

Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116492265>







Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Chair:*  
The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*  
L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, September 13, 2010  
Tuesday, September 14, 2010

Le lundi 13 septembre 2010  
Le mardi 14 septembre 2010

### Issue No. 7

### Fascicule n° 7

### **Eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth meetings on:**

The application of the Official Languages Act  
and of the regulations and directives made under it  
(English-speaking communities in Quebec)

### **Onzième, douzième, treizième et quatorzième réunions concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles  
ainsi que des règlements et instructions en découlant  
(Les communautés anglophones du Québec)

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS :  
(Voir à l'endos)



STANDING SENATE COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

Boisvenu	Fraser
* Cowan	* LeBreton, P.C.
(or Tardif)	(or Comeau)
Dawson	Rivard
De Bané, P.C.	Seidman
Fortin-Duplessis	

\* Ex officio members

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Dawson replaced the Honourable Senator Tardif (*September 10, 2010*).

The Honourable Senator Fraser replaced the Honourable Senator Losier-Cool (*August 25, 2010*).

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

Boisvenu	Fraser
* Cowan	* LeBreton, C.P.
(ou Tardif)	(ou Comeau)
Dawson	Rivard
De Bané, C.P.	Seidman
Fortin-Duplessis	

\* Membres d'office

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Dawson a remplacé l'honorable sénateur Tardif (*le 10 septembre 2010*).

L'honorable sénateur Fraser a remplacé l'honorable sénateur Losier-Cool (*le 25 août 2010*).

## MINUTES OF PROCEEDINGS

QUÉBEC, Monday, September 13, 2010  
(13)

## [Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:25 a.m. at the Morrin Centre, College Hall, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Dawson, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Fraser and Seidman (7).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to examine the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: English-speaking communities in Quebec.) (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

## WITNESSES:

*Quebec Community Groups Network:*

Linda Leith, President;

Sylvia Martin-Laforge, Executive Director.

*Voice of English-speaking Quebec:*

Jean-Sébastien Gignac, Executive Director.

*Vision Gaspé — Percé Now (by video conference):*

Gary Briand, Vice-President;

Tracey Leotta, Executive Director.

*Committee for Anglophone Social Action (by video conference):*

Ronald Mundle, President;

Cathy Brown, Executive Director.

*North Shore Community Association (by video conference):*

Marc Deslauriers, Chair;

Jody Lessard, Coordinator.

*Coasters' Association (by video conference):*

Anthony Dumas, President

Cornella Maurice, Executive Director;

Kimberly Buffitt, Health and Social Services Development Agent.

Ms. Leith and Mr. Gignac made opening statements and along with Ms. Martin-Laforge, answered questions.

The committee suspended at 10:48 a.m.

The committee resumed at 11:03 a.m.

## PROCÈS-VERBAUX

QUÉBEC, le lundi 13 septembre 2010  
(13)

## [Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 25, au Morrin Centre, salle College Hall, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Dawson, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Fraser et Seidman (7).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.) (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

## TÉMOINS :

*Quebec Community Groups Network :*

Linda Leith, présidente;

Sylvia Martin-Laforge, directrice générale.

*Voice of English-speaking Québec :*

Jean-Sébastien Gignac, directeur général.

*Vision Gaspé — Percé Now (par vidéoconférence) :*

Gary Briand, vice-président;

Tracey Leotta, directrice générale.

*Committee for Anglophone Social Action (par vidéoconférence) :*

Ronald Mundle, président;

Cathy Brown, directrice générale.

*North Shore Community Association (par vidéoconférence) :*

Marc Deslauriers, président;

Jody Lessard, coordonnatrice.

*Coasters' Association (par vidéoconférence) :*

Anthony Dumas, président;

Cornella Maurice, directrice générale;

Kimberly Buffitt, agente de développement, santé et services sociaux.

Mme Leith et M. Gignac font une présentation et, avec Mme Martin-Laforge, répondent aux questions.

À 10 h 48, la séance est suspendue.

À 11 h 03, la séance reprend.

Messrs. Briand and Mundle made opening statements and along with Ms. Leotta and Ms. Brown, answered questions.

At 11:49 a.m., the committee suspended.

The committee resumed at 12 noon.

Messrs. Deslauriers and Dumas made opening statements and along with Ms. Lessard, Ms. Maurice and Ms. Buffitt, answered questions.

At 12:55 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

QUÉBEC, Monday, September 13, 2010  
(14)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 2:30 p.m. at the Morrin Centre, College Hall, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Dawson, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Fraser and Seidman (7).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to examine the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: English-speaking communities in Quebec.) (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESSES:

*Champlain Regional College, Campus Champlain St. Lawrence:*

Jean Robert, Campus Director;

Terence Kerwin, Chairman, Board of Governors.

*Central Québec School Board:*

Ronald Corriveau, Director General;

Stephen Burke, President, Council of Commissioners.

Messrs. Robert, Corriveau and Burke made opening statements and along with Mr. Kerwin, answered questions.

At 4:10 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

MM. Briand et Mundle font une présentation et, avec Mmes Leotta et Brown, répondent aux questions.

À 11 h 49, la séance est suspendue.

À 12 h 00, la séance reprend.

MM. Deslauriers et Dumas font une présentation et, avec Mmes Lessard, Maurice et Buffitt, répondent aux questions.

À 12 h 55, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

QUÉBEC, le lundi 13 septembre 2010  
(14)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 14 h 30, au Morrin Centre, salle College Hall, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Dawson, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Fraser et Seidman (7).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.) (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS :

*Champlain Regional College, Campus Champlain St. Lawrence :*

Jean Robert, directeur du campus;

Terence Kerwin, président, Conseil des gouverneurs.

*Commission scolaire Central Québec :*

Ronald Corriveau, directeur général;

Stephen Burke, président, Conseil des commissaires.

MM. Robert, Corriveau et Burke font une présentation et, avec M. Kerwin, répondent aux questions.

À 16 h 10, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

QUÉBEC, Tuesday, September 14, 2010

(15)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:10 a.m. at the Morrin Centre, College Hall, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Dawson, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Fraser and Seidman (7).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to examine the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: English-speaking communities in Quebec.) (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESS:

*Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport:*

Leo LaFrance, Assistant Deputy Minister, Services to the English-speaking community and Aboriginal affairs.

Mr. LaFrance made an opening statement and answered questions.

At 11:15 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

QUÉBEC, Tuesday, September 14, 2010

(16)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 1:17 p.m. at the Morrin Centre, College Hall, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Dawson, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Fraser and Seidman (7).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

QUÉBEC, le mardi 14 septembre 2010

(15)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 10, au Morrin Centre, salle College Hall, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Dawson, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Fraser et Seidman (7).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.) (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

TÉMOIN :

*Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport :*

Leo La France, sous-ministre adjoint, Services à la communauté anglophone et affaires autochtones.

M. La France fait une présentation et répond aux questions.

À 11 h 15, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

QUÉBEC, le mardi 14 septembre 2010

(16)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 13 h 17, au Morrin Centre, salle College Hall, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Dawson, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Fraser et Seidman (7).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to examine the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: English-speaking communities in Quebec.) (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

*WITNESS:*

*Community Health and Social Services Network:*

Jennifer Johnson, Executive Director.

Ms. Johnson made an opening statement and answered questions.

At 2:35 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

*La greffière du comité,*

Danielle Labonté

*Clerk of the Committee*

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.) (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

*TÉMOIN :*

*Réseau communautaire de santé et de services sociaux :*

Jennifer Johnson, directrice générale.

Mme Johnson fait une présentation et répond aux questions.

À 14 h 35, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

## EVIDENCE

QUEBEC CITY, Monday, September 13, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:25 a.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: The English-speaking communities in Quebec.)

**Senator Maria Chapat** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Honourable senators, dear guests, welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chapat from Manitoba and I am the chair of this committee. I am joined this morning in Quebec City by several members of the committee, and I would like to invite them to introduce themselves.

[*Translation*]

I will begin on my far right.

**Senator Champagne:** Good morning, my name is Senator Champagne.

[*English*]

**Senator Seidman:** I am Senator Judith Seidman.

[*Translation*]

**Senator Fortin-Duplessis:** Good morning. I am delighted to be here with you today. My name is Senator Fortin-Duplessis. I was also a federal member of Parliament for nine years.

[*English*]

**Senator De Bané:** I am Senator Pierre De Bané. I grew up and lived in Quebec City for many years. I am very moved to be here. I started as a Member of Parliament for Matapédia—Matane, in the Gaspé Peninsula. Now I am a senator representing the region of Bécancour in Quebec. I am very happy to be here and to listen to what you will say about the situation of the English-speaking community, your aspirations and your challenges. Thank you very much for being here to meet with us.

**Senator Fraser:** I am Senator Joan Fraser from Montreal. I have been in the Senate for the past 12 years, almost exactly. Before that, I spent many years as a journalist in Montreal and in that capacity was extremely interested in the situation of the English-speaking community of Quebec. I still am. I am glad to come back to this committee for this study.

**Senator Dawson:** I am Senator Dennis Dawson, born and raised in Quebec City. I was the official tourist guide this morning on the bus, bringing senators out from the suburbs, being

## TÉMOIGNAGES

QUÉBEC, le lundi 13 septembre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 9 h 25, pour étudier l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.)

**Le sénateur Maria Chapat** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente :** Honorables sénateurs, mesdames et messieurs, je vous souhaite la bienvenue à cette séance du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chapat du Manitoba et je préside le comité. Plusieurs membres du comité m'accompagnent et je les invite à se présenter.

[*Français*]

J'aimerais commencer par mon extrême droite.

**Le sénateur Champagne :** Bonjour, je suis le sénateur Champagne.

[*Traduction*]

**Le sénateur Seidman :** Je suis le sénateur Judith Seidman.

[*Français*]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Bonjour, je suis très heureuse d'être avec vous ce matin. Je suis le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis et j'ai également occupé les fonctions de députée à la Chambre des communes du Parlement canadien pendant neuf ans.

[*Traduction*]

**Le sénateur De Bané :** Je suis le sénateur Pierre De Bané. J'ai grandi et vécu à Québec pendant de nombreuses années. C'est donc avec beaucoup d'émotion que je me joins à vous aujourd'hui. J'ai commencé ma carrière en politique comme député dans la circonscription de Matapédia—Matane, située dans la péninsule gaspésienne. En ma qualité de sénateur, je représente maintenant la région de Bécancour, au Québec. Je suis très heureux d'être ici et de pouvoir entendre ce que vous avez à dire à propos de la situation de votre communauté anglophone, de vos aspirations et des difficultés auxquelles vous êtes confrontés. Merci beaucoup d'avoir accepté de nous rencontrer.

**Le sénateur Fraser :** Je suis le sénateur Joan Fraser, et je viens de Montréal. J'ai été nommée au Sénat il y a presque exactement 12 ans. Avant cela, j'ai travaillé pendant longtemps comme journaliste à Montréal et, durant cette période, je me suis énormément intéressée à la situation des communautés anglophones au Québec. D'ailleurs, je m'y intéresse encore beaucoup. Je me réjouis donc de siéger de nouveau à ce comité dans le cadre de cette étude.

**Le sénateur Dawson :** Je suis le sénateur Dennis Dawson. Je suis né et j'ai grandi à Québec. J'ai fait le guide touristique officiel dans l'autobus ce matin et j'en ai profité pour amener les

Louis-Hébert, where I had the pleasure of being the member of Parliament for many years, until Madam Duplessis retired me in 1984.

It is a pleasure to be here. I am sure that my colleagues will appreciate not only the hearings but the atmosphere of the setting here at Morrin College. I think it will help improve their knowledge of Quebec with its history as well as its presence.

**The Chair:** Several months ago, the committee decided that it was necessary to conduct a study on English-speaking minority communities. The Official Languages Act states that the Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development. One of the mandates of this committee is to study and to report on the application of the act.

In spring 2010, the committee agreed to travel to Quebec's English-speaking communities in order to explore the various areas affecting the development and vitality of anglophone minority communities. At that time, the committee decided to begin this study and travel to Quebec before the Senate resumed sitting on September 27.

It is a pleasure to be in Quebec City this morning. We will also travel to Sherbrooke and Montreal. The objective is to conduct a comprehensive study of Quebec's English-speaking communities and to explore various areas affecting their development and vitality, such as community development, education, youth, arts and culture, and health care.

I take this opportunity to share with you the three objectives that the committee identified for this study.

The first objective is to provide an overview of the situation of English-speaking communities in Quebec by examining various aspects affecting their development. The second one is to define the issues specific to English-speaking communities in Quebec and identify corrective measures deemed necessary for their development. The final objective is to make recommendations to the federal government to support the development and enhance the vitality of English-speaking minority communities.

To start the public hearings, I would like to welcome the Quebec Community Groups Network. The committee invited QCGN to address the committee before it hears from the first witness scheduled to start very soon.

Please note, honourable senators, that the QCGN will deliver introductory remarks and that there is no opportunity for questions at this time.

I invite Ms. Linda Leith, President of the QCGN, who is accompanied by Sylvia Martin-Laforge, Executive Director, to address the committee.

sénateurs faire un tour à partir de la circonscription de Louis-Hébert, où j'ai eu le plaisir de travailler comme député pendant de nombreuses années, avant que Mme Duplessis ne me mette à la retraite, en 1984.

Je suis ravi d'être ici aujourd'hui. Je suis certain que mes collègues apprécieront non seulement les audiences, mais aussi l'atmosphère qui règne ici, au Morrin College. Je crois qu'ils pourront ainsi mieux connaître Québec et mieux comprendre son histoire et son rôle.

**La présidente :** Il y a plusieurs mois, le comité a jugé nécessaire de mener une étude sur les communautés anglophones en situation minoritaire. En vertu de la Loi sur les langues officielles, le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada, et à appuyer leur développement. L'un des mandats du comité est d'étudier l'application de la loi et à en faire rapport.

Au printemps 2010, le comité a convenu de se déplacer dans des communautés anglophones du Québec afin de se pencher sur ce qui nuit à leur développement et à leur épanouissement. À l'époque, le comité avait décidé d'entreprendre cette étude et de parcourir le Québec avant que le Sénat ne reprenne ses travaux le 27 septembre.

C'est donc un plaisir d'être ici à Québec ce matin. Nous allons également nous rendre à Sherbrooke et à Montréal. Nous voulons mener une étude exhaustive sur la situation des communautés anglophones au Québec et explorer divers secteurs d'activité ayant une incidence sur leur développement et leur épanouissement, notamment le développement communautaire, l'éducation, la jeunesse, les arts et la culture, et la santé.

Permettez-moi donc de vous énoncer les trois objectifs que s'est fixés le comité dans le cadre de cette étude.

Le comité désire tout d'abord tracer un portrait global de la situation des communautés anglophones du Québec en examinant différents secteurs qui touchent à leur développement. Il veut ensuite cerner les enjeux propres aux communautés anglophones du Québec et identifier des correctifs jugés nécessaires à leur développement. Enfin, le comité s'engage à présenter des recommandations au gouvernement fédéral en vue d'appuyer le développement et de favoriser l'épanouissement des communautés anglophones en situation minoritaire.

Pour commencer, je voudrais d'abord souhaiter la bienvenue aux représentantes du Quebec Community Groups Network, qui s'adresseront au comité avant le premier témoin prévu.

Chers collègues, les représentantes du QCGN feront une déclaration, mais sachez que nous n'aurons pas la possibilité de poser des questions à ce moment-là.

J'inviterais donc Mme Linda Leith, présidente du QCGN, qui est accompagnée de Mme Sylvia Martin-Laforge, directrice générale, à prendre la parole.

I would also like to welcome Mr. Jean-Sébastien Gignac, who will be the first witness after we have had the presentation from the Quebec Community Groups Network.

**Linda Leith, President, Quebec Community Groups Network:** Good morning, members of the Standing Senate Committee on Official Languages.

The English-speaking community of Quebec is delighted to welcome you here this week. We have visited your committee in Ottawa many times in the last few years and are pleased to finally welcome you to our home. We are especially pleased that you have come to talk to us about the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives that affect our community, one of Canada's two official language minority communities. This is a topic dear to our hearts.

Your visit and your study of the realities of English-speaking communities in Quebec is critical at this juncture as you will be influencing federal policy towards the English-speaking minority of Quebec while the replacement to the Roadmap for Canada's Linguistic Duality is being formulated. We are pleased that your study focuses on the development and vitality of our communities and on a number of aspects we consider essential, such as community development, education, youth, arts and culture, and health.

Nearly 1 million Canadians call Quebec home whose first official language spoken is English. We are an integral, inseparable part of Quebec's heritage, working alongside our French-speaking neighbours to fish our waters, farm our land, work our mines, build our cities and trade our products throughout Canada and the United States and across the world. Those of us who live in Quebec today represent lineage woven into the fabric of Quebec's history and heritage. From the Irish community that helped build the Cathédrale Notre-Dame-de-Québec here in Quebec City to the Black community of Quebec that traces its roots back 300 years. English-speaking Quebecers have laboured beside fellow French-speaking citizens to build this wonderful society. English-speaking Quebecers continue to make their mark in fields as varied as medicine, science, technology, architecture, the arts, finance and the aerospace industry. Just take a look at the long list of English-speaking Quebecers who are among the laureates of the Prix du Québec, the most prestigious awards attributed by the Government of Quebec in all fields of culture and science.

The English-speaking community of Quebec understands that enhancing the vitality and supporting the development of Canada's English linguistic minority community is a challenge for the Government of Canada. The government is mandated by the Official Languages Act of 1988 to take positive measures to enhance "the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada," support their development, and do so in a way that respects the jurisdiction and powers of the

Accueillons également M. Jean-Sébastien Gignac, qui témoignera tout de suite après les représentantes du Quebec Community Groups Network.

**Linda Leith, présidente, Quebec Community Groups Network :** Mesdames et messieurs, membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles, bonjour.

La communauté anglophone du Québec est ravie de vous accueillir ici cette semaine. Nous avons rendu visite à votre comité à Ottawa à maintes reprises au cours des dernières années, et c'est avec plaisir que nous vous accueillons chez nous. C'est une occasion particulièrement heureuse puisque vous êtes venus nous parler d'un sujet qui nous est cher, soit l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et des directives qui concernent notre communauté, l'une des deux communautés minoritaires de langues officielles du Canada.

Votre visite ici et votre étude des réalités des communautés anglophones au Québec sont cruciales, puisqu'elles orientent les politiques fédérales vers les communautés anglophones du Québec, au moment où la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne est formulée. Nous nous réjouissons de constater que votre étude met l'accent sur le développement et l'épanouissement de nos communautés ainsi que sur des aspects que nous jugeons essentiels, comme le développement de la communauté, l'éducation, la jeunesse, les arts et la culture ainsi que la santé.

Près de 1 million de Canadiens dont la première langue officielle est l'anglais vivent au Québec. Nous constituons une partie intégrale et inséparable du patrimoine québécois et nous travaillons côte à côte avec nos voisins francophones dans les secteurs de la pêche, de l'agriculture, de l'exploitation minière, de la construction des villes et du commerce dans tout le Canada, aux États-Unis et dans le reste du monde. Ceux parmi nous qui vivent au Québec aujourd'hui représentent une lignée historique qui est intimement liée à l'histoire et au patrimoine du Québec. Depuis la communauté irlandaise qui a participé à la construction de la Cathédrale Notre-Dame-de-Québec à Québec jusqu'à la communauté noire du Québec, dont les racines remontent à plus de 300 ans, les Québécois anglophones ont travaillé aux côtés de leurs concitoyens francophones à bâtir cette magnifique société. Dans la province, les Québécois anglophones continuent de laisser leur marque dans un grand nombre de domaines, comme la médecine, la science, la technologie, l'architecture, la finance et l'industrie aérospatiale. Il suffit de penser à la longue liste de Québécois anglophones qui ont reçu le Prix du Québec, le prix le plus prestigieux décerné par le gouvernement du Québec dans tous les domaines de la culture et de la science.

La communauté anglophone du Québec est consciente que le soutien de l'épanouissement et du développement de la communauté minoritaire canadienne de langue anglaise constitue un défi pour le gouvernement du Canada. Aux termes de la Loi sur les langues officielles de 1988, le gouvernement a pour mandat de prendre des mesures positives afin de favoriser « l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada » et d'appuyer leur développement dans le respect de

provinces. The inherent tension in dealing with Canada's English linguistic minority communities, which are entirely located within Quebec, should be apparent.

From a practical point of view, this tension plays out in the provision of services and support to our community from the federal government in provincial areas of jurisdiction, or where federal and provincial powers and responsibilities are shared. The federal practice of devolving the delivery of services and programs to other stakeholders, including the Quebec government, has not been accompanied by clearly defined language clauses to safeguard the interests of our official language minority community. We believe that federal money carries with it all the responsibilities afforded the Government of Canada under law. To accept otherwise permits the government to simply transfer funds and walk away from their obligations to the official language minority communities. To appreciate the impact of this practice of devolving program delivery to Quebec, we ask you please to listen while you are here to the challenges that members of our community have in accessing employment and economic development services in their official language.

We would like the committee to understand the need for a proactive consultation process that will allow federal institutions to consider our communities' needs and interests in their decision making; the need for increased levels of cooperation between the federal government and provincial government regarding the "full implementation" of Part VII of the Official Languages Act; the need for equality of status and use of French and English in federal government offices in Quebec; as well as the need to link service delivery to community development. This is one of the reasons the QCGN is wholly supportive of Senator Chaput's private member's bill, since it bridges Parts IV and VII of the Official Languages Act.

We also believe that official language minority communities should have much greater voice in the intergovernmental arrangements that affect them, as in the Canada-Quebec agreement on minority language education. Surely, 100 per cent of federal money transferred to Quebec for the benefit of our community must be used for that purpose in a completely transparent process from allocation to service delivery.

You will also note that our community cannot benefit from renewal strategies provided to francophone minority communities through program funding provided by Citizenship and Immigration Canada. This is because of the Canada-Quebec accord, which was fashioned after the 1978 Cullen-Couture agreement. Immigration in Quebec provides the province with new means to preserve its demographic importance in Canada and to ensure the integration of immigrants in a manner that respects the distinct identity of Quebec. It has never been used by

l'autorité et des pouvoirs des provinces. La tension inhérente aux affaires des communautés minoritaires de langue anglaise du Canada, qui sont, par coïncidence, toutes situées au Québec, est évidente.

Concrètement, cette tension se ressent au gouvernement fédéral dans la prestation des services et le soutien de notre communauté dans les régions provinciales de sa compétence, ou encore là où les responsabilités et les pouvoirs fédéraux et provinciaux sont partagés. De plus, le gouvernement du Canada a l'habitude de déléguer la prestation des services et l'exécution des programmes à d'autres entités, dont le gouvernement provincial, qui ne sont pas nécessairement assujetties à des dispositions linguistiques claires en ce qui concerne la protection des intérêts de notre communauté minoritaire de langue officielle. Nous estimons que les fonds fédéraux viennent avec toutes les responsabilités qui incombent au gouvernement du Canada. Autrement, le gouvernement pourrait simplement transférer les fonds et se libérer de ses obligations envers les communautés minoritaires de langue officielle. Pendant que vous êtes ici, portez attention aux difficultés qu'ont rencontrées les membres de notre communauté qui ont tenté d'obtenir des services d'emploi et de développement économique dans leur langue officielle, et vous vous rendrez compte des répercussions de cette pratique.

Nous voulons que le comité comprenne que toutes les institutions fédérales devraient tenir compte des besoins et des intérêts de nos communautés dans leurs processus de prise de décision au moyen d'un processus proactif de consultation, que les gouvernements fédéral et provinciaux devraient coopérer davantage en ce qui a trait à la mise en application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, que l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans les bureaux du gouvernement fédéral au Québec est importante et que la prestation des services devrait être liée au développement de la communauté. C'est l'une des raisons pour lesquelles le QCGN soutient pleinement le projet de loi d'initiative parlementaire du sénateur Chaput, qui complète les parties IV et VII de la Loi sur les langues officielles.

Nous estimons aussi que les communautés minoritaires de langue officielle devraient avoir leur mot à dire dans les arrangements intergouvernementaux qui les concernent, comme l'Entente Canada-Québec relative à l'enseignement dans la langue de la minorité. La totalité des fonds fédéraux transférés au Québec pour notre communauté devrait être utilisée à cette fin, dans un processus entièrement transparent, de l'attribution des fonds jusqu'à la prestation des services.

Vous remarquerez aussi que notre communauté ne peut pas profiter des stratégies de renouvellement offertes aux communautés minoritaires de langue française dans le cadre du financement des programmes par le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration en raison de l'Accord Canada-Québec, qui a été confectionné à l'image de l'Entente Cullen-Couture de 1978. L'immigration au Québec est pour la province une façon de préserver son importance démographique au Canada et de garantir l'intégration des immigrants, dans le respect de

the government of Quebec as a way to renew its English-speaking communities, many of which, as you will see, are slowly disappearing under demographic and other pressures.

Recent initiatives by Citizenship and Immigration Canada are finding ways the department can support our community in a modest way through research funding tied to studying diversity. These initiatives have been brought to your attention in a brief prepared by Professor Michèle Vatz-Laaroussi. What we actually need, though, is equitable support along the lines of that enjoyed by our francophone counterparts.

I bring this to your attention to highlight the fact that there are ramifications felt by our community when the Governments of Canada and Quebec enter into bilateral agreements. Even when federal funding is specifically provided for the benefit of the community — in education, for example — there are no mechanisms in place to ensure transparency on where and how the funds are spent once they are transferred to Quebec. We very often find ourselves caught in the middle of the Canada-Quebec relationship, not a comfortable position, as you can imagine.

Moreover, support to our community provided from federal funding through the province is not institutionalized, with the result that we are particularly vulnerable to the political whims of the parties in power.

With the exception of some individual successes, the English-speaking community has not integrated collectively into Quebec's self-identity. Members of our community represent less than 2 per cent of Quebec's civil service employees and only 7.6 per cent in the federal core public administration region of Quebec. We are under-represented in the trades and unions. We are the subject of stubbornly persistent stereotypes that paint us as rich, white, pampered and coddled. We are none of these things. Twenty per cent of English-speaking Quebecers are also members of a visible minority, making us the most diverse of all Canada's official language minority communities. Like most minorities, we suffer from social, economic and political exclusion. This is especially true on the Island of Montreal, from members of our community who are visible minorities and, in a more general sense, off the Island of Montreal where our community experiences higher levels of unemployment, under-employment and elevated poverty rates in comparison with the majority.

Central to understanding the English-speaking community of Quebec within the context of Canada's official language architecture is that we do not approach the central value of language from the perspective of survival and protection but from the concerns of community vitality and sustainability. Furthermore, we live in an architecture that was not designed to support our community and which is not inhabited by many people who understand us. Finally, we occupy a particularly challenging political space, sitting at the nexus of the Canada-Quebec relationship.

l'identité distincte du Québec. Le gouvernement de la province ne s'en est jamais servi pour renouveler les communautés de langue anglaise, dont un grand nombre disparaissent lentement sous, notamment, la pression démographique.

Les initiatives récentes de Citoyenneté et Immigration Canada que vous a présentées la professeure Michèle Vatz-Laaroussi sont des façons, pour le ministère, de soutenir notre communauté de façon modeste, grâce au financement de la recherche liée à l'étude de la diversité. Un soutien équivalent à celui dont profitent nos homologues francophones ne semble cependant pas possible.

Je porte la question à votre attention pour souligner que notre communauté ressent les ramifications des ententes bilatérales signées par les gouvernements du Canada et du Québec. Même lorsque les fonds fédéraux visent à soutenir la communauté, dans le domaine de l'éducation par exemple, aucun mécanisme ne permet de garantir que les fonds sont dépensés de façon transparente au Québec. Nous nous retrouvons très souvent coincés au cœur de la relation entre le Canada et le Québec, ce qui n'est pas une position confortable, comme vous pouvez l'imaginer.

De plus, le soutien financier qu'apporte le gouvernement fédéral à notre communauté, par l'intermédiaire de la province, n'est pas institutionnalisé, et nous sommes donc particulièrement vulnérables aux caprices politiques des partis au pouvoir.

Malgré les réussites ponctuelles, l'intégration collective de la communauté anglophone dans l'identité du Québec ne semble pas être réussie. Les membres de notre communauté représentent moins de 2 p. 100 des fonctionnaires du Québec, et seulement 7,6 p. 100 de l'administration publique centrale fédérale au Québec. Nous sommes sous-représentés dans les corps de métier et les syndicats. Nous sommes l'objet de stéréotypes persistants, selon lesquels nous sommes riches, blancs, choyés et gâtés. Bien évidemment, aucun de ces qualificatifs n'est fondé. De plus, 20 p. 100 des Québécois anglophones sont aussi des membres d'une minorité visible, ce qui fait de nous l'une des communautés minoritaires de langue officielle les plus diversifiées de tout le Canada. Comme la plupart des minorités, nous souffrons aussi d'une exclusion sociale, économique et politique, en particulier sur l'île de Montréal, pour les membres de notre communauté issus des minorités visibles, et de façon plus générale, en dehors de l'île de Montréal, où notre communauté est confrontée à des taux élevés de chômage, de sous-emploi et de pauvreté par rapport à la majorité.

Pour comprendre la communauté anglophone du Québec dans le contexte de l'architecture des langues officielles du Canada, il ne faut pas percevoir la valeur centrale de la langue du point de vue de la survie et de la protection, mais plutôt sur le plan de l'épanouissement et de la durabilité de la communauté. De plus, nous vivons dans un cadre qui n'a pas été conçu pour soutenir notre communauté et aux côtés de beaucoup de gens qui ne nous comprennent pas. Enfin, nous occupons un espace politique particulièrement difficile, au cœur de la relation entre le Canada et le Québec.

National policy and programs must be designed with these realities in mind in order to address our unique character and circumstances. We urge you to consider this need in the conduct of your study and particularly when you hear from those charged with formulating these policies and programs within the Government of Canada.

Please ask yourselves: Do they understand the realities I have recounted here? Have they re-imagined our official language architecture in a way that truly fulfils the letter and spirit of the Government of Canada's commitment to enhancing the vitality and supporting the development of its English linguistic minority community?

This week you will hear from our community leaders, many dedicated volunteers who work diligently on behalf of the English-speaking community of Quebec. Please listen to the challenges they face, supporting what one writer recently referred to as the "invisible minority." Hear how our youth feel excluded from a society in which we try so hard to integrate. Understand the sacrifice made by parents and students to remain bonded to their English-speaking communities. See the contribution we make to Quebec and to Canada, and listen to our successes.

Thank you for coming here this week to visit with our community. I look forward to our time together.

[Translation]

**The Chair:** I want to thank Ms. Laforge for getting the debate under way. We will now go to our first witness.

[English]

I would like to welcome Mr. Jean-Sébastien Gignac, Executive Director of the Voice of English-speaking Québec.

Mr. Gignac, the committee thanks you for having accepted this invitation to appear this morning. As indicated, the committee invites you to make a presentation of approximately five minutes, after which the members of the committee will follow with questions.

**Jean-Sébastien Gignac, Executive Director, Voice of English-speaking Québec:** Good morning. I would like to thank you all for this opportunity to represent my community and also some of the challenges that we face as a linguistic minority community in Quebec City and through the Chaudière-Appalaches region.

Voice of English-speaking Québec is a community-based, autonomous, non-profit organization dedicated to the English-speaking community of Quebec City and Chaudière-Appalaches region.

We have a small but dedicated staff of five that is led by a strong board of directors of 18 community members. We have strong partnership with over 50 organizations from both the French- and English-speaking communities, one of them being this beautiful cultural centre. We also benefit from a strong membership of over 1,200 community members.

Il faut concevoir les politiques et les programmes nationaux en gardant ces réalités en tête afin de tenir compte de nos circonstances uniques. Nous vous demandons de penser à ces besoins dans la réalisation de votre étude, en particulier lorsque vous discutez avec les personnes chargées de formuler ces politiques et ces programmes au sein du gouvernement du Canada.

Posez-vous les questions suivantes : comprennent-elles les réalités que j'ai mentionnées ici? Ont-elles repensé l'architecture des langues officielles d'une manière qui corresponde à l'esprit et à la lettre de l'engagement du gouvernement canadien envers l'épanouissement et le développement de la communauté minoritaire de langue anglaise?

Cette semaine, nos dirigeants communautaires, des bénévoles dévoués qui travaillent avec assiduité pour le compte de la communauté anglophone du Québec, s'adresseront à vous. S'il vous plaît, portez attention aux difficultés très réelles auxquelles ils sont confrontés lorsqu'ils tentent d'aider ce qu'un auteur a récemment appelé la « minorité invisible ». Écoutez à quel point nos jeunes se sentent exclus d'une société dans laquelle nous essayons si fort de les intégrer. Comprenez les sacrifices que doivent faire les parents et les élèves pour rester liés à leurs communautés anglophones. Constatez la contribution que nous faisons au Québec et au Canada, et écoutez nos témoignages de réussite.

Je vous remercie de rendre visite à notre communauté cette semaine, et je me réjouis à l'idée de passer du temps avec vous.

[Français]

**La présidente :** Je remercie Mme Laforge d'avoir lancé le débat. Nous allons maintenant passer à notre premier témoin.

[Traduction]

J'aimerais souhaiter la bienvenue à M. Jean-Sébastien Gignac, directeur général de Voice of English-speaking Québec.

Monsieur Gignac, le comité tient à vous remercier d'avoir accepté de comparaître ce matin. Comme vous le savez, vous êtes invité à faire une déclaration d'environ cinq minutes, après quoi les membres du comité enchaîneront avec leurs questions.

**Jean-Sébastien Gignac, directeur général, Voice of English-speaking Québec :** Bonjour. Je vous remercie de me donner cette occasion de représenter ma communauté et de vous entretenir des difficultés auxquelles nous sommes confrontés, en tant que communauté linguistique en situation minoritaire à Québec et dans la région de Chaudière-Appalaches.

Voice of English-speaking Québec est un organisme autonome à but non lucratif qui se consacre à la préservation de la communauté anglophone de Québec et de la région de Chaudière-Appalaches.

Nous avons une petite équipe très dévouée, composée de cinq personnes, qui est dirigée par un fort conseil d'administration comptant 18 membres de la communauté. Nous disposons de solides partenariats avec plus de 50 organisations autant francophones qu'anglophones, dont l'une d'elles est ce magnifique centre culturel. Notre association compte plus de 1 200 membres.

I will briefly introduce the local English-speaking community. We are talking of over roughly 12,000 community members that represent just under 2 per cent of the population of this region.

We benefit from many key institutions and organizations considering the small size of our community. We have a hospital, a health and social service centre, many English high schools and elementary schools. We also have a CEGEP. As I mentioned before, more than 60 community organizations serve the English population.

An important element to keep in mind is that every five years 25 per cent of our community population is renewed through newcomers. It is very important to understand that element of our community. The key to the dynamism and success of this community is what we call the Quebec City Way, which is a community philosophy I will briefly introduce to you.

We are proud of being a small, dynamic, integrated but not assimilated linguistic minority. We have to think outside the box. What worked yesterday will not necessarily work tomorrow. We have strong partnerships with English- and French-speaking key stakeholders in our region. We believe that strong institutions will lead to a strong community, and we benefit from a strong culture of community involvement.

I will give you some of the challenges that we face as a community. First, when it comes to our youth, we have a massive out-migration of our kids. One reason is that we have limited education opportunities in English in this region. We also have a low level of French writing proficiency. These two elements lead to other challenges. Our kids have a negative perception of their capacity to be competitive in the French-first job market. They also have a negative perception of the growing importance of bilingualism in this job market.

I will turn now to our seniors. We have almost no services or activities in English for the 50-to-65 age group, and they suffer from social isolation. Individuals in the 65-plus population sometimes have limited language skills, and this causes difficulties with long-term care facilities. Also, because we do not necessarily have an English sector in this region, the geographical dispersion causes social isolation as well.

Some of our community challenges include an aging population. We have limited cultural and recreational services in English. Our community organizations are almost systematically under-financed or not financed at all, which jeopardizes their existence and also puts extra pressure on the foundations that are serving our communities, such as the Citadel Foundation.

Overall, our community simply does not receive the same quality or variety of services as our French counterparts. We have limited access to services in English in many governmental departments, especially at the provincial level. Most youth services are only available in French in this region. Just to give an example, the only CEGEP that does not have an amphitheatre in this region in the English CEGEP.

Pour commencer, je vais vous présenter brièvement la communauté anglophone locale. Nous parlons ici d'une population d'environ 12 000 habitants, ce qui représente un peu moins de 2 p. 100 de la population totale.

Malgré la petite taille de notre communauté, nous avons la chance de pouvoir compter sur plusieurs établissements et organisations clés. Nous avons un hôpital, un centre de santé et de services sociaux, plusieurs écoles secondaires et primaires, et un cégep. Comme je l'ai dit plus tôt, on compte plus de 60 groupes et organisations au service de la collectivité.

Par ailleurs, il est important de savoir que tous les cinq ans, 25 p. 100 de la population de la région se renouvelle grâce aux nouveaux arrivants. Il est essentiel de bien comprendre ce phénomène. L'approche de Québec, qui est une philosophie communautaire dont je vais vous parler brièvement, est la clé du dynamisme et du succès de notre communauté.

Nous sommes fiers d'être une petite minorité linguistique dynamique et intégrée, mais non assimilée. Nous devons faire preuve d'imagination. Les solutions d'hier ne seront pas nécessairement valables demain. Nous travaillons en partenariat avec les principaux intervenants anglophones et francophones de notre région. Nous estimons que des institutions fortes mèneront à une collectivité forte, et nous bénéficions d'une profonde culture d'engagement communautaire.

Je vais maintenant vous faire part de quelques-unes des difficultés auxquelles nous sommes confrontés. Tout d'abord, en ce qui concerne nos jeunes, nous observons un exode massif, qui pourrait s'expliquer notamment par des possibilités de formation en anglais limitées. On remarque également un faible niveau de maîtrise du français écrit. Ces deux derniers éléments entraînent d'autres problèmes. Nos jeunes ont une perception négative de leur capacité à être compétitifs sur un marché du travail majoritairement francophone et de l'importance grandissante du bilinguisme dans ce marché du travail.

En ce qui concerne les aînés, sachez qu'on n'offre pratiquement aucun service ni aucune activité en anglais aux 50 à 65 ans qui, par conséquent, sont souvent victimes d'isolement social. En outre, les aînés âgés de 65 ans et plus ont souvent des capacités langagières limitées, ce qui cause des difficultés dans les établissements de soins de longue durée. De plus, comme nous n'avons pas nécessairement un secteur anglophone dans cette région, la dispersion géographique entraîne également un problème d'isolement social.

Le vieillissement de la population est un autre facteur à prendre en considération. Les activités culturelles et récréatives offertes en anglais sont limitées. Nos organisations communautaires sont sous-financées ou non financées, ce qui compromet leur existence et intensifie la pression exercée sur les organisations qui servent notre communauté, telles que la Citadel Foundation.

Dans l'ensemble, notre communauté ne reçoit tout simplement pas des services de la même qualité ni aussi variés que la majorité francophone. Il est difficile de se faire servir en anglais dans de nombreux ministères, particulièrement au niveau provincial. La plupart des services destinés aux jeunes sont seulement offerts en français. Pour vous donner un exemple, le seul cégep de la région qui ne dispose pas d'un amphithéâtre est le cégep anglophone.

I mentioned earlier that newcomers are really important to the renewal and dynamism of this community. English-speaking and allophone newcomers also face key challenges, such as linguistic barriers, social isolation, employability struggles, and a significant lack of information on available English services.

That being said, I would like to take a minute to highlight the dynamism of this region when we face such challenges. Newcomers are really important to our region. We realized that they were facing key challenges and we did not have enough services for them. Instead of just knocking on the federal door, we went to the city and explained this problem, knowing that the actual administration strongly believes in bilingualism and the integration of English-speaking newcomers. We have been able to develop the Promotion of Bilingualism and Newcomers' Integration Project, which we believe could be used as a case study of what governments and communities should do to enhance the vitality of linguistic minority communities. This project is supported by the City of Quebec, by the Department of Canadian Heritage and by the Citadel Foundation, and we have many partners — the cultural centres, the CEGEPs, the school boards. The objectives are to facilitate newcomers' integration into the English speaking-community and larger francophone majority, to develop new services that directly respond to their needs before and after their arrival, and also to develop new services to respond to the need of the employers who recruit them, which is really important. We have a growing number of employers that recruit English speakers. It is important as a community to offer them a bit more.

I will turn now to areas that we feel require more investment or priority intervention by the federal government. As I mentioned before, youth have almost nothing in English, so we feel they should get more employability services; we should do a better job at promoting the importance of bilingualism in this region; and they require more training opportunities.

Seniors need more services to help them maintain their autonomy and to offer them more cultural activities in English in this region, community training and development opportunities for volunteers, and volunteer-driven community organizations.

Finally, I turn to newcomers. We have been doing a better job recently but still need additional resources to do a better job at integrating the newcomers and also supporting the employers that recruit them.

These four elements lead to another important challenge, which is the employability of anglophones in this region. We need to implement economic development and employability services

J'ai indiqué plus tôt que les nouveaux arrivants étaient essentiels au renouvellement et au dynamisme de cette communauté. Les nouveaux arrivants anglophones et allophones doivent également faire face à d'importantes difficultés, telles que les barrières linguistiques, l'isolement social, l'employabilité et le manque considérable d'information sur les services offerts.

Cela dit, j'aimerais prendre quelques instants pour vous montrer à quel point cette région a su relever des défis avec dynamisme. Comme vous le savez, les nouveaux arrivants sont très importants pour notre région. Lorsque nous nous sommes rendu compte qu'ils étaient aux prises avec d'importantes difficultés et que nous n'étions pas en mesure de leur fournir tous les services dont ils avaient besoin, plutôt que de simplement aller cogner à la porte du fédéral, nous nous sommes adressés au conseil municipal et nous lui avons expliqué la situation, en sachant qu'il prônait le bilinguisme et l'intégration des nouveaux arrivants anglophones. Nous avons ainsi pu mettre en œuvre le projet de promotion du bilinguisme et d'intégration des nouveaux arrivants. À notre avis, ce projet pourrait servir d'étude de cas sur les mesures que devraient prendre les gouvernements et les collectivités pour améliorer la vitalité des communautés linguistiques minoritaires. Ce projet est financé par la Ville de Québec, le ministère du Patrimoine canadien et la Citadel Foundation, et nous comptons également sur le soutien de nombreux partenaires, dont les centres culturels, les cégeps et les commissions scolaires. Les objectifs du projet sont de faciliter l'intégration des nouveaux arrivants à la communauté anglophone et à la communauté francophone majoritaire, de créer de nouveaux services qui répondent directement aux besoins des nouveaux arrivants avant et après leur arrivée, et d'élaborer de nouveaux services qui répondent aux besoins des employeurs qui embauchent de nouveaux arrivants, ce qui est très important. On observe un nombre croissant d'employeurs qui recrutent des anglophones. Il est important que notre communauté puisse leur en offrir un peu plus.

Je vais maintenant vous parler des secteurs qui nécessitent un investissement supplémentaire ou une intervention prioritaire par le gouvernement fédéral. Comme je l'ai dit plus tôt, les jeunes n'ont accès à presque rien en anglais, et nous estimons qu'ils devraient avoir davantage accès à des services d'employabilité. Il faudrait également mieux les sensibiliser à l'importance du bilinguisme dans cette région et créer davantage de possibilités de formation.

Par ailleurs, nous devons offrir à nos aînés des services leur permettant de maintenir leur autonomie et davantage d'activités culturelles en anglais, de même que des possibilités de formation et de perfectionnement pour les bénévoles et les organisations communautaires bénévoles.

Enfin, en ce qui a trait aux nouveaux arrivants, nous avons récemment pallié la situation, mais il n'en demeure pas moins que des ressources supplémentaires sont nécessaires afin de mieux les intégrer et d'inciter les employeurs à les recruter.

Ces quatre derniers éléments entraînent un autre problème majeur, soit celui de l'employabilité des anglophones dans la région. Nous devons donc élaborer des services de développement

for the English-speaking community in the different regions of Quebec, not only here in this region, which is an important one, but also in the other regions off the island in this province.

With respect to the support we are getting from the Government of Quebec, I will cover it quickly. We are currently not funded by the provincial government. We are not necessarily consulted by the provincial government. We feel that the investments are clearly insufficient in this region.

Earlier, I explained a concept called the Quebec City Way. I think it is the key reason we have such a good relationship with the French majority. It is a relationship based on partnership, dialogue and mutual understanding.

Some of the keys to this success relate to 30 years of focusing on collaboration instead of competition. The English-speaking community is more and more seen as an asset, not as a threat. There is a growing regional need for bilingual resources. As I mentioned before, we are integrated but not assimilated, and we are proud of that.

In conclusion, I would like to present three key elements that I think are important for our region. Consultations by federal departments and agencies have to take place with grassroots community organizations in Montreal and also in the regions. That is why we are thankful for the opportunity we have today.

Because of the demographic situation of our community, we will need major investment for our senior population, which is a sector that currently lacks resources or services.

Finally, if we wish to have English-speaking communities outside of Montreal in this province tomorrow, we will need more youth, newcomers and employability services in the region off the island in the very near future.

On behalf of the English-speaking community of this region, and on behalf of the organization, I would like to thank you once again for this wonderful opportunity to represent my community and discuss some of the challenges that we face.

[Translation]

**The Chair:** Thank you very much, Mr. Gignac. We will go to Senator Fortin-Duplessis for the first question.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you, Madam Chair. Before I put my question, I would like to explain why the committee is here today.

You may or may not recall a story that appeared either in *The Toronto Star* or in *The Globe and Mail* about a woman whose mother was suffering from Alzheimer's. She had to look 300 kilometres outside the Toronto area to find a long-term care facility for her mother.

économique et d'employabilité à l'intention de la communauté anglophone dans les différentes régions du Québec, non seulement dans cette région, qui est importante, mais aussi ailleurs dans la province.

Pour ce qui est du soutien offert par le gouvernement du Québec, je vais passer rapidement puisque, à l'heure actuelle, on n'a effectué aucun investissement à cet égard. De plus, nous sommes d'avis qu'on ne nous consulte pas assez et que les investissements de la part du gouvernement provincial sont clairement insuffisants dans cette région.

Tout à l'heure, j'ai expliqué un concept qu'on appelle l'approche de Québec. Je crois que c'est principalement ce qui nous a permis d'entretenir une très bonne relation avec la majorité francophone. C'est une relation fondée sur le partenariat, le dialogue et la compréhension mutuelle.

Cette réussite tient au fait que l'accent a été mis sur la collaboration plutôt que sur la compétition au cours des 30 dernières années. La communauté anglophone est perçue de plus en plus comme un atout et non comme une menace. Le besoin de ressources bilingues est également grandissant. Je le répète, les anglophones sont bien intégrés, mais pas assimilés, et nous en sommes fiers.

En terminant, j'aimerais énoncer trois éléments clés que j'estime importants pour notre région. Premièrement, les ministères et organismes fédéraux doivent consulter les organisations communautaires de Montréal et des régions. C'est pourquoi nous sommes ravis de l'occasion qui nous est offerte aujourd'hui de comparaître devant vous.

Deuxièmement, étant donné la démographie de notre communauté, des investissements massifs devront être effectués pour nos aînés, car les ressources et les services destinés à cette tranche de la population sont insuffisants.

Enfin, si nous souhaitons que des communautés anglophones s'établissent au Québec, à l'extérieur de Montréal, il nous faudra offrir davantage de services à l'intention des jeunes et des nouveaux arrivants et de services d'employabilité dans les régions situées à l'extérieur de l'île dans un proche avenir.

Au nom de la communauté anglophone et de l'organisme, j'aimerais vous remercier encore une fois pour cette merveilleuse occasion qui m'est offerte de représenter ma communauté et de discuter de certains des défis auxquels elle est confrontée.

[Français]

**La présidente :** Merci beaucoup, monsieur Gignac. La première question sera posée par le sénateur Fortin-Duplessis.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci, madame la présidente. Avant de poser ma question, j'aimerais expliquer la raison pour laquelle le comité s'est déplacé jusqu'ici.

Je ne sais pas si vous vous rappelez cette journée où dans le *Toronto Star* ou dans le *Globe and Mail*, il était raconté qu'une dame dont la mère souffrait d'Alzheimer a été obligée de se rendre à 300 kilomètres plus loin, dans la région de Toronto, pour trouver un centre d'accueil pour sa mère.

This story upset me greatly. I thought that it might be a good idea for the committee to travel across the country to gauge the situation of francophones outside Quebec and of anglophones in the province of Quebec.

My first question is about health and care facilities for seniors. Quebec has, I believe, the largest number of seniors in Canada. In Quebec and even in the Montreal area, there are no spaces in long-term care facilities or care available for the parents of many of my acquaintances.

Could you tell me a little more about the challenges that seniors and the disadvantaged in English-speaking communities face?

**Mr. Gignac:** The challenges in this area are numerous. We are talking about a small community in our region and I have to say that we are fortunate to have a seniors' residence that offers bilingual services.

That said, accessibility as such is a problem. Demand is so high that unfortunately, many seniors will never get a spot in this facility, which goes by the name of St. Brigid's Home. That is one of the problems.

As far as seniors and health care and social services are concerned, the general population already has a hard time accessing care. The problem is even more acute for the anglophone population. The language skills of today's seniors may not be as sound as those of younger people and as they get older, it is very difficult for them to explain their health problems or to understand what health care professionals are advising them to do.

There is also the whole matter of the paperwork that must be completed in order to access health care or to secure a space in a facility. That is also a major problem, one that is compounded in part by the fact that many family members no longer live in the same region as their elderly relatives. Seniors cannot rely on the immediate support of their family. This further complicates the situation.

Whether we are talking about health care, social or other types of services, the shortage is acute in our region for anglophones as well as allophones.

[English]

**Senator Fortin-Duplessis:** I know St. Brigid's Home and I know that the services are wonderful, but I am sure that there are many people who do not have access.

**Mr. Gignac:** That is right. Once you get access to these services, they are doing a great job. The problem is that a good percentage of our seniors do not have access to this wonderful institution.

Cette histoire m'a complètement révoltée. J'ai pensé qu'il serait peut-être intéressant de se rendre partout au Canada pour voir la façon dont cela se passe pour les francophones hors Québec et pour les anglophones dans la province de Québec.

Ma première question concerne la santé et l'accueil aux personnes âgées. Je pense que le Québec compte un plus grand nombre de personnes âgées que dans le reste du Canada. Les parents de plusieurs de mes amis n'arrivent pas à obtenir une place en centre d'accueil au Québec et même à Montréal, car il n'y a plus de place et les soins ne sont pas disponibles.

Pourriez-vous nous décrire davantage les défis auxquels font face les aînés et les personnes défavorisées issues des communautés anglophones?

**M. Gignac :** À ce niveau, les défis sont multiples. Dans notre région, on parle d'une petite communauté et je dois dire que nous sommes chanceux d'avoir une résidence pour personnes âgées qui offre des services bilingues.

Ceci étant dit, l'accessibilité représente en soi un problème. La demande est tellement forte que beaucoup de nos aînés n'auront malheureusement jamais accès à cette institution, qui s'appelle le St. Brigid's Home. C'est une des problématiques.

En ce qui concerne les aînés et les soins de santé et les services sociaux, il est déjà difficile pour la population en général d'avoir accès à des soins. C'est donc d'autant plus difficile pour la population anglophone. Souvent, en vieillissant, les personnes âgées d'aujourd'hui ont un niveau de français, qui n'est pas nécessairement aussi élevé que celui de nos jeunes d'aujourd'hui. Pour ces personnes âgées, il devient excessivement problématique d'expliquer ses problèmes de santé ou de comprendre ce que les professionnels de la santé vont livrer comme message pour expliquer ce que les gens devraient faire.

Il y a aussi tout le côté paperasse pour avoir accès aux soins de santé ou pour faire les demandes pour avoir accès aux institutions, qui est également très problématique. Ce qui explique en partie ce phénomène, c'est que beaucoup de membres de la famille de nos personnes âgées ne vivent plus dans la région. Donc, ils n'ont plus le support immédiat de leur famille. Cela rend la situation d'autant plus difficile.

De façon générale, que ce soit sur le plan des services de santé, des services sociaux ou toute autre forme de services, on en a si peu dans notre région pour les personnes âgées qui sont anglophones ou allophones.

[Traduction]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je connais la résidence St. Brigid's Home et je sais qu'elle fournit d'excellents services, mais je suis certaine que bien des gens n'y ont pas accès.

**M. Gignac :** C'est exact. Il est vrai que ces services sont excellents, mais le problème, c'est qu'un nombre appréciable de nos aînés n'y ont pas accès.

[Translation]

**Senator Fraser:** I have three brief questions, if that is alright: two for Mr. Gignac and one for Ms. Leith. I will put all three questions and then wait for your answers.

Mr. Gignac, you mentioned in your presentation that young people have a negative perception of the importance of bilingualism in the labour force. I am a little confused. Are they against bilingualism or is it that they have not understood the importance of bilingualism?

Second, you talked on several occasions about the need for employability services. What exactly do you mean by this? Are you talking about training or about help with creating networks?

[English]

Ms. Leith, in your very interesting presentation you made several statements I would like you to expand upon. I think they may be linked. On page 4 you said:

... we live in an architecture that was not designed to support our community and which is not inhabited by many people who understand us.

A little further on you talked about how your "youth feel excluded from a society in which we try so hard to integrate." Could you put a little flesh on those bones for me, please?

[Translation]

**Mr. Gignac:** Young people truly have a negative perception of the importance of bilingualism. They do not understand that bilingualism as a much sought-after asset in our region. Of course, if we look at the Quebec region, we see that there are fewer bilingual positions than, say, in Montreal. However, there are so few people who can occupy these positions, who have the qualifications and who are bilingual. All things considered, being bilingual improves their prospects for the future. That is what they fail to understand.

Of course, they view their level of French or the quality of their French in a very negative light. I always tell them that the written French of most francophones is not necessarily that good. They also need to understand that. That is where this negative perception comes from. Basically, they think the grass is greener elsewhere, which is not necessarily the case, in my humble opinion.

In terms of employability, we need direct services for young people in such areas as training, networking, preparing for entering the labour force and everything connected with entrepreneurship to help them establish a business in our region.

[English]

**Ms. Leith:** Thank you for your question, Senator Fraser.

[Français]

**Le sénateur Fraser :** Si vous me le permettez, j'ai trois petites questions : deux pour M. Gignac et une pour Mme Leith. Je vais poser les trois questions tout de suite et, ensuite, je vais attendre les réponses.

Monsieur Gignac, dans votre présentation, vous avez parlé d'une perception négative de l'importance du bilinguisme dans le marché du travail chez les jeunes. C'est un peu ambigu dans ma tête. Est-ce qu'ils sont contre le bilinguisme ou est-ce qu'ils n'ont pas compris l'importance du bilinguisme?

Deuxièmement, vous avez parlé à plusieurs reprises du besoin de services d'employabilité. De quoi s'agit-il exactement? Est-ce de la formation ou de l'aide afin de créer des réseaux?

[Traduction]

Madame Leith, dans votre exposé, qui était fort intéressant, vous avez fait quelques affirmations dont j'aimerais parler. Je crois qu'elles ont peut-être un lien entre elles. À la page 4, il est écrit :

[...] nous vivons dans un cadre qui n'a pas été conçu pour soutenir notre communauté et aux côtés de beaucoup de gens qui ne nous comprennent pas.

Un peu plus loin, on peut lire « nos jeunes se sentent exclus d'une société dans laquelle nous essayons si fort de les intégrer. » Pourriez-vous en dire un peu plus long à ce sujet, s'il vous plaît?

[Français]

**M. Gignac :** Sur le plan de la perception, il s'agit réellement d'une perception négative de l'importance du bilinguisme. Ils ne comprennent pas qu'ils sont un atout hautement recherché dans notre région. Bien sûr, si on prend la région de Québec, il y a moins de postes bilingues qu'à Montréal, par exemple. Toutefois, il y a si peu d'individus qui peuvent occuper ces postes, qui ont les qualifications et qui sont bilingues, qu'ils ont plus de perspectives d'avenir ici, si on considère le poids relatif, et c'est ce qu'ils ne comprennent pas.

Bien sûr, ils ont une vision très négative de leur niveau de français, de la qualité de leur français. Je leur dis toujours que ce n'est pas la majorité de la population francophone qui a nécessairement un haut niveau de français écrit. Ils doivent aussi comprendre cela. C'est dans ce sens que la perception est négative. Dans le fond, ils pensent que le gazon est plus vert ailleurs. Ce qui n'est pas nécessairement le cas, à notre humble avis.

Sur le plan de l'employabilité, on aurait besoin de services directs pour nos jeunes en termes de formation, de réseautage, de préparation à l'entrée sur le marché du travail et de tout ce qui a trait au secteur de l'entrepreneuriat afin de les aider à fonder une entreprise dans notre région.

[Traduction]

**Mme Leith :** Je vous remercie pour votre question, madame le sénateur Fraser.

When I mentioned that we live in an architecture that was not designed to support our community, what I am referring to here is that the architecture of official languages is designed around the connection between community and the fragility of language and, of course, the fragility of the French language outside of Quebec. The situation within Quebec is entirely different. It is not a question of the fragility of the English language that challenges us and causes us difficulties; our difficulties are others. I tried to explain a little bit about what some of those challenges are. You have heard and will be hearing much more about those.

The whole setup is, I think, designed more for francophones outside of Quebec than for anglophones within Quebec. That was the reference there. Ms. Martin-Laforge may wish to add something in that regard.

On the question of our youth feeling excluded from a society in which we try so hard to integrate, one of the things we should stress is the extent to which anglophones within Quebec are bilingual and have made great strides in integrating into Quebec in the past 50 years, or thereabouts, and that we, as anglophones, have made great efforts to integrate into Quebec society. There has been some success and there has been some limited success in that regard. What is sad and what is challenging to all of us is that so many of the young people of English Quebec, even though they are bilingual, nonetheless feel that they do not have the opportunities that they want and that they need within Quebec. They do feel excluded. They feel discouraged by new language legislation and other developments. Great efforts have been made, but there are still great difficulties facing us.

Ms. Martin-Laforge, would you like to add to that?

**Sylvia Martin-Laforge, Executive Director, Quebec Community Groups Network:** If I may give you an example around youth and schools, I would say that during the next week, if you look at the Bill 103 hearings, you will see that language has become an instrument in Quebec. The francophones want to learn English to become bilingual and the anglophones want to learn French to become bilingual. It is a job tool. It is far less related to community and culture than to something to get a good job.

For an English-speaking community, we introduce more and more French into the school. It is quite important, of course, but there is a balance there of keeping an English school with all of the French. The more you have immersion, the more programs there are in French, which is not unknown to the francophones outside Quebec. The more you want to increase the level of English instruction to francophones in the rest of Canada, you have to start to worry about —

Lorsque j'ai mentionné que nous vivons dans un cadre qui n'a pas été conçu pour soutenir notre communauté, je voulais dire qu'il a été conçu en fonction du lien qui existe entre la communauté et la fragilité de la langue, bien entendu, la fragilité de la langue française à l'extérieur du Québec. La situation au Québec est tout à fait différente, ce n'est pas la fragilité de la langue anglaise qui représente un problème pour nous. Les difficultés auxquelles nous sommes confrontés sont d'un autre ordre. J'ai essayé d'expliquer un peu quelles sont ces difficultés. Vous en avez entendu parler et on vous en parlera encore beaucoup.

À mon avis, le cadre a été conçu davantage pour les francophones habitant à l'extérieur du Québec plutôt que pour les anglophones qui vivent dans la province. C'est ce que je voulais dire. Peut-être que Mme Martin-Laforge aura quelque chose à ajouter à cet égard.

Pour ce qui est des jeunes qui se sentent exclus d'une société dans laquelle nous essayons si fort de les intégrer, il faut souligner qu'une grande proportion d'anglophones du Québec sont bilingues et qu'au cours des 50 dernières années environ, les Québécois d'expression anglaise ont déployé beaucoup d'efforts pour s'intégrer. Certains ont bien réussi et d'autres y sont moins bien parvenus. Ce qui est triste et qui constitue pour nous tous un problème, c'est qu'un grand nombre de jeunes Québécois d'expression anglaise, même s'ils sont bilingues, estiment que les possibilités qui s'offrent à eux au Québec ne sont pas celles qu'ils veulent ni dont ils ont besoin. Ils se sentent véritablement exclus. Les nouvelles lois linguistiques et d'autres changements sont une source de découragement pour eux. Beaucoup d'efforts ont été faits, mais d'importantes difficultés persistent.

Madame Martin-Laforge, voulez-vous ajouter quelque chose?

**Sylvia Martin-Laforge, directrice générale, Quebec Community Groups Network :** Je vais vous donner un exemple concernant les jeunes et les écoles. Au cours de la prochaine semaine, si vous écoutez les audiences sur le projet de loi 103, vous constaterez que la langue est devenue un outil au Québec. Les francophones veulent apprendre l'anglais pour devenir bilingues et les anglophones veulent apprendre le français pour la même raison. Le bilinguisme sert à décrocher des emplois. C'est beaucoup moins lié à la communauté et à la culture qu'à un moyen d'obtenir un bon emploi.

Au sein de la communauté anglophone, on enseigne de plus en plus en français dans les écoles. C'est très important, bien sûr, mais il faut veiller à maintenir les écoles anglophones. Les francophones hors Québec comprennent ce que signifie une augmentation du nombre de programmes d'immersion. Plus on enseigne en anglais dans les écoles francophones du reste du Canada, plus il faut s'inquiéter de ...

[Translation]

— language development within the school. In Quebec, there is no such thing as language development in an English school. We have not developed programs to help students learn French while holding on to deep-seated cultural English/French references.

[English]

**Senator Seidman:** Thank you very much for being here with us today. I think this is the beginning of a very important process.

My question will begin with your presentation, Mr. Gignac. The Office of the Commissioner of Official Languages carried out, I think in 2006, a study that developed vitality indicators for the official language minority communities across the country. They studied three English-speaking communities in Quebec: the Eastern Townships, the Lower North Shore and the Quebec City area. They identified youth as a priority sector for vitality.

I turn to your statement today, which I find really interesting. You say that every five years 25 per cent of your region's population is renewed by newcomers. Could you explain that? I would also ask you to pay particular attention to your conclusion, where you say:

If we wish to have English-speaking communities outside of Montreal in this province tomorrow, we will need more youth, newcomers and employability services in the regions off the Island in the near future.

**Mr. Gignac:** Youth is still a very important component of our community, but that being said, we have an English CEGEP that offers mostly pre-university classes. We do not have an English university, so most of our kids throughout the region are leaving for education reasons. That is not unique to the English community. You can see that in the French community as well. The difference is, if you look at the French-speaking majority here, a large percentage of the youth is leaving before 24, but they are coming back before 35, which we do not see in the English-speaking community. Once they have gone, we have lost them almost forever, or the big majority of them. That is why newcomers are so important to our community, because we know we cannot maintain our numbers only with our youth. Newcomers are really important.

The reason we are getting more than ever is because of the dynamism of the local economy. We have more and more big employers. A good example is the Parc technologique du Québec métropolitain that is hiring a lot of people from outside the region. We are getting newcomers from that. They are coming with their families and that is one reason we have been able to maintain our numbers over the last five years.

[Français]

...l'aménagement linguistique à l'intérieur de l'école. Pour nous, au Québec, un aménagement linguistique à l'intérieur de l'école anglaise, ce n'est pas fait. On n'a pas développé de programme qui nous permette d'apprendre le français tout en gardant nos références culturelles profondes par rapport à notre patrimoine qui est anglais/français.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Je vous remercie beaucoup d'être ici aujourd'hui. Je crois que c'est le début d'un processus très important.

Je vais d'abord revenir sur votre exposé, monsieur Gignac. Le Commissariat aux langues officielles a effectué, en 2006 je pense, une étude à partir de laquelle ont été élaborés des indicateurs de vitalité pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire. Au Québec, on a étudié les communautés anglophones de trois régions : les Cantons de l'Est, la Basse-Côte-Nord et Québec. On a déterminé que les jeunes constituaient la priorité en ce qui a trait à la vitalité.

J'ai trouvé cela fort intéressant quand vous avez dit que tous les cinq ans, 25 p. 100 de la population de votre région est renouvelée grâce aux nouveaux arrivants. Pouvez-vous donner des explications à cet égard? J'aimerais aussi m'attarder plus particulièrement sur votre conclusion. Vous avez dit :

Si nous souhaitons que des communautés anglophones s'établissent au Québec, à l'extérieur de Montréal, il nous faudra offrir davantage de services à l'intention des jeunes et des nouveaux arrivants et de services d'employabilité dans les régions situées à l'extérieur de l'île dans un proche avenir.

**M. Gignac :** Les jeunes forment un groupe très important au sein de notre communauté, et il faut mentionner que nous avons un cégep anglophone qui offre avant tout des cours préuniversitaires. Il n'existe pas d'université anglophone, et c'est pourquoi la plupart de nos jeunes quittent la région pour aller étudier ailleurs. Ce n'est pas une situation propre à la communauté anglophone. On observe aussi ce phénomène au sein de la communauté francophone. Par contre, chez la majorité francophone, un pourcentage élevé des jeunes quittent la région avant l'âge de 24 ans, mais ils y reviennent avant l'âge de 35 ans, contrairement aux jeunes issus de la communauté anglophone. Une fois qu'ils quittent la région, la grande majorité d'entre eux n'y reviennent pas. C'est pourquoi les nouveaux arrivants sont tellement importants pour notre communauté. Nous savons que nous ne pouvons pas compter seulement sur les jeunes pour maintenir la taille de notre communauté. Nous avons besoin des nouveaux arrivants.

C'est à cause du dynamisme de l'économie locale que nous en accueillons un nombre sans précédent. Nous comptons de plus en plus de grandes sociétés. Par exemple, les entreprises situées dans le Parc technologique du Québec métropolitain embauchent beaucoup de gens qui viennent de l'extérieur de la région. C'est grâce à cela que nous accueillons des nouveaux arrivants. Ces personnes viennent s'installer ici avec leur famille, et c'est une des raisons pour lesquelles nous avons été en mesure de maintenir la taille de notre communauté ces cinq dernières années.

If you look at the census from 2001 to 2006, it was the first time in over 150 years that the population of the English-speaking community has been stable in this region. The reason for that is through newcomers.

As for your other question, if you look at the provincial numbers, they take pride in the fact that they are doing a good job at integrating newcomers. From a provincial perspective it is true; newcomers are staying in this region. The problem is that they are staying in Montreal almost exclusively. They are coming to our region for two or three years and then they move to Montreal. From a provincial perspective it is not a problem, but from a regional perspective it is a terrible thing because we are losing our people. We have more services now than we have ever had. To give you a clear indicator, in the past, in my organization I had one part-time staff working with newcomers. Now I have one and a half, so we have more time and resources to take care of them, but we need so much more than that to really do a good job with the regional integration of our newcomers.

As for our youth, as I said, the idea is not to retain them, not to convince them not to go elsewhere, because they will. Youth in both the French- and English-speaking communities will go elsewhere. The job we have is to convince them that if they decide to come back, they will have employment opportunities because bilingualism is important in this region and they will have a good future here if they choose our region.

**Senator Seidman:** You are definitely working toward my understanding of this issue because I think it is a critical one. It might feed in a bit to Ms. Leith. Perhaps she might take this up because it raises the issue of transparency to which she referred. We are talking about newcomers who perhaps fall into a ministry responsibility where there is a transfer of power from the federal government to the province. Is there something concrete you could propose? What do you suggest we do to help you with this particular problem facing youth and newcomers?

**Mr. Gignac:** For newcomers, it is not only about immigrants. We use "newcomers" as a term because it includes migrants and immigrants. In the last few years, roughly 65 to 75 per cent of our newcomers are Canadian migrants, not immigrants. It is very important because it is a big percentage of our clients and of our newcomers in this region.

As for youth, as I said, the key is employability services. Our kids are leaving and not coming back, as opposed to their French counterparts, because they feel they will not get a good job here where they will be able to use their bilingualism as an asset. We need to better explain to them their opportunities. We need to help them better prepare for starting their careers in this region, and we need to support them if they want to be the entrepreneurs of tomorrow.

Si on examine les données des recensements de 2001 et de 2006, on constate que pendant cette période, pour la première fois depuis plus de 150 ans, la population de la communauté anglophone est demeurée stable dans la région. Cela est dû aux nouveaux arrivants.

Pour répondre à l'autre question, je vous dirais que le gouvernement provincial s'enorgueillit du fait que les nouveaux arrivants s'intègrent bien. À l'échelle de la province, c'est vrai; les nouveaux arrivants restent au Québec. Le problème c'est qu'ils vivent presque tous à Montréal. Lorsqu'ils arrivent au Québec, ils s'installent dans notre région et ils y restent pendant deux ou trois ans et ensuite ils vont s'établir à Montréal. Aux yeux de la province, cela ne constitue pas un problème, mais du point de vue de notre région, c'est terrible parce que notre communauté diminue. Nous bénéficions de beaucoup plus de services qu'auparavant. Pour vous donner une idée, au sein de mon organisme, il y avait dans le passé un employé à temps partiel qui travaillait avec les nouveaux arrivants. Maintenant j'en compte un et demi, ce qui signifie que nous avons davantage de temps et de ressources pour les nouveaux arrivants, mais nous avons besoin de bien plus pour mieux réussir à les intégrer dans notre région.

En ce qui concerne les jeunes, il ne s'agit pas, je le répète, de les contraindre à rester dans leur région, ni de les convaincre de ne pas aller s'établir ailleurs. C'est inutile, car des jeunes des collectivités francophones et anglophones s'en iront. Il nous incombe de les convaincre que, s'ils décident de revenir, des perspectives d'emploi s'offriront à eux parce que le bilinguisme est un atout dans leur région, et qu'ils y seront ainsi promis à un bel avenir.

**Le sénateur Seidman :** Vous avez vraiment la même vision des choses que moi face à ce problème, que je considère crucial. Mme Leith pourrait peut-être s'en inspirer, parce qu'il est question de transparence, ce à quoi elle a fait allusion. Nous parlons des nouveaux arrivants qui, peut-être, relèveraient d'un ministère si le gouvernement fédéral transférait les pouvoirs aux gouvernements provinciaux. Quelles solutions concrètes pourriez-vous proposer? D'après vous, que pouvons-nous faire pour vous aider à résoudre le problème particulier auquel sont confrontés les jeunes et les nouveaux arrivants?

**M. Gignac :** Le terme « nouvel arrivant » ne désigne pas uniquement les immigrants. Nous l'employons à la fois pour les migrants et les immigrants. Au cours des dernières années, de 65 à 75 p. 100 de nos nouveaux arrivants sont des migrants canadiens et non des immigrants. Il est important de le souligner, car ces migrants canadiens constituent une proportion importante de nos clients et de nos nouveaux arrivants dans la région.

En ce qui concerne les jeunes, la clé, je le répète, ce sont les perspectives d'emploi. Contrairement aux jeunes francophones, nos jeunes anglophones ne reviennent pas dans leur région, parce qu'ils estiment qu'ils n'y trouveront pas un bon emploi pour lequel leur bilinguisme constituerait un atout. Il faut mieux leur expliquer les perspectives qui s'offrent à eux. Nous devons les aider à mieux se préparer à entamer leur carrière dans leur région. Nous devons les appuyer s'ils veulent devenir les entrepreneurs de demain.

As for the newcomers, in the past this region has done a good job at helping the person who is hired. We were not doing a good job at also working with the family. The person who is hired usually creates a social network through his or her job, which is not necessarily the case for the spouse and the family. We need to provide more direct services for them, employability services to get a job and create that network, social networking so they can meet other people who are facing the same challenges so they do not feel they are alone in the region facing this problem.

We also see this situation with military families. As you probably know, we have a military base in this region. It is not too bad for the person who is part of the Armed Forces; he or she has his or her network, but it is not the case for the spouse. We need to provide more direct services, helping them to better prepare before they arrive and once they are here.

**Senator Seidman:** I appreciate that. It goes some distance to help clarify what you are referring to especially in terms of newcomers.

I might finish with a question to Ms. Leith about the transparency issue because I know that is a recurring theme. It is an important one. I would like to know in a concrete way what she thinks we can do to improve upon that.

**Ms. Leith:** When I was speaking about transparency, I was speaking mostly about the education sector. However, in terms of the renewal of the population and youth, one thing that will give you ideas of what can be done is the brief that I referred to prepared by Professor Michèle Vatz-Laaroussi. I think that would be worth your attention and would help provide some of the more equitable support that the English-speaking communities require.

**Senator Seidman:** Thank you very much.

**Senator De Bané:** Mr. Gignac, as you know, our committee has distributed a press communiqué about our hearings in the province of Quebec this week. Are there, in this hall, representatives of the media of this region?

**Mr. Gignac:** I think so.

**Senator De Bané:** We have only one media group here, which is CBC/Société Radio-Canada.

**Mr. Gignac:** Yes, to my knowledge.

**Senator De Bané:** It is disappointing that the others are not here.

When you say that about 25 per cent of your community is renewed every five years, are you referring to Canadians from other provinces moving here or new immigrants?

**Mr. Gignac:** Roughly 70 per cent are Canadian migrants, mostly people from outside the province. I do not know the exact percentage. There are people from other regions of Quebec coming here, but the big majority of the total 70 per cent are Canadian migrants coming here.

Quant aux nouveaux arrivants, notre région a su réussir par le passé à aider celui qui est sur le marché du travail. Nous n'avons pas obtenu les mêmes résultats avec la famille. Les actifs peuvent habituellement compter sur un réseau social au travail, ce qui n'est pas nécessairement le cas pour les autres membres de la famille auxquels il faut offrir davantage de services directs pour les aider à se trouver un emploi et à se créer un réseau social leur permettant de rencontrer des personnes aux prises avec les mêmes problèmes. Ainsi, ils n'auront pas l'impression d'être les seuls dans cette situation.

C'est ce que vivent également les familles de militaires. Notre région, vous le savez probablement, compte une base militaire. Le ou la militaire n'éprouve pas trop de problèmes, grâce à son réseau, ce qui n'est pas le cas du conjoint ou de la conjointe. Il faut offrir davantage de services directs pour les aider avant et après leur arrivée.

**Le sénateur Seidman :** Je comprends. Vos propos ont contribué à préciser ce que vous entendez par « nouvel arrivant ».

Je pourrais peut-être terminer par une question que j'adresserai à Mme Leith à propos de la transparence, car je sais que cette question revient constamment sur le tapis. C'est un aspect important. Je voudrais savoir quelles solutions concrètes elle nous propose d'adopter pour améliorer la situation.

**Mme Leith :** Lorsque j'ai évoqué la transparence, je visais surtout le secteur de l'éducation. En ce qui concerne le renouvellement de la population et les jeunes, je vous signalerai que le mémoire que j'ai mentionné et dont l'auteure est la professeure Michèle Vatz-Laaroussi contient des pistes de solution. Je pense que vous devriez le parcourir. Il vous indiquera les mesures de soutien pertinentes dont ont besoin les collectivités anglophones.

**Le sénateur Seidman :** Merci infiniment.

**Le sénateur De Bané :** Monsieur Gignac, notre comité, vous le savez, a distribué un communiqué portant sur les séances que nous tiendrons au Québec cette semaine. Des représentants des médias régionaux sont-ils présents dans la salle?

**M. Gignac :** Je crois que oui.

**Le sénateur De Bané :** Il n'y a que les représentants de la CBC/Société Radio-Canada.

**M. Gignac :** À ma connaissance, oui.

**Le sénateur De Bané :** C'est décevant que les autres médias ne soient pas présents.

Lorsque vous dites qu'environ 25 p. 100 de la population de votre région se renouvellent tous les cinq ans, entendez-vous par là que les nouveaux arrivants sont des immigrants ou des Canadiens d'autres provinces?

**M. Gignac :** Environ 70 p. 100 d'entre eux sont des Canadiens venant pour la plupart des autres provinces. J'ignore le pourcentage exact. Des gens des autres régions du Québec viennent également s'établir ici, mais la majeure partie de ces 70 p. 100 sont des migrants canadiens.

**Senator De Bané:** In your brief, there is a long list of things that need to be corrected. If you had to choose the two or three priorities that should be undertaken before anything else, which would you choose?

**Mr. Gignac:** I think it starts with the newcomers because they are so crucial to the renewal of our community. Youth is also important and has to be. We have to do a better job to convince them that our region has a lot to offer them. The third would be the seniors, because they receive so little. Given the demographic situation in this province, especially this linguistic community, we need to do more for them. When I say "we," I mean this local community, community organizations, as well as the government.

**Senator De Bané:** One thing you mentioned that I find of great interest is the idea of twinning programs between the English-speaking and French-speaking cultures, and social bilingual activities. At the moment, are there initiatives to bring both groups together so they can know each other and help each other?

**Mr. Gignac:** We started the twinning program in April of this year. It is supported by both Canadian Heritage and the City of Quebec.

Over the past few years we sometimes received more calls from francophones than anglophones by the fact that we serve the English community. Francophones are looking for opportunities to improve their English. Taking classes is a good thing, but we believe that a twinning program where you facilitate activities between the two linguistic groups creates an interesting atmosphere where people do not feel the pressure of being in a class, having exams and doing presentations and being noted on their results. The need was so important for the French majority, as well as for the English community, especially newcomers, because most of our community members who have been here for five years are bilingual.

This was the first project implemented in the last 25 years. It was a big twinning project to bring together the two communities to help each improve their second language. There is momentum in this region for everything bilingual. The francophones want to improve their English because they know it will help them in the job market. The local community has always been open to learning French because it is a matter of survival when you represent only 2 per cent of the population. You cannot afford being unable to talk to 98 per cent of your neighbours, your colleagues and your potential employers. It is a good example because there was a clear problem and we developed a concrete solution — a twinning program to help the two.

Another one is providing both linguistic communities with social and cultural opportunities so that we use something that is not in the classroom and we give people opportunities to practice their second language.

**Le sénateur De Bané :** Votre mémoire énumère tout ce qui doit être corrigé. La liste est longue. Si vous deviez choisir deux ou trois priorités, lesquelles auraient votre préférence?

**M. Gignac :** Je mettrais d'emblée la priorité sur les nouveaux arrivants, parce que leur présence est essentielle au renouvellement de notre population, puis sur les jeunes qui sont tout aussi importants. Nous devons mieux les convaincre que la région a beaucoup à leur offrir. Enfin, je mettrais l'accent sur les personnes âgées, qui reçoivent tellement peu. Compte tenu de la situation démographique de notre province et particulièrement de celle de notre communauté linguistique, nous devons en faire davantage à ce chapitre. Par « nous », j'entends notre localité, nos organisations communautaires et le gouvernement.

**Le sénateur De Bané :** Vous avez notamment formulé une proposition qui a grandement suscité mon intérêt, soit le jumelage de programmes entre les collectivités francophones et anglophones ainsi que la tenue d'activités sociales bilingues. Des initiatives ont-elles été mises en œuvre à cet égard pour favoriser le rapprochement entre ces deux groupes, de façon à ce qu'ils puissent apprendre à se connaître et à s'entraider?

**M. Gignac :** Le programme de jumelage a débuté en avril dernier. Il a reçu l'appui de Patrimoine canadien et de la Ville de Québec.

Comme nos services s'adressent à notre collectivité anglophone, nous recevons, ces dernières années, davantage d'appels de la part de francophones qui veulent perfectionner leur anglais. C'est bien de suivre des cours de langue, mais nous estimons qu'un programme de jumelage qui favorise la tenue d'activités regroupant les deux groupes linguistiques constitue une solution intéressante : il n'y a pas la pression de suivre un cours en classe, de se présenter aux examens et d'être évalués. C'est très important pour la majorité francophone ainsi que pour la minorité anglophone, particulièrement les nouveaux arrivants, car la plupart de nos concitoyens qui vivent ici depuis cinq ans sont bilingues.

C'est le premier projet à être mis en œuvre depuis 25 ans. C'est un important projet de jumelage pour que les membres des collectivités anglophone et francophone puissent améliorer respectivement leur français et leur anglais. Le bilinguisme est en vogue dans la région. Les francophones veulent perfectionner leur anglais parce qu'ils en connaissent l'utilité sur le marché du travail. Nos anglophones ont toujours voulu apprendre le français. C'est une question de survie lorsque vous ne représentez que 2 p. 100 de la population. Vous n'avez pas les moyens de ne pas être en mesure de parler aux autres 98 p. 100 : vos voisins, vos collègues et vos éventuels employeurs. C'est un exemple judicieux. Le problème sautait aux yeux, et nous avons élaboré une solution concrète : un programme de jumelage s'adressant aux deux collectivités.

Une autre solution consiste à offrir aux deux communautés linguistiques des activités sociales et culturelles pour permettre aux membres des deux collectivités respectives de se perfectionner dans l'autre langue ailleurs que dans une classe.

**Senator De Bané:** I fully agree with you that an English-speaking person who moves to Chicoutimi has to learn French and be able to operate there; conversely, a French Canadian who goes to Calgary has to learn English. However, what is very important and is a fundamental characteristic of this country is that the institutions must be able to cater to both communities. This is why not only the Official Languages Act but the supreme constitution of the country say that English and French are the languages of this country. This is the supreme law of the land. We should draw conclusions.

I pray that we never adopt the Belgian model where they say that a region is exclusively Flemish, the other French, and that you cannot speak French in the Flemish region. I hope we never adopt that model. English-speaking people should feel at home everywhere in this country, particularly in this province.

Incidentally, I find it very regrettable that only CBC is here. Société Radio-Canada is in this city. It has a large group of journalists. If you read the law regarding CBC/Société Radio-Canada — this is the law of the land as adopted by the Parliament of Canada — it says their duty is to cover the global activities in this country. To say we are not going there, that we will ask CBC because it is English-speaking, I find the Société Radio-Canada has failed miserably to cover the whole reality of Quebec.

[Translation]

I have to say that I was quite impressed. Your high-quality brief covered a broad range of topics. Thank you.

**The Chair:** Do you have another question, Senator Fraser?

**Senator Fraser:** It is more of an observation about the press. Obviously, we would all love to have 50 reporters in the room to cover our visit. I would like to remind you that the CBC reporter in attendance also said that she was reporting for Radio-Canada. In light of the cutbacks in recent years, the French and English CBC networks often share reporting duties here in Canada and, for the past several years they have done so abroad as well.

I fully agree with the gist of my colleague's comments, but in all fairness, I also wanted to praise the efforts of Radio-Canada a little.

[English]

**Senator Dawson:** I am not a regular member of this committee, so I am more sensitive to some things than I would have been had I not been here today. I refer to your statement where you said:

Furthermore, the federal practice of devolving the delivery of services and programs to other stakeholders, including the provincial government . . .

**Le sénateur De Bané :** Je suis tout à fait d'accord avec vous : l'anglophone qui s'établit à Chicoutimi doit apprendre le français et le parler. Inversement, le francophone qui s'installe à Calgary doit apprendre l'anglais. Nos institutions doivent cependant être en mesure de satisfaire aux besoins des deux communautés : c'est très important et c'est une caractéristique fondamentale de notre pays. C'est pourquoi non seulement la Loi sur les langues officielles mais également notre constitution — loi suprême du pays — reconnaissent que l'anglais et le français sont nos deux langues officielles. Nous devrions en tirer les conclusions qui s'imposent.

Je prie pour que nous n'adoptions jamais le modèle belge en vertu duquel il y a une région exclusivement flamande et une région française. Vous ne pouvez pas parler français dans la région flamande. J'espère que nous n'adopterons jamais un tel modèle. Les anglophones devraient se sentir chez eux partout au pays, notamment au Québec.

À propos, je trouve fort regrettable que seule la CBC soit ici. Il y a un réseau de la Société Radio-Canada à Québec. Il compte un grand nombre de journalistes. Aux termes de la loi la constituant la CBC/Société Radio-Canada — loi adoptée par le Parlement canadien —, la CBC/Société Radio-Canada est tenue d'assurer la couverture de l'actualité dans l'ensemble du pays. L'absence de la Société Radio-Canada aujourd'hui et le fait qu'elle s'en remette à la CBC parce que c'est le réseau anglais m'amènent à conclure que la SRC échoue lamentablement à la tâche et se désintéresse d'une partie de la réalité québécoise.

[Français]

Je voudrais vous dire que j'ai été très impressionné. Vous nous avez présenté un mémoire de très grande qualité qui couvre énormément de sujets. Je tiens à vous remercier.

**La présidente :** Vous avez une question supplémentaire, sénateur Fraser?

**Le sénateur Fraser :** Il s'agit plutôt d'une observation au sujet de la presse. Il est certain que nous aimerions tous avoir 50 journalistes dans la salle pour répandre la bonne nouvelle de notre visite. J'aimerais vous rappeler que la journaliste de CBC, qui est présente, a dit qu'elle était ici aussi pour la Société Radio-Canada. Depuis les compressions des dernières années, les réseaux anglais et français de Radio-Canada se partagent quelquefois les tâches au pays, et depuis quelques années, à l'étranger.

Je suis entièrement d'accord avec le fond de la pensée de mon collègue, mais en toute justice, je voulais aussi prêcher un petit peu pour la Société Radio-Canada.

[Traduction]

**Le sénateur Dawson :** Je ne suis pas un membre régulier du comité. Ma présence ici aujourd'hui m'éclaire davantage sur certains points. Je fais allusion à des propos que j'ai entendus, notamment à ceci :

De plus, le gouvernement du Canada a l'habitude de déléguer la prestation des services et l'exécution des programmes à d'autres entités, dont le gouvernement provincial...

It is obvious to me that two of the programs to which that applies would be the Cullen-Couture agreement on immigration and more recently the agreement on manpower. I think both agreements were quite successful. I am still a strong supporter of both agreements, but I have come to realize because of that statement that what happened when we had the agreement on manpower is that an anglophone Quebecer in Quebec City could go to the Canadian manpower services at Laurier and say, "I want to be served in English." The minute we transferred that service to the provincial authority, he could not do that any more because the provincial government does not have to provide minority-language services in regions. This is probably not a problem in Montreal, but obviously in regions and in particular — since we are in Quebec City — in Quebec, there was collateral damage in that the service which existed before did not exist any longer. First, it did not exist because they do not have the right that was inherent when it was a federal law; and, second, there is already a problem when only 7.6 per cent of federal employees in Quebec are anglophone or bilingual and only 2 per cent of the provincial bureaucracy is anglophone or basically bilingual. The result is that you are going to get a lower level of service.

I still believe in these agreements. I do not want to write conclusions that the rest of the members of this committee will have to live with, but I believe that in future agreements of this kind — and it should not be a secondary effect — article 2 should clearly state that in the case of services to minorities, because it probably applies to francophones in the rest of the country outside Quebec, this was not the intention of the federal government when they transferred the power; on the contrary, the transfer was based on trying to help bring the services closer to the community. Quite clearly, it has a very strong discriminatory effect on anglophones in Quebec and most likely francophones across the country.

This devolving of services happens more often in Quebec than in the rest of the country. Requests are still coming from Quebec, so it is bound to happen in the future. If it does, I for one think we should make a strong commitment that there be no collateral damage when these agreements are signed and that the level of service, which should be increased to start with, is not diminished when it is transferred to the provinces, particularly Quebec. Quite clearly, both from a legal standpoint and a rights standpoint, the Quebec government's services for anglophones are not as strong as one is legally allowed to receive from the federal government. Even there, you have the right to get it legally, but this does not mean you will get good services because the numbers sometimes do not warrant it.

I come back to the fact that I am not a member of this committee, but I wanted to convey that message.

[Translation]

**The Chair:** What is your question, senator?

**Senator Dawson:** My question is for the spokesperson for Voice of English-Speaking Quebec. Mention was made of the Morrin Centre, a cultural centre. If we compare Quebec's English-speaking community with the one that existed a decade ago, it is clear the

Il me paraît évident que deux exemples de cet état de fait sont l'entente Cullen-Couture sur l'immigration et celle plus récente sur la main-d'œuvre. Ces deux ententes ont été, je pense, passablement fructueuses. Je les défends encore bec et ongles, mais cette citation m'a fait comprendre finalement que, à la suite de l'entente sur la main-d'œuvre, l'anglophone de la ville de Québec pouvait se rendre au centre de main-d'œuvre canadien, boulevard Laurier, et exiger d'y être servi en anglais, ce qui n'est plus possible depuis que la prestation de ces services a été déléguée au gouvernement provincial, celui-ci n'étant pas tenu de répondre dans leur langue aux membres des minorités linguistiques dans les régions. Le problème ne se pose pas à Montréal, mais bien sûr, dans les régions et, surtout, ici même à Québec, des préjudices accessoires s'observent, ce service n'étant désormais plus offert. Pourquoi? Parce que ce droit n'est plus reconnu alors qu'il était auparavant accordé en vertu de la loi fédérale avant cette délégation. De plus, on est déjà aux prises avec un problème lorsque, au Québec, seulement 7,6 p. 100 des fonctionnaires fédéraux sont anglophones ou bilingues et uniquement 2 p. 100 des employés provinciaux le sont. Résultat? Le niveau de service diminue.

Je suis encore convaincu de la valeur de ces ententes. Je ne veux pas en arriver à des conclusions engageant les autres membres du comité, mais je crois que, dans toute entente analogue ultérieure, l'article 2 devrait préciser l'intention du gouvernement fédéral — et cela ne saurait avoir un caractère accessoire — en ce qui concerne les services aux minorités, dont les minorités francophones du reste du Canada qui vivent probablement la même situation. Lorsque ce pouvoir a été transféré, l'intention était tout autre : faciliter l'accès aux services. De toute évidence, ce transfert a entraîné un profond effet discriminatoire sur les anglophones du Québec et, fort probablement, sur les francophones de l'ensemble du Canada.

Une telle délégation est plus fréquente au Québec. Le gouvernement québécois continue de formuler des demandes en ce sens. Il continuera vraisemblablement de le faire. J'estime qu'il faudrait s'engager fermement à ce qu'aucun préjudice accessoire ne découle de toute entente ultérieure conclue avec une province, particulièrement avec le Québec, et à ce que le niveau de service n'en souffre pas — il devrait plutôt s'améliorer. Tant sur le plan des lois que sur celui des droits, les services offerts aux anglophones par le gouvernement du Québec n'équivalent pas de toute évidence ceux du gouvernement fédéral. De plus, même si c'est un droit garanti par la loi, il faut que le nombre le justifie.

Je le répète, je ne suis pas un membre régulier du comité, mais tel est le message que je voulais vous transmettre.

[Français]

**La présidente :** Quelle est votre question, sénateur?

**Le sénateur Dawson :** Ma question s'adresse au porte-parole de Voice of English-Speaking Quebec. Il est fait mention du centre culturel Morrin Centre. Il y a dû y avoir une évolution, si l'on compare la communauté anglophone de Québec d'il y a dix ans à

situation has evolved. There is certainly more cooperation between the governments and the English-speaking community in Quebec. In your view, has the situation evolved or regressed?

**Mr. Gignac:** The situation has certainly improved in many respects. I have no doubt that I have an easier job today than my predecessor had 10 or 15 years ago, because the francophone majority is more receptive to the minority. The English-speaking community is somewhat underutilized in our region. It is an overlooked asset. That is important to note.

That said, on the one hand, we have employers, the people working in the area of economic development, who are quite open to us. The provincial government is still quite unreceptive and there is still a lot of work to do at that level. For instance, a newcomer who wants to learn French to improve his employability will go to Emploi Québec where no one will be able to speak to him in English. This person does not understand French, wants to take classes to perfect his language skills and cannot understand what people are saying to him. We are caught up in a vicious circle. We would like to be able to accompany these individuals, at least to their initial meetings, to facilitate the contact and to pass along information about whether or not they have access to these programs and if so, how they should proceed. There is no one at Emploi Québec who can answer questions in English. Often, this means that people do not have access to services or fail to understand why services are unavailable.

**Senator Dawson:** Clearly, there is a problem at the provincial level. Are the same problems encountered at the municipal and federal levels?

**Mr. Gignac:** Things go quite well at the municipal level. The current administration is quite open to promoting bilingualism and to integrating English-speaking newcomers. There is a clear improvement on that front.

This is really the first time that Quebec City has committed substantial sums of money to a program to integrate English-speaking newcomers. The program is truly geared to anglophones and allophones and not just to all immigrants. It is really geared to Canadians. It is a clear reflection of changes at the municipal level. Heritage Canada has a program in place, in addition to providing support for our main responsibilities. We receive very effective support in this area from the federal government.

We could be doing more, and there is more to do, but the situation has improved for us in recent years at the federal and municipal levels.

**Senator Champagne:** Thank you for your presentations. This is a positive start to our round of consultations.

I will continue in the same vein as Senator Dawson. We were discussing employment and the problems in that area. Speaking of newcomers, Ms. Leith mentioned in her presentation that

celle d'aujourd'hui. La collaboration entre les gouvernements et la communauté anglophone de Québec a certainement progressé. En ce sens, y a-t-il eu évolution ou régression selon vous?

**M. Gignac :** La situation s'est certainement améliorée à plusieurs niveaux. Je suis certain que l'emploi que j'occupe présentement est plus facile que ce qu'il était il y a dix ou 15 ans pour la personne qui l'occupait, parce que la majorité francophone est de plus en plus ouverte à la minorité. La communauté anglophone est un peu sous utilisée dans notre région. C'est un atout qu'on n'utilise pas. C'est important.

Cela dit, il y a le palier des employeurs, des gens qui travaillent au niveau du développement économique, qui sont très ouverts à nous. L'ouverture du gouvernement provincial est encore très faible. On a encore beaucoup de travail à faire à ce niveau. Par exemple, un nouvel arrivant, qui veut savoir s'il a accès à la francisation pour pouvoir améliorer son employabilité, va se présenter chez Emploi Québec où personne ne va pouvoir lui parler en anglais. Cette personne ne comprend pas le français et veut avoir accès au perfectionnement du français et ne peut pas comprendre ce que la personne lui dit. On est dans un cercle vicieux. On aimerait être en mesure d'accompagner ces personnes, au moins pour les premières rencontres, pour faciliter ce contact et passer l'information à savoir s'ils ont accès à ces programmes, d'une part, et si oui comment le faire, d'autre part. La personne appelle et ne peut parler à personne à emploi Québec qui pourrait lui répondre en anglais. Souvent cela mène à ne pas avoir accès aux services ou à une incompréhension sur la raison de leur non accessibilité.

**Le sénateur Dawson :** Visiblement, il y a un affaiblissement au niveau provincial. Aux paliers municipal et fédéral, est-ce la même dépendance?

**M. Gignac :** Au palier municipal cela va très bien. L'administration actuelle est très ouverte à tout ce qui est promotion du bilinguisme et intégration des nouveaux arrivants anglophones. On voit une nette amélioration

C'est la première fois, à toute fins pratiques, que la ville de Québec commet des sommes substantielles à un programme d'intégration aux nouveaux arrivants anglophones. C'est vraiment pour les anglophones et les allophones. Ce n'est pas pour les arrivants tous azimuts. C'est vraiment pour notre population. En soi, c'est un indicateur clair qu'il y a des changements au niveau municipal. Au fédéral, il y a un projet appuyé par Patrimoine canadien, en plus de l'appui qu'il offre déjà pour nos fonctions principales. Sur ce plan, le gouvernement fédéral nous appuie de façon très efficace.

On pourrait faire plus et il y aurait plus à faire, mais aux paliers fédéral et municipal, cela s'est amélioré dans les dernières années pour nous.

**Le sénateur Champagne :** Merci pour vos présentations. Cela commence bien notre tournée.

Je vais continuer dans la même ligne de ce que disait le sénateur Dawson. On parlait de l'emploi et des problèmes que cela suscitait. Au sujet des nouveaux arrivants, dans sa présentation,

because of this agreement — because Quebec never does anything like everyone else does — it is difficult to access Immigration Canada programs for newcomers.

Last week, I was in Manitoba where an amazing program had been launched to attract francophone immigrants to the Saint-Boniface area. The focus really should be, as Ms. Vatz-Laaroussi noted, on attracting anglophone immigrants to Quebec. The benefits would be significant and it would be important for us.

[English]

There is a phrase in your presentation, Ms. Leith, which woke me up. You spoke about the difference between the problems of French-speaking people outside of Quebec and what happens here. It is the perspective of survival and protection, and here it is community vitality and sustainability. It is really two different worlds. That, to me, was a wake-up call. We should avoid seeing it in the same way. You certainly made that point clear to me.

I will end with one question that the three of you may want to answer, or try to answer. It is not an easy one. When we talk about our newcomers, who seem to be the key, we talk about integration and assimilation. Where do you draw the line?

**Ms. Martin-Laforge:** In briefs that the QCGN has presented, both to the federal government and to the provincial government, we have talked about the zero-sum game. It is not a zero-sum game. It is about being able to speak one or the other. Biculturalism is not for everyone, but a piece of you can belong to both, all the time.

Commissioner Fraser's book talks about situations. I can only speak for myself but I think there are others like me. Sometimes I think in English, and I do it all in English; sometimes I think in French, and I do it all in French. I was telling Senator Fortin-Duplessis that when I become older — and this is because my cultural references are Mother Goose, and so on —

[Translation]

Even though I speak French fluently, because of my cultural references. I would like to live in a seniors' residence where I could speak English.

[English]

My cultural references are all about Mother Goose. That is an important piece for Quebec because many of us are in that situation.

Regarding newcomers, youth, and what you both said in the last few minutes, we probably need more research and analysis on the English-speaking community in Quebec. As we have said, all of the programs and the policies have been developed from a perspective of language and that paradigm. In Quebec, it is not the provincial government that will do research and analysis on

Mme Leith disait que, à cause de cette entente — parce qu'au Québec on ne fait jamais rien comme tout le monde —, il est difficile d'avoir accès, par exemple, aux programmes d'Immigration Canada qui facilitent la venue d'immigrants.

La semaine dernière, j'étais au Manitoba, où on a organisé un programme absolument extraordinaire pour attirer des immigrants francophones dans la région de Saint-Boniface. Comme le disait Mme Vatz-Laaroussi, attirer des immigrants anglophones à Québec est vraiment ce que vous devriez faire. Cela apporterait beaucoup et ce serait important pour nous.

[Traduction]

Madame Leith, vous m'avez ouvert les yeux lorsque, dans votre déclaration, vous avez évoqué la différence entre les problèmes des francophones hors Québec et ceux des anglophones du Québec. Pour les premiers, c'est une question de survie et de protection, tandis que pour les seconds, c'est une affaire d'épanouissement et de durabilité de la communauté. La différence est vraiment importante. Cela m'a ouvert les yeux. Nous devrions établir clairement cette distinction. Vous m'avez certes convaincue.

Je terminerai par une question à laquelle vous voudrez peut-être répondre tous les trois ou essayer d'y répondre. Ma question n'est pas facile. Lorsqu'on évoque les nouveaux arrivants, le point névralgique semble-t-il, on parle d'intégration et d'assimilation. Quelle est la différence entre les deux?

**Mme Martin-Laforge :** Dans les mémoires présentés par le QCGN aux gouvernements fédéral et provincial, il est question d'une situation gagnant-perdant. Ce n'est pas de cela qu'il s'agit. C'est plutôt de la capacité de parler l'une ou l'autre langue. Le biculturalisme n'est pas à la portée de tous. Cependant, il y en a une part en chacun d'entre nous.

Dans ses rapports, le commissaire Fraser décrit des faits. Je ne peux parler que de ma situation, mais je pense que d'autres la partagent. Parfois, je pense en anglais et uniquement en anglais. Parfois, je pense en français et uniquement en français. Je disais au sénateur Fortin-Duplessis qu'à mes vieux jours, et c'est à cause de mes références culturelles comme ma Mère l'Oie...

[Français]

Même si je parle très bien français, j'aimerais, à cause de mes références culturelles, habiter une résidence pour aînés où je pourrais parler en anglais.

[Traduction]

Je parlais de mes références culturelles et de ma Mère l'Oie. C'est un enjeu important au Québec parce que bon nombre d'entre nous sont dans cette situation.

En ce qui concerne les nouveaux arrivants, les jeunes et ce qu'on vous avez dit tous les deux au cours des dernières minutes, je vous dirai qu'il faut probablement effectuer davantage de recherches et d'analyse à propos de la communauté anglophone du Québec. Nous vous avons indiqué que l'aspect linguistique est entré en ligne de compte dans l'élaboration de l'ensemble des

the English-speaking community; that does not happen. They count us one by one, but they do not analyze us in a way that will help us sustain and renew our community.

[Translation]

Because this is not part of Bill 101's language planning.

[English]

It is the federal government with its various studies in which there must be investment, research and analysis so that you, the senators and the government, can come up with programs and policies that are national in scope, because we are part of Canada. It is a law, a national program, a national policy, but there must be an application for this community, in one province, that contains the other linguistic community. It is about the research and analysis capacity. That would help change and inform all of us.

**Ms. Leith:** In response to your difficult question about newcomers, integration and assimilation, part of the response to that is a question of identity as an English-speaking Quebecer. That is an area in which there is much work to be done. Some of the areas that we wish to focus on and hope that you will be focusing on — especially education, youth, arts and culture — are areas in which it is possible to further the sense of identity of English-speaking Quebecers as English-speaking Quebecers. I must also add a sense of pride in that, because that has not always been evident, especially in recent years when there has been a stigma attached to being an English-speaking Quebecer. This means that many people are loath to acknowledge that they are anglophones even when speaking English. Some of these areas in which work needs to be done will help to create and develop a sense of identity that will mean that it is possible to integrate without assimilating.

**Mr. Gignac:** I would like to respond as well. That is both an important and a tough question. I can use my case as an example.

I am working for the English-speaking community. I am volunteering there and I have many friends in the English-speaking community. However, my first language is French and I will never be assimilated into the English community because of my identity. I am a francophone who can now speak decently in English, and I am doing a job by representing and defending an important community for my region.

The same is also true for newcomers in this community. Of course we want them to integrate into the English-speaking community. However, we will not try to prevent them from integrating into the French-speaking majority. As I said, how can we tell them not to talk to 98 per cent of their neighbours or their colleagues? I guess they will integrate — and they may start to

programmes et des politiques. Au Québec, ce n'est pas le gouvernement provincial qui effectuera ces recherches et cette analyse. Il ne le fait pas. Il dénombre chacun d'entre nous, mais il n'en analyse pas les résultats de manière à nous aider à nous épanouir et à nous renouveler.

[Français]

Parce que cela ne fait pas partie de l'aménagement linguistique de la Loi 101.

[Traduction]

Le gouvernement fédéral s'acquitte de cette responsabilité par ses diverses études recherches et analyses, qui permettent aux sénateurs et aux députés de proposer des politiques et des programmes nationaux, parce que nous faisons partie du Canada. Il peut s'agir d'une loi, d'un programme ou d'une politique, mais il n'en demeure pas moins que celle-ci ou celui-ci doit pouvoir s'appliquer à une communauté linguistique d'une province où vit une autre communauté linguistique. Recherche et analyse sont nécessaires. Cela contribuerait à faire bouger les choses, et nous serions ainsi tous informés.

**Mme Leith :** En réponse à votre épineuse question sur les nouveaux arrivants, l'intégration et l'assimilation, je vous ferai valoir notamment que c'est avant tout une affaire d'identité pour les anglophones du Québec. Il reste encore beaucoup à accomplir à ce chapitre. Entre autres, nous souhaitons mettre l'accent — et nous espérons que vous nous emboîterez le pas — dans des domaines susceptibles de renforcer ce sentiment d'identité des anglophones du Québec, c'est-à-dire l'éducation, les jeunes, les arts et la culture. J'ajouterai que c'est également une question de sentiment de fierté, car les choses n'ont pas toujours été évidentes pour nous, particulièrement ces dernières années, en raison des préjugés dont font l'objet les anglophones du Québec. Effectivement, nombreux sont ceux qui sont réticents à reconnaître qu'il y a des anglophones et ce, même si nous parlons anglais. Nous vous avons proposé d'intervenir dans certains domaines de façon à contribuer à créer et à renforcer ce sentiment d'identité qui favorisera l'intégration sans assimilation.

**M. Gignac :** Je voudrais aussi répondre. C'est une question à la fois importante et difficile. Je peux donner comme exemple ma situation.

Je travaille à titre bénévole pour la communauté anglophone dans laquelle je compte beaucoup d'amis. Mais, le français est ma langue maternelle et je ne m'intégrerais jamais à la communauté anglophone à cause de mon identité. Je suis un francophone qui parle aujourd'hui assez bien l'anglais. Mon travail consiste à représenter et à défendre une communauté importante pour ma région.

La même chose est vraie pour les nouveaux arrivants dans la communauté. Nous voulons, bien sûr, qu'ils s'intègrent dans la communauté anglophone. Toutefois, nous n'essaierons pas de les empêcher de s'intégrer dans la communauté francophone qui est majoritaire. Comme je l'ai dit, comment pourrions-nous leur dire de ne pas parler à 98 p. 100 de leurs voisins ou collègues? Je

swear in French once in a while — but they will still be anglophones, English speakers. Hopefully they will still be part of our community and contribute to it.

Finally, I do not totally disagree with what Ms. Martin-Laforge said. It is important to be able to research and to have more tools on which to build our actions, but in my region we need services now. We did the research for newcomers; we did the research for youth. It is important to maintain that aspect. Our communities are always changing, but it is now time for direct services in the regions.

**Senator Champagne:** If one thing could come out of this, we should have a new slogan, namely, to eradicate the thought “when in Rome, do like Romans do.” If you live in Quebec, speak French. That is what we have to get rid of. I think the English-speaking community in Quebec, in all parts of the province, would be much better off.

I raised two kids in the town of St. Lambert, just outside Montreal. There was French-English, French-English all over. The first day we moved in my daughter said, “I do not want to live here; they all speak English.” Two years later, everyone was bilingual. I believe in that. When in Quebec, you may speak both languages. Let us hope that we can find things to give you that push to help all the others. I thank you for your answers.

[Translation]

**The Chair:** We have exactly two minutes left. I will allow a very brief question from Senator Fortin-Duplessis and, if there are 30 seconds remaining, perhaps I will allow a question from Senator Fraser.

**Senator Fortin-Duplessis:** Your organization testified before the committee in March of 2009. At the time, you noted the lack of transparency in the way in which funds transferred from the federal government were used for minority language education. In your opinion, what means or mechanisms could your partners and friends in Ottawa employ to allow you to monitor the way in which funds are used to reassure you that you are in fact getting at least your share of the funding?

**Ms. Martin-Laforge:** Quebec's English-speaking communities are not alone in asking the federal government to allow minority communities to be more involved in federal-provincial education agreements. Francophones outside Quebec have long been demanding this. Through the consultation process, we need to find a way to reach all communities so that there is a clear understanding of all of the activities at issue and the necessary funding can be targeted.

[English]

It is a bigger issue than that. I think you mentioned it before. The francophones of Quebec would follow certain models and you have suggested ways that we could do it the same way. This is

suppose qu'ils s'intégreront — et qu'ils feront des jurons en français de temps en temps — mais ils demeureront des anglophones. Espérons qu'ils feront encore partie de notre communauté et qu'ils y apporteront leur contribution.

En fin de compte, je ne suis pas en désaccord total avec ce qu'a dit Mme Martin-Laforge. Il est important de pouvoir faire de la recherche et de disposer de plus d'outils pour élaborer des plans d'action, mais dans ma région c'est maintenant qu'il nous faut des services. Nous avons fait de la recherche pour les nouveaux arrivants, nous avons fait de la recherche pour les jeunes. C'est quelque chose qu'il est important de continuer à faire. Nos communautés changent constamment, mais le moment est venu d'avoir des services directs dans les régions.

**Le sénateur Champagne :** Si quelque chose devait ressortir de cette discussion, ce serait un nouveau slogan qui éliminerait le concept selon lequel à Rome, il faut vivre comme les Romains. Si l'on vit au Québec, il faut parler français. Voilà ce dont il faut se débarrasser et la communauté anglophone au Québec, dans toutes les régions de la province, s'en porterait mieux.

J'ai élevé deux enfants à Saint-Lambert, juste en dehors de Montréal. On y trouvait partout des inscriptions Français-Anglais. Le premier jour de notre emménagement, ma fille m'a dit « Je ne veux pas vivre ici, tout le monde parle anglais. » Deux ans plus tard, tout le monde était bilingue. Et je crois au bilinguisme. Au Québec, on peut parler les deux langues. Espérons que nous trouverons des solutions qui vous permettront d'aider tous les autres. Je vous remercie pour vos réponses.

[Français]

**La présidente :** Il reste exactement deux minutes. J'accepterai une très courte question de la part du sénateur Fortin Duplessis et, s'il reste une demi-minute, peut-être pourrai-je accepter une question du sénateur Fraser.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Votre organisme a comparu devant le comité en mars 2009. Vous aviez alors souligné le manque de transparence dans l'utilisation des fonds transférés par le gouvernement fédéral pour l'enseignement dans la langue de minorité. Selon vous, quels moyens ou mécanismes vos partenaires et amis d'Ottawa pourraient-ils établir afin que vous puissiez suivre la façon dont les fonds sont utilisés de sorte que vous soyez certains au moins d'avoir votre part?

**Mme Martin-Laforge :** Ce n'est pas seulement les communautés anglophones du Québec qui demandent au gouvernement fédéral que les communautés en situation minoritaire soient impliquées dans les accords fédéral-provinciaux en éducation. Les francophones hors Québec demandent cela depuis toujours. Il faudrait trouver une façon, dans le processus de consultation, de rejoindre toutes les communautés afin que soient bien comprises les activités dont il est question et qu'on puisse cibler les fonds nécessaires.

[Traduction]

La question est bien plus large. Il me semble que vous en avez parlé plus tôt. Les francophones du Québec suivent certains modèles et vous avez suggéré des façons de faire la même chose. Il

a place where the francophones in Quebec and the English-speaking community of Quebec could work together to come up with ideas regarding transparency around those funds.

**Senator Fraser:** With reference to the departure of people who go away to seek an education elsewhere, we know that many of them always will, which is not inherently a bad thing. To your knowledge, has there ever been any discussion of having a satellite English university campus here in the way that the Université de Québec has satellite branches in all the regions of Quebec? Champlain College, at the CEGEP level, has done a pretty good job of that. Has anyone ever thought about doing that at the university level? You can just give me a “yes” or “no” or “I do not know” answer and then maybe write to the committee if you do not have any details.

**Mr. Gignac:** Yes, in the past we have had many discussions about that. It is not too long ago that I was still a university student. University students are looking for different things, not just education in their language. They are looking for the whole thing. For them, going to Montreal, to Concordia, or to McGill brings with it a student's life and everything that goes along with being a student at the university level. We keep serving our kids. We would need more than a satellite; we would need a real university to make it happen, and that would be very costly. Obviously, it is not feasible for now, unfortunately.

[Translation]

**The Chair:** I must end the discussion on that note. I want to thank our witnesses, Ms. Leith and Ms. Laforge, who initiated the discussion.

[English]

Mr. Gignac, thank you for your presentation.

As the Chair of the Standing Senate Committee on Official Languages, I would like to welcome two organizations from the region of Gaspé. Joining us are representatives of Vision Gaspé — Percé Now and the Committee for Anglophone Social Action.

I am Senator Maria Chaput from Manitoba, chair of this committee. I am joined this morning by several members of the committee, and I invite each of them to introduce themselves.

**Senator Champagne:** I am Senator Champagne, deputy chair of this committee. I am delighted that we will be hearing from you as we were not able to travel to your part of the province.

**Senator Seidman:** I am Senator Seidman, a senator from Montreal, an anglophone as well. I am sorry that we could not travel to your area. I have been there and it is quite spectacular. Welcome. We look forward to hearing your presentation.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** My name is Senator Suzanne Fortin-Duplessis. I served as a federal member of Parliament for nine years.

s'agit d'un endroit où les francophones du Québec et la communauté anglophone du Québec pourraient chercher ensemble des idées pour assurer la transparence relative à ces fonds.

**Le sénateur Fraser :** À propos des personnes qui vont ailleurs pour suivre des études, nous savons que beaucoup continueront à le faire et ce n'est pas forcément négatif. Savez-vous s'il y a eu des discussions concernant l'ouverture d'une université constituante anglophone ici, tout comme l'Université du Québec a des constituantes dans toutes les régions du Québec? Le Collège Champlain, au niveau du cégep, a fait un travail remarquable sur ce plan. A-t-on pensé à faire la même chose au niveau universitaire? Vous pouvez répondre par « oui », « non », « je ne sais pas » ou vous pouvez écrire au comité plus tard si vous n'avez pas de détails.

**M. Gignac :** Oui, il y a eu des discussions à ce sujet. Il n'y a pas très longtemps que j'étudiais encore à l'université. Les étudiants universitaires ne cherchent pas seulement à faire des études dans leur langue maternelle. Ils recherchent un ensemble d'éléments. Pour eux, étudier à Montréal, à Concordia ou à McGill offre une vie estudiantine et tout ce qui vient avec. Nous continuons d'aider nos jeunes. Il nous faudrait plus qu'une constituante, il nous faudrait une vraie université pour réussir, et cela coûterait très cher. Malheureusement, ce n'est évidemment pas possible maintenant.

[Français]

**La présidente :** Cela dit, je dois maintenant interrompre les discussions. Je remercie nos témoins, Mme Leith, et Mme Laforge, qui a lancé le débat.

[Traduction]

Monsieur Gignac, je vous remercie de votre déclaration.

En tant que présidente du Comité sénatorial permanent des langues officielles, j'accueille deux organisations de la région de la Gaspésie. Des représentants de Vision Gaspé — Percé Now et du Committee for Anglophone Social Action sont avec nous.

Je suis le sénateur Maria Chaput du Manitoba, présidente du comité. Je suis accompagnée ce matin de plusieurs membres du comité que j'invite à se présenter.

**Le sénateur Champagne :** Je suis le sénateur Champagne, vice-présidente du comité. Je suis ravie de pouvoir entendre vos témoignages puisque nous n'avons pas pu nous déplacer dans votre région de la province.

**Le sénateur Seidman :** Je suis le sénateur Seidman de Montréal et je suis aussi anglophone. Je suis désolée que nous n'ayons pas pu venir dans votre région. C'est une région que j'ai visitée et qui est d'une beauté spectaculaire. Bienvenue. Nous avons hâte d'entendre vos témoignages.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis. J'ai occupé les fonctions de députée à la Chambre des communes du Parlement canadien pendant neuf ans.

[English]

I am very pleased to be here today. I am a senator from Quebec.

**Senator De Bané:** I am Senator Pierre De Bané. I was a member of the House of Commons for the riding of Matane—Matapédia for 16 years. I am very happy that we will have the opportunity to hear about the aspirations of the English-speaking community, which for so long has been an important community in the Gaspé Peninsula.

**Senator Fraser:** Good morning. I am Joan Fraser. I am a senator from Montreal. It is a privilege for us to have a chance to hear your input.

**Senator Dawson:** I am Dennis Dawson. I am a senator from Quebec City. I was a member of Parliament back in 1970. CASA was represented by Bernie St-Laurent who is now at CBC. It is a very strong historical institution for the anglophones of Quebec, and I am anxious to hear from you on where you are today.

[Translation]

**The Chair:** We will now hear from our next witnesses.

[English]

Vision Gaspé — Percé Now is represented by Mr. Gary Briand, Vice-President, and Ms. Tracey Leotta, Executive Director. The Committee for Anglophone Social Action is represented by Ronald Mundle, President, and Cathy Brown, Executive Director.

The committee thanks you for having accepted its invitation to appear here this morning. This meeting will take place in the form of a round table. Each of you will be asked to make a presentation of five minutes and the members of the committee will then follow with questions.

Honourable senators, I would like to remind you that at this session we need to have short questions and good answers, as we must be on schedule.

Please proceed, Mr. Briand.

**Gary Briand, Vice-President, Vision Gaspé — Percé Now:** Good morning, everyone. I am appearing today as Vice-President of Vision Gaspé — Percé Now, a community organization that represents the voices of some 2,300 anglophones in far Eastern Quebec. With me today is Ms. Tracey Leotta, Executive Director of VGPN.

Chartered in 2004, our organization has made significant strides in improving access to medical services for English speakers in our sector. We have also made a major intervention in our local schools in relation to the problems of proliferation of drugs and alcohol in our adolescent population.

[Traduction]

Je suis très heureuse d'être ici aujourd'hui. Je suis un sénateur du Québec.

**Le sénateur De-Bané :** Je suis le sénateur Pierre De Bané. Pendant 16 ans, j'ai été député à la Chambre des communes pour la circonscription de Matane—Matapédia. Je suis très heureux que nous ayons la possibilité d'entendre les aspirations de la communauté anglophone qui, depuis si longtemps, a été une communauté importante de la Gaspésie.

**Le sénateur Fraser :** Bonjour. Je suis Joan Fraser, sénateur de Montréal. Nous sommes heureux de l'occasion d'entendre ce que vous avez à dire.

**Le sénateur Dawson :** Je suis Dennis Dawson, sénateur de la ville de Québec. J'ai été député parlementaire dans les années 1970. CASA été représenté par Bernie St-Laurent qui travaille maintenant à la SRC. CASA est une institution qui a une longue histoire pour les anglophones du Québec et j'ai hâte d'apprendre où vous en êtes aujourd'hui.

[Français]

**La présidente :** Nous allons maintenant entendre les présentations de nos prochains témoins.

[Traduction]

Vision Gaspé — Percé Now est représentée par M. Gary Briand, vice-président, et Mme Tracey Leotta, directrice générale. Le Committee for Anglophone Social Action est représenté par Ronald Mundle, président, et Cathy Brown, directrice générale.

Le comité vous remercie d'avoir accepté son invitation de comparaître ici ce matin. La réunion se fera sous forme de table ronde. Il sera demandé à chacun d'entre vous de faire une déclaration de cinq minutes qui sera suivie par des questions posées par les membres du comité.

Honorables sénateurs, je vous rappelle que pour cette réunion, nous devons poser des questions brèves et avoir de bonnes réponses, car nous sommes tenus de respecter le temps qui nous est imparti.

Monsieur Briand, vous pouvez commencer.

**Gary Briand, vice-président, Vision Gaspé — Percé Now :** Bonjour tout le monde. Je compare aujourd'hui à titre de vice-président de Vision Gaspé — Percé Now, une organisation communautaire qui représente quelque 2 300 anglophones dans l'extrême Est du Québec. Je suis accompagné aujourd'hui de Mme Tracey Leotta, directrice générale de VGPN.

Constituée en 2004, notre organisation a fait des progrès remarquables dans l'amélioration de l'accès aux services médicaux pour les anglophones vivant dans notre région. Nous avons aussi fait une intervention appuyée au niveau des écoles locales pour lutter contre les problèmes liés à la consommation accrue de drogues et de boissons alcoolisées chez nos adolescents.

We have had success in improving English signage at our CSSS Gaspé and we have initiated exercise programs for seniors and held workshops on the prevention and control of diabetes.

We have formed English-speaking advocacy groups in the Gaspé and Percé sectors. We are immeasurably grateful for the funding assistance through CHSSN for endeavouring to improve the lives of English speakers in our territory.

However, there are considerable challenges before us. Our first area of concern is the perpetuation of our culture. As descendants of Jersey, Scottish and Irish immigrants, we value our traditions. However, nowhere can we find funds to permit us to expose our youth to this rich cultural heritage. Music, drama and choral work receive very little or limited funding.

As you know, royalty fees for performances are considerable. We need access to seed money to energize our community through cultural endeavours. Such events provide the glue to a community's past and play an immeasurable part in transmitting a people's history to the young of our community. A way must be found for the English minority in Quebec to access funds for cultural pursuits.

A second area of urgency is the mental health issue for English speakers. We need to harness persons in a team approach to present workshops to young and old alike. While the first initiative is a preventive one, another related real concern is the inability of local professional interveners to deal with a patient's mental health problems in the patient's mother tongue. All too often, Gaspésians are found on a waiting list for two years while their mental well-being deteriorates before the local health authorities find a referral to the far-off facilities in Montreal or Quebec.

In addition, the mental health problem is not addressed in our local schools. Lacking the qualified resources, the schools either ignore or gloss over mental health issues. Can we not find a solution to the lack of services?

Concomitant as a community concern is the all-prevalent tendency to abandon all formal education before achieving a high school diploma. A staggering 56 per cent of our total population does not have a minimal high school diploma. No agency has conducted a study as to the why. Vision needs support to address this problem.

We have concern, too, for our numerous seniors of advanced years. They live as elderly couples, or either widows or widowers, with very little social intervention. Their children and grandchildren inhabit the faraway big cities of Canada,

Nous avons réussi à améliorer l'affichage en anglais au CSSS de la Gaspésie et nous avons lancé des programmes d'exercice pour les personnes âgées et organisé des ateliers sur la prévention et le contrôle du diabète.

Nous avons formé des groupes de revendication anglophones dans les secteurs de Gaspésie et de Percé. Nous sommes infiniment reconnaissants pour l'aide financière versée par l'entremise du CHSSN (réseau communautaire de santé et de services sociaux) et visant à améliorer la vie des anglophones dans notre territoire.

Nous faisons cependant face à des défis considérables. En premier lieu et ce qui nous préoccupe le plus, c'est la perpétuation de notre culture. En tant que descendants d'immigrants originaires du Jersey, d'Écosse et d'Irlande, nous tenons à nos traditions. Cependant, nous ne pouvons trouver nulle part des fonds qui nous permettent d'introduire notre jeunesse à notre patrimoine culturellement riche. Très peu de fonds sont versés pour la musique, l'art dramatique et les chorales.

Comme vous le savez, les droits d'auteur pour les représentations sont considérablement élevés. Nous devons avoir accès à des capitaux de démarrage pour dynamiser notre communauté en organisant des manifestations culturelles. De telles activités permettront de cimenter le passé de notre communauté et joueront un rôle inestimable pour transmettre aux jeunes de nos communautés l'histoire de leurs ancêtres. Il faut trouver un moyen pour que la minorité anglaise au Québec ait accès à des fonds destinés à des activités culturelles.

La santé mentale est pour les anglophones un deuxième domaine qui nécessite une solution urgente. Nous devons former des personnes à une approche d'équipe pour présenter des ateliers aux jeunes et aux personnes âgées. Si la première initiative est à caractère préventif, l'incapacité des intervenants professionnels locaux à régler dans la langue maternelle d'un patient ses problèmes de santé mentale constitue une autre vraie préoccupation. Bien trop souvent, les Gaspésiens sont inscrits sur une liste d'attente de deux ans pendant que leur santé mentale se détériore et avant que les autorités sanitaires locales ne les renvoient vers des installations médicales éloignées à Montréal ou à Québec.

En outre, le problème de la santé mentale n'est pas soulevé dans les écoles locales. Manquant de ressources qualifiées, les écoles ignorent les questions de santé mentale ou les passent sous silence. Ne pouvons-nous pas trouver une solution au manque de services?

La tendance largement répandue d'abandonner les études avant l'obtention d'un diplôme d'études secondaires est une autre préoccupation de la communauté. Un taux ahurissant de 56 p. 100 de notre population n'a pas de diplôme d'études secondaires. Aucun organisme n'a fait une étude pour en trouver les raisons. Vision a besoin d'aide pour régler ce problème.

Le grand nombre de personnes très âgées dans notre communauté est aussi un sujet de préoccupation. Elles vivent en couple, sont veuves ou veufs et ont très peu de rapports sociaux. Leurs enfants et petits-enfants habitent loin dans les grandes villes

thousands of kilometres from Gaspé. The result to the aged is that they have no caregivers, no one to transport them to a medical rendezvous and no one to communicate with.

Vision needs to put in place a structure to overcome our seniors' isolation. The various government departments need to communicate with a view to disposing funds to allow Vision to tackle this persistent common problem.

We need caregivers for the elderly. While we have access to many persons prepared to give time to caregiving and home visits, these persons need training. The elderly, in their turn, need to be convinced of the benefits that accrue from caregiving. Short training sessions in the act of home care visitation need to be conducted in our area.

Our final point relates to the changing demographics in the Gaspé-Percé sector. Our English-speaking population finds 32 per cent of its citizens 65 years or older. About 27 per cent of the local population falls between the ages of 25 and 44. Our birth rate is consistently low. Who will succeed us? Our homes and land will be unoccupied, yet amid this depopulation of our area, Quebec directs all new immigrants to areas near the large urban centres.

Here in the Gaspé, we have the marvellous opportunity for biculturalism. Our institutions are largely integrated. While we grant that Quebec obliges all immigrants to follow school instruction in French, many new immigrants relish an opportunity to improve or master their English.

Gaspé could provide them with the ideal milieu because our ancestors have lived a similar experience. Is there not a means for Ottawa to encourage Quebec to look at Eastern Quebec as an ideal place to welcome new immigrants? Let us collectively abandon the tunnel vision approach to immigration.

That, ladies and gentlemen, is our presentation this day. We thank you for the opportunity to speak with you. Ms. Tracey Leotta or I will be pleased to respond to your questions.

**The Chair:** Thank you very much, Mr. Briand.

Mr. Mundle, we cannot see you on the screen. However, if you can hear me, then we can proceed with your presentation.

Since there appear to be technical difficulties, we will proceed with questions to Mr. Briand and Ms. Leotta.

**Senator Seidman:** Thank you for your heartfelt presentation. It is greatly appreciated and I wish to elicit more information from you.

In our previous session, we talked about concerns in the context of Canada's official languages. It was said that we do not really approach the central value of language from the perspective

du Canada, à des milliers de kilomètres de la Gaspésie. Par conséquent, les personnes âgées n'ont personne qui prenne soin d'elles, personne pour les transporter chez un médecin et personne à qui parler.

Vision doit mettre en place une structure pour éliminer l'isolement des personnes âgées. Les divers ministères doivent communiquer avec Vision et lui accorder des fonds qui permettraient de régler ce problème courant et persistant.

Il faut des fournisseurs de soins pour les personnes âgées. Beaucoup de personnes sont prêtes à consacrer du temps pour fournir des soins et rendre visite à domicile, ces personnes doivent être formées. Il faut aussi convaincre les personnes âgées des bienfaits des soins qui leur sont prodigués. De petits cours de formation dans le domaine des soins à domicile doivent être organisés dans notre région.

Le dernier point que nous allons soulever concerne le changement démographique dans le secteur Gaspésie-Percé. La population anglophone compte 32 p. 100 de personnes âgées de 65 ans ou plus. Environ 27 p. 100 de la population locale est âgée de 25 à 44 ans. Le taux de naissance est toujours faible. Qui héritera de nous? Nos maisons et nos terres seront inoccupées, pourtant, malgré le dépeuplement de notre région, le Québec envoie tous les nouveaux immigrants dans des régions proches des grands centres urbains.

Ici en Gaspésie, nous avons l'incroyable possibilité du biculturalisme. Nos institutions sont largement intégrées. Bien que nous reconnaissons que le Québec oblige tous les immigrants à suivre des cours de français, beaucoup de nouveaux immigrants aimeraient pouvoir améliorer leur anglais ou le maîtriser.

La Gaspésie pourrait représenter l'environnement idéal pour eux puisque nos ancêtres ont vécu une expérience similaire. N'est-il pas possible qu'Ottawa encourage le Québec à accepter que l'Est du Québec est l'endroit idéal pour accueillir de nouveaux immigrants? Cessons tous d'avoir une perception limitée vis-à-vis l'immigration.

Voilà, mesdames et messieurs, qui conclut notre exposé aujourd'hui. Nous vous remercions de nous avoir donné l'occasion de vous parler. Mme Tracey Leotta ou moi serons heureux de répondre à vos questions.

**La présidente :** Merci beaucoup, monsieur Briand.

Monsieur Mundle, nous ne vous voyons pas à l'écran. Cependant, si vous m'entendez, nous pouvons commencer par votre déclaration.

Il semble y avoir des difficultés techniques, nous allons donc poser des questions à M. Briand et à Mme Leotta.

**Le sénateur Seidman :** Merci pour votre émouvant exposé. Il a été très apprécié. Je voudrais que vous me donniez plus de renseignements.

À notre précédente réunion, nous avons parlé des préoccupations relatives aux langues officielles du Canada. Il a été dit que nous ne tenions pas vraiment compte de la valeur

of survival and protection, but from concerns of community vitality and sustainability. I would like to touch on that a bit with you.

While we are not concerned with English language survival per se because it is the majority language in Canada, perhaps it is more profound than that. Perhaps you are concerned with the survival of the community itself. Could you provide your thoughts in that regard?

**Mr. Briand:** As I pointed out, we have an aging population. Our youth have moved, by and large, to the big cities and there is no replacement for the people we are losing.

I have spoken of a need for Quebec to focus on Eastern Quebec as a place for immigrants to settle. We can travel all over the Gaspé, as far as Rimouski, before finding a new immigrant. They simply do not come to the Gaspé — not because they are uninterested, but largely because Quebec does not give any credence to our efforts and our need to repopulate Gaspé, the eastern end.

**Senator Seidman:** You said that the Government of Quebec does not give credence to your needs. What can the Government of Canada do to help with your needs?

**Mr. Briand:** Since immigration represents largely 99 per cent, as I understand it — and I am not a constitutional authority responsible for immigration to Quebec — I do believe that Ottawa must play some role in discussions with Quebec to encourage Quebec to look beyond middle Quebec to settle new Canadians. They need a push from our federal institutions. That is what I am saying.

**Senator Seidman:** I appreciate that very much. I do not know if you were able to listen earlier when we talked about the unintended consequences of agreements that were made between the federal government and the provincial governments. However, perhaps we are seeing once again, as Senator Dawson so wisely put it, those very effects. Thank you, sir.

**The Chair:** I am told that the sound is now functioning. Before proceeding with questions from senators, I would like to ask Mr. Mundle to make his presentation. I believe that Mr. Mundle and Ms. Brown are with us.

**Ronald Mundle, President, Committee for Anglophone Social Action:** Ronald Mundle will make the presentation and Cathy Brown will be here to answer questions if need be. First, I would like you to know that we were having technical difficulties.

Good morning, honourable senators. It is with great pleasure that we have accepted your invitation to reflect on how the Government of Canada can enhance the vitality of the English-speaking minority communities in Quebec and Canada by supporting and assisting in their development.

I am President of CASA, the Committee for Anglophone Social Action located in the Gaspé region of Quebec. CASA is the oldest regional association in Quebec, founded in 1975. Our organization is led by volunteers representing communities from

centrale de la langue au plan de la survie et de la protection, mais au plan de préoccupations portant sur la vitalité et la durabilité des communautés. J'aimerais en parler un peu avec vous.

Même si la survie de l'anglais ne nous inquiète pas puisque c'est la langue parlée par la majorité au Canada, le problème est peut-être plus profond. Ce qui vous inquiète peut-être, c'est la survie de la communauté. Qu'en pensez-vous?

**M. Briand :** Comme je l'ai dit, notre population est vieillissante. Nos jeunes ont déménagé, en grande partie, dans les grandes villes et ceux que nous perdons ne sont pas remplacés.

J'ai dit que le Québec devait songer à l'Est du Canada comme endroit d'accueil des immigrants. Nous pouvons voyager dans toute la Gaspésie, aussi loin que Rimouski, avant de trouver un nouvel immigrant. Ils ne viennent tout simplement pas en Gaspésie — non pas parce qu'ils ne sont pas intéressés, mais surtout parce que le Québec ne fait montre d'aucune crédibilité en ce qui concerne nos besoins et nos efforts visant à repeupler la Gaspésie, l'extrême Est.

**Le sénateur Seidman :** Vous dites que le gouvernement du Québec n'accorde aucune crédibilité à vos besoins. Que peut faire le gouvernement du Canada pour vous aider à les remplir?

**M. Briand :** Puisque, si je comprends bien, l'immigration représente largement 99 p. 100 — et je ne suis pas une autorité constitutionnelle responsable de l'immigration au Québec —, je crois bien qu'Ottawa devrait engager des discussions avec le Québec pour encourager cette province à ne pas se limiter à la région centrale du Québec pour y faire établir les nouveaux Canadiens. Il faut que les institutions fédérales l'encouragent. Voilà ce que je dis.

**Le sénateur Seidman :** Je comprends très bien. Je ne sais pas si vous avez pu entendre ce que nous disions plus tôt au sujet des conséquences imprévues découlant des ententes conclues entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux. Il se peut que nous voyions de nouveau, comme le sénateur Dawson l'a sagement dit, ce genre de conséquences. Je vous remercie, monsieur.

**La présidente :** On me dit que le son fonctionne maintenant. Avant que les sénateurs posent des questions, j'aimerais demander à M. Mundle de faire sa déclaration. Je crois que M. Mundle et Mme Brown sont avec nous.

**Ronald Mundle, président, Committee for Anglophone Social Action :** Ronald Mundle fera la déclaration et Cathy Brown répondra aux questions, au besoin. Sachez tout d'abord que nous avons eu des difficultés techniques.

Bonjour, honorables sénateurs. C'est avec un grand plaisir que nous avons accepté votre invitation afin de pouvoir donner notre avis sur la façon dont le gouvernement du Canada peut améliorer la vitalité des communautés anglophones minoritaires au Québec et au Canada en les aidant à se développer.

Je suis le président de CASA, le Committee for Anglophone Social Action située en Gaspésie au Québec. Fondée en 1975, CASA est la plus ancienne association régionale au Québec. Notre organisation est dirigée par des bénévoles représentant des

Matapédia to the town of Gaspé, a distance of 400 kilometres. CASA designs and develops programs in collaboration with many public, para-public, non-profit and business organizations. We strive to ensure that the English-speaking communities of the Gaspé coast receive adequate services and information to assist and support local organizations and institutions that are vital to the sustainability and development of the community.

In 2006, the number of individuals residing on the Gaspé coast having English as their first official language totalled 8,570, or 12.4 per cent of the area's total population. The English-speaking community has a long history and presence in the Gaspé and has contributed to the region's vitality for several generations.

Despite socio-economic and demographic challenges specific to this official language minority group, English-speaking Gaspésians are adapting to today's realities and wish to remain a vital part of the vitality of the region. They have a strong desire to work with the French-speaking majority in order to cultivate new opportunities and contribute to the sustainability and the development of the Gaspé coast.

Over the years, both anglophones and francophones have been able to work together and collaborate effectively and efficiently. In order for this to continue in the future, CASA has targeted the youth of our region as one of our major beneficiaries. In addition to facing challenges that are similar to their francophone counterparts, our younger generation faces specific and systemic challenges that require targeted support. Therefore, there needs to be continued and consistent financial support to ensure that our future as a community is ensured.

An astonishing 61 per cent of anglophones who graduate from Quebec universities move to other parts of Canada. The categories most likely to remain are those who have not successfully completed their academic requirements. Rule of thumb: The more educated you are, the more likely you are to leave — the brain drain.

Interestingly, a recent study showed that 6 per cent of those who graduate and who are bilingual obtain the better jobs and 8 per cent of those receive a higher salary than those who are not bilingual. As a community, we already know this and we place value on languages as an asset in the labour market.

The Gaspé coast is an asset to both the province of Quebec and Canada. *National Geographic* recently labelled it the third best tourist destination in the world. The Bay of Gaspé is the second largest natural harbour in the world. These elements provide the basis for developing and improving infrastructure such as roads, railways and marine facilities for the tourism industry. Visitors to our area will come and continue to do so, provided they have good access routes and are warmly welcomed by people who can communicate with them in their own language.

communautés allant de Matapédia à la ville de Gaspé, soit une distance de 400 kilomètres. CASA conçoit et élabore des programmes en collaboration avec des entreprises et de nombreuses organisations publiques, parapubliques et sans but lucratif. Nous œuvrons afin d'assurer que les communautés anglophones situées sur la côte de la Gaspésie reçoivent des renseignements et des services appropriés en vue d'aider les organisations et institutions locales essentielles à la durabilité et au développement des communautés.

En 2006, le nombre de personnes résidant sur la côte de la Gaspésie et ayant l'anglais comme première langue s'élevait à 8 570 soit 12,4 p. 100 de la population de la région. La communauté anglophone qui a une vieille histoire et une longue présence en Gaspésie a contribué à la vitalité de la région depuis plusieurs générations.

En dépit des problèmes sociaux économiques et démographiques qui touchent particulièrement ce groupe minoritaire de langue officielle, les Gaspésiens anglophones s'adaptent aux réalités actuelles et veulent demeurer un élément essentiel de la vitalité de la région. Les Gaspésiens anglophones tiennent beaucoup à travailler avec la majorité francophone dans la recherche de nouvelles possibilités et contribuer à la viabilité et au développement de la côte gaspésienne.

Au fil des ans, les anglophones et francophones ont pu travailler ensemble et collaborer de manière efficace et efficiente. Pour que cette situation puisse continuer à l'avenir, CASA a ciblé la jeunesse de notre région comme l'un des principaux bénéficiaires. En plus de faire face à des problèmes similaires à ceux rencontrés par leurs homologues francophones, nos jeunes sont confrontés à des défis particuliers systémiques et ont besoin d'une aide ciblée pour les relever. Par conséquent, pour assurer son avenir, notre communauté a besoin d'une aide financière continue.

Un taux incroyable de 61 p. 100 d'anglophones diplômés d'universités québécoises vont vivre dans d'autres régions du Canada. Ceux qui n'ont pas terminé avec succès les études requises sont les plus susceptibles de rester. En règle générale, plus la personne est instruite, plus il y a de chances qu'elle quitte la région — c'est la fuite des cerveaux.

Il est intéressant de noter qu'une étude faite récemment montre que 6 p. 100 des diplômés bilingues obtiennent les meilleurs emplois et 8 p. 100 d'entre eux sont mieux rémunérés que les personnes unilingues. Les gens de notre communauté le savent déjà et reconnaissent l'importance des langues pour entrer dans le marché du travail.

La côte gaspésienne est un atout et pour la province de Québec et pour le Canada. Le magazine *National Geographic* l'a récemment placée au troisième rang des meilleures destinations touristiques au monde. La baie de Gaspé est la deuxième plus grand port naturel au monde. Ces éléments forment l'assise du développement et de l'amélioration des infrastructures pour l'industrie touristique telles que les routes, les voies ferrées et les installations maritimes. Les visiteurs viendront dans notre région et continueront à le faire si l'accès est facile par la route et s'ils sont bien accueillis par une population qui parle leur langue.

We know that one of the largest sources of tourism for our country is our neighbour to the south, the United States. Additional funding for second-language training for workers in the tourism industry is required to meet the fast-growing needs in this area.

In various areas of our recurring funding, we have noticed that some areas have been effective. If CASA is to serve this vast region effectively, we ask that you take a close look at the demographic area that we need to cover. Our communities cannot continue to receive funds and allocations based on half-century-old research. If capacity building is to continue and we are to serve the Gaspé coast, the needs must be met on new and existing research. We need only to realize that our hard earned tax dollars must stay in our province and be returned to our regions to service and build our communities.

CASA would like to thank DEC and Service Canada for the funding that we have thus far received in regards to the "Road Map." These initiatives based on the priorities identified in the "Road Map" have been of great assistance in injecting new momentum in our communities. However, there seems to be a flaw in that some regions have not been able to participate successfully in the programs due to information not being disseminated properly. Anglophone community organizations need to be better informed through improved communication channels.

I thank you very much. I look forward to any questions that may be directed to me or Ms. Cathy Brown.

**The Chair:** Thank you, Mr. Mundle.

Honourable senators, I would like to remind you that the witnesses we see on the screen represent the group Vision Gaspé — Percé Now. We do not have a video feed for the other group, Committee for Anglophone Social Action. We can hear their voice but we cannot see them. It is a bit like seeing God. You hear God but you cannot see him.

Honourable senators, I will call first on Senator Fortin-Duplessis.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much, Madam Chair. My question has to do with the exodus of young people. Those with the best marks and the most education are the first to leave the Gaspé region. You also spoke about young people with drug and alcohol problems. I know that this problem is prevalent throughout the province of Quebec. The situation is pretty much the same in every region. I would like to know whether young persons who drop out of school also leave the Gaspé region in search of employment elsewhere, or whether they remain in the area.

[English]

**Tracey Leotta, Executive Director, Vision Gaspé — Percé Now:** Generally, they are the young people who will choose to stay in the region rather than leave.

Notre voisin du Sud, les États-Unis, est l'une des plus grandes sources de touristes pour notre pays. Il faudrait donc, pour répondre à des besoins qui croissent rapidement dans cette région, octroyer des fonds supplémentaires pour financer l'enseignement d'une deuxième langue aux employés de l'industrie touristique.

Nous avons remarqué des résultats positifs dans certains secteurs qui bénéficient de fonds récurrents. Pour assurer l'efficacité du travail effectué par CASA dans cette vaste région, nous vous demandons d'examiner attentivement la démographie de la région que nous devons desservir. Nos communautés ne peuvent pas continuer à recevoir des fonds et des subventions qui ont été calculés il y a 50 ans. C'est à partir de nouvelles recherches que les besoins nécessaires pour continuer à renforcer les capacités et être au service de la côte gaspésienne seront remplis. Nous devons seulement accepter que les dollars durement gagnés par les contribuables restent dans notre province et soient retournés dans nos régions pour servir et bâtir nos communautés.

CASA remercie DEC et Service Canada pour les fonds qui nous ont été versés jusqu'à présent relativement à la feuille de route. Ces initiatives fondées sur les priorités identifiées dans la feuille de route ont largement contribué à un nouvel élan dans nos communautés. Il semble, cependant, qu'il y ait une lacune puisque certaines régions n'ont pas pu participer avec succès aux programmes à cause du manque de communication de l'information. Il faudrait utiliser de meilleurs moyens de communication pour mieux informer les organisations communautaires anglophones.

Je vous remercie beaucoup de votre attention. Mme Cathy Brown et moi-même serons heureux de répondre à vos questions.

**La présidente :** Merci, monsieur Mundle.

Honorables sénateurs, je vous rappelle que les témoins que nous voyons l'écran représentent le groupe Vision Gaspé — Percé Now. Nous n'avons pas de canal vidéo pour l'autre groupe, le Committee for Anglophone Social Action. Nous pouvons les entendre, mais nous ne pouvons pas les voir. C'est un peu comme communiquer avec Dieu. Vous l'entendez, mais vous ne pouvez pas le voir.

Honorables sénateurs, je donne la parole en premier au sénateur Fortin-Duplessis.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci beaucoup madame la présidente. Ma question concerne l'exode des jeunes. Ceux qui ont de meilleures notes et qui sont le plus instruits partent plus vite de la Gaspésie. Vous avez mentionné aussi que vous aviez des jeunes qui avaient des problèmes de drogue et d'alcool — et je sais qu'on en a partout dans la province du Québec; et dans toutes les régions c'est un petit peu la même chose. Je voudrais savoir si les jeunes, qui ont décroché, quittent, eux aussi, la Gaspésie pour essayer de trouver un emploi ailleurs, ou s'ils restent en Gaspésie.

[Traduction]

**Tracey Leotta, directrice générale, Vision Gaspé — Percé Now :** Généralement, ce sont les jeunes qui préfèrent rester dans la région plutôt que de la quitter.

**The Chair:** Do you have anything to add to this question, Mr. Mundle or Mr. Briand?

**Mr. Briand:** I concur with Tracey Leotta's response. The children who drop out before graduating from high school tend to remain in our region. They fall on the welfare rolls. They take menial, seasonal jobs and lead unproductive lives.

**Mr. Mundle:** I have to agree with Mr. Briand and Tracey Leotta. Those people who do not leave the area have a tendency to remain here and take up low-paying jobs.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** What can we do to help you help these young people?

[English]

**Mr. Briand:** I would like to volunteer an answer. I feel that the dropout phenomenon in high school is such a huge problem that we can only answer it by giving it a massive study. We have to do research as to why, particularly boys, quit before achieving a high school diploma. I believe that this can be done through the funding agencies. We need an intervener on our behalf.

**Ms. Leotta:** In addition to a study looking at why young people drop out, we also need to look at why the education system is failing so many young people. I think the study would need to incorporate both because obviously something is happening within the education system. It is not responding well to the needs of our young students.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you for your answers. I will turn the floor over to other senators so that they too can ask you some questions.

[English]

**Senator Fraser:** I have a couple of questions. The first is just factual. Mr. Briand referred to 2,300 anglophones in far Eastern Quebec and Mr. Mundle referred to 8,570 individuals residing on the Gaspé coast having English as their first official language. Does the 8,570 include the 2,300, or can we add those together to get a total over 10,000?

I will go on to my more substantive concern at this point, which has to do with the dropout rate.

Mr. Briand, I think I heard you say that 56 per cent of your population does not have a high school diploma. I am wondering whether the dropout rate was higher in the past when the fishing industry flourished and when there were more jobs available that did not need a high school diploma, whether the dropout rate has remained stable or whether the dropout rate is now greater than it

**La présidente :** Avez-vous quelque chose à ajouter en réponse à cette question, monsieur Mundle ou bien monsieur Briand?

**M. Briand :** Je rejoins ce qu'a répondu Tracey Leotta. Les jeunes qui abandonnent leurs études avant d'obtenir un diplôme d'études secondaires ont tendance à rester dans notre région. Ils finissent par toucher l'aide sociale. Ils se cantonnent à des métiers inférieurs et saisonniers et mènent un type de vie stérile.

**M. Mundle :** Je ne peux qu'être d'accord avec M. Briand et Tracey Leotta. Ceux qui ne quittent pas la région ont tendance à y rester et occupent des emplois peu rémunérés.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Qu'est-ce qu'on peut faire pour vous aider, pour aider ces jeunes?

[Traduction]

**M. Briand :** Permettez-moi de répondre. À mon avis, l'abandon des études secondaires est un problème si grave que nous ne pouvons le régler qu'en faisant une vaste étude. Nous devons faire de la recherche pour savoir pourquoi les jeunes, particulièrement les garçons, abandonnent leurs études avant d'obtenir un diplôme d'études secondaires. Je crois qu'une telle étude peut être faite par des organismes de financement. Nous avons besoin qu'un intervenant travaille en notre nom.

**Mme Leotta :** En plus d'une étude cherchant les raisons de l'abandon scolaire chez les jeunes, nous devons aussi déterminer pourquoi le système d'éducation ne répond pas aux besoins de tant de jeunes. Je crois que l'étude devra incorporer ces deux recherches car assurément il y a un problème dans le système d'éducation. Il ne répond pas de manière satisfaisante aux besoins de nos jeunes étudiants.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je vous remercie de vos réponses. Je vais donner la chance aux autres sénateurs de vous poser des questions.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** J'ai deux ou trois questions. La première relève des faits. M. Briand a mentionné 2 300 anglophones dans l'extrême Est du Québec et M. Mundle a parlé de 8 570 résidents sur la côte gaspésienne dont la première langue officielle est l'anglais. Est-ce que les 2 300 font partie des 8 570 ou pouvons-nous additionner ces deux chiffres et obtenir un total supérieur à 10 000?

Je continue avec ma principale préoccupation liée au taux d'abandon scolaire.

Monsieur Briand, il me semble vous avoir entendu dire que 56 p. 100 de votre population n'a pas de diplôme d'études secondaires. Je me demande si le taux d'abandon scolaire était plus élevé dans le passé quand l'industrie de la pêche prospérait et qu'il y avait plus d'emplois disponibles qui n'exigeaient pas de diplôme d'études secondaires, si le taux d'abandon scolaire est

was in previous generations. Parallel to this, what is there in the way of employment possibilities for young people, with or without a high school diploma, in the region of Gaspé?

That is a whole big bundle of issues, but any way you can address them, I am sure we would all be grateful for the information.

**Mr. Briand:** You asked three questions. I will respond to the first.

I believe the 8,000 figure quoted by Mr. Mundle includes the 2,300 in Eastern Quebec of whom I spoke. Our global anglophone population is roughly 8,000 and some, as Mr. Mundle indicated.

With regard to the dropout question, there has been an alarming increase in the dropout rate since 1999. Before that, many people did not go to high school. However, in the 1990s high school became more popular, and in the early 1990s it was rare to find a student drop out of high school. To answer the question succinctly: Yes, our dropout rate has increased dramatically since roughly 2000.

You asked about jobs. If the people who drop out of high school in grade 9 or 10 do find work, it is seasonal; it is related to fish processing. The fisheries are pretty well dead, but fish processing is still quite a large, lucrative trade in the Gaspé sector. They find jobs in that domain or in the service industry part time, but they do not find long-lasting, well-paid, secure jobs.

I hope that answers your question, senator.

**Senator Fraser:** When you were talking about seasonal, less-than-well-paid work, were you talking only about those opportunities being available for dropouts, or is that in fact the employment universe available for all young people in the region?

**Mr. Briand:** It is pretty well the universal condition.

**Senator Dawson:** I mentioned before that I remember CASA was created in 1975. From an historical perspective, when CASA was created 30-odd years ago, there was a sense of urgency at that time. Could you give us an historical comparison of how things have evolved, both on the North Shore as well as in the Gaspé?

First, factually speaking, you gave us the numbers as they are now. How do they compare to the situation 25 to 30 years ago? How do the services compare to how they were 25 or 30 years ago?

**Mr. Briand:** I would like to respond because I was one of the three original founders of CASA.

We began meeting in 1973 and the organization was chartered in 1975. At that time, the total population of the Gaspésie, if you began at Sainte-Flavie, near Rimouski, and ran a loop all around the coast, was 123,000. Of that 123,000, our anglophone-first-language

resté stable ou s'il est maintenant supérieur à ce qu'il était durant les générations précédentes. Parallèlement, quelles sont les possibilités d'emploi dans la région de Gaspé pour les jeunes, détenteurs ou non d'un diplôme d'études secondaires?

Il y a tout un paquet de questions, mais répondez comme bon vous semble, je suis sûr que nous apprécierons tous vos réponses.

**M. Briand :** Vous avez posé trois questions. Je réponds à la première.

Je crois que les 2 300 dans l'Est du Québec dont j'ai parlé sont inclus dans les 8 000 résidents mentionnés par M. Mundle. L'ensemble de la population anglophone est d'environ 8 000 et quelques, comme l'a indiqué M. Mundle.

En ce qui concerne la question sur l'abandon scolaire, le taux d'abandon a enregistré une augmentation considérable depuis 1999. Avant cela, beaucoup de jeunes ne fréquentaient pas l'école secondaire. Cependant, dans les années 1990, l'école secondaire a gagné en popularité et au début des années 1990 rares étaient les étudiants qui abandonnaient leurs études. Pour répondre à la question brièvement : oui, le taux d'abandon scolaire de notre région a augmenté dramatiquement depuis les années 2000 environ.

Vous avez posé une question sur les emplois. Si les jeunes qui abandonnent leurs études secondaires à la neuvième ou à la dixième année trouvent du travail, c'est du travail saisonnier dans le secteur de la transformation du poisson. La pêche est pratiquement nulle, mais la transformation du poisson est encore une industrie très importante et lucrative dans le secteur de Gaspé. Ils trouvent des emplois à temps partiel dans ce secteur ou dans l'industrie des services, mais ils ne trouvent pas d'emplois sûrs à long terme et bien rémunérés.

J'espère que cela répond à votre question, madame le sénateur.

**Le sénateur Fraser :** En mentionnant les emplois saisonniers peu rémunérés, faisiez-vous allusion exclusivement aux possibilités offertes aux jeunes décrocheurs ou est-ce le lot de tous les jeunes de la région?

**M. Briand :** C'est pratiquement vrai pour tous les jeunes de la région.

**Le sénateur Dawson :** J'ai dit plus tôt me souvenir que CASA a été fondée en 1975. D'un point de vue historique, y avait-il un sentiment d'urgence à agir il y a près de 30 ans quand CASA a été fondée? Pouvez-vous comparer l'évolution historique de la situation sur la Côte-Nord et dans la région de Gaspé?

D'abord, en se basant sur les faits, les chiffres que vous avez cités sont ceux de la situation présente. Comment se comparent-ils à ceux d'il y a 25 ou 30 ans? Comment se comparent les services à ceux qui étaient offerts il y a 25 ou 30 ans?

**M. Briand :** Permettez-moi de répondre car je suis l'un des trois fondateurs de CASA.

Nous avons commencé à nous rencontrer en 1973 et l'organisation a été constituée en 1975. À cette époque, la population totale de la Gaspésie, en commençant à Sainte-Flavie près de Rimouski et en faisant une boucle tout autour de la côte,

population was 13,800 people. Now it is 8,000. However, the total population of the Gaspésie has diminished to 96,000 people, so there has been a massive depopulation of the Gaspésie.

This has rescinded somewhat in last three years, particularly in the Gaspé sector, where new industry has attracted people. In fact, in the town of Gaspé the population has increased, but over the whole of Gaspésie our population is still considerably down from what it was in 1975.

I hope that helps to answer the question you posed.

**Senator Dawson:** That brings me to an additional question and comment. I also asked how the services compare to when the need for CASA was determined, in 1973 to 1975, and how the services are being provided today.

This leads me into a bit of a conflict of interest. I am chair of the Standing Senate Committee on Transport and Communications. We did a report on digital Canada, a plan for a digital society, saying that Canada is lagging behind the rest of the world in the digital society. There are not only the technical problems of this morning but, more important, servicing problems, recognizing that we are a big country and that we have regional disparities. We need to use digital tools that exist today, from video services to all of the Internet services, but we are lagging behind. The problems we are having today represent a good example.

Teleconferences such as the one we are having today are a normal thing to do in a country as large as Canada, but we are lagging behind so much that we do have technical problems. More important, when there are service problems for the anglophone community on the north shore of Gaspé, we could compensate by having digital services because we are in 2010 and the tools exist. However, we as a government — and all governments because this is not a partisan issue — have been neglecting the modernization of these tools. The website is called Plan for a Digital Canada.

**Mr. Briand:** I would like to respond to Senator Dawson's last query because I ignored it in my original response. Have the services improved since CASA was founded? Decidedly, yes.

Here is a prime example: In 1975 we had one CBC television outlet in the Gaspésie in English. It was CBC North. Through the efforts of CASA and with the cooperation of the CBC, we managed to get CBC full service from Montreal. Television service has exploded in the Gaspé; there is no problem there.

More recently now are telephones and cellphones. There is but a small sector of the Gaspé between Gaspé and Murdochville that is not receiving cellular service, but that is to be regulated.

s'élevait à 123 000. Dans ces 123 000, il y avait 13 800 anglophones. Aujourd'hui, il y en a 8 000. Cependant, la population totale de la Gaspésie a diminué de 96 000 personnes, donc la Gaspésie s'est considérablement dépeuplée.

Cette tendance s'est un peu affaiblie ces trois dernières années, particulièrement dans le secteur de Gaspé où une nouvelle industrie a attiré du monde. En fait, la population de la ville de Gaspé a augmenté, mais dans l'ensemble de la Gaspésie, la population est encore considérablement faible par rapport ce qu'elle était en 1975.

J'espère que cela répond à la question que vous avez posée.

**Le sénateur Dawson :** Cela m'amène à une question et une observation supplémentaires. Je vous ai aussi demandé la façon dont les services se comparent à ceux offerts de 1973 à 1975 quand CASA était mise sur pied et comment les services sont fournis aujourd'hui.

Cela me place en un peu dans une situation de conflit d'intérêts car je suis le président du Comité sénatorial permanent des transports et des communications. Nous avons fait un rapport sur le Canada numérique, un plan pour une société numérique, qui dit que dans ce domaine, le Canada est en retard sur le reste du monde. Il n'y a pas seulement les problèmes techniques que nous avons eus ce matin, mais plus important encore, les problèmes de services, compte tenu du fait que notre pays est un grand pays qui a des disparités régionales. Nous devons utiliser les outils numériques qui existent aujourd'hui, des services vidéo à tous les services Internet, mais nous avons pris tellement de retard que nous avons des problèmes techniques. Les problèmes que nous avons rencontrés aujourd'hui sont un bon exemple.

Les téléconférences comme celle d'aujourd'hui sont courantes dans un pays aussi vaste que le Canada, mais nous traînons tellement que nous avons des problèmes techniques. Ce qui est plus important, c'est que les problèmes de service sur la Côte-Nord de Gaspé qui frappent la communauté anglophone peuvent être contournés si nous offrions des services numériques car nous sommes en 2010 et les outils existent. Cependant, notre gouvernement — et c'est vrai pour tous les gouvernements car il ne s'agit pas d'une question partisane — a omis de moderniser ces outils. Le site Web s'appelle « Plan pour un Canada numérique. »

**M. Briand :** Je voudrais répondre à la dernière question du sénateur Dawson car j'ai oublié de le faire dans ma précédente réponse. Les services se sont-ils améliorés depuis la fondation de CASA? Absolument.

En voici un parfait exemple. En 1975, SRC avait une station de télévision anglaise en Gaspésie qui s'appelait Service du Nord de Radio-Canada. Grâce aux efforts de CASA et la coopération de la SRC, nous avons réussi à avoir un service complet de SRC émis à partir de Montréal. Le service de télévision a explosé dans la Gaspésie, et ce, sans problème.

Nous avons maintenant des téléphones et des téléphones cellulaires. Seule une petite zone située entre Gaspé et Murdochville n'est pas desservie par le système cellulaire, mais cela doit être réglementé.

Other areas have improved vastly. Access to medicare, medical services in the Gaspésie, has improved vastly for anglophones. Categorically, yes. Services in terms of information to the citizens in English, delivered now through Communication Québec, the federal services, are very well done. I congratulate them for that.

All in all, Senator Dawson, there has been a 100 per cent improvement in services.

**Mr. Mundle:** As you know, we have experienced great difficulties with video conferencing and also with our telephone lines here in New Carlisle.

However, in answer to your question about CASA, it has grown since 1975, over the last 35 years. It is amazing what we have done and what we are trying to do with what we have. CASA has grown and will continue to grow because we are developing and working on a new strategic plan to meet the needs of our communities.

**Senator Champagne:** I was happy to hear you both say that there has been improvement on some of the points you have been talking about. In listening to both of you, the problems were with education: kids getting out of school too early, health services, social services for youth and for seniors, and immigration. All those things are done with federal money but distributed by the provincial government.

If you are telling me that large steps have been made and we have improved the situation, I am pleased. However, as you said earlier, Mr. Briand, I have the feeling that you want us to put more pressure on the provincial government for more transparency in order to know where that money is going, and also to encourage them to send a little more your way. The same thing applies for newcomers; hopefully you will have a new group of anglophones becoming bilingual, new people in the Gaspé Peninsula. Do you still want us to push the Quebec government to give you a little more?

**Mr. Briand:** Leverage; that is what we need.

**Senator Seidman:** Mr. Mundle, I posed my question to Mr. Briand before you came on line. I noticed that at the end of your presentation you say that some regions have not been able to successfully participate in the programs due to information not properly disseminated, and that the anglophone community organizations need to be better informed to improve communication channels. You are referring to DEC, Développement économique Canada, and Service Canada for funding with the roadmap. Could you please give us some more detail on that? I would like to know about the lack of communication and how we can better that, please.

D'autres secteurs ont connu de grandes améliorations. Par exemple, l'accès au régime d'assurance-maladie et aux services médicaux en Gaspésie est bien meilleur pour les anglophones. Absolument. Les services, au plan de l'information communiquée en anglais aux citoyens par le biais de Communication Québec, les services fédéraux, sont très bien fournis. Je les en félicite.

Somme toute, sénateur Dawson, il y a eu 100 p. 100 d'amélioration au niveau des services.

**M. Mundle :** Comme vous le savez, la vidéoconférence et nos lignes téléphoniques ici à New Carlisle nous ont causé beaucoup de problèmes.

Cependant, pour répondre à votre question sur CASA, l'organisation s'est élargie depuis 1975, au cours des 35 dernières années. Ce que nous avons fait et ce que nous essayons de faire avec les moyens dont nous disposons est incroyable. CASA s'est agrandie et continuera de s'agrandir parce que nous nous développons et nous élaborons un nouveau plan stratégique visant à répondre aux besoins de nos communautés.

**Le sénateur Champagne :** J'étais heureuse de vous entendre tous les deux dire qu'il y a eu des améliorations au niveau de certains des problèmes que vous avez soulevés. D'après ce que vous avez tous les deux dit, les problèmes portaient sur l'éducation, les jeunes qui abandonnaient leurs études trop tôt, les services de santé, les services sociaux destinés aux jeunes et aux personnes âgées et l'immigration. Tous ces services sont fournis à l'aide de l'argent du gouvernement fédéral qui est distribué par le gouvernement provincial.

Si vous me dites que de grands progrès ont été réalisés et que nous avons amélioré la situation, alors vous m'en voyez ravie. Cependant, comme vous l'avez dit plus tôt, monsieur Briand, j'ai l'impression que vous voulez que nous exercions plus de pression sur le gouvernement provincial pour que l'utilisation de cet argent soit plus transparente et aussi pour l'encourager à vous en verser un peu plus. La même chose s'applique aux nouveaux arrivants; espérons que vous aurez un nouveau groupe d'anglophones qui deviendra bilingue, de nouveaux résidents en Gaspésie. Voulez-vous encore que nous poussions le gouvernement du Québec à vous verser un peu plus d'argent?

**M. Briand :** De l'influence, c'est ce dont nous avons besoin.

**Le sénateur Seidman :** Monsieur Mundle, j'ai posé une question à M. Briand avant que vous ne soyez en ligne. J'ai remarqué que vous avez dit à la fin de votre déclaration que certaines régions n'ont pas pu participer aux programmes de manière satisfaisante parce que l'information n'a pas été bien communiquée et que les organisations communautaires anglophones doivent être mieux informées grâce à l'utilisation de meilleurs moyens de communication. Vous faites référence à DEC, Développement économique Canada et Service Canada en ce qui a trait aux fonds dans le cadre de la feuille de route. Pouvez-vous nous donner plus de renseignements à ce sujet? Je voudrais en savoir plus sur le manque de communication et la façon dont nous pouvons améliorer cet état de fait.

**Cathy Brown, Executive Director, Committee for Anglophone Social Action:** Good morning. In response to that question, as Executive Director of CASA, I do a lot of networking with my fellow executive directors throughout the province of Quebec. CASA has been fortunate, as Mr. Mundle mentioned, in accepting funds through Développement économique Canada and Service Canada. However, when I spoke to the executive directors of other regional associations, they did not seem to be informed of the programs. Through conversations with them, I was guided and we shared ideas on how to access this money.

Also, after personally speaking to Service Canada and DEC, it was concluded that not all the information has been sent down the tube in an orderly fashion. I believe some work could be done to improve that situation.

**Senator Seidman:** When you say not all the information is sent down the tube in an orderly fashion, could you be more specific? We are trying to get some concrete input so we can make a difference. This is a very important week's undertaking and I would like to know in a concrete way what you mean by that.

**Ms. Brown:** When we applied for funds under Développement économique Canada and when I spoke with our agent in the regional office, he specifically told us that our project probably did fit into the criteria under the roadmap. I am positive that not everyone who runs a not-for-profit organization is aware of which programs fall under which department in the roadmap.

For example, C.A.M.I., the Council for Anglophone Magdalen Islanders, were not aware they could go after DEC to get money, which falls under linguistic minorities and is specifically set aside under the roadmap.

I do not know whether by communiqués or more emails from our regional offices, but I believe more communication should be sent down from the federal departments in our regions to the local non-profit organizations who may want to apply for some of these funds under the roadmap.

**Senator Seidman:** Thank you. That is helpful.

**The Chair:** I would like to thank the four witnesses who were with us today. If you feel that you have other issues or information you would like to share with the committee, we would appreciate it if you could send that information to our clerk, anything else that you wish the committee to be aware of.

I would like to welcome our next group of witness. I am Senator Maria Chaput from Manitoba and I am the chair of this committee. I am joined this morning by several members of the committee, and I invite them to introduce themselves.

**Senator Champagne:** I am Senator Champagne. I reside in Montérégie. I was a member of Parliament for nine years, from 1984 to 1993. I have been in the Senate for five years. I am delighted to be listening to you today and I hope that we will be helpful.

**Cathy Brown, directrice générale, Committee for Anglophone Social Action :** Bonjour. En réponse à cette question, à titre de directrice générale de CASA, je fais beaucoup de réseautage avec mes homologues, les directeurs généraux de toute la province de Québec. CASA a eu de la chance, comme M. Mundle l'a mentionné, d'accepter des fonds par l'entremise de Développement économique Canada et de Service Canada. Cependant, de mes discussions avec les directeurs généraux des autres associations régionales, je conclus qu'ils ne semblent pas être au courant des programmes. Mes conversations avec eux m'ont inspirée et nous avons échangé des idées sur les possibilités d'accès à cet argent.

Aussi, après avoir parlé personnellement à Service Canada et à DEC, il a été conclu que les renseignements n'avaient pas tous été communiqués de façon méthodique. Je crois que des efforts doivent être faits pour améliorer cette situation.

**Le sénateur Seidman :** Pouvez-vous préciser ce que vous voulez dire par « tous les renseignements n'ont pas été communiqués de façon méthodique »? Nous essayons d'obtenir des renseignements concrets afin de pouvoir améliorer les choses. C'est une semaine très importante au plan des engagements et j'aimerais savoir concrètement ce que vous voulez dire par là.

**Mme Brown :** Quand nous avons demandé des fonds à Développement économique Canada, notre agent du bureau régional m'a spécifiquement dit que notre projet répondait probablement aux critères énoncés dans la feuille de route. Je suis convaincue que les administrateurs d'organisations à but non lucratif ne savent pas quel ministère est responsable de quel programme dans la feuille de route.

Par exemple, le C.A.M.I., le Conseil des Anglophones madelinots, ignorait qu'il pouvait solliciter le DEC pour obtenir de l'argent mis spécifiquement de côté pour les minorités linguistiques dans le cadre de la feuille de route.

Je ne sais pas si on doit recourir à des communiqués ou à plus de courriels de la part de nos bureaux régionaux, mais je crois qu'il doit y avoir une meilleure communication entre les ministères fédéraux dans nos régions et les organismes sans but lucratif locaux qui veulent faire une demande de fonds en vertu de la feuille de route.

**Le sénateur Seidman :** Merci. C'est utile.

**La présidente :** J'aimerais remercier les quatre témoins qui sont présents ici aujourd'hui. Si vous estimez avoir d'autres questions ou de l'information que vous aimeriez partager avec le comité, nous vous serions reconnaissants de faire parvenir le tout à notre greffière, n'importe quelle question dont vous voulez saisir le comité.

J'aimerais accueillir notre prochain groupe de témoins. Je suis le sénateur Maria Chaput du Manitoba et je suis la présidente du présent comité. Je suis accompagnée ce matin de quelques-uns des membres du comité et je les inviterai à se présenter.

**Le sénateur Champagne :** Je suis le sénateur Champagne. J'habite en Montérégie. J'ai été députée pendant neuf ans, de 1984 à 1993. Je suis au Sénat depuis cinq ans. Je suis enchantée de vous écouter aujourd'hui et j'espère que nous serons utiles.

**Senator Seidman:** My name is Judith Seidman. I am a new senator from Montreal, an anglophone, and I am very interested in what you have to say to us today.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Senator Suzanne Fortin-Duplessis. I live in a suburb of Quebec City. My Senate district is Rougemont. I was also a federal member of Parliament for nine years.

[English]

**Senator De Bané:** My name is Pierre De Bané. I am a senator from Quebec. Before becoming a senator, I was a member of Parliament for the riding of Matapédia—Matane, opposite the North Shore. I am very much interested in hearing about the challenges facing our English-speaking community on the North Shore.

**Senator Fraser:** My name is Joan Fraser. Like Senator Seidman, I am an English Montrealer. Before I came to the Senate 12 years ago, I spent most of my career as a journalist in Montreal. I am really looking forward to hearing what you have to tell us this morning.

**Senator Dawson:** My name is Dennis Dawson. I am a senator from Quebec City. I was a member of Parliament for Quebec City 30 years ago. I am happy to be here to hear your explanation about where the anglophone community of the North Shore is in 2010.

**The Chair:** I would now like to welcome two organizations from the Lower North Shore region joining us via videoconference, the North Shore Community Association and the Coasters' Association.

The North Shore Community Association is represented by Marc Deslauriers, Chair; and Jody Lessard, Coordinator. The Coasters' Association is represented by Anthony Dumas, President; Cornella Maurice, Executive Director; and Kimberly Buffitt, Health and Social Services Development Agent.

The committee thanks you for having accepted its invitation to appear this morning. This meeting will take place in the form of a round table. Each of you will be asked to make a presentation of approximately five minutes and then members of the committee will follow with questions.

**Marc Deslauriers, Chair, North Shore Community Association:** Thank you, Madam Chair.

The North Shore Community Association was established in 2000, and its mandate is to represent the interests of the English-speaking population on the North Shore. There is a small difference here: Geographically, our North Shore stops at Havre-Saint-Pierre. The Coasters' Association territory is all of the Lower North Shore. We also include Fermont. For those who know where Fermont is, that is the same as travelling from Baie-Comeau to Montreal, only we do it from Baie-Comeau to Fermont. That gives you roughly the size of the territory we cover.

**Le sénateur Seidman :** Je m'appelle Judith Seidman. Je suis un nouveau sénateur de Montréal, une anglophone, et je suis très intéressée par ce que vous avez à nous dire aujourd'hui.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis le sénateur Susanne Fortin-Duplessis. Je réside ici, en banlieue de Québec. Mon territoire sénatorial est Rougemont. J'ai été aussi membre du Parlement canadien durant neuf ans.

[Traduction]

**Le sénateur De Bané :** Je m'appelle Pierre De Bané. Je suis un sénateur du Québec. Avant de devenir sénateur, j'ai été député de la circonscription de Matapédia—Matane, juste en face de la Côte-Nord. Je suis très intéressé d'entendre parler des défis auxquels est confrontée la collectivité anglophone de la Côte-Nord.

**Le sénateur Fraser :** Je m'appelle Joan Fraser. Comme le sénateur Seidman, je suis une Montréalaise anglophone. Avant mon arrivée au Sénat il y a 12 ans, j'ai passé la plus grande partie de ma carrière comme journaliste à Montréal. J'ai hâte d'entendre ce que vous aurez à nous dire ce matin.

**Le sénateur Dawson :** Je m'appelle Dennis Dawson. Je suis un sénateur de la ville de Québec. J'ai été député de la ville de Québec il y a 30 ans. Je suis heureux d'être ici pour entendre vos explications concernant la situation de la collectivité anglophone de la Côte-Nord en 2010.

**La présidente :** J'aimerais maintenant souhaiter la bienvenue à deux organismes de la région de la Basse-Côte-Nord qui se joignent à nous par vidéoconférence, la North Shore Community Association et la Coasters' Association.

La North Shore Community Association est représentée par Marc Deslauriers, président, et Jody Lessard, coordonnatrice. La Coasters' Association est représentée par Anthony Dumas, président, Cornella Maurice, directrice générale, et Kimberly Buffitt, agente de développement, santé et services sociaux.

Le comité vous remercie d'avoir accepté son invitation à comparaître ce matin. Cette réunion aura lieu sous forme de table ronde. Chacun d'entre vous aura à faire un exposé d'environ cinq minutes et ensuite, les membres du comité vous poseront des questions.

**Marc Deslauriers, président, North Shore Community Association :** Merci, madame la présidente.

La North Shore Community Association a été créée en 2000 et son mandat est de représenter les intérêts de la population anglophone de la Côte-Nord. Il y a une petite différence ici : géographiquement, notre Côte-Nord s'arrête à Havre-Saint-Pierre. Le territoire de la Coasters' Association est l'ensemble de la Basse-Côte-Nord. Nous incluons également Fermont. Pour ceux et celles d'entre vous qui savent où se trouve Fermont, c'est la même chose que de voyager de Baie-Comeau à Montréal, seulement nous, nous le faisons de Baie-Comeau à Fermont. Cela vous donne une petite idée de la grandeur du territoire que nous représentons.

There are roughly 1,560 anglophones residing in the NSCA's territory compared to approximately 89,000 francophones. The objectives we try to attain are to develop and maintain a knowledge base about the English-speaking community of the North Shore; increase access and knowledge of services and resources for the English-speaking community within the region; increase a sense of cohesion and participation in the English-speaking community; support and showcase the English-speaking community and its heritage and culture; and strengthen communication and visibility within the English-speaking community.

The organizational strength we have is the longevity of the staff and board, which leads to a stable representation and comprehension of the communities. The multiple and various tasks, responsibilities and initiatives of the staff and board are a typical strength of more remote or smaller communities. In other words, we wear many hats.

Recent developments in health and social services are increasing the services and information available to some of the demographics that have the most need. We also work in great collaboration with the Coasters' Association. There is mobilization of the senior communities and high engagement of the senior population in our eastern sector, which would be the Sept-Îles, Mingan area.

In terms of community strengths, Baie-Comeau is fairly integrated, vibrant and reciprocal with the linguistic majority. The eastern sector is vibrant and culturally and linguistically distinct. There are opportunities and there is a willingness to collaborate in almost every sector: heritage and culture, human resources, health and social services, youth, seniors, tourism, and so on. There is strong cohesion around community hubs, churches, schools, seniors' groups and others.

Our needs include having greater access to programs and services offered in our own language, from federal-provincial departments, agencies and other organizations. Community outreach is essential in each region of the North Shore. That will allow them to develop a more knowledgeable base of English resources and provide them with an opportunity to build a sense of belonging within their communities.

We need to promote community involvement in the youth sector that will support community development; enhance community life through cultural and social events; increase access to English-language arts and culture; preserve and create awareness of the anglophone heritage and culture. There is also an ongoing need for English-language health and social services and for the linguistic minority to be aware of what they can and should have access to.

On compte environ 1 560 anglophones sur le territoire de la NSCA comparativement à environ 89 000 francophones. L'objectif que nous essayons d'atteindre, c'est d'élaborer et de maintenir une base de connaissances sur la collectivité anglophone de la Côte-Nord; améliorer l'accès à la connaissance en ce qui a trait aux services et aux ressources s'adressant à la collectivité anglophone au sein de la région; accroître la cohésion et la participation dans la collectivité anglophone; appuyer et mettre en valeur la collectivité anglophone ainsi que son héritage et sa culture; et renforcer la communication et la visibilité au sein de la collectivité anglophone.

Notre principale force organisationnelle, c'est la longévité du personnel et du conseil d'administration, qui mène à une représentation et à une compréhension stables des collectivités. Les tâches, responsabilités et initiatives multiples et variées des personnels et du conseil constituent une force typique des collectivités plus éloignées ou plus petites. En d'autres mots, nous portons de nombreux chapeaux.

Des développements récents dans le domaine de la santé et des services sociaux ont permis d'accroître les services et l'information disponibles à certains des groupes démographiques qui en ont le plus besoin. Nous avons également une excellente collaboration avec la Coasters' Association. Il y a une mobilisation des groupes de personnes âgées et un fort engagement de la part de la population âgée dans notre secteur est, ce qui veut dire Sept-Îles, la région de Mingan.

Pour ce qui est des forces de la collectivité, la collectivité de Baie-Comeau est passablement intégrée, dynamique et a une bonne relation de réciprocité avec la majorité linguistique. Le secteur Est est très vivant et distinct du point de vue culturel et linguistique. Il y a des occasions et il y a une volonté de collaborer dans presque tous les domaines : patrimoine et culture, ressources humaines; santé et services sociaux, jeunesse, personnes âgées, tourisme, et ainsi de suite. Il y a une forte cohésion autour des pôles communautaires, les églises, les écoles, les groupes de personnes âgées et autres.

Ce dont nous avons besoin, c'est d'un meilleur accès aux programmes et aux services offerts dans notre propre langue par les ministères et organismes fédéraux et provinciaux et autres. Des services d'approche communautaire sont essentiels dans chacune des régions de la Côte-Nord. Cela leur permettra de créer une base de connaissances plus riche sur les ressources de langue anglaise et leur donnera l'occasion de bâtir un sentiment d'appartenance à leurs collectivités.

Nous devons promouvoir la participation communautaire dans le secteur de la jeunesse qui appuiera le développement communautaire, enrichira la vie communautaire par le biais d'événements culturels et sociaux, accroîtra l'accès aux arts et à la culture de langue anglaise, favorisera la conservation et la sensibilisation à l'égard du patrimoine et de la culture des anglophones. Il y a également un besoin permanent de services en matière de santé et de services sociaux en langue anglaise et destinés à la minorité linguistique pour qu'elle sache à quels services elle peut et devrait avoir accès.

Our desired outcome is to build beneficial partnerships among member groups, government departments and organizations on the North Shore through increased accessibility to English resources in the sectors of culture, heritage, education, youth, and health and social services; to develop a mobilized community with members playing active roles that will be beneficial for the English community; and to have a more coherent, active and visible English-speaking community presence on the North Shore.

That is pretty much what the North Shore Community Association is about.

**The Chair:** Thank you, Mr. Deslauriers.

**Anthony Dumas, President, Coasters' Association:** Good morning, senators and our fellow North Shore Community Association. I am pleased to have the opportunity to present to you today. It is a great way to mark the twenty-second anniversary of the Coasters' Association. We were formed in 1988.

The Coasters' Association is a non-profit community organization located on the Lower North Shore of Quebec, 360 kilometres of rugged and almost roadless terrain from Kegaska to Blanc-Sablon, right to the Labrador border, with a total population of between 5,000 to 6,000, depending on the season, and 14 isolated communities. The Coasters' Association developed a board of directors from five municipalities in the region and is also designated to represent youth, seniors and the disabled as a priority group.

The vision of the Coasters' Association is to improve the quality of life on Quebec's Lower North Shore by creating and supporting community development and community leadership. The key message is that for a little over two decades, the Coasters' Association has worked on official language issues for English-speaking members. Now, as the challenge has become more and more demanding, we are working on behalf of the entire population — the anglophone, francophone and Aboriginal minority communities in the region — as we are dealing with similar issues.

The most important of these issues is isolation, most notably the lack of road access to the outside world, and most importantly amongst our own communities. A representative of the Coasters' Association can fly to Beijing cheaper than to Montreal, and that is inside our own province.

The isolation factor limits access to available programs and services, resulting in weak infrastructure, a lack of resources and high costs for everything from transportation, to food, to supplies, and to opportunities for our youth in education, recreation and employment. We need roads, which is probably the first time you have heard such a request from an official language group.

It is the feeling of many people on the Lower North Shore that we are penalized for our language. As I have mentioned more than once, the Lower North Shore is 85 per cent English and

Le résultat souhaité, c'est de bâtir des partenariats avantageux parmi les groupes membres, les ministères et organismes gouvernementaux de la Côte-Nord par le biais d'une accessibilité accrue à des ressources anglaises dans les secteurs de la culture, du patrimoine, de l'éducation, de la jeunesse et de la santé et des services sociaux; de faire naître une collectivité mobilisée dont les membres jouent des rôles actifs qui seront utiles pour la collectivité anglaise; et de favoriser une présence plus cohérente, plus active et plus visible de la communauté anglophone sur la Côte-Nord.

Voilà essentiellement ce qu'est la North Shore Community Association.

**La présidente :** Merci, monsieur Deslauriers.

**Anthony Dumas, président, Coasters' Association :** Bonjour à vous, sénateurs et collègues de la North Shore Community Association. Je suis heureux d'avoir l'occasion de vous faire un exposé aujourd'hui. C'est une excellente façon de marquer le 22<sup>e</sup> anniversaire de la Coasters' Association qui a été créée en 1988.

La Coasters' Association est un organisme sans but lucratif situé dans la Basse-Côte-Nord du Québec, 360 kilomètres de terrain accidenté pratiquement dénué de routes s'étirant de Kegaska à Blanc-Sablon, à la frontière du Labrador, comptant une population totale variant de 5 000 à 6 000 personnes selon la saison et 14 collectivités isolées. La Coasters' Association a créé un conseil de direction formé de représentants de cinq municipalités de la région et qui est également conçu pour représenter la jeunesse, les personnes âgées et les personnes handicapées comme groupe prioritaire.

La vision de la Coasters' Association est d'améliorer la qualité de vie dans la Basse-Côte-Nord du Québec en suscitant et en appuyant le développement et le leadership communautaires. Le message clé, c'est que depuis un peu plus de deux décennies, la Coasters' Association a travaillé sur les questions de langues officielles pour ses membres anglophones. Maintenant que le défi est devenu de plus en plus exigeant, nous travaillons au nom de la population entière — les collectivités minoritaires anglophone, francophone et autochtone de la région — étant donné que nous traitons de questions semblables.

La plus importante de ces questions est l'isolement, surtout l'absence de routes pour avoir accès au monde extérieur et, plus important encore, entre nos propres collectivités. Il en coûte moins cher à un représentant de la Coasters' Association pour se rendre en avion à Beijing qu'à Montréal, dans notre propre province.

Le facteur isolement limite l'accès aux programmes et aux services accessibles, ce qui entraîne une infrastructure déficiente, un manque de ressources et des coûts élevés pour tout, le transport, l'alimentation, les fournitures et les occasions pour notre jeunesse dans les domaines de l'éducation, du loisir et de l'emploi. Nous avons besoin de routes, ce qui est probablement la première fois que vous entendez une telle demande de la part d'un groupe de langue officielle.

Nombreux sont ceux de la Basse-Côte-Nord qui ont le sentiment que nous sommes pénalisés à cause de notre langue. Comme je l'ai dit à maintes reprises, la Basse-Côte-Nord est

today we have nothing. If you look at Jacques Cartier passing Blanc-Sablon in 1534, today we are in 2010 and we are still aboard a boat.

We have to stop the exodus from our communities. In 2003 the moratorium on cod fishing resulted in 50 per cent of the population leaving the region for seasonal work. When I say "leaving the region," I mean leaving the province of Quebec because they can work everywhere else in Canada except in their own province. Many of the youth are leaving forever. Our quality of life, job opportunities and capacity to support our social economy and community rely on our economy.

An alternative to the fishery has been slow to develop. While we have recently made progress in developing a non-timber forestry resource, the wild berry industry, and in upgrading a small harbour facility with the assistance of the federal government, we have also been denied support for telecommunications in the form of high-speed Internet. Still today on the coast, some communities do not even have the basic CBC TV station.

One step forward and one step back will not help us stop the exodus. Our very existence as an official language minority community is by no means guaranteed two decades from now.

We are also challenged in our ability to effectively engage with the world beyond the Lower North Shore. A half-day meeting off the coast takes at least three days of travel, unless it is in the winter and we have a lot of snow. With global warming, last winter we had no snow and we could not travel between one community and another. That is the first time that has ever happened. Those people who are capable of representing us and who are available to make sure that the situation on the Lower North Shore receives the same consideration at the regional, provincial and federal levels are stretched to the limit.

Without the capacity to engage, it is much more difficult to build on our achievements and to take advantage of opportunities that present themselves. To assist in overcoming the challenges of isolation, exodus and effective engagement, we believe the federal government should be taking more positive measures to enable the English-speaking communities of Quebec to take advantage of opportunities and to maximize the development potential of their communities. We believe we should receive more core and longer-term project funding to enable us to more effectively engage on behalf of our communities.

We believe the federal government should take the necessary steps to ensure that the remote communities of the Lower North Shore receive fair treatment, in particular adjustments to criteria that often prove a barrier to assistance, despite some of the benefits in being designated an official language minority. We

anglophone à 85 p. 100 et, aujourd'hui, nous n'avons rien. Jacques Cartier est passé à Blanc-Sablon en navire en 1534, et aujourd'hui, en 2010, nous sommes toujours en navire.

Nous devons stopper l'exode qui vide nos collectivités. En 2003, le moratoire sur la pêche à la morue a eu pour effet que 50 p. 100 de la population quitte la région pour un travail saisonnier. Lorsque je dis : « quitte la région », je veux dire quitte la province de Québec parce que nous pouvons travailler partout au Canada sauf dans notre propre province. Un grand nombre de nos jeunes partent pour ne plus revenir. Notre qualité de vie, nos occasions d'emploi et notre capacité à soutenir notre collectivité et notre économie sociale dépendent de notre économie.

Il a fallu beaucoup de temps pour développer une solution de remplacement à la pêche. Bien que nous ayons récemment fait des progrès dans le développement de ressources forestières non ligneuses, l'industrie des baies sauvages, et dans la mise à niveau d'un port pour petits bateaux avec l'aide du gouvernement fédéral, on nous a refusé de l'aide dans le domaine des télécommunications sous forme d'Internet haute vitesse. Encore aujourd'hui sur la côte, certaines collectivités ne captent toujours pas la station de base de la SRC.

Un pas en avant et un pas en arrière ne nous aideront pas à freiner l'exode. Notre existence même en tant que communauté de langue officielle en situation minoritaire est loin d'être assurée dans 20 ans.

Nous avons également des défis à relever concernant notre capacité à participer à des activités avec le monde à l'extérieur de la Basse-Côte-Nord. Une réunion d'une demi-journée à l'extérieur de la côte demande trois jours de voyage, à moins que ce soit l'hiver et qu'il y ait beaucoup de neige. L'hiver dernier, à cause du réchauffement climatique, il n'y avait pas de neige et nous ne pouvions pas voyager d'une collectivité à l'autre. Cela n'était jamais arrivé auparavant. Les personnes qui sont capables de nous représenter et qui sont disponibles pour s'assurer que la situation de la Basse-Côte-Nord reçoit la même attention au niveau régional, provincial et fédéral que les autres régions sont à bout de souffle.

Sans la capacité de participer, il est beaucoup plus difficile de bâtir sur nos réalisations et de tirer profit des occasions qui s'offrent à nous. Pour nous aider à surmonter les défis liés à l'isolement, à l'exode et à la participation efficace, nous croyons que le gouvernement fédéral devrait prendre plus de mesures positives pour permettre aux collectivités anglophones du Québec de profiter des occasions et de maximiser le potentiel de développement de leurs collectivités. Nous croyons que nous devrions recevoir plus de financement de base et de projets à plus long terme pour nous permettre d'avoir une participation plus efficace au nom de nos collectivités.

Nous croyons que le gouvernement fédéral devrait prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les collectivités éloignées de la Basse-Côte-Nord sont traitées équitablement, en particulier en apportant des modifications à des critères qui souvent s'avèrent un obstacle pour obtenir de l'aide, malgré certains des

believe the federal government should take the necessary actions to pressure the provincial government to complete Route 138 to better serve the English minority community of Quebec.

The Coasters' Association believes that the power in partnerships has proven time and time again that we can carry our weight in confronting the daily challenges, but we also require planned, long-term and equitable contributions from the federal government to help make the difference and achieve more in a shorter time frame by paving a much smoother road for us.

Your presence here today has inspired us, and we thank you. The Coasters' Association is well positioned to achieve great things in the years ahead with your support. Together we can move forward and make a difference.

I conclude by extending an invitation to you to visit the beautiful coast of the Lower North Shore in the near future. Thank you very much.

**The Chair:** The first question will be asked by Senator Fortin-Duplessis.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you, Madam Chair. Thank you for your two briefs. I have two questions for both groups.

My first question is as follows: Are health care services available in English in your region?

Secondly, are there spaces available in seniors' residences for English-speaking seniors in your community?

[English]

**Kimberly Buffitt, Health and Social Services Development Agent, Coasters' Association:** It depends on the services. Some of the nurses in our remote villages will speak English at the clinics. However, for most of our services — we call them extra-regional services — we have to travel outside of the territory; for example, if you have cancer or if you are pregnant. A woman has to leave here a month before she is due and travel from, say, Sept-Îles or Quebec City to have her baby. This creates two layers of health and social services. When people leave the territory for these services, they have extreme difficulties in accessing services in their language, from first-line services at reception to right up on the floor.

We have many examples of this. A report was done on regional services in the Gaspé, Baie-Comeau and the Magdalen Islands. It outlined key points in accessing service when we are off territory. This leads to the issue of airports when travelling. You have to understand that many of these people are seniors who are leaving the territory for the first time. Many of them do not have a high level of education. One person from La Tabatière called our office and said, "I am putting my 75-year-old father on a plane to go to

avantages liés au fait d'être désigné minorité de langue officielle. Nous croyons que le gouvernement fédéral devrait prendre les mesures d'actions nécessaires pour faire pression sur le gouvernement provincial afin qu'il termine la route 138 pour mieux servir la collectivité minoritaire anglophone du Québec.

La Coasters' Association croit que la force des partenariats a démontré à maintes et maintes reprises que nous pouvons nous tirer d'affaires nous-mêmes en faisant face aux défis quotidiens, mais nous avons également besoin de contributions planifiées, à long terme et équitables de la part du gouvernement fédéral pour que cela puisse faire une différence et permettre d'en faire davantage en moins de temps, en aplanissant la route pour nous.

Votre présence ici aujourd'hui nous inspire et nous vous remercions. La Coasters' Association est bien placée pour accomplir de grandes choses dans les années à venir avec votre appui. Ensemble, nous pouvons aller de l'avant et faire une différence.

Je termine en vous invitant à venir visiter la merveilleuse Basse-Côte-Nord dans un proche avenir. Merci beaucoup.

**La présidente :** La première question sera posée par le sénateur Fortin-Duplessis.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci, madame la présidente. Merci à vous tous pour les deux mémoires que vous avez présentés. J'ai deux questions qui s'adressent aux deux groupes.

La première est la suivante : est-ce que les soins de santé, dans votre langue, sont disponibles dans votre secteur?

Et, y a-t-il des places dans les résidences pour personnes âgées, pour les aînés anglophones de votre communauté?

[Traduction]

**Kimberly Buffitt, agente de développement, santé et services sociaux, Coasters' Association :** Cela dépend des services. Certaines des infirmières dans nos villages éloignés parlent anglais dans les cliniques. Cependant, pour la plupart de nos services — nous les appelons les services extrarégionaux —, nous devons voyager à l'extérieur du territoire; par exemple, si vous avez un cancer ou si vous êtes enceinte. Une femme doit partir d'ici un mois avant la date d'accouchement prévue et se rendre, disons, à Sept-Îles ou à Québec pour accoucher. Cela crée deux niveaux en matière de santé et de services sociaux. Lorsque les gens quittent le territoire pour obtenir ces services, il leur est extrêmement difficile d'avoir accès à des services dans leur langue, depuis les services de première ligne, à la réception, jusque sur les étages de l'hôpital.

Nous avons de nombreux exemples de cela. Un rapport a été rédigé sur les services régionaux à Gaspé, à Baie-Comeau et aux Îles-de-la-Madeleine. Il soulignait des éléments clés sur l'accès aux services lorsque nous sommes à l'extérieur du territoire. Cela nous amène à la question des aéroports pendant les voyages. Vous devez comprendre qu'un bon nombre de ces gens sont des personnes âgées qui quittent le territoire pour la première fois. Beaucoup n'ont pas un niveau d'éducation très élevé. Une

Quebec City. He cannot read or speak French, and they are expecting him to get to the hospital in Quebec City.” It creates a huge problem. Because of budgets from the Ministry of Health, many of them are not allowed escort, someone to accompany them. This creates a considerable number of problems in our territory.

**Cornella Maurice, Executive Director, Coasters’ Association:** I would like to touch on what Ms. Buffitt said. We also have other issues in health, one of the main issues being the translation of documents. That is a major problem in the Lower North Shore. As the president mentioned, 85 per cent of our clientele are anglophones, and we do lack many programs and services. We do not have access to the same programs and services as they have in urban areas. Even with health programs, we are not receiving the services properly in our own language.

I will not to go into too much depth with regard to seniors, since those issues were mentioned. Seniors on the Lower North Shore would like to have home care services provided by their families, but they cannot. They have to have different people working with them, which is difficult to obtain. If seniors were to have their own families working with them, we would not lose so many of our people, resulting in the exodus of our population. We have parents who leave for four to six months out of the year, leaving the seniors to fend for themselves as well as to take care of their grandchildren or nephews and nieces. There are quite a few issues on the table with regard to seniors.

**Ms. Buffitt:** With regard to seniors, there are long waiting lists for care and to be put in homes. They are left in their own home, so they are relying on the home care system. There are homes only in Harrington Harbour and Blanc-Sablon. We have seen couples who have been married for 60 years, where the husband had to be placed in Blanc-Sablon and the wife in Harrington Harbour. They will probably not see each other again because of the distance and the lack of roads; they cannot travel back and forth, which is traumatizing for them.

For the disabled population there are no homes at all, so they are put in Baie-Comeau or Sept-Îles. We have cases where the child no longer speaks English and they cannot communicate with their parents. There is a case where the daughter has been in care so long in Sept-Îles that she no longer speaks English, so they have to have a translator to speak to their daughter.

**Mr. Dumas:** Also, people on the Lower North Shore have low incomes. I have seen that some people who move to the centre have to get a divorce. They have been married 60 years, but in order to survive and maintain an income, they have to formally divorce. I do not find that right. We are trying to achieve better services for our seniors, but we are putting a lot of barriers in their way.

personne de La Tabatière a appelé à notre bureau pour dire qu’elle envoyait son père âgé de 75 ans à Québec par avion, que ce dernier ne savait ni lire ni écrire en français et qu’on s’attendait à ce qu’il se rende à l’hôpital à Québec. Cela crée un problème énorme. En raison des budgets du ministère de la Santé, bon nombre de ces personnes ne peuvent être accompagnées. Cela crée beaucoup de difficultés dans notre territoire.

**Cornella Maurice, directrice générale, Coasters’ Association :** J’aimerais ajouter aux propos de Mme Buffitt. Nous avons également d’autres problèmes dans le domaine de la santé, un des principaux problèmes est lié à la traduction des documents. Il y a un problème sérieux dans la Basse-Côte-Nord. Comme l’a dit le président, 85 p. 100 de notre clientèle est anglophone, et de nombreux programmes et services nous font défaut. Nous n’avons pas accès aux mêmes programmes et services que les gens qui vivent dans les régions urbaines. Même dans le cas des programmes de santé, nous ne recevons pas les services de manière appropriée dans notre langue.

Je ne creuserai pas beaucoup la question des personnes âgées, puisque les questions à leur sujet ont été mentionnées. Les personnes âgées de la Basse-Côte-Nord aimeraient recevoir des soins à domicile prodigués par leur famille, mais cela n’est pas possible. Il faut que ce soit des personnes différentes qui travaillent avec elles, ce qui est difficile à trouver. S’il était possible que ce soit les membres de leur famille qui s’occupent des personnes âgées, nous ne perdriions pas autant de gens, ce qui freinerait l’exode de notre population. Nous avons des parents qui partent pendant quatre à six mois par année, laissant les personnes âgées se débrouiller seules et s’occuper de leurs petits-enfants ou de leurs neveux et nièces. Il y a plusieurs problèmes concernant les personnes âgées.

**Mme Buffitt :** En ce qui concerne les personnes âgées, il y a de longues listes d’attente pour obtenir des soins ou pour être placé dans un foyer. Elles restent dans leur domicile, alors, elles dépendent du système de soins à domicile. Il y a des foyers seulement à Harrington Harbour et à Blanc-Sablon. Nous avons des couples qui ont été mariés pendant 60 ans dont l’époux a été placé à Blanc-Sablon et l’épouse, à Harrington Harbour. Ils ne se reverront probablement jamais à cause de la distance et de l’absence de routes; ils ne peuvent pas voyager d’un endroit à l’autre, ce qui est traumatisant pour eux.

Dans le cas des personnes handicapées, il n’y a pas du tout d’endroit pour les accueillir, alors, elles sont placées à Baie-Comeau ou à Sept-Îles. Nous avons eu des cas où des enfants ne parlent plus l’anglais et sont incapables de communiquer avec leurs parents. Il y a un cas où la fille est traitée depuis si longtemps à Sept-Îles qu’elle ne peut plus parler anglais et les parents ont besoin d’un interprète pour lui parler.

**M. Dumas :** De plus, les gens de la Basse-Côte-Nord ont un faible revenu. J’ai constaté que certaines personnes qui déménagent dans une résidence doivent obtenir un divorce. Elles ont été mariées pendant 60 ans, mais pour survivre et conserver un revenu, elles doivent divorcer formellement. Je ne trouve pas cela correct. Nous essayons d’obtenir de meilleurs services pour nos aînés, mais le parcours est jonché d’obstacles.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much. I am deeply moved by the situation that you are describing to me. It is truly sad to see elderly couples placed in different facilities and not able to be together anymore. Living apart is difficult for them. Thank you very much for your honest answers.

[English]

**Senator Fraser:** I have a couple of questions. The first is just a reminder because even though, with the honourable exception of our chair, we are all senators from Quebec, we are all senators from Southern Quebec. Can you just remind us of the distances we are talking about? How far is it to Harrington Harbour? It is a long, long way, but how many kilometres are we talking about?

**Mr. Dumas:** From Blanc-Sablon to Harrington Harbour is about 250 kilometres.

**Ms. Buffitt:** Because we have no roads — Harrington Harbour, for instance, is on an island — we have to take a plane, say, from Blanc-Sablon to Chevery. The plane ticket is around \$800 return. We then have to take a boat from Chevery to get to the island of Harrington Harbour. If the weather is bad, then we take a helicopter to the island. Some days we cannot get there at all.

One example is a gentleman whose daughter was very sick with an infection in her blood. The ice was breaking up at the time. Two men went into a boat with flashlights and had to push the ice out of the way to get their daughter to the airport in Chevery, where a medevac plane could evacuate her to Quebec City. That, to my mind, is not access.

**Senator Fraser:** No, not at all.

My second question has to do with accessibility to education. I would assume that each community would have a primary school — tell me if I am wrong about that — but what about high school? After high school, what about CEGEP in English for the residents of the North Shore?

**Ms. Buffitt:** The villages do all have elementary schools. Some schools only have six children. In the more rural communities, such as Kegaska and Mutton Bay, at the age of 14 they have to leave home and they are put in a residence until they graduate at Secondary 5. Then our youth have to leave the territory to go out to school. Most of them, because of the high cost of transport, which is not recognized for loans and bursaries, cannot come home often. A plane ticket to Montreal costs \$1,800. Even if you are getting the maximum bursary, you are looking at \$4,000 in plane tickets.

**Mr. Dumas:** Also, the problem for our youth is that the Lower North Shore is 85 per cent English. The youth who leave the Lower North Shore to learn a trade have difficulty getting into the workforce.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je vous remercie beaucoup. Vous décrivez une situation qui me touche énormément. C'est vraiment triste de voir les couples de gens âgés qui finissent par être placés dans des endroits différents et qui ne peuvent plus se voir. Les distances sont difficiles. Merci beaucoup pour vos franches réponses.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** J'ai quelques questions. La première n'est qu'un rappel parce que même si, à l'exception honorable de notre présidente, nous sommes tous des sénateurs du Québec, nous sommes tous des sénateurs du Sud du Québec. Pourriez-vous nous parler des distances qui sont en cause? À quelle distance se trouve Harrington Harbour? C'est très, très loin, mais de combien de kilomètres parlons-nous?

**M. Dumas :** De Blanc-Sablon à Harrington Harbour, il y a environ 250 kilomètres.

**Mme Buffitt :** Étant donné que nous n'avons pas de routes — Harrington Harbour, par exemple, est situé sur une île —, nous devons prendre l'avion, disons, de Blanc-Sablon à Chevery. Le billet d'avion aller-retour coûte environ 800 \$. Nous devons ensuite prendre un bateau à Chevery pour nous rendre sur l'île où se trouve Harrington Harbour. Si le temps est mauvais, nous devons alors prendre un hélicoptère jusqu'à l'île. Certains jours, il est impossible de s'y rendre.

Il y a l'exemple d'un homme dont la fille était très malade à cause d'un empoisonnement de sang. La glace était en train de se briser. Deux hommes ont pris un bateau avec des lampes de poche et se sont frayé un chemin dans la glace pour pouvoir amener la fille jusqu'à l'aéroport de Chevery, où l'attendait un avion d'évacuation sanitaire pour l'amener à Québec. Dans mon esprit, l'accès, ce n'est pas cela.

**Le sénateur Fraser :** Non, pas du tout.

Ma seconde question concerne l'accès à l'éducation. Je suppose que chaque collectivité possède une école élémentaire — corrigez-moi si j'ai tort —, mais qu'en est-il de l'école secondaire? Après l'école secondaire, y a-t-il un cégep de langue anglaise pour les habitants de la Côte-Nord?

**Mme Buffitt :** Les villages ont tous une école élémentaire. Certaines écoles ne comptent que six enfants. Dans le cas des collectivités plus rurales, comme Kegaska et Mutton Bay, les enfants sont retirés de leur foyer à l'âge de 14 ans et ils sont placés en résidence jusqu'à la fin de leur secondaire 5. Ensuite, nos jeunes doivent quitter le territoire pour aller à l'école. La plupart d'entre eux ne peuvent pas revenir à la maison souvent à cause des coûts élevés du transport, dont ne tient pas compte le système de prêts et bourses. Un billet d'avion jusqu'à Montréal coûte 1 800 \$. Même si vous avez le maximum de la bourse, on parle de 4 000 \$ en billets d'avion.

**M. Dumas :** De plus, le problème pour notre jeunesse, c'est que la Basse-Côte-Nord est anglophone à 85 p. 100. Les jeunes qui quittent la Basse-Côte-Nord pour apprendre un métier ont de la difficulté à intégrer la main-d'œuvre.

There is an issue with the CCQ policy in Quebec — I am not saying it is not separatist — for an English student on the coast. I have two sons: One has two trades and the other has one. Today neither one can receive a CCQ card. In the Lower North Shore, all the workers move outside the province. They can work from Vancouver to Newfoundland, but not in Quebec.

We have a project at La Romaine. The school board has invested a lot of money with employment and immigration to train our youth to work at La Romaine. Up to today we have significantly less than 1 per cent of the workers in the La Romaine hydro project. If we have 6 people working out of 1,000, that is good.

**Senator Fraser:** What is the CCQ?

**Mr. Dumas:** The CCQ is the construction commission of Quebec.

**Ms. Buffitt:** That is the organization that issues the cards that enables one to work.

**Senator Fraser:** I wanted that on the record because our proceedings are public. This way more people than are here today will be able to consult them.

I will ask the question that Senator Seidman keeps asking, which is a core question. Given these extraordinary problems that you face, what can the federal government do to help?

**Mr. Dumas:** We are Canadian. The Lower North Shore always votes 99.9 per cent against separation.

This is our last hope. The Lower North Shore wants the federal government to sit down with the provincial government and to put a new face on the language issue on the Lower North Shore. Why is the Lower North Shore not developing? Why are Lower North Shore workers not on the job? We feel — and I feel personally — that we have been held hostage for too many years. When I say that, my heart fills.

This is in the minds of, I would say, 90 to 95 per cent of the people on the Lower North Shore. We want to work and we want to be a part of Quebec and Canada, but we are the Third World of the whole group. We have been knocking on the province's door for many years, but they are not responding.

Therefore, this morning we ask senators to sit down with the provincial government and help us become equal to everyone else in Quebec. Our aim is to live in our communities and speak the language that we speak.

**Ms. Buffitt:** I think that Mr. Dumas is stating that the Lower North Shore struggles with basic things like drinkable water. Our villages do not have drinking water, sewage systems or access to

Pour un étudiant anglophone sur la côte, il y a un problème avec la Commission de la construction du Québec — je ne dis pas qu'elle n'est pas séparatiste. J'ai deux fils. L'un d'eux a deux métiers et l'autre, un. Aujourd'hui, aucun des deux n'a reçu de carte de la CCQ. Dans la Basse-Côte-Nord, tous les travailleurs déménagent à l'extérieur de la province. Ils peuvent travailler de Vancouver à Terre-Neuve, mais pas au Québec.

Nous avons un projet à La Romaine. La commission scolaire a investi beaucoup d'argent dans le domaine de l'emploi et de l'immigration pour former notre jeunesse pour qu'elle puisse travailler à La Romaine. Jusqu'ici, la région fournit beaucoup moins que 1 p. 100 de tous les travailleurs au projet hydroélectrique de La Romaine. Si nous avons 6 personnes qui travaillent, sur 1 000 employés, c'est bon.

**Le sénateur Fraser :** Qu'est-ce que la CCQ?

**M. Dumas :** C'est la Commission de la construction du Québec.

**Mme Buffitt :** C'est l'organisme responsable d'attribuer les cartes qui permettent aux gens de travailler.

**Le sénateur Fraser :** Je voulais que cela figure au compte rendu parce que nos délibérations sont publiques. De cette façon, plus de personnes que celles qui sont présentes ici aujourd'hui seront en mesure de les consulter.

Je vais poser la question que le sénateur Seidman pose toujours, qui est une question centrale. Compte tenu de ces problèmes extraordinaires auxquels vous êtes confrontés, que peut faire le gouvernement fédéral pour vous aider?

**M. Dumas :** Nous sommes tous Canadiens. La Basse-Côte-Nord vote toujours à 99.9 p. 100 contre la séparation.

C'est notre dernier espoir. La Basse-Côte-Nord veut que le gouvernement fédéral discute avec le gouvernement provincial et change le visage de la question de la langue sur la Basse-Côte-Nord. Pourquoi la Basse-Côte-Nord ne se développe-t-elle pas? Pourquoi les travailleurs de la Basse-Côte-Nord n'ont-ils pas d'emplois? Nous estimons — et j'estime personnellement — que nous avons été pris en otage pendant trop longtemps. Lorsque je dis cela, j'ai le cœur gros.

C'est ce que pense, je dirais, 90 à 95 p. 100 de la population de la Basse-Côte-Nord. Nous voulons travailler et nous voulons faire partie du Québec et du Canada, mais nous sommes plutôt dans le tiers monde. Nous avons frappé à la porte de la province pendant de nombreuses années, mais il n'y a pas de réponse.

Par conséquent, ce matin, nous demandons aux sénateurs de discuter avec le gouvernement provincial et de nous aider à devenir égaux à toutes les autres personnes au Québec. Notre but est de vivre dans nos collectivités et de parler la langue que nous parlons.

**Mme Buffitt :** Je pense que M. Dumas affirme que la Basse-Côte-Nord a des difficultés avec des choses aussi fondamentales que l'eau potable. Nos villages n'ont pas d'eau potable, de

certain medical care, fire trucks and ambulance services. We are struggling just to get the basics. When you look at other programs, there are so many challenges.

**Ms. Maurice:** On a positive note, the Coasters' Association has been in existence for 22 years, since 1988, and it has made a difference with the federal government investing in certain programs and services. Without us, I do not know where they would be today, and we are very proud of that. However, I do think that there is a need for more core and long-term funding for projects to bring more programs and services to the Lower North Shore to help our youth, seniors, disabled population, you name it.

Right now we have the provincial government on board for five years to set up the wild berry industry, and Quebec is on board for 10 years in relation to healthy living. Many positive things are happening on the Lower North Shore because of the Coasters' Association.

We took Canadian Heritage's money of \$197,000 and brought it to over \$1 million now. We are doing great, but we need more help. There are things that just stop because they are programs that go for only a year or two and can no longer be renewed. We just get the community mobilized and things up and moving, and people are so happy and proud of what is happening, and then it stops. This is what I think the federal government can really help us with. When they give support, the provincial government looks at what they can do to come on board, and vice versa.

We just had a meeting on September 2, so it is good that we are having this session with you now. We hooked up all across the coast for the first time ever. We had provincial, federal and other organizations ready to commit to help us.

Twenty two years later we still witness the exodus of our people. We must find ways — no matter if it is in education, health, or setting up industries — to bring them back or at least keep them there. Language is an issue, as is transportation. We have many issues. We have a long way to go, but your help in small ways will make a difference now. I hope, after today, that it will make a big difference for us.

**Mr. Dumas:** A person came to the office on Friday. She just started a business and enrolled in the CSST program for her employees. She is completely English, and her husband is 100 per cent English. The response they received is that the enrolment form in Quebec is only in French and they do not have an English form. We had to find someone to translate for them in order to fill out their form. It is not right that, today, a Quebec government still does not respond to the English community.

systèmes d'égouts ou d'accès à certains soins médicaux, à des camions à incendie ou à des services d'ambulances. Nous nous battons juste pour obtenir des choses élémentaires. Lorsque vous regardez les autres programmes, il y a de si nombreux défis.

**Mme Maurice :** Sur une note positive, la Coasters' Association existe depuis 22 ans, depuis 1988, et elle a fait une différence avec l'aide des investissements du gouvernement fédéral dans certains programmes et services. Sans nous, j'ignore où nous serions, et nous sommes très fiers de cela. Cependant, je pense qu'il est nécessaire d'avoir plus de financement de base et à long terme pour des projets visant à amener plus de programmes et services à la Basse-Côte-Nord pour aider nos jeunes, nos personnes âgées, nos personnes handicapées, et tout le reste.

En ce moment, le gouvernement provincial participe pour une période de cinq ans à l'établissement de l'industrie des baies sauvages, et Québec s'est engagé, pour une période de 10 ans, dans le programme concernant le mode de vie sain. De nombreuses choses positives surviennent sur la Basse-Côte-Nord à cause de la Coasters' Association.

Nous avons pris les 197 000 \$ provenant de Patrimoine canadien et les avons fait fructifier à plus de 1 million de dollars maintenant. Nous faisons du bon travail, mais nous avons besoin de plus d'aide. Il y a des choses qui s'arrêtent simplement parce qu'il y a des programmes qui ne durent qu'un an ou deux et ne peuvent pas être renouvelés. Nous avons tout juste le temps de mobiliser la collectivité et de mettre les choses en branle, les gens sont heureux et fiers de ce qui arrive, et puis, tout s'arrête. Je pense que c'est là où le gouvernement fédéral peut vraiment nous aider. Lorsqu'il donne son appui, le gouvernement provincial cherche à voir où il peut intervenir, et vice versa.

Nous venons tout juste d'avoir une réunion le 2 septembre, alors, il est bien que nous ayons cette rencontre avec vous aujourd'hui. Nous avons réussi à réunir toute la côte pour la toute première fois. Nous avions des organismes provinciaux, fédéraux et autres prêts à s'engager à nous aider.

Vingt-deux ans plus tard, nous assistons toujours à l'exode de notre population. Nous devons trouver des façons — peu importe si c'est dans le domaine de l'éducation, de la santé ou de la création d'entreprises — pour ramener ces gens au bercail ou, au moins, les garder ici. La langue est un des problèmes, comme le transport en est un. Nous avons de nombreux problèmes. Nous avons beaucoup de chemin à faire, mais votre aide, sous des formes modestes, fera une différence maintenant. J'espère qu'après aujourd'hui, cela fera une grande différence pour nous.

**M. Dumas :** Une personne s'est présentée au bureau vendredi. Elle venait tout juste de démarrer une entreprise et s'était inscrite dans le programme de la CSST pour ses employés. Elle est unilingue anglophone, et son mari est anglophone à 100 p. 100. La réponse qu'ils ont reçue, c'est que le formulaire d'inscription au Québec existe uniquement en français et qu'il n'existe pas de formulaire en anglais. Nous avons dû trouver quelqu'un pour traduire le formulaire pour qu'ils puissent le remplir. Il n'est pas acceptable qu'aujourd'hui, un gouvernement du Québec ne réponde toujours pas aux besoins de la collectivité anglophone.

**Senator Fraser:** Mr. Deslauriers, do you have anything to add to that?

**Mr. Deslauriers:** I would like to add something that has not been mentioned, and that is in regard to the socio-economics of this area. We, on the North Shore, have large companies — such as Alcoa, Alouette and others — that hire a great percentage of our workers and pay them very well. There is not a culture of small industry here; it is multi-national companies.

The general population has diminished from over 110,000 to about 91,000 over the past 15 years. It is as a result of the exodus of the youth, our retirees leaving for personal reasons, and also for health problems that they cannot get resolved here. We are working in partnership with the CSSS. It is going very well. We are also working in collaboration with the Coasters' Association and the CSSS in all areas of the North Shore. It is coming along. It takes time, but we are getting it.

If the federal government feels that they can intervene, they should maybe look at giving our youth a chance to come back to the area, to help us develop a culture of small businesses here. Then the area would not depend only on one industry or one employer. The Lower North Shore suffers from that greatly because of the fishery. It is their major industry. Other industries are looking, budding, and they will happen, but right now we are still at the same point.

We need economic incentives to help establish small businesses, not wall-to-wall programs such as what Développement économique Canada offers, but more flexible programs to help people and youth install themselves in small business. This would help the area greatly and would bring about a change of ways, not only for the English population but for the general population.

We need to be integrated in that community also. We do not feel that we are not, but many people within our area here in Baie-Comeau are bilingual. In Sept-Îles it is another more distinct problem, but we have services, although not all that we need. It is the socio-economic problem that we need to address.

**Mr. Dumas:** An example of a Développement économique Canada program is that we find that the criteria for the programs in Quebec do not meet the criteria of the Lower North Shore. The Lower North Shore is made up of fishing communities. The Labrador coast also has ACOA under the same program, but with different criteria.

We know that Baie-Comeau, Saint-Gabriel-de-Valcartier and Havre-Saint-Pierre are all mining towns. The Lower North Shore is isolated. We do not have the same criteria, and we would like to see if there is flexibility because we have the same situation as

**Le sénateur Fraser :** Monsieur Deslauriers, avez-vous quelque chose à ajouter?

**M. Deslauriers :** J'aimerais ajouter quelque chose qui n'a pas été dit, et cela concerne les facteurs socioéconomiques de cette région. Sur la Côte-Nord, nous avons de grandes entreprises — comme Alcoa, Alouette et d'autres — qui embauchent un pourcentage élevé de nos travailleurs et les rémunèrent très bien. Il n'y a pas de culture de la petite entreprise ici; ce sont des multinationales.

La population générale a diminué de plus de 110 000 personnes à environ 91 000 au cours des 15 dernières années. Cela est arrivé à la suite de l'exode de nos jeunes, du départ de nos retraités pour des raisons personnelles et également pour des problèmes de santé qui ne peuvent être traités ici. Nous travaillons en collaboration avec le CSSS. Les choses vont très bien. Nous travaillons également en collaboration avec la Coasters' Association et le CSSS dans toutes les régions de la Côte-Nord. Les choses avancent. Cela prend du temps, mais on y arrive.

Si le gouvernement fédéral estime qu'il peut intervenir, il devrait peut-être chercher à trouver un moyen de donner à nos jeunes l'occasion de revenir dans la région, de nous aider à implanter ici une culture de la petite entreprise. Alors, la région ne dépendrait plus d'une seule industrie ni d'un seul employeur. La Basse-Côte-Nord souffre beaucoup à cause de la pêche. C'est sa principale industrie. D'autres industries examinent la situation, bourgeonnent et finiront par venir, mais à l'heure actuelle, nous en sommes encore au même point.

Nous avons besoin d'incitatifs économiques pour aider les petites entreprises à s'implanter, non pas des programmes mur à mur comme ceux qui sont offerts par Développement économique Canada, mais des programmes plus souples pour aider les gens et les jeunes à lancer leur petite entreprise. Cela aiderait la région énormément et apporterait un changement de façon de faire, non seulement pour la population anglophone, mais également pour la population générale.

Nous avons besoin d'être intégrés dans cette communauté également. Nous n'estimons pas que nous ne le sommes pas, mais beaucoup de gens dans la région ici à Baie-Comeau sont bilingues. À Sept-Îles, c'est un problème différent, mais nous avons des services, bien qu'ils ne couvrent pas tous nos besoins. C'est le problème socioéconomique que nous devons chercher à résoudre.

**M. Dumas :** Un exemple en ce qui concerne le programme de Développement économique Canada, c'est que nous estimons que les critères pour les programmes au Québec ne répondent pas aux critères de la Basse-Côte-Nord. La Basse-Côte-Nord est constituée de collectivités de pêcheurs. La côte du Labrador a également l'APECA en vertu du même programme, mais ses critères sont différents.

Nous savons que Baie-Comeau, Saint-Gabriel-de-Valcartier et Havre-Saint-Pierre sont toutes des villes minières. La Basse-Côte-Nord est isolée. Nous n'avons pas les mêmes critères et nous aimerions voir s'il y a de la flexibilité parce que nous vivons la

Newfoundland, Nova Scotia and New Brunswick in the fishery and even tourism. We debated that a few years ago under the same program, and still today we need that flexibility.

**Senator Champagne:** My question came to me while Ms. Maurice was talking about how basic the services are in your area. You were deploring the lack of social and cultural events. Of course language is often a problem, but where there was not a problem — and you will allow me to remind you — was with music. I would like to take you back four or five years ago, when three musicians arrived and went from Havre-Saint-Pierre all the way through Sept-Île, Chevery, Blanc-Sablon and Harrington Lake. They went by ship, plane and chopper and played classical music in schools for all kinds of people there — of course they threw in something like the theme from *The Simpsons* as well.

I remember that it was a very popular event in that time. This was organized by a man called George Zukerman, who plays bassoon, and I think he had a flautist and someone on keyboard with him. The reason I know this very well is because the man on keyboard was my husband. I heard so much about that trip that went from Blanc-Sablon to Chevery, across the river where there was no bridge and they had to take a plane, and so on. I have a very good picture through my husband's eyes of what you live with constantly.

As I said, this tour was organized by George Zukerman, but it was paid for by the Canada Council for the Arts, and the musicians' guild also gave a lot of money. Finally, after the elections at the provincial level, Jean Charest decided that he would not let us use \$10,000 on the endeavour.

You must not have that type of event very often. I do not know whether this is something that you remember, or is that something you would encourage? It is a different type of event — no language barriers — but certainly it is a very interesting occasion and opportunity for your residents.

**Ms. Buffitt:** It still takes place today. Geordie Productions does a theatre every year here for our youth. They travel from school to school and they do the whole gamut of going into the villages and putting on theatre and music. It is very well enjoyed by our community.

I think Ms. Maurice and I both referred to the CLSCs in the territory funded through Canadian Heritage. This and the fact that we are here today have opened up those windows for arts and exchange and other things that our kids have never had a chance to experience before because we do not have access to museums and things like that. Through videoconferencing and other mediums, now we can see different parts of the world.

même situation qu'à Terre-Neuve, qu'en Nouvelle-Écosse et qu'au Nouveau-Brunswick dans le secteur des pêches et même, du tourisme. Nous avons débattu de cette question il y a quelques années en vertu du même programme, et encore aujourd'hui, nous avons besoin de cette souplesse.

**Le sénateur Champagne :** Ma question m'est venue à l'esprit en écoutant Mme Maurice parler du caractère élémentaire des services dans votre région. Vous déploriez l'absence d'événements sociaux et culturels. Évidemment, la langue est souvent un problème, mais là où il n'y avait pas de problème — et vous me permettez de vous le rappeler —, c'est dans le domaine de la musique. J'aimerais vous ramener à il y a quatre ou cinq ans, lorsque trois musiciens sont arrivés et sont allés de Havre-Saint-Pierre jusqu'à Sept-Îles, Chevery, Blanc-Sablon et Harrington Lake. Ils ont voyagé par bateau, par avion et par hélicoptère et ils ont interprété de la musique classique dans les écoles pour toutes sortes de personnes là-bas —, évidemment, ils ont également ajouté certains airs comme le thème de l'émission *The Simpsons*.

Je me souviens que c'était un événement très populaire à ce moment-là. Cet événement était organisé par un homme du nom de George Zukerman, bassoniste, et je pense qu'il était accompagné d'un flûtiste et de quelqu'un qui jouait d'un instrument à clavier. La raison pour laquelle je connais très bien cette histoire, c'est que l'homme qui jouait de l'instrument à clavier était mon mari. J'ai tellement entendu parler de ce voyage qui allait de Blanc-Sablon à Chevery, de l'autre côté de la rivière où il n'y avait pas de pont et ils ont dû prendre un avion, et ainsi de suite. J'ai une très bonne idée par l'intermédiaire de mon mari de ce que vous vivez constamment.

Comme je l'ai dit, cette tournée a été organisée par George Zukerman, mais elle a été financée par le Conseil des Arts du Canada et la Guilde des musiciens a également donné beaucoup d'argent à cette fin. Enfin, après les élections provinciales, Jean Charest a décidé qu'il ne nous laisserait pas utiliser 10 000 \$ pour cette entreprise.

Vous ne devez pas avoir ce type d'événements très souvent. J'ignore si c'est quelque chose dont vous vous souvenez ou si c'est quelque chose que vous encourageriez. C'était un type d'événement différent — pas de barrières linguistiques —, mais il s'agit certainement d'une occasion très intéressante pour votre population.

**Mme Buffitt :** Cela se fait encore aujourd'hui. Geordie Productions présente une pièce de théâtre chaque année pour nos jeunes. Ces gens voyagent d'une école à l'autre et se donnent tout le mal de visiter les villages et de présenter du théâtre et de la musique. La collectivité en est très heureuse.

Je pense que Mme Maurice et moi faisons allusion aux CLSC sur le territoire, financés par l'intermédiaire de Patrimoine canadien. Cela, combiné au fait que nous sommes ici aujourd'hui, a ouvert la porte à ces occasions pour les arts et les échanges et d'autres choses que nos enfants n'avaient jamais eu la chance de connaître auparavant parce que nous n'avons pas accès à des musées et à des choses du genre. Grâce à la vidéoconférence et à d'autres médias, nous pouvons maintenant voir différentes parties du monde.

**Senator Champagne:** If I had known you would be here today I would have brought the picture of a little boy of about seven or eight years of age blowing into a bassoon. You should have seen his eyes.

**Jody Lessard, Coordinator, North Shore Community Association:** I am the program coordinator of the North Shore Community Association and I am looking at the time constraint here. I am not sure if we are respecting the schedule, because we did say 12:45.

I would like to add to what the Coasters' Association has said. The service is offered through Geordie, and Geordie actually comes to the North Shore and then piggybacks that down to the Lower North Shore.

That is the only English performance that our schools have, once a year. Geordie does that. Other than that, our youth do not have exposure to English theatre.

I will ask Mr. Deslauriers, also a commissioner of the Eastern Shores School Board, to elaborate a little more on the educational needs of our youth.

I wanted to talk a bit about the health and social services needs here on the North Shore. We have been working for a year and a half in collaboration with the Community Health and Social Services Network out of Quebec City to set up a network partnership initiative. We are doing a lot of collaborative work with the Coasters' Association and with our local health and social services centres.

Our situation on the North Shore is that we do have first-line services. However, the issue is that we do not have the services in English. Our anglophones cannot access those services in their mother tongue. We must assimilate into the francophone community. We would request a simple document, a flyer, or some sort promotional health campaign that can be delivered to our schools in English or that can be picked up at the local CLSC to have reception and referral in English. These are some of the basic needs we would like to have because we do have the right to receive our health and social services in English. We are working in partnership with health institutions and other regional associations, like the Coasters' Association, to make these services more accessible.

The senior population is another area that we have focused on over the last two years through different assessments, surveys and projects. I will note the same thing as Ms. Maurice has said about a one-year project. It stops there, and then we have to seek funding elsewhere in order to continue to support the community and the senior population.

In Sept-Îles, seniors represent over 22 per cent of the anglophone population. We work very hard to mobilize the community, and they are mobilized. They have addressed their concerns and needs, and a lot of it is focused on health and social services. They have the opportunity to have a social gathering, to get out, to break the isolation, but there is no English day centre. If they want to integrate into the senior population, they would

**Le sénateur Champagne :** Si j'avais su que vous seriez ici aujourd'hui, je vous aurais apporté une photo d'un petit garçon âgé de sept ou huit ans qui soufflait dans un basson. Vous auriez dû voir ses yeux.

**Jody Lessard, coordonnatrice, North Shore Community Association :** Je suis la coordonnatrice des programmes de la North Shore Community Association et je m'inquiète du temps qui file. Je ne suis pas certaine si nous respectons l'horaire, parce que nous avons dit 12 h 45.

J'aimerais ajouter à ce que la Coasters' Association a dit. Le service est offert par l'intermédiaire de Geordie et, en fait, Geordie vient sur la Côte-Nord et ensuite, présente tout cela sur la Basse-Côte-Nord.

C'est le seul spectacle de langue anglaise dans nos écoles, une fois par année. Geordie fait cela. À part cela, nos jeunes n'ont pas d'exposition au théâtre de langue anglaise.

Je demanderais à M. Deslauriers, qui est également commissaire à la Commission scolaire Eastern Shores, de parler davantage des besoins de nos jeunes dans le domaine de l'éducation.

Je voulais parler un peu des besoins dans le domaine de la santé et des services sociaux ici, sur la Côte-Nord. Nos travaillons depuis un an et demi en collaboration avec le Réseau communautaire de santé et de services sociaux de la ville de Québec pour mettre sur pied une initiative de réseautage et de partenariat. Nous faisons beaucoup de travail en collaboration avec la Coasters' Association et avec nos centres de santé et de services sociaux locaux.

Sur la Côte-Nord, nous avons des services de première ligne. Le problème, c'est que ces services ne sont pas offerts en anglais. La population anglophone ne peut avoir accès à ces services dans sa langue. Nous devons nous assimiler à la communauté francophone. Nous aimerions avoir un petit document, un dépliant ou un outil promotionnel quelconque en anglais sur la santé qui pourrait être distribué dans les écoles ou qu'on pourrait se procurer au CLSC pour recevoir des services d'accueil et d'aide en anglais. Ce sont là quelques-uns des besoins de base auxquels nous aimerions qu'on réponde, car nous avons droit de recevoir des services de santé et des services sociaux en anglais. Nous travaillons en collaboration avec les établissements de santé et des associations régionales comme la Coasters' Association pour rendre ces services plus accessibles.

Au cours des deux dernières années, nous avons également ciblé les aînés dans le cadre de nos évaluations, de nos études et de nos projets. Comme l'a dit Mme Maurice toutefois, si nous obtenons du financement pour un projet d'une durée d'un an, après, il n'y a plus rien. Nous devons trouver du financement ailleurs pour continuer de venir en aide à la communauté et à nos aînés.

À Sept-Îles, les aînés représentent 22 p. 100 de la population anglophone. Nous avons travaillé très fort pour mobiliser la communauté et nous y sommes parvenus. Nous avons répondu à leurs besoins et à leurs préoccupations qui concernent surtout les services de santé et les services sociaux. Ils peuvent fraterniser, faire des sorties, rencontrer d'autres gens, mais ils n'ont toujours pas de centre de jour en anglais. S'ils veulent s'intégrer aux groupes

have to go into the centre de jour where the services are all French. They need to have their own day service centre. We are working hard on that, but we are finding it very difficult to seek the financial resources. Maybe the government can better inform us about the different services and funding pockets available in order to make these services more accessible to that target population. We have a high engagement of seniors in Sept-Îles with many needs, focusing on health and social services.

I will now let Mr. Deslauriers comment about the education and youth sectors.

**Mr. Deslauriers:** Because of our isolation, kids can go to college here, or CEGEP, in French for one year or two, but higher education is something they cannot attain or strive for here. Once a child or young adult leaves here, he or she rarely comes back. When they do, it is with great fanfare: These people come back with diplomas to a family that is almost completely constituted. We need to be able to have them attain higher levels of education inside one of the communities on the North Shore, be it Sept-Îles or Baie-Comeau, through an arm of a university, either in Rimouski, Chicoutimi or McGill, but that the services be dispensed in English to give us a chance. We have a vibrant community and need to maintain it because it is dying. We are not dead yet — we are still kicking — but I do not think I will be able to kick very hard at 94. What I am telling you is that we need to move on something and move quickly.

**The Chair:** We started late, which is the reason why I am extending the meeting for a few more minutes. I will take one last question from Senator Seidman.

**Senator Seidman:** I am sure that there is no question that I speak for us all here in listening to you: This is so heartfelt. What you are expressing is really very serious and significant. You clearly have many challenges that you have outlined to us in the broad categories of youth, health and social services, community renewal and economic development. I think repetition might be a good thing here if we could try to focus just a bit.

Let us go back to the question that Senator Fraser asked which, as she said, has been my question at the very end with each witness that we have seen this morning. If you had to identify two of the main challenges and concrete suggestions you could make to us to help you, what would they be?

**Mr. Deslauriers:** I think that the most important thing is to continue community development. If we do not work on community development, our communities will die out. That is the first tier.

The second is education. We need to be able to educate our youth and focus more on our youth and retain them here longer. With community development and better education for these

d'âinés, ils doivent se rendre dans les centres de jour en français. Ils ont besoin d'avoir leur propre centre de jour. Nous nous y employons, mais nous éprouvons des difficultés à trouver les fonds nécessaires. Le gouvernement pourrait sans doute nous orienter vers les services et les sources de financement disponibles qui nous permettraient de rendre ces services plus accessibles pour les aînés. À Sept-Îles, nous avons un groupe important d'aînés à aider qui ont besoin, entre autres, de services de santé et de services sociaux.

Je vais maintenant céder la parole à M. Deslauriers qui vous parlera du secteur de l'éducation et de celui de la jeunesse.

**M. Deslauriers :** Comme nous sommes isolés, nos enfants peuvent aller au collège ici, ou au cégep, en français pendant un an ou deux, mais après il n'y a plus rien. Et lorsqu'un enfant ou un jeune adulte quitte la région, il y revient rarement. S'il le fait, c'est en grande pompe : il revient muni de diplômes au sein d'une famille qui est presque complètement formée. Il faut que nos jeunes puissent faire des études supérieures dans une des collectivités de la Côte-Nord, que ce soit à Sept-Îles ou à Baie-Comeau, grâce à un partenariat avec une université, soit l'Université de Rimouski, de Chicoutimi ou McGill. Il faut toutefois que les cours soient donnés en anglais pour leur donner la chance de réussir. Nous avons une communauté dynamique, mais il faut s'en occuper parce qu'elle est en train de mourir. Nous ne sommes pas encore morts — nous luttons encore — mais je ne pense pas être en mesure de pouvoir le faire à 94 ans. Il faut que nous agissions, et vite.

**La présidente :** Je prolonge la durée de la réunion de quelques minutes parce que nous avons commencé en retard. Je vais permettre au sénateur Seidman de poser une dernière question.

**Le sénateur Seidman :** Je suis convaincue de parler en notre nom à tous en vous écoutant et en vous disant que vos témoignages sont très touchants. Vous avez des inquiétudes très sérieuses et importantes. De toute évidence, vous avez beaucoup de défis à relever dans les grands domaines dont vous nous avez parlé, soit la jeunesse, les services de santé et les services sociaux, le renouvellement de la communauté et le développement économique. Il n'est pas inutile de répéter ici, je pense, pour tenter de résumer le tout.

Revenons donc à la question qu'a posée le sénateur Fraser, et qui est, comme elle l'a mentionné, la dernière question que j'ai posée à la toute fin aux témoins qui ont comparu ce matin. Si on vous demandait quels sont les deux plus grands défis que vous avez à relever et quelles suggestions concrètes vous pouvez nous faire pour vous aider, que répondriez-vous?

**M. Deslauriers :** À mon avis, la grande priorité est de poursuivre le développement des communautés. Si nous ne le faisons pas, nos communautés vont mourir. C'est la première priorité.

La deuxième priorité est l'éducation. Nous devons pouvoir faire instruire nos jeunes, nous devons concentrer davantage nos efforts sur eux et nous devons faire en sorte qu'ils puissent

people, maybe — just maybe — more business opportunities will help them stay here, found their families here and grow old here. This is what I think are the two main objectives for this area.

**Mr. Dumas:** I will add community development and the exodus of our youth to that.

The number one priority on the Lower North Shore is community development in some way, such as new enterprises, and we need access to deliver our products. When you see a bottle of beer cheaper than a bottled drink or a glass of milk, it is a problem. In Quebec, all liquor is controlled by the SAQ, Société des alcools du Québec. They have the same price for a case of beer in Montreal as in Blanc-Sablon. A quart of milk in Montreal is half the price of a quart of milk in Blanc-Sablon. Tell me, what is the difference?

We need road access to deliver our cod. Why are they buying codfish from Russian and Norwegian boats in Montreal and Quebec and not from the Lower North Shore? We have the highest quality fish and it is sold in Japan, China and the United States, but not in Quebec.

Our priorities are our youth, seniors and roads.

**The Chair:** We have come to the end of this meeting. I would like to thank you for your presentations and participation, and also for sharing with this committee not only your ideas but your challenges. Rest assured that it has not fallen on deaf ears.

(The committee adjourned.)

QUEBEC CITY, Monday, September 13, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 2:30 p.m. to study the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it. (Topic: the English-speaking communities in Quebec.)

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Good afternoon. Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Maria Chaput from Manitoba, and I am the chair of this committee. I am joined this afternoon in Quebec City by several colleagues, members of the committee, and I invite them to introduce themselves.

**Senator Champagne:** I am Andrée Champagne, a senator from Quebec. I have been in the Senate now for five years, after serving nine years in the House of Commons, and decades in the cultural world, as you have both said to me.

demeurer dans la région plus longtemps. Si nous poursuivons nos efforts pour assurer le développement des communautés et si nous réussissons à leur offrir un meilleur système d'éducation, alors peut-être — je dis bien peut-être — réussirons-nous à créer plus de débouchés pour les encourager à demeurer dans la région afin d'y fonder une famille et d'y vivre jusqu'à leurs vieux jours. Je crois que ce sont là les deux grandes priorités.

**M. Dumas :** J'ajouterais le développement des communautés et l'exode de nos jeunes.

Sur la Basse-Côte-Nord, ce qui constitue la grande priorité, c'est une forme quelconque de développement des communautés, comme la création d'entreprises et l'accès aux marchés pour nos produits. Lorsqu'une bouteille de bière coûte moins cher qu'une boisson embouteillée ou un verre de lait, il y a un problème. Au Québec, la vente des boissons alcoolisées est régie par la SAQ, la Société des alcools du Québec, si bien que le prix d'une caisse de bière à Montréal est le même qu'à Blanc-Sablon. Par contre, le prix d'un litre de lait à Montréal est deux fois moindre qu'à Blanc-Sablon. Dites-moi quelle est la différence?

Il nous faut un accès routier pour pouvoir acheminer notre morue. À Montréal et à Québec, on achète de la morue des pêcheurs russes et norvégiens mais pas des pêcheurs de la Basse-Côte-Nord. Pourquoi? Nos poissons sont de qualité supérieure et ils sont vendus au Japon, en Chine et aux États-Unis, mais pas au Québec.

Les priorités sont donc les jeunes, les aînés et les routes.

**La présidente :** La séance touche à sa fin. Je tiens à vous remercier tous pour vos exposés et votre participation et pour nous avoir fait part non seulement de vos idées mais aussi des défis que vous avez à relever. Vous pouvez être certains que nous en avons pris bonne note.

(La séance est levée.)

QUÉBEC, le lundi 13 septembre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 14 h 30 pour effectuer l'examen de l'application de la Loi sur les langues officielles et ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : les communautés anglophones du Québec.)

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente :** Bonjour et bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je m'appelle Maria Chaput, du Manitoba, présidente du Comité. Je suis accompagnée, cet après-midi à Québec, de plusieurs collègues, membres du Comité, que j'inviterai à se présenter.

**Le sénateur Champagne :** Je m'appelle Andrée Champagne, sénateur du Québec. Je suis membre du Sénat depuis maintenant cinq ans, après avoir occupé un siège à la Chambre des communes pendant neuf ans et fait partie du milieu culturel pendant des décennies, comme vous l'avez tous deux souligné.

I did live, for many years, in an anglophone situation with an anglophone husband. We ended up with two marvellously bilingual children. I am interested in hearing how you are living in an anglophone situation in the Quebec City area. Thank you for being with us today.

**Senator Seidman:** Good afternoon. I am Judith Seidman. I have been in the Senate for one year and I am grateful to be there and to have this opportunity. I am an anglophone Montrealer, born and raised there. I look forward to what you have to say about being an anglophone and the anglophone situation in the Quebec City area.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Senator Suzanne Fortin-Duplessis. I was previously the MP for the constituency of Louis-Hébert for nine years. At that time, I was not using my maiden name and perhaps I met some of you because I recognize your faces. I am very happy to be here. Next January, I will have two years since I became senator.

Thank you for appearing before the committee. We are very pleased to welcome you.

[English]

**Senator De Bané:** I am Senator Pierre De Bané. Before coming to the Senate I was a member of the House of Commons for Matapédia-Matane. Before becoming involved in politics I was a professor with the Faculty of Law at Laval and, of course, I could not but remember one of the most outstanding people that I met there, Larkin Kerwin.

[Translation]

I am very happy to have the opportunity to meet his son today. As president of Université Laval and then as president of the National Research Council, he was one of the most notable personalities that I have ever met. Like my colleagues, I am very interested in what you have to say about the three institutions you are representing: the Collège régional Champlain-St. Lawrence and the Central Québec School Board (CQSB). I am also interested in what you can tell us about the challenges the English-speaking community will have to face in the coming years.

[English]

**Senator Fraser:** My name is Joan Fraser. I have been in the Senate for 12 years now. Before that I spent almost my entire career as a journalist in Montreal. I cannot say that I was born and bred in Montreal, but I went there for the first time when I was 17, I think, which was more years ago than one cares to remember. I spent the great bulk of my life there.

Like my colleagues, I am grateful to you for joining us here today. I know the story you have to tell is important for the study that this committee is doing.

Pendant de nombreuses années, j'ai vécu en situation anglophone en compagnie de mon mari anglophone. Nous avons eu deux enfants merveilleusement bilingues. Je suis intéressée d'apprendre comment vous vivez dans un contexte anglophone dans la région de Québec. Je vous remercie de témoigner aujourd'hui.

**Le sénateur Seidman :** Bonjour. Je m'appelle Judith Seidman, sénateur depuis un an. Je suis heureuse d'avoir le privilège d'être au Sénat et d'avoir l'occasion d'entendre vos témoignages. Je suis une anglophone de Montréal, où je suis née et j'ai grandi. Je suis impatiente d'entendre ce que vous avez à dire en tant qu'anglophone sur la situation anglophone dans la région de Québec.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis. J'ai été, auparavant, pendant neuf ans, députée de la circonscription de Louis-Hébert. À ce moment-là, je ne portais pas mon nom de fille et j'ai peut-être rencontré certain d'entre vous car je vous reconnais. Je suis très heureuse d'être ici. Cela fera deux ans en janvier prochain que je suis sénateur.

Merci de comparaître devant notre comité. Cela nous fait extrêmement plaisir de vous recevoir.

[Traduction]

**Le sénateur De Bané :** Je suis le sénateur Pierre De Bané. Avant d'être nommé au Sénat, j'étais député de Matapédia-Matane à la Chambre des communes. Avant d'entrer en politique, j'ai enseigné à la faculté de droit de l'Université Laval. Je me souviens évidemment d'une des personnes les plus exceptionnelles que j'y ai rencontrées, Larkin Kerwin.

[Français]

Je suis très heureux d'avoir l'occasion de rencontrer aujourd'hui son fils. En tant que président de l'Université Laval et, par la suite, président du Conseil national de recherche, il s'agit de l'une des personnalités les plus marquantes que j'ai connues. Je suis très intéressé, tout comme mes collègues, à ce que vous nous parliez des trois institutions que vous représentez : le Collège régional Champlain-St. Lawrence et la Commission scolaire Central Québec. Je suis également intéressé par ce que vous pouvez nous dire des défis que la communauté anglophone, sise ici, devra relever dans les années qui viennent.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Je m'appelle Joan Fraser, sénateur depuis maintenant 12 ans. Avant d'entrer au Sénat, j'ai passé la quasi-totalité de ma carrière comme journaliste à Montréal. Je ne peux prétendre être une Montréalaise pure laine, mais j'y suis arrivée à 17 ans, je crois. C'était il y a bien longtemps. J'y ai passé une bonne partie de ma vie.

À l'instar de mes collègues, je vous remercie de nous faire la grâce de votre présence aujourd'hui. Je sais que vos témoignages sont importants pour l'étude que nous réalisons.

**Senator Dawson:** For the record, and not for the witnesses, I used to be a Member of Parliament for Louis-Hébert and I am now a senator for the Liberal Party. I went to the same school as Stephen Burke 45 years ago. One of my daughters and my son went to the CEGEP where Jean Robert is the dean. The Kerwins have been friends of the Dawsons for at least the last 50 years. I can assure you that Terry Kerwin is almost as nice as his dad, but everyone else in the family is nicer than he is, so you can imagine that they have a nice family.

I am also glad to have them here. I know much of what they will say because I have the advantage of being in Quebec City. I can assure you that they are a good example of le modèle québécois. Some have used the expression today, the voice of English Quebec, but the Quebec model of doing things has nothing to do with the rest of the province as far as the relationship goes between anglophones and francophones. Some of them are strong participants in the return of la parade de la Saint-Patrick in Quebec City.

**The Chair:** I now welcome representatives of Champlain Regional College, Jean Robert, Campus Director of the Campus Champlain St. Lawrence and Terence Kerwin, Chairman, Board of Governors. As well, I welcome representatives of the Central Québec School Board, Ronald Corriveau, Director General; and Stephen Burke, President of the Council of Commissioners.

The committee thanks you for accepting its invitation to appear this afternoon. This meeting will take place in the form of a round table. Each organization has been asked to make a presentation of approximately five minutes. The presentation will be followed by questions.

Honourable senators, I remind you that this meeting is scheduled to end around four o'clock. I now invite the group who wishes to speak first to take the floor.

**Stephen Burke, President, Council of Commissioners, Central Québec School Board:** Thank you. The Central Québec School Board is pleased to have this opportunity to meet with the senate committee on official languages.

I will introduce myself and those who accompany me. We have Jean Robert who, apart from his duties at the CEGEP level, is also the vice-chair of our school board; and Ronald Corriveau, who is Director General.

[Translation]

And, like a true Irishman, I am the servant of our school board, though my title says I am its chair.

[English]

We understand that your time is limited, and thus we will try to present our concerns as succinctly and clearly as possible.

The Central Québec School Board has jurisdiction over 18 schools and one adult and vocational education centre. Eight of our nine secondary schools have a student population of less

**Le sénateur Dawson :** Je dirais, pour le compte rendu et non pour les témoins, que j'ai été député de Louis-Hébert et suis maintenant sénateur pour le Parti libéral. J'ai fréquenté la même école que Stephan Burke il y a 45 ans. Une de mes filles et mon fils ont étudié au cégep où Jean Robert est doyen. Les Kerwin et les Dawson sont amis depuis au moins cinquante ans. Je peux vous garantir que Terry Kerwin est presque aussi gentil que son père, et tout le reste de la famille l'est encore plus. Vous pouvez donc imaginer à quel point cette famille est avenante.

Je suis, moi aussi, enchanté qu'ils soient ici. Je sais déjà en partie ce qu'ils vont dire, car j'ai l'avantage d'être à Québec. Je vous assure qu'ils constituent un bon exemple du modèle québécois. C'est une expression que nous avons entendue aujourd'hui de la part de représentants du Québec anglophone, mais le modèle québécois se distingue totalement du reste de la province en ce qui concerne les relations entre anglophones et francophones. Certains d'entre eux participent avec enthousiasme à la parade de la Saint-Patrick, qui est de retour à Québec.

**La présidente :** Je souhaite maintenant la bienvenue aux représentants du Collège régional Champlain, Jean Robert, directeur de campus Champlain St. Lawrence, et Terrence Kerwin, président, Conseil des gouverneurs. Je souhaite également la bienvenue aux représentants de la Commission scolaire Central Québec, Ronald Corriveau, directeur général, et Stephen Burke, président du Conseil des commissaires.

Le comité vous remercie d'avoir accepté son invitation à comparaître cet après-midi. La séance prendra la forme d'une table ronde. Chaque organisme aura à faire un exposé d'environ cinq minutes, après quoi nous tiendrons une période de questions.

Honorables sénateurs, je vous rappelle que notre séance doit se terminer vers 16 heures. J'invite maintenant le groupe qui souhaite parler en premier à prendre la parole.

**Stephen Burke, président, Conseil des commissaires, Commission scolaire Central Québec :** Merci. La Commission scolaire Central Québec est heureuse d'avoir l'occasion de rencontrer les membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles.

Je vais me présenter et vous présenter les personnes qui m'accompagnent. Voici Jean Robert, qui ajoute à ses fonctions au cégep les responsabilités de vice-président de notre commission scolaire, et Ronald Corriveau, directeur général.

[Français]

Et moi, comme tout bon Irlandais, je suis ici le serviteur de notre commission scolaire, mais j'agis surtout à titre de président de ladite commission.

[Traduction]

Nous comprenons que votre temps est compté; nous nous efforcerons donc de vous exposer nos préoccupations aussi brièvement et aussi clairement que possible.

La Commission scolaire Central Québec englobe plus de 18 écoles et un centre d'éducation aux adultes et de formation professionnelle. De nos neuf écoles secondaires, huit comptent

than 500. We have four secondary schools, eight elementary schools and six schools that offer instruction from kindergarten to Secondary V. Our largest elementary school serves more than 450 students and the smallest serves approximately 50 students.

Our board also assumes responsibility for Jimmy Sandy Memorial School located in Schefferville, and composed entirely of native students. We administer the school through an agreement with both the federal and provincial governments.

Our enrolment data are rather encouraging. Although we are presently experiencing a sort of plateau in our numbers, projections from the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, MELS, tell us that, as of 2012, we should anticipate a gradual increase in our enrolment numbers until 2019.

Our present enrolment is as follows — of course figures may change as the official numbers will be accounted for on September 30: kindergarten, 414; elementary, 2,381; and secondary, 1,776, for a total of 4,571 students.

Being the English school board with the largest territory in the province of Quebec — 463,495 square kilometres, or more than 30 per cent of the province's territory — is not without its challenges. Our schools are spread out over a large geographical area. As well, a number of schools are located in geographically isolated communities. All of our schools are basically regional schools.

Our Council of Commissioners is presently made up of 17 elected commissioners and two parent commissioners. We meet monthly, usually on the second Friday of the month. Thanks to modern technology some of our commissioners from the regions outside Quebec City — namely Chibougamau, Saguenay, Trois-Rivières, Shawinigan, La Tuque and Thetford Mines — can participate through our video conferencing capabilities, thus saving money and possibly their lives. We have had unfortunate accidents where commissioners driving to Quebec have met with a moose and probably a couple of deer, so it is a job that requires a strong commitment.

As responsible elected officials of the last — I repeat, the last — English-speaking institution still administered entirely by the English-speaking community, we have decided to speak to you about a problem that affects our students, both at the elementary as well as at the high school levels: school transportation, better known as busing.

Both in the Capitale-Nationale region as well as throughout our vast territory, many of our students spend almost three hours per day on a school bus — 90 minutes in the morning and 90 minutes in the afternoon. That is like any one of us driving to Trois-Rivières and back every day. You can imagine how difficult such busing conditions can be on the students as well as on their parents and families.

moins de 500 élèves. La Commission gère quatre écoles secondaires, huit écoles primaires et six écoles qui couvrent les niveaux de la maternelle au secondaire V. La plus grande de nos écoles primaires accueille plus de 450 écoliers, et la plus petite, une cinquantaine.

Notre commission scolaire est également responsable de la Jimmy Sandy Memorial School, sise à Schefferville. Nous administrons cette école, fréquentée exclusivement par des Autochtones, en vertu d'une entente conclue avec les gouvernements fédéral et provincial.

Nos données sur les inscriptions sont plutôt encourageantes. Même si nos chiffres ont atteint une sorte de plateau, les prévisions du ministère de l'Éducation, des Loisirs et du Sport, le MELS, indiquent qu'à compter de 2012, les inscriptions devraient augmenter jusqu'en 2019.

Voici ce qu'il en est de nos inscriptions à l'heure actuelle. Évidemment, ces chiffres pourraient changer une fois que l'on aura comptabilisé les chiffres officiels au 30 septembre : 414 à la maternelle, 2 381 au primaire et 1 776 au secondaire, pour un total de 4 571 élèves.

Ce n'est pas une mince tâche que d'être la commission scolaire responsable du plus grand territoire de la province de Québec, lequel couvre 463 495 kilomètres carrés ou plus de 30 p. 100 du territoire provincial. Nos établissements sont disséminés sur une vaste région géographique. En outre, certaines écoles se trouvent dans des collectivités isolées. Toutes nos écoles sont pour ainsi dire des établissements régionaux.

Notre conseil des gouverneurs est actuellement composé de 17 membres élus et de deux parents. Nous nous réunissons chaque mois, habituellement le deuxième vendredi du mois. Grâce à la technologie moderne, certains commissaires de l'extérieur de la région de Québec, soit de Chibougamau, Saguenay, Trois-Rivières, Shawinigan, La Tuque et Thetford Mines, peuvent assister aux réunions par l'entremise de vidéoconférences, ce qui évite les pertes de temps et même de vie. En effet, certains commissaires ont eu de malheureux accidents après avoir croisé la route d'un orignal et probablement de quelques chevreuils alors qu'ils se rendaient à Québec; c'est donc un emploi qui exige un dévouement indéfectible.

En notre qualité de membres élus responsables de ce qui est, je le répète, la dernière institution toujours administrée entièrement par la communauté anglophone, nous avons décidé de vous exposer un problème qui touche nos élèves, au niveau tant primaire que secondaire : le transport en autobus scolaire.

Que ce soit dans la région de la capitale nationale ou dans le reste de notre vaste territoire, de nombreux élèves passent près de trois heures dans un autobus scolaire : 90 minutes le matin et 90 minutes l'après-midi. C'est comme si nous faisons un aller-retour quotidien pour Trois-Rivières. Vous pouvez imaginer à quel point ces conditions de transport peuvent être éprouvantes pour les élèves, ainsi que pour leurs parents et leurs familles.

Here are figures that paint a clear picture. Only 55 per cent of our buses serving the Capitale-Nationale have a departure time later than 7 a.m. All the others are on the road before 7 a.m., yet none of our elementary schools begin classes before 8:18 a.m. In some of our regions, the buses leave at 6:30 a.m. for school beginning at 8 a.m. Oddly enough, the sujet à la mode right now in Quebec is school success and bringing down the dropout rate — la persévérance scolaire — yet I do not think that three hours on a bus will make students enjoy their schooling years.

I would bet that, au contraire, that experience will leave them with mixed feelings about school. So much time spent on the bus has consequences on the time left for homework, family activities, sports and other cultural activities and, important at a young age, sleep.

We have tried on a number of occasions to obtain more funding from the Government of Quebec but have not been successful. We know that there are parents whose children are entitled to attend our schools but who decide to forsake their right because of the enormous effort asked of them and their children. This issue definitely has an impact on our English community and on its very survival.

It is our firm belief that if our students are entitled to an education in the English system, then they should also have a right to a reasonable busing schedule. We do not see how three hours per day can be considered reasonable. If it is in the power of the standing committee to help us lessen this time on the bus, then we respectfully ask you to act quickly, or at least to tell us where to knock at the federal government.

If need be, we can provide you with data, on a per region basis, of the time spent on the bus per student. We know the cost of additional buses, and we are more than willing to do our homework on this issue, but we need to know if there is a chance for success. Our parents are extremely understanding. They accept the situation as the cost for an education in English for their children. Frankly, we admire them for their determination and we do not want to create false hopes. We need concrete help, and that is why we are here. Our community will not survive without its schools.

Ronald Corriveau, our Director General, will speak on an issue more of an administrative nature, but also of major importance for our schools.

**Ronald Corriveau, Director General, Central Québec School Board:** Thank you very much. Referring to the geographic area of our board already described by Mr. Burke, I want to identify a particular problem that we must tackle every school year. Complementary Educational Services receives an allocation for special needs students, which we share equitably with our schools in each region. This allocation too often results in regions

Ici, les chiffres sont éloquentes. À peine 55 p. 100 des autobus qui desservent la capitale régionale partent après 7 heures. Toutes les autres prennent la route avant cette heure-là, alors que les cours commencent au plus tôt à 8 h 18 dans nos écoles primaires. Dans certaines de nos régions, les autobus partent à 6 h 30 pour des écoles qui commencent les cours à 8 heures. C'est d'autant plus étrange que le sujet à la mode ces temps-ci à Québec est la réussite scolaire et la lutte au décrochage — ce qu'on appelle la persévérance scolaire. Or, je doute que le fait de passer trois heures en autobus aidera les élèves à aimer l'école.

Je parie que cette expérience les laissera au contraire ambivalents en ce qui concerne l'école. Le temps passé en autobus réduit d'autant celui qu'ils accordent aux devoirs, aux activités familiales, aux sports et à d'autres activités culturelles, sans parler du sommeil, si important quand on est jeune.

Nous avons tenté, à quelques reprises, d'obtenir davantage de financement du gouvernement du Québec, en vain. Nous savons que certains parents dont les enfants ont le droit de fréquenter nos écoles ont déclaré forfait en raison de l'effort énorme qu'il leur fallait déployer. Ce problème a certainement des répercussions sur la communauté anglophone et sa survie même.

Nous sommes convaincus que si nos élèves ont droit à une éducation dans le réseau anglophone, ils devraient également avoir droit à un temps de transport en autobus raisonnable. Nous ne voyons pas comment un transport de trois heures peut être considéré comme raisonnable. Si le comité a le pouvoir de nous aider à réduire ce temps de transport, nous vous demanderions respectueusement d'agir rapidement ou, au moins, de nous indiquer à qui nous adresser au sein du gouvernement fédéral.

S'il le faut, nous pouvons vous fournir les chiffres, par région, sur le temps que les élèves passent en autobus. Nous connaissons le coût des nouveaux autobus et nous sommes tout à fait disposés à mettre à main à la pâte dans ce dossier, mais nous devons savoir si nous avons une chance d'avoir gain de cause. Nos parents sont extrêmement compréhensifs. Ils acceptent la situation, qu'ils considèrent comme le prix à payer pour que leurs enfants bénéficient d'une éducation en anglais. Nous admirons sincèrement la détermination dont ils font preuve et nous ne voulons pas susciter de faux espoirs. Nous avons besoin d'une aide concrète, et c'est la raison de notre présence ici. Notre communauté ne survivra pas sans ses écoles.

Ronald Corriveau, notre directeur général, traitera d'une question plus administrative, mais qui est tout aussi cruciale pour nos écoles.

**Ronald Corriveau, directeur général, Commission scolaire Central Québec :** Je vous remercie beaucoup. Pour revenir à la région géographique de la commission scolaire décrite par M. Burke, j'aimerais soulever un certain problème récurrent qui se pose à chaque année scolaire. Les services pédagogiques complémentaires reçoivent des fonds pour répondre aux besoins particuliers des élèves, somme que nous partageons équitablement

receiving only a small percentage to be used to hire qualified personnel such as a psychologists and speech and language pathologists, as well as resource teachers.

How does one attract professionals, let alone professionals who can communicate in English, when the posting is for a 20-per-cent, or maybe a 40-per-cent position? A solution in the past has been to send a student, and often the parents, to Quebec City at the expense of the board and the inconvenience of the family. I believe we owe the families who continue to send their students to our schools reliable services within their own community.

We also deal with six other health and social services other than the Jeffrey Hale Community Centre, which serves the Quebec City region. The logistics involved are often more than our complementary services can handle. We end up receiving mediocre services for the students in our schools outside the Quebec City region.

If we expect the schools located in the vast region of our school board to receive proper complementary services in English, we need the resources that will attract the necessary qualified personnel.

**Mr. Burke:** These are but two issues that we feel need to be addressed if the English-language communities that we cater to are to flourish in La Belle Province.

[Translation]

The CQSB Council of Commissioners thanks you for allowing us to appear before you this afternoon. We are looking forward to your comments and hope to hear your possible solutions.

[English]

**Jean Robert, Campus Director, Campus Champlain St. Lawrence, Champlain Regional College:** It is indeed a pleasure and privilege for Mr. Kerwin and myself to be given the opportunity to meet with you today. Almost 30 years ago I had the honour of serving as a parliamentary page at the Senate. For two years, I listened to hundreds of debates — sometimes into the early hours of the morning — filed thousands of documents and served hundreds, probably thousands, of glasses of water.

Honourable senators, make yourselves comfortable. I hope you have no supper plans — it is payback time.

In my office at the college I have two pieces of memorabilia that I particularly cherish. The first is a signed photo of me with Senator Renaude Lapointe, then Speaker of the Senate, and Prime Minister Trudeau. The second is a card — in fact, I have the card with me — that had the Latin mural inscriptions found in the office of the Speaker of the Senate.

In many ways, my career and education have been guided by some of these inscriptions: *sapere aude*; dare to be prudent and wise. This meeting is probably the first opportunity I have had to thank our senators sincerely for their wisdom, compassion and

entre les régions. L'ennui, c'est que trop souvent, ces dernières reçoivent un pourcentage minime du montant pour engager du personnel qualifié, comme des psychologues et des spécialistes de la pathologie du langage, et des ressources enseignantes.

Comment peut-on attirer des professionnels, qui peuvent communiquer en anglais en plus, quand le poste annoncé ne comprend que 20 ou 40 p. 100 de tâche? Par le passé, on a résolu la question en envoyant l'élève, et souvent les parents, à Québec aux frais de la commission, malgré les inconvénients subis par la famille. Je crois que nous avons une dette envers les familles qui continuent de confier leurs enfants aux services fiables offerts par nos écoles, au sein de leurs communautés.

Outre le centre communautaire Jeffrey Hale, qui dessert la région de Québec, nous travaillons avec six autres services sanitaires et sociaux. La logistique nécessaire dépasse souvent la capacité de nos services complémentaires. Finalement, les élèves qui fréquentent les établissements situés à l'extérieur de la région de Québec reçoivent des services médiocres.

Si nous voulons que les écoles situées dans la vaste région qu'administre notre commission scolaire reçoivent de bons services complémentaires en anglais, nous avons besoin des ressources qui nous permettront d'attirer le personnel qualifié nécessaire.

**M. Burke :** Ce ne sont que deux des problèmes qu'il faut, selon nous, résoudre pour que les communautés anglophones que nous servons prospèrent dans la belle province.

[Français]

Le conseil des commissaires de la Commission scolaire Central Québec vous remercie de nous avoir permis de comparaître devant vous cet après-midi. Nous attendons avec beaucoup d'espoir vos commentaires et les solutions que vous pourriez envisager.

[Traduction]

**Jean Robert, directeur du campus, Campus Champlain St. Lawrence, Champlain Regional College :** C'est en effet un plaisir et un privilège pour M. Kerwin et moi-même d'avoir l'occasion de vous rencontrer aujourd'hui. Il y a près de 30 ans, j'ai eu l'honneur d'être page au Sénat. Pendant deux ans, j'ai entendu des centaines de débats, parfois aux petites heures du matin, classé des milliers de documents et servi des centaines, probablement des milliers, de verres d'eau.

Honorables sénateurs, installez-vous confortablement. J'espère que vous n'avez rien de prévu pour le souper, parce que l'heure des comptes a sonné.

Dans mon bureau, au collège, je conserve deux souvenirs auxquels je tiens particulièrement. Il y a d'abord une photo signée de la main du sénateur Renaude Lapointe, ancienne présidente du Sénat, et du premier ministre Trudeau. Il y a ensuite une carte, que j'ai en fait sur moi, où figurent les inscriptions en latin qui ornent les murs du bureau du président du Sénat.

À bien des égards, certaines de ces inscriptions ont guidé mon éducation et ma carrière : *sapere aude*, c'est-à-dire « ose être prudent et avisé ». La séance d'aujourd'hui est probablement la première occasion que j'aie de remercier sincèrement les sénateurs

tireless contribution to making our country so special. My years at the Senate gave me the opportunity to see firsthand how important the Senate was and is for our society. Once again, I thank you.

Now about our college: Our coat of arms reads *Hic Majorum Virtus*; here lie the virtues of our ancestors. Our ancestors believed in the future of English education in Quebec. Under the leadership of Dr. Larkin Kerwin — one of our country's most respected scientists, rector of Laval University and father of Terry — Tom O'Grady, Marianna O'Gallagher whom many of you know, and many more, our college was founded in 1958. In 2008, we proudly celebrated our fiftieth anniversary.

We were founded as a high school and classical college. For a short period of time, we were housed on the campus of Laval University. For senators who graduated from Laval, we were in Pavillon Casault, the Grand Séminaire. We then moved to a beautiful new building in Sainte-Foy. We had wonderful classrooms, an auditorium, gymnasium and outdoor playing fields. The birth of the CEGEP system, however, resulted in the closing of St. Lawrence as a classical college, and we moved to a new location — for people from Quebec, Laurier Bowling Lanes.

Our college had beautiful hardware floors. Of course, there were little Xs and Ys on the floor. A few years later, after the bowling lanes, we moved to our present campus. We are part of Champlain Regional College. We have three campuses in the province; one in Lennoxville, one in Saint-Lambert and one here in Quebec City. Saint-Lambert has about 3,000 students, Lennoxville has about 1,000 students, and we have about 1,000 students.

As a side note, about 65 per cent of our students come to us from French high schools and the rest come to us from English high schools. It is important to have St. Lawrence for francophone students but certainly for anglophone students as well.

Originally we were to have a building of 92,000 square feet. At the time, the government said that was too much for the English community and it was brought down to 72,000. Of course, compared to the bowling alley, who could complain? At least we had a college.

Our college now — and that is something that is close to my heart — has no auditorium, no playing fields, a gymnasium that is not within regulation, and we have 11 parking places for 1,000 students. We have no land, no campus, and when we have a student production such as a play, we have to move to our basement cafeteria, disconnect the vending machines and, voilà, we have our play. Our student actors can literally break a leg as they move the stands from the gym downstairs to the cafeteria.

de leur sagesse, de leur compassion et des efforts qu'ils déploient sans relâche pour rendre notre pays si spécial. Les années que j'ai passées au Sénat ont permis de constater personnellement à quel point ce dernier était et est toujours important pour notre société. Une fois de plus, merci.

Quant aux armoiries de notre collège, elles arborent la maxime suivante : *Hic Majorum Virtus*, c'est-à-dire « En ce lieu reposent les vertus de nos ancêtres », des ancêtres qui avaient foi en l'avenir de l'éducation en anglais au Québec. Sous la houlette de M. Larkin Kerwin — l'un des scientifiques les plus respectés au pays, recteur de l'Université Laval et père de Terry —, de Tom O'Grady, de Marianna O'Gallagher, que nombre d'entre vous connaissez, et de plusieurs autres, notre collège a été fondé en 1958. En 2008, nous avons fièrement souligné notre cinquantième anniversaire.

À sa fondation, notre établissement était une école secondaire et un collège classique. Pendant une brève période, nous avons élu domicile sur le campus de l'Université Laval. À l'intention des sénateurs qui ont étudié à cette université, nous étions dans le pavillon Casault, appelé Grand Séminaire. Nous nous sommes ensuite installés dans un bel édifice neuf de Sainte-Foy. Nous avions de magnifiques salles de classe, un auditorium, un gymnase et des terrains de jeu extérieurs. L'arrivée des cégeps a toutefois donné le glas du collège classique St. Lawrence. Nous avons donc déménagé pour occuper de nouveaux locaux, ce que les gens de Québec connaissent sous le nom de pistes de quilles Laurier.

Notre collège avait de beaux planchers de bois franc, qui arboraient bien quelques petits X et Y. Quelques années plus tard, nous avons emménagé dans notre campus actuel. Nous faisons partie du Collège régional Champlain, qui compte trois campus dans la province : un à Lennoxville, un à Saint-Lambert et un à Québec. Celui de Saint-Lambert compte environ 3 000 étudiants, celui de Lennoxville, environ 1 000, et le nôtre, un millier.

Sachez en passant qu'environ 65 p. 100 de nos étudiants ont fait leurs études secondaires dans des établissements francophones, alors que le reste nous arrive d'écoles anglophones. Le collège St. Lawrence est important pour les étudiants francophones, mais aussi pour les jeunes anglophones.

Nous devions initialement avoir un édifice de 92 000 pieds carrés. Mais le gouvernement de l'époque a déclaré que c'était bien trop grand pour la communauté anglophone et a réduit cette superficie à 72 000 pieds carrés. Évidemment, après avoir connu les pistes de quilles, qui s'en plaindrait? Au moins, nous avions un collège.

Actuellement, notre collège — et il s'agit d'un endroit qui m'est cher — n'a ni auditorium, ni terrains de sport. Nous avons un gymnase, mais il n'est pas réglementaire, et nous disposons de 11 places de stationnement pour les 1 000 étudiants. Nous n'avons pas de terrain, pas de vrai campus, et lorsque les élèves produisent un spectacle comme une pièce de théâtre, nous devons aller à la cafétéria située au sous-sol et débrancher les machines distributrices pour jouer la pièce. Nos jeunes acteurs peuvent littéralement se casser une jambe lorsqu'ils déplacent les gradins du gymnase à la cafétéria.

There is not a single francophone CEGEP in Quebec City that would accept this situation or these conditions, and, I submit to you, nor should we. With your help and that of the federal government, we will be able to move away from being the poor cousins.

We recently submitted an ambitious request to the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport for additional space. Our project included a new gymnasium, additional library space and an auditorium. The amphitheatre project is something that our college and our English community dearly needs. We received letters of support from all segments of our community. As a leader of the English community, we have identified this project as a priority. We have also received signs that all levels of government will help us with this project.

Our community will flourish if we can give members the opportunity to express themselves. Our amphitheatre project offers our community that opportunity.

We will continue to remind our government that although we are a minority, we are vital members of Quebec City society.

In spite of the concerns I have voiced, I am extremely proud of the role Champlain Regional College at St. Lawrence has played in our community. Many leaders of our country and our community have graduated from St. Lawrence.

**Terence Kerwin, Chairman, Board of Governors, Campus Champlain St. Lawrence, Champlain Regional College:** I thank Jean for this exposé.

The Kerwin family has been involved with, and dedicated to, the community ever since we got off the boat, I suppose. However, the two premises on which St. Lawrence has been successful, as part of Champlain College and as an important college here in Quebec, remain valid, and have remained valid for the 50 years that the college has been in existence and since it joined the Champlain network of colleges in the 1970s.

The first premise is that the English-speaking community in Quebec City has a lot to say, not only in the management of its own affairs, but in the management of the affairs of the province and the nation.

The second premise is that participants and members of this community can do this if they are educated here. It is important that they be educated here. When you meet our representatives in Lennoxville you will hear that it is important that they be educated in the Sherbrooke area and in Saint-Lambert as well. The work over the last 50 years of people who are dedicated to the community has made its mark. The four people here are active. You will meet Louis Hanrahan, who is director general of the Jeffery Hale Hospital and Richard Walling, perhaps, in the course of your work, who runs the community centres associated with the Jeffery Hale Hospital. You will meet, perhaps, Lawrence Cannon, who is well-known to most of you, if not all of you, who presently works in Ottawa. It is important that they be able to do

Aucun cégep francophone de Québec n'accepterait cette situation ou ces conditions, et je vous fais remarquer que nous ne le devrions pas non plus. Avec votre aide et celle du gouvernement fédéral, nous pourrions cesser d'être les parents pauvres.

Récemment, nous avons déposé une ambitieuse requête au ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport pour agrandir notre superficie. Notre projet comprenait un nouveau gymnase, l'agrandissement de la bibliothèque et un auditorium. Notre collège et notre communauté anglophone ont grandement besoin de ce projet d'amphithéâtre. Nous avons reçu des lettres de soutien de tous les segments de notre communauté. En tant que représentants de la communauté anglophone, nous avons dit que ce projet est prioritaire. Nous avons aussi reçu des indications voulant que tous les paliers gouvernementaux nous aideront à réaliser ce projet.

Notre communauté prospérera si nous pouvons donner à ses membres la chance de s'exprimer. Ce projet d'amphithéâtre leur en donnera l'occasion.

Bien que nous soyons une minorité, nous continuerons de rappeler au gouvernement que nous sommes des citoyens importants de la ville de Québec.

En dépit des inquiétudes que j'ai formulées, je suis extrêmement fier du rôle que le campus St. Lawrence du Champlain Regional College a joué dans notre communauté. Beaucoup de dirigeants au Canada et dans notre communauté sont diplômés de cet établissement.

**Terence Kerwin, président, Conseil des gouverneurs, campus Champlain St. Lawrence, Champlain Regional College :** Je remercie Jean de cet exposé.

Les membres de la famille Kerwin se sont investis dans la communauté et se sont dévoués à ses membres depuis qu'ils sont descendus du bateau, j'imagine. Toutefois, les deux prémisses qui ont permis le succès du campus St. Lawrence, en tant que membre du Collège Champlain et en tant qu'important collège à Québec, demeurent valables et l'ont été au cours des 50 années d'existence du collège et depuis qu'il s'est joint au réseau des collèges Champlain dans les années 1970.

Premièrement, la communauté anglophone de Québec joue un rôle important non seulement dans la gestion de ses propres affaires, mais aussi dans la gestion des affaires provinciales et nationales.

Deuxièmement, les participants et les membres de cette communauté peuvent y arriver s'ils font leurs études ici. C'est important qu'ils étudient ici. Lorsque vous rencontrerez nos représentants à Lennoxville, ils vous diront qu'il est important que les anglophones puissent faire leurs études dans la région de Sherbrooke et à Saint-Lambert. Le travail des gens dévoués à leur communauté au cours des 50 dernières années a porté ses fruits. Les quatre personnes que voici sont actives dans la communauté. Pendant vos travaux, vous rencontrerez peut-être Louis Hanrahan, qui est le directeur général de l'Hôpital Jeffrey Hale, et Richard Walling, qui s'occupe des centres communautaires associés à l'Hôpital Jeffrey Hale. Vous aurez peut-être l'occasion de rencontrer Lawrence Cannon que la plupart d'entre vous

it from here. To be able to do that, it must be done with more than good wishes and encouragement. It must be done with bricks and mortar and infrastructure.

We work hard with our provincial counterparts to ensure there is support for a lot of academics that goes on, but we need more than that. We need the grit and sweat of members of the community and the support we believe is possible from our counterparts in Quebec and in Ottawa.

In presenting these things to you today we want to make all the more sensitive to you that we need your help from time to time.

**Mr. Robert:** In spite of this need — and a building is just a building — we do some wonderful things. One of the last projects we were involved in with the federal government was to maintain health services to anglophones.

We have over 30 students who are training to be personal care attendants. They spend summers working with our seniors, and it is a wonderful project for our students as well as for the seniors.

I will share this story that one of the nursing supervisors told me. A student who finished her shift on a hot summer day — and in the hospital it was 95 degrees — went home, had a bite to eat and came back. The supervisor asked her why she came back. She said I think my patient is in her last days or minutes, and I do not want her to die alone.

If there is anything we have done as a college, if we can have those examples, then we have done some wonderful things.

I want to thank Senator Dawson for being a good friend to St. Lawrence. He mentioned he did not study at St. Lawrence. I have a theory that aliens kidnapped him during the night, but he did send us two of his children, and we are thankful for that. Once again, thank you very much.

**Senator Dawson:** Timing is everything. First of all, thank you. Mr. Robert is not in a conflict of interest. My two children have left St. Lawrence, so he is not sucking up to me because they are still there and I am not sucking up to him because they are still there.

I have a few questions about the numbers, and it applies to both groups. You gave numbers about elementary to secondary and secondary to CEGEP. What percentage of your elementary students will go to anglophone secondary schools? I know 40 per cent of your students come from the English community, but what percentage or how many of your graduating secondary students go to Champlain-St. Lawrence College?

**Mr. Corriveau:** I can answer the first part and maybe Mr. Robert will help. From the elementary level, we have about six or seven elementary schools in the Quebec City region, so I

connaissez, s'il n'est pas connu de tous, et qui travaille actuellement à Ottawa. Il est important que les gens puissent étudier ici. Pour ce faire, il nous faut plus que de bons souhaits et des encouragements. Nous avons besoin d'outils concrets et d'infrastructure.

Nous travaillons fort avec nos homologues provinciaux pour nous assurer de recevoir de l'aide pour bon nombre des activités scolaires en cours, mais nous avons besoin de plus que cela. Il nous faut la détermination et le travail des membres de notre communauté, et le soutien, dont nous savons capables nos homologues à Québec et à Ottawa.

Par nos exposés aujourd'hui, nous voulons que vous compreniez bien que nous avons besoin de votre aide de temps à autre.

**M. Robert :** En dépit de ce besoin — et un édifice ne reste qu'un édifice —, nous accomplissons de merveilleuses choses. L'un des derniers projets auxquels nous avons collaboré avec le gouvernement fédéral visait le maintien des services de santé aux anglophones.

Nous avons plus de 30 élèves qui sont actuellement formés pour devenir des préposés aux soins personnels. Ils passent leurs étés à travailler auprès des aînés, et il s'agit d'un merveilleux programme pour nos élèves et les aînés.

Je vais vous relater une histoire qu'un des superviseurs en soins infirmiers m'a racontée. Une élève qui terminait son quart de travail au cours d'une chaude journée estivale — le mercure atteignait 95 degrés dans l'hôpital — est retournée chez elle, a mangé, puis est revenue. Le superviseur lui a demandé ce qu'elle faisait là. Elle lui a répondu : « Je crois que ma patiente n'en a plus pour très longtemps et je ne veux pas qu'elle meure seule. »

Si nous cherchons ce que nous avons accompli en tant que collège, si nous pouvons avoir des exemples comme celui-là, alors, nous avons accompli quelque chose de merveilleux.

J'aimerais remercier le sénateur Dawson d'être un bon ami du campus St. Lawrence. Il a précisé qu'il n'y avait pas étudié. J'ai émis l'hypothèse que des extra-terrestres l'avaient capturé une nuit, mais deux de ses enfants ont étudié à notre collège, et nous lui en sommes reconnaissants. Encore une fois, merci beaucoup.

**Le sénateur Dawson :** Tout est dans le choix du moment. Tout d'abord, merci. M. Robert n'est pas en conflit d'intérêts. Mes deux enfants ont terminé leurs études au campus St. Lawrence. Il ne me lèche pas les bottes, parce qu'ils étudient encore là, et vice-versa.

J'ai quelques questions sur les données, et cela concerne les deux groupes. Vous avez fourni des chiffres au sujet du passage du primaire au secondaire, puis du secondaire au collégial. Quel pourcentage de vos élèves du primaire fréquentera les écoles secondaires anglophones? Je sais que 40 p. 100 de vos élèves sont issus de la communauté anglophone, mais combien de vos élèves qui obtiennent leur diplôme secondaire étudieront au campus St. Lawrence du Collège Champlain?

**M. Corriveau :** Je peux répondre à la première partie, et M. Robert pourrait m'aider. En qui concerne les écoles primaires, nous en avons six ou sept dans la région de Québec. Je vais donc

will answer for the Quebec City region. We have three high schools they can attend. On an average lately of 110, 120 and 130 students per year, over 100 will attend our schools. We have a high percentage. Those that do not, more often than not, will go to French private school. That is the answer right now for that group. For high school going to CEGEP, Mr. Robert?

**Mr. Robert:** Again, the majority of the graduates from Quebec High School, St. Patrick's and Dollard-des-Ormeaux come to St. Lawrence.

One of our difficulties is that we have a maximum number of students that we are allowed to accept, le devis scolaire. The government has established a number for all CEGEPs that we are bound by. In our case, it is 830 students. So, you can imagine that if tomorrow morning 20 of the anglophone students said, we would like there to be "X" program at St. Lawrence — we would like a new program opened at St. Lawrence — that would be fine, but I would still have that maximum number, which for us makes little sense because we have the room. We can fit more students into our building, but we are caught with that maximum number.

As many times as we have been able, we have told people at the ministry that we are in a different situation in Quebec City. People choose to come to Champlain-St. Lawrence. The anglophones come because it is their college, but the francophones come, I am convinced, to be better members of the francophone community. They have that advantage of studying in English. In real life, in the corridors, most of the discussions are in French. Even the students coming to us from anglophone schools often speak French at home, so that is our challenge. We are lucky we have the francophone entity that makes it possible for us to give the services we give. If we had only 40 per cent, say 200-some students, it would be difficult.

**Senator Dawson:** To assure my colleagues, I was not taken by an alien spaceship and that is not why I am weird in Ottawa. I was one of those students who finished at the time when they created CEGEP and I finished at CEGEP Limoilou. My strange behaviour has nothing to do with aliens and having been taken away in a spaceship. I do not care what Stephen Burke says; it is not true.

**Mr. Burke:** To add a more political note to the answer of our director general, one of our priorities is French, French being taught in our schools. It is important because we have parents, unfortunately, even in the English community, who decide to use the best of both worlds. Maybe for an individual or a family, it might be an excellent solution.

répondre pour ce secteur. Il y a trois écoles secondaires anglophones. Ces derniers temps, en moyenne, sur une possibilité de 110, 120 et 130 élèves par année, plus de 100 fréquenteront nos écoles. Nous avons un pourcentage élevé. En général, ceux qui ne le font pas poursuivront leurs études dans une école privée francophone. Actuellement, c'est la réponse pour ce groupe. Pour le passage du secondaire au collégial, monsieur Robert?

**M. Robert :** Je répète que la majorité des diplômés des écoles secondaires Quebec High School, St. Patrick's et Dollard-des-Ormeaux fréquenteront le campus St. Lawrence.

Le devis scolaire, qui dicte le nombre maximal d'élèves que nous pouvons accueillir, nous cause des problèmes. Le gouvernement a fixé un nombre pour tous les cégeps que nous devons respecter. Dans nos cas, c'est 830 élèves. Par conséquent, imaginez-vous que 20 élèves anglophones nous demandent demain matin de créer le programme « X » au campus St. Lawrence — qu'ils voudraient que le campus St. Lawrence offre un nouveau programme —, ce serait correct, mais je devrais toujours respecter la limite, ce qui, dans notre cas, est insensé, parce que nous avons la capacité. Nous pouvons accueillir davantage d'élèves dans notre édifice, mais nous devons respecter la limite.

Chaque fois que nous en avons eu l'occasion, nous avons dit aux gens du ministère que la situation à Québec était différente. Les élèves choisissent de fréquenter notre établissement. Les anglophones y viennent, parce qu'il s'agit de leur collège, mais les francophones y étudient pour devenir de meilleurs membres de leur communauté, j'en suis convaincu. Ils ont la possibilité d'étudier en anglais. Dans la vie quotidienne, la majorité des conversations se font en français dans les corridors. Même les gens qui nous viennent des écoles anglophones parlent souvent en français à la maison. C'est donc notre défi. Nous sommes chanceux d'avoir la communauté francophone, parce qu'elle nous permet d'assurer nos services. Si nous n'avions que 40 p. 100 de nos élèves actuels, disons environ 200, il serait difficile d'en faire autant.

**Le sénateur Dawson :** Je tiens à rassurer mes collègues que je n'ai pas été enlevé par des extra-terrestres, et ce n'est pas la raison pour laquelle je suis étrange à Ottawa. Je faisais partie de la cohorte de gens qui terminaient leurs études au moment où les cégeps ont été créés, et j'ai terminé mes études au Cégep Limoilou. Mes agissements étranges n'ont rien à voir avec les extra-terrestres ou un enlèvement par un vaisseau spatial. Peu importe ce que Stephen Burke dit; c'est faux.

**M. Burke :** Pour ajouter une saveur politique à la réponse de notre directeur général, le français, l'enseignement du français, est une de nos priorités dans nos établissements. C'est important, parce que nous avons des parents qui, malheureusement, même au sein de la communauté anglophone, décident d'utiliser le meilleur des deux mondes. Pour une personne ou une famille, il se peut que ce soit une excellente solution.

## [Translation]

Someone deciding to send their child to elementary school or to secondary school, but not to both, is not an acceptable solution to us. We accept it because we live in a democratic country, one of the most beautiful countries in the world, if not the most beautiful of them all.

However, having said that, the quality of the French language is a priority for us. Last week, I did an interview for FM93 and I said that I was lucky to have a French Canadian mother. But, in Quebec City, most Irish people's French is excellent. It is something specific to Quebec City. That does not mean that we want to put our children in a strictly francophone system.

We cannot fight against stereotypes or claims that our system could undermine a young student's performance in a French-speaking environment, or prevent him from finishing.

## [English]

For us it is important. We try to keep students in our system, and we constantly work on the quality of our French. In June 2009, we were the best school board in the province of Quebec for the four main subjects: mathematics, languages, history and sciences. Of course, the busing situation is always there.

## [Translation]

If there is a francophone school near me, I will go there to preserve my community and my culture. So that is not what we need.

**Senator Fortin-Duplessis:** My question is for Mr. Burke. You mentioned the school transportation issue. As a former teacher, I think it is absolutely ridiculous for a child to spend 90 minutes on a bus to get to school; it is unacceptable. Have you noticed an increase in dropout rates because of transportation problems?

This morning, we had a videoconference with some people from Gaspésie, and Marc Deslauriers said the dropout rate was high in Gaspésie because of drug and alcohol use. But, in your case, the reason would be never-ending bus rides.

Could you tell me your opinion?

**Mr. Burke:** An opinion indeed, since I have no real or verifiable data. First, let me point out that our school board has one of the highest graduation rates in Quebec, a rate of over 79 per cent compared to 68 per cent in the province of Quebec. From this perspective, we are very satisfied with the services.

Parents who decide to send their children to an English-speaking school are actively involved parents who believe in the community and who believe in our excellent education system. Others, spongers that they are, take advantage of our services

## [Français]

Pour nous, quelqu'un qui décide d'envoyer son enfant au primaire ou au secondaire, mais pas aux deux niveaux, ce n'est pas une solution acceptable. On l'accepte parce qu'on vit dans un pays démocratique, un des plus beaux pays du monde, si ce n'est pas le plus beau.

Cependant, cela étant dit, la qualité du français est pour nous une priorité. La semaine passée j'ai accordé une entrevue à FM93 dans laquelle j'affirmais que j'avais eu la chance d'avoir une maman canadienne-française. Toutefois, à Québec, la majorité des Irlandais ont un français d'une excellente qualité. C'est une particularité de la ville de Québec. Cela ne veut pas dire que nous voulons envoyer nos enfants dans un système uniquement francophone.

On ne peut pas se battre contre des préjugés ou des prétentions selon lesquels notre système, sur le plan de la finalisation, pourrait faire en sorte qu'un jeune étudiant ne puisse pas bien performer dans un environnement francophone.

## [Traduction]

Pour nous, cela revêt une importance. Nous essayons de garder nos élèves dans notre système et nous travaillons constamment sur la qualité de notre français. En juin 2009, parmi toutes les commissions scolaires québécoises, nous trônions en tête du palmarès dans les quatre matières principales : les mathématiques, les langues, l'histoire et les sciences. Évidemment, le problème du transport scolaire persiste.

## [Français]

Si j'ai une école francophone tout près, j'y vais pour préserver ma communauté et pour préserver ma culture. On a donc pas besoin de cela.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Ma question s'adresse à M. Burke. Vous avez parlé de la difficulté du transport scolaire. En tant qu'ancienne enseignante, je trouve absolument aberrant qu'un enfant passe 90 minutes dans un autobus pour se rendre à l'école; c'est inacceptable. Avez-vous noté une augmentation de l'abandon scolaire dû au transport?

Ce matin, nous avons tenu une vidéoconférence avec des gens de la Gaspésie et M. Marc Deslauriers a mentionné qu'il y avait beaucoup d'abandons scolaires en Gaspésie dû à la consommation de drogue et d'alcool. Mais dans votre cas, l'abandon scolaire serait plutôt dû au transport qui n'en finit plus.

J'aimerais avoir votre opinion à ce sujet.

**M. Burke :** Ce ne sera qu'une opinion, parce que je n'ai pas de données véritables et vérifiables. Tout d'abord, disons que notre commission scolaire possède un taux de diplômés parmi les plus élevés au Québec, soit plus de 79 p. 100, alors que dans la province de Québec ce taux s'élève à environ 68 p. 100. Sur ce plan, nous sommes très satisfaits des services.

Les parents qui décident d'envoyer leurs enfants dans une école anglophone sont des parents engagés, qui croient en la communauté et qui croient en notre excellent système éducatif. D'autres, des profiteurs, bénéficient de nos services quand cela fait leur affaire et

when it suits them and walk away when the services no longer suit them. There are even worse cases than that and it is appalling. Some are even highly placed in the community.

We live in a magnificent country and democracy gives us great freedom. We know that we have excellent teachers and administrators who give more than what is asked of them. When I said that to Hugo Langlois at FM93, I was not ashamed to say it. We have an expression that says it well:

[English]

“to go beyond the call of duty.” Our teachers and our administrators do that every day at the elementary and secondary level, and I am sure that Mr. Robert can speak at the CEGEP level.

However, for the elementary and secondary level, it is vital that these people realize that this is our system. We stick to it, and so if we can figure out the busing situation, maybe they will not start thinking about —

[Translation]

“Enough is enough. Our children have spent enough time on the bus. We will send them to a comprehensive or private school.” Fortunately, 90 per cent of the cases are not like that. We might lose 10 students per year, but that is 10 students too many.

**Senator Fortin-Duplessis:** Mr. Robert talked about the lack of infrastructure in a CEGEP where there is no auditorium for the students to rehearse in. I think that is ludicrous and it does not make any sense.

**Mr. Robert:** That honestly breaks my heart. We have a room with 50 seats, like a movie theatre, that we use as our auditorium. I have 1,000 students. As Céline mentioned earlier, our teachers are so involved that they even help to move the chairs back and forth.

Under these circumstances, it is difficult for us to convince a student in the process of choosing a CEGEP, to come to our school. We want drama and film to take centre stage in our CEGEP since it is the only school that puts on plays in both French and English. The same goes for our improvisation groups.

Last year, our francophone improvisation group won the award even though we are an English-speaking CEGEP. There are some interesting things going on that would not necessarily be deemed normal by any other institution.

**Senator Fortin-Duplessis:** Two of my nieces studied in your CEGEP and now they both have high-level jobs in the federal public service. We are very proud of what you taught them.

**The Chair:** I have another question to follow up on Senator Fortin-Duplessis' questions. Mr. Burke, you said: “If we can get the bus system figured.”

Are you thinking of any solutions in particular?

les laisseront tomber quand ce services ne feront plus leur affaire. Il y a même pire que cela et c'est épouvantable. Certains occupent même des postes importants dans la communauté.

On vit dans un magnifique pays et la démocratie nous donne une liberté extraordinaire. Nous savons que nous avons d'excellents professeurs et que nous avons des administrateurs, qui donnent davantage que ce qui leur est demandé. Lorsque j'ai dit cela à M. Hugo Langlois à FM93, je n'avais pas honte de le dire. Il y a une expression anglaise qui dit :

[Traduction]

« en faire plus que l'exige son devoir ». Nos enseignants et nos administrateurs mettent en pratique cette expression chaque jour au primaire et au secondaire, et je suis certain que M. Robert pourrait aussi le confirmer au collégial.

Toutefois, au primaire et au secondaire, il est primordial que ces gens comprennent que c'est notre système. Nous y tenons, et si nous arrivons à régler le problème du transport scolaire, il se peut qu'ils ne se mettent pas à se dire...

[Français]

« Ça suffit. Il a été dans l'autobus assez longtemps, je vais l'envoyer dans une polyvalente ou dans une école privée. » Heureusement, dans 90 p. 100 des cas cela ne se produit pas. C'est peut-être le cas pour dix élèves que l'on perd par année, mais c'est dix élèves de trop.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Monsieur Robert a parlé du manque d'infrastructure dans un cégep où il n'y avait pas d'auditorium pour faire pratiquer les jeunes. Je trouve que cette situation est aberrante et qu'elle n'a pas de bons sens.

**M. Robert :** Honnêtement, cela me brise le cœur. On a une salle de 50 fauteuils de cinéma qui nous sert d'auditorium. J'ai 1 000 étudiants. Comme Céline l'a mentionné plus tôt, nos enseignants sont tellement engagés qu'ils aident même à transporter les chaises.

Dans ces circonstances, c'est difficile pour nous de convaincre un étudiant, qui doit choisir un cégep, de venir chez nous. On veut que le théâtre et le cinéma occupent une place importante dans notre cégep, qui est le seul à présenter des pièces de théâtre en français et en anglais. C'est la même chose pour nos groupes d'improvisation.

L'année dernière, notre groupe d'improvisation francophone a remporté le prix même si nous sommes un cégep anglophone. Il y a des choses intéressantes qui se passent, et qui ne sont pas nécessairement normales pour n'importe quelle autre institution.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Deux de mes nièces ont étudié chez vous et aujourd'hui elles occupent toutes les deux des emplois de haut niveau dans la fonction publique fédérale. On est bien fiers de ce que vous avez enseigné.

**La présidente :** J'ai une question supplémentaire suite aux questions de la sénatrice Fortin Duplessis. Monsieur Burke, vous avez mentionné : “If we can get the bus system figured.”

Y a-t-il des éléments de solution auxquels vous avez songé?

**Mr. Burke:** I asked the administrators this morning to tell me what our deficit in transport was.

[English]

Our current deficit in transport is plus or minus \$100,000 in total. If we want to diminish, only in the Capitale-Nationale, Quebec City, the transport time to, let us say, an hour going and an hour coming — two hours a day — we need 10 buses. That increase will cost about half a million dollars, \$450,000, because a bus costs us about \$45,000. In the Saguenay, where there is an important problem, we will need two buses, so that is about \$100,000.

We are talking \$500,000 or \$600,000. Our school board came into being as a result of —

[Translation]

— the abolition of denominational school boards and the creation of linguistic boards. When we were with the so-called francophone Catholic school boards, the busing situation was certainly different. Senator Dawson was already chair of CECQ. He was the youngest chair in the history of the Commission des écoles catholiques du Québec.

That changed everything because we found ourselves organizing transportation for all our students. Some saved time and some lost time. In the first years, the Central Québec School Board spent an additional \$300,000 to make sure travel time did not exceed three hours.

After putting some pressure on the Quebec government, we received roughly \$150,000 more. Government officials tell us that budgets are limited.

[English]

For us it will take probably \$500,000 to \$600,000 for kids to be less than two hours per day on a bus.

The last thing we want to do is create expectations for our parents, who are so patient and understanding. We hope our presence at this committee will be perceived by them as an attempt, but we have not told them that we will change things, but they would appreciate that change, too.

That is about the amount of money we would need, and if we took away \$500,000 to \$600,000 from our budget, we would harm the quality of their education.

[Translation]

**Senator De Bané:** I recently asked a Walloon friend why he was so hesitant to learn Flemish, the other official language of his country. He told me that it was a very difficult language to learn and, in addition, the only other country in the world to use it was Holland.

**M. Burke :** Ce matin j'ai demandé aux administrateurs de me dire quel était le déficit sur le plan du transport.

[Traduction]

Notre déficit total actuel sur le plan du transport tourne autour de 100 000 \$. Seulement pour Québec, la capitale nationale, si nous voulons diminuer le temps de transport à, disons, une heure pour l'aller et une heure pour le retour — deux heures par jour —, il nous faut 10 autobus. Cette augmentation de la flotte nous coûtera environ un demi-million de dollars, 450 000 \$, parce qu'un autobus nous coûte environ 45 000 \$. Au Saguenay, une région qui éprouve un sérieux problème à ce sujet, nous aurons besoin de deux autobus pour un investissement approximatif de 100 000 \$.

Nous parlons d'investissement de 500 000 ou de 600 000 \$. Notre commission scolaire a été créée à la suite de...

[Français]

... l'abolition des commissions scolaires confessionnelles et la création des commissions linguistiques. Lorsque nous étions avec les commissions scolaires catholiques, dites francophones, c'est certain que le transport était différent. Le sénateur Dawson a déjà été président de la CECQ. Il a été le plus jeune président de la Commission des écoles catholiques du Québec de l'histoire.

Cela a changé toute la dimension parce qu'on s'est retrouvés à organiser le transport pour l'ensemble de nos élèves. Certains gagnaient du temps et d'autres en perdaient. Pendant les premières années, la Commission scolaire Central Québec a dépensé 300 000 \$ de plus, pour faire en sorte que le temps de transport n'excède pas trois heures.

Suite à des pressions exercées sur le gouvernement du Québec, on nous donne environ 150 000 \$ de plus. Les représentants du gouvernement nous disent que les budgets sont limités.

[Traduction]

Dans notre cas, il faudra probablement investir de 500 000 à 600 000 \$ pour que les enfants ne passent pas plus de deux heures par jour dans un autobus.

La dernière chose que nous voulons, c'est de créer des attentes chez les parents, qui sont si patients et si compréhensifs. Nous souhaitons qu'ils perçoivent notre présence au comité comme un effort, mais nous ne leur avons pas promis de changements, mais ils les accueilleraient à bras ouverts eux aussi.

Nous aurions besoin de cette somme approximative, et si nous prenions à même notre budget ces 500 000 à 600 000 \$, nous nuirions à la qualité de leur éducation.

[Français]

**Le sénateur De Bané :** Récemment, j'ai demandé à un ami wallon pourquoi il hésitait tant à apprendre l'autre langue officielle de son pays : le flamand. Il m'a répondu qu'il était très difficile d'apprendre cette langue et, qu'en plus, un seul autre pays dans le monde la parlait : la Hollande.

He also told me that we were lucky in Canada to have two of the most beautiful languages in the world. He said: "I assume that everyone in your country speaks both languages. You really are incredibly lucky." That is when I realized that we were a bunch of idiots. That is ridiculous. Do we realize what it means to have two of the two most beautiful languages and how lucky we are to be next to the richest market in the whole world?

Let us go back to your responsibilities.

[English]

Do you know when the next round of negotiations between the Canadian government and the province about language minority education and official languages will begin?

**Mr. Corriveau:** Are you referring to the Canada-Québec Entente?

**Senator De Bané:** Exactly, and there are two aspects to it: second language and the official language in a minority situation.

**Mr. Corriveau:** My understanding, in working with Leo La France, is they recently signed a new entente for 2009-14, if I am not mistaken, so this agreement is recent.

**Senator De Bané:** I see.

Second, are you satisfied with the consultation mechanisms provided for in the education agreements?

**Mr. Robert:** My first reaction is that I have been fortunate to work with Mr. La France, as Mr. Corriveau mentioned, but it is only a question of personality. I am lucky that I have a relationship with him, but I cannot say that I know that much or that our college has received that much encouragement.

My fellow citizens from Montreal may be upset here, but I believe sometimes that a lot of that money is going to Montreal and not here, and we are not that far away. When I go to the beautiful auditorium at Dawson College, I remind myself that we have absolutely nothing, let alone the auditorium they have. I understand that there are more anglophones in Montreal than in Quebec City, but we also have needs — cultural needs, theatre and drama — and we have no theatre in the city for anglophone players.

The Quebec Art Company plays in the bottom of a church. There is absolutely nothing, and they are a professional group. There are a number of things we do not have, and I know that there are four or five theatre groups in Montreal.

When I invite a theatre group from Montreal to put on a play, I have to apologize; they will do so in the cafeteria. I feel that sometimes the money for minority rights or groups stops at the other end of Highway 20.

Il m'a aussi dit qu'au Canada on avait la chance d'avoir deux des plus belles langues du monde. Il a dit : « Je présume que tout le monde dans votre pays parle les deux langues. À vrai dire, vous avez une chance inouïe. » C'est là que j'ai réalisé que nous étions une bande d'idiots. Ce n'est pas possible. Est-ce que nous réalisons ce que c'est que d'avoir deux des deux plus belles langues et que nous avons la chance d'être aux côtés du marché le plus riche du monde entier?

Revenons au sujet qui relève de votre responsabilité.

[Traduction]

Savez-vous quand se tiendront les prochaines négociations entre le gouvernement fédéral et la province au sujet de l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement des langues officielles?

**M. Corriveau :** Faites-vous allusion à l'Entente Canada-Québec?

**Le sénateur De Bané :** Exactement, et l'entente porte sur deux aspects : la langue seconde et la langue officielle dans une situation minoritaire.

**M. Corriveau :** Selon ce que j'ai compris en travaillant avec Leo La France, une nouvelle entente a été signée pour la période s'échelonnant de 2009 à 2014, si je ne m'abuse. Donc, l'entente est assez récente.

**Le sénateur De Bané :** Je vois.

Ensuite, êtes-vous satisfaits des mécanismes de consultation qui ont été mis en place dans le cadre des ententes sur l'éducation?

**M. Robert :** Je dirais, tout d'abord, que j'ai de la chance de travailler avec M. Leo La France, comme M. Corriveau l'a mentionné, mais c'est seulement une question de personnalité. Je suis chanceux d'avoir établi un lien avec lui, mais je ne peux pas dire pour autant que j'en sais davantage ou que notre collège a reçu beaucoup d'appui.

Je m'attirerai peut-être la grogne de mes concitoyens montréalais, mais, parfois, je crois que beaucoup de cet argent est distribué à Montréal et non à Québec, pourtant nous ne sommes pas si loin l'un de l'autre. Lorsque je suis dans le magnifique auditorium du Collège Dawson, cela me rappelle que nous n'avons absolument rien, et encore moins un auditorium comme celui-là. Je comprends qu'il y a plus d'anglophones à Montréal qu'à Québec, mais nous avons aussi des besoins — des besoins culturels en théâtre et en art dramatique — et nous n'avons pas de théâtre à Québec pour jouer des pièces en anglais.

La Quebec Art Company tient ses représentations au sous-sol d'une église. Il n'existe absolument aucune infrastructure, bien qu'il s'agisse d'une troupe professionnelle. Il y a un certain nombre de choses que nous n'avons pas, et je sais que Montréal compte quatre ou cinq troupes de théâtre.

Lorsque j'en invite une à venir faire une représentation à Québec, je me sens mal à l'aise; elle doit se produire dans la cafétéria. J'ai parfois l'impression que l'argent pour les droits des groupes minoritaires s'arrête à l'autre extrémité de l'autoroute 20.

[Translation]

**Mr. Kerwin:** I am sorry, but I would like to finish answering in order to give another perspective.

[English]

Champlain Regional College has close to 5,000 students, which puts it in the same order of magnitude as John Abbott College and Vanier College in Montreal. Of course, the number is not as large as Dawson, which has 50 per cent more students, but among the six CEGEPs in the province, Champlain holds its own, along with Heritage College in Gatineau. However, it is 5,000 students, and in part, because we do not have all the attention of Montreal and Montreal newspapers, we have to fight harder. This situation would not be tolerated anywhere else or in a French CEGEP of 5,000 students.

The other point is that it has been going on since 1970 when we moved out of the Wolfe Avenue college into a bowling alley and then to this building, which was good but did not have all the things necessary for a vibrant community to be able to generate the wealth of citizens it needs to carry on.

It has been going on for some time, and it is not for lack of legitimacy in size in the province. It is there.

**Senator De Bané:** Mr. Corriveau. I think you want to add something.

**Mr. Corriveau:** Yes, please. Along the same line, but I will stick with education, as you know there are eight other English school boards in the province, of which the nine directors general meet regularly throughout the school year. It is always a task to ensure that when something is organized, we raise a hand and say, Do not forget, we are in Quebec City; or Do not forget, we are in the Eastern Townships.

An example is professional development for our teachers. Years ago, almost everyone had to go to Montreal because that is where it was. If there is one thing I can say since Mr. La France has come to his position, he has been working and is aware of that issue. More and more, we have PD sessions and other events in the Quebec City region, but we always have to be present and we always have to raise our hand and say, Do not forget; oh, yes, that is true; and so on.

**Senator De Bané:** What do you think if our committee, in our report to the government, recommends that school boards be involved in the negotiations with the two governments; not of course as a full member between the two superior levels of government but that school boards be actively consulted during those negotiations between the two levels of government? What do you think if we include that in our report?

[Français]

**M. Kerwin :** Je m'excuse, j'aimerais compléter la réponse afin de donner une autre perspective.

[Traduction]

Le Collège régional Champlain accueille environ 5 000 élèves, ce qui est dans le même ordre de grandeur que le Cégep John Abbott ou le Collège Vanier à Montréal. Bien entendu, nous ne nous comparons en rien au Collège Dawson, qui attire 50 p. 100 plus d'élèves, mais parmi les six cégeps anglophones du Québec, le Collège Champlain fait bonne figure, tout comme le Collège Héritage à Gatineau. Cependant, on parle ici de 5 000 élèves, et, en partie parce que nous n'avons pas toute l'attention de Montréal et de ses médias, nous devons nous battre davantage. Cette situation ne serait pas tolérée ailleurs ou dans un cégep francophone de 5 000 élèves.

De plus, cette situation persiste depuis 1970, alors que nous avons quitté le collège de l'avenue Wolfe pour nous installer dans une salle de quilles avant de finalement aboutir dans l'édifice actuel, qui était bien, mais qui ne disposait pas de toutes les infrastructures nécessaires pour qu'une communauté dynamique puisse être capable de former le nombre de citoyens dont elle a besoin pour survivre.

Cette situation existe depuis un certain temps et elle n'est pas attribuable à une faible fréquentation par rapport aux autres établissements. Nous sommes comparables.

**Le sénateur De Bané :** Monsieur Corriveau, je crois que vous voulez ajouter quelque chose.

**M. Corriveau :** Oui, s'il vous plaît. Dans le même ordre d'idées, mais je m'en tiendrai à l'éducation, comme vous le savez, il y a huit autres commissions scolaires anglophones au Québec, dont les neuf directeurs généraux se rencontrent à intervalle régulier pendant l'année scolaire. Lorsque quelque chose est organisé, nous devons constamment nous assurer de prendre la parole et de leur rappeler de ne pas oublier que certains sont à Québec ou que d'autres sont dans les Cantons-de-l'Est.

Je donne l'exemple du perfectionnement professionnel de notre personnel enseignant. Il y a des années, presque tout le monde devait se déplacer à Montréal pour assister aux formations. S'il y a bien une chose que je peux dire depuis que M. La France a été nommé, c'est qu'il connaît cette problématique et qu'il essaie de la régler. De plus en plus, des sessions de formation et d'autres activités se tiennent dans la région de Québec, mais nous devons toujours être là et nous devons continuellement leur rappeler de ne pas nous oublier.

**Le sénateur De Bané :** Que pensez-vous de ceci : si dans notre rapport, nous recommandions que les commissions scolaires participent aux négociations avec les deux ordres de gouvernement, bien entendu, pas en tant que membres officiels, mais que les commissions scolaires soient consultées systématiquement durant les négociations entre les deux ordres de gouvernement? Que pensez-vous de ma suggestion de peut-être inclure cela dans notre rapport?

[Translation]

**Mr. Burke:** I was a public servant for the Quebec government for 35 years. I was very involved in the federal-provincial relations. In Quebec, the Executive Council Act does not allow a municipality to enter into negotiations with the federal government. It would be great to watch a debate like that on TV, but it would probably not produce any results. I agree with your idea.

**Senator De Bané:** Mr. Burke, I completely agree with the fact that a provincial entity cannot negotiate with another level of government. I was actually talking about consultations.

[English]

I mean to be involved not in the negotiation but to be consulted during the negotiation, et cetera.

[Translation]

No one can stop you from consulting the Canadian government, but you just cannot negotiate.

**Mr. Burke:** Perhaps not, but, as a public servant in the Quebec government, I can tell you that we have to be careful. We are a school board and we do not want to turn Quebec officials into our enemies. But, if you ask us to get involved, that would be a whole different story.

[English]

I think it would have to come from the federal government because otherwise — this is my experience as a civil servant — it will be something that will be frowned upon.

[Translation]

**Senator De Bané:** I am well aware of the sensitive nature of the issue, but it would be about making a contribution.

**Mr. Burke:** I completely agree.

[English]

**Senator De Bané:** In the same vein — and this is my last question — do you think there is sufficient transparency in the way that the Government of Quebec uses the funds transferred to it by the Canadian government for minority language education and second language instruction? Is there transparency or do you have the foggiest idea what they do with those millions they receive?

**Mr. Robert:** I can speak for my college. We do not know where all the money goes.

**Senator De Bané:** No one knows.

**Mr. Robert:** However, the other problem is, before the Canada-Québec Entente, before any money comes to the college, the provincial government has to agree that this project is a good one — for example, my auditorium. The federal government is ready to help, there is no question about it, but

[Français]

**M. Burke :** J'ai été fonctionnaire au gouvernement du Québec pendant 35 ans. J'étais très impliqué dans les relations fédérales/provinciales. Au Québec, la Loi sur le Conseil exécutif fait en sorte qu'une municipalité ne peut pas négocier avec le gouvernement fédéral. Ce serait un débat, qui serait merveilleux à regarder à la télévision, mais qui n'amènerait probablement pas de solutions. Je suis d'accord avec votre idée.

**Le sénateur De Bané :** Monsieur Burke, je suis tout à fait d'accord avec le fait qu'une créature d'une province ne peut pas négocier avec un autre palier de gouvernement. Je parlais plutôt de consultations.

[Traduction]

Je ne veux pas dire de participer aux négociations, mais d'être consultées pendant le processus, et cetera.

[Français]

Personne ne peut vous empêcher de consulter le gouvernement canadien. Bien sûr, vous ne pouvez pas négocier.

**M. Burke :** Peut-être pas, mais comme fonctionnaire du gouvernement du Québec, je peux vous dire qu'il faut faire attention. Nous sommes une commission scolaire, il ne faut pas nous mettre à dos les fonctionnaires du Québec. Mais si, à votre demande, vous nous demandez de participer, ce serait différent.

[Traduction]

À mon avis, le gouvernement fédéral devrait en faire la demande, parce que — je dis cela d'après mon expérience à titre de fonctionnaire — cette action serait autrement mal perçue.

[Français]

**Le sénateur De Bané :** Je comprends très bien le côté délicat de la chose, mais ce serait le fait d'apporter une contribution.

**M. Burke :** Je suis entièrement d'accord.

[Traduction]

**Le sénateur De Bané :** Dans le même ordre d'idées — et ce sera ma dernière question —, croyez-vous que le gouvernement du Québec fait preuve de suffisamment de transparence dans son utilisation des fonds transférés par le gouvernement canadien pour l'enseignement dans la langue de la minorité et pour l'enseignement des langues secondes? Est-ce transparent ou ignorez-vous ce que le gouvernement fait de tous ces millions qu'il reçoit?

**M. Robert :** Je peux parler pour mon collège. Nous ignorons où l'argent est distribué.

**Le sénateur De Bané :** Personne ne le sait.

**M. Robert :** Toutefois, il y a un autre problème. Avant l'Entente Canada-Québec, avant que l'argent soit remis au collège, le gouvernement provincial doit confirmer que c'est un bon projet — par exemple, notre auditorium. Le gouvernement fédéral est prêt à nous aider, cela ne fait aucun doute, mais il faut

only if it is seen as a priority for the provincial government. It may be a priority for us, and the federal government may understand that priority because of our minority situation in Quebec, but whether the province will see the same thing is another matter because. If they saw the same thing, I probably would not be here talking to you about a gymnasium with mattresses on the walls because it is too small for our activities.

It is a difficult situation. The provincial government has to support us so that the federal government can support us. It is hard sometimes to understand. I am told about these millions and millions of dollars. I am saying, my little project is nothing so why is it so complicated and complex? To answer your question, I do not know where all the money is. I am told and I hear about these unbelievable amounts of money, but I have not seen them in my school.

**Mr. Corriveau:** Again, because the table that I sit at with the directors general of the nine English school boards is not at the same level, and I hope I am not looking as if I am trying to protect Mr. La France here, but as to one of your first questions, he has consulted with our board during our meetings with the nine directors general. Before the signing of the last entente, we had a chance to give our two cents' worth, if you want, but no more than that. We did not do anything further than that.

As far as the monies are concerned, again I think it is a question of who is in place and so on. This is the third assistant deputy minister I have worked with and I have been around enough to know that this one is transparent. I have never known so well where money for education — the education money — comes from, where it is and how much I can benefit from it, because of the directors-general table I think. However, again, you are right that we never knew, and we made a point at the directors-general table to find out where these monies were and what value was in it for our school boards.

**Senator De Bané:** As you know, Mr. Corriveau, because of the size of the English-speaking community in Quebec, Quebec is by far the recipient of the largest amount of transfers for education; for the second official language and minority, et cetera. Quebec is by far the largest recipient of those federal funds.

**Senator Fraser:** There are two areas I want to explore, and I hope it will not take too long: first with the Central Québec School Board and then with Champlain Regional College. On the matter of buses, I want to be sure I understand now. You said you have a \$100,000 deficit, and I was not sure what you meant by "deficit." Is that money that you are spending now, so you are in debt? How does that work?

**Mr. Burke:** We cannot be in debt because that is not allowed by the school board, but it is money that we could use elsewhere that we are putting into transportation.

que le gouvernement provincial le considère comme prioritaire. Nous pouvons le considérer comme prioritaire, le gouvernement fédéral peut comprendre notre point de vue, en raison de notre situation minoritaire au Québec, mais de là à dire que le gouvernement provincial verra la situation du même œil, c'est une autre paire de manches. Si c'était le cas, je ne serais probablement pas ici à vous parler de mon gymnase avec des matelas sur ses murs, parce qu'il est trop petit pour nos activités.

C'est une situation difficile. Le gouvernement provincial doit nous appuyer pour que le fédéral puisse le faire à son tour. Ce n'est pas toujours facile à comprendre. On me parle de ces millions et millions de dollars. Je réponds : « Mon petit projet n'est pas grand-chose, alors pourquoi est-ce si compliqué et si difficile? » En réponse à votre question, j'ignore où tout l'argent est investi. On me parle et j'entends parler de ces incroyables montants d'argent, mais je n'en ai pas vu la couleur dans mon collège.

**M. Corriveau :** Encore une fois, peut-être est-ce parce que le conseil auquel je siège avec les directeurs généraux des neuf commissions scolaires anglophones n'est pas du même ordre, et n'allez pas croire que j'essaie de protéger M. La France, mais en réponse à une de vos premières questions, il nous a consultés lors d'une rencontre avec les neuf directeurs généraux. Avant la signature de la dernière entente, nous avons eu l'occasion d'ajouter notre grain de sel, si vous me permettez l'expression, mais sans plus. Nous n'y avons pas contribué davantage.

En ce qui concerne l'argent, je répète que je crois que tout dépend entre autres du responsable. Il s'agit du troisième sous-ministre adjoint avec lequel je travaille et je peux vous dire que, selon mon expérience, celui-là est transparent. Je n'ai jamais été aussi au courant d'où l'argent pour l'éducation — les fonds pour l'éducation — provenait, où il se trouve et combien je peux recevoir, et je crois que c'est, parce que je siège au conseil des directeurs généraux. Cependant, encore une fois, vous avez raison de dire que nous ne l'avions jamais su, et nous avons décidé au conseil des directeurs généraux de découvrir où l'argent se trouvait et quelle part revenait à nos commissions scolaires.

**Le sénateur De Bané :** Comme vous le savez, monsieur Corriveau, en raison de la taille de la communauté anglophone au Québec, cette province reçoit, de loin, la plus grande part des transferts d'argent pour l'enseignement dans la langue de la minorité et pour l'enseignement des langues secondes. Québec reçoit, de loin, la plus grande part de ces fonds fédéraux.

**Le sénateur Fraser :** Il y a deux sujets dont j'aimerais discuter, et j'espère que cela ne prendra pas trop de temps : le premier concerne la Commission scolaire Central Québec; le deuxième, le Collège régional Champlain. En ce qui concerne le transport scolaire, j'aimerais m'assurer de bien comprendre. Vous avez dit que vous affichiez un déficit de 100 000 \$, mais je ne suis pas certaine de ce que vous entendez par « déficit ». Est-ce de l'argent que vous dépensez actuellement; êtes-vous donc endettés? Comment cela fonctionne-t-il?

**M. Burke :** Nous ne pouvons être endettés, parce que la commission scolaire ne le permet pas, mais il s'agit d'argent investi dans le transport scolaire que nous pourrions utiliser à d'autres fins.

**Senator Fraser:** The various formulas would give you \$100,000 less if you were following them.

**Mr. Burke:** I do not have the exact figures, but eight or nine years ago we put in for \$300,000, and we have been able to obtain some money successfully from the government, and now we are about \$100,000 \$115,000 and \$120,000. That is what we are putting in, and we call that our deficit because we are putting in money that we could be giving to other services. However, if we wanted to reduce busing time, we would need about \$500,000 to \$600,000.

**Senator Fraser:** If, by some happy combination of circumstances, the \$600,000 were made available, perhaps by a beneficent federal government, for you to buy the buses, could you afford to drive them? You would need all the drivers, and would have to do the maintenance and whatnot. How does that work?

**Mr. Burke:** The \$45,000 includes the bus and the operation of the bus because we do not buy the buses. We have contracts with transportation companies.

**Senator Fraser:** That cost is per year. That is annual cost. That is not a capital cost.

**Mr. Burke:** No, that is not a capital cost. You are right. Are we getting closer to the money? Thank you.

**Senator Fraser:** I am not the Finance Minister of either level of government. It is not that I think you do not deserve the money. It is hard to think of a more compelling case than the one you outlined, and in terms of trying to attack dropout rates, this case makes a lot of sense. If students are 15 years old and spending three hours a day on a bus and they could get a job as a gas jockey — anyway, I think I understand that now.

Champlain, what happened to your beautiful building in Sainte-Foy? Who decided that you should leave it, why, and what was it used for after that?

**Mr. Kerwin:** The building at the time needed a loan to turn it over from the St. Lawrence Corporation College that existed to the CEGEP that it had become. St. Lawrence was for a short time part of Sainte-Foy CEGEP, later part of Vanier College, and then eventually it joined the Champlain network. The minister at the time refused to endorse the loan for the college, and turned the college over to the provincial authority. It eventually became École nationale d'administration publique for many years.

**Senator Fraser:** That is a nice building.

**Mr. Kerwin:** It is a nice building and is now used for the school board. That is now downtown. I understand.

**Senator Fraser:** It was basically a provincial government decision?

**Mr. Kerwin:** Yes.

**Senator Fraser:** Was it the decision of the provincial government to send you off to a bowling alley?

**Le sénateur Fraser :** Vous auriez un déficit de 100 000 \$ si vous suiviez toutes les formules à la lettre.

**M. Burke :** Je n'ai pas les données exactes, mais il y a huit ou neuf ans, il nous en coûtait 300 000 \$, et depuis nous avons été en mesure d'obtenir du financement du gouvernement, si bien qu'actuellement il nous en coûte environ 100 000, 115 000 et 120 000 \$. Cette somme représente notre contribution que nous appelons notre déficit, parce que nous pourrions utiliser cet argent pour d'autres services. Toutefois, si nous voulions réduire le temps du transport scolaire, nous aurions besoin d'environ 500 000 à 600 000 \$.

**Le sénateur Fraser :** Si, par un heureux concours de circonstances, les 600 000 \$ étaient mis à votre disposition, peut-être par un généreux gouvernement fédéral, pour l'achat des autobus, auriez-vous les moyens de les mettre sur la route? Il vous faudrait des conducteurs, et vous devriez entretenir les véhicules et tout le reste. Comment feriez-vous?

**M. Burke :** La somme de 45 000 \$ comprend l'autobus et ses coûts opérationnels, étant donné que nous ne les achetons pas. Nous signons des contrats avec des entreprises de transport.

**Le sénateur Fraser :** Cette somme est pour une année. C'est le coût annuel. Ce n'est pas le coût en capital.

**M. Burke :** Non, ce ne l'est pas. Vous avez raison. Avons-nous fait un pas de plus vers cet argent? Merci.

**Le sénateur Fraser :** Je ne suis pas le ministre des Finances de ni l'un ni l'autre des ordres de gouvernement. Ce n'est pas que je pense que vous ne méritez pas cet argent. Il est difficile de concevoir un argument plus convaincant que celui que vous avez présenté, et c'est un argument logique qui pourrait aider à contrer le décrochage scolaire. Si des élèves de quinze ans passent plus de trois heures par jour dans un autobus, alors qu'ils pourraient travailler comme préposés de poste d'essence... Quoi qu'il en soit, je crois comprendre votre point de vue maintenant.

Messieurs de Champlain, qu'est-il devenu de votre bel établissement de Sainte-Foy? Qui a décidé que vous deviez le quitter, pourquoi et à quoi l'édifice a-t-il servi par la suite?

**M. Kerwin :** À l'époque, l'édifice avait besoin d'un prêt pour passer de l'ancienne St. Lawrence Corporation College au cégep qu'il était devenu. St. Lawrence a fait partie pendant une brève période du Cégep de Sainte-Foy, puis du Collège Vanier, avant de finalement se joindre au réseau Champlain. Le ministre à l'époque a refusé d'endosser le prêt pour le collège, et l'édifice a été confié aux autorités provinciales. Par la suite, l'établissement a abrité l'École nationale d'administration publique durant bon nombre d'années.

**Le sénateur Fraser :** C'est un bel édifice.

**M. Kerwin :** Je suis d'accord, et il abrite maintenant la commission scolaire. Je conçois que ce soit maintenant le centre-ville.

**Le sénateur Fraser :** Essentiellement, la décision a-t-elle été prise par le gouvernement provincial?

**M. Kerwin :** Oui.

**Le sénateur Fraser :** Était-ce la décision du gouvernement provincial de vous installer dans une salle de quilles?

**Mr. Kerwin:** It was supposed to be a temporary facility for a year or two years. It lasted seven or eight years. In fact, there were generations of students that went through that facility, including myself, but it made us cozy. However, we did not have access to anything. We were bused out. Any activity that had more than 30 or 40 people, we had to find the room somewhere else in the city.

**Mr. Robert:** To add, when we moved into the building we presently occupy, it was a rental, and the idea was that it would become an office building. The future of anglophone education — would there be a need for a CEGEP — we are still debating. They rebuilt the building; it was owned by a private company, Bellecour Construction, but they thought one day they would turn it into an office building. The way it was conceived and built was with the idea of it someday becoming an office building. It was built with the projection of 300 and 400 students at the time; we now have 1,000.

**Senator Fraser:** How much money are you looking for? It sounds perfectly justifiable to me, but how much money will your project cost?

**Mr. Robert:** The total price of the new project with the auditorium and the gym and so on is about \$12 million. The program for the amphitheatre only is approximately \$6 million. Our original project was 3,800 square metres. The government said they will consider 1,000 square metres but nothing more, so if I get anything, it will be the amphitheatre. Again, the provincial government has said, only if the federal government helps and only if we can find \$1 million.

**Senator Fraser:** Are you allowed to have private fundraising?

**Mr. Robert:** Yes, we will through our alumni.

**Senator Seidman:** This meeting has been interesting. We started this morning and this is only the beginning of our hearings. I think an enormous amount of time has been spent on education. We heard a lot of talk this morning from other witnesses in the regions about the problems with education. We all know that education is essentially in the mandate of provincial governments, so I think it is symptomatic of a larger, perhaps more challenging issue, which I want to talk about ultimately. However, I want to go back and explore the three concrete problems you brought to us, and we do appreciate that information.

Senator Fraser has tried to explore the busing issue. I want to understand the reasoning behind the three hours, which is abominable. I have a five-year-old grandson, and the idea that he might sit on a bus for three hours commuting on a daily basis is horrific in my mind.

**M. Kerwin :** Notre présence à cet endroit devait être temporaire, à savoir pour une ou deux années. Nous y sommes restés sept ou huit ans. En fait, des générations de gens y ont étudié, moi y compris, mais nous y étions bien. Toutefois, nous n'avions accès à rien. Nous devions prendre l'autobus. Si plus de 30 ou 40 élèves participaient à la même activité, nous devions trouver un local ailleurs dans la ville.

**M. Robert :** De plus, lorsque nous avons déménagé dans l'édifice que nous occupons actuellement, nous louions l'emplacement, étant donné que les propriétaires songeaient à en faire un immeuble à bureaux. L'avenir de l'éducation en anglais — à savoir s'il faut un cégep — est encore une source de discussions. Bellecour Construction, l'entreprise privée propriétaire, a conçu et a reconstruit l'édifice dans l'optique qu'il serait un jour transformé en immeuble à bureaux. À l'époque, on prévoyait que 300 à 400 élèves fréquenteraient l'établissement; nous en accueillons 1 000 aujourd'hui.

**Le sénateur Fraser :** Combien d'argent voulez-vous? Le projet me semble tout à fait défendable, mais quel en serait le prix?

**M. Robert :** Le nouveau projet, comprenant l'auditorium, le gymnase et le reste, coûterait environ 12 millions de dollars. Il en faudrait environ 6 millions pour construire l'amphithéâtre seulement. Le projet initial devait couvrir 3 800 mètres carrés. Le gouvernement a dit qu'il ne prendrait en considération que les projets d'un maximum de 1 000 mètres carrés. Si nous réussissons à obtenir quoi que ce soit, ce sera donc l'amphithéâtre. Le gouvernement provincial a ajouté qu'il n'accepterait le projet que si le gouvernement fédéral y contribue aussi et que nous trouvons 1 million de dollars ailleurs.

**Le sénateur Fraser :** Avez-vous le droit d'amasser des fonds privés?

**M. Robert :** Oui, et c'est ce que nous ferons par l'entremise de nos anciens élèves.

**Le sénateur Seidman :** La rencontre d'aujourd'hui est intéressante. Nous avons commencé ce matin, et ce n'est que le début des audiences. Je crois qu'on a consacré énormément de temps à l'éducation. Ce matin, des témoins venant des régions nous ont beaucoup parlé des problèmes dans ce domaine. Nous savons tous que ce sont principalement les provinces qui s'en occupent. Je crois donc que tout cela révèle un problème plus vaste et peut-être plus épineux, et j'aimerais en parler. Avant tout, je veux revenir sur les trois problèmes concrets que vous avez soulevés. Nous vous remercions d'ailleurs de nous avoir transmis ces renseignements.

Le sénateur Fraser a essayé de parler du problème des autobus. J'aimerais comprendre ce qui peut expliquer les trois heures de transport par jour, une atrocité. J'ai un petit-fils de cinq ans, et je suis horrifiée à l'idée qu'il pourrait être assis dans un autobus scolaire trois heures par jour.

I am trying to understand why buses are on the road for so long. Does this mean you have too few buses? Are the schools spaced too far apart so buses have long runs? A child gets on at the beginning of the run, and the longest time the child sits on the bus is 90 minutes; is that correct?

**Mr. Burke:** That is one of the reasons. Our schools are regional. In some areas, if they are lucky to live close to the school, their transportation will not be so long; but if they are at the outskirts of the territory, of course they will be on that bus for a long time. They have a right to go to school, but the school does not go to them.

Three hours is about 20 per cent of our clientele, maybe a little less than 20 per cent. They are not all on the bus three hours, but not many are less than two hours. We will go back to the Government of Quebec because we are waiting to gather our data and to be sure, but we are not fibbing when we say three hours. Some students are on the bus three hours; many of them are between two and three hours; and not many are less than an hour for sure.

**Senator Seidman:** That is an hour each way, meaning two hours a day; is that correct?

**Mr. Burke:** Yes, and most of our parents will agree with that. If they go from three hours to two hours, it is considerable. It is because of the distance and the fact that we have only one particular school and they have to get to that school.

**Senator Seidman:** The schools are spread out.

**Mr. Burke:** Yes.

**Senator Seidman:** That is helpful. Thank you.

I want to pursue the special needs, and we have not touched on that area yet. It is disconcerting that you do not have the kind of resources you need for special needs students and that they may have to travel enormous distances at great expense and inconvenience to their families. I am trying to understand that issue as well. Can you please help me on what the problem is there?

**Mr. Corriveau:** When we are given the allotments for special needs, again the idea is that maybe we have a school, for example, in La Tuque, with "X" number of students, and we receive allotments in that way, so the school might be given a 20 per cent position for a psychologist, if you want. The problem is that if we put out a posting for a 20 per cent job in La Tuque for a psychologist, who will take that job? That is our dilemma. In our case, we have a little percentage there, a little percentage in Jonquière and another little percentage in Thetford Mines. That is our difficulty.

For our speech pathologist, for example — we have some here in Quebec — some have offices and accommodate us that way. That is the only way we can do it right now.

J'essaie de comprendre pourquoi les autobus sont sur la route aussi longtemps. Est-ce parce qu'il n'y en a pas suffisamment? Est-ce que les trajets sont longs parce que les écoles sont trop loin les unes des autres? Si un enfant embarque au début du circuit, il restera dans l'autobus tout au plus 90 minutes, n'est-ce pas?

**M. Burke :** C'est l'une des raisons. Nos écoles sont régionales. Dans certains secteurs, le transport des enfants qui ont la chance de vivre près de l'école ne sera pas très long. Toutefois, ceux qui habitent en périphérie du territoire devront évidemment passer plus de temps dans l'autobus. Ils ont le droit de fréquenter l'école, mais l'école n'ira pas jusqu'à eux.

Environ 20 p. 100 des élèves, ou peut-être un peu moins, doivent passer trois heures par jour dans l'autobus. Bien que ce ne soit pas le cas de tous les élèves, ils sont peu nombreux à y passer moins de deux heures par jour. Nous nous adresserons de nouveau au gouvernement du Québec à ce sujet, mais nous attendons d'avoir fini de rassembler nos données et d'avoir des chiffres précis; toutefois, trois heures, c'est loin d'être une blague. Le transport quotidien dure trois heures pour certains élèves, entre deux et trois heures pour beaucoup d'entre eux, et moins d'une heure pour certainement peu d'entre eux.

**Le sénateur Seidman :** Vous voulez dire qu'il faut une heure pour se rendre à l'école et une heure pour en revenir, ce qui fait deux heures par jour; est-ce bien cela?

**M. Burke :** Oui, et la plupart des parents vous le confirmeront. Si le temps de transport passe de trois à deux heures par jour, l'amélioration sera considérable. Tout cela est causé par la distance et par le fait que s'il n'y a qu'une école, les élèves doivent s'y rendre.

**Le sénateur Seidman :** Les écoles sont dispersées.

**M. Burke :** Oui.

**Le sénateur Seidman :** Tout cela nous aide. Merci.

J'aimerais maintenant aborder la question des élèves ayant des besoins particuliers, un sujet dont nous n'avons pas encore parlé. C'est troublant de constater que vous ne disposez pas des ressources nécessaires pour ces élèves, et qu'ils doivent parfois parcourir de grandes distances, ce qui s'accompagne de frais et d'inconvénients considérables pour leurs familles. J'essaie également de bien comprendre ce problème. Pourriez-vous s'il vous plaît m'aider à le cerner?

**M. Corriveau :** Les sommes consacrées aux élèves ayant des besoins particuliers nous sont attribuées de la façon suivante. Si l'école de La Tuque, par exemple, accueille un nombre « X » d'élèves, la subvention sera déterminée en conséquence. Il se peut donc que l'école puisse engager un psychologue 20 p. 100 du temps, disons. Le problème, c'est de trouver quelqu'un qui voudra occuper un poste de psychologue à La Tuque 20 p. 100 du temps. C'est le dilemme devant lequel nous nous trouvons. Quant à nous, nous devons combler des postes à temps partiel à La Tuque, à Jonquière et à Thetford Mines. C'est difficile.

Certains de nos orthophonistes par exemple — nous en avons quelques-uns à Québec — partagent leur temps entre l'école et leur propre cabinet. Pour l'instant, c'est la seule façon de faire.

**Senator Seidman:** Clearly, you cannot have one teacher make the round of these schools. The area is too great, so you cannot have 20 per cent, 20 per cent and whatever to make up a full position. What is the solution, then, to this problem?

**Mr. Corriveau:** That is the difficulty of these small regions. Again, should I say we need a 100 per cent psychologist in these areas? Of course, for the small schools we hire for, that situation will not happen. We try as much as possible to have the 20 per cent or 30 per cent attached to something else that a professional can do; perhaps they can work in the greater part of the city and so on, but that is not always the case.

When we fill that position, more often than not, the person does not speak English, so that becomes another problem. It is not only the small percentage of time but it is to be able to find the person who will communicate in English with our students. It is extremely difficult. We try our best to fill the position. Sometimes we use the idea of having someone who has, let us say, 20 per cent in one area accumulate days and then go for a month at a time, or whatever the case may be. It is trying to do the best we can with these resources.

**Senator Seidman:** Thank you very much. Of course, the physical plant is remarkable, and I think you have explained that well so I do not need to continue along that line, but I want to move to these unintended effects of transfer agreements with no strings attached, so to speak. Do you think there should be more accountability in transfer payments? The federal government gives monies to the provinces for education. Do you think that the federal government should play a larger role in how that money is spent and that there should be perhaps some kind of delineation of how that money ought to be spent?

**Mr. Kerwin:** I have a comment. Although many of these millions of dollars seem to move across under the auspices of education, certainly for minorities in number, the institute and the bricks and the mortar that benefit are used for reasons far beyond education. A small community cannot have a Tara Hall to listen to its community and for other functions. The community centres around the local schools and colleges. When we need something new, it starts with the colleges, and then it draws with it the expectation that this is education.

It started with something other than education, or not only education, and education is a big part of it. Education is of provincial jurisdiction; that is clear. If the federal government reserves money in support of minorities, then I think the nuance has to be understood that the money is for more than education. It is in support of these communities. If the money is to be only for education and if the numbers are to be trimmed on the basis of education norms, then we have been cheated. The nuance has to

**Le sénateur Seidman :** De toute évidence, un professeur ne peut à lui seul faire la tournée de ces écoles. Puisque le territoire est trop vaste, on ne peut pas combiner plusieurs postes à 20 p. 100 du temps jusqu'à l'obtention d'un poste à temps plein. Dans ce cas, quelle est la solution à ce problème?

**M. Corriveau :** C'est ce qui est difficile dans ces régions peu peuplées. Devrais-je demander un psychologue à temps plein là-bas? Bien entendu, en ce qui concerne les petites écoles pour lesquelles nous embauchons, cela ne se produira pas. Dans la mesure du possible, nous essayons de greffer d'autres fonctions aux tâches du professionnel pour compléter les 20 ou 30 p. 100 accordés; il peut notamment couvrir une plus grande partie de la ville, mais ce n'est pas toujours le cas.

Le plus souvent, la personne que nous finissons par trouver pour le poste ne parle pas anglais, ce qui engendre un autre problème. Le peu de temps accordé pour le poste n'est donc pas le seul obstacle; il faut aussi trouver quelqu'un qui communiquera en anglais avec nos élèves. C'est terriblement difficile. Nous essayons de notre mieux de pourvoir au poste. Lorsque nous avons un professionnel qui travaille 20 p. 100 du temps dans un domaine, nous envisageons parfois de lui permettre d'accumuler son temps et de travailler pendant un mois au même endroit, disons. Nous essayons de tirer le meilleur de ces ressources.

**Le sénateur Seidman :** Merci beaucoup. Les installations sont remarquables, bien sûr, mais je ne pense pas avoir besoin d'en parler davantage étant donné la clarté de vos explications. J'aimerais maintenant parler des effets involontaires des accords de transfert sans condition, si on veut. Croyez-vous que les transferts de paiements devraient s'accompagner d'une obligation de rendre compte accrue? Étant donné que le gouvernement fédéral accorde des fonds aux provinces pour l'éducation, croyez-vous qu'il devrait jouer un plus grand rôle quant aux dépenses, et que les provinces devraient peut-être lui donner un aperçu d'où ira l'argent?

**M. Kerwin :** J'aimerais formuler un commentaire. Même si une bonne part de ces millions semble consacrée à l'éducation, les installations qui en profitent sont utilisées pour bien d'autres choses que l'éducation, en particulier pour les groupes minoritaires. Une petite collectivité ne peut pas disposer d'une école comme Tara Hall pour répondre aux besoins de sa population et pour d'autres fins. La collectivité est axée sur les écoles et les collèges locaux. Quand il faut quelque chose de nouveau, on commence par établir des collèges; on s'attend ensuite à ce qu'on y dispense de l'éducation.

On est parti d'autre chose que l'éducation, ou pas uniquement de celle-ci, mais l'éducation est un élément important de l'équation. Il ne fait aucun doute que l'éducation est une compétence provinciale. Si le gouvernement fédéral alloue des fonds au soutien des minorités, il faut saisir la nuance et comprendre que cet argent n'est pas seulement destiné à l'éducation. Il sert à soutenir ces communautés. Si l'argent doit servir uniquement à l'éducation et que les chiffres doivent être

be clarified as to how that is done. I leave it to experts such as honourable senators to figure out how to do that, but we have to work harder at that, that is for sure.

**Mr. Robert:** When we look at the francophone CEGEPs in the province, we always talk about regional CEGEPs. Regional CEGEPs are well taken care of by the provincial government because they are recognized as being the hub of culture, the hub of activity, of athletics of education, of professional development. We are in a sense a CEGEP en région where in Quebec we are a CEGEP en région for the anglophone community, and that is the status I want to have, in a sense. Help us because we are the hub of culture, athletics and education here in Quebec City, the anglophone section.

**Senator Seidman:** Anyone else? I thank you for that. I think that is helpful, and perhaps that is the nuance to which you refer.

**Mr. Kerwin:** Yes.

**Senator Fraser:** May I have my supplementary question? It follows more or less; it is not as vague a supplementary as I thought it might be.

It has to do with relations with the government. I will sneak in two questions here, but I will put them both together. First, perhaps you can tell me if my recollection is correct. Way back when the federal government started contributing to minority language education, maybe before all of you were born but I was around, my recollection is that the Government of Quebec said, in effect, Look, we already provide this education. We will take the money because we can use the money, and if you are giving out money, but we already provide the education, so we do not have to give you an accounting for what we already do, whereas the money you are sending to the other provinces in most cases is for new programs and facilities and you are entitled to an accounting for that.

I may be wrong, but I want to know if my recollection is correct.

On the subject of government relations, you all have spoken highly of Mr. La France, whom I do not know, but he sounds like a really great guy. However, should the whole system be dependent on personal relations with one great guy, or are there things that can be done to improve the system so it does not have to be so dependent on one human being who might be promoted to some other ministry, and then what will you do?

**Mr. Corriveau:** I can comment on Mr. La France. I think he is a great guy because he has not done everything himself. He has provided, as I used the word previously, transparency; he has formed committees. The directors-general table I referred to a couple of times now knows and understands where this money comes from and what it is about. There is a subcommittee that

réduits en fonction des normes d'éducation, nous aurons été floués. Il faut bien expliquer cette nuance relativement à la façon dont ça se passe. Je laisse à des experts tels que les honorables sénateurs le soin de déterminer comment on doit s'y prendre, mais il est certain que nous devons redoubler d'efforts à cet égard.

**M. Robert :** En ce qui concerne les cégeps francophones de la province, nous parlons toujours des cégeps régionaux. Le gouvernement provincial s'occupe toujours très bien des cégeps régionaux, car ils sont reconnus comme des carrefours de la culture, des activités, des sports, de l'éducation et du développement professionnel. Dans un sens, nous sommes un cégep régional, alors qu'au Québec, nous sommes un cégep en région pour la communauté anglophone, et c'est le statut que je souhaite que nous ayons, en quelque sorte. Aidez-nous, car nous sommes le carrefour de la culture, des sports et de l'éducation pour les anglophones ici, à Québec.

**Le sénateur Seidman :** Quelqu'un d'autre veut-il répondre? Je vous remercie de vos commentaires. Je pense qu'ils nous sont utiles; peut-être s'agit-il là de la nuance dont vous parliez.

**M. Kerwin :** Oui.

**Le sénateur Fraser :** Puis-je poser ma question complémentaire? Elle s'inscrit plus ou moins dans le même propos; elle n'est pas aussi vague que je l'aurais cru.

Ma question concerne les relations avec le gouvernement. Je glisserai ici deux questions, mais je les poserai ensemble. Premièrement, peut-être pourriez-vous me dire si ma mémoire est bonne. Il y a bien longtemps, lorsque le gouvernement fédéral a commencé à contribuer à l'instruction dans la langue de la minorité, peut-être avant que vous tous soyez au monde — mais pour ma part, j'étais née —, le gouvernement du Québec avait dit, si je me souviens bien : « Écoutez, nous offrons déjà cette instruction. Nous prendrons l'argent si vous nous le donnez, parce que nous saurons lui trouver une utilité; mais nous offrons déjà ces programmes d'éducation, alors nous n'avons pas à vous rendre des comptes pour des choses que nous faisons déjà. En revanche, l'argent que vous versez aux autres provinces, dans la plupart des cas, est destiné à de nouveaux programmes et installations, et vous avez droit à une reddition de comptes à leur égard ».

J'ai peut-être tort, mais j'aimerais savoir si ma mémoire est bonne.

Au sujet des relations gouvernementales, vous avez dit beaucoup de bien de M. La France, que je ne connais pas, mais qui semble être un type tout à fait épatant. Néanmoins, le système en entier devrait-il dépendre des relations personnelles avec un chic type, ou pourrait-on prendre des moyens pour améliorer le système afin qu'il ne soit pas à ce point tributaire d'une seule personne, qui pourrait être affectée à un autre ministère. Si c'était le cas, que feriez-vous?

**M. Corriveau :** Je peux me prononcer au sujet de M. La France. Je trouve que c'est un homme remarquable, car il n'a pas tout fait lui-même. Il a assuré — et j'ai déjà utilisé ce terme plus tôt — une transparence; il a mis sur pied des comités. La table des directeurs généraux, dont j'ai parlé à quelques reprises, sait et comprend maintenant d'où viennent ces fonds et à

supports this committee, and there are other organizations across the province with people in the know. That is where I think the good guy comes from; it is not a one-man show any more.

**Senator Fraser:** He set up the system?

**Mr. Corriveau:** Definitely.

**Mr. Robert:** I agree in that he was probably one of the first to come and visit my college. I phoned him and talked about my needs, and he said, Next time I am in Quebec City, I will come to your college.

It was out of the blue and I was happy to have him come because it is then an easier sell for me because it is what it is when people come into the building.

I think there is a lot of work we can do with the provincial government to remind them of our role and what I mentioned a little earlier; that we have an important role in Quebec society. The CEGEPs are going through a difficult time right now where people are questioning whether francophones should be allowed to come to our CEGEPs. That question comes up every so often, and every time it comes up I say, "This cannot be." It comes up more often where people feel that francophones and allophones should not choose an anglophone CEGEP. When we are in that type of debate and are trying to ask for an auditorium, it becomes a little tricky because there are people in the government who truly believe that we are more of a nuisance than anything.

**Senator Fraser:** My question about the original justification for the lack of transparency, am I completely confused about that justification? Is my recollection all wrong?

**Mr. Burke:** I would rather not comment on that question. My opinion is the political side of the school board. This man deals with administration as well as government. I like the invitation of Senator De Bané. Maybe the political sides of the school boards, if we are still alive in the next three years because there is talk about the future of school trustees in this province, should be involved in the negotiation process. Again, my experience as civil servant is that there will be many difficulties for us to do that.

[Translation]

**The Chair:** I would like to mention that we will be welcoming Mr. La France tomorrow. You will have the opportunity to ask your questions then.

**Senator Champagne:** I will try to make sense of the notes I took during your comments.

I find it hard to believe that a school like yours does not have a theatre, an auditorium. I find it equally hard to believe that you were told one day:

quoi ils servent. Un sous-comité appuie ce comité, et partout dans la province, il y a d'autres organisations composées de gens qui sont au fait des choses. Voilà d'où vient, je crois, sa réputation de type bien; il ne s'agit plus d'un seul homme qui dirige tout.

**Le sénateur Fraser :** Il a mis en place ce système?

**M. Corriveau :** Tout à fait.

**M. Robert :** Je suis d'accord, car il a probablement été l'un des premiers à venir visiter mon collège. Je lui ai téléphoné pour lui parler de mes besoins, et il m'a répondu que la prochaine fois qu'il irait à Québec, il viendrait à mon collège.

C'était inattendu, et j'étais heureux de sa visite, car dès lors, il était plus facile pour moi de faire comprendre mes revendications, les choses étant ce qu'elles sont lorsque les gens visitent l'édifice.

J'estime qu'il y a beaucoup de travail que nous pourrions accomplir auprès du gouvernement provincial pour lui rappeler notre rôle et ce dont j'ai parlé un peu plus tôt, à savoir que nous jouons un rôle important dans la société québécoise. Les cégeps traversent une période difficile en ce moment, et les gens se demandent si l'on devrait permettre aux francophones de fréquenter nos cégeps. Cette question revient de temps à autre, et chaque fois, je dis : « Ça ne se peut pas ». Cette question revient souvent lorsque les gens se disent d'avis que les francophones et les allophones ne devraient pas opter pour un cégep anglophone. Lorsque nous sommes dans ce type de débat, et que nous tentons de demander un auditorium, les choses deviennent un peu délicates, car il y a au gouvernement des gens qui croient sincèrement que nous sommes davantage une nuisance qu'autre chose.

**Le sénateur Fraser :** Pour ce qui est de ma question au sujet de la justification initiale du manque de transparence, est-ce que je fais totalement erreur? Mon souvenir est-il totalement erroné?

**M. Burke :** Je préfère ne pas me prononcer sur cette question. Mon opinion est celle de l'élément politique de la commission scolaire. On a là quelqu'un qui traite avec l'administration tout comme avec le gouvernement. L'invitation du sénateur De Bané me plaît bien. Peut-être les éléments politiques des commissions scolaires — si nous existons toujours dans trois ans, car dans cette province, on discute de l'avenir des commissaires d'école — devraient-ils participer au processus de négociation. Encore une fois, d'après mon expérience en tant que fonctionnaire, nous aurons beaucoup de difficulté à faire cela.

[Français]

**La présidente :** J'aimerais vous mentionner que demain, nous allons recevoir M. La France. Vous aurez à ce moment l'occasion de poser vos questions.

**Le sénateur Champagne :** Je vais essayer de voir clair dans les notes que j'ai prises lors de vos interventions.

Je trouve invraisemblable qu'un collège comme le vôtre n'ait pas un théâtre, un auditorium. Je trouve également invraisemblable qu'un jour, on vous ait dit :

[English]

Pack up and ship out to a bowling alley. However, you are not the only ones.

[Translation]

I would like to remind you that the Conservatoire de musique et d'arts dramatiques in Montreal was moved from the beautiful Cormier building to a warehouse. Another music conservatory and institute of dramatic arts had to wait seven years to get a small concert hall. So I tell myself that perhaps all is not lost.

When I was responsible for youth in the government, post-secondary education was an important issue for the federal government, and I believe it still is. The Committee on Social Affairs, Science and Technology did a recent study, which seemed to go on forever, on how to help young people to attend post-secondary school and not drop out. Very few Quebecers took part in that committee. Whether francophone or anglophone, people came from everywhere. One of the questions raised was on how to help Indians on reserves to get a post-secondary education.

How is it that we are currently talking about building an amphitheatre in Quebec City of \$400 million or more? And Mr. Robert, how many millions did you say were needed to build yours?

**Mr. Robert:** The whole project is \$12 million, but the amphitheatre is \$5 million.

**Senator Champagne:** As I said earlier, we must go back to a one-third, one-third, one-third formula. The funding would come from the federal, provincial and municipal levels of government, from the school and from the private sector; \$12 million is not \$400 million. We are not asking the whole country to pay \$400 million.

Has this option been considered? You are saying that, for the federal government to consider releasing funds, Quebec has to be interested. And the Quebec government is telling you that, for it to be interested, the federal government has to provide funding. Which came first, the chicken or the egg? What are we going to do?

**Mr. Robert:** At the moment, we are lucky that the federal government has shown interest. I had the opportunity to go to Ottawa twice to meet with officials from Canadian Heritage. At least, that is an option. So we now have to wait for an answer from the department.

As I said, the department cut my project down from \$12 million to \$5 or \$6 million. So I have already lost a significant chunk. But at least I have \$6 million.

As I said earlier, we go back to the same thing. If I have that money, it is not as bad and I will accept it; at least I have something. It is true that we are a small CEGEP, but we get to a point where we tell ourselves that it is ridiculous.

[Traduction]

Faites vos valises et allez vous installer dans une salle de quilles. Quoi qu'il en soit, vous n'êtes pas les seuls.

[Français]

Je voudrais vous rappeler que le Conservatoire de musique et d'arts dramatiques de Montréal a été sorti du magnifique édifice Cormier et relocalisé dans un entrepôt. Il a fallu attendre sept ans pour réussir à avoir une petite salle de concert dans un conservatoire de musique et d'arts dramatiques. Je me dis alors que tout n'est peut-être pas perdu.

Je crois que c'est encore comme cela, mais lorsque j'étais responsable de la jeunesse au gouvernement, l'éducation postsecondaire était un dossier important au gouvernement fédéral. Le Comité des affaires sociales des sciences et de la technologie vient de faire une étude, qui m'a semblé interminable, sur la façon d'aider les jeunes à se rendre au postsecondaire et à y rester. Très peu de gens du Québec ont participé à ce comité. Qu'ils soient francophones ou anglophones, ces gens venaient de partout. Une des questions était de savoir comment on allait faire pour que les Indiens sur les réserves se rendent au postsecondaire.

Comment se fait-il que dans la ville de Québec, en ce moment, on parle de construire un amphithéâtre de 400 millions de dollars et plus. Et monsieur Robert, combien de millions avez-vous dit qu'il fallait pour faire construire le vôtre?

**M. Robert :** Pour le projet au complet, 12 millions de dollars, mais pour l'amphithéâtre, c'est 5 millions de dollars.

**Le sénateur Champagne :** J'en parlais plus tôt, il faut que nous retournions à une participation de un tiers, un tiers, un tiers : si ces fonds viennent de différents gouvernements soit du fédéral, du provincial, du municipal et du collège, avec l'aide du privé, 12 millions de dollars, ce n'est pas 400 millions de dollars. On ne demande pas à tout le pays de payer 400 millions de dollars.

Est-ce une avenue qui a été envisagée? Vous dites que pour que le gouvernement fédéral considère débloquer des fonds, il faut que le Québec soit intéressé. Et le gouvernement du Québec vous dit que pour qu'il soit intéressé, il faut que le gouvernement fédéral investisse des fonds. C'est la poule ou c'est l'œuf? Qu'est-ce qu'on fait?

**M. Robert :** Pour l'instant, on est chanceux que le gouvernement fédéral ait démontré un intérêt. J'ai eu la chance d'aller à Ottawa à deux reprises pour rencontrer des fonctionnaires de Patrimoine canadien. Au moins, on a une avenue possible. Donc, maintenant, on doit attendre une réponse du ministère.

Comme je l'ai dit, mon projet de 12 millions de dollars a été réduit, par le ministère, à cinq ou six millions de dollars. Déjà, je viens de perdre une portion assez importante. Mais, au moins, j'ai six millions de dollars.

Comme je l'ai dit plus tôt, on revient à la même chose. Si j'ai ce montant, c'est moins grave, je vais l'accepter; au moins, j'ai quelque chose. C'est vrai qu'on est un petit cégep, mais on arrive à un certain point où on se dit que cela n'a pas de bon sens.

This weekend, I went to Limoilou CEGEP, in Charlesbourg. They have a fantastic campus. They do not have more students than us, but they have an artificial soccer field, a running track and an amazing auditorium. And the CEGEP is the same size as ours!

**Senator Champagne:** Are you saying that it is because your CEGEP is anglophone?

**Mr. Robert:** I can tell you that it is a lot more difficult. It is a lot more difficult for us as an English-speaking CEGEP to get the necessary funding for our mission, which is a rather important mission here in Quebec.

**Senator Champagne:** Madam Chair, I would like to add something, if I may.

[English]

You said that 40 per cent of the students who come to your college come originally from French high schools, or is it the other way around?

**Mr. Robert:** Approximately 65 per cent of our students come to us from francophone schools.

**Senator Champagne:** If they can make entry exams, obviously they are close to being bilingual from the French schools; are they?

**Mr. Robert:** The majority of students come to us from programs where they have anglais enrichi aux écoles internationales; where their parents travelled, where English was important. I have 400 students that we refused this year that wanted that opportunity but could not get it. Typically, the francophone students that are at St. Lawrence are often gifted and have always been fortunate because they have been able to go into programs where English was important, so yes, we do have la crème de la crème in that area.

**Senator Champagne:** A sign of that was primary and secondary school in French and then they went to Dawson in English.

Is there an interest in learning a third or a fourth language in your college?

**Mr. Robert:** There is a keen interest. We offer all our students the opportunity to take Spanish or German. In our case, it is limited to Spanish and German, but we have hundreds of students every semester who take an additional language as a complementary course. We have about 35 students who come to us each semester from Mexico, so it introduces our students to the language. In a small college like St. Lawrence, when we see someone in the building, a small group of students from Mexico, we know they are from another country, so it encourages our students. They hear the language, so the languages are encouraged. We have exchange programs, as I said, with Mexico, so we have a number of students who take a third language.

Cette fin de semaine, je suis allé au cégep Limoilou, à Charlesbourg. Ils ont un campus extraordinaire. Ils n'ont pas plus d'étudiants que nous, mais ils ont un terrain synthétique de soccer, une piste pour la course et un amphithéâtre extraordinaire. Et c'est un cégep de la grandeur du nôtre!

**Le sénateur Champagne :** Êtes-vous en train de me dire que c'est parce que vous êtes un cégep anglophone?

**M. Robert :** Je peux vous dire que c'est beaucoup plus difficile. C'est plus difficile pour nous, comme cégep anglophone, d'obtenir les fonds nécessaires pour notre mission, qui est une mission assez importante ici, à Québec.

**Le sénateur Champagne :** J'aimerais ajouter autre chose, si vous me le permettez, madame la présidente.

[Traduction]

Vous avez dit que 40 p. 100 des étudiants qui arrivaient dans votre collège venaient des établissements secondaires francophones, ou est-ce l'inverse?

**M. Robert :** Environ 65 p. 100 de nos étudiants nous arrivent d'établissements francophones.

**Le sénateur Champagne :** S'ils peuvent réussir les examens d'entrée, de toute évidence, ils sont pratiquement bilingues au sortir des écoles francophones, n'est-ce pas?

**M. Robert :** La majorité des étudiants qui arrivent chez nous ont suivi des programmes d'anglais enrichi dans des écoles internationales; leurs parents voyageaient, et l'anglais était important. Cette année, nous avons refusé 400 étudiants qui voulaient avoir cette possibilité, sans pouvoir l'obtenir. Habituellement, les étudiants francophones qui sont à St. Lawrence sont souvent doués et ont toujours été chanceux, parce qu'ils ont pu suivre des programmes où l'anglais était important. Donc, en effet, nous avons la crème de la crème à cet égard.

**Le sénateur Champagne :** Le fait qu'ils aient accompli leurs études en français au primaire et au secondaire et qu'ils soient ensuite allés à Dawson en anglais en est un indice.

Est-on intéressé à apprendre une troisième ou une quatrième langue dans votre collège?

**M. Robert :** Il y a un fort intérêt en ce sens. Nous offrons à tous nos étudiants la possibilité de prendre des cours d'espagnol ou d'allemand. En ce qui nous concerne, ces cours sont limités à l'espagnol et à l'allemand, mais chaque semestre, nous avons des centaines d'étudiants qui apprennent une autre langue au moyen d'un cours complémentaire. Tous les semestres, nous avons environ 35 étudiants qui viennent du Mexique, ce qui permet à nos étudiants de faire connaissance avec la langue qu'ils parlent. Dans un petit collège comme St. Lawrence, le fait de voir quelqu'un ou un petit groupe d'étudiants du Mexique et de savoir qu'ils viennent d'un autre pays encourage nos étudiants. Ils entendent leur langue, alors cela les incite à l'apprendre. Ainsi que je l'ai dit, nous avons des programmes d'échange avec le Mexique, alors un certain nombre de nos étudiants prennent des cours pour apprendre une troisième langue.

An interesting thing is that a strong majority of our students are taking français langue maternelle. They are not at St. Lawrence taking français langue seconde. We have strong high-level French courses. To take French in the CEGEP system, there is Course 103, which is the maximum level that one takes in French as a second language. At St. Lawrence, 65 per cent to 70 per cent of our students take a course that we put together above the level of Course 103. When the students finished it, we said they did more than Course 103 so we will count Course 103. That is a phenomenon of Quebec City, maybe not a phenomenon in Montreal. Usually, the 35 per cent or 40 per cent of students that come from English schools often went to Quebec High School or St. Patrick's and took French mother tongue, so we have a strong cohort of bilingual students.

**Senator Champagne:** Our kids are as smart as those Swiss kids. They complete high school and know how to speak four languages: French, English, Italian and German.

**Mr. Kerwin:** There has been an evolution in Quebec City, which you are aware of, in that many of these students are born and raised into mixed families. Their parents are not French and not English; they are both. My mother was French Canadian in part, and I married a French Canadian. My children went to French school, and they joined the St. Lawrence system. They are not among those who came through the English system and went to St. Lawrence. However, one would be hard pressed to find people who would say the Kerwins are not Irish in Quebec City.

There is a mix there, and the students and their parents feel at home not only in English; they feel at home in French as well. To them, going to St. Lawrence and going from French to English is going from home to home. They do not take on the prejudices that society imposes on the camps of anglophones and francophones elsewhere in the province.

**Senator Champagne:** Is it still difficult in Quebec City for anglophones to identify themselves as an anglophone Quebecers? Does an identity problem exist there?

**Mr. Kerwin:** Come to our St. Patrick's Day parade.

**Senator Champagne:** You are not trying to tell me that an Irishman is an Englishman now.

**Mr. Kerwin:** No, but people are at ease in identifying with their communities here. They are comfortable with that identity here in Quebec. There is a mix in the school here that the numbers do not necessarily demonstrate.

**Senator Dawson:** I was not intending on opening this can of worms, but Mr. Kerwin brought up the fact that because anglophone Quebecers in Quebec decide to send their kids to elementary school and secondary school in French, they take away their right to send their kids to an English school. Because they are trying to be good citizens and trying to be integrated, they lose a right, as it is not transferable from one generation to another. That is a big issue, Course 103; we can get it.

Ce qui est intéressant, c'est qu'une forte majorité de nos étudiants prennent des cours de français langue maternelle. À St. Lawrence, ils ne prennent pas des cours de français langue seconde. Nous avons de solides cours de français de haut niveau. Pour suivre des cours de français dans le réseau des cégeps, il y a le Cours 103, qui représente le plus haut niveau d'apprentissage du français en tant que langue seconde. À St. Lawrence, de 65 à 70 p. 100 de nos étudiants prennent un cours que nous avons mis au point, et qui se situe au-dessus du niveau du Cours 103. Lorsque les étudiants l'ont terminé, nous avons dit qu'ils avaient surpassé le Cours 103, et donc, que nous leur créditerions le Cours 103. Une telle chose a lieu à Québec, mais peut-être pas à Montréal. Normalement, les 35 ou 40 p. 100 d'étudiants qui arrivent de l'école anglophone sont allés à Quebec High School ou à St. Patrick's et ont pris des cours de français langue maternelle, de sorte que nous avons une forte cohorte d'étudiants bilingues.

**Le sénateur Champagne :** Nos jeunes sont aussi brillants que ces enfants suisses. À la fin de leurs études secondaires, ils savent parler quatre langues : le français, l'anglais, l'italien et l'allemand.

**M. Kerwin :** À Québec, il y a eu une évolution, dont vous êtes au courant, c'est-à-dire qu'un grand nombre de ces étudiants sont nés et ont été élevés dans des familles mixtes. Leurs parents ne sont ni francophones ni anglophones; ils sont les deux. Ma mère était en partie Canadienne-française, et j'ai épousé une Canadienne-française. Mes enfants sont allés à l'école francophone, puis ils ont intégré le système de St. Lawrence. Ils ne font pas partie de ceux qui sont passés par le réseau anglophone avant d'aller à St. Lawrence. Néanmoins, à Québec, on aurait bien du mal à trouver des gens prêts à affirmer que les Kerwin ne sont pas Irlandais.

Ici, il y a un mélange, et les étudiants et leurs parents se sentent dans leur élément non seulement en anglais, mais aussi en français. À leurs yeux, aller à St. Lawrence et passer du français à l'anglais, c'est comme passer d'un chez-soi à un autre. Ils ne subissent pas les préjugés que la société impose aux camps anglophones et francophones ailleurs dans la province.

**Le sénateur Champagne :** À Québec, est-ce encore difficile pour les anglophones de s'identifier en tant que Québécois anglophones? Cela pose-t-il un problème d'identité?

**M. Kerwin :** Venez assister à notre parade de la Saint-Patrick.

**Le sénateur Champagne :** Vous n'êtes pas en train d'essayer de me dire qu'un Irlandais est un Anglais?

**M. Kerwin :** Non, mais ici, les gens sont à l'aise de s'identifier à leurs communautés respectives. Ici, à Québec, ils sont à l'aise avec cette identité. Il y a ici une mixité dans les établissements scolaires que les chiffres ne révèlent pas nécessairement.

**Le sénateur Dawson :** Je n'avais pas l'intention d'ouvrir ce panier de crabes, mais M. Kerwin a soulevé le fait que, parce que les Québécois anglophones de Québec décidaient d'envoyer leurs enfants à l'école élémentaire et à l'école secondaire en français, ils renonçaient à leur droit d'envoyer leurs enfants dans une école anglaise. Parce qu'ils essaient d'être de bons citoyens et de s'intégrer, ils perdent un droit, qui n'est pas transférable d'une génération à une autre. C'est un problème important; on peut avoir le Cours 103.

We have a responsibility as senators. I was not there, but we accepted an amendment that was asked for by the Government of Quebec; that that amended the Constitution to say we were going from Catholic school boards to anglophone-francophone school boards.

This morning, collateral damage was brought up by the Quebec Community Groups Network dealing with immigration and jobs. Once Canada transferred that requirement to the provinces, anglophones lost their right to be served in English, which was not the intention of the federal or provincial governments, but the collateral damage was done. Anglophones now do not have the right to be served in the language of their choice, which they have in the rest of the country.

Collateral damage in this case, when we, the Senate of Canada, decided to accept the request of the Government of Quebec to abolish the Catholic school boards and create a linguistic school board meant that the anglophone school board existed, and that is part of the busing problem. Before then, busing was used for a large number of people.

I was chair of a school board in Quebec before then. Reality was changed, and it was not intentional, but it meant that students that were able to travel collectively with francophones in buses from different communities now had to have services provided to them only by the English school board, and the students had to pay for it. Before then, we would have had cross-subsidization between the anglophones and francophones for transportation.

That was not the intention of the Senate or the House of Commons when they provided the right to amend the Constitution, but the collateral damage is our responsibility. Even though the issue is a provincial one, we did not ask them at that time to guarantee that they would not have any of these "collateral damages."

Even though we do not have a judicial responsibility towards the community colleges, we made that decision and we probably should have looked at it a second time and made provisions to be sure that there was no collateral damage.

As for the building, my son graduated from Champlain-St. Lawrence College and the ceremony took place in the gymnasium. It was nice, and I am happy that he graduated. I had doubts for many years, and Mr. Robert encouraged me every once in a while by saying, He will finish; if you could finish, he can finish.

It was embarrassing because an undersized gymnasium is not the place to have a graduation ceremony. At least there were no bowling alleys.

Collateral damage of that constitutional decision means that our committee has a responsibility in our report — again, I am not a regular member of this committee so I am sure you are always careful about your reports — of telling the federal

En tant que sénateurs, nous avons une responsabilité. Je n'étais pas là, mais nous avons accepté un amendement réclamé par le gouvernement du Québec, qui modifiait la Constitution pour y mentionner que nous passerions des commissions scolaires catholiques aux commissions scolaires anglophones-francophones.

Ce matin, le Quebec Community Groups Network a parlé d'un dommage collatéral en ce qui concerne l'immigration et les emplois. Une fois que le Canada a concédé cette exigence aux provinces, les anglophones ont perdu leur droit d'être servis en anglais, ce qui n'était pas l'intention du fédéral ni des gouvernements provinciaux, mais le dommage collatéral a quand même eu lieu. Maintenant, les anglophones n'ont pas le droit d'être servis dans la langue de leur choix, comme c'est le cas dans le reste du pays.

Dans ce cas-ci, le dommage collatéral a été créé lorsque nous, le Sénat du Canada, avons décidé d'accéder à la demande du gouvernement du Québec d'abolir les commissions scolaires catholiques et de créer des commissions scolaires linguistiques et donc, des commissions scolaires anglophones, et cela fait partie du problème de transport scolaire. Avant cela, le transport scolaire était utilisé pour une grande quantité de gens.

Avant cela, j'étais président d'une commission scolaire au Québec. La réalité a été changée, et ce n'était pas intentionnel, mais cela a fait en sorte que les étudiants qui pouvaient se déplacer collectivement avec les francophones dans des autobus des différentes communautés étaient maintenant contraints de recevoir seulement des services de la commission scolaire anglophone, et les étudiants ont dû payer pour cela. Avant cela, nous aurions eu un interfinancement entre anglophones et francophones pour le transport scolaire.

Telle n'était pas l'intention du Sénat ou de la Chambre des communes lorsqu'ils ont accordé le droit de modifier la Constitution, mais nous sommes responsables du dommage collatéral causé. Même s'il s'agit d'une question provinciale, nous n'avons pas demandé aux intéressés, à l'époque, de garantir qu'il n'y aurait aucun de ces « dommages indirects ».

Bien que nous n'ayons pas de responsabilité judiciaire à l'égard des collèges communautaires, nous avons pris cette décision, et nous aurions probablement dû regarder les choses une seconde fois et prendre des dispositions pour qu'il n'y ait pas de dommages collatéraux.

Pour ce qui est de l'édifice, mon fils a obtenu son diplôme du Collège Champlain-St. Lawrence, et la cérémonie s'est déroulée dans le gymnase. C'était bien, et je suis heureux qu'il ait eu son diplôme. J'ai eu des doutes pendant de nombreuses années, et M. Robert m'encourageait de temps à autre en me disant : il terminera ses études; si vous avez pu y arriver, il peut le faire.

C'était embarrassant, parce qu'un gymnase trop petit n'est pas l'endroit approprié pour tenir une cérémonie de remise de diplômes. Au moins, il n'y avait pas de pistes de quilles.

Les dommages indirects de cette décision portant sur la Constitution signifient que notre comité a la responsabilité, dans son rapport — encore une fois, je ne suis pas un membre régulier de ce comité, et je suis certain que vous rédigez vos

government, as Senator De Bané said. When we go back to the table to negotiate, remember that collateral damages occurred by a gesture made in good faith and had the effect that Mr. Burke must find ways to finance more buses because we, in Ottawa, decided that this request was justified.

I want to be sure that even though we recognize our constitutional limits, this meeting is an opportunity to be heard. They are talking to us and we should talk to the government.

That was not really a question, I understand, but I put in my two cents' worth. What do you think of what I said?

**Mr. Burke:** It is music to my ears, Senator Dawson.

[Translation]

**The Chair:** I would like to ask the last question and get some more information about the amphitheatre project that you are talking about.

[English]

You have said:

We have also received signs that all levels of government will help us with this project.

[Translation]

Where are you at with your strategic plan or your business plan? Have you found support with the different levels of government, both the federal and provincial? Have you started thinking about your fundraising campaign?

**Mr. Robert:** We have been working on it for a year. We submitted the financial framework two weeks ago. We first received the letter from the department stating that our application is for a \$12-million project. They said that they could only provide funding for 1,000 square metres, but that we asked for an area of 3,800 square metres.

After that, I said that our priority and the priority of the English-speaking community was the amphitheatre. So I submitted a project to the department in which 40 per cent of the money would come from the provincial government and 45 per cent from the federal government. The remaining funding could come from the alumni or organizations in the area since it really is a project for the community.

**The Chair:** Are the various levels of government aware of this project's importance for the vitality, pride, development and progress of a minority community like yours? Are we repeating this message regularly enough so that they understand?

rapports avec soin — d'en faire état au gouvernement fédéral, ainsi que l'a dit le sénateur De Bané. Lorsque nous reviendrons à la table pour négocier, souvenez-vous que ces dommages indirects se sont produits en raison d'un geste posé de bonne foi, et ont eu comme conséquence que M. Burke est contraint de trouver des moyens de financer davantage d'autobus scolaires, car nous, à Ottawa, avons décidé que cette requête était justifiée.

Je veux m'assurer que, bien que nous reconnaissons nos limites en vertu de la Constitution, cette réunion ait permis aux témoins de se faire entendre. Ils nous parlent, et nous devons parler au gouvernement.

Ce n'était pas vraiment une question, j'en suis conscient, mais j'ai mis mon grain de sel. Que pensez-vous de ce que je viens de dire?

**M. Burke :** Ces propos sont comme de la musique à mes oreilles, sénateur Dawson.

[Français]

**La présidente :** J'aimerais poser la dernière question et obtenir un peu plus d'information au sujet du projet d'amphithéâtre dont vous avez parlé.

[Traduction]

Vous avez dit avoir reçu des signes que tous les ordres de gouvernement vous viendraient en aide dans ce projet.

[Français]

Où en êtes-vous rendu avec votre plan stratégique ou votre plan d'affaires? Avez-vous identifié des appuis au sein des différents paliers de gouvernement, tant fédéral que provincial? Avez-vous commencé à penser à votre campagne de financement?

**M. Robert :** Nous y travaillons depuis un an. Nous avons déposé le cadre financier du projet il y a deux semaines. Il y a d'abord eu réception de la lettre du ministère faisant état du fait que nous avions fait la demande d'un projet de 12 millions de dollars. Ils ont répondu qu'ils ne pouvaient considérer qu'une superficie de 1 000 mètres carrés, alors que nous avions demandé une superficie de 3800 mètres carrés.

Suite à cela, je me suis dit que la priorité pour nous, et pour la communauté anglophone, était l'amphithéâtre. J'ai donc déposé un projet au ministère selon lequel environ 40 p. 100 de l'argent provenait du gouvernement provincial, 45 p. 100 du gouvernement fédéral. Le financement restant pourrait provenir de différents fonds des anciens du collège ou de fondations de la région, puisqu'il s'agit vraiment d'un projet pour la communauté.

**La présidente :** Les différents paliers de gouvernement sont-ils conscients de l'importance de ce projet pour la vitalité, la fierté, le développement et l'épanouissement d'une ville ou d'une communauté en milieu minoritaire comme la vôtre? Est-ce qu'on leur répète ce message régulièrement afin qu'ils le comprennent?

**Mr. Robert:** We are trying to repeat it as much as possible. But some consider it to be a luxury. Sometimes they will tell us that it is possible to go to another school and rent an available room.

Canadian Heritage did, however, show great interest in our project. They understand the importance of having this kind of project in a community. The fact that Dawson College has an amphitheatre shows how open they are, which is crucial for our community.

**The Chair:** I do not think there are any other questions.

[English]

I want to thank the four witnesses for your presentations and answers. It was appreciated, and we will surely discuss everything at more length back in Ottawa.

[Translation]

Honourable senators, there will be a meeting with the members of the board of directors in the library at 4:15 p.m. We will return here for the next hearings tomorrow morning.

(The committee adjourned)

---

QUEBEC, Tuesday, September 14, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:10 a.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: The English-speaking communities in Quebec.)

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[English]

**The Chair:** Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Chaput from Manitoba, and I am the chair of this committee.

Several colleagues and members of the committee join me this morning for a second day of hearings in Quebec City. I invite them to introduce themselves.

[Translation]

**Senator Champagne:** Good morning, I am Senator Andrée Champagne. I live in the Montérégie region. I am the deputy chair of this committee. After all we heard about you yesterday, we are really anxious to hear your thoughts.

[English]

**Senator Seidman:** Good morning, Mr. La France. My name is Judith Seidman. I am from Montreal, and I look forward to hearing from you today. As Senator Champagne has already said, we had a little preview yesterday.

**M. Robert :** Nous essayons de le faire autant que possible. Toutefois, certains considèrent cela comme un luxe. Ils vont, quelquefois, nous répondre qu'il est possible d'aller dans un autre collège et de louer une salle disponible.

Le ministère Patrimoine canadien a quant à lui démontré un grand intérêt pour notre projet. Ils comprennent l'importance d'avoir un tel projet au sein d'une communauté. Le fait que le collège Dawson ait un amphithéâtre nous démontre leur ouverture. Ce serait très important pour notre communauté.

**La présidente :** Je crois qu'il n'y a pas d'autres questions.

[Traduction]

Je tiens à remercier nos quatre témoins pour leurs exposés et leurs réponses. Nous vous en sommes reconnaissants, et nous discuterons certainement de tout cela en plus grand détail lorsque nous serons de retour à Ottawa.

[Français]

Honorables sénateurs, il y aura à 16 h 15 une rencontre avec les membres du conseil d'administration à la bibliothèque. Nous reviendrons ici demain matin pour les prochaines audiences.

(La séance est levée.)

---

QUÉBEC, le mardi 14 septembre 2010

Le Comité permanent des langues officielles s'est réuni aujourd'hui à 9 h 10 afin d'étudier l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.)

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

**La présidente :** Bienvenue au Comité permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Chaput, du Manitoba, et j'assume la présidence de ce comité.

Plusieurs collègues et membres du comité se joignent à moi ce matin en cette deuxième journée d'audiences à Québec. Je les invite à se présenter.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** Bonjour, je suis le sénateur Andrée Champagne. J'habite la région de la Montérégie. Je suis la vice-présidente de ce comité. Après tout ce qu'on nous a dit de vous hier, nous sommes absolument impatients de vous écouter.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Bonjour, monsieur La France. Je m'appelle Judith Seidman, et je suis originaire de Montréal. Je suis impatiente d'entendre votre témoignage aujourd'hui. Comme l'a déjà souligné le sénateur Champagne, nous avons eu un bref aperçu de votre témoignage hier.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Good morning, Mr. La France. I am Senator Suzanne Fortin-Duplessis. January will mark the second anniversary of my appointment to the Senate. I was also a member of Parliament for Louis-Hébert. I am very happy to hear your testimony this morning.

**Senator De Bané:** My name is Pierre De Bané, member of the Senate. I was previously a member of the House of Commons. Every day, I remind myself of how lucky I am to live in a country whose two languages are among the most beautiful in the world and the only two languages spoken on all five continents. I am very happy to live in a country whose two languages, French and English, are most representative of western civilization.

[English]

**Senator Fraser:** Good morning. My name is Joan Fraser. I am a senator from Montreal. I have been in the Senate for 12 years now.

[Translation]

I worked as a journalist in Montreal for many years.

**Senator Dawson:** I am Dennis Dawson, a Quebec senator. Like some of my colleagues here, I was a member of the House of Commons before being appointed to the Senate. I worked in the academic community as the chairman of the Catholic School Commission of Quebec. So the academic community and Canada-Quebec relations in the field of education are and have always been of interest to me. As I said earlier, expectations are high.

**The Chair:** No pressure, Mr. La France. Thank you, honourable senators, for attending.

The committee thought it very important to meet with the Government of Quebec's representatives as part of our study on the English-speaking minority community in Quebec.

[English]

The committee has invited representatives of four provincial departments to appear and thanks the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport for accepting the invitation. The committee welcomes Mr. Leo La France, Assistant Deputy Minister, Services to the English-speaking community and Aboriginal affairs.

Mr. La France, the committee invites you to describe the services that your sector offers to English-speaking communities and the committee members will follow with questions.

[Translation]

**Leo La France, Assistant Deputy Minister, Services to the English-speaking community and Aboriginal affairs, ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport:** Madam Chair, I will make my brief presentation in French. Afterwards, I would be happy to answer your questions in French or in English.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Bonjour, monsieur La France. Je suis le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis. J'ai été nommée au Sénat il y aura deux ans en janvier, et j'ai été aussi députée fédérale de la circonscription de Louis-Hébert. Je suis bien contente de vous entendre ce matin.

**Le sénateur De Bané :** Mon nom est Pierre De Bané, membre du Sénat. J'étais auparavant membre de la Chambre des communes. Je me félicite tous les jours d'habiter un pays où les deux langues sont parmi les plus belles du monde entier et qui sont les deux seules langues parlées sur les cinq continents. Je suis très heureux de vivre dans un pays où il y a ces deux langues, le français et l'anglais, qui sont les langues qui ont le plus illustré la civilisation occidentale.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Bonjour. Je m'appelle Joan Fraser, et je suis originaire de Montréal. Je siège au Sénat depuis maintenant 12 ans.

[Français]

Pendant de longues années, j'ai été journaliste à Montréal.

**Le sénateur Dawson :** Dennis Dawson, sénateur de Québec. Comme certains de mes collègues ici, j'ai été député à la Chambre des communes avant d'être nommé au Sénat. J'ai travaillé dans le milieu scolaire où j'ai été président de la Commission des écoles catholiques de Québec, donc le milieu de l'éducation et les relations Canada-Québec dans le domaine de l'éducation m'intéressent et m'ont toujours intéressé. Et comme je l'ai dit tout à l'heure, les attentes sont élevées.

**La présidente :** Aucune pression, monsieur La France. Merci, honorables sénateurs, de vous être présentés.

Le comité a cru très important de rencontrer des représentants du gouvernement du Québec. Ceci fait partie de l'étude que le comité entreprend sur la communauté anglophone en milieu minoritaire au Québec.

[Traduction]

Le comité a invité quatre ministères provinciaux à venir témoigner, et j'aimerais remercier le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport d'avoir accepté l'invitation. Le comité souhaite la bienvenue à M. Léo La France, sous-ministre adjoint des Services à la communauté anglophone et des Affaires autochtones.

Monsieur La France, le comité vous invite à décrire les services que votre secteur offre à la communauté anglophone. Les membres du comité auront ensuite des questions à vous poser.

[Français]

**Leo La France, sous-ministre adjoint, Services à la communauté anglophone et affaires autochtones, ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport :** Madame la présidente, je vais faire ma brève allocution en français et suite à cela, il me fera plaisir de répondre à vos questions en français ou en anglais.

As you say, pressure is high — something I did not expect this morning — but I can at least attempt, in five or ten minutes, to give you a brief description the services we provide within the ministry.

Two branches are involved in providing services to the English-speaking community and aboriginal affairs. First, there is the policy and projects branch, which is responsible for providing assistance and support to other ministry departments. In other words, it takes care of training materials and conducts evaluations. It is a small outfit, but its employees are professionals who work with their colleagues in other departments. They monitor the vocational training sector's programs provided by school boards and the technical programs provided by the province's CEGEPs.

In terms of other sectors, our relationship is more of a long-distance one because the English-speaking community is very well represented in the field of higher education. However, we do maintain some ties with the Canada-Quebec Agreement.

Our second branch is that of translation, which handles English-language production. Everything that can and must be translated, under the ministry's language policy — except for administrative documents — is translated for the English-speaking community. If there are documents or news releases that must be available for the general public, it is our organization's job to translate them.

As for aboriginal affairs, there are French- and English-speaking communities. We are responsible for providing services to both communities. There is a difference between treaty and non-treaty aboriginal schools. Some fall directly under the federal government's jurisdiction, and we try to help them, especially with graduation issues. But with others, including the Cree School Board and the Kativik School Board, we deal directly with them to provide educational services in English. Within the ministry, our priority is to ensure compliance with the Canada-Quebec Agreement.

Keep in mind that the Canada-Quebec Agreement is not about a single second language, but rather about both of them. We also provide support for preschool-primary service and high school service in order to help the French-speaking community that provides programs in English for school boards.

As for our working partners, we have set up certain structures. One of them is CELA, the English-language board, which was set up to advise the minister. It is representative of the English-speaking community — universities, CEGEPs, and so on — and advises the minister on various policies. Each year, it submits an annual report to the minister. During the year, if the minister decides to consult the English-speaking community, this board will review the ministry policies or provide advice. It is not on par with the Conseil supérieur, clearly, but it is nevertheless representative of the English-speaking community.

We also created the Leadership Committee for English Education in Quebec (LCEEQ). It brings together representatives from universities, CEGEPs, school boards, the private school system, school administrations, teachers unions and directors of

Comme vous dites, la pression est haute — je ne m'y attendais pas ce matin —, mais je peux au moins essayer, en cinq ou dix minutes, de vous décrire un peu notre service au sein du ministère.

Sur le plan des services à la communauté anglophone et aux affaires autochtones, il y a deux directions. D'abord, la Direction des politiques et projets. Cette direction est responsable de l'adaptation et du soutien aux autres secteurs du ministère, c'est-à-dire qu'elle s'occupe du matériel didactique et de l'évaluation. C'est une petite boîte, mais ce sont des professionnels qui travaillent avec leurs collègues dans les autres secteurs. On fait le suivi des programmes du secteur de la formation professionnelle offerts par les commissions scolaires et des programmes techniques qui sont offerts dans les cégeps de la province.

Au niveau des autres secteurs, notre relation est plus à distance étant donné que l'enseignement supérieur s'occupe beaucoup de la communauté anglophone. Toutefois, on a certains liens avec l'Entente Canada-Québec.

Notre deuxième direction est la Direction de la traduction, laquelle s'occupe de la production en langue anglaise. Tout ce qui peut et doit être traduit, d'après la politique linguistique du ministère — sauf la documentation en administration —, est traduit pour la communauté anglophone. S'il y a des documents ou des communiqués de presse qui doivent être disponibles pour le grand public, c'est notre boîte qui en fait la traduction.

Sur le plan des affaires autochtones, il y a des communautés qui sont francophones et des communautés qui sont anglophones. On a la responsabilité d'offrir des services aux deux communautés. Il y a une différence entre les Autochtones qui sont dits « treaty school » et « non-treaty. » Certains sont directement sous la responsabilité du gouvernement fédéral, et on essaie de les aider, surtout sur le plan de la diplomation. Cependant, pour les autres, dont la Commission scolaire Crie et la Commission scolaire Kativik, on travaille directement avec eux afin d'offrir des services éducatifs en langue anglaise. Notre priorité, au sein du ministère, est d'assurer un suivi à l'Entente Canada-Québec.

Il faut se rappeler que l'Entente Canada-Québec ne concerne pas seulement la langue seconde, mais plutôt les langues secondes. On offre aussi un soutien au service préscolaire-primaire et secondaire afin d'aider la communauté francophone qui offre les programmes en anglais dans les commissions scolaires.

Quant aux partenaires avec lesquels on travaille, on a mis certaines structures en place. Une d'elles est la CELA, la Commission en langue anglaise. Cette commission a été établie pour aviser la ministre. Elle est représentative du milieu anglophone — universités, cégeps, et cetera — et conseille la ministre sur différentes politiques. À chaque année, elle soumet un rapport annuel à la ministre. Pendant l'année, si la ministre décide de consulter la communauté anglophone, c'est ce comité qui revoit les politiques du ministère ou qui donne son avis. Ce n'est pas du même niveau que le Conseil supérieur, on s'entend, mais c'est quand même représentatif du milieu anglophone.

On a aussi créé un comité qu'on appelle le LCEEQ, Leadership Committee for English Education in Quebec. Pour ce comité, on a demandé la représentation des universités, des cégeps, des commissions scolaires, du système scolaire privé, des directions

complementary services unions. Its main purpose is to study school adjustment. It allows us to consult school board directors general and directors of educational services, who truly represent the English-speaking community. In Quebec, we are currently reviewing the evaluation process. However, this group did submit a brief to the ministry about the process and about the way things are going in the English-speaking community. I am very lucky to have a committee that is the barometer of the population we are working with.

I forgot to mention that parents can also be members of CELA.

I try to attend meetings with private school associations because we also serve that community. I meet with groups from the Québec Association of Independent Schools and the Association of Jewish Day Schools on a fairly regular basis. I meet with school board directors general regularly. I am also invited to meetings of directors of educational services and directors of complementary services when they are discussing topics of interest.

There is also a committee for adult education and for vocational training in the English-speaking community. On occasion, I accept their invitation to attend their meetings.

I have always attended meetings of the Quebec Federation of Home and School Associations, which holds several meetings each year. The Quebec English School Board Association is also very active, and I try to attend their meetings.

I think that we have a good relationship with the teachers unions we also meet with. While we do not always see eye to eye, we are at least honest and straightforward with each other.

The Canada-Quebec Agreement is very important to us. We have just finished negotiating the new agreement 9.13, an Agreement Concerning a New Relationship Between le gouvernement du Québec and the Crees of Quebec, on which we regularly consulted all our partners. The document was approved not only by the federal government, but also by the ministère de l'Éducation, des loisirs et du sport and by the secretary for international and Canadian affairs.

In closing, I would like to talk about the issues that have been identified in the agreement and in our community, which has asked us to work with it on resolving the issues.

School textbooks have played an important role in our community in Quebec. This year, our ministry has succeeded in making the French and English material available simultaneously at the beginning of the school year. That was an ongoing issue for the province and for our community. There was always a delay because programs and language materials were originally produced in French and then had to be translated.

While teacher training is always provided for elementary and high school teachers, it is important that we ensure that the necessary adjustments are made and the documents are translated in a reasonable time frame so that our teachers will receive their

d'école, des syndicats des enseignants et des directeurs des services complémentaires, qui examinent surtout l'adaptation scolaire. C'est l'occasion d'avoir un comité qui comprend des directeurs généraux des commissions scolaires et des directeurs de services éducatifs, qui représentent vraiment la communauté anglophone. Au Québec, on est en train de revoir l'évaluation. Cependant, ce groupe a quand même écrit un mémoire au ministère sur l'évaluation et sur la façon dont les choses se passent en milieu anglophone. Je suis très chanceux d'avoir ce comité qui donne le pouls de la population avec laquelle on travaille.

J'ai omis de dire qu'en ce qui concerne la CELA, il y a également des parents qui y sont membres.

J'essaie d'être présent aux réunions avec les associations des écoles privées étant donné que nous desservons également ce milieu. Je rencontre assez régulièrement les groupes de l'Association des écoles privées et de l'Association des écoles juives. Je rencontre les DG des commissions scolaires de façon régulière. On m'invite également aux réunions des directeurs des services éducatifs et des directeurs des services complémentaires quand il y a des questionnements à ce sujet.

Il y a aussi un comité pour l'éducation des adultes et pour la formation professionnelle dans le milieu anglophone. Sur invitation, il m'arrive d'assister à leurs réunions.

J'ai toujours été présent aux réunions de The Quebec Federation of Home and School Associations, qui tient plusieurs réunions pendant l'année. L'Association des commissions scolaires anglophones du Québec a aussi beaucoup d'activités et j'essaie d'être présent à leurs rencontres.

Je pense qu'on a une bonne relation avec les syndicats des enseignants qu'on rencontre également. Bien qu'on ne soit pas toujours d'accord, on a au moins l'heure juste.

Pour nous, l'Entente Canada-Québec est un gros morceau. On vient de négocier la nouvelle entente 9.13, Entente concernant une nouvelle relation entre le gouvernement du Québec et les cris du Québec, pour laquelle on a tenu des consultations avec tous nos partenaires de façon assez régulière. On fait approuver le texte écrit, pas seulement par le gouvernement fédéral, mais aussi par le ministère de l'Éducation, des loisirs et du sport et par le secrétaire aux affaires internationales et canadiennes.

Je vais terminer en mentionnant les enjeux qui ont été identifiés à l'intérieur de l'entente et à l'intérieur de notre communauté, cette dernière ayant demandé qu'on travaille avec elle.

Les manuels scolaires ont joué un rôle important pour notre communauté au Québec. Notre ministère a réussi cette année à faire en sorte que le matériel en français et en anglais soit disponible en même temps pour le début de l'année scolaire. Cela a toujours été un enjeu pour la province et pour notre communauté. Il y avait toujours un délai étant donné que les programmes et le matériel linguistique étaient produits en français et traduits par la suite.

Quant à la formation des enseignants, bien qu'il y ait toujours une formation donnée pour l'enseignement primaire et secondaire, il est important pour nous de s'assurer que les adaptations nécessaires et la traduction de la documentation se

material at the same time as their French-speaking counterparts. School adjustment and the integration of anglophone community members are very important issues. We feel that we have a lot to offer in that respect.

Regarding the new Quebec legislation on partnership agreements, my department is responsible for the agreements with school boards.

We try to be present in the regions because of the major differences between urban and rural communities, especially in the English-speaking community. Our presence in the regions is important. Last week, we attended a conference in Gaspé organized by the Eastern Shores School Board, and all the teachers from the coastal regions and Gaspé were invited. We had the opportunity to hear what our colleagues had to say.

In terms of learning evaluations, many changes took place on a provincial level. We must make sure that those changes are reflected in our community.

I mentioned earlier that vocational and technical training are important for our network. Our students must have the opportunity to learn in English, and English jobs must be available. It is up to our students to speak French well enough to apply for those positions, but it is important that they be able to learn in their mother tongue.

We must ensure that our communities receive all the communications from the ministry. There is an action plan called *Agir autrement pour le milieu défavorisé*. The role we play in the New Approaches, New Solutions intervention strategy enables us to work with our English-speaking school boards.

It is important that I stay in touch with our networks so that I can hear what the members have to say and so that I can take their message back to the ministry. That is my role. I can now answer your questions.

**The Chair:** Thank you very much, Mr. La France. The first question is from Senator Fortin-Duplessis.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you for being here this morning. You mentioned that you attended a meeting in the Gaspésie. Yesterday, via videoconference, we heard from witnesses living in the Gaspésie. One thing that really struck me is the high dropout rate among English-speaking students in that region owing to drugs, alcohol, and so on. Once those young people have dropped out, they are no longer interested in school and, eventually, they may need welfare to survive. Do you think there are more anglophone dropouts than francophone ones?

**Mr. La France:** By the way, I forgot to mention academic and community centers in my text. That is very important for answering your question.

At this time, academic and community centers only exist in the Commission scolaire de Montréal, mainly in the English-speaking community. Since the school must be part of the community,

fasse dans un délai raisonnable pour s'assurer que nos enseignants reçoivent les documents en même temps que leurs collègues francophones. L'adaptation scolaire et l'intégration pour les membres de la communauté anglophone sont des enjeux très importants. On croit avoir beaucoup à offrir sur ce plan.

En ce qui a trait à la nouvelle loi au Québec sur les ententes de partenariat, c'est mon secteur qui est responsable de ces ententes signées avec les commissions scolaires.

On essaie d'être présent dans les régions étant donné les grandes différences entre les milieux urbains et ruraux, surtout en milieu anglophone. Il est important pour nous d'être présents. On était présents à Gaspé la semaine dernière où il y avait un congrès pour la Commission scolaire Eastern Shores où tous les enseignants de la côte et de Gaspé étaient invités. On a pu entendre nos collègues.

Sur le plan de l'évaluation des apprentissages, il y a beaucoup de changements au niveau de la province. Il faut s'assurer que l'interprétation se fasse avec notre communauté.

J'ai mentionné plus tôt que la formation professionnelle et technique était importante pour notre réseau. Nos élèves doivent avoir la possibilité d'apprendre en anglais et il doit y avoir des emplois en anglais. C'est à nos élèves d'avoir la qualité du français nécessaire pour pouvoir poser leur candidature à ces postes, mais il est important qu'ils puissent apprendre dans leur langue maternelle.

On doit s'assurer que nos communautés reçoivent toutes les communications envoyées par le ministère. Il existe le plan d'action *Agir autrement pour le milieu défavorisé*. On a un rôle à jouer qu'on appelle *New approaches, new solutions* et cela nous permet de travailler avec nos commissions scolaires anglophones.

Pour moi, il est important d'être présent dans nos réseaux afin d'entendre ce que les membres ont à dire et de rapporter leur message au ministère. C'est mon rôle. Je peux maintenant répondre à vos questions.

**La présidente :** Merci beaucoup, monsieur La France. La première question sera posée par le sénateur Fortin-Duplessis.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci d'être présent ce matin. Vous avez mentionné que vous aviez assisté à une réunion en Gaspésie. Hier, nous avons entendu, par vidéoconférence, des témoins qui demeuraient en Gaspésie. Une chose m'a vraiment frappée. On a mentionné qu'il y a un haut taux de décrochage de la part des étudiants anglophones en Gaspésie et ce, à cause de la drogue, de l'alcool, et cetera. Une fois que ces jeunes ont décroché, ils ne s'intéressent plus aux études et un jour, ils ont besoin de l'aide sociale pour survivre. Selon vous, y a-t-il plus de décrocheurs étudiants anglophones que de décrocheurs francophones?

**M. La France :** Si vous le permettez, dans mon texte j'ai oublié de parler des centres scolaires et communautaires. Cela va être important pour répondre à votre question.

Pour le moment, les centres scolaires et communautaires sont une entité qui n'existe qu'à la Commission scolaire de Montréal, surtout en milieu anglophone. C'est quelque chose qui s'adapte à

academic and community centers are adapted to the community. Social and community workers have access to the school, and that helps reduce the dropout rate.

Currently, the dropout rate is a priority for the minister of education. The minister's action plan lists 13 different ways to succeed, but if we look at the dropout rate by region, I would say that, right now, the dropout rate for students enrolled in English-language schools is lower than the one for students enrolled in French-language schools.

I would say that there are still many dropouts, and we need to find solutions to this problem. I hope that the action plan will yield results before 2020, since targets in the partnership agreements were set for that year. Each school board submitted, as part of its partnership agreement, its action plan for this year to reduce the dropout rate.

I would say that we are on the right track even though the dropout rate has remained steady for several years. That is why new initiatives must be implemented to help resolve the school dropout issue.

**Senator Fortin-Duplessis:** I asked this question because, according to the testimonies we heard, there are fewer dropouts in the Sept-Îles region and along the north shore than there are in the Gaspésie.

My question is a bit more delicate. Does the provincial government consider the English-speaking community as a separate entity, with specific needs, or does it treat it exactly as it does the French-speaking community, province wide?

**Mr. La France:** You are right, that is a delicate question.

**Senator Dawson:** We will not talk about Canada.

**Mr. La France:** Right. I have been with the ministry for four years, but I have been with a school board for 38 years. When I was director general of a school board, I never felt that the English-speaking community was treated differently. We had access to everything, from funding to all the programs implemented.

The only downside is in terms of the availability of educational supplies in English, since there is a language policy that must be complied with. On both sides, we are on the verge of solving that problem because the English-speaking community has been making lots of demands over the last several years. The problem was solved at the beginning of the last school year, and we can say that it is not an issue this year.

In short, based on my experience, I do not feel that one community is treated better than the other.

**Senator Fortin-Duplessis:** We saw yesterday that the equipment at St. Lawrence College is not as sophisticated as the equipment francophone CEGEPs have at their disposal. We were also told that there is a shortage of buses, and that students have to travel for an hour and a half to get to class and another hour and a half to return home, for a total of three hours of commuting per day. I feel that those are inequalities.

la communauté puisque l'école doit faire partie de la communauté. Les gens de la communauté et des services sociaux ont accès à l'école. C'est un moyen qui permet de réduire le taux de décrochage.

En ce moment, le taux de décrochage est une priorité pour la ministre de l'Éducation. Le plan d'action du ministère contient 13 voies de réussite, mais si on examine le taux de décrochage comparable dans les régions, je dirais qu'en ce moment le taux de décrochage en milieu scolaire anglophone est moins élevé que celui du milieu scolaire francophone.

Je dirais qu'il y a encore beaucoup de décrocheurs et qu'il faut trouver des éléments de solution. J'espère qu'on verra les résultats du plan d'action avant 2020, parce dans les conventions de partenariat on a identifié des cibles pour l'année 2020. Chaque commission scolaire a soumis, dans sa convention de partenariat, ce qu'elle entend faire cette année pour réduire le taux de décrochage.

Je vous dirais qu'on est sur la bonne voie même si le taux de décrochage se maintient depuis plusieurs années. C'est pourquoi il faut mettre en place de nouvelles initiatives afin de résoudre le problème de décrochage scolaire.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je vous posais la question parce que, selon les témoignages entendus, dans le coin de Sept-Îles et en descendant, il y a moins de décrochage qu'en Gaspésie.

J'aurais une question un peu plus délicate. Est-ce que le gouvernement provincial considère les communautés anglophones comme étant une clientèle à part entière, avec des besoins particuliers, ou bien est-ce qu'il les traite exactement comme la clientèle francophone et ce à la grandeur de la province?

**M. La France :** Vous avez raison, la question est délicate.

**Le sénateur Dawson :** On ne parlera pas du Canada.

**M. La France :** C'est cela. Je peux vous dire que j'en suis à ma quatrième année au sein du ministère, mais que c'est ma 38<sup>e</sup> année dans une commission scolaire. Lorsque j'étais directeur général de commission scolaire, je n'ai jamais senti que la clientèle anglophone était traitée différemment. Que ce soit sur le plan du financement ou de tous les programmes mis en place, on avait accès à tout.

Le seul bémol se situe au niveau de la disponibilité du matériel scolaire en anglais, car il existe quand même une politique linguistique qu'il faut respecter. D'un côté comme de l'autre, on est sur le point de régler le problème parce que, pendant plusieurs années, il y a eu beaucoup de revendications du milieu anglophone. On a réussi à résoudre le problème en début d'année scolaire l'année passée et pour cette année, on peut dire que c'est réglé.

Bref, selon mon expérience je ne sens pas qu'un milieu soit mieux traité que l'autre.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** On a vu hier qu'au collège St. Lawrence, il n'y avait pas d'équipement aussi sophistiqué que dans les cégeps francophones. On a aussi entendu dire qu'il manquait d'autobus et que les élèves devaient faire une heure et demie de route pour pouvoir se rendre en classe et une autre heure et demie pour revenir à la maison, ce qui faisait trois heures de voyage par jour. Selon moi, ce sont des inégalités.

**Mr. La France:** I see your point, and I believe that you would also find inequalities in some French-language school boards in the regions. I have witnessed that first hand. As for school transportation, the major difficulty is in the English-speaking community. There are nine anglophone school boards compared with 60 francophone school boards, so the long-distance traveling issue mainly arises in the English-speaking community.

When we consider that students must travel long distances, it leads us to believe that funding is not equal, but it is. The problem can be traced back to the areas school boards represent and to the number of small schools in the regions.

Some francophone school boards in the regions will also say that their students spend too much time on buses. All anglophone school boards, unless they are in urban communities, must cope with that problem. If we look at a school board with 80 students from kindergarten to Secondary V, we see the same problem occurring.

I agree with you that it is not acceptable for students to spend three hours a day on a bus. That is why we need to examine this issue.

**The Chair:** I have a question in addition to those asked by Senator Fortin-Duplessis. As you know, I am a francophone from Manitoba and I believe that, in terms of school division, our situation is very similar.

My question is delicate, but I will ask it anyways. You mentioned the word “equality”. To me, the expression “equality between two communities” can simply mean that the two communities receive the same level of funding per student.

In the case of an official language minority community, when we talk about being equal with the majority community, we have to take it a step further and look at the specific needs. In the current situation of the English-speaking community in Quebec, does the word “equality” go beyond the concept of equal funding by taking into account the specific needs of each official language community?

If you are not comfortable answering the question, please feel free to say so.

**Mr. La France:** I am completely comfortable answering the question. Perhaps I used the wrong word. Perhaps we should say equity. Each school board receives funding and has responsibilities under the Education Act, among which is the responsibility of being equitable in the distribution of resources. In terms of equity, the same goes for Quebec's ministry of education under the budgetary regulations.

In terms of travel for training, measures are in place to serve the regions. It all depends on what our interpretation is. We talk about equity, but that does not mean that funding is equitable. Someone may think it is, but the people who receive the funding do not necessarily see it in the same way.

**M. La France :** Je vous comprends sur ce point et je pense que vous trouveriez aussi des inégalités dans certaines commissions scolaires francophones en région. J'en ai vues. Pour ce qui est du transport scolaire, la grosse difficulté se trouve en milieu anglophone. Il y a neuf commissions scolaires anglophones contre 60 commissions scolaires francophones et le problème des longues distances de transport réside surtout dans le milieu anglophone.

Lorsqu'on constate que des élèves doivent parcourir de longues distances, on se rend compte qu'il faut de bénéficier d'un financement égal, mais le financement est égal. La difficulté, ce sont les territoires que desservent les commissions scolaires et le nombre de petites écoles qui existent en région.

Certaines commissions scolaires francophones en région vous diraient elles aussi que les élèves parcourent de trop longues distances en autobus. Toutes les commissions scolaires anglophones, si elles ne sont pas en milieu urbain, font face au même problème. Et quand on regarde le cas d'une commission scolaire de 80 élèves de la maternelle au secondaire V, on constate la même dynamique.

Je suis d'accord avec vous pour dire qu'il n'est pas acceptable que des élèves voyagent trois heures par jour dans un autobus. C'est pourquoi il faut étudier cette dynamique.

**La présidente :** J'aimerais ajouter une question additionnelle à celles de la sénatrice Fortin-Duplessis. Comme vous le savez, je suis francophone du Manitoba et je crois qu'en termes de division scolaire, nous vivons un peu le même genre de situation.

Ma question est délicate mais je vais quand même la poser. Vous avez mentionné le mot « égalité ». Dans mon esprit l'expression « égalité entre deux communautés » peut vouloir dire que les deux communautés reçoivent le même financement par étudiant.

Dans le cas d'une communauté de langue officielle en milieu minoritaire, quand on parle d'égalité avec la communauté majoritaire, on doit aller plus loin et tenir compte des besoins particuliers. Dans la situation que vit présentement la communauté anglophone du Québec, est-ce que le mot « égalité » va au-delà de la notion de financement égal et considère les besoins particuliers de chaque communauté de langue officielle?

Si vous ne vous sentez pas à l'aise de répondre à cette question, sentez vous bien libre.

**M. La France :** Je suis complètement à l'aise d'y répondre. J'ai peut-être employé le mauvais mot. On devrait plus parler d'équité. Chaque commission scolaire reçoit du financement et a des responsabilités en vertu de la Loi sur l'instruction publique, entre autres, celle d'être équitable dans la distribution de ses ressources. Sur le plan de l'équité, la même chose s'applique au ministère de l'Éducation du Québec avec les règlements budgétaires.

En ce qui concerne le voyage pour la formation, des mesures sont mises en place pour desservir les régions. C'est une question d'interprétation. On parle d'équité, mais cela ne signifie pas que le financement est équitable. Une personne peut croire que ça l'est, mais les gens qui reçoivent le financement ne le voient pas de la même façon.

In my opinion, most importantly, we should talk about equity and transparency. The word “transparency” has its importance in the network where I work.

[English]

**Senator Fraser:** With respect to translation and textbooks, I think I heard you say that the problem had been solved; I hope that is true. How can it be that year after year, there were problems in English schools because the official texts required by the government were not available in English? The word would come down that the required text would be available in a year or 18 months. How could that be? What were the problems? What are the problems today?

**Mr. La France:** I have been in the English network my whole life and I can attest to the fact that the textbook problem is over 25 years old and possibly older. In my estimation, there are a number of reasons for the problem.

One of the reasons was that the programs were not specifically dictated across the province. The English sector had many immersion programs, but the problem was they could have the materials in French, but they did not have the materials when they were teaching in English. Many of our teachers did not want textbooks. That does not solve the problem.

Looking back at the last 10 years, the issue is clear. Due to the length of time to translate a textbook and the related costs of doing so, there was an expectation from the publishers that there had to be support available to proceed with that process. The programs and textbooks were written in French, so the expectation was, if we were expecting all students to write the same provincial exams, then we would have to ensure that the textbooks were similar, which is not to say the same.

It was difficult to solve that issue. Madame Courchesne made it a priority when she came into office, and from there we looked to solutions. We met with publishers, and we created a new committee in the English sector to look at the issue. We asked the teachers' union to be present, there were directors general of the school board and the private schools were present. School principals joined the committee. We wanted to study the issue, and that is when we started to solve the problems.

I cannot dispute the fact that it has been an issue for a number of years. However, during our study we came upon some reasons that we felt were unnecessary. We recognized the question of how to do the translation, given that the reform happened so quickly. When a French textbook became available in June, there was no way to have it translated for September, so we had to find alternative measures. Madame Courchesne also created a

À mon avis, le plus important serait de parler d'équité et de transparence. Le mot « transparence » a son importance pour le réseau dans lequel je travaille.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Concernant la traduction et les manuels, je crois vous avoir entendu dire que le problème avait été résolu. J'espère que c'est exact. Comment se fait-il qu'année après année, les écoles anglaises ont eu des problèmes parce que les manuels officiels imposés par le gouvernement n'étaient pas disponibles en anglais? On disait aux écoles que les manuels en question seraient disponibles dans un an ou un an et demi. Comment était-ce possible? Quels étaient les problèmes? Quels sont les problèmes aujourd'hui?

**M. La France :** J'ai passé toute ma carrière dans le réseau anglophone, et je peux vous assurer que le problème des manuels existe depuis 25 ans, et peut-être plus. Selon moi, il y a plusieurs raisons à cela.

D'abord, les programmes n'étaient pas les mêmes partout dans la province. Le secteur anglophone offrait de nombreux programmes d'immersion, mais le problème était que le matériel de classe mis à leur disposition n'était offert qu'en français. Ils ne disposaient d'aucun matériel de classe en anglais. Bon nombre de nos enseignants ne voulaient pas de manuels. Ça ne réglait pas le problème.

Si on regarde ce qui se fait depuis 10 ans, le problème est clair. En raison du temps qu'il faut pour traduire un manuel et en raison des coûts, les éditeurs s'attendaient à avoir un certain soutien. Les programmes et les manuels étaient rédigés en français. Donc, pour que tous les étudiants fassent les mêmes examens provinciaux, il aurait fallu fournir des manuels non pas identiques, mais similaires.

Il était difficile de trouver une solution à ce problème. Dès son arrivée au ministère, Mme Courchesne a fait de ce dossier une de ses priorités, et c'est à partir de ce moment que nous avons cherché des solutions. Nous avons rencontré les éditeurs, et le secteur anglophone a mis sur pied un nouveau comité chargé d'étudier la question. Le comité était composé de directeurs généraux de commission scolaire et d'école privée, et nous avons demandé au syndicat des enseignants d'y participer. Des directeurs d'école se sont également joints au comité. Nous voulions analyser la situation, et c'est à ce moment que nous avons commencé à trouver des solutions au problème.

Je ne saurais contester le fait que ce problème existe depuis un certain nombre d'années. Cependant, dans notre étude, nous avons constaté que certaines raisons étaient, selon nous, inutiles. Nous avons étudié comment procéder à la traduction, étant donné la rapidité avec laquelle la réforme a été mise en œuvre. Lorsqu'un manuel francophone était prêt à être mis à la disposition des enseignants au mois de juin, il était impossible

province wide steering committee that now has to look at the next generation of textbooks, and if they are not available simultaneously in French and English, they are not released.

We tried to explore a number of solutions, including having the books written in both French and English, and trying to compare them.

Our English-speaking market in Quebec is not that large, and we cannot use the same textbooks that are used across Canada. We have to have books written specifically for Quebec. That was an issue insofar as the costs related to the number of students, but this issue did not stop the minister from insisting that the students have the materials made available to them.

**Senator Fraser:** You say that the present policy, at long last, is that the materials should be made available simultaneously.

**Mr. La France:** That is what is being put forward. It has not been presented to the new minister, so I hope I am not sticking my neck out, but I think that was one thing that has been looked at, and there is a steering committee to look at that issue specifically. As long as the programs are not changed, we have the approved textbooks. The last of the textbooks in physics and chemistry were approved, in August, I believe.

**Senator Fraser:** The one thing we can be sure of is that this will not be the last time textbooks change in schools.

It seems to me that there are two ways to look at this. One is to hold back the introduction of the French changes until materials are available for everyone, or go ahead with the French changes but allow the English schools to continue with the old system where, at least, they have the books until the new books are available. Do you know whether that second alternative was ever considered? It is going in a way to Senator Chaput's question about "equity" not being necessarily "uniformity." Do you see what I am driving at here?

**Mr. La France:** Yes, some of those possibilities did exist in the past. If there was a program that was coming in, there was always a two-year window, but that window was not enough given the translation, and that was part of the issue. The other one was that our English community did not want the delay. The English community, especially the elementary school community, espoused the reform and wanted to move on.

Part of what is in place, and the proposal, if it is approved, is that any new programs would not be implemented for two years. It would give time for the materials to become available in both languages and it would give an opportunity to pilot those programs. It would also give us an opportunity to train our teachers and make sure that when the programs arrive in the schools, whether they are French or English, all of the work is done to ensure they are in place.

de le faire traduire à temps pour le mois de septembre. Il a donc fallu trouver des mesures de rechange. Mme Courchesne a également mis sur pied un comité directeur provincial qui a maintenant pour mandat d'examiner la prochaine génération de manuels, et si les manuels ne sont pas disponibles simultanément en français et en anglais, ils ne sont pas distribués.

Nous avons étudié de nombreuses solutions, y compris faire rédiger les livres en français et en anglais pour ensuite les comparer.

Le marché anglophone au Québec n'est pas très gros, et nous ne pouvons pas utiliser les mêmes manuels que le reste du pays. Il nous faut des livres rédigés expressément pour le Québec. Les coûts, étant donné le nombre d'élèves, ont toujours fait problème, mais cela n'a pas empêché la ministre d'insister pour que les élèves aient accès au matériel nécessaire.

**Le sénateur Fraser :** Vous dites qu'enfin, on veut que le matériel scolaire soit disponible simultanément dans les deux langues.

**M. La France :** C'est ce que nous proposons. La nouvelle ministre n'a pas encore été informée de cette proposition, alors j'espère que je ne m'avance pas trop, mais je crois que c'est une des solutions envisagées. De plus, il y a un comité directeur chargé de se pencher précisément sur cette question. Si les programmes ne sont pas modifiés, nous avons déjà les manuels approuvés. Les derniers manuels de physique et de chimie ont été approuvés, je crois, au mois d'août.

**Le sénateur Fraser :** Une chose est certaine, ce n'est pas la dernière fois que les manuels scolaires vont être changés.

Selon moi, il y a deux façons de procéder. La première serait d'attendre que toutes les écoles aient reçu leurs manuels avant de procéder aux changements du côté francophone. La deuxième serait de procéder aux changements du côté francophone et de permettre aux écoles anglophones de conserver l'ancien programme. Au moins, elles auraient des manuels jusqu'à ce que les nouveaux soient disponibles. Savez-vous si cette deuxième option a été envisagée? Cela rejoint d'une certaine façon les propos du sénateur Chaput, soit que « équité » ne veut pas nécessairement dire « uniformité ». Vous voyez ce que je veux dire?

**M. La France :** Oui, certaines de ces possibilités existaient. Lorsqu'un nouveau programme était créé, on disposait d'une fenêtre de deux ans avant sa mise en œuvre. Malheureusement, cette fenêtre était insuffisante à cause de la traduction, et cela faisait partie du problème. L'autre problème était que la communauté anglophone ne voulait pas attendre. La communauté anglophone, et tout particulièrement les écoles primaires, appuyait la réforme et voulait aller de l'avant.

Ce qui est déjà fait en partie et ce que nous proposons, et si notre proposition est retenue, c'est de retarder la mise en œuvre de tout nouveau programme pour une période de deux ans. Cela laisserait suffisamment de temps pour produire le matériel scolaire dans les deux langues et permettrait de mettre ces programmes à l'essai. Cette solution nous permettrait également de former les enseignants et de nous assurer que lorsque les programmes sont mis en place dans les écoles, que ce soit du côté francophone ou anglophone, tout le travail a été fait pour une mise en œuvre réussie.

We are looking at adapting some of the things that have happened in the past for the future and ensuring we make those adjustments.

[Translation]

**Senator Fraser:** Madam Chair, I have another question, but I will wait for the second round.

**Senator Dawson:** Mr. La France, you mentioned your past experience and I would like to know the board you belonged to.

**Mr. La France:** My experience is varied. I worked as a teacher and as the director of educational services. I was also the director general of the Lester B. Pearson School Board in West Island.

**Senator Dawson:** So, in practical terms, we can say that you have experienced the situation first hand before coming to the ministry?

**Mr. La France:** Yes, I would say that I have enough first-hand experience. And when we are talking about textbooks, I can tell you that I have experienced the situation from the inside.

**Senator Dawson:** We were joking earlier about the expectations, but yesterday, Ron Corriveau, Steven Burke and Jean Robert were full of praise for your sensitivity.

It is obvious that your past experience in an English-speaking environment makes you more sensitive to the issue. So I thank you because it is always difficult for the Quebec government's senior officials to appear before parliamentary committees, be it in the Senate or the House of Commons, and I must tell you that we greatly appreciate your presence. I would now like to read a passage from a witness who appeared yesterday.

[English]

The federal practice of devolving the delivery of services and programs to other stakeholders including the provincial government . . .

[Translation]

A representative from an organization said yesterday that, whenever the Canadian government decides to transfer the traditionally federal responsibilities to the provinces, the linguistic rights of the English-speaking minority in Quebec and of francophones in the other provinces disappear with the transfer of responsibilities.

In other words, if you were unemployed and you started a training program under federal jurisdiction as an anglophone, you would go to the employment centre and you have the right to get service in English. It is not a privilege, but rather a right.

One of the negative effects of the transfer of responsibilities to the provinces is that the anglophones in Quebec are losing this right. I am not saying that the Quebec government neglects them, but it uses its own discretion depending on the number and on

Nous voulons corriger certaines choses du passé et faire les ajustements nécessaires pour l'avenir.

[Français]

**Le sénateur Fraser :** Madame la présidente, j'aurai une autre question mais je vais m'inscrire à la deuxième ronde de questions.

**Le sénateur Dawson :** Monsieur La France, vous avez fait référence à votre passé et j'aimerais savoir dans quelle commission vous étiez.

**M. La France :** Mon expérience est variée. J'ai travaillé comme enseignant et comme directeur des services éducatifs. J'ai aussi été directeur général de la Commission scolaire Lester B. Pearson dans l'ouest de l'île.

**Le sénateur Dawson :** Donc, de façon pratique, on peut dire que vous avez vécu la situation avant votre arrivée au ministère?

**M. La France :** Oui, je l'ai assez vécue je dirais. Et quand on parle de manuels scolaires, je peux vous dire que j'ai vécu la situation de l'intérieur.

**Le sénateur Dawson :** On a fait des farces tout à l'heure concernant les attentes, mais hier, Ron Corriveau, Steven Burke et Jean Robert ont fait l'éloge de votre sensibilité.

Il est évident que votre expérience passée dans un milieu anglophone vous rend beaucoup plus sensible à la question. D'ailleurs, je vous remercie parce que c'est toujours difficile pour de hauts fonctionnaires du gouvernement du Québec de comparaître devant des comités parlementaires, soit du Sénat ou à la Chambre des communes, et je dois vous dire qu'on apprécie énormément votre présence. J'aimerais lire un passage d'un témoin qui a comparu hier.

[Traduction]

Le gouvernement du Canada a l'habitude de déléguer la prestation des services et l'exécution des programmes à d'autres entités, dont le gouvernement provincial [...]

[Français]

Un représentant d'association disait hier que lorsque le gouvernement canadien décide de transférer aux provinces des responsabilités traditionnellement exercées par le fédéral, les droits linguistiques qui existent chez la minorité anglophone au Québec et dans les autres provinces chez les francophones disparaissent lors du transfert des responsabilités.

Autrement dit, si vous étiez chômeur et que vous débutiez un programme de formation, lorsque c'était de juridiction fédérale et que vous étiez un anglophone, vous alliez au centre de la main-d'œuvre et vous aviez le droit d'être servi en anglais. Ce n'était pas un privilège, mais bien un droit.

Et l'un des effets pervers du transfert des responsabilités aux provinces, c'est que l'anglophone du Québec perd ce droit. Je ne vous dis pas que le gouvernement du Québec les négligeait, mais il le faisait selon sa bonne volonté, dans le cas où le nombre le

geographic circumstances. That upsets the organizations a little. Do you have any comments on the challenge faced by anglophones in Quebec?

**Mr. La France:** When I was the director of a school board, there was talk about the school boards' first strategic plan on vocational training. There were agreements with the ministry to ensure that the province made programs available to the anglophone school boards.

It is possible to transfer student registrations from one school board to another given that the number of students is sometimes not high enough for a cohort. For example, the New Frontiers School Board lends the registrations to Eastern Shores to ensure that programs can be offered to anglophones.

One of the solutions provided was the Canada-Quebec infrastructure agreement. There was a problem with that because we must admit that the English-speaking community did not see vocational training as an option. English-speaking parents were saying that their children would be going to university.

The English Montreal and New Frontiers school boards were the first ones in the beginning and then, other school boards emerged. There was some catching up to do and the purpose of the first strategic plan between the Canada-Quebec agreement and the education ministry was to ensure the availability of programs in the English-speaking communities across the province.

When I joined the ministry, we started looking at other solutions because that economic period was not really favourable for investing in infrastructures. So we had to look at other options.

At the education ministry, there are what we call development officers who are hired by the francophone school boards because some of their national centres are responsible for offering the English program if there is a cohort.

We thought it was a good idea, if there was the possibility of a cohort, to have development officers available to look for students to make sure the cohort was formed. Those are sort of the dynamics we are aiming for. We are not really in a position to start building a lot of centres. The investments will not be as large as they used to be and we are trying to find other solutions to help our students to study in their language.

**Senator Dawson:** There was also a feeling of lack of transparency in the payment transfers between the Canadian government and the Quebec government. Is there a way to ensure that the English-speaking community receives its fair share of transfers? I am taking the example that Senator Fortin-Duplessis gave you earlier about the fact that not having a community room in a francophone CEGEP, like in the St. Lawrence CEGEP, would probably be unacceptable in any type of community, whether for 1,000 students or 4,000 students. Given that federal

justified it and dépendant des circonstances géographiques. Cela agaçait un peu les associations. Auriez-vous des commentaires à faire sur cette difficulté qu'ont les anglophones du Québec?

**M. La France :** Quand j'étais directeur d'une commission scolaire, on parlait du premier plan stratégique des commissions scolaires au niveau de la formation professionnelle. Il y a eu des ententes avec le ministère pour s'assurer que la province rende disponibles des programmes pour les commissions scolaires anglophones.

Il y a la possibilité de faire des prêts de cartes d'une commission scolaire à l'autre étant donné que parfois le nombre d'étudiants n'est pas assez élevé pour ouvrir une cohorte. Il y a la Commission scolaire New Frontiers, qui fait des prêts de cartes à Eastern Shores pour s'assurer que des programmes puissent être offerts aux anglophones.

Parmi les solutions envisagées, il y eu l'entente Canada-Québec au niveau des infrastructures. Il y avait là un problème parce qu'il faut dire que le milieu anglophone ne voyait pas la formation professionnelle comme une option. Les parents anglophones disaient que leurs enfants étaient pour aller à l'université.

Dès les débuts, il y a eu les commissions scolaires English Montreal et New Frontiers et, par la suite, d'autres commissions scolaires ont fait leur apparition. Il y a eu du rattrapage à faire et le premier plan stratégique entre l'entente Canada-Québec et le ministère de l'Éducation visait à s'assurer de la disponibilité des programmes en milieu anglophone à travers la province.

À mon arrivée au ministère, on a commencé à analyser d'autres solutions parce qu'on n'était pas vraiment dans une période économique favorable pour commencer à investir dans les infrastructures. Alors, il a fallu regarder d'autres possibilités, d'autres options.

Au ministère de l'Éducation, il y a ce qu'on appelle des agents de développement, qui sont embauchés dans les commissions scolaires francophones parce que certains centres nationaux de commissions scolaires francophones ont la responsabilité d'offrir le programme anglais si la cohorte existe.

Nous nous sommes dit que si la cohorte existe, on veut que des agents de développement soient disponibles pour aller chercher des élèves pour s'assurer qu'une cohorte existe. C'est un peu la dynamique prévue. On n'est vraiment pas dans une dynamique où on va se mettre à construire beaucoup de centres. Les investissements ne seront pas de la taille qu'ils étaient auparavant et on essaie de trouver d'autres solutions pour aider nos élèves à étudier dans leur langue.

**Le sénateur Dawson :** Il y avait aussi un sentiment d'absence de transparence dans les transferts de paiements entre le gouvernement canadien et le gouvernement du Québec. Existe-t-il une façon de s'assurer que la communauté anglophone reçoive sa juste part des transferts? Je prends l'exemple que la sénatrice Fortin-Duplessis vous a donné tout à l'heure, que dans un cégep francophone, le fait de ne pas avoir une salle communautaire, comme c'est le cas au cégep St. Lawrence, ce serait probablement inacceptable dans quelque communauté que ce soit, que ce soit

transfers are done through an envelope and a big cheque, is there a way to verify that the English-speaking community is getting its fair share?

My last question is on another topic. You mentioned the Conseil supérieur de l'éducation and the English-speaking working group. Would I be exaggerating if I said that the Conseil supérieur de l'éducation takes care of francophone education and excludes allophone, Aboriginal and anglophone education from its mandate?

**Mr. La France:** The mandate of the Conseil supérieur de l'éducation does include the English-speaking community and it is working on also having an Aboriginal component.

I did a presentation before the Conseil supérieur de l'éducation to raise their awareness on the Aboriginal issue. That turned out well since the chair of the Conseil supérieur is on the same floor as me in Montreal, so we often have the opportunity to talk.

I would say that the Conseil supérieur is very aware of the English-speaking community. The other group, meaning ELEC (the English Language Education Committee), was created precisely to address the issues of the English-speaking community and study its recommendations. I would not say that we have many representatives, but it certainly is representative.

On the financial level, I can answer for the Canada-Quebec agreement. I have to be accountable to the federal government by signing off on financial statements each year for the Canada-Quebec agreement on minority and second languages instruction.

I am not able to answer for the others because it is not really my responsibility.

**Senator De Bané:** Mr. La France, as to the dropout rate, you will surely remember Mr. Jacques Parizeau's statement, which created a big fuss. He said that the dropout rate in francophone schools was twice as high as that of anglophone schools. Does the current situation reflect well what he said a year ago?

**Mr. La France:** I do not think I want to get into the subject.

**Senator De Bané:** It was in the papers and he was particularly harsh towards the ministry, using the expression "the mess that is the ministry of education".

**Mr. La France:** I can tell you that, in terms of statistics on the anglophone and francophone communities, if we compare urban areas, right now the success rate is higher in the English-speaking community. I believe these statistics are public. But I would not go as far as saying that the dropout rate in the francophone community is twice as high as that of the anglophone community.

It is often said that we should not blow our own horn too much. The English-speaking community has work to do since still more than 20 per cent of our students drop out and we have to find a way to bring them back.

pour 1 000 élèves ou que ce soit pour 4 000 élèves. Étant donné que les transferts fédéraux sont faits via une enveloppe et un gros chèque, y a-t-il une façon de vérifier que la communauté anglophone reçoit sa juste part?

Ma dernière question concerne un autre sujet. Vous avez parlé du Conseil supérieur de l'éducation et du Groupe de travail chez les anglophones. Est-ce qu'il serait exagéré de ma part de dire que le Conseil supérieur de l'éducation s'occupe de l'éducation francophone et que l'allophone, l'autochtone et l'anglophone, ne font pas partie de leur mandat?

**M. La France :** En ce qui concerne le mandat du Conseil supérieur de l'éducation, il y a une présence anglophone et le conseil cherche à avoir une présence autochtone.

J'ai fait une présentation devant le Conseil supérieur de l'éducation pour le sensibiliser sur le fait autochtone. Ça adonne bien parce que la présidente du Conseil supérieur est au même étage que moi à Montréal, alors on a l'occasion de se parler souvent.

Je dirais que le Conseil supérieur est très conscient de la présence du milieu anglophone. L'autre groupe, quand on parle de la CÉLA, a été établi carrément pour parler du milieu anglophone et pour étudier ses recommandations. Je ne dirais pas qu'on a un grand nombre de représentants, mais c'est représentatif.

Sur le plan du financement, je peux répondre pour l'entente Canada-Québec. Je dois rendre des comptes au gouvernement fédéral en signant des états financiers chaque année au niveau de l'entente Canada-Québec pour l'enseignement dans la langue des minorités et des langues secondes.

Pour les autres, je ne suis pas en mesure de répondre parce que ce n'est vraiment pas ma responsabilité.

**Le sénateur De Bané :** Monsieur La France, en ce qui concerne le taux de décrochage, vous vous rappelez sans doute d'une déclaration qu'avait faite M. Jacques Parizeau et qui avait fait beaucoup de bruit. Il avait déclaré que le taux de décrochage dans les écoles francophones était deux fois plus élevé que celui des écoles anglophones. Est-ce que cela reflète bien ce qu'il a dit il y a un an?

**M. La France :** Je ne pense pas vouloir m'avancer sur le sujet.

**Le sénateur De Bané :** C'était dans les journaux et il avait été particulièrement sévère envers le ministère et avait employé l'expression « gâchis du ministère de l'Éducation ».

**M. La France :** Je peux vous dire qu'en termes de statistiques sur les milieux anglophone et francophone, si on compare les régions en milieu urbain, en ce moment le taux de réussite est plus élevé en milieu anglophone. Je pense que ces statistiques sont publiques. Mais de là à dire que le taux de décrochage dans le milieu francophone a doublé par rapport à celui du milieu anglophone, je ne suis pas convaincu de cela.

On dit souvent qu'on ne devrait pas se pêter les bretelles. Le milieu anglophone a du travail à faire, car il y a au-delà de 20 p. 100 de nos élèves qui décrochent quand même et il faut trouver le moyen de les raccrocher.

**Senator De Bané:** Mr. La France, how many employees does Quebec's ministry of education have and how many are under your direction as assistant deputy minister for services to the English-speaking community and Aboriginal affairs?

**Mr. La France:** I am not able to give you the numbers for the ministry, but I can tell you about the employees in the policy and project unit. We have a dozen professionals. We also have what we call development officers who assist in various vocational training programs that support literacy, school boards, including support for school boards in partnership agreements, and students with learning disabilities. These development officers work with the school administration to oversee the school organization.

I have a dozen translators and two Aboriginal affairs professionals. That is my staff in a nutshell.

**Senator De Bané:** You gave me the breakdown of the various categories under your direction. So around how many people would you say there are in total?

**Mr. La France:** I would say around 30 people maximum.

**Senator De Bané:** How many employees does the ministry have? Are there 500, 1,000 or 1,500 people?

**Mr. La France:** My answer would be a guess because I have no idea. I never asked that question.

**Senator De Bané:** These are public figures that are listed in the blue books.

**Mr. La France:** I understand, but I do not know those numbers.

**Senator De Bané:** So your sector has about 30 people.

Have you studied the sectors that deal with official language minority communities in the education ministries of Manitoba, Ontario and New Brunswick?

If so, were you able to compare how Quebec and the other three provinces operate and note the differences? New Brunswick is, of course, a special case since it is a bilingual province in the Constitution and of its own will. So the province has two deputy ministers of education, one for the French-speaking network and the other for the English-speaking network.

It would be useful if you could comment on how others operate so that we can have a better idea of their way of dealing with their official language minority.

**Mr. La France:** I took part in signing the Canada-Quebec agreement protocol that was submitted to the ministers and deputy ministers for the final stage of the Canada-Quebec agreement, but I would not go as far as saying that I studied the systems in the provinces. We still had the opportunity to debate informally during the negotiation stage of the protocol. I have a number of colleagues across Canada and I had the

**Le sénateur De Bané :** Monsieur La France, quels sont les effectifs du ministère de l'Éducation du Québec et quelle partie de cet effectif est sous votre direction en tant que sous-ministre adjoint pour les services aux anglophones et aux communautés autochtones?

**M. La France :** Je ne suis pas en mesure de vous donner des effectifs au niveau du ministère, mais je peux vous donner mes effectifs au niveau de la Direction de la politique et des projets. On a une douzaine de professionnels. On a aussi ce qu'on appelle les agents de développement qui oeuvrent dans le domaine du soutien en formation professionnelle pour soutenir différents programmes tels l'aide à la lecture, le soutien aux commissions scolaires, le soutien aux commissions scolaires dans les conventions de partenariat et l'aide aux élèves en difficulté d'apprentissage. Ces agents de développement travaillent avec les directions d'école pour voir à l'organisation scolaire.

J'ai une douzaine de traducteurs et j'ai deux professionnels aux affaires autochtones. Cela résume les effectifs de mon secteur.

**Le sénateur De Bané :** Vous m'avez donné la ventilation des différentes catégories dans la direction que vous dirigez. Cela totalise environ combien de personnes?

**M. La France :** Je vous dirais une trentaine de personnes au maximum.

**Le sénateur De Bané :** Quel est l'effectif du ministère? Est-ce que c'est 500, 1 000 ou 1 500 personnes?

**M. La France :** Je devinerais si je vous le disais parce qu'en ai aucune idée. Je n'ai jamais posé cette question.

**Le sénateur De Bané :** Ce sont des chiffres publics qui figurent dans les livres bleus.

**M. La France :** Je comprends, mais je n'ai pas connaissance de ces chiffres.

**Le sénateur De Bané :** Votre direction compte donc environ une trentaine de personnes.

Avez-vous étudié les structures qui s'occupent des minorités de langue officielle au sein des différents ministères de l'éducation du Manitoba, de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick?

Si oui, avez-vous pu comparer les différences de fonctionnement entre le Québec et ces trois autres provinces? Le Nouveau-Brunswick est, bien sûr, un cas à part puisque dans la Constitution, de par sa volonté, il s'agit d'une province bilingue. Cette province compte donc deux sous-ministres de l'éducation : un pour le réseau français et l'autre pour le réseau anglais.

Si vous pouviez commenter la façon de faire des autres afin que nous ayons une meilleure idée de comment ils s'occupent de leur minorité en langue officielle, ce serait utile.

**M. La France :** J'ai participé à la signature du protocole de l'entente Canada-Québec que l'on présentait aux ministres et sous-ministres pour la dernière phase de l'entente Canada-Québec, mais de là à dire que j'ai étudié les systèmes dans les provinces, non. Nous avons toutefois eu l'occasion d'échanger de façon informelle alors que nous prenions part à la phase de négociation du protocole. J'ai plusieurs collègues à travers le

opportunity to discuss with them, but we did not specifically talk about the education system. The issue at hand was essentially the promotion of official languages, as part of the Canada-Quebec agreement, to support the various communities we work with in Canada in the different provinces and territories.

**Senator De Bané:** I see. As to Quebec's ministry of education, we were told yesterday about the under-representation of Quebecers whose mother tongue is English and who are public servants. Is their presence felt in the education ministry or do you need a microscope to find them?

**Mr. La France:** We are obviously present in our sector because we work in an English-speaking environment, and all our employees must be able to work in English with the English-speaking community.

I cannot tell you about the employees in the other sectors of the ministry, but, in our sector, we can interact with the two communities we work with.

**Senator De Bané:** It is more than just being comfortable communicating in English with your clients; are there public servants in your sector whose mother tongue is English?

**Mr. La France:** There are two of us in my sector. I am the assistant deputy minister and the director of DPP and of Aboriginal affairs. And then there is Ms. Michaud, who is the director of DPLA and who is anglophone. In my case, my mother is anglophone and I did some of my studies in English.

**Senator De Bané:** As to the financial statements you sign off on for the Canadian government and following up on the agreements between the two levels of government, would there be a legal impediment to disclosing those financial statements of the Canadian government to the English-speaking community? I assume not. There is nothing confidential in them.

**Mr. La France:** No.

**Senator De Bané:** Some told us yesterday that they would really like to know how much they get and what they do with the money. Obviously, we are not at the higher levels of government. So could they get a copy of that if they asked for one?

**Mr. La France:** The financial resources branch would be able to provide that information. I would not get involved unless they were the ones providing the information.

With respect to projects, I have always been transparent since we indicate both the projects and the amounts granted for them. But we must remember that the services for the English-speaking communities are not the only ones that benefit from the Canada-Quebec agreement funds. We have to transfer funds to the advanced education ministry for vocational and technical training, and to the communications ministry. So it is not always obvious since there are transfers of funds.

Canada et j'ai eu l'occasion d'échanger avec eux, mais nous n'avons pas spécifiquement parlé du système d'éducation. Il était surtout question de soutien aux langues officielles, dans le cadre de l'entente Canada-Québec, pour soutenir les différentes communautés avec lesquelles nous travaillons au Canada dans les différentes provinces et territoires.

**Le sénateur De Bané :** Je vois. En ce qui concerne le ministère de l'Éducation du Québec, on nous a parlé hier de la sous-représentation des Québécois de langue maternelle anglaise au sein des effectifs de la fonction publique. Sont-ils présents au ministère de l'Éducation ou s'agit-il d'un groupe très microscopique?

**M. La France :** Nous sommes, évidemment, présents au sein de notre direction parce que nous travaillons de concert avec les milieux anglophones et tout notre personnel doit être en mesure de travailler en anglais avec la communauté anglophone.

Je ne peux pas vous parler des employés que comptent les autres directions du ministère, mais nous pouvons, dans notre direction, interagir avec les deux milieux avec lesquels nous travaillons.

**Le sénateur De Bané :** En plus d'être à l'aise pour communiquer en anglais avec votre clientèle, y a-t-il plusieurs fonctionnaires de langue maternelle anglaise dans votre direction?

**M. La France :** Au sein de ma direction, nous sommes deux fonctionnaires. Je suis le sous-ministre adjoint et directeur de la DPP, ainsi que directeur des affaires autochtones. Nous comptons également la directrice, Mme Michaud, qui est à la DPLA et qui est anglophone. Pour ma part, ma mère est anglophone et j'ai fait une partie de mes études en langue anglaise.

**Le sénateur De Bané :** Concernant les états financiers que vous signez au gouvernement du Canada et faisant suite aux ententes entre les deux ordres de gouvernement, y aurait-il quelque empêchement légal à ce que ces états financiers destinés au gouvernement canadien soient connus par la communauté anglophone? Je présume que non. Il n'y a rien là de confidentiel.

**M. La France :** Non.

**Le sénateur De Bané :** Certains nous ont dit hier qu'ils aimeraient beaucoup savoir combien ils reçoivent et ce qu'ils font avec cet argent. Évidemment, nous ne sommes pas au niveau des gouvernements supérieurs. Ils pourraient donc obtenir copie de cela, s'ils le demandaient?

**M. La France :** C'est la direction des ressources financières qui s'occuperait de fournir cette information. Je ne m'avancerais pas sans que ce soit eux qui le fassent.

En ce qui a trait aux projets, j'ai toujours été transparent puisque nous identifions les projets et les montants octroyés à ces projets. Toutefois, il faut se rappeler que ce n'est pas que les services pour les communautés anglophones, qui bénéficient des fonds de l'entente Canada-Québec. Nous devons transférer des fonds au ministère de l'Enseignement supérieur pour la formation professionnelle et technique, ainsi qu'au ministère des Communications. Ce n'est donc pas toujours évident parce qu'il y a des fonds transférés.

However, since I am the one who signs off on the financial statements, I check what is being allocated to the other sectors and to the services for English-speaking communities or for English-language instruction in francophone school boards.

**Senator De Bané:** I will ask more questions in the second round.

[English]

**Senator Seidman:** Thank you very much, Mr. La France. I notice that your title is Assistant Deputy Minister, Services to the English-speaking community and Aboriginal affairs. That is good. It is interesting because typically when we hear from anglophone minority language communities in Quebec, education always comes up as an area of real concern. Therefore, you can imagine the frustration, given that education is controlled provincially, but there are all these transfer agreements about which everybody here has been concerned and asking questions.

Consultation and transparency come to mind as important principles, and specifically, how you ensure both concerning the challenges in the area of political influence. I will leave that topic because members here today have discussed it.

I would like to tell you that witnesses in front of this committee have commented that in terms of service to the public the relationship between anglophones and the Quebec government tends to be on an individual rather than a collective basis. In other words, the provincial government seems not to view the English-speaking communities as a separate client group with special needs. Given your particular role, I would appreciate hearing your comments.

**Mr. La France:** We have internal discussions on the meaning of "service," and if you look at the titles of all the ADMs, mine is the only one that has the word "service" attached to it. That is because most of the decisions that will be made related to programs and so forth are from different units in the ministry.

I make every effort to do that. That is my best way to answer. I have tried to enumerate all the partners I work with and meet with, and I am present in Réseau; I have time to hear from them. I also meet with parents' groups. I try to bring the message back to the ministry. I have the opportunity at the deputy minister's table to transmit some of the concerns identified by the milieu that we work in.

We have tried to set up our leadership committee on English education so that some of what we are doing is transmitted back to our network so they do not feel they have to do it on an individual basis.

Have we been successful? Obviously not, but I think, depending on who you speak to, he or she will say that we have been present and we have made every effort to bring our concerns to the ministry, at least the partners I have named today.

Cependant, étant celui qui signe les documents, je m'assure, concernant les états financiers, de ce qui est acheminé dans les autres directions et pour les services des communautés anglophones ou pour l'enseignement de langue anglaise dans les commissions scolaires francophones.

**Le sénateur De Bané :** Je poserai d'autres questions lors du deuxième tour.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Je vous remercie beaucoup, monsieur La France. J'ai remarqué que vous êtes sous-ministre adjoint, Services à la communauté anglophone et affaires autochtones. C'est bien. C'est intéressant parce que les communautés anglophones minoritaires au Québec se disent généralement grandement préoccupées par l'éducation. Vous pouvez donc imaginer la frustration, étant donné que ce sont les provinces qui en sont responsables. Il y a aussi les accords de transfert, dont tout le monde semble s'inquiéter et qui font l'objet de questions.

La consultation et la transparence sont des principes fondamentaux auxquels on peut penser. Mais comment peut-on s'assurer qu'ils soient respectés compte tenu des influences politiques? Je vais laisser tomber le sujet, étant donné que d'autres membres viennent d'en parler.

Au dire des témoins qui ont comparu devant le comité, la relation entre les anglophones et le gouvernement du Québec quant aux services publics est généralement individuelle, plutôt que collective. En d'autres mots, le gouvernement provincial ne semble pas considérer les communautés anglophones comme une clientèle distincte ayant des besoins particuliers. Étant donné le poste que vous occupez, j'aimerais entendre vos commentaires.

**M. La France :** La signification du mot « service » est une source de débats internes; remarquez que je suis le seul sous-ministre adjoint dont le titre contient ce mot. C'est ainsi parce que ce sont les différents secteurs du ministère qui prennent la plupart des décisions ayant trait aux programmes, entre autres.

Je fais tout ce que je peux. C'est la meilleure réponse que je peux vous donner. J'ai essayé de nommer tous mes partenaires, ceux que je rencontre et avec qui je travaille, et je demeure présent dans notre réseau; je prends le temps d'écouter tout le monde. Je rencontre aussi des groupes de parents. J'essaie ensuite de transmettre le message au ministère. Lorsque je rencontre le sous-ministre, j'ai l'occasion de lui faire part de certains des soucis exprimés par les gens du milieu.

Nous avons essayé de concevoir le comité de leadership sur l'éducation en milieu anglophone de façon à pouvoir partager une partie de notre travail avec le réseau; nous voulions que les membres n'aient pas l'impression de devoir tout faire seuls.

Avons-nous réussi? Visiblement non, mais je pense que certains membres du réseau, du moins les partenaires dont j'ai parlé aujourd'hui, diront que nous avons été présents et que nous avons tout fait pour porter leurs préoccupations à l'attention du ministère.

**Senator Seidman:** I understand that you are saying that there is a consultation process from your level down into the community. My real concern is about political influence and as you move up the chain, what happens?

**Mr. La France:** I have a sense that the deputy minister listens to me. I meet with my deputy minister on a regular basis. I have occasion to meet regularly with the minister and express the concerns of our community.

That being said, certain political decisions will be out of my control. However, I believe my job is to bring the concerns of my community to higher authorities within the ministry and see what solutions we might find. I do fully believe we are moving in the right direction. I do believe some solutions have been put forward.

However, I will tell you I was director general of the school board, and people did not think I did anything for them there, either. It is a tough one, sometimes: who is being heard, where are they being heard and how does that message come out at the end?

I do not know if I am expressing myself properly, but throughout my career, I have had a sense that when you talk about service, you are trying to get to as many people as possible to tell them what you have done to get that communication out there, and, unfortunately, we are not getting it out there.

**Senator Seidman:** I appreciate what you are saying and I appreciate you must be working extremely hard at doing this. It is a thankless job in many respects because the community becomes impatient.

Might I ask you if there is something that you feel that we can do to facilitate or to help? Is there something you would like to ask of us, perhaps, to make things easier for you?

**Mr. La France:** You ask a very astute question that is very difficult to answer. I think you understand some of the dynamics that exist today and that have existed in the past. Within that context, we have to find ways to serve our community. I am not sure it would serve any purpose for me to make mention of anything like that publicly. I do not want to sound like Pollyanna, but I believe we are moving in the right direction. I believe the message is getting through.

When I worked in school boards, I felt that the people at the ministry were there to support me. I mean, most people, when they are in a job, if you meet with them you build your case and improve your dossier. I have not met or worked with anyone in the ministry who is mean-spirited. Maybe I need to start by saying that. That being said, there are differences between federal and provincial jurisdictions. It is an extremely touchy subject as has always been the case when we talk about education. When we talk about signatures of ententes, it is a balancing act between how we make sure we serve our community and how we make sure those federal funds go there without encroaching on provincial responsibility related to education. I would be ecstatic if you could help me with that balancing act.

**Le sénateur Seidman :** Vous dites donc qu'un processus de consultation existe entre vous, la communauté et les intervenants qui se trouvent entre les deux. Ce qui me préoccupe vraiment, ce sont les influences politiques aux échelons supérieurs; que se passe-t-il à ce niveau?

**M. La France :** Il me semble que le sous-ministre, que je rencontre couramment, écoute ce que je lui dis. De plus, j'ai souvent l'occasion de rencontrer le ministre et de lui faire part des inquiétudes de la communauté.

Ceci étant dit, il y a certaines décisions politiques sur lesquelles je ne pourrai avoir aucune influence. Je crois toutefois que mon travail consiste à présenter les sources de préoccupation de la communauté aux instances supérieures du ministère et à collaborer avec elles pour trouver des pistes de solutions. Je crois vraiment que nous allons dans la bonne direction. Je pense même que certaines solutions ont été adoptées.

Toutefois, même lorsque j'étais directeur général d'une commission scolaire, les gens ne pensaient pas que je faisais quoi que ce soit pour eux. Il est parfois difficile de savoir qui est écouté, à quel endroit, et quel est finalement le message retenu.

Je ne sais pas si j'exprime bien ma pensée. Tout au long de ma carrière, j'ai toujours eu l'impression que lorsqu'on parle de services, on essaie de rejoindre le plus de gens possible pour leur dire ce qui a été fait et pour établir la communication; malheureusement, nous n'y arrivons pas.

**Le sénateur Seidman :** Je saisis bien ce que vous dites et je suis consciente que vous devez travailler très fort pour y arriver. Votre travail est ingrat à bien des égards, car la communauté s'impatiente.

Puis-je vous demander s'il y a à quoi que ce soit que nous puissions faire pour vous aider ou pour simplifier votre travail? Aimerez-vous peut-être nous demander quelque chose qui vous faciliterait la tâche?

**M. La France :** Votre question est très brillante, mais il est également très difficile d'y répondre. Je crois que vous comprenez comment les choses se passent aujourd'hui et comment elles se passaient auparavant. Dans ce contexte, nous devons trouver comment être utiles à la communauté. Je ne suis pas certain qu'il me serait d'un grand secours de vous répondre publiquement. Sans être exagérément optimiste, je pense que nous allons dans la bonne direction. Selon moi, le message commence à passer.

Lorsque je travaillais au sein de commissions scolaires, j'avais l'impression que les gens du ministère étaient là pour m'aider. Je veux dire que la plupart des gens font bien leur travail, et qu'ils nous aident à faire avancer les choses. Parmi tous les employés du ministère avec qui j'ai travaillé, je n'ai rencontré personne qui soit mesquin. C'est peut-être ce que je devrais commencer par dire. Par contre, les instances fédérales et provinciales sont différentes. Depuis toujours, l'éducation est un sujet extrêmement délicat. Lors de la négociation d'ententes, il faut s'assurer de servir notre communauté et veiller à ce qu'elle obtienne du financement fédéral sans empiéter sur les responsabilités provinciales en matière d'éducation. Je serais aux anges si vous pouviez m'aider à trouver cet équilibre.

**Senator Seidman:** All right, I will think about that for a bit and try to figure out exactly what you are saying.

**Mr. La France:** I do not know if I am clear without being clear.

**Senator Seidman:** We can see how politically sensitive this whole issue is, and understand why we have heard a lot of frustration in presentations concerning this issue.

**Mr. La France:** That is why I am trying to transmit to you that in my area of jurisdiction, I will try to make sure I am present to hear what people have to tell me, and I will try to transmit that message to people in the ministry, including the minister. However, there will still be political decisions that are out of my control.

**Senator Seidman:** I appreciate your candour and your frankness. Thank you very much.

[Translation]

**The Chair:** Mr. La France, I think your presence here today is very significant and bolsters what you have said. Thank you again.

**Senator Champagne:** Listening to you, Mr. La France, I was reminded of what we heard about you yesterday. You told us about the things you had tried to accomplish since joining the ministry, and you have been successful because everyone who came here had nothing but praise for you, as far as your cooperation and open-mindedness are concerned. Obviously, we cannot overlook the issue of transparency. That is our first consideration.

People have told us that the federal government invests money at the post-secondary level, money that comes from official languages budgets, on training and so forth. But it is not always easy to know who, in fact, is benefiting, from both federal and provincial funding. We have a general idea.

No one who asks the government for money to fund a project likes being told that the budget has run out and there is no money left. That is obvious. What we seemed to be hearing yesterday — and this may just be the actress in me rebelling — is why would French-language school boards or institutions have a much easier time obtaining certain things from the ministry than English-speaking communities? Even though they say you are a good listener with a big heart, your hands may also be tied because you are bound by a budget. Do you ever feel like it is easier for French-speaking groups to obtain certain things than for English-speaking ones?

This may touch on the most shocking thing we heard yesterday about the St. Lawrence campus, which has 4,000 students and cannot have a small room that can be used for theatre or music.

**Le sénateur Seidman :** Très bien, je vais y réfléchir un moment pour essayer de comprendre exactement ce que vous voulez dire.

**M. La France :** Je ne sais pas si je peux être clair sans trop l'être.

**Le sénateur Seidman :** Nous voyons bien que tout cela est très délicat sur le plan politique, et nous comprenons pourquoi les exposés sur le sujet étaient tellement empreints de frustration.

**M. La France :** C'est pourquoi je vous dis que, dans le cadre de mes fonctions, je veux m'assurer d'être là pour écouter ce que les gens ont à dire, puis je veux transmettre le message aux employés du ministère, y compris au ministre lui-même. Il restera quand même certaines décisions de nature politique sur lesquelles je n'aurai aucune influence.

**Le sénateur Seidman :** Je vous suis reconnaissante de votre sincérité et de votre franchise. Merci beaucoup.

[Français]

**La présidente :** Je crois, monsieur La France, que votre présence ici aujourd'hui veut beaucoup dire et cela ajoute à ce que vous avez dit. Je vous en remercie encore une fois.

**Le sénateur Champagne :** Monsieur La France, en vous écoutant depuis tantôt, je me remémore ce qu'on nous a dit hier à votre sujet. Ce que vous nous dites avoir tenté de faire depuis que vous êtes en poste au ministère, vous l'avez réussi parce que tous les gens qui étaient là n'avaient que des choses élogieuses à nous dire à votre sujet concernant votre coopération et votre ouverture d'esprit. Il est évident que nous ne pouvons échapper à la question de la transparence. C'est celle qui nous vient en premier.

Les gens nous disent que le gouvernement fédéral injecte des fonds au niveau postsecondaire, en provenance de budgets pour les langues officielles, la formation ainsi de suite. Mais on ne peut pas toujours savoir qui en a, effectivement, bénéficié, et ce, tant concernant les fonds provenant du palier fédéral que du palier provincial. Nous le savons en gros.

Lorsqu'on demande de l'argent à un gouvernement pour un projet, on n'aime jamais se faire dire que le budget est épuisé et qu'on a plus d'argent. C'est évident. Ce qu'on a semblé nous dire hier — et c'est peut-être la femme de théâtre en moi qui s'est rebiffée — c'est pourquoi y aurait-il des choses que les commissions scolaires ou les institutions francophones auraient beaucoup plus de facilité à obtenir du ministère que les communautés anglophones? Même si elles se disent que vous avez des oreilles et le cœur bien grand, vous avez peut-être, vous aussi, les mains liées par un budget auquel vous devez vous conformer. Avez-vous l'impression, parfois, que c'est plus facile pour les groupes francophones d'obtenir des choses que pour les groupes anglophones?

On en revient peut-être au point le plus frappant de ce qu'on a entendu hier concernant le campus St. Lawrence, qui compte 4 000 étudiants et qui ne peut pas avoir une petite salle où on peut faire du théâtre et de la musique.

Yesterday I joked that it would be easier to build a huge \$400 million amphitheatre than the one you are trying to build: you put in a request for \$12 million and were advised to cut the cost by nearly half or even two-thirds.

Do you get the sense you would have an easier time making the same request for a French-language group than for an English-language one?

**Mr. La France:** I have personal experience with this process, both as the director of a school board and at the ministry, and it does not matter whether you are French-speaking, English-speaking or aboriginal; anytime you ask for funding, it is included in a five-year plan. The ministry has a copy of that same plan, and the assistant deputy ministers are familiar with it. The plan covers infrastructure over five years, ten years and so forth. Every school board and CEGEP has to submit its projects. I can tell you that some years, the aboriginals received more than the francophones. And having seen it with my own eyes, I can tell you that it is quite an undertaking to determine which projects will be selected and approved.

I am trying to do the same thing with St. Lawrence College as Dawson College in Montreal, which was able to build an amphitheatre using both federal and provincial funding.

We have had discussions with Canadian Heritage regarding St. Lawrence College, and discussions have also begun with the ministry of post-secondary education, to see how this could be included in the five-year plan. But I have not observed any favouritism. It really comes from the ministry's five-year plan. You have to submit an application for your project and fill out the required forms, and then the ministry makes a decision.

I will not say that political influence does not come into play to a certain extent in some files; I am not that naive. But, for the most part, it is architects and engineers who carry out the ministry's study. They study the project and can ask the school board for any supporting documents that may be missing.

During my time as director general of the school board, I was aware of at least five English-language schools that were built over a period of ten years. So I can tell you that there has been infrastructure for the English-speaking community.

**Senator Champagne:** Is it possible to judge what the selection criteria will be for the five-year plan?

**Mr. La France:** Each directorate sets its own priorities. I cannot say whether the project you are referring to would be first on the ministry of post-secondary education's list or somewhere in the middle. I have no idea. But there is no question that the proposal would be studied and submitted. I can also say that federal government support would not hurt.

Hier, je disais à la blague qu'il était plus facile de construire un grand amphithéâtre de 400 millions de dollars qu'un amphithéâtre pour lequel vous demandez 12 millions de dollars, et pour lequel on vous suggère de couper le coût de presque la moitié ou même des deux tiers.

Avez-vous cette impression que, si vous aviez à faire la même demande pour un groupe francophone, ce serait plus facile que pour un groupe anglophone?

**M. La France :** Pour l'avoir vécu personnellement en tant que directeur d'une commission scolaire, ainsi qu'au ministère; que vous soyez francophone, anglophone ou autochtone ou peu importe, lorsque vous faites la demande pour des fonds pour quoi que ce soit, c'est inscrit dans un plan quinquennal. Ce même plan quinquennal se retrouve au ministère et les sous-ministres adjoints sont au courant. Ce plan quinquennal parle d'infrastructures sur cinq ans, dix ans et cetera. Chaque commission scolaire ou cégep doit mettre ses projets de l'avant. Je peux vous dire que certaines années ce sont les Autochtones qui ont obtenu davantage que les francophones. Et pour l'avoir vu de mes propres yeux, c'est vraiment un exercice que de dire quels projets seront privilégiés et approuvés.

J'essaie de faire la même chose avec le cégep St. Lawrence que ce qui a été fait avec le cégep Dawson, à Montréal, pour lequel il y a eu la construction d'un amphithéâtre avec la contribution tant du gouvernement fédéral que provincial.

Nous avons eu des discussions avec Patrimoine canadien au niveau du cégep St. Lawrence et les discussions sont entamées aussi avec le ministère de l'Enseignement supérieur, pour voir comment cela pourrait être inclus dans le plan quinquennal. Toutefois, je n'ai pas noté de favoritisme. C'est vraiment un plan quinquennal du ministère. Vous devez faire une demande concernant votre projet, vous devez compléter les formulaires requis et le ministère prend ensuite une décision.

Je ne dirai pas qu'il n'y a pas une certaine influence politique pour certains dossiers; je ne suis pas si naïf. Mais pour la plupart, l'étude du ministère est faite par des architectes et des ingénieurs. Ils procèdent à l'étude du projet et peuvent en retour demander à la commission scolaire des pièces justificatives s'il en manque.

J'ai eu connaissance de la construction d'au moins cinq écoles anglophones sur une période de dix ans alors que j'agissais à titre de directeur général de la commission scolaire. Je peux donc vous dire qu'il y a eu des infrastructures pour le milieu anglophone.

**Le sénateur Champagne :** Peut-on estimer quels seront les critères privilégiés pour ce plan quinquennal?

**M. La France :** C'est à chaque direction d'établir ses priorités. Je ne peux pas vous dire si au ministère de l'Enseignement supérieur le projet, dont vous parlez, sera au milieu ou en haut de la liste. Je n'en ai aucune idée. Il est, toutefois, certain que la proposition sera étudiée et mise de l'avant. Je pourrais ajouter que le soutien du gouvernement fédéral ne peut pas nuire.

**Senator Champagne:** That means that if your application is denied under the five-year plan, there is always next time. As the saying goes, "if at first you don't succeed, try, try again".

**Mr. La France:** Furthermore, the St. Lawrence College project is precisely the kind of project that could receive approval under the Canada-Quebec agreement, because it involves support for the English-speaking community and for Quebec. That always enters into the discussion.

**Senator Champagne:** Good tip. Thank you.

**The Chair:** We will now begin our second round with Senator Fraser.

[English]

**Senator Fraser:** Mr. La France, I will ask you a series of factual questions. Anyone in Quebec knows that some of the questions will have political overtones, but I am just asking you for factual material. I am not asking you to venture into political opinions.

Who is eligible to go to English school in Quebec?

**Mr. La France:** Any student, Bill 103 withstanding at the present time.

**Senator Fraser:** And before Bill 103.

**Mr. La France:** Anyone in Quebec who has a parent who has done the majority of his or her English schooling in Canada.

**Senator Fraser:** Mother tongue is not a criterion.

**Mr. La France:** No. It was at one time. There was always an analysis of whether students came from an immersion background, and then we used to look at percentages. If they were in an Ontario school, even if it was an English school board, and they were in a French class for more than 50 per cent of the time, then they were not eligible. That is no longer the case. It is clearly an English school board, it is across Canada, and you would have to have done the majority of your English schooling.

**Senator Fraser:** Is it all English schooling or just primary grades?

**Mr. La France:** It is the primary grades.

**Senator Fraser:** I am getting at percentages but also trends. How many children are there in school in Quebec, and what proportion of those children are in English schools? Do you have that information?

**Mr. La France:** I do. We talked about a figure of 1 million students, and it used to be 10 per cent. It is probably closer to 13 per cent now; between 12 per cent and 13 per cent in English.

**Senator Fraser:** What happened?

**Le sénateur Champagne :** Cela veut dire que si votre demande n'est pas approuvée dans le cadre de ce plan quinquennal, il y aura toujours une prochaine fois comme dans l'adage qui dit : « Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage. Polissez-le sans cesse et le repolissez. »

**M. La France :** Aussi, concernant le cégep St. Lawrence, il s'agit justement du genre de projet qui pourrait être approuvé à l'intérieur d'une entente Canada-Québec, car on parle d'un soutien pour la communauté anglophone et pour le Québec. Cela fait toujours partie de la discussion.

**Le sénateur Champagne :** Voilà un bon conseil. Merci.

**La présidente :** Nous passons maintenant à un deuxième tour de table et nous allons le débiter avec le sénateur Fraser.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Monsieur La France, je vais vous poser une série de questions de fait. Ceux qui viennent du Québec comprendront que certaines sont à saveur politique, mais j'aimerais que vous me donniez simplement les faits. Je ne vous demande pas d'avis politique.

Au Québec, qui a le droit de fréquenter les écoles de langue anglaise?

**M. La France :** Tous les étudiants, si le projet de loi 103 est adopté.

**Le sénateur Fraser :** Et pour l'instant?

**M. La France :** Tous les étudiants du Québec dont l'un des parents a réalisé la majorité de ses études en langue anglaise au Canada.

**Le sénateur Fraser :** La langue maternelle n'est pas un critère.

**M. La France :** Non, mais elle l'a déjà été. À une époque, il fallait toujours évaluer si les étudiants avaient été en immersion, puis on établissait des pourcentages. Les étudiants des écoles ontariennes qui assistaient à des cours en français plus de 50 p. 100 du temps n'étaient pas admissibles, même si la commission scolaire était anglophone. Ce n'est plus le cas aujourd'hui : il faut que la commission scolaire soit anglophone, peu importe la région au Canada, et que les études aient été réalisées majoritairement en anglais.

**Le sénateur Fraser :** Est-ce tout le système scolaire anglophone ou seulement les écoles primaires?

**M. La France :** Seulement le niveau primaire.

**Le sénateur Fraser :** J'aimerais connaître les pourcentages, mais aussi les tendances. Combien y a-t-il d'élèves dans les écoles du Québec, et quelle proportion fréquente les écoles anglophones? Avez-vous ce renseignement?

**M. La France :** Certainement. On parlait d'environ un million d'élèves, dont 10 p. 100 sont inscrits à des écoles anglophones. Aujourd'hui, cela se situerait davantage entre 12 et 13 p. 100.

**Le sénateur Fraser :** Que s'est-il passé?

**Mr. La France:** There are declining enrolments everywhere. It was 12 per cent or 13 per cent the last time I checked.

**Senator Fraser:** That is fairly recent information.

**Mr. La France:** It might be different again because this year when we look at the two larger English school boards on the Island of Montreal, the enrolment in one of them will drop by close to 500 to 600 students, and the other will drop by close to another 1,000.

**Senator Fraser:** Is that before Bill 103?

**Mr. La France:** I am talking about this year. We will not have those figures until September 30, but on the Island of Montreal, the two largest boards have been in a steady decline. In the English sector, only one school board has seen an increase in population, and that is the Sir Wilfrid Laurier School Board. As for the other eight boards, it might be slightly higher this year at the Eastern Shores School Board, but you are talking about a school board of 1,100 students and a percentage increase is not a big one.

**Senator Fraser:** We know that with the aging population, all school populations have been diminishing, but over the past 20 years, is it fair to say that the number of children attending English school in Quebec has decreased more than the number of children attending French school in Quebec?

**Mr. La France:** We have seen a decline in the French sector as well.

**Senator Fraser:** I am looking at the proportion. Is the graph steeper for the English than it is for the French, or is it about the same?

**Mr. La France:** It is difficult to say because it depends on where you are looking. If you are looking at it in the regions for the French population, there are some places where there are huge drops, to the point where they are having a hard time keeping the last school in the village open because they do not have enough kids. You would have to conduct an analysis.

We will start to know a lot more about that, given the partnership agreements, because the school boards have identified specific fields. They need to look at school success and that type of thing.

The analysis will be interesting to see. Very few school boards, with the exception of Sir Wilfrid Laurier and Commission scolaire de la Seigneurie-des-Mille-Îles are seeing increases in population.

I do not think you can escape from also looking at the types of programs being offered in the school boards. I think when we do an analysis, particularly on the Island of Montreal, we are going to more and more programs in French and French immersion because the anglophone school boards are losing many parents who are choosing to send their children to French schools. It is impossible to know how many there are because they have to have applied for their eligibility certificate for us to be able to have the statistics. All kinds of numbers are thrown out there, and I am not

**M. La France :** On observe une baisse de l'achalandage dans toutes les écoles. La dernière fois que j'ai vérifié, on parlait de 12 ou 13 p. 100.

**Le sénateur Fraser :** Ce sont des données plutôt récentes.

**M. La France :** N'empêche que la situation peut avoir changé depuis car cette année, les deux plus importantes commissions scolaires anglophones de l'île de Montréal subiront des pertes de l'ordre de 500 à 600 élèves dans un cas, et de 1 000 dans l'autre.

**Le sénateur Fraser :** Était-ce avant l'adoption du projet de loi 103?

**M. La France :** Je parle de cette année. Nous ne pourrions pas mettre la main sur les chiffres exacts avant le 30 septembre, mais nous savons que les deux plus grandes commissions scolaires de Montréal ont vu leur nombre d'élèves diminuer de façon constante. Du côté anglophone, une seule commission scolaire a connu une augmentation, et c'est la Commission scolaire Sir Wilfrid Laurier. Parmi les huit autres, seule la Commission scolaire Eastern Shores a enregistré une légère hausse, et il s'agit ici d'une commission scolaire comptant près de 1 100 élèves.

**Le sénateur Fraser :** En raison du vieillissement de la population, de moins en moins d'enfants et de jeunes fréquentent les établissements scolaires. Cependant, est-il juste de dire que la clientèle des écoles anglophones au Québec a connu une baisse plus marquée que celle des écoles francophones au cours des 20 dernières années?

**M. La France :** Les écoles francophones ont également vu leur nombre d'élèves diminuer.

**Le sénateur Fraser :** J'aimerais que vous me donniez la proportion. La baisse des inscriptions est-elle plus prononcée dans les écoles anglophones que francophones, ou est-elle comparable?

**M. La France :** C'est difficile à dire; tout dépend de l'angle sous lequel on se place. Si vous examinez la question dans les régions francophones, vous constaterez une diminution énorme du nombre d'écoliers à certains endroits, à un point tel qu'il est difficile de maintenir ouverte la dernière école du village. Vous devrez mener votre analyse.

Grâce aux ententes de partenariat, nous allons bientôt en savoir beaucoup plus, étant donné que les commissions scolaires ont cerné des secteurs précis. Elles doivent examiner le taux de réussite scolaire, et cetera.

L'analyse devrait donner des résultats particulièrement intéressants. Mises à part les commissions scolaires Sir Wilfrid Laurier et de la Seigneurie-des-Milles-Îles, rares sont celles qui ont enregistré une hausse du nombre d'inscriptions.

À mon avis, on ne peut faire fi du type de programmes que l'on retrouve dans les commissions scolaires. Par exemple, sur l'île de Montréal, on remarque que les établissements anglophones offrent un nombre croissant de programmes en français et d'immersion française, sans quoi les parents choisiraient d'inscrire leurs enfants dans des établissements francophones. Il nous est impossible de connaître le nombre exact, puisque les parents doivent avoir fait la demande d'un certificat d'admissibilité. On se retrouve donc avec une panoplie de chiffres, et je me demande

sure how reliable they are. Having experienced it, I think they are fairly reliable, and parents are making decisions based on wanting their children to remain in the province.

**Senator Fraser:** Sure, any parent understands that.

Could you send the committee a letter with the most recent school population figures?

**Mr. La France:** I will be glad to. My assistant is with me, so I am sure I will be reminded.

**Senator Fraser:** I have seen estimates that Bill 103 is expected to affect about 500 children a year. To the best of your knowledge, is that the kind of estimate that is being worked with?

**Mr. La France:** That estimate has been put forward.

**Senator Fraser:** Is that a true estimate or is it something the newspapers dreamed up?

**Mr. La France:** The school boards have put forward that estimate, yes.

**Senator Fraser:** Okay.

**Mr. La France:** We do not know the reliability at this point.

**Senator Fraser:** I would like to come back to the famous question about the St. Lawrence campus at Champlain, not just the theatre, but also the gym, which did not meet norms. Are there in fact norms somewhere in the ministry about what a CEGEP should have in terms of facilities? Do they apply? How do they apply? To the best of your knowledge, what happens when, for whatever historic reason, a CEGEP is not up to standard in some of its facilities? Are there special programs to bring those people up? If such programs exist, how do these end up affecting the English population? I think you understand what I am driving at.

**Mr. La France:** The one you are talking about is definitely the way that the documentation is being prepared for the ministry to look at what exists. It is also a CEGEP that is not in decline; it is a CEGEP that could not be predicted at that point. A very high francophone population has chosen to attend that college and the population has jumped up over recent years. That is part of what the director is putting together in his proposal to the ministry, saying these are some of the things that exist in the other CEGEPs, and the request Enseignement supérieur is making involves a comparison to the existing norms you talk about.

**Senator Fraser:** What I gather from what you are saying is that he is looking at other CEGEPs and saying, "Other people our size have this kind of facility; we should, too?"

**Mr. La France:** Correct, and those norms exist.

**Senator Fraser:** There are norms?

dans quelle mesure ils sont fiables. D'après mon expérience, ils sont passablement fiables, et les parents agissent ainsi afin que leurs enfants puissent demeurer dans la province.

**Le sénateur Fraser :** Bien sûr, n'importe quel parent peut comprendre.

Pourriez-vous faire parvenir au comité les chiffres les plus récents au sujet du nombre d'élèves?

**M. La France :** Avec plaisir. Mon assistante m'accompagne aujourd'hui, et je suis certain qu'elle va me le rappeler.

**Le sénateur Fraser :** On estime que le projet de loi 103 devrait avoir une incidence sur quelque 500 enfants par année. Est-ce que c'est réellement le chiffre sur lequel vous vous fondez?

**M. La France :** C'est l'information qu'on nous a donnée.

**Le sénateur Fraser :** Est-ce une estimation réelle ou une invention des journaux?

**M. La France :** Les commissions scolaires nous ont fourni les données.

**Le sénateur Fraser :** D'accord.

**M. La France :** Par contre, nous ne savons pas à quel point elles sont fiables.

**Le sénateur Fraser :** J'aimerais revenir sur la fameuse question du Collège Champlain, campus St. Lawrence où, non seulement l'auditorium, mais aussi le gymnase ne respectent pas les normes. Le ministère a-t-il établi des normes régissant les installations que devraient compter un cégep? Ces normes s'appliquent-elles? Si oui, comment? À votre avis, qu'est-ce qui arrive lorsque, pour quelque raison historique que ce soit, les installations d'un cégep ne sont pas conformes aux normes? A-t-on mis en œuvre des programmes particuliers pour améliorer la situation? Si oui, quelle est leur incidence sur la population anglophone? Je pense que vous savez où je veux en venir.

**M. La France :** Ce dont vous parlez, c'est assurément la façon dont la documentation est préparée pour que le ministère puisse se pencher sur la situation. Ce cégep n'a pas vu sa clientèle diminuer; à ce moment-là, on ne peut pas faire de prévisions. Un très grand nombre d'étudiants francophones se sont inscrits à cet établissement et, par conséquent, ces dernières années, le nombre d'étudiants a bondi. Cela fait partie des arguments qu'a invoqués le directeur dans la proposition qu'il a soumise au ministère, lorsqu'il compare son établissement à d'autres cégeps, et la demande des responsables d'Enseignement supérieur renferme une comparaison par rapport aux normes dont vous parlez.

**Le sénateur Fraser :** D'après ce que je comprends, le directeur examine la situation des autres établissements semblables et réclame les mêmes installations, n'est-ce pas?

**M. La France :** C'est exact. Sachez que ces normes existent.

**Le sénateur Fraser :** Vraiment?

**Mr. La France:** Yes, they look at norms in the five-year plan. As I mentioned before, we have had discussions between my service and Heritage Canada as far as whether there are possibilities that could exist in the near future to support that project. I cannot say any more.

**Senator Fraser:** That is fine. I repeat, as the chair and other committees members have said, that we are grateful to you for being here today. It is not always the case that representatives of provincial ministries, particularly one as resolutely provincial as education, will appear before a federal parliamentary committee. We are very grateful to you.

**Mr. La France:** Hopefully, I will still be here after today.

**Senator Fraser:** It seems to me you are managing beautifully.

[Translation]

**The Chair:** Senator Fortin-Duplessis, do you have a supplementary question or another one?

**Senator Fortin-Duplessis:** Another one.

**The Chair:** Then it is now over to Senator De Bané.

**Senator De Bané:** Mr. La France, if I understand correctly, of the 30 or so people in your directorate, 2 — yourself and someone else — are native English speakers. Is that correct?

**Mr. La France:** I meant civil servants.

**Senator De Bané:** Yes, fine.

**Mr. La France:** If we are talking about professionals, of 30 or so people, I would say that, with the exception of 3 or 4 people, the rest of the team is made up of native English speakers but is bilingual and able to work in French as well.

**Senator De Bané:** What is the difference between professionals and civil servants?

**Mr. La France:** It depends. I was referring to managers. There are two managers. As assistant deputy minister, I also manage two directorates, and I have a manager who is responsible for the English-language production directorate (DPLA). As for the other group, they are professionals whose work focuses on specific files they are assigned every year.

**Senator De Bané:** So the directorate that you are in charge of has two large divisions: a group of professionals and a group of civil servants?

**Mr. La France:** Yes.

**Senator De Bané:** That is right?

**Mr. La France:** Yes, that is right.

**Senator De Bané:** And are there 30 people altogether in both directorates?

**Mr. La France:** Yes.

**M. La France:** Absolument. Elles figurent dans le plan quinquennal. Comme je l'ai dit plus tôt, mon service et Patrimoine Canada ont tenu des discussions sur la possibilité d'appuyer ce projet dans un avenir rapproché. Je ne peux pas vous en dire plus pour l'instant.

**Le sénateur Fraser:** C'est très bien. Tout comme la présidente et d'autres membres du comité l'ont fait, je vous remercie d'avoir accepté de comparaître aujourd'hui. Ce n'est pas tous les jours qu'un comité parlementaire fédéral a l'occasion de rencontrer des représentants de ministères provinciaux, surtout un ministère aussi résolument provincial que l'éducation. Nous vous en sommes très reconnaissants.

**M. La France:** J'espère être encore ici un petit bout de temps.

**Le sénateur Fraser:** Je trouve que vous gérez la situation magnifiquement bien.

[Français]

**La présidente:** Sénateur Fortin-Duplessis, est-ce que vous voulez poser une question supplémentaire ou une autre question?

**Le sénateur Fortin-Duplessis:** Une autre question.

**La présidente:** Nous allons donc passer au sénateur De Bané.

**Le sénateur De Bané:** Monsieur La France, est-ce que j'ai bien compris que dans la direction que vous dirigiez, qui compte une trentaine de personnes, deux de ces personnes, soit vous-même et une autre, sont de langue maternelle anglaise? Est-ce que c'est bien résumé?

**M. La France:** Je parlais au niveau des fonctionnaires.

**Le sénateur De Bané:** Oui, c'est cela.

**M. La France:** Si on parle au niveau des professionnels, dans la trentaine, je dirais peut-être que, à l'exception de trois ou quatre personnes, le reste de l'équipe est de langue maternelle anglaise, mais est bilingue et peut fonctionner en français aussi.

**Le sénateur De Bané:** Et quelle différence faites-vous entre professionnels et fonctionnaires?

**M. La France:** Ça dépend. Moi, je parlais de gestionnaires. Il y a deux gestionnaires. Comme sous-ministre adjoint, je suis aussi gestionnaire de deux directions et j'ai une gestionnaire qui s'occupe de la Direction de la production en langue anglaise (DPLA). En ce qui a trait à l'autre groupe, ce sont des professionnels qui ont une fonction qui touche des dossiers spécifiques qu'on leur attribue à chaque année.

**Le sénateur De Bané:** Donc, la direction que vous dirigez comprend deux grandes divisions : un groupe de professionnels et un groupe de fonctionnaires?

**M. La France:** Oui.

**Le sénateur De Bané:** C'est bien cela?

**M. La France:** C'est cela, oui.

**Le sénateur De Bané:** Et, est-ce que ces deux directions totalisent trente personnes?

**M. La France:** Oui.

**Senator De Bané:** Both directorates have 30 people altogether?

**Mr. La France:** Yes.

**Senator De Bané:** In the civil servant group, there are two people whose native language is English. What about the professional group?

**Mr. La France:** Of the rest of the team, there are probably five francophones, but who speak English fluently, and the others are anglophones. The language of the ministry is French, however, so my team has to work in French.

**Senator De Bané:** But of course. But you see we are the Standing Senate Committee on Official Languages. We recently heard from the Commissioner of Official Languages, Graham Fraser, who said that obviously the majority of the staff in his directorate was made up of francophones whose native language was French and that the challenge was to ensure that people worked in both languages.

I am certain that in Manitoba, Ontario and New Brunswick, most of the staff members in the directorates responsible for French-language schools are also native French speakers. Have I done any studies on it? No. But I would be willing to bet that is the case.

For 30 or so years now, it seems that Quebec has often said that it wanted to increase its workforce of native English speakers. I know that is obviously not your jurisdiction, but is there a way to encourage them to bring on more native English-speaking Quebecers?

That said, I want to address something you talked about. You outlined the bus transportation situation faced by young students. And you said it was just as much of a problem for francophone students as for anglophone ones.

Do you have an idea, Mr. La France, of the number of students in the province, regardless of language — francophone, anglophone — who have to ride the bus for three hours in order to go to school?

**Mr. La France:** Honestly, I could not say.

**Senator De Bané:** Who could tell me?

**Mr. La France:** You would probably have to write to each school board because they are the ones who would have those numbers. What school boards in remote areas are trying to do is combine student transportation services because it gives them access to more buses.

You must be referring to the Central Quebec school board. Mr. Corriveau probably has the largest area in the province to cover. The area is extensive, and he has to work with five school boards, if I am not mistaken. Discussions and exchanges are under way at the ministry to figure out what can be done to provide support.

**Le sénateur De Bané :** Les deux font trente?

**M. La France :** Oui.

**Le sénateur De Bané :** Dans le groupe de fonctionnaires, il y a deux personnes de langue maternelle anglaise. Et du côté des professionnels?

**M. La France :** Sur le reste de l'équipe, il y en a probablement cinq qui sont francophones, mais qui parlent anglais couramment, et le reste de l'équipe est anglophone. Mais la langue du ministère est le français, alors mon équipe doit fonctionner en français.

**Le sénateur De Bané :** Mais oui. Mais voyez-vous, nous sommes le Comité sénatorial sur les langues officielles. On a reçu récemment le commissaire aux langues officielles, M. Graham Fraser, qui nous disait que, évidemment, la majeure partie des effectifs de sa direction étant des francophones de langue maternelle française, et le défi est de s'assurer qu'on fonctionne dans les deux langues.

Je suis sûr qu'au Manitoba, en Ontario et au Nouveau-Brunswick, la plus grosse partie des effectifs des directions, qui s'occupent des écoles françaises, sont également de langue maternelle française. Est-ce que j'ai fait des études là-dessus? Non. Mais je suis prêt à parier qu'il en est ainsi.

Depuis une trentaine d'années, il me semble que le Québec a souvent dit qu'il voulait augmenter les effectifs de langue maternelle anglaise. Je sais que ce n'est évidemment pas votre direction, mais y aurait-il moyen de les amener à intégrer davantage de Québécois de langue anglaise?

Cela étant dit, je voudrais amener le sujet dont vous avez traité. Vous nous avez donné le tableau d'ensemble des transports en autobus des jeunes étudiants. Et vous avez dit que ce problème existe autant chez les étudiants francophones que chez les étudiants anglophones.

Auriez-vous une idée, monsieur La France, du nombre d'étudiants, dans cette province, toutes langues confondues — francophones, anglophones —, qui doivent faire trois heures d'autobus par jour pour aller à l'école?

**M. La France :** Honnêtement, je ne pourrais pas vous le dire.

**Le sénateur De Bané :** Qui dois-je consulter pour le savoir?

**M. La France :** Vous devriez probablement écrire à chacune des commissions scolaires, parce que ce sont eux qui auraient ces statistiques. Quand on regarde des commissions scolaires éloignées, ce qu'ils tentent de faire c'est de combiner les services de transport scolaire, parce que ce faisant, ils peuvent bénéficier d'un plus grand nombre d'autobus.

Vous voulez certainement parler de la Commission scolaire Central Québec. Monsieur Corriveau a probablement le plus grand territoire de la province à couvrir. C'est un territoire énorme et il doit transiger avec, si je ne me trompe pas, cinq commissions scolaires. Là-dessus, il y a des échanges et des représentations qui se font au ministère pour voir ce qu'on peut faire pour les soutenir.

**Senator De Bané:** I have one last question, Madam Chair. Thank you for the information you provided further to Senator Champagne's and Senator Fraser's remarks. If I understand correctly, it is up to St. Lawrence College to prepare a complete file regarding the auditorium and to send it to the appropriate ministry officials. The file would then be entered into the network, and a dialogue would be initiated between the college and ministry officials. That is the usual procedure. Is that correct?

**Mr. La France:** Absolutely. At the same time, discussions will take place with Canadian Heritage to determine whether they can give us some support. Any influence you have would be helpful.

**Senator De Bané:** Of course. Thank you very much for explaining the right avenue and the proper procedure in order to bring something in line with the administrative process. And if there is anything we can do in Ottawa, it is our job to do so.

**Mr. La France:** I can tell you that the process is under way with Canadian Heritage. The process with post-secondary education is also under way. We will see how things unfold, but the process will not take place separately. That is basically how things work within the ministry.

**Senator De Bané:** Mr. La France, your insight is extremely helpful to us. Thank you very much.

**Mr. La France:** It was my pleasure.

**Senator Fraser:** I find it quite interesting that there will be negotiations or discussions with Canadian Heritage. But if it were a French-language CEGEP, would you still need to look to Canadian Heritage for amphitheatre or gymnasium funding?

**Mr. La France:** No, and they do not have to look to Canadian Heritage either, but it can help. That is all I mean. The application will be included in the five-year plan, just like all the others. But if it is possible to come at it from another angle within the ministry, that is where the process is the same, but it is always helpful.

**Senator Fraser:** If we can help, we will. Thank you.

**Senator Fortin-Duplessis:** Mr. Deputy Minister, as far as education in Quebec is concerned, for both francophones and anglophones, which areas are most in need of training?

**Mr. La France:** Math/science. The need is probably most apparent in the area of mathematics/science. But in terms of universities, as well, we have had discussions with training institutions. In Quebec, the need is so great that we now have to hire teachers who teach other subjects or who come from elsewhere in order to meet our teaching needs in math/science. That is a top priority in this area.

**Le sénateur De Bané :** J'ai une dernière question, madame la présidente. Je vous remercie de l'information que vous nous avez donnée suite aux remarques des sénateurs Champagne et Fraser. Si je comprends bien, c'est au St. Lawrence College de préparer un dossier complet concernant l'auditorium, de l'envoyer aux autorités compétentes du ministère. Cela entrera alors dans le réseau et il y aura un dialogue qui s'établira entre le collège et les autorités du ministère. C'est la façon normale de procéder? C'est bien cela?

**M. La France :** Absolument. En parallèle, il y a des discussions qui vont avoir lieu avec Patrimoine canadien afin de voir s'ils peuvent nous apporter du soutien. Si vous avez une influence, cela nous aiderait.

**Le sénateur De Bané :** Absolument. Je vous remercie beaucoup de nous avoir expliqué le bon chemin et la façon de procéder pour que quelque chose puisse être compatible avec le processus administratif. Et, si nous pouvons faire quelque chose à Ottawa, ce sera notre rôle de le faire.

**M. La France :** Je peux vous dire que le processus est entamé avec Patrimoine canadien. Le processus avec l'enseignement supérieur est aussi entamé. On va voir la suite des choses, mais le processus ne sera pas fait à part. C'est carrément la façon dont cela fonctionne à l'intérieur du ministère.

**Le sénateur De Bané :** Monsieur La France, vos lumières nous sont très utiles. Je vous remercie beaucoup de cet échange.

**M. La France :** Cela m'a fait plaisir.

**Le sénateur Fraser :** C'est très intéressant qu'il y ait des négociations ou des discussions avec Patrimoine canadien. Mais s'il s'agissait d'un cégep francophone, est-ce qu'il faudrait également se tourner vers Patrimoine canadien pour avoir le financement pour un amphithéâtre ou un gymnase?

**M. La France :** Non et ils n'ont pas besoin de se tourner vers Patrimoine canadien non plus, mais cela peut donner une petite poussée. C'est tout ce que je veux dire. La demande va être dans le plan quinquennal comme toutes les demandes. Mais si on peut revenir d'un autre angle aussi à l'intérieur du ministère, c'est là-dessus que le processus est le même, mais cela aide toujours.

**Le sénateur Fraser :** Si on peut, on va aider. Merci.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Monsieur le sous-ministre, quels sont les domaines où les besoins en matière de formation sont les plus élevés au niveau de l'éducation au Québec tant francophone qu'anglophone?

**M. La France :** Maths/sciences. Au niveau de mathématiques/sciences, c'est probablement les domaines dans lesquels nous éprouvons le plus grand besoin. Au niveau des universités aussi, on a eu des discussions avec les universités de formation des élèves. On est même au point, au Québec, où on doit engager des enseignants d'autres disciplines ou des enseignants d'ailleurs pour pouvoir combler les besoins qu'on a en enseignement des maths/sciences. Dans ce domaine, c'est vraiment une priorité.

Given how integrated students with learning difficulties are in classrooms, another priority would be the ability to provide all of our teachers with strategies for working with these students, in what we call "differentiated classrooms," giving teachers the tools they need to work with students at different levels.

I do not mind saying that all our students have special needs, and in that regard, we need to identify the students in a single class. Our teachers need to have at their disposal the strategies and methods for working in this kind of classroom, because it is truly the classroom of the future.

A lot is expected of our teachers. They are expected to do much more than just teach nowadays. They have to be sociologists and psychologists. In some cases, such as in the northern region, teachers also have to be able to provide language support. There is a province-wide need for speech therapy. When you consider aboriginal communities where the native language is neither French nor English and the fact that people are not trained to support those communities, the focus needs to be on students in kindergarten, Grade 1 and Grade 2. If we can catch them very early on, there is hope. Those are the teachers who need tools.

At the opposite end of the spectrum, in terms of math/science, the need is practically province-wide.

**Senator Fortin-Duplessis:** In your view, is it necessary to conduct studies or marketing campaigns on the training needs?

**Mr. La France:** I am not sure I understand your question.

**Senator Fortin-Duplessis:** In order to encourage students to go into subjects that would be the most important in the future, in Quebec, do you think that studies or marketing campaigns are needed to raise that awareness among students?

**Mr. La France:** You have hit the nail on the head. We also need campaigns to convince young men to go into teaching, especially primary education. It is hard to find male teachers for our primary schools. I can tell you that when I have the opportunity, I meet with university students, myself. It is important to do that kind of promotion. But we will always have trouble in that area, as long as we do not promote and value our teachers in the public eye. That is one of my priorities. Everyone has gone to school, everyone has an opinion, and I think we need to put a higher value on the profession of teaching.

**Senator Fortin-Duplessis:** That may be the reason why the dropout rate among male students is so high. If they had male teachers, I think the rate might be lower, because they would at least have a male figure with whom they could identify.

**Mr. La France:** I am one of those people who believe there needs to be a balance; we need both. And that balance among school staff is important, especially at the primary level. More and more, that balance is non-existent.

Étant donné le niveau d'intégration des élèves avec des difficultés d'apprentissage, une autre priorité serait d'avoir la possibilité de donner à tous nos enseignants des stratégies pour travailler avec ces élèves qui sont en difficulté, ce qu'on appelle en anglais « the differentiated classroom, » être capable de travailler avec des enfants de différents niveaux.

Je n'hésite pas à dire que tous nos enfants ont des besoins spéciaux et que là-dessus, il faut qu'on identifie les élèves dans une seule classe. Il est important que nos enseignants aient les stratégies et les moyens possibles pour travailler dans ce genre de classe, parce que c'est vraiment la nouvelle classe.

On s'attend beaucoup d'un enseignant. On s'attend que l'enseignant fasse beaucoup plus qu'enseigner maintenant. Il faut qu'il soit sociologue, il faut qu'il soit psychologue. Dans certains cas, si on parle de la région du nord, l'enseignant doit aussi être capable de donner un soutien linguistique. On a des besoins en orthophonie à travers la province. Quand on regarde dans les communautés autochtones où la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais et qu'on n'a pas de gens formés pour les soutenir, je pense alors qu'il faut se concentrer sur nos élèves en maternelle, première, deuxième années. Si on peut les rattraper très jeune, on a de la chance. Ce sont ces enseignants qu'il faut équiper.

À l'autre bout, maths/sciences, c'est carrément un besoin que j'ai au niveau de ma province.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Et selon vous, est-ce que des études ou des campagnes de promotion sur les besoins en matière de formation seraient nécessaires?

**M. La France :** Je ne suis pas sûr de bien comprendre votre question.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Pour essayer d'amener des étudiants vers certaines disciplines, qui seraient les plus importantes pour le futur, dans la province de Québec, est-ce que vous jugez que des études ou des campagnes de promotion seraient nécessaires afin de sensibiliser ces élèves?

**M. La France :** Vous avez absolument raison. On a besoin aussi d'avoir des campagnes pour convaincre les jeunes hommes d'aller en enseignement, surtout en enseignement du primaire. On a de la difficulté à avoir des garçons qui enseignent dans nos écoles primaires. Je peux vous dire que moi-même, je rencontre des élèves d'université quand j'ai l'occasion de le faire. C'est important de faire cette promotion. Mais tant qu'on ne fera pas dans le public la promotion et la valorisation de nos enseignants, on va toujours avoir de la difficulté. Pour moi, c'est une priorité. Tout le monde a été à l'école, tout le monde a une opinion, et à mon avis, il faut valoriser la fonction de l'enseignant.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est peut-être la cause pour laquelle les étudiants masculins décrochent tellement. Maintenant, s'ils avaient des professeurs masculins, je crois que le décrochage serait peut-être moindre, parce qu'il y aurait quand même un homme à qui s'identifier.

**M. La France :** Je suis un de ceux qui croient qu'il faut avoir un équilibre, il faut avoir les deux. Et c'est important, surtout au primaire, qu'on ait cet équilibre au sein du personnel d'une école. On voit de plus en plus que cet équilibre n'existe pas.

**Senator Champagne:** Mr. La France, you said you had needs, for instance, in speech therapy. You said you had a shortage of math and science teachers. One subject that always interests me is written language, be it English or French. It is true that it may be harder to learn written French. At your level, do you focus at all on that type of problem? We are realizing that students are graduating from French-language CEGEPs, and even universities, without the ability to write. I am wondering whether there is a similar problem in English. Is this a known and widespread problem, or can the situation be corrected?

**Mr. La France:** I can tell you that the nine school boards have signed partnership agreements with the ministry. Five categories were identified, one of which was improved student success, in other words, bringing the success rate up to an average of 80 per cent by the year 2020. That means that all the school boards will improve their success rates.

One of the priorities is language education and language quality. English-language school boards have said that, for them, it is not just the native language; they have decided to identify both languages. But when it comes to French-language school boards, French is the priority in their partnership agreements. The English-language school boards have identified French and English, saying that attention needs to be paid to language quality in terms of both. Since they are English-language school boards, we are talking about the mother tongue. I can tell you that yes, that is a priority.

I can go through the other points quickly. In terms of job training, we want to have more students less than 20 years of age enrolled in job training programs. We also want to work on providing support to students with learning difficulties. Lastly, we are focussing on the wellness-oriented school program, with a view to implementing school-based violence prevention programs. In certain regions and certain sectors, this is becoming an increasing problem, in terms of school violence.

The wellness-oriented school program involves anything related to non-violence, such as providing children with healthy meals when they would not otherwise have that opportunity. This program also involves a physical fitness component, ensuring that schools also meet that need.

Those are the five categories. I listed them, and it is not one, two, three, four and five, but basically all five. School boards must produce proposals and statistics showing improvement in each of the five categories.

**Senator Champagne:** Do you have schools outside the greater Montreal area with a focus on sports or music? Does that exist outside the Montreal area?

**Le sénateur Champagne :** Vous parliez, monsieur La France, que vous avez des besoins, par exemple, en orthophonie. Vous nous dites que vous avez des lacunes en nombre de professeurs au niveau des maths et des sciences. Une matière, moi, qui m'intéresse toujours, c'est la langue écrite, que ce soit l'anglais ou le français. Il est vrai que l'apprentissage du français écrit est peut-être plus difficile. Est-ce que, à votre niveau, on porte attention à ce genre de problème? Parce qu'on se rend compte qu'on a des élèves qui sortent de cégeps francophones, et même de l'université, et qui ne savent pas écrire. Je me demande si le problème est similaire en anglais. Est-ce que c'est une maladie connue et courante ou est-ce qu'on peut corriger le tir?

**M. La France :** Je peux vous dire que les neuf commissions scolaires ont signé les conventions de partenariat avec la ministre. Il y a cinq catégories qui ont été identifiées. Une des catégories a été l'amélioration de la réussite scolaire, d'avoir un taux de réussite en moyenne de 80 p. 100 d'ici l'année 2020. Ce qui veut dire que toutes les commissions vont relever les taux de réussite.

En ce qui concerne l'enseignement de la langue et de la qualité de la langue, c'est une des priorités. Les commissions scolaires anglophones ont dit que pour nous, ce n'est pas juste la langue maternelle, ils ont décidé d'identifier les deux. Alors quand on parle des commissions scolaires francophones, c'est le français qui est leur priorité dans leurs conventions de partenariat. Les commissions scolaires anglophones ont dit que c'est le français et l'anglais et que l'on doit regarder la qualité de la langue entre les deux. Étant donné que ce sont des commissions anglophones, on parle de langue maternelle. Sur ce point, je peux vous dire que oui, c'est une priorité.

Les autres points, je peux vous les nommer rapidement : c'est au niveau de la formation professionnelle, on aimerait avoir plus d'élèves de moins de 20 ans, qui s'inscrivent en programme de formation professionnelle; un autre point, c'est celui du soutien aux élèves en difficultés d'apprentissage; et, finalement, c'est le programme Écoles en forme et en santé, et c'est carrément de mettre en place des programmes qui vont contrer la violence en milieu scolaire. Dans certaines régions, dans certains secteurs, ceci devient un problème, qui est de plus en plus un enjeu au niveau de la violence à l'école.

Quand on parle du Programme écoles en forme et en santé, c'est tout ce qui touche à la non-violence, s'assurer que nos enfants qui n'ont pas la chance d'avoir de bons repas puissent en avoir. Quand on parle de l'école en forme, on parle de la santé physique des Québécois et de s'assurer que l'école s'occupe de cela aussi.

Ce sont les cinq catégories. Je vous les ai nommées, et ce n'est pas un, deux, trois, quatre, cinq, c'est carrément les cinq. Les commissions scolaires doivent arriver à des propositions et des statistiques, qui vont faire la preuve qu'il y a eu de l'amélioration dans chacune de ces catégories.

**Le sénateur Champagne :** En-dehors de la grande région de Montréal, est-ce qu'il y a, dans vos écoles, des endroits où il y a concentration sports ou concentration musique? Est-ce que cela existe en-dehors du secteur de Montréal?

**Mr. La France:** Yes, we have sport study and art-study programs; we also have new programs that are being implemented. In terms of art-study and sport-study programs, yes, they are in place.

**Senator Champagne:** The Montrealer thanks you for enlightening her.

**Senator Dawson:** Earlier, I mentioned the adverse effect of transferring federal responsibilities — labour and immigration — to the province. We also talked about Mr. Corriveau and the transportation problem within his school board. Yes, they probably have one of the largest school boards, but that is the outcome of a decision that had a negative impact. It was the Catholic school board of Quebec, the Découvreurs school board, that were responsible for student transportation at the time, in so-called “Catholic” school boards.

As soon as the governments had an agreement and Parliament had agreed to amend the Constitution to create an English-language school board, these people had a transportation problem on their hands. I do not think the governments’ intentions were bad. But the immediate outcome was that students who had previously received adequate regional transportation, that is, an hour-long bus ride to school — which is still a long time — be it St. Patrick High School or an elementary school, ended up having to spend an hour and a half on the bus because they no longer belonged to region XYZ; they belonged to one school board. That was not what students wanted, and their parents, even less so.

I think it is important to see whether the ministry can understand that there is a cost involved. The cost was added to these people’s transportation budget, because it was not the intention of the Quebec government, and certainly not of the federal government, to put them at a disadvantage. I am not sure whether you would like to comment on the negative impact this had on transportation.

**Mr. La France:** I am not familiar with the problem, so I could not provide an intelligent response. But what I can do is speak with Mr. Corriveau to see about meeting with ministry officials to examine the problem. That is not something that is under my jurisdiction, but I can make sure that the matter is discussed.

**The Chair:** Mr. La France, if there is any information on the matter that you are able or would like to share with the committee, could you please submit it to our clerk?

**Mr. La France:** Of course.

[English]

**Senator Seidman:** I would like to ask a follow-up question to clarify something regarding the transfer payments. Some of the senators asked very specifically how that looks in a sort of descriptive fashion in the name of transparency. I am not sure I am clear on what you said, so I might just review it a bit.

**M. La France :** Oui, on a des programmes de sports-études, arts-études, et on a de nouveaux programmes qui sont en train d’être mis sur pied. Au niveau d’arts-études et sports-études, oui, cela existe.

**Le sénateur Champagne :** La Montréalaise vous remercie de l’instruire.

**Le sénateur Dawson :** J’ai parlé tout à l’heure de l’effet pervers de la dévolution des régimes fédéraux, main-d’œuvre et immigration, vers la province. Et plus tôt, on a parlé de M. Corriveau et du problème de transport pour sa commission scolaire. Oui, ils ont probablement l’une des plus grandes commissions scolaires, mais c’est le résultat d’une décision qui a eu un effet pervers. C’était la Commission des écoles catholiques de Québec, les découvreurs, qui avaient la responsabilité de transporter les élèves dans le temps, dans les commissions scolaires dites « catholiques ».

Le jour où les gouvernements ont eu une entente et que le Parlement a accepté de modifier la constitution pour créer une commission scolaire « anglophone », ces gens se sont retrouvés avec un problème de transport. Je ne pense pas que l’intention était malicieuse. Mais l’effet pervers a fait que des élèves qui, auparavant, avaient un transport régional adéquat dans une heure, qui est déjà beaucoup, mais qui avaient une heure de transport entre l’école, que ce soit St. Patrick High School, ou une école élémentaire, ils se sont ramassés du jour au lendemain à faire une heure et demie en autobus parce qu’ils n’étaient plus membres de la régionale XYZ, ils devenaient membre d’une commission scolaire. Ce n’était pas une volonté de l’étudiant et encore moins des parents.

Je pense qu’il est important de voir si le ministère peut comprendre qu’il y a un coût. Le coût s’est ajouté au budget de transport de ces gens parce que ce n’était pas l’intention, ni du gouvernement du Québec et certainement pas du gouvernement canadien, de leur donner un handicap. Je ne sais pas si vous avez un commentaire à faire sur la notion de transport de cet effet pervers.

**M. La France :** Je ne connais pas le problème, alors je ne pourrais pas répondre intelligemment à cela. Toutefois, ce que je peux m’assurer, c’est de voir avec M. Corriveau si on peut rencontrer les instances à l’intérieur du ministère pour examiner le problème. Ce n’est pas un problème qui relève de ma direction, mais je peux m’assurer qu’on ait des discussions à ce sujet.

**La présidente :** Monsieur La France, s’il y a des informations que vous pouvez ou désirez partager avec le comité à cet effet, vous pourriez les faire parvenir à notre greffière?

**M. La France :** Certainement.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** J’aimerais poser une question complémentaire afin de clarifier quelque chose au sujet des paiements de transfert. Certains sénateurs vous ont posé des questions très précises sur la façon de procéder, par souci de transparence. Je ne suis pas certaine d’avoir bien saisi, alors j’aimerais y revenir brièvement.

In a very specific way, when you have a budget, everything is delineated line by line: You know where the money is going. When the transfer payments are made, is there just one big pot or are things well delineated? Could you describe what that looks like?

**Mr. La France:** Yes, we negotiated the protocol related to this entente. I cannot really speak for the other transfer payments because it is not my area of responsibility. I wish I could tell you more, but I can tell you how it works for the language agreement. On that one, the protocol determines dollars. We negotiate a protocol, then we bring it to the ministers and the federal government gives us our window, tells us the size of our budget, and we come to an agreement as to how we will distribute that budget between the provinces and territories. It is negotiated over four years. We sit down with the provinces and territories. We come to an agreement. Each one of the representatives brings it back to their home province or territory. There is agreement on the mass and how that mass will be divided.

When that is finished, every province and every jurisdiction has to negotiate their bilateral agreements, and in negotiating the bilateral agreements, that is when we talk about where their transfer payments are made. There is an amount that goes in Quebec specifically to the Ministry of Finance because of the cost of education in the English sector, which is probably in excess of \$700 million or \$800 million. That is part of what goes to support that.

From there, an amount is given to my sector based on consultations that we have held with the milieu, and then an amount of money goes to enseignement primaire et secondaire for adaptations for programs and any types of adaptation they have to do for the anglophone sector. I will transfer some of the money to Enseignement supérieur and some to projects that are specific to the English sector. They are approved on a project-by-project basis. I have to send the financial statements to the federal government annually; then they will sign off and we only receive the funding after we have indicated how we are going to spend it.

**Senator Seidman:** That is extremely helpful. Does the global amount go to finance?

**Mr. La France:** No, an amount looks at infrastructure and support costs for the anglophone sector. The other part comes to me and following consultations inside and outside the ministry, we identify some of the priorities they feel we need to work on for the English sector. I identify projects we will fund, and I will send money to communications to ensure that publications are made for the English sector, where the linguistic policy allows.

Enseignement supérieur looks at support for St. Lawrence College. For the requirements for that type of project, we go back to the federal government for complementary funds on an annual basis to see which new projects or what proposals we are putting on the table.

Dans un budget, chaque montant est indiqué, ligne par ligne. On sait exactement où va l'argent. En ce qui concerne les paiements de transfert, inscrit-on un seul gros montant ou est-ce que tout y est défini clairement? Pourriez-vous nous décrire un peu le fonctionnement?

**M. La France :** Absolument. Nous avons négocié le protocole relatif à cette entente. Toutefois, je ne peux pas parler pour les autres paiements de transfert, étant donné que cela ne relève pas de ma responsabilité. J'aimerais vous en dire davantage, mais je peux seulement parler de l'entente sur les langues. Dans ce cas-ci, les montants sont établis dans le protocole. Nous négocions un protocole que nous présentons aux ministres. Ensuite, le gouvernement fédéral nous fixe une fourchette, puis nous indique la taille de notre budget, et nous nous entendons sur la répartition de ce budget entre les provinces et les territoires. Le budget couvre une période de quatre ans. Nous discutons avec les provinces et les territoires, puis nous arrivons à une entente. Chacun des représentants retourne ensuite dans sa province ou son territoire. On s'entend sur la façon dont le financement sera divisé.

Une fois que tout cela est terminé, chaque province et territoire doit négocier ses ententes bilatérales, et c'est à ce moment-là que nous nous penchons sur la destination de leurs paiements de transfert. Au Québec, une somme est allouée précisément au ministère des Finances en raison du coût de l'éducation dans le secteur anglophone, coût qui s'élève probablement à plus de 700 ou 800 millions de dollars. Cela fait partie du soutien versé à cette fin.

À partir de là, mon secteur reçoit une certaine somme établie en fonction de consultations menées avec le milieu, puis un autre montant est alloué aux secteurs de l'enseignement primaire et secondaire pour l'adaptation de programmes ou toute autre adaptation dont le secteur anglophone a besoin. Je transfère une partie de l'argent au secteur de l'enseignement supérieur et aussi à des projets qui concernent précisément le secteur anglophone. Les projets sont approuvés au cas par cas. Je dois envoyer les états financiers au gouvernement fédéral chaque année; il les approuve, et nous recevons seulement les fonds une fois que nous avons montré ce que nous allons en faire.

**Le sénateur Seidman :** Votre réponse aide énormément. La somme globale va-t-elle aux finances?

**M. La France :** Non, une partie de la somme sert aux coûts de soutien et d'infrastructure relatifs au secteur anglophone. Je reçois l'autre partie et, à la suite de consultations menées au ministère et à l'externe, nous déterminons les priorités auxquelles on sent que nous devons travailler en ce qui concerne le secteur anglophone. J'établis quels projets nous allons financer et j'alloue de l'argent au secteur des communications afin qu'il crée des publications pour le secteur anglophone, lorsque la politique linguistique le permet.

Le soutien du Collège St. Lawrence relève de l'enseignement supérieur. Pour les exigences d'un projet de ce genre, chaque année, nous nous adressons à nouveau au gouvernement fédéral dans le but d'obtenir des fonds complémentaires, pour montrer les nouveaux projets que nous proposons ou nos suggestions.

What we have had funded in the past through complementary funds have been things like the auditorium at Dawson College and the community learning centres that exist. We have 22 community learning centres now across the province. Those are some examples of complementary funding.

**Senator Seidman:** Is there a global amount targeted for anglo minority language communities?

**Mr. La France:** Yes.

**Senator Seidman:** A global amount comes from the transfer payments.

**Mr. La France:** Yes. I do not want to make a mistake, but we will probably identify 120 specific projects. It could be a publicity campaign for supporting English education; it could be in support. All the English school boards had to sign partnership agreements to look at supporting that. It could be additional support needed for the CLCs, for the community learning centres, for whatever, and we will look at that. There could be professionals in my sector. A couple of projects deal with exchanges between francophone and anglophone schools. There is a list of specific projects and there are general projects that ensure that textbooks are translated.

**The Chair:** I have an additional question to that of Senator Seidman regarding the projects that you accept through the agreement. If the agreement is signed for four years, do you accept projects that will go on for more than one year, or do they have to come back every year for funding.

**Mr. La France:** Generally, I would say yes. The only problem with the present entente is that it was signed on March 30 of this year. On that one, I was a little leery to agree to four-year projects when I did not know whether the agreement would be signed.

We worked for one year and we are now in the process of looking at some of the projects that we will continue over four years. Normally, we would look at the four-year process and decide whether the projects that we want to do will continue over four years.

One project comes to mind. I wanted to mention it because it is part of our mission. In the spring, we run symposia with all the teachers of the math and science programs. Toward the end of June, we bring together all the anglophone math and science teachers who wish to attend. We look at programs, available materials, and so on. This project is spread over three years. They are not necessarily always spread over four years, but we are looking at trying to make those types of decisions.

The difficult thing is that in identifying those programs, we are trying to identify programs that reach the majority of people. When you talk of a four-year entente, I can show you how many applications and requests I receive. We need to try to look at supporting the structures that we have for the English sector. That is how we make our decisions on our projects, namely, on

Par le passé, les fonds complémentaires ont servi à financer, par exemple, l'auditorium du Collège Dawson et les « Community Learning Centres », les centres d'apprentissage communautaires. Il y en a maintenant 22 un peu partout dans la province. Voilà des exemples de financement complémentaire.

**Le sénateur Seidman :** Y a-t-il une somme globale mise de côté pour les communautés minoritaires de langue anglaise?

**M. La France :** Oui.

**Le sénateur Seidman :** Une somme globale provient des paiements de transfert.

**M. La France :** Oui. Je ne veux pas me tromper, mais nous désignerons probablement 120 projets précis. Il pourrait s'agir d'une campagne de publicité qui soutient l'éducation de langue anglaise; il pourrait s'agir d'appui. Toutes les commissions scolaires anglophones ont dû signer des ententes de partenariat selon lesquelles elles doivent prendre en considération la possibilité d'offrir de l'aide. Il pourrait s'agir de soutien additionnel requis par les CLC, les Community Learning Centres, ou par quoi que ce soit; nous examinerons la question. Il pourrait y avoir des professionnels dans mon secteur. Deux ou trois projets portent sur des échanges entre les écoles francophones et anglophones. Il y a une liste de projets précis et il y a aussi des projets généraux au moyen desquels les manuels sont traduits.

**La présidente :** J'ai une question complémentaire à celle du sénateur Seidman au sujet des projets que vous acceptez suivant l'entente. Si l'entente signée dure quatre ans, acceptez-vous des projets qui dureront plus d'un an ou faut-il redemander des fonds chaque année?

**M. La France :** De façon générale, je dirais que la réponse est oui. Le seul problème en ce qui a trait à l'entente actuelle, c'est qu'elle a été signée le 30 mars dernier. Dans le cadre de celle-là, j'hésitais un peu à accepter des projets de quatre ans sans savoir si elle serait signée.

Nous avons travaillé pendant un an et nous étudions actuellement certains des projets que nous poursuivrons sur quatre ans. Normalement, nous examinerions le processus de quatre ans et nous déterminerions si les projets que nous voulons entreprendre se dérouleront sur quatre ans.

Un projet me vient à l'esprit. Je veux le mentionner parce qu'il fait partie de notre mission. Au printemps, nous organisons des symposiums avec tous les enseignants des programmes de sciences et de mathématiques. Vers la fin du mois de juin, nous réunissons tous les enseignants anglophones de sciences et de mathématiques qui souhaitent participer. Nous examinons les programmes, le matériel disponible, et cetera. Ce projet s'échelonne sur trois ans. Les projets ne sont pas toujours de quatre ans, mais nous tentons de prendre des décisions en ce sens.

La difficulté, c'est de choisir des programmes qui touchent la majorité des gens. Il s'agit d'une entente de quatre ans, et je peux vous montrer le nombre de demandes que je reçois. Nous devons tenter de trouver des moyens de soutenir les structures en place dans le secteur anglophone. Voilà sur quoi nous fondons nos décisions relatives aux projets : au montant d'appui fourni.

how much of it will support them. When I meet with the directors general, I ask them, “Are all nine of you buying into this? If you are not, then maybe we need to look at something else.”

Those are some of the ways that I have been trying to do it, because we need to avoid the piecemeal projects. That is a one-shot deal and does not offer support.

**The Chair:** Do you consider the impact of the project on the community?

**Mr. La France:** Absolutely.

**The Chair:** Thank you.

**Senator Fraser:** We are not going to keep you here for the rest of your life, although it may feel that way.

Would you tell us more about the community learning centres? I believe you mentioned the English Montreal School Board and one other school board in your initial presentation. You mentioned those school boards and the other boards that came in later. I think they may be important in terms of understanding community development.

**Mr. La France:** We have 22 community learning centres in all 10 school boards. I said 10, but there are only nine English school boards. The Littoral School Board has 13 schools and nine of them are anglophone. On that one, we support the Littoral School Board in terms of community learning centres.

When we set up community learning centres, it was set up through Noel Burke, my predecessor. It was set up as a project that would allow each school board and each school to look at how it would render services and how it would work with the existing community resources. Initially, it was to look at using the school after hours. Two things happened in the funding that we sent them. First, they were to have video conferencing equipment so that they could video conference between community learning centres. That allowed accessibility for teacher training or for whatever. Those centres then became available in some communities and in some distant communities where the CLSC said that it was a benefit and that they could use this system now to teach parents about health care and things like that.

We did not make this a one-size-fits-all project. We said, “We will give you money to hire a coordinator. You will have a video conferencing centre and we will have a central team that will go around the province and will look at putting in place your community learning centre and getting everything in writing. There is a document — and, it is a brick; it is a three-ring binder — that looks at community learning centres and how they apply differently from one community to the other. It could be using the school after hours. It could be having a vaccination program for infants. It could be La Leche League. It could be anything. We did not say that it had to be limited to this. We said, “You can use the community learning centre.” We then put a coordinator in place to coordinate the activity with the school.

Lorsque je rencontre les directeurs généraux, je leur demande : « Êtes-vous tous d'accord, les neuf? Sinon, nous devrions peut-être nous tourner vers autre-chose. »

Ce sont là certaines des façons dont j'essaie de procéder, car il faut éviter les projets ponctuels, qui ne se répètent pas et n'offrent pas de soutien.

**La présidente :** Prenez-vous en considération les conséquences du projet sur la collectivité?

**M. La France :** Absolument.

**La présidente :** Merci.

**Le sénateur Fraser :** Contrairement à ce qu'il peut vous sembler, nous n'allons pas vous retenir le reste de votre vie.

Pouvez-vous nous en dire plus au sujet des centres d'apprentissage communautaires, des CLC? Je crois que vous avez mentionné la Commission scolaire English-Montréal et une autre pendant votre déclaration. Vous avez parlé de celles-là et d'autres commissions scolaires qui ont fait leur apparition plus tard. À mon avis, il y a peut-être là une clé du développement communautaire.

**M. La France :** Il y a 22 CLC dans les 10 commissions scolaires. J'ai dit dix, mais en fait, il y a seulement neuf commissions scolaires de langue anglaise. La Commission scolaire du Littoral compte 13 écoles, dont 9 sont anglophones. Nous soutenons donc les CLC pour la Commission scolaire du Littoral.

C'est mon prédécesseur, Noel Burke, qui a mis sur pied les CLC. Le projet visait à permettre à chaque commission scolaire et à chaque école d'examiner la façon dont elle fournirait des services et dont elle emploierait les ressources existantes de la collectivité. Au départ, l'idée était de se servir de l'école après les heures de classe. Or, deux choses se sont produites avec les fonds que nous avons envoyés. D'abord, les écoles devaient être dotées de l'équipement nécessaire pour que les CLC puissent communiquer entre eux par vidéoconférence, ce qui rendait possible, notamment, d'offrir de la formation aux enseignants. Les centres sont ensuite devenus accessibles dans certaines collectivités et dans des collectivités éloignées, où le CLSC a déclaré que le programme était avantageux et qu'il pouvait maintenant y avoir recours pour renseigner les parents au sujet des soins de santé et autres.

Nous n'avons pas adopté une approche « à taille unique » dans le cadre de ce projet. Nous avons déclaré : « Nous allons vous fournir l'argent nécessaire pour embaucher un coordonnateur. Vous aurez un centre de vidéoconférence, et nous aurons une équipe centrale qui voyagera partout dans la province, qui travaillera à l'établissement de votre CLC et qui mettra tout par écrit. » Il existe un document — un classeur à trois anneaux très épais — qui porte sur les CLC et sur les façons dont ils diffèrent dans leur fonctionnement d'une collectivité à l'autre. Le centre se sert peut-être de l'école après les heures de classe. Il offre peut-être un programme de vaccination pour les nourrissons. Il sert peut-être à la Ligue La Leche. Il peut faire n'importe quoi. Nous n'avons pas imposé de limites. Nous avons dit : « Vous pouvez utiliser le CLC. » Puis, nous avons engagé un coordonnateur, dont la tâche est d'organiser les activités en collaboration avec l'école.

Without you being able to see one of them, I must tell you that not one of them is the same; all 22 are different.

**Senator Fraser:** That would be the point, namely that they are in the community.

**Mr. La France:** They are community based. It is to involve the community and to bring the community into the school. The anglophone community in Quebec has always had that attitude, namely that community is important.

**Senator Fraser:** And schools.

**Mr. La France:** It is linked to the schools. The biggest concern for us is giving distances. We have difficulty talking about community schools in the English sector now, and the CLCs try to kind of bring that aspect out.

**Senator Fraser:** Is this an expensive project? It does not sound very expensive.

**Mr. La France:** The initial outlay is probably \$100,000 for each community centre. Thereafter, it is the annual cost of having the coordinator in place. For the rest, it is the school board that must buy into it. We have put in place decreasing funding over five years so that they become self-sufficient. Initially, it was only three years and then the funding was to stop. When we analyzed that, three years was not enough time for them to be able to do that so we have extended it to five years. In the sixth year, there is decreasing funding; in the seventh year, it decreases again. I am getting requests now to go to the next phase. I have requests to open 15 new centres. At this point I do not have the funding, but that is something that we are exploring.

**Senator Fraser:** This is a program that is working, then?

**Mr. La France:** It is working — not in 100 per cent of the cases, but pretty close to it. This has been a success story for us.

**The Chair:** That is good. The committee will be visiting a community learning centre on Thursday in Saint-Robert.

**Mr. La France:** Our coordinator will probably be at that session. If there is someone who can tell you about community learning centres, she was there from day one. She has shepherded this with a main de maître from the beginning.

**Senator Fortin-Duplessis:** Can you share with us some success stories in the education sector? We will finish on that positive statement.

**Mr. La France:** How much time do you have?

I think the CLCs are definitely a success story in our sector. I think the availability of textbooks and classrooms is a success story. Our parents are buying into the need for vocational education and I think it is something that our school boards have worked very hard on.

Sans que vous puissiez en visiter un, je dois vous dire qu'il n'y en a pas deux pareils; les 22 sont différents.

**Le sénateur Fraser :** C'est là l'aspect essentiel, qu'ils soient dans la communauté.

**M. La France :** Ils sont centrés sur la communauté. Ils servent à la faire participer et à l'introduire dans les écoles. Les anglophones du Québec ont toujours jugé que la communauté est importante.

**Le sénateur Fraser :** Et les écoles.

**M. La France :** C'est lié aux écoles. Notre plus grande préoccupation, c'est qu'il y ait de la distance. Nous avons de la difficulté à parler d'écoles communautaires dans le secteur anglophone en ce moment, et les CLC tentent en quelque sorte de faire ressortir cet aspect.

**Le sénateur Fraser :** S'agit-il d'un projet coûteux? On dirait que non.

**M. La France :** La mise de fonds initiale est probablement de 100 000 \$ par centre communautaire. Par la suite, il faut payer le salaire annuel du coordonnateur. Pour le reste, c'est la commission scolaire qui doit investir dans le projet. Nous avons établi un programme de diminution du financement sur une période de cinq ans afin que les centres deviennent autonomes. Initialement, la période était de trois ans, après quoi on n'accordait plus de fonds. Or, nous avons effectué une analyse et nous avons découvert qu'ils ne pouvaient pas y arriver en trois ans; nous avons donc prolongé la période jusqu'à cinq ans. Au cours de la sixième année, le financement diminue, et il diminue à nouveau au cours de la septième. Je reçois maintenant des demandes de passer à la prochaine étape. J'ai des demandes qui visent l'ouverture de 15 nouveaux centres. En ce moment, je n'ai pas les fonds nécessaires, mais nous examinons la question.

**Le sénateur Fraser :** Donc le programme fonctionne?

**M. La France :** Il fonctionne — pas dans 100 p. 100 des cas, mais presque. Nous le considérons comme une réussite.

**La présidente :** C'est bien. Le comité visitera un CLC jeudi, à Saint-Robert.

**M. La France :** Notre coordonnatrice sera probablement présente. S'il y a quelqu'un qui peut vous parler des CLC — elle est là depuis le premier jour. Depuis le début, elle pilote le projet de main de maître.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Pouvez-vous partager avec nous des histoires de réussite du secteur de l'éducation? Nous allons finir sur une note positive.

**M. La France :** Vous avez combien de temps?

Je pense que les CLC sont certainement une histoire de réussite dans notre secteur. Les manuels et les salles de classe dont on dispose aussi. De plus, nos parents croient en la nécessité de la formation professionnelle et c'est là, je pense, un aspect auquel nos commissions scolaires ont travaillé très fort.

I think “reform” has been a bit of a bad word in the province over the years. However, as far as the English sector is concerned, particularly at the elementary school level, it has been a success story.

When we look at how we are working with students, the reform looks at differentiation of instruction and at offering more opportunities to our students. I think that is a success story. It remains to be seen how it will be seen publicly, but I think there are some real opportunities here.

One of the biggest success stories, in my view — and I would hope that people who come to see it would reflect that — is that we are a small enough community that we have opportunities to sit down and talk to each other. When you look at being able to talk to nine school boards in one room, at one time, to look at what they are thinking, for me it is a success story because I can tell a minister what the network that I represent is thinking. They may not like what I have to say, but in most cases the opportunity is there to do so. In my view, that is important. There is a fundamental value in being able to do that.

I think the success rate of our students in the English sector is something that I must mention because it is there. We have a long way to go — I should not say “a long way”; 20 per cent is better than what happens in some other sectors. However, it is something that we must look at. Our focus must return to math and science and the brain drain in this province. We need to look at that.

Many of our students coming out of our schools are bilingual. I think that says a lot.

[Translation]

**Senator Dawson:** I would like to make a brief comment and, at the same time, ask a question. We hope that in two years’ time, when he comes back to see us, the St. Lawrence College auditorium will be a success story.

**The Chair:** On that note, Mr. La France, I would like to express our appreciation. You spent a few hours with the committee, and you were able to answer the questions put to you by my colleagues with a great deal of tact and forthrightness. We are very grateful. You have been very helpful in clearing up some of our questions.

On behalf of all the committee members, I would like to thank you and wish you all the best when you return to work this afternoon. Thank you very much, Mr. La France.

**Mr. La France:** Thank you. It was my pleasure.

[English]

**The Chair:** For those who did not have the chance to visit Morrin Centre yesterday, Mr. Jacobs has offered to give a short tour after this meeting.

We are now free until one o’clock this afternoon.

(The committee adjourned until 1:10 p.m.)

Je pense qu’au fil des ans, le terme « réforme » est devenu quelque peu péjoratif dans la province. Or, pour ce qui est du secteur anglophone, particulièrement en ce qui concerne l’école élémentaire, la réforme a été une réussite.

Lorsque l’on examine la façon dont on travaille avec les élèves, la réforme se penche sur la différenciation de l’instruction et sur l’augmentation des possibilités offertes à nos élèves. Selon moi, il s’agit là d’une réussite. Il reste à voir ce que le public pensera, mais je crois qu’il existe là de vraies possibilités.

À mon avis, l’une des plus grandes histoires de réussite — et j’espère que les gens qui le constateront penseront la même chose —, c’est que nous sommes assez peu nombreux, dans notre collectivité, pour pouvoir nous réunir et discuter. Lorsqu’il est possible de parler à neuf commissions scolaires en même temps et dans la même salle, de se pencher sur leur avis, pour moi, c’est une réussite parce que je peux dire à un ministre ce que le réseau que je représente pense. Ce que j’ai à dire peut ne pas leur plaire, mais dans la plupart des cas, il est possible de procéder de cette façon. C’est important, selon moi. Le fait de pouvoir procéder ainsi a une valeur fondamentale.

Aussi, je pense que je dois mentionner le taux de réussite des élèves du secteur anglophone parce qu’il est ce qu’il est. Il y a encore beaucoup de chemin à faire — en fait, je ne devrais pas dire « beaucoup », car 20 p. 100, c’est mieux que ce qui se passe dans d’autres secteurs. Toutefois, nous devons examiner le dossier. Nous devons nous concentrer à nouveau sur les mathématiques et sur les sciences, ainsi que sur l’exode des cerveaux qui se produit dans notre province. Nous devons nous pencher là-dessus.

En outre, bon nombre des élèves qui sortent de nos écoles sont bilingues. Je crois que ce fait en dit long.

[Français]

**Le sénateur Dawson :** J’aimerais faire un petit commentaire et, en même temps, poser une question. On espère que dans deux ans, quand il va revenir nous voir, le « success story » sera l’auditorium du Cégep St. Lawrence.

**La présidente :** Sur ce, monsieur La France, je tiens à vous exprimer notre reconnaissance. Vous avez été quelques heures avec nous et vous avez su répondre avec beaucoup de doigté et d’honnêteté aux questions posées par mes collègues. C’est très apprécié. Vous aurez beaucoup contribué à éclaircir certaines de nos questions.

De la part de tous les membres du comité, je tiens à vous remercier et à vous souhaiter bon succès lorsque vous retournerez à votre travail cet après-midi. Merci beaucoup, monsieur La France.

**M. La France :** C’est moi qui vous remercie, cela m’a fait plaisir.

[Traduction]

**La présidente :** Pour ceux et celles qui n’ont pas eu l’occasion de visiter le Centre Morrin hier, M. Jacobs a offert de donner une courte visite guidée après la séance.

Nous sommes maintenant libres jusqu’à 13 heures.

(Le comité suspend ses travaux jusqu’à 13 h 10.)

QUEBEC CITY, Tuesday, September 14, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 1:17 p.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it (topic: the English-speaking communities in Quebec).

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Honourable senators and guests, welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, and I am the chair of this committee. I am joined this afternoon by several colleagues, members of the committee, and I invite them to introduce themselves.

**Senator Champagne:** Good afternoon. My name is Andrée Champagne. I am the deputy chair of this committee. Considering that I am not quite well right now, I think health services would be helpful to me, in either language. Thank you.

**Senator Seidman:** Good afternoon. I am Judith Seidman, a new senator. I have been in the Senate for about a year. I am from Montreal. My professional background before I came to the Senate was in health and social services, so I am very interested in hearing what you have to say.

[*Translation*]

**Senator Fortin-Duplessis:** Good afternoon. I am Senator Suzanne Fortin-Duplessis. I was an MP for nine years for the riding of Louis-Hébert, here in the Quebec City region. We will be pleased to ask you a few questions after the presentation of your brief.

[*English*]

**Senator Fraser:** I am Joan Fraser. I have been in the Senate for 12 years, which does not make me a baby in the Senate, but it I am certainly not among the senior people, more a middle-range senator. Before that, for almost all my career, I was a journalist in Montreal.

**Senator Dawson:** I am Dennis Dawson. I was born and raised in Quebec City. I was a member of Parliament in a previous life, and I have been in the Senate now for five years. I am a big fan of both Jeffery Hale Hospital and Saint Brigid's Home.

**The Chair:** I would like to welcome the Community Health and Social Services Network, CHSSN, represented by Ms. Jennifer Johnson, Executive Director.

Ms. Johnson, the committee thanks you for having accepted this invitation to appear this afternoon. You have approximately five minutes to make your presentation to the committee, after which the members will follow with questions. You now have the floor.

QUÉBEC, le mardi 14 septembre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 13 h 17 pour faire l'étude de l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant (sujet : les communautés anglophones du Québec).

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente :** Honorables sénateurs, chers invités, je vous souhaite la bienvenue à cette réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, et je suis la présidente de ce comité. Plusieurs de mes collègues, membres du comité, m'accompagnent cet après-midi. Je les invite donc à se présenter.

**Le sénateur Champagne :** Bon après-midi. Je m'appelle Andrée Champagne et je suis la vice-présidente de ce comité. Je ne me sens pas très bien en ce moment, alors des services de santé seraient sans doute les bienvenus dans mon cas, que ce soit en français ou en anglais. Merci.

**Le sénateur Seidman :** Bon après-midi. Je m'appelle Judith Seidman, une nouvelle venue au Sénat. Je suis sénatrice depuis environ un an. Je suis originaire de Montréal. Avant d'entrer au Sénat, j'ai fait carrière dans le domaine de la santé et des services sociaux, j'ai donc très hâte d'entendre ce que vous avez à nous dire.

[*Français*]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Bonjour, je suis le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis. J'ai été, durant neuf ans, membre du Parlement pour le comté de Louis-Hébert, ici dans la région de Québec. Il va nous faire plaisir, après votre la présentation de votre mémoire, de vous poser quelques questions.

[*Traduction*]

**Le sénateur Fraser :** Je m'appelle Joan Fraser. Je suis au Sénat depuis 12 ans. Je ne suis donc pas une débutante, mais je ne fais pas partie non plus des plus expérimentés. Je me qualifierais plutôt de sénatrice intermédiaire. Avant d'entrer au Sénat, j'ai passé le plus gros de ma carrière à travailler comme journaliste à Montréal.

**Le sénateur Dawson :** Je m'appelle Dennis Dawson. Je suis né et j'ai grandi à Québec. J'ai été député au Parlement dans une vie antérieure, et je suis au Sénat depuis cinq ans maintenant. J'admire beaucoup le travail du personnel de l'Hôpital Jeffery Hale et du Saint Brigid's Home.

**La présidente :** Je tiens à souhaiter la bienvenue à Mme Jennifer Johnson, directrice générale du Réseau communautaire de santé et de services sociaux, le RCSSS.

Madame Johnson, le comité vous remercie d'avoir accepté de comparaître cet après-midi. Vous avez environ cinq minutes pour nous présenter votre mémoire, après quoi les membres du comité pourront vous poser des questions. La parole est à vous.

**Jennifer Johnson, Executive Director, Community Health and Social Services Network:** Thank you very much. Good afternoon, ladies and gentlemen.

[Translation]

Madam Chair, thank you very much for giving me the opportunity to appear before you today. I will do my presentation in English for the English-speaking community, if that is okay with you.

[English]

Today I will give you a brief overview of the profile of health of the English-speaking community of Quebec followed by some of the activities we have been doing with the investments from the roadmap for linguistic minorities, the monies that have been invested in the English-speaking community. I think that will give you a good idea of where we are and where we are going.

I call the first part of this presentation the myth-busting presentation because inevitably most people have a perception of the English-speaking community that is often incorrect with respect to health and social services.

We look at health and social services from the population-health approach, which is looking at all the determinants of health, not just health and social services. We are looking at revenue, employment, living situation, social inclusion and all of the other aspects that affect the health of a community.

We have spent an enormous amount of time developing a knowledge base about the English-speaking community so that we could express to the public health system the realities of this community. We have done that using Census of Canada data; using the Canadian Community Health Survey, which was done in 2005; and we also do our own surveys. We have surveyed the population of the English-speaking community across Quebec three times now, with 3,000 respondents, and we have our own surveys on the vitality of the community and the use of health and social services. Most of the information I will present comes from one of those three sources.

The English-speaking community is made up of approximately 994,000 people across the province of Quebec, which is about 13.4 per cent of the population. You have probably heard that already at one point in the last 24 hours. Most important is that this is not consistently distributed across the province. You can have a population of .6 per cent of the population in one territory and 32 per cent in another. No picture of the English-speaking community is the same in any of the territories or regions that we have.

**Jennifer Johnson, directrice générale, Réseau communautaire de santé et de services sociaux :** Merci beaucoup. Bon après-midi, mesdames et messieurs.

[Français]

Madame la présidente, je vous remercie infiniment de cette opportunité de vous parler aujourd'hui. Je vais faire ma présentation en anglais — j'espère que cela vous convient — pour la communauté anglophone.

[Traduction]

Je vous donnerai aujourd'hui un bref aperçu du profil de santé de la communauté anglophone du Québec. Je vous parlerai ensuite de quelques-unes des activités que nous avons menées grâce aux sommes injectées dans le cadre de la feuille de route pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire, plus précisément grâce à l'argent investi dans la communauté anglophone. J'estime que vous aurez ainsi une bonne idée de la situation actuelle et de ce qui s'en vient.

J'ai intitulé la première partie de cette présentation « Déboulonner les mythes », car bien souvent les gens ont une perception erronée de la situation de la communauté anglophone en ce qui a trait à la santé et aux services sociaux.

C'est dans l'optique de la santé de la population que nous étudions l'état des services de santé et des services sociaux, c'est-à-dire que nous passons à la loupe tous les déterminants de la santé, et pas seulement les services de santé et les services sociaux eux-mêmes. Nous tenons compte des revenus, de l'emploi, des conditions de vie, de l'inclusion sociale et de tous les autres aspects qui influent sur la santé d'une communauté.

Nous avons consacré énormément de temps à l'élaboration d'une base de connaissances sur la communauté anglophone, de façon à pouvoir démontrer aux responsables du système de santé publique ce que vit réellement cette communauté. Nos conclusions s'appuient sur les données du Recensement du Canada et de l'Enquête sur la santé dans les collectivités canadiennes, qui date de 2005, de même que sur les recherches que nous avons nous-mêmes effectuées. Nous avons mené trois sondages auprès de la communauté anglophone de l'ensemble du Québec, auxquels ont répondu 3 000 personnes, et nous avons effectué nos propres enquêtes sur la vitalité de la communauté et l'utilisation des services de santé et des services sociaux. La majeure partie de l'information que je vais vous présenter est d'ailleurs tirée de ces trois sources.

La communauté anglophone du Québec compte quelque 994 000 personnes, ce qui représente environ 13,4 p. 100 de la population. Ce n'est sans doute pas la première fois que vous entendez ces chiffres depuis hier. Il faut surtout retenir que cette population n'est pas distribuée uniformément dans l'ensemble de la province. Selon la région, la communauté anglophone peut représenter de 0,6 à 32 p. 100 de la population. Le profil de la communauté anglophone n'est donc jamais le même d'un territoire ou d'une région à l'autre.

If you look at the slide I provided, it has an interesting profile that shows you how varied the proportion of the population is across Quebec. It illustrates very well the diversity that we are always dealing with when we look at the English-speaking population of Quebec.

This is an aging population compared to the francophone community. Nine of the territories in Quebec have 20 per cent more seniors than the francophone population in their territories. For example, in l'Estrie, 64 per cent of the population is over the age of 65; 40 per cent in Lanaudière; and 50 per cent in the Laurentides. This is significantly higher than the francophone populations in that region.

There is also an interesting phenomenon called "the missing middle." This is a generation, 45 to 65 years of age, that actually left the province in the 1970s and 1980s. As a consequence, a smaller population is responsible for a heavy caregiver burden for the English-speaking population of Quebec. Volunteers that normally would be taking care of many services for the elderly are not there, and so the ones who remain are highly burdened and have a high level of burnout.

Unemployment rates are also surprisingly higher in every territory across the province, compared to their francophone neighbours. In regions such as Côte-Nord and Gaspésie, we are talking about very significant differences, 17 per cent and 12 per cent higher than the francophone population of that same region; these are very high levels of unemployment. Only the francophones in New Brunswick and Newfoundland have higher unemployment rates.

I have a slide to illustrate that. Unfortunately, you have black-and-white copies, so it is not as easy to see as on coloured paper. The next slide has an illustration of the differences in unemployment by region. You can see the enormous difference between many of the communities in North Quebec — Côte-Nord, Abitibi and even l'Estrie, a region where you would think unemployment would not be as big an issue — with higher levels of unemployment for the English-speaking community. Also Capital-Nationale, Bas-Saint-Laurent, Gaspésie; all these communities have important differences.

This also translates into the low-income cut-off, LICO. I do not know if you are familiar with that term, but it is an indicator that is generated based on income, where you live, how much money you spend on food and rent, et cetera. English-speaking Quebecers across the province are 38 per cent more apt to have incomes below the low-income cut-off. A significant difference exists between the English-speaking community and the French-speaking community.

Ten out of the 17 regions are 10 per cent more likely to be below the low-income cut-off than the francophones who live next to them. Seventy-four per cent of the people in the English-speaking

Je vous invite à consulter la diapositive que je vous ai remise. On y présente un graphique intéressant qui fait état de la grande variation de la proportion de la population à l'échelle du Québec. Ce graphique illustre très bien la diversité avec laquelle nous devons invariablement composer quand il est question de la communauté anglophone du Québec.

Il s'agit d'une population âgée par rapport à la communauté francophone. Dans neuf des régions du Québec, la population anglophone compte 20 p. 100 de plus de personnes âgées que la population francophone. Par exemple, en Estrie, 64 p. 100 de la population est âgée de plus de 65 ans; on parle de 40 p. 100 dans Lanaudière, et de 50 p. 100 dans les Laurentides. Ce sont des pourcentages beaucoup plus élevés que ceux recensés chez les populations francophones de ces régions.

Il existe aussi un phénomène intéressant que l'on pourrait appeler « absence d'entre-deux ». Il s'agit d'une génération, des gens âgés entre 45 et 65 ans, qui a quitté la province dans les années 1970 et 1980. Il reste donc un nombre limité de citoyens qui doivent endosser le rôle difficile de soignants pour la population anglophone du Québec. Les bénévoles qui normalement assureraient bon nombre des services offerts aux aînés ne sont tout simplement pas là, alors ceux qui restent sont carrément débordés et souffrent trop souvent d'épuisement professionnel.

Le taux de chômage qu'affiche la communauté anglophone est étonnamment plus élevé que celui de la communauté francophone, et c'est le cas dans toutes les régions de la province. Dans des régions comme celles de la Côte-Nord et de la Gaspésie, ce sont des écarts très marqués, soit 17 et 12 p. 100 respectivement de plus que la population francophone de la même région; on parle de taux de chômage très importants. Seules les populations francophones du Nouveau-Brunswick et de Terre-Neuve présentent des taux de chômage plus élevés.

J'ai une diapositive qui vous montre ces données. Malheureusement, vous avez des copies en noir et blanc, et ce n'est pas aussi clair que sur la copie couleur. La prochaine diapositive illustre les écarts entre les taux de chômage par région. Vous pouvez constater qu'il y a une énorme différence dans bien des communautés du Nord du Québec (la Côte-Nord, l'Abitibi, et même l'Estrie, une région qui à prime abord ne devrait pas poser trop de problèmes en matière d'emploi). Et on remarque le même phénomène dans la Capitale nationale, le Bas-Saint-Laurent et la Gaspésie.

Et cela influe également sur le seuil de faible revenu, le SFR. J'ignore si vous connaissez ce terme, mais il s'agit d'un indicateur qui s'appuie sur des facteurs tels que le revenu, la région de résidence, les dépenses liées à la nourriture et au logement, et cetera. Les Québécois anglophones de la province sont 38 p. 100 plus susceptibles de toucher des revenus inférieurs au SFR. Il y a un fossé important entre la communauté anglophone et la communauté francophone.

Dans 10 des 17 régions, 10 p. 100 des anglophones sont plus susceptibles que leurs voisins francophones de percevoir un revenu inférieur au SFR. En outre, 74 p. 100 de la population

community who are below the low-income cut-off are on the Island of Montreal. Therefore, there is a high and important level of people below the low-income cut-off on the Island of Montreal.

In March of this year, we did a survey of 3,000 anglophones across Quebec. We asked questions about the use of health and social services. In our preliminary analysis of this information, we have some interesting data: 57 per cent of those surveyed had not received information about services in English provided by the public health and social service institutions in their regions in the last two years. That is still a significant number of people not receiving information. This number is down from the previous survey done in 2005, but our thoughts are that this drop could be related to the H1N1 event of last year. Many people did receive the H1N1 information.

Fifty-six per cent of the respondents who used a CLSC — centre local de services communautaires — service were served in English; this is down from 65 per cent in 2005. Fifty-nine per cent of respondents who used Info-Santé were served in English. This is very disappointing because if you were to think of a front-line service that should be available in English, Info-Santé could easily be the first step that people take to receive health care. We know for a fact that the structure is there to provide services in English. Info-Santé is well organized to provide services in English, but still the people using it are not receiving services in English.

Again, I want to emphasize that everything varies greatly between regions, even within Montreal, where you have three different types of availability. The East End of Montreal is a completely different reality from the West End of Montreal, and the same applies throughout Quebec. Receiving services in Gaspé is very different from receiving services in Quebec City or l'Estrie or near Sherbrooke.

When we looked at the Canadian Community Health Survey, one of the most important analyses we made was that compared to the other three official language groups — francophones outside Quebec, francophone Quebecers and anglophone Canadians — English-speaking Quebecers have the lowest rates among all the groups for important indicators of their access and indicators of their health — having access to a regular doctor, satisfaction with the care they received, utilization of hospital and doctors' services, et cetera, the important indicators.

Looking at these primary indicators for health and social services in the community, we realize that some serious demographic challenges and very varied access to public health and social services for the English-speaking communities exist in a number of regions. The discrepancies vary greatly from region to region, and even within areas such as Montreal, they vary significantly.

anglophone ayant un revenu inférieur au SFR habite l'île de Montréal. Il y a donc une forte proportion de personnes qui touchent un revenu inférieur au SFR sur l'île de Montréal.

En mars de cette année, nous avons mené un sondage auprès de 3 000 anglophones à l'échelle du Québec. Nous les avons interrogés sur leur utilisation des services de santé et des services sociaux. Notre analyse préliminaire des réponses obtenues nous ont permis de dégager des données intéressantes : 57 p. 100 des personnes interrogées n'avaient pas été informées des services offerts en anglais par leurs établissements régionaux de santé publique et de services sociaux au cours des deux dernières années. Il y a donc encore beaucoup de gens qui ne reçoivent pas ces informations. On constate une légère baisse par rapport au sondage effectué en 2005, mais nous pensons que cette différence est attribuable aux campagnes de sensibilisation à la H1N1 qui ont été menées l'an dernier. Beaucoup ont alors été informés des services offerts.

Cinquante-six pour cent des répondants ayant eu recours aux services de CLSC (centre local de services communautaires) ont été servis en anglais; il s'agit d'une baisse par rapport aux 65 p. 100 rapportés en 2005. Cinquante-neuf pour cent des répondants ayant eu recours aux services Info-Santé ont été servis en anglais. C'est très décevant, car si on pense à un service de première ligne qui devrait être offert en anglais, Info-Santé pourrait très bien être la première ressource à laquelle les gens font appel pour recevoir des soins. Nous savons pertinemment que la structure actuelle pourrait permettre d'offrir des services en anglais. Info-Santé est bien organisé pour offrir des services en anglais, mais dans les faits, la population n'en bénéficie pas.

Je tiens à préciser encore une fois que les réponses varient grandement d'une région à l'autre, et même d'un secteur à l'autre de Montréal, où on recense trois niveaux de disponibilité des services. La réalité de l'Est de Montréal est totalement différente de celle de l'Ouest, et la même chose est vraie pour l'ensemble du Québec. L'offre de services n'est pas du tout la même à Gaspé et à Québec, ni en Estrie, ni dans la région de Sherbrooke.

À la lumière de notre analyse de l'Enquête sur la santé dans les collectivités canadiennes, une des constatations les plus notables est que comparativement aux trois autres groupes de langue officielle — les francophones hors Québec, les Québécois francophones et les Canadiens anglophones —, les Québécois anglophones sont les plus désavantagés par rapport à d'importants indicateurs de santé et d'accès aux services : accès à un médecin de famille, satisfaction à l'égard des soins obtenus, utilisation des services hospitaliers et des services d'un médecin, entre autres.

En examinant ces grands indicateurs en matière de santé et de services sociaux au sein de la communauté, on s'aperçoit que les défis démographiques majeurs et l'accès inégal au réseau public de santé et des services sociaux pour les communautés anglophones créent des inégalités dans plusieurs régions. Les écarts varient grandement d'une région à l'autre, et même à l'intérieur de certaines régions, par exemple à Montréal.

I will now switch over to the investments that CHSSN and McGill University have received through the federal roadmap. These monies are going to basically four different areas. The CHSSN is responsible for a four-year project until 2013, which is a total of \$19.5 million, and we have four programs in that envelope.

The first is the Networking and Partnership Initiative, NPI, which I will explain in more detail in the next slide.

The second is an adaptation program where we give monies to the public health system in each of the territories to improve access to services in their regions. They define how it is done, what is done and they implement the project.

The Community Health Promotion Projects Program, HPP, is the third and involves funds to assist communities to become more involved in health promotion activities in their communities. This money goes principally to the health networks that we have established across the province.

We have also been working with the Institut national de santé publique du Québec, INSPQ, to increase the use of language as an indicator when they do their research with respect to health and access to health services. Prior to this, language really was not used. They know more about the comparisons of Quebec to people who live in France than they do about French-speaking Quebecers to English-speaking Quebecers. This is the first time that we have included language as a variable in the work that the INSPQ is doing.

The other envelope is \$19 million that McGill University has received for training and retention of health professionals. Unfortunately, I do not have the expertise to explain this project to you, but the key elements are training health professionals to be able to better serve the English-speaking communities across the province. They have been training approximately 3,000 to 3,500 professionals a year in language training so that they can better provide services to the English community. Of course, there is also a retention component in that, and that is encouraging bilingual students to practise and do their internships in the regions to improve access.

I want to give you a quick description of the Networking and Partnership Initiative. This is CHSSN's, I think, most important success story with respect to approaching better access to services. It is all about empowering the communities themselves to develop the knowledge they need to know about the community so that they can speak to the public partner to express the needs of the population and then perhaps even help with solutions in providing better access.

With the monies invested from the federal roadmap, we have been able to create 18 health and social service networks across the province. There is a map in your presentation. Also, there is a map in here that has a red dot where each of the networks are located. They are from one end of the province to the other. It is

J'aimerais maintenant vous parler des sommes que le RCSSS et l'Université McGill ont reçues dans le cadre de la feuille de route fédérale. Cet argent est injecté essentiellement dans quatre secteurs. Le RCSSS dirige un projet de quatre ans qui prendra fin en 2013, d'une valeur totale de 19,5 millions de dollars, et ce projet chapeaute quatre programmes différents.

Il y a d'abord l'Initiative de réseautage et de partenariats, dont je vous parlerai plus longuement à la prochaine diapositive.

Il y a ensuite un programme d'adaptation qui nous permet de subventionner les réseaux de santé publique de chacune des régions en vue d'y améliorer l'accès aux services. Les régions nous soumettent leur projet et ce sont elles qui se chargent de le mettre en œuvre.

Nous finançons également le programme des Initiatives communautaires de promotion de la santé. Ce programme vise à aider les collectivités à miser davantage sur les activités de promotion de la santé dans leur région. Cet argent va principalement aux réseaux de la santé que nous avons établis à l'échelle de la province.

Nous travaillons de concert avec l'Institut national de santé publique du Québec, l'INSPQ, afin que la langue devienne un indicateur plus important dans ses recherches sur la santé et l'accès aux services de santé. Auparavant, la langue n'était pas un facteur pris en compte. L'institut possède plus de données comparatives entre la population du Québec et la population de la France, qu'entre les Québécois francophones et les Québécois anglophones. C'est la première fois que la langue constitue une variable dans le travail de l'INSPQ.

L'Université McGill a reçu quant à elle une enveloppe de 19 millions de dollars pour un projet de formation et de maintien en poste des professionnels de la santé. Je n'ai malheureusement pas les connaissances nécessaires pour vous parler de ce projet en détail, mais il vise essentiellement à former les professionnels de la santé de façon à ce qu'ils puissent mieux servir les communautés anglophones à l'échelle de la province. Entre 3 000 et 3 500 professionnels reçoivent une formation linguistique chaque année en vue de mieux servir la communauté anglophone. Bien sûr, ce projet a aussi pour but le maintien en poste des professionnels de la santé, et on tente d'atteindre cet objectif en encourageant les étudiants bilingues à établir leur pratique et à faire leur résidence dans les régions en vue d'améliorer l'accès aux services.

J'aimerais vous parler brièvement de l'Initiative de réseautage et de partenariats. À mon sens, c'est l'entreprise la plus réussie du RCSSS en ce qui a trait à l'amélioration de l'accès aux services. Il s'agit avant tout de donner les outils nécessaires aux collectivités pour qu'elles puissent acquérir elles-mêmes les connaissances dont elles ont besoin pour faire valoir les besoins de la population à leurs partenaires publics, et elles pourront peut-être même ainsi les aider à trouver des solutions pour améliorer l'accès aux services.

Grâce aux sommes investies dans le cadre de la feuille de route fédérale, nous avons pu créer 18 réseaux de santé et de services sociaux à l'échelle de la province. Vous pouvez voir une carte dans la présentation qu'on vous a remise. L'emplacement de chacun des réseaux est indiqué par un point rouge sur la carte. Ils s'étendent

similar to the Community Learning Centre, CLC, in a way because we basically hire one coordinator whose role is to develop the knowledge base, contact the public partners, contact the private and volunteer organizations in the community and develop a more cohesive approach toward developing better access to services at a local level. This has been very successful. We began this project in 2003, so in the last seven years, they have gone from zero communication with the public health system in many communities to actually being a partner and sitting at the table on health and social service committees in the public sector.

This has been a huge success with respect to a sense of capacity for the English-speaking community, actual benefit to the community and creation of services for the community. There has been a very direct impact on access to services.

I also want to point out that the CHSSN has developed an implementation agreement with the Quebec health ministry. They have agreed, in collaboration with us, on how the monies that we give to the public agencies across the province will be spent. This is a delicate affair, a community organization providing funding to public organizations. We have successfully negotiated an implementation agreement with the ministry with which they are satisfied and are supporting because they see the benefits that this funding has provided with respect to the public partners and the community that are involved and their actual knowledge of the community.

You have to realize that, in terms of the setting, the Quebec Health and Social Services System is under enormous pressure just to provide services to all Quebecers, regardless of their language. One third of Quebecers believe the health system has deteriorated since 2003; 44 per cent are dissatisfied with hospital emergency services; and 38 per cent say that they have difficulty finding a family doctor. This was a Léger Marketing poll in 2007. This is the context in which we are working, trying to get the francophone-majority population to provide more services in English for the English-speaking community.

The head of the Order of Nurses of Quebec stated in 2008 that 1.5 million Quebecers do not have a family doctor. Two thirds of Quebec nurses are over the age of 50 and are expected to retire early, within the next three years, and Quebec will have a shortfall of 5,000 nurses in three years. This is not a system that has time on its hands, nor money, so it is complex to ask them to do more and to provide more.

This is why federal support is so valuable to the work that we do because it gives oxygen to the system to be able to provide better access and to do better work for the English-speaking community.

To conclude, the long-term challenges facing the Quebec Health and Social Services System, such as system costs, human resources recruitment, replacement, changing demographics, et cetera, all require an ongoing commitment from the federal

d'un bout à l'autre de la province. En un sens, on pourrait les comparer à des centres d'apprentissage communautaires, car nous embauchons un coordonnateur qui a pour mandat de bâtir la base de connaissances, de communiquer avec les partenaires publics, d'établir un contact avec les organismes privés et bénévoles de la collectivité, et d'élaborer une approche plus cohésive en vue d'améliorer l'accès aux services à l'échelon local. C'est très efficace. Nous avons lancé ce projet en 2003. Il y a sept ans, il n'y avait aucune communication avec le système de santé publique dans bon nombre de collectivités, alors qu'on voit aujourd'hui des partenariats grâce auxquels les intervenants communautaires siègent aux comités de santé et de services sociaux du secteur public.

Cette initiative s'est avérée très bénéfique en ce qui a trait aux capacités de la communauté anglophone et à la communauté elle-même, en plus de favoriser la création de services communautaires. Cela a eu un impact direct sur l'accès aux services.

Je tiens également à souligner que le RCSSS a conclu une entente de mise en œuvre avec le ministère de la Santé du Québec. Nous avons convenu avec le ministère de la façon dont sera dépensé l'argent que nous versons aux organismes publics à l'échelle de la province. C'est délicat lorsqu'une organisation communautaire finance des organismes publics. Le ministère est satisfait de l'entente de mise en œuvre que nous avons conclue et il a décidé de l'appuyer. Il reconnaît en effet que ce financement est avantageux pour les partenaires publics et les collectivités qui sont mises à contribution, et qu'il favorise la compilation de données communautaires par les collectivités elles-mêmes.

Il faut se rappeler que le Réseau de la santé et des services sociaux du Québec peine à offrir des services à tous les Québécois, qu'ils soient anglophones ou francophones. Le tiers des Québécois croient que le système de santé s'est détérioré depuis 2003; 44 p. 100 sont satisfaits des services d'urgence hospitaliers; et 38 p. 100 affirment qu'ils ont de la difficulté à trouver un médecin de famille. Ce sont des données tirées d'un sondage Léger Marketing mené en 2007. C'est dans ce contexte que nous travaillons, en tentant de faire en sorte que la population majoritairement francophone offre davantage de services en anglais pour la communauté anglophone.

La présidente de l'Ordre des infirmiers et infirmières du Québec a déclaré en 2008 que 1,5 million de Québécois n'avaient pas de médecin de famille. Les deux tiers des infirmiers et infirmières du Québec sont âgés de plus de 50 ans et songent à prendre leur retraite sous peu, soit au cours des trois prochaines années. Le Québec accusera ainsi un manque à gagner de 5 000 infirmiers et infirmières d'ici trois ans. On ne peut pas dire que le temps et l'argent affluent dans ce système, alors il est difficile de demander au secteur public d'en faire plus et d'en donner plus.

C'est pour cette raison que le soutien fédéral est si important pour notre travail, car il permet au système de respirer un peu mieux et d'être en mesure d'offrir un meilleur accès aux services à la communauté anglophone et de mieux répondre à ses besoins.

En terminant, rappelons qu'un engagement continu de la part du gouvernement fédéral à l'égard des minorités linguistiques de cette région est nécessaire pour aider le Réseau de la santé et des services sociaux du Québec à surmonter les défis à long terme

government to the official language minority communities in this area. The Quebec English-speaking communities will be submitting the new priorities for access to Health Canada for 2013-18 in March of next year, so this is a very important time for us. We are building for the next roadmap, whatever it will be called.

The Senate committee can contribute to this effort with its support of the new priorities for federal investments, so supporting the good work that has been done in the past and the success we have had, et cetera. The Senate committee can also help the English-speaking communities by ensuring that the community-designated organizations, such as us, are exclusive beneficiaries of a new federal contribution program for health. In this way, the federal resources that will help adapt Quebec's public system to serve English-speaking communities will flow through a current successful partnership agreement that we have signed between Quebec and the community.

This is an important element. This is something we worry about frequently with respect to the delicate relationship that we have with the provincial government and federal funding. We believe that it is important that a community organization is the beneficiary of this funding and that it is not given to the province. That way we can ensure the funds are working on issues that the English-speaking community believes in and has identified as priorities.

**Senator Dawson:** You have three maps.

**Ms. Johnson:** It is all the same map.

**Senator Dawson:** It is all the same map, but in some they are called "health regions." Does that refer to the regions of Quebec?

**Ms. Johnson:** There are 18 health regions in Quebec, and we have 18 health networks that we have created with the federal funding. The health regions are territories that are defined by the provincial government, and we have health networks.

**Senator Dawson:** I see places on the map such as Mauricie and Central Quebec, and Saguenay-Lac-Saint-Jean where you do not have anyone. Do you have sub-regions somewhere else?

**Ms. Johnson:** Yes, that is right. It is not by region. For example, Gaspé has three.

**Senator Dawson:** That was my confusion. I was trying to understand the relationship between the 18 regions of Quebec and the 18 regions of your networks.

We have been looking at education for a day and a half and, more often than not, realize that some of the problems the anglophones have are the same as the problems the francophone have except accentuated by the fact that you have fewer numbers or geography problems.

auxquels il est confronté, notamment les coûts liés au système, le recrutement de ressources humaines, le remplacement du personnel et les changements démographiques. En mars prochain, les collectivités anglophones du Québec devront soumettre à Santé Canada de nouvelles priorités en matière d'accès aux soins pour 2013-2018. Il s'agit donc d'un moment très important pour nous. Nous nous préparons en vue de la prochaine feuille de route, peu importe le nom qu'on lui donnera.

Le comité sénatorial peut contribuer en appuyant les nouvelles priorités en vue d'un investissement fédéral, c'est-à-dire en appuyant notamment le bon travail qui a été fait dans le passé et les résultats que nous avons obtenus. Le comité sénatorial peut aussi aider les communautés anglophones en veillant à ce que les organismes communautaires, comme le nôtre, soient les uniques bénéficiaires d'un nouveau programme de contribution du gouvernement en matière de santé. Ainsi, les ressources fédérales qui serviront à adapter le système public du Québec en vue de servir les communautés anglophones seront versées dans le cadre d'une entente de partenariat conclue entre le Québec et la communauté, une entente qui a déjà porté ses fruits.

C'est un aspect important. La nature délicate de notre relation avec le gouvernement provincial et le financement fédéral nous oblige à être prudents. Nous croyons qu'il est important qu'un organisme communautaire soit le bénéficiaire de ce financement et qu'il ne soit pas versé directement à la province. De cette façon, nous pouvons nous assurer que les fonds servent à répondre aux besoins de la communauté anglophone et à s'attaquer aux priorités établies.

**Le sénateur Dawson :** Vous avez trois cartes.

**Mme Johnson :** C'est la même.

**Le sénateur Dawson :** Il s'agit de la même carte, mais sur certains exemplaires, il est question de « régions sociosanitaires ». Fait-on référence aux régions du Québec?

**Mme Johnson :** Le Québec compte 18 régions sociosanitaires, et nous avons créé 18 réseaux de santé à l'aide du financement fédéral. Les régions sociosanitaires sont des territoires définis par le gouvernement provincial, et ce sont nous qui établissons les réseaux de santé.

**Le sénateur Dawson :** Je vois sur la carte que certains endroits ne sont pas desservis par un réseau de santé, comme la Mauricie et le Centre-du-Québec, de même que le Saguenay-Lac-Saint-Jean. Avez-vous des sous-régions ailleurs?

**Mme Johnson :** Oui, c'est exact. Cela ne fonctionne pas par région. Par exemple, Gaspé compte trois réseaux.

**Le sénateur Dawson :** C'est ce que je ne comprenais pas. J'essayais de voir quel était le lien entre les 18 régions du Québec et les 18 régions desservies par vos réseaux.

Nous étudions la question depuis une journée et demie et nous sommes à même de constater que, plus souvent qu'autrement, la communauté anglophone se bute aux mêmes problèmes que la communauté francophone, sauf que ces problèmes sont exacerbés par des facteurs démographiques et géographiques dans le premier cas.

With respect to retention, you spoke about a special project with McGill University that prepares people to do health services with the anglophone community and about retention programs. How would they compare with retention programs in the francophone health network? How successful are they?

**Ms. Johnson:** It would be the same type of internship, et cetera, that would be for anyone in the province of Quebec. The difference is that we set up relationships with the English-speaking community in the region. We encourage studying students to go to the regions versus staying in Montreal and doing their internship at an institution there. We encourage them by telling them to come and visit the Gaspé, that we have a wonderful community, that the English-speaking community is there and would love to welcome them.

We make it a much more interesting and enticing experience versus telling them to just go and do their internship in Sherbrooke or wherever.

**Senator Dawson:** It is more of an outreach.

**Ms. Johnson:** We call it “la grande séduction,” the same as the movie. That is literally what it is.

[Translation]

**Senator Dawson:** You mean “la petite séduction,” do you not?

[English]

The grand seduction is another thing. I might come back for a supplementary question.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** First of all, I would like to congratulate you on the quality of your presentation. Even though you used transparencies, it was very clear and very well explained. Could you expand on the specific challenges faced by each of the three vulnerable groups identified in the Roadmap for access to health care, more precisely the challenges faced by children, youth and seniors?

**Ms. Johnson:** Especially for seniors. . .

[English]

Sorry, I switched to French.

With seniors, I think this is the best-understood area and probably the area where we have had the most work with the issues that they face. It usually begins with isolation, lack of knowledge of the services and no support network to help seniors stay in their homes as long as possible. These are the primary problems facing the seniors that we see in most of the communities. Of course, there are some exceptions to that.

With respect to services for seniors, that is another area that needs to be developed. Many regions have few services; not all regions but in many regions. There are no day centres in English

En ce qui concerne le maintien en poste, vous avez parlé d'un projet spécial en collaboration avec l'Université McGill, qui vise à préparer les professionnels de la santé à servir la communauté anglophone. Il a aussi été question d'autres programmes de maintien en poste. Sont-ils comparables aux programmes offerts par le réseau de santé francophone? Sont-ils efficaces?

**Mme Johnson :** Ce serait le même genre de d'internat, entre autres, et le programme serait offert à tous au Québec. La seule différence est que des liens seraient établis avec la communauté anglophone de la région. Nous encourageons les étudiants à s'établir dans les régions plutôt qu'à Montréal et à faire leur résidence dans des établissements régionaux. Nous les incitons à visiter les régions, comme Gaspé, en leur faisant valoir que nous avons une merveilleuse communauté anglophone, qu'elle est bien présente et qu'elle serait heureuse de les accueillir.

Nous tentons de rendre l'expérience la plus intéressante et attrayante possible, plutôt que de nous contenter de leur dire de faire leur résidence à Sherbrooke ou ailleurs.

**Le sénateur Dawson :** Il s'agit plutôt d'un programme promotionnel.

**Mme Johnson :** Nous l'appelons « La grande séduction », comme le film du même nom. C'est exactement ce dont il s'agit.

[Français]

**Le sénateur Dawson :** La petite séduction, plutôt, non?

[Traduction]

La grande séduction, c'est autre chose. Je profiterai peut-être du prochain tour pour vous poser une autre question.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** En tout premier lieu, je veux vous féliciter pour la qualité de votre présentation; même si vous avez utilisé des acétates, on a très bien compris, c'était très bien expliqué. Pourriez-vous expliquer les défis particuliers vécus par chacun des trois groupes vulnérables identifiés dans la Feuille de route en matière d'accès aux soins de santé, c'est-à-dire les défis qu'ont eu les enfants, les jeunes et les personnes âgées?

**Mme Johnson :** Surtout pour les personnes âgées...

[Traduction]

Désolée, je suis passée au français.

Je crois que c'est la situation des personnes âgées que nous comprenons le mieux, et c'est probablement le secteur qui demande le plus de travail compte tenu des problèmes auxquels elles font face. On parle en premier lieu d'isolement, d'une mauvaise connaissance des services offerts et de l'absence d'un réseau de soutien pour aider les aînés à rester à la maison le plus longtemps possible. Ce sont les principaux problèmes auxquels sont confrontées les personnes âgées dans la plupart des collectivités. Bien sûr, il y a certaines exceptions.

Il faudra aussi travailler sur les services offerts aux aînés. Ce n'est pas le cas partout, mais beaucoup de régions offrent très peu de services aux aînés. Il n'existe aucun centre de jour anglophone

and very few home care services available in English. Some of the key and core services that seniors need to stay independent for as long as possible are not accessible to them, particularly in the regions and in smaller populations where the health system is unable to respond to them at this point. Sometimes they do not even know that the seniors exist. In many communities, when we first started out with our networks, the public partners did not even know that these senior populations were there; they were invisible.

For youth and the population under 5 years of age, it relates more to the families' access to services and their economic and unemployment situation, I believe. We have not done a significant amount of research on the issues facing these communities. However, through the work that our networks have done in the regions across the province, they focus on programs after school to encourage not dropping out of school, food programs in the morning before school and the like, especially in some of the regions that have high levels of low-income families. For example, Côte-Nord and the Gaspésie are areas where these types of programs have been a priority for the community; they have not necessarily been studied but have been identified as important issues by the communities.

We have not done any research on these two groups and their access to services particularly, but I believe they have the same problem with access to health and social services that an adult would have.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** So, you are not able to give us solutions to improve access to health care for these two groups. What solutions do you see for these two groups? Since you are telling me that no research has been done, it is a little bit difficult. Despite that, in your personal opinion, how can we make improvements for these groups — not necessarily for seniors, but for youth?

[English]

**Ms. Johnson:** We rely very much on community-based analysis of needs. A community in the Gaspé will do an inventory or a survey of their population and identify the priorities and needs for their community specifically. That is basically what we rely on to create solutions. It is a good way to ensure that it is a priority the community has identified and for which it is interested in working with solutions.

The solution varies from community to community. For example, you spoke yesterday to Kimberly Buffett from the Lower North Shore. They have a fantastic example of how they responded to youth issues in the North Shore area, where they have created an after-school program, a community breakfast program and student-based planning groups. They have

et très peu de services à domicile sont offerts en anglais. Certains des services essentiels dont les personnes âgées ont besoin pour demeurer indépendantes le plus longtemps possible ne leur sont pas accessibles, particulièrement dans les régions et au sein des petites populations, où le système de santé est incapable de répondre à leurs besoins en ce moment. Parfois, on ne sait même pas que ces personnes existent. Dans bien des collectivités, quand nous avons entamé la mise en place de nos réseaux, nos partenaires publics ne savaient pas que ces populations de personnes âgées étaient là; elles étaient invisibles.

Pour les jeunes et les enfants de moins de cinq ans, je crois qu'il faut surtout regarder du côté de l'accès aux services des familles et de leur situation économique et salariale. Nous n'avons pas fait beaucoup de recherches sur les problèmes qui guettent ces communautés. Toutefois, par l'entremise de nos réseaux dans les régions de l'ensemble de la province, on met l'accent sur des programmes offerts après les classes pour décourager le décrochage scolaire, ainsi que des programmes alimentaires avant les classes, notamment, surtout dans les régions qui affichent un taux élevé de familles à faible revenu. Par exemple, la Côte-Nord et la Gaspésie sont des régions où ces programmes sont une priorité pour les collectivités; même si aucune étude formelle n'a été menée à ce sujet, ce sont des questions prioritaires pour les collectivités.

Nous n'avons pas fait de recherches sur ces deux groupes et leur accès aux services en particulier, mais je crois qu'ils ont les mêmes problèmes que les adultes en ce qui a trait à l'accès aux soins de santé et aux services sociaux.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** À ce moment-là, vous n'êtes pas en mesure de nous donner des solutions pour améliorer l'accès aux soins de santé à ces deux groupes. Quelle solution voyez-vous pour ces deux groupes? Comme vous me dites qu'il n'y a pas eu d'études de faites, c'est un petit peu difficile. Malgré cela, de votre point de vue personnel, comment verriez-vous l'amélioration pour ces groupes — pas nécessairement pour les personnes âgées, mais pour les jeunes?

[Traduction]

**Mme Johnson :** Nous nous fions énormément aux analyses des besoins communautaires. Par exemple, une communauté de la région de Gaspé pourrait sonder sa population et cerner ses priorités et ses besoins particuliers. C'est sur ce genre de données que nous nous appuyons pour trouver des solutions. C'est une bonne façon de vérifier qu'il s'agit d'une priorité établie par la communauté et pour laquelle elle est prête à collaborer pour trouver des solutions.

Les solutions varient d'une communauté à l'autre. Par exemple, vous avez parlé hier à Kimberly Buffett de la Basse-Côte-Nord. Vous avez là-bas un très bel exemple de la façon dont on tente de remédier aux problèmes qui touchent les jeunes. On a en effet créé un programme d'après-classe, un programme communautaire de petit déjeuner et des groupes de planification

developed an entire approach on how to respond to the needs, particularly the health needs, of the younger population in that community.

As an organization, CHSSN is not looking at a solution province wide; we are encouraging, at a local level, responses to those types of issues.

**The Chair:** I would like to add to Senator Fortin-Duplessis' questions. What about the young families? What about prevention, as an example, a good diet, what they should do to be healthy? Does the English-speaking community receive services in their own language? Do you have seminars or brochures? Is there anything in their language to help them to do the right thing?

**Ms. Johnson:** Certainly it depends on what community you are in. If you are in a community in Montreal, it is probably easier to access those resources. If you are in a community off the Island of Montreal, it is much more difficult to access those resources.

With the McGill University project, we had a small envelope that was devoted to using video conferencing to provide health promotion activities to the communities across the province. For example, we will have someone in Montreal speaking on bullying prevention who will link up with five communities across the province and have an interactive discussion and presentation on that subject. We do this not just for youth obviously but for people suffering from cancer or lung disease, et cetera, all the health promotion activities that you could possibly imagine. It is always the communities that decide the subject matter. The communities put forward their needs, and we find the resources, usually in the Montreal area, to provide the presentation. That is one of the ways we have been addressing this issue of access to health promotion activities across the province.

On a local basis, the communities also do the same and try to get their local health provider to become involved in health promotion activities. If they have decided that diabetes is a topic that they want to spend a day on, they will get the local health and social services centre, CSSS, to provide the health professional. If that person is not bilingual, they will bring in someone from the outside who speaks English. However, they want the CSSS person there so that there is a follow-up and an understanding locally that the English-speaking population has a need to receive services on this topic from their public partner. We are always encouraging the public system to be involved in most of the activities that we do on health promotion.

**The Chair:** There is really no link, or not much, between your regional networks, because you do get monies, if I understand correctly, for linking.

**Ms. Johnson:** Yes, and they do link.

**The Chair:** There is some linkage?

**Ms. Johnson:** Yes.

étudiants. On a créé une approche globale pour répondre aux besoins, particulièrement ceux qui touchent à la santé, des jeunes de cette collectivité.

À titre d'organisme, le RCSSS ne cherche pas une solution provinciale; nous encourageons la mise en place d'initiatives locales pour répondre à ces besoins.

**La présidente :** J'aimerais revenir sur la question du sénateur Fortin-Duplessis. Qu'en est-il des jeunes familles? Fait-on de la prévention auprès d'elles? Est-ce qu'on leur parle des bonnes habitudes, alimentaires et autres, à prendre pour être en santé? Est-ce que la communauté anglophone a accès à des services en anglais? Offrez-vous des ateliers ou des brochures? Y a-t-il des ressources offertes en anglais pour les aider à adopter un mode de vie sain?

**Mme Johnson :** Tout dépend d'où on habite. Si vous habitez à Montréal, il est probablement plus facile d'avoir accès à ces ressources. Si vous habitez à l'extérieur de l'île de Montréal, ce n'est pas aussi évident.

Avec le projet de l'Université McGill, nous avons reçu une petite enveloppe qui a été consacrée à l'utilisation de vidéoconférences pour tenir des activités de promotion de la santé dans les collectivités à l'échelle de la province. On peut, par exemple, tenir à partir de Montréal une conférence interactive sur la prévention de l'intimidation, à laquelle peuvent prendre part cinq autres collectivités d'un peu partout au Québec. Ces conférences ne s'adressent évidemment pas seulement aux jeunes, mais aussi aux personnes atteintes de cancer ou de maladies pulmonaires, par exemple. C'est valable pour toutes les activités de promotion de la santé imaginables. Ce sont les collectivités qui choisissent le sujet abordé. Elles nous font part de leurs besoins, et nous trouvons les ressources nécessaires, habituellement dans la région de Montréal, pour tenir la conférence. C'est un des moyens que nous avons trouvés pour remédier aux problèmes d'accès à des activités de promotion de la santé à la grandeur de la province.

À l'échelon local, les collectivités font de même. Elles tentent de mettre à contribution leur fournisseur de soins local dans les activités de promotion de la santé. Si elles décident d'offrir un atelier d'un jour sur le diabète, elles s'adresseront au centre local de santé et de services sociaux (CSSS) pour avoir l'aide d'un professionnel de la santé. Si cette personne n'est pas bilingue, on fera venir de l'extérieur quelqu'un qui parle anglais. On veut toutefois que le représentant du CSSS soit présent de façon à ce qu'on assure un suivi et qu'on comprenne qu'il est important pour la population anglophone de recevoir des services à ce sujet de leur partenaire public. Nous encourageons déjà le système public à participer à la plupart des activités de promotion de la santé que nous organisons.

**La présidente :** Il n'y a pas vraiment de lien, ou très peu, entre vos réseaux régionaux, car vous obtenez des fonds justement pour assurer la cohésion entre eux, si j'ai bien compris.

**Mme Johnson :** Oui, et une connexion est établie entre eux.

**La présidente :** Ils sont interreliés?

**Mme Johnson :** Oui.

**The Chair:** Do they share some information and services in English?

**Ms. Johnson:** Yes. For example, the video conferencing piece I just spoke of, they share services and participate together. They have had a joint diabetes project. I think there were five or six projects involved at the same time on one project. They do communicate. We physically meet twice a year, all of the networks together, and share best practices on what is working in each of the communities so that they can learn from one another.

**Senator De Bané:** In this brochure, the page about unemployment rate, since it is in black and white, with no colours, we cannot differentiate. Would you be so kind as to do something about it, maybe make one of them dotted so that we can understand? I have no idea which one is which.

**Ms. Johnson:** I will ensure that you receive an electronic copy that has the colours.

**Senator De Bané:** Yes, or to use another background.

Canadian Heritage has transferred essentially \$175 million to Health Canada so that Health Canada can help the official language minorities with health services. You said that McGill University received \$19 million out of it. What did your network receive?

**Ms. Johnson:** We received \$19.5 million.

**Senator De Bané:** Is that jointly with McGill University?

**Ms. Johnson:** That is in addition to the amount received by McGill University. It is a separate contribution.

**Senator De Bané:** McGill University received \$19 million, and your network received \$19.5 million, is that correct?

**Ms. Johnson:** Yes.

**Senator De Bané:** In your brief, you say that this is where you would appreciate the assistance of our committee in supporting the new priorities for federal investment. Can the federal government, with the type of federal-provincial relations we have, move in that field without the blessing or the concurrence of the provincial authorities, or is it the conclusion of agreements between the two levels of government?

We were dealing this morning with education, and essentially what I understood is that the provincial government negotiates with Ottawa through the Ottawa-Quebec agreement for education. However, the different education networks in Quebec have no authority to deal directly with Ottawa. In health, is it different?

**Ms. Johnson:** Yes. The way it is structured is that Health Canada has signed a contribution agreement with CHSSN for the \$19.5 million. In order for us to invest in any public organization, we created an implementation agreement with the ministry. We worked for about a year, negotiating an implementation

**La présidente :** Est-ce qu'ils s'échangent des informations et des services en anglais?

**Mme Johnson :** Oui. C'est le cas par exemple pour les vidéoconférences dont je vous parlais. Ils se partagent les services et participent ensemble à ces activités. Il y a eu un projet conjoint sur le diabète. Je crois qu'il y a eu cinq ou six projets dans le cadre d'une même initiative. Les réseaux communiquent entre eux. Nous nous rencontrons en personne deux fois par année, tous les représentants des réseaux, pour échanger des pratiques exemplaires et voir ce qui fonctionne dans chacune des collectivités, de façon à apprendre de l'expérience des autres.

**Le sénateur De Bané :** Dans cette brochure, la page concernant les taux de chômage est en noir et blanc, alors on ne voit pas de différence entre les deux. Vous serait-il possible de corriger le tir, peut-être en ajoutant des pointillés pour l'un d'eux afin que nous puissions les différencier? Je n'ai aucune idée duquel est lequel.

**Mme Johnson :** Je veillerai à ce qu'on vous envoie une copie électronique en couleurs.

**Le sénateur De Bané :** Oui, ou il faudrait peut-être utiliser une autre couleur de fond.

Patrimoine canadien a transféré quelque 175 millions de dollars à Santé Canada pour que le ministère puisse aider les minorités de langue officielle à obtenir des services de santé. Vous avez dit que l'Université McGill avait obtenu 19 millions de dollars de cette enveloppe. Combien votre réseau a-t-il obtenu?

**Mme Johnson :** Nous avons reçu 19,5 millions de dollars.

**Le sénateur De Bané :** Est-ce que ce montant est partagé avec l'Université McGill?

**Mme Johnson :** Il s'ajoute à la somme reçue par l'Université McGill. Il s'agit d'un versement distinct.

**Le sénateur De Bané :** Donc, l'Université McGill a reçu 19 millions de dollars, et votre réseau en a reçu 19,5 millions. Est-ce exact?

**Mme Johnson :** C'est exact.

**Le sénateur De Bané :** Dans votre mémoire, vous sollicitez l'aide de notre comité pour appuyer les nouvelles priorités en vue d'un investissement fédéral. Est-ce que le gouvernement fédéral, compte tenu de nos relations fédérales-provinciales, peut s'aventurer sur ce terrain sans la permission ou l'aval des autorités provinciales? Des ententes ont-elles été conclues entre les deux ordres de gouvernement?

Nous parlions d'éducation ce matin, et j'ai compris essentiellement que le gouvernement provincial négocie avec Ottawa par l'entremise de l'entente Ottawa-Québec pour l'éducation. Cependant, les différents réseaux d'éducation du Québec n'ont pas le pouvoir de négocier directement avec Ottawa. Est-ce différent dans le secteur de la santé?

**Mme Johnson :** Oui. Santé Canada a conclu une entente de contribution avec le RCSSS pour les 19,5 millions de dollars. Pour que nous puissions investir dans un organisme public, nous devons conclure une entente de mise en œuvre avec le ministère. Il nous a fallu un an pour négocier une entente de mise en œuvre

agreement with the health ministry of Quebec. This implementation agreement identifies how, when and where we can invest those monies into the public health system. We have to have the blessing from this and the provincial advisory committee to the minister. They have to review the projects. The minister then gives the okay. We have to also get decrees from the ministry to invest the money into the agency. It has to pass through cabinet. There is a well-established process right now that allows us to make those investments into the public system.

The ministry has nothing to say really about the monies that go to the community organizations at this point. With the monies that we are investing in the communities at this point for the networks, the province is not involved in at all. Any time monies go to a public organization, that is when we have to have these important agreements, and we have the implementation agreement with the ministry to manage those relationships.

**Senator De Bané:** You have told us that, in your best estimation, the English-speaking community in the province of Quebec is about 1 million people. The budget of the health department of Quebec of course is a great chunk of their budget, billions and billions. Besides working to help that network around the province, how do you ensure that, for this population of 1 million people in Quebec, their health and social services are taken care of by the huge budget of the education department?

This morning, for instance, we have learned that the directorate in the department of education in Quebec that deals with the English-speaking students is sent a team of roughly 30 people for a department that I assume is over 1,000 people. Those 30 people become a conduit to shuffle papers to other directorates in the department.

What about the English-speaking community's health needs? Is the department set up in such a way that the needs of the community are really being taken care of, or is it similar to the situation of the francophones where the system is not taking care of all their needs? Is it fairly distributed at least?

**Ms. Johnson:** Legally, the English-speaking community in Quebec has the right to receive services in English. They have set up access plans for each of the 18 territories in Quebec, for how that region will respond to the demand for service in English in that territory. The Montérégie has a plan, l'Estrie has a plan, Quebec has a plan; each region has an access plan. How well that access plan is implemented is another story. Some territories do a very good job, some territories jump through the hoops to develop the plan, and then it sort of slips under the table after that.

The obligations that are fulfilled with respect to improving access to services are a mixed bag. The work we are doing at the grassroots level is greatly helping those people at the government level to understand the importance of fulfilling those responsibilities in the access plans. For once the communities are self-identifying; they are

avec le ministère de la Santé du Québec. Cette entente de mise en œuvre établit comment, quand et où nous pouvons investir ces montants dans le système de santé publique. Nous devons respecter cette entente et obtenir l'approbation du comité consultatif provincial et du ministre. Le comité examine les projets, puis le ministre donne son aval. Nous devons également obtenir des décrets du ministère pour investir dans un organisme public. La transaction doit passer par le cabinet. Il y a un processus bien établi qui nous permet de faire ces investissements dans le système public.

Le ministère n'a pas grand-chose à dire sur les fonds alloués aux organisations communautaires à ce stade-ci. La province n'a rien à voir du tout dans les investissements que nous faisons actuellement dans les communautés au profit des réseaux. Toutes les fois que des fonds sont alloués à un organisme public, nous devons conclure ces ententes importantes; nous avons également un accord de mise en œuvre avec le ministère pour gérer nos relations.

**Le sénateur De Bané :** Vous nous avez dit qu'au meilleur de votre connaissance, la communauté anglophone de la province de Québec était constituée d'environ un million de personnes. Le budget du ministère de la Santé du Québec représente, bien sûr, une part importante du budget total, qui se chiffre en milliards. En plus d'aider ce réseau partout dans la province, comment vous assurez-vous que l'énorme budget du ministère de l'Éducation sert aussi à couvrir les services sanitaires et sociaux dont a besoin cette population d'un million de personnes au Québec?

Ce matin, par exemple, nous avons appris que la direction du ministère de l'Éducation du Québec qui s'occupe des étudiants anglophones reçoit une équipe d'environ 30 personnes d'un ministère qui en compte, je crois, plus de 1 000. Ces 30 personnes serviront d'intermédiaires pour transmettre des documents à d'autres directions du ministère.

Qu'en est-il des besoins en matière de santé de la communauté anglophone? Est-ce que le ministère est prêt à répondre correctement aux besoins de la communauté ou bien est-ce que la situation est semblable à celle des francophones lorsque le système est incapable de combler l'ensemble des besoins? La répartition est-elle équitable, au moins?

**M. Johnson :** Légalement, la communauté anglophone du Québec a le droit de recevoir des services en anglais. On a mis en œuvre des plans pour chacune des 18 régions du Québec sur la façon de répondre à la demande de services en anglais. La Montérégie dispose d'un plan, tout comme l'Estrie et la région de Québec; chaque région s'est dotée d'un plan d'accès. Quant à savoir dans quelle mesure la mise en œuvre de ce plan d'accès est une réussite, c'est une autre histoire. Certaines régions font du très bon travail, d'autres doivent surmonter des obstacles pour élaborer le plan, et ensuite il peut y avoir un certain manque de vigilance.

Les obligations que l'on doit respecter en ce qui a trait à l'amélioration de l'accès aux services sont multiples. Le travail que nous faisons à la base aide énormément les gens, au gouvernement, à comprendre l'importance de s'acquitter de ces responsabilités à l'égard des plans d'accès. Une fois n'est pas

saying, "We are here. We have an important seniors population that has no access to services in English in this territory for day centres, home care services, et cetera."

There is still a great deal of work to be done, but the structure is a good step. The structure is there; it is just a matter of being vigilant in ensuring that each of the agencies — we have these regional coordinating bodies in the province called les agences — are making it a priority to live up to the plans developed for the territories.

**Senator De Bané:** Excuse my ignorance, but those regional bodies that exist in the different regions, are they the prime movers of issues related to health, or is it the department in Quebec City?

**Ms. Johnson:** No, I would say that it is the agencies that develop all the plans, give mandates, provide funding, et cetera. Of course that is all in discussion, so we do not know the future of the agencies right now. They are the deciding bodies locally.

**Senator De Bané:** Finally, your second request to our committee is to ensure that community-designated organizations are exclusive beneficiaries of a new federal contribution program for health, the one that Canadian Heritage has transferred to Health Canada to take care of. As far as the exclusive beneficiary, you just said that it is okay to give to McGill University also.

**Ms. Johnson:** They are a community.

**Senator De Bané:** They are a community?

**Ms. Johnson:** We consider them a community.

**Senator Dawson:** You said that legally anglophone Quebecers are entitled to health services in English. Where is that written, and what is the law?

**Ms. Johnson:** Section 15 says something to this effect: Every individual has the right to receive services in the language of their choice depending upon the resources and the availability of services in that territory.

Therefore, they do have a little back door.

**Senator Dawson:** Is that in the health act?

**Ms. Johnson:** Yes, it is section 15 of the Quebec health and social services act.

**Senator Fraser:** I will betray my abysmal ignorance here. I looked at your very pretty map, Quebec's English-speaking community health networks, and I naturally looked first at the region where I live, which is Central Montreal. I expected to see there McGill University Health Centre and the Ville Marie health centre. What I find is the African Canadian Development and Prevention Network, ACDPN, which I believe I know something about and believe it is a very good institution. However, what about all the others?

coutume, les communautés s'auto-identifient; elles disent : « Nous sommes ici, nous comptons un nombre important de personnes âgées qui n'ont pas accès aux services en anglais sur ce territoire dans les centres de jour, pour les services de soins à domicile, et cetera. ».

Il y a encore énormément de travail à faire, mais la structure en place constitue un bon départ. La structure existe, il s'agit simplement d'être vigilant et de s'assurer que chaque agence — nous avons ces organismes de coordination régionaux dans la province appelés agences — s'est fixé comme priorité d'appliquer les plans mis en œuvre pour les différentes régions.

**Le sénateur De Bané :** Pardonnez mon ignorance, mais est-ce que ces organismes régionaux présentent un peu partout sur le territoire sont les principaux responsables des problèmes concernant la santé, ou est-ce le ministère, à Québec?

**Mme Johnson :** Non, je dirais que ce sont les agences qui élaborent tous les plans, donnent les mandats, accordent le financement, et cetera. Évidemment, tout cela fait l'objet de discussions; nous ignorons donc pour l'instant quel sera l'avenir de ces agences. Ce sont des organismes décideurs au niveau local.

**Le sénateur De Bané :** Pour finir, votre deuxième demande adressée au comité consiste à s'assurer que les organisations axées sur la communauté sont les bénéficiaires exclusifs du nouveau programme de contribution fédéral pour la santé, celui que le ministère du Patrimoine canadien a transféré à Santé Canada pour qu'il s'en occupe. Pour ce qui est du bénéficiaire exclusif, vous venez de dire que c'était d'accord de donner aussi à l'Université McGill.

**Mme Johnston :** C'est une communauté.

**Le sénateur Banks :** C'est une communauté?

**Mme Johnston :** Oui, c'est ainsi que nous la considérons.

**Le sénateur Dawson :** Vous avez dit que légalement, les Québécois anglophones ont le droit de recevoir des services de santé dans leur langue. Où est-ce écrit et quelle est la loi?

**Mme Johnston :** L'article 15 dit quelque chose à ce propos : Toute personne a le droit de recevoir des services dans la langue de son choix selon les ressources et les services disponibles sur le territoire.

Par conséquent, ils ont une petite ouverture.

**Le sénateur Dawson :** Est-ce dans la loi sur la santé?

**Mme Johnston :** Oui, c'est à l'article 15 de la Loi sur la santé et les services sociaux du Québec.

**Le sénateur Fraser :** Je vais trahir mon ignorance abyssale. J'ai regardé votre très belle carte, sur les réseaux de santé communautaires anglophones du Québec, et je me suis naturellement intéressée en premier au secteur où je vis, Montréal-Centre. Je m'attendais à y voir le Centre de santé de l'Université McGill, ainsi que le Centre de santé Ville Marie. Mais ce que j'ai trouvé, c'est le Réseau de développement et de prévention du Canada et de l'Afrique, que je crois connaître un peu et qui me semble être une très bonne institution. Mais qu'en est-il de toutes les autres?

Is this organization the point organization that then sets it out? How does this work? Tell me more about your organization and what you are.

**Ms. Johnson:** Montreal is a relatively new territory for us. We created three of the four networks that are in Montreal in the last fiscal year. The exception is the original network in the north end of Montreal, which is sponsored by the Canadian-Italian Community Services of Quebec Inc.; the others are relatively new.

The one that is sponsored by the Catholic Community Services. CCS, covers the territory of Dorval-Lachine-LaSalle. The ACDPN covers five different territories and is specifically oriented to the Black community of those regions. It is the first time that we have ever had a network that was culturally specific. However, it is a community that has significant need and very important health and social services issues. They fortunately have an organization — ACDPN — that is able to start a network. One of the priorities was that there must be an organization that can receive this network and manage it.

**Senator Fraser:** Forgive me, a network of what?

**Ms. Johnson:** I am referring to a health and social services network. The principle of the health and social services network locally is to create a network of organizations locally that are focused on developing better access to English-language health and social services. They bring together public partners, private volunteer organizations, schools, the police department, whatever organizations will have an impact on the issues the communities are facing. They build a network around that.

**Senator Fraser:** That helps. It is still, in some ways, uncharted territory for Montreal. I presume also that, although gaps exist in the services in Montreal, Montreal has more services than anywhere else.

**Ms. Johnson:** Montreal has much better access to services than in most communities, yes.

**Senator Fraser:** With access to English-language services, years ago we used to have a Catch-22, which was that anglophones were entitled to receive service in their language, but no individual could be required to provide service in English. Is that still a problem?

**Ms. Johnson:** The right to work in French is still very present; it is not going anywhere.

**Senator Fraser:** That, I assume, is partly responsible for that gap that we find.

**Ms. Johnson:** Yes, that is definitely the case. I was having a discussion this week with the person responsible at the provincial advisory committee to the health minister about this, about designated positions and the barriers to creating these designated positions. It is all about the labour laws, the right to work in French, and the union's ability to basically contest any organization that wants to develop bilingual positions in their institution.

Est-ce autour de cette organisation que gravite tout le reste? Comment cela fonctionne-t-il? Parlez-moi un peu de votre organisation et de ce qu'elle fait.

**Mme Johnston :** Montréal est un territoire relativement nouveau pour nous. Nous avons créé trois des quatre réseaux qui se trouvent à Montréal au cours du dernier exercice financier. L'exception concerne le réseau original, dans le Nord de Montréal, qui est parrainé par les Services communautaires canadiens-italiens du Québec Inc.; les autres sont relativement récents.

Celui qui est parrainé par les Services communautaires catholiques, SCC, couvre le territoire de Dorval-Lachine-LaSalle. Le Réseau de développement et de prévention du Canada et de l'Afrique couvre, quant à lui, cinq territoires et vise principalement la communauté noire de ces secteurs. C'est la première fois que nous avons un réseau voué à une communauté culturelle. Mais c'est une communauté qui a des besoins énormes ainsi que des problèmes très importants en matière de santé et de services sociaux. Heureusement, elle a une organisation capable de lancer un réseau. L'une des priorités était d'avoir une organisation pouvant recevoir ce réseau et le gérer.

**Le sénateur Fraser :** Pardonnez-moi, un réseau de quoi?

**Mme Johnston :** Je veux parler d'un réseau de services sanitaires et sociaux. Ce que l'on cherche à créer, c'est un réseau d'organismes locaux axés sur le développement d'un meilleur accès aux services sanitaires et sociaux en anglais. Ces organisations rassemblent des partenaires publics, des organismes bénévoles privés, des écoles, des services policiers, et toute autre organisation qui s'intéresse aux problèmes des communautés. Elles créent un réseau autour de cela.

**Le sénateur Fraser :** C'est utile. C'est encore, d'une certaine manière, un territoire inconnu pour Montréal. Je présume également que même s'il existe des lacunes dans les services à Montréal, c'est encore dans cette ville qu'il y a le plus de services.

**Mme Johnston :** Effectivement, Montréal offre un bien meilleur accès aux services que la plupart des communautés.

**Le sénateur Fraser :** Pour ce qui est de l'accès aux services en anglais, il y a plusieurs années, nous étions dans une impasse parce que les anglophones avaient le droit de recevoir des services dans leur langue, mais que personne n'était tenu de fournir ces services en anglais. Est-ce toujours un problème?

**Mme Johnston :** Le droit de travailler en français est toujours très présent; cela ne change pas.

**Le sénateur Fraser :** C'est de là que vient, je présume, une partie des lacunes que nous observons.

**Mme Johnston :** Oui, c'est tout à fait vrai. Cette semaine, j'ai discuté de la question avec le responsable qui siège au comité consultatif provincial auprès du ministre de la Santé; je veux parler de la question des postes désignés et des obstacles à la création de tels postes. Tout cela a à voir avec les lois du travail, le droit de travailler en français et la possibilité pour les syndicats de contester le droit de toute organisation de créer des postes bilingues en son sein.

An employer really has to go to bat and have excellent evidence to negotiate the bilingual positions in their institutions — unless they are designated, and that is a different story.

**Senator Fraser:** However, getting a designation established is not necessarily easy.

**Ms. Johnson:** That is a different story.

**Senator Fraser:** You can tell I have been focused on other issues for some time. It is not that I have not been interested; I just have not been immersed for a while. It used to be a problem that, for example, in the east end of Montreal you might have a psychologist at a CLSC who was anglophone or who spoke English and could provide service in English. However, if that person retired, you were out of luck. There was no inherited assumption that that would be a designated position. Is that still a problem?

**Ms. Johnson:** Certainly. It is tied to the other idea that we just discussed.

**Senator Fraser:** I could go on for hours, but, out of deference to colleagues, this will be my last question.

Yesterday, we heard from education people about the difficulty in remote areas that do not have a huge anglophone population. For example, to access a school psychologist, they only have the resources and mandate for 20 per cent of an anglophone school psychologist. Who will go to work in Chibougamau for 20 per cent of a full-time job? Are there any special programs, funds, anything, to compensate for that problem in the health sector?

**Ms. Johnson:** Are you talking specifically about schools?

**Senator Fraser:** No.

**Ms. Johnson:** With any professionals, whether ocular, dental or whatever, to the best of my knowledge, no special funding is available to make those services accessible as English-language services.

Rather, if you had a patient in the Gaspé who needed a specific specialty service and who wanted to receive the service in English, the patient would be referred to Rimouski or Quebec or Montreal, where a specialist would be identified.

**Senator Fraser:** Who pays to get that patient from Gaspé to Rimouski or Quebec City or Montreal?

**Ms. Johnson:** There is a stipend that is paid for transport; however, I believe it does not cover all the expenses that the individual usually incurs.

**Senator Seidman:** I will continue where Senator Fraser left off. I find this fascinating. I have worked in the health and social service sector for many years and am unfamiliar with your organization. I would like to ask you some questions about structural things, if I might, and continue.

Un employeur doit vraiment être déterminé et avoir d'excellents arguments s'il veut négocier la création de postes bilingues dans son organisation — à moins que ces postes ne soient désignés, ce qui est une autre histoire.

**Le sénateur Fraser :** Toutefois, obtenir une désignation établie n'est pas nécessairement chose facile.

**Mme Johnson :** C'est une autre histoire.

**Le sénateur Fraser :** Disons que je me suis concentrée sur d'autres questions pendant un petit moment. Ce n'est pas que cela ne m'intéressait pas, mais j'étais tout simplement absorbée ailleurs. Ce qui posait problème, par exemple, dans l'Est de Montréal, c'était d'avoir un psychologue dans un CLSC, anglophone ou parlant anglais et capable d'offrir des services dans cette langue, puis que ce psychologue prenne sa retraite; les gens se retrouvaient démunis. Rien ne garantissait que le poste était désigné. Est-ce toujours un problème?

**Mme Johnson :** Certainement. C'est lié à l'autre question dont nous venons tout juste de discuter.

**Le sénateur Fraser :** Je pourrais continuer pendant des heures, mais par déférence envers mes collègues, je vais vous poser ma dernière question.

Hier, nous avons entendu des représentants du monde de l'éducation nous parler des difficultés dans les régions éloignées, là où la proportion d'anglophones n'est pas très importante. Par exemple, si ces régions ont besoin d'avoir accès à un psychologue scolaire, elles ne peuvent disposer que de 20 p. 100 du temps d'un psychologue anglophone. Mais qui accepterait d'aller travailler à Chibougamau l'équivalent de 20 p. 100 d'un emploi à temps plein? Existe-il des programmes spéciaux, des fonds ou quoi que ce soit d'autre permettant de contrer ce problème dans le secteur de la santé?

**Mme Johnson :** Parlez-vous exclusivement des écoles?

**Le sénateur Fraser :** Non.

**Mme Johnson :** À ma connaissance, il n'existe aucun fonds spécial pour rendre disponibles en anglais les services d'oculistes, de dentistes ou de tout autre professionnel de la santé.

En revanche, si vous avez un patient à Gaspé qui a besoin d'un service spécialisé et qui veut recevoir ce service en anglais, ce patient sera envoyé à Rimouski, Québec ou Montréal, où un spécialiste s'occupera de lui.

**Le sénateur Fraser :** Qui paye pour envoyer ce patient de Gaspé à Rimouski, Québec ou Montréal?

**Mme Johnson :** Il y a une allocation pour le transport; toutefois, je crois qu'elle ne couvre pas toutes les dépenses que la personne doit normalement assumer.

**Le sénateur Seidman :** Je vais reprendre là où le sénateur Fraser s'est arrêtée. Je trouve cela fascinant. J'ai travaillé dans le secteur de la santé et des services sociaux pendant des années et je ne connaissais pas le travail de votre organisation. J'aimerais vous poser quelques questions d'ordre structurel, si vous me le permettez, puis poursuivre.

Where do you fit within the structure of the health and social service network? From whom do you receive your mandate?

**Ms. Johnson:** We do not receive a mandate from the provincial structure at all. We are a community-based organization. The province actually considers us a federal organization.

**Senator Seidman:** Are you a non-governmental organization, NGO, or a not-for-profit?

**Ms. Johnson:** We are a not-for-profit, community-based organization.

**Senator Seidman:** You created your slot; you saw a need and filled it, is that correct?

**Ms. Johnson:** That is right.

**Senator Seidman:** Now I understand. Are you an officially designated partner in the system? Has anyone given you any type of official status?

**Ms. Johnson:** Yes. We have, as I mentioned earlier, an implementation agreement with the ministry. They recognize us as the recipient, the beneficiary of the funding from Health Canada. We sit on tripartite committees with the ministry and the INSPQ — Institut national de santé publique du Québec — to work on what we will do with monies that we invest in the INSPQ.

**Senator Seidman:** That relates solely to that \$19.5 million that you receive.

**Ms. Johnson:** That is correct.

**Senator Seidman:** You are not the officially designated agency to deliver or ensure delivery of services to the anglophone community in Quebec.

**Ms. Johnson:** No.

**Senator Seidman:** I want to be clear on this. It is not an official designation; there could be other organizations doing it. You do it in relation to this \$19.5 million.

**Ms. Johnson:** Yes.

**Senator Seidman:** Do you have a relationship with McGill University?

**Ms. Johnson:** Yes, we do. We are the designated community partner on the McGill University project. We sit on their advisory committee and also receive funding in that project for the video conferencing project that we have.

**Senator Seidman:** Do you receive funding from their \$19 million?

**Ms. Johnson:** Yes. Out of their \$19 million, last year we received a budget of \$85,000 for the video conferencing project across the province.

**Senator Seidman:** Are you linked with the CLSCs at all?

**Ms. Johnson:** CHSSN is not linked with CLSCs, no.

Où vous situez-vous dans la structure du réseau de la santé et des services sociaux? De qui tenez-vous votre mandat?

**Mme Johnson :** Nous ne recevons pas de mandat de la province. Nous sommes un organisme communautaire. D'ailleurs, la province nous considère comme une organisation fédérale.

**Le sénateur Seidman :** Êtes-vous une organisation non gouvernementale, une ONG, ou un organisme à but non lucratif?

**Mme Johnson :** Nous sommes un organisme communautaire à but non lucratif.

**Le sénateur Seidman :** Vous avez créé une niche; vous avez vu un besoin et vous l'avez comblé, n'est-ce pas?

**Mme Johnson :** C'est exact.

**Le sénateur Seidman :** Maintenant, je comprends. Êtes-vous officiellement un partenaire désigné dans le système? Quelqu'un vous a-t-il donné un quelconque statut officiel?

**Mme Johnson :** Oui, comme je l'ai mentionné précédemment, nous avons conclu un accord de mise en œuvre avec le ministère. Ce dernier nous reconnaît comme le récipiendaire, le bénéficiaire du financement de Santé Canada. Nous siégeons à des comités tripartites avec des représentants du ministère et de l'Institut national de santé publique du Québec pour décider ce que nous ferons des fonds que nous investirons dans cet institut.

**Le sénateur Seidman :** Cela ne concerne que les 19,5 millions de dollars que vous recevez.

**Mme Johnson :** Effectivement.

**Le sénateur Seidman :** Vous n'êtes pas officiellement une agence désignée pour offrir ou garantir la prestation de services à la communauté anglophone du Québec.

**Mme Johnson :** Non.

**Le sénateur Seidman :** Que ce soit clair, il ne s'agit pas d'une désignation officielle. Il se peut que d'autres organisations fassent la même chose. Vous vous occupez des 19,5 millions de dollars.

**Mme Johnson :** Oui.

**Le sénateur Seidman :** Entretenez-vous des liens avec l'Université McGill?

**Mme Johnson :** Oui. Nous avons été désignés comme partenaire communautaire pour le projet de l'Université McGill. Nous siégeons au comité consultatif et nous recevons aussi du financement dans le cadre de cette initiative pour notre projet de vidéoconférence.

**Le sénateur Seidman :** Recevez-vous une part des 19 millions de dollars?

**Mme Johnson :** Oui. L'an dernier, nous avons obtenu un budget de 85 000 \$ pour le projet de vidéoconférence dans toute la province, et cette somme provient des 19 millions de dollars.

**Le sénateur Seidman :** Votre organisation est-elle reliée le moins au CLSC?

**Mme Johnson :** Le RCSSS n'est pas relié aux CLSC, non.

**Senator Seidman:** Typically, the CLSCs have coordinated networks.

**Ms. Johnson:** On a local basis, each of our networks would be connected with their CLSCs.

I use the term “our” networks a little incorrectly. They are not necessarily CHSSN satellites. They really are independent resources of which we were involved in the creation. I wanted to clarify that.

**Senator Seidman:** These are already existing community resources that you link together in a network and help people communicate with each other.

**Ms. Johnson:** Yes, that is correct.

**Senator Seidman:** I would like to know how you relate to the regional health boards, hospitals, educational institutions, private institutions and anglophone community organizations. Does a formal arrangement exist for sharing and disseminating information?

**Ms. Johnson:** Each of those local networks has usually created a network with the public partners. They usually have someone from the CLSC or CSSS sitting on their network and someone from the school, locally, sitting on their network — sometimes the school board but usually the school. They have created their network with those institutions locally. CHSSN, the organization I work for, does not have that relationship with CSSS or with local resources. We work mostly with the ministry. Principally our role is to act as the bridge between the community and the ministry.

**Senator Seidman:** I would like to look at the four packages that you talked about more specifically. You receive \$19.5 million, which is divided up. Could you give us a few examples from each of those categories to give us a better idea of the work you are doing?

**Ms. Johnson:** Yes. The document you have has more description as well, when you have time to look at it.

**Senator Seidman:** I would like it on the record though.

**Ms. Johnson:** Yes. In relation to networking, I think you have a good idea about what the funds are doing.

**Senator Seidman:** Yes, I do.

**Ms. Johnson:** I will leave that one then. With respect to adaptation, some of the more typical activities of the agencies have varied enormously from one region to another. One region may decide to translate its guide for all of the caregivers in the CHSLD — Centre d'hébergement et des soins de longue durée. In the Outaouais, they translated their guide for training people to be a caregiver in the CHSLD so that they can use this material with their new employees. That way they can create employees who provide better services in English.

**Le sénateur Seidman :** Habituellement, les CLSC ont des réseaux coordonnés.

**Mme Johnson :** À l'échelle locale, chacun de nos réseaux serait relié aux CLSC.

Je dis « nos réseaux », mais ce n'est pas tout à fait exact. Ce ne sont pas nécessairement des satellites du RCSSS. Ce sont en réalité des réseaux indépendants que nous avons contribué à mettre sur pied. Je voulais apporter cette précision.

**Le sénateur Seidman :** Ce sont des ressources communautaires qui existent déjà et que vous reliez à l'intérieur d'un réseau pour aider les gens à communiquer entre eux.

**Mme Johnson :** Oui, c'est exact.

**Le sénateur Seidman :** J'aimerais savoir quelles sont vos relations avec les conseils régionaux de santé, les hôpitaux, les établissements d'enseignement, les institutions privées et les organisations communautaires anglophones. Avez-vous une entente officielle concernant le partage et la diffusion de l'information?

**Mme Johnson :** Chacun de ces réseaux locaux a normalement créé un réseau avec les partenaires publics. Habituellement, un représentant du CLSC ou du CSSS fait partie du réseau, ainsi qu'un représentant du milieu scolaire local — c'est parfois la commission scolaire, mais c'est habituellement l'école elle-même. Ils ont créé leur réseau avec ces institutions à l'échelle locale. Le RCSSS, l'organisation pour laquelle je travaille, n'a pas cette relation avec le CSSS, ni avec les ressources locales. Nous travaillons surtout avec le ministère. Notre rôle principal est de faire le pont entre la communauté et le ministère.

**Le sénateur Seidman :** J'aimerais qu'on examine plus en détail les quatre enveloppes dont vous avez parlé. Vous recevez 19,5 millions de dollars, et cette somme est répartie dans quatre secteurs d'activités. Pouvez-vous nous donner quelques exemples d'activités dans chacun de ces secteurs, pour nous donner une meilleure idée du travail que vous faites?

**Mme Johnson :** Oui. Vous trouverez plus de détails dans le document que vous avez en main, lorsque vous aurez le temps de le regarder.

**Le sénateur Seidman :** J'aimerais toutefois que ces détails paraissent dans le compte rendu.

**Mme Johnson :** Oui. Pour ce qui est du réseautage, je crois que vous avez une bonne idée de l'utilisation de cet argent.

**Le sénateur Seidman :** Oui.

**Mme Johnson :** Je ne vais donc pas en reparler. Pour ce qui est de l'adaptation, certaines des activités les plus courantes des agences varient énormément d'une région à l'autre. Une région peut décider de traduire son guide à l'intention de tous les fournisseurs de soins du CHSLD, c'est-à-dire le Centre d'hébergement et de soins de longue durée. En Outaouais, le guide a été traduit pour la formation des futurs fournisseurs de soins du CHSLD, de sorte que ce matériel peut être utilisé avec les nouveaux employés. On forme ainsi des employés qui peuvent offrir de meilleurs services en anglais.

Another region would actually be doing training of its personnel to provide better services to the community and just making them more aware of the needs of the community. They have training sessions devoted to that.

Another activity in a region could be translation of key documents, such as consent forms, outpatient material at the hospital, et cetera, because, believe it or not, every hospital seems to have their own consent form. It is not a generic form of which everyone can get a copy. Therefore, they have decided to translate these important documents at their hospital.

Each region identifies the priorities on which it wants to work and invests those monies directly in that area. The regions are supposed to develop those priorities in collaboration with their English-speaking community committees. Many institutions have a committee that is supposed to help them identify their priorities. The agencies use them to help them identify priorities.

With the community health promotion, this is to give the opportunity for the community to become involved in health promotion activities and get the public institution involved in those activities. This can be, for example, a diabetes program in the Gaspé where they are addressing diet training courses for people recently diagnosed with diabetes, and they do it in collaboration with their CSSS partner.

These are very concrete health promotion activities on the ground. The beauty of it is that we are giving the money to the community so that they have a very active role in the health promotion activity instead of it just coming from the public sector. However, it is a requirement that they are involved with the public sector organization, so the CSSS or the CLSC.

Are you familiar with Santéscope? It is a section on the web of the INSPQ, and it is the statistics for the health determinants for the population. Prior to these investments, there was no information on anglophone or allophone communities in the province of Quebec; it was just the province of Quebec versus the rest of Canada or another variable.

We have now created, on the INSPQ website, with this funding, all the same statistics but now broken down by language for anglophones and allophones and by Montreal and off-Montreal statistics. Therefore, it is a really rich database that is now available to all public institutions, et cetera. That is the type of work they are doing.

**Senator Seidman:** That is great. I really appreciate that. Am I right in saying that, from what I am hearing, basically you receive this \$19.5 million from the government, you have an arrangement with the provincial government and then you almost transfer those monies to other organizations? You are a funding agency, in a way.

**Ms. Johnson:** Yes, in a way.

**Senator Seidman:** You transfer those monies to groups who present good proposals to you?

Une autre région peut offrir une formation à son personnel en vue de fournir de meilleurs services à la communauté, ne serait-ce qu'en sensibilisant davantage le personnel aux besoins de la communauté. Des séances de formation sont consacrées à cela.

Dans une autre région, on pourrait traduire des documents clés, comme les formulaires de consentement, les documents à l'intention des patients externes d'un hôpital, et cetera, parce que, croyez-le ou non, chaque hôpital a, semble-t-il, son propre formulaire de consentement. Ce n'est pas un formulaire générique que tout le monde peut utiliser. Par conséquent, les responsables ont décidé de traduire ces documents importants de l'hôpital.

Chaque région définit les priorités auxquelles elle souhaite consacrer ses efforts et elle y investit cet argent directement. Les régions sont censées définir ces priorités en collaboration avec les comités de la communauté anglophone. Un grand nombre d'institutions ont un comité qui est censé les aider à cerner leurs priorités. Les agences les utilisent dans le même sens.

Quant aux initiatives communautaires de promotion de la santé, il s'agit de donner à la communauté l'occasion de participer à des activités de promotion de la santé, de même que l'institution publique. Il peut s'agir, par exemple, d'un programme à Gaspé, où l'on offre des cours de nutrition aux personnes qui viennent de recevoir un diagnostic de diabète, et ces cours sont offerts en collaboration avec le CSSS.

Il s'agit d'activités de promotion de la santé qui sont très concrètes. La beauté de la chose, c'est que nous donnons l'argent à la communauté pour qu'elle puisse jouer un rôle très actif dans la promotion de la santé, au lieu que cela vienne seulement du secteur public. Toutefois, on exige que la communauté collabore avec l'organisme du secteur public, que ce soit le CSSS ou le CLSC.

Connaissez-vous Santéscope? Il s'agit d'un volet du site web de l'INSPQ, où l'on trouve des statistiques concernant les déterminants de la santé de la population. Avant que ces investissements ne soient faits, il n'y avait aucune donnée sur les communautés anglophones ou allophones au Québec; c'était simplement la province de Québec par rapport au reste du Canada ou une autre variable.

Grâce à ce financement, nous avons créé, sur le site Web de l'INSPQ, toutes les mêmes statistiques, mais elles sont maintenant ventilées en fonction de la langue, pour les communautés anglophones et allophones, et l'on trouve aussi des statistiques pour Montréal et l'extérieur de Montréal. Il s'agit donc d'une base de données très riche qui est maintenant à la disposition de toutes les institutions publiques, et cetera. Voilà le type de travail qui est accompli.

**Le sénateur Seidman :** C'est très bien. Je vous remercie beaucoup. D'après ce que j'entends, vous recevez ces 19,5 millions de dollars du gouvernement, vous avez une entente avec le gouvernement provincial et vous transférez pratiquement cet argent à d'autres organisations, est-ce bien cela? Vous êtes en quelque sorte un organisme de financement.

**Mme Johnson :** Oui, d'une certaine façon.

**Le sénateur Seidman :** Vous transférez cet argent aux groupes qui vous présentent de bons projets?

**Ms. Johnson:** Yes, that is correct.

**The Chair:** Does the money come from the roadmap?

**Ms. Johnson:** Yes, it does.

**Senator Fraser:** Could you please, for the record, explain what a CLSC is and what a CSSS is?

**Ms. Johnson:** It is similar to a pyramid in the Quebec health system structure. We have the 18 territories I spoke of earlier. Each territory has one agency, a regional organization board. Within each territory, you have smaller territories called centres de santé et de services sociaux — the health and social services centres — CSSS. The CSSS is usually a compilation of the local hospital, the local long-term care facility and the local CLSC, which is the centre local de services communautaires, or local community service centres. The CSSS is the compilation of those three organizations in that territory.

**Senator Fraser:** Thank you very much.

For people who read these proceedings, I thought it might be helpful.

[Translation]

**Senator Champagne:** I have a very quick question because most of my questions have been asked by Senators De Bané and Fraser.

[English]

We were talking about communication with the English-speaking community. You did mention at one point that, for example, people had an opportunity to hear about the H1N1 problem and so on.

Is the vaccination program something that you promote, make people aware of, for children of course and then for travellers? Is that something that you would promote to ensure that people are aware that those vaccines do exist, where they can get them and how much they cost, et cetera?

**Ms. Johnson:** It is the public system's responsibility to do that public awareness campaign. Our responsibility is to ensure that they take into consideration the English-speaking community and, on a local level, that the information is disseminated to those communities. Sometimes we use our community organizations to disseminate that information; sometimes it is through the school network and sometimes through the regional associations that are involved with our networks. They participate in those important health campaign promotions such as the H1N1.

From past experience, so far, we — when I say “we” I am talking about the community networks — have not been overly involved in those campaigns. Perhaps it is something that they may identify as a priority in the future, but to date they have not focused on that as being one of their priorities.

**Mme Johnson :** Oui, c'est exact.

**Le président :** Cet argent provient-il de la feuille de route?

**Mme Johnson :** Oui.

**Le sénateur Fraser :** Pourriez-vous expliquer pour le compte rendu qu'est-ce qu'un CLSC et qu'est-ce qu'un CSSS?

**Mme Johnson :** C'est semblable à une pyramide dans la structure du système de santé au Québec. Nous avons les 18 territoires dont j'ai parlé tout à l'heure. Chaque territoire a une agence, un conseil d'organisation régional. À l'intérieur de chaque territoire, vous avez de plus petits territoires qu'on appelle les centres de santé et de services sociaux, ou CSSS. Le CSSS regroupe habituellement l'hôpital, le centre de soins de longue durée et le CLSC, c'est-à-dire le centre local de services communautaires, d'une même localité. Le CSSS est le regroupement de ces trois organisations sur ce territoire.

**Le sénateur Fraser :** Merci beaucoup.

J'ai cru utile de donner cette précision pour les gens qui vont lire la transcription de nos délibérations.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** J'ai une question très courte parce que la majorité de mes questions ont été posées par les sénateurs De Bané et Fraser

[Traduction]

Nous parlions des communications avec la communauté anglophone. Vous avez mentionné, par exemple, que les gens avaient pu être informés du problème causé par le H1N1, et cetera.

Faites-vous la promotion du programme de vaccination et renseignez-vous les gens à ce sujet, pour ce qui est des enfants évidemment et aussi des voyageurs? Est-ce là une chose dont vous feriez la promotion, pour que les gens sachent que ces vaccins existent et qu'ils sachent à quel endroit ils peuvent les obtenir et à quel coût, et cetera?

**Mme Johnson :** C'est le système public qui a la responsabilité de cette campagne de sensibilisation. Nous sommes chargés de veiller à ce que la communauté anglophone soit prise en considération et, au niveau local, à ce que l'information soit transmise à cette communauté. Nous avons parfois recours à nos organisations communautaires pour transmettre cette information; nous faisons appel parfois au réseau scolaire ou encore aux associations régionales qui font partie de nos réseaux. Elles participent à ces importantes campagnes de promotion de la santé, comme celle touchant le H1N1.

Jusqu'à présent, nous — lorsque je dis « nous », je parle des réseaux communautaires — n'avons pas participé beaucoup à ces campagnes. Il pourrait bien s'agir d'une priorité future, mais jusqu'à présent, nous n'avons pas concentré nos efforts dans ce dossier.

**Senator Champagne:** You say that we can help by being supportive of the new priorities for federal investment. Who will name those priorities? Are you being consulted? Will you be part of the determination of the priorities for the federal investment?

**Ms. Johnson:** Yes, we are, thank goodness.

Actually we are starting a process right now with Health Canada. We are setting up, in collaboration with the Quebec Community Groups Network, QCGN, a consultation process with a third-party consultant who will be doing the consultation to set the new priorities for the next roadmap or whatever it is. Of course, CHSSN is developing our own messaging for what we think are the priorities for the next five years, the five-year programming.

**Senator Champagne:** I will end by suggesting that, once you have established your list of priorities, you inform this committee of what you are doing. We can always ask questions to our minister responsible for official languages and to our health minister to ensure that you are not forgotten.

[Translation]

You are not being ignored.

[English]

**Senator Seidman:** I will continue because this is very exciting actually. I am really pleased to meet you and hear about this.

I know you say that you are in the process of developing priorities, but I would like to ask you what you think are the two greatest challenges from your perspective when you look at the health and social service network as it exists now in Quebec for anglophones. What would you say?

**Ms. Johnson:** Maintaining the investments has been, I think, one of our biggest challenges. When something is invested, we try to ensure it carries forward into the next year and the next. Even if staff changes and the institution has changes, the investments that have been made in that institution must carry forward. That will require a more firm commitment to the access plans and to the delivery of health and social services in each of the territories. That is about working on making this system more aware of the community and aware of their obligations to respond to those communities.

This is an important challenge that will continue into the future as well.

Also, I am not sure if this is the right type of challenge you are talking about, but I see maintaining the balance in the relationships with the ministry of health and the community and the federal government as an important challenge. That is a very precious, very important relationship that we have, and we need to ensure the longevity of that relationship. That is a very important role that we, CHSSN, take very seriously.

With respect to the community level, we are not covering all the territories; we are not covering every English-speaking community out there. We need to address Saguenay, we need to

**Le sénateur Champagne :** Vous dites que nous pouvons vous aider en appuyant les nouvelles priorités pour l'investissement fédéral. Qui définira ces priorités? Votre organisation est-elle consultée? Ferez-vous partie de cet exercice?

**Mme Johnson :** Oui, Dieu merci.

En fait, nous entamons présentement un processus avec Santé Canada. Nous sommes en train d'établir, en collaboration avec le Québec Community Groups Network, le QCGN, un processus de consultation avec un consultant indépendant, qui sera chargé de mener des consultations en vue de définir les nouvelles priorités pour la prochaine feuille de route, ou peu importe ce que ce sera. Bien sûr, le RCSSS travaille présentement à sa propre définition de ce que sont les priorités pour les cinq prochaines années, le programme quinquennal.

**Le sénateur Champagne :** Pour terminer, je vous suggère d'informer notre comité de ce que vous faites, lorsque vous aurez établi votre liste de priorités. Nous pouvons toujours poser des questions au ministre responsable des langues officielles et au ministre de la Santé et veiller ainsi à ce qu'on ne vous oublie pas.

[Français]

Vous n'êtes pas laissés pour compte.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Je vais continuer parce que c'est très intéressant, en fait. Je suis ravie de vous rencontrer et d'entendre ces choses.

Vous dites que vous êtes en train de définir les priorités, mais j'aimerais savoir ce que sont, selon vous, les deux plus grands défis que pose le réseau de santé et de services sociaux tel qu'il existe présentement au Québec pour les anglophones. Que diriez-vous à ce sujet?

**Mme Johnson :** Le maintien des investissements a été l'un de nos plus grands défis, je crois. Lorsqu'on investit dans quelque chose, nous essayons de faire en sorte que cet investissement est reporté les années suivantes. Même si le personnel change et que l'institution change, les investissements qui ont été faits dans cette institution doivent être maintenus. Il faudra un engagement plus ferme envers les plans d'accès et la prestation des soins de santé et des services sociaux dans chacun des territoires. Il s'agit de faire en sorte que ce système soit plus sensible aux communautés et sensible aux obligations qu'il a envers ces communautés.

C'est un défi important qui n'est pas près de disparaître.

Par ailleurs, je ne suis pas certaine que ce soit le même type de défi dont vous parlez, mais il me paraît important de maintenir un équilibre dans les relations avec le ministère de la Santé, la communauté et le gouvernement fédéral. C'est une relation très précieuse, très importante que nous avons, et nous devons en assurer la longévité. C'est un rôle très important que le RCSSS prend très au sérieux.

Au niveau communautaire, nous ne couvrons pas tous les territoires; nous ne couvrons pas toutes les communautés anglophones. Nous devons être présents au Saguenay, en

address Mauricie and Central Quebec, and we need to address Lanaudière. We still have many territories in which we are not really well established or connected. We have to ensure that we connect with those communities as well.

Last but not least, I will address the short-term nature of it. Even though five years seems as though it is a long time, the reality is that we did not receive the money until the end of the second year, and now we are looking at three years of operations. The fact that in five years all the funding could disappear is always something that concerns us, and we would like to ensure that this type of funding becomes long term and also is a priority for the federal government.

**The Chair:** Once you have the funding and once you connect, as you say, with those English-speaking communities, what do they have that they did not have before you were in place and you had the funding? What do they receive? Is it a service? Do you have an example?

**Ms. Johnson:** They are, first, visible to the public system, whereas prior to that, most of these communities were invisible. Second, they have actually created services locally to respond to their community, such as day centres and home care for seniors, school programming, et cetera, that did not exist before. They have also created a sense of community. More than a sense of community, it is a sense of empowerment of their ability to influence and have an impact on their own community and the life and vitality of their community. I think these networks have created that.

[Translation]

**The Chair:** Thank you on behalf of all the members of the committee, Ms. Johnson.

[English]

Thank you very much for taking the time to answer all of our questions and for your presentation.

Honourable senators, we have to be on the bus at 2:45 p.m.; we are going to Jeffery Hale Hospital.

(The committee adjourned.)

Mauricie et au Centre du Québec, ainsi que dans Lanaudière. Il y a encore de nombreux territoires où nous ne sommes pas vraiment bien établis. Nous devons établir un lien avec ces communautés également.

Dernière chose, mais non la moindre, j'aimerais souligner le caractère à court terme de tout cela. Même si cinq ans peuvent paraître assez longs, la réalité est que nous n'avons pas reçu l'argent avant la fin de la deuxième année, et nous examinons maintenant trois années de fonctionnement. En cinq ans, tout le financement pourrait disparaître, ce qui est toujours une inquiétude pour nous. Nous aimerions donc nous assurer que ce type de financement soit à long terme et devienne une priorité pour le gouvernement fédéral.

**La présidente :** Une fois que vous avez le financement et que vous établissez un lien, comme vous dites, avec ces communautés anglophones, qu'est-ce qu'elles obtiennent qu'elles n'avaient pas avant que vous soyez là et que vous obteniez le financement? Que reçoivent-elles? Est-ce un service? Avez-vous un exemple?

**Mme Johnson :** Premièrement, elles sont visibles dans le système public, alors que la plupart de ces communautés étaient invisibles auparavant. Deuxièmement, elles ont créé des services au niveau local pour répondre à leurs propres besoins, comme des garderies et des résidences pour personnes âgées, des programmes scolaires, et cetera, qui n'existaient pas auparavant. Elles ont aussi créé un sentiment d'appartenance à une communauté. Et bien davantage. C'est un sentiment d'avoir le pouvoir d'influencer et d'avoir un impact dans sa propre communauté et dans la vie et la vitalité de sa communauté. Je crois que ces réseaux ont créé cela.

[Français]

**La présidente :** Nous vous remercions au nom des membres du comité, madame Johnson.

[Traduction]

Merci beaucoup d'avoir pris le temps de répondre à toutes nos questions et d'avoir présenté votre exposé.

Honorables sénateurs, nous devons être dans l'autobus à 14 h 45, pour nous rendre à l'hôpital Jeffery Hale.

(La séance est levée.)

*Coasters' Association (by video conference):*

Anthony Dumas, President;

Cornella Maurice, Executive Director;

Kimberly Buffitt, Health and Social Services Development Agent.

**Monday, September 13, 2010 (afternoon meeting)**

*Champlain Regional College, Campus Champlain St. Lawrence:*

Jean Robert, Campus Director;

Terence Kerwin, Chairman, Board of Governors.

*Central Québec School Board:*

Ronald Corriveau, Director General;

Stephen Burke, President, Council of Commissioners.

**Tuesday, September 14, 2010 (morning meeting)**

*Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport:*

Leo La France, Assistant Deputy Minister, Services to the English-speaking community and Aboriginal affairs.

**Tuesday, September 14, 2010 (afternoon meeting)**

*Community Health and Social Services Network:*

Jennifer Johnson, Executive Director.

*Coasters' Association (par vidéoconférence):*

Anthony Dumas, président;

Cornella Maurice, directrice générale;

Kimberly Buffitt, agente de développement, santé et services sociaux.

**Le lundi 13 septembre 2010 (séance d'après-midi)**

*Champlain Regional College, Campus Champlain St. Lawrence:*

Jean Robert, directeur du campus;

Terence Kerwin, président, Conseil des gouverneurs.

*Commission scolaire Central Québec:*

Ronald Corriveau, directeur général;

Stephen Burke, président, Conseil des commissaires.

**Le mardi 14 septembre 2010 (séance du matin)**

*Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport:*

Leo La France, sous-ministre adjoint, Services à la communauté anglophone et affaires autochtones.

**Le mardi 14 septembre 2010 (séance d'après-midi)**

*Réseau communautaire de santé et de services sociaux:*

Jennifer Johnson, directrice générale.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

**Monday, September 13, 2010 (morning meeting)**

*Quebec Community Groups Network:*

Linda Leith, President;

Sylvia Martin-Laforge, Executive Director.

*Voice of English-speaking Québec:*

Jean-Sébastien Gignac, Executive Director.

*Vision Gaspé — Percé Now (by video conference):*

Gary Briand, Vice-President;

Tracey Leotta, Executive Director.

*Committee for Anglophone Social Action (by video conference):*

Ronald Mundle, President;

Cathy Brown, Executive Director.

*North Shore Community Association (by video conference):*

Marc Deslauriers, Chair;

Jody Lessard, Coordinator.

*(Continued on previous page)*

#### TÉMOINS

**Le lundi 13 septembre 2010 (séance du matin)**

*Quebec Community Groups Network:*

Linda Leith, présidente;

Sylvia Martin-Laforge, directrice générale.

*Voice of English-speaking Québec:*

Jean-Sébastien Gignac, directeur général.

*Vision Gaspé — Percé Now (par vidéoconférence):*

Gary Briand, vice-président;

Tracey Leotta, directrice générale.

*Committee for Anglophone Social Action (par vidéoconférence):*

Ronald Mundle, président;

Cathy Brown, directrice générale.

*North Shore Community Association (par vidéoconférence):*

Marc Deslauriers, président;

Jody Lessard, coordonnatrice.

*(Suite à la page précédente)*





Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Chair:*  
The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*  
L'honorable MARIA CHAPUT

Wednesday, September 15, 2010  
Thursday, September 16, 2010

Le mercredi 15 septembre 2010  
Le jeudi 16 septembre 2010

Issue No. 8

Fascicule n° 8

### Fifteenth and sixteenth meetings on:

The application of the Official Languages Act  
and of the regulations and directives made under it  
(English-speaking communities in Quebec)

### Quinzième et seizième réunions concernant :

L'application de la Loi sur les langues officielles  
ainsi que des règlements et instructions en découlant  
(Les communautés anglophones du Québec)

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS :  
(Voir à l'endos)

STANDING SENATE COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

Boisvenu	Fraser
* Cowan (or Tardif)	* LeBreton, P.C. (or Comeau)
Dawson	Rivard
De Bané, P.C.	Seidman
Fortin-Duplessis	

\* Ex officio members  
(Quorum 4)

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

Boisvenu	Fraser
* Cowan (ou Tardif)	* LeBreton, C.P. (ou Comeau)
Dawson	Rivard
De Bané, C.P.	Seidman
Fortin-Duplessis	

\* Membres d'office  
(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

SHERBROOKE, Wednesday, September 15, 2010  
(17)

*[Translation]*

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 2:02 p.m. at Bishop's University, McGreer 100, the chair, the Honourable Maria Chapat, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chapat, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Fraser and Seidman (5).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to examine the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: English-speaking communities in Quebec.) (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

**WITNESSES:***Townshippers' Association:*

Gerald Cutting, President;

Ingrid Marini, Executive Director

*Quebec Anglophone Heritage Network:*

Roderick McLeod, Past President;

Richard Evans, Treasurer and Founding President.

Mr. Cutting made an opening statement and, along with Ms. Marini, answered questions.

The committee suspended at 3:26 p.m.

The committee resumed at 3:40 p.m.

Mr. McLeod made an opening statement and, along with Mr. Evans, answered questions.

At 4:43 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

**ATTEST:****PROCÈS-VERBAUX**

SHERBROOKE, le mercredi 15 septembre 2010  
(17)

*[Français]*

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 14 h 2, à l'Université Bishop's, salle McGreer 100, sous la présidence de l'honorable Maria Chapat (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Chapat, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Fraser et Seidman (5).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.) (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

**TÉMOINS :***Townshippers' Association:*

Gerald Cutting, président;

Ingrid Marini, directrice générale.

*Quebec Anglophone Heritage Network :*

Roderick McLeod, ancien président;

Richard Evans, trésorier et président fondateur.

M. Cutting fait une présentation et, avec Mme Marini, répond aux questions.

À 15 h 26, la séance est suspendue.

À 15 h 40, la séance reprend.

M. McLeod fait une présentation et, avec M. Evans, répond aux questions

À 16 h 43, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**

SHERBROOKE, Thursday, September 16, 2010  
(18)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:06 a.m. at Bishop's University, Cleghorn Hall, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Fraser and Seidman (5).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to examine the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: English-speaking communities in Quebec.) (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESSES:

*Bishop's University:*

Michael Goldbloom, Principal and Vice-Chancellor;

Michael Childs, Vice-Principal Academic;

Catherine Beauchamp, Dean, School of Education;

Victoria Meikle, Secretary General and Vice-Principal Government Relations and Planning.

*Campus Champlain Lennoxville, Champlain Regional College:*

Paul Kaeser, Director.

*Eastern Townships School Board:*

Michael Murray, Chairman.

Mr. Goldbloom made an opening statement and, along with Mr. Childs, Ms. Beauchamp and Ms. Meikle, answered questions.

The committee suspended at 10:12 a.m.

The committee resumed at 10:23 a.m.

Mr. Paul Kaeser made an opening statement and answered questions.

The committee suspended at 11:13 a.m.

The committee resumed at 11:30 a.m.

Mr. Murray made an opening statement and answered questions.

At 12:35 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

*La greffière du comité,*

Danielle Labonté

*Clerk of the Committee*

SHERBROOKE, le jeudi 16 septembre 2010  
(18)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 9 h 6, à l'Université Bishop's, salle Cleghorn, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Chaput, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Fraser et Seidman (5).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.) (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS :

*Université Bishop's :*

Michael Goldbloom, principal et vice-chancelier;

Michael Childs, vice-principal académique;

Catherine Beauchamp, doyenne, faculté d'éducation;

Victoria Meikle, secrétaire-générale et vice-principale aux relations avec les gouvernements et à la planification.

*Campus de Lennoxville, Collège régional Champlain :*

Paul Kaeser, directeur.

*Commission scolaire Eastern Townships :*

Michael Murray, président.

M. Goldbloom fait une présentation et, avec M. Childs et Mmes Beauchamp et Meikle, répond aux questions.

À 10 h 12, la séance est suspendue.

À 10 h 23, la séance reprend.

M. Paul Kaeser fait une présentation et répond aux questions.

À 11 h 13, la séance est suspendue.

À 11 h 30, la séance reprend.

M. Murray fait une présentation et répond aux questions.

À 12 h 35, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

## EVIDENCE

SHERBROOKE, Wednesday, September 15, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 2:02 p.m. to study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it (topic: The English-Speaking Communities in Quebec).

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Honourable senators, welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, and I am the chair of this committee. I am joined this afternoon in Sherbrooke by several colleagues, members of the committee, and I invite them to introduce themselves.

[*Translation*]

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Senator Suzanne Fortin-Duplessis. I live near Quebec City. I was also a member of the Canadian Parliament for nine years. I am very pleased to be here today.

[*English*]

**Senator Seidman:** Good afternoon. I am Judith Seidman, senator from Quebec, but I live in Montreal and am a member of the anglo community in Montreal. I am very pleased to be here today to listen to you and hear the issues that are important for the anglo minority communities in the Eastern Townships.

**Senator Fraser:** My name is Joan Fraser. I am another English Montrealer. I have been in the Senate for 12 years, and before that I was a journalist in Montreal for most of my career. Like my colleagues, I am delighted to be here, particularly at Bishop's University, such an important part of the townships' anglo community — the townships writ large, but also the anglo community.

**Senator De Bané:** I am Pierre De Bané, senator from Quebec. I served many years in the House of Commons and now in the Senate. Every day I feel how blessed we are to live in a country where two of the most important languages of the Western world are official languages of the country. For me this is one of the greatest blessings of our country. Unfortunately, we are not smart enough to realize how that asset is precious as an envy of the whole world.

**The Chair:** Several months ago, the committee decided that it was necessary to conduct a study on English-speaking minority communities. The Official Languages Act states that the Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development. One of the mandates of this committee is to study and report on the application of the act.

## TÉMOIGNAGES

SHERBROOKE, le mercredi 15 septembre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 14 h 2, pour effectuer l'étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant (sujet : les communautés anglophones du Québec).

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente :** Honorables sénateurs, bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je m'appelle Maria Chaput, du Manitoba, présidente du comité. Cet après-midi, à Sherbrooke, je me trouve en compagnie de plusieurs collègues membres du comité, que j'inviterais à se présenter.

[*Français*]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis. Je vis en région de Québec. J'ai été aussi membre du Parlement canadien durant neuf ans. Je suis très heureuse d'être ici aujourd'hui.

[*Traduction*]

**Le sénateur Seidman :** Bon après-midi. Je m'appelle Judith Seidman, sénateur du Québec. Je demeure toutefois à Montréal, où je suis membre de la communauté anglophone. Je suis enchantée d'être ici aujourd'hui pour entendre vos témoignages et m'informer au sujet des questions cruciales pour les communautés anglophones en situation minoritaire dans les Cantons-de-l'Est.

**Le sénateur Fraser :** Je m'appelle Joan Fraser, une autre anglophone de Montréal. Je suis membre du Sénat depuis 12 ans, après avoir été journaliste à Montréal pour la plus grande partie de ma carrière. À l'instar de mes collègues, je suis ravie d'être ici, particulièrement à l'Université Bishop's, un établissement si important pour la communauté anglophone des Cantons — pour les Cantons en général, mais aussi pour la communauté anglophone.

**Le sénateur De Bané :** Je m'appelle Pierre De Bané, sénateur du Québec. J'ai été longtemps député à la Chambre des communes et je siège maintenant au Sénat. Chaque jour, je bénis la chance que nous avons de vivre dans un pays où deux des plus importantes langues du monde occidental constituent les langues officielles. C'est, à mon avis, l'une des plus grandes bénédictions de notre pays. Malheureusement, nous ne sommes pas assez fûtés pour comprendre à quel point cet atout est précieux et fait l'envie du monde entier.

**La présidente :** Il y a plusieurs mois, le comité a décidé qu'il était nécessaire de réaliser une étude sur les communautés anglophones en situation minoritaire. La Loi sur les langues officielles stipule en effet que le gouvernement du Canada doit favoriser l'épanouissement des minorités anglophones en situation minoritaire du Canada et appuyer leur développement. Notre comité est notamment mandaté pour étudier l'application de la loi et préparer des rapports sur la question.

It is a pleasure to be in Sherbrooke. Members of the committee spent the last two days in Quebec City and will also travel to Montreal tomorrow afternoon. The objective is to conduct a comprehensive study of Quebec's English-speaking communities and to explore various areas affecting their development and vitality, such as community development, education, youth, arts and culture, and health care.

I take this opportunity to share with you the three objectives that the committee identified for this study. The first objective is to provide an overview of the situation of English-speaking communities in Quebec by examining various aspects affecting their development. The second objective is to define the issues specific to English-speaking communities in Quebec and identify corrective measures deemed necessary for their development. Finally, it is to make recommendations to the federal government to support the development and enhance the vitality of English-speaking minority communities.

The members of this committee have already met with dozens of individuals from various backgrounds and with varied experiences and are looking forward to continuing their productive meetings this afternoon.

I would like to welcome the Townshippers' Association and its representatives, Mr. Gerald Cutting, President; and Ms. Ingrid Marini, Executive Director.

Mr. Cutting and Ms. Marini, the committee thanks you for having accepted its invitation to appear today. I invite you to make a presentation of approximately five minutes, after which the members of the committee will follow with questions.

Mr. Cutting, you now have the floor.

**Gerald Cutting, President, Townshippers' Association:** Senator Chaput, all honourable members of the Standing Senate Committee on Official Languages, greetings.

[Translation]

We thank you again for inviting us to come and speak to you today. As president of the Townshippers' Association, I recognize the importance of the opportunity you are giving us. I am very pleased to be with you today.

The Townshippers' Association's mission is to promote the interests of the English-speaking community in the historical Eastern Townships, to strengthen the cultural identity of the community, and to encourage the full participation of the English-speaking population in the community at large.

The association is in the habit of communicating with government officials in English; the reason is simply to gently remind them of their obligation to reply in English. The English-speaking minority in Quebec is alive and well. I should also emphasize that all efforts made to acknowledge our language are noted and much appreciated.

Nous sommes heureux d'être à Sherbrooke. Les membres du comité ont passé les deux derniers jours à Québec et se rendront également à Montréal demain après-midi. Nous comptons ainsi mener une étude exhaustive des communautés anglophones du Québec et examiner divers éléments, comme le développement communautaire, l'éducation, les jeunes, les arts et la culture, et les soins de santé, qui ont une incidence sur leur expansion et leur épanouissement.

Je profite de l'occasion pour vous communiquer les trois objectifs que le comité s'est fixés dans le cadre de la présente étude. Nous souhaitons tout d'abord faire un tour d'horizon de la situation des communautés anglophones du Québec en examinant les divers aspects qui influent sur leur développement. Nous voulons ensuite définir les problèmes propres à ces communautés et déterminer les mesures correctives jugées nécessaires à leur développement. Enfin, nous formulerons des recommandations à l'intention du gouvernement fédéral afin d'appuyer leur développement et de favoriser leur épanouissement.

Les membres du comité ont déjà rencontré des dizaines de personnes aux horizons et au vécu des plus divers et sont impatients de poursuivre cette démarche productive cet après-midi.

Je souhaite la bienvenue à M. Gerald Cutting, président de l'association des townshippers, et à Mme Ingrid Marini, directrice générale.

Monsieur Cutting, madame Marini, le comité vous remercie d'avoir accepté son invitation à comparaître aujourd'hui. Je vous invite à faire un exposé d'environ cinq minutes, après quoi les membres du comité vous poseront des questions.

Monsieur Cutting, vous avez la parole.

**Gerald Cutting, président, Townshippers' Association :** Sénateur Chaput, honorables membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles, je vous salue.

[Français]

Nous vous remercions, encore une fois, pour l'invitation que vous nous avez accordée de venir vous adresser la parole aujourd'hui. En tant que président de l'association des townshippers, je reconnais l'importance de l'occasion que vous nous offrez. Cela me fait un grand plaisir d'être parmi vous aujourd'hui.

L'association des townshippers a comme mission de promouvoir les intérêts de la communauté d'expression anglaise dans les Cantons de l'Est historiques, de renforcer l'identité culturelle de cette communauté et de favoriser la participation à part entière de la population d'expression anglaise dans l'ensemble de la communauté.

L'association a pour habitude de communiquer avec les officiels gouvernementaux en anglais, la simple raison étant d'offrir un petit rappel de leur obligation de nous répondre en anglais. La minorité anglophone au Québec existe. De plus, je désire également confirmer que tous les efforts démontrés envers notre langue sont notables et très appréciés.

We are grateful for the fact that people who respond to us are mostly those for whom French is their mother tongue, and they are excellent communicators. Where we feel that more effort should be made is in the understanding of both the specific culture and the particular characteristics of the English-speaking minority community in Quebec.

[English]

In the historical Eastern Townships, English speakers demonstrate a high level of bilingualism. In the 15 to 24 age group, 81.2 per cent of English speakers say they are conversationally bilingual compared to only 38.6 per cent of French speakers from the same age group. Whereas bilingualism is evidently a reality for a large part of the younger generation of English speakers, only 18.4 per cent of seniors in the over-65 age group consider themselves to be conversationally bilingual.

As you can conclude when you consult the specific statistics highlighted in our profile, some of the major concerns regarding the English-speaking community of the Eastern Townships are: a declining population, high unemployment, low income levels, low educational attainment, access to health services, out-migration, marginalized youth, the perception of discrimination, as well as a lack of support and visibility for English-speaking artists.

The future of the Eastern Townships' English-speaking community greatly depends on addressing these problems, issues which affect many aspects of our society: youth, health and social services, arts and culture, education, economic development, and our ability to collaborate with other linguistic minority groups.

The Townshippers' Association has initiatives that address these important issues with funding for them coming from both federal and provincial sources, but the resources available barely permit us to scratch the surface of some of the issues and oblige us to completely neglect others. Financial support to help us execute projects regarding outreach to youth, immigrants and the artistic community is greatly lacking. Additional funding would permit us to assist and support the integration of these groups into the community as well as the workforce.

Our consultations with youth through the Townshippers' Association Youth Council have demonstrated that young Townshippers feel a low sense of belonging to the community, coupled with a lack of acceptance by the French-speaking community and prospective employers. Specific challenges facing youth include low educational attainment, low income and lack of integration in the workforce that could enable youth to develop higher levels of working French, consequently helping to reduce levels of unemployment. These are all issues that must be addressed in order to prevent out-migration and encourage more active community participation among the younger generations.

Nous sommes reconnaissants que les gens qui nous répondent, soient majoritairement des personnes ayant le français comme langue maternelle et ils sont d'excellents communicateurs. Là où nous croyons qu'un effort additionnel devrait être apporté, porte sur la compréhension de la culture spécifique et des caractéristiques particulières de la communauté d'expression anglaise minoritaire au Québec.

[Traduction]

Dans la région historique des Cantons-de-l'Est, le taux de bilinguisme des anglophones est élevé. Chez les jeunes de 15 à 24 ans, 81,2 p. 100 des anglophones affirment être suffisamment bilingues pour soutenir une conversation, alors que seulement 38,6 p. 100 des francophones du même groupe d'âge disent la même chose. Cependant, si le bilinguisme est de toute évidence une réalité pour une grande partie de la jeune génération d'anglophones, à peine 18,4 p. 100 des personnes de plus de 65 ans se considèrent comme suffisamment bilingues pour converser.

Comme on peut le constater en consultant les statistiques qui figurent dans notre profil, le déclin de la population, le chômage élevé, les faibles niveaux de revenu et de scolarisation, l'accès aux services de santé, l'exode, la marginalisation des jeunes, la perception de discrimination, ainsi que le manque de soutien et de visibilité dont sont victimes les artistes anglophones figurent parmi les grands problèmes qui touchent la communauté anglophone dans les Cantons-de-l'Est.

L'avenir de ces communautés dépend en large partie de la résolution de ces problèmes, des problèmes qui touchent de nombreux aspects de notre société : les jeunes, la santé et les services sociaux, les arts et la culture, l'éducation, le développement économique et notre capacité de collaborer avec les autres groupes linguistiques en situation minoritaire.

La Townshippers's Association met en œuvre des initiatives afin de résoudre ces problèmes importants, avec l'aide financière des gouvernements fédéral et provincial. Cependant, les ressources dont nous disposons nous permettent à peine d'effleurer certaines questions, alors que nous en négligeons d'autres complètement. Nous manquons cruellement de soutien financier pour nous aider à exécuter des projets destinés aux jeunes, aux immigrants et au milieu artistique. L'afflux de nouveaux fonds nous permettrait d'appuyer l'intégration de ces groupes à la communauté et au milieu du travail.

Les consultations que nous avons menées auprès du comité des jeunes de la Townshippers' Association ont démontré que les jeunes des Cantons-de-l'Est ont un faible sentiment d'appartenance à la communauté et se sentent mal acceptés par la communauté francophone et les employeurs éventuels. Les jeunes souffrent notamment d'un faible niveau de scolarité, de revenu et d'intégration à la main-d'œuvre, une intégration qui pourrait pourtant les aider à améliorer leurs compétences linguistiques en français et, par le fait même, à réduire leurs taux de chômage. Ce sont tous des problèmes qu'il faut résoudre pour empêcher l'exode de la jeune génération et l'encourager à prendre une part plus active dans la communauté.

We are trying to cut down our presentation given that we had prepared one which was much longer. With the help of Ms. Marini, we will do some editing as we go along. Please bear with us.

The arts and cultural sector is an area that requires massive additional resources and support. Kishchuck, in a recent report, declared that participation in community life through cultural expression is considered an important health determinant. It fosters positive identity, solidarity and community building. Unfortunately, the reality of the English-speaking artistic community in the Eastern Townships is one of severely low income. The high proportion of English-speaking community members earning less than \$20,000 a year prevents our community from more actively participating in cultural events.

When asked what could be done to improve the financial situation of creative workers in the region, local artists expressed the substantial need for help in marketing and selling their work, especially outside the region. This can be noted in Patterson, 2008.

Restricted access to cultural experiences due to the vastness of the region is also a contributing factor since transportation to these events can be especially problematic for seniors and low-income families.

Townshippers' Day, a Townshippers' Association annual event, has shown immense success in its 30 past editions, in part due to the impressive involvement of the local artistic and English-speaking communities, as well as the volunteers. Nick Fonda, a local English-language journalist and author, describes Townshippers' Day as "a showcase for local musicians, dancers, artists, writers and photographers, yet also a time for entrepreneurs and artisans to display their wares and for community groups to explain what they do. It is a day that salutes the vitality and creativity of the Eastern Townships English-speaking community, but remains an event that is shared with our French-speaking neighbours."

In fact, you are all cordially invited to this year's event which will take place in Danville over the coming weekend. The event is sponsored financially by Canadian Heritage, as well as through community and sponsor donations.

Townshippers' Day is but one example of the ways that the community can help to promote and encourage the artistic community. Financial support, such as that which allows us to carry out Townshippers' Day activities, is greatly needed to develop more projects in this sector, projects which could increase networking opportunities and communication, primarily within the artistic community but also in the rest of the community as well.

Nous nous efforçons de raccourcir notre exposé, étant donné que celui que nous avons préparé est bien plus long. Avec le concours de Mme Marini, nous effectuerons des coupures à mesure que nous progressons. Nous faisons donc appel à votre indulgence.

Le secteur des arts et de la culture est un domaine qui exige un apport considérable de ressources et de soutien. Kishchuck, dans un rapport récent, a déclaré que la participation à la vie communautaire sous la forme d'expression culturelle est considérée comme un facteur déterminant au chapitre de la santé. Cette participation favorise l'établissement d'une identité positive, la solidarité et le renforcement de la communauté. Malheureusement, le fait est que les revenus de la communauté artistique anglophone des Cantons-de-l'Est sont extrêmement faibles. Le pourcentage élevé de membres de la communauté anglophone dont le revenu annuel est inférieur à 20 000 \$ empêche notre communauté de participer plus activement aux événements culturels.

Lorsqu'on leur demande ce que l'on peut faire pour améliorer la situation financière des créateurs de la région, les artistes locaux répondent avoir énormément besoin d'aide afin de mettre en marché et de vendre leurs œuvres, particulièrement à l'extérieur de la région. Patterson l'a d'ailleurs indiqué en 2008.

L'accès restreint aux manifestations culturelles, conséquence de l'immensité de la région, contribue également au problème, puisqu'il est particulièrement difficile pour les aînés et les familles à faible revenu de se rendre à ces activités.

La Journée des Townshippers, un événement annuel organisé par la Townshippers' Association, remporte un vif succès depuis 30 ans, notamment en raison de l'impressionnante contribution des communautés artistiques et anglophones locales, et des bénévoles. Nick Fonda, journaliste et auteur anglophone de la région, décrit la Journée des Townshippers comme — et je traduis — « une vitrine qui met en lumière les musiciens, les danseurs, les artistes, les écrivains et les photographes locaux, tout en permettant aux entrepreneurs et aux artisans de faire découvrir leurs produits et aux groupes communautaires d'expliquer leurs activités. Cette journée constitue un hommage au dynamisme et à la créativité de la communauté anglophone des Cantons-de-l'Est, mais reste un événement où nos voisins francophones sont les bienvenus. »

En fait, vous êtes tous cordialement invités à la journée de cette année, qui se tiendra à Danville le week-end prochain. L'événement est financé par l'entremise de Patrimoine canadien et les dons de la communauté et de commanditaires.

La Journée des Townshippers n'est qu'un exemple des multiples façons dont la communauté peut aider à promouvoir et à encourager le milieu artistique. L'aide financière, comme celle qui nous permet d'organiser les activités de la Journée des Townshippers, est cruciale pour élaborer d'autres projets destinés à ce secteur, des projets qui pourraient accroître les occasions propices à l'établissement de réseaux et à la communication, principalement au sein de la communauté artistique, mais également dans le reste de la collectivité.

We have so far been unsuccessful in accessing funds from provincial sources that could help develop projects in the arts and cultural sector, and we believe that this is an area that would require further investment from the provincial government to develop more programs at the community level. It is very unfortunate that more resources are not available for this priority in our strategic plan.

In completing her report, Kishchuck also stated that “the English-speaking population in the Townships has a large proportion of older persons than the French-speaking majority. It also has a much smaller proportion of people aged 18-44, and this age group has lower levels of education, employment, literacy, and revenue. These major health determinants are widely recognized as placing a person at a higher risk for poor health. These characteristics strongly suggest that specific support and resources are needed in order to enable the Townships English-speaking population to be a healthy community, which can contribute its fair share to the socio-economic vitality of the community at large.”

Provincial contributions and support for projects for seniors and youth have been beneficial for the association in developing successful community projects, but due to the requirements involving high levels of financial involvement at the community level, we are limited in the amount of contributions we can access. Administration costs for these projects are extremely high. Although we are not regularly consulted by the provincial government when it comes to making its decisions, we actively participate in consultations carried out in the community at large and have contributed our input, which was acted upon, in the areas of seniors, youth, and health and social services. We work hard to participate in structures that permit our voices to be heard. Examples include Agences HSSS, Tables de concertation des aînés, les tables jeunesse de l'Estrie region, PAJR and the Forum jeunesse Estrie.

Townshippers' Association has also many wonderful initiatives aimed at developing structured collaboration between key community, institutional and corporate players in all areas surrounding economic development, education, employability and entrepreneurship, but we have unfortunately been unable to access funds that could help these initiatives reach their full potential. We will be participating in future dialogues regarding these areas and have high hopes that they will result in conclusive efforts, both in terms of finances and resources, to stimulate investment in community initiatives in order to help further develop projects in these sectors.

Through involvement with the QCGN and other province-wide networks, such as CHSSN, ELAN and QAHN, we maintain ties with English-speaking communities in the different regions of Quebec. However, because we no longer have funds available to allow us to meet in person, collaboration is greatly impeded. We also have active relationships with ELAN because of the high proportion of artists in the townships and with the MCDC because of proximity.

Jusqu'à présent, nous n'avons pas réussi à obtenir du gouvernement provincial des fonds qui nous aideraient à élaborer des projets pour le secteur des arts et de la culture; or, nous considérons que c'est un domaine où il devrait investir davantage afin de concevoir de nouveaux programmes à l'échelle communautaire. Il est fort dommage qu'il n'y ait pas davantage de ressources pour cette priorité de notre plan stratégique.

Dans son rapport, Kishchuck a également noté, dans la population anglophone des Cantons-de-l'Est, un pourcentage de personnes âgées supérieur à celui relevé dans la majorité francophone. En outre, le pourcentage de jeunes de 18 à 24 ans y est bien plus faible. Or, ce groupe d'âge affiche des niveaux de scolarité, d'emploi, d'alphabétisation et de revenu moins élevés, alors qu'il est largement admis que ces facteurs déterminants au chapitre de la santé rendent les personnes plus susceptibles d'avoir une mauvaise santé. Ces caractéristiques portent fortement à croire qu'il faut apporter du soutien et des ressources pour permettre à la population anglophone des Cantons de jouir d'une bonne santé et, ainsi, de profiter équitablement de l'essor socioéconomique de la communauté en général.

Les contributions et le soutien de la province pour les projets destinés aux aînés et aux jeunes ont aidé l'association à élaborer des projets communautaires qui ont porté fruit, mais compte tenu des exigences à satisfaire pour obtenir une aide financière substantielle à l'échelle communautaire, les contributions auxquelles nous avons accès sont limitées. Les coûts administratifs de ces projets sont prohibitifs. Même si le gouvernement provincial ne nous consulte pas régulièrement quand vient le temps de prendre des décisions, nous participons activement aux consultations effectuées auprès du grand public et avons formulé des commentaires, qui ont eu des résultats concrets pour les aînés, les jeunes et le secteur de la santé et des services sociaux. Nous nous efforçons de participer aux structures qui nous permettent de nous faire entendre, comme l'Agence HSSS, la Table de concertation des aînés, les tables jeunesse de la région de l'Estrie, PAJR et Forum jeunesse Estrie.

La Townshippers' Association offre également d'excellentes initiatives visant à établir une collaboration structurée entre les principaux intervenants de la communauté, du secteur institutionnel et du milieu des affaires concernant tout ce qui touche le développement économique, l'éducation, l'employabilité et l'entrepreneuriat. Nous n'avons malheureusement pu obtenir les fonds nécessaires pour que ces initiatives atteignent leur plein potentiel. Nous participerons aux dialogues à venir dans ces domaines et avons bon espoir qu'ils déboucheront sur des efforts concrets, au chapitre tant des finances que des ressources, afin de stimuler l'investissement dans les initiatives communautaires qui permettront de développer de nouveaux projets dans ces secteurs.

Dans le cadre du QCGN et d'autres réseaux provinciaux, comme le RCSSS, ELAN et QAHN, nous maintenons nos liens avec les communautés des différentes régions du Québec. Cependant, comme nos finances ne nous permettent plus de nous rencontrer en personne, la collaboration est très difficile. Nous entretenons également des relations actives avec ELAN en raison du grand nombre d'artistes dans les Cantons, et avec MCDC pour des raisons de proximité.

Whereas the QCGN remains our primary source for assistance and support regarding advocacy issues and policy, we do not have a forum for information exchange, professional development and collaboration. We witness a necessity for more frequent assemblies bringing together executive directors, but without sufficient funding to develop and execute training sessions and support groups for the network, these assemblies remain wishful thinking. Communications exist through newsletters, AGMs, emails and conference calls.

In the Eastern Townships, the English-speaking community has very close ties with the French-speaking majority through collaborative work in the community sector and with public health and social service partners, as well as through intermarriage.

As stated in our profile, many English-speaking people work, live and have friends in both languages. A large number of English-speaking Townshippers have French-speaking spouses and have embraced a bicultural lifestyle. According to Government of Canada statistics for 2003, six out of ten married English-speaking Quebecers have a non-English-speaking spouse. Many within the English-speaking community enjoy the dominant French language and culture that surround them. Their vision of the Eastern Townships is that diverse cultures and linguistic groups can co-exist and thrive together. Conserving one's unique heritage, language and culture does not rule out appreciating and integrating into the community at large.

While Quebec's English-speaking citizens are increasingly fluent in French, they do not necessarily feel comfortable in the province. This is taken from Jedwab, a publication of 2005. English-speaking Quebecers are the least likely, among all the official language minority communities, to feel that the interests of their community are represented by their provincial government. Pocock, 2005, states:

In the Townships, 77.4 per cent of Estrie English-speaking respondents to the 2005 Survey on Community Vitality felt that the future of the English-speaking community in their region was threatened.

We here at Townshippers' Association take this statement very seriously. Through our many projects and initiatives touching issues relating to youth, health services, arts and culture, education, economic development and collaboration with other linguistic minority groups attempt to address these issues on a daily basis. However, it is not without government support and continued collaboration that we will accomplish our mission to sustain an active and vibrant English-speaking community.

Si le QCGN demeure notre principale source d'aide au chapitre de la défense des droits et de la politique, nous ne disposons d'aucune tribune pour l'échange d'information, le perfectionnement professionnel et la collaboration. Nous considérons que nous devons organiser plus souvent des assemblées des directeurs exécutifs, mais sans les fonds nécessaires pour préparer et offrir des séances de formation et appuyer les groupes du réseau, ces assemblées ne seront rien de plus que des vœux pieux. Nous communiquons toutefois par l'entremise de bulletins, d'assemblées annuelles, de courriels et de conférences téléphoniques.

Dans les Cantons-de-l'Est, la communauté anglophone entretient des liens très étroits avec la majorité francophone du fait de sa collaboration avec des partenaires du secteur communautaire et du domaine de la santé publique et des services sociaux, et de mariages entre les deux communautés.

Comme l'indique notre profil, nombreux sont les anglophones qui emploient les deux langues dans leur vie professionnelle, personnelle et sociale. Un grand nombre de résidents anglophones des Cantons ont un conjoint francophone et ont adopté un mode de vie biculturel. Selon les statistiques du gouvernement du Canada, en 2003, six Québécois anglophones mariés sur 10 ont épousé un non-anglophone. Dans la communauté anglophone, plusieurs aiment la langue et la culture francophone dominante qui les entourent. Ils considèrent que les divers groupes culturels et linguistiques des Cantons-de-l'Est peuvent coexister et prospérer ensemble. Le fait de conserver son patrimoine, sa langue et sa culture n'empêche personne d'aimer la communauté en général et de s'y intégrer.

Si les citoyens anglophones du Québec s'expriment de plus en plus en français, ils ne se sentent toutefois pas nécessairement à l'aise dans la province. Je citerai ici un texte de Jedwab, publié en 2005, selon lequel les Québécois anglophones sont, parmi toutes les communautés de langue officielle en situation minoritaire, les moins susceptibles de considérer que les intérêts de leur communauté sont représentés par le gouvernement provincial. Pocock, en 2005, indique ce qui suit :

Dans les Cantons, 77,4 p. 100 des résidents anglophones de l'Estrie qui ont répondu à l'Enquête sur la vitalité des communautés réalisée en 2005 ont indiqué qu'ils considéraient que l'avenir de la communauté anglophone est menacé dans leur région.

La Townshippers' Association prend cet avis très au sérieux. Dans le cadre de nos nombreux projets et initiatives concernant les jeunes, les services de santé, les arts et la culture, l'éducation, le développement économique et la collaboration avec les autres groupes linguistiques en situation minoritaire, nous nous efforçons quotidiennement de résoudre ces questions. Cependant, sans l'aide et la collaboration constante du gouvernement, nous ne pourrions accomplir notre mission, qui consiste à favoriser l'établissement d'une communauté anglophone active et prospère.

To conclude, I invite you to read with me the last paragraph of our profile, found on page 31:

[*Translation*]

Building bridges between the two linguistic groups is of the utmost importance to the survival of the English-speaking minority in the Eastern Townships. Fortunately, the English-speaking population is more and more bilingual, resulting in more interaction and greater understanding between the two groups. Saying no to the mistaken perceptions of “us and them” can result in a new vision for a broader and more inclusive community, a community that shares a number of common values and concerns. By working together, Townshippers, be they English- or French-speaking, have the tools with which to build a dynamic and flourishing society that can be the envy of the rest of the world.

**The Chair:** Thank you for your excellent presentation, Mr. Cutting. The first question to you will come from Senator Fortin-Duplessis.

**Senator Fortin-Duplessis:** Mr. Cutting, I listened to your statement carefully. I come from teaching. You said that you too were having trouble with young people dropping out or giving up their studies. When we held our hearings in Quebec City, we had a videoconference with the English-speaking community in the Gaspé. They were extremely unhappy too, because the dropout rate among English-speaking students in their area, especially those who never go back to school, means that they end up on welfare.

On the North Shore, northward from Sept-Îles or from Sept-Îles towards Quebec City, dropout rates were lower. In Quebec City itself, the graduation rate for English-speaking students was higher than for young francophones. Why do English-speaking students drop out here?

**Mr. Cutting:** I have to be very careful when answering that question because the situation in rural areas is not quite the same as in large cities like Quebec or Montreal. Here in the Eastern Townships — and I will talk about the Estrie, the region I know best, because you have to understand that the historic Eastern Townships cover a huge area — in the Estrie, we have a higher dropout rate than the French-speaking population. Perhaps it is because of a lack of cultural activities.

There is the issue of transportation as well. Students spend almost three hours a day travelling between home and school. In their small villages, there is little community support. We still get situations where young people believe that the other possibilities, the fortunes to be made, are in the west. We all know that, in the 50s and 60s, there was a movement west, with young anglophones moving to Montreal, Toronto and Calgary. The challenge for the Townshippers is to convince young people that they have the opportunities, they have everything they could want in life, here in

En terminant, je vous invite à lire avec moi le dernier paragraphe de notre profil, à la page 31 :

[*Français*]

Établir des ponts entre les deux groupes linguistiques revêt une importance primordiale pour la survie de la minorité d'expression anglaise des Cantons de l'Est. Heureusement, la population anglophone est de plus en plus bilingue, ce qui facilite l'interaction et favorise une plus grande compréhension entre les deux groupes. Faire échec aux perceptions erronées à l'égard des « autres » peut avoir résulté une vision nouvelle d'une communauté plus large, plus inclusive — une communauté qui partage plusieurs valeurs et préoccupations communes. En travaillant ensemble, les Townshippers, anglophones comme francophones, ont en main les outils pour construire une société dynamique, florissante, une société qui puisse faire l'envie du monde entier.

**La présidente :** Merci beaucoup, monsieur Cutting, pour votre excellente présentation. La première question sera posée par le sénateur Fortin-Duplessis.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Monsieur Cutting, j'ai écouté avec attention votre déclaration. Je viens du monde de l'enseignement. Vous avez dit que vous aviez aussi des problèmes avec les jeunes qui décrochent ou abandonnent leurs études. Lorsque nous avons tenu nos audiences à Québec, par vidéoconférence, nous nous sommes entretenus avec des représentants de la communauté anglophone de la Gaspésie. Ils étaient extrêmement désolés aussi, parce que le taux de décrochage chez les jeunes anglophones de leur région, surtout ceux qui ne reprenaient pas leurs études, finissaient par dépendre de l'aide sociale.

Sur la Côte-Nord, de Sept-Îles vers le Grand Nord, ou encore de Sept-Îles vers Québec, le décrochage n'était pas si élevé. Dans la ville de Québec même, le taux de diplomation chez les jeunes étudiants anglophones était supérieur à celui des jeunes francophones. Ici, quelles sont les causes de décrochage chez les jeunes étudiants anglophones?

**M. Cutting :** Pour répondre à la question, premièrement, il faut être très prudent parce que la situation dans les régions rurales n'est pas tout à fait la même que celle des grandes villes comme Québec et Montréal. Ici, dans les Cantons-de-l'Est, et je vais parler surtout de la région que je connais le mieux, c'est-à-dire l'Estrie, il faut savoir que le Canton de l'Est historique est un vaste territoire. En Estrie, nous avons un taux de décrochage plus élevé que dans la population francophone. Peut-être est-ce à cause d'un manque d'activités culturelles.

En ce qui a trait au transport, des jeunes personnes passeront quasiment trois heures par jour juste en transport entre la maison et l'école. Quand ils arrivent dans leur propre petit village, il y a un manque d'encadrement de la part de la communauté. On se retrouve dans une situation où les jeunes croient encore que les autres possibilités, par exemple, les richesses sont dans l'Ouest. On sait tous que, dans les années 1950 et 1960, il y a eu un mouvement vers l'Ouest, un mouvement des jeunes anglophones vers les grands centres comme Montréal, Toronto et Calgary. Le

the townships. But to convince a young person, there have to be openings. Because of that, we are trying to convince employers to make the effort.

[English]

Take a chance on a young person; take a chance on a young English person whose French may not be 100 per cent but may be 90 per cent. In working with people from education and from industry and commerce, in the long run, if we have the resources we can build the bridges that will allow young people to feel a sense of belongingness. "Belongingness" is the English descriptive word that I would use. Again one of our greatest obstacles is to convince young people that this is their home. You do not need to leave home to be successful, but we must build bridges. We are building bridges every single day in the Townshippers' Association because with this comes the possibility that we will find more employment for young people, whether it be francophone or anglophone.

[Translation]

If you listen to some of my colleagues in the francophone community, they will tell you exactly the same thing. It is a major challenge to convince young people that they really have a place here in the Estrie.

**Senator Fortin-Duplessis:** I am surprised at the work you are doing in this area, because you are going further than all the previous witnesses. It is so important, especially when we are dealing with different layers of society. If people in the second layer, the young people, have left the region, the older people feel alone and isolated because their families have left for jobs elsewhere, such as Toronto or Ottawa. If older people are left alone, they often do not dare to go out and meet other people. You are right to be tackling this situation because it really is a serious problem.

**Ingrid Marini, Executive Director, Townshippers' Association:** If we go back to the question of information, young people who stay in rural areas still, even today, do not have access to high-speed Internet. They are not aware of the various vocational study options that might be out there.

Statistically, anglophones are much less inclined to go into vocational studies than francophones. According to the statistics, the numbers are 4.9 per cent of anglophones compared to 11.8 per cent of francophones.

Anglophone students do not recognize that other career opportunities exist. The only solutions they see are going to CEGEP and to university. They can become discouraged because it could well be that their parents have not even finished high school. For students in the different regions of Quebec, the percentage of those with certificates, even those with a

défi pour le Townshipier est de convaincre les jeunes personnes qu'il y a vraiment tout ce que qu'ils peuvent désirer dans la vie, que les opportunités existent ici dans les Townships, mais pour convaincre une jeune personne, faut avoir une certaine ouverture. C'est comme cela qu'on essaie de convaincre les employeurs de faire l'effort.

[Traduction]

Il faut donner la chance aux jeunes, y compris les jeunes anglophones qui ne s'expriment peut-être pas parfaitement en français. En collaborant avec les intervenants du secteur de l'éducation, de l'industrie et du commerce, si nous avons les ressources nécessaires, nous pouvons, à long terme, jeter des ponts qui permettront à nos jeunes d'acquérir un sentiment d'appartenance, que j'appellerais « belongingness » en anglais. Ici encore, l'un de nos plus gros obstacles consiste à convaincre les jeunes qu'ils sont chez eux au sein de la communauté. Ils n'ont pas à s'exiler pour réussir; mais nous devons jeter des ponts. C'est ce que fait la Townshippers' Association chaque jour, car nous courons ainsi la chance de trouver de nouveaux emplois pour les jeunes, qu'ils soient francophones ou anglophones.

[Français]

Si vous écoutez certains de mes collègues du secteur francophone, ils vous diront exactement la même chose. C'est un défi majeur de convaincre les jeunes personnes qu'il y a vraiment une place ici dans l'Estrie.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis surprise du travail que vous faites en ce sens, parce que vous allez plus loin que tous les témoins qui vous ont précédés. C'est tellement important surtout quand il est question des différences couches sociales. Si les gens de la deuxième couche, les jeunes, ont quitté la région, la couche des personnes âgées se retrouve seule, isolée parce que leur famille est partie travailler ailleurs, soit à Toronto ou Ottawa. Les personnes âgées qui se retrouvent seules souvent n'osent pas aller vers les autres. Vous raison de vous attaquer à cette situation, parce que c'est vraiment un très grave problème.

**Ingrid Marini, directrice générale, Townships' Association :** Si on retourne à la question des indications, les jeunes, qui restent en milieu rural, n'ont pas accès, encore aujourd'hui, à Internet haute vitesse. Ils ne sont pas au courant des différentes études professionnelles qui peuvent exister.

Statistiquement parlant, les anglophones sont beaucoup moins portés à aller vers les études professionnelles que les francophones. Selon les statistiques, c'est 4,9 p.100 des anglophones comparativement à 11,8 pour les francophones.

Les élèves anglophones ne reconnaissent pas que d'autres occasions existent en termes professionnels. Ils voient juste des solutions comme celles d'aller au cégep ou à l'université. Ils leur arrivent d'être découragés, parce que même leurs parents n'ont pas nécessairement complété des études secondaires. Pour les jeunes des différentes régions du Québec, le pourcentage de ceux qui obtiennent

high-school diploma, is very low compared to francophones: 29 per cent of francophones have neither a certificate nor a diploma, compared to 45.6 per cent of anglophones.

These are the examples that young people have to follow. If that is what they see in previous generations, they will unfortunately go off on the same path because they have no mentoring, encouragement and support for their studies. It is a serious problem right from the start because of the lack of support from people belonging to what is called the middle-middle.

[English]

The middle-middle; the missing middle generation and the missing middle income; and it is a double missing middle.

**Senator Fraser:** A quick riffle through this book did not produce the statistics that you just cited, Ms. Marini. If they are in here, could you confirm that they are in here, and if they are not, could you provide them for the committee?

**Ms. Marini:** Absolutely. I was referring to the French page 15, but I assume it is also page 15 on the English side, when we talk about low education. According to the census, 30 per cent of English speakers have no educational certificate, compared to 29 per cent of French speakers.

**Senator Fraser:** That is a fascinating figure. I had not heard it before.

**Ms. Marini:** Many of the statistics referred to in Mr. Cutting's speech are available in this document.

**Senator Fraser:** Mr. Cutting, again and again, a recurring theme in your presentation was the absence of resources, and in some cases your projects, those of your association, did not qualify for grants; in other cases, grants had been cut off.

We are from the federal Parliament, so obviously we have not got a syllable to say about what the province does unless we are suggesting negotiated arrangements. We are trying to understand the context. It may take you a minute or two to do all this, but I am trying to understand whether this language minority has trouble getting money from governments because of what you might call passive discrimination, that is, a program is set up with criteria that fit majority groups but do not happen to fit minority groups, or is it rather more active discrimination in that a program was set up specifically to apply only to French language arts or whatever?

If you can answer that and break it down federally and provincially, it will be helpful indeed. If you cannot do that today, can you think about it and send it to us in writing?

des certificats, même les diplômés au secondaire, sont très bas comparativement aux francophones : 29 p. 100 des francophones ne possèdent ni certificat ni diplôme, comparativement à 45,6 p. 100 chez les anglophones.

Ce sont les exemples que les jeunes ont à suivre. S'ils voient cela dans les générations qui les précèdent, ils suivront, malheureusement, le même chemin parce qu'ils manquent de mentorat, d'encouragement et de soutien dans leurs études. C'est un grave problème en partant à cause du manque de soutien de la part d'un certain groupe de personnes appartenant à ce qu'on appelle « the middle-middle. »

[Traduction]

Par « middle-middle », j'entends la génération du milieu, qui est absente, et le revenu médian, également inexistant. Ce sont deux éléments du milieu qui manquent à l'appel.

**Le sénateur Fraser :** Un bref coup d'œil à cet ouvrage ne m'a pas permis de trouver les statistiques que vous venez de citer, madame Marini. Pourriez-vous nous confirmer qu'elles s'y trouvent bien, et si ce n'est pas le cas, fournir l'information au comité?

**Mme Marini :** Certainement. Je faisais référence à la page 15 de la version française, mais je présume que les statistiques sont à la même page dans la version anglaise, là où il est question du manque d'instruction. Selon le recensement, 30 p. 100 des anglophones ne détiennent pas de diplôme, comparativement à 29 p. 100 pour les francophones.

**Le sénateur Fraser :** C'est un chiffre fascinant, que je n'avais jamais entendu auparavant.

**Mme Marini :** Un bon nombre des statistiques dont M. Cutting a parlé dans son exposé figurent dans ce document.

**Le sénateur Fraser :** Monsieur Cutting, à de multiples reprises, vous avez fait référence à l'absence de ressources dans votre exposé. Dans certains cas, les projets de votre association ont été rejetés, alors que dans d'autres, ils ont été victimes de coupures.

Étant du Parlement fédéral, nous ne pouvons évidemment pas émettre une syllabe concernant les agissements des provinces, sauf pour proposer des arrangements négociés. Nous tentons de comprendre le contexte. Il ne vous faut peut-être que quelques minutes pour expliquer les faits, mais j'essaie de comprendre si cette communauté linguistique en situation minoritaire éprouve de la difficulté à obtenir de l'argent du gouvernement en raison de ce que d'aucuns appelleraient la discrimination passive, auquel cas le programme est assorti de critères qui font qu'il convient aux groupes majoritaires, mais pas aux groupes minoritaires, ou s'il s'agit d'une discrimination plus active, auquel cas le programme a été conçu expressément pour s'appliquer au milieu artistique francophone ou je ne sais quel autre destinataire.

Vous nous aideriez grandement en répondant à la question et en nous disant ce qu'il en est à l'échelle fédérale et provinciale. Si vous ne pouvez le faire aujourd'hui, pourriez-vous y réfléchir et nous répondre par écrit?

**Mr. Cutting:** Let me just state that your question, first, appears like a minefield.

**Senator Fraser:** That is what we are here for. We have job security; we are allowed to walk on minefields.

**Mr. Cutting:** I am delighted with the opportunity of being able to address it perhaps in another context and with some reflection, but what I would have to say today is that there are two main reasons. One is that no matter what we do at times in terms of writing up projects, et cetera, we have to assume that we are in the game like any other organization. Sometimes we get it; sometimes we do not. Sometimes we have a great proposal and it is rejected, and sometimes we get money when we are not quite sure how we did it. It all depends upon questions of timing and availability. That is a part of the game and it is probably what all organizations in our situation must deal with.

The concept of an English-speaking minority in Quebec is much more delicate. We find ourselves in perhaps a difficult situation because in many instances I think there is still a lingering perception that the English community all lives in Westmount; we all are rich; we all are managers; we all have a university degree. The reality, and I will only speak from my own backyard, is that when you get out here in the townships, that is not the case. However, when we go knocking on doors, at times we encounter, "What do you guys need money for anyway?"

Minority groups in general tend to be groups of people that do not enjoy the same levels of education, income and health as the majority. It is simply because, unless we take examples that are outside of our own country, minorities in Canada tend to be the disenfranchised. I am not saying that the English minority of Quebec is disenfranchised, by a long shot. In the townships, we want to be active partners. We think we have found a way of doing that, and that is raising the level of bilingualism.

Again, we have to work time and time again to disperse myths about us that have been hanging around for a very long time and do not reflect reality. That is why we have gone to a data-driven examination of who we are, what we are, and where we would like to go. That is why I would invite you to go through this profile that we presented because here are the statistics. They were not just made up; they are based on active research. They disclose a minority that has at one time enjoyed equality with the francophone community because we arrived at just about the same time. We built things together and encountered hardships together.

Now, the English-speaking community because of the evaporation of the youth is no longer a vibrant community. A community has to have its elders, and elders, in order to be elders, need to have younger people. A major obstacle that we encounter in our programs is to integrate elderly folks back into the community whereby people see them as valuable and interesting. Probably because I am getting to be that way myself, and I find

**M. Cutting :** Si je peux me permettre, je dirais que de prime abord, votre question semble un champ de mines.

**Sénateur Fraser :** C'est la raison de notre présence ici. Nous avons la sécurité d'emploi; nous pouvons arpenter les champs de mines.

**M. Cutting :** Je suis ravi d'avoir l'occasion d'aborder la question, ce que je ferai peut-être dans un autre contexte et après une certaine réflexion. Aujourd'hui toutefois, je dirais qu'il y a deux raisons principales. Tout d'abord, peu importe ce que nous faisons quand nous préparons un projet, nous devons présumer que nous participons au même titre que n'importe quelle autre organisation. Parfois nous gagnons, parfois nous perdons. Il arrive que nous soumettions une excellente proposition, qui est pourtant rejetée, alors que nous obtenons parfois des fonds sans savoir exactement comment nous y sommes arrivés. Tout est une question de moment et de disponibilité. Ce sont les règles du jeu, avec lesquelles toutes les organisations doivent probablement composer.

La question de la population anglophone en situation minoritaire au Québec est bien plus délicate. Nous nous trouvons peut-être en situation difficile parce que dans bien des cas, l'image de la communauté anglophone, constituée de gestionnaires bardés de diplômes universitaires vivant à Westmount dans la richesse, persiste. En réalité, et je ne parle qu'en mon nom, c'est que ce n'est absolument pas le cas dans les Cantons. Cependant, quand nous frappons aux portes, nous nous faisons parfois demander ceci : « Mais pourquoi avez-vous besoin d'argent de toute façon? »

En général, les groupes en situation minoritaire tendent à être composés de personnes dont les niveaux d'instruction, de revenu et de santé sont inférieurs à ceux de la majorité. À moins de prendre des exemples tirés de l'étranger, cette situation s'explique du fait qu'au Canada, les minorités ont tendance à être laissées pour compte. Loin de moi d'idée de prétendre que c'est le cas de la minorité anglophone du Québec. Mais, dans les Cantons, nous voulons être des partenaires actifs. Nous pensons avoir trouvé le moyen d'y parvenir : en accroissant le niveau de bilinguisme.

Ici encore, nous devons lutter encore et toujours pour dissiper, à notre sujet, de très vieux mythes qui ne reflètent pas la réalité. Voilà pourquoi nous avons réalisé un examen fondé sur les données afin de déterminer qui nous sommes, ce que nous sommes et où nous souhaitons aller. Je vous invite d'ailleurs à prendre connaissance du profil que nous vous avons remis, qui fait état des statistiques. Ce ne sont pas des fabulations, mais le fruit de recherches actives, qui dévoilent une minorité qui était autrefois l'égale de la communauté francophone parce qu'elle était arrivée presque en même temps. Nous avons bâti et souffert côte à côte.

Aujourd'hui, la communauté anglophone vieillissante a perdu son dynamisme. Une communauté a besoin de ses aînés, mais ces aînés, pour pouvoir prétendre à ce titre, ont besoin des jeunes. L'un des principaux obstacles auxquels nous nous sommes heurtés dans le cadre de nos programmes est la réintégration des aînés au sein de la communauté, où ils seraient considérés comme importants et intéressants. Probablement parce que je

myself interesting as can be, I think youth ought to find that, too. However, a community needs to have generations. When there are missing generations, we begin to feel it, and we feel it here.

That is why it is so important to connect with agencies that see it as their business to promote the development of Canadians wherever they are to the very most of our ability and the community's ability.

**Senator Fraser:** I do not know when I have heard it put quite so eloquently.

One of the agencies, one of whose core mandates is to do exactly what you are talking about, is Canadian Heritage. How do you find dealing with them?

**Mr. Cutting:** Ms. Marini is our professional knocker.

**Ms. Marini:** We have amazing support from Canadian Heritage.

With regard to your request concerning provincial support, we have been fortunate on the provincial level with regard to the generational project with respect to the elders as well as our youth projects. Make Way for Youth is the only English and the only regional project in the Place aux jeunes forum across the province. Where we find a greater lack of support on the provincial level — not federally, because federally we have wonderful communications, support and funding — is concerning the culture and heritage aspect. There is a big lack and a big need in that regard, which was signalled in the speech.

As a minority, discrimination exists. Unfortunately, we have to base almost every declaration that we make on a defensive level. We have to start defending what it is we want to put forward. Being defensive prevents us from being proactive. That is where we need to make more clarification, especially in regard to the arts, culture and heritage at the provincial level.

**Senator Fraser:** In Quebec City yesterday, we were told of some of the systemic difficulties that arise when people are trying to build a data-based approach to describing their needs to various levels of government. One example that struck me is the hospital information system that all hospitals use and that comes from on high. There is not a box to tick off about the language of the patient.

**Ms. Marini:** We just produced a report on access to English services in the health and social services sector. Unfortunately, it has not yet been released by the agency that funded it, but as soon as it is, you will all receive a copy.

One of the main conclusions in the report is a suggestion to have a unified and consistent level of — how can I put it — ability or bilingualism relating to all services offered, especially for the

prends moi-même de l'âge et me trouve follement intéressant, je crois que les jeunes devraient le penser aussi. Il faut cependant qu'une communauté soit composée de générations. Quand il en manque, leur absence se fait sentir, ce qui est le cas ici.

Voilà pourquoi il importe tant de collaborer avec des organismes qui considèrent qu'il leur revient de promouvoir le développement des Canadiens tout horizon, pour que tous réalisent leur plein potentiel individuel et collectif.

**Le sénateur Fraser :** J'ignore quand j'ai entendu les faits exposés aussi clairement.

Patrimoine canadien figure parmi les organismes dont le mandat de base consiste à faire exactement ce que vous dites. Que pensez-vous de vos relations avec ce ministère?

**M. Cutting :** Mme Marini est notre quémandeuse professionnelle.

**Mme Marini :** Le ministère nous offre un soutien extraordinaire.

En ce qui concerne votre question sur le soutien provincial, nos démarches ont porté des fruits auprès du gouvernement provincial dans le cadre du projet des générations destiné aux aînés et des projets s'adressant aux jeunes. Dans la province, Make Way for Youth est le seul projet régional anglophone du forum Place aux jeunes. Par contre, là où le soutien fait défaut à l'échelle provinciale — mais pas du gouvernement fédéral, avec qui les communications, le soutien et le financement sont excellents —, c'est dans le domaine de la culture et du patrimoine. Comme nous l'avons souligné dans notre exposé, les manques et la négligence sont flagrants à cet égard.

Comme nous sommes une minorité, nous faisons l'objet de discrimination. Malheureusement, nous faisons presque toutes nos déclarations avec une attitude défensive. Nous devons commencer par défendre ce que nous voulons favoriser. Cette position défensive nous empêche d'être proactifs. Il nous faut donc clarifier la situation, particulièrement en ce qui concerne les arts, la culture et le patrimoine à l'échelle provinciale.

**Le sénateur Fraser :** Hier, à Québec, des témoins ont parlé des difficultés systémiques qui se posent quand les gens tentent d'adopter une approche fondée sur les données pour décrire leurs besoins aux divers ordres de gouvernement. J'ai été notamment frappée par l'exemple concernant le système de renseignement hospitalier, employé dans l'ensemble des établissements et imposé par la haute administration. Aucun espace n'est prévu pour indiquer la langue du patient.

**Mme Marini :** Nous venons juste de préparer un rapport sur l'accès aux services en anglais dans le secteur de la santé et des services sociaux. L'organisme qui l'a financé ne l'a malheureusement pas encore publié, mais dès qu'il le fera, vous en recevrez un exemplaire.

Dans nos conclusions, nous proposons notamment d'imposer un degré unifié et cohérent de — comment dire — disponibilité ou de bilinguisme dans tous les services offerts, particulièrement à

welcoming and entry-level services in hospitals. If there was a consistency on the level of English that is required by personnel, it would already make things a lot better.

There is not only a lack of services and quality and quantity of services, but a lack of communication on how to access these services. That is a big issue because sometimes the services exist and the actual providers do not even know where to find the services in English.

**Senator Fraser:** If I get sick now, where do I go as an anglophone? Where do I go here? Cowansville?

**Ms. Marini:** Unfortunately, you are in Quebec. That can be as much an issue for an English speaker as for a French speaker.

**Senator Fraser:** I realize the whole health care system is stressed beyond belief, and we all have our favourite stories about how we would fix it if we could. This committee is obviously looking at the particular situation of the minority. There is no longer an English-language hospital in this region. There is no designated bilingual hospital in this region.

**Ms. Marini:** There is not.

**Senator Fraser:** Does the access plan work? I assume there is an access plan.

**Ms. Marini:** I believe that the access plan is being redeveloped.

**Senator Fraser:** It will be new and improved, we hope?

**Ms. Marini:** In developing their plan they are taking into consideration what we proposed in our report. Fortunately, we are being consulted in the development of this plan. We want to actively participate in its development as well because we not only access these services ourselves, but as community members we listen to our community and their concerns. We need to be the voice that portrays this information. It is an issue and it is a serious one.

**Senator Fraser:** The point made in Quebec City when we were talking about data was that since there is no longer a full-service English-language hospital in Quebec City for many things, particularly after eight o'clock at night when the Jeffery Hale Hospital emergency ward is closed, anglophones will go to a French-language hospital and be glad to get the service that they get there, but they would obviously be even be more glad if they could get it in English. However, there is no way to file those people as people whose preferred language is English, so no one knows how many people would be grateful to receive their service in English if they could. There is no data about it.

**Ms. Marini:** How simple it would be when you complete an application form or your renewal for your carte d'assurance maladie, or sun card, to check "English" or "French" in a little box? You could simply have a little F or an E in a bottom corner of that little card. People would know, as soon as they were to come across your card or your files and dossiers — pharmacies as much as hospitals, clinics and specialty services — in which language you would prefer to be served. If the person calling you

l'accueil et à l'entrée des hôpitaux. Si l'on exigeait du personnel un niveau uniforme de compétences en anglais, la situation s'en trouverait grandement améliorée.

Ce ne sont pas que les services et la qualité et la quantité de ces derniers qui font défaut : l'information sur l'accès aux services est également lacunaire. C'est un problème de taille, parce qu'il arrive que le service existe, mais que ceux qui l'offrent ne sachent même pas comment le trouver en anglais.

**Le sénateur Fraser :** Si je tombe malade maintenant, où puis-je me présenter en tant qu'anglophone? Où puis-je m'adresser ici? A Cowansville?

**Mme Marini :** Malheureusement, vous êtes au Québec. C'est un gros problème, qu'on soit anglophone ou francophone.

**Le sénateur Fraser :** Je me rends bien compte que l'ensemble du réseau de soins de santé subit des pressions phénoménales, et nous avons tous nos solutions préférées pour résoudre la situation. Mais notre comité est mandaté pour examiner la situation particulière de la minorité, qui ne bénéficie plus d'hôpital anglophone ou d'établissement bilingue désigné dans la région.

**Mme Marini :** En effet.

**Le sénateur Fraser :** Le plan d'accès fonctionne-t-il? Il en existe un, je présume.

**Mme Marini :** Je crois qu'on est en train de le remanier.

**Le sénateur Fraser :** Pour l'améliorer, nous l'espérons?

**Mme Marini :** Les rédacteurs du plan tiennent compte des propositions que nous avons formulées dans notre rapport. Nous sommes heureusement consultés dans l'élaboration de ce plan. Nous voulons nous aussi participer activement à sa rédaction, non seulement parce que nous sommes nous mêmes bénéficiaires de ces services, mais également parce qu'en tant que membres de notre communauté, nous écoutons ses préoccupations. Nous devons transmettre cette information, car c'est un problème, et pas le moindre.

**Le sénateur Fraser :** À Québec, lorsqu'il a été question des données, on nous a indiqué que puisqu'il n'y avait plus de services complets offerts en anglais dans les hôpitaux dans bien des domaines, particulièrement après 20 heures, quand l'urgence de l'hôpital Jeffery Hale est fermée, les anglophones doivent se rendre dans un hôpital francophone et s'estimer chanceux d'y recevoir des services, même s'ils préféreraient évidemment être servis en anglais. Il n'existe toutefois aucune manière de consigner les préférences linguistiques de ces patients anglophones. Personne ne sait donc combien de gens préféreraient recevoir des services en anglais s'ils le pouvaient, puisqu'il n'y a pas de données à ce sujet.

**Mme Marini :** Il serait pourtant si simple de cocher une petite case « anglais » ou « français » en remplissant un formulaire de demande ou en renouvelant sa carte d'assurance-maladie, aussi appelée carte soleil. On pourrait ajouter une petite case avec un « F » ou un « E » dans un coin de la carte. Les gens sauraient immédiatement, en voyant votre dossier ou votre carte, la langue dans laquelle vous préférez être servi, que ce soit dans les pharmacies, les hôpitaux, les cliniques ou les services spécialisés.

to tell you that your appointment with such a specialist is on such a day sees that you prefer to be spoken to in English and does not have the capacity, the phone call will be made by someone who does have the capacity. How simple would that be?

**Senator Seidman:** I would like to continue with the health care and social services aspect of this issue.

Mr. Cutting, when you were editing your remarks, you edited out a paragraph. I would like to give you the opportunity to insert it into the record. You do say there are programs administered by Health Canada and the CHSSN, but it is very evident that because you have an aging population and because, as Ms. Marini said, there is that so-called missing middle — which, by the way, we heard about in the Quebec City meetings as well — that may present special difficulties for you with regard to health and social services. I am interested in hearing how your problems here may be different from those in the other regions of Quebec.

**Ms. Marini:** The reality of the rurality of our region affects it a lot. The missing middle or lack of support groups to the elderly and the lack of services available in English contributes to an increasing number of people who do not even seek the services that they have a right to because they are afraid of not being received, not understanding, of bothering people because there are no available services, no transport, no access. There are so many contributing factors and it is extremely worrisome.

I am assuming that the access to services is similar all over the province, but the rurality of our area contributes to the seriousness of this issue. There is a lack of volunteers and a lack of support groups. A lack of collaborating services to ensure that these people receive the services to which they are entitled is a serious issue.

**Mr. Cutting:** There is another factor. We tried in our presentation to emphasize the tremendous amount of importance we place on bilingualism. In the francophone community there is a recognition of the level of bilingualism amongst younger anglophones. When an anglophone presents himself or herself for service, there is a perception that in all likelihood this is a bilingual person. Myself, I usually start off in French and then people say, "Cutting, can I practice my English with you?" I say, "Of course, I will be delighted."

However, when we deal with elderly people, we know that their level of bilingualism is significantly lower. This is where we encounter the difficulties of the missing generations. It is perfectly anticipated that with people in a family structure and a community structure, if an elderly person needs to go to the hospital or have special services, someone of a younger generation takes them and assists them. This is not just a linguistic factor, but a factor of living in a community in a society that is multigenerational; this is the way we do things.

Si la personne chargée d'appeler les patients pour leur rappeler leur rendez-vous avec un spécialiste constate que vous préférez que l'on s'adresse à vous en anglais, mais n'a pas les compétences requises pour le faire, elle demandera à quelqu'un de compétent de vous appeler. C'est pourtant simple.

**Le sénateur Seidman :** J'aimerais poursuivre la discussion sur l'aspect relatif aux soins de santé et aux services sociaux.

Monsieur Cutting, quand vous avez raccourci votre discours, vous avez éliminé un paragraphe. J'aimerais vous donner l'occasion de le faire consigner au compte rendu. Vous dites qu'il existe des programmes relevant de Santé Canada et du RCSSS, mais il est bien évident que puisque votre population vieillit et que, comme l'a souligné Mme Marini, il manque des générations intermédiaires — une situation dont nous avons également entendu parler à Québec, soit dit en passant —, vous vous heurtez peut-être à des problèmes particuliers sur le plan des soins de santé et des services sociaux. J'aimerais savoir comment les problèmes que vous éprouvez ici peuvent différer de ceux observés dans les autres régions du Québec.

**Mme Marini :** Le fait que notre région soit rurale a une incidence considérable. L'absence de génération intermédiaire ou de groupes de soutien pour aider les aînés et le manque de services en anglais font qu'un nombre croissant de gens ne cherchent même plus à accéder aux services auxquels ils ont droit parce qu'ils craignent d'être confrontés à un refus ou à de l'incompréhension, et de déranger parce qu'il n'y a pas de services, de transport ou d'accès. Les facteurs qui contribuent au problème sont légion et c'est extrêmement préoccupant.

Je présume que l'accès aux services est le même dans l'ensemble de la province, mais la ruralité de notre région contribue à la gravité de la situation. Il manque de bénévoles et de groupes de soutien. Le fait qu'il n'existe pas de services travaillant en collaboration pour veiller à ce que la population reçoive les services auxquels elle a droit constitue un grave problème.

**M. Cutting :** Un autre facteur entre en jeu. Dans notre exposé, nous avons tenté de mettre en lumière l'importance capitale que nous accordons au bilinguisme. Dans la communauté francophone, on connaît le degré de bilinguisme dont jouissent les jeunes anglophones. Quand un anglophone se présente à un service, les préposés présumeront que cette personne est bilingue. Je tends moi-même à aborder les gens en français. Quand ils me disent qu'ils voudraient pratiquer leur anglais, j'accède à leur demande avec plaisir.

Cependant, nous savons que les aînés sont beaucoup moins bilingues. Voilà où l'absence des générations intermédiaires se fait sentir. Dans une structure familiale ou communautaire, si une personne âgée doit se rendre à l'hôpital ou à un service spécialisé, on s'attend à ce qu'un membre de la génération plus jeune l'accompagne. La question ne se limite pas au facteur linguistique : elle concerne la vie en communauté dans une société multigénérationnelle. C'est ainsi que nous vivons.

We have noted in one of our projects that we have isolated anglophones, not isolated little pockets but isolated anglophones who do not have anyone to connect with. We are trying to develop those connections. Sometimes the connections are with francophone families.

I am not sure we would be able to say anything different from any other rural community at this time.

**Senator Seidman:** Difference or similarity, I think it is interesting either way. I thank you very much for that response.

We have talked about access, and specifically we talked about hospital access. What about other health services, front-line services, seniors' residences, basic prenatal care, the whole gamut of preventive services, all the services that one might expect? Could you tell me about the availability of access in that regard?

**Ms. Marini:** A lot of services in English are available. We are thankful for projects that exist at CHSSN that allow us to work at developing these networks, not just creating a database of the existing services, but finding ways to communicate the existence of these services to the community. This is a big issue as well. If the services exist but the community does not know about them, then they are not being used. That is a big, big factor as well in community access.

**Senator Seidman:** You are talking about dissemination of the information.

**Ms. Marini:** Absolutely.

**Senator Seidman:** That is clearly a challenge. Do you have local newspapers, community centres, the normal ways one thinks of in trying to get this information out?

**Ms. Marini:** Absolutely. The Townshippers' Association has different initiatives that include coffee mornings, which are mornings where we will phone people up and say we are having a community breakfast or a community coffee morning where you are welcome to come and sit with us. We will have members of different community organizations and health service providers that will be at these coffee mornings talking about the services that exist, always in English.

We have different network newsletters. We have teleconferencing. There are many different ways to access, but there is nothing like the community involvement and a friendly phone call. It is often the lack of resources to do the phone calls and get these people out that have prevented us from reaching everybody. We do what we can, but the initiatives do exist.

**Senator Seidman:** To take this one step further, clearly what you are talking about in terms of services and dissemination of the information requires good relations among many different parties involved in delivering health and social services — provincial,

Nous avons repéré, dans le cadre de l'un de nos projets, des anglophones isolés. Il ne s'agit pas de petits groupes, mais de personnes qui n'ont de liens avec personne. Nous tentons d'établir ces liens, passant parfois par l'entremise de familles francophones.

Je ne suis pas certain de pouvoir apporter des observations différentes du point de vue des communautés rurales pour l'instant.

**Le sénateur Seidman :** Que ces commentaires soient différents ou pareils, ils n'en sont pas moins intéressants. Je vous remercie beaucoup de votre réponse.

Nous avons parlé de l'accès, en ce qui concerne notamment les hôpitaux. Qu'en est-il des autres services de santé, des services de premières lignes, des résidences pour aînés, des soins prénataux de base et de toute la gamme de services auxquels la population peut s'attendre? Pourriez-vous me parler de la situation de l'accès à cet égard?

**Mme Marini :** Bien des services sont offerts en anglais. Nous sommes grés au RCSSS de mettre en œuvre des projets qui nous permettent de contribuer à l'établissement de ces réseaux, de ne pas nous limiter à créer une base de données sur les services existants, mais de trouver un moyen de faire connaître ces services à la communauté. Car c'est aussi là un problème de taille. Si ces services existent, mais que la communauté l'ignore, ils ne sont pas très utiles. C'est un facteur extrêmement important sur le plan de l'accès communautaire.

**Le sénateur Seidman :** Vous voulez parler de la diffusion de l'information.

**Mme Marini :** Tout à fait.

**Le sénateur Seidman :** C'est certainement un défi. Avez-vous des journaux locaux, des centres communautaires, les moyens habituels de transmettre l'information?

**Mme Marini :** Bien sûr. La Townshippers' Association offre diverses initiatives, comme les cafés matinaux, dans le cadre desquels nous téléphonons aux gens pour les convier à des déjeuners ou des rencontres matinales communautaires. Nous y invitons également des organismes communautaires et des fournisseurs de soins de santé pour qu'ils parlent des services offerts, en anglais toujours.

Nous diffusons également des bulletins au sein des réseaux et organisons des téléconférences. L'accès prend plusieurs formes, mais rien n'égale l'intervention communautaire et un appel amical. C'est souvent le manque de ressources pour effectuer ces appels afin de faire sortir les gens de chez eux qui nous empêche de joindre tout le monde. Nous faisons ce que nous pouvons, avec les initiatives à notre disposition.

**Le sénateur Seidman :** Si nous poussons l'analyse plus loin, les initiatives dont vous parlez au chapitre des services et de la diffusion d'information exigent de toute évidence de bonnes relations entre les diverses parties qui participent à la prestation

municipal, regional hospital centres, CLSCs. What kind of connections do you have with them? How cooperative are they and how much can you use their systems to help you?

**Ms. Marini:** There is massive participation on behalf of our network and on behalf of the staff at Townshippers' Association to sit on different boards, different consultation tables and different discussion groups, and that is how we get the necessary information that we then deliver to our community. The investment of time and resources is immense. We have staff members who can sit on as many as 12 different community tables. We are doing it to the best of our ability. Is it sufficient? We are seeing results, but it could be more.

**Senator Seidman:** I will reserve my right to ask more questions.

[Translation]

**Senator De Bané:** Thank you, Madam Chair. First of all, Mr. Cutting, I have some questions about your brief.

[English]

It contains a lot of acronyms and abbreviations. I have no idea what they mean and I am very sorry that for some of them I do not know whether they are names or acronyms. Could we receive by email each of those acronyms, the full name, their purpose and what they do so that I can understand better?

**Mr. Cutting:** That is a fairly easy request for us to fulfil and we will do that.

**Senator De Bané:** I did not know that this disease of the federal government bureaucracy had permeated up to Lennoxville. There are so many of these acronyms in your document.

In that document, you pointed out about 20 challenges and issues that need to be dealt with. Yesterday in Quebec we had other presentations. It was sad to listen to them because they pointed to very serious issues.

In your presentation there is a sentence that goes further than everything I have heard up to now. I will read it to you. In the last paragraph on page 4, you say the following:

English-speaking Quebecers are the least likely . . . to feel that the interests of their community are represented by their provincial government.

Then you give a reference, Pocock 2009, page 87.

I would like very much to have that reference. This is a main point. They feel they are represented by their provincial government less than anybody, particularly now, where the premier comes from this region and from a family that is bicultural.

Does that quotation from Pocock really reflect what is felt by the English-speaking community of Quebec?

de soins de santé et de services sociaux : le gouvernement provincial, les municipalités, les centres hospitaliers régionaux et les CLSC. Quels rapports entretenez-vous avec ces intervenants? Dans quelle mesure pouvez-vous compter sur leur collaboration? Pouvez-vous utiliser leurs systèmes pour vous aider?

**Mme Marini :** Notre réseau et le personnel de la Townshippers' Association participent massivement aux divers groupes de discussion et tables de consultation. C'est ainsi que nous obtenons l'information nécessaire et la communiquons ensuite à notre communauté. L'investissement de temps et de ressources est immense. Certains membres de notre personnel peuvent participer jusqu'à 12 tables différentes. Nous faisons de notre mieux. Est-ce suffisant? Nous observons des résultats, mais nous pourrions accomplir davantage.

**Le sénateur Seidman :** Je me réserve le droit de poser d'autres questions.

[Français]

**Le sénateur De Bané :** Merci, madame la présidente. J'aurais des questions tout d'abord au sujet de votre mémoire, monsieur Cutting.

[Traduction]

On y trouve quantité d'acronymes et d'abréviations, dont j'ignore complètement le sens. Je suis vraiment désolée, mais dans certains cas, je ne sais même pas s'il s'agit d'un nom ou d'un acronyme. Serait-il possible de nous envoyer par courriel une liste de ces acronymes avec le nom au complet, le mandat et les réalisations afin d'éclairer ma chandelle?

**M. Cutting :** Rien de plus facile. Nous vous les enverrons.

**Le sénateur De Bané :** J'ignorais que cette affection bureaucratique du gouvernement fédéral s'était répandue jusqu'à Lennoxville. Ces acronymes pullulent dans votre document.

Dans ce document, vous signalez une vingtaine de défis à relever et de problèmes à résoudre. Hier, à Québec, nous avons entendu d'autres témoins. Les problèmes très sérieux qu'ils soulignaient étaient désolants.

Il y a une phrase dans votre exposé, au dernier paragraphe de la page 4, qui va au-delà de ce que j'ai entendu jusqu'à maintenant. Voici ce que vous dites :

[...] les Québécois anglophones sont [...] les moins susceptibles de considérer que les intérêts de leur communauté sont représentés par le gouvernement provincial.

Vous donnez ensuite une référence : Pocock 2009, page 87.

J'aimerais beaucoup avoir une copie de cet ouvrage, car il s'agit d'un point important. Les anglophones du Québec sont d'avis que leur gouvernement provincial représente moins bien leur communauté que n'importe quelle autre communauté, plus particulièrement aujourd'hui, même si le premier ministre vient de cette région et qu'il vient d'une famille biculturelle.

Cette citation de Pocock reflète-t-elle vraiment le sentiment des communautés anglophones du Québec?

**Mr. Cutting:** That, again, is probably one of the most difficult questions to respond to because there is, I believe, a profound difference in being able to make statements based on statistics that have been gathered and experiences that one may have lived that were more anecdotal.

Perhaps I could share with you some of the anecdotal experiences that I have had. I will reference it particularly with youth. I might even be able to bring it down to my point of view.

I have two sons, both of whom left of province, one of whom has returned to the province and one of whom, if he had an opportunity to be with his family, would also return. Some of the movement that took them away was a perception that English was not wanted; it is identified visually. The sign law says that one language must be larger than another. What happens psychologically to a young person who grows up with that, it permeates and the message comes out as, "You are not as tall as, not as big as, not as good as." The development that happens unconsciously is one that could take a larger number of our young people away, until they find that the experience they can have in Quebec — and there is no way of getting it except through experience — is in fact extremely rich. However, one must be willing to say, "Hey, wait a minute," which is something that I think is characteristic of the Townshippers. We will not let a barrier stand between us and achieving success because we can learn French and we can work in French. We can have a life that is full and meaningful and still participate in our own English culture and our own English communities. To have a full and rich life, one must be able to access the greater Quebec society.

In that sense, I would say that what you are probably getting here and what is read in the statistics is an institutionalized form of — maybe it was not conscious, but the impact is that it teaches a lesson that the two linguistic groups are not equal and one is greater than the other.

Majority groups are again another factor. What I try to tell young anglophones is to look at what the francophone community has been able to do; look at the vitality, look at the entrepreneurship, look at where that community has gone by not accepting the premise that we are not equal. I know it is a negative.

The answer to your question is very complex, but it comes down to a form of perception. The perception is that opportunity lies elsewhere and that the government is not sticking up for me. If they were sticking up for me, why do they not do something? The current debate on the implications of Bill 103 is perhaps an example of that.

**Senator De Bané:** However, that perception is really based on reality. When you see that there are 1 million English-speaking people in the province and their presence in the Quebec public service is less than 2 per cent, that is not an idea; it is based on reality. They are not there.

**M. Cutting :** Encore une fois, il s'agit probablement d'une des questions auxquelles il est le plus difficile de répondre, car il y a, selon moi, une différence profonde entre faire une déclaration en s'appuyant sur des statistiques et faire une déclaration en s'appuyant sur des expériences vécues qui sont plus anecdotiques.

Permettez-moi de vous faire part de ce que j'ai moi-même observé. Il est particulièrement question des jeunes. Peut-être pourrai-je même faire le lien avec mon opinion.

J'ai deux fils et tous les deux ont quitté la province. L'un d'eux est revenu vivre au Québec, et l'autre reviendrait également s'il lui était possible d'être avec sa famille. Ce qui les a poussés à partir, c'est entre autres qu'ils avaient l'impression que l'anglais n'était pas le bienvenu; cela se voit. En vertu de la loi sur l'affichage, le français doit être prédominant. Sur le plan psychologique, le message gravé dans le subconscient d'une jeune personne qui grandit en regardant ces affiches est : « Tu n'es pas aussi grand, aussi gros ou aussi bon ». Ce message pourrait pousser un grand nombre de jeunes à partir jusqu'à ce qu'ils découvrent que l'expérience qu'ils peuvent vivre au Québec — et on ne peut le découvrir que par l'expérience — est en réalité extrêmement riche. Cependant, il faut être prêt à dire : « OK, un instant », ce qui est, je crois, caractéristique des Townshippers. Nous ne laisserons pas un obstacle nous empêcher de réussir, car nous pouvons apprendre le français et nous pouvons travailler en français. Nous pouvons avoir une vie bien remplie et satisfaisante et être tout de même en mesure de participer à notre culture anglophone et de nous engager au sein de nos communautés anglophones. Pour avoir une vie riche et bien remplie, il faut avoir accès à l'ensemble de la société québécoise.

En ce sens, je dirais que ce que l'on obtient probablement dans ce cas-ci, et c'est ce que nous révèlent les statistiques, c'est une forme institutionnalisée de... Ce n'est peut-être pas intentionnel, mais ce que l'on retient, c'est que les deux groupes linguistiques ne sont pas traités d'égal à égal; l'un est plus important que l'autre.

Les groupes majoritaires sont un autre facteur. Ce que j'essaie de dire aux jeunes anglophones, c'est de regarder ce que la communauté francophone a réussi à faire; de regarder la vitalité de la communauté francophone, son esprit d'entreprise et ce qu'elle a accompli en refusant d'accepter la prémisse selon laquelle nous ne sommes pas égaux. Je sais que c'est négatif.

La réponse à votre question est très complexe, mais ça revient à une forme de perception. Selon la perception, pour profiter de circonstances favorables, il faut aller ailleurs, et le gouvernement ne défend pas mes intérêts. S'il est censé défendre mes intérêts, pourquoi ne fait-il rien? Le débat actuel sur les conséquences du projet de loi 103 en est peut-être un bon exemple.

**Le sénateur De Bané :** Cependant, cette perception s'appuie vraiment sur la réalité. Quand on sait qu'il y a un million d'anglophones au Québec et qu'ils ne représentent que 2 p. 100 de l'effectif de la fonction publique du Québec, on comprend que cette perception ne s'appuie pas sur quelque chose d'abstrait, mais bien sur quelque chose de réel. Ils ne sont tout simplement pas représentés.

When you look at the huge department of education in Quebec City, the group of people who deal with education in the English language are a tiny number of 30. Of those 30 people, English is the mother tongue of only two. What is this?

When I look to all those issues that you mention, I count about 20 — high unemployment, low income, educational attainment, access to health services, out-migration, et cetera. The Townshippers by themselves do not have political weight. Those in the city of Gaspé do not. The Lower North Shore does not. In Quebec City, they are 1.8 per cent, and they do not have political weight either.

When you say you are not represented at the provincial level, I do not think there is a heavy-weight minister in the provincial government from the English-speaking community in Montreal. Is there?

**Mr. Cutting:** I would not venture into an answer on that one.

**Senator De Bané:** I am old enough today to tell you that I remember all the years previous when there were some very heavy-weight people in cabinet representing the English-speaking community in Quebec.

**Mr. Cutting:** I remember that as well.

**Senator De Bané:** We have to take stock of that and think about it. Madam Marini said the cooperation from Canadian Heritage in Ottawa is perfect. The word she used was “amazing.”

**Ms. Marini:** It is encouraging.

**Senator De Bané:** Yes, you feel you are respected by them and they listen.

Those 1 million English-speaking Quebecers represent a very important group. I think it is worthwhile to think about how to effectively harness the political weight of that population. It is not normal that they are so politically absent in Quebec City. Personally, I find that it is not normal, not correct. We have to think about how to achieve that in the right way because you have a critical mass of people that will carry your imprint.

**Mr. Cutting:** I just saw one of the key signs through your body language. We will take it.

I, along with a great many other people who are in the Townshippers' Association, support the idea that the only way to take back that role and that place is by active participation. One of the transitions of the English-speaking community is that in many ways we became a very characteristic and good minority group. Minority groups, in general, are taken care of by the majority because they have to be. They are disinherited, they have less, they have this, they have that.

For us to become active again, we must take the initiative and the responsibility not as “angryphones” — I think that is very important — but as active members of this Quebec society. At the same time, we have to convince those people in the francophone majority that we are not out to displace them; we would just like to have equal opportunity. Why are there not more people in the

L'énorme ministère de l'Éducation du Québec ne compte que 30 personnes pour s'occuper de l'éducation en anglais. De ce nombre, il n'y en a que deux dont la langue maternelle est l'anglais. Qu'est-ce que ça veut dire?

Je regarde la liste des problèmes que vous avez soulevés, et j'en compte une vingtaine — chômage élevé, faible revenu, niveau d'instruction, accès aux services de santé, émigration, et j'en passe. À eux seuls, les Townshippers n'ont aucun poids politique, pas plus que les anglophones de la ville de Gaspé ou de la Basse-Côte-Nord. À Québec, les anglophones ne représentent que 1,8 p. 100 de la population, et ils n'ont aucun poids politique eux non plus.

Vous dites que vous n'êtes pas représentés à l'échelle provinciale. Si je ne m'abuse, il n'y a aucun ministre important au gouvernement provincial qui vient de la communauté anglophone montréalaise, n'est-ce pas?

**M. Cutting :** Je ne pourrais pas vous le dire.

**Le sénateur De Bané :** Je suis assez vieux pour me souvenir de l'époque où il y avait des gens influents au Cabinet pour représenter la communauté anglophone du Québec.

**M. Cutting :** Je me souviens moi aussi de cette époque.

**Le sénateur De Bané :** Il faut faire le point sur cette situation et y réfléchir. Mme Marini dit que la collaboration de Patrimoine Canada, à Ottawa, est parfaite. En fait, elle a dit qu'elle était « incroyable ».

**Mme Marini :** C'est encourageant.

**Le sénateur De Bané :** Oui. Vous avez le sentiment que les gens du ministère vous respectent et vous écoutent.

Le million d'anglophones du Québec forme un groupe très important. Je crois qu'il vaudrait la peine de réfléchir à la façon de mettre à profit le poids politique de cette population. Ce n'est pas normal qu'elle soit si absente de la scène politique de Québec. Selon moi, ce n'est pas normal, ce n'est pas correct. Nous devons réfléchir sur la façon d'atteindre cet objectif avec succès, car cette masse critique de citoyens suivra.

**M. Cutting :** Je viens de voir un des éléments essentiels dans votre langage corporel. Nous allons le faire.

Comme de nombreux autres membres de l'Association des Townshippers, je suis d'accord pour dire que la seule façon de reprendre notre rôle et notre place sur la scène politique, c'est d'y participer activement. À bien des égards, la communauté anglophone s'est transformée en un groupe minoritaire honnête et très caractéristique. De façon générale, la majorité s'occupe des groupes minoritaires parce qu'il le faut. Ils sont déshérités, ils ont moins de choses, ils ont ceci, ils ont cela.

Pour être de nouveau actifs sur la scène politique, nous devons prendre l'initiative et accepter nos responsabilités, non pas en tant qu'anglophones en colère — je crois que c'est un point important — mais en tant que membres actifs de la société québécoise. Parallèlement, nous devons convaincre les francophones que nous n'essons pas de prendre leur place;

civil service? The explanation used to be that anglophones like to go into business and francophones like to go into the public service. Again, that thinking was based on myth.

You are quite correct in that we must construct a way for a rather large group of people not just to be on the outside waiting for things to happen to them, but to be on the inside making things happen. That is a tremendous challenge, particularly to incite young people who I think more and more tend to be disengaged from what they see as the political arena because of scandals and whatever.

That will have to be done primarily through a combination of education and educators because educators are those who train all other professionals. How do we get on with this business of "revitalizing"? That is a key term. Not to create new vitality, but to revitalize a community that used to be active, dynamic and participatory.

On the negative side, I have only one short comment. I pose this as a question, not a statement. Politically, it may be that no political leader in Quebec wants to be seen as doing something that could favour the English community. It may be that it is more politically advantageous not to be seen as someone who is cultivating the English community.

Again, I pose that as a question, so please do not make statements tomorrow that will lead me to immediate alienation from people I get along with quite well.

**Senator De Bané:** I hear you clearly. I can understand that in the past this defensive attitude toward the English could be explained by different things, where today it is exactly the opposite; there are more English-speaking people who are bilingual, et cetera. The universe has changed in the province, yet we are still prisoners of paradigms that totally have no basis in reality.

I personally think it is an extraordinary asset that we have the two most important cultures and languages of the Western world in this province. What an asset, and it is a pity that we cater to the people who have to —

[Translation]

— how would I say it, expressing feelings of insecurity.

You gave us an extremely serious presentation with a lot of substance. I would be interested in getting the reference to that book, the one where you mentioned page 87 in the second edition. 2006. It interests me a lot.

[English]

**The Chair:** Senators, as your chair, I have decided to add an extra 5 to 10 minutes, seeing that there are senators who would like a second round of questions.

nous voulons seulement des chances égales. Pourquoi n'y a-t-il pas plus d'anglophones dans la fonction publique? On disait autrefois que c'était parce que les anglophones aimaient se lancer en affaires, et que les francophones aimaient se joindre à la fonction publique. Encore une fois, cette façon de voir les choses s'appuyait sur des mythes.

Vous avez tout à fait raison de dire qu'il faut trouver une façon d'amener un groupe plutôt important à quitter son rôle de spectateur pour s'engager dans la partie et ainsi faire bouger les choses. C'est un défi énorme. Il sera surtout difficile d'inciter les jeunes à participer car, selon moi, ils s'intéressent de moins en moins à la politique en raison des scandales et de tout ce qui se produit dans ce milieu.

Il faudra pour cela avoir recours principalement à l'éducation et aux éducateurs, car ce sont les éducateurs qui forment les professionnels de demain. Comment faire pour « revitaliser » la communauté anglophone? C'est un mot très important. Il n'est pas nécessaire de créer une nouvelle vitalité. Il faut revitaliser une communauté qui était autrefois active, dynamique et participative.

Cependant, j'aurais un seul petit commentaire négatif à faire. Ceci n'est pas une déclaration, mais plutôt une question. Sur le plan politique, il est possible qu'aucun chef politique au Québec ne veuille donner l'impression de faire quelque chose qui favoriserait la communauté anglophone. Peut-être est-il plus avantageux sur le plan politique de ne pas donner l'impression de favoriser le développement de la communauté anglophone.

Encore une fois, je ne fais que poser la question. Donc, s'il vous plaît, ne faites pas de déclarations demain qui feraient en sorte de m'aliéner des gens avec qui je m'entends très bien.

**Le sénateur De Bané :** C'est noté. Je peux comprendre qu'autrefois, cette attitude défensive à l'égard des anglophones pouvait s'expliquer de plusieurs façons, mais aujourd'hui, la situation est complètement différente : il y a, entre autres, plus d'anglophones bilingues. La population du Québec a changé. Pourtant, on reste coincé dans des paradigmes qui n'ont absolument aucun fondement dans la réalité d'aujourd'hui.

Je crois que c'est un avantage extraordinaire pour cette province de pouvoir profiter des deux cultures et des deux langues les plus importantes du monde occidental. C'est tout un atout. Et c'est dommage que l'on réponde aux besoins de ceux qui doivent...

[Français]

... comment dirais-je, exploiter des sentiments d'insécurité.

Vous nous avez fait une présentation extrêmement sérieuse et substantielle. Je serais intéressé d'avoir la référence à ce livre, de 2006, deuxième édition, page 87, dont vous avez parlé. Cela m'intéresse beaucoup.

[Traduction]

**La présidente :** Sénateurs, en tant que présidente de ce comité, j'ai décidé d'ajouter cinq à 10 minutes à la période des questions, puisque certains d'entre vous aimeraient participer à une deuxième série de questions.

Would you mind, sir and madam, if we added a few more minutes to our questioning?

**Ms. Marini:** I would like to take two seconds to comment on something.

**The Chair:** Please go ahead.

**Ms. Marini:** You said it very well that unfortunately, as an anglophone minority, even on the political side, we are constantly forced to defend our rights instead of promoting our assets. We have a multitude of assets that we are unfortunately unable to promote. Given the opportunity to promote these assets, not only will we appeal more to our youth, we will offer support to our older generations and we will help maintain the middle generation and make increases on every positive level.

**Senator De Bané:** You are asked to justify the right to exist.

**Ms. Marini:** There you go.

**Senator Fraser:** Mr. Cutting, I liked your statement that it is important to assert oneself but not as "angryphones." I liked that very much.

Money is tight in all governments, but supposing that modest sums of money could be found, where would you put priorities? I can think of a whole range of things that would be so good for this community. I will give you some examples of the things that come to my mind: outreach, more training, and maybe bonuses for bosses who hire in the federal civil service, which, although it statistically does better than the provincial civil service, is still not all that one might wish.

Perhaps there could be tax incentives for employers to hire members of language minorities and give them language training on the job. We know that on-the-job language is often very different from anything you can learn in school. It is not the kids' fault or even the schools' fault if he does not understand the semiconductor business.

Perhaps there could be job training for young people and more data gathering about everything from health needs to you name it.

Where would you put money? What would you identify as your priorities for federal money or negotiations with the provinces to help municipalities provide more services, such as more translation? What would you do?

**Ms. Marini:** It is almost like you are asking a mother to pick a favourite child.

**Senator Fraser:** I know.

**Ms. Marini:** That is not a fair thing to do.

There are so many issues that we could address. Absolutely, youth are a major concern: outreach to youth; retention of professional youth; being able to increase services and mentoring programs to encourage youth to stay in school; dropout prevention programs; communicating existing programs better; accessing the community directly; being able to better

Seriez-vous d'accord, madame Marini, monsieur Cutting, si nous ajoutons quelques minutes à notre période des questions?

**Mme Marini :** J'aimerais faire un bref commentaire, si vous me le permettez.

**La présidente :** Je vous en prie.

**Mme Marini :** Comme vous l'avez si bien dit, malheureusement, en tant que minorité anglophone, nous devons constamment défendre nos droits, au lieu de faire valoir nos atouts, et ce, même sur le plan politique. Nous possédons une multitude d'atouts, mais nous sommes malheureusement incapables de les faire valoir. Si nous avions l'occasion de promouvoir ces atouts, non seulement pourrions-nous attirer les jeunes, mais aussi soutenir nos aînés, garder les membres de la génération intermédiaire et progresser à tous les niveaux.

**Le sénateur De Bané :** Vous devez justifier votre droit d'exister.

**Mme Marini :** Exactement.

**Le sénateur Fraser :** M. Cutting, j'ai aimé ce que vous avez dit, qu'il faut s'affirmer, mais pas en tant qu'anglophones en colère. J'ai bien aimé.

Tous les gouvernements doivent surveiller leurs dépenses, mais supposons qu'on arrive à dénicher des fonds, quelles seraient vos priorités? Je peux penser à un tas de choses qui seraient utiles pour cette communauté. Je vais vous donner quelques exemples : la sensibilisation, plus de formation, et peut-être des primes pour les gestionnaires de la fonction publique fédérale qui embauchent des anglophones. Soit dit en passant, même si sur le plan statistique, la fonction publique fédérale fait mieux que la fonction publique provinciale à cet égard, il y a encore du chemin à faire.

Peut-être faudrait-il mettre en place un régime d'incitatifs qui encouragerait les employeurs à embaucher des membres des minorités linguistiques et à leur donner une formation linguistique au travail. On le sait, la langue utilisée au travail est bien souvent très différente de ce que l'on apprend à l'école. Ce n'est pas la faute de l'élève ou de l'école si le jeune ne comprend pas le langage utilisé dans le secteur des semiconducteurs.

Peut-être faudrait-il donner une formation professionnelle aux jeunes et recueillir plus de données sur tout, comme les besoins en matière de santé.

Où irait l'argent? Quelles seraient vos priorités pour obtenir de l'argent du gouvernement fédéral ou pour négocier avec les provinces afin d'aider les municipalités à offrir plus de services, comme la traduction? Que feriez-vous?

**Mme Marini :** C'est comme demander à une mère de dire lequel de ses enfants elle préfère.

**Le sénateur Fraser :** Je sais.

**Mme Marini :** C'est une façon de faire injuste.

Il y aurait tellement de problèmes à aborder. Il ne fait aucun doute que les jeunes sont une de nos principales préoccupations : les sensibiliser; garder ici les jeunes professionnels; pouvoir améliorer les services et les programmes afin d'encourager les jeunes à ne pas décrocher; mettre en place des programmes de prévention du décrochage; mieux informer les gens au sujet des

communicate with the different levels of government, provincially, municipally and federally. Fortunately, due to initiatives like this very one today, we do feel that we are being listened to and that is unbelievable.

For any community member to feel like they belong to their community — whether we are talking about youth, artists, older generations — being able to voice their concerns and having someone listen to them is the number one way to get a person to feel like they belong in a community. For us to be able to do that for our community at all levels of government would be a priority. To be able to strategically coordinate all our efforts in all the sectors and to be able to pronounce the needs and be listened to would be an amazing opportunity and definitely where efforts would be put.

**Senator Fraser:** However, it is a one-shot deal. We will not come back three months from now and three months after that, so please think about it and write us a letter. I am quite serious. We will be making recommendations, but clearly our recommendations are to the federal government. To the extent they involve any kind of relations with the provincial government, they have to be negotiated. As a federal institution, we do quite a lot in terms of direct relations with minorities. You know better than we do how that works.

**Ms. Marini:** Outreach projects to youth, immigrants and artists, absolutely.

**Senator Seidman:** I am probably following along in Senator Fraser's footsteps. I do not know if this is repetitive or if it will move continuum along.

First, I would like to congratulate you both for giving an extremely serious presentation, extremely thoughtful and very heartfelt. It is very much appreciated.

I would like to know if there is something we, the Standing Senate Committee on Official Languages, and/or the federal government can do to help you. What can we do to improve our role in helping to foster growth and development in this minority language community?

**Mr. Cutting:** Perhaps I can start it off, and then I will pass it over to Ms. Marini.

I have to start my answer with a perception. I have worked in higher education myself for over 35 years, and one of the things that we lived through were transfer payments specifically designated from the federal government to be used for post-secondary education. For a number of years, those dollars hardly ever found their way to the college system, the CEGEP system.

We made representations on numerous occasions to federal officials. We learned that no federal government was too keen on interfering in an issue such as language and education, which, along with health care, are supposed to be provincial jurisdictions.

programmes qui existent; avoir un accès direct à la communauté; être en mesure de mieux communiquer avec les différents ordres de gouvernement, que ce soit municipal, provincial ou fédéral. Heureusement, grâce à des initiatives comme celle-ci, nous avons le sentiment d'être écoutés, et c'est un sentiment incroyable.

Pour qu'une personne sente qu'elle a sa place au sein de sa communauté — qu'il s'agisse d'un jeune, d'un artiste ou d'un aîné —, la meilleure façon est de lui permettre d'exprimer ses inquiétudes et de l'écouter. Notre priorité serait d'obtenir cela de la part de tous les ordres de gouvernement pour notre communauté. Ce serait extraordinaire de pouvoir coordonner stratégiquement nos efforts dans tous les secteurs, de pouvoir exprimer nos besoins et d'être écoutés. Il est clair que nos efforts seraient concentrés sur cet objectif.

**Le sénateur Fraser :** Mais il s'agit ici d'une occasion unique. Nous ne reviendrons pas sur le sujet dans trois mois ou dans six mois. Alors, prenez le temps d'y réfléchir et envoyez-nous votre décision par écrit. Je suis très sérieuse. Nous ferons des recommandations, mais il va sans dire que ces recommandations seront présentées au gouvernement fédéral. Si elles demandent une participation quelconque de la part du gouvernement provincial, ces recommandations devront faire l'objet de négociations. En tant qu'institution fédérale, nous faisons beaucoup en matière de relations avec les minorités. Vous savez mieux que nous comment cela fonctionne.

**Mme Marini :** Des projets de sensibilisation auprès des jeunes, des immigrants et des artistes, oui, absolument.

**Le sénateur Seidman :** Ce que je vais dire rejoint probablement les propos du sénateur Fraser. J'ignore si je ne fais que répéter ce qui a déjà été dit ou si mes propos contribueront à faire avancer le débat.

Premièrement, j'aimerais vous remercier tous les deux pour vos témoignages extrêmement sérieux, réfléchis et sincères. Nous vous en sommes très reconnaissants.

J'aimerais savoir ce que le Comité permanent des langues officielles ou le gouvernement fédéral peuvent faire pour vous aider. Que pouvons-nous faire pour encourager la croissance et le développement de cette minorité linguistique?

**M. Cutting :** Je crois que je vais répondre d'abord, puis je donnerai la parole à Mme Marini.

Je dois d'abord parler d'une perception. J'ai travaillé pendant plus de 35 ans en enseignement supérieur. Une des choses avec laquelle il fallait composer, c'était les transferts de paiements du gouvernement fédéral destinés à l'éducation postsecondaire. Pendant de nombreuses années, cet argent ne parvenait pratiquement jamais jusqu'au système collégial, jusqu'aux cégeps.

À maintes reprises, nous avons présenté des arguments à des représentants fédéraux. Nous avons appris qu'aucun gouvernement fédéral n'avait envie d'intervenir dans un dossier comme celui des langues et de l'éducation qui, avec les soins de santé, est censé être de compétence provinciale.

One of the things that might be most important for your committee is to take the message back that at times it may appear to be a highly touchy issue, an issue that is in fact explosive. The challenge is to find ways and means of dealing more directly with groups that would benefit from the funding and to open up channels of communication with the provincial counterparts in order to try to get over this obstacle that has existed for years.

On the specifics, I will refer to Ms. Marini because she is the person in our organization who is most knowledgeable about project construction and reporting. She is the go-getter who has access to details that I am at times completely baffled by. She understands them. I would want a more precise answer, so I will turn it over to someone who can provide that answer.

**Ms. Marini:** As I mentioned, extra effort needs to be given to having the opportunity to communicate our needs and to be listened to and consulted with in different areas, such as more active participation at the community level and the development of more community initiatives.

If we cannot expect an increase in resources, a guarantee to maintain existing resources would be a weight and stress off our shoulders. We are working so hard with the little we have that a guarantee that those resources will remain is one thing. We will always try for more, but to know that we have stable resources from the different levels is something that we can definitely appreciate.

As I said, open communication would be great as well as being able to provide outreach to the community. People need to know that their voice is being heard at the community level and that there is an opportunity to share this voice with the provincial, federal and municipal levels. Any type of open communication at the different levels in an effort to promote community initiatives would be greatly appreciated.

**Senator Seidman:** Thank you very much. That is very helpful.

**Senator Fraser:** You said that you used to have funding to meet face-to-face with comparable anglo organizations across this very large province and you do not have that any longer. Where did the money come from and when did you lose it?

**Ms. Marini:** This was prior to my employment at Townshippers' Association. However, the knowledge that has been shared is that there used to be a very active network among executive directors of both regional and sectoral associations. It offered support, networking capabilities and training sessions, and the sharing of professional experiences, which is something that we rely on. We need to know which doors we can knock on successfully. Again, it comes back to communicating at the community level among ourselves to share knowledge bases, which is as important as being able to communicate these knowledge bases with higher authorities such as yourselves. That is what we think is greatly needed.

Le plus important, pour votre comité, serait probablement de dire au gouvernement que la situation peut sembler parfois très délicate, et même explosive. Le défi est de trouver des moyens de travailler plus directement avec les groupes qui pourraient bénéficier du financement et d'ouvrir les voies de communication avec les homologues provinciaux afin de surmonter cet obstacle qui existe depuis des années.

Pour ce qui est des détails, je vais céder la parole à Mme Marini, car c'est elle qui en connaît le plus dans notre organisation sur le développement de projets et la communication de données. C'est elle qui a accès aux détails qui parfois m'échappent complètement. Elle les comprend. J'aimerais vous fournir une réponse plus précise, donc je vais laisser la parole à quelqu'un qui peut vous donner une telle réponse.

**Mme Marini :** Comme je l'ai déjà dit, il faudra redoubler d'efforts afin de pouvoir communiquer nos besoins et d'être écoutés et consultés dans différents domaines, notamment par une participation plus active à l'échelle communautaire et par l'élaboration d'un plus grand nombre d'initiatives communautaires.

Nous ne pouvons peut-être pas nous attendre à une augmentation des ressources, mais le maintien garanti des ressources actuelles serait en revanche un énorme soulagement. Nous travaillons si fort avec le peu de ressources dont nous disposons, qu'une telle garantie serait la bienvenue. Nous tenterons toujours d'en obtenir plus, mais nous serions certainement heureux de savoir que les différents ordres vont maintenir le financement actuel.

Je répète que ce serait formidable si la communication était ouverte et qu'on prenait le temps d'écouter la communauté. Les gens ont besoin de savoir qu'on tient compte de leur opinion et qu'ils peuvent s'adresser aux niveaux municipal, provincial et fédéral. Toute forme de communication ouverte avec les différents ordres de gouvernement serait beaucoup appréciée pour promouvoir les initiatives communautaires.

**Le sénateur Seidman :** Je vous remercie beaucoup. Ces commentaires sont très utiles.

**Le sénateur Fraser :** Vous avez dit que vous ne receviez plus de fonds pour rencontrer directement des organisations anglophones comparables dans cette très grande province. Qui vous finançait et pourquoi ne le fait-on plus?

**Mme Marini :** C'était avant que je travaille à la Townshippers' Association. Toutefois, on m'a dit que les directeurs généraux des associations régionales et sectorielles formaient un réseau et communiquaient entre eux de façon très active. Ce réseau leur permettait d'obtenir du soutien, de nouer des relations, de tenir des séances de formation et de mettre en commun les expériences professionnelles, ce qui était fort utile. Nous devons savoir qui est prêt à nous écouter. Là encore, c'est une question de communication entre les gens de la communauté pour la mise en commun des connaissances, ce qui est aussi important que la communication avec les échelons supérieurs, comme votre comité. Selon nous, c'est ce qui est vraiment nécessaire.

[Translation]

**The Chair:** Mr. Cutting and Ms. Marini, my sincere thanks for your presentations and for your answers to our questions. You are clearly very knowledgeable about the situation that you laid out for us and that you are working on in partnership with others. It is very moving. Thank you for that.

I would like to give you a message from our committee. We are the Committee on Official Languages. Our mission, our mandate, is to see that the Official Languages Act is respected. That means that no one should forget that Canada has two official languages, and that Canada has two official language minority communities. My community is one, since I am a francophone from outside Quebec, and your community is the other. Our responsibility is to make sure that the federal government does not forget its obligations towards minority language communities. That is why we chose to visit the English-speaking community in Quebec, an official language minority community.

Once again, thank you and good luck.

[English]

**The Chair:** I would like to welcome our next panel, the Quebec Anglophone Heritage Network and its representatives, Mr. Roderick McLeod, Past President; and Richard Evans, Treasurer and Founding President.

Mr. McLeod and Mr. Evans, the committee thanks you for having accepted its invitation to appear today. The committee invites you to make a presentation of approximately five minutes, after which the members of the committee will follow with questions.

Mr. McLeod, you have the floor.

**Roderick McLeod, Past President, Quebec Anglophone Heritage Network:** Thank you. I prepared a scaled-down version of the presentation in front of you, which I seem to have left in the office, so I will condense as quickly and as conveniently as I can.

Honourable senators, I am grateful for the opportunity to speak to you today about the state of anglophone heritage in Quebec. It is a pleasure to do so here at Bishop's University, which is one the oldest academic institutions in Canada, founded in 1843, and one of the anglophone community's major schools of higher learning. Ten years ago last June, it was the site of the founding of the Quebec Anglophone Heritage Network.

QAHN is a provincial organization dedicated to promoting an understanding and awareness of the experience of English speakers throughout Quebec's history. It is non-profit and non-partisan. In no way does it challenge the province's existing linguistic and cultural realities, but affirms the contribution of its English-speaking heritage, which is shared, incidentally, by a large number of today's francophones, thanks to complex family histories.

[Français]

**La présidente :** Monsieur Cutting et madame Marini, je vous remercie sincèrement de vos présentations et de vos réponses à nos questions. Il est évident que vous êtes très conscients de la situation que vous nous avez présentée et que vous évoluez en partenariat avec les autres, c'est touchant. Je vous en remercie.

J'aimerais vous donner un message de notre comité : nous sommes le Comité des langues officielles, notre mission ou notre mandat c'est de voir à ce que la Loi sur les langues officielles soit respectée. Ceci veut dire que personne n'a oublié que le Canada a deux langues officielles, que le Canada a deux communautés de langue officielle en milieu minoritaire, ma communauté, je suis une francophone de l'extérieur du Québec, et votre communauté au Québec. Notre responsabilité, c'est de nous assurer que le gouvernement fédéral n'oublie pas ses obligations à l'égard de ces communautés en milieu minoritaire. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi de venir visiter la communauté anglophone du Québec, qui est une communauté de langue officielle en milieu minoritaire.

Encore une fois, je vous remercie et vous souhaite bonne chance.

[Traduction]

**La présidente :** Je souhaite la bienvenue à notre prochain groupe de témoins, à savoir M. Roderick McLeod, ancien président, et M. Richard Evans, trésorier et président fondateur, du Quebec Anglophone Heritage Network.

Messieurs McLeod et Evans, nous vous remercions d'avoir accepté de comparaître aujourd'hui. Nous vous invitons à faire un exposé d'environ cinq minutes, et les députés vous poseront ensuite des questions.

Monsieur McLeod, la parole est à vous.

**Roderick McLeod, ancien président, Quebec Anglophone Heritage Network :** Je vous remercie. On dirait que j'ai laissé au bureau la version abrégée de l'exposé qui est devant vous, alors je ferai de mon mieux pour condenser l'information.

Honorables sénateurs, je suis reconnaissant d'avoir l'occasion de vous parler de l'état du patrimoine anglophone au Québec. C'est avec plaisir que je le fais dans un des plus importants établissements d'enseignement supérieur de la communauté anglophone, l'Université Bishop's, dont la fondation en 1843 en fait une des plus anciennes universités canadiennes. C'est ici que le Quebec Anglophone Heritage Network, le QAHN, a été fondé, il y a un peu plus de 10 ans.

Le QAHN est une organisation provinciale non partisane sans but lucratif qui s'emploie à faire mieux connaître et comprendre la participation des anglophones à l'histoire du Québec. Nous ne contestons en aucun cas les réalités linguistiques et culturelles de la province, mais nous défendons de l'avant l'apport du patrimoine anglophone, que partagent d'ailleurs bien des francophones, en raison d'antécédents familiaux complexes.

QAHN receives the bulk of its funding from the Department of Canadian Heritage but for the past seven years has also received a regular operating grant from the provincial Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine. QAHN operates largely in English given that the vast majority of its membership is English-speaking, but it collaborates frequently and is a member of the largely francophone Fédération des sociétés d'histoire du Québec. At all times, however, we recall our key function, which is to contribute to the future of English-speaking Quebec by preserving the story.

As a provincial organization, we serve the needs of anglophone heritage communities in all corners of the province. By "heritage" communities I mean, of course, all English-speaking communities, but also a great many communities that have rich anglophone histories but a rapidly vanishing or even largely long-departed English-speaking population.

You will have heard of the fragile state of many anglophone communities in Quebec due to urbanization and out-migration. QAHN exists to ensure that the rich anglophone heritage of places such as the Saguenay, La Mauricie, the Lower St. Lawrence and many other regions is not forgotten. Again, our best regional allies are frequently interested francophones who value this history.

QAHN's core membership consists primarily of historical societies and regional museums, many of which are quite small, understaffed and underfunded. Historical societies exist to study and preserve local heritage, including built heritage in the form of houses, churches, schools, barns, et cetera. Preserving, let alone restoring, such structures most often involves cooperation between local citizens and various levels of government. Certainly capital funding from all sources is very scarce.

One of the problems faced by anglophone societies is having to operate within a political and legal structure that is primarily French speaking, requiring a level of technical expertise that many do not have. QAHN helps by linking societies across the province so they can share experiences. This can take place over the phone or, on a larger scale, at one of the conferences that QAHN organizes. QAHN has also put together successful workshops on how to work with various levels of bureaucracy when trying to preserve a building. We also produce a magazine on heritage issues, a copy of which I circulated to all of you. It is called *Quebec Heritage News*. We operate both a website and a number of heritage Web magazines.

In my presentation, I go on to speak about a number of projects we have undertaken over the years, most of which have the function of linking member organizations across the province and creating databases of information that can be useful for all members throughout the network.

We have two very different sets of experiences within this provincial organization. One is the rural and one is the urban.

L'essentiel des fonds du QAHN vient de Patrimoine canadien. Cependant, nous recevons régulièrement depuis sept ans une subvention du ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine. Étant donné que la grande majorité de nos membres sont anglophones, la plupart des activités se déroulent en anglais. Toutefois, nous collaborons fréquemment avec la Fédération des sociétés d'histoire du Québec, une organisation principalement francophone dont nous faisons partie. Cela dit, nous rappelons toujours que notre premier objectif est de favoriser l'avenir des anglophones du Québec en gardant l'histoire vive dans nos mémoires.

Nous répondons aux besoins des collectivités de patrimoine anglophone de partout dans la province. Je parle bien sûr de celles où l'on parle anglais, mais aussi des très nombreuses collectivités dont la population de langue anglaise connaît un déclin rapide ou même de celles dont le nombre d'anglophones a beaucoup diminué depuis longtemps, malgré une histoire riche.

Vous avez sans doute entendu dire que l'exode rural place bien des communautés anglophones du Québec dans une situation précaire. Notre objectif est de préserver le riche patrimoine anglophone de régions comme le Saguenay, la Mauricie, le Bas-Saint-Laurent et bien d'autres. Je le répète, bon nombre de ceux qui accordent de l'importance à ce patrimoine sont francophones.

La majorité de nos membres sont des sociétés historiques et des musées régionaux, dont un grand nombre sont assez petits et manquent de fonds et de personnel. Les sociétés historiques se consacrent à l'étude et à la préservation du patrimoine local, dont le patrimoine bâti, comme les maisons, les églises, les écoles, les granges, et cetera. Pour préserver ces bâtiments, sans parler de les restaurer, il faut généralement que collaborent les gens de la région et les divers ordres de gouvernement. Quelle que soit la provenance des fonds, l'investissement dans les sociétés historiques est minime.

Un des problèmes des sociétés historiques anglophones, c'est qu'elles doivent fonctionner dans une structure politique et juridique principalement francophone et avoir un bon niveau d'expertise technique, ce qui fait défaut dans bien des cas. Le QAHN aide les sociétés de la province à mettre leurs expériences en commun. Cela peut se faire par téléphone ou durant nos conférences. Nous avons également organisé des ateliers sur la façon de traiter avec les différentes administrations pour essayer de préserver un bâtiment, qui se sont révélés utiles. De plus, nous avons un site Internet et nous publions des magazines en ligne ainsi que le *Magazine Heritage News*, dont je vous ai remis des exemplaires.

Dans mon exposé, je parle ensuite de projets que nous avons réalisés au fil des ans, dont la plupart servent à mettre en contact nos organisations membres et à créer des bases de données qui peuvent les aider.

La réalité de notre organisation est bien différente selon que le contexte est urbain ou rural.

In Montreal, despite having the lion's share of the province's English-speaking population, there are few historical societies, which is our key member group. To a large extent, this is because the pace of urban life and the variety of cultural groups makes citizens disinclined to join neighbourhood organizations, while the concentrated population allows people to meet for countless other purposes.

Heritage groups that do exist are often very informal in nature, with irregular membership. QAHN has encouraged such groups to be part of a larger network, achieving notable success through its Montreal Mosaic symposium in 2007.

Even so, ethnic and linguistic differences continue to keep some urban people from feeling at ease under the heading "anglophone." Many key institutions also appear reluctant to acknowledge their own significant roots within the anglophone community, which often complicates our efforts to collaborate with them. Although much important heritage preservation work is carried on by the municipal government and by Héritage Montréal, neither has a particular mandate to focus on anglophone heritage.

QAHN, we believe, has the potential to play a key role by highlighting the English-speaking elements in the urban built environment, particularly as they pertain to cultural communities. QAHN has frequently worked with the Greater Montreal Community Development Initiative in promoting heritage activities.

I then go on to speak about our aging volunteer base, our heavy reliance on volunteers and how the fact that they are aging presents a problem, and our efforts, as many groups I think have, to make inroads with youth. Our own particular efforts have involved working with schools, which is very difficult given the extremely tight time lines that teachers are under and the tight budgets, and also organizing essay competitions and even video competitions.

We have two major outreach tools. We have our magazine — again, which you have copies of — and here I would like to point out that this is an almost entirely volunteer-driven publication. We would very much hope to have funding at some point to be able to pay people to contribute to this venture. The problem with not having such funding is that it is very difficult for a magazine such as this to remain on top of issues, to present focal issues, and to be a fully functioning communication tool because we are at the mercy of what a volunteer might wish to contribute. We also have a series of heritage Web magazines, which are online magazines, and the same problems apply.

Ten years into its existence, QAHN has established vital links and relationships. It has created a structure for crucial collection and dissemination of heritage information and has proven itself as a holder of engaging conferences and workshops, but it has the potential to do much more and to become a real service to the

Même si c'est à Montréal qu'habitent la plupart des anglophones du Québec, il y a peu de sociétés historiques, qui constituent l'essentiel de nos membres. Dans une large mesure, c'est parce que le rythme de vie urbain et la variété des groupes culturels présents en ville font que les citoyens ne sont pas portés à se joindre à des organisations communautaires. La concentration de la population amène aussi les gens à se rencontrer pour bien d'autres raisons.

En général, les groupes de protection du patrimoine sont très peu structurés par nature, et on n'y adhère pas de façon continue. Le QAHN a encouragé ses groupes à faire partie d'un grand réseau et il a connu un succès notable grâce à la conférence Montreal Mosaic de 2007.

Malgré tout, des différences ethniques et linguistiques font que des citoyens sont encore réticents à se faire désigner comme anglophones. Bien des institutions importantes hésitent aussi à reconnaître le rôle considérable qu'a joué pour eux la communauté anglophone, ce qui complique souvent nos efforts de collaboration. Même si Héritage Montréal et l'administration de cette ville réalisent d'importants travaux de préservation du patrimoine, ni l'un ni l'autre ne se concentre en particulier sur le patrimoine anglophone.

Nous croyons que nous pouvons avoir une influence majeure en mettant l'accent sur les éléments du patrimoine bâti des anglophones, en particulier s'il concerne les communautés culturelles. Le QAHN a souvent collaboré avec les responsables de l'Initiative pour le développement communautaire dans la région du Grand Montréal afin de promouvoir des activités de préservation du patrimoine.

Je parle ensuite du problème du vieillissement de nos bénévoles, sur lesquels nous comptons beaucoup, et des mesures que nous adoptons pour attirer les jeunes, comme tant d'autres organismes. Nous avons notamment collaboré avec des écoles, mais c'est très difficile en raison des budgets serrés et des délais extrêmement courts que doivent respecter les enseignants. Nous organisons aussi des concours de rédaction et même des concours de vidéos.

Nous avons deux principaux outils de diffusion. Il y a notre magazine, dont je vous en ai remis des exemplaires. J'aimerais souligner qu'il est presque entièrement fait par des bénévoles. Nous espérons vraiment recevoir des fonds à un certain moment pour rémunérer ceux qui participent à cette publication. Le problème, c'est que, sans financement, il est très difficile de produire le magazine et de rester d'actualité, de traiter de questions particulières et d'en faire un outil de communication pleinement fonctionnel, parce que nous dépendons des bénévoles et de ce qui les intéresse. Nos magazines en ligne nous causent les mêmes problèmes.

Depuis 10 ans, le QAHN a établi des relations essentielles. Il a créé une structure pour recueillir et communiquer de l'information sur le patrimoine et il a organisé des conférences et des ateliers intéressants. Toutefois, il peut faire bien plus et fournir un service réel à la communauté et aider à protéger le

community and to the needs of Quebec's diverse heritage. The larger story of Quebec has within it many stories that must be preserved for future generations.

**The Chair:** The first question will be asked by Senator Fortin-Duplessis.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Welcome, gentlemen. My warmest congratulations go to the Quebec Anglophone Heritage Network for its excellent project under the Spoken Language Online Multimedia Initiative. The project's objective is to preserve and promote the oral history of the English-speaking cultural heritage in Quebec.

I would like to add a little aside before I ask my questions. I was president of the Société historique de la ville de Québec. I have to tell you that there are a huge number of links between French-speaking and English-speaking history in Quebec City. People certainly have to be taught that the banks were in the hands of English-speakers, as was ship-building, so that lumber could be sent to England, as well as a lot of other areas. The histories are really interconnected.

You briefly mentioned the work you are doing with students in schools. Is it your impression that English-speaking schools make a big enough contribution to enriching the culture of young anglophones and promoting the history of the English-speaking cultural heritage in Quebec? Are you able to exert any influence in the schools? I want to know whether, in the English system — which I am not familiar with because I taught in the French system — history is well taught and whether young anglophones are aware of how rich their history is.

**Mr. McLeod:** I do not think that you can really criticize the teaching program. We found that it was very difficult to influence the teachers. Sometimes, it is impossible for them to change what they are required to do for the year. Sometimes, some teachers are especially interested in projects such as our essays or video competitions, for example. I do not know exactly how it happens, but they find the time, they find a small group of students who are able to work together after school. It happens sometimes. At our end, we just send out the challenge and wait. Sometimes we get very interesting responses.

**Senator Fortin-Duplessis:** It means that, at English-speaking schools, history courses are not important or strong enough.

**Richard Evans, Treasurer and Founding President, Quebec Anglophone Heritage Network:** I just get the impression that teaching regional or local anglophone history is unfortunately not adequate. That is what we hear in our discussions with professors, teachers and students. Two years ago, I went to a conference with the Townshippers' Association that took place over several weekends of study and discussion. There were representatives like me from the grey-haired — or bald — set, and there were young people, students. A part of the discussion time was spent on heritage.

patrimoine varié de la province. La grande histoire du Québec comporte des volets multiples qu'il faut protéger pour les générations à venir.

**La présidente :** Le sénateur Fortin-Duplessis posera la première question.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Soyez les bienvenus, messieurs. Je félicite chaleureusement le Québec Anglophone Héritage Network pour son excellent projet dans le cadre de la Spoken Heritage Online Multimedia Initiative. Ce projet entend préserver et promouvoir les histoires orales du patrimoine culturel anglophone du Québec.

J'aimerais faire un petit aparté avant de poser mes questions. J'ai été présidente de la Société historique de la ville de Québec. Je tiens à vous dire qu'il y a énormément de liens, à Québec, entre l'histoire des francophones et celle des anglophones. On ne peut pas faire autrement que d'enseigner aux gens que les banques étaient détenues par des personnes anglophones, de même pour le secteur de construction de bateaux, qui transportait du bois, à l'époque, vers l'Angleterre, et bien d'autres domaines encore. Cette histoire est vraiment interreliée.

Vous avez parlé un peu du travail que vous faites auprès des étudiants dans les écoles. Avez-vous l'impression que les écoles anglaises contribuent suffisamment à l'enrichissement culturel des jeunes anglophones et à promouvoir l'histoire du patrimoine culturel anglophone du Québec? Êtes-vous capables d'exercer une influence dans les écoles? Je veux savoir si, dans le système anglophone — que je ne connais pas parce que j'étais enseignante dans une école francophone — l'histoire est bien enseignée et si les jeunes anglophones ont conscience de la richesse de leur histoire?

**M. McLeod :** Je ne crois pas que l'on puisse vraiment critiquer le programme d'enseignement. Nous avons trouvé qu'il était fort difficile d'influencer les professeurs. Ils sont parfois presque dans l'impossibilité de modifier ce qu'ils sont obligés de faire pendant une année. Parfois, certains professeurs sont particulièrement intéressés par des projets, nos essais ou nos compétitions de vidéo par exemple. Je ne sais pas exactement comment cela se fait, mais ils trouvent du temps, ils trouvent une petite quantité d'élèves, qui ont la capacité de travailler ensemble après la journée d'école. Cela arrive parfois. Mais pour nous, nous lançons des défis et nous attendons; parfois il y a des réponses qui sont très intéressantes.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Cela veut dire que, au niveau des écoles anglophones, les cours d'histoire ne sont pas assez forts, ne sont pas assez importants.

**Richard Evans, trésorier et président fondateur, Québec Anglophone Héritage Network :** J'ai l'impression tout simplement que l'enseignement de l'histoire régionale ou locale anglophone, regrettablement, n'est pas suffisant. C'est ce qui ressort de nos discussions avec les professeurs, les enseignants et les jeunes. Il y a deux ans, j'ai assisté à une conférence avec la Townshippers' Association, durant quelques weekends d'étude et de discussions. Y étaient représentés une génération de gens aux cheveux gris — ou chauves —, comme moi, et des jeunes, des étudiants. Durant la période de discussion, une partie de celle-ci a porté sur le patrimoine.

In a group of 20, there were three or four young people, very recent graduates from the high school here, who knew no history. Honestly, I was the only one of those 20 who was able to tell a little bit about the history of the Eastern Townships and how its English-speaking population came about as the result of a series of events that created a culture, an English-speaking heritage. It was clear that the students in school were not getting that information.

I also get the same impression here and there when we are discussing the general state of affairs with our historical societies. In the last decade, I was a member of the board of directors of the Fédération des sociétés d'histoire du Québec for a while. We had a number of francophones, retired teachers, who were not satisfied with history teaching in the schools.

They were trying to approach various departments and were looking for all kinds of opportunities to make representations. Unfortunately, with the changes in the school curriculum, it seems that the truth is that teachers are almost never able to do a number of things during the year. They have no time to discuss history in general or in depth. There is no funding to get students out of the schools, visiting museums and looking for sources that would teach them about their heritage. Basically, it is sad that something so important has so many limitations.

One of your colleagues, Senator Laurier LaPierre, spoke at one of our conferences. Those of you who know him know that he is a forceful, serious man. In his view, the tragedy in the education system was when history was replaced by social studies. A lot of people regret that change, but we have been stuck with the change of direction and thought for several decades.

A lot remains to be done. Unfortunately for us, the control lies with the provincial department of education, and everyone knows it. Maybe something can be done in the area through work experiences for students and the members of our historical societies and little museums. They could hire students during the summer.

Those programs have a lot of problems: there is no consistency, no continuity, the forms are hard to fill in, all kinds of difficulties. Maybe you could use your influence to provide better continuity; maybe that is a federal government area. I am sorry to have taken so long to answer your question.

**Senator Fortin-Duplessis:** It is important. You have quite the challenge, I feel. That is a pity; I also think that history courses have been cut back a lot on the francophone side too. Thank you very much for your answers.

Sur un groupe de 20 personnes, il y avait trois ou quatre jeunes, tout récemment diplômés de l'école secondaire d'ici, qui ne connaissaient pas l'histoire. Franchement, j'étais le seul de ces 20 personnes qui était capable de raconter un peu l'histoire de la région des Cantons-de-l'Est et comment sa population anglophone était le produit d'une série d'événements qui générerait un héritage, un patrimoine anglophone. Il était clair que les étudiants dans les écoles ne recevaient pas ces informations.

J'ai aussi cette impression, ici et là, lorsque nous discutons avec nos sociétés d'histoire sur la situation en général. Durant la dernière décennie, j'ai été pour quelque temps membre du conseil d'administration de la Fédération des sociétés d'histoire du Québec. Il y avait là plusieurs francophones, des professeurs retraités, qui n'étaient pas satisfaits de l'enseignement de l'histoire dans les écoles.

Ils essayaient de faire des représentations auprès des ministères et cherchaient toutes sortes d'opportunités de faire des représentations. Malheureusement, il semble que, avec les changements du programme d'enseignement dans les écoles, la vérité est que les professeurs ne sont pratiquement jamais en mesure de réaliser une série de choses durant l'année. Il n'y a pas de temps pour discuter de l'histoire en général ou en profondeur. Il n'y a pas de financement pour permettre aux étudiants de sortir des écoles, visiter les musées, chercher des sources d'enseignement sur leur patrimoine. D'une manière générale, il est triste qu'une chose si importante soit aussi limitée.

Un de vos collègues, le sénateur Laurier LaPierre, a pris la parole lors de l'une de nos conférences. Ceux d'entre vous qui le connaissent savent que c'est un homme de force et sérieux. Selon lui, la tragédie qui est arrivé dans le système d'éducation, c'est lorsqu'ils ont remplacé le thème de l'histoire par celui de « social studies. » Beaucoup de gens regrettent ce changement, mais on est pris pour quelques décennies avec ce changement d'orientation, de pensées.

Il reste beaucoup à faire. Malheureusement, pour nous, tout le monde le sait, c'est le ministère de l'éducation provincial qui contrôle cela. Il y a peut-être des choses possibles dans ce domaine en termes d'expériences de travail pour les étudiants et pour nos membres des sociétés d'histoire et des petits musées. Une opportunité pour eux est d'engager des étudiants durant l'été.

Ils ont beaucoup de problèmes avec ces programmes : l'irrégularité, le manque de continuité, la difficulté des formulaires à remplir, toute sorte de difficultés. Vous pourriez peut-être exercer une influence pour qu'on ait une plus forte continuité; c'est quelque chose qui est peut-être du domaine du gouvernement fédéral. Je m'excuse d'avoir pris si longtemps pour répondre à votre question.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est important. Je crois que vous avez tout un défi. Et c'est dommage; je pense aussi qu'on a réduit pas mal les cours d'histoire du côté francophone également. Merci beaucoup de vos réponses.

[English]

**Senator Fraser:** Thank you very much for being here. I think the work you are doing is really important. I myself find it incomprehensible, but we know that not everyone in life is interested in history. However, it is important to catch those people who are, because they are the guardians of memory; and if we do not know where we came from, we do not know where we are or where we are going. That is what you are doing. It is a great service. I think your magazine is absolutely terrific. I am ashamed I did not know about it, and I would like to subscribe to it, please.

However, that said, there are a couple of things I would like to ask about. Has your funding been stable, and how much do you get from Canadian Heritage, if I might ask?

**Mr. McLeod:** The funding has been, I think, relatively stable. We have a grant from PCH at the moment. For the last two years it has been \$95,000. Our executive director is in the room; I hope he will bark if I am wrong. That is the figure we had in the last two years.

**Senator Fraser:** Two years constitutes stability in this world, does it?

**Mr. McLeod:** Yes. It has also been a two-year contribution agreement, which is a nice thing to have. We do not have to go back to the table at the end of one.

**Senator Fraser:** That is terrific.

What do you receive from the provincial government?

**Mr. McLeod:** For longer periods, we have received a stable \$15,000, so we look at that as about one eighth of our income. It used to be more like one seventh.

**Senator Fraser:** It is encouraging.

**Mr. McLeod:** It is very encouraging that we have continued to get that because I think we are sending a good message.

**Senator Fraser:** I was struck by the note in your brief that one of the problems faced by anglophone societies is dealing with institutions that appear reluctant to acknowledge their own significant roots within anglophone community. May I ask, therefore, how are your relations with the Montreal Museum of Fine Arts and the McCord Museum, to pick two examples out of the air?

**Mr. McLeod:** We do have not any real relations with the Montreal Museum of Fine Arts that I am thinking of, although that is an interesting idea. We should possibly pursue that.

We have, I would think, a very good relationship with the McCord Museum, and I will say, if I can say it carefully, that it is the result of a fair amount of negotiation and fine tuning. I understand entirely that they have a complicated agenda, being an institution with clearly an anglophone name, and yet they have a wish to appeal not only to a francophone audience or museum-goer audience, but also to an international body of visitors. They have to be careful of appearing to be identified too strongly with any particular organization or any particular political movement,

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Merci beaucoup d'être là. Je crois que votre travail compte vraiment. Je trouve cela incompréhensible, mais ce n'est pas tout le monde qui s'intéresse à l'histoire. Cependant, il importe de ne pas négliger ceux qui s'y intéressent, parce qu'ils sont les gardiens du passé; et à défaut de connaître l'histoire, on ne peut pas comprendre le présent ni entrevoir l'avenir. Vous nous rendez un grand service en protégeant le patrimoine. De plus, votre magazine est absolument fantastique. J'ai honte de dire que je ne le connaissais pas et j'aimerais m'abonner, s'il vous plaît.

Cela dit, j'ai deux ou trois questions à vous poser. Votre financement a-t-il été stable et, si vous me permettez de poser la question, combien d'argent recevez-vous de Patrimoine canadien?

**M. McLeod :** Je pense que notre financement a été relativement stable. Ces deux dernières années, Patrimoine canadien nous a accordé une subvention de 95 000 \$. Toutefois, j'espère que notre directeur général, qui est ici, se manifestera si je me trompe.

**Le sénateur Fraser :** Dans ce monde, deux ans représentent une période de stabilité, n'est-ce pas?

**M. McLeod :** En effet. Il s'agit d'un accord de contribution de deux ans, ce qui est une bonne chose, car nous n'avons pas à négocier à la fin de la première année.

**Le sénateur Fraser :** C'est formidable.

Que recevez-vous du gouvernement provincial?

**M. McLeod :** Depuis plus de deux ans, nous recevons 15 000 \$, ce qui représente environ le huitième de nos revenus. Auparavant, c'était plutôt le septième.

**Le sénateur Fraser :** C'est encourageant.

**M. McLeod :** C'est très encourageant qu'on nous accorde encore ces fonds, car selon moi, nous donnons le bon exemple.

**Le sénateur Fraser :** J'ai été surprise de lire dans votre mémoire qu'un des problèmes des sociétés historiques anglophones, c'est qu'elles traitent avec des institutions qui semblent hésiter à reconnaître l'importance qu'a eue pour eux la communauté de langue anglaise. Puis-je vous demander comment sont vos relations, par exemple, avec le Musée des beaux-arts de Montréal et le Musée McCord?

**M. McLeod :** Si je ne m'abuse, nous n'entretiens pas vraiment de relation avec le Musée des beaux-arts de Montréal, mais c'est une bonne idée. Nous devrions sans doute envisager de le faire.

À mon avis, nous avons une très bonne relation avec le Musée McCord et, si je peux me permettre, je dirais que c'est grâce à des négociations plutôt serrées et à un assez bon nombre d'ajustements. Je sais très bien que, compte tenu du nom anglophone de l'établissement, les gens du Musée McCord ont devant eux un parcours complexe. En effet, ils veulent attirer non seulement les francophones ou les amateurs de musées, mais aussi les visiteurs de l'étranger. Le Musée McCord doit faire attention pour ne pas être trop fortement associé à une organisation ou à un

real or perceived. I think we have managed to hit the nail on the head with them on a couple of occasions, but it is not a question of walking in and saying, "Okay, this is what we would like to do." I would say it is par for the course for institutions, and while I am not saying it is always agreeable to have to go through that process, perhaps we could say that is just the way things are.

**Senator Fraser:** You have taken upon yourselves a vast task, not just of writing memory but right down to the preservation of cemeteries, which is a great task. Clearly, you do not have enough money. There is never enough money.

In the context of there never being enough money, where do you put your major priorities? Do you get money from private foundations? Have you explored that kind of thing? Do you do any fundraising on your own, or are you entirely dependent on government funding at this point?

**Mr. McLeod:** We certainly have explored that. We have not received any major contributions from the private sector. In fact, recently, we had a discussion about this, so the conversation goes on. It is not an easy thing to do.

To a small extent, yes, we raise money through some of the events that we hold. They are probably not even self-sustaining. It makes events that much easier to hold, but it does not add to the kitty necessarily. Yes, these are constant issues of concern.

There does not seem to be any substantial way to get away from major dependence on government funding.

**Senator Fraser:** What are your priorities in light of the scarcity of funds?

**Mr. McLeod:** I will speak to that and Mr. Evans will contribute as well.

Excluding wonderful ideas that we end up applying for project money to pursue, I think one of our priorities is to always be a service that links people across the province, not just small isolated communities that never get a chance to speak to each other, particularly on heritage issues. It is also bridging that gap — which is a work in progress — between the urban mentality and that set of problems and the rural ones as well, through having a presence and an office, having communication tools and so forth. That, I guess, is the major, core priority.

**Senator Fraser:** Do you have a relationship with the national archives?

**Mr. McLeod:** We do not have a formal one. We have worked with people who work there, and it has been useful in some regional exhibitions, but it is not a formal partnership of any sort.

**Mr. Evans:** I will try to make clear that we are, as an identifiable organization, not the doers of the heritage field. The members of the society are part of the network. That is where the work is done. Our goal is to add something that allows them to be

mouvement politique réel ou présumé. Je crois qu'avec eux, nous avons réussi à nous entendre à deux ou trois reprises, mais il ne faut pas nous imposer. Je pense que c'est normal pour les institutions et, même si ce n'est pas toujours agréable de passer par ce processus, nous pourrions dire que c'est simplement comme cela qu'il faut faire les choses.

**Le sénateur Fraser :** Vous avez entrepris un projet ambitieux, qui ne consiste pas simplement à écrire l'histoire, mais qui concerne jusqu'à la protection des cimetières, ce qui n'est pas peu dire. Il est évident que vos fonds sont insuffisants. On n'en a jamais assez.

En prenant cela en compte, quelles sont vos grandes priorités? Recevez-vous de l'argent de fondations privées? Avez-vous déjà songé à ce genre de chose? Faites-vous votre propre collecte de fonds ou dépendez-vous entièrement du financement du gouvernement pour l'instant?

**M. McLeod :** Nous y avons pensé, mais nous n'avons pas reçu de contribution importante du secteur privé. En fait, nous en avons discuté il y a peu de temps, alors il y a de l'espoir, mais ce n'est pas simple.

Dans une faible mesure, nous recueillons effectivement de l'argent au cours de certaines de nos activités. Cependant, je doute même qu'elles s'autofinancent. Ces activités sont bien plus faciles à organiser, mais les fonds recueillis ne sont pas nécessairement considérables. Donc, il est vrai que ces questions nous préoccupent constamment.

Il ne semble pas y avoir de moyens qui nous permettent véritablement de ne plus dépendre en grande partie du financement gouvernemental.

**Le sénateur Fraser :** Compte tenu de l'insuffisance des fonds, quelles sont vos priorités?

**M. McLeod :** Je vais répondre, de même que M. Evans.

Outre les idées de génie que nous finissons par appliquer pour avoir l'argent nécessaire à la réalisation de nos projets, nous tentons toujours d'établir des relations entre les gens et entre les petites communautés isolées de la province, qui autrement n'ont jamais la chance de se parler, en particulier pour les questions de patrimoine. Travail de tous les instants, nous cherchons aussi à réduire l'écart entre la mentalité de la ville et celle des campagnes, deux milieux qui ont chacun de leurs problèmes respectifs, en étant faciles à rejoindre, en utilisant des outils de communication et ainsi de suite. Je dirais que c'est notre grande priorité.

**Le sénateur Fraser :** Entretenez-vous des relations avec Archives Canada?

**M. McLeod :** Nous avons profité de la collaboration de cet organisme pour quelques expositions régionales, mais nous n'avons aucun partenariat officiel.

**M. Evans :** J'aimerais préciser que notre organisation ne s'occupe pas de la protection du patrimoine proprement dite. Ce sont les membres de notre réseau qui le font. Notre objectif, c'est de permettre à nos membres d'être plus productifs et plus efficaces et

more productive, effective and to interact with each other to the greatest extent possible. We want to encourage them to network as a network and find amongst each other the resources any one of them may not have.

You are quite correct that the task is enormous. The passage of time is harsh on historical things, and there are so many people out there who want to do so much and there is never enough. You are quite right.

In the early years, we tried to achieve registered charity status for our organization, and were refused repeatedly. Unfortunately, we filed a formal request within a month of the 9/11 events in which charitable status was rigidly scrutinized, and we never were able to break through that barrier. Regarding the identification that we are an umbrella organization, the registered charity people said that alone disqualified us from being eligible. We spent a long time trying to find a way to get to the next level because it put a barrier in the way of being able to do a lot of fundraising on behalf of our members. We are still working on that, incidentally.

When you look across the corporate funding field, which is willing to put money into heritage things, it is a very small portion of the orientation. It is not very sexy; let us face it. I think Mr. McLeod mentioned earlier that it became evident to us when we started this whole effort that capital was the crying need of a local organization in trying to preserve heritage. There does not even begin to be enough money from all the sources put together. The need is so much greater than what is available that we all have to find ways of helping people prioritize and do what can be done with what is available.

Unfortunately, many historic buildings need uninteresting work done to them — roofs, drainage and sewage systems. It is hard to find people willing to put up \$1 million in support of the Dr. John Allingham sewage project, for example. They would probably prefer support a department chair of nuclear physics, which has a lot more appeal. However, the rest of it is nonetheless real, and part of our effort to see if we can ultimately, with time, encourage more commitment of capital on a continuing basis.

**Senator Seidman:** Gentlemen, this is a bit of an eye-opener for me, so I appreciate hearing about it. I must admit I am sad to read that not much is happening in Montreal, and even to read in your presentation to us that many key institutions also appear reluctant to acknowledge their own significant roots within the anglophone community, often complicating efforts to collaborate with them.

We all know and recognize that one's history becomes part of one's culture, and shared experiences over generations are what provide a context for us and a sense of identity.

de communiquer entre eux toute l'information possible. Nous encourageons nos membres à faire du réseautage et à s'entraider pour trouver toutes les ressources dont ils ont besoin.

Vous avez bien raison de dire que c'est une tâche colossale. Le temps n'épargne pas les éléments du patrimoine, et il y a tant de gens qui veulent réaliser de grandes choses, mais qui manquent de moyens. Vous avez tout à fait raison.

Durant les premières années, nous avons essayé plus d'une fois d'obtenir le statut d'organisation caritative, mais en vain. Malheureusement, nous avons présenté une demande officielle moins d'un mois après les événements du 11 septembre 2001, alors qu'on effectuait des analyses en profondeur dans le domaine, et nous n'avons jamais réussi à satisfaire aux critères. Les responsables de l'enregistrement des organisations caritatives nous ont dit que le seul fait de représenter diverses sociétés nous rendait inadmissibles. Nous avons longtemps cherché à obtenir ce statut, sans lequel on nous empêche de faire beaucoup de collectes de fonds pour nos membres. Cela dit, nous y travaillons toujours.

Si l'on se penche sur le financement de l'entreprise privée, on constate qu'il y a très peu d'intérêt pour le patrimoine. Pour dire les choses comme elles sont, ce n'est pas très attrayant. Si je ne m'abuse, M. McLeod a dit que, lorsque nous avons commencé à essayer de recueillir des fonds, il est devenu évident que l'argent était ce qui faisait le plus défaut à une organisation locale de protection du patrimoine. Il manque beaucoup d'argent, même si on calcule les rentrées venant de toutes les sources. Il y a tellement de choses à faire par rapport aux fonds disponibles que nous devons tous trouver un moyen d'aider les gens à établir des priorités et à faire de leur mieux selon les moyens dont ils disposent.

Malheureusement, beaucoup de bâtiments historiques ont besoin de travaux inintéressants — toitures, drainage, évacuation des eaux usées. Il est difficile de trouver des gens intéressés à fournir 1 million de dollars à l'appui du projet évacuation des eaux usées du Dr John Allingham, par exemple. Il est probable qu'ils préféreraient financer une chaire de physique nucléaire dans un département universitaire, ce qui présente beaucoup plus d'attrait. Cependant, tout le reste est néanmoins réel et c'est l'objet d'une partie de nos efforts visant à voir si, en fin de compte, nous pourrions susciter, à la longue, des engagements financiers plus grands et continus.

**Le sénateur Seidman :** Messieurs, ce que vous dites est un peu une révélation pour moi. Je vous en suis reconnaissant. Je dois admettre que ce que je lis sur la léthargie observée à Montréal m'attriste un peu, de même que votre exposé selon lequel beaucoup d'établissements importants semblent également hésitants à reconnaître l'importance de leurs propres racines dans la communauté anglophone, allant même souvent jusqu'à compliquer les efforts de collaboration avec eux.

Nous sommes tous conscients que l'histoire s'intègre dans la culture et que les expériences transmises d'une génération à l'autre constituent pour nous un contexte et procurent un sentiment d'identité.

We have also heard here, as we heard in the two previous days in Quebec City, that anglophones seem to have a real problem with identity. If recognition of that does not even take place in the schools — you cannot even encourage teaching of history or interest in the educational system — where else can you turn? What about the media? What relationship do you have with or what role do you see for English media — TV, radio, newspapers — to promote heritage in an effort to highlight anglophone history?

For example, every week in *The Gazette* there is a column that focuses on historical context and a piece from the newspapers some 100 years ago, or whatever. There is an attempt to reach out and try to understand anglophone history, but it is minimal. Do you see a role for the English media?

**Mr. Evans:** Yes. I think the difficulty is space, things that catch the public eye. We will never be on the front page. Unless something astonishing happens, we will be buried deep in the media somewhere. If we are on the electronic media, television or radio, it will be when they need to fill space or they have made films to play at a certain time and they have two minutes open and do not know what to put on. We have to live with that reality and do not have the capability, unlike a major corporation with large funds, for doing public communications work.

An institution like the Department of Canadian Heritage can play a significant role doing what it can to contribute to that higher level of awareness. I do not know where it is in their system of priorities, in their hierarchy of needs, but I think it is a function that can be useful and encouraging.

I was delighted to hear you use the word “identity” because that is at the top of my mind with everything we do. It is about identity. We talked about students. One of the first requirements of a student entering a school system is to develop a sense of identity: Who am I? What am I a part of? What made me “me”? What makes my community? What is my community identity? I was delighted to hear you use the word “identity.”

You mentioned the Montreal situation versus the rest of the province. I would say the problem in Montreal for organizations like ours is lack of continuity. Out here and throughout the province, people in the anglophone communities in these areas have a sense of the local history. When you go to a milieu like Montreal and look at the anglophone population, most is on the West Island, which does not have a deep history as far as the anglophone community is concerned. They were not involved very much before about 1930. If you go to places like Laval, they do not have a sense of local history. Therefore, the link for them is to be part of things like Irish societies, the cultural and community groups. Our need there is to work with them to encourage that kind of networking, some of which works well and some of which does not.

Nous avons aussi entendu, ici même et pendant les deux journées qui ont précédé, à Québec, que les anglophones semblent vivre un véritable problème d'identité. Si leur identité n'est pas reconnue à l'école — on ne peut même pas encourager l'enseignement de l'histoire ni l'intérêt pour le réseau d'éducation — à qui d'autre pouvons-nous nous adresser? Qu'en est-il des médias? Quelles relations avez-vous avec les médias anglophones — télévision, radio, journaux — ou quel rôle les voyez-vous jouer dans la promotion du patrimoine afin de mettre en relief l'histoire des anglophones?

Par exemple, le journal *The Gazette* consacre une rubrique hebdomadaire au contexte historique et il publie un extrait paru dans les journaux il y a quelque 100 ans. C'est une tentative de prise de contact et de compréhension de l'histoire des anglophones, mais c'est très peu. D'après vous, les médias anglophones auraient-ils un rôle à jouer?

**M. Evans :** Oui. Je pense que la difficulté réside dans la place que nous occupons, dans les choses qui retiennent l'attention du public. Nous ne ferons jamais la une. À moins d'un événement extraordinaire, nous serons enfouis des pages plus loin. Dans les médias électroniques, la télévision ou la radio, nous servirons de remplissage quand, par exemple, dans la grille horaire réservée à un film, il y a un jeu de deux minutes. Nous devons nous plier à cette réalité, n'étant pas capables, contrairement à une importante et riche société, de communiquer avec le public.

Un ministère comme celui du Patrimoine canadien peut jouer un rôle important, en faisant ce qu'il peut pour sensibiliser davantage les gens. J'ignore à quel point c'est prioritaire pour lui, où cela se situe dans la hiérarchie de ses besoins, mais je pense que c'est une fonction qui peut être utile et encourageante.

J'ai été enchanté de vous entendre parler d'identité, parce que cette notion est omniprésente dans tout ce que nous faisons. Ce que nous faisons concerne l'identité. Nous avons parlé des élèves. Quand l'élève arrive à l'école, l'une des premières choses qu'on lui demande est de se donner un sentiment d'identité. Qui suis-je? De quoi fais-je partie? Qu'est-ce qui fait que je sois moi? De quoi ma communauté est-elle faite? Quelle est l'identité de ma communauté? Oui, j'ai été enchanté quand vous avez parlé d'identité.

Vous avez comparé la situation de Montréal à celle du reste de la province. Je dirais que le problème, à Montréal, pour des organismes comme le nôtre, est l'absence de continuité. Ici et partout ailleurs dans la province, les anglophones ont un sens de l'histoire locale. Dans un milieu comme Montréal, la population anglophone est concentrée dans le West Island, une communauté qui n'a pas beaucoup d'histoire. Les anglophones n'y étaient pas très présents avant 1930, environ. À Laval, la communauté anglophone possède un sens de l'histoire locale. Pour elle, le lien consiste donc à adhérer à des ensembles tels que les sociétés irlandaises, les groupes culturels et communautaires. Nous devons alors favoriser ce type de réseautage, qui parfois fonctionne bien et qui, d'autres fois, ne fonctionne pas.

As Mr. McLeod mentioned that sometimes groups are reluctant to come too close to us because the word “anglophone” makes them nervous for some reason. That is a partial answer to your question.

**Mr. McLeod:** I think I share the answer about the media in that it is difficult to attract the attention of the media unless we go to places we do not want to go politically — not even want to but have no mandate at all to go to.

That brings up the question of identity because it is a sensitive point. However, I cannot overemphasize how important it is to keep thinking about our own surprising discoveries when it comes to using the word “anglophone” or simply saying that we would like to get together and talk about our history and our stories, focusing on people who have identified with the English language. We find convoluted ways of trying to say what we are basically about.

We have met with a great deal of success, but it is a hard bit of negotiation to go through. It struck me that the notion of “what is an anglophone” is not something that comes up all that much outside of the Quebec context. I think the communities have probably a better sense of what they need and where they come from.

Incidentally, a discussion within the last year or so that I remember being part of with community people and representatives from the Department of Canadian Heritage revealed to me that francophone organizations outside of Quebec do not have, on a provincial level — some on a provincial level but not on a national level — organizations specifically devoted to heritage. If I am wrong about that, that is great, but if I am right, then we certainly would be interested in discussing that further. If there was any help along those lines it would be most appreciated because it brings us to an opportunity to continue to discuss this notion of identity and what constitutes an anglophone. It is a subject that can be driven into the ground, but it is one that is constantly coming up. It is one that people in Quebec are extremely sensitive to and will be for many years as we explore linguistic diversity, as well as religious, cultural and ethnic diversity. They are all hot button issues that overlap the question of language. That is something we find very interesting but we do not find it easy. However, it has to be explored to get at the question of identifying the problems of this particular minority community. Thank you for raising it.

**Senator Seidman:** Thank you very much for the insightful responses.

**Mr. Evans:** I would not want this to be lost: In the brief, Mr. McLean has pointed out that, in many parts of the province, if the history of the English-speaking communities that were there is to be preserved or is being preserved, it is locally interested francophones who take that on their shoulders. We have a number of examples across the province where that is happening, areas like Beauce, Lac-Saint-Jean. Fraser House in Rivière-du-Loup is an example. Francophones run the historical societies preserving Irish and Scottish heritage. There were once vibrant Scottish

Comme M. McLeod l’a mentionné, les groupes hésitent parfois à se rapprocher trop de nous, parce que, pour quelque raison, le mot « anglophone » les inquiète. C’est une réponse partielle à votre question.

**M. McLeod :** Je pense que je suis d’accord sur la question des médias, dont il est difficile d’attirer l’attention à moins de faire des choses, politiquement, que nous ne tenons pas du tout à faire — non seulement cela, mais que nous n’avons pas le mandat de faire.

Cela soulève la question de l’identité, parce que c’est un sujet délicat. Cependant, je ne saurais trop souligner combien il est important de continuer à penser aux surprises que nous éprouvons quand il s’agit d’employer le mot « anglophone » ou quand nous disons simplement que nous aimerions nous rencontrer et parler de notre histoire et de nos récits, en nous adressant surtout aux gens qui ont un lien identitaire avec la langue anglaise. Nous trouvons des façons compliquées pour dire ce que nous sommes, essentiellement.

Nous avons eu beaucoup de succès, mais au prix de beaucoup de négociations. J’ai été frappé par le fait que la question de ce « qu’est un anglophone » ne se pose pas si souvent que cela à l’extérieur du contexte québécois. Je pense que les collectivités ont probablement une meilleure appréciation de leurs besoins et de leur origine.

À propos, je me souviens d’une discussion à laquelle j’ai participé, approximativement dans l’année qui vient de s’écouler, avec des représentants de la communauté. Des fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien m’ont révélé que les organismes francophones hors Québec ne possèdent pas, à l’échelon provincial — dans certains cas à l’échelon national — d’organisations vouées spécialement au patrimoine. Si, à ce sujet, j’ai tort, je m’en réjouis, mais si j’ai raison, nous serions alors certainement intéressés à en discuter plus en profondeur. Si on pouvait nous aider à ce sujet, nous en serions des plus reconnaissants, parce que cela nous offre une occasion de continuer à discuter de cette notion d’identité et de ce qui constitue un anglophone. Ce sujet, que l’on peut minimiser au point de le faire disparaître, revient constamment sur le tapis. Les Québécois y sont extrêmement sensibles et ils le resteront pendant nombre d’années, alors que nous expérimenterons la diversité linguistique ainsi que la diversité religieuse, culturelle et ethnique. Tous ces sujets chauds se superposent à la question linguistique. D’après nous, c’est très intéressant, mais également difficile. Cependant, il faut l’examiner pour arriver à cerner les problèmes de cette minorité particulière. Merci d’avoir soulevé la question.

**Le sénateur Seidman :** Merci beaucoup de vos réponses perspicaces.

**M. Evans :** Voici un sujet qui ne devrait pas sombrer dans l’oubli : dans son mémoire, M. McLean a signalé que, dans de nombreuses régions de la province, des francophones intéressés se chargent localement de vouloir préserver ou de préserver effectivement l’histoire des communautés anglophones qui existaient là. On le voit notamment en Beauce, au Lac-Saint-Jean. La maison Fraser, à Rivière-du-Loup, est un exemple. Des francophones dirigent les sociétés historiques qui préservent le patrimoine irlandais et écossais. Il y a 100 ans, des communautés

communities where Gaelic was the language 100 years ago, and they are gone. They have annual Scottish Days. It is the local francophones who preserve this Scottish heritage and have les journées écossaises. We are not going to discourage that at all. The more they do that, the better, and it is important that we have the ability to encourage that.

**Senator De Bané:** You say that your core membership is historical societies and regional museums. The historical societies that I know collect documents, books and letters, and when we enter those historical societies, we see all those documents there.

When I enter the McCord Museum or the Montreal Museum of Fine Arts, I see essentially works of art, paintings and sculptures. Do you deal both with regional museums and regional historical societies?

**Mr. Evans:** With most of them it is an overlap. Many of the local societies operate museums and have large collections, buildings full of artifacts. Here in the Eastern Townships region, there are six local historical societies with museums. Five of those are based on historic counties, like Compton County, Richmond County and Stanstead County. Some have long histories going back over 100 years.

**Senator De Bané:** Without doing a breakdown of English and French regional museums, how many small regional museums are in the province of Quebec in total?

**Mr. Evans:** You might recognize 25 or 30 as a museum. I do not want to get more precise than that, but many historical societies do not operate collections on any significant scale.

**Senator De Bané:** Yes, most of those that I know have documents but no collections of things, et cetera.

Now that I know there are about 30, one of the problems faced by anglophone societies is having to operate within a political and legal structure that is primarily French speaking, requiring a level of technical expertise many do not have.

That reflection, of course, applies to any other interaction with the Government of Quebec — any other program — whether it is health, economic development, tourism, et cetera. One of our problems is to operate within a political and legal structure that is primarily French speaking.

If I look to the department of education, they do have a tiny, minuscule directorate for English-speaking education. Does the department of culture in Quebec, the major body that gives grants to regional museums, have something to deal with specific English-language museums and historical societies, or do they have nothing?

**Mr. Evans:** I am not aware that it is tagged as such. I do not believe it is, but over the years, my observation, including a period of time when I presided over a local historical society and museum, is that generally they are very good about not linguistically differentiating. There is not a prejudice. In fact, in some cases, particularly here in the Eastern Townships, there is

écossaises parlaient gaélique. Elles ont maintenant disparu. Chaque année, on célèbre des journées écossaises, organisées par les francophones locaux qui préservent ce patrimoine. Nous n'allons pas les en dissuader. Plus ils le font, mieux c'est, et il importe que nous puissions les y encourager.

**Le sénateur De Bané :** Vous dites que le noyau essentiel de vos membres est constitué de sociétés historiques et de musées régionaux. Les sociétés historiques que je connais collectionnent documents, livres et lettres, qu'elles exposent pour les visiteurs.

Le musée McCord ou le Musée des beaux-arts de Montréal exposent avant tout des œuvres d'art, des peintures et des sculptures. Avez-vous des rapports avec les musées régionaux et les sociétés historiques régionales?

**M. Evans :** Avec la plupart d'entre elles, nous faisons d'une pierre deux coups. Beaucoup de sociétés locales exploitent des musées et possèdent d'importantes collections, des bâtiments remplis de pièces et d'objets. Ici, en Estrie, six sociétés historiques locales possèdent des musées. Cinq sont centrées sur des circonscriptions historiques comme les comtés de Compton, de Richmond et de Stanstead. Certains ont une longue histoire, qui remonte à plus de 100 ans.

**Le sénateur De Bané :** Sans faire de ventilation des musées régionaux anglophones et francophones, combien trouve-t-on de petits musées régionaux dans la province de Québec en tout?

**M. Evans :** On pourrait compter 25 ou 30 musées. Sans entrer dans les détails, beaucoup de sociétés historiques n'exploitent pas de collections importantes.

**Le sénateur De Bané :** En effet, la plupart de celles que je connais possèdent des documents, mais n'ont pas de collections d'objets, et cetera.

Maintenant que je sais qu'il y en a une trentaine, l'un des problèmes des sociétés anglophones consiste à fonctionner à l'intérieur d'une structure politico-juridique principalement francophone, qui exige un degré de compétence que beaucoup ne possèdent pas.

Ce que je dis, bien sûr, s'applique à toute autre interaction avec l'administration québécoise — tout autre programme — qu'il concerne la santé, le développement économique, le tourisme, et cetera. L'un de nos problèmes consiste à fonctionner à l'intérieur d'une structure politico-juridique principalement francophone.

Prenons le ministère de l'Éducation. Il possède une minuscule direction générale pour l'éducation en anglais. Le ministère de la Culture du Québec, le principal organisme qui distribue des subventions aux musées régionaux, est-il équipé pour traiter avec les musées et les sociétés historiques anglophones ou est-il complètement dépourvu?

**M. Evans :** À ma connaissance, ce genre d'étiquette n'existe pas. Je ne crois pas. Mais je dirais, après avoir observé les choses pendant des années, y compris une période pendant laquelle j'ai présidé une société et un musée historiques, que l'administration, en général, évite très bien la discrimination linguistique. Il n'y a pas de préjugés. Enfin, dans certains cas, particulièrement ici, en

within the directorate of the ministry of culture a sense that the thing that makes the Eastern Townships different is its anglophone history. The minister of culture feels that regionally that is something to promote, and there is l'Estrie and Montérégie where this is in effect. I think, in general, they are supported to their capability.

If you also take that to what started as the Fondation du patrimoine religieux du Québec, which is now the Conseil du patrimoine religieux du Québec — I do not know why they changed their name — they have been very supportive. I think they have bent over backwards, in a sense, to support the preservation of historic English churches.

**Senator De Bané:** Can we say, Mr. Evans, in short, that the following comment is not based on reality?

One of the problems facing anglophone societies is having to operate within a political and legal structure that is primarily French speaking.

Your comments negate this statement.

**Mr. Evans:** Not entirely, no. Let me do what I can, not as the author of the comment but to clarify the misunderstanding.

The challenge for the local people who operate those entities is to have the capability to interact with the French milieu and to understand the legal framework within which they have to operate. Part of the legal framework is that if they are to receive funding, they have to operate bilingually. Then they need to have a good translation capability available to them, which is expensive. Just as it is for everyone else, as Senator Fraser mentioned, money is tight.

**Senator De Bané:** The raison d'être of QAHN is to link societies across the province so they can share experiences. You show them how to move about in this universe that they do not know much about.

**Mr. Evans:** We try to help.

**Mr. McLeod:** This is a particular reference to the legal issues because so often a restoration project depends heavily on an understanding of land law and regulations, and that can be complicated. I am not suggesting it is more of a problem than someone with an illness who cannot necessarily understand the nature of the problem from a doctor speaking another language; of course, that is a very serious matter. However, I think it is a good deal more of a problem than, say, the tourism industry. I do not think people tend to avoid travelling in certain places or going out for a meal just because they may have a little bit of trouble with a language. These are aspects of everyday life, and, of course, there are all kinds of aspects of the economy that are not affected by that.

**Senator De Bané:** After a few days of listening to different groups on some of the other issues that we have dealt with, I have found that the English-speaking community is not getting a fair deal.

Estrie, la direction générale du ministère de la Culture a compris que la caractéristique de la région, c'est son histoire anglophone. Le ministre de la Culture estime que, à l'échelon régional, c'est quelque chose à souligner et, en effet, ce l'est en Estrie et en Montérégie. Je pense que, en général, on appuie les établissements à la mesure de leurs capacités.

Quant à la Fondation du patrimoine religieux du Québec, devenue le Conseil du patrimoine religieux du Québec — j'ignore pourquoi le nom a changé —, son soutien est très important. Je pense qu'elle s'est coupée en quatre, d'une certaine manière, pour appuyer la préservation des églises historiques anglaises.

**Le sénateur De Bané :** Pouvons-nous dire, monsieur Evans, que, en bref, l'observation suivante ne correspond pas à la réalité?

L'un des problèmes qu'affrontent les sociétés anglophones, c'est de devoir fonctionner dans une structure politico-juridique principalement francophone.

Vos observations contredisent cette déclaration.

**M. Evans :** Pas tout à fait, non. Permettez-moi de m'exprimer non pas comme auteur de cette observation mais pour dissiper le malentendu.

La difficulté, pour les habitants locaux qui exploitent ces établissements, c'est d'être capable d'interagir avec le milieu francophone et de comprendre le cadre juridique à l'intérieur desquels ils doivent fonctionner. Une partie de ce cadre impose, pour qu'ils puissent être financés, qu'ils fonctionnent en respectant le bilinguisme. Ils doivent avoir accès à de bons traducteurs, ce qui coûte cher. Comme pour tout le monde, comme le sénateur Fraser l'a mentionné, l'argent manque.

**Le sénateur De Bané :** La raison d'être du Réseau du patrimoine anglophone du Québec est de servir de trait d'union entre les sociétés de partout dans la province, pour qu'elles puissent mettre en commun leurs expériences. Vous leur montrez comment fonctionner dans cet univers qu'elles connaissent mal.

**M. Evans :** Nous essayons de les aider.

**M. McLeod :** Cela concerne particulièrement les questions juridiques, parce qu'il arrive si souvent qu'un projet de restauration dépend beaucoup de la connaissance du droit foncier. Cela peut être compliqué. Je ne veux pas dire que c'est plus grave que l'impossibilité de comprendre les explications du médecin, données dans une autre langue, sur la maladie dont on souffre; c'est très grave, bien sûr. Plus grave, je dirais, que le problème qui se pose à l'industrie touristique. Je ne pense pas que les visiteurs tendent à éviter certains endroits ou se privent de sortir dîner uniquement à cause d'un peu de difficultés de compréhension d'une langue. Ce sont des aspects de la vie de tous les jours et, bien sûr, toutes sortes d'éléments de l'économie n'en souffrent pas.

**Le sénateur De Bané :** Après quelques jours consacrés à l'écoute de différents groupes sur certaines autres questions dont nous nous sommes occupés, je constate que la communauté anglophone n'est pas traitée loyalement.

I understand the problem, for example, that the administration is French and they have very few officials whose mother tongue is English. I understand very well the difficulty that you have explained. However, your problem is relatively manageable compared to all the others we have heard about, whether it was medical, health care, education, et cetera.

**Mr. Evans:** Ours is narrower, sir.

[Translation]

**Senator De Bané:** Yes, I think it is.

**Mr. Evans:** It is less varied. Our challenges are not so wide-ranging.

**Senator De Bané:** Exactly. When I am talking with members of francophone historical societies, their complaint is that Quebec government representatives talk to them a lot, but when the time comes to give out money, they are nowhere to be found.

[English]

**Mr. Evans:** You made me think of one area that touches on some of the things that have been said here. Earlier there was mention of cemeteries, because cemeteries are an important preservation of history. There is a question of uncertainty about cemetery protection and preservation. It is constantly shifting ground, which makes it difficult for interested local groups. The legal status of cemeteries that have been a part of and attached to the French Catholic Church is different from other types of cemeteries. That is where legal uncertainties abound. One wanders into a no man's land of uncertainty where seemingly almost no one has a comprehensive overview of what clearly is the law.

In our case we had projects and we continue to have projects to encourage the protection and preservation of cemeteries.

There is a secondary element in this that I do not know if anyone has had occasion to mention to you. Cemeteries as well as repositories of art. Art is stolen and traded, and art in cemetery monuments is subject to theft; sometimes theft on demand. We do not know much about it, but there are such things as international conventions on illegal trafficking. I am not sure what Canada's status is today, but as of a few years ago Canada had not signed the international convention on the illegal trafficking of such things. I think it might be worthwhile if the Senate could examine the status of that today.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I would just like to know how you are doing with your list of cemeteries. Have you done a lot of the work? Is it a simple project?

**Mr. McLeod:** It was a project for four regions: the Estrie, the Laurentians, I cannot remember the others exactly. It was just a start, to see if it was possible. We gathered information on a large

Je comprends le problème, par exemple, que l'administration est francophone et qu'elle possède très peu de fonctionnaires dont la langue maternelle est l'anglais. Je comprends très bien la difficulté que vous avez expliquée. Cependant, votre problème est plus facile à résoudre que tous les autres dont nous avons entendu parler, tant médicaux que ceux qui concernent les soins de santé, l'éducation, et cetera.

**M. Evans :** Il est plus limité.

[Français]

**Le sénateur De Bané :** Oui, je trouve.

**M. Evans :** C'est moins diversifié. Il y a moins de diversité pour nos défis.

**Le sénateur De Bané :** Exactement. Lorsque je parle avec des membres des sociétés historiques francophones, ils se plaignent que les représentants du gouvernement du Québec leur parlent beaucoup, mais quand arrive le temps de donner de l'argent, ils ne sont pas là.

[Traduction]

**M. Evans :** Vous m'avez rappelé un sujet connexe aux propos qui se sont tenus ici. Plus tôt, il a été question de cimetières, parce que ces endroits sont des lieux importants de conservation de l'histoire. L'incertitude entoure leur protection et leur préservation. C'est un terrain constamment mouvant, difficilement praticable par les groupes locaux intéressés. La situation juridique des cimetières qui ont appartenu à l'église catholique francophone diffère de celle de tous les autres types de cimetières. C'est un domaine où abondent les incertitudes juridiques, un domaine où, semble-t-il, personne ne possède une vision claire du droit qui s'applique en la matière.

En ce qui nous concerne, nous avions des projets et nous continuons d'en avoir pour favoriser la protection et la préservation de ces terrains.

La question entoure un élément secondaire dont j'ignore si quelqu'un a eu l'occasion de vous en parler. Les cimetières sont aussi des dépôts d'art. L'art est l'objet de vols et d'échanges, et l'art des monuments funéraires est exposé à être volé; parfois sur commande. Nous savons peu de chose du phénomène, mais il existe des conventions internationales sur les trafics illicites. Je ne suis pas certain de la situation du Canada aujourd'hui à ce sujet, mais, il y a quelques années encore, il n'avait pas signé la convention internationale sur les trafics illicites de tels objets. Je pense qu'il vaudrait la peine que le Sénat examine la situation du Canada à cet égard aujourd'hui.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** J'aimerais justement savoir où vous en êtes dans votre inventaire de cimetières. Avez-vous complété une grande partie du travail ou est-ce un simple projet?

**M. McLeod :** C'était un projet pour quatre régions : l'Estrie, les Laurentides, je ne me rappelle pas exactement les autres. C'était préliminaire. C'était pour voir si c'était possible. On a

number of cemeteries in those three or four regions. The list was the first part. Then, the next thing is what is to be done with the cemeteries that are beginning to disappear.

**Senator Fortin-Duplessis:** Are there a lot in the region that have now disappeared because of vineyards, for example, or things like that?

**Mr. McLeod:** There are places where, at the start, people were buried in a field, in a small section of a field. Now it is all built on or abandoned. Yes, we must find the old cemeteries again.

**Mr. Evans:** You could say that they are in any kind of state you can imagine. Some cemeteries are in a serious state of neglect, others are lost in woods, some monuments have been pulled up and thrown into hedges, and, in some cemeteries, buildings have been put up.

The RCMs are trying to bring up these problems so that the sites can be recognized as heritage sites and potentially as tourist sites. Tourists come to see the cemeteries.

[English]

**Mr. Evans:** Many Americans come to our historical societies looking for their roots because the anglophone community disappeared and spread all across North America. These are, in a sense, a commercial resource in that they bring in heritage tourists.

[Translation]

**Mr. McLeod:** You may not know that the Montreal offices of the Department of Canadian Heritage are built on an old cemetery, which no longer exists, of course.

**Senator Fortin-Duplessis:** I did not know that. Thank you very much.

[English]

**Senator Fraser:** I would like to come back to a couple of issues raised earlier, and the first is the media. What I am about to say is not a question, but I cannot resist making this small comment.

I would agree that the media are a terrific way to promote a sense of historical identity, to contribute in that way to identity. I spent many years at *The Gazette* in Montreal, and the columns by Edgar Andrew Collard, whom you will recall, and now by John Kalbfleisch are terrific parts of the newspaper within the newspaper. They are not seen as space fillers; they are seen as part of the newspaper that people like to read, but not everybody. Not everyone reads everything in a newspaper. I, for example, never read the sports pages, but somebody does.

The key is to find someone who can bring a journalist's talent to the telling of those stories. The material is available, if only in the archives of the paper. It is the most tremendous retirement project for a journalist. If you could lay hands on a retired journalist with an interest in the history of this region, I would bet

compilé une grande quantité de cimetières dans ces trois ou quatre régions. Le catalogue, c'est la première partie. Ensuite, qu'est-ce qu'il faut faire avec les cimetières qui sont en train de disparaître? C'est autre chose.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Y en a-t-il beaucoup qui sont disparus à l'heure actuelle au profit de plantations de vignes, par exemple, ou d'autres choses comme cela, dans la région?

**M. McLeod :** Il y a des endroits où au début, les gens étaient enterrés dans les champs, dans une petite section d'un champ. Maintenant, tout est construit ou abandonné. Oui, il faut retrouver d'anciens cimetières.

**M. Evans :** On peut dire que toutes sortes de conditions imaginables existent. Certains cimetières sont sérieusement négligés, d'autres sont perdus dans les bois, certains monuments sont déracinés et lancés dans la clôture, et dans certains cimetières on a construit des bâtiments.

Les MRC tentent actuellement de soulever ces problèmes afin de faire reconnaître ces endroits comme sites patrimoniaux et potentiellement comme sites touristiques. Ces cimetières sont des attractions pour les touristes.

[Traduction]

**M. Evans :** Beaucoup d'Américains visitent nos sociétés historiques, à la recherche de leurs racines, parce que la communauté anglophone est disparue et s'est dispersée dans toute l'Amérique du Nord. Ce sont, d'une certaine manière, une ressource commerciale qui attire les touristes intéressés par le patrimoine.

[Français]

**M. McLeod :** Vous ne savez peut-être pas que les bureaux du ministère du Patrimoine canadien, à Montréal, se trouvent au-dessus d'un ancien cimetière qui n'existe plus, bien sûr.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je l'ignorais. Merci beaucoup.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** J'aimerais revenir à deux ou trois questions qui ont déjà été soulevées, la première étant celle des médias. Je ne poserai pas de questions, mais je ne peux pas résister à la tentation de faire une petite observation.

Je serais d'accord pour dire que les médias sont un excellent moyen de promotion d'un sens de l'identité historique, un excellent moyen de contribuer ainsi à l'identité. J'ai passé de nombreuses années à la *Gazette* de Montréal, et les rubriques d'Edgar Andrew Collard, dont vous vous souviendrez, et celles, maintenant, de John Kalbfleisch étaient et sont remarquables. On ne les perçoit pas comme du remplissage; presque tous les lecteurs s'en délectaient. Ce n'est pas tout le monde qui lit tout le journal. Pour ma part, je ne lis jamais les sports. Mais certains le font.

La clé, c'est de trouver quelqu'un doué d'un talent journalistique pour raconter ces histoires. Le matériel est disponible, à tout le moins dans les archives du journal. Il s'agit d'un grand projet de retraite pour tout journaliste. Si vous pouviez dénicher un journaliste à la retraite qui s'intéresse à

you would find a paper that had some space to print stories, maybe not at such length as a few years ago in *The Gazette* — not historical theses, but stories that week after week build identity. Sorry, end of sermon.

On the matter of education, has anyone tried, are there any programs, is there any way that Canadian Heritage could get involved in the production of a small book or booklet about the history of English Quebec? Do you know if anyone has even looked at this for students ages seven through nine, for example?

**Mr. McLeod:** That is an interesting idea. It comes back to the curriculum.

**Senator Fraser:** If it were there, if it existed, then you could tie it to an essay contest or something.

**Mr. McLeod:** Yes. I think if it existed that would probably be worth pursuing. If it existed, I am sure it would find an audience within the school population, with teachers as well as students. It would not hurt.

**Senator Fraser:** Do you know if anyone had this idea and tried it and doors were slammed in their face and it never worked?

**Mr. McLeod:** In terms of the creation of it or the distribution of it?

**Senator Fraser:** The funding and then the distribution. Funding would be for creation and distribution.

**Mr. McLeod:** Funding with that kind of a purpose and end, no, I do not think that has been done at all. I certainly have been a party to some talk about an interest in having another go at creating, say, a book related to some relative date, but that is at a different level than what you are referring to.

No, that has not been done, but it is something to think about. Again, one would have to work it all out in terms of distribution strategy as well.

**Senator Fraser:** Clearly I am not talking about having it made a formal part of the curriculum because it will take 25 years to get the ministry of education on board. I am talking more about an add-on.

**Mr. McLeod:** For that reason it might have an audience. I would be 100 per cent sure it would have at least a small audience or a following that would pick it up. Getting a slightly bigger one would be an interesting challenge.

**Mr. Evans:** The Department of Canadian Heritage has had, over the years, a lot of fine publications. I recall that when I had more occasion to go into the Favreau Building, there was a room in there with a very strong storage of many fine publications on

l'histoire de cette région, je parie que vous trouveriez un journal — disposé à publier des articles sur le sujet, peut-être pas de façon aussi détaillée que la *Gazette* il y a quelques années — on ne cherche pas des thèses d'histoire, mais des récits qui, semaine après semaine, renforcent l'identité. Bon, j'arrête mon sermon; veuillez m'en excuser.

En ce qui concerne l'éducation, a-t-on déployé des efforts, établi des programmes ou élaboré un moyen pour permettre à Patrimoine Canada de peut-être participer à la production d'un livret ou d'une brochure sur l'histoire des communautés anglophones du Québec? Savez-vous si quelqu'un a même envisagé d'adapter un tel projet aux élèves âgés de sept à neuf ans, par exemple?

**Mr. McLeod:** C'est une idée intéressante. Cela revient à la question du programme scolaire.

**Le sénateur Fraser:** Si un tel projet existait, vous pourriez le jumeler à un concours de rédaction ou à quelque chose du même ordre.

**Mr. McLeod:** En effet, je crois que si un tel projet existait, il vaudrait la peine d'explorer cette piste. Le cas échéant, je suis sûr qu'on susciterait l'intérêt de la population scolaire, tant des enseignants que des élèves. Ça ne ferait pas de tort.

**Le sénateur Fraser:** Savez-vous si quelqu'un a déjà songé à cette idée mais a dû y renoncer, parce qu'on lui a fermé la porte au nez?

**Mr. McLeod:** À l'étape de la création ou de la distribution?

**Le sénateur Fraser:** À l'étape de la demande de financement, puis de la distribution. Le financement viserait la création et la distribution.

**Mr. McLeod:** En ce qui concerne le financement d'un tel projet, non, je ne pense pas que cela ait été fait. J'ai certainement participé à des entretiens sur la possibilité de lancer un autre projet pour, disons, publier un livre sur un événement historique, mais cela n'entre pas vraiment dans le cadre de ce à quoi vous faites allusion.

Non, ça n'a pas été fait, mais il y a là matière à réflexion. Encore une fois, il faudrait également tenir compte de la stratégie de distribution.

**Le sénateur Fraser:** Évidemment, je ne dis pas qu'un tel projet devrait faire partie du programme scolaire officiel parce qu'il faudra attendre 25 ans avant que le ministère de l'Éducation donne son appui. Je parle davantage de quelque chose qui viendrait s'ajouter au programme.

**Mr. McLeod:** Dans ce cas-là, il pourrait y avoir un auditoire, à tout le moins un petit auditoire ou des partisans — j'en suis sûr à 100 p. 100. Si on parvenait à susciter un intérêt légèrement plus grand, ce serait un défi intéressant.

**Mr. Evans:** Le ministère du Patrimoine canadien a publié, au fil des ans, de nombreux excellents ouvrages. Je me souviens qu'à l'époque où j'avais plus d'occasions de me rendre à l'édifice Favreau, il y avait là une salle qui abritait une importante

history and heritage works. However, that is not where you want them. How do you get them out of there and into the hands of potential readers?

**Senator Fraser:** I have one last question. Do you have any relationship at all with Parks Canada?

**Mr. Evans:** Only rarely.

**Mr. McLeod:** On occasion. We have people contributing to our magazine who have connections there and issues come up. They could be pursued, but again it is not a formal relationship.

**Senator Fraser:** A cemetery is not a national park, but they do such terrific historic work that I wondered if there was any kind of planning.

**Mr. Evans:** Parks Canada participated at one of our conferences where we discussed broader issues of historic places.

I am glad you brought that up because you have reminded me that one thing we have lacked in this country, coast to coast, is a national registry of historical places. The United States has had one for well over 100 years, and we have been talking about it in Canada for about the same length of time. As far as I know it does not yet exist. I think you would do a yeoman's service if you rang the necessary bells in Ottawa to move it on centre and get a national registry of historic places going.

[Translation]

**The Chair:** This is very interesting. Unfortunately, we have to bring this meeting to an end. On behalf of all the members of the committee, I would like to thank you very sincerely.

[English]

Mr. Evans and Mr. McLeod, there is no doubt that the work you are doing is very important.

[Translation]

As you put it so well, there is no doubt that we have to know about our roots in order to know where we are going. On behalf of the committee, thank you again.

(The committee adjourned.)

SHERBROOKE, Thursday, September 16, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:06 a.m. to study the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it (topic: the English-speaking communities in Quebec).

**Senator Maria Chaput (Chair)** in the chair.

[English]

**The Chair:** Honourable senators, welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages.

collection de publications fort intéressantes sur des travaux liés à l'histoire et au patrimoine. Toutefois, on ne veut pas que ces ouvrages restent là. Comment faire pour les diffuser et les mettre entre les mains de lecteurs éventuels?

**Le sénateur Fraser :** J'ai une dernière question à vous poser. Travaillez-vous, d'une façon ou d'une autre, avec Parcs Canada?

**M. Evans :** Rarement.

**M. McLeod :** À l'occasion. Certains des collaborateurs de notre revue ont des contacts là-bas, et il arrive que des questions soient soulevées. Cela peut se produire, mais encore une fois, ce n'est pas une relation formelle.

**Le sénateur Fraser :** Un cimetière n'est pas un parc national, mais le travail patrimonial qui se fait là-bas est si formidable que je me demande s'il y a une sorte de planification.

**M. Evans :** Parcs Canada a participé à l'une de nos conférences dans le cadre de laquelle nous avons discuté de questions générales concernant les lieux patrimoniaux.

Je suis heureux que vous ayez soulevé ce point parce que vous me rappelez qu'il nous manque quelque chose à la grandeur du pays : un répertoire national des lieux patrimoniaux. Les États-Unis en ont un depuis plus de 100 ans et, au Canada, nous parlons d'en avoir un depuis à peu près le même nombre d'années. À ma connaissance, ce répertoire n'existe toujours pas. Je crois que vous rendriez un grand service si vous frappiez aux bonnes portes à Ottawa pour faire en sorte que cette question soit au centre des débats et qu'un répertoire des lieux patrimoniaux soit mis en place.

[Français]

**La présidente :** C'est très intéressant. Malheureusement, nous devons mettre fin à cette réunion. Au nom des membres du comité, j'aimerais vous remercier très sincèrement.

[Traduction]

Messieurs Evans et McLeod, il ne fait aucun doute que le travail que vous faites est très important.

[Français]

Il n'y a aucun doute, comme vous le dites si bien, qu'il faut connaître ses racines pour savoir où on va. Je vous remercie encore une fois au nom du comité.

(La séance est levée.)

SHERBROOKE, le jeudi 16 septembre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 9 h 6, pour étudier l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant (Sujet : les communautés anglophones du Québec).

**Le sénateur Maria Chaput (présidente)** occupe le fauteuil.

[Traduction]

**La présidente :** Honorables sénateurs, je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles.

I will mention first that interpretation is provided and headsets are available at the back of the room. Please use channel 1 for interpretation into French, channel 2 for English and channel 4 to listen to the floor.

I am Senator Chaput from Manitoba, and I am chair of the committee. I am joined this morning for a second day of hearings in Sherbrooke by several colleagues, members of the committee, and I invite them to introduce themselves.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Senator Suzanne Fortin-Duplessis. I live in Quebec City in the borough of Sainte-Foy-Sillery-Cap-Rouge, where Université Laval is located. I have worked very closely with the university throughout my career, given that, for nine years, I was also an MP for the riding of Louis-Hébert, which includes Sainte-Foy, Sillery and Cap-Rouge.

[English]

**Senator Seidman:** Good morning. I am Judith Seidman, a senator from Quebec. I am an anglophone from Montreal, so I am particularly pleased to have this experience. Yesterday afternoon I was saying it was a bit of a cathartic experience for me, and I look forward to what you have to present to us today.

**Senator Fraser:** I am Joan Fraser, another senator from Montreal, an English Montrealer. I have been in the Senate for 12 years. Before that, for almost all of my career I was a journalist in Montreal, and for the record I should say that for a fair number of those years, in various phases, Mr. Goldbloom and I worked together, but I do not think that has any impact on these proceedings, chair.

**Senator De Bané:** I am Pierre De Bané, senator from Quebec. Before becoming a member of the upper house, I was a member of the House of Commons. I believe that we are blessed to live in a country where the two official languages are among the most important ones of the Western world. They are spoken on the five continents, and I am always at a loss to understand why many of our compatriots do not realize that having those two languages in our country is an extraordinary asset.

**The Chair:** I want to welcome Bishop's University and its representatives, Michael Goldbloom, Principal and Vice-Chancellor; Michael Childs, Vice-Principal Academic; Catherine Beauchamp, Dean of the School of Education; and Victoria Meikle, Secretary General and Vice-Principal of Government Relations and Planning.

Let me first mention that it is a great pleasure to hold public hearings in your facility. This location is a wonderful setting and is appropriate, given our study on English-speaking communities in Quebec. The committee thanks you for accepting its invitation to appear today. You are invited to make a presentation of approximately five minutes, after which the members of the committee will follow with questions.

Je vais d'abord mentionner que vous pouvez écouter l'interprétation à l'aide d'écouteurs que vous trouverez à l'arrière de la salle. Vous pouvez entendre l'interprétation en français au canal 1 et l'interprétation en anglais au canal 2, et vous pouvez écouter la langue d'origine au canal 4.

Je suis le sénateur Chaput, du Manitoba, et je suis la présidente du comité. Je suis accompagnée ce matin, pour cette deuxième journée d'audiences à Sherbrooke, de plusieurs collègues, qui sont membres du comité et que j'invite à se présenter.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis. J'habite à Québec dans l'arrondissement de Sainte-Foy-Sillery-Cap-Rouge, où est sise l'Université Laval, avec laquelle j'ai eu des liens très étroits tout au long de ma carrière, puisque j'ai été également députée pendant neuf ans dans le comté de Louis-Hébert, qui inclut Sainte-Foy, Sillery et Cap-Rouge.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Bonjour. Je m'appelle Judith Seidman; je suis un sénateur du Québec. Je suis une anglophone de Montréal, alors je suis particulièrement ravie d'assister à ces audiences. Hier après-midi, j'ai dit qu'il s'agissait pour moi d'une expérience un peu cathartique, et j'ai donc hâte de vous entendre.

**Le sénateur Fraser :** Je m'appelle Joan Fraser et je suis moi aussi une anglophone de Montréal. Cela fait 12 ans que je siège au Sénat. Avant d'être nommée sénateur, j'étais journaliste à Montréal et je dois dire que, pendant un bon nombre d'années, à diverses périodes, M. Goldbloom et moi avons travaillé ensemble, mais je ne crois pas que cela aura une incidence sur les délibérations d'aujourd'hui, madame la présidente.

**Le sénateur De Bané :** Je suis Pierre De Bané. Je suis un sénateur du Québec. Avant d'être nommé à la Chambre haute, j'étais député à la Chambre des communes. Je suis d'avis que nous sommes choyés de vivre dans un pays où les deux langues officielles comptent parmi les plus importantes en Occident. Elles sont parlées sur les cinq continents, et je n'arrive pas à comprendre pourquoi un grand nombre de nos compatriotes ne se rendent pas compte que le fait d'avoir ces deux langues constitue un atout extraordinaire.

**La présidente :** Je tiens à souhaiter la bienvenue aux représentants de l'Université Bishop's, c'est-à-dire Michael Goldbloom, principal et vice-chancelier; Michael Childs, vice-principal académique; Catherine Beauchamp, doyenne, faculté d'éducation; et Victoria Meikle, secrétaire générale et vice-principale aux relations avec les gouvernements et à la planification.

Permettez-moi d'abord de vous dire que c'est un grand plaisir pour nous de tenir des audiences publiques au sein de votre université. C'est un endroit magnifique et tout à fait approprié puisque nous étudions les communautés anglophones du Québec. Le comité vous remercie d'avoir accepté son invitation à comparaître devant lui aujourd'hui. Je vous invite à faire un exposé d'environ cinq minutes, après quoi les membres du comité vous poseront des questions.

Honourable colleagues, I remind you that this meeting is scheduled to end at approximately ten o'clock.

Mr. Goldbloom, you now have the floor.

[Translation]

**Michael Goldbloom, Principal and Vice-Chancellor, Bishop's University:** Madam Chair, we are very pleased to welcome you to our university today. Since you have already introduced my colleagues, I will start right into the presentation.

[English]

We will start with a profile of our university. Bishop's was founded in 1843, with the mission of providing a primarily undergraduate, residential liberal arts education. Bishop's is one of Quebec's oldest universities. Our focus on undergraduate education is unique in Quebec and rare in Canada, but there are many well-known and well-respected undergraduate institutions like ours in the United States, names that you might know: Amherst, Middlebury, Swarthmore, Williams and many others.

At Bishop's we prepare young people from across Canada and around the world to assume their roles in society as professionals and as citizens.

The essence of the Bishop's model is to bring together strong students from a range of homes and backgrounds with excellent teachers, and to enable them to learn from each other in a variety of settings, both formal and informal, within the classroom and outside it.

Our programs are constructed to expose students to fundamental ideas across a range of disciplines and to promote situations in which these ideas must be defended and can be refined.

[Translation]

Of our 2,000 students, 44 per cent are Quebecers, half of which are francophone and half of which are anglophone. A proportion of 43 per cent come from elsewhere in Canada, and 13 per cent are international students.

[English]

I am pleased to report that after a difficult period for Bishop's, we are back on track. We have recently welcomed 2,000 students to our campus for the 2010-11 academic year, including the largest entering first-year class in our history.

We have also established a research strategy focused around four themes that bring together a majority of our investigators and scholars. They are in the areas of astrophysics and cosmology; construction of social and cultural differences, including how constructed differences are challenged and transcended; multi-scale climate and environmental change; and finally, psychological health and well-being.

Honorables collègues, je vous rappelle que cette séance se termine à 10 heures environ.

Monsieur Goldbloom, la parole est à vous.

[Français]

**Michael Goldbloom, principal et vice-chancelier, Université Bishop's :** Madame la présidente, nous sommes très heureux de vous accueillir dans notre université aujourd'hui. Comme vous avez déjà présenté mes collègues, je vais passer directement au texte.

[Traduction]

Nous allons d'abord dresser un portrait de notre université. L'Université Bishop's a été fondée en 1843 dans le but d'offrir principalement des programmes de premier cycle, avec résidence, dans des domaines de culture générale. Bishop's est l'une des plus vieilles universités québécoises. Elle est la seule université au Québec et l'une des rares au Canada à se concentrer sur des programmes de premier cycle, mais il existe aux États-Unis de nombreuses institutions de premier cycle bien connues et jouissant d'une bonne réputation. Vous en connaissez sûrement quelques-unes, notamment Amherst, Middlebury, Swarthmore, Williams et bien d'autres.

À l'Université Bishop's, nous préparons des jeunes de partout au Canada et du monde entier à assumer leur rôle dans la société en tant que professionnels et citoyens.

Essentiellement, le modèle d'éducation de l'Université Bishop's consiste à rassembler des étudiants brillants issus de divers milieux et d'excellents professeurs afin qu'ils puissent apprendre les uns des autres dans différents cadres, tant officiels qu'informels, soit en classe ou ailleurs.

Nos programmes sont conçus de façon à faire connaître aux étudiants des notions fondamentales dans une vaste gamme de disciplines et à créer des situations dans lesquelles ces notions doivent être soutenues et peuvent être approfondies.

[Français]

Parmi nos 2 000 étudiants, 44 p. 100 sont des Québécois, moitié francophone, moitié anglophone; 43 p. 100 sont originaires du reste du Canada et 13 p. 100 sont des étudiants internationaux.

[Traduction]

Je suis ravi d'annoncer qu'après avoir traversé une période difficile, l'Université Bishop's est revenue sur la bonne voie. Pour l'année scolaire 2010-2011, nous accueillons 2 000 étudiants, parmi lesquels on compte le plus grand nombre d'étudiants en première année de toute notre histoire.

Nous avons aussi élaboré une stratégie en matière de recherche axée sur quatre thèmes, sur lesquels travailleront la plupart de nos chercheurs et universitaires. Il s'agit de l'astrophysique et la cosmologie; la construction des différences sociales et culturelles, y compris la façon dont les différences construites sont bousculées et transcendées; les changements climatiques et environnementaux multi-échelles; et enfin, la santé et le bien-être psychologiques.

We have instituted a plan to bring us to a balanced budget in 2012-13, which will enable us then to begin to pay off our accumulated deficit.

Over the last year, we have completely revised our governing statutes and reformed our board structure. Working within the constraints of our financial plan, we have recruited strong administrators to complete the range of expertise needed to help us run the university. We have an ambitious plan to install a geothermal heating and cooling system that will reduce energy consumption by 62 per cent, thus greatly reducing our carbon footprint and saving energy costs.

Finally, with respect to our reputation, Bishop's was the only one of 52 Canadian universities ranked in the top six in each of the five categories of indicators included in the National Survey of Student Engagement, and this was a survey of students in their final year. We were first among all the universities in Canada in terms of the students saying that we provide a supportive campus environment. We were second in terms of student-faculty interaction. We were second in terms of active and collaborative learning and sixth in terms of level of academic challenge and enriching educational experience.

We are particularly proud of the fact that Bishop's ranked first among all universities in Canada, with 91 per cent of our students responding in the affirmative in response to the question: If you could start over, would you go to the institution you are now attending?

As I have said, Bishop's is a liberal arts university that attracts students from across Canada and around the world. We are an institution with strong professional programs in business and education, and we are the only Quebec university located outside of Montreal where English is the language of teaching, of governance and of our day-to-day operations.

We have privileged relationships with people in institutions here in the Eastern Townships, but we also have links with English-language communities elsewhere on the "mainland" of Quebec.

A number of research projects carried out within our strategic clusters have a distinct regional focus, including a joint project with faculty at the University of Sherbrooke to study health care accessibility for the small and increasingly aged English-speaking population in the Eastern Townships. The Eastern Townships Research Centre, affiliated with our university, preserves the historical records of the English-speaking community of this region.

#### [Translation]

The residents of Sherbrooke are very proud of the fact that their city offers young people the opportunity to attend school, from kindergarten all the way up to university, in French and in English.

Nous avons dressé un plan pour atteindre l'équilibre budgétaire en 2012-2013, ce qui nous permettra de commencer à combler le déficit accumulé.

Au cours de la dernière année, nous avons revu tous nos textes réglementaires et nous avons restructuré notre conseil d'administration. Tout en respectant les contraintes imposées par notre plan financier, nous avons recruté d'excellents administrateurs afin de détenir toute l'expertise dont nous avons besoin pour gérer l'université. Nous avons un projet ambitieux qui est celui d'installer un système de chauffage et de climatisation géothermique, ce qui nous permettra de réduire notre consommation d'énergie de 62 p. 100 et, par conséquent, de diminuer notre empreinte carbone et les coûts de l'énergie.

Enfin, pour ce qui est de notre réputation, je peux vous dire que l'Université Bishop's a été la seule parmi 52 universités canadiennes à occuper un des six premiers rangs dans chacune des cinq catégories d'indicateurs que comporte le National Survey of Student Engagement, une enquête menée auprès d'étudiants en dernière année. Bishop's arrive en tête de toutes les universités au Canada pour ce qui est d'offrir un milieu créant des conditions favorables. Notre université est arrivée au second rang en ce qui a trait à la relation entre les étudiants et les professeurs. Elle s'est aussi classée deuxième relativement à l'apprentissage actif et coopératif et sixième pour ce qui est d'offrir un enseignement stimulant et une expérience d'apprentissage enrichissante.

Nous sommes particulièrement fiers que Bishop's se soit classée première parmi toutes les universités canadiennes, car 91 p. 100 de nos étudiants ont répondu oui à la question suivante : Si vous deviez recommencer, choisiriez-vous la même institution?

Comme je l'ai dit, Bishop's est une université axée sur la formation de culture générale qui attire des étudiants de partout au Canada et du monde entier. Nous offrons d'excellents programmes en administration des affaires et en éducation et nous sommes la seule université québécoise située à l'extérieur de Montréal où l'enseignement, la gestion et les activités quotidiennes s'effectuent en anglais.

Nous entretenons des liens privilégiés avec d'autres institutions des Cantons-de-l'Est et nous entretenons également des rapports avec des communautés anglophones ailleurs au Québec.

Un certain nombre de projets de recherche menés dans nos domaines stratégiques portent sur des régions en particulier. Par exemple, conjointement avec l'Université de Sherbrooke, nous menons actuellement une étude sur l'accès aux soins de santé chez la petite et de plus en plus vieillissante population anglophone des Cantons-de-l'Est. Le Centre de recherche des Cantons-de-l'Est, affilié à notre université, assure la préservation des documents historiques concernant la communauté anglophone de la région.

#### [Français]

Les citoyens de Sherbrooke sont très fiers du fait que leur ville offre la possibilité aux jeunes de poursuivre leurs études, depuis la maternelle jusqu'à l'université, en français ainsi qu'en anglais.

[English]

Bishop's is in the process of developing a learning centre, an innovative project that will meet the needs of our university and the English-speaking community in an integrated way, enabling us to leverage support from several sources.

The learning centre will enable us to meet three major needs. First, it will enhance services to Bishop's students by bringing together, under one roof, academic support of different types; second, it will meet the needs of the Bishop's communities and local communities for additional library space; and finally, and importantly for your consideration, it will support outreach to local and more far-flung English-language communities by making available high quality communications equipment.

With regard to our School of Education, the mission of the School of Education at Bishop's is to educate teachers and school administrators for English school commissions in Quebec, particularly those outside Montreal.

Over half the students registered in the School of Education are from Quebec, and every year, we place over 250 undergraduate students in work placements in all nine Quebec English school boards. The majority of our education students find positions in Quebec on graduation.

Bishop's School of Education offers a range of master's programs designed to accommodate the professional commitments of practising teachers and school administrators working in the English-language school commissions. These programs include a concentration in educational leadership, which is critical to the development of future administrators for Quebec English schools.

Bishop's University contributes in many ways to the vitality of the English-language minority here in Quebec, most importantly by continuing to provide a high quality education to the excellent students who choose to study here.

There are several points we will make about the federal government's support for Bishop's University. The Government of Canada is the single most important supporter of universities, as you know, and Bishop's, like other universities, benefits greatly from the support to its mission.

There are several ways in which we believe the federal government can provide additional support for our university. They include, first, support for the indirect costs of research. Compensation for the real indirect or institutional costs of research will remove the need for universities to cover these costs with funding from other sources.

Second, to thrive over the coming decades, Canadian universities must attract increasing numbers of strong undergraduate students from around the world. To succeed in attracting outstanding students, we must travel to the communities from which we recruit as part of the process. Federal government

[Traduction]

L'Université Bishop's est en train de mettre sur pied un centre d'apprentissage innovateur qui répondra aux besoins de notre université et de la communauté anglophone d'une manière intégrée et qui nous permettra d'obtenir du soutien auprès de diverses sources.

Le centre d'apprentissage nous permettra de répondre à trois grands besoins. Premièrement, nous pourrons améliorer les services offerts aux étudiants de l'université en rassemblant, sous un même toit, diverses ressources en matière de soutien aux études; deuxièmement, nous pourrons répondre aux besoins des étudiants et des collectivités de la région sur le plan de l'accès à un plus grand nombre de ressources documentaires; et enfin, nous pourrons ainsi atteindre les communautés anglophones de la région et de régions éloignées puisque nous disposerons de dispositifs de communication de haute qualité, ce qui constitue un élément sur lequel vous devriez vous pencher.

S'agissant de notre faculté d'éducation, sa mission est de former des professeurs et des administrateurs d'écoles pour les commissions scolaires anglophones du Québec, particulièrement celles situées à l'extérieur de Montréal.

Plus de la moitié des étudiants inscrits à la faculté d'éducation proviennent du Québec, et chaque année, plus de 250 diplômés du premier cycle obtiennent un poste au sein d'une des neuf commissions scolaires anglophones que compte le Québec. La majorité de nos étudiants en éducation trouvent un emploi au Québec dès l'obtention de leur diplôme.

La faculté d'éducation de l'Université Bishop's offre divers programmes de maîtrise adaptés aux obligations professionnelles des professeurs et administrateurs d'écoles qui travaillent au sein des commissions scolaires anglophones. Ces programmes comportent une concentration en leadership, une qualité que doivent posséder les futurs administrateurs des écoles anglophones du Québec.

L'Université Bishop's contribue de diverses façons à la vitalité de la minorité anglophone du Québec, principalement en continuant d'offrir une éducation de très grande qualité aux excellents étudiants qui choisissent d'étudier chez elle.

Nous allons aborder plusieurs aspects concernant le soutien accordé par le gouvernement fédéral à notre université. La majeure partie du soutien qu'obtiennent les universités provient du gouvernement du Canada, comme vous le savez, et l'Université Bishop's, entre autres, en bénéficie grandement.

Il existe plusieurs manières dont le gouvernement fédéral peut à notre avis offrir un appui supplémentaire à notre université. Premièrement, il y a les coûts indirects liés à la recherche. En assumant ces coûts, le gouvernement fédéral éviterait aux universités d'avoir à trouver du financement pour les couvrir.

Deuxièmement, pour prospérer au cours des prochaines décennies, les universités canadiennes devront attirer un nombre grandissant d'étudiants brillants de premier cycle de partout dans le monde. Pour réussir à les attirer, des représentants des universités doivent se rendre dans les collectivités où se trouvent

support for recruitment of international students will greatly assist smaller universities while helping Canada to attract more international students.

Support for Canadian students not otherwise in a position to bear the costs of a term or a year abroad will help increase the number of young Canadians who can gain international experience during their student years. This experience will become more and more important in making them effective professionals and leaders in our society.

With respect to student mobility within Canada, for students who come from modest backgrounds, the cost of travel back and forth within Canada may be a determining factor in a decision to register in a university close to home rather than in another province. Federal support for travel on a needs basis for students who undertake a program of university study in a province other than their own will foster stronger ties between members of minority-language communities and their co-linguists in another province, as well as enhancing the vitality of our minority communities.

Support for second language training will enhance our ability to attract and retain outstanding professors and administrators by assisting their integration and that of their families into our minority-language communities.

Federal support for the costs of purchasing and operating high quality communications equipment will increase our ability to maintain ties among minority-language communities and to support more effective program delivery to English-language communities across Quebec. It will also enhance our ability to involve alumni and friends from other cities, provinces and even countries in our boards and other governance structures.

In conclusion, strong and successful institutions are critical to the vitality of minority-language communities. Bishop's most important contribution is to be a leader in Canada and beyond in the delivery of an excellent liberal arts education to undergraduate students. We have had a number of successes over the last two years that encourage us to set our sights high. Our privileged links with, and special responsibility to, English-speaking communities in Quebec are most clearly demonstrated in the role that our School of Education plays in educating teachers and school administrators for English-language schools across the province of Quebec.

Through its links with other community organizations, our learning centre will provide us with the means to play a similar role vis-à-vis the broader population across the province.

les étudiants qu'ils souhaitent recruter. L'aide du gouvernement fédéral pour le recrutement d'étudiants étrangers aiderait grandement les petites universités et permettrait en même temps d'attirer au Canada davantage d'étudiants étrangers.

En appuyant les étudiants canadiens qui n'ont pas les moyens d'assumer les coûts associés à un séjour d'un an ou d'un semestre à l'étranger, on pourrait ainsi accroître le nombre de jeunes Canadiens pouvant vivre l'expérience d'un séjour à l'étranger durant leurs études. Cette expérience deviendra de plus en plus importante pour les étudiants s'ils souhaitent devenir des professionnels et des dirigeants efficaces dans notre société.

Quant à la mobilité des étudiants au sein du Canada, il faut penser que pour les étudiants issus de milieux modestes, la décision de s'inscrire à une université située près de chez eux plutôt que dans une autre province peut être fondée en majeure partie sur le coût que représentent les déplacements entre leur région d'origine et celle où se trouve l'université d'une autre province. En fournissant une aide financière pour les déplacements aux étudiants qui fréquentent une université dans une province autre que la leur, le gouvernement fédéral contribuera à renforcer les liens entre les membres de communautés linguistiques minoritaires et ceux de communautés majoritaires et à accroître la vitalité des communautés minoritaires.

Par ailleurs, le soutien du gouvernement fédéral à l'égard de la formation en langue seconde accroîtra notre capacité d'attirer et de retenir des professeurs et des administrateurs de grand talent en facilitant leur intégration et celle de leurs familles dans nos communautés linguistiques minoritaires.

Grâce à l'aide du gouvernement fédéral pour l'achat et l'utilisation de dispositifs de communication de haute qualité, nous serions mieux à même de maintenir les liens qui existent entre les communautés linguistiques minoritaires et d'appuyer plus efficacement les programmes offerts aux communautés anglophones du Québec. Nous pourrions aussi plus facilement obtenir la participation d'anciens étudiants et d'amis d'autres villes, provinces et même pays au sein de nos conseils d'administration et autres structures de gouvernance.

En terminant, permettez-moi de dire que la présence d'institutions solides et prospères est essentielle à la vitalité des communautés linguistiques minoritaires. C'est en étant une des meilleures universités au Canada et ailleurs qui offre d'excellents programmes dans des domaines de culture générale aux étudiants de premier cycle que l'Université Bishop's apporte sa plus importante contribution. Au cours des deux dernières années, nous avons connu un certain nombre de réussites qui nous encouragent à voir grand. Les liens privilégiés que nous entretenons avec les communautés anglophones du Québec et la responsabilité particulière que nous avons à leur égard se manifestent très clairement dans le rôle que joue notre faculté d'éducation relativement à la formation de professeurs et d'administrateurs d'écoles pour les écoles anglophones de la province.

Étant donné ses relations avec d'autres organismes communautaires, notre centre d'apprentissage nous permettra de jouer un rôle similaire pour la population de l'ensemble de la province.

That is a quick overview of Bishop's.

[Translation]

Thank you. My colleagues and I would be happy to answer any questions you may have.

**Senator Fortin-Duplessis:** First of all, I want to say that your university's reputation is known far and wide. Even before coming here, we knew how successful you were, and I could see that you strive for excellence. This morning, in *The Globe and Mail*, I also saw that Canadian universities ranked among the top universities in the world. This morning, it was so nice to read that Canadian universities were performing well.

I have always had very close ties to Université Laval, my university, and, in my view, research is extremely important in every field. How would you describe the state of research advancement regarding English-speaking communities in Quebec?

**Mr. Goldbloom:** I am going to give the floor over to our Vice-Principal Academic, Mr. Childs.

**Michael Childs, Vice-Principal Academic, Bishop's University:** First, I can say that there is recognition of the fact that research targeting Quebec's English-speaking minority is currently not in line with the problems and situations that exist. I think that English-language universities in Quebec — and all universities in Quebec, for that matter — have a role in addressing that situation. That is probably even more applicable when you talk about the English-speaking communities scattered throughout the province. At Bishop's University, we have done some research on the population of the Eastern Townships. For 30 years now, we have had a research centre in the Eastern Townships that publishes a journal presenting research on the various aspects of English-speaking communities, including their history, their socio-economic situation and so forth.

Our new research group has already started working on a few interesting projects that deal with problems specific to the English-speaking population. For instance, two of our psychology professors have conducted a study on the availability of mental health-care services in the population, and we are about to undertake a much larger project in conjunction with Université de Sherbrooke on access to the health-care system, in general.

That said, as I explained earlier, there is still a lot of work to be done, and one of our goals is to focus our research centres and groups, not all the time but on an ad-hoc basis, on regional issues and issues pertaining to the English-speaking population.

**Senator Fortin-Duplessis:** Yesterday, we met with some groups, and one woman read us a brief on mental health. You touched on that, as well. Are there other areas in your university where the need for research is more pressing? You direct research efforts in various fields, but are there areas where the need for research is

Voilà un bref aperçu de l'Université Bishop's.

[Français]

Je vous remercie de votre attention; mes collègues et moi seront heureux de répondre à vos questions.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** En tout premier lieu, j'aimerais vous dire que la renommée de votre université a franchi vos portes. Même avant de venir ici, on savait à quel point vous étiez performant, et j'ai vu que, pour vous, l'excellence était le but que vous visiez. Ce matin, dans le *Globe & Mail*, j'ai également vu que le rang des universités canadiennes, par rapport aux autres universités ailleurs dans le monde, est vraiment très élevé. C'était plaisant de lire, ce matin, que les universités canadiennes sont performantes.

J'ai toujours été vraiment près de l'Université Laval, mon université, et je trouve que la recherche est une chose tellement importante dans tous les domaines. Comment qualifieriez-vous l'avancement de la recherche des communautés anglophones du Québec?

**M. Goldbloom :** Je vais passer la parole à notre vice-principal académique, M. Childs.

**Michael Childs, vice-principal académique, Université Bishop's :** Je peux dire d'abord, qu'il y a une reconnaissance du fait que la recherche visant la population anglophone minoritaire du Québec n'est pas à la hauteur, à ce jour, des problèmes et des situations. Je pense que les universités anglophones du Québec — et toutes les universités du Québec, peut-on dire — ont un rôle à jouer pour redresser cette situation. C'est probablement encore plus vrai si on parle des communautés anglophones éparpillées un peu partout dans la province. À l'Université Bishop's, nous avons fait des recherches sur la population de l'Estrie. Nous avons, depuis 30 ans, un centre de recherche dans les Cantons-de-l'Est qui publie un journal présentant des recherches sur les différents aspects des communautés anglophones, leur histoire, leur situation sociale, économique et ce genre de choses.

Notre nouveau groupe de recherche a déjà amorcé quelques projets intéressants sur les problèmes spécifiques de la population anglophone. Par exemple, deux de nos professeurs en psychologie ont mené une étude sur l'accès aux soins en santé mentale dans la population, et on est en train de commencer un projet beaucoup plus grand en conjonction avec l'Université de Sherbrooke sur l'accès au système de santé plus largement.

Cela dit, comme je l'ai expliqué plus tôt, il reste beaucoup à faire, et une de nos ambitions serait d'axer nos centres et groupes de recherche, pas tout le temps mais spécifiquement, sur les questions régionales et les questions concernant la population anglophone.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Hier, nous avons rencontré des groupes, et parmi eux, une dame nous a lu un mémoire concernant la santé mentale. Vous avez mentionné ce sujet aussi. Est-ce qu'il y a, dans votre université, d'autres secteurs qui ont des besoins plus pressants en matière de recherche? Vous

more pressing? You mentioned mental illnesses, and according to the woman we heard from yesterday, that is an area of urgent concern. There must be other such areas, are there not?

**Mr. Childs:** As I said, I think health, in general, is a matter that very much affects the English-speaking population, particularly, access to social services and health care in their language.

I can say that, for a population that is scattered throughout the region in small clusters, the issue of access to education after years of university is probably a very difficult one, and research in that area is certainly needed.

**Senator Fortin-Duplessis:** Do you have anything to add, Mr. Goldbloom?

**Mr. Goldbloom:** Generally speaking, I think there is a long way to go in order to gain an in-depth understanding of the reality faced by the English-speaking community in Quebec. Some work has been done. I know that the official languages commissioner has initiated some studies on various communities. Concordia has a research centre, and we have our centre here. So there is a foundation there to build on, but I think that the reality faced by this community, which has undergone tremendous changes in the past 30 to 40 years, is not as well-known or understood.

So there will be a research centre targeting the English-speaking community in Quebec somewhere, be it within a single university or the result of a joint initiative by several universities. I would say that is very significant. There are many questions that I cannot answer. The answers are probably out there, but what percentage of our students who are eligible to attend English schools go to French schools? How many of our bilingual students still opt to leave Quebec? And why? There are a variety of questions.

I think the Townshippers provided the profile of people in the Eastern Townships. It would be beneficial in the long term to have a well-funded centre to promote the development of this community.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you. I may have further questions later.

[English]

**Senator Fraser:** Thank you. I congratulate you on that 91 per cent of your students saying that they would do it all again at Bishop's, if they could start over. When we know that students tend to rebel against any institution with which they are associated, that is remarkable; quite extraordinary.

All of this information is interesting, but I wonder if you could tell us more about a couple of elements. First, in these four themes that you have in your research strategy, the one that struck me as

dirigez la recherche dans différents domaines, mais y en a-t-il qui sont plus pressants? Vous avez identifié les maladies mentales, et d'après la dame qui nous a présenté son mémoire, c'est quelque chose d'urgent. Il doit y avoir d'autres domaines, n'est-ce pas?

**M. Childs :** Comme je l'ai dit, la santé, de façon plus globale, est, à mon avis, une question qui concerne de près la population anglophone, notamment l'accès aux services sociaux et aux services de santé dans leur langue.

Je peux dire que, probablement, la question de l'accès à l'éducation après les années d'université, pour une population qui est éparpillée partout dans la région en petits groupes, est une question très difficile et il doit y avoir des recherches sur cela certainement.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Avez-vous quelque chose à ajouter, monsieur Goldbloom?

**M. Goldbloom :** D'une façon générale, il y a du chemin à faire, à mon avis, pour avoir une connaissance profonde de la réalité de la communauté d'expression anglaise au Québec. Il y a eu des efforts. Je sais que le commissaire aux langues officielles a commencé à faire des études sur différentes communautés. Il y a un centre de recherche à Concordia, et nous avons notre centre ici. Il y a donc des bases sur lesquelles on peut construire quelque chose, mais je crois que la réalité de cette communauté, qui a vécu des changements énormes depuis 30, 40 ans, n'est pas aussi bien comprise et communiquée.

Il y aura donc un centre de recherche sur la communauté anglophone du Québec quelque part, que ce soit peut-être dans une université ou avec une collaboration entre plusieurs universités. Je considérerais cela comme très important. Il y a beaucoup de questions dont je ne connais pas les réponses. Les réponses sont probablement connues, mais quel pourcentage de nos étudiants éligibles à l'école anglophone sont à l'école française? Combien de nos étudiants bilingues choisissent quand même de quitter le Québec? Et si oui, pourquoi? Il y a toute une gamme de questions.

Je pense que les Townshippers vous ont présenté le profil des gens de l'Estrie. Il serait positif à long terme d'avoir un centre bien financé pour favoriser l'évolution de cette communauté.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je vous remercie. J'aurai peut-être d'autres questions plus tard.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Merci. Parmi vos étudiants, 91 p. 100 disent que si c'était à refaire, ils poursuivraient à nouveau leurs études à l'Université Bishop's. Je vous félicite de cette performance remarquable, surtout quand on sait que les étudiants se révoltent habituellement contre l'établissement d'enseignement auquel ils sont associés; c'est assez incroyable.

Tout cela est très intéressant, mais je me demandais si vous pourriez nous parler davantage de deux ou trois points. Tout d'abord, l'un des quatre sujets faisant partie de votre stratégie de

possibly having interesting implications for this committee is the construction of social and cultural differences, including how constructed differences are challenged and transcended.

Have these themes borne any fruit yet? Has any work been done that can be passed on to us?

**Mr. Childs:** Not specifically in relation to minority language groups in this region or in this province.

Essentially, these themes are driven by faculty interests. They were chosen as a result of a consultative bottom-up process of asking faculty to share methodological, theoretical and thematic interests with each other so that cross-disciplinary themes could be identified that faculty might wish to work on jointly.

It became apparent early that a lot of faculties in disciplines such as history, sociology, literary studies and education, in regard to some multicultural issues and so on, were often working from different angles on much the same sort of issues and questions. One of these questions was about the way in which differences are manufactured culturally, are socially perpetuated, and are challenged and transcended. Some of this issue concerns these processes occurring in the Roman period, in the Middle Ages, in other cultural and national settings, in ethnic conflicts elsewhere, and so on. This theme has immediate relevance to many of the issues we face in Canada. The research itself has been there, but the groups working together are new.

One of their ambitions is to take some of these issues and questions into the street in the region about what we can learn from historical, literary and sociological studies elsewhere and about respecting differences and working with different cultural expressions in a pluralist and harmonious way.

**Senator Fraser:** Over the medium and long term, it is hard to think of a single academic pursuit that would be more useful and more pertinent to a country like Canada and to the work of a committee like this one. I do not know if you publish newsletters or anything, but perhaps you can put us on your mailing list.

**Mr. Childs:** I will do that.

**Senator Fraser:** The learning centre sounds fabulous, but what is it and what will it do?

**Mr. Childs:** It is not a totally new concept; a number of universities in North America, both in the United States and in Canada, have developed learning centres. Probably the best known one in Canada is located at the University of British Columbia.

As our presentation says, it is based on three different but mutually complementary objectives. One is to regroup the various services of student academic aid in a single setting so that students who are having difficulty in writing, math, calculus and so on, can find a common centre of help.

recherche m'a semblé potentiellement intéressant pour les travaux du comité. Il s'agit de la construction des différences sociales et culturelles, ainsi que la manière dont elles sont remises en question et surpassées.

Jusqu'à maintenant, ces recherches ont-elles porté des fruits? Avez-vous terminé certains travaux qui pourraient nous être transmis?

**M. Childs :** Pas expressément sur les groupes de langue minoritaire de la région ou de la province.

Au fond, ces quatre sujets ont été choisis selon les champs d'intérêt des facultés. Dans le cadre d'un processus de consultation à partir de la base, on leur a demandé de se faire part les unes aux autres de leurs intérêts méthodologiques, théoriques et thématiques afin de sélectionner des sujets interdisciplinaires sur lesquels elles voudraient peut-être travailler ensemble.

On a vite constaté que bon nombre de facultés, comme l'histoire, la sociologie, les études littéraires et l'éducation, se penchaient souvent sur le même genre d'enjeux multiculturels, mais à partir d'angles différents. On se demande notamment comment les différences se traduisent sur le plan culturel et comment elles sont entretenues par la société, remises en question et surpassées. On s'intéresse entre autres aux processus en place à l'époque romaine, au Moyen-Âge, dans d'autres réalités culturelles ou d'autres pays, dans le cadre de conflits ethniques qui sévissent ailleurs, et cetera. Ce sujet est directement lié à beaucoup de problèmes auxquels nous sommes confrontés au Canada. Des recherches ont déjà porté sur le sujet, mais c'est la première fois que les groupes travaillent ensemble.

L'un de leurs objectifs est de faire connaître ces enjeux aux gens de la région pour qu'ils sachent ce qu'on peut apprendre des études historiques, littéraires et sociologiques réalisées ailleurs sur le respect des différences et sur le travail pluraliste et harmonieux dans un milieu culturel diversifié.

**Le sénateur Fraser :** À moyen et à long terme, on peut difficilement penser à un seul travail de recherche universitaire plus utile et pertinent pour un pays comme le nôtre et pour nos travaux. Si vous publiez des bulletins ou autre chose, vous pourriez nous ajouter à votre liste d'envoi.

**M. Childs :** Certainement.

**Le sénateur Fraser :** Le centre d'apprentissage semble fantastique, mais en quoi consiste-t-il vraiment?

**M. Childs :** Le concept n'est pas complètement nouveau. En Amérique du Nord, aux États-Unis comme au Canada, plusieurs universités possèdent des centres d'apprentissage. Au Canada, le plus connu est probablement celui de l'Université de la Colombie-Britannique.

Comme nous l'avons dit dans notre exposé, notre centre d'apprentissage poursuit trois objectifs différents, mais mutuellement complémentaires. Tout d'abord, nous voulons rassembler au même endroit les divers services d'aide aux étudiants afin que ceux qui éprouvent des difficultés en écriture, en mathématiques, en calcul ou dans un autre domaine disposent d'un centre d'aide commun.

The second objective is to provide more library space for local archives. For people in the community who want to learn more about their community, this centre will be a central space. Third — and this is why it is linked to the library — it is to revise the library as a whole both as a centre of learning and as a centre of the delivery of knowledge, not only to the student population and to the immediate community but also as far as possible to wider communities. The University of British Columbia does it, for example, with sophisticated video conferencing facilities. It provides online information access to communities up and down the Pacific Coast, and so on.

**Senator Fraser:** The centre will not offer classes necessarily, but it will bring together resources and facilitate learning for those who are interested in learning in the community or in the university.

**Mr. Childs:** Yes; one can see linking community education to such a centre so that the community has a way to tell the university what its educational needs are. The learning centre is a way of arranging and providing that link to them, either on-site in the library, going out into the community if it is close enough, or arranging distance delivery.

**Senator Fraser:** Did I understand that you put this centre together without any federal money?

**Mr. Goldbloom:** Well, no; it is still in the planning stages. We have had preliminary discussions with both municipal officials and the federal government about this idea. It is in the early stages, so we are in the process of putting together the plan that we will present to the government to try and encourage them to provide support.

One of the realities of Bishop's is that we are a centre for learning for the community that is physically proximate. We try to do as much as we can to provide educational cultural opportunities not only for English-speaking people in the town, but also programming in English. We have a lecture series where we bring in distinguished lecturers. In fact, we are having one this evening.

A lot of cultural things occur on the campus. Last year, we started lectures in the library that were open to the public. We want to enhance that outreach. Ms. Beauchamp can talk to you more about the School of Education in terms of what it is doing in outreach. We think that technology and the learning centre are linked here. With the better use of technology, we can provide more learning and educational opportunities for English-speaking communities that are not immediately proximate to us. It is a particular responsibility that we have as the only English-language university off the island of Montreal. It is expensive to do. We are trying to think through what we want to do in terms of continuing education.

We have a small campus in Knowlton. It is one building where we have programs at the university and some continuing education. However, through the use of technology and the use of learning centres, we want to reach out to English-speaking communities across the province.

Le deuxième objectif est de réserver plus d'espace à la bibliothèque pour les archives locales. Le centre sera un endroit essentiel pour ceux qui veulent en savoir plus sur leur collectivité. Le troisième objectif — c'est la raison pour laquelle le centre est lié à la bibliothèque — est de repenser la bibliothèque au complet pour en faire un centre d'apprentissage ainsi qu'un centre de diffusion du savoir, non seulement à l'intention de la population étudiante et de la collectivité immédiate, mais également le plus loin possible, à l'intention d'un plus vaste public. L'Université de la Colombie-Britannique y arrive notamment grâce à ses installations de vidéoconférence de pointe. Les collectivités de la côte du Pacifique, entre autres, ont accès à des renseignements en ligne.

**Le sénateur Fraser :** Le centre n'offrira pas nécessairement de cours, mais il rassemblera les ressources et permettra aux personnes intéressées de suivre un apprentissage dans la collectivité ou à l'université.

**M. Childs :** C'est exact. Lier l'éducation communautaire à un tel centre permet à la communauté de préciser ses besoins à l'université. Le centre d'apprentissage est une façon de faire le lien avec la communauté, que ce soit à la bibliothèque, dans la collectivité si elle n'est pas trop loin, ou bien à distance.

**Le sénateur Fraser :** Avez-vous dit que le centre a été mis sur pied sans aucune subvention fédérale?

**M. Goldbloom :** Non, car le centre est encore à l'état de projet. Des discussions préliminaires ont été entamées sur le sujet avec les employés municipaux et le gouvernement fédéral. Puisque le projet en est toujours à un stade précoce, nous sommes en train d'élaborer le plan que nous présenterons au gouvernement pour l'encourager à nous appuyer.

L'Université Bishop's est un établissement d'apprentissage pour la collectivité avoisinante. Nous nous efforçons de fournir non seulement des possibilités de formation et d'échanges culturels aux anglophones du secteur, mais aussi une programmation en anglais. Nous avons prévu une série de conférences données par d'éminents invités. D'ailleurs, il y en a une ce soir.

Plusieurs événements culturels ont lieu sur le campus. L'année dernière, nous avons commencé à donner des conférences à la bibliothèque où le public était invité. Nous voulons favoriser ce genre de diffusion externe. Mme Beauchamp pourra vous dire ce que la faculté d'éducation fait pour y arriver. Nous croyons qu'il y a, à cet égard, un lien entre la technologie et le centre d'apprentissage. En nous servant mieux de la technologie, nous pourrions offrir davantage de possibilités d'apprentissage et de formation aux membres de la communauté anglophone qui ne se trouvent pas à proximité de l'université. Étant donné que nous sommes la seule université anglaise hors de l'île de Montréal, cette responsabilité particulière nous incombe. Tout cela coûte cher. Nous essayons d'examiner en détail ce que nous voulons faire en matière d'éducation permanente.

Nous possédons un petit campus à Knowlton, où nous offrons des programmes universitaires et de l'éducation permanente. Toutefois, nous voulons atteindre les membres de la communauté anglophone partout dans la province grâce à la technologie et aux centres d'apprentissage.

**Senator Seidman:** I have one particular question that is more concrete and then one more general that relates to the big picture that we have been discussing.

One of the big issues that keeps recurring as we go about our travels — we have been in the Quebec City area, where we had video conferencing with the Gaspésie and the Lower North Shore; we are here in the Eastern Townships; and then we will go to the Montreal — and one that recurs as well in my Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, is the problem with youth. That is, the high dropout rate, especially among young boys. This dropout rate is becoming a serious problem, especially right here in Quebec.

Are you doing anything in that area? For example, are you engaged in research that will help us better understand the risks and potentially some kind of solutions? How do you see this situation?

**Catherine Beauchamp, Dean, School of Education, Bishop's University:** Perhaps I can say something about that as Dean of the School of Education. We currently do not have a faculty member involved specifically in that kind of research. However, the issues that you are talking about are very much on our minds as people who are educating teachers for the schools in Quebec. Filtered through the courses that we give is attention to that kind of thing.

We are not necessarily doing things in terms of traditional research, but we are doing things like working with the associate teachers in the schools who receive our students on issues that have come to the fore in terms of education. We are working with our student teachers on this issue so that when they go out, the associate teachers are aware of what we are doing here at the university and how that work might be supported in the school. We have an ongoing project that involves training the associate teachers who come to us here at the university and will then go out then and help train other associate teachers in the schools so that there is a spreading of the word about what we are doing here and how one might support a new teacher in facing some of those challenges.

We have close links with the nine school boards of Quebec. We place students across the province in those nine schools for their practicum sessions. With a couple of school boards in particular, we have an ongoing relationship in working with them, their teachers and our student teachers. There is not specific research, but it is a part of what we do on a day-to-day basis.

**Senator Seidman:** That is also the point. Since you do have a mission that plays an important role in education and in training teachers, then you have an enormous opportunity to develop a piece of the program, or some kind of sensitivity so that teachers can learn how to deal with this issue.

**Ms. Beauchamp:** Absolutely; we see that very much as our mandate. In the mission statement of the School of Education, we see ourselves as developing the school leaders of tomorrow, so of course we want them to be aware of those issues.

**Le sénateur Seidman :** J'aimerais vous poser une question concrète, puis j'aurai une question plus générale sur la vue d'ensemble dont il a été question.

Un grand problème est sans cesse soulevé lors de nos déplacements — nous sommes allés dans la région de la ville de Québec, où nous avons discuté par vidéoconférence avec la Gaspésie et la Basse-Côte-Nord; nous sommes présentement dans les Cantons-de-l'Est; puis nous irons à Montréal —, et il en est aussi question au Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie. Il s'agit d'un problème lié aux jeunes, soit le taux élevé de décrochage, en particulier chez les garçons. C'est un problème de plus en plus criant, particulièrement ici, au Québec.

Prenez-vous des mesures à cet égard? Par exemple, menez-vous des recherches qui nous aideront à mieux comprendre les risques et peut-être à trouver des solutions? Qu'en pensez-vous?

**Catherine Beauchamp, doyenne, faculté d'éducation, Université Bishop's :** En tant que doyenne de la faculté d'éducation, je pourrais vous en parler. À l'heure actuelle, aucun de nos membres ne mène de recherches là-dessus. Toutefois, les questions dont vous parlez sont très importantes à nos yeux, étant donné que nous formons des professeurs pour les écoles du Québec. Nous portons à ce genre de choses une attention qui se sent dans nos cours.

Nous n'effectuons pas nécessairement de recherche traditionnelle sur la question, mais nous collaborons notamment avec les enseignants associés des écoles qui reçoivent nos étudiants pour résoudre les problèmes qui ont émergé en matière d'éducation. Nous abordons le sujet avec nos élèves-maîtres afin qu'ils informent les enseignants associés du travail que nous accomplissons sur le sujet et de la façon dont l'école peut nous aider. Nous avons mis en place un projet continu dans le cadre duquel des enseignants associés reçoivent une formation à l'université, puis retournent dans leur école pour former les autres enseignants associés. Ils pourront ainsi informer les autres sur notre travail et sur la façon d'aider un nouveau professeur confronté à certaines de ces difficultés.

Nous entretenons des liens étroits avec les neuf commissions scolaires du Québec, ce qui permet à nos étudiants d'effectuer des stages partout dans la province. Nous maintenons des relations durables avec deux ou trois d'entre elles et pouvons ainsi travailler avec leurs enseignants et nos élèves-maîtres. Nous ne menons pas de recherche à proprement parler, mais ces échanges font partie de notre quotidien.

**Le sénateur Seidman :** C'est important aussi. Votre mission vous permet de jouer un rôle primordial dans l'éducation et la formation des enseignants. Vous avez donc une très belle occasion d'élaborer une partie du programme, ou bien de sensibiliser les enseignants au problème pour qu'ils apprennent à y faire face.

**Mme Beauchamp :** Tout à fait. À nos yeux, cela fait effectivement partie intégrante de notre mandat. La faculté d'éducation a pour mission de former les chefs de file des écoles de demain; bien entendu, nous voulons qu'ils soient au courant de ces enjeux.

**Senator Seidman:** I do have one other question. It follows from some of the other questions that have been asked.

The Townships Association yesterday spoke eloquently and specifically about the importance of the anglophone minority language communities being actors in their own lives here in the Quebec community rather than merely reactors. As I said, we heard from the Quebec City community, the Lower North Shore and the Gaspésie. There have been common themes across all these communities. We refer to them as communities because we know that the anglophone minorities are not one community only; they live in different regions and have different problems. However, there are common themes. When we write down the key words, which I think we have all been jotting down, it is remarkable. We know that associated with the vitality of a minority population is youth, and youth have enormous problems. We see that there are inequities in health, education and small business development.

We heard yesterday — and it is not the first time in these proceedings — about a lack of the sense of history and identity. Anglophones do not want to identify with the word “anglophone.” There is a sense of isolation and the very survival of communities in some cases.

Here, we present this picture. I am in a university, and universities have always had a special role in my life. I have been an academic. I have always seen that as my profession in many respects, and I have worked in research in the health field. I see a university as an innovator, an advocate and a bit of a community centre.

In this university, with your mission and your mandate — and you have already touched on this issue — is there some desire to establish the kind of place that the Townships Association alluded to yesterday? Is there a proactive group that can produce sound, objective public policy options for the anglophone community that can help us become actors on the stage instead of reactors, where we can take control of our own destiny?

**Mr. Goldbloom:** The short answer is yes. The longer answer is, first, I think we will all agree, knowing the linguistic minorities across the country, that the health of our institutions are absolutely critical to the health of those communities. Our first responsibility is to ensure that this institution is a strong institution that continues to pursue excellence. That is one of the great contributions that we can provide to the English-speaking community of the townships and to the broader English-language community.

One thing we encourage our students to do here is to become engaged in the local community. We have put a particular emphasis on experiential learning. Mr. Childs has been an advocate for tying our academic programs to opportunities for students to go out and have work opportunities in the private or the public sector. That is how we will have an engaged

**Le sénateur Seidman :** J'ai une autre question qui découle de questions précédentes.

Hier, des représentants de la Townships Association nous ont justement dit avec éloquence combien il est important que les communautés anglophones minoritaires jouent un rôle actif et non passif dans leur propre vie au sein de la communauté québécoise. Comme je l'ai dit, nous avons rencontré des communautés de la ville de Québec, de la Basse-Côte-Nord et de la Gaspésie. Certains sujets ont été soulevés par toutes les communautés. Si nous parlons de plusieurs communautés, c'est parce que nous savons que les groupes anglophones minoritaires ne forment pas une seule communauté homogène, étant donné qu'ils habitent différentes régions et se heurtent à des problèmes distincts. Toutefois, certains thèmes sont récurrents. Nous avons tous pris note des mots clés, je crois, et le résultat est incroyable. Nous savons que la jeunesse est un indicateur de la vitalité d'une population minoritaire; or, les jeunes sont aux prises avec de sérieux problèmes. On constate des iniquités en matière de santé, d'éducation et de création de petites entreprises.

Hier, on nous a dit — et ce n'était pas la première fois depuis le début des audiences — que les anglophones ne se sentent pas intégrés à l'histoire du Québec et qu'ils éprouvent un faible sentiment d'appartenance. Ils ne veulent pas être associés au mot « anglophone ». On remarque un sentiment d'isolation qui, dans certains cas, met en péril la survie même des communautés.

C'est le portrait qui nous est présenté. J'évolue dans le monde universitaire, et les universités ont toujours joué un rôle particulier dans ma vie. J'ai été professeure universitaire, ce que j'ai toujours considéré comme étant ma profession à bien des égards, puis j'ai travaillé en recherche dans le domaine de la santé. À mes yeux, l'université est un lieu d'innovation et de défense d'intérêts, et elle joue en quelque sorte le rôle d'un centre communautaire.

Étant donné la mission et le mandat de votre université — vous avez déjà abordé la question —, y a-t-il un désir de créer le genre d'espace dont la Townships Association a fait allusion hier? Existe-t-il un groupe proactif qui puisse proposer des options de politique gouvernementale valables et objectives pour aider la communauté anglophone à assumer un rôle actif et non passif et à prendre le contrôle de sa propre destinée?

**M. Goldbloom :** En un mot, oui. Pour vous donner une réponse plus longue, je crois tout d'abord que nous, qui connaissons les communautés de minorité linguistique au pays, pouvons tous admettre que la santé des établissements d'enseignement est absolument nécessaire à la santé de ces communautés. Notre première responsabilité est donc de nous assurer que notre université est solide et qu'elle vise toujours l'excellence. C'est l'un des grands apports que nous pouvons fournir à la communauté anglophone des petites agglomérations, de même qu'à l'ensemble de la communauté anglophone.

À l'université, nous encourageons entre autres nos étudiants à prendre part aux activités de la collectivité locale. Plus particulièrement, nous mettons l'accent sur l'apprentissage par l'expérience. C'est notamment grâce à M. Childs que nos programmes de formation donnent l'occasion à nos étudiants de dénicher des emplois dans le secteur privé ou public, ce qui

population. Young people are more likely to stay and be engaged here if they have had an opportunity to go beyond the university and be involved in the local community. There are challenges from a linguistic perspective, but we have a high level of bilingual students. Therefore, it is something that we are doing and want to do more.

One of the unique things about Sherbrooke, I think, although the English population has declined significantly, is that there are many people with roots in this university who are playing active roles in the leadership of different institutions: for example, the hospital; the chamber of commerce; and the Canada Games, which are coming here. In terms of a community that will be able to act and take responsibility for itself, those things are all things that I think the university is already doing and wishes to do more.

With respect to the research you are talking about, I believe strongly that is a significant need for the English-speaking community of Quebec. One must be careful in distinguishing the academic pursuit and the advocacy. We are not an advocacy organization; that is for others. It is for the Townships Association and the Quebec Community Groups Network, QCGN, to do the advocacy. In particular, Quebec English-speaking universities should provide a home for a research capacity about the English-speaking communities of Quebec, which we think is important. We are willing to collaborate with the other institutions to ensure that capacity is further enhanced beyond what it is right now.

**Senator Seidman:** Have you thought, for example, of some kind of partnership with a Montreal university to develop an Anglo studies program, for example?

**Mr. Goldbloom:** I do not know that we have talked about that idea specifically. There is a research centre; you will hear more about that when you go to Concordia. We need to know more about that and determine how we might collaborate.

**Senator De Bané:** I heard very well what you said to my colleague, Senator Seidman. You are a university; and the university has a mission. I understand that. However, what is your reaction when you hear the spokesman of the Townships Association yesterday, who in page 4 of his presentation, quoted to us from a study by Joanne Pocock at page 87 that "English-speaking Quebecers are the least likely . . . to feel that the interests of their community are represented by their provincial government."

In the townships, 77.4 per cent of Estrie English-speaking respondents to the 2005 *Survey on Community Vitality* felt that the future of the English-speaking community in their region was threatened.

I understand that you are not an advocacy group. I have known for many years about the first-class reputation of Bishop's. However, I did not realize that of the big contingent of Quebec students, 50 per cent are English-speaking; and 50 per cent are French-speaking. Those French-speaking students from Quebec, which are 50 per cent of the group of the province of Quebec, obviously know how enriched they are by having attended Bishop's. Can the alumni association of Bishop's encourage them

favorise la sensibilisation de la population. Les jeunes sont plus susceptibles de rester dans la région et d'y jouer un rôle actif si leurs études leur ont permis de sortir de l'université pour s'investir dans la collectivité locale. Cela représente des défis linguistiques, mais nos étudiants sont nombreux à être bilingues. C'est ce que nous faisons, et nous voulons en faire encore plus.

À mon avis, l'une des raisons pour lesquelles la situation à Sherbrooke est exceptionnelle même si la population anglophone a diminué considérablement, c'est que bien des gens de l'université occupent des fonctions importantes à la direction de différents organismes, comme à l'hôpital, à la Chambre de commerce et pour les Jeux du Canada, qui auront lieu ici. Je crois que tout cela démontre que l'université permet déjà à la communauté d'agir et de prendre ses responsabilités, et qu'elle veut en faire plus à cet égard.

Je crois fermement que la communauté anglophone du Québec a grandement besoin de la recherche dont vous parlez. Toutefois, il faut bien faire la distinction entre la recherche universitaire et la défense d'une idéologie. Nous ne sommes pas un organisme de défense; nous laissons la Townships Association et le Québec Community Groups Network, ou QCGN, assumer ce rôle. Plus particulièrement, les universités anglophones du Québec devraient augmenter leur capacité de recherche sur les communautés anglophones du Québec, ce qui à notre avis est important. Nous sommes prêts à collaborer avec d'autres établissements d'enseignement pour augmenter la capacité de recherche actuelle.

**Le sénateur Seidman :** Avez-vous envisagé de vous associer en quelque sorte avec une université montréalaise pour mettre en place un programme d'études anglophone, par exemple?

**M. Goldbloom :** Je ne sais pas s'il en a été question précisément. Il existe un centre de recherche; vous en apprendrez davantage à ce sujet lorsque vous visiterez Concordia. Nous devons en savoir plus pour déterminer comment nous pourrions collaborer avec eux.

**Le sénateur De Bané :** J'ai bien compris ce que vous avez dit à ma collègue, le sénateur Seidman. Vous représentez une université, qui, elle, poursuit une mission. Je comprends cela. Toutefois, comment avez-vous réagi, hier, lorsque le porte-parole de la Townships Association, à la page 4 de son exposé, avant de citer la page 87 d'une étude de Joanne Pocock, a dit que les Québécois anglophones sont les moins susceptibles de considérer que les intérêts de leur communauté sont représentés par leur gouvernement provincial?

Dans les Cantons, 77,4 p. 100 des résidents anglophones de l'Estrie qui ont répondu à l'*Enquête sur la vitalité des communautés* réalisée en 2005 ont indiqué qu'ils considéraient que l'avenir de la communauté anglophone est menacé dans leur région.

Je comprends que votre université n'est pas un organisme de défense. Je connais l'excellente réputation de Bishop's depuis des années. Toutefois, je ne m'étais pas rendu compte que votre grand nombre d'étudiants québécois est composé d'anglophones et de francophones en parts égales. Les étudiants francophones du Québec, représentant 50 p. 100 des étudiants québécois de l'université, sont évidemment au courant de la grande richesse que leur confèrent leurs études à l'Université Bishop's.

to stand up and be counted, and explain to their fellow citizens how we have a great asset in our province, namely, those two important cultures?

The younger generation are a lot more open to that perspective than the older generation. I see that with the new generation.

[Translation]

They are not slaves to a mindset that dates back to a time that no longer exists.

[English]

I do not know how you would have reacted if you had been with us in Quebec City when we met the authorities of the school board there. They told us about their problems and how their students had to travel three hours a day by bus — one hour and a half in the morning and one hour and a half at the end of the day — to attend school; or the microscopic importance of the Minister of Education in Quebec. There are one million anglophone Quebecers, and the directorate in charge of English-speaking schools in the Department of Education contains about 30 people; that is it. Of those 30 people, English is the mother tongue for only two of them. What is this number compared to what exists for French-speaking students in the Manitoba Department of Education, the Ontario Office of Francophone Affairs or the New Brunswick Department of Education in Fredericton?

[Translation]

I understand that it is not your responsibility to get the word out, Dr. Goldbloom. However, in light of this new environment, the open-mindedness of the younger generation, which understands the tremendous value of having two cultures, Bishop's alumni association should encourage its members to explain that to their fellow citizens.

I find it disturbing to see the sense of despondency that exists within the population of the Eastern Townships, in general. I was told that in Quebec City, the community was invisible. We need to find a way to rectify the situation.

[English]

**Mr. Goldbloom:** You asked how I react to that situation. Like you, I am disturbed by it. As you may be aware, I had engagements earlier in my career in the role of advocacy, and I attempted to create opportunities for young English-speaking Quebecers to become more engaged in the society. That we are facing these realities for these communities is upsetting, particularly because we thought that the challenge was bilingualism and that, having made the effort to ensure that our young people were able to speak French, that would be the key to the success and the long-term future of the community. To hear that, as I am sure you heard from the Townships Association, the competence in French of young English-speaking people in the townships is high but that there is still discouragement in those young people wanting to make careers here is disheartening. As an English-speaking Quebecer, I find that situation to be extremely disturbing and worrisome.

L'Association des anciens diplômés de Bishop's peut-elle les encourager à joindre le geste à la parole pour qu'ils expliquent à leurs concitoyens à quel point ces deux cultures importantes constituent un atout de taille pour la province?

J'ai remarqué que la jeune génération est beaucoup plus ouverte à cette perspective que les générations précédentes.

[Français]

Ils ne sont pas emprisonnés dans des schèmes mentaux qui remontent à une période qui n'existe plus.

[Traduction]

J'ignore comment vous auriez réagi si vous aviez été à Québec avec nous, lorsque nous avons rencontré les dirigeants de la commission scolaire. Ils nous ont parlé de leurs problèmes, comme les trois heures que les élèves passent en autobus par jour — une heure et demie pour se rendre à l'école le matin et une heure et demie pour en revenir en fin de journée —, ou comme le pouvoir infime du ministre de l'Éducation au Québec. Même s'il y a un million de Québécois anglophones, environ 30 personnes seulement s'occupent des écoles anglophones au ministère de l'Éducation, dont deux anglophones; c'est tout. Que représentent ces chiffres si on les compare aux ressources que consacrent aux élèves francophones le ministère de l'Éducation du Manitoba, l'Office des affaires francophones de l'Ontario ou le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick à Fredericton?

[Français]

Je comprends que ce n'est pas à vous de faire ce travail de promotion, docteur Goldbloom. Toutefois, compte tenu de cette nouvelle atmosphère, de l'ouverture de la jeune génération, qui comprend que c'est une grande richesse d'avoir deux cultures, il faudrait que l'Association des anciens diplômés de Bishop's les encourage à expliquer cela à leurs concitoyens.

Cela me trouble de voir ce sentiment de découragement chez la population, en général, des Cantons-de-l'Est. À Québec, on m'a dit que la communauté était invisible. À mon avis, il faut qu'on trouve une façon de corriger ces choses.

[Traduction]

**M. Goldbloom :** Vous m'avez demandé comment je réagis à cela : je suis troublé, tout comme vous. Vous savez probablement que j'ai déjà défendu la cause dans le cadre de ma carrière, et que j'ai essayé d'aider les jeunes Québécois anglophones à s'impliquer davantage dans la société. C'est bouleversant de se rendre compte des réalités auxquelles ces communautés sont confrontées, surtout nous qui pensions que le bilinguisme était le vrai défi, et que les efforts déployés pour s'assurer que nos jeunes parlent français constituaient la clé du succès à long terme de la communauté. Vous avez certainement entendu les représentants de la Townships Association en parler; c'est démoralisant de constater que les jeunes anglophones des petites agglomérations qui veulent faire carrière là-bas sont découragés même s'ils ont un excellent français. En tant que Québécois anglophone, je trouve la situation extrêmement troublante et inquiétante.

That being said, what can we as a university do about it? We are a small university. I do not want to go into superlatives, but my guess is that we have probably, in terms of the makeup of our student population, more English- and French-speaking people studying together in percentage terms than any university in the country. It is my belief that the young English-speaking people who study here, and who have the opportunity to interact with a large number of francophone students, will, together, form the relationships that will allow them to feel that this society is one in which they wish to be a part. We are not an advocacy organization, but we have made a conscious effort to increase the number of francophone students here. A high percentage of the English-speaking students who come to study at Bishop's, particularly from outside Quebec, come here because they want to learn more about Quebec. They want to have the opportunity to study in English, but to do so in a francophone environment. If one thinks about the future health of these communities, I think the university makes an important contribution.

Senator Fraser was nice enough to comment again on the high percentage of satisfaction of our students. Why is that? Well, it is in part because we are a small institution where people get to know each other well. We encourage young people to take leadership roles. One of those leadership roles — that was my response to Senator Seidman — is that we encourage our students to become involved not only at Bishop's but in the community beyond. There are innumerable activities where our students are engaged in a variety of social activities here in the borough of Lennoxville and in the townships more broadly. I think we provide the skill set for young people to feel they can stay and be actively engaged in this province.

With respect to the number of students that our School of Education is training to be educators across the province, I think we are contributing in innumerable ways.

Yes, I am disturbed by that degree of discouragement. We are not an advocacy organization, but our alumni are proud of what this institution is. Ms. Meikle who joined us three weeks ago as our Secretary-General remarked about something I have almost stopped noticing, and that is the degree of bilingualism within the institution itself. Almost everyone here speaks both languages, including the professors recruited from other parts of the country.

I think we are providing a model on the campus and an experience on the campus that should provide encouragement and the skill set for young people to want to stay and be actively involved in this community.

**Senator De Bané:** Thank you very much for those reflections. As you know, Dr. Goldbloom, one of the main characteristics of our era is that we live in a time of media communications, and the way an issue is framed of course has a big influence on how the thing is presented.

In our province, there are people who are vocal about English being a threat. Happily, those people are more often the older generation, whereas the younger generation are much more open. We need to frame the issue that, on the contrary, having

Ceci étant dit, que pouvons-nous y faire en tant qu'université? Nous ne sommes pas très gros. Je ne veux pas me perdre en superlatifs, mais j'imagine que notre université est probablement celle qui regroupe une plus grande proportion d'étudiants tant anglophones que francophones au pays. Les jeunes anglophones qui étudient là-bas peuvent interagir avec un grand nombre de francophones; je pense que les relations qu'ils établiront leur donneront envie de faire partie de la société québécoise. Nous ne sommes pas un organisme de défense, mais nous avons consciemment déployé des efforts pour augmenter le nombre d'étudiants francophones. Une grande partie de nos étudiants anglophones, surtout ceux qui ne viennent pas du Québec, choisissent Bishop's pour en apprendre davantage sur le Québec. Ils veulent pouvoir étudier en anglais dans un environnement francophone. Je pense que l'université contribue énormément à l'avenir de ces communautés.

Encore une fois, le sénateur Fraser a eu la gentillesse de souligner la grande satisfaction de nos étudiants. Qu'est-ce qui explique notre bon rendement? Eh bien, c'est en partie parce que nous sommes un petit établissement où les gens ont l'occasion de bien se connaître. Nous encourageons les jeunes à assumer des rôles de premier plan, et nous les poussons notamment à s'impliquer non seulement à Bishop's, mais aussi au sein de la collectivité — c'est d'ailleurs la réponse que j'ai donnée au sénateur Seidman. Nos étudiants participent à d'innombrables activités sociales dans l'arrondissement de Lennoxville et dans l'ensemble de l'agglomération. Je crois que les jeunes peuvent acquérir chez nous les compétences nécessaires pour avoir le goût de rester et de jouer un rôle actif dans la province.

À mon avis, nous contribuons de bien des façons si on pense à tous les étudiants de notre Faculté d'éducation qui finissent par enseigner partout dans la province.

Oui, tout ce découragement me trouble. Nous ne sommes pas un organisme de défense, mais nos anciens élèves sont fiers de leur établissement d'enseignement. Mme Meikle, secrétaire générale chez nous depuis trois semaines, a constaté une chose que je ne remarque presque plus : le niveau de bilinguisme à l'intérieur de nos murs. Chez nous, presque tout le monde parle les deux langues officielles, y compris les enseignants recrutés hors du Québec.

Sur le campus, je crois que nous fournissons un modèle et une expérience qui devraient donner le goût aux jeunes de rester et de s'impliquer activement dans la communauté, ainsi que les compétences pour y arriver.

**Le sénateur De Bané :** Je vous remercie beaucoup de vos réflexions. Comme vous le savez, monsieur Goldbloom, nous vivons à l'ère des communications médias; la façon dont un enjeu est formulé aura certainement une grande influence sur sa présentation.

Au Québec, certains s'obstinent à croire que l'anglais est une menace à la langue française et n'hésitent pas à le clamer haut et fort. Heureusement, ces gens appartiennent, pour la plupart, à la vieille génération. Les jeunes sont beaucoup plus ouverts. Il faut

two languages is an extraordinary asset and not a threat. In Europe, there are many young people, teenagers, who speak three, four or five languages.

I know there is a historical background to that situation that does not exist any longer, but there are people who are still prisoners of the past. I grew up in an era where, when I was a student, we marched to have federal cheques show the inscription, "Gouvernement du Canada." Today, it is in the Constitution that we have two languages with equal status. The world has changed, things have changed, and the question of schools and minority rights is now entrenched in the Constitution.

Why, for instance, in the Scandinavian countries do 99 per cent of the people speak English, besides their national language? They do not feel threatened by that. Why is it that we let other people frame the issue instead of sharing how fortunate we are to have the two most important languages of the Western world?

I am sure you understand those issues. For me, as a member of Parliament, I want so much for us all to understand that now that we have corrected the most important issues:

[Translation]

How do we get rid of these demons and see things in a positive light?

[English]

I want to pay tribute to your university. I admire what you are doing. of your Quebec contingent, 50 per cent are English-speaking and 50 per cent are French-speaking.

[Translation]

That speaks volumes about what a modern, open-minded and climate-sensitive institution you are. Congratulations.

**Mr. Goldbloom:** Thank you.

**The Chair:** We are running low on time, and I have two senators who would like to ask a question. Would you mind keeping your questions brief and to the point?

[English]

**Senator Fraser:** I take note of your suggestions for things we might recommend about federal funding, some of which I find interesting, but I want to ask about the funding climate in general.

I know you are a small university and you are an undergraduate university, so you have to fight for any seat at the table when money is handed out. Post-doctoral fellowships and nuclear physics are so much sexier, right? I do not agree with that view, but many funding people do.

donc montrer à ces gens qu'au contraire, l'utilisation des deux langues est un atout extraordinaire et non pas une menace. En Europe, il n'est pas rare de voir des jeunes parler trois, quatre, voire cinq langues.

Je sais que cette inquiétude s'inscrit dans un contexte historique, mais tout cela, c'est du passé. N'empêche, il y a encore des gens qui refusent de l'admettre. À l'époque où j'étais étudiant, nous avons manifesté pour réclamer l'inscription en français « gouvernement du Canada » sur les chèques fédéraux. Aujourd'hui, en vertu de la Constitution, les deux langues ont un statut égal. Le monde a changé, les choses ont évolué, et la question des écoles et des droits des minorités est désormais inscrite dans la Constitution.

Par exemple, sachez que dans les pays scandinaves, 99 p. 100 des gens parlent l'anglais, en plus de leur langue nationale. Ils n'ont pas le sentiment que leur langue est menacée pour autant. Pourquoi se contenter d'écouter ce que disent ces gens plutôt que de s'estimer chanceux de parler les deux langues les plus importantes du monde occidental?

Je suis certain que vous comprenez. En ce qui me concerne, en tant que député, maintenant que nous avons réglé les deux questions les plus fondamentales, j'aimerais savoir ceci :

[Français]

Comment enlever ces démons et voir les choses de façon positive?

[Traduction]

Je tiens à vous féliciter. J'admire ce que vous faites en ce qui a trait à votre contingent québécois, dont la moitié est anglophone et l'autre francophone.

[Français]

Cela veut dire à quel point vous êtes une institution moderne, ouverte et sensible à son milieu. Félicitations.

**M. Goldbloom :** Je vous remercie.

**La présidente :** Le temps file, et j'ai deux sénateurs qui aimeraient poser une question. Puis-je vous demander de garder vos questions brèves et concises?

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Je prends bonne note de vos recommandations, dont certaines me semblent intéressantes, mais j'aurais une question à vous poser sur le contexte financier en général.

Étant donné que vous êtes une petite université et une université de premier cycle, j'imagine que vous devez vous battre lorsqu'il est question d'argent. Les bourses de recherche postdoctorale et la physique nucléaire, c'est beaucoup plus attirant, n'est-ce pas? C'est souvent ainsi que pensent les responsables du financement, mais je ne partage pas du tout ce point de vue.

Apart from those constraints, the nature of being an undergraduate and a small institution, does the fact that you are an English-language university in a French-language province create other difficulties when you seek funding?

**Mr. Goldbloom:** My first reaction is no, Senator Fraser, but I need to think more about that question.

I think the challenges that we face from a funding perspective, first, are shared and common with all of Quebec's universities. Also, as you said, the funding model not only for Quebec universities but for Canadian universities favours size and graduate education. Therefore, if we take the funding model not only for Quebec but for virtually any province in Canada, the one university we would not create if we were starting from the beginning would be a small undergraduate institution.

The way we can best deal with our financial challenges is to increase our enrolment significantly, and in doing that, we betray our fundamental mission. We believe that this university is an excellent learning environment for many young people.

Therefore, I think those challenges are things that we share in common with other Quebec universities and with other small liberal arts institutions like those in the Maritimes, such as Mount Allison, Acadia and what have you. They are also small undergraduate-focused institutions.

Do we have particular challenges from a finance point of view beyond those challenges? I do not see it, I must say, from the perspective of our linguistic character. There are fundamental fixed costs for running a university that, whether the university has 2,000 students or 70,000 students, remain. Universities need a vice-principal, academic, and they need deans of their schools, someone to be responsible for facilities. Because we recruit students not only from Quebec but across the country and around the world, recruiting takes resources. I hope we still need a principal as well, so those are all kinds of fixed costs that are required.

I think we want to be able to make a case to the Quebec government that there are certain basic costs for running a university that are necessary regardless of size, but I do not see them from a linguistic perspective.

We face other challenges. Recruiting people is obviously more difficult, especially with respect to one of the points we made about language acquisition. We recently succeeded in convincing a Montrealer who has been in Edmonton for the last 10 years to come back and join us, but there are language acquisition questions for her and her family. The reality of our world today is most families are ones where both spouses work, so recruiting a professor to an English institution when you want to find employment for her husband brings an additional challenge. Those issues are not government funding issues; they are the realities of being a minority language institution in a community that is majority French-speaking.

Malgré ces contraintes, est-ce que le fait que vous soyez une université anglophone dans une province francophone vous occasionne d'autres difficultés au moment d'obtenir des fonds?

**M. Goldbloom :** De prime abord, je dirais que non, sénateur Fraser, mais je dois y réfléchir plus longuement.

Du point de vue du financement, je pense que les difficultés auxquelles nous sommes confrontés sont les mêmes que toutes les universités au Québec. De plus, comme vous l'avez dit plus tôt, le modèle de financement, non seulement pour les universités québécoises, mais aussi canadiennes, privilégie les universités de grande taille et les études supérieures. Par conséquent, si c'était à recommencer, en fonction de ce modèle, qui s'applique non seulement au Québec, mais aussi dans les autres provinces, jamais un petit établissement de premier cycle ne serait mis sur pied.

La solution à nos problèmes financiers serait d'augmenter radicalement le nombre de nos étudiants, par contre, en agissant de la sorte, nous passerions à côté de notre mission fondamentale. Nous estimons que cette université est un excellent milieu d'apprentissage pour beaucoup de jeunes étudiants.

Je pense que d'autres universités au Québec et d'autres petites institutions libérales axées sur les arts comme celles que l'on retrouve dans les Maritimes, notamment les universités Mount Allison et Acadia, sont aux prises avec les mêmes difficultés. Ce sont également de petits établissements de premier cycle.

Outre ces difficultés, je ne vois pas d'autres problèmes liés au financement, du moins, qui soient attribuables à la minorité linguistique. Chose certaine, il y a des coûts fondamentaux qui ne changent pas, peu importe que l'université compte 2 000 ou 70 000 étudiants. Les universités ont toutes besoin d'un directeur — j'ose espérer —, d'un vice-directeur, de professeurs, de doyens d'écoles et de responsables des installations. Puisque nous recrutons des étudiants non seulement au Québec, mais aussi ailleurs au pays et dans le monde, cela exige des ressources. Ce sont donc des coûts fixes que nous devons tous assumer.

Nous voulons faire comprendre au gouvernement du Québec qu'il y a des coûts de base pour le fonctionnement d'une université qui demeurent les mêmes, peu importe la taille de l'établissement, et qui n'ont aucun lien avec l'aspect linguistique.

Nous sommes confrontés à d'autres difficultés. Comme nous l'avons déjà dit, il est certes plus difficile de recruter des gens, particulièrement lorsque l'apprentissage d'une nouvelle langue est en cause. Récemment, nous avons réussi à convaincre une Montréalaise, qui a vécu à Edmonton ces 10 dernières années, de se joindre à notre équipe, mais elle et sa famille sont confrontés à un problème de langue. La réalité est que, la plupart du temps, les deux conjoints travaillent maintenant. Il devient donc doublement difficile de recruter un professeur dans une institution anglophone, étant donné que vous voulez également trouver un emploi pour son conjoint. Il ne s'agit donc pas de problèmes de financement gouvernemental, mais d'une réalité à laquelle doit faire face un établissement dont la langue est minoritaire dans une communauté majoritairement francophone.

Do either of you disagree with me on the funding question?

**Mr. Childs:** No.

**Ms. Beauchamp:** No.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Under heading 3 on page 7 of your brief, you indicate that students who come from modest backgrounds may see the cost of travelling back and forth between the university and their home as a determining factor in their decision to register at a university close to home rather than in another province.

What is the percentage of students from the Eastern Townships registered at your university, as compared with those from other regions in Canada? Do you have those figures?

**Mr. Childs:** For that region as compared with the rest of Canada and Quebec, as well?

**Senator Fortin-Duplessis:** Yes.

**Mr. Childs:** I would say it may be around 15 per cent who come directly from that region, for instance, from Champlain college, here in Lennoxville, from Sherbrooke college and Granby college, and other such institutions right in the region.

**Senator Fortin-Duplessis:** So that would mean that 85 per cent of students come from outside the region?

**Mr. Childs:** Yes, from Montreal, Gaspé, Quebec City and the rest of Canada.

**The Chair:** I would like to extend our sincere thanks for accepting our invitation to appear before the committee this morning. You took the time to prepare and to give a very good, if not excellent, presentation.

We know how busy you are, so we are all the more grateful. You showed how committed you are to the work you are doing, and we thank you for that. Keep up the great work.

**Mr. Goldbloom:** You too.

**The Chair:** Honourable senators, we will reconvene in five minutes.

[English]

**The Chair:** Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, and I am the chair of this committee. I am joined this morning by several colleagues, members of the committee, and I invite them to introduce themselves.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Senator Suzanne Fortin-Duplessis from the Quebec City region. I was also a member of Canada's Parliament for nine years.

Quelqu'un est-il en désaccord avec moi sur la question du financement?

**M. Childs :** Non.

**Mme Beauchamp :** Non.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** En page 7, au paragraphe 3 de votre mémoire, vous mentionnez que pour les étudiants qui viennent d'un milieu modeste, que le coût des déplacements, de l'aller-retour, peut être déterminant dans la décision de s'enregistrer dans une université près de chez eux plutôt que d'aller dans une autre province.

Quelle est la proportion d'étudiants qui viennent des Cantons-de-l'Est et qui serait inscrite à votre université par rapport à ceux qui viendraient d'autres régions du Canada? Avez-vous ces statistiques?

**M. Childs :** Pour cette région en comparaison avec le reste du Canada et du Québec aussi?

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Oui.

**M. Childs :** Je dirais que c'est peut-être autour de 15 p. 100, qui viennent directement de cette région, par exemple, du cégep Champlain, ici à Lennoxville, des cégeps de Sherbrooke et de Granby, et d'autres sources similaires directement de la région.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Cela donnerait donc 85 p. 100, qui viennent de l'extérieur de la région?

**M. Childs :** Oui, de Montréal, de Gaspé, de Québec et du reste du Canada.

**La présidente :** Je tiens à vous remercier très sincèrement d'avoir accepté de comparaître devant notre comité ce matin. Vous avez pris le temps de vous préparer et de nous donner une présentation qui était très bien, même excellente.

Nous savons à quel point vous êtes occupés, c'est d'autant plus apprécié. Vous avez démontré l'engagement que vous avez envers le travail que vous accomplissez et pour cela nous vous en remercions. Continuez votre excellent travail.

**M. Goldbloom :** Vous aussi.

**La présidente :** Honorables sénateurs, nous reprendrons la séance dans cinq minutes.

[Traduction]

**La présidente :** Je vous souhaite la bienvenue à cette séance du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, et je préside le comité. Plusieurs membres du comité m'accompagnent ce matin et je leur demanderais de se présenter.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis le sénateur Susanne Fortin-Duplessis, de la région de Québec. J'ai été aussi membre du Parlement canadien durant neuf ans.

[English]

**Senator Seidman:** I am Senator Judith Seidman. I am from Montreal and I am an anglophone, so I am finding this trip to the Eastern Townships — actually, our trip throughout Quebec City and video conferencing with Gaspé has been an educational experience, and I look forward to your presentation this morning.

**Senator Fraser:** My name is Joan Fraser, now a senator, previously for many years a journalist in Montreal, another English-speaking Montrealer. I am delighted to have you here. One of the themes that we have been trying to learn about is education and, my goodness, there is a lot to learn. Thank you for being with us.

**Senator De Bané:** I am Pierre De Bané, member of the Senate of Canada, formerly a member of the House of Commons. I am someone who believes profoundly that we are blessed to have two languages in our country, the two most important languages of the Western world.

I am particularly happy, Mr. Kaeser, to meet you because my son, Jean-Manuel, studied at Champlain College. He was fortunate to attend your school. I am happy to have the opportunity to listen and to learn about what you have to tell us.

**The Chair:** I want to welcome the Campus Champlain Lennoxville of the Champlain Regional College and its representative, Paul Kaeser, Director.

Mr. Kaeser, the committee thanks you for accepting its invitation to appear today. The committee invites you to make a presentation of approximately five minutes, after which the members will follow with questions.

**Paul Kaeser, Director, Campus Champlain Lennoxville, Champlain Regional College:** Thank you very much. It is my pleasure to be here.

Before I make my opening remarks, I want to say that I am a townshippier. I was educated at Champlain, Bishop's University and the University of Sherbrooke. I have made my career, my life and my family here in the townships.

Senator De Bané, it was a pleasure to have your son at our college.

Champlain Regional College is a public English-language post-secondary institution that provides pre-university and technical college education training in English to learners in both regular day and continuing education programs. The college, through its unique multi-regional structure, responds to the needs of diverse linguistic and cultural communities, and contributes to the educational and socio-economic development of three regions.

Today, I represent the Campus Champlain Lennoxville of Champlain Regional College. I believe it is important to preface my comments today by saying that education is a provincial jurisdiction and that the college respects that jurisdiction in its entirety.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Je suis le sénateur Judith Seidman. Je viens de Montréal et je suis anglophone. Je trouve que ce voyage dans les Cantons-de-l'Est — de même que notre visite à Québec et notre vidéoconférence avec des représentants de la communauté anglophone de Gaspé — se révèle une expérience des plus enrichissantes, et je suis impatiente d'entendre ce que vous avez à nous dire.

**Le sénateur Fraser :** Je m'appelle Joan Fraser et, avant d'être nommée au Sénat, j'ai été journaliste pendant de nombreuses années à Montréal. Vous avez donc en face de vous une autre Montréalaise anglophone. Je suis ravie d'être ici aujourd'hui. L'un des sujets sur lesquels nous voulons en apprendre davantage est bien entendu l'éducation, et Dieu sait qu'il y a beaucoup à dire là-dessus. Merci d'être ici aujourd'hui.

**Le sénateur De Bané :** Je suis Pierre De Bané, membre du Sénat du Canada, anciennement député à la Chambre des communes. Je fais partie de ceux qui sont convaincus que nous sommes privilégiés de pouvoir parler deux langues dans notre pays, soit les deux langues les plus importantes du monde occidental.

Je suis particulièrement heureux, monsieur Kaeser, de vous rencontrer puisque mon fils, Jean-Manuel, a étudié au Collège Champlain. Il a eu la chance de fréquenter votre école. Je me réjouis donc de pouvoir entendre ce que vous avez à dire.

**La présidente :** Je tiens à souhaiter la bienvenue au directeur du campus Lennoxville du Collège régional Champlain, M. Paul Kaeser.

Monsieur Kaeser, le comité vous remercie d'avoir accepté de comparaître aujourd'hui. Vous êtes invité à faire une déclaration d'environ cinq minutes, après quoi les membres du comité enchaîneront avec leurs questions.

**Paul Kaeser, directeur, campus de Lennoxville, Collège régional Champlain :** Merci beaucoup. C'est un plaisir d'être ici aujourd'hui.

Avant de commencer, sachez que j'ai toujours habité dans les Cantons-de-l'Est. J'ai étudié au Collège Champlain, à l'Université Bishop's et à l'Université de Sherbrooke. J'ai entrepris ma carrière et fondé ma famille ici dans la région.

Sénateur De Bané, je suis heureux que votre fils ait fréquenté notre collège.

Le Collège régional Champlain est un établissement public postsecondaire anglophone qui offre des programmes de formation préuniversitaire ou technique de niveau collégial. Les étudiants peuvent s'inscrire à un programme régulier ou à un programme d'éducation permanente. Grâce à sa structure multirégionale unique, le collège répond aux besoins des diverses communautés linguistiques et culturelles, et contribue à l'éducation ainsi qu'au développement socioéconomique de trois régions.

Aujourd'hui, je représente le campus de Lennoxville du Collège régional Champlain. Tout d'abord, permettez-moi de dire que l'éducation relève exclusivement de la compétence provinciale et que notre collège respecte entièrement ce principe.

Champlain College Lennoxville is a relatively small college with a student enrolment of approximately 1,100 students. We offer pre-university education to about 1,000 of these students, with the remaining 100 registered in three-year technical programs.

As a college whose primary catchment area is the Estrie region, or the Eastern Townships, we are able to meet the needs of most anglophone students from the area when it comes to pre-university education. On the other hand, with only four technical programs, it is much more difficult to provide for the anglophone students who desire to enter into other technical programs. It is truly unfortunate that these students must leave our region to go to larger centres to continue their education. It is far too often the case that they do not return to the area to seek employment or to raise their families.

It must be acknowledged that it would be impossible to offer a full range of technical programs in every region of the province due to the costs involved. We always must live within our means. Nevertheless, there are successes to be achieved.

In August of this year, a nursing program was introduced for the first time at Champlain College Lennoxville. It is a three-year technical program leading to certification as a nurse. This program means that students no longer have to go to Montreal or other regions to be educated in English as nurses. We anticipate that a significant proportion of these nurses, once they have completed their education, will join the workforce at one of the various health institutions in the region, and will help provide English services to those who need them. We recognize that graduating 30 to 40 nurses a year will not overcome the nursing shortage, nor will it guarantee access to English services. It is, nonetheless, I believe, a step in the right direction.

In other respects, programs such as the Canada-Québec Entente and the federal reinvestment program have been extremely beneficial to Champlain College Lennoxville. Such programs have allowed us to increase the level of support services offered to our students. These programs, in my opinion, should be maintained and increased, if possible.

We have also benefited from the Infrastructure Canada Program. Funding from this program, supplemented by the provincial funding, has allowed us to undertake long overdue renovations to our science labs.

Champlain has strong ties to the community, with long-established and productive working relationships with both anglophone and francophone constituencies and institutions throughout the Eastern Townships. We work closely with other universities, CEGEPs and secondary schools. We participate as an equal partner in a number of regional consultation committees.

It is my considered opinion that Champlain College Lennoxville, as an educational institution serving the needs of the anglophone community in the Estrie region, has a strong and increasingly important role in establishing and maintaining our sense of community and our regional identity while, at the same

Le campus de Lennoxville est un établissement relativement petit qui compte environ 1 100 étudiants. Nous offrons un programme d'enseignement pré-universitaire à près de 1 000 étudiants et des programmes techniques d'une durée de trois ans aux 100 autres.

La principale clientèle du collège vient de la région de l'Estrie ou des Cantons-de-l'Est. Lorsqu'il s'agit d'enseignement pré-universitaire, nous sommes en mesure de répondre aux besoins de la majorité des étudiants anglophones de la région. En revanche, avec seulement quatre programmes techniques, il nous est beaucoup plus difficile de satisfaire tout le monde. C'est malheureux, mais les étudiants qui veulent suivre d'autres programmes doivent quitter la région pour poursuivre leurs études dans de plus grands centres. Le plus souvent, ils ne reviennent pas en Estrie pour se trouver un emploi ou élever leur famille.

Il faut reconnaître qu'il est impossible d'offrir un vaste éventail de programmes techniques dans toutes les régions de la province, compte tenu des coûts que cela implique. Il faut toujours dépenser dans la mesure de nos moyens. Malgré tout, il y a des progrès à faire.

En août dernier, on a instauré un programme de soins infirmiers au campus de Lennoxville. Il s'agit d'un programme technique d'une durée de trois ans menant à un diplôme en soins infirmiers. Cela signifie que ceux et celles qui souhaitent étudier dans ce domaine en anglais n'ont plus besoin d'aller à Montréal ou ailleurs. Nous prévoyons qu'une importante proportion de ces infirmiers et infirmières, une fois qu'ils auront terminé leurs études, se joindront au personnel de l'un des établissements de santé de la région et pourront ainsi offrir des services en anglais à ceux qui en ont besoin. Cependant, nous sommes conscients qu'un petit groupe de 30 à 40 infirmiers et infirmières par année ne permettra pas de combler le manque de personnel ni de garantir un accès à des services en anglais. Néanmoins, je considère qu'il s'agit d'un pas dans la bonne direction.

Par ailleurs, les programmes tels que l'Entente Canada-Québec et le programme de réinvestissement fédéral ont été extrêmement bénéfiques pour le campus de Lennoxville. Ils nous ont permis d'accroître le niveau des services de soutien offerts à nos étudiants. À mon avis, leur financement devrait être maintenu et même augmenté.

Nous avons également bénéficié du Programme infrastructures Canada. Grâce au financement fourni par ce programme et aux fonds de la province, nous avons pu entreprendre la rénovation de nos laboratoires de sciences, depuis longtemps nécessaire.

Au fil des années, le Collège Champlain a établi des liens étroits avec la communauté ainsi que des relations de travail productives avec les groupes d'intervenants et les institutions anglophones et francophones de partout dans les Cantons-de-l'Est. Nous collaborons étroitement avec d'autres universités, des cégeps et des écoles secondaires. Nous siégeons également à un certain nombre de comités consultatifs régionaux à titre de partenaire égal.

J'estime que le campus de Lennoxville du Collège Champlain, en tant qu'établissement d'enseignement anglophone de la région de l'Estrie, a un rôle de plus en plus important à jouer, en ce sens qu'il contribue non seulement à notre sentiment d'appartenance à une communauté et à notre identité régionale, mais aussi à

time, making an important contribution to our regional economy. Whether our students stay in the local area following their education or if they move on to other parts of the province, country or world, we are committed to providing them with the highest quality of education that is within our means.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Mr. Kaeser, welcome to our committee. I will begin with a brief aside before asking my question.

Leading up to the beginning of the 2010-11 school year, the CEGEP population seemed to have grown. The CEGEP federation recorded a 2.2 per cent increase in enrolment in the 48 institutions in its network, for a total of 172,518 students, nearly 80,000 of which were new enrolments. The statistics say it all: having a post-secondary education is increasingly essential in the job market. In that context, any increase in the student or CEGEP population is excellent news. Emploi Québec anticipates that 271,000 new jobs will be created by the year 2018, but those jobs will require an advanced education.

What are your priorities for Champlain College for the next year?

[English]

**Mr. Kaeser:** Thank you, senator. Champlain College, as I mentioned, started a new nursing program this past fall. Obviously the implementation of that program is extremely important to make sure that the students are prepared properly because they will graduate in three years. Our priority is to make sure that the nursing program is well delivered and the students, in three years, when they write their exams for l'Ordre des infirmières, they will be able to pass them without any problem.

Obviously, we are always working on recruiting, making sure that other students come to our college and that secondary students are well aware of what Champlain Lennoxville has to offer. Our other priorities are to establish links to keep those students at CEGEPs so we do not have dropouts and to offer opportunities to students at secondary schools so they see there is a possibility to continue their education.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Would it be impertinent to ask you which other niches you want to go after in the future? This year, you added a nursing program, which is extremely significant, because based on the groups we have met with, that is the biggest challenge. English-speaking seniors with health issues have a hard time receiving service in their language. In addition to the 100 nurses you expect to train next year, are there any things you would like to add or new training programs?

l'économie de la région. Peu importe si nos étudiants, une fois diplômés, se trouvent un emploi dans la région ou partent s'établir ailleurs dans la province ou dans le monde, nous avons à cœur de leur offrir le meilleur enseignement possible, en fonction de nos moyens.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Monsieur Kaeser, soyez le bienvenu devant notre comité. Je vais faire un petit aparté avant de poser ma question.

À l'aube de la rentrée scolaire 2010, la population collégiale semble s'être enrichie. La Fédération des cégeps enregistre une hausse de 2,2 p. 100 des inscriptions dans les 48 établissements de son réseau, pour un total de 172 518 étudiants, dont près de 80 000 nouveaux inscrits. Les statistiques l'indiquent : détenir une formation postsecondaire est de plus en plus essentielle sur le marché du travail. Dans un tel contexte, toute hausse de la population étudiante ou collégiale constitue une excellente nouvelle. Emploi Québec prévoit la création de 271 000 nouveaux emplois, mais c'est en citant des études supérieures d'ici 2018.

Pour le Collège Champlain, quelles sont vos priorités pour la prochaine année?

[Traduction]

**M. Kaeser :** Merci, sénateur. Comme je l'ai déjà dit, le Collège Champlain a mis sur pied un nouveau programme de soins infirmiers au début de l'automne. Évidemment, la mise en œuvre d'un tel programme ne doit pas être prise à la légère. Nous devons nous assurer de bien outiller nos étudiants et étudiantes pour leur permettre d'obtenir leur diplôme au terme de leurs trois années d'études. Notre priorité est de veiller à ce que notre programme soit bien enseigné afin que nos étudiants n'aient pas de difficulté à réussir l'examen de l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec.

Bien entendu, nous consacrons beaucoup d'efforts au recrutement pour que les étudiants venant d'ailleurs et ceux qui arrivent des écoles secondaires sachent ce que le collège a à leur offrir. Nos autres priorités sont d'établir des liens et d'offrir davantage de possibilités à nos étudiants afin de les encourager à poursuivre leurs études et ainsi de prévenir le décrochage scolaire.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Est-ce qu'il serait impertinent de vous demander quelles autres niches vous voulez aller chercher dans le futur? Cette année, vous avez ajouté la formation d'infirmière, ce qui est très important, parce qu'on l'a vu, dans les groupes que nous avons rencontrés, c'est le plus grand défi. Les personnes âgées anglophones malades ont de la difficulté à être servies dans leur langue. En plus de la formation des 100 infirmières, que vous prévoyez pour l'an prochain, avez-vous des choses nouvelles que vous aimeriez ajouter ou une formation nouvelle?

[English]

**Mr. Kaeser:** At this particular point in time, we are looking at what the market requires in the local area. I think that market is what is important. We are looking maybe at other avenues within the medical field possibly, other technical programs, but it is still too early to say this is where we want to go. We have to look carefully at the incoming students available for such a program, and also we have look at what is available within the region for employment.

**Senator Fraser:** Your campus is like right over there somewhere. It is on this campus, is it not?

**Mr. Kaeser:** Our campus is intertwined.

**Senator Fraser:** When we were in Quebec City we heard from your sister institution, Champlain St. Lawrence, that some of their facilities are well below the norms for an institution of that size. There was much discussion of the lack of a proper auditorium, but there are other problems too: Their gym is not up to the norms. Do you have comparable problems here or are you okay because you are part of Bishop's?

**Mr. Kaeser:** We are extremely blessed with the wonderful working relationship that we have with Bishop's University and the agreements that we have in place for space utilization through the Ministry of Education, Leisure and Sports. Possibly we are one of the only CEGEPs in the province that has access to university facilities. When we look at gym facilities or library, our students have access to world-class — in some cases — facilities.

With the new gym that will come along with the arena, it is heaven here, in all honesty. We are blessed. Right next door we have the Johnson Building; it was a joint project between Bishop's and Champlain to renovate the labs, so they are being upgraded to world-class labs for science students, which is important.

The other thing I have to say is the partnership we have with Bishop's is important because when they undertake a project we are always part and partner, and they consult with us continually.

**Senator Fraser:** You may have said this, and if so I am sorry, but I missed it. How many of your students are francophone?

**Mr. Kaeser:** We have approximately 50-some-odd per cent students who speak French. Forty per cent of them have been educated in French. Those statistics are the latest I have.

**Senator Fraser:** You do not know about mother tongue. Some of those who went to French schools would have been anglophones who went to French schools to perfect their French.

**Mr. Kaeser:** Exactly: It is difficult to determine the mother tongue, but we are saying approximately 50 per cent.

[Traduction]

**M. Kaeser :** Pour l'instant, nous sommes à examiner les besoins actuels du marché local. Je pense que c'est ce qui importe. Nous explorons également d'autres options, possiblement dans le domaine médical, d'autres programmes techniques, mais il est encore trop tôt pour se prononcer. Nous devons savoir, d'une part, s'il y a une clientèle intéressée par ce genre de programmes et, d'autre part, si la région offre des débouchés.

**Le sénateur Fraser :** Si je ne me trompe pas, votre campus est situé juste ici, à même le campus universitaire?

**M. Kaeser :** Absolument.

**Le sénateur Fraser :** Lorsque nous étions à Québec, vos homologues du campus St. Lawrence nous ont dit que certaines de leurs installations étaient bien inférieures aux normes acceptables pour un établissement de cette taille. On a beaucoup discuté de l'absence d'un auditorium adéquat et d'autres problèmes, notamment le fait que leur gymnase n'est pas conforme aux normes. Votre situation est-elle comparable ou acceptable, étant donné que vous êtes associé à l'Université Bishop's?

**M. Kaeser :** Nous sommes extrêmement choyés d'avoir une aussi belle relation avec l'Université Bishop's et de pouvoir profiter de ses installations, en vertu des accords que nous avons conclus par l'intermédiaire du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport. Nous sommes probablement l'un des seuls cégeps de la province à avoir accès à des installations universitaires. Le gymnase ou la bibliothèque, par exemple, offrent à nos étudiants des installations de premier ordre.

Avec l'aménagement du nouveau gymnase et de l'aréna, en toute honnêteté, c'est le paradis sur terre. Nous sommes très privilégiés. Le pavillon Johnson est situé juste à côté; il s'agit d'un projet conjoint entre l'Université Bishop's et le Collège Champlain visant à rénover nos laboratoires pour que les étudiants en sciences puissent avoir accès à du matériel ultramoderne, ce qui est important.

Je tiens à ajouter que le partenariat que nous avons établi avec l'Université Bishop's est une excellente chose car lorsqu'on entreprend un projet, on nous consulte toujours en tant que partenaire.

**Le sénateur Fraser :** Vous l'avez peut-être déjà dit, et si c'est le cas, je suis désolée, mais je n'ai pas entendu. Pourriez-vous me dire combien de vos étudiants sont francophones?

**M. Kaeser :** Je dirais que près de la moitié de nos étudiants parlent français. Quarante pour cent d'entre eux ont reçu une éducation en français. Ce sont les plus récentes statistiques que j'ai trouvées.

**Le sénateur Fraser :** Toutefois, vous ignorez si le français est leur langue maternelle. Certains d'entre eux sont des anglophones qui ont fréquenté une école francophone pour parfaire leur connaissance du français.

**M. Kaeser :** Exactement. Il est difficile de savoir s'il s'agit de leur langue maternelle, mais nous pensons que cela se situe autour de 50 p. 100.

**Senator Fraser:** The Anglophone group is probably more than that.

**Mr. Kaeser:** I would say it is a good mix between the two.

I was listening to Michael Goldbloom at the end where he commented on an almost bilingual campus in some respects because faculty, staff, students speak both languages. At Champlain College Lennoxville — which is about one building over — we have the same thing. The students interact in both languages. They interact within the campus in both languages. Administrators interact in both languages.

**Senator Fraser:** Do you know how many of your students stay in Quebec?

**Mr. Kaeser:** That is one thing we are trying to determine, but it is difficult, because of the data systems that are presently in place, to obtain that information. The systems are not all linked yet, so it is only by word of mouth that we understand that students are going to Bishop's or to McGill. There is no general information system — because of privacy laws too — that allow us to track where the students go after they leave.

**Senator Fraser:** Sounds to me as if you are a man who loves his work and what is universally acknowledged to be a small corner of paradise, this region in the Eastern Townships, but you must have problems. What are your problems?

**Mr. Kaeser:** One problem we have is recruiting faculty. It is not easy. Finding anglophone faculty is sometimes difficult because, as a small institution, the workloads that they start off with sometimes are small, so trying to attract someone to come to this area is difficult. If we have a full-time position it is a little easier, but then if we are also attracting an individual who has a family and spouse, we get into a complicated mix. Those are our major problems.

**Senator Fraser:** We all know education is a provincial responsibility. This committee does not have a hidden agenda to rewrite the Constitution, but we are from the Parliament of Canada, federally. What can the Government of Canada do to help you?

**Mr. Kaeser:** One thing I stated in what I presented was some of the programs that the federal government has put in place — the Canada-Québec Entente, federal reinvestment — those programs are essential. They help us enormously. To have those programs cut, reduced or eliminated would be, in some cases, catastrophic.

**Senator Seidman:** Senator Fraser just about covered my territory here. I was going to say it is interesting listening to you, after having listened to your cousin, so to speak, the Champlain Regional College in the Quebec City area who has serious physical plant issues. Clearly, you do not have those issues here. You are fortunate, indeed. To be on the campus of a university offers enormous benefits to the students who come here.

I am familiar with that situation. In Montreal we have a similar situation in the West Island, where we have a college on the campus of the university. They are blessed, really, with the environment.

**Le sénateur Fraser :** Il y a probablement plus d'anglophones.

**M. Kaeser :** Je dirais que c'est un bon mélange des deux.

Michael Goldbloom nous a parlé plus tôt d'un campus pratiquement bilingue, si l'on considère que les professeurs, le personnel et les étudiants parlent couramment les deux langues. Au campus de Lennoxville du Collège Champlain — qui est situé à un bâtiment d'ici —, nous observons le même phénomène. Les étudiants s'expriment dans les deux langues, tout comme les administrateurs.

**Le sénateur Fraser :** Savez-vous quelle est la proportion des étudiants qui habitent au Québec?

**M. Kaeser :** Nous aimerions le savoir, mais il faut dire que nos systèmes de données actuels ne nous rendent pas la tâche facile. Comme ils ne sont pas encore interreliés, ce n'est que par le bouche à oreille que nous apprenons qui s'en va à l'Université Bishop's ou à McGill. Il n'y a pas de système de renseignements généraux — à cause des aux lois sur la protection des renseignements personnels — qui nous permette d'assurer un suivi après le départ des étudiants.

**Le sénateur Fraser :** Vous m'avez l'air d'un homme qui adore son travail et la région des Cantons-de-l'Est, qui est considérée comme un petit coin de paradis, mais vous devez tout de même avoir des problèmes. Quels sont-ils?

**M. Kaeser :** Notre problème réside dans le recrutement du corps professoral. Étant donné que nous sommes un petit établissement et que la charge de travail est parfois petite, il est difficile de trouver des professeurs anglophones qui acceptent de travailler à temps partiel. Il est un peu plus facile de pourvoir un poste à temps plein, mais encore faut-il que le conjoint du professeur, s'il y a lieu, réussisse à se trouver un emploi. Ce sont les principales difficultés auxquelles nous sommes confrontés.

**Le sénateur Fraser :** Nous savons tous que l'éducation est de compétence provinciale. Le comité n'a pas l'intention secrète de revoir la Constitution, mais sachez que nous relevons du Parlement du Canada. Par conséquent, qu'est-ce que le gouvernement fédéral peut faire pour vous aider?

**M. Kaeser :** Comme je l'ai dit plus tôt, les programmes qu'a mis en place le gouvernement fédéral — soit l'Entente-Canada-Québec et le programme de réinvestissement — sont essentiels. Ils nous sont extrêmement profitables. La réduction ou l'abolition de ces programmes serait, dans certains cas, catastrophique.

**Le sénateur Seidman :** J'abonde dans le même sens que le sénateur Fraser. Après vous avoir écouté, vous et vos homologues de Québec, je constate que le campus St. Lawrence a d'importants problèmes sur le plan des installations que vous, clairement, n'avez pas. Vous êtes donc chanceux. Votre emplacement sur le campus de l'université offre de grands avantages aux étudiants qui fréquentent votre collège.

Je connais assez bien cette situation. On assiste au même phénomène dans l'ouest de l'île de Montréal, où un collège est situé à même le campus universitaire. Ils sont eux aussi très privilégiés.

I also wanted to ask about the proportion of francophone to Anglophone students. If I understand correctly, it is hard to know that because you do not have that data.

**Mr. Kaeser:** We have the data and that is why I am saying it is approximately 50/50. It depends on how the students fill out their application form when they come to college.

**Senator Seidman:** It is an issue of mother tongue as opposed to language spoken or schooling and education for those anglophones who are educated in French.

**Mr. Kaeser:** Yes.

**Senator Seidman:** One other thing that I have encountered, interestingly enough, as we looked at the study on access to post-secondary education in my other Senate committee on social affairs, is that Quebec is special in the rest of this country. In fact, we are fortunate to have the CEGEP, the college system, because we have a technical training component in our pre-university system that other provinces simply do not have. That technical training component makes a huge difference. I think you have spoken about that component and addressed it in an interesting way in that you have an applied approach, in a way. It is an applied approach in deciding on the programs you will introduce by looking at the community needs. We call that applied research, in a way. It is interesting.

You have offered this nursing program. What other challenges do you see on the part of the community you serve that you might be able to reflect in your programming?

**Mr. Kaeser:** We try to be in tune with the needs of the local population by listening to the high schools, the school board. We try to listen to townshippers, because sometimes they come up with ideas for programs that might work.

The applied research is interesting. I look at it also as a business model to make something that is profitable, in some respects, and we can make it work overall. No one wants to start a program that will fail over time.

It is not an easy task trying to determine exactly what is needed. Looking at the nursing program, even though some people would call it an easy decision overall to make and they would say go ahead and develop the nursing program because there is such demand for that profession, we also had to see if the local hospitals had room for students to intern, so it is not an easy answer. We have to look at everything carefully.

Even for the nursing program, there was a space issue. We had to find space within the campus to create nursing labs. It is okay to develop a program, but then we have to look at the space function, the faculty function and maybe a work placement function, so it is not an easy answer for me to give.

J'aurais aimé savoir la proportion d'étudiants francophones par rapport au nombre d'anglophones. Mais si je comprends bien, il vous est difficile de nous fournir ces données.

**M. Kaeser :** Nous avons les chiffres, et c'est pourquoi je dis que c'est environ 50/50. Cela dépend de la façon dont les étudiants ont rempli leur formulaire d'inscription au départ.

**Le sénateur Seidman :** Toutefois, on ignore si ce sont des francophones dont la langue maternelle est le français ou des anglophones qui ont appris le français à l'école.

**M. Kaeser :** C'est exact.

**Le sénateur Seidman :** Une autre chose que j'ai remarquée, dans le cadre d'une étude sur l'accès à l'enseignement postsecondaire qu'a entreprise le comité sénatorial des affaires sociales dont je fais partie, c'est que la province de Québec se démarque du reste du pays à ce chapitre. Nous pouvons nous estimer chanceux d'avoir des cégeps, le système collégial actuel, parce que nous avons une composante de formation technique dans notre réseau pré-universitaire que les autres provinces n'ont tout simplement pas. Cette formation technique fait une énorme différence. Vous avez parlé de cette composante et vous avez expliqué, d'une façon intéressante, que vous adoptez une certaine approche dans laquelle vous tenez compte des besoins de la communauté pour le choix des programmes. C'est ce que nous appelons, dans un certain sens, la recherche appliquée, et je trouve que c'est très intéressant.

Vous avez instauré un programme de soins infirmiers. Quels autres besoins décelez-vous dans votre communauté que vous pourriez satisfaire dans vos programmes?

**M. Kaeser :** Nous essayons, autant que possible, de répondre aux besoins de la population locale, en collaboration avec les écoles secondaires et la commission scolaire. Nous essayons d'être à l'écoute des habitants des Cantons-de-l'Est et de recueillir leurs idées de programmes.

La recherche appliquée est intéressante. On s'en sert également comme modèle de gestion pour élaborer quelque chose qui soit rentable car, de toute évidence, personne ne veut mettre sur pied un programme qui échouera au fil des années.

Il est difficile de cerner exactement les besoins de la communauté. En ce qui a trait au programme de soins infirmiers, même si certains diront qu'il s'agissait d'une décision facile à prendre, compte tenu de la grande demande pour cette profession, il n'en demeure pas moins que nous devons vérifier auprès des hôpitaux s'ils étaient prêts à accueillir des stagiaires. Il faut examiner attentivement tous les aspects.

Même le programme de sciences infirmières a éprouvé un problème de locaux. Nous avons dû en trouver sur le campus, pour créer les laboratoires de sciences infirmières. La mise sur pied d'un programme peut sembler facile, mais il faut tenir compte des locaux, trouver des enseignants et, peut-être, prévoir des stages en milieu professionnel. C'est donc une question à laquelle il m'est difficile de répondre.

**Senator Seidman:** Do you, for example, offer anything for economic development; say small business training programs or something of that nature?

**Mr. Kaeser:** We have the accounting and management technology, AMT, program, which works fairly well. The students go out into the work community on work placements. We are creating links with the local chamber of commerce. They come in and talk to the students about starting up small business. We try to make those links so that some of those students, if they are interested, will see that there is the possibility of financing or aid for this type of work. We try to promote that business also. Most students, though, at 18 or 19 years old who are leaving a technical program prefer to go on sometimes to university or even into the workforce for a little while to develop a solid background in business before making the jump into creating their own proper business.

**Senator Seidman:** Do you have a problem in retaining male students as opposed to female students? Do you see that issue, that problem, in your college?

**Mr. Kaeser:** In Lennoxville I do not see that problem. That is not a problem.

One thing that we have invested in heavily is athletics and sports. I would say approximately, out of the 1,100 students, almost 25 per cent of our students are in athletics; some sort of competitive sport. That is an incentive for students to stay in school and to study. They create links and bonds and they stay.

**Senator Seidman:** Excellent; thank you very much.

**The Chair:** How many years did it take you to put into place the program that you have now relating to nurses? From the planning, how many years did it take?

**Mr. Kaeser:** Two and half — record time.

**The Chair:** How did you start? What was the first thing that you did?

**Mr. Kaeser:** The first thing we did was to obtain community support for the program. In other words, we obtained letters of support from various organizations throughout the Eastern Townships, whether it was retirement homes, local universities, CEGEPs and health institutions. We started with that support.

Next, I was a member of a number of committees here in the townships that look at technical training and help obtain the authorization through the government. Through those committees, I was able to present and complete the work and obtain the approvals, working closely with the local Ministry of Education, Leisure and Sport, MELS, office. The local member of the National Assembly was beneficial in that work also, and a strong case was made in Quebec City.

**The Chair:** Because you followed the right steps, your program now is successful, right?

**Mr. Kaeser:** It always works if we follow the right steps.

**Le sénateur Seidman:** Offrez-vous des programmes de développement économique, par exemple? Disons, de formation du personnel de la petite entreprise ou quelque chose de ce genre?

**M. Kaeser:** Nous offrons le programme de techniques comptables et de techniques de gestion, qui donne d'assez bons résultats. Les élèves font des stages en milieu de travail. Nous nouons des liens avec la chambre locale de commerce, dont les représentants viennent parler aux élèves du démarrage d'une petite entreprise. Ainsi, les élèves intéressés constateront qu'on peut obtenir pour cela une aide financière ou autre. Nous essayons également de promouvoir ce genre d'entreprise. Au sortir d'un programme technique, la plupart des élèves, cependant, à l'âge de 18 ou de 19 ans, préfèrent parfois poursuivre des études universitaires ou même aller quelque temps sur le marché du travail, pour se donner une formation solide dans le domaine des affaires avant de faire le saut et de créer leur propre entreprise.

**Le sénateur Seidman:** Avez-vous plus de difficultés à retenir les garçons que les filles? Ce problème existe-t-il dans votre collège?

**M. Kaeser:** Je ne perçois pas ce problème à Lennoxville. Il n'existe pas.

Nous avons, entre autres choses, beaucoup investi dans l'athlétisme et les sports. Je dirais que presque le quart de nos 1 100 élèves pratiquent l'athlétisme ou un sport de compétition. Cela les incite à persévérer et à étudier. Ils nouent des liens et des rapports et ils restent.

**Le sénateur Seidman:** C'est excellent; merci beaucoup.

**La présidente:** Combien d'années vous a-t-il fallu pour mettre le programme de sciences infirmières sur pied, planification comprise?

**M. Kaeser:** Deux ans et demi, un record.

**La présidente:** Comment est-ce que cela a débuté? Qu'avez-vous fait en premier?

**M. Kaeser:** Nous avons d'abord obtenu l'appui de la communauté pour le programme, autrement dit, des lettres d'appui de divers organismes de toute l'Estrie : maisons de retraite, universités locales, cégeps et établissements de santé.

Ensuite, je faisais partie d'un certain nombre de comités, ici, en Estrie, qui s'intéressaient à la formation technique et qui ont aidé à obtenir les autorisations gouvernementales. Par leur truchement, j'ai été en mesure de parachever et de présenter le projet et d'obtenir les autorisations, en étroite collaboration avec le bureau local du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, le MELS. Le député local a donné un bon coup de pouce, et nous avons présenté un dossier bien étoffé à Québec.

**La présidente:** C'est parce que vous avez suivi la bonne démarche que votre programme est maintenant couronné de succès, n'est-ce pas?

**M. Kaeser:** On réussit toujours en s'y prenant de la bonne manière.

**Senator De Bané:** Mr. Kaeser, during our sessions in the Eastern Townships we are meeting with only two educational institutions: Bishop's University — whom we have already heard from — and you.

Can you give us a complete picture of the three levels of education besides university: primary schools, secondary schools, CEGEP and everything? Your official, main responsibility is to lead the Champlain College Lennoxville campus. However, can you give us a complete picture of what exists in this region? Later I want to know what the trend has been in demographics, et cetera. At least, I want to understand the number of primary schools, the school boards, primary and secondary systems, CEGEP, how many campuses and the total population. What was the picture five, ten, years ago, where it is heading, et cetera? I want to have the complete picture, because we do not have it yet.

**Mr. Kaeser:** I am not fully prepared to go into all the details because I do not have the statistics available to me.

If you look at Sherbrooke as a whole, the term “une ville de savoir” has been used. If you look at the overall population of the area and the number of educational institutions that we have, it is amazing. We start with Bishop's University and the University of Sherbrooke, then go to CEGEP of Sherbrooke and Champlain College Lennoxville. Then we hit the Eastern Townships School Board, then the Commission scolaire Eastern Townships, Commission scolaire des Sommets and des Hauts-Cantons. There are many, many schools.

**Senator De Bané:** I am interested in the English network.

**Mr. Kaeser:** For the English network we are looking at Eastern Townships School Board, mainly. I will let Mr. Murray, who will present afterwards, talk about the school board in more detail. I think that is more appropriate.

**Senator De Bané:** The Eastern Townships School Board deals with primary and secondary education?

**Mr. Kaeser:** Yes, they do, from about the area of Granby to Drummondville to here.

**Senator De Bané:** They will give us a briefing about the network. Is this the school board that covers the whole Estrie?

**Mr. Kaeser:** Right.

**Senator De Bané:** The Champlain colleges, how many campuses are there?

**Mr. Kaeser:** Champlain Regional College has three campuses. We have one in St. Lawrence, one here and one in St. Lambert.

**Senator De Bané:** I see. We will be at St. Lambert later today.

We are told that the English-speaking community in the Eastern Townships is about 8 per cent. Does that sound right to you?

**Mr. Kaeser:** I do not know the exact figure, but I imagine it is somewhere in that vicinity.

**Le sénateur De Bané :** Monsieur Kaeser, pendant notre visite de l'Estrie, nous rencontrons les représentants de seulement deux établissements d'enseignement : ceux de l'Université Bishop's, que nous avons déjà entendus, et vous.

Pouvez-vous nous donner un tableau complet des trois ordres d'enseignement non universitaires : le primaire, le secondaire, les cégeps et tout le reste? Votre responsabilité officielle, la principale, consiste à diriger le campus du collège régional Champlain à Lennoxville. Cependant, pouvez-vous nous présenter une vue d'ensemble de ce qui existe dans la région? Plus tard, j'aimerais connaître les tendances démographiques, et cetera. Je tiens au moins à avoir une idée du nombre d'écoles primaires, de commissions scolaires, d'établissements d'enseignement primaire et secondaire, de cégeps, de campus ainsi qu'une idée de la population totale. Qu'en était-il il y a cinq et dix ans, quelles sont les tendances, et cetera? Il nous faut ce panorama qui nous fait encore défaut.

**M. Kaeser :** Vous me prenez au dépourvu, parce que je n'ai pas tous ces détails, toutes les statistiques à ma portée.

On dit de Sherbrooke que c'est une ville de savoir. Compte tenu de la population de toute la région environnante, elle se distingue en effet par le nombre de ses établissements d'enseignement. Il y a d'abord l'Université Bishop's et l'Université de Sherbrooke, puis le cégep de Sherbrooke et le Collège régional Champlain de Lennoxville. Nous trouvons ensuite la commission scolaire Eastern Townships, celle des Sommets et celle des Hauts-Cantons. Les écoles sont très nombreuses.

**Le sénateur De Bané :** C'est le réseau anglophone qui m'intéresse.

**M. Kaeser :** Le réseau anglophone, c'est surtout la commission scolaire Eastern Townships. Je laisse à M. Murray, qui me suivra, le soin d'en parler plus en détail. Je pense que ce serait plus approprié.

**Le sénateur De Bané :** La commission scolaire Eastern Townships s'occupe principalement de l'enseignement primaire et secondaire?

**M. Kaeser :** Oui, à peu près dans le triangle situé entre Granby, Drummondville et ici.

**Le sénateur De Bané :** Elle nous fera une description du réseau. Son territoire correspond-il à toute l'Estrie?

**M. Kaeser :** Oui.

**Le sénateur De Bané :** Le collège régional Champlain, combien de campus compte-t-il?

**M. Kaeser :** Il en possède trois : St. Lawrence, St. Lambert et ici.

**Le sénateur De Bané :** Je vois. Plus tard aujourd'hui, nous serons à St. Lambert.

On nous dit que la communauté anglophone de l'Estrie représente environ 8 p. 100 de la population. Cela vous semble-t-il exact?

**M. Kaeser :** Je ne connais pas le chiffre exact, mais je pense que c'est à peu près cela.

**Senator De Bané:** In absolute numbers, is it stable, increasing, declining, et cetera?

**Mr. Kaeser:** If I look at it from the standpoint of applications to our college, for me it is stable at this point.

**Senator De Bané:** Besides the institution that you head, as an active member of the townshippers, how would you describe the morale of the people? Are they positive? Are they concerned? What is your opinion about morale? You are not obliged if you prefer not to talk about it; only if you want to tell us.

**Mr. Kaeser:** Based on my experience of what I see at the college through the students I talk to, I will tell you that they are encouraged. A lot of them are planning to go on to Bishop's University, a lot of them are looking for employment within the area and a lot of them are hoping to stay within the area. I do not see morale as discouraged, I see it as positive.

**Senator De Bané:** I ask you that question because yesterday we had a long presentation by the Townshippers's Association. The topics they covered included declining population, high unemployment, low income levels, low education attainment, access to health services, outmigration, marginalized youth, perception of discrimination and lack of support and visibility for English-speaking artists. Outreach to youth immigrants is greatly lacking.

They covered about 18 topics. I would say they were talking more about the adult population, not students. The percentage of retired people is more than the average, et cetera. There is a sizable percentage of retired people.

They gave us a description. When I read about all those topics, one after the other, I said, my god, that is a region that has deep roots in the history of our country, where there was a vibrant English-speaking community.

In your opinion, we should not be pessimistic. There are challenges, but the morale is okay?

**Mr. Kaeser:** My comment was on the morale of the students I meet. It is hard for me to comment on anything the Townshippers's Association produced. I did not read their brief. They enumerated over 18 items, as you mentioned. I do not know the research they put into these items. Champlain College is not an advocacy group either and we do not perform that type of research; going around looking at all the other things. It is difficult for me to comment. However, from a perspective of seeing students and their morale, I look at the morale as positive.

**Senator De Bané:** Good. I thank you very much and I am happy that my son attended your college. After that, he obtained a Bachelor of Commerce degree and then an MBA at the University of Western Ontario, but he very much enjoyed Champlain College.

**Mr. Kaeser:** I am glad. Thank you.

**Senator Fraser:** Coming back to the vocational and technical training, you have four programs, one of which is nursing. I want to ask a couple more questions about that program, but what are the three other programs?

**Le sénateur De Bané :** En chiffres absolus, cette population est-elle stable, augmente-t-elle, diminue-t-elle, et cetera?

**M. Kaeser :** D'après le nombre de demandes que le collège reçoit, je pense que, actuellement, elle est stable.

**Le sénateur De Bané :** En votre qualité de Townshipier actif, comment décririez-vous le moral de la population à l'extérieur de l'établissement que vous dirigez? Est-il bon? Traduit-il de l'inquiétude? Qu'en pensez-vous? Vous êtes tout à fait libre de répondre.

**M. Kaeser :** D'après les échanges que j'ai avec les élèves, au collège, ils sont encouragés. Beaucoup prévoient de fréquenter Bishop's, beaucoup cherchent de l'emploi dans la région et beaucoup espèrent y demeurer. Je ne sens pas de découragement. Je sens que le moral est bon.

**Le sénateur De Bané :** Je pose la question parce que, hier, l'Association des Townshippers nous a fait un long exposé. Elle nous a notamment parlé de déclin démographique, de chômage élevé, de revenus faibles, de faible scolarité, de l'accès aux services de santé, de l'exode, de la marginalisation de la jeunesse, d'un sentiment de discrimination et d'un manque d'appui et de visibilité pour les artistes anglophones. Très peu de contacts sont noués avec les jeunes immigrants.

Son exposé portait sur environ 18 sujets. Je dirais qu'elle a davantage parlé de la population adulte, et non des élèves. Le pourcentage de retraités est supérieur à la moyenne, et cetera. C'est un pourcentage notable.

Elle nous a fait un état des lieux. À la lecture de tous ces sujets, les uns après les autres, je me suis dit : « Mon Dieu! Voilà une région qui a de profondes racines dans l'histoire de notre pays, une région où la communauté anglophone était dynamique. »

D'après vous, nous ne devrions pas être pessimistes. Il y a des difficultés, mais le moral tient le coup?

**M. Kaeser :** J'ai parlé du moral des élèves que j'ai rencontrés. Il m'est difficile de faire des observations sur l'opinion de l'Association des Townshippers. Je n'ai pas lu son mémoire. Comme vous l'avez dit, elle a passé en revue 18 éléments. J'ignore quelle recherche elle y a consacrée. Le Collège régional Champlain n'est pas un groupe de défense de telle catégorie de citoyens et il ne fait pas ce type de recherche; il se cantonne dans sa mission. Il m'est difficile de formuler des observations. Cependant, en ce qui concerne le moral des élèves que je vois, je le considère comme bon.

**Le sénateur De Bané :** Bien. Je vous remercie beaucoup et je suis heureux que mon fils ait fréquenté votre collège. Il a ensuite obtenu un baccalauréat en commerce, puis une maîtrise en administration des affaires à l'Université Western Ontario, mais il a beaucoup aimé son passage au Collège Champlain.

**M. Kaeser :** J'en suis heureux. Merci.

**Le sénateur Fraser :** Je reviens à la formation professionnelle et technique. Vous offrez quatre programmes, parmi lesquels les sciences infirmières. Je tiens à poser un complément de questions sur ce programme, mais quels sont les trois autres?

**Mr. Kaeser:** We have a computer science program and special care counselling. I have forgotten one.

**Senator Fraser:** It will come to you. Let me ask my other set of questions about nursing. While you are thinking about that, you will remember the name of the other program.

The nursing program is an English-language program?

**Mr. Kaeser:** Yes, it is.

**Senator Fraser:** I assume that when you were soliciting support, you had no trouble at all obtaining support from various English-language organizations, the Townships' Association and people like that. Were French-language health care institutions supportive?

**Mr. Kaeser:** One hundred per cent behind us.

**Senator Fraser:** May I ask why? Was it because they feel the need for bilingual staff?

**Mr. Kaeser:** They know it is important for them to have staff members that are bilingual to help meet the needs of the anglophone population.

**Senator Fraser:** And presumably, it is important for the access plan, although I gather that is being redrafted.

Does your program include French-language training so that your graduates can work in French-language institutions and, more immediately, can obtain the necessary French-language proficiency certificate, without which they cannot work?

**Mr. Kaeser:** I remember the names of the other programs now. They are accounting management technology, AMT; computer information systems, CIS; special care counselling; and nursing. Those are the four programs.

Returning to the question about French-language training, the program is obviously given in English, but a number of French courses are given within the program that are designed to help the students pass what they need to pass to obtain their certification.

**Senator Fraser:** I do not know who administers the tests anymore. It used to be l'Office québécois de la langue française, but it is someone else now.

**Mr. Kaeser:** I believe L'Office des professions could be the ones administering the tests now.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Mr. Kaeser, we met with the Vision Gaspé group by video conference. It represents not-for-profit organizations that serve the interests of English-speaking communities in Gaspé. And I read recently that over the past three-and-a-half decades, more than a quarter of a million French Canadians have left Quebec, and the exodus continues. The English-speaking population that remains is older than its French-speaking cohort, because many of the people leaving are younger and more educated and thus more mobile.

**M. Kaeser :** Nous avons un programme d'informatique et un programme de counseling en soins spéciaux. J'oublie l'autre.

**Le sénateur Fraser :** Cela vous reviendra. Permettez-moi de poser ma série de questions sur les sciences infirmières. Pendant que vous penserez à vos réponses, le nom de l'autre programme vous reviendra.

Le programme de sciences infirmières se donne-t-il en anglais?

**M. Kaeser :** Oui.

**Le sénateur Fraser :** Je suppose que lorsque vous avez demandé des appuis pour le programme, vous n'avez pas eu de difficulté à en obtenir de diverses organisations anglophones, de la Townshippers' Association, ainsi de suite. Les établissements francophones de soins de santé vous ont-ils appuyé?

**M. Kaeser :** Sans aucune réserve.

**Le sénateur Fraser :** Puis-je vous demander pourquoi? Est-ce parce qu'ils ressentaient le besoin d'avoir du personnel bilingue?

**M. Kaeser :** Ils savent qu'il est important pour eux d'avoir des employés bilingues pour aider à répondre aux besoins de la population anglophone.

**Le sénateur Fraser :** Et je pense que c'est important pour le plan d'accès, bien que je déduise qu'on l'a rédigé à nouveau.

Votre programme comprend-il de la formation en français, pour que vos diplômés puissent travailler dans des établissements francophones et, de façon plus immédiate, puissent obtenir le certificat nécessaire de compétence en langue française, sans lequel ils ne peuvent pas se trouver du travail?

**M. Kaeser :** Le nom des autres programmes m'est revenu. Il s'agit des techniques de gestion comptable, des systèmes d'information sur ordinateur, de counseling en soins spéciaux et de sciences infirmières. Ce sont les quatre programmes.

Pour répondre à votre question sur la formation en français, le programme est évidemment donné en anglais, mais on donne un certain nombre de cours en français, à l'intérieur du programme, qui visent à aider les élèves à satisfaire aux conditions d'obtention de leur certification.

**Le sénateur Fraser :** J'ignore qui donne les tests. C'était l'Office québécois de la langue française, mais, maintenant, c'est quelqu'un d'autre.

**M. Kaeser :** Je pense que c'est maintenant l'Office des professions.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Monsieur Kaeser, nous avons interviewé par vidéoconférence le groupe de Vision Gaspé, qui représentait des organismes sans but lucratif, qui répondent aux intérêts des communautés anglophones de la Gaspésie. De plus, je lisais récemment, qu'au cours des trois dernières décennies et demie, plus d'un quart de million de Canadiens français ont quitté le Québec, et l'exode continue. La population anglaise qui reste est plus vieille que sa cohorte française, parce que beaucoup de ceux qui partent sont plus jeunes et plus instruits et donc plus mobiles.

I was heartbroken when I heard that. The young people who stay are less educated, have a higher unemployment rate and, very often, end up on social assistance. Even though I am French-Canadian, I find the exodus of young English speakers worrisome and disheartening.

Are you able to tell us whether the exodus is due to the employment situation, the existence of better job prospects elsewhere, the lack of infrastructure or the difficulty of living together in the same region?

[English]

**Mr. Kaeser:** Senator, I do not think I am qualified to respond to the question of what is happening in the Gaspé. I would feel much better looking at this area and whether an exodus is happening here or what might be the reasons.

Today we are dealing with a young population that is extremely mobile. Once they finish their training, it is nothing for them to pick up and move. Senator De Bané's son is a prime example of a student who was educated and then moved on for education elsewhere. I do not know where his son is working now.

**Senator De Bané:** Toronto.

**Mr. Kaeser:** They are extremely mobile.

One thing we find today is that students, once they have an education, are able to move not only throughout the province but throughout Canada and throughout the world. I think that in some respects, the culture we have — the Internet culture and everything else — has developed an extreme interest in being able to look beyond our borders.

When it comes to keeping young individuals within a region, much of this has to start, I think, in primary and secondary schools, where the notion of wanting to be educated has to start. This notion is cultivated at that level and then into the CEGEP level and finally, into the university level.

We are finding out possibly why there are not as many students registered in technical programs. That is a question that everyone wants an answer to. We are finding out that it is a cultural issue. This issue develops at a primary or even at a secondary level, where technical education is not valued, which is unfortunate. There are some students, some young people, who are not best suited to go on to university. However, let us face it; they could make some of the best plumbers, welders and electricians we could see, or they could go even further. They could go through college in mechanical engineering or something like that. The problem is that sometimes these programs are not valued. Why are they not valued? Part of it is that the education system has to value these programs more, but also parents and society as a whole have to value them.

Some parents say, Listen, you must go on to university if you want a good job. I know plumbers who make more than I do, and that is the reality. We must create a climate such that students or young people see a value in education, no matter what level it is or what form it takes. With education comes hope. We open doors and broaden paths. Education is something that can never be taken away, once we have it. That is important. If we can create a

Cela m'a fait mal au cœur lorsque j'ai entendu cela. Les jeunes qui restent sont moins bien instruits, souffrent d'un taux plus élevé de chômage et, bien souvent, aboutissent à l'aide sociale. Personnellement, l'exode des jeunes anglophones, même si je suis canadienne-française, m'inquiète et m'attriste.

Pouvez-vous nous dire si cet exode est attribuable à la situation de l'emploi, à l'existence de débouchés ailleurs, à l'absence des infrastructures ou bien à la difficulté de rester ensemble dans une même région?

[Traduction]

**M. Kaeser :** Je ne pense pas avoir les qualités me permettant de répondre à la question concernant la Gaspésie, sénateur. Je me sentrais plus à l'aise si on parlait de notre région et s'il s'agissait de trouver les causes d'un éventuel exode.

Aujourd'hui, les jeunes sont extrêmement mobiles. Une fois leur formation terminée, rien de plus facile pour eux que de partir avec leur baluchon. Le fils du sénateur De Bané est un excellent exemple d'étudiant qui est allé parfaire son instruction ailleurs. Je ne sais pas où il travaille maintenant.

**Le sénateur De Bané :** À Toronto.

**M. Kaeser :** Ils sont extrêmement mobiles.

Aujourd'hui, ce n'est pas seulement la province, mais tout le Canada et le reste du monde qui s'ouvrent aux étudiants, une fois leurs études terminées. Je pense que, à certains égards, notre culture — la culture d'Internet et tout le reste — a suscité une curiosité extrême pour tout ce qui se passe hors de nos frontières.

D'après moi, pour retenir les jeunes dans une région, il faut, en grande partie, commencer à faire germer la volonté de s'instruire à l'école primaire et secondaire, puis la soutenir au cégep et enfin à l'université.

Nous commençons peut-être à comprendre la désaffection relative des programmes techniques. Tous cherchent une réponse à cette énigme. Nous commençons à comprendre que c'est une question culturelle. Elle commence à se poser à l'école primaire ou même secondaire, où on ne reconnaît pas l'importance de ces programmes, ce qui est malheureux. L'université ne convient pas à tous les jeunes. Cependant, admettons-le, ils pourraient faire les meilleurs plombiers, soudeurs et électriciens. Ils pourraient même aller plus loin. Ils pourraient faire leur génie mécanique au collège ou quelque chose de ce genre. Le problème est que, parfois, ces programmes ne sont pas tenus en grande estime. Pourquoi? Il faut les vanter davantage dans le système d'éducation, mais il faut aussi que les parents et la société, dans son ensemble, leur accordent de l'importance.

Aux yeux de certains parents, l'université est le passage obligé vers un bon emploi. Je connais des plombiers qui gagnent plus d'argent que moi, et c'est la réalité. Nous devons instaurer un climat tel que les élèves ou les jeunes sentiront que l'on accorde de la valeur aux études, peu importe leur niveau ou leur forme. Avec l'éducation, vient l'espoir. Elles ouvrent des portes, elles élargissent la voie. Elles sont un acquis dont on ne peut pas se défaire. C'est

climate where all types of education, at whatever level, are equally valued, that is one of the great steps in the right direction for keeping students in whatever region they are in and in getting them jobs, et cetera. It is a combination.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I see that Champlain Regional College is ahead of the others, and things are going very well. When I mentioned the Gaspé group earlier, obviously, the Gaspé region does not have a quarter of a million students. It was referring to all of the students in the province of Quebec who are English-speaking and who are leaving the province. I noticed that you have implemented some very worthwhile measures and that you offer courses that may encourage students who do not want to spend years in school to attend university or a similar institution. I want to commend you for the outstanding work you are doing, but I am still very aware of the exodus of young English speakers.

[English]

**Senator De Bané:** Mr. Kaeser said he knows plumbers who earn a substantial income. It reminds me of the guy who phoned for a plumber on a Sunday morning, and after five minutes the guy asked the plumber how much he owed him. The plumber said, one hundred dollars. The man said, one hundred dollars for five minutes — even doctors do not charge that. The plumber said, I know; I used to be a doctor.

**Senator Seidman:** I commend you for what you have told us about the importance of the vocational, technical training component in the college system. We were discussing precisely this point a little earlier when I said to you that we are so privileged in Quebec to have that component in our CEGEP system.

As I discovered across the country, the fact that young boys are leaving school so early and we are missing them from our college and university system, part of the problem is that we do not fully adapt our programs in ways that might be more appealing to them. I discovered that valuing the technical component of our college system is an important piece of keeping some of those young boys in the system.

The fact that you value this education as highly as you do and that you are looking for ways to develop this importance further by looking at elements that are missing in the community and by looking at the needs of the community is extremely commendable. I do not have a question so much as I wanted to make that point.

**Mr. Kaeser:** Thank you very much, senator.

**The Chair:** Senator Seidman has said it all, and it is a nice way to end this meeting.

Mr. Kaeser, I thank you very much for your appearance this morning before the committee.

[Translation]

Thank you very much for answering our questions, and if there is any other information that you think may be helpful to us in our deliberations, please do not hesitate to send it to our clerk.

important. Si nous pouvons instaurer un tel climat, sans préjugé pour tous les types et niveaux d'études, c'est un bon pas dans la bonne voie pour retenir les élèves dans toutes les régions et leur trouver des emplois, et cetera. L'un entraîne l'autre.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je vois que le Collège régional Champlain est devant les autres, et cela va très bien. Lorsque j'ai cité tout à l'heure le groupe de la Gaspésie, c'est certain qu'il n'y a pas un quart de million d'étudiants en Gaspésie. On faisait référence à tous les étudiants dans la province de Québec qui sont anglophones et qui quittent. J'ai vu que vous aviez mis des mesures en place qui sont vraiment très intéressantes et vous offrez des cours qui peuvent intéresser des étudiants qui n'aiment pas faire de longues études, aller à l'université ou autre. Je tiens à vous féliciter pour le magnifique travail que vous faites, mais je continue à être très sensible à l'exode des jeunes anglophones.

[Traduction]

**Le sénateur De Bané :** M. Kaeser dit connaître des plombiers qui font beaucoup d'argent. Cela me rappelle cet homme qui fait venir le plombier chez lui, un dimanche matin et qui, après cinq minutes, s'enquiert du montant de la facture. « Cent dollars », lui dit le plombier. « Cent dollars pour cinq minutes? Même les médecins n'en demandent pas tant. » Et le plombier de répondre : « Je sais, j'étais médecin. »

**Le sénateur Seidman :** Soyez loués pour ce que vous nous avez dit sur l'importance de la formation professionnelle et technique dans le système collégial. Nous en parlions précisément, un peu plus tôt, quand je vous ai dit que nous étions si privilégiés, au Québec, de se faire offrir cette formation dans notre réseau de cégeps.

Un peu partout au pays, beaucoup de jeunes garçons quittent l'école très tôt. C'est une perte pour notre réseau de collèges et d'universités. J'ai constaté qu'une partie du problème vient de ce que nous n'adaptions pas nos programmes pour les rendre plus attrayants pour eux. J'ai découvert que le fait de montrer l'importance de la formation technique dans notre système collégial était un moyen important de les retenir dans le système.

L'importance que vous accordez à cette formation et votre recherche de façons de l'accroître encore, en étant aux aguets pour découvrir les lacunes et les besoins de la communauté, sont extrêmement dignes d'éloges. Je n'ai pas de question, mais je tenais à faire cette observation.

**M. Kaeser :** Merci beaucoup.

**La présidente :** Le sénateur Seidman a tout dit. Quelle belle façon de conclure cette rencontre.

Monsieur Kaeser, je vous remercie beaucoup de vous être présenté devant le comité.

[Français]

Merci beaucoup de vos réponses à nos questions et s'il y a des informations supplémentaires que vous jugez bon d'ajouter, qui pourraient nous aider dans nos délibérations, n'hésitez pas à les faire parvenir à notre greffière.

[English]

**Mr. Kaeser:** I want to thank the Senate committee for inviting me. It was a pleasure and an honour to be here today.

**The Chair:** We welcome our next witness to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, and I am chair of this committee. I am joined this morning by several colleagues, members of the committee, and I invite them to introduce themselves.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Senator Suzanne Fortin-Duplessis, from the Quebec City region. I was also a member of Canada's Parliament for nine years. I look forward to asking you questions once you have given your presentation.

[English]

**Senator Seidman:** I am Judith Seidman and I am a senator from Montreal. I have been in the Senate for one year as of yesterday. It has been a steep learning curve and an enormous opportunity for public service, for which I am grateful.

This week has been a marvellous opportunity to learn so much more than I ever could have imagined about my own community in Quebec, so I look forward to what you have to tell us today. Thank you for coming.

**Senator Fraser:** My name is Joan Fraser and I am also an English Montrealer, formerly a journalist, now a senator. I have been in the Senate for 12 years, and I can tell Senator Seidman that one of the great joys of the Senate is that the learning curve just goes on, infinitely steep, but it is wonderful, and this week is evidence of that. We are grateful to hear from you because, as I said earlier, education has been one of the themes we have been interested in, not in terms of intruding on provincial jurisdiction but in terms of understanding the context for the English-speaking community and figuring out what, if anything, we can recommend that might help.

**Senator De Bané:** My name is Pierre De Bané, senator. Before becoming a senator, I was a member of the House of Commons. Mr. Murray, I am interested to hear your presentation. I know your roots go back several centuries in the Eastern Townships, but you came back here, and it is significant that after having lived elsewhere, you have decided to come back to the Eastern Townships. I am sure you will give us good analysis and comments about the situation and all the different boards on which you serve the common good.

**The Chair:** Thank you. I want to welcome the Eastern Townships School Board and its representative, Michael Murray, Chairman.

Mr. Murray, the committee thanks you for accepting its invitation to appear today. The committee invites you to make a presentation of approximately five minutes, after which the members will follow with questions.

Honourable senators, I remind you that this meeting is scheduled to end at 12:30 p.m.

[Traduction]

**M. Kaeser :** Je tiens à remercier le comité sénatorial de son invitation. J'ai été honoré et charmé d'être ici aujourd'hui.

**La présidente :** Le comité accueille le témoin suivant. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, présidente de ce comité. Je suis accompagnée de plusieurs collègues, membres du comité, que j'invite à se présenter.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis, de la région de Québec. J'ai aussi été membre du Parlement canadien durant neuf ans. Il me fera plaisir de vous questionner tout à l'heure après avoir entendu votre mémoire.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Je suis le sénateur Judith Seidman, de Montréal. Hier, cela a fait un an que je fais partie du Sénat. Je suis reconnaissante du fait d'avoir eu tant de choses à apprendre et d'avoir eu une occasion extraordinaire de servir le public.

Cette semaine, j'ai eu l'occasion merveilleuse de m'instruire, beaucoup plus que je ne l'aurais imaginé, sur ma propre communauté au Québec. J'ai donc bien hâte d'entendre ce que vous nous direz. Merci d'être parmi nous.

**Le sénateur Fraser :** Mon nom est Joan Fraser, également Montréalaise et anglophone, ex-journaliste, puis sénateur. Je fais partie du Sénat depuis 12 ans. Je puis assurer le sénateur Seidman que l'une des grandes joies que procure le Sénat, c'est d'en avoir toujours beaucoup à apprendre, à l'infini, mais c'est merveilleux. Cette semaine en est la preuve. Nous sommes heureux de votre présence parce que, comme je l'ai dit plus tôt, l'éducation est l'un des thèmes auxquels nous nous sommes intéressés, non pas pour nous ingérer dans un domaine de compétence provinciale, mais, plutôt, pour mieux comprendre le contexte dans lequel se trouve la communauté anglophone et trouver, au contraire, des solutions que nous pourrions recommander.

**Le sénateur De Bané :** Mon nom est Pierre De Bané. Avant d'être sénateur, j'ai été député à la Chambre des communes. Monsieur Murray, je suis intéressé à entendre votre exposé. Je sais que vos racines plongent dans plusieurs siècles du passé de l'Estrie, mais vous êtes revenu ici, et il est significatif qu'après avoir vécu ailleurs, vous ayez décidé de revenir en Estrie. Je suis sûr que vous nous livrez une excellente analyse et d'excellentes observations sur la situation et votre passage dans les différents conseils d'administration où vous vous êtes mis au service du bien commun.

**La présidente :** Je souhaite la bienvenue à la commission scolaire Eastern Townships et à son président Michael Murray.

Monsieur Murray, le comité vous remercie d'avoir accepté son invitation. Il vous invite à faire un exposé d'environ cinq minutes, après quoi ses membres vous questionneront.

Mesdames et messieurs, je vous rappelle que la séance est censée se terminer à 12 h 30.

Mr. Murray, you now have the floor.

**Michael Murray, Chairman, Eastern Townships School Board:** Thank you very much for the warm welcome.

I am delighted to have this opportunity to share my perceptions as a member of the minority English community in the Eastern Townships of Quebec.

I was invited here in my capacity as chairman of the Eastern Townships School Board, but I want to make clear from the outset that I speak as one who has chosen this area to make my home. My family can trace its origins in the Eastern Townships back to the 1790s. I was born in Montreal, and, except for brief periods, I grew up elsewhere. After graduating from Queen's University with an economics degree and working elsewhere for several years, my wife and I moved to Dunham in 1970, where we still live. We have three children, two of whom live and work in the Townships. We have two grandsons, one of whom starts kindergarten in Knowlton this year.

Over the years, I volunteered in many capacities in the community. I have been elected to boards of private and public homes for the elderly; I have been president of the local centre local de services communautaires, CLSC; I sat on the hospital board; I spent three years as vice-president of the Townships' Association, from whom you have already heard; and I raised funds for numerous causes and represented this area on various provincial and regional councils. I have also been a school commissioner since 1986. In addition, I have made my living entirely in the region and also contributed significantly as a member of professional associations and boards. Therefore, I consider that I can speak with some authority about the sentiments and conditions of being a member of the English community.

However, defining an English Quebecer in the Eastern Townships is not simple or easy. Does first language spoken determine linguistic status, or is it the language currently spoken at home? Small towns and limited choice of partners have resulted in extensive intermarriage between French and English youth. Family name is no indicator of linguistic orientation; nor is ancestry. In my case, I can identify English, French, Irish, Scottish, Dutch, Loyalist American and, anecdotally, Aboriginal ancestors. Divorce, separation and reconstitution of families further complicate this classification. In the end, the English community is self-defined. Those who choose to be English are.

The Eastern Townships School Board serves a territory the size of Belgium. It extends beyond the boundaries of area of the Estrie Region, past the Richelieu River in the west, and north beyond Drummondville in the St. Lawrence Valley. It borders on Maine in the east, and on Maine, New Hampshire, Vermont and New York in the south. There are three substantial cities: Sherbrooke, Granby and Drummondville, but most of the territory is rural, and much of it is classified as socially and economically disadvantaged.

Monsieur Murray, vous avez la parole.

**Michael Murray, président, Commission scolaire Eastern Townships :** Merci beaucoup de votre accueil chaleureux.

Je suis heureux d'avoir l'occasion de faire connaître mes perceptions, en tant que membre de la communauté anglophone minoritaire de l'Estrie.

On m'a invité ici en ma qualité de président de la commission scolaire Eastern Townships, mais, dès le départ, je tiens à ce que l'on sache que je parle en tant qu'individu ayant choisi cette région pour s'y établir. En Estrie, les origines de ma famille remontent aux années 1790. Je suis né à Montréal et, sauf pendant de courtes périodes, j'ai grandi ailleurs. Sorti de Queen's avec un diplôme en économie, j'ai travaillé ailleurs pendant plusieurs années. Mon épouse et moi sommes déménagés à Dunham, en 1970, où nous vivons toujours. Nous avons trois enfants, dont deux vivent et travaillent en Estrie. Nous avons deux petits-fils. L'un d'eux entre en maternelle à Knowlton, cette année.

Au fil des ans, je me suis consacré à de nombreux titres à la communauté. J'ai été élu aux conseils d'administration de maisons d'accueil privées ou publiques pour personnes âgées; j'ai été président du centre local de services communautaires, le CLSC; j'ai fait partie du conseil d'administration de l'hôpital; pendant trois ans, j'ai été vice-président de l'Association des Townshippers, dont vous avez déjà entendu parler; j'ai recueilli des fonds pour de nombreuses causes et j'ai représenté la région auprès de divers conseils provinciaux et régionaux. Je suis également commissaire scolaire depuis 1986. En outre, j'ai gagné entièrement ma vie dans la région et j'ai également contribué de façon importante, en tant que membre, à des associations et à des conseils professionnels. En conséquence, je pense que je peux m'exprimer avec une certaine autorité sur ce que ressent et vit un anglophone.

Cependant, il n'est ni simple ni facile de définir ce qu'est un Québécois anglophone en Estrie. Est-ce la langue maternelle qui détermine la situation linguistique ou est-ce la langue couramment parlée à la maison? Les villes sont petites, et le choix de partenaires est limité. Cela a favorisé de très nombreux mariages mixtes, entre les jeunes francophones et anglophones. Le nom de famille ne donne aucune indication sur l'orientation linguistique; pas plus que les ascendants. Personnellement, je peux nommer des ancêtres anglais, français, irlandais, écossais, néerlandais et loyalistes et, anecdotiquement, des ancêtres autochtones. Les divorces, les séparations et les familles reconstituées compliquent davantage le tableau. À la fin, la communauté anglophone se définit elle-même. Ceux qui choisissent d'être anglophones le sont.

La commission scolaire Eastern Townships dessert un territoire de la taille de la Belgique, qui déborde l'Estrie, au-delà de la rivière Richelieu à l'ouest, et au-delà de Drummondville, dans la vallée du Saint-Laurent, au nord. À l'est, son territoire jouxte le Maine et au sud le Maine, le New Hampshire, le Vermont et l'État de New York. Ce territoire englobe trois villes importantes : Sherbrooke, Granby et Drummondville, mais il est rural dans sa plus grande partie et, dans une grande partie, il est classé comme étant défavorisé socialement et économiquement.

In the west, around Granby, Bromont and Lac Brome, the outer fringes of Montreal's commuter basin provide growth and higher income. Lifestyle considerations attract highly educated young professionals, and increasingly, these professionals commute via Internet for a significant portion of their work. Tourism and recreation are major economic motors in the western part of the territory. However, the Sherbrooke area is suffering from loss of manufacturing employment that was concentrated in traditional industries such as textiles, footwear and pulp and paper. Drummondville and Granby are dynamic industrial towns with diversified economic bases. Consequently, we experience a wide variation in the economic health and vigour of the different parts of our service area.

The Eastern Townships School Board has about 5,600 students from kindergarten to the end of secondary 5 in 26 widely scattered schools. We also have the equivalent of another 300 students in our adult and vocational centres in Sherbrooke and Cowansville. Our mission is to offer English education to eligible students, but about 38 per cent of our students report that the language spoken in their home is French. In some schools, this proportion rises to exceed 80 per cent. Many of those students attend our schools to learn English. At the same time, a significant number of students eligible for education in English attend French public schools as a means of perfecting their command of a second language. There is considerable transferring from one public linguistic school system to the other as students pass through the stages of their education.

Our school board has distinguished itself as a leader in integrating technology into pedagogy. We are, as far as we can determine, still the only public school board in Quebec to deploy laptop computers one-to-one to all students from Grade 3 to the end of high school. Our objectives are multiple: to reduce inequality between disadvantaged and relatively more affluent students; to break down the isolation of rural and small town areas; to make learning more stimulating and student friendly; and to compensate for the lack of cultural resources. Students are encouraged to take the laptops home, and tentative steps have been made toward paperless operation and replacing textbooks.

Initially, this six-year experiment, 2003 to 2009, was conducted using supplementary borrowing authorized by our Ministry of Education, but we are now continuing the program with available resources. This situation has required us to compress the deployment and to explore alternative configurations. All students in Grades 5, 6 and the first three years of secondary school have their personal laptop computer, but deployment at higher and lower grades is one laptop to two or three students. We use many other technological devices, such as interactive electronic whiteboards, to make our classrooms and teaching more dynamic and stimulating and to complement the laptops. All our buildings have high-speed wireless connectivity to the Internet. Since launching our technology initiative, student results have improved dramatically because of this initiative, and we attribute a reduction in dropouts, at least in part, to the laptops.

À l'ouest, autour de Granby, de Bromont et de Lac-Brome, la périphérie du bassin des gens qui gagnent leur vie à Montréal assure une certaine croissance et des revenus élevés. Le mode de vie attire de jeunes professionnels et, de plus en plus, ils effectuent une partie importante de leur travail via Internet. Le tourisme et les loisirs sont les principaux moteurs économiques de l'ouest du territoire. Cependant, la région de Sherbrooke souffre du départ des emplois manufacturiers qui étaient concentrés dans les secteurs traditionnels tels que le textile, la chaussure et les pâtes et papiers. Drummondville et Granby sont des villes industrielles dynamiques, aux bases économiques diversifiées. Les différentes parties du territoire que nous desservons connaissent donc une santé et une vigueur économiques très variables.

La commission scolaire Eastern Townships est responsable d'environ 5 600 élèves fréquentant, de la maternelle à la fin du 5<sup>e</sup> secondaire, 26 écoles très dispersées. Elle est également responsable de l'équivalent d'environ 300 élèves dans ses centres professionnels et d'enseignement aux adultes de Sherbrooke et de Cowansville. Sa mission est d'offrir l'enseignement en anglais aux élèves admissibles, mais environ 38 p. 100 de ses élèves déclarent le français comme langue parlée à la maison. Dans certaines écoles, cette proportion s'élève à plus de 80 p. 100. Beaucoup fréquentent ses écoles pour apprendre l'anglais. En même temps, un nombre considérable d'élèves admissibles aux études en anglais fréquentent les écoles publiques françaises dans le dessein de parfaire leur maîtrise d'une langue seconde. Il y a beaucoup d'échanges entre les réseaux linguistiques d'écoles publiques, tout le long des études de ces élèves.

La commission scolaire s'est distinguée en devenant le chef de file de l'intégration de la technologie dans la pédagogie. À ce que nous sachions, nous sommes encore la seule commission scolaire publique au Québec à avoir doté chaque élève, de la troisième année à la fin de l'école secondaire, d'un ordinateur portable. Nous voulions notamment : réduire l'inégalité entre les élèves de familles défavorisées et ceux de familles riches; briser l'isolement des zones rurales et des petites villes; rendre l'apprentissage plus stimulant et plus à la portée de l'élève; compenser l'absence de ressources culturelles. Nous encourageons les élèves à apporter leur portable à la maison et nous avons mis à l'essai l'école tout électronique, qui ne consomme pas de papier, et le remplacement des manuels.

Au début, cette expérience qui a duré six ans, de 2003 à 2009, s'est déroulée grâce aux emprunts supplémentaires autorisés par notre ministère de l'Éducation, mais, actuellement, nous poursuivons le programme avec les ressources disponibles. Cette situation nous a forcés à déployer moins d'ordinateurs et à essayer des solutions de rechange. Tous les élèves de cinquième et sixième année ainsi que des trois premières années du secondaire possèdent leur propre portable, mais chez ceux des années supérieures et inférieures, le ratio est d'un portable pour deux ou trois élèves. Nous utilisons beaucoup d'autres gadgets, par exemple les tableaux blancs interactifs, en sus des portatifs, pour rendre nos classes et l'enseignement plus dynamiques et plus stimulants. Tous nos bâtiments sont connectés à Internet sans fil et à haute vitesse. Depuis ce virage et grâce à lui, les résultats des élèves se sont améliorés de façon spectaculaire, et nous attribuons la réduction du décrochage, en partie du moins, à l'emploi des portatifs.

Our technological orientation has opened wonderful new opportunities for our personnel. We operate a virtual school, called the Global Learning Institute, which currently teaches students in Japan, South America and the western United States. Teaching is real-time and fully interactive. Teachers work shifts that are adjusted to the time differences so that, for example, those teaching students in Japan work from Sunday to Thursday starting at 7 p.m. each day. Training our personnel is also accomplished in part by using podcasts and video clips recorded during live presentations.

On average, a low value is attached to education in our community. For generations, most employment did not require more than the most basic skills. There is a long history of more than 40 per cent of our students dropping out before graduating from secondary school. The previous dropouts are now the parents and grandparents of some of our current students. Their attitude toward schooling is influenced by their relatively negative experience with education. In a survey conducted last spring in our schools, 24 per cent of the students in the first year of secondary school indicated an intention to leave before graduating, suggesting a hardcore resistance to our ongoing efforts to promote the benefits of higher education. At the same time, the employment availability locally over much of the territory is such that there is no obvious benefit to obtaining a high school diploma.

The English community is largely bilingual, and so are our French counterparts. There is relatively little linguistic stress, although some English speakers express frustration and dismay at the sense that government policies attempt to make English invisible everywhere, even where whole communities were founded and developed by the English whose descendants are now in the third and fourth generation of residence.

Repressive legislation aside, the English are largely integrated into the wider community in the Townships. Municipal councils, public agencies and service clubs usually have a proportion of English members elected by the whole population. Daily language of conversation is frequently whichever is the most comfortable for both speakers. English speakers integrate readily because they do not feel their language and culture are threatened. Access to English resources, always widespread, has increased in recent years thanks to cable and satellite television and the Internet. I believe this sense of cultural security leads the English to feel more willing to learn French, to integrate and to accept it, in deference to their French neighbours who do feel their culture and language are threatened.

One of the most critical needs is to ensure that affordable high-speed Internet access is available in rural areas. Those residents who are farthest away from the centres of cultural and social activity have the greatest need, yet they are the ones who lack adequate service. Providing such access may be the most cost-effective means

Notre virage technologique a fourni des occasions nouvelles et merveilleuses à notre personnel. Nous dirigeons une école virtuelle, l'Institut mondial d'apprentissage, qui rejoint actuellement des élèves au Japon, en Amérique du Sud et dans l'Ouest des États-Unis. L'enseignement se fait en temps réel et il est entièrement interactif. Les périodes de travail des enseignants sont réglées d'après les fuseaux horaires de la clientèle de sorte que, par exemple, les enseignants d'élèves japonais travaillent du dimanche au jeudi, et leur journée débute à 19 heures. Pour la formation du personnel, on utilise en partie des balados et des vidéoclips enregistrés pendant des prestations en direct.

Notre communauté attache en moyenne peu d'importance à l'éducation. Pendant des générations, la plupart des emplois n'exigeaient pas davantage que les compétences les plus essentielles. Pendant longtemps, on a observé un taux de décrochage supérieur à 40 p. 100 avant la fin des études secondaires. Les premiers décrocheurs sont maintenant parents et grands-parents de certains de nos élèves. Leur expérience relativement négative de l'école influe sur leur attitude à son égard. D'après un sondage réalisé le printemps dernier dans nos écoles, 24 p. 100 des élèves de première secondaire ont l'intention de décrocher avant d'obtenir leur diplôme, ce qui porte à croire en l'existence d'une résistance tenace à nos efforts continus visant à promouvoir les bienfaits des études supérieures. En même temps, sur la plus grande partie du territoire, l'offre d'emplois est telle qu'il n'y a pas d'avantage évident à décrocher un diplôme de fin d'études secondaires.

La communauté anglophone est en grande partie bilingue, tout comme nos concitoyens francophones. Il y a relativement peu de tensions linguistiques, bien que certains anglophones expriment irritation et inquiétude devant les politiques gouvernementales qui, d'après eux, tentent d'occulter l'anglais partout, même dans des communautés entières qui ont été fondées et développées par des Anglais dont elles sont maintenant les descendants de la troisième et de la quatrième génération.

Mises à part les lois répressives, les anglophones sont très intégrés au reste de la communauté de l'Estrie. Les conseils municipaux, les organismes publics et les clubs philanthropiques comptent habituellement une proportion de membres anglophones élus par toute la population. Dans le quotidien, la langue de conversation est souvent celle dans laquelle les deux interlocuteurs se sentent le plus à l'aise. Les anglophones s'intègrent facilement parce qu'ils ne sentent pas de menace pour leur langue et leur culture. L'accès aux ressources dans leur langue, toujours répandues, a augmenté ces dernières années, grâce à la télédistribution, à la télévision satellitaire et à Internet. Je pense que ce sentiment de sécurité culturelle porte davantage les anglophones à apprendre le français, à l'intégrer et à l'accepter, par déférence pour leurs voisins francophones qui estiment leur culture et leur langue menacées.

L'un des besoins les plus urgents est de procurer un accès abordable à l'Internet haute vitesse aux régions rurales. Les besoins sont les plus grands chez ceux qui habitent loin des centres d'activités culturelles et sociales. Pourtant ce sont eux qui sont privés du service adéquat. Cet accès pourrait être la façon la plus

of reducing poverty and disadvantage. New technologies that can break down the barriers of distance and ignorance are emerging rapidly, but, sadly, the rural areas are the last to benefit.

**The Chair:** Thank you so much. The first question will be asked by Senator Seidman.

**Senator Seidman:** I want to pursue the dropout issue. It is something that keeps coming up, and we know that youth contribute an enormous amount to the vitality of a community. Therefore, this issue becomes a critical one.

In another Senate committee that I participate in, the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, we had a study on access to post-secondary education. One issue that kept recurring was the fact that young men — boys in particular — have much higher dropout rates than young girls and young women.

If we look at the make-up of high school graduation students, CEGEP students and university students, even in the traditionally male-dominated fields, these groups are becoming increasingly female dominated.

I find fascinating the high-tech component in your school and the contribution of the laptop technology to reducing the dropout rate. If you have any research or anecdotal evidence, can you please tell me more about that evidence? At the same time, I notice that you handed out information here that might have the kind of statistics I might be looking for; for example, the proportion of the dropout rate in your schools, the gender-specific dropout rate and so forth.

**Mr. Murray:** We have been paying attention to dropouts for about six or seven years. Sadly, prior to that time, it was not an issue within the education establishment or outside of it. You alluded to the access to higher education. One needs to wish to obtain higher education before that becomes an issue, so I believe that we are talking about two distinct segments of the population.

A large part of the population that we deal with, as young people coming through the elementary and secondary program, are preconditioned, as I mentioned in my presentation, to a negative attitude toward education beyond what is legally obligatory. When we survey and find that one out of four of all students says he or she does not intend to finish high school, that is a reflection of a cultural orientation. I do not have the breakdown between male and female, but I think there is one on the questionnaire in the information package I gave you. There is a tradition in the townships where jobs that do not require high skills or high education are the most readily available. These young people end up going to work in retail or in small manufacturing. A great many end up in the construction trades and a lot of truck driving trades — that sort of thing, where they do not require a great deal of certified education and where the demand seems to be continuous. Therefore, they see no value to persevering if they are having difficulty in secondary 1, 2 and 3.

efficace, au regard des coûts, de réduire la pauvreté et le nombre de défavorisés. Des techniques nouvelles, qui peuvent supprimer les obstacles que constituent la distance et l'ignorance, apparaissent rapidement, mais, malheureusement, les régions rurales sont les dernières à en profiter.

**La présidente :** La première question viendra du sénateur Seidman.

**Le sénateur Seidman :** Je tiens à poursuivre sur la question du décrochage. Le problème revient sans cesse. Nous savons pourtant que la jeunesse contribue énormément au dynamisme d'une collectivité. C'est pourquoi le problème devient critique.

Dans un autre comité sénatorial dont je suis membre, le Comité permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, nous avons étudié l'accès aux études postsecondaires. Un problème était récurrent : les jeunes hommes, les garçons, en particulier, décrochent davantage que les jeunes filles et les jeunes femmes.

Chez les diplômés de l'école secondaire, les cégépiens, à l'université, les filles et les femmes prédominent de plus en plus, même dans les domaines traditionnellement masculins.

Pour moi, il est fascinant d'apprendre que, grâce au virage technologique de votre école et aux portatifs, le taux de décrochage a diminué. Dites m'en davantage si vous pouvez vous appuyer sur des recherches ou des faits anecdotiques. En même temps, j'observe que vous avez distribué de l'information qui pourrait renfermer la sorte de statistiques qui pourraient m'intéresser : par exemple, la proportion de décrochage dans vos écoles, la proportion de décrochage en fonction du sexe, ainsi de suite.

**M. Murray :** Nous avons les décrocheurs dans notre mire depuis six ou sept ans. Malheureusement, avant cela, ce n'était pas un problème ni dans le monde de l'éducation ni à l'extérieur. Vous avez fait allusion à l'accès à des études supérieures. Il faut vouloir se rendre là avant que cela ne devienne un problème. C'est pourquoi je pense que, dans ces cas-là, on parle de deux tranches distinctes de la population.

Une bonne partie des élèves de nos écoles primaires et secondaires sont conditionnés à avoir une attitude défavorable devant l'idée de poursuivre leurs études au-delà de ce qu'exige la loi. Nous constatons que le quart des élèves disent ne pas avoir l'intention de terminer leurs études secondaires, ce qui trahit une certaine orientation culturelle. Je n'ai pas les statistiques pour chaque sexe, mais je pense que cette distinction est faite dans le questionnaire faisant partie de la documentation que je vous ai remise. En Estrie, les emplois ne nécessitant ni formation spécialisée, ni études supérieures sont traditionnellement les plus faciles à obtenir. Les jeunes quittent les études pour travailler pour des commerces de détail ou pour de petits fabricants. Beaucoup deviennent travailleurs de la construction ou chauffeurs de camion. Ils trouvent un métier du genre, qui ne nécessite pas beaucoup de formation et où la demande de main-d'œuvre semble être constante. Par conséquent, ils ne voient pas l'utilité de persévérer s'ils éprouvent de la difficulté en secondaire 1, 2 et 3.

One orientation that we adopted when we started to address this dropout issue was the early preparation of students to succeed at education. I think the education structure changes so slowly that it is counterproductive.

You asked about our technological bent. One reason we adopted that orientation was to force other kinds of change into the education system. Generally speaking, teachers are taught by retired teachers, and so there is a lag of a generation or longer between new styles of pedagogy, new technology and the application of those styles and technology or pedagogy in the classroom.

We are trying to make that change. We feel we have made a change, and the statistics show that we have. The three-year average dropout rate from 2002 to 2005 was 39 per cent; 49 per cent of the boys and about 30 per cent of the girls. That was the average for that three-year span. Finally, our educators were unable to continue to ignore the gravity of the problem.

Our most recent statistics show that in a three-year period from 2005 to 2008, the average has dropped from 39 per cent to 34 per cent, and boys are down to 41 per cent. We are making progress, far slower and far less dramatic than we would like and had hoped for, but every little bit helps. The education ministry in Quebec has recently awoken to this problem, which is not confined to either the English community or the Eastern Townships community.

When I say a 40-per-cent dropout rate, that is common to our francophone neighbouring boards, and so we have entered into joint agreements with all the French boards with which we share territory to mount programs to combat dropouts. The boards all have varying rates of dropouts, but all are high.

**Senator Seidman:** I have a technical question about the definition of a dropout that I am not sure you can answer. I was speaking with a member of the audience here who suggested to me that if a young person leaves one school and moves to another school, that person is considered a dropout from that school, and somehow that situation is compiled in the statistics. Is that the case?

**Mr. Murray:** The statistics are far from perfect. There is compensation or adjustment in the statistics made for any movements within Quebec. If a student leaves Quebec after beginning education here, that student is counted as a dropout because the student number disappears from the statistics. Conversely, if a student moves here after beginning his or her education for even as little as one year, that person becomes a student and will be counted as part of the base on which dropouts are calculated. However, if a student comes for three years and leaves again — highly mobile populations — he or she becomes a dropout again. That is, again, only for movements outside the province. The ministry is aware of the issue and has discovered, when it began to explore statistics, that this phenomenon impacts not only the dropout rate for the English school boards but also

Lorsque nous avons commencé à nous attaquer au problème du décrochage, nous avons entre autres adopté comme orientation la préparation précoce des élèves en vue de la réussite scolaire. Je pense que les structures du monde de l'éducation changent si lentement que c'en est contre-productif.

Vous m'avez posé une question sur notre penchant pour les technologies. Or, nous avons adopté cette orientation pour qu'elle suscite d'autres changements dans le système d'éducation. En général, les enseignants sont formés par d'ex-enseignants, alors il y a un retard d'une génération ou plus entre, d'une part, l'apparition des nouvelles pédagogies et des nouvelles technologies et, d'autre part, l'application de celles-ci en classe.

Nous essayons d'opérer ce changement. Nous pensons que nous sommes en train d'y parvenir, et les statistiques indiquent que c'est bel et bien le cas. Sur la période de trois ans allant de 2002 à 2005, le taux de décrochage a été en moyenne de 39 p. 100, c'est-à-dire de 49 p. 100 parmi les garçons et d'environ 30 p. 100 parmi les filles. Nos enseignants ne pouvaient plus continuer de ne pas voir la gravité du problème.

Nos statistiques les plus récentes indiquent qu'au cours de la période de trois ans entre 2005 et 2008, le taux de décrochage moyen est passé de 39 p. 100 à 34 p. 100. Parmi les garçons, il n'est plus que de 41 p. 100. Nous faisons des progrès. Ils sont beaucoup plus lents et moins spectaculaires que nous l'aurions espéré, mais ils ne sont pas négligeables. Le ministère de l'Éducation du Québec a récemment pris conscience du problème, qui ne se limite ni à la population anglaise, ni à l'Estrie.

Un taux de décrochage de 40 p. 100 est monnaie courante dans les commissions scolaires françaises de notre région. Nous avons donc conclu des accords avec toutes les commissions scolaires françaises qui partagent une partie de notre territoire en vue d'établir des programmes de lutte contre le décrochage. Le taux de décrochage varie d'une commission scolaire à l'autre, mais il est élevé partout.

**Le sénateur Seidman :** J'ai une question technique à vous poser concernant la définition d'un élève qui décroche et je ne suis pas certain que vous pourrez y répondre. Au cours de ma discussion avec une personne qui se trouve dans l'assistance ici, elle me disait que, si un jeune change d'école, il est compté parmi les décrocheurs dans l'école qu'il quitte et vient grossir les statistiques sur le décrochage. Est-ce bien le cas?

**M. Murray :** Les statistiques sont loin d'être parfaites. Elles sont néanmoins compilées en tenant compte des déplacements d'élèves d'une école à l'autre au Québec. Toutefois, si un élève quitte le Québec après y avoir commencé ses études, il est considéré comme un décrocheur, puisque son numéro d'élève disparaît des statistiques. À l'inverse, si un élève vient étudier au Québec, ne serait-ce que pour un an, après avoir commencé ses études ailleurs, il augmente le nombre d'élèves n'ayant pas décroché. En outre, si un élève étudie au Québec pendant trois ans, puis en repart, comme c'est le cas lorsque les populations sont très mobiles, il est compté lui aussi dans les décrocheurs. Mais cette particularité statistique ne s'applique qu'aux cas d'élèves qui arrivent dans la province ou qui la quittent. Le ministère est au courant du problème et s'est aperçu qu'il n'avait pas une incidence

for the French school boards. Therefore, they have told us they will make attempts to separate out the student leaving the province. We do it manually, and we find we can account for 7 per cent or 8 per cent of our dropout rate by eliminating those that we know because they have sent for transcripts to continue their education from school boards outside the province.

**Senator Seidman:** The people we met in the Quebec City area told us they had a 25-per-cent turnover rate in a period of five years. A population that turns over rapidly exaggerates the problem. It is a statistical anomaly, in essence. If you are not tracking individuals, you are tracking aggregates.

**Mr. Murray:** The statistics are compiled, as I suggested, by individual students numbers. The problem is when the students disappear from the database, which means outside the province.

**Senator Seidman:** Can you submit something to the committee on your technology and laptop program, if you have a description of the program and its outcome? Is that possible? It would be valuable for us.

**Mr. Murray:** Certainly, it is possible. We have analyzed it extensively. It was an experimental program authorized by the ministry, and one of the conditions was that we measure the impact. We have tried to do so, and we have some data. We are working now with the University of Montreal, a francophone university, to measure the final impact or, at least, let us say, the end of the experimental phase impact overall.

**Senator Seidman:** Thank you very much for that presentation.

**The Chair:** I have a question to follow Senator Seidman's question. You talked about high-speed Internet. I think you said that all your schools have high-speed Internet.

**Mr. Murray:** They all have high-speed Internet. We are connected to all schools by fibre optic cable, so we have huge bandwidth. All schools have Wi-Fi, using the popular term, so that any laptop in the building and, often, outside the building, can connect to the Internet via the portal. The interesting thing is to see cars pull up to the schools on weekends or evenings so students can do their homework.

**The Chair:** Was the cost substantial? I am from Manitoba, and we are looking at this idea, and we do not have high-speed Internet in the rural communities. How do you manage to do that?

**Mr. Murray:** We were fortunate to be able to participate in a program of the Quebec government called Villages Branchés du Québec. It subsidized the construction of a network that was primarily or initially intended to link city halls to the Ministry of Municipal Affairs for data reporting, but was opened up for

sur le taux de décrochage uniquement dans les commissions scolaires anglaises, mais également dans les commissions scolaires françaises. Par conséquent, il nous dit vouloir essayer de tenir une comptabilité distincte pour les élèves qui quittent la province. Nous le faisons déjà manuellement et nous constatons que de 7 à 8 p. 100 des cas de décrochage s'expliquent par des départs hors du Québec, dont nous avons connaissance parce que nous devons envoyer les relevés de notes de ces élèves de manière à ce qu'ils puissent poursuivre leurs études à l'extérieur de la province.

**Le sénateur Seidman :** À Québec, les gens nous ont dit qu'ils observaient un taux de roulement de 25 p. 100 sur une période de cinq ans. Un taux de roulement élevé donne l'impression que le problème est pire qu'il ne l'est vraiment. Il crée une anomalie statistique, essentiellement. Si l'on ne suit pas le parcours de chaque élève, on s'en remet à des statistiques globales.

**M. Murray :** Comme je l'ai indiqué, les calculs statistiques se font à partir des numéros d'élève. Le problème survient lorsque ces numéros disparaissent de la base de données, c'est-à-dire lorsque les élèves partent de la province.

**Le sénateur Seidman :** Pourriez-vous remettre au comité une description écrite de votre programme de technologie et d'ordinateurs portables, y compris les résultats obtenus, si vous disposez d'une telle description? Est-ce possible? Cela nous serait utile.

**M. Murray :** C'est certainement possible. Nous avons analysé ce programme en profondeur. C'est un programme expérimental autorisé par le ministère à condition notamment que nous en mesurions les effets. Nous nous sommes efforcés de le faire, et nous avons recueilli des données. Nous collaborons actuellement avec l'Université de Montréal, une université francophone, pour mesurer les résultats finaux, du moins, les résultats obtenus dans l'ensemble, à la fin de la phase expérimentale.

**Le sénateur Seidman :** Merci beaucoup pour cet exposé.

**La présidente :** J'ai une question à vous poser pour faire suite à la question du sénateur Seidman. Vous avez parlé de l'accès Internet à haut débit. Je crois vous avoir entendu dire que toutes vos écoles avaient un accès Internet à haut débit.

**M. Murray :** Elles ont toutes un accès Internet à haut débit. Toutes les écoles sont reliées à un réseau de fibres optiques, alors nous disposons d'une énorme bande passante. Toutes les écoles sont dotées d'un réseau local sans fil grâce auquel toute personne munie d'un ordinateur portable, dans le bâtiment ou même à proximité du bâtiment, peut se connecter à Internet en passant par le portail. Il est intéressant de voir les gens venir stationner leur voiture près des écoles les soirs ou les fins de semaine pour que les élèves puissent faire leurs travaux scolaires.

**La présidente :** Est-ce que cela vous a coûté cher? Je viens du Manitoba, et nous envisageons de faire la même chose dans les régions rurales, où l'accès Internet à haut débit n'est pas disponible. Comment y êtes-vous arrivés?

**M. Murray :** Nous avons eu la chance de pouvoir participer à un programme du gouvernement du Québec intitulé Villages branchés du Québec. Le gouvernement ayant contribué financièrement à la construction d'un réseau qui était principalement ou initialement destiné à relier les hôtels de ville

partnerships, both public and private. Throughout most of our network we share with the municipalities that are served, and we share with private service deliverers who are selling cable subscriptions to residents of those towns.

**The Chair:** That is great. Congratulations. That is good.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** My question is somewhat unique. I would like to know whether French is taught in English-language schools at the primary and secondary levels, similar to French-speaking students who take one or two hour-long English classes per cycle. These French-speaking students who take English courses at the same primary and secondary levels do not come out of school perfectly bilingual — they get out of it what it's worth.

I am asking you this because a number of witnesses were quite concerned about that; they said there were very few English-speaking public servants. I would think that an English-speaking employee of the Quebec government must know French. Do you think knowledge of both official languages is necessary in order for English-speaking communities in your region to prosper and grow?

**Mr. Murray:** If I may answer in French, I can do a better job articulating or explaining the complexity of the answer to your question, which, on the surface, seems quite simple.

The real answer is that it depends. Ten years ago, our schools adopted what is known as an “*approche bilingüe*,” which means that we try to teach both languages at the highest possible level, taking into account the capabilities of the student.

In our schools in Sherbrooke, Drummondville and Granby, where the majority of the students speak French at home, we teach a program that is technically not authorized by the government called the mother tongue program. Technically speaking, English-language school boards are supposed to teach French as a second language, and the highest authorized or recognized level is immersion. But, with a majority of French-speaking students in some of our schools, we did not see the point in doing that, so we began first-language education, in other words, teaching the mother tongue.

The reality is that, in the schoolyard, the hallways, the cafeteria and the gymnasium, the students in these schools use French as their language of choice. Perhaps even more interesting is an initiative, if you will, that differentiates the Eastern Townships school board from other English-language boards, which consists in providing bus service to a large number of our students, more than half, jointly with the French-language public school boards in the region. So, in the morning, instead of having two, or sometimes three, buses going down the same country roads, there is only one bus taking students to schools located close to one another, be they French or English schools.

au ministère des Affaires municipales pour faciliter la transmission de données, on a décidé d'agrandir ce réseau pour y rattacher des partenaires issus des secteurs public et privé. Nous partageons la plus grande partie de notre réseau avec les municipalités desservies et avec des fournisseurs de services qui vendent des abonnements à l'accès Internet par câble aux habitants de ces municipalités.

**La présidente :** C'est formidable. Félicitations. C'est bon.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Ma question sera un petit peu spéciale. Je voudrais savoir si le français est enseigné dans les écoles anglaises aux niveaux du primaire et du secondaire, un peu comme les francophones qui reçoivent un ou deux cours d'anglais d'une heure durant un cycle. Pour les francophones qui ont des cours d'anglais aux mêmes niveaux primaire et secondaire, quand ils terminent leurs études, ça vaut ce que ça vaut : ils ne sortent pas parfaitement bilingues à la fin de leurs études.

Je vous pose cette question parce que plusieurs témoins étaient vraiment très soucieux de ce point, parce qu'ils disaient qu'il y avait très peu de fonctionnaires anglophones. J'imagine que, pour le gouvernement du Québec, un fonctionnaire anglophone doit connaître le français. Pensez-vous que la connaissance des deux langues officielles est nécessaire pour permettre aux communautés anglophones de votre région de prospérer et de se développer?

**M. Murray :** Si je réponds en français, je pourrai mieux exprimer ou expliquer la complexité de la réponse à votre question, qui semble assez simple.

La vraie réponse est que cela dépend. Dans nos écoles nous avons adopté, depuis dix ans maintenant, ce qu'on appelle une approche bilingüe. On essaie d'enseigner les deux langues au plus haut niveau possible en tenant compte des capacités de l'élève.

Dans nos écoles, à Sherbrooke, à Drummondville et à Granby, où la majorité des élèves s'expriment en français à leur domicile, on enseigne un programme qui n'est pas techniquement autorisé par le gouvernement, qui s'appelle Langue maternelle. Techniquement, les commissions scolaires anglophones sont censées enseigner le français langue seconde, et le plus haut niveau permis ou reconnu c'est l'immersion. Cependant, avec une majorité d'élèves francophones dans certaines de nos écoles, on ne voit pas pourquoi, alors on a procédé à l'enseignement de la langue primaire, c'est-à-dire la langue maternelle.

En effet, les élèves de ces écoles choisissent, dans la cour d'école, dans les corridors, dans la cafétéria et dans le gymnase, le français comme langue de préférence. Ce qui est peut-être plus intéressant, c'est que l'une des initiatives, si vous voulez, qui distingue la commission scolaire Eastern Townships des autres commissions anglophones, c'est que pour un très grand nombre de nos élèves, plus de la moitié, le transport scolaire s'effectue en commun avec les commissions scolaires francophones publiques du territoire. Alors le matin, au lieu d'avoir deux et parfois trois autobus à parcourir les mêmes chemins de campagne, il n'y en a qu'un qui transporte les élèves aux écoles, qui sont près l'une des autres, francophones et anglophones.

These students have the advantage of another language learning environment — the school bus. It is amusing sometimes when you walk through our schools — and I encourage you to visit if you have the opportunity — to hear conversations between students that begin in one language and end in the other or one student speaking English while the other responds in French, and both of them understand each other perfectly.

In other schools, and this is not so commendable, the French they teach is not used as frequently because there is no day-to-day language support in classrooms, in the hallways and so forth. The language of the school is more so English. And as a result, the demand for French as a second language is not quite as great. Nevertheless, it is essential that, and we preach this equally to both parents and students, in order to stay in a province, which is an objective shared by most of the community groups, a graduate should be proficient in French in that they are competent and functional both in writing and orally. We do everything we can to make that happen.

Does that answer your question?

**Senator Fortin-Duplessis:** Yes, that answers my question. Thank you very much.

[English]

**Senator Fraser:** Continuing on the question of the mastery of two languages, does it ever happen that anglophone children do not have as good a command of at least written English as one might expect, because of the extraordinary bilingual environment?

**Mr. Murray:** Possibly, but our research and other research that we have consulted indicate that the skills of language acquisition transfer readily. We have increased the number of minutes of French in all our schools beyond the minimum required, and we encourage use of French to teach subjects other than the language of French. In many of our schools, students have the option, even if they are not in an immersion stream, to take social studies or some other subject in French. Much of gym is taught in French and so forth, to encourage the acquisition of daily language rather than the structural aspects of learning a second language. The skills transfer readily.

**Senator Fraser:** My question was about English.

**Mr. Murray:** I am coming to that. Where we have a weakness in English, I think we have a weakness in the entire cultural support network, and this weakness is not only in areas where there is a lot of French. It is a phenomenon we observe in all our schools. Understand that we share with our francophone neighbours a lot of the disadvantages of a rural, small-town environment. Being from that sort of background, they are familiar with the depopulation of the rural areas that has been going on for more than a century. Lack of jobs means the people who are the most mobile, the best equipped to find good jobs, go elsewhere for the best jobs, leaving behind those least well-equipped, who in turn produce children who grow up in homes that are less well-equipped with cultural resources, books and that sort of thing. It compounds the problem.

On peut rajouter pour ces élèves l'autobus comme un endroit d'apprentissage de la langue. Il est drôle parfois de visiter nos écoles — et je vous encourage à le faire si vous avez le loisir — d'entendre les conversations entre élèves qui commencent dans une langue et se terminent dans l'autre, ou l'un qui parle anglais et l'autre répond en français et les deux se comprennent parfaitement.

Dans d'autres écoles, et c'est la partie la moins louable, le français qui y est enseigné est un peu moins commun parce qu'il n'y a pas de soutien quotidien de la langue dans les cours, les corridors, et cetera. La langue de l'école est plus en anglais. Ce qui a pour conséquence que la demande du français, comme langue seconde, est un peu moins développée. Cependant, il est essentiel, et on prêche cela autant aux parents qu'aux élèves, que pour rester dans une province, qui est un des objectifs de la majorité des groupes communautaires, un diplômé devrait maîtriser le français au sens d'être compétent et fonctionnel autant par écrit que verbalement. On fait notre possible pour réaliser ce phénomène.

Est-ce que cela répond à votre question?

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Oui, cela répond à ma question. Je vous remercie infiniment.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Je voudrais poursuivre au sujet de la maîtrise des deux langues. Arrive-t-il que des enfants anglophones ne possèdent pas l'anglais aussi bien qu'on le voudrait, à l'écrit du moins, en raison de l'environnement extraordinairement bilingue?

**M. Murray :** C'est possible, mais les études que nous avons réalisées et celles que nous avons consultées nous indiquent qu'il y a un bon transfert des compétences langagières. Nous avons augmenté le nombre de minutes de français dans toutes nos écoles au-delà du minimum exigé et nous favorisons l'enseignement en français d'autres matières que le français. Dans beaucoup d'écoles de notre commission scolaire, les élèves ont le choix de suivre en français leurs cours de sciences humaines ou d'autres cours, même si ces élèves ne suivent pas le programme d'immersion française. Les cours d'éducation physique sont largement donnés en français, de manière à favoriser une connaissance d'usage de la langue seconde plutôt que l'acquisition des structures de cette langue. Il y a un bon transfert des compétences langagières.

**Le sénateur Fraser :** Ma question porte sur l'anglais.

**M. Murray :** J'y arrive. Y a-t-il une faiblesse en anglais? Je crois que c'est une faiblesse globale de l'environnement culturel et qu'elle ne se limite pas aux endroits où le français est très présent. C'est un phénomène que nous observons dans toutes nos écoles. Nous partageons avec nos voisins francophones bon nombre de désavantages de la vie en milieu rural ou dans de petites municipalités. Lorsqu'on vient de ce milieu, on connaît bien le problème de dépeuplement des régions rurales qui existe depuis plus d'un siècle. En raison du manque d'emplois, les gens qui sont les plus mobiles et qui sont les mieux outillés vont chercher les meilleures emplois ailleurs, laissant derrière eux ceux qui sont moins bien outillés et qui finissent par faire des enfants ayant pour destin de grandir dans des foyers moins riches en ressources culturelles, en livres et en choses du genre, ce qui aggrave le problème.

We grapple with the issues of teaching good English as much as with French, because of the backgrounds of so many of our students that is deficient in support for that kind of learning.

**Senator Fraser:** I go back to your extraordinary computer program, which sounds so dazzling, and dropouts. It does not surprise me at all that having access to computers like that tends to reduce the dropout rate among boys. Once we think about it, it is a no-brainer, but there are other things one wonders about.

Let me describe what is in my mind and then you can tell me what the facts are. If a lot of your students are bused, I assume that busing means they have to leave school when classes are over, which in turn means a sharp limit on the number of extracurricular activities they can participate in. So far, so good?

I am thinking, in particular, of organized sports, which teenaged boys tend to like, but also of other things, such as drama and music, and not only football. Is that an inherent problem and, if so, what does one do about it? If it is not an inherent problem I will worry about something else.

**Mr. Murray:** Of course, it is a problem. I preface any other remarks by saying it is a problem we share with all other rural areas. It is not exclusive to the English language group.

We have tried to compensate in a number of ways. All our high schools, where this question of extracurricular activities becomes more important as the kids become older, run a longer school day between the arrival of buses in the morning and the departure in the afternoon. Generally speaking, twice a week they run what we call, a late bus. The objective is to permit student activities during an extended noon hour; for half an hour to 45 minutes before classes start in the morning; and again for half an hour to 45 minutes before the buses leave after the end of classes in the afternoon.

This late bus, in fact, means that we run the same bus route twice in the afternoon. One bus picks up both secondary and elementary students in the morning, goes back and delivers the elementary students when their day ends. The bus returns to the high school and runs the route again to take the high school kids home 90 minutes later, so that they have that extra time in school to participate in all the complementary activities.

**Senator Fraser:** Do you think that bus helps?

**Mr. Murray:** It helps. It is not a complete response, of course. Again, it is a compromise between what we can afford — we would like to run maybe late buses five days a week, and we cannot — and what we are able to do.

Nous sommes aux prises avec la difficulté de bien enseigner l'anglais, tout comme le français, en raison du milieu d'où proviennent nos élèves, qui est déficient et leur crée un handicap au départ pour ce genre d'apprentissage.

**Le sénateur Fraser :** Je reviens à votre programme d'informatique extraordinaire, qui a l'air fantastique. Je ne suis pas du tout étonnée qu'un tel accès aux ordinateurs réduise le taux de décrochage parmi les garçons. À bien y penser, c'est une solution évidente, mais il y a d'autres questions à se poser.

Laissez-moi vous expliquer ce que j'ai en tête, puis vous me direz si je me trompe. Comme une grande partie de vos élèves viennent à l'école en autobus, je tiens pour acquis qu'ils doivent en repartir lorsque les classes se terminent, ce qui limite considérablement leur participation à des activités parascolaires. Ai-je bien raison jusqu'ici?

Je pense en particulier aux sports organisés que les garçons ont tendance à aimer, mais aussi à d'autres choses, comme les arts dramatiques et la musique. Je ne pense pas seulement au football. S'agit-il d'un problème inhérent à votre situation et, le cas échéant, que peut-on y faire? Si c'est bel et bien un problème inhérent, il en découle pour moi d'autres problèmes.

**M. Murray :** Bien entendu que c'est un problème. Je vous dirais d'entrée de jeu que c'est un problème commun à toutes les régions rurales. Il ne concerne pas exclusivement les anglophones.

Nous essayons de compenser de diverses façons. Dans toutes nos écoles secondaires, les activités parascolaires deviennent plus importantes à mesure que les jeunes vieillissent et que la journée scolaire s'allonge, entre le moment où les autobus arrivent le matin et celui où ils repartent l'après-midi. En général, deux fois par semaine, le transport en autobus est réparti sur une plus longue plage horaire. Il s'agit de permettre aux élèves de participer à des activités parascolaires lors de la pause du midi, qui est prolongée, pendant une période d'une demi-heure à 45 minutes avant que les classes commencent le matin ainsi que pendant une autre période d'une demi-heure à 45 minutes après l'école, avant que les autobus ne prennent le chemin du retour.

Pour allonger ainsi la plage horaire, nous faisons faire deux fois le circuit aux autobus scolaires dans l'après-midi. L'autobus prend les élèves du primaire et du secondaire le matin. L'après-midi, le même autobus commence par ramener les élèves du primaire chez eux à la fin de la journée scolaire. Puis, il retourne prendre les élèves du secondaire et refait le même circuit 90 minutes plus tard pour les ramener chez eux, de manière à ce qu'ils passent plus de temps à l'école et participent à des activités complémentaires.

**Le sénateur Fraser :** Croyez-vous que cette mesure est utile?

**M. Murray :** Oui. Même si ce n'est pas la réponse à tous les problèmes, c'est une mesure utile. C'est un compromis qui tient compte des ressources dont nous disposons. Nous voudrions bien organiser le transport par autobus pour allonger la plage horaire cinq jours par semaine, mais nous n'en avons pas les moyens.

**Senator Fraser:** Still on the dropout rate, I think I heard you say that 7 per cent or 8 per cent of the dropouts are not real dropouts; they have gone off to school in some other province.

**Mr. Murray:** Percentiles is what I should have said, or points. If we are talking about a 39-per-cent dropout rate at the beginning of our curve, it is something close to 30 per cent after we have subtracted those who are identifiably outside the province and where our dropout rate is now in the low 30s; take away 7 per cent and we are into the middle 20s, approximately, after those that we can identify are gone.

**Senator Fraser:** Bearing in mind that education is provincial, but bearing in mind that the federal government has responsibilities, particularly for minority language communities, what would you like to see the federal government do to help; more computers?

**Mr. Murray:** Yes; we approached the federal government at the time we set up the computer program, with strong encouragement from the provincial government, I should say, who were ready to encourage us in this experiment, but equally willing, or perhaps eager, to see us find the money elsewhere. We approached the federal government. We were not able to fit this program into any of the programs under Canadian Heritage or the Ministry of Industry and Commerce, which was the other ministry we solicited from.

We had a kind reception, but no financial benefit. As I mentioned, alongside the high-speed Internet access in remote and rural areas where it is not available now to deliver both television and Internet access, it would help if we could find a way to fund the ongoing costs of this program. The ongoing costs are significant in terms of training and retraining teachers who are still graduating to this day from faculties of education in all our universities without any preparation for using laptops, interactive white boards, digital audio recorders, video cameras and so forth, integrated into their teaching practice. We are starting from square one with these young teachers, and having to spend a lot of energy and resources to re-educate them in the pedagogical technique.

We talked with our faculties of education from whom we hire, and they have structural difficulties in adapting to our request. We are the only board in the province that has this problem, so of course, being tiny and remote we receive less attention than if we were a Montreal or West Island board.

**Senator Fraser:** One hopes that you will not continue to be the only board in the province with this problem.

**Le sénateur Fraser :** En ce qui concerne le taux de décrochage, je crois vous avoir entendu dire que de 7 à 8 p. 100 des décrocheurs apparaissant dans les statistiques ne sont pas vraiment des décrocheurs, mais plutôt des élèves qui sont partis habiter dans une autre province, où ils poursuivent leurs études.

**M. Murray :** J'aurais dû plutôt employer le terme « points de pourcentage ». Si, par exemple, le taux de décrochage brut est de 39 p. 100, le taux de décrochage réel se situe autour de 30 p. 100 une fois qu'on a soustrait les élèves qui, de toute évidence, sont partis hors de la province. Étant donné que notre taux de décrochage brut est aujourd'hui d'un peu plus que 30 p. 100, on obtient un taux de décrochage réel inférieur à 30 p. 100, une fois soustraits les sept points de pourcentage correspondant aux élèves dont nous savons qu'ils sont partis hors de la province.

**Le sénateur Fraser :** L'éducation est de compétence provinciale, mais le gouvernement fédéral a des responsabilités à l'égard des minorités de langue officielle. Par conséquent, quelle aide aimeriez-vous obtenir de la part du gouvernement fédéral? Davantage d'ordinateurs?

**M. Murray :** Oui, nous avons demandé de l'aide au gouvernement fédéral lorsque nous avons mis sur pied le programme d'informatique. Je dois dire que le gouvernement provincial nous a fortement invités à demander une telle aide. Il nous a encouragés à mener à bien cette expérience, mais il souhaitait fortement que nous trouvions l'argent ailleurs. Nous avons par conséquent demandé de l'aide au gouvernement fédéral. Nous n'avons pas pu faire cadrer ce programme ni avec les programmes du ministère du Patrimoine canadien, ni avec ceux du ministère de l'Industrie et du Commerce, auquel nous nous sommes également adressés.

On a bien accueilli notre idée, mais sans nous fournir d'aide financière. Comme je l'ai indiqué, il serait utile que nous puissions trouver un moyen de payer les coûts actuels de ce programme, au-delà de l'accès Internet à haut débit et de la transmission des signaux télévisuels qui sont désormais une réalité dans les régions rurales et éloignées. Ces coûts actuels sont importants parce qu'il faut former les enseignants ou leur permettre de se recycler. Encore aujourd'hui, les diplômés des facultés d'éducation sortent des universités sans avoir la formation nécessaire pour intégrer à leur enseignement les ordinateurs portables, les tableaux blancs interactifs, les enregistreurs audio numériques, les caméras vidéo, et ainsi de suite. Nous devons partir de zéro avec ces jeunes enseignants, ce qui nous oblige à consacrer beaucoup d'énergie et de ressources pour leur montrer les nouvelles techniques pédagogiques.

Les facultés d'éducation dont nous engageons les diplômés nous disent que des difficultés structurelles les empêchent de s'adapter pour répondre à notre demande. Bien entendu, notre commission scolaire est la seule de la province à avoir ce problème. Compte tenu de sa très petite taille et de son éloignement, elle reçoit moins d'attention qu'une commission scolaire de l'ouest de Montréal.

**Le sénateur Fraser :** Il est à espérer que vous ne serez plus la seule commission scolaire de la province à avoir ce problème.

This question will be my last. What do you do about the translation of textbooks, the age-old problem of English textbooks not coming along until too long after the French? Do you think, from where you sit, that judicious federal funding to help speed up translation would be useful?

**Mr. Murray:** I have mixed feelings about situation. I think that much of the drama has been overdrawn. We have had textbooks when we needed textbooks. People have spent a lot of time in the media deploring the lack of them six months before we needed them, and when kids were in class, the books were available. To some extent, I do not think it is a genuine problem. We have a genuine problem obtaining textbooks — because we have the whole world to buy English textbooks from — that are adapted to the Quebec curriculum program. However, in part, that issue is a supply question. I was fortunate to attend a conference in Maine last June where I met publishers from Israel who already publish in three languages — Arabic, English and Hebrew — and are perfectly willing to add French. They publish for a tiny population. Their textbooks are all electronic. They will put it on paper if someone wishes to have a paper copy, but they publish e-textbooks that are then revised and updated. The books are fantastic. They are dynamic. Where we would see a picture in a textbook, they now have a little video clip. Where we would see a graph, we can see the line edging its way up. The books are a much more dynamic way to teach almost any subject I can think of at almost any level, but so far we have not worked our way through the bureaucratic intricacies of the Ministry of Education to obtain permission to use these kinds of things.

Then, of course, we will face the other issue, which might be more critical, of training and retraining teachers to use them. Again, we cannot introduce a textbook like that by simply dropping it into a computer and saying, go ahead. We are conscious that it takes a lot of professional development to make these books as useful and comfortable as they need to be before teachers will feel good about teaching with them.

**Senator Fraser:** I could go on for a long time asking questions, but thank you, chair.

[Translation]

**The Chair:** Would young people not be more interested in that kind of project, be it in electronic or other form? They are so involved in technology. Might that not encourage them to stay in school longer?

**Senator Murray:** In my view, yes. One thing to understand about students who drop out is that they are not the least intelligent, in other words, those with the least potential, but, on the contrary — and this is my strong suspicion without having the slightest statistic to back up what I am saying — that boredom and indifference are to blame, in the sense that what is taught in

La prochaine question est ma dernière. Que faites-vous pour ce qui est de la traduction des manuels, c'est-à-dire pour remédier au problème des versions anglaises des manuels, qui arrivent trop longtemps après les versions françaises? À votre avis, la traduction se ferait-elle plus vite avec un financement judicieux de la part du gouvernement fédéral?

**M. Murray :** Je ne suis pas trop certain d'être de cet avis. Une bonne partie de ce drame est en fait imaginaire. Nous avons eu les manuels quand nous en avions besoin. Les médias ont consacré beaucoup de temps à déplorer l'absence des manuels six mois avant que nous en ayons besoin. Pourtant, lorsque les élèves sont arrivés en classe, les manuels étaient là. Je ne crois pas que ce soit un vrai problème. Nous avons de la difficulté en revanche à obtenir des manuels en anglais adaptés aux programmes d'études du Québec, car nous pouvons acheter des manuels en anglais partout dans le monde. C'est en partie un problème d'offre sur le marché. J'ai eu la chance d'assister à un congrès dans le Maine, en juin, où j'ai rencontré des éditeurs venus d'Israël, qui publient déjà leurs ouvrages en trois langues, l'arabe, l'anglais et l'hébreu, et qui seraient tout à fait disposés à ajouter le français. Leur clientèle est minuscule. Leurs manuels sont tous sur support électronique. Ils peuvent imprimer un manuel sur papier si quelqu'un le demande, mais au départ, ce sont des manuels numériques qui peuvent être continuellement révisés et mis à jour. Ce sont des livres fantastiques. Ils sont dynamiques. Là où le lecteur verrait une image, dans un manuel sur papier, il trouve un petit extrait vidéo. Là où il verrait un graphique, il voit une courbe se dessiner sous ses yeux. Comparativement aux manuels traditionnels, de tels manuels constituent une façon beaucoup plus dynamique d'enseigner n'importe quelle matière, à n'importe quel niveau. Malheureusement, nous ne sommes pas parvenus, jusqu'à maintenant, à franchir le dédale bureaucratique du ministère de l'Éducation pour obtenir la permission d'utiliser de tels manuels.

Évidemment, nous devons aussi affronter l'autre problème, encore plus déterminant, c'est-à-dire celui d'apprendre aux enseignants à utiliser ces manuels. Nous ne pourrions pas simplement installer les manuels dans des ordinateurs et laisser les enseignants se débrouiller comme ça. Nous sommes conscients qu'il faudra beaucoup de séances de perfectionnement professionnel pour que les enseignants puissent se sentir à l'aise avec ce genre de manuels et s'en servir utilement en classe.

**Le sénateur Fraser :** Je pourrais encore poser des questions pendant longtemps, mais je vais m'arrêter. Merci, madame la présidente.

[Français]

**La présidente :** Est-ce que ce genre de projet, sur ordinateur ou autre, ne susciterait pas un plus grand intérêt de la part des jeunes? Nos jeunes s'intéressent tellement à la technologie. Cela ne pourrait-il pas aider les jeunes à demeurer plus longtemps aux études?

**Le sénateur Murray :** D'après moi, oui. L'un des aspects des décrocheurs, ce n'est pas qu'ils sont les moins intelligents, les élèves ayant le moins de potentiel, mais au contraire, je soupçonne fortement, sans avoir la moindre statistique pour appuyer mes dires, que c'est l'ennui, l'indifférence dans le sens que ce qui est enseigné dans une classe n'est aucunement applicable dans le

the classroom is perceived as totally irrelevant to the student's day-to-day life. And that is why, at the end of secondary III, students find having a car and a job and some steady money to take out their girlfriend more appealing than staying in boring school. And the only enjoyment they get during the day is playing soccer or football for an hour and a half after school.

[English]

**Senator De Bané:** Mr. Murray, on the issue of dropping out, a year ago Senator Jacques Parizeau made a statement. It might have applied only to the Montreal area or to the whole province, I do not remember, but he said that the dropout rate in the French-speaking schools is double that of the English-speaking schools in Quebec. He said this is a failure of monumental dimensions, to have double the rate of the English schools.

It is an important problem. Of course, we can all think about what will be the future of a teenager who has dropped out in an era of knowledge, et cetera. It is a serious problem. I do not see how we can envisage a bright future for those young people, so we have to do something about it.

Your say your school board covers a territory as large as Belgium, and you have 26 schools. What is the itinerary of the school bus that has the longest journey to undertake? In Quebec City, the English school board tells us they have young children who travel by bus one and a half hours in the morning and one and a half hours in the evening, to go to school and come back. It is like going from Quebec City to Trois-Rivières.

In your area, those 26 schools scattered over a country as big as Belgium, is the problem also big here or more manageable?

**Mr. Murray:** The problem exists, and we have been studying it. We tend sometimes to be shocked by the extreme examples. We have some students who spend 90 minutes on the bus each way. That is terrible. However, it is not a common thing. Again, I call your attention to the size of the territory and the thinly scattered population. The bus that picks up the first student does so 90 minutes before that student reaches the school, but the second student may be on it only for 75 minutes, and the third for 60 minutes. Then, as they approach the centre where the school is located, generally the population becomes a little denser and they stop more often, so the ride for the average group or the middle group is considerably shorter than those extremes.

One way we are trying to compensate is to experiment at the moment with putting cell modems on the buses so the students can access the Internet with their laptops while on the bus. It is experimental right now. We are dealing with Bell Canada and Rogers on a sort of loan-of-service, loan-of-equipment basis, but we are trying to make use of that time, because it could be valuable for the student.

**Senator De Bané:** You said that students of Grade 5 and 6 at the primary schools and the first three years of secondary school have a laptop?

**Mr. Murray:** Yes.

quotidien de l'élève. C'est ce qui fait qu'à la fin du troisième secondaire, l'attrait d'une voiture et d'un emploi, avec un peu d'argent régulier pour sortir sa blonde, devient plus important que de continuer dans cette ennuyeuse pratique. Et le seul moment de plaisir dans une journée, c'est de jouer au soccer ou au football pendant une heure et demie après les classes.

[Traduction]

**Le sénateur De Bané :** Monsieur Murray, il y a un an, Jacques Parizeau a fait une déclaration au sujet du décrochage scolaire. Je ne me souviens pas s'il parlait seulement de la région de Montréal ou de toute la province, mais il a dit qu'au Québec, le taux de décrochage dans les écoles françaises était le double de celui des écoles anglaises. Il considère que c'est un échec monumental.

C'est un problème important. Évidemment, nous savons tous qu'à l'ère du savoir, un adolescent qui abandonne ses études n'est pas promis à un bel avenir. C'est un problème grave. Je ne vois pas comment nous pourrions envisager un avenir prometteur pour ces jeunes gens, alors nous devons agir.

Vous dites que le territoire de votre commission scolaire est aussi grand que la Belgique et qu'elle comprend 26 écoles. Quel est l'itinéraire de l'autobus scolaire qui doit parcourir le plus long trajet? À Québec, la commission scolaire anglaise nous dit que certains jeunes enfants doivent faire un trajet d'une heure et demie, matin et soir, en autobus, pour aller à l'école et en revenir. C'est l'équivalent d'un aller-retour entre Québec et Trois-Rivières.

Dans votre région, avec les 26 écoles disséminées sur un territoire aussi grand que celui de la Belgique, éprouvez-vous un tel problème ou arrivez-vous à mieux gérer la situation?

**M. Murray :** Le problème existe, et nous nous sommes penchés dessus. On est parfois choqué par les exemples extrêmes. Nous avons des élèves qui doivent faire deux fois par jour un trajet de 90 minutes. C'est terrible, mais ce n'est pas la règle. Il ne faut pas perdre de vue la taille de notre territoire et la faible densité de sa population. Le premier élève monte à bord 90 minutes avant l'arrivée à l'école, mais pour le deuxième, le trajet n'est que de 75 minutes. Pour le troisième, c'est 60 minutes. Puis, à mesure que l'autobus approche de l'agglomération où se trouve l'école, il traverse en général des zones plus densément peuplées et arrête plus souvent, ce qui fait que le trajet est beaucoup plus court pour la moyenne des élèves que pour les cas extrêmes.

Actuellement, nous songeons à compenser la durée du trajet par l'installation de modems cellulaires dans les autobus, de manière à ce que les élèves puissent avoir accès à Internet avec leur portable pendant qu'ils sont dans l'autobus. Nous en sommes au stade expérimental présentement. Nous collaborons avec Bell Canada et Rogers, qui nous offrent les services et nous prêtent l'équipement. Il s'agit de permettre à l'élève de mettre à profit le temps qu'il passe dans l'autobus.

**Le sénateur De Bané :** Vous dites que les élèves de la cinquième et la sixième année, au primaire, ainsi que des trois premières années du secondaire avaient un ordinateur portable, n'est-ce pas?

**M. Murray :** Oui.

**Senator De Bané:** How does that program compare to other school boards in the province of Quebec?

**Mr. Murray:** The difference with us is that each student has their own laptop, which they can take home at night, on weekends and on holidays. Other schools have laptops at the rate of one per two, three, five or whatever the ratio may be of students, but the laptops are not attached to the student. They remain in school.

**Senator De Bané:** How have you managed to do that?

**Mr. Murray:** As I said, it was an experimental program that was financed independently of the usual resources.

**Senator De Bané:** When it was an experimental program, it went from Grade 3 and upwards. Now it is Grades 5 and 6 and the three years of secondary school, and this program is permanent, so it is not experimental any longer.

**Mr. Murray:** That is correct.

**Senator De Bané:** What is the financial base of that program?

**Mr. Murray:** We are financing it out of the revenue supplied to us under the normal programs of the Ministry of Education of Quebec, so we are substituting some of the costs that we normally incur for textbooks, because we put some of the material on the laptops. We use various budgets for technology that are given to us. We use other bits and pieces of budgets from other departments to fund that program.

**Senator De Bané:** You say in your paper that by using this ratio of one to one, and adding interactive electronic white boards, the student results “have improved dramatically.”

**Mr. Murray:** Yes.

**Senator De Bané:** Those are the words you used.

**Mr. Murray:** According to the statistics given to us by the Ministry of Education, the one statistic that we use is a ranking of school boards. The ministry has not published it for 2009 yet, but for 2008 and previous years, we have statistics in which schools are ranked from first to last based on several criteria: number of dropouts, graduation rates and averages of graduating percentages in common exams. In 2002, the Eastern Townships School Board ranked number 66 out of 69 school boards. In 2008, we ranked 26. I think it is safe to say, based on statistics that are ministerial and not ours, that our results have improved dramatically.

**Senator De Bané:** Definitely.

**Mr. Murray:** We, of course, are not satisfied with being 26.

**Senator De Bané:** Can you guide us through those two documents?

**Le sénateur De Bané :** Comment ce programme se compare-t-il à ce qui existe dans les autres commissions scolaires du Québec?

**M. Murray :** Dans notre cas, chaque élève se voit attribuer son propre ordinateur portable. Il peut l'emporter chez lui le soir, les fins de semaine et les jours de congé. Dans les autres écoles, le ratio est d'un ordinateur portable pour deux, trois ou cinq élèves, par exemple. Les ordinateurs portables ne sont pas attribués aux élèves. Ils demeurent à l'école.

**Le sénateur De Bané :** Comment êtes-vous arrivés à équiper ainsi vos élèves?

**M. Murray :** Comme je l'ai dit, c'était un programme expérimental financé indépendamment des ressources habituelles.

**Le sénateur De Bané :** Au stade expérimental, le programme a commencé en troisième année. Aujourd'hui, il s'étend de la cinquième année du primaire à la troisième année du secondaire et n'est plus expérimental. C'est un programme permanent, n'est-ce pas?

**M. Murray :** C'est exact.

**Le sénateur De Bané :** D'où provient l'argent servant à financer ce programme?

**M. Murray :** Nous le finançons avec l'argent qui nous est fourni dans le cadre des programmes normaux du ministère de l'Éducation du Québec. Nous consacrons aux ordinateurs portables une partie de l'argent que nous dépenserions normalement pour les manuels, mais que nous économisons en nous procurant une partie du matériel didactique sur support électronique. Nous utilisons diverses sommes qui nous sont accordées pour la technologie. Nous récupérons des sommes ici et là, dans d'autres budgets, pour financer ce programme.

**Le sénateur De Bané :** Vous écrivez dans votre document que, grâce au ratio d'un ordinateur portable par élève et à l'utilisation des tableaux blancs interactifs, les résultats des élèves se sont grandement améliorés.

**M. Murray :** Oui.

**Le sénateur De Bané :** C'est bien le constat que vous faites.

**M. Murray :** Nous faisons ce constat avec les statistiques qui nous sont fournies par le ministère de l'Éducation, notamment avec son classement des commissions scolaires. Le ministère n'a pas encore publié le classement de 2009, mais pour l'année 2008 et les années précédentes, nous disposons d'un classement des écoles qui va de la première à la dernière et qui est établi selon plusieurs critères : nombre de décrocheurs, taux de diplomation et notes moyennes des élèves aux examens de fin d'études. En 2002, la Commission scolaire Eastern Townships était 66<sup>e</sup> sur un total de 69 commissions scolaires. En 2008, nous étions 26<sup>e</sup>. Je crois pouvoir dire sans trop risquer de me tromper que, selon les statistiques qui viennent du ministère, et non de nous, nos résultats se sont beaucoup améliorés.

**Le sénateur De Bané :** C'est clair.

**M. Murray :** Évidemment, nous ne nous satisfaisons pas de la 26<sup>e</sup> place.

**Le sénateur De Bané :** Pourriez-vous nous guider pour la consultation de ces deux documents?

**Mr. Murray:** I can. I will have to take out my laptop to look at my copies because I do not have them on paper; or would you like to ask a specific question?

**Senator De Bané:** I will read you two or three that have struck me. On the elementary schools, number 3: hours per day spent watching TV, they spend about one third less than the Canadian norm. This statistic is impressive. The last item on page 1 of the elementary: students meeting Canada's Food Guide, 52 per cent compared to 18.

**Mr. Murray:** Yes; can I comment on those two before you move on?

**Senator De Bané:** Yes.

**Mr. Murray:** We must take things in context. The average of 1.1 hours a day for the Eastern Townships School Board versus 1.5 hours a day for the Canadian norm may be offset by spending more screen time with a computer for those students who have computers. It may also reflect the time they spend on a bus going to and from their house; therefore, they perhaps do not have access to the time to watch television for as long.

When I regard some of these numbers, there may be a bias in the answers — this information is self-reported — toward what is perceived to be the right answer. In terms of hours of television, we know from a lot of media that a greater number of hours is seen as negative and a smaller number as positive, so the information may be slanted.

Meeting Canada's Food Guide is something different. Within the English school board we have been working for six years on a nutrition policy that is two-pronged. One is to ensure our cafeterias serve balanced, nutritious meals in the middle of the day, and we have breakfast programs in disadvantaged areas. The other prong is education, where we spend time on topics like social studies and others to try to educate the students to educate their parents about Canada's Food Guide, because we know that the parents need the information before they can adapt the diet and practice at home.

**Senator De Bané:** That is interesting. It is good that you give us the other angles. On page 2, the last one is hours per day spent doing homework. Maybe it is because they spend too much time on buses, et cetera; it is less than the norm.

**M. Murray :** Oui. Je vais devoir sortir mon ordinateur portable pour consulter les documents parce que je ne les ai pas sur papier. Avez-vous des questions précises à me poser?

**Le sénateur De Bané :** Je vous lis deux ou trois statistiques qui me frappent. Au numéro 3, pour les écoles primaires, le temps passé par les élèves de votre commission scolaire à regarder la télévision est environ un tiers de moins que la moyenne canadienne. C'est une statistique impressionnante. Une autre attire aussi mon attention, à la page 1, sur les écoles primaires. Il s'agit du nombre d'élèves dont l'alimentation est conforme aux recommandations du Guide alimentaire canadien : 52 p. 100 comparativement à 18 p. 100.

**M. Murray :** Oui, puis-je vous faire mes observations sur ces statistiques avant de passer à autre chose?

**Le sénateur De Bané :** Oui.

**M. Murray :** Nous devons placer les données dans leur contexte. Il est possible que la moyenne de 1,1 heure par jour à regarder la télévision, parmi les élèves de la commission scolaire Eastern Townships, comparativement à 1,5 heure par jour dans l'ensemble du Canada, soit le résultat d'un plus grand nombre d'heures passées par les élèves devant l'écran de leur ordinateur, lorsqu'ils ont un tel appareil. Il est possible également que cette différence soit attribuable au grand nombre d'heures passées dans l'autobus à se déplacer entre l'école et la maison, ce qui laisse aux élèves moins de temps pour regarder la télévision.

Il se peut aussi qu'il y ait un biais statistique. Ce sont les élèves eux-mêmes qui indiquent le temps qu'ils passent à regarder la télévision, et ils ont peut-être alors tendance à donner une réponse correspondant à ce qui leur paraît souhaitable. Selon le point de vue largement véhiculé par les médias, un nombre d'heures élevé est considéré comme mauvais, tandis qu'un faible nombre d'heures est bon. Donc, cette statistique n'est peut-être pas un reflet fidèle de la réalité.

C'est différent dans le cas des recommandations du Guide alimentaire canadien. Notre commission scolaire s'emploie depuis six ans à mettre en œuvre une politique à deux volets concernant la nutrition. Premièrement, nous voyons à ce que nos cafétérias servent des repas nutritifs et bien équilibrés, à l'heure du midi. De plus, nous avons des programmes de déjeuner dans les régions où habite une concentration élevée de familles à faible revenu. Deuxièmement, nous faisons de l'éducation. En sciences humaines et dans d'autres matières, nous nous efforçons d'enseigner aux élèves et aux parents les recommandations du Guide alimentaire canadien, parce que nous savons que les parents ont besoin d'être informés pour que les familles adoptent de saines habitudes alimentaires au foyer.

**Le sénateur De Bané :** Voilà qui est intéressant. Il est bon que vous nous permettiez de voir les statistiques sous un autre angle. À la page 2, la dernière statistique est le nombre d'heures consacrées aux devoirs. On constate qu'il est moins élevé que la moyenne, peut-être parce que les élèves passent trop de temps à bord des autobus.

On the secondary one, the first item, skipped classes, missed days without reason, it is a lot lower in your school board.

**Mr. Murray:** We may benefit again from busing. Parents do not have too much control on students who walk to school or just disappear from the home site without oversight. Our students have to travel on a bus in many cases, so there is a certain amount of parental supervision that may tell them to go to school rather than elsewhere.

**Senator De Bané:** It is interesting to see that they compare well with the rest of the country.

**Mr. Murray:** I point out for Senator Fraser that on the secondary school report, the number of students engaged in school sports is 52 per cent.

**Senator Fraser:** I noticed that. You are above average.

**Mr. Murray:** Just.

**Senator De Bané:** Mr. Murray, as we say, the proof is in the pudding. Going from 66 to 28 speaks eloquently of the way that you have used all those techniques. You know what is going on in Israel and the American states. You have added those means to increase the interest of students, such as the interactive electronic white board, et cetera. Obviously, you are an example for other school boards across the province and the country.

**Mr. Murray:** Thank you very much.

**Senator Fraser:** Can I ask a supplementary question?

**The Chair:** Senator Seidman had asked for a short question.

**Senator Fraser:** I yield to Senator Seidman.

**The Chair:** We have not more than five minutes left.

**Senator Seidman:** I sit here and continue to be in awe and I am thinking; my goodness, we have a model school board here. You are dealing with two major issues and, of course, the childhood obesity issue is one that is surfacing as a major issue. I am so impressed to see that you have already addressed, and are addressing, this issue through nutrition programs in your schools. I see, under both the elementary and the high school programs, your students have better dietary behaviours.

You mentioned that you have been working on this program and it has to do specifically with a food program in the school. I know that this issue is a major one: Children eat their lunches at school, and I have heard from parents that many of their children do not want to bring nutritious lunches to school because it singles them out as different from the crowd, and they would rather go to the cafeteria and pick up the hot dog and chips, or whatever it is.

La première statistique sur les élèves du secondaire concerne le nombre de jours de classe où les élèves s'absentent sans justification. On constate que ce nombre est beaucoup moins élevé que la moyenne, dans votre commission scolaire.

**M. Murray :** C'est peut-être le transport en autobus qui nous avantage. Les parents n'ont pas beaucoup de prise sur les élèves qui se rendent à l'école en marchant ou qui disparaissent de chez eux et échappent à leur surveillance. De nombreux élèves de notre commission scolaire étant obligés de se déplacer en autobus, la supervision parentale s'en trouve peut-être facilitée. Les parents peuvent savoir si leurs enfants vont à l'école ou non.

**Le sénateur De Bané :** Il est intéressant de constater que les statistiques concernant les élèves de votre commission scolaire sont bonnes comparativement aux élèves du reste du pays.

**M. Murray :** Je signale au sénateur Fraser que, dans les statistiques concernant les écoles secondaires, on voit que la proportion d'élèves pratiquant des sports à l'école est de 52 p. 100.

**Le sénateur Fraser :** Je l'avais remarqué. Vous êtes au-dessus de la moyenne.

**M. Murray :** Tout juste.

**Le sénateur De Bané :** Monsieur Murray, comme on dit, il est possible de juger un arbre à ses fruits. En passant du 66<sup>e</sup> rang au 28<sup>e</sup>, vous avez fait la preuve de l'efficacité des techniques que vous employez. Vous êtes au courant de ce qui se fait en Israël et aux États-Unis. Vous avez eu recours à des moyens additionnels pour accroître l'intérêt des élèves, notamment aux tableaux blancs interactifs. Manifestement, vous êtes un exemple à suivre pour les autres commissions scolaires de la province et du pays.

**M. Murray :** Merci beaucoup.

**Le sénateur Fraser :** Puis-je poser une question supplémentaire?

**La présidente :** Le sénateur Seidman voulait poser une brève question.

**Le sénateur Fraser :** Je cède la place au sénateur Seidman.

**La présidente :** Il ne nous reste pas plus de cinq minutes.

**Le sénateur Seidman :** Je constate avec admiration que nous sommes en présence d'une commission scolaire modèle. Vous vous êtes attaqués à deux problèmes importants. Évidemment, le problème de l'obésité des enfants est devenu un problème sérieux. Je suis impressionnée de voir que vous avez pris le taureau par les cornes et que vous lutez contre ce problème par des programmes de nutrition dans vos écoles. Je constate que les élèves de vos écoles primaires et de vos écoles secondaires ont de meilleures habitudes alimentaires que la moyenne.

Vous indiquez que vous avez consacré des efforts à ce programme, qui vise notamment l'alimentation à l'école. Je connais l'ampleur du problème : j'ai entendu des parents me dire que, lorsque les élèves mangent à l'école, ils ne veulent pas y apporter des repas nutritifs parce qu'ils ont l'impression d'être à part. Ils veulent faire comme les autres et manger à la cafétéria, où ils consomment des hot-dogs, des croustilles ou d'autres aliments du genre.

There have been British school programs looking at diet and they discover that children, when shown photographs of a fruit such as a strawberry, or a potato, have no clue what it is. They cannot tell you that is a potato and that is a strawberry because they are used to seeing french fries. It is remarkable.

I want to hear something about how you have managed to create this lunchtime program. What exactly is it?

**Mr. Murray:** We started, as I said, about six years ago by hiring two nutritionists to go to each of our schools to assess the offering in the cafeterias, and to make recommendations on what it ought to be. We consulted parents about the maximum cost that they could afford, keeping in mind we are dealing with relatively lower income families for much of our territory. We then had nutritionists develop recommended menus for the cafeterias.

We were proud two years ago that one of our schools was identified by *La Presse*, the newspaper in Montreal, as having the best school cafeteria in Quebec after they conducted a comparative survey. We did not know they knew about Sutton School, much less that they would consider it a competitor to some of the other schools.

We are extremely active in promoting those kinds of things within our system. When we go to another school and ask whether they knew Sutton School won the cafeteria prize, and how their cafeteria is doing, I can say that the hot dogs, the poutines, the pizzas and so forth have been relegated to special days each month, so they are not generally available in the schools.

There is, as Jamie Oliver discovered, a learning curve in that area, like anything else; the kids reject the good food at first, and after a few weeks of having no alternatives but what they bring from home, they are there with their money buying the hot lunches. In one particular case I can cite to you, they can buy soup, a main dish and a dessert for \$3.75, I think it is. The cafeteria is run by a private contractor who says that she does a little better than break even.

**Senator Seidman:** Might I be so bold as to ask you again if you have some kind of written document on how you developed this program and what exactly it involves?

**Mr. Murray:** That is probably less well documented than the laptop program. We will send you the laptop information, and I will see what I can find on the development of the nutrition program. As I have said, we hired nutritionists and they made recommendations. Those recommendations were massaged through parent consultations. It was not a smooth or single-track process.

Dans le cadre des programmes scolaires sur l'alimentation, en Grande-Bretagne, on s'est aperçu que les enfants ne pouvaient pas reconnaître un fruit comme une fraise ou un légume comme une pomme de terre sur une photographie. Ils n'ont pas la moindre idée de ce que c'est. Ils ne sont pas capables de nommer une pomme de terre ou une fraise parce qu'ils sont trop habitués de voir des frites. C'est un constat frappant.

J'aimerais que vous nous expliquiez comment vous vous y êtes pris pour créer votre programme pour le repas du midi. En quoi consiste ce programme exactement?

**M. Murray :** Comme je l'ai dit, nous avons commencé il y a environ six ans par engager deux diététistes, qui se sont rendus dans nos écoles pour évaluer la nourriture offerte dans les cafétérias et pour nous faire leurs recommandations à cet égard. Nous avons consulté les parents pour savoir quel était le prix maximal qu'ils pouvaient se permettre de payer pour les repas. Nous devons garder à l'esprit que, sur une bonne partie de notre territoire, les familles ont un revenu relativement faible. Puis, nous avons demandé aux diététistes de préparer des menus recommandés pour les cafétérias.

Il y a deux ans, nous avons appris avec fierté qu'après avoir effectué une enquête comparative, *La Presse*, un journal de Montréal, avait désigné la cafétéria de l'une de nos écoles comme la meilleure cafétéria scolaire du Québec. Nous ne savions pas que ce journal avait entendu parler de l'école de Sutton et nous nous doutions encore moins qu'il la jugerait apte à soutenir avantageusement la comparaison avec d'autres écoles.

Nous faisons connaître très activement ce genre de choses dans notre réseau. Quand nous nous informons, auprès de la direction d'une école, de la situation de la cafeteria de l'établissement, en l'informant du prix décerné à l'école de Sutton, je peux vous dire que les aliments tels que chiens chauds, pizzas, poutines et ainsi de suite n'ont plus droit qu'à quelques journées particulières pendant le mois et qu'ils sont en général introuvables dans les écoles.

Comme Jamie Oliver l'a découvert, l'apprentissage se fait progressivement dans ce domaine, comme dans n'importe quel autre domaine. Les enfants commencent par rejeter la bonne nourriture au début. Puis, au bout de quelques semaines, voyant qu'ils n'ont d'autre choix, sinon apporter leur propre dîner, ils se mettent à acheter les repas chauds qui sont préparés à la cafétéria. Ils peuvent, par exemple, dans un cas particulier, acheter une soupe, un repas principal et un dessert pour 3,75 \$. Je crois que c'est le prix. C'est une entreprise privée qui gère la cafétéria, et la propriétaire affirme qu'elle arrive à faire un peu d'argent.

**Le sénateur Seidman :** Puis-je me permettre de vous demander encore une fois si vous avez de la documentation écrite sur l'élaboration de ce programme? En avez-vous une description exacte?

**M. Murray :** Ce programme fait probablement l'objet d'une documentation moins fournie que le programme des ordinateurs portables. Nous vous ferons parvenir l'information sur les ordinateurs portables, et je verrai ce que je pourrai trouver sur l'élaboration du programme de nutrition. Comme je vous l'ai dit, nous avons engagé des diététistes, qui ont formulé leurs recommandations. Ces recommandations ont fait l'objet de consultations parmi les parents. La démarche ne s'est pas faite sans heurts, ni détours.

**Senator Seidman:** Was it funded?

**Mr. Murray:** No; we do this all internally.

**Senator Seidman:** It was done solely within the school?

**Mr. Murray:** Yes.

**Senator Seidman:** I would appreciate if you could send us something.

**Mr. Murray:** I will make a point of sending you whatever I can find, and perhaps we can contribute to a dialogue subsequently.

**Senator Fraser:** I want to go back to the statistics: secondary school, bottom of page 4, hours per day working part-time during a typical weekday. Does that average refer to year-round or is that during the school year?

**Mr. Murray:** This information is self-reported, so it probably refers to within the school year rather than year-round, but I have no way of knowing how that was explained to students as they were answering the survey.

**Senator Fraser:** There seems to be at least a possibility here that, particularly for students who have to be bused more than 20 minutes, if on top of that they are working an hour a day, school becomes more and more of an interference.

**Mr. Murray:** Hence the lower number of hours in homework.

**Senator Fraser:** Is it considered a problem? You have terrific parent education programs, by the way.

**Mr. Murray:** We have, as I mentioned, a well-diversified dropout prevention program under way. One aspect is to work with employers. Only yesterday, we held a press conference at which we presented awards to three employers in one area who have undertaken to, number one, not employ any student-aged persons for more than a certain number of hours per week; number two, to provide flexible scheduling when exams or important periods of academic pressure arrive; and number three, for employees who are applying for permanent jobs, to demonstrate they have obtained a high school certificate. We are working with employers on that end of it to try and encourage a healthy approach to part-time work and later, full-time work.

**Senator Fraser:** We have learning to do here. Thank you, Mr. Murray.

**Le sénateur Seidman :** Avez-vous reçu du financement pour ce programme?

**M. Murray :** Non, nous avons procédé uniquement avec nos ressources internes.

**Le sénateur Seidman :** Vous vous êtes servis uniquement des ressources de l'école?

**M. Murray :** Oui.

**Le sénateur Seidman :** Je vous serais reconnaissante de nous envoyer de la documentation.

**M. Murray :** Je me ferai un devoir de vous faire parvenir ce que je pourrai trouver. Nous pourrions peut-être participer à un dialogue subséquemment.

**Le sénateur Fraser :** Je voudrais revenir aux statistiques. À la page 4, sur les écoles secondaires, se trouve le nombre d'heures par jour de travail rémunéré à temps partiel, en semaine. S'agit-il d'une moyenne établie sur toute l'année ou seulement pendant l'année scolaire?

**M. Murray :** Le nombre d'heures est indiqué par les élèves eux-mêmes et correspond probablement à l'année scolaire plutôt que l'année au complet, mais il m'est impossible de savoir comment la question a été présentée aux élèves lorsqu'ils ont répondu au questionnaire.

**Le sénateur Fraser :** Il semble en tout cas possible, particulièrement pour les élèves qui doivent faire un trajet de plus de 20 minutes en autobus, que leurs études soient de trop dans leur horaire s'ils consacrent une heure par jour à un emploi.

**M. Murray :** C'est ce qui peut expliquer le nombre moindre d'heures consacrées aux devoirs.

**Le sénateur Fraser :** Est-ce considéré comme un problème? Soit dit en passant, vous avez des programmes formidables pour éduquer les parents.

**M. Murray :** Comme je l'ai indiqué, nous avons mis en œuvre un programme bien diversifié de prévention du décrochage. L'une des dimensions de ce programme consiste à collaborer avec les employeurs. Pas plus tard qu'hier, nous avons tenu une conférence de presse au cours de laquelle nous avons décerné des prix à trois employeurs qui ont comme politique, premièrement, de ne jamais employer une personne d'âge scolaire plus qu'un certain nombre d'heures par semaine. Deuxièmement, ils font preuve de souplesse dans l'aménagement des horaires de travail lorsqu'arrivent les périodes d'examen ou les périodes pendant lesquelles les élèves ont une grosse charge de travail scolaire. Troisièmement, ils exigent, pour les emplois permanents, que les candidats aient obtenu leur certificat d'études secondaires. Nous collaborons avec les employeurs dans cette optique et nous nous employons à favoriser l'adoption par eux d'une saine approche concernant le travail à temps partiel et, plus tard, le travail à temps plein.

**Le sénateur Fraser :** Nous avons des leçons à tirer de tout cela. Merci, monsieur Murray.

[Translation]

**The Chair:** Mr. Murray, all I can say is thank you. This committee is extremely impressed. We thank you for sharing that success story with us. Your community is lucky that you returned after so many years to continue to help it grow. It is fortunate. Thank you very much.

**M. Murray:** Thank you very much for those extremely kind words. It is our privilege to share what we know with you, and we are proud of what we have already accomplished. We intend to do even more.

**The Chair:** And rightly so.

(The committee adjourned.)

[Français]

**La présidente :** Monsieur Murray, tout ce que je peux vous dire, c'est merci. Vous avez devant vous un comité qui est fort impressionné. Nous vous remercions d'avoir partagé ce succès avec nous. Votre communauté est privilégiée que vous soyez revenu ici après tant d'années pour continuer à la faire avancer. Elle est privilégiée. Merci beaucoup.

**M. Murray :** Merci beaucoup pour ces paroles très gentilles. C'est notre privilège de partager avec vous nos connaissances et nous sommes fiers de ce que nous avons déjà accompli. Nous avons l'ambition d'en accomplir davantage.

**La présidente :** Et avec raison.

(La séance est levée.)



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

**Wednesday, September 15, 2010**

*Townshippers' Association:*

Gerald Cutting, President;

Ingrid Marini, Executive Director.

*Quebec Anglophone Heritage Network:*

Roderick McLeod, Past President;

Richard Evans, Treasurer and Founding President.

**Thursday, September 16, 2010**

*Bishop's University:*

Michael Goldbloom, Principal and Vice-Chancellor;

Michael Childs, Vice-Principal Academic;

Catherine Beauchamp, Dean, School of Education;

Victoria Meikle, Secretary General and Vice-Principal Government Relations and Planning.

*Campus Champlain Lennoxville, Champlain Regional College:*

Paul Kaeser, Director.

*Eastern Townships School Board:*

Michael Murray, Chairman.

#### TÉMOINS

**Le mercredi 15 septembre 2010**

*Townshippers' Association :*

Gerald Cutting, président;

Ingrid Marini, directrice générale.

*Quebec Anglophone Heritage Network :*

Roderick McLeod, ancien président;

Richard Evans, trésorier et président fondateur.

**Le jeudi 16 septembre 2010**

*Université Bishop's :*

Michael Goldbloom, principal et vice-chancelier;

Michael Childs, vice-principal académique;

Catherine Beauchamp, doyenne, faculté d'éducation;

Victoria Meikle, secrétaire-générale et vice-principale aux relations avec les gouvernements et à la planification.

*Campus de Lennoxville, Collège régional Champlain :*

Paul Kaeser, directeur.

*Commission scolaire Eastern Townships :*

Michael Murray, président.





Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

# Official Languages

*Chair:*  
The Honourable MARIA CHAPUT

---

Friday, September 17, 2010

---

**Issue No. 9**

### **Seventeenth and eighteenth meetings on:**

The application of the Official Languages Act  
and of the regulations and directives made under it  
(English-speaking communities in Quebec)

---

**WITNESSES:**  
(See back cover)

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Langues officielles

*Présidente :*  
L'honorable MARIA CHAPUT

---

Le vendredi 17 septembre 2010

---

**Fascicule n° 9**

### **Dix-septième et dix-huitième réunions concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles  
ainsi que des règlements et instructions en découlant  
(Les communautés anglophones du Québec)

---

**TÉMOINS :**  
(Voir à l'endos)



STANDING SENATE COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

Boisvenu  
\* Cowan  
(or Tardif)  
Dawson  
De Bané, P.C.  
Fortin-Duplessis

Fraser  
\* LeBreton, P.C.  
(or Comeau)  
Rivard  
Seidman

\* Ex officio members

(Quorum 4)

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

Boisvenu  
\* Cowan  
(ou Tardif)  
Dawson  
De Bané, C.P.  
Fortin-Duplessis

Fraser  
\* LeBreton, C.P.  
(ou Comeau)  
Rivard  
Seidman

\* Membres d'office

(Quorum 4)

# MINUTES OF PROCEEDINGS

MONTRÉAL, Friday, September 17, 2010  
(19)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:05 a.m. at Hôtel Delta Montréal, Concerto Room, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Fraser and Seidman (5).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, communications officer, Communications Directorate.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to examine the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: English-speaking communities in Quebec.) (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

## WITNESSES:

*English Language Arts Network:*

Charles Childs, President;

Geoff Agombar, Office Manager.

*Quebec Community Newspapers Association:*

George Bakoyannis, Director and Past President;

Greg Duncan, Executive Director.

*Quebec Drama Federation:*

Patrick Goddard, Interim President;

Jane Needles, Executive Director.

*Quebec Writers' Federation:*

Elise Moser, President;

Lori Schubert, Executive Director.

Mses. Needles, Schubert and Moser and Messrs. Childs, Goddard and Duncan made opening statements and along with Messrs. Agombar and Bakoyannis, answered questions.

At 11:25 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

# PROCÈS-VERBAUX

MONTRÉAL, le vendredi 17 septembre 2010  
(19)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 5, à l'Hôtel Delta Montréal, salle Concerto, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Chaput, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Fraser et Seidman (5).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.) (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

## TÉMOINS :

*English Language Arts Network :*

Charles Childs, président;

Geoff Agombar, gestionnaire de bureau.

*Quebec Community Newspapers Association :*

George Bakoyannis, directeur et ancien président;

Greg Duncan, directeur général.

*Quebec Drama Federation :*

Patrick Goddard, président intérimaire;

Jane Needles, directrice générale.

*Quebec Writers' Federation :*

Elise Moser, présidente;

Lori Schubert, directrice générale.

Mmes Needles, Schubert, Moser et MM. Childs, Goddard, Duncan, font une présentation et, avec MM. Agombar et Bakoyannis, répondent aux questions.

À 11 h 25, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

MONTREAL, Friday, September 17, 2010  
(20)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 1:03 p.m. at Hôtel Delta Montréal, Concerto Room, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Fraser and Seidman (5).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, analyst, Parliamentary Information and Research Service; and Francine Pressault, communications officer, Communications Directorate.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to examine the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it (Topic: English-speaking communities in Quebec). (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESSES:

*McGill University:*

Vaughan Dowie, Executive Head of Public Affairs;

Morton J. Mendelson, Deputy Provost, Student Life and Learning.

*Concordia University:*

David Graham, Provost and Vice-President, Academic Affairs;

Ollivier Dyens, Vice-Provost, Teaching and Learning;

Russell Copeman, Associate Vice-President, Government Relations.

*Dawson College:*

Robert Kavanagh, Academic Dean.

*Quebec Federation of Home and School Associations:*

Carol Meindl, President;

Marion Daigle, Attendant to History and Archives Services and Past President.

*Quebec English School Boards Association:*

Debbie Horrocks, President;

David Birnbaum, Executive Director.

*Sir Wilfrid Laurier School Board:*

Carolyn Curiale, Vice-Chair.

*English Montreal School Board:*

Angela Mancini, Chair.

*Lester B. Pearson School Board:*

Angela Nolet, Vice-Chair.

MONTREAL, le vendredi 17 septembre 2010  
(20)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 13 h 3, à l'Hôtel Delta Montréal, salle Concerto, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Chaput, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Fraser et Seidman (5).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.) (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS :

*Université McGill :*

Vaughan Dowie, chef exécutif aux affaires publiques;

Morton J. Mendelson, vice-recteur adjoint, Vie étudiante et apprentissage.

*Université Concordia :*

David Graham, vice-recteur exécutif aux affaires académiques;

Ollivier Dyens, vice-recteur adjoint aux études;

Russell Copeman, vice-recteur associé, Relations gouvernementales.

*Collège Dawson :*

Robert Kavanagh, recteur aux affaires académiques.

*Fédération Québécoise des associations foyer-école :*

Carol Meindl, présidente;

Marion Daigle, préposée aux services d'histoire et d'archives et ancienne présidente.

*Quebec English School Boards Association :*

Debbie Horrocks, présidente;

David Birnbaum, directeur général.

*Sir Wilfrid Laurier School Board :*

Carolyn Curiale, vice-présidente.

*English Montreal School Board :*

Angela Mancini, présidente.

*Lester B. Pearson School Board :*

Angela Nolet, vice-présidente.

Messrs. Graham, Mendelson, Dowie and Kavanagh made opening statements and along with Messrs. Dyens and Copeman, answered questions.

The committee suspended at 3:10 p.m.

The committee resumed at 3:15 p.m.

Ms. Meindl made an opening statement and along with Ms. Daigle, answered questions.

The committee suspended at 3:52 p.m.

The committee resumed at 4 p.m.

Mses. Horrocks, Mancini, Nolet and Curiale made opening statements and along with Mr. Birnbaum, answered questions.

At 5:07 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

MM. Graham, Mendelson, Dowie et Kavanagh font une présentation et, avec MM. Dyens et Copeman, répondent aux questions.

À 15 h 10, la séance est suspendue.

À 15 h 15, la séance reprend.

Mme Meindl fait une présentation et, avec Mme Daigle, répond aux questions.

À 15 h 52, la séance est suspendue.

À 16 h, la séance reprend.

Mmes Horrocks, Mancini, Nolet et Curiale font une présentation et, avec M. Birnbaum, répondent aux questions.

À 17 h 7, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

*La greffière du comité,*

Danielle Labonté

*Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

MONTREAL, Friday, September 17, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:05 a.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: the English-speaking communities in Quebec.)

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Honourable senators and guests, welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I would like to first mention that interpretation is being provided and that headsets are available at the back of the room.

I am Senator Maria Chaput from Manitoba, and I am the chair of this committee. I am joined today for this day of hearings in Montreal by several colleagues, members of the committee, and I now invite them to introduce themselves.

[*Translation*]

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Senator Suzanne Fortin-Duplessis. I represent the Senate riding of Rougemont, a suburb of Montreal. I was a member of Parliament for nine years.

It is a pleasure to meet you this morning, and I look forward to hearing what you have to say.

[*English*]

**Senator Seidman:** Good morning. I am Judith Seidman. I am a new senator. It has been exactly a year since I was sworn in by the Governor General. I am an anglophone from Montreal. I was born in Montreal, and so were my parents. This has been an incredible journey for us this week. As you know, we have been travelling through the province. We have heard from anglophone communities as far north as the Gaspésie, and we are winding up our travels here in Montreal.

I am pleased to be home and am looking forward to testimony from members of my community here in Montreal.

**Senator Fraser:** My name is Joan Fraser. I have been in the Senate for 12 years. Before that, I was a journalist in Montreal. I am another English Montrealer, also glad to be home and glad to be showing off Montreal.

**Senator De Bané:** I am Pierre De Bané, a senator from Quebec. Like Senator Fortin-Duplessis, I served previously in the House of Commons. I feel very strongly that having English and French as our official languages — the two most important languages of the western world — is a very precious asset. I believe very much in that. I hope that we can convince all Canadians how blessed we are to have those two languages, which are now enshrined in our

## TÉMOIGNAGES

MONTREAL, le vendredi 17 septembre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 9 h 5, pour étudier l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et des instructions en découlant (Sujet : les communautés anglophones du Québec.)

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente :** Chers collègues et invités, bienvenue à la réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. J'aimerais d'abord mentionner que des casques d'écoute sont mis à votre disposition au fond de la salle si vous voulez entendre la traduction simultanée.

Je suis le sénateur Maria Chaput du Manitoba, et je siège à la présidence du comité. La séance d'aujourd'hui se déroule à Montréal. Je suis accompagnée de plusieurs collègues membres du comité, et je les invite maintenant à se présenter.

[*Français*]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis la sénatrice Suzanne Fortin-Duplessis. Je représente la circonscription sénatoriale de Rougemont, en banlieue de Montréal. J'ai été membre du Parlement canadien durant neuf ans.

Je suis enchantée de vous rencontrer ce matin et j'ai bien hâte de vous entendre.

[*Traduction*]

**Le sénateur Seidman :** Bonjour. Je m'appelle Judith Seidman. Je suis un nouveau sénateur. Cela fait exactement un an que j'ai été assermentée par la gouverneure générale. Je suis une anglophone de Montréal. Je suis née à Montréal, tout comme mes parents. Nous avons eu droit à une semaine formidable. Comme vous le savez, nous avons voyagé partout dans la province. Nous avons entendu les témoignages de communautés anglophones situées dans des régions aussi lointaines que la Gaspésie, et c'est ici, à Montréal, que notre voyage prend fin.

Je suis heureuse d'être dans ma ville natale et j'attends avec impatience d'entendre les témoignages des membres de ma communauté ici, à Montréal.

**Le sénateur Fraser :** Je m'appelle Joan Fraser. Je siège au Sénat depuis 12 ans. Auparavant, j'étais journaliste à Montréal. Étant moi aussi une Montréalaise anglophone, je suis également ravie de me retrouver dans ma ville natale et d'en faire valoir les mérites.

**Le sénateur De Bané :** Je m'appelle Pierre De Bané, sénateur du Québec. Tout comme le sénateur Fortin-Duplessis, j'ai siégé auparavant à la Chambre des communes. Je crois fermement que le fait d'avoir l'anglais et le français comme langues officielles — les deux langues les plus importantes de l'Occident — est un atout très précieux. J'en suis convaincu. J'espère que nous arriverons à convaincre tous les Canadiens de reconnaître à quel point nous

Constitution, the supreme law of the land. It is a pleasure to meet with you.

**The Chair:** Several months ago, the committee decided that it was necessary to conduct a study on English-speaking minority communities. The Official Languages Act states that the Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development. One of the mandates of this committee is to study and report on the application of the act.

It is a pleasure to be in Montreal. The committee also held public hearings and meetings in Quebec City and Sherbrooke earlier this week. The objective is to conduct a comprehensive study of Quebec's English-speaking communities and to explore various areas affecting their development and vitality, such as community development, education, youth, arts and culture, and health care.

I take this opportunity to share with you the three objectives that the committee identified for this study. The first objective is to provide an overview of the situation of the English-speaking communities in Quebec by examining various aspects affecting their development. The second objective is to define the issues specific to English-speaking communities in Quebec and identify corrective measures deemed necessary for their development. The third objective is to make recommendations to the federal government to support the development and enhanced vitality of English-speaking minority communities.

The members of the committee have already met with dozens of individuals from various backgrounds and with varied experiences. We are looking forward to continuing our productive meetings this morning, and we start with a round table on the topic of arts and culture.

I would like to welcome four organizations: the English Language Arts Network, represented by Mr. Charles Childs, President, and Mr. Geoff Agombar, Office Manager; the Quebec Community Newspapers Association, represented by Mr. George Bakoyannis, Director and Past President, and Mr. Greg Duncan, Executive Director; the Quebec Drama Federation, represented by Mr. Patrick Goddard, Interim President, and Ms. Jane Needles, Executive Director; and the Quebec Writers' Federation, represented by Ms. Elise Moser, President, and Ms. Lori Schubert, Executive Director.

Welcome to you all. The committee thanks you all for having accepted its invitation to appear today. Each organization is invited to make a presentation of approximately five minutes, after which the members of the committee will follow with questions.

Honourable senators, I would like to remind you that this meeting is scheduled to end at eleven o'clock.

I invite the first organization to start with its presentation.

sommes chanceux d'avoir ces deux langues, qui sont maintenant inscrites dans notre Constitution, la loi suprême du pays. Je suis enchanté de vous rencontrer.

**La présidente :** Il y a plusieurs mois, le comité a décidé qu'il était nécessaire d'entreprendre une étude sur les communautés anglophones en situation minoritaire. En vertu de la Loi sur les langues officielles, le gouvernement du Canada s'est engagé à favoriser l'épanouissement des minorités anglophones au Canada et à appuyer leur développement. Un des mandats de notre comité est d'étudier, afin d'en faire rapport, l'application de la loi.

Nous sommes heureux d'être à Montréal. Le comité a également tenu des audiences publiques et des réunions dans la ville de Québec au début de la semaine. Notre objectif, c'est d'entreprendre une vaste étude sur les communautés anglophones du Québec et d'examiner les divers aspects qui touchent au développement et à l'épanouissement de ces communautés, par exemple le développement communautaire, l'éducation, la jeunesse, les arts et la culture, les soins de santé.

Je profite de l'occasion pour vous faire part des trois objectifs que le comité s'est donnés dans le cadre de cette étude. Le premier objectif, c'est de fournir un aperçu de la situation des communautés anglophones du Québec, plus particulièrement les différents secteurs qui touchent à leur développement. Le deuxième objectif, c'est de définir les enjeux propres aux communautés anglophones du Québec et de cerner des mesures correctives jugées nécessaires pour le développement de ces communautés. Le troisième objectif, c'est de formuler des recommandations au gouvernement fédéral afin d'appuyer le développement et l'épanouissement accru des communautés anglophones en situation minoritaire.

Les membres du comité ont déjà rencontré des dizaines de personnes de divers milieux et ayant des expériences variées. Nos séances se sont avérées productives, et nous avons hâte de les poursuivre ce matin. Nous allons commencer par une table ronde sur le sujet des arts et de la culture.

J'aimerais souhaiter la bienvenue aux quatre organisations : l'English Language Arts Network, représenté par M. Charles Childs, président, et M. Geoff Agombar, gestionnaire de bureau; la Quebec Community Newspapers Association, représentée par M. George Bakoyannis, directeur et ancien président, et M. Greg Duncan, directeur général; la Quebec Drama Federation, représentée par M. Patrick Goddard, président intérimaire, et Mme Jane Needles, directrice générale; et la Quebec Writer's Federation, représentée par Mme Elise Moser, présidente, et Mme Lori Schubert, directrice générale.

Bienvenue à vous tous. Le comité vous remercie d'avoir accepté son invitation à comparaître aujourd'hui. Chaque organisation est invitée à faire une déclaration d'environ cinq minutes, après quoi les membres du comité poseront leurs questions.

Chers collègues, je tiens à vous rappeler que la réunion est censée se terminer à 11 heures.

J'invite la première organisation à faire sa déclaration.

**Charles Childs, President, English Language Arts Network:**  
Good morning, ladies and gentlemen. I would like to start by saying that the Quebec English-speaking artists thank you and are encouraged that you have taken the time to listen to us today.

The committee's 2009 report on francophone arts and culture is an excellent document, which has many echoes within Quebec's English community. Even the omnipresence of American cultural product is a shared concern and, in some ways, is more detrimental in an English-speaking minority environment where there is no language barrier to serve as a filter. The following is a particular resonant phrase in the report: "Arts and culture are essential to the development and vitality of Francophone communities in minority settings." This, we believe, is equally true for anglophone communities in minority settings.

The English-Language Arts Network, ELAN, was created in 2005 following the Quebec Arts Summit, which brought together 200 senior artists and partners to examine the situation of English-language arts in Quebec. According to the most recent census, there are over 8,500 anglophones working in arts and culture in Quebec.

ELAN serves as a hub to three different communities: The first is language-based artists. The Quebec Drama Federation, QDF; the Quebec Writers' Federation, QWF; and the Association of English-Language Publishers all pre-date ELAN. All three have seats on ELAN's board to facilitate communication within the cultural community. ELAN's challenge is to add value and not duplicate services.

The film and television sector is a special case. There are more than 3,000 English-speaking actors, directors, writers and technicians in Quebec. Film is a language-based art form, but the situation in Quebec makes it difficult for film workers to organize as an official language minority.

The second community is non-language-based artists. When ELAN was first formed, the conventional wisdom was that painters, musicians and dancers had no need for an English-language network because their work is independent of language. While it is true that a paintbrush or a piano has no language, the artists who use them need to obtain information, training and support services in their own language. They need to publicize and promote their shows with language. ELAN has proven to be extremely popular with visual artists and musicians, who mostly work in isolation and lack support services in English.

**Charles Childs, président, English Language Arts Network :**  
Bonjour, mesdames et messieurs. J'aimerais commencer par dire que les artistes anglophones du Québec sont encouragés de voir que vous prenez le temps de nous écouter aujourd'hui et ils vous en remercient.

Le rapport de 2009 du comité sur les arts et la culture de langue française est un excellent ouvrage qui a eu de nombreux échos au sein de la communauté anglophone du Québec. Même l'omniprésence des produits culturels américains préoccupe les deux communautés et cette présence est, à certains égards, plus dommageable en milieu anglophone, là où la barrière linguistique ne sert pas de filtre. Une phrase du rapport retient particulièrement l'attention : « Dans les communautés francophones en situation minoritaire, les arts et la culture constituent un facteur essentiel de développement et d'épanouissement. » C'est, selon nous, également vrai pour les communautés anglophones en situation minoritaire.

L'English Language Arts Network, ELAN, est né en 2005 dans la foulée du Sommet sur les arts du Québec au cours duquel quelque 200 membres et partenaires importants de la communauté artistique se sont réunis pour examiner la situation des arts de langue anglaise au Québec. Selon les résultats du plus récent sondage, on compte 8 500 anglophones œuvrant dans le domaine des arts et de la culture au Québec.

ELAN est un organisme au service de trois communautés distinctes. Il y a tout d'abord les disciplines artistiques reposant sur la langue. La Quebec Drama Federation, QDF, la Quebec Writers' Federation, QWF, et l'Association of English Language Publishers existaient déjà avant la mise sur pied d'ELAN. Ces trois organismes sont représentés au conseil d'administration d'ELAN pour faciliter les communications avec la communauté culturelle. Le défi que s'est donné ELAN consiste à ajouter de la valeur et non pas à offrir des services déjà existants.

Le secteur du cinéma et de la télévision est un cas à part. On compte plus de 3 000 acteurs, réalisateurs, rédacteurs et techniciens de langue anglaise au Québec. Le cinéma est une discipline artistique reposant sur la langue mais, étant donné la situation au Québec, il est difficile pour les personnes qui travaillent dans le milieu du cinéma de s'organiser en tant que minorité de langue officielle.

Deuxièmement, il y a les disciplines artistiques ne reposant pas sur la langue. Lorsqu'ELAN a été mis sur pied, il semblait acquis et fondé que les peintres, les musiciens et les danseurs n'avaient pas besoin d'un réseau de langue anglaise parce que leur travail ne repose pas sur la langue. Il est vrai que le pinceau ou le piano n'a pas de langue mais le peintre et le pianiste, les artistes en fait, doivent utiliser une langue pour obtenir de l'information, de la formation ou des services de soutien. Ils doivent utiliser une langue pour faire la publicité et la promotion de leurs expositions ou de leurs spectacles. ELAN s'est révélé extrêmement populaire auprès des artistes des arts visuels et des musiciens qui travaillent principalement de façon isolée et qui manquent de services de soutien en anglais.

The third community is the English-speaking community of Quebec. ELAN works closely with the Quebec Community Groups Network, QCGN, and its regional member associations to identify the needs and aspirations of the English-speaking community in all regions of Quebec. Arts and culture are important in education, as well as for entertainment, self-expression and tourism.

ELAN's key issues are visibility and access. The arts and culture sector is an exception to general trends in the English-speaking community. Many young people are choosing to stay and make a career in Quebec, older artists are returning and a significant number of artists from outside Quebec are attempting to establish careers here.

The main issue for anglophones in Quebec is not language per se. English-language product via television, radio, books and magazines does not lack in quantity, but there are serious issues about whose product it is. A large quantity of English-language programming available emanating from Hollywood, Toronto, Winnipeg or Vancouver does not strengthen our community; it undermines it. Without being able to tell our own stories, we are at risk of losing our sense of identity and attachment.

The English-speaking artists of Quebec have invested considerable time and energy into identifying key issues and priorities for our community development. These are laid out in ELAN's strategic plan and the policy framework on arts, culture and heritage, which was created by the QCGN in collaboration with ELAN and the Quebec Anglophone Heritage Network, QAHN. The policy framework was specifically created to identify priorities for community development in the context of the recently created Cultural Development Fund.

On visibility, although approximately 8,500 English speakers work in arts and culture — that is from the 2006 Canadian census — many of them of national and international stature, the English artistic community still suffers from invisibility for two reasons: The first being that Quebec has so many artists and so few media outlets, let alone English-language media, that everyone struggles for attention; second, both inside and outside of Quebec, the popular imagination is that Quebec's culture is French and that Canadian culture is English. It is very difficult for minorities to break through these preconceptions and attain recognition.

Access to arts and culture has three parts. The first part is communities. The further a community is located from Montreal, the less likely it is to have access to arts and culture.

Troisièmement, il y a la communauté anglophone du Québec. ELAN travaille en étroite collaboration avec le Quebec Community Groups Network, QCGN, et les associations régionales membres de ce réseau en vue de déterminer les besoins et les aspirations de la communauté anglophone dans toutes les régions du Québec. Les arts et la culture sont importants dans le secteur de l'enseignement, tout comme pour le divertissement, l'éducation, l'extériorisation et le tourisme.

Les principaux enjeux d'ELAN sont la visibilité et l'accès. Le secteur des arts et de la culture constitue l'exception par rapport aux tendances générales observées dans la communauté anglophone. De nombreux jeunes choisissent de rester au Québec et d'y faire carrière et des artistes d'âge mûr y reviennent; en outre, un nombre important d'artistes de l'extérieur du Québec tentent de faire carrière dans la province.

L'enjeu principal pour les anglophones au Québec n'est pas la langue comme telle. Les produits de langue anglaise, que ce soit à la télévision et à la radio, les livres et les magazines, sont offerts en quantité. Par contre, l'origine du produit est une question très préoccupante. Les nombreuses émissions de langue anglaise provenant de Hollywood, de Toronto, de Winnipeg ou de Vancouver ne renforcent pas notre communauté anglophone, mais y nuisent. Si nous ne pouvons pas raconter des histoires qui nous touchent, nous risquons de perdre notre sentiment d'identité et d'attachement au niveau local.

Les artistes d'expression anglaise du Québec ont consacré énormément de temps et d'énergie à la détermination des enjeux clés et des priorités pour le développement communautaire. Ces informations sont présentées dans le plan stratégique d'ELAN et dans le cadre stratégique pour l'établissement des arts, de la culture et du patrimoine, qui a été élaboré par le QCGN en collaboration avec ELAN et le QAHN, le Quebec Anglophone Heritage Network. Le cadre stratégique a été expressément créé pour déterminer les priorités en matière de développement communautaire dans le contexte du Fonds de développement culturel nouvellement mis sur pied.

Pour ce qui est de la visibilité, quelque 8 500 anglophones travaillent dans le domaine des arts et de la culture selon le recensement du Canada de 2006 —, et bon nombre d'entre eux jouissent d'une réputation d'envergure nationale et internationale, mais la communauté artistique anglophone souffre d'un manque de visibilité pour deux raisons. Premièrement, il y a tellement d'artistes au Québec et tellement peu de médias que tout le monde lutte pour attirer l'attention; deuxièmement, dans l'imagination populaire, la culture québécoise est française et la culture canadienne est anglaise. Il est très difficile pour les minorités de briser le carcan des stéréotypes et de se faire reconnaître.

L'accès aux arts et à la culture comporte trois aspects. Les communautés constituent le premier aspect. Plus les communautés sont éloignées de Montréal, moins elles sont susceptibles d'avoir accès aux arts et à la culture.

The second part is venues. The thriving artistic community in Montreal requires performance and presentation space. Regional communities require improved infrastructure to enable them to present local and touring artists.

The third part is partners. The English-speaking arts community needs access to key partners and policymakers. Our community is at a much higher level of organization than it was in 2004, when the Quebec Arts Summit was on.

ELAN has made application for a project in 2010-12 called state of the arts. One of the major components of this project is a summit to bring together artists and partners to address key issues and priorities of community development. The other major component of state of the arts is a major cultural event that will celebrate the diversity and quality of talent in the community, not just for the local community but, we hope, for the national as well.

In conclusion, I would like to repeat the particular resonant phrase from the committee's 2009 report on francophone culture: "Arts and culture are essential to the development and vitality of Francophone communities in minority settings," and so it is for English communities.

**Patrick Goddard, Interim President, Quebec Drama Federation:** The Quebec Drama Federation, QDF, was founded in 1972 as the Quebec Drama Festival, and in 1992 changed its name and its mandate from presenting productions in competition to being the representative service organization for the English-speaking theatre community of Quebec. Since 1992, the QDF has grown in capacity and strength and now represents over 65 theatre companies and more than 300 individual theatre artists and practitioners.

In 1994, the QDF participated in the founding of the Quebec Community Groups Network as one of the key partners in bringing the English-speaking organizations together under an umbrella organization that had a different outlook on the realities of the English-speaking communities of Quebec.

Our mission is to support and serve the English-speaking theatre community throughout Quebec, and in order to accomplish this mission we note that we work closely with our francophone counterparts in the same service-type areas.

**Jane Needles, Executive Director, Quebec Drama Federation:** Referring to the current situation, the English-speaking theatre community is robust and vibrant but faces extreme difficulties in finding sources of funding to support their creative abilities. There are the two larger flagship companies — the Centaur Theatre and the Segal Centre — both of whom have a substantial following and a primarily subscription-based audience. However, the other smaller independent companies, even those that have been established for 15 years or more, find it difficult to present more than one or two productions a year due to lack of funding and support.

Deuxième aspect : les installations. La communauté artistique florissante de Montréal a besoin d'installations pour des représentations et des expositions. Les communautés régionales ont besoin d'infrastructures améliorées pour pouvoir présenter des artistes locaux et des artistes en tournée.

Troisième aspect : les partenaires. La communauté artistique anglophone doit avoir accès aux partenaires clés et aux décideurs. Le niveau d'organisation de notre communauté a grandement augmenté depuis le Sommet des artistes du Québec en 2004.

ELAN a présenté une demande pour un grand projet, qui s'échelonne de 2010 à 2012, appelé State of the Arts. L'un des principaux éléments de ce projet est un sommet au cours duquel artistes et partenaires se réunissent pour examiner les enjeux clés et les priorités du développement communautaire. L'autre élément important du projet est un événement culturel de grande envergure pour souligner la diversité et la qualité des talents au sein de la communauté artistique, non seulement dans la communauté locale mais aussi, on l'espère, dans tout le Canada.

En conclusion, j'aimerais répéter la phrase percutante du rapport de 2009 du comité sur la culture francophone : « Dans les communautés francophones en situation minoritaire, les arts et la culture constituent un facteur essentiel de développement et d'épanouissement. » Et il en va de même des communautés anglophones.

**Patrick Goddard, président intérimaire, Quebec Drama Federation :** La Quebec Drama Federation, QDF, a été fondée en 1972, sous le nom de Quebec Drama Festival. En 1992, elle a changé de nom et de mandat pour devenir une organisation de services représentative de la communauté théâtrale anglophone, au lieu de se limiter à présenter des productions en compétition. Depuis, la QDF a pris de l'ampleur et représente maintenant plus de 65 compagnies théâtrales et plus de 300 artistes et intervenants du théâtre.

En 1994, la QDF a participé, à titre de partenaire clé, à la création du Quebec Community Groups Network, un organisme-cadre qui rassemble les organismes de langue anglaise et qui porte un regard différent sur la réalité des communautés anglophones du Québec.

Notre mission est d'appuyer la communauté théâtrale anglophone dans l'ensemble du Québec grâce aux services que nous lui offrons et, pour accomplir cette mission, sachez que nous travaillons étroitement avec nos homologues francophones dans les mêmes domaines de service.

**Jane Needles, directrice générale, Quebec Drama Federation :** En ce qui concerne la situation actuelle, la communauté théâtrale anglophone ne manque pas de vigueur et de dynamisme, mais elle a beaucoup de mal à trouver des sources de financement pour appuyer ses capacités créatrices. On compte seulement deux grandes compagnies théâtrales prestigieuses — le Théâtre Centaur et le Centre Segal — qui ont toutes deux un vaste auditoire, surtout basé sur les abonnements. Toutefois, les autres compagnies indépendantes de taille plus modeste, même celles qui existent depuis plus de 15 ans, éprouvent de la difficulté à présenter plus d'une production ou de deux par année en raison du manque de financement et de soutien.

Some of these companies are the Black Theatre Workshop, 40 years old this year; Imago Theatre, 23 years old; Infinitheatre, 13 years old; Teesri Duniya Theatre, 29 years old; and Geordie Productions, 28 years old — to name only a few. Even though the quality is excellent, these companies struggle to get their work seen as costs of production, marketing and publicity are exorbitant. Print media are loath to spend support dollars on English-language productions as they get more profile supporting the French ones. The one major English-language daily newspaper, the *Montreal Gazette*, is controlled from Winnipeg, and the general editorial attitude to promoting theatre in Quebec is negative. They believe that pop music, film and television are more popular with their readership.

Grant applications for funding to the provincial government funding body — Conseil des arts et des lettres du Québec, CALQ — must be submitted in French, requiring major costs in translation to be attributed to every submission. This is because the CALQ juries often do not have a member of the jury who speaks or reads English fluently, jeopardizing the ability of the jury to fully comprehend the substance and content of the project or projects being presented for evaluation.

In terms of the allocation of funding to English-language artists and companies, there is a clear discrepancy in the amounts awarded in comparison to the amounts awarded to the francophone artists and companies. While this gap is diminishing somewhat, there remains the reality that an organization that is anglophone suffers from the difference.

With respect to corporate and private funding, Quebec has a very poor track record of private funding for the arts generally, as stated by the Board of Trade of Metropolitan Montreal. In fact, Quebec has an extremely low level of individual private donations to charities generally, let alone to arts organizations. This exacerbates the minority situation of anglophone artists, who suffer from being out of the mainstream majority and therefore are not able to offer corporate sponsors the visibility they seek.

**Mr. Goddard:** A major lacuna in the Quebec English-speaking community is found most notably in the regions, where access to arts and culture in English is practically non-existent. Only one company is able to tour the regions, and that is Geordie Productions. They produce theatre for young audiences; therefore, their work is seen primarily only within the schools. Funding is not available for other English companies or artists in almost any discipline, as it is perceived that the audiences are very small and widely spread apart. While this may be true, the fact remains that more than 300,000 English-speaking people are located throughout the regions of Quebec and are often isolated and cut off from access to any English-speaking arts and culture, even through radio and television.

Parmi ces compagnies, on compte le Black Theatre Workshop, qui aura 40 ans cette année; le Théâtre Imago, 23 ans; l'Infinitheatre, 13 ans; le Théâtre Teesri Duniya, 29 ans; et la troupe de théâtre Geordie Productions, 28 ans — pour n'en nommer que quelques-uns. Même si la qualité est excellente, ces compagnies doivent lutter pour que leurs pièces de théâtre soient mises en scène, à cause des coûts exorbitants liés à la production, au marketing et à la publicité. Les médias imprimés répugnent à dépenser de l'argent pour des productions anglophones car les productions francophones sont plus en vue. Le seul grand quotidien anglophone, la *Gazette* de Montréal, est contrôlé à Winnipeg, et l'attitude de la rédaction envers la promotion du théâtre au Québec est généralement négative. En effet, la rédaction du journal croit que son lectorat s'intéresse davantage à la musique populaire, aux films et à la télévision.

Par ailleurs, les demandes de subvention faites à l'organisme de financement provincial — le Conseil des arts et des lettres du Québec, CALQ — doivent être présentées en français, ce qui exige des coûts importants pour faire traduire chaque demande. Il arrive souvent qu'aucun membre du jury du CALQ ne parle ou ne lise couramment l'anglais, ce qui limite la capacité du jury de bien comprendre le contenu du projet ou des projets présentés pour évaluation.

Pour ce qui est de l'affectation de fonds aux artistes et aux compagnies d'expression anglaise, il y a une différence très claire entre les montants accordés à ces derniers et ceux accordés à leurs homologues d'expression française. Bien que cet écart diminue quelque peu, il reste que les organismes anglophones en écoupent toujours.

Sur le plan du financement privé dans le domaine des arts en général, le Québec possède une feuille de route peu reluisante, comme l'a indiqué la Chambre de commerce du Montréal métropolitain. En fait, le Québec affiche un niveau extrêmement bas de dons individuels privés aux organismes de bienfaisance en général, et encore moins aux organismes artistiques. Cela ne fait qu'aggraver la situation minoritaire des artistes anglophones, qui souffrent de ne pas pouvoir joindre le grand public et, par conséquent, de ne pas pouvoir offrir à des sociétés commanditaires la visibilité recherchée.

**M. Goddard :** La principale lacune dans la communauté anglophone du Québec est surtout visible dans les régions, où l'accès aux arts et à la culture en anglais est pratiquement inexistant. Seule une compagnie théâtrale parvient à faire des tournées en région : Geordie Productions. Cette compagnie produit des pièces de théâtre pour les jeunes; par conséquent, ses représentations se limitent principalement aux écoles. Il n'y a pas de financement pour d'autres compagnies ou artistes anglophones dans presque toutes les disciplines, puisque leur auditoire est considéré comme étant très petit et très éparpillé. Bien que ce soit vrai, il n'en demeure pas moins que plus de 300 000 anglophones vivent dans les régions du Québec et se sentent souvent isolés puisqu'ils n'ont pas accès aux arts et à la culture d'expression anglaise, même pas à la radio ou à la télévision.

Another major issue for the QDF is the lack of trained professionals in the educational system at the primary and secondary levels especially who teach cultural disciplines. This includes teaching English through drama and plays as the core focus of the lessons.

Lack of performance and creation space is another key concern for the QDF and the English-speaking community generally. Many attempts have been made to present projects and solutions to the provincial and federal governments on this particular issue. However, after many years, only two spaces remain that are known as primarily English-speaking venues — the Centaur Theatre and the Segal Centre — although there are smaller spaces, such as the Geordie Productions space and MainLine Theatre, whose seating capacity is very limited.

Companies continue to create and produce their shows from their living rooms and basements as no office space or creation space, rehearsal halls or construction venues are accessible, affordable or available. Performance spaces that are available are difficult to find as they are booked years in advance in many cases. As a result, often the independent companies go into venues that are primarily known for francophone productions, and the audience will not necessarily follow the companies to these areas. Equally, expenses are high for some venues, which make it prohibitive for the English companies to use them due to lack of funding and financial means — a vicious circle.

Visibility of the English-speaking artists and companies is another issue that concerns the QDF. The francophone artists work on a star system and therefore artists are known throughout the province as they appear on stage, in films and on television all the time. They become household names. This is not the case with anglophone artists, as film and television opportunities are limited.

Professional development opportunities are limited, as Emploi-Québec does not realize the magnitude of anglophone artists that live and work in Quebec. Monies are directed primarily to the francophone sector, depriving anglophones of key training opportunities that they require to keep their skills honed and up to date to remain competitive in the market. This includes access to French-language training, as for an artist to live and survive in Quebec, they must be able to speak and work in French. These days, many of the younger graduates from the theatre training schools are realizing that they must be bilingual, so they are fine-tuning this before they leave the school environment.

**Ms. Needles:** Overall, the English-language theatre has been very strong in Quebec for many years. It saw a huge upswing as a result of the plethora of cultural activities that transpired in

Un autre enjeu important pour la QDF, c'est le manque de professionnels formés dans le système d'éducation aux niveaux primaire et secondaire, surtout ceux qui enseignent des disciplines culturelles. Cela comprend l'enseignement de l'anglais grâce à des leçons axées sur des émissions dramatiques ou des pièces de théâtre.

Le manque de salles de représentation et d'espaces de création est une autre préoccupation clé pour la QDF et la communauté anglophone en général. On a tenté à maintes occasions de présenter des projets et des solutions aux gouvernements provincial et fédéral afin de régler ce problème particulier. Toutefois, après bien des années, il ne reste que deux salles qui sont connues comme étant principalement des installations d'expression anglaise — le Théâtre Centaur et le Centre Segal —, même s'il existe de petites salles, comme celle de Geordie Productions et du Théâtre MainLine, dont le nombre de sièges est très limité.

Les membres des troupes de théâtre continuent de créer et de produire leurs spectacles dans leur salon ou leur sous-sol, à défaut d'espaces de bureau ou de création, de salles de répétition ou d'ateliers de construction accessibles, abordables ou disponibles. D'ailleurs, il est difficile de trouver des salles de représentation libres car, dans bien des cas, elles sont réservées des années à l'avance. Par conséquent, les compagnies indépendantes optent souvent pour des salles qui sont principalement associées à des productions francophones, et rien ne garantit que l'auditoire suive les compagnies dans ces endroits. De même, certaines salles coûtent très cher, ce qui empêche les compagnies anglophones de les utiliser, faute de financement et de ressources financières — c'est donc un cercle vicieux.

La visibilité des artistes et des compagnies théâtrales d'expression anglaise est un autre enjeu qui préoccupe la QDF. Les artistes francophones travaillent selon le principe du vedettariat; autrement dit, ils deviennent connus à l'échelle de la province car on les voit sans cesse dans des pièces de théâtre, des films ou des émissions télévisées. Ils deviennent donc des noms de marque. Ce n'est pas le cas des artistes anglophones puisqu'ils ont peu d'occasions de jouer dans des films et des émissions télévisées.

Par ailleurs, les occasions de perfectionnement professionnel sont limitées, car Emploi-Québec ne se rend pas compte du grand nombre d'artistes anglophones qui vivent et travaillent au Québec. Les fonds sont principalement dirigés vers le secteur francophone, privant ainsi les artistes anglophones d'importantes possibilités de formation dont ils ont besoin pour perfectionner et recycler sans cesse leurs compétences afin de demeurer compétitifs sur le marché. Cela comprend un accès à la formation linguistique pour l'apprentissage du français; en effet, pour qu'un artiste puisse vivre et survivre au Québec, il doit être en mesure de parler et de travailler en français. De nos jours, beaucoup de jeunes diplômés d'écoles de théâtre sont conscients de l'importance d'être bilingues, alors ils perfectionnent leurs compétences linguistiques avant de quitter le milieu scolaire.

**Mme Needles :** Dans l'ensemble, le théâtre anglophone est très présent au Québec depuis de nombreuses années. À l'époque de l'Expo 67, il avait connu une évolution très positive dans la foulée

Montreal during Expo '67 but suffered a dramatic downturn after 1976 with the major exodus of anglophones out of the province. We are now beginning to see a renewal of English-language theatre, which has begun to resurface after the 1995 referendum. However, we remain faced with a lack of comprehension of the conditions we work under in this province by our colleagues from outside the province. The common remark is, "Well, you live in Westmount, so what is the problem?"

The creative economy existent here in Quebec is vibrant and rich, and the work that is being done in collaboration with our francophone colleagues in the arts is exciting and challenging in all areas of the arts. As both Jane Jacobs and Richard Florida note, arts and culture are the foundation of a vibrant and prosperous community that is strong economically and attracts business investment. For Quebec this is very true, but the anglophone artistic community remains somewhat disadvantaged in their ability to bring their artistic talents to the forefront due to lack of recognition and support from all levels.

The Conference Board of Canada provided details of the reality of the value of arts and culture in our society. The GDP benefits from \$84.7 billion per annum from arts and culture, which represents 7 per cent of the revenues. This percentage represents more than agriculture, mining, fisheries and forestry combined. Arts and culture employs more than 1.1 million people on a full-time basis. Therefore, why do the majority of artists in Quebec and across the country live below the poverty line? The average income for an artist in Quebec is a maximum of \$10,000, earned from his or her art alone. The anglophones in Quebec may earn even less, often forcing them to leave the province for greener pastures.

Respected colleagues, we ask you to help us find solutions to our concerns and help us build a very strong anglophone artistic community in and throughout Quebec.

**Greg Duncan, Executive Director, Quebec Community Newspapers Association:** Good morning. Thank you very much for your tour to hear what our communities have to say. We appreciate having the opportunity to present this morning.

The Quebec Community Newspapers Association, QCNA, represents a unique membership of publications that serve and inform Quebec's official language communities. QCNA member newspapers, of which there are 32, have a combined readership and audience of over 700,000. These figures allow us to safely say that we are the primary media serving official language communities in Quebec, and therefore our newspapers provide the best way to reach them — or reflect them, as it were.

des activités culturelles qui se déroulaient à Montréal, mais il a souffert d'une baisse marquée après 1976, à cause de l'exode important des anglophones de la province. Aujourd'hui, nous observons un renouveau du théâtre anglophone, qui a commencé à renaître de ses cendres après le référendum de 1995. Toutefois, nous faisons toujours face au manque de compréhension de la part de nos collègues hors du Québec pour ce qui est des conditions dans lesquelles nous travaillons dans la province. Ils réagissent généralement en disant : « Eh bien, vous vivez à Westmount, alors où est le problème? »

L'économie de la création qui existe ici, au Québec, est dynamique et riche, sans oublier le travail emballant et stimulant qui se fait en collaboration avec nos collègues francophones dans toutes les disciplines artistiques. Comme Jane Jacobs et Richard Florida le mentionnent, les arts et la culture sont à la base de toute communauté dynamique et prospère qui est solide sur le plan économique et qui attire des investissements commerciaux. Pour le Québec, cette affirmation est tout à fait vraie, mais la communauté artistique anglophone demeure quelque peu désavantagée pour ce qui est de sa capacité de placer ses talents artistiques au premier plan en raison du manque de reconnaissance et de soutien à tous les niveaux.

Le Conference Board du Canada a fourni des détails sur la valeur réelle des arts et de la culture dans notre société. Le secteur des arts et de la culture apporte 84,7 millions de dollars par année au PIB, ce qui représente 7 p. 100 des revenus. C'est plus élevé que le pourcentage combiné des secteurs de l'agriculture, des mines, des pêches et de la foresterie. En outre, le secteur des arts et de la culture emploie plus de 1,1 million de personnes à temps plein. Alors comment se fait-il que la majorité des artistes au Québec et ailleurs au pays vivent sous le seuil de la pauvreté? Le revenu moyen d'un artiste au Québec s'élève, au plus, à 10 000 \$, si on tient compte du revenu tiré exclusivement de son art. Les artistes anglophones au Québec risquent de gagner encore moins, ce qui les oblige à quitter la province pour des cieux plus cléments.

Chers collègues, nous vous demandons de nous aider à trouver des solutions à nos préoccupations et à bâtir une très forte communauté artistique anglophone partout au Québec.

**Greg Duncan, directeur général, Quebec Community Newspapers Association :** Bonjour. Merci beaucoup d'avoir organisé cette tournée pour entendre ce que nos communautés ont à dire. Nous vous sommes reconnaissants de nous donner l'occasion de comparaître ce matin.

La Quebec Community Newspapers Association, QCNA, représente un réseau particulier de publications qui servent et informent les communautés de langues officielles du Québec. Les journaux membres de la QCNA, au nombre de 32, rassemblent des lectorats et des auditoires de plus de 700 000 personnes. À la lumière de ces chiffres, nous pouvons dire sans risque de nous tromper que notre association est le principal média au service des communautés de langues officielles au Québec et, par conséquent, que nos journaux constituent le meilleur moyen de les joindre — ou de les représenter, pour ainsi dire.

QCNA's newspapers provide the important and essential information and are a key contributor to maintaining a cultural identity and a sense of belonging for official language communities. Our mission is simple: QCNA is dedicated to the professional and economic development of English community newspapers and their enterprises serving minority communities in Quebec. I will say that increasingly we serve the majority as well with our publications.

Our newspapers increasingly experience difficulties in minority markets for reasons that can often be related specifically to official language policy for our sector, or really a lack thereof. The issues we face can have a trickle-down negative effect on employment, jobs and career options for youth is just one example; health, through an absence of information; and English-language arts, culture and heritage, again, an absence of vital information. If we are under-resourced and the papers cannot do it, then we cannot report; we cannot cover for the community.

Communications is another one of our challenges. I will speak primarily to the federal communications and government advertising — and, when we say “advertising,” we really mean “information” — placed in our newspapers, which has declined substantially over the last several years, resulting often in economic crisis for many of our publications. At issue, beyond continuing economic disaster and further loss of jobs, is the increased absence of important information that official language communities rely on and are entitled to receive in their own language as per the government's own policies.

We point you to Public Works and Government Services Canada's, PWGSC, annual 2008-09 report as proof. While the most recent advertising report of 2008-09 specifies some \$2.6 million of official language print advertising, Quebec's community newspapers combined only received \$135,000 of this total in the same year — in fact, it is a little lower than that. The Government of Canada cannot satisfy official language criteria by continued placement of advertising and communications in large urban media in Quebec primarily. In addition, by our calculations, the combined volume of advertising communication in francophone official language newspapers outside of Quebec is nearly 10 times that destined to Quebec's official language community.

I will note here that we work very closely with l'Association de la presse francophone, APF, our counterparts. We have a very good relationship, and we are certainly not here to complain about the volume they receive. We wish to highlight the fact that perhaps communications are lacking toward the official language community in Quebec.

Les journaux de la QCNA offrent des renseignements importants et essentiels et contribuent largement au maintien d'une identité culturelle et au sentiment d'appartenance dans les communautés de langues officielles. Notre mission est simple : la QCNA se consacre au développement professionnel et économique des journaux communautaires anglophones et favorise leurs activités destinées à servir les communautés minoritaires du Québec. Je dirai que, de plus en plus, nos publications servent également à informer le grand public.

Nos journaux connaissent de plus en plus de difficultés dans les marchés des communautés linguistiques minoritaires pour des motifs souvent reliés à la politique en matière de langues officielles s'appliquant à notre secteur, ou en fait à l'absence d'une telle politique. Les problèmes avec lesquels nous devons composer peuvent avoir un effet de contagion sur l'emploi et les possibilités de carrière pour les jeunes; la santé, à cause d'une information insuffisante; et les arts, la culture et le patrimoine anglophones, également en raison de carences criantes en matière d'information. Si le manque de ressources fait en sorte que nos journaux ne peuvent pas faire leur travail, il nous est impossible de bien rapporter les faits et de desservir nos communautés.

Les communications sont également problématiques. Je veux surtout vous parler des communications fédérales et de la publicité gouvernementale — et il s'agit en fait davantage d'information que de publicité — dont le placement dans nos journaux diminue considérablement depuis plusieurs années, ce qui place souvent bon nombre de nos publications dans une situation financière précaire. En plus des bouleversements économiques et des pertes d'emplois qui s'accumulent, nous devons déplorer l'absence de plus en plus marquée de renseignements importants dont les communautés de langue officielle ont besoin et qu'elles ont le droit de recevoir dans leur langue, conformément aux politiques mêmes du gouvernement.

Nous citons pour preuve le rapport annuel de 2008-2009 de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Alors qu'on indique quelque 2,6 millions de dollars pour la publicité imprimée au titre des langues officielles, les journaux communautaires du Québec n'ont reçu qu'un total de 135 000 \$ de ce montant au cours de l'année en question — et les chiffres réels sont même un peu inférieurs à cela. Le gouvernement du Canada n'obéit pas aux critères en matière de langues officielles concernant le placement continu de publicité et d'information dans les grands médias urbains du Québec. En outre, selon nos calculs, le volume combiné de tels placements dans les journaux francophones des communautés minoritaires à l'extérieur du Québec est presque 10 fois plus élevé que le volume de ceux destinés à leurs pendant québécois.

Je tiens à souligner que nous travaillons en étroite collaboration avec nos homologues de l'Association de la presse francophone. Nos relations sont excellentes et nous ne sommes assurément pas ici pour nous plaindre des volumes auxquels ils ont droit. Nous souhaitons seulement faire valoir que les communications sont peut-être insuffisantes dans le cas des communautés minoritaires de langue officielle au Québec.

Another very important sector issue is the Canada Periodical Fund. It is essential for many of our members as they rely on it for affordable distribution and now editorial content creation of their products. Rural publications are in particular peril. I could use *The Gaspé Spec* as an example. We used to have a paper in the Magdalen Islands, but it is gone now. Primarily, Canada Post remains the only vehicle for cost-effective and efficient delivery. Any potential decrease in subsidy or cuts to this program in the future will result in irreversible negative consequences for community newspapers and overall community vitality. It is equally important that the program adjusts its eligibility criteria to specifically allow official language controlled — and free — circulation papers into the program; this is not currently the case. Mr. Bakoyannis's paper in Laval is an example of a paper that is not able to apply under the current criteria.

I will speak again on policy. There remains an absence of any formal recognition of the important role of official language community media specifically as the most efficient and effective way of reaching official language communities. The current roadmap on official languages does not adequately include reference to community media or community newspapers or communications in general as the official language priority. The Government of Canada must better recognize official language media associations that support this media equitably without discrepancy in funding levels between the francophone and anglophone minorities. These funding discrepancies are evidenced not only across our sector, but we witness this for the entire official language community of Quebec.

QCNA would be pleased to offer further evidence and potential solutions related to the issues that we have presented, and we thank you sincerely for your continued commitment to our official language communities.

**Lori Schubert, Executive Director, Quebec Writers' Federation:** The Quebec Writers' Federation, QWF, was created into 1998 from the merger of two existing community organizations. Since then our membership has grown steadily year by year, and our programming has expanded exponentially. Our mandate is to promote and encourage English-language literary arts, including translation, within the province and Quebec English writing in the rest of the Canada and further afield. Among our 600 members are established and emerging professional writers, as well as those who have an interest in writing and literary events for pleasure and personal fulfilment. Our members represent a wide diversity of ages, classes, and ethnic and linguistic backgrounds.

QWF plays an increasingly prominent role as an arts presenter and professional community educator and is recognized as a respected representative of Quebec's English-language writers by all three levels of government. Our activities are diverse and include, among others, the administration on an annual basis of

Le Fonds du Canada pour les périodiques est un autre élément très important à considérer dans notre secteur. Bon nombre de nos membres comptent sur ce Fonds qui est essentiel à la distribution de leurs produits à coût abordable et à la création de contenu éditorial. Les publications desservant les milieux ruraux se retrouvent dans une situation particulièrement périlleuse. Je pourrais vous citer l'exemple du journal *The Gaspé Spec*. Nous avions autrefois un journal pour les Îles-de-la-Madeleine, mais il n'existe plus. À toutes fins utiles, Postes Canada demeure le seul véhicule permettant une distribution efficiente et peu coûteuse. Toute éventuelle coupure ou diminution des subventions dans le cadre de ce programme aura des répercussions néfastes irréversibles pour les journaux communautaires et la vitalité globale des collectivités. Il est également important que le programme adapte ses critères d'admissibilité pour admettre les journaux à diffusion restreinte — et gratuite — destinés aux communautés de langue officielle. Le journal publié par M. Bakoyannis à Laval est un exemple des publications pour lesquelles on ne peut présenter une demande en vertu des critères actuellement en vigueur.

J'en reviens à la question des politiques. Il n'y a toujours pas de reconnaissance formelle du rôle important que peuvent jouer les médias des communautés de langue officielle comme moyen le plus efficient et efficace de rejoindre les gens de ces communautés. La Feuille de route pour la dualité linguistique ne précise pas de façon suffisamment claire que les médias, les journaux ou les communications communautaires en général figurent au rang des priorités en matière de langues officielles. Le gouvernement du Canada doit mieux reconnaître les associations regroupant ces médias afin de leur offrir un soutien équitable, sans disparité de financement entre les minorités francophones et anglophones. Ces disparités de financement se manifestent non seulement dans notre secteur, mais pour l'ensemble de la communauté minoritaire de langue officielle au Québec.

La QCNA se fera un plaisir de vous fournir de plus amples informations et de vous proposer des pistes de solution concernant les problèmes que nous avons soulevés. Nous vous remercions sincèrement de votre engagement constant envers nos communautés minoritaires de langue officielle.

**Lori Schubert, directrice générale, Quebec Writer's Federation :** La Quebec Writer's Federation a été créée en 1998 par la fusion de deux organismes communautaires. Depuis, le nombre de membres a crû progressivement et le nombre de nos programmes a augmenté de manière exponentielle. Notre mission est de promouvoir les arts littéraires québécois d'expression anglaise, y compris la traduction, dans la province, au Canada et à l'étranger. Parmi nos 600 membres, nous comptons des auteurs de renom, des écrivains émergents et des personnes pour qui l'écriture et les événements littéraires sont un passe-temps et une manière de s'épanouir. L'âge et la classe sociale de nos membres sont aussi variés que leur origine ethnique et leur bagage linguistique.

De plus en plus, la QWF joue un rôle prépondérant dans la présentation artistique et la formation professionnelle et communautaire, et les trois ordres de gouvernement la considèrent comme un bon représentant des écrivains québécois anglophones. Nos activités sont variées et incluent, notamment, la

six major literary awards and a community award, approximately 28 writing workshops, eight professional writing mentorships, about 20 readings and spoken-word performances, and five to seven community writing programs for at-risk populations.

Our partners, the Atwater Library and the Montreal Children's Library, house the QWF book collection and the QWF children's literature collection. Together these collections, donated by us, include adult and children's books by over 700 authors. We also publish and maintain a searchable online database of over 1,200 English-language books by Quebec authors and their francophone translators and a respected online literary journal, *carte blanche*.

**Elise Moser, President, Quebec Writers' Federation:** To maximize our ability to reach out to various communities in Montreal and across the province, we have sought out and maintained many partnerships, including with The Centre for Literacy of Quebec, various public libraries, bookstores and universities, and cultural and community centres in the regions. QWF members were instrumental in founding Montreal's multilingual international literary festival, Blue Metropolis-Metropolis bleu, which we continue to support. In addition, we initiated multiple collaborations with our francophone counterpart, l'Union des écrivaines et des écrivains québécois.

We believe that cross-promoting our works is an important way to increase the audience for Quebec literature in both languages, strengthen our relationships with the community at large and ensure a thriving literary culture that attracts and retains talented writers from around the world. We also work with Quebec's English-language publishing community.

At least two thirds of our public funding goes right back into the community, mostly in the form of honoraria for writers. The jobs we provide help make it possible for these artists to write their poems, books, plays and screenplays. Our workshops are open to all and offer opportunities for social integration, skills training, professional networking and also the type of personal enrichment that is less easily quantified but no less valuable than the obvious economic benefits. The arts make people better citizens.

Our staff resources are stretched so tight that we lack the capacity even to research new sources of funding. For example, we could use resources that would allow us to expand the geographical reach of our programming. One special example of this is our very important Writers in the Community program, which sends writers to work with marginalized teenagers and other populations at risk. We have had many more requests for this program than we have been able to fulfil, due to lack of funds. In particular, we have not been able to extend this program into the regions where social and linguistic isolation and economic pressures on English-speaking communities can be severe. For example, we were forced to turn down a request from the Netagamou Community Learning Centre on the Lower North

remise de six grands prix littéraires et une remise de prix communautaire; environ 28 ateliers d'écriture; huit programmes de mentorat en rédaction professionnelle; une vingtaine de lectures publiques et de performances orales; et de cinq à sept programmes d'écriture communautaires à l'intention de populations à risque.

Nos partenaires, l'Atwater Library et la Bibliothèque des jeunes de Montréal abritent nos collections de livres pour adultes et pour enfants. Ces collections que nous avons constituées comptent des livres écrits par plus de 700 auteurs pour un public de tous âges. Nous gérons également une banque de données en ligne rassemblant plus de 1 200 livres d'auteurs québécois et leurs traductions en français, et nous publions une revue littéraire économique renommée, *carte blanche*.

**Elise Moser, présidente, Quebec Writers' Federation :** Dans le but d'optimiser notre capacité à établir notre présence dans différentes communautés à Montréal et ailleurs dans la province, nous avons créé et entretenons un bon nombre de partenariats, notamment avec le Centre d'alphabetisation du Québec et des bibliothèques municipales, des librairies, des universités et des centres culturels et communautaires des régions. Nos membres ont joué un rôle inestimable dans la création du Festival littéraire international de Montréal, Metropolis bleu, que nous continuons d'appuyer. Nous avons travaillé conjointement et à plusieurs reprises avec notre équivalent francophone, l'Union des écrivaines et écrivains québécois.

Nous estimons que la promotion conjointe de nos domaines est un excellent moyen d'augmenter le nombre de lecteurs d'œuvres québécoises dans les deux langues, de resserrer nos liens avec la communauté en général et de créer une culture littéraire vivante qui attirera des écrivains des quatre coins du monde. Nous travaillons également avec les éditeurs anglophones du Québec.

Au moins deux tiers des fonds publics que nous recevons retournent directement à la communauté, en majorité sous la forme d'honoraires versés aux auteurs. Les emplois que nous offrons permettent aux artistes d'écrire leurs poèmes, romans, pièces de théâtre et scénarios. Nos ateliers sont offerts à tous et sont des occasions d'intégration sociale, de perfectionnement des compétences, de réseautage professionnel et d'épanouissement personnel, un aspect difficilement quantifiable, mais qui est aussi précieux que les avantages économiques. L'art fait de nous de meilleurs citoyens.

Nous utilisons nos ressources au maximum, au point où nous n'avons pas assez de moyens pour solliciter de nouvelles sources de financement. Par exemple, nous pourrions utiliser des ressources pour étendre nos programmes sur un plus grand territoire. Un exemple illustre bien cette situation : l'un de nos grands programmes, Writers in the Community, permet à des écrivains de travailler avec des adolescents marginalisés et d'autres personnes à risque. Nous avons reçu de nombreuses demandes pour ce programme, mais nous n'avons pas pu répondre positivement à chacune d'elles en raison du manque de fonds. Plus particulièrement, nous n'avons pas pu étendre ce programme aux régions, où l'isolation sociale et linguistique se fait sentir et où les pressions économiques sur les communautés

Shore in 2009. They were looking for writers to work with Grades 4, 5 and 6; secondary school students; adults; and seniors — in other words, almost everyone in their community.

In addition, the Quebec Anglophone Heritage Network, QAHN, proposed to partner with us in several communities outside Montreal for the secondary level. The Batshaw Youth and Family Centres have a facility in the Laurentians where they would love us to run workshops. They have been requesting this since 2007. The Committee for Anglophone Social Action in the Gaspé also approached us in 2007. Each of these requests denied represents a community in need that we have been unable to serve — and lost employment opportunities for writers.

We would also like to be able to offer writing workshops to communities whose opportunities for self-expression are limited. The ability to understand one's history, develop one's identity and express one's view of the world is crucial to the survival of communities. Literature, whether fiction, non-fiction, memoir or in other forms, is an invaluable tool for doing all of that.

**Ms. Schubert:** There is a clear precedent for federal funding for a provincial writers' association. Our francophone counterpart in Ontario, l'Association des auteures et auteurs de l'Ontario français, has received significant grant financing of \$25,000 and over for at least the past three years. In fact, Canadian Heritage grants accounted for 25 per cent of their annual budget in 2009.

It is clear that with support from the federal government, QWF could have an even wider impact than we already do — both on the English-speaking community in Quebec and, with our partners, on the surrounding francophone community.

I know I am speaking for everyone — even though I have not asked — when I say sincerely that this has been very meaningful to us that you came here today.

[Translation]

**The Chair:** Honourable senators, I will ask that you put your questions to our various groups of guests in the following order: English Language Arts Network, Quebec Community Newspapers Association, Quebec Drama Federation and Quebec Writer's Federation. If the question is for a specific group, you can identify the people to whom it is directed. If you have a general question, you can also indicate whether you would like an answer from each group.

Senator Fraser will ask the first question.

anglophones sont lourdes. Par exemple, nous avons été obligés en 2009 de refuser une demande du Netagamou Community Learning Centre de la Basse-Côte-Nord. Le centre cherchait des auteurs pour travailler avec des enfants de quatrième, cinquième et sixième années, des élèves du secondaire, des adultes et des personnes âgées. En d'autres mots, le programme aurait pratiquement touché l'ensemble de cette communauté.

De plus, le Quebec Anglophone Heritage Network nous a proposé des partenariats dans plusieurs communautés à l'extérieur de Montréal pour travailler avec des élèves du secondaire. Les Batshaw Youth and Family Centres seraient heureux de nous prêter leurs locaux dans les Laurentides pour que nous y tenions des ateliers. Ils nous en font la demande depuis 2007. Le Committee for Anglophone Social Actions de Gaspésie a également pris contact avec nous en 2007. Chaque demande refusée équivaut à une communauté que nous n'avons pas pu aider et à des pertes d'emplois pour les auteurs.

Nous aimerions également offrir des ateliers d'écriture aux communautés qui n'ont pas beaucoup d'occasions de s'exprimer. Il est crucial pour la survie des communautés que leurs membres puissent en apprendre davantage sur leur histoire, façonner leur identité et s'exprimer. La littérature, qu'il soit question de fiction ou non, d'autobiographies ou d'autres genres, est un outil essentiel pour l'expression de l'identité d'une communauté.

**Mme Schubert :** Il n'est pas nouveau que le gouvernement fédéral accorde des fonds à une association provinciale d'écrivains : notre équivalent ontarien, l'Association des auteures et auteurs de l'Ontario français, a reçu un soutien financier considérable de plus de 25 000 \$ au cours des trois dernières années. En fait, les fonds du ministère du Patrimoine canadien représentaient 25 p. 100 du budget annuel de cette association en 2009.

Il est clair qu'en recevant davantage de fonds de la part du gouvernement fédéral, le QWF pourrait jouer un rôle encore plus grand au sein de la communauté anglophone du Québec et, avec l'aide de ses partenaires, au sein de la communauté francophone qui l'entoure.

Je crois pouvoir vous dire au nom de tous que votre présence ici aujourd'hui est très importante à nos yeux.

[Français]

**La présidente :** Honorables sénateurs, je vais vous demander de poser vos questions selon nos différents groupes d'invités qui sont English Language Arts Network, Quebec Community Newspapers Association, Quebec Drama Federation, et Quebec Writer's Federation. Si la question est destinée à un groupe en particulier, vous pourrez identifier les personnes à qui vous posez les questions. Si votre question est d'ordre général, vous pourrez également mentionner si vous désirez une réponse de la part de chacun des groupes.

La première question sera posée par le sénateur Fraser.

[English]

**Senator Fraser:** I have a series of questions for Mr. Duncan and perhaps Mr. Bakoyannis. Starting from the top, you say that your member papers have a combined readership and audience of over 700,000. In the next sentence, you refer to these as verified circulation figures. What are we talking about, circulation or readership?

**Mr. Duncan:** Circulation is approaching 400,000, and the audience is 700,000. I knew you would ask that question. Thank you.

Verified third-party circulation is 400,000. Using measurement standards, that gives us an audience of 700,000. It includes web now.

**Senator Fraser:** How many of your newspapers are independently owned? How many of the members are independent papers?

**George Bakoyannis, Director and Past President, Quebec Community Newspapers Association:** I think probably half and half, if I am not mistaken. Mr. Duncan knows the numbers better.

**Mr. Duncan:** The number of publications is higher than that. In terms of circulation, we have two Transcontinental papers in the group now. Le groupe Transcontinental is in the group. However, the overwhelming balance is still independent newspapers.

**Senator Fraser:** How many journalists do you employ?

**Mr. Duncan:** That is a very good question.

**Mr. Bakoyannis:** At our office, we employ a number of journalists on a full-time basis and even more on a freelance basis. The number changes, depending on the time of the year, from two full-time journalists to sometimes one, but, again, we have about maybe six or seven journalists who constantly work for us on a freelance basis.

**Senator Fraser:** What area are you trying to cover with one or two full-time and six or seven freelance journalists?

**Mr. Bakoyannis:** In my particular situation, we publish a number of papers. We have two papers that are published in Laval — one is an English paper, and we started a French paper not long ago. We cover the city of Laval with this number of people, but there is an overlap. We also have a smaller paper in Montreal, and we do use the same people.

**Senator Fraser:** Which paper is that?

**Mr. Bakoyannis:** We have a paper in Montreal called the *Parc-Extension News*. It covers a very small area of Montreal called Park Extension, also known as the port of Canada because most new immigrants land there.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** J'ai plusieurs questions pour M. Duncan et peut-être également pour M. Bakoyannis. Si l'on regarde d'abord l'ensemble du tableau, vous dites que les journaux de vos membres ont un lectorat combiné de plus de 700 000 personnes. Dans la phrase suivante, vous indiquez qu'il s'agit de chiffres de diffusion vérifiés. De quoi est-il question exactement, de diffusion ou de lectorat?

**M. Duncan :** Le nombre d'exemplaires diffusés atteint presque les 400 000 alors que le lectorat est de 700 000. Je savais que vous alliez poser cette question. Je vous en remercie.

La diffusion externe vérifiée est de 400 000 exemplaires. Si l'on applique les normes de calcul usuelles, cela nous donne un lectorat de 700 000. La diffusion Web est désormais incluse dans ces chiffres.

**Le sénateur Fraser :** Combien de vos journaux appartiennent à des intérêts indépendants? Combien de journaux indépendants représentez-vous?

**George Bakoyannis, directeur et ancien président, Quebec Community Newspapers Association :** Sauf erreur de ma part, c'est sans doute moitié-moitié. M. Duncan est plus au courant des chiffres.

**M. Duncan :** Le nombre de publications est plus élevé encore. Pour ce qui est de la diffusion, nous comptons deux journaux du groupe Transcontinental parmi nos membres. Cependant, la plus grande partie des autres journaux sont encore indépendants.

**Le sénateur Fraser :** À combien de journalistes fournissez-vous du travail?

**M. Duncan :** C'est une excellente question.

**M. Bakoyannis :** Pour notre part, nous employons quelques journalistes à temps plein et faisons appel à un nombre encore plus élevé de pigistes. Les chiffres varient selon la période de l'année, de deux journalistes à temps plein jusqu'à parfois un seul, mais nous avons six ou sept pigistes qui travaillent constamment pour nous.

**Le sénateur Fraser :** Quelle région essayez-vous de couvrir avec un ou deux journalistes à temps plein et six ou sept pigistes?

**M. Bakoyannis :** Le fait est que nous publions différents journaux. Nous en avons deux à Laval, où nous avons lancé récemment un journal francophone qui s'ajoute à notre journal en langue anglaise. Nous couvrons toute la ville de Laval avec ce personnel, mais il y a chevauchement. Nous avons également un petit journal à Montréal pour lequel nous faisons appel aux mêmes journalistes.

**Le sénateur Fraser :** De quel journal s'agit-il?

**M. Bakoyannis :** Il a pour titre *Parc-Extension News*. Le Parc-Extension est un petit secteur de Montréal, aussi appelé porte d'entrée du Canada parce que la plupart des nouveaux immigrants s'y retrouvent.

**Senator Fraser:** Do you think that your numbers, roughly speaking, in terms of journalists versus area to cover, would be typical? It is difficult to say, I know, when you are looking at the more distant regions, but it is also difficult for us to get a handle on the challenges you are facing versus the resources you have.

**Mr. Bakoyannis:** It is difficult to say. I think we are under the limit. This is a guess, because I do not know the numbers of what my competitors are doing, but, judging from size of our office, and so on, I think we are understaffed. We have to do more with what we have.

**Mr. Duncan:** Clearly, that is the case, and it is a trend. Beyond the economic issues that had nothing to do with official language issues — such as market issues, the economy, et cetera — over the years, yes, the number of journalists in particular has declined dramatically; therefore, making quality coverage harder. However, some gaps are being filled by freelancers journalists, contract people and community submissions.

**Senator Fraser:** It is a vicious spiral downward, is it not? The fewer journalists you have, the more the quality of coverage is likely to deteriorate.

**Mr. Duncan:** That is correct.

**Senator Fraser:** Any of us who read community papers in our own neighbourhoods have seen that. Papers that used to provide fantastic community coverage now barely cover city council meetings.

**Mr. Duncan:** You are right. This thing eats itself. It is extremely difficult to look ahead at how that will improve in terms of coverage given the resources and the economic and sectoral issues such as that.

**Senator Fraser:** Are most of the papers profitable?

**Mr. Duncan:** They are barely profitable; some are not and have not been for years.

**Mr. Bakoyannis:** We publish five papers: three are profitable, two are not. The three profitable papers are supporting the other two. Basically, we are not losing money; we will be able to hold on. However, we cannot increase our circulation or our coverage. Our papers are published bi-weekly. It is not feasible for us to publish on a weekly basis. We would need more staff, and the expenses would be too great.

**Senator Fraser:** In terms of federal government advertising, that is a pretty dramatic contrast between \$135,000 and \$2.6 million. Your members do not include the *Montreal Gazette*.

**Mr. Duncan:** No, they do not.

**Le sénateur Fraser :** Pensez-vous que l'on trouverait grosso modo les mêmes chiffres un peu partout quant à la proportion de journalistes pour la région à couvrir? Je sais que cela est difficile à déterminer dans le contexte des régions plus éloignées, mais il est également ardu pour nous de bien comprendre les défis avec lesquels vous devez composer compte tenu des ressources dont vous disposez.

**M. Bakoyannis :** Difficile à dire. Je crois que nous nous situons sous la norme. C'est ce que je suppose, car je ne connais pas les chiffres de nos concurrents, mais étant donné la taille de notre bureau et tous les éléments à considérer, j'estime que nous manquons de personnel. Nous devons en faire davantage avec les ressources à notre disposition.

**M. Duncan :** C'est manifestement le cas, et c'est une tendance que nous observons. Au-delà des considérations financières n'ayant rien à voir avec les questions de langues officielles — comme la situation du marché et la conjoncture économique — je dirais effectivement que le nombre de journalistes, tout particulièrement, a chuté considérablement au fil des ans, ce qui rend d'autant plus difficile d'offrir une couverture médiatique de qualité. Cependant, certaines lacunes sont comblées par les journalistes pigistes, les employés contractuels et les contributions de la communauté.

**Le sénateur Fraser :** La situation se détériore rapidement, n'est-ce pas? Moins vous avez de journalistes, plus la qualité de la couverture médiatique risque d'en souffrir.

**M. Duncan :** C'est exact.

**Le sénateur Fraser :** Tous ceux parmi nous qui lisons notre journal communautaire avons été à même de le constater. Les journaux qui excellaient autrefois dans la couverture des événements locaux se contentent maintenant de parler des réunions du conseil municipal.

**M. Duncan :** Vous avez raison. C'est un cercle vicieux. Il est extrêmement difficile de s'imaginer que la situation va s'améliorer au niveau de la couverture médiatique, étant donné le manque de ressources et les questions économiques et sectorielles qui se posent.

**Le sénateur Fraser :** Est-ce que la plupart des journaux sont rentables?

**M. Duncan :** Ils sont à peine rentables; certains ne le sont pas, et ce depuis des années.

**M. Bakoyannis :** Nous publions cinq journaux : trois sont rentables et deux ne le sont pas. Les trois qui sont rentables font vivre les deux autres. À toutes fins utiles, nous ne perdons pas d'argent; nous allons pouvoir survivre. Nous ne pouvons toutefois pas augmenter notre diffusion ou notre couverture. Nos journaux sont publiés à toutes les deux semaines. Il nous est impossible de les publier hebdomadairement. Nous aurions besoin de plus d'employés et les dépenses deviendraient trop élevées.

**Le sénateur Fraser :** Pour ce qui est de la publicité du gouvernement fédéral, il y a un écart assez manifeste entre 135 000 \$ et 2,6 millions de dollars. Vous ne comptez pas parmi vos membres la *Gazette* de Montreal.

**M. Duncan :** Non.

**Senator Fraser:** Do you have a concept of federal advertising if you included the *Montreal Gazette*?

**Mr. Bakoyannis:** I think the \$2.6 million includes the *Montreal Gazette*. That money goes to official minority language newspapers in Quebec, so that does include the *Montreal Gazette*.

**Senator Fraser:** The \$2.6 million includes the *Montreal Gazette*?

**Mr. Bakoyannis:** Yes, it does.

**Senator Fraser:** You only receive \$135,000, is that correct?

**Mr. Bakoyannis:** We receive \$135,000, but it is worse than that. Six or seven years ago the federal government was spending half the amount they spend now, about \$800,000 or \$900,000 dollars, and our group, QCNA, used to receive about \$250,000 worth of advertising from the federal government. As the budgets were increasing, we were decreasing. That is our present situation.

**Senator Fraser:** On another committee, the chair and I heard anguished representations from francophone minority language newspapers about ads that the law requires federal government departments to place in minority language papers that, despite the Official Languages Act, were not being placed in those papers. That was for francophone minority language papers. Is the same true here?

**Mr. Bakoyannis:** Actually, it is worse because our French counterparts outside of Quebec, with whom we work very closely, receive much more than we do; some receive about 10 times more advertising than we do. If we receive \$130,000 combined, we are talking about over \$1 million for our French counterparts outside of Quebec, yet we have the same number of papers. We have about 32 papers in Quebec; they have 32 or 33 papers outside of Quebec. The federal government has been supporting that association and those newspapers much more than they have been supporting English papers in Quebec.

**Senator Fraser:** Do you complain to the Commissioner of Official Languages, for example?

**Mr. Duncan:** Yes, absolutely, we complain.

**Senator Fraser:** What happens to those complaints?

**Mr. Duncan:** Often the official language policy and the criteria around the placement becomes satisfied — and this is where it is frustrating — by an erroneous use of large urban media. Therefore, we make a complaint. It will have a big impact if we complain about Gaspé, but it is often too late. You make the complaint, it goes around, and the next thing you know a year has gone by.

In some cases and in suburban areas in particular, there is an assumption that the large media has the numbers and covers that off very well. We have offered proof time and again. We are

**Le sénateur Fraser :** Avez-vous une idée du montant qu'atteindrait la publicité fédérale si vous incluez la *Gazette*?

**M. Bakoyannis :** Je crois que le total de 2,6 millions de dollars inclut la publicité diffusée dans la *Gazette*. Ces sommes vont aux journaux desservant la minorité de langue officielle au Québec, ce qui inclut la *Gazette*.

**Le sénateur Fraser :** Le total de 2,6 millions de dollars inclut la *Gazette*?

**M. Bakoyannis :** Effectivement.

**Le sénateur Fraser :** Vous n'avez reçu que 135 000 \$, est-ce bien cela?

**M. Bakoyannis :** Nous recevons 135 000 \$, mais il y a pire encore. Il y a six ou sept ans, le gouvernement fédéral dépensait au total la moitié des sommes actuelles, soit entre 800 000 \$ et 900 000 \$, et notre groupe, QCNA, touchait alors environ 250 000 \$ en revenus publicitaires du gouvernement fédéral. Au fur et à mesure que les budgets ont été augmentés, notre part a diminué. C'est notre situation actuellement.

**Le sénateur Fraser :** Devant un autre comité, le président et moi-même avons entendu les cris d'alarme des représentants des journaux desservant la minorité francophone au sujet de la publicité que les ministères fédéraux n'y font pas paraître malgré que la Loi sur les langues officielles les oblige à le faire. Devez-vous composer avec la même situation?

**M. Bakoyannis :** C'est pire encore car nos homologues francophones à l'extérieur du Québec avec lesquels nous collaborons très étroitement sont beaucoup plus gâtés que nous les sommes; certains reçoivent environ 10 fois plus de publicité que nous. Si nous touchons un total de 130 000 \$, il faut parler de plus de 1 million de dollars pour nos homologues francophones à l'extérieur du Québec, alors que le nombre de journaux est le même. Nous avons 32 journaux au Québec; ils en ont 32 ou 33 à l'extérieur de la province. Le soutien du gouvernement fédéral à cette association et à ces journaux est beaucoup plus senti que celui accordé aux journaux anglophones du Québec.

**Le sénateur Fraser :** Avez-vous porté plainte auprès du commissaire aux langues officielles, par exemple?

**M. Duncan :** Oui, certainement.

**M. Fraser :** Et qu'est-ce que cela a donné?

**M. Duncan :** Il arrive souvent que l'on puisse satisfaire la politique en matière de langues officielles et aux critères applicables quant au placement de publicité en utilisant de façon inappropriée les médias des grands centres urbains. C'est là que la situation devient frustrante pour nous. Nous avons donc porté plainte. L'impact sera considérable si nous déposons une plainte concernant la situation en Gaspésie, mais il est souvent trop tard. Vous portez plainte, le processus suit son cours, et vous vous rendez soudain compte qu'une année s'est écoulée.

Dans certains cas et dans les zones de banlieue tout particulièrement, on présume que les grands médias profitent d'une diffusion suffisante et que la couverture est déjà adéquate.

happy to be part of the official language committee that works with PWGSC, and we have addressed it a couple times, but the action is slow. It is the same for West Quebec with overspill from —

**Senator Fraser:** *The Ottawa Citizen*?

**Mr. Duncan:** Right.

**Senator Fraser:** You can name people, you know.

**Mr. Duncan:** I am being, perhaps, too politically correct.

As an example — and we do not have all the diligence on this — in Laval, the ad for these committee hearings today did not appear in our papers. However, it is in the *Montreal Gazette*. This is sort of the methodology gone wrong, despite all the efforts. Clearly, we know where populations reside. Agency planners and people know how to do this. However, for one reason or another, the practice continues. At the end of the day, the communities themselves, particularly in the regions, are in the dark half of the time. When National Defence goes out recruiting with print ads, or whatever, and they overlook the regions, it is insane. Where do you think the kids are coming from? Thank you.

**Senator Fraser:** Could you put me down for a second round, please?

**The Chair:** I will add a question to Senator Fraser's questions to you, gentlemen, about your newspapers.

You talked about the lack of policies or programs on the federal level that do not include or talk about community media. We would like you two gentlemen to share potential solutions with this committee. If you do not want to do it now, you can do it later. However, we would like to hear potential solutions — I am referring to community media because I believe that is what we are talking about.

**Mr. Duncan:** Yes, it is what we are talking about.

**Mr. Bakoyannis:** Should we take it later?

**Mr. Duncan:** We would love to follow up and offer potential solutions.

**The Chair:** You could send that to the clerk of our committee.

**Mr. Bakoyannis:** We will do that.

**Mr. Duncan:** Thank you very much.

**Senator Seidman:** Thank you all for your presentations. I will start with a couple of specific questions and then maybe something more general, and then we will see how it evolves.

Nous avons fait la preuve du contraire à maintes reprises. Nous sommes heureux de faire partie d'un comité des langues officielles, qui travaille de concert avec TPSGC, au sein duquel nous avons pu nous pencher sur cette question à quelques reprises, mais le processus est lent. C'est la même chose pour l'Ouest du Québec avec le débordement du...

**Le sénateur Fraser :** *Le Ottawa Citizen*?

**M. Duncan :** Exactement.

**Le sénateur Fraser :** Vous pouvez donner les noms, vous savez.

**M. Duncan :** J'essaie peut-être trop d'être politiquement correct.

À titre d'exemple — et nous n'avons pas tous les détails — l'annonce des audiences tenues aujourd'hui par votre comité n'a pas été publiée dans nos journaux à Laval. Elle se trouve toutefois dans la *Gazette* de Montréal. C'est comme si l'on fonctionnait de façon inappropriée, malgré tous les efforts déployés. Il va de soi que nous savons où se trouve la population. Les planificateurs et les responsables des agences savent comment s'y prendre. Cependant, pour une raison ou une autre, cette pratique perdure. En fin de compte, ce sont les communautés elles-mêmes, surtout dans les régions, qui se retrouvent dans le noir la moitié du temps. Lorsque la Défense nationale mène une campagne de recrutement avec des annonces imprimées, ou peu importe, il est tout à fait illogique que les régions soient oubliées. D'où pensez-vous que viennent les futurs soldats? Merci.

**Le sénateur Fraser :** Pouvez-vous nous faire une place pour le deuxième tour de questions?

**Le président :** J'ajouterais une question à celles que vous a déjà posées le sénateur Fraser concernant les journaux.

Vous avez fait allusion au manque de politiques ou de programmes à l'échelon fédéral pour tenir suffisamment compte des médias communautaires. Nous vous invitons tous les deux à proposer des pistes de solutions à notre comité. Si vous ne souhaitez pas le faire maintenant, il sera toujours temps par la suite. Nous aimerions toutefois bien connaître les solutions que vous envisagez; je parle ici des médias communautaires, car je crois que c'est ce dont il est question.

**M. Duncan :** Oui, c'est ce dont nous parlons.

**M. Bakoyannis :** Pouvons-nous vous répondre plus tard?

**M. Duncan :** Nous serons très heureux de faire le suivi en vous proposant des pistes de solution.

**Le président :** Vous pouvez transmettre le tout à la greffière de notre comité.

**M. Bakoyannis :** C'est ce que nous ferons.

**M. Duncan :** Merci beaucoup.

**Le sénateur Seidman :** Merci à vous tous pour vos exposés. Je vais débiter avec quelques questions très précises avant de poursuivre avec quelque chose de peut-être plus général, après quoi nous verrons où nous en serons.

It is interesting that the same words keep cropping up. If you make a list of key words over the course of this week, there is a commonality. Among all the words that come up, two come up clearly, namely, “identity” and “survival.” We have heard that all week. Indeed, the anglophone minority communities are very different across Quebec. That is why we say “communities.” However, they are all very fragile.

We have also discovered that anglophones have enormous difficulty with a sense of identity. We also know that arts, culture and media have an enormous impact on a community’s vitality. In Mr. Childs’ written submission, he quoted the Commissioner of Official Languages, taken from the September 7, 2010, *Beyond Words*: “In a nutshell, the English language is not endangered in Quebec — but the English communities are.” We have had this theme recurring.

We all know English is the language of the majority in the rest of the country. Therefore, the English language is not in danger, but it is the case that the English communities are in danger in Quebec.

I wish to ask Ms. Moser and Ms. Schubert about libraries, bookstores, publishing and books. Could you tell me something about the state of those for English language in Quebec?

**Ms. Moser:** Yes. As it happens, I am not just a writer, but also I have been working in the book industry in Canada for 30 years. I visit bookstores, and, as you must know, similar to newspapers, globally, the book industry has been affected by changes in technology and changes in culture. Publishers and bookstores in Quebec — English-language publishers and bookstores here — have been affected by that, namely, many more books are being published and fewer books are being bought. We are at a tipping point where the technology is changing. We are gradually shifting from paper books, which are still the vast majority, to various types of electronic books. We are seeing that change happening much more quickly in the school and university environment than in the trade. That is an area that, for many publishers, used to support the rest of their publishing. Therefore, it is having a big impact on the capacity to adapt and continue.

How does that affect us specifically here? There is the Association of English-language Publishers of Quebec; I do not know all their material. However, bookstores are struggling. Both bookstores and publishers in Quebec suffer from a double invisibility: Francophone Quebecers do not know that we exist and neither do English Canadians outside of Quebec. When I worked in a bookstore for 12 years, it was a constant frustration that we could not get publishers to send authors to do events in Quebec because they did not think we had English book buyers here, despite the fact that the English-language book market in Quebec is larger — because we have a large population here — than that in Saskatchewan and Manitoba combined. That is a problem for us. It is something that the Quebec Writers’

Il est intéressant de constater que les mêmes commentaires ne cessent de refaire surface. On pourrait dégager des éléments communs en dressant une liste des principaux termes utilisés au cours de la semaine. Dans tout ce qu’on nous a dit, deux thèmes ressortent clairement, à savoir ceux de l’identité et de la survie. On nous l’a répété pendant toute la semaine. Dans les faits, il y a d’importantes différences entre les communautés de la minorité anglophone au Québec. C’est pourquoi nous parlons de « communautés ». En revanche, elles sont toutes très fragiles.

Nous avons aussi découvert que les anglophones éprouvent beaucoup de difficulté avec leur sentiment d’identité. Nous savons également que les arts, la culture et les médias ont un impact énorme sur la vitalité d’une communauté. Dans son mémoire écrit, M. Childs a cité le commissaire aux langues officielles dans l’édition du 7 septembre 2010 du bulletin *Au-delà des mots* : « Je ne dis pas que l’anglais court un danger au Québec, mais que certaines communautés sont en péril. » C’est un thème récurrent.

Nous savons tous que l’anglais est la langue de la majorité dans le reste du pays. La langue anglaise n’est donc pas en danger, mais il reste quand même que les communautés anglophones du Québec sont en péril.

J’aimerais que Mme Moser et Mme Schubert nous parlent de la situation des bibliothèques, des librairies, de l’édition et du livre pour les communautés anglophones du Québec.

**Mme Moser :** Oui. Je dois préciser que je ne suis pas seulement écrivaine; je travaille également dans l’industrie du livre au Canada depuis 30 ans. Je visite les librairies et, comme vous le savez sans doute, tout comme c’est le cas pour les journaux, l’industrie du livre dans son ensemble est affectée par l’évolution technologique et les changements culturels. C’est une situation qui n’a pas manqué de toucher les éditeurs et les libraires de langue anglaise au Québec. Ainsi, beaucoup plus de livres sont publiés, mais les gens en achètent moins. Nous en sommes à un tournant critique de l’évolution technologique. Nous opérons graduellement la transition du livre papier, qui est encore grandement majoritaire, vers différents types de livres électroniques. Nous constatons que ce changement s’effectue beaucoup plus rapidement dans le contexte scolaire et universitaire que dans le commerce. Bien des éditeurs comptaient sur ce secteur pour financer le reste de leurs publications. Les répercussions sont donc considérables sur leur capacité d’adaptation et de maintien des activités.

Comment sommes-nous touchés de façon plus précise? Il y a l’Association des éditeurs anglophones du Québec; je ne suis pas au courant de tout ce qui se fait. Quoi qu’il en soit, les librairies sont en difficulté. Les libraires et les éditeurs anglophones du Québec souffrent d’une double invisibilité : les Québécois francophones ignorent notre existence et c’est la même chose pour les Canadiens anglais de l’extérieur du Québec. J’ai travaillé 12 ans dans une librairie et il était toujours frustrant de constater que les éditeurs ne voulaient pas envoyer les auteurs participer à des activités de promotion au Québec, car ils ne croyaient pas que nous avions des acheteurs de livres anglophones, malgré le fait que ce marché est plus grand au Québec — en raison de notre population plus importante — que le marché combiné de la

Federation has worked recently to try to mitigate. We have run a promotion campaign where we have tried to make English Quebec writing visible in the rest of Canada.

Some of the most important writers in Canadian literature come from English Quebec, yet they are not identified as English Quebecers. Part of the problem is one of visibility.

**Senator Seidman:** If any of you feel that you have not quite completed your answers and have more to say, for example, if you have recommendations, suggestions or solutions, we, as a committee, would urge you to please submit them in writing because we will be working on a report that we hope to begin at the end of this month. Please do submit these things to us.

I would like to ask a question of Mr. Duncan. I believe our chair has already partially begun that question. It concerns two comments you made at your conclusion. One refers to the Canada Periodical Fund. You said, "It is essential for many of our members as they rely on it." However, you then concluded by saying, "It is equally important that the program adjusts its eligibility criteria to specifically allow official language controlled — and free — circulation papers." Could you please explain that?

**Mr. Duncan:** The eligibility criteria for the program itself — and this has been the case for a number of years, although it was a publication assistance program previously — specifically states that it is for by-request sold circulation papers, whether that is at the newsstand or by subscription. Despite our lobbying efforts specifically to have the free official language community papers included and despite the new program being in place now, which is the Canada Periodical Fund, that is still not the case.

The minister was attentive when we kept saying this. However, a large part of the official language community could be better served by the inclusion of these papers. We will use Laval as an example. Mr. Bakoyannis has controlled circulation papers that are equally valid and editorially contain important information about arts and culture, health, youth, and so on. However, they are not eligible for the program simply because they are not by-request papers. This is the reality. Mr. Bakoyannis is forced to get that paper out. People are spread out all over the place, and he is forced to do that. He may wish to add something here.

**Mr. Bakoyannis:** It is the market conditions. We have to compete with other papers, and it is not feasible to have a subscription-based newspaper because our numbers would not be the same. We are not covering a geographic area at this time. Therefore, our advertisers would not be interested in advertising in our newspaper. It is a business decision that we must make to remain a free distribution paper, a controlled distribution paper.

Saskatchewan et du Manitoba. C'est un problème avec lequel nous devons composer. La Québec Writers' Federation a pris récemment des mesures pour essayer de l'atténuer. Nous avons mené une campagne de promotion afin d'accroître la visibilité de la littérature anglophone québécoise dans le reste du Canada.

Certains des auteurs les plus importants de la littérature canadienne viennent du Québec anglophone, mais ne sont pas identifiés comme tels. Il s'agit donc en partie d'un problème de visibilité.

**Le sénateur Seidman :** Si vous avez l'impression que vos réponses ne sont pas tout à fait complètes et que vous auriez des choses à ajouter, par exemple, sous la forme de recommandations, de suggestions ou de solutions, nous vous exhortons de nous soumettre le tout par écrit, car nous espérons débiter à la fin du mois la rédaction de notre rapport. Nous vous saurions donc gré de nous transmettre ces compléments d'information.

J'aurais une question pour M. Duncan. Je crois que notre président a déjà abordé le sujet. Je vous ramène à deux commentaires que vous avez faits en terminant votre exposé. Vous avez d'abord parlé du Fonds du Canada pour les périodiques en disant « Bon nombre de nos membres comptent sur ce fonds qui est essentiel... » Vous avez toutefois conclu un peu plus loin : « Il est également important que le programme adapte ces critères d'admissibilité pour admettre les journaux à diffusion restreinte — et gratuite — destinés aux communautés de langue officielle. » Pouvez-vous nous fournir une explication?

**M. Duncan :** Selon les critères d'admissibilité du programme — et c'est le cas depuis plusieurs années, bien qu'il s'agissait auparavant d'un programme d'aide à la publication — il s'adresse uniquement aux journaux publiés et vendus sur demande, que ce soit dans les kiosques ou par abonnement. Malgré nos efforts de lobbying pour que les journaux gratuits destinés aux communautés de langue officielle soient inclus et bien qu'un nouveau programme soit maintenant en place, à savoir le Fonds du Canada pour les périodiques, ce n'est toujours pas le cas.

Le ministre a prêté une oreille attentive à nos récriminations incessantes. Quoi qu'il en soit, une grande partie des communautés de langue officielle seraient mieux servies si ces journaux étaient inclus. Prenons l'exemple de Laval. M. Bakoyannis produit des journaux à circulation restreinte qui sont tout aussi valables et renferment un contenu éditorial important au sujet des arts et de la culture, de la santé et des jeunes notamment. Ces journaux ne sont toutefois pas admissibles au programme, simplement du fait qu'ils ne sont pas diffusés sur demande. C'est la triste réalité. M. Bakoyannis est obligé d'en assurer la diffusion, car ses lecteurs sont éparpillés. Peut-être voudrait-il ajouter quelque chose à ce sujet.

**M. Bakoyannis :** Ce sont les conditions du marché. Nous sommes en concurrence avec d'autres journaux et nous ne pouvons pas fonctionner par abonnement, car nous n'atteindrions pas des quantités suffisantes. Nous ne couvrions pas à l'heure actuelle une région géographique donnée. Nos annonceurs ne seraient donc pas intéressés à faire paraître de la publicité dans notre journal. Nous devons prendre une décision

Being a controlled distribution paper, we are not eligible to apply for this program, although I did apply and was rejected. I wanted to be rejected officially.

I do not know if I answered your question.

**Senator Seidman:** I believe you did. I live in the larger city of Verdun. On Île des Soeurs, we have a weekly periodical that no longer has any English in it. It used to be a semi-bilingual periodical; they would try to translate as many articles as they could. However, it is totally in French now. Accessing community news is a recurring problem for many anglophone communities even on the Island of Montreal. Most of it comes from the free circulated community papers. Thank you; I appreciate that.

Mr. Duncan, you also said, "The current roadmap on official languages does not adequately include reference to community media or community newspapers or communications in general as official language priority." You say that you would be "pleased to offer further evidence and potential solutions." Perhaps you could say something briefly on the record now, and then please submit something further to us in writing.

**Mr. Bakoyannis:** We just covered one of them. English-minority papers in Quebec would be helped greatly if they were supported by this program. It is also important for the federal government to use community newspapers more in their advertising. I do not know how to put it, but our French counterparts outside of Quebec enjoy a certain status. They receive advertising based on some type of agreement; I do not know what that is. That is the way to go here in Quebec. Since the money is being spent — and we are not asking for more; we are just saying that it needs to be better spent — advertising in our papers should be bought more often. A great deal of advertising money is being spent by the federal government, but clearly not enough of it is going to our papers.

**Mr. Duncan:** I wish to add one more thing, namely, the absence of policy around verified circulation.

Our association insists that a paper is verified for its circulation by a third party, and recognized industry people do that. We witness repeatedly, particularly around election periods, fly-by-night publications that do not exist one minute but exist the next, and they receive government messages in the same markets where we have verified papers that are not verified because somehow they have managed to get on an old official language list and have not fallen off it. We have dealt with this many times with both PWGSC and the Office of the Commissioner of the Official Languages when it happens. Some programs, such as the Canada Periodical Fund, have policy, yet the communication to the larger field is critical. We do not understand accountability being touted

d'affaires en continuant à diffuser gratuitement notre journal. Comme notre journal est à diffusion restreinte, il n'est pas admissible au programme, mais j'ai tout de même présenté une demande qui a été rejetée. Je voulais officialiser la démarche.

Je ne sais pas si j'ai bien répondu à votre question.

**Le sénateur Seidman :** Je crois que oui. J'habite à Verdun. À l'Île-des-Sœurs, nous avons un périodique hebdomadaire qui n'a plus de contenu anglais. Il s'agissait auparavant d'un périodique partiellement bilingue; on essayait de traduire autant d'articles que possible. Il est toutefois désormais uniquement en français. L'accès aux nouvelles locales est un problème constant pour bien des communautés anglophones, même sur l'Île-de-Montréal. La plupart de ces nouvelles nous viennent des journaux communautaires distribués gratuitement. Je vous remercie; je vous suis reconnaissant pour votre travail.

Monsieur Duncan, vous avez également dit : « La Feuille de route pour la dualité linguistique ne précise pas de façon suffisamment claire que les médias, les journaux ou les communications communautaires en général figurent au rang des priorités en matière de langues officielles ». Vous avez aussi dit que vous vous feriez « un plaisir de nous fournir de plus amples informations et de nous proposer des pistes de solution ». Peut-être pourriez-vous ajouter brièvement quelque chose aux fins du compte rendu maintenant et ensuite, nous faire parvenir plus de détails par écrit.

**M. Bakoyannis :** Nous venons tout juste de traiter de l'une de ces questions. On pourrait aider grandement les journaux de minorité anglaise au Québec si ce programme les appuyait. Il est également important que le gouvernement fédéral utilise davantage les journaux régionaux pour faire sa publicité. Je ne sais pas comment l'exprimer, mais nos homologues francophones à l'extérieur du Québec jouissent d'un certain statut. On leur donne des contrats de publicité en fonction d'une entente quelconque; je ne sais pas exactement de quoi il s'agit. C'est ce qu'il faut faire également ici, au Québec. Puisque l'argent est dépensé — et nous n'en demandons pas plus; nous disons simplement qu'il faut mieux le dépenser —, il faudrait acheter de la publicité dans nos journaux plus souvent. Le gouvernement fédéral dépense beaucoup d'argent en publicité, mais il est clair qu'il n'y en a pas suffisamment qui parvient à nos journaux.

**M. Duncan :** J'aimerais ajouter une chose, à savoir l'absence de politique concernant le tirage vérifié.

Notre association insiste pour que le tirage d'un journal soit vérifié par une tierce partie, et des gens reconnus de l'industrie font cela. Nous avons vu à maintes reprises, surtout en période d'élection, des publications qui apparaissent du jour au lendemain recevoir de la publicité du gouvernement dans les mêmes marchés où nous avons des journaux vérifiés qui, eux, ne sont pas vérifiés, parce que, d'une manière quelconque, ils ont réussi à se faire inscrire sur une vieille liste des langues officielles et qu'ils n'en ont pas été rayés. Nous avons traité de cette question à maintes reprises avec TPSGC et le Commissariat aux langues officielles lorsque c'est arrivé. Certains programmes, comme le Fonds du Canada pour les périodiques, ont une politique, mais la

as the biggest thing that has ever happened when there is an absence of accountability when spending money on non-verified media.

**Mr. Bakoyannis:** Not only our association but also associations all across Canada, including our parent association, the Canadian Community Newspapers Association, CCNA, would like to see the federal government advertising in newspapers accredited by their associations. Basically, if a newspaper is not part of an association, please do not advertise. We want membership, but many people do not want to become members of our association because of our mandate, which clearly states that they have to be audited.

Let me tell you about the situation that I am dealing with now in Laval. I have a newspaper printed outside of Laval, and they claim that they have 140,000 papers and that they do all of Montreal. I think Mr. Duncan knows who I am talking about. That is clearly not the case. They are taking their numbers and multiplying them by 10, maybe more, to compete with other newspapers. That occurs in the industry — and, yes, that paper is getting federal ads.

One of the biggest and easiest steps for the federal government to take to level the playing field and to help all the true newspaper, not those that are grabbing everything, is to stop advertising in newspapers that are not accredited by the associations in Canada. We all have similar demands for membership.

**Senator Seidman:** Thank you very much. Madam Chair, I might reserve more questions for the second round.

**The Chair:** I believe we will have time for a second round. We will take the time that we need to take.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I found all of your briefs very interesting. Pardon my ignorance, but I learned something: I did not even know that you had English theatre companies. The only English-language theatre I was aware of was the Stafford festival in Ontario. So you can appreciate that I was taken aback by all this.

As far as regional news goes, once CBC or Radio-Canada, for instance, has covered all the major events that took place across the country and around the world, there is time allotted for regional news, to cover important regional happenings.

If you could get a bit of airtime to talk about a show that Centaur or Segal is putting on, for example, or even Geordie Space or MainLine Theatre, would you receive coverage from our major networks during the regional news?

communication à un niveau plus large est déterminante. Nous ne comprenons pas que l'on vante la reddition de comptes comme la meilleure chose qui ne soit jamais arrivée alors qu'il n'y a aucune reddition de comptes lorsqu'on dépense l'argent dans des médias non vérifiés.

**M. Bakoyannis :** Non seulement notre association, mais également des associations de partout au Canada, y compris notre association mère, la Canadian Community Newspapers Association, CCNA, aimeraient voir le gouvernement fédéral acheter de la publicité dans les journaux accrédités par leurs associations. Essentiellement, si un journal ne fait pas partie d'une association, s'il vous plaît, n'achetez pas de publicité. Nous voulons avoir des membres, mais de nombreuses personnes ne veulent pas devenir membres de notre association à cause de notre mandat, qui précise clairement que nos membres doivent faire l'objet d'une vérification.

Laissez-moi vous parler de la situation à laquelle je fais face à l'heure actuelle à Laval. J'ai un journal qui est imprimé à l'extérieur de Laval, et qui prétend avoir un tirage de 140 000 exemplaires et couvrir tout Montréal. Je pense que M. Duncan sait de quoi je parle. Ce n'est absolument pas le cas. Ces gens multiplient leur tirage par 10, et peut-être davantage, pour faire concurrence aux autres journaux. Cela arrive dans l'industrie — et, oui, le journal obtient de la publicité du gouvernement fédéral.

La mesure la plus importante et la plus facile que le gouvernement fédéral puisse adopter pour uniformiser les règles du jeu et aider tous les vrais journaux, et non pas ceux qui accaparent tout, c'est de cesser de faire de la publicité dans les journaux qui ne sont pas accrédités par les associations au Canada. Nous avons tous des exigences semblables pour les membres.

**Le sénateur Seidman :** Merci beaucoup. Madame la présidente, je pourrais avoir d'autres questions au deuxième tour.

**La présidente :** Je crois que nous aurons du temps pour le deuxième tour. Nous prendrons tout le temps nécessaire.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** J'ai été très intéressée par la présentation de tous vos mémoires. Excusez mon ignorance, mais j'ai fait une découverte : je ne savais même pas que vous aviez des troupes de théâtre anglaises; la seule chose pour moi, en théâtre anglais, c'était le festival de Stratford en Ontario. Vous comprenez donc que je tombe des nues.

Au niveau des bulletins régionaux, après que, par exemple, CBC ou Radio-Canada ait fini de faire sa revue de tous les grands événements, qui se sont passés à travers le Canada et dans le monde, il y a une période pour les bulletins régionaux relatant des événements importants qui se passent.

Si vous pouvez avoir un petit peu de temps d'antenne pour pouvoir parler, par exemple, d'une pièce que le groupe Centaur and Segal, ou encore Geordie Space and MainLine Theatre, présente, est-ce que vous pouvez être couverts par nos grands réseaux au moment du bulletin régional?

**Ms. Needles:** That is a good question. That is something we complain about, because English-language theatre is overlooked. There are a few networks, Radio-Canada or CBC, that will on occasion do interviews if they think the company is fairly well-known or interesting enough. Those interviews are shorter now. They are shorter and shorter because English-language theatre is not interesting. The same goes for *The Gazette* — it covers pop music, festival films and the big things, but not theatre; the coverage is non-existent. Even for our French-speaking counterparts — I work next to the Conseil québécois du théâtre; we are neighbours in the same building — and when I sit on their board of directors, a number of them are surprised to see that we have more than 65 English-language theatre companies here. They ask us, “where are you?” They have heard of Segal and Centaur but not the others.

This is a pretty serious problem that needs to be addressed. The media does not consider the theatre to be important enough. We are not Stratford or the Théâtre du Nouveau Monde, but we do exist and we work very hard. According to statistics, there are more than 8,000 artists working in English in Quebec — I just found the statistics yesterday — 118,000 French-speaking and English-speaking artists, who make up 3 per cent of the workforce in Quebec, more than anywhere else in Canada.

This is a problem. We are overlooked, and they are constantly cutting us.

**Mr. Goddard:** If I may give you a concrete example of what is happening: on Monday evening, we launched our fall schedule of English-language theatre events in Quebec. It was our first launch. We invited the media, and we put on a sort of showcase in which 16 participating companies performed parts of their show.

It was very representative; there were around 175 people in a theatre that holds 85 — a resounding success. And yet the arts editorial office of *The Gazette* did not cover the event, which was very representative of the richness of the English-language theatre community in Quebec. The reporter was on holidays.

**Senator Fortin-Duplessis:** This is what I have noticed in Quebec City. If a new opera comes to town, what happens is that journalists attend the last rehearsal, and even if it is not a dress rehearsal, they take a photo without necessarily interviewing the producers or anyone else. They give us just a preview; you hear a bit of the opera, which is very appealing, and that is what they show the public. I think we should perhaps approach the CRTC to have them ask Radio-Canada and CBC to promote events in the communities. This makes no sense!

As for books, Quebec City has a tremendous number of bookstores that sell only English-language books. And that works. So the coverage is really quite good as far as books go.

**Mme Needles :** C'est une bonne question. C'est une des choses dont nous nous plaignons, car le problème est que le théâtre anglophone est ignoré. Il y a quelques réseaux, Radio-Canada ou CBC, qui parfois s'ils trouvent que la troupe est assez connue ou assez intéressante, ils vont faire des entrevues. Ces entrevues sont réduites maintenant. C'est de plus en plus réduit parce que le théâtre anglophone n'est pas intéressant. C'est la même chose pour la *Gazette* : on y parle de la musique pop, les films des festivals et les grandes choses; mais le théâtre, non, cela n'existe pas. Même pour nos collègues francophones — je travaille à côté du Conseil québécois du théâtre, nous sommes voisins dans le même édifice — quand je siège au conseil d'administration là-bas, ils sont plusieurs à être étonnés de voir qu'on a plus de 65 compagnies anglophones ici. Ils nous demandent : mais où êtes-vous? Ils connaissent le Segal et le Centaur, mais ils ne connaissent pas du tout les autres.

C'est un problème assez grave pour lequel il faut trouver une solution. Les médias trouvent que le théâtre n'est pas assez important. Nous ne sommes pas Stratford, ni le Théâtre du Nouveau Monde, mais nous sommes des gens qui existent et qui travaillent très fort. Selon les statistiques, nous avons plus de 8 000 artistes qui travaillent en anglais au Québec, — je viens de trouver les statistiques hier — 118 000 artistes francophones et anglophones, qui représentent 3 p. 100 de la main main-d'œuvre, ici au Québec, ce qui est plus que n'importe où dans le reste du Canada.

C'est un problème, nous sommes ignorés, et ils coupent tout le temps.

**M. Goddard :** Si je peux vous donner un exemple concret de ce qui se passe, lundi soir nous avons lancé notre calendrier des événements théâtraux de l'automne des troupes anglophones au Québec. C'était notre premier lancement; nous avons fait un lancement médiatique, nous avons fait une vitrine — un genre de *showcase* — avec 16 des troupes participantes, qui présentaient des extraits de leur spectacle.

C'est très représentatif, il y avait à peu près 175 personnes dans un théâtre, qui en accueille 85 — tout un succès. Toutefois, le bureau éditorial des arts de la *Gazette* n'a pas su couvrir cet événement, qui était très représentatif de l'activité foisonnante de la communauté anglophone théâtrale au Québec; leur chroniqueuse était en vacances.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** À Québec, je remarque ceci : supposons qu'un nouvel opéra arrive, ce qui se passe c'est que les journalistes se rendent à la dernière répétition et, même si ce n'est pas costumé, ils prennent une prise de vue, mais ne font pas nécessairement des entrevues avec les producteurs ou quoi que ce soit. Ils nous donnent juste un avant-goût; vous entendez un petit bout d'opéra, qui est très attrayant, et c'est cela qu'ils nous montrent. Je pense qu'on devrait peut-être faire des représentations auprès du CRTC pour qu'il demande à Radio-Canada et à la CBC de faire la promotion de ce qui se passe dans les communautés. Ça n'a pas de bons sens!

Pour ce qui est du livre, à Québec on a énormément de librairies où ils ne vendent que des livres anglophones. Et ça, ça marche. Au niveau du livre, c'est vraiment bien couvert. Mais

But, when it comes to theatre, it is clear that we will need to give you a bit of a boost so you can try to spread the word about what you are doing, because that is important in terms of a community identity.

**Ms. Needles:** May I add something really quickly? It is hard for the urban community in Montreal, yes, but not as hard as it is for the regions. In the regions, when CBC comes on in the afternoon — I always listen to it on Radio One — they talk about the regions, but the show is broadcast from Montreal now. And they almost never include comments from the regions, except for an occasional few minutes during a two-hour period in the afternoon that is broadcast from Quebec City. So yes, they cover things in the regions.

Afterwards, however, in the winter when the snow falls, something very interesting happens: the CBC and Radio-Canada trucks cannot get off the island of Montreal without snow tires, and they do not want to spend money on any. So their trucks stay on the island of Montreal, and there is no coverage of the regions because no one wants to make the trip without snow tires. It is as simple as that.

**Senator Fortin-Duplessis:** It is true that, when you broadcast a program in the afternoon, those who work cannot listen. People have to be at home to tune in.

**Ms. Needles:** I listen to it when I travel between Bishop's and Montreal, in the afternoon.

[English]

**Mr. Childs:** You mentioned the Canadian Radio-television Telecommunications Commission, CRTC. ELAN has been working through a committee that is looking at the regulations of the CRTC. One of the requirements of the cable channels is that they collect a percentage of the cable fees charged to customers to do English-language programming. It seems that Vidéotron has collected about \$13 million over the past 12 years but has not produced any English-language programming. We approached the CRTC with this concern, and their answer was for us to speak to Vidéotron to see what their answer was. Thus far, we have not been able to get a response from Vidéotron. However, we are encouraged because the Commissioner of Official Languages did approach Vidéotron to ask whether we could have a meeting with them.

This is something to be addressed in the future, but it is an indication of the past 12 years. Under the regulation of the CRTC, there was supposed to be English-speaking programming, but the community was not informed of this requirement. We only discovered this recently and are now looking to see what Vidéotron can do to respond to this. This is an indication of the work that the organizations must do because even where there is a federal government regulation, it is not followed up.

pour ce qui est du théâtre, je vois qu'il va falloir vous donner un petit coup de main pour que vous soyez capable d'essayer de faire connaître ce que vous faites, parce que c'est important pour l'identification d'une communauté.

**Mme Needles :** Est-ce que je peux rajouter un petit quelque chose? Pour la communauté urbaine de Montréal, c'est difficile, mais ce n'est pas aussi difficile que dans les régions. Dans les régions, quand CBC joue l'après-midi — je l'écoute tout le temps sur Radio One — ils parlent des régions, mais l'émission vient de Montréal maintenant. Et ils n'incluent presque jamais des commentaires des régions, sauf un petit bout de deux heures dans l'après-midi, quelquefois, qui vient de Québec. Alors oui, ils couvrent des choses dans les régions.

Cependant après, durant l'hiver, une chose très intéressante est que, quand la neige tombe, les camions de CBC et de Radio-Canada ne peuvent pas sortir de l'île de Montréal sans pneus d'hiver et ils ne veulent pas dépenser de l'argent pour cela. Alors les camions restent sur l'île de Montréal et rien n'est couvert dans les régions parce que personne ne veut aller en région sans pneus d'hiver. C'est aussi simple que cela.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** On peut dire que, quand on diffuse une émission en après-midi, les gens qui travaillent ne peuvent pas l'entendre. Ça prend du monde à la maison.

**Mme Needles :** Moi, je l'écoute quand je conduis entre Bishop's et Montréal, dans l'après-midi.

[Traduction]

**M. Childs :** Vous avez parlé du Conseil canadien de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, CRTC. ELAN travaille au sein d'un comité qui examine la réglementation du CRTC. Une des exigences imposées aux câblodistributeurs, c'est qu'ils prélèvent un pourcentage du tarif de câblodistribution exigé des clients pour produire une programmation de langue anglaise. Il semblerait que Vidéotron ait recueilli environ 13 millions de dollars au cours des 12 dernières années, mais cette entreprise n'a produit aucune émission de langue anglaise. Nous avons fait part de cette préoccupation au CRTC et sa réponse a été que nous devons discuter avec Vidéotron pour connaître sa réponse. Jusqu'ici, nous n'avons pas obtenu de réponse de Vidéotron. Toutefois, nous sommes encouragés parce que le commissaire aux langues officielles a contacté les responsables de Vidéotron pour savoir si nous pouvions les rencontrer.

C'est une question qu'il faudra régler plus tard, mais c'est une indication de ce qui s'est passé au cours des 12 dernières années. En vertu des règlements du CRTC, il était censé y avoir de la programmation de langue anglaise, mais la collectivité n'a pas été informée de cette exigence. Ce n'est que récemment que nous avons appris cela et que nous cherchons à savoir ce que Vidéotron peut répondre à cela. C'est une indication du travail que les organismes doivent faire parce que même lorsqu'il existe un règlement du gouvernement fédéral, il n'est pas respecté.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I hope you will get a favourable response.

**Mr. Agombar:** Just a clarification on that. That issue has to do with Videotron. Since CFCF-TV was bought in 1995 or 1996, it seems that approximately 98 per cent of English-speaking Quebecers are with Videotron. We are still working on the file, but it is related to that issue.

**Senator Fortin-Duplessis:** I have another brief comment or question. I am not sure whether anyone could give me their opinion on this. Here, in Montreal, do you have any community channels? In Quebec City, we have a community channel, which lets people know about a number of things. Obviously, not as many people watch that channel as they do the major networks, but it is still interesting. I was wondering whether you have one or more community radio stations.

[English]

**Mr. Childs:** We do not have an English-language station similar to TFO, the French TV station. There is not an English-language TV station available in Quebec for the English-speaking community in Quebec. We are hoping to evolve the funding that the CRTC has allowed Videotron to collect to see whether we can develop this into a community English-language TV station similar to TFO in the rest of Canada. We do have TV stations that are part of CFCF-TV. Again, little if any programming is created here in Quebec; it is brought in by the affiliates outside.

We had a small production at Centaur Theatre in which the CBC was involved, and their equipment had to be brought from Toronto because the English section could not get any support from the CBC in Montreal. Equipment was shipped from Toronto to use in Montreal for one night and then shipped back.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** That is totally unacceptable.

**Ms. Needles:** I want to say something else about the regions — I am a big supporter of the regions. The Quebec Drama Federation has just completed the first phase of a study on the availability of English-language culture in the regions. It is non-existent. There is only Geordie Productions, which puts on productions for young audiences and performs in schools. As far as other productions go, it is very costly to travel to the regions, and they cannot afford to bring in more productions.

I asked the Canada Council for the Arts to make tour funding available to companies here, in Montreal. Geordie can receive funding to go to the far north but not to Coaticook, which is 100 miles away. The north is much farther.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** J'espère qu'il va y avoir une réponse positive pour vous.

**M. Agombar :** Une petite précision là-dessus. Cette question est en rapport avec Videotron. Depuis l'achat de CFCF-TV, qui s'est fait en 1995 ou 1996, il paraît qu'à peu près 98 p. 100 des anglophones au Québec, sont abonnés à Videotron. On travaille toujours sur le dossier, mais c'est lié à cette question.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** J'aurais un autre petit commentaire ou une autre question; je ne sais pas si quelqu'un peut me donner son opinion là-dessus. Est-ce qu'ici, à Montréal, vous avez des canaux communautaires? À Québec on a le canal communautaire, qui fait connaître plusieurs choses à la population. C'est sûr que c'est moins regardé que les grands réseaux, mais c'est quand même intéressant. Je me demande si vous avez un ou plusieurs postes de radio communautaire.

[Traduction]

**M. Childs :** Nous n'avons pas de station de langue anglaise semblable à TFO, la station de télévision française. Il n'y a pas de station de télévision anglaise disponible au Québec pour la collectivité anglophone du Québec. Nous espérons pouvoir utiliser les fonds que le CRTC a autorisé Videotron à prélever pour mettre sur pied une station de télévision communautaire de langue anglaise semblable à TFO dans le reste du Canada. Nous avons des stations de télévision qui font partie de CFCF-TV. Encore une fois, il y a très peu d'émissions, si jamais il y en a, qui sont créées ici au Québec; elles viennent de l'extérieur, importées par des stations affiliées.

Nous avions une petite production au Centaur Theatre dans laquelle la SRC avait une participation, et il a fallu faire venir l'équipement de Toronto parce que la section anglaise ne pouvait pas obtenir le soutien de la SRC à Montréal. L'équipement a été expédié de Toronto pour être utilisé à Montréal pendant une nuit et ensuite, il a été retourné à Toronto.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est absolument inacceptable.

**Mme Needles :** Je veux rajouter une autre chose aussi concernant les régions — je suis une grande supportrice des régions. Le Quebec Drama Federation vient de finir la première étape d'une étude, qui traite de l'accès à la culture anglophone dans les régions. Il est inexistant. La seule compagnie c'est Geordie Productions, qui fait du théâtre pour la jeunesse et qui va jouer dans les écoles. Pour les autres productions, le coût pour aller en région est très élevé, et les régions n'ont pas assez d'argent pour en accueillir plus.

J'ai demandé au Conseil des arts du Canada de rendre du financement, pour les tournées, disponible pour les compagnies ici à Montréal. La compagnie Geordie peut avoir accès à des financements pour aller dans le grand Nord, mais ne peut pas avoir d'argent pour aller à Coaticook. Coaticook, c'est à 100 milles d'ici et le grand Nord est beaucoup plus loin.

And something else to note: it is sometimes almost impossible to access radio and television in the regions, including Côte-Nord. Most of the northern regions do not have high speed. In places like Metis Beach, it is not possible to listen to English-language radio because there are no satellites or antenna transmission. There is just one school, which has just acquired a fibre-optic cable for high-speed transmission. That is the only place equipped with high-speed access, and it is for the students. Seventy-five people live there in the winter, and 2,500 in the summer. So the question is, what do we do?

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you all very much.

[English]

**Senator De Bané:** The different briefs that I have heard have opened my eyes and have made me discover several aspects that I did not know before. As the Commissioner of Official Languages said, the English language is not in danger but English communities are. We will reflect on many of the things that you have told us. One positive thing is what Mr. Childs said, namely, that our coming here made you realize that there are programs for official languages for people living in minority situations. There is funding there of which you were not aware, so I am happy that the presence of our committee has helped you to realize that.

Of all of the things that I have heard, the saddest is what the Quebec Drama Federation told us. The Conseil des arts et des lettres du Québec, CALQ, and the juries in Quebec often do not have a member of the jury who either speaks or reads English fluently. In a community of over 1 million people in the province of Quebec, to not have one member of the jury who can read or speak English, is shocking. What is this? I was also shocked in Quebec City when I learned that the directorate of the department of education — and there must be between 1,000 and 2,000 civil servants — the directorate dealing with the English-speaking schools in the province of Quebec, totals a grand number of 30 people, of which two indicate that their mother tongue is English.

We have heard testimony that I am sure we will reflect upon, for example, the situation where no member of the jury can read or speak English. Another example is that the amount of advertising in French-speaking newspapers or weeklies in the rest of Canada — that is, outside of Quebec — is 10 times greater than that being offered to the English-speaking community in a minority situation.

I was particularly interested in the brief by ELAN. I was surprised when you told us, after reminding us that film and TV production is essentially a language-based art form, that neither the national organizations nor the Quebec organizations look to the film producers and TV producers or people involved in that industry in Quebec; they look to you positively. This is beyond me. Neither the national organizations nor the Quebec

Une autre petite chose : l'accès à la radio et à la télévision dans les régions, comme la Côte-Nord et autres, est parfois presque impossible. La haute vitesse n'existe pas dans la plupart des régions au nord. Dans des endroits comme Metis Beach, être capable d'écouter la radio en anglais est impossible parce qu'il n'y a ni satellite ni transmission par antenne. Il y a une école seulement, qui vient d'être équipée d'un câble pour la haute vitesse par fibre optique. C'est le seul endroit où l'on a accès à la haute vitesse et c'est pour les étudiants. Soixante-quinze personnes vivent là en hiver, 2 500 l'été. La question se pose : qu'est-ce qu'on fait?

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je vous remercie tous beaucoup.

[Traduction]

**Le sénateur De Bané :** Les différents exposés que j'ai entendus m'ont ouvert les yeux et m'ont fait découvrir différents aspects que j'ignorais auparavant. Comme l'a dit le commissaire aux langues officielles, la langue anglaise n'est pas en danger, mais les collectivités anglophones le sont. Nous allons réfléchir aux nombreuses choses que vous nous avez dites. Un élément positif, c'est ce que M. Childs a dit, à savoir que notre venue ici vous a fait prendre conscience qu'il y avait des programmes dans le cadre des langues officielles pour les gens vivant en situation minoritaire. Il existe là du financement dont vous ignoriez l'existence, alors, je suis heureux que la présence de notre comité vous ait aidé à en prendre conscience.

De toutes les choses que j'ai entendues, la plus triste, c'est ce que la Quebec Drama Federation nous a dit. Souvent, les jurys du Conseil des arts et des lettres du Québec, CALQ, ne comptent pas de membres qui parlent ou lisent couramment l'anglais. Dans une collectivité de plus d'un million des personnes dans la province de Québec, ne pas avoir un membre du jury qui puisse lire ou parler en anglais, est scandaleux. Mais qu'est-ce que cette histoire? J'ai également été scandalisé à Québec lorsque j'ai appris qu'au ministère de l'Éducation — qui doit bien compter entre 1 000 et 2 000 fonctionnaires —, la direction qui s'occupe des écoles de langue anglaise dans la province de Québec compte au grand total 30 personnes, dont deux qui indiquent l'anglais comme langue maternelle.

Nous avons entendu des témoignages sur lesquels, j'en suis sûr, nous allons méditer; par exemple, le fait qu'aucun membre du jury ne peut lire ou parler en anglais. Un autre exemple est le fait que la quantité de publicité dans les journaux ou hebdomadaires de langue française dans le reste du Canada — c'est-à-dire à l'extérieur du Québec — est 10 fois plus élevée que celle qui est offerte aux collectivités anglophones en situation minoritaire.

J'ai été particulièrement intéressé par l'exposé d'ELAN. J'ai été étonné lorsque vous nous avez dit, après nous avoir rappelé que les productions cinématographiques et télévisuelles sont essentiellement une forme d'art fondée sur la langue, que ni les organismes nationaux ni les organismes du Québec ne se soucient des producteurs de films et d'émissions de télévision ou des gens qui travaillent dans cette industrie au Québec; il vous considère

ones — they look favourably to those thousands of people in Quebec who are involved in that. Can you explain that to us?

**Mr. Childs:** One of the reasons filmmakers, and artists in general, artists that work here in the province, choose to be here is because of the connection to the francophone culture and francophone artists. Unless you have a specific reason to identify yourself as an English-language artist, it is better not to mention it.

If you are a writer, of course you write in English, so you are identified as English. However, just like the dancers and the filmmakers, although some films are made in English, they are often working with departments of the film institute — and even Telefilm Canada in these areas — that are very much focused on a francophone culture. Therefore, it is not in their best interest to self-identify. That is why, when organizing themselves in that, they do not want to be identified that way. That is the difficulty.

**Senator De Bané:** Obviously, for the French-speaking Quebec organizations, it is self-evident; we do not need any explanation there.

**Mr. Childs:** Yes, that is correct.

**Senator De Bané:** You say that a large quantity of English coverage coming from Hollywood undermines a sense of local identity. I thought that was a support to our English artists here, am I wrong?

**Mr. Childs:** If the only information, stories and people on our televisions are being presented in those media, they represent people from someplace else. We are not having the opportunity to tell our own stories, to see our own local artists or to have interviews with our English writers as opposed to an English writer in Winnipeg or Toronto.

Therefore, without having the sense of who we are in the community and who our artists are, we do not look to support them. It adds to our invisibility. We do not say, "Oh, I saw that program about that writer, and I see they are having a book launch; I will go to it and maybe buy their book." We are losing that connection.

You are right that is not the same in the language issue — we have many opportunities to engage in the English language. It is a question of us, as the local artists, expressing ourselves.

**Senator De Bané:** You did say that the main issue for anglophones in Quebec is not language per se.

**Mr. Childs:** That is right.

**Senator De Bané:** I want to share with you my admiration for the last projects you established to exchange with French-speaking artists and pairing English and French together. This is so commendable.

positivement. Cela me dépasse. Ni les organismes nationaux ni les organismes du Québec — ils considèrent favorablement ces milliers de personnes au Québec qui participent à cette industrie. Pouvez-vous nous expliquer cela?

**M. Childs :** Une des raisons pour lesquelles les cinéastes, et les artistes en général, les artistes qui travaillent ici dans la province, choisissent d'être ici, c'est à cause de ces liens avec la culture francophone et les artistes francophones. À moins que vous ayez une raison précise pour vous identifier comme un artiste de langue anglaise, il est préférable de ne pas le faire.

Si vous êtes un écrivain, évidemment, vous écrivez en anglais; alors, vous êtes reconnu comme un anglophone. Toutefois, comme les danseurs et les cinéastes, bien que certains films soient tournés en anglais, les artistes travaillent souvent avec des organismes de l'institut du film — et même Téléfilm Canada dans ces domaines — qui sont très centrés sur la culture francophone. Par conséquent, il n'est pas dans leur intérêt de s'identifier comme anglophones. C'est pourquoi, lorsqu'ils s'organisent, ils ne veulent pas être identifiés de cette manière. C'est une difficulté.

**Le sénateur De Bané :** Pour les organismes québécois de langue française, c'est évident; nous n'avons pas besoin d'explication.

**M. Childs :** Oui, c'est exact.

**Le sénateur De Bané :** Vous dites qu'une abondance d'œuvres venant d'Hollywood mine le sens de l'identité locale. Je croyais que c'était un appui pour nos artistes anglophones ici, ai-je tort?

**M. Childs :** Si la seule information, les seules histoires et les seules personnes sur nos écrans de télévision sont présentées dans ces médias, cela représente des gens d'ailleurs. Nous n'avons pas l'occasion de raconter nos propres histoires, de voir nos propres artistes locaux et d'avoir des entrevues avec nos écrivains anglophones par opposition à un écrivain anglophone de Winnipeg ou de Toronto.

Par conséquent, si nous ne savons pas qui nous sommes dans la collectivité et qui sont nos artistes, nous ne cherchons pas à les appuyer. Cela ajoute à notre invisibilité. Nous ne disons pas : « J'ai vu l'émission au sujet de cet écrivain, et je vois qu'il y a un lancement de livre; je vais y aller et peut-être acheter ce livre. » Nous perdons ce lien.

Vous avez raison de dire que ce n'est pas la même chose en ce qui concerne la question de la langue — nous avons beaucoup d'occasions de parler en anglais. À titre d'artistes locaux, c'est pour nous une question de nous exprimer.

**Le sénateur De Bané :** Vous avez dit que le principal problème pour les anglophones au Québec n'est pas la langue en soi.

**M. Childs :** C'est exact.

**Le sénateur De Bané :** Je veux vous dire toute mon admiration pour les derniers projets que vous avez mis sur pied pour échanger avec les artistes francophones et jumeler des artistes anglais et français. Cela est tellement louable.

**Ms. Needles:** The influence of the Hollywood milieu is also very detrimental to artists in Quebec because everyone knows artists from the Hollywood milieu earn six- and seven-figure incomes. Hence, the conclusion is that because you are English and will obviously be from Hollywood eventually, you also earn a six- or seven-figure income. However — I gave you the figures — in reality \$10,000 is the maximum income for artists in Quebec.

**Senator De Bané:** Also they say, “You are from Westmount.”

**Ms. Needles:** Exactly, so they assume you do not have a problem. That is another issue with the Hollywood influence.

**Senator De Bané:** With respect to access to arts and culture, the first point you made is something to which we have been exposed very much in our meetings, namely, that the further the communities are located from Montreal, the less likely they are to have access to arts and culture. That point has been made very clear to us.

About the lack of venues, you say that a centralized office-space community is a long-standing dream. You see this in Quebec, where there is only one English-speaking CEGEP, no gymnasium, no theatre, et cetera. Of course, according to the number of students, they should be entitled to it.

Now, the centralized office-space community that is a long-standing dream, what size are you talking about? How many square feet? How much would it cost, et cetera?

**Ms. Needles:** It is something that I have dreamed about since I came here in 1967. It is a need that has been expressed especially by the smaller companies. These people, as I noted, work out of their living rooms. They have shoe boxes for accounting books. They beg, borrow and steal from their mothers, fathers and neighbours to put on their productions because they have a passion, but they have nowhere to create.

We are looking for a space that is able to house the smaller companies for the short periods of time that they are actually in production. We need rehearsal halls, which are very hard to find; the actual production and creation space; storage space; and offices.

At one point, we had 30 different companies and organizations, including the service organizations, that were interested in participating in this. We have been looking at old, abandoned schools, where eventually a performance space can be added. However, the synergy that is created by all these companies working together is one of the most important factors.

At one point, we were actually looking to work with francophones, anglophones and multilingual people because, again, the synergy, the changing between the disciplines — and working music, dance and theatre together — would have been great. Again, because everyone is an individual, they are their own

**Mme Needles:** L'influence du milieu hollywoodien est également très néfaste pour les artistes du Québec parce que tout le monde sait que les artistes d'Hollywood gagnent des salaires très élevés. Alors, parce que vous êtes anglais et que vous finirez un jour par jouer à Hollywood, on suppose que vous aussi vous avez un revenu très élevé. Mais en réalité — je vous ai donné les chiffres —, le revenu maximum des artistes au Québec est de 10 000 \$.

**Le sénateur De Bané:** Ils disent également que vous êtes de Westmount.

**Mme Needles:** Exactement; alors, ils supposent que vous n'avez pas de problème. C'est un autre problème lié à l'influence d'Hollywood.

**Le sénateur De Bané:** En ce qui concerne l'accès aux arts et à la culture, le premier point que vous avez soulevé est quelque chose que nous avons beaucoup entendu au cours de nos réunions, à savoir que plus les communautés sont situées loin de Montréal, moins elles ont de chances d'avoir accès aux arts et à la culture. Cela nous a été communiqué très clairement.

Au sujet de l'absence d'installations, vous dites que des locaux à bureaux centralisés sont un rêve que vous caressez depuis longtemps. Vous voyez cela à Québec, où il n'existe qu'un seul cégep anglophone, sans gymnase, sans théâtre, et cetera. Pourtant, si on regarde le nombre d'élèves, il devrait avoir droit à ces installations.

Maintenant, concernant les locaux à bureaux centralisés dans les collectivités dont vous rêvez, quelle serait la taille de ces locaux? Combien de pieds carrés? Combien cela coûtera-t-il, et cetera?

**Mme Needles:** C'est quelque chose dont je rêve depuis que je suis arrivée ici en 1967. C'est un besoin qui a été exprimé surtout par les petites compagnies. Ces gens, comme je l'ai noté, travaillent depuis leur salon. Ils utilisent des boîtes à chaussures pour conserver leur comptabilité. Ils doivent quêter, emprunter ou voler, que ce soit leur mère, leur père ou leur voisin, pour présenter leur production, parce qu'ils ont une passion, mais n'ont nulle part où créer.

Nous cherchons un endroit capable d'accueillir les plus petites compagnies pendant les courtes périodes de temps où elles se produisent. Nous avons besoin de salles de répétition, qui sont très difficiles à trouver, d'espace de production et de création, d'espace d'entreposage et de bureaux.

À un moment donné, nous avions 30 compagnies et organismes différents, y compris les organismes de services, qui étaient intéressés à participer à ce projet. Nous avons visité de vieilles écoles abandonnées où nous pourrions un jour construire une salle de spectacle. Toutefois, la synergie qui est créée par toutes ces entreprises travaillant ensemble est l'un des facteurs les plus importants.

À un moment donné, nous cherchions, en fait, à travailler avec des francophones, des anglophones et des personnes multilingues parce que, encore une fois, la synergie, le changement entre les disciplines — et arrimer ensemble la musique, la danse et le théâtre — auraient été quelque chose de merveilleux. Encore une

creators; it is very hard to share, so territorial issues become a big part of it. It is difficult to get the whole community all on the same page to say that they really want this, and the governments are looking for a concerted and concentrated effort. This is what I am hearing.

[Translation]

**Senator De Bané:** Thank you, Madam Chair. Can you add my name to the list for the second round of questions?

**The Chair:** Yes, of course. We have now come to the second round, and we will start with a question from Senator Fraser.

[English]

**Senator Fraser:** The more you hear, the more you want to learn. A couple of facts occurred to me. The CBC winter tire problem surely will no longer be a reasonable excuse, in that provincial law now requires winter tires. They cannot send the trucks out of the parking lot if they do not have winter tires, so they will have to find a different excuse.

I do know a little about the situation, both at the CBC and at the Montreal *Gazette*, and I am not here to defend their coverage, but I am here to tell you that they too, both organizations, have huge budget problems and huge financial pressures. They have to make heart-rending decisions every day about what they will not cover. It is not that they are big and rich and fat and could do it if they were only willing to do it necessarily.

On the CRTC and Vidéotron issue, I think part of the problem, of which you may or may not be aware, is that the CRTC has no power to discipline people who do not keep their promises; none. Write letters to the government saying that they should be able to find people. Other than that, it seems to me that you would be able to make a splendid intervention when Vidéotron goes up for a licence renewal, but between now and then, that is my suggestion.

On the matter of travel to the regions, do I understand that the Canada Council for the Arts has a budget to help dramatic companies or writers travel, but we just do not receive any of it here?

**Ms. Needles:** A touring program is available for theatre companies specifically and also for writers to travel, but it is quite limiting. If you want to tour a theatre company, you have to go outside of your province, do two or three other provinces and have a minimum of five performances.

**Senator Fraser:** Therefore, I could receive a grant to go from Summerside, Prince Edward Island, to Moncton, New Brunswick; but not to Harrington Harbour in Quebec.

fois, parce que tout le monde est un individu, que ce sont tous des créateurs maîtres d'eux-mêmes, il est très difficile de partager, alors, des problèmes de territoire ont pris une grande ampleur. Il est difficile d'amener toute la collectivité au même diapason pour dire qu'elle veut vraiment cela, et les gouvernements recherchent un effort concerté et concentré. C'est ce que j'entends.

[Français]

**Le sénateur De Bané :** Merci, madame la présidente, puis-je inscrire mon nom pour la deuxième ronde de questions?

**La présidente :** Oui, bien sûr. Nous en sommes maintenant au deuxième tour et nous commençons avec une question du sénateur Fraser.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Plus vous en entendez et plus vous voulez en savoir. Un certain nombre de faits me sont venus à l'esprit. Le problème des pneus d'hiver de la SRC ne sera certainement plus une excuse raisonnable du fait que la loi provinciale exige maintenant des pneus d'hiver sur tous les véhicules. Ils ne peuvent sortir un camion du terrain de stationnement s'il n'est pas muni de pneus d'hiver. Alors, ils devront trouver une autre excuse.

Je connais certaines choses de la situation, aussi bien à la SRC qu'à la *Gazette* de Montréal; je ne suis pas ici pour défendre leur travail de couverture, mais je suis ici pour vous dire qu'eux aussi, les deux organismes, ont d'énormes problèmes budgétaires et subissent des pressions financières énormes. Ils doivent prendre des décisions déchirantes tous les jours au sujet de ce qu'ils ne couvriront pas. Ce n'est pas nécessairement une question qu'ils sont riches et bien gras et qu'ils pourraient le faire si seulement ils le voulaient.

Sur la question du CRTC et de Vidéotron, je pense qu'une partie du problème, et j'ignore si vous le savez ou non, c'est que le CRTC n'a aucun pouvoir pour discipliner les personnes qui ne tiennent pas leurs promesses, aucun. Envoyez des lettres au gouvernement pour lui dire qu'ils devraient être capables de trouver des gens. Outre cela, il me semble que vous pourriez faire une merveilleuse intervention lorsque Vidéotron se présentera devant le CRTC pour renouveler sa licence, mais jusqu'à ce moment-là, voilà ma suggestion.

Concernant la question des voyages dans les régions, ai-je bien compris que le Conseil des Arts du Canada a un budget pour aider les compagnies de théâtre ou les écrivains à voyager, mais que nous ne recevons tout simplement pas de cet argent ici?

**Mme Needles :** Il existe un programme de tournée expressément pour les compagnies de théâtre et également pour permettre aux écrivains de voyager, mais il est assez contraignant. Si une compagnie de théâtre veut aller en tournée, elle doit aller à l'extérieur de la province, se rendre dans deux ou trois autres provinces et donner un minimum de cinq représentations.

**Le sénateur Fraser :** Par conséquent, je pourrais obtenir une subvention pour aller de Summerside, Île-du-Prince-Édouard, à Moncton, Nouveau-Brunswick; mais pas à Harrington Harbour au Québec.

**Ms. Needles:** Exactly. Geordie Productions can go from Montreal to Inukjuak because it is a region that is far, but they cannot go to Coaticook.

**Ms. Schubert:** The Literary Readings and Author Residencies Program of the Canada Council for the Arts will award honoraria for writers and travel money normally up to a maximum of \$400. I believe you can ask for twice that amount in extreme cases, but it will only cover travel; it will not cover accommodations or per diems.

**Senator Fraser:** You will not travel a long way on \$800 in this province.

**Ms. Schubert:** No, not with the size of this province.

**Senator Fraser:** I think that is something we should explore. If you have any documentation about the criteria for these programs, it would probably be very helpful to see.

Back to news, on the postal subsidy, the periodical fund, how many of your members are controlled circulation papers?

**Mr. Duncan:** It is an increasing trend, and it is currently 70 per cent of our members, versus 10 per cent of members 10 and 15 years ago.

**Senator Fraser:** How strict are the controls? We have all seen apartment building lobbies with stacks of papers dumped there, papers that I believe belong to your association. Are you satisfied that your industry controls are that rigorous?

**Mr. Bakoyannis:** It is in our interest to ensure that our papers get to where they are supposed to go. Every copy costs us money to produce, print and distribute. There is no "free" in free circulation, so we make sure that they get out and are delivered to the required doors. We keep an eye on that periodically. We check up on our distributors and the delivery. Our readers do a great job of informing us when they do not receive their paper. They call to ask what happened to the paper, and we know how to follow up. We do not have a problem controlling distribution of our papers and ensuring they arrive at their destinations.

**Senator Fraser:** There have been some changes, either announced or made, to the periodical fund lately. I confess that I am not too clear on what they are. Can you set the stage for us?

**Mr. Bakoyannis:** I am not sure about all of them. However, I believe they made changes for the requirements, changes in the number of copies that you must sell in a year to qualify for the program. It used to be a much higher number; they made a small concession there. However, I do not think it really impacted

**Mme Needles :** Exactement. Geordie Productions peut aller de Montréal à Inukjuak parce qu'il s'agit d'une région éloignée, mais ne peut pas aller à Coaticook.

**Mme Schubert :** Le programme d'aide aux rencontres littéraires et aux résidences d'écrivains du Conseil des Arts du Canada accordera habituellement un maximum de 400 \$ en honoraires pour les écrivains et en frais de déplacement. Je crois que vous pouvez demander le double de ce montant, pour les cas d'exception, mais cela ne servira qu'à payer les frais de déplacement; cette somme ne couvrira pas les frais d'hébergement ou les indemnités quotidiennes.

**Le sénateur Fraser :** Vous n'irez pas bien loin avec 800 \$ dans cette province.

**Mme Schubert :** Non, compte tenu de sa taille.

**Le sénateur Fraser :** Je pense que c'est quelque chose que nous devrions examiner. Si vous avez de la documentation concernant les critères de ces programmes, pouvoir la consulter nous serait probablement très utile.

Revenons au domaine des nouvelles. En ce qui concerne la subvention postale, le Fonds du Canada pour les périodiques, quelle proportion de vos membres sont des journaux à tirage réglementé?

**Mr. Duncan :** Il s'agit d'une tendance à la hausse, qui concerne actuellement 70 p. 100 de nos membres, contre 10 p 100 il y a 10 ou 15 ans.

**Le sénateur Fraser :** À quel point les mesures de contrôle sont-elles sévères? Nous avons tous vu les entrées des immeubles d'habitation remplies de piles de journaux, des journaux qui, je crois, sont publiés par votre association. Êtes-vous certain que les mesures de contrôle de votre industrie sont assez rigoureuses?

**Mr. Bakoyannis :** Il est dans notre intérêt de faire en sorte que nos journaux soient livrés où ils doivent l'être. Chaque copie nous coûte de l'argent à produire, à imprimer et à distribuer. Les publications gratuites n'ont rien de gratuit. Par conséquent, nous nous assurons qu'elles sont publiées et livrées là où elles doivent l'être. Nous gardons un œil là-dessus de façon périodique. Nous exerçons une surveillance de nos distributeurs et de la livraison. Nos lecteurs se font un devoir de nous informer lorsqu'ils ne reçoivent pas leur journal. Ils appellent pour demander ce qui est arrivé à leur journal, et nous savons comment procéder au suivi. Nous n'avons aucun problème à contrôler la distribution de nos journaux et à nous assurer qu'ils arrivent à destination.

**Le sénateur Fraser :** Récemment, il y a eu des modifications — annoncées ou effectuées — au Fonds du Canada pour les périodiques. J'admets que je ne suis pas trop certaine de ce qui a changé. Pouvez-vous nous éclairer?

**Mr. Bakoyannis :** Je ne connais pas très bien toutes les modifications. Cependant, je crois que des changements ont été apportés aux exigences, soit une modification du nombre d'exemplaires qui doivent être vendus au cours d'une année pour être admissible au programme. Auparavant, c'était un

anyone because if you are a free distribution paper, you are a free distribution paper.

**Senator Fraser:** Yes, but it could make a difference for small subscriptions, and there are some.

**Mr. Bakoyannis:** Usually with the small subscription papers, it does not matter how small you are. If you are a subscription paper, you would receive the subsidy. They would meet that all the time. They try to help papers that have some subscription but not the major part of it.

**Mr. Duncan:** One of the major changes was the old Publications Assistance Program — the PAP program we used to call it — which is now the Canada Periodical Fund, CPF, and was traditionally the Canada Magazine Fund, CMF. It is good news for community newspapers because the program continued while we have potential for support for editorial content, this problem about being able to produce it. We say that this program is extremely important because a publisher who is eligible can apply for support for editorial content. Previously, that was not the case; it was virtually a postal subsidy; Canada Post was in the program, which it is not any longer. It is good news for community newspapers. On the other hand, we are still sitting here with what we consider to be editorially good papers that are ineligible for the program. That was our issue.

With respect to the major changes to the program, Minister Moore himself will say that they cannot determine beyond 2012; no one has a crystal ball. However, we are saying that this program must continue way beyond 2012.

**Senator Fraser:** Again, any material you could provide for us, even if it is only web links, would be helpful. This is not the field in which this committee normally operates, so we are on a learning curve here as well. Could you also provide a list of your members and, if possible, their owners?

**Mr. Duncan:** Yes, we have that broken out very nicely for you. I should mention that we do have many bilingual papers, so you will see that. If you visit the site, there is one document I know the clerk had produced, which shows the link to our page. If you go to our site, clearly that is all there, but we will definitely send that.

**Senator Fraser:** Thank you very much.

Finally, community media — the roadmap on official languages, et cetera —, as my colleague was suggesting, are not just community newspapers. Community radio can be very

nombre beaucoup plus élevé; il y a eu une petite concession sur ce point. Toutefois, je ne pense pas que qui que ce soit ait été réellement touché par cette mesure parce que si vous êtes une publication gratuite, vous êtes une publication gratuite.

**Le sénateur Fraser :** Oui, mais cela pourrait avoir une incidence pour les journaux à faible tirage, et il y en a.

**M. Bakoyannis :** Habituellement, dans le cas des journaux à faible tirage, la taille n'a pas d'importance. Si c'est votre cas, vous recevriez la subvention. Les exigences seraient toujours respectées. On essaie d'aider les journaux qui ont des abonnés, mais pour lesquels ceux-ci ne représentent pas la majeure partie de leur lectorat.

**M. Duncan :** Un des changements importants concerne l'ancien Programme d'aide aux publications — que nous appelons le programme PAP — qui est maintenant le Fonds du Canada pour les périodiques, le FCP, et qui était, traditionnellement, le Fonds du Canada pour les magazines, le FCM. Il s'agit d'une bonne nouvelle pour les journaux communautaires parce que le programme s'est poursuivi tandis que nous avons la possibilité d'obtenir de l'aide pour la création de contenu rédactionnel, et que le problème consiste à être capable de produire. Nous disons que ce programme est extrêmement important parce qu'un éditeur admissible peut présenter une demande d'aide pour la création de contenu rédactionnel. Auparavant, ce n'était pas le cas; c'était pour ainsi dire une subvention postale. La Société canadienne des postes participait au programme, ce qu'elle ne fait plus. C'est une bonne nouvelle pour les journaux communautaires. Par ailleurs, nous sommes toujours assis devant vous avec une liste de journaux qui présentent, à notre avis, un bon contenu rédactionnel et qui ne sont pas admissibles au programme. C'est la question que nous voulions soulever.

En ce qui concerne les modifications importantes apportées au programme, le ministre Moore lui-même dira qu'on ne peut pas savoir ce qui se passera après 2012; personne n'a de boule de cristal. Cependant, nous disons que ce programme doit se poursuivre bien au-delà de 2012.

**Le sénateur Fraser :** Encore une fois, toute documentation que vous pourriez nous fournir, même s'il ne s'agit que de liens vers des sites Web, serait utile. Ce n'est pas le domaine dans lequel le comité œuvre habituellement; nous sommes donc aussi en période d'apprentissage. Pourriez-vous également nous fournir la liste de vos membres et, si possible, de leurs propriétaires?

**M. Duncan :** Oui, nous avons ces renseignements, en détail, pour vous. Je devrais mentionner que nous avons de nombreux journaux bilingues, comme vous pourrez le constater. Si vous allez sur le site, il y a un document qui, je sais, avait été préparé par la greffière, et qui donne le lien vers notre page web. Si vous allez sur notre site, il va sans dire que tous les renseignements s'y trouvent, mais nous allons certainement vous les envoyer.

**Le sénateur Fraser :** Merci beaucoup.

Enfin, les médias communautaires — la feuille de route sur les langues officielles, et cetera —, comme l'a dit mon collègue, ce n'est pas qu'une affaire de journaux communautaires. La radio

important, not in the sense of local CBC but in the sense of small non-profit community-oriented radio. It seems to me that there ought to be room for partnerships there. Are there any?

**Mr. Duncan:** Partnerships do exist. There have been previous attempts, and there is always discussion. In terms of our organization, we are clearly looking at a number of things as we evolve, and we have made mistakes along the way that we will revisit.

I will not speak long about the community radio network in Quebec, but that is another area that really needs support. You know how large it is. It is strong and pretty healthy; it needs support outside of the province definitely, but in Quebec it does not. However, it can come down to sharing a journalist who can provide arts coverage.

When we talk about community media, that definition is not just geographical any longer. It can be a community of soccer moms; it really can. Is that web-based? Is it digital? There is all of that to consider.

This is why I intentionally said “community media” there. Clearly, we are part of that, and that is our primary focus. However, I use the word “enterprise” because our companies — and Mr. Bakoyannis is one of them — our members are becoming multi-media companies to the best of their ability.

**Senator Fraser:** Big papers are going increasingly onto the web. What about small community papers?

**Mr. Duncan:** They are struggling with it. Some are going to the web.

**Mr. Bakoyannis:** Like I said, we are doing the best we can. Obviously, huge costs are involved when it comes to creating websites, maintaining websites and updating them on a regular basis.

We do have a presence on the web, but we do not really feel that it is good enough to compete with some of the other media on the web. We always feel we are behind, that we must catch up. However, yes, most of our papers have a web presence today. We are making very little money with it. It is just a drop in the bucket, nothing to talk about.

**Senator Seidman:** In the Eastern Townships, we heard from the Quebec Anglophone Heritage Network, QAHN. They told us that there is very little support for or even interest in the history of anglophone communities, let alone any visibility of anglophone history in the schools and in the media. We think of using the schools and media of course to help foster a sense of community. I would like to know about the presence of anglophone culture,

communautaire peut être très importante, et on ne parle pas ici d'une station locale de la SRC, mais de petites stations de radio communautaire à but non lucratif. Il me semble qu'il devrait y avoir de la place pour des partenariats dans ce domaine. En existe-t-il?

**M. Duncan :** Il existe des partenariats. Il y a eu des tentatives par le passé, et il y a toujours des discussions. Pour ce qui est de notre organisme, nous examinons sans aucun doute un certain nombre de choses au fur et à mesure que nous évoluons. En cours de route, nous avons fait des erreurs que nous allons revoir en détail.

Je ne parlerai pas longtemps du réseau de radios communautaires du Québec, mais il s'agit d'un autre secteur qui a vraiment besoin d'aide. Vous en connaissez l'ampleur. C'est un réseau fort et en assez bonne santé. Il doit sans aucun doute être appuyé à l'extérieur de la province, mais pas au Québec. Cependant, la solution pourrait être de partager les services d'un journaliste qui peut fournir des reportages sur les arts.

Quand nous parlons des médias communautaires, on ne peut plus seulement les définir d'un point de vue géographique. Il peut s'agir d'une communauté de mères de joueurs de soccer, vraiment. Est-ce sur Internet? Est-ce numérique? Tous ces aspects doivent être pris en considération.

C'est pourquoi j'ai sciemment utilisé l'expression « médias communautaires » à cet endroit. De toute évidence, nous en faisons partie, et c'est notre principale priorité. Cependant, j'utilise le mot « entreprise » parce que nos sociétés — et M. Bakoyannis représente l'une d'entre elles —, nos membres deviennent, du mieux qu'ils le peuvent, des entreprises multimédias.

**Le sénateur Fraser :** Les grands journaux se tournent de plus en plus vers le Web. Qu'en est-il des petits journaux communautaires?

**M. Duncan :** Ils éprouvent des difficultés dans ce domaine. Certains d'entre eux se tournent vers le Web.

**Mr. Bakoyannis :** Comme je l'ai dit, nous faisons de notre mieux. Manifestement, la création de sites Web, leur entretien et leur mise à jour régulière entraînent des coûts très élevés.

Nous avons une certaine présence sur le Web, mais nous ne croyons pas qu'elle soit assez forte pour nous permettre de concurrencer certains des autres médias qui y sont. Nous avons toujours l'impression que nous sommes en retard, nous avons du rattrapage à faire. Toutefois, oui, la plupart de nos journaux assurent une présence sur le Web actuellement. Nous faisons très peu d'argent avec cela. Ce n'est qu'une goutte d'eau dans l'océan; cela ne vaut pas la peine d'en parler.

**Le sénateur Seidman :** Dans les Cantons de l'Est, nous avons entendu le témoignage du Quebec Anglophone Heritage Network, ou QAHN. Ses responsables nous ont dit qu'il n'y a très peu d'appui ni même d'intérêt envers l'histoire des communautés anglophones et encore moins de visibilité pour l'histoire des anglophones dans les écoles et dans les médias. Nous pensons nous servir des écoles et des médias, bien sûr, pour aider à créer un

meaning artists, writers, theatre. What presence do you have in at least the English-language schools in Quebec?

**Ms. Needles:** The phase-one study of the touring network has identified areas, schools and heritage networks — museums, libraries and buildings — throughout the region that could be used by arts and culture and that they want to have used by arts and culture. This study was taken in partnership with the QAHN, the Heritage Network.

Part of that will also be connected into the community learning centres, CLCs, with the huge advantage of video-conferencing networks. We have six centres here in Montreal that can reach out into the regions, and they can interconnect with themselves.

That is part of the results of the phase-one study, which will be implemented when we start on phase two to figure out how we can actually do this. There is a clear recognition of the need for heritage. In fact, here in Quebec, ELAN and the community always refer to arts, culture and heritage, the three of them together, as they are very much interconnected.

**Mr. Childs:** In a province, the ministry of education of course has very little desire or focus for promotion of English-language heritage, or arts and culture, for that matter. One of the goals of ELAN is to try to bridge that and provide access to the ministry to actually encourage English-language artists in the schools through the different programs. I know some work has been happening with the writers' federation in that area, but it is an uphill battle.

**Ms. Schubert:** The province has two programs, Writers in Schools and Writers in CEGEPs, and each has a component for English-language artists to go into schools. The role of the Quebec Writers' Federation has been limited to, for which we are grateful, forming a jury for each of those programs to select, to vet the writers who would be eligible to go into the schools. Last year, I learned that the budgets are not being fully used by the schools — the CEGEPs. I believe it is an issue of awareness.

We have put things on our website, but again, for us, almost everything comes down to a capacity problem. I do not know if your clerk handed out the green sheet that will show you all of the different things we do. We are a cheap date: We do it on less than \$250,000 a year, of which only \$54,000 is core funding from the province. With that, we can afford one part-time executive director, which is me — I am almost full time but not quite full time — and one person who comes in three days a week. Therefore, we cannot launch a campaign to notify all the schools and all the teachers in the schools because they need to apply independently. We cannot do that without stopping the answering our phones and registering people for our workshops and so

sentiment d'appartenance à la communauté. J'aimerais savoir ce qu'il en est de la présence de la culture anglophone, c'est-à-dire des artistes, des écrivains et du théâtre. Quel genre de présence avez-vous, à tout le moins, dans les écoles anglophones du Québec?

**Mme Needles :** L'étude de la première étape de l'examen du réseau touristique a permis de recenser, dans toute la région, les endroits, les écoles et les réseaux patrimoniaux — les musées, les bibliothèques et les édifices — qui pourraient être utilisés pour les arts et la culture et qu'on voudrait qui soient utilisés pour les arts et la culture. Cette étude a été menée en partenariat avec le QAHN, le Quebec Anglophone Heritage Network.

Une partie de cela sera aussi reliée aux centres appelés les Community Learning Centres, les CLC, grâce aux importants avantages que présentent les réseaux de vidéoconférence. Ici, à Montréal, nous avons six centres qui peuvent étendre leur action vers les régions, et ils peuvent communiquer entre eux.

Cela fait partie des résultats de l'étude de la première étape, qui seront mis en œuvre quand nous commencerons la deuxième étape qui nous permettra de trouver de quelle façon nous pourrions concrètement le faire. Le besoin de mettre en valeur le patrimoine est clairement reconnu. En fait, ici au Québec, ELAN et la communauté parlent toujours des arts, de la culture et du patrimoine — les trois à la fois — puisqu'ils sont intimement liés.

**M. Childs :** Dans une province, le ministère de l'Éducation, bien entendu, est très peu porté ou centré sur la promotion du patrimoine anglophone, ou des arts et de la culture anglophone, d'ailleurs. Un des objectifs d'ELAN est d'essayer de créer des ponts et de fournir un accès au ministère pour que celui-ci appuie vraiment les artistes anglophones dans les écoles à l'aide de différents programmes. Je sais que dans ce domaine, du travail a été accompli en ce sens avec la Quebec Writers' Federation, mais il s'agit d'une bataille qui est loin d'être gagnée.

**Mme Schubert :** La province a deux programmes : Writers in Schools et Writers in CEGEPs, qui ont tous deux une composante qui permet à des artistes de langue anglaise d'aller dans les écoles. Le rôle de la Quebec Writers' Federation a été limité à — et nous en sommes reconnaissants — former un jury pour chacun des programmes pour choisir, pour approuver la candidature des écrivains qui seraient admissibles à aller dans les écoles. L'an dernier, j'ai appris que les budgets ne sont pas entièrement utilisés par les écoles, les cégeps. Je crois que c'est une question de sensibilisation.

Nous avons mis des choses sur notre site web mais pour nous, encore une fois, presque tout se résume à un problème de moyens. Je ne sais pas si votre greffière vous a distribué la feuille verte qui vous indiquera toutes les différentes choses que nous faisons. Nous sommes bon marché : nous faisons ce travail avec moins de 250 000 \$ par année, dont seulement 54 000 \$ de financement de base versé par la province. Avec cette somme, nous pouvons engager une directrice générale à temps partiel, c'est-à-dire moi-même — je travaille presque à plein temps, mais pas tout à fait — et une personne qui travaille trois jours par semaine. En conséquence, nous ne pouvons pas lancer une campagne pour aviser les écoles et tous les professeurs dans les écoles parce qu'ils

forth. That is a problem of awareness. I am not sure what the solution is, and it is something of which I only recently became aware.

One other fact that goes with that is that in the past, the Writers in Schools program — funded, I believe, by the Ministry of Culture, Communications and the Status of Women — used to provide money so that the schools could purchase the books of the writer who was coming in. We have just been informed that for Writers in CEGEPs this year, there will no longer be a budget for the English-language writers. I do not know if that is true for French as well, but the books will not be purchased.

**Senator Seidman:** Having heard this, we do not need to discuss the media and their role here because we have already heard and discussed that. I am more interested in schools at the moment and what we might do to help foster a sense of community, culture and identity among youth because that is the core of it.

Would it be profitable or would it be a good idea to create some type of initiative to favour identity culture among youth? If so, what, for example, might each of you propose given your expertise in your own particular area?

**Ms. Moser:** In our presentation, we spoke briefly about a program that we already have in place called Writers in the Community, where we send writers out to do writing workshops usually with youth at risk, but we design workshops for anyone who requests them, as long as we can get to them. We also have the Writers in the Schools and the Writers in the CEGEPs programs. The sky is the limit if we have resources. However, we already have several programs that are working but we just cannot expand to meet the need.

**Senator Seidman:** I am sorry; I should have said that the second part of that question would be, once you tell us what you think might work, how we can help you maximize the opportunity for it to happen. I think you have already given us the answer to the first part; now you are giving us the answer to the second part of that question.

**Ms. Moser:** The travel issue is big, and as Ms. Schubert said, capacity is big for us. We already do much more with the resources that we have than is imaginable. It is mostly due to the fact that Ms. Schubert is extraordinary. However, it is also due to the fact that we have a very engaged membership, many volunteers and fantastic community partners. There is a great deal of goodwill and desire out there, and people will pour themselves into any good opportunity. We just need to have those

doivent présenter une demande séparément. Nous ne pouvons pas le faire sans arrêter de répondre au téléphone et d'inscrire les gens à nos ateliers, et cetera. C'est un problème de sensibilisation. Je ne connais pas la solution, et il s'agit de quelque chose dont je me suis rendu compte récemment.

Il y a un autre facteur jumelé à ce problème : dans le passé, le programme Writers in Schools qui, je crois, est financé par le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine, avait l'habitude de fournir de l'argent pour que les écoles puissent acheter les livres de l'auteur invité. On vient tout juste de nous informer que cette année, pour ce qui est du programme Writers in CEGEPs, il n'y aura plus de budget alloué aux écrivains anglophones. Je ne sais pas si c'est aussi le cas pour les francophones, mais les livres ne seront pas achetés.

**Le sénateur Seidman :** Cela dit, nous n'avons pas besoin de parler des médias et de leur rôle à ce moment-ci, parce que nous en avons déjà entendu parler et nous en avons discuté. En ce moment, je m'intéresse davantage aux écoles et à ce que nous pourrions faire pour aider à créer, chez les jeunes, un sentiment d'appartenance communautaire, culturel et identitaire, parce que c'est là le cœur du problème.

Serait-il profitable ou serait-ce une bonne idée de créer un certain type d'initiative pour favoriser le développement d'une culture identitaire chez les jeunes? Si oui, que pourriez-vous proposer, par exemple, compte tenu de votre expertise dans votre domaine?

**Mme Moser :** Au cours de notre exposé, nous avons brièvement parlé d'un programme qui est déjà mis en œuvre et qui s'appelle Writers in the Community, dans le cadre duquel, en général, nous envoyons des écrivains faire des ateliers d'écriture avec des jeunes à risque, mais nous créons des ateliers pour quiconque en fait la demande, pourvu que nous puissions nous rendre auprès d'eux. Nous avons aussi nos programmes Writers in the Schools et Writers in the CEGEPs. Si nous avons les ressources nécessaires, les possibilités sont infinies. Toutefois, nous avons déjà plusieurs programmes qui fonctionnent, mais nous ne sommes pas en mesure d'en créer d'autres pour répondre aux besoins.

**Le sénateur Seidman :** Pardonnez-moi. J'aurais dû dire que la seconde partie de la question consiste, lorsque vous nous aurez expliqué ce qui, à votre avis, pourrait donner des résultats, à vous demander comment nous pouvons vous aider à optimiser les chances que cela se produise. Je pense que vous nous avez déjà donné la réponse à la première partie de la question; vous répondez maintenant à la seconde partie.

**Mme Moser :** La question des déplacements est importante, et comme Mme Schubert l'a mentionné, les ressources constituent un problème de taille pour nous. Nous accomplissons déjà beaucoup plus avec les ressources dont nous disposons qu'on pourrait l'imaginer. On doit en grande partie ce tour de force à Mme Schubert. Toutefois, c'est également attribuable au fait que nous comptons des membres très engagés, de nombreux bénévoles et de merveilleux partenaires communautaires. Ce ne sont pas la

two things especially — the ability to travel to further communities and to increase our own capacity.

**Ms. Needles:** For the QDF, there are two elements. First, QDF is already working in partnership with Canadian Parents for French, CPF. Our young artists, our own graduates from theatre schools, go into daycares and teach young daycare students how to speak French through theatre. That was hugely successful in a pilot project last year; it was 12 sessions long and a huge success. We now have 25 schools wanting it, so we have had to increase the team to 10 pairs.

Hand in hand with that is what I mentioned before about the CLCs, the community learning centres across the province. Here there is the advantage with the video-conferencing network to help us implement phase two, which is actual access to culture for the regions. Professional artists from Montreal teach over the video-conferencing network how to design, how to stage manage, how to direct, how to do voice, how to dance, et cetera.

The bottom line here is the dollars-and-cents factor. It costs money to set up these video conferences, an average of \$500 a conference per hour. Where is that money coming from? The communities do not have it, and certainly neither do we, as the artists at QDF. We need some mechanism to facilitate this.

The CLC, the video conferencing network is increasing — there are 28 anglophone schools now, and I understand they are adding more. That network will be so important because it has already changed the face of long-distance learning, and long-distance learning includes arts, culture and heritage. Phase two needs money.

**Senator Seidman:** Thank you very much. Might we continue to Mr. Childs?

**Mr. Childs:** Our focus needs to be broader in working with the ministry and in trying to represent the artists. Across the board, initiatives are being worked on in the specific disciplines. We need work with our musicians to get them into the schools. We have begun discussions to try to bring together musicians across the land, to organize and build capacity among the musicians, as well as to link with the schools and school boards. That is our role in building bridges. Ms. Schubert mentioned, on capacity of the organizations themselves, that it is a question of how many projects we can undertake at any given time.

**Mr. Duncan:** Something that I did not mention before and that I need to highlight is that the same ministry that considers the status of women is not very supportive of our community newspapers because their definition means not for profit. A program exists within the communication ministry but makes us

bonne volonté et le désir qui manquent, et les gens s'investiront dans n'importe quels bons projets. Plus particulièrement, il ne nous faut que ces deux éléments : avoir la capacité de nous rendre dans les collectivités plus éloignées et accroître nos ressources.

**Mme Needles :** Pour la QDF, il y a deux éléments. Tout d'abord, la QDF travaille déjà en partenariat avec Canadian Parents for French, CPF. Nos jeunes artistes, nos diplômés des écoles de théâtre enseignent le français aux enfants dans les garderies par l'entremise du théâtre. Ce projet pilote a connu un immense succès l'an dernier; d'une durée de 12 séances, l'initiative a été une véritable réussite. Comme 25 écoles réclament maintenant le projet, nous avons augmenté le nombre d'animateurs à 10 équipes de deux.

Ce projet va de pair avec ce que j'ai mentionné précédemment au sujet des CAC, les centres d'apprentissage communautaires partout dans la province. Il y a là l'avantage du réseau de vidéoconférence pour nous aider à mettre en œuvre la deuxième phase, qui consiste à offrir aux régions l'accès à la culture. Des artistes professionnels de Montréal enseignent par l'entremise du réseau de vidéoconférence comment créer des œuvres et faire de la régie de plateau, de la mise en scène, des voix, de la danse, et cetera.

Ce qui importe ici, c'est la question financière. Il faut de l'argent pour organiser ces vidéoconférences, qui coûtent en moyenne 500 \$ l'heure. D'où provient cet argent? Les collectivités n'ont pas ces fonds, et certainement pas plus que les artistes de la QDF et nous. Nous avons besoin d'un mécanisme pour faciliter la mise en œuvre.

Les CAC et le réseau de vidéoconférence prennent de l'expansion — on compte maintenant 28 écoles de langue anglaise à l'heure actuelle, et je crois savoir qu'on en ajoute d'autres. Ce réseau sera extrêmement important car il a déjà changé le visage de l'apprentissage à distance, ce qui comprend l'apprentissage des arts, de la culture et du patrimoine. Il faut injecter de l'argent pour la deuxième phase.

**Le sénateur Seidman :** Merci beaucoup. Pourrions-nous poursuivre avec M. Childs?

**M. Childs :** Nous devons adopter une vision plus large lorsque nous collaborons avec le ministère et tentons de représenter les artistes. De façon générale, nous travaillons actuellement à des initiatives dans les disciplines précises. Nous devons collaborer avec nos musiciens pour les amener à s'engager auprès des écoles. Nous avons entamé des discussions pour tenter de rassembler des musiciens des quatre coins du pays, d'organiser et de renforcer les ressources parmi les musiciens, et d'établir la liaison avec les écoles et les commissions scolaires. C'est notre rôle pour ce qui est de jeter des ponts. En ce qui concerne les ressources des organismes eux-mêmes, Mme Schubert a mentionné qu'il s'agit d'une question de savoir combien de projets nous pouvons entreprendre à un moment donné.

**M. Duncan :** Ce que je n'ai pas mentionné plus tôt et que je tiens à souligner, c'est que le même ministère qui s'occupe de la condition féminine appuie peu nos journaux locaux parce que par définition, ils sont à but non lucratif. Un programme existe au sein du ministère des Communications, mais nous rend

inaccessible. We do have some not-for-profit newspapers. *The Gaspé Spec* is one of those, which has a board of directors, as well as the *Townships Sun*. However, by mere definition, here is another area where we are in no man's land. We look for federal support because sometimes there is that lack of support.

We need to ensure that controlled circulation papers can access important programs because there is certainly no access to that provincial program here for them. We want to see our media continue to serve these communities. We cannot lose more papers and cannot have the editorial content suffer because of lack of resources. It is not just Quebec that is dealing with some of this. However, we are magnified on this. You cannot have the information about the community, and that reflects the community, with these huge geographic areas to cover with one person there. There has to be a better way, through tweaking of current programs in particular.

**Mr. Agombar:** I think your question was directed toward specific suggestions, of which I am sure we could all give a plethora. Many of the answers were quite general. It comes back to your initial point about the key words that have been coming up throughout the week. Identity and survival are key issues that have been coming up this week in your own experiences. As a Maritimer, I know that it is difficult to bail and row at the same time. I think many of the answers came from that theme. Programs exist, but many of these organizations are really punching above their weight in doing an inordinate amount of work accomplishing an inordinate amount of effect, with minimal means. Many of the answers fell under your initial points about identity and survival being key issues for us.

**Senator Seidman:** Yes, and I do thank you very much for that.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you, Madam Chair. I will have two completely different questions. The first is this. I see that culture and the arts are extremely important to you; I was wondering whether that is typical of anglophones who are the most cultured. In your view, how important are culture and the arts in Quebec's English-speaking communities? And I mean as compared with sports or any other area.

**Ms. Needles:** I can answer that, Madam. Statistics Canada has figures on that. Two years ago, the value of arts and culture as a share of the GDP ranked third in Quebec and fourth in Canada. Sports ranked ninth in Quebec and twelfth in Canada. Agriculture and forestry were the first two sectors, but arts and culture came third and fourth on the list. That is one thing.

inaccessibles. Nous publions quelques journaux à but non lucratif. *The Gaspé Spec* en est un, qui a un conseil d'administration, de même que le *Townships Sun*. Toutefois, par pure définition, nous nous trouvons ici aussi dans une zone mal définie. Nous sollicitons l'appui du fédéral car le soutien financier fait parfois défaut.

Nous devons nous assurer que les journaux à circulation contrôlée peuvent accéder à des programmes importants car ils n'ont certainement pas accès à ce programme provincial. Nous voulons voir nos médias continuer de desservir ces collectivités. À cause d'un manque de ressources, nous ne pouvons pas perdre plus de journaux et le contenu des éditoriaux ne peut pas en souffrir. Il n'y a pas que le Québec qui est confronté à ce problème. Toutefois, il est amplifié dans notre cas. On ne peut pas obtenir des renseignements au sujet de la collectivité étant donné qu'il n'y a qu'une seule personne pour couvrir ces énormes régions géographiques. Il doit bien y avoir une meilleure façon, plus particulièrement en modifiant légèrement les programmes actuels.

**M. Agombar :** Je pense que votre question avait trait à des suggestions précises, pour lesquelles nous pourrions tous fournir une foule de réponses. Bon nombre des questions étaient très générales. La question nous ramène à l'argument que vous avez fait valoir au départ au sujet des mots-clés qui ont été évoqués tout au long de la semaine. L'identité et la survie sont des questions clés qui ont été soulevées cette semaine dans le récit de vos expériences. Étant originaire des Maritimes, je sais qu'il est difficile pour quelqu'un qui se trouve à bord d'un bateau qui coule d'enlever l'eau et de ramer en même temps. Je pense que bien des réponses émanaient de ce thème. Des programmes existent, mais un grand nombre de ces organismes font bien plus que leur juste part en abattant une quantité démesurée de travail qui engendre d'énormes effets, et ce, avec bien peu de moyens. Bon nombre des réponses s'inscrivaient dans la même lignée que l'argument que vous avez initialement invoqué, à savoir que l'identité et la survie sont des questions cruciales pour nous.

**Le sénateur Seidman :** En effet, et je vous remercie énormément de cette intervention.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci, madame la présidente. Je vais avoir deux questions absolument différentes l'une de l'autre. La première est la suivante : je vois que, pour vous, la culture et les arts sont extrêmement importants. Je me demandais si c'était le fait des anglophones, qui sont le plus cultivés. Selon vous, quelle place les arts et la culture occupent-ils au sein des communautés anglophones du Québec? Je demande cela par rapport aux sports ou à tout autre domaine.

**Mme Needles :** Je peux vous répondre, madame. Il y a des statistiques là-dessus de Statistique Canada. Il y a deux ans, la valeur des arts et de la culture dans le PIB au Québec occupait la troisième place; la quatrième au Canada. Au Québec, le sport vient en neuvième place; au Canada en douzième. L'agriculture et la foresterie sont les deux premiers secteurs, mais les arts et la culture sont troisièmes et quatrièmes en importance. Ça c'est une chose.

According to Richard Florida and Jane Jacobs, a strong urban centre is one that revolves around arts and culture. Business activity and investment flourish in cities that are rich in arts, culture and heritage.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much. My last question will be brief but important. I would like each of you to give us an example of an arts and culture success story in your respective areas —one or more examples that you have in mind.

**Ms. Moser:** I can go first. I can tell you that the community of English-language writers has made tremendous contributions to arts and culture in Canada, and around the world, for that matter. Take Yann Martel, who is from Montreal; Miguel Syjuco, who lives in Montreal and has just published *Illustrado*, which won the Man Asian prize. There is Rawi Hage, an author of Lebanese descent who speaks Arabic and French at home, but who writes in English and won the IMPAC Dublin award. Those are just three examples of Canadians, of English-speaking Quebecers, who have had international success. And there are many others.

**Ms. Needles:** I can tell you, for example, how many English-language companies —we had 23 in 1995 —are now members of the QDF; there are 65. And I know that more than 80 or 90 English-language companies in all — not all of them are QDF members —are very strong, very important, and contribute significantly to the cultural scene here, in Montreal, and in Quebec.

I can also mention, as Patrick did earlier, the launch we held for our theatre schedule. We were expecting somewhere around 50 people, and we got 175. They sat on the floor, on cushions, in the hallway; it was incredible. That is a success story.

We are really a very strong community, and I am extremely proud.

[English]

**Mr. Childs:** I have two examples; one is specific: We launched a mentorship program with fine artists, where we did an exchange. A jury of fine artists picked an artist to go to the community. The community chosen was the Eastern Townships. That senior artist went from Montreal to spend three months in the Eastern Townships working on their own art, giving workshops and working with local artists. The artists exchanged ideas, work and ways of working. The program calls for a second phase, which we are in now, where a local artist was chosen from that region to come and spend three months in Montreal. The community is engaging with that individual to share their work, work experience and presentation.

This made a huge impact in the Eastern Townships. It gave a great focus to a large number of fine artists who came together to work and share ideas. They knew of each other but had never really had an opportunity to exchange ideas about art and the creation of art. A similar situation is happening here in Montreal

D'après Richard Florida et Jane Jacobs : un centre urbain fort c'est un centre au cœur duquel se trouvent la culture et les arts. L'activité commerciale, les affaires et les investissements s'épanouissent dans une ville, qui est très forte dans les arts, la culture et le patrimoine.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je vous remercie beaucoup. Ma toute dernière question sera brève, mais elle a aussi son importance. J'aimerais que vous nous donniez, chacun dans votre domaine, un exemple de belle réussite dans le secteur des arts et de la culture — un ou plusieurs exemples que vous avez en tête.

**Mme Moser :** Je peux commencer. Je peux vous dire que la communauté des écrivains et écrivaines anglophones a fait des contributions énormes à la culture, aux arts, au Canada et, en fait, dans le monde. Nous revendiquons Yann Martel, qui est montréalais d'origine; il y a Miguel Syjuco, qui demeure à Montréal et qui vient de publier son livre *Illustrado*, qui a été gagnant du prix Man Asia. Il y a Rawi Hage, qui est libanais d'origine, qui parle arabe et français à la maison, mais qui écrit ses livres en anglais et qui a gagné le Dublin IMPAC Award. Ce sont juste trois exemples de Canadiens, de Québécois anglophones, qui ont réussi à l'échelle mondiale. Et on en a beaucoup d'autres.

**Mme Needles :** Je peux vous citer, par exemple, le nombre de compagnies anglophones — nous en avions 23 en 1995 — qui sont maintenant membres du QDF, il y en a 65. Et je sais que plus de 80 ou 90 des compagnies anglophones au total — pas toutes sont membres de QDF — sont très fortes, très importantes, et cela nourrit la situation culturelle ici à Montréal et au Québec.

Je cite aussi, comme Patrick l'a mentionné tout à l'heure, le lancement qu'on a fait pour notre Theatre calendar. On attendait peut-être 50 personnes, on en a eu 175; ils étaient assis sur le plancher, sur les coussins, dans le couloir, c'était incroyable. Ça, c'est une réussite.

Nous sommes vraiment une communauté très forte et j'en suis très fière.

[Traduction]

**M. Childs :** J'ai deux exemples, dont un est précis : nous avons lancé un programme de mentorat avec de brillants artistes, où nous avons fait un échange. Un jury d'artistes talentueux a sélectionné un artiste pour se rendre dans une communauté choisie, en l'occurrence les Cantons de l'Est. Cet artiste chevronné de Montréal a passé trois mois dans les Cantons de l'Est pour s'adonner à son art, animer des ateliers et travailler avec des artistes locaux. Les artistes ont échangé des idées et des méthodes de travail. Nous en sommes maintenant à la deuxième phase du programme, où un artiste de cette région a été choisi pour passer trois mois à Montréal. La communauté collabore avec cette personne pour que les artistes dialoguent au sujet de leurs œuvres, de leurs expériences et de leurs expositions.

Ce programme a eu d'énormes répercussions sur les Cantons de l'Est. Il avait pour priorité de réunir un grand nombre d'artistes de talent pour qu'ils travaillent ensemble et échangent leurs idées. Ils se connaissaient, mais ils n'avaient jamais vraiment eu l'occasion d'échanger des idées au sujet de l'art et de la création

with the individual from the region. This is an opportunity and something that ELAN hopes to expand to perhaps a musician in another region as a mentorship program. That is the specific example.

The general example is that ELAN, as an organization, has evolved to the strength that it is today in five short years, which is an indication of the need in the community and also demonstrates the commitment of the community to make and support itself.

[Translation]

**Mr. Duncan:** On our end, a number of years ago, we set up a better recognition program, a sort of prize for weekly newspapers — our version of the Academy Awards for Quebec's English-language weekly newspapers.

[English]

This provides a sense of community for our papers and better newspaper competition.

[Translation]

That is one of our most successful programs, one that fosters a true sense of community.

[English]

It recognizes excellence in journalism too.

[Translation]

A second thing, and this is fairly recent: we do a lot of work with the Association de la presse autochtone and more and more with the radio alliance, Working Titles, the minority media alliance, IMM.

[English]

You will, more than likely, hear of this, and I am sure my colleagues at l'Association de la presse francophone, APF, and l'Alliance des radios communautaires du Canada, ARC, will talk to you too. We will finally provide long overdue statistics on the impact of official language minority media, community media, for pan-Canada. We are excited about this. This will be coming soon. We have learned that working together can be very positive, so those are success stories.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much.

**The Chair:** I am going to add five more minutes. We have already gone over the allotted 10 minutes, but we need to hear from everyone, and two other senators have questions. We have Senator De Bané, and the last question will be from Senator Fraser.

d'œuvres d'art. La même chose est en train de se faire à Montréal avec l'artiste des Cantons de l'Est. C'est une occasion qu'ELAN espère peut-être offrir à un musicien d'une autre région en tant que programme de mentorat. Il s'agit là de l'exemple précis.

L'exemple général, c'est qu'ELAN a évolué pour devenir l'organisme solide qu'il est aujourd'hui en seulement cinq ans, ce qui fait ressortir la nécessité dans la communauté et montre aussi l'engagement de la communauté à être autosuffisante et à se débrouiller par elle-même.

[Français]

**M. Duncan :** Pour notre part, il y a plusieurs années, nous avons établi un programme de « better recognition », comme un grand prix des hebdomadaires; c'est notre Academy Award pour les hebdomadaires du Québec anglophone.

[Traduction]

Cela donne à nos journaux un esprit communautaire et crée une concurrence plus forte.

[Français]

C'est un de nos programmes qui est un grand succès, qui donne vraiment un sens de communauté.

[Traduction]

Il reconnaît également l'excellence en journalisme.

[Français]

Deuxième chose, et c'est pas mal récent, on travaille beaucoup avec l'Association de la presse autochtone, et de plus en plus avec l'alliance des radios, Working Titles, l'alliance des médias minoritaires, IMM.

[Traduction]

Vous en entendrez fort probablement parler, et je suis certain que mes collègues à l'Association de la presse francophone, l'APF, et à l'Alliance des radios communautaires du Canada, l'ARC, vous parleront également. Nous fournirons enfin des statistiques qui se font attendre depuis déjà longtemps sur l'incidence des médias de langue officielle minoritaire, des médias communautaires, et ce, à l'échelle pancanadienne. Nous en sommes ravis. Elles nous parviendront sous peu. Nous avons appris que la collaboration peut être très positive, alors ce sont là des exemples de réussite.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci beaucoup.

**La présidente :** Je vais ajouter cinq minutes supplémentaires. Nous avons déjà dépassé le temps prévu de dix minutes, mais il nous faut entendre tout le monde et deux autres sénateurs ont des questions à poser. Nous avons le sénateur De Bané, et la dernière question sera posée par le sénateur Fraser.

[English]

**Senator De Bané:** Among successes, you could have mentioned the three books from Quebec-based writers that appeared in *The New York Times* book review of June 13.

To the Quebec Drama Federation, you tell us that companies continue to create and produce their shows from living rooms and basements, that there is no office space or creation space, that performance space has to be booked years in advance and that Emploi-Québec does not realize the magnitude of anglophone artists.

I am happy that you quoted Jane Jacobs and Richard Florida on the importance of culture. However, then you said something that we do not reflect upon enough in Ottawa, namely, that our GDP receives a contribution of \$84 million per annum from arts and culture, and that represents more than agriculture, mining, fisheries and forestry combined.

You may not be aware that, in the Senate, we have committees on forestry, fisheries, transportation, et cetera, but we do not have a committee, as Mr. Florida and Ms. Jacobs mentioned, on culture.

It so happens that on the occasion of studying official languages in minority situations, we deal with your different groups — writers, dramatists, a network of artists and so forth — and obviously you have contacts in the artist and writer communities, and so on, across the land. You should consider recommending to members of Parliament and senators the establishment of a parliamentary committee in the House of Commons and in the Senate on culture, since this is absent.

We have a good number of parliamentary committees that deal with important issues, but culture is not one of them. Recently, we had the occasion to study the performance of CBC, or Société Radio-Canada, but it was through another committee that was studying national finance. This is the most important cultural institution in this country, but we had to study it through a committee that deals essentially with finances. In view of the importance of culture, as you say, we should have a committee on culture.

With respect to the issue that the writers brought up about the corresponding francophone body in Ontario having received \$25,000, this is something we will have to study. If you have proceeded with that request, why did you not receive the same?

**Ms. Schubert:** We have not asked. I do not want to mislead you. We have asked for and received one grant of \$25,000.

**Senator De Bané:** Finally, Mr. Childs, you tell us that your major project called State of the Arts will bring together the partners; involve performing arts, music, theatre, dance, et cetera; and be a major event that will be a showcase for the whole country. Is that just a dream, or are you working on it?

[Traduction]

**Le sénateur De Bané :** Au nombre des réussites, vous auriez pu mentionner les trois livres des auteurs du Québec qui ont paru dans la critique littéraire du numéro du *New York Times* du 13 juin.

Pour la Quebec Drama Federation, vous nous dites que les entreprises continuent de créer et de produire leurs propres spectacles dans leurs salons et leurs sous-sol, qu'il n'y a pas de locaux à bureaux ni d'espace de création, que la salle de spectacle doit être réservée des années à l'avance et qu'Emploi-Québec ne se rend pas compte de la valeur des artistes anglophones.

Je suis heureux que vous ayez cité les propos de Jane Jacobs et de Richard Florida sur l'importance de la culture. Toutefois, vous avez ensuite parlé d'un sujet auquel nous ne réfléchissons pas suffisamment à Ottawa, à savoir que la contribution au PIB du secteur des arts et de la culture s'élève à 84 millions de dollars par année, ce qui est supérieur à la contribution de l'agriculture, du secteur minier, des pêches et de la foresterie mis ensemble.

Vous ne savez peut-être pas qu'au Sénat, nous avons des comités sur la foresterie, les pêches, les transports, et cetera, mais nous n'avons pas de comité sur la culture, comme l'ont mentionné M. Florida et Mme Jacobs.

Il se trouve que dans le cadre de l'étude des langues officielles minoritaires, nous traitons avec vos différents groupes — écrivains, dramaturges, un réseau d'artistes et ainsi de suite — et vous avez évidemment des contacts dans les communautés d'artistes et d'écrivains de partout au pays. Vous devriez envisager de recommander aux députés et aux sénateurs la mise sur pied d'un comité parlementaire sur la culture à la Chambre des communes et au Sénat, puisqu'il n'en existe pas.

Nous avons un bon nombre de comités parlementaires qui traitent de questions importantes, mais la culture n'en fait pas partie. Récemment, nous avons eu l'occasion d'étudier le rendement de CBC, ou de la Société Radio-Canada, mais c'était par l'entremise d'un autre comité qui se penchait sur les finances nationales. Il s'agit de la plus importante institution culturelle au pays, mais nous avons dû l'étudier dans un comité qui traite essentiellement de finances. Compte tenu de l'importance de la culture, comme vous dites, nous devrions avoir un comité sur la culture.

En ce qui concerne la question que les écrivains anglophones ont soulevée au sujet du fait que leurs homologues francophones en Ontario ont reçu 25 000 \$, c'est un point sur lequel nous devons nous pencher. Si vous avez présenté cette demande, pourquoi n'avez-vous pas reçu le même montant?

**Mme Schubert :** Nous n'en avons pas fait la demande. Je ne veux pas vous induire en erreur. Nous avons demandé et reçu une subvention de 25 000 \$.

**Le sénateur De Bané :** Pour terminer, monsieur Childs, vous nous dites que votre grand projet appelé State of the Arts réunira les partenaires et englobera des arts du spectacle, de la musique, du théâtre, de la danse, et cetera; ce sera une activité d'envergure qui donnera la possibilité de faire connaître tout le pays. Est-ce que ce n'est qu'un rêve ou y travaillez-vous?

**Mr. Childs:** We are working on it. Absolutely, it will happen.

**Senator De Bané:** Can you tell us a few words about it? It is supposed to be a major event.

**Mr. Childs:** Yes, it is a major event. We have already begun discussions with the different departments and federal partners that we are bringing together. We have already had two meetings with the regional and national offices and have agreed on a list of federal departments that can assist us in bringing forward the partnership and in arriving at agreements and the support of the English arts community. That process is under way. A group of people have been brought together for the preliminary discussion of the actual production itself, the evening, so we are well under way. We have applications in for financial support for the project. We have had positive feedback from the office that the project is being seen in a favourable light, and there is every expectation that we should be able to receive funding for it. We are very encouraged, and it is indeed going to happen.

[Translation]

**Ms. Needles:** I just want to add something briefly, Senator De Bané. The Canadian Conference of the Arts would be delighted to hear your request, because that is something they have been wanting for years.

**Senator De Bané:** Thank you.

[English]

**Senator Fraser:** In terms of successes, Senator Seidman is probably aware, but I do not know whether the rest of the colleagues here are aware of another field in which English Montreal artists have been wildly internationally successful in recent years, and that is rock music. I will not venture down the sticky path of naming the bands. However, this is one more piece of evidence that the young people here are also creative and doing things and succeeding.

My question, however, was of course about newspapers and what we can do to help. This goes back to Senator Seidman's point. One of the things I have been "noodling" around in my mind is a result of this downward spiral. You have fewer revenues, so you have fewer journalists and less coverage, which means fewer readers, fewer ads, less revenue, and down we go.

Is there room for some form of incentive, maybe refundable tax credits or something similar, for the hiring of journalists; and if you had more journalists, would you have the space to print what they produced?

**Mr. Bakoyannis:** One of the biggest costs a newspaper has is printing and distribution, not payroll. If we had more stories, we would need more space. Space without advertising just will not work. It would help, but it would not be the answer to the problem. I think the answer to the problem lies in the few simple measures that we talked about before that would go a long way to help the newspaper industry.

**M. Childs :** Nous y travaillons. Le projet se concrétisera, absolument.

**Le sénateur De Bané :** Pouvez-vous nous dire quelques mots à cet égard? C'est censé être un grand projet.

**M. Childs :** Oui, c'en est un. Nous avons déjà entamé les pourparlers avec les différents ministères et partenaires fédéraux que nous mobilisons. Nous avons déjà tenu deux réunions avec des représentants des bureaux régionaux et nationaux et nous avons convenu d'une liste de ministères fédéraux qui peuvent nous aider à proposer le partenariat, à parvenir à des ententes et à obtenir l'appui de la communauté artistique anglophone. Le processus est en cours. Un groupe de personnes ont été regroupées pour la discussion préliminaire sur la production en soi, la soirée, donc les travaux vont bon train. Nous avons fait des demandes de financement pour le projet. Nous avons reçu des commentaires positifs du bureau : le projet est perçu d'un bon œil et tout semble indiquer que nous devrions pouvoir obtenir le financement. Nous sommes très encouragés, et le projet va bel et bien se réaliser.

[Français]

**Mme Needles :** Juste un petit ajout, sénateur De Bané. La Conférence canadienne des arts sera ravie d'entendre ce que vous avez demandé, car c'est ce qu'ils cherchent depuis des années.

**Le sénateur De Bané :** Merci.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** En ce qui concerne les succès, le sénateur Seidman est probablement au courant, mais je ne sais pas si mes collègues connaissent un autre domaine dans lequel les artistes anglophones montréalais ont connu un grand succès sur la scène internationale au cours des dernières années, et je fais allusion à la musique rock. Je ne me risquerai pas à nommer les groupes. Toutefois, il s'agit d'une autre preuve que les jeunes gens d'ici sont aussi créatifs et accomplissent des choses et réussissent.

Cependant, ma question concernait les journaux et l'aide que nous pouvons apporter. Cela vient rejoindre le point du sénateur Seidman. L'une des choses auxquelles je pense est le résultat de ce cercle vicieux. Vous avez moins de revenus; donc vous avez moins de journalistes et de couverture médiatique, ce qui entraîne une diminution du nombre de lecteurs, de publicités, de revenus, et le cycle recommence.

Est-il possible d'offrir des mesures incitatives, peut-être des crédits d'impôt remboursables ou quelque chose du genre, pour engager des journalistes? Si vous aviez plus de journalistes, seriez-vous en mesure de publier leurs articles?

**M. Bakoyannis :** L'impression et la distribution sont des coûts importants pour un journal, mais pas les salaires. Si nous avons plus d'articles, nous aurons besoin de plus de pages. Si nous avons plus de pages mais pas plus de publicités, cela ne fonctionnera tout simplement pas. Cela aiderait, mais ce ne serait pas la réponse au problème. À mon avis, la solution se trouve dans les quelques simples mesures dont nous avons déjà parlé et qui aideraient vraiment l'industrie des journaux.

First, ensure the federal and provincial governments only advertise in newspapers that are accredited, members of respected associations. Second, change the rules to allow free circulation papers to access money in these programs, such as the Canada Periodical Fund. Third, of course, the federal government would have to look at their spending habits in how they go about advertising their needs. A good example was what Mr. Duncan showed you this morning, the ad that went to only one newspaper and no other newspaper across Quebec. We have not really looked into this. We have made a few phone calls, but we have not heard from everyone. We think that no one else has this ad, other than the daily paper in Montreal. That is a good example of what is occurring.

Those measures are priorities. Of course, your suggestion would be wildly welcome in our industry. We would not say no to it, definitely.

**Mr. Duncan:** We do worry about erosion of the quality of the content because content is still king. Content drives everything, including the online material. Where does CBC get their material when they do not have someone in the regions? They get it from the local source.

Yes, absolutely we would be interested, because we are still footing the bill for the new generation. If you take 90 per cent of that away, you do not have anything on the net; there is nothing to aggregate anymore.

**Mr. Goddard:** Senator Fraser, to address your comment about the emerging generation of music in Montreal, I want to go back to the question of performance venues. The funding that is available to performance venues of all types, whether they are music venues, dance venues, theatre venues or, ideally, venues that can support all three of these arts, is very limited. There are very few spaces available to musicians, dancers and theatre artists for performance.

**The Chair:** I would like to tell all of you that this meeting has been very much appreciated by the whole committee. We are learning so much, as we did all week. I would like to assure you that the documentation that you have given the clerk and that you will be sending will be in our hands. We will all have to read it before our next committee meeting.

Our work is far from over because when we return to Ottawa, we still have to meet with a few other witnesses about the English-speaking community in Quebec. After that, the committee will prepare a report and hopefully submit it with recommendations, asking for an answer from the government, if everything goes well, by the end of November. This being said, if you have anything else to send to us that you forgot to tell us, please feel free to send it to the clerk. I thank you all very much for being here today.

(The committee adjourned.)

Premièrement, assurons-nous que les gouvernements provinciaux et fédéral n'achètent des espaces publicitaires que dans des journaux accrédités et membres d'associations respectées. Deuxièmement, modifions la réglementation pour permettre aux journaux à distribution gratuite d'avoir accès à l'argent des programmes, comme le Fonds du Canada pour les périodiques. Troisièmement, bien entendu, le gouvernement fédéral devrait examiner ses habitudes en matière de dépenses publicitaires. Ce que M. Duncan vous a montré ce matin en serait un bon exemple : la publicité qui a été publiée dans un seul journal au Québec. Nous ne nous sommes pas vraiment penchés sur le sujet. Nous avons fait quelques appels, mais personne ne nous a rappelés. Nous pensons qu'aucun autre journal n'a publié cette publicité, sauf le quotidien montréalais. C'est un exemple probant de ce qui se passe.

Ces mesures sont prioritaires. Bien entendu, notre industrie verrait d'un très bon œil votre suggestion. Évidemment, nous ne la rejeterions pas.

**M. Duncan :** Nous sommes inquiets de la dégradation de la qualité du contenu, parce que c'est encore le contenu qui importe. Tout repose sur le contenu, y compris ce qui se trouve en ligne. Comment croyez-vous que la SRC trouve ses sujets si elle n'a pas de journaliste dans les régions? L'information provient de sources locales.

Oui, tout à fait, cela nous intéresse, parce que nous payons encore la note pour la nouvelle génération. Si on en enlève 90 p. 100, il ne reste plus rien en ligne; il n'y a plus rien à rassembler.

**M. Goddard :** Sénateur Fraser, au sujet de votre commentaire sur la musique émergente à Montréal, je voudrais revenir à la question des salles de spectacles. Il y a très peu de financement disponible pour les différents types de salles de spectacles : les salles pour la musique, la danse, le théâtre ou, idéalement, les salles qui peuvent accueillir les trois. Les musiciens, les danseurs et les acteurs ont très peu de scènes sur lesquelles se produire.

**La présidente :** J'aimerais vous dire à tous que nous sommes très satisfaits de cette séance. Tout comme la semaine dernière, nous en avons appris beaucoup. Je voudrais vous assurer que nous recevrons la documentation que vous avez remise et que vous ferez parvenir à la greffière. Nous devons tous la lire d'ici notre prochaine séance.

Notre travail est loin d'être terminé, parce qu'à notre retour à Ottawa, il nous reste encore quelques témoins à rencontrer au sujet de la communauté anglophone au Québec. Par la suite, nous rédigerons un rapport assorti de recommandations auquel le gouvernement devrait répondre, si tout va bien, d'ici la fin novembre. Cela étant dit, si vous avez oublié de nous communiquer des renseignements, n'hésitez pas à les envoyer à notre greffière. Je vous remercie tous beaucoup d'être venus ici aujourd'hui.

(La séance est levée.)

MONTREAL, Friday, September 17, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 1:03 p.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (topic: The English-speaking communities in Quebec.)

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Honourable senators, and guests, welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, and I am the chair of this committee.

I am joined this afternoon in Montreal by several colleagues, members of the committee, and I invite them to introduce themselves.

**Senator Fraser:** My name is Joan Fraser. I am a senator from Quebec, but I am an English Montrealer. Before I was a senator I was a journalist in Montreal for many years. I am really looking forward to hearing what you all have to tell us.

[*Translation*]

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Senator Suzanne Fortin-Duplessis, representing Quebec and from Quebec City itself. I was a member of Parliament for nine years and was appointed to the Senate two years ago next January. I am really looking forward to hearing what you have to say.

[*English*]

**Senator Seidman:** Good afternoon, I am Judith Seidman. I am an anglophone from Montreal, born in Montreal, parents born in Montreal. I am a new senator. It was exactly one year, two days ago, that I was sworn in by the Governor General. I am very pleased to be here with you now.

We have been travelling through Quebec and we have heard from the anglophone communities around the province. We were, in fact, at Bishop's University yesterday and I am delighted to be hearing from you this afternoon. Thank you for coming.

**The Chair:** We will begin our public hearings this afternoon with a round table on the topic of education. I would like to welcome three organizations: McGill University represented by Mr. Vaughan Dowie, Executive Head of Public Affairs; and Mr. Morton Mendelson, Deputy Provost, Student Life and Learning.

Concordia University is represented by Mr. David Graham, Provost and Vice-President of Academic Affairs; Mr. Ollivier Dyens, Vice-Provost, Teaching and Learning; and Mr. Russell Copeman, Associate Vice-President, Government Relations. Welcome.

MONTRÉAL, le vendredi 17 septembre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 13 h 3, afin d'étudier l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.)

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente :** Je souhaite aux honorables sénateurs et à nos invités la bienvenue à la séance du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Maria Chaput, sénateur du Manitoba et présidente du comité.

Plusieurs collègues et membres du comité m'ont accompagnée cet après-midi à Montréal, et je les invite à se présenter.

**Le sénateur Fraser :** Je m'appelle Joan Fraser. Je suis sénateur du Québec, mais je suis une Montréalaise d'expression anglaise. Avant d'être sénateur, j'ai travaillé à Montréal comme journaliste pendant de nombreuses années. Je suis impatiente d'entendre ce que vous avez tous à nous dire.

[*Français*]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis, de la région de Québec, de Québec même. J'ai été membre du Parlement canadien pendant neuf ans. Et j'ai été nommée au Sénat il y aura deux ans en janvier prochain. J'ai bien hâte de vous entendre.

[*Traduction*]

**Le sénateur Seidman :** Bonjour, je suis Judith Seidman. Je suis une anglophone de Montréal. Je suis née dans cette ville, à l'instar de mes parents. Je suis sénateur depuis peu. Il y a deux jours, c'était le premier anniversaire de mon assermentation par la gouverneure générale. Je suis très heureuse d'être parmi vous aujourd'hui.

Nous voyageons en ce moment au Québec, et nous entendons les témoignages des communautés anglophones de la province. En fait, nous étions à l'Université Bishop's hier, et je suis ravie d'entendre vos témoignages cet après-midi. Merci d'être venus.

**La présidente :** Nous allons amorcer nos audiences publiques de cet après-midi par la tenue d'une table ronde sur l'éducation. J'aimerais souhaiter la bienvenue aux représentants de trois organisations. L'Université McGill est représentée par M. Vaughan Dowie, cadre exécutif aux affaires publiques, et M. Morton Mendelson, vice-recteur adjoint, Vie étudiante et apprentissage.

M. David Graham, vice-recteur exécutif aux affaires académiques, M. Ollivier Dyens, vice-recteur adjoint aux études, et M. Russell Copeman, vice-recteur associé, Relations gouvernementales, représentent l'Université Concordia. Bienvenue.

The committee thanks you for having accepted its invitation to appear today. You are invited to make a presentation of approximately five minutes, after which the members of the committee will follow with questions.

**David Graham, Provost and Vice-President, Academic Affairs, Concordia University:** Thank you. I will begin by saying how grateful we are to have been able to accept your invitation and how much we have been looking forward to appearing before you this afternoon.

[Translation]

I will begin my presentation in French by telling you that, yesterday evening, I had the great pleasure of attending a reception in honour of Concordia's new international students. There were a lot of people in that one reception room.

Almost 30 per cent of our students attend Concordia as permanent residents of Canada or on a student visa. That is the highest number in Quebec, apart from some schools that specialize in one discipline only. It is much higher than the Canadian average.

We know that those students are first attracted to Concordia by the quality of our programs, but also by the opportunities provided by our unique role and mission as an English-language Quebec university profoundly rooted in a cosmopolitan and largely French-speaking setting.

In other words, to walk through the corridors of Concordia, as I do every day, is to move continually from one continent to another, literally immersing oneself in our reality of a multifaceted postsecondary education delivered in a minority language environment.

[English]

Concordia has four large academic faculties and the School of Extended Learning. Concordia's Faculty of Arts and Science alone is larger than about one-half of all Canadian universities. We are very fortunate and proud to be part of a unique urban environment in Montreal, which is rivalled only by Boston for the number and proportion of post-secondary students and faculty members. That may not be something known to all senators present.

I will not go into our academic strengths, which are many, as I do not want to get into any kind of rivalry on that score.

Concordia has about 45,000 students. Many of them — a very great many — are part time. A very great many are working full time while studying either part time or, incredibly, full time. They come from about 150 countries and speak over 100 languages.

Les membres du comité vous remercient d'avoir accepté leur invitation à comparaître aujourd'hui. On vous convie à faire un exposé d'environ cinq minutes. Ensuite, les membres du comité vous poseront des questions.

**David Graham, vice-recteur exécutif aux affaires académiques, Université Concordia :** Merci. D'abord, je tiens à vous dire combien nous nous réjouissons d'avoir été en mesure d'accepter votre invitation et à l'idée de comparaître devant vous cet après-midi.

[Français]

Je vais commencer ma présentation en français en vous disant que, hier soir, j'ai eu le très grand plaisir d'assister à une réception en l'honneur des nouveaux étudiants internationaux de Concordia. Il y avait beaucoup de monde dans une seule salle de réception.

Près de 30 p. 100 de nos étudiants sont soit résidents permanents du Canada soit présents à Concordia grâce à un visa d'étude. C'est la proportion la plus élevée au Québec, à part quelques écoles monodisciplinaires, et bien plus élevée que la moyenne canadienne.

Ces étudiants sont attirés vers Concordia d'abord par la qualité de nos programmes, cela nous le savons, mais aussi par les débouchés qu'offrent notre rôle et notre mission unique en tant qu'université québécoise de langue anglaise profondément ancrée dans une matrice cosmopolite et majoritairement francophone.

Autrement dit, traverser les corridors de Concordia, comme je le fais tous les jours, c'est passer constamment d'un continent à l'autre, littéralement se baigner dans la réalité d'une éducation postsecondaire plurielle délivrée en situation de langue minoritaire.

[Traduction]

Concordia est dotée de quatre grandes facultés et d'une École de formation continue. La Faculté des arts et des sciences de l'Université Concordia est plus grande qu'environ la moitié des universités canadiennes. Nous sommes chanceux et très fiers de faire partie d'un milieu urbain de Montréal unique en son genre. Seul Boston peut rivaliser avec nous au chapitre du nombre et du pourcentage d'étudiants de niveau postsecondaire et de membres du corps enseignant. C'est un fait que certains des sénateurs présents ignorent peut-être.

Je ne parlerai pas de nos nombreux points forts sur le plan de l'enseignement supérieur, car je ne tiens pas à déclencher une sorte de rivalité à ce sujet.

L'Université Concordia est fréquentée par à peu près 45 000 étudiants. Bon nombre — un très grand nombre, en fait — d'entre eux sont des étudiants à temps partiel. Ils travaillent à temps plein tout en étudiant à temps partiel ou, chose incroyable, à temps plein. Ils sont originaires d'environ 150 pays et parlent plus de 100 langues.

This situation poses enormous academic and pedagogical challenges for us because of the highly diverse nature of our classes, but extraordinary opportunities for faculty members, students and society, or so we like to believe.

It is worth noting in passing that we provide infrastructure and administrative support to the Quebec English-Speaking Communities Research Network, commonly known as QUESCREN, in which Noel Burke, the dean of our School of Extended Learning, has been and continues to be a key participant.

Concordia provides access to university education to a significant number of permanent residents and Canadian citizens whose language of use at home is neither English nor French. It is remarkable to note that about 30 per cent of our student population falls into this category, and also that this proportion is rising over time.

This situation imposes an additional burden on us to ensure that their English language skills are adequate and also commensurate with their academic ability. We believe at Concordia that we have a unique role to play in helping students whose language at home is not French to have opportunities to improve their French. For example, Concordia is also giving active consideration to increasing our offer of courses in French. For example, we will be experimenting with a pilot project in our department of political science in this connection. Professor Dyens can tell you more about that if you are interested. I must say that support from the Canada-Québec accord on minority language education for such initiatives would be extremely helpful to us because they place considerable financial and administrative burdens on our university.

As an outcome of our mission, we would ideally like to see our allophone students leave Concordia as proficient in either English or French — ideally as proficient in both languages — as Quebec residents who have been through our primary and secondary school network. That is the standard of performance that we are setting for ourselves.

In other words, at Concordia we quite deliberately pride ourselves on what we see as our unique mission of social integration. We aim to bring international students to Canada, to educate them highly in English, while providing enriched opportunities in French and eventually to retain many of them as new Quebec residents and Canadian citizens so that they can continue to contribute to our national growth.

#### [Translation]

Take the issue of distance education and its role in our context. You need to know that, a number of years ago, Concordia University acquired the capacity to offer distance education courses, a capacity that continues to grow. This year, for example,

Cette situation nous occasionne d'énormes difficultés sur le plan universitaire et pédagogique, en raison de la nature grandement diversifiée de nos cours, mais elle offre également de merveilleuses perspectives aux membres du corps enseignant, aux étudiants et à la société ou, du moins, nous osons l'espérer.

En passant, il est important de noter que nous fournissons une infrastructure et un soutien administratif au Réseau de recherche sur les communautés québécoises d'expression anglaise, communément appelé le RRCQEA, dont l'un des principaux participants a été et continue d'être Noel Burke, le doyen de notre École de formation continue.

L'Université Concordia permet à un nombre important de résidents permanents et de citoyens canadiens dont la langue parlée à la maison n'est ni l'anglais, ni le français, de suivre une formation universitaire. Il est intéressant de noter qu'environ 30 p. 100 de notre effectif étudiant se classent dans cette catégorie et que ce pourcentage augmente avec le temps.

Cette situation nous impose le fardeau supplémentaire, à savoir celui de vérifier si leurs compétences linguistiques en anglais sont adéquates et proportionnelles à leurs aptitudes pour les études. Nous, les membres du personnel de l'Université Concordia, croyons que nous avons un rôle bien particulier à jouer, c'est-à-dire celui de donner aux étudiants qui parlent une autre langue que le français à la maison l'occasion d'améliorer leur français. Par exemple, l'Université Concordia envisage activement d'accroître le nombre de cours qu'elle offre en français. Dans le cadre de cette initiative, nous allons mettre en oeuvre un projet pilote au sein du Département de science politique. M. Dyens peut vous en dire davantage si cela vous intéresse. Je dois dire qu'il nous serait très utile d'obtenir une aide dans le cadre de l'Entente Canada-Québec relative à l'enseignement dans la langue de la minorité, car ces projets représentent un important fardeau financier et administratif à porter pour l'université.

Idéalement, nous aimerions qu'au terme de notre mission, nos étudiants allophones quittent l'Université Concordia aussi compétents en anglais ou en français — et, idéalement, dans les deux langues — que les résidents du Québec qui ont fréquenté ses écoles primaires et secondaires. C'est la norme de rendement que nous nous sommes fixée.

En d'autres termes, à l'Université Concordia, nous nous enorgueillissons délibérément de ce que nous considérons être notre mission très particulière, à savoir l'intégration sociale. Nous avons pour objectif d'attirer au Canada des étudiants internationaux, de leur dispenser une instruction poussée en anglais, tout en leur offrant des occasions d'améliorer leur français, et, finalement, de veiller à ce que bon nombre d'entre eux restent au Québec et deviennent de nouveaux citoyens canadiens. Ainsi, ils pourront continuer de contribuer à notre croissance nationale.

#### [Français]

On peut se poser la question de l'éducation à distance et du rôle qu'elle doit jouer dans un tel contexte. Il faut savoir que l'Université Concordia s'est dotée, il y a plusieurs années, d'une capacité d'offre de cours à distance qui augmente sans cesse. Cette

we will be offering more than 40 distance education courses in a wide range of disciplines. We also plan to begin offering entire programs, likely starting with continuing education certificates. This ability will allow us to reach English-speaking Quebecers who, because of long distances, isolation or work, cannot get to a university campus. We hope that it will also soon attract international students.

In conclusion, Concordia University is proud to be in Montreal, in Quebec, and English-speaking. We also pride ourselves on having a unique mission of transformation in our society, a mission we believe to be essential in today's global society.

**The Chair:** Thank you very much. The next speaker is Mr. Mendelson.

[English]

**Morton J. Mendelson, Deputy Provost, Student Life and Learning, McGill University:** Thank you, Madam Chair. I would like to thank the committee for the opportunity to present to you and to participate in these important discussions.

The mission of McGill University is the advancement of learning through teaching, scholarship and service to society by offering to outstanding undergraduate and graduate students the best education available; by carrying out scholarly activities judged to be excellent when measured against the highest international standards; and by providing service to society in those ways for which we are well suited by virtue of our academic strengths.

Founded by an immigrant pioneer, James McGill, and situated at the crossroads of Canada's linguistic and cultural communities in a great metropolitan city, McGill is a research-intensive, student-centered, publicly purposed university with broad international reach and impact.

McGill student enrolment, as you can see from the handout we distributed, was over 35,000 in 2009 and 52.3 per cent of our students spoke English as their mother tongue. Almost 18 per cent spoke French as their mother tongue and, like Concordia, about 30 per cent spoke other languages. Of the student population, 56 per cent came from Quebec, almost 25 per cent came from the rest of Canada, and over 19 per cent were international students. We welcome students from 160 countries to our campuses in any given year, and we count alumni in 180 countries.

Over the last years, we have also recruited nearly 900 new faculty members, 500 of whom came to McGill from leading institutions outside of Canada. As a publicly purposed university, McGill ultimately exists to benefit society by educating students, creating and disseminating knowledge, design, services and technologies, and by engaging with the world around us.

année, par exemple, nous offrirons plus de 40 cours à distance dans un grand nombre de disciplines. Nous envisageons aussi de commencer à offrir des programmes entiers, en débutant sans doute par des certificats en formation continue. Cette capacité d'offre nous permettra d'atteindre la population québécoise de langue anglaise que les grandes distances, l'isolement ou le travail empêchent de se rendre sur un campus universitaire et aussi, attirera prochainement, nous le souhaitons, une population étudiante internationale.

L'Université Concordia, somme toute, est une université fière d'être montréalaise, québécoise et de langue anglaise, mais qui se félicite également de posséder une mission transformatrice unique dans notre société et essentielle, nous le croyons, dans le contexte de la société globale de nos jours.

**La présidente :** Merci beaucoup. Alors, le prochain à prendre la parole sera monsieur Mendelson.

[Traduction]

**Morton J. Mendelson, vice-recteur adjoint, Vie étudiante et apprentissage, Université McGill :** Merci, madame la présidente. J'aimerais remercier le comité de m'avoir donné l'occasion de faire un exposé et de participer à ces importantes discussions.

L'Université McGill a pour mission de faire progresser l'apprentissage grâce à l'enseignement et à l'attribution de bourses, et de servir la société en offrant à des étudiants exceptionnels du premier cycle et des cycles supérieurs la meilleure formation possible, en menant des activités scolaires jugées excellentes en fonction des normes internationales les plus rigoureuses et en rendant à la société des services que nous sommes bien placés pour lui rendre compte tenu de nos points forts sur le plan de l'enseignement supérieur.

Fondée par James McGill, un immigrant pionnier, et située dans une grande ville métropolitaine, à la croisée des communautés culturelles et linguistiques du Canada, l'Université McGill est une université orientée vers le public et fortement axée sur la recherche et les étudiants, ayant une vaste influence et une grande incidence à l'échelle internationale.

Comme vous pouvez le constater dans le document que nous vous avons distribué, en 2009, le nombre d'étudiants inscrits à l'Université McGill s'élevait à 35 000, et la langue maternelle de 52,3 p. 100 de nos étudiants était l'anglais. Près de 18 p. 100 d'entre eux ont déclaré que le français était leur langue maternelle et, comme à l'Université Concordia, environ 30 p. 100 de nos étudiants parlaient d'autres langues. Cinquante-six pour cent de la population étudiante venaient du Québec, près de 25 p. 100 étaient originaires des autres provinces ou des territoires du Canada et plus de 19 p. 100 étaient des étudiants internationaux. Chaque année, nous accueillons sur nos campus des étudiants provenant de 160 pays, et nous comptons des anciens dans 180 pays.

Au cours des dernières années, nous avons également recruté près de 900 nouveaux membres du corps enseignant, dont 500 provenaient d'établissements d'enseignement de premier plan situés à l'extérieur du Canada. En tant qu'université orientée vers le public, McGill existe essentiellement pour servir les intérêts de la société en formant des étudiants, en élaborant et en

In order to remain a powerful contributor to the strengths of Montreal, Quebec and Canada, we at McGill can cast our net more widely — locally, nationally and globally — to attract a diverse group of outstanding students, faculty members and administrative and support staff.

We would be remiss not to note that one of our most illustrious and well-known graduates, Dr. Victor Charles Goldbloom, a Canadian pediatrician, lecturer and Quebec politician, who was the Commissioner of Official Languages from 1991 to 1999.

McGill trains professionals in the service-oriented vocations that can or could affect English language communities. These vocations include social work, education, law, psychology, linguistics, kinesiology, business and so on.

McGill's Faculty of Education trains teachers and school administrators for English language schools across Quebec. We have a wide variety of French language instruction options to meet the needs of current and prospective students. We offer courses in English as a second language, French as a second language and English for academic purposes. We offer credit courses and specialized language courses as well in pronunciation, communication and writing for graduate students.

We train jurists in the Faculty of Law, which conducts its programs in both English and French, and the programs are in both of Canada's legal systems: civil and common law. The law students provide free legal clinics to Montrealers, including the English-speaking community.

More importantly, McGill, through the Faculty of Medicine and other allied health disciplines, provides training for professionals in all health care fields — nurses, doctors, medical researchers, social workers — and especially the types of services supported through the McGill Training and Retention of Health Professionals Project, on which we will elaborate in a moment. Furthermore, McGill has established many partnerships with other related teaching and training institutions: for example, with University of Quebec in the Outaouais.

**Vaughan Dowie, Executive Head of Public Affairs, McGill University:** To finish quickly, because I know our time is ending, I want to talk about a couple of McGill projects that this committee may find interesting.

Professor Mendelson mentioned the McGill Training and Retention of Health Professionals Project, which is under the aegis of McGill University and is intended to ensure that English-

communiquant des connaissances, des concepts, des services et des technologies, et en entamant un dialogue avec le monde qui nous entoure.

Pour pouvoir continuer à renforcer Montréal, le Québec et le Canada, nous, les membres de la direction de l'Université McGill, devons lancer nos filets plus loin — à l'échelle locale, nationale et mondiale — pour attirer un groupe diversifié d'étudiants, de membres du corps enseignant et de membres du personnel administratif et de soutien.

Nous nous en voudrions de ne pas mentionner l'un de nos diplômés les plus illustres, Dr Victor Charles Goldbloom, un pédiatre et conférencier canadien, ainsi qu'un politicien québécois qui, de 1991 à 1999, a occupé le poste de commissaire aux langues officielles.

L'Université McGill prépare ses étudiants à exercer des professions axées sur les services qui peuvent ou pourraient avoir une incidence sur les communautés anglophones. Ces professions comprennent les suivantes : le travail social, l'éducation, le droit, la psychologie, la linguistique, la kinésiologie, l'administration, et cetera.

La faculté d'éducation de l'Université McGill forme les enseignants et les administrateurs des écoles anglophones de tout le Québec. Nous offrons un vaste éventail d'options en matière d'apprentissage du français afin de répondre aux besoins des étudiants actuels et éventuels. Nous proposons des cours d'anglais et de français langue seconde à des fins d'enseignement, et nous offrons aux étudiants des cycles supérieurs des cours à unité, des cours de langue spécialisés ainsi que des cours de prononciation, de communication et de rédaction.

Nous formons des hommes de loi à la Faculté de droit, laquelle offre des programmes tant en anglais qu'en français qui portent sur les deux systèmes juridiques du Canada : le droit civil et la common law. Les étudiants en droit offrent des cliniques d'aide juridique sans frais aux Montréalais, y compris la communauté anglophone.

Ce qui importe encore plus, c'est que, par l'intermédiaire de sa Faculté de médecine et de ses autres disciplines de la santé connexes, l'Université McGill forme des professionnels oeuvrant dans tous les domaines des soins de santé — des infirmiers, des docteurs, des chercheurs médicaux, des travailleurs sociaux — et surtout dans le genre de services appuyés par le Projet de formation et de maintien en poste des professionnels de la santé de l'Université McGill sur lequel nous donnerons des précisions dans un moment. En outre, l'Université McGill a établi de nombreux partenariats avec d'autres établissements d'enseignement et de formation connexes, notamment avec l'Université du Québec en Outaouais.

**Vaughan Dowie, cadre exécutif aux affaires publiques, Université McGill :** Pour terminer rapidement, car je sais que notre temps est compté, je tiens à parler de quelques projets menés par l'Université McGill que les membres du comité pourraient trouver intéressants.

M. Mendelson a mentionné le Projet de formation et de maintien en poste des professionnels de la santé qui exerce ses activités sous l'égide de l'Université McGill et qui vise à veiller à

speaking Quebecers have better access in their own language to the full range of health and social services available to the public as a whole. The project responds to an emerging context of modernization of health and social services system, new legislation governing the organization of work, demographic changes obviously affecting the English-speaking communities.

In this respect, it ties into the system initiative to implement a new clinical organization of services. Above all, the project is an additional tool to support the implementation of regional access programs of services in English in accordance with the act respecting health and social services. This is a project that is funded by Health Canada.

The point we want to make, because I want to talk about another project really quickly, is the complex federal-provincial regime under which we work. Under Quebec law, public or parapublic organizations do not have the right to access federal funding without the permission of the province. When we are involved in programs that the province believes are potentially within its own jurisdiction — like health and social services or education and things like that — it requires a complex set of negotiations that are probably unique to the application of the programs in this province as opposed to others. This is one that has been successful in navigating its way through that labyrinth.

I want to talk to you about another program where we are having a little more trouble, to bring it to your attention. It is the university scholarships in translation, which is a Public Works Canada program. McGill would like to draw to your attention the fact that often federal-provincial jurisdictional disputes negatively impact access to programs, bursaries and other federal government resources for training McGill students in the two official languages of Canada.

For example, in December 2009, Dr. James Archibald, Director of Translation Studies at McGill, completed an application for a university scholarship in translation from the Department of Public Works. To this date, the agreement between the two levels of government — I remind you that this was in December 2009 — has not been signed and McGill translation students were barred from these scholarships in 2010 because we were not able to get an agreement between Canada and Quebec on that issue.

When trying to deliver programs within Quebec there are probably some difficulties that others do not see, but we are more than willing to answer any questions you may have in the question and answer portion. Thank you.

**The Chair:** Thank you very much. The first question will be asked by Senator Seidman.

ce que les Québécois d'expression anglaise puissent se prévaloir plus facilement de la gamme complète des services de santé et des services sociaux offerts à l'ensemble de la population dans leur propre langue. Le projet tient compte d'un nouveau contexte découlant de la modernisation du système de santé et de services sociaux, des nouvelles lois régissant l'organisation du travail et des changements démographiques qui touchent évidemment les communautés anglophones.

En ce sens, le projet est étroitement lié à l'initiative du système visant à mettre en oeuvre une nouvelle organisation clinique des services. Par-dessus tout, le projet est un outil de plus à notre disposition pour soutenir la mise en oeuvre de programmes régionaux d'accès aux services en anglais, conformément à la loi relative aux services de santé et aux services sociaux. Ce projet est financé par Santé Canada.

Parce que je tiens à parler très brièvement d'un autre projet, je veux préciser que nous sommes assujettis à un régime fédéral-provincial très complexe. Selon la législation québécoise, les organisations publiques et parapubliques n'ont pas le droit de recevoir des fonds fédéraux sans la permission de la province. Lorsque nous participons à des programmes qui, selon le gouvernement provincial, relèvent peut-être de sa compétence — comme des services de santé, des services sociaux, des programmes éducatifs et des choses de ce genre —, il faut entamer une série de négociations complexes qui, très probablement, s'appliquent uniquement à la mise en oeuvre de programmes au Québec, par opposition aux autres provinces. Le projet en question est l'un de ceux qui ont réussi à traverser ces méandres.

Je veux vous parler d'un autre programme qui nous donne légèrement plus de fil à retordre afin d'attirer votre attention sur lui. Il s'agit des Bourses universitaires en traduction qui sont offertes par Travaux publics Canada. Nous, les membres de la direction de l'Université McGill, aimerions attirer votre attention sur le fait que les conflits de compétence qui opposent le gouvernement provincial et le gouvernement fédéral nous empêchent souvent d'accéder aux programmes, aux bourses et aux autres ressources que le gouvernement fédéral offre pour nous aider à former les étudiants de l'Université McGill dans les deux langues officielles du Canada.

Par exemple, en décembre 2009, M. James Archibald, le directeur des études en traduction de l'Université McGill, a rempli une demande de bourses universitaires en traduction offertes par le ministère des Travaux publics. À ce jour — je vous rappelle que cet événement remonte à décembre 2009 —, l'entente entre les deux ordres de gouvernement n'a toujours pas été signée, et les étudiants en traduction de l'Université McGill n'ont pas été en mesure de se prévaloir de ces bourses en 2010, parce que le Canada et le Québec ont été incapables de s'entendre à ce sujet.

Lorsqu'on essaie d'offrir des programmes à l'intérieur du Québec, il y a probablement certaines difficultés que d'autres ne voient pas, mais nous serons très heureux de répondre à toute question que vous pourriez avoir au cours de la période des questions. Merci.

**La présidente :** Merci beaucoup. La première question sera posée par le sénateur Seidman.

**Senator Seidman:** Gentlemen, one of the things that we have learned over the course of this week and something that of course both the official language minority communities face is the serious issue of trying to retain young people and their schools.

We have heard about the difficulties and the real fear in the anglophone communities that their communities and their very survival will disappear.

I would like to know if your institutions have any programs to help youth from other anglophone communities in Quebec come to the university here and be able to learn in their own context, in their own culture.

**Mr. Mendelson:** I am not sure I completely understand what you are asking, but let me give you what I think is an answer to the question.

Of course we are interested in attracting students from across Quebec. We recruit in all CEGEPs in Quebec, francophone or anglophone. We are certainly open to students from across Quebec coming to McGill, and students who come from outside the city of Montreal are welcome to the university and can benefit from the services that we provide to help them adapt to Montreal and to the university. I do not see that there are any impediments.

**Senator Seidman:** I thought I would start in a general way, but I could be more specific.

As an institution do you feel a responsibility to the anglophone communities in Quebec? Do you feel that responsibility to the degree that you might have special programs, fellowships, loans, bursaries — I do not know — something that would demonstrate that as an institution, you might feel some special need to help support the anglophone communities in Quebec?

**Mr. Graham:** I am happy to say something to that point, if I may.

Concordia most definitely feels a responsibility to the anglophone community in Quebec; I have to say first and foremost on the Island of Montreal and in the Montreal metropolitan region. The demographic projections that we look at from the Government of Quebec indicate that the student population in the anglophone CEGEP is going to continue to grow for the next number of years. We, as an institution, have been growing so rapidly that it is a struggle for us even to accommodate the students in our local catchment pool.

Having said that, like McGill, we recruit systematically in all CEGEPs in Quebec — more aggressively in regions nearer to Montreal but across the province, both in English and in French.

It is worth pointing out that where bursaries and scholarships are concerned we depend largely on donors to help us create those opportunities. I think that the idea of focusing with donors on specific bursaries and fellowships targeted at English language

**Le sénateur Seidman :** Messieurs, une des choses que nous avons apprises au cours de la présente semaine et quelque chose que vivent, évidemment, les deux collectivités de langue officielle en situation minoritaire, c'est la question très grave du départ des jeunes et de la perte de leurs écoles.

On nous a parlé des difficultés et de la crainte réelle dans les collectivités anglophones de voir la collectivité disparaître, et leur survie être menacée.

J'aimerais savoir si vos institutions ont des programmes quelconques pour aider les jeunes d'autres collectivités anglophones du Québec à fréquenter l'université ici pour pouvoir apprendre dans le contexte qui leur est propre, dans leur propre culture.

**M. Mendelson :** Je ne suis pas certain de comprendre entièrement votre question, mais laissez-moi vous donner ce que je crois être une réponse à la question.

Évidemment que nous voulons attirer des étudiants de partout au Québec. Nous recrutons dans tous les cégeps du Québec, francophones et anglophones. Nous sommes certainement ouverts aux étudiants de partout au Québec pour qu'ils viennent étudier à McGill, et les étudiants qui viennent de l'extérieur de Montréal sont bienvenus à l'université et peuvent profiter des services que nous leur offrons pour les aider à s'adapter à Montréal et à l'université. Je ne vois aucun empêchement.

**Le sénateur Seidman :** Je pensais commencer d'une manière générale, mais je pourrais être plus précise.

En tant qu'institution, estimez-vous avoir une responsabilité à l'égard des collectivités anglophones du Québec? Ressentez-vous cette responsabilité au point d'avoir, peut-être, des programmes, des bourses de recherche, des prêts et des bourses d'études — je ne sais pas —, quelque chose qui démontrerait qu'en tant qu'institution, vous ressentez la nécessité particulière de venir en aide aux collectivités anglophones du Québec?

**M. Graham :** Je suis heureux de dire quelque chose à ce sujet, si vous le permettez.

L'Université Concordia ressent certainement une responsabilité à l'égard de la collectivité anglophone du Québec; je dois préciser, d'abord et avant tout de l'île de Montréal et de la région métropolitaine de Montréal. Les projections démographiques du gouvernement du Québec indiquent que la population étudiante dans le cégep anglophone continuera d'augmenter au cours des prochaines années. En tant qu'institution, nous avons connu une croissance si rapide qu'il nous est difficile même d'accueillir les étudiants provenant de notre bassin de population local.

Ceci dit, tout comme McGill, nous faisons systématiquement du recrutement dans tous les cégeps du Québec — de manière plus active dans les régions proches de Montréal, mais partout dans la province, tant en anglais qu'en français.

Il vaut la peine de signaler qu'en ce qui concerne les bourses d'études et les bourses de recherche, la situation dépend en grande partie des donateurs pour nous aider à créer de telles occasions. Je pense que l'idée de travailler avec les donateurs pour offrir des

students from outside the Montreal metropolitan area is an extremely interesting one, and it is definitely one I will take up with our advancement people.

**Olivier Dyens, Vice-Provost, Teaching and Learning, Concordia University:** I have a question first for you Senator Seidman. You were talking about the anglophone community outside of Montreal in the regions?

**Senator Seidman:** Yes, specifically.

**Mr. Dyens:** Again, I think Concordia's mission is to be as accessible as possible and to reach different communities. I think people from outside of Montreal sometimes feel overwhelmed when they come to Montreal, not only the anglophone community but also the francophone community, and the First Nations, for example. We are trying also to focus on First Nation students.

We want to develop a series of summer initiatives where we use the summer much more strategically than we do now. We want to enable students to start becoming accustomed to Montreal and to use the summer to help students who might have academic challenges before they start the academic year. We are trying to do this and we are trying to ease the transition of students from outside of Montreal — outside of Quebec also — to this huge university and, for many of them, to this somewhat overwhelming city.

I would say that is what we are trying to do in a much broader sense for Quebecers, anglophones and francophones in the regions.

**Senator Seidman:** Thank you. I asked the question because we discovered that anglophones in the regions really see their schools as a cultural centre, a way to preserve one's identity, a way to bring up one's children into the community. It is from that point of view that I ask the question.

I will take it a step further, perhaps, especially since I know that McGill has a Faculty of Education and is very focused on educational training. I also sit on the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, which just completed a study on access to post-secondary education. One of the most serious issues that came up over the course of that study had to do with young men and boys and how they are disproportionately represented in dropouts, both at the high school level and at the university level in faculties and programs that were traditionally dominated by men. This is an ongoing concern and problem.

The question is what role and responsibility the Faculty of Education has in training their teachers and in developing their educational programs to try to deal with something like this.

bourses d'études et de recherche particulières ciblant les étudiants de langue anglaise de l'extérieur de la région métropolitaine de Montréal est extrêmement intéressante, et je vais sûrement en discuter avec nos gens responsables de l'avancement.

**Olivier Dyens, vice-recteur aux études, Université Concordia :** J'ai d'abord une question pour vous, sénateur Seidman. Vous parlez de la collectivité anglophone à l'extérieur de Montréal, dans les régions?

**Le sénateur Seidman :** Oui, précisément.

**M. Dyens :** Encore une fois, je pense que la mission de l'Université Concordia est de se rendre aussi accessible que possible et de rejoindre différentes collectivités. Je pense que les gens de l'extérieur de Montréal ont parfois le sentiment d'être envahis lorsqu'ils arrivent à Montréal, et cela s'applique aussi bien à la collectivité anglophone qu'à la collectivité francophone, et les Premières nations, par exemple. Nous essayons également de nous concentrer sur les étudiants des Premières nations.

Nous voulons mettre sur pied une série d'initiatives d'été où nous utiliserons l'été d'une manière beaucoup plus stratégique que nous le faisons actuellement. Nous voulons permettre aux étudiants de commencer à s'habituer à Montréal et utiliser l'été pour aider les étudiants qui pourraient avoir des difficultés d'apprentissage avant le début de l'année scolaire. Nous essayons de faire cela et nous essayons de faciliter la transition des étudiants de l'extérieur de Montréal — et de l'extérieur du Québec également — vers la vie dans cette grande université et, pour bon nombre d'entre eux, dans cette ville quelque peu envahissante.

Je dirais que nous essayons de le faire dans un sens beaucoup plus large pour les Québécois, anglophones et francophones, vivant dans les régions.

**Le sénateur Seidman :** Merci. J'ai posé la question parce que nous avons découvert que les anglophones vivants dans les régions voient véritablement leurs écoles comme un centre culturel, une façon de préserver leur identité, une façon de faire entrer leurs enfants dans la collectivité. C'est de ce point de vue que j'ai posé la question.

Je vais pousser la chose un peu plus loin, peut-être, surtout que je sais que l'Université McGill compte une Faculté d'éducation et qu'elle est très centrée sur la formation pédagogique. Je siège également au Comité permanent du Sénat des affaires sociales, des sciences et de la technologie, qui vient juste de terminer une étude sur l'accès à l'éducation postsecondaire. Un des problèmes les plus sérieux qui a été constaté au cours de cette étude est la forte disproportion de garçons et de jeunes hommes dans la population des décrocheurs, à la fois au niveau secondaire et au niveau universitaire, dans des facultés et des programmes traditionnellement dominés par les hommes. C'est un problème et une préoccupation à l'heure actuelle.

La question est de savoir quels sont le rôle et la responsabilité de la Faculté d'éducation dans la formation des enseignants et dans l'élaboration de leurs programmes scolaires pour essayer de faire face à un problème comme celui-là.

**Mr. Dowie:** I know, for instance, our Faculty of Education is very involved with the school commissions looking at ways and programs to reduce what is a horrendous dropout rate, not only in regions in Quebec but Quebec as a whole. We have a high school dropout rate of somewhere around 30 per cent, which is not acceptable.

We are working, both in terms of training of teachers in the techniques to try to keep children interested in staying in school, and similarly working with school boards and school commissions even in more abstract ways about how to design a school building in such a way as to create more of a community within the school. I know there is work going on in that area.

You can say similarly, because McGill is involved, as Professor Mendelson said, in the allied health professions, we are involved in people's lives from a faculty perspective in the area of social work, OT, PT, doctors, nurses, and on it goes. We work in terms of trying to support, first, the institutions of the community in the broad sense, but very often the English-speaking community.

Second, we are trying to work with parts of those networks to ensure that they are more successful. It becomes almost a raison d'être for professional faculties not only to train students but also to work with the systems and the institutions and the systems they work with, so they work better.

**Mr. Dyens:** On the broader perspective, the dropout rate of young males is a worldwide phenomenon, at least in the Western world. There was a recent interesting article in *The Atlantic* called "The End of Men," talking about women taking over most of the professions that were previously held by men. This is a worldwide phenomenon, and I think it speaks to a profound transformation of our society that goes beyond Quebec, McGill, Concordia or the French and English communities.

This being said, I think Concordia realizes very strongly that there are two parts to that question. There are much broader societal changes, but there is also the fact that we need to be much more sensitive to student engagement in the university, at the CEGEP level and at the high school level. We are working very hard at the university level, and also in our department of education, to find ways to engage students to be much more interested and trying to stay away at the same time from edutainment, having a very demanding curriculum, but also engaging students in different activities, co-curricular activities and community engagement. We are working hard to try to address this problem, both at the university level and also the CEGEP and high school level.

**M. Dowie :** Je sais, par exemple, que notre Faculté d'éducation travaille beaucoup avec les commissions scolaires, examinant des moyens et des programmes pour réduire ce qui constitue un taux de décrochage épouvantable, non seulement dans les régions du Québec, mais au Québec dans son ensemble. Nous avons un taux de décrochage au niveau du secondaire qui se situe autour de 30 p. 100, ce qui est inacceptable.

Nous travaillons sur la formation des enseignants pour leur apprendre les techniques visant à inciter les enfants à rester à l'école, et nous travaillons également avec les commissions scolaires de manière encore plus abstraite, pour concevoir des écoles de manière à créer une meilleure communauté à l'intérieur de l'école. Je sais qu'il se fait du travail dans ce domaine.

Vous pouvez également dire, du fait que l'Université McGill est active, comme l'a dit le professeur Mendelson, dans les professions paramédicales, que nous intervenons dans la vie des gens dans une perspective de faculté, travailleurs sociaux, ergothérapeutes, physiothérapeutes, médecins, infirmières et ainsi de suite. Nous travaillons dans le but d'essayer d'appuyer, d'abord, les institutions de la collectivité au sens large, mais très souvent de la collectivité anglophone.

Deuxièmement, nous essayons de travailler avec des éléments de ces réseaux pour nous assurer qu'ils ont plus de succès. C'est devenu presque une raison d'être pour les facultés professionnelles non seulement de former les élèves, mais également de travailler avec les institutions et sur les systèmes avec lesquels ils travaillent, pour que les choses fonctionnent mieux.

**M. Dyens :** Dans une perspective plus large, le taux de décrochage chez les jeunes hommes est un phénomène mondial, du moins dans le monde occidental. Il y avait récemment un article intéressant dans *The Atlantic* intitulé « The End of Men », où on indiquait que les femmes commencent à dominer la plupart des professions qui, auparavant, étaient occupées par les hommes. Il s'agit d'un phénomène mondial et je pense que cela tient à une profonde transformation de notre société qui va au-delà du Québec, de McGill, de Concordia ou des collectivités francophones et anglophones.

Ceci dit, je pense que l'Université Concordia est fortement consciente qu'il y a deux parties dans cette question. Il y a des changements sociétaux plus larges, mais il y a également le fait que nous devons être beaucoup plus sensibles à l'égard de l'engagement de l'étudiant au niveau de l'université, du cégep et du secondaire. Nous travaillons très fort au niveau universitaire ainsi que dans notre département d'éducation, pour trouver des façons d'augmenter l'intérêt des étudiants tout en évitant de tomber dans le divertissement éducatif, puisque le programme est très chargé, mais également, pour faire participer les étudiants dans différentes activités, des activités parallèles au programme et des engagements communautaires. Nous travaillons très fort pour essayer de faire face à ce problème, tant au niveau universitaire qu'au niveau du cégep et de l'école secondaire.

We just had a grant application that was approved at Chantier 3, where Concordia and Dawson will work together to enable students who have not completed their CEGEP to be able to do so while taking courses at Concordia.

Instead of telling them, "You cannot do this; you cannot do that," we are trying to work together so we bring these students back into the fold both at the CEGEP level and the university level.

**The Chair:** I would like to welcome Mr. Robert Kavanagh, Academic Dean from Dawson College.

**Robert Kavanagh, Academic Dean, Dawson College:** Thank you very much. I apologize for being late. I will keep my introductory remarks brief so that the dialogue can go on. I am already following the discussion and find I want to be involved.

My discourse today will relate specifically to English-language CEGEP education in the province. I will keep my mind on that focus and will try to address a number of questions given to us in a relatively straightforward manner and summarize what I think to be the three major concerns, which I would like to express in this context.

I would say that the fundamental issue that we experience at the CEGEP level for the English-speaking community is that there is an overall sense of fear for identity, and that shows itself in many different ways which may come up in the later dialogue. Connected to that is a growing need and reality which the youth face, in particular, with respect to having significant and acceptable competency in the French language so they can participate as more significantly involved members of our society.

We see unease in the younger community in the CEGEP system where the young feel that as English-speaking participants they sense that market opportunities, job opportunities and future employment opportunities are somewhat limited for them dominantly because of the strength of the French language and their non-ability to deal with a number of complex situations that come with that. Those are what I would call baseline challenges which the young experience.

When we talk about regional challenges, I would like to discuss challenges that occur for the CEGEP system on the Island of Montreal and in particular in the English-language CEGEPs. If we want to get into particulars and details on this subject, we can do so in our discourse.

There is a changing population in the English-language CEGEPs. Some of the CEGEPs have always had a significant diversity from a language, racial, cultural or ethnic base, but some have not. Over the last number of years, it is quite clear that the number of francophones entering this system is fairly predominant, as well as the number of allophones. This is interestingly problematic because it poses fairly important pedagogical issues when our teachers are trying to work in an English environment and the linguistic capacities of the incoming students are not always able to cope with what we expect of them.

Nous venons juste d'obtenir l'approbation d'une demande de subvention dans le cadre de Chantier 3 pour un projet dans lequel Concordia et Dawson travailleront ensemble pour permettre à des étudiants qui n'ont pas terminé leur cégep de pouvoir le faire tout en suivant des cours à Concordia.

Plutôt que de leur dire qu'ils ne peuvent faire ceci ou cela, nous essayons de travailler ensemble pour ramener ces étudiants au bercail, tant au niveau du cégep qu'au niveau de l'université.

**La présidente :** J'aimerais souhaiter la bienvenue à M. Robert Kavanagh, recteur aux affaires académiques, Collège Dawson.

**Robert Kavanagh, recteur aux affaires académiques, Collège Dawson :** Merci beaucoup. Veuillez excuser mon retard. Je vais rester bref dans mes observations préliminaires de sorte que le dialogue puisse se poursuivre. Je suivais déjà la discussion et j'ai constaté que j'aimerais intervenir.

Mon exposé d'aujourd'hui concernera expressément l'éducation dans les cégeps de langue anglaise dans la province. Je vais garder mon esprit centré sur cette question et essayer de répondre à un certain nombre de questions qui nous ont été posées d'une manière relativement directe et résumer ce que je crois être les trois principales préoccupations, que j'aimerais exprimer dans ce contexte.

Je dirais que le problème fondamental que nous vivons au niveau du cégep dans le cas de la collectivité anglophone, c'est un sentiment général de crainte identitaire, et cela se manifeste de nombreuses façons différentes qui pourraient être soulevées dans le dialogue qui suivra. Lié à cela, il y a le besoin croissant et la réalité auxquels font face les jeunes, en particulier, en ce qui concerne le fait d'avoir une compétence réelle et acceptable en français de manière à pouvoir participer en tant que membres plus engagés de notre société.

Nous constatons un malaise au sein de la communauté des jeunes dans le système des cégeps où les jeunes estiment qu'en tant que participants anglophones, les débouchés, les occasions d'emploi et les occasions d'emplois futures sont quelque peu limités pour eux surtout à cause de la force de la langue française et de leur incapacité à traiter avec un certain nombre de situations complexes qui accompagnent cela. Il s'agit là de ce que j'appellerais les défis de base que vivent les jeunes.

Lorsque nous parlons de défis régionaux, j'aimerais discuter des défis qui surviennent dans le système des cégeps sur l'île de Montréal et, en particulier, dans les cégeps de langue anglaise. Si vous voulez connaître les détails et les particularités de ce sujet, nous pourrions le faire dans notre discussion.

On constate que la population change dans les cégeps de langue anglaise. Certains cégeps ont toujours eu une clientèle présentant une grande diversité du point de vue de la langue, de la race, de la culture et de l'ethnicité, et d'autres, non. Au cours des dernières années, il est assez clair que le nombre de francophones qui arrivent dans ce système est assez prédominant, de même que le nombre d'allophones. Il s'agit d'une problématique intéressante parce que cela entraîne des problèmes pédagogiques importants lorsque nos enseignants essaient de travailler dans un environnement anglais et que les capacités linguistiques des

It is a matter of concern to all of the colleges. Dawson College has been working with this now for 30 years, but it finds it is always taxing to try to keep clear pedagogy using English in an environment where 50 per cent of the population does not have English as its mother tongue.

I would say there is some anxiety not only in the youth population but in the population that thinks of the English CEGEPs as their natural home for a certain kind of education with relatively frequent dialogue concerning the extension of Bill 101 to the CEGEP system. This causes, as you may imagine, certain shocks throughout the community.

With respect to the Government of Canada and some investments it may have made, the CEGEP system, unlike other levels of this presentation, is specifically linked in its own way to the provincial government. Over recent years, we have received what I would call important federal monies through either the transfer payments or infrastructure monies, some of which have been extremely beneficial to a number of colleges. I think of Dawson College in particular where approximately one-third of our new theatre was funded through federal infrastructure money.

I think the Canada-Québec Entente, which is part of the overall infrastructure dealing with minorities has been quite beneficial. We need to work on a better division of those funds so the CEGEPs can benefit from it more, but that has proven to be quite beneficial. The increasing access of research monies from the federal granting agencies to the CEGEP level has proven to be extremely beneficial and is becoming more and more accessible and useful to our researchers.

Overall, at our level of education, we recognize identity and anxiety around identity and the loss of a sense of community identity is a persistent issue. Access to intermediate post-secondary level education is somewhat limited, and the opportunities for youth to increase their capacity to learn French, function in French and become participating members of the larger society are general issues that are of considerable concern to the community.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** My question goes to the McGill representatives.

You mentioned that you train a lot of people in health care, doctors, nurses, technicians, and everything to do with health. You also said that you have a partnership with the Université du Québec.

étudiants qui arrivent ne sont pas au niveau attendu. C'est une source de préoccupation pour tous les collèges. Le Collège Dawson compose avec cette situation depuis maintenant 30 ans, mais constate qu'il est toujours difficile d'avoir un enseignement clair en anglais dans un milieu où 50 p. 100 de la population n'a pas l'anglais comme langue maternelle.

Je dirais qu'il y a une certaine anxiété, non seulement dans la population des jeunes, mais dans la population en général qui pense que les cégeps de langue anglaise sont leur base naturelle pour obtenir une certaine forme d'éducation avec un dialogue relativement fréquent concernant le prolongement de la Loi 101 au système des cégeps. Comme vous pouvez l'imaginer, cela crée certains remous dans l'ensemble de la collectivité.

En ce qui concerne le gouvernement du Canada et certains des investissements qu'il pourrait avoir faits, le système des cégeps, contrairement aux autres niveaux dont il est question dans cet exposé, est lié spécifiquement, d'une façon qui lui est propre, au gouvernement provincial. Au cours des dernières années, nous avons reçu ce que j'appellerais des sommes d'argent importantes du fédéral soit sous forme de paiements de transfert soit sous forme d'argent destiné aux infrastructures, et certains de ces investissements ont été extrêmement avantageux pour un certain nombre de collèges. Je pense en particulier au Collège Dawson où le tiers environ des coûts de notre nouveau théâtre a été financé grâce aux fonds fédéraux destinés aux infrastructures.

Je pense que l'Entente Canada-Québec, qui fait partie de l'infrastructure globale concernant les minorités, a été très avantageuse. Nous devons travailler à trouver une façon de mieux répartir ces fonds de sorte que les cégeps puissent en profiter davantage, mais cela s'est révélé très avantageux. L'accès accru des cégeps aux fonds de recherche provenant des organismes subventionnaires fédéraux a été extrêmement avantageux et ces fonds deviennent de plus en plus accessibles à nos chercheurs et de plus en plus utiles.

Globalement, à notre niveau d'éducation, nous reconnaissons que l'identité, et l'anxiété autour de la question identitaire, et la perte du sentiment d'identité communautaire constituent une question persistante. L'accès à l'éducation postsecondaire de niveau intermédiaire est quelque peu limité et les occasions qui s'offrent à nos jeunes d'accroître leur capacité d'apprendre le français, de fonctionner en français et de devenir des membres actifs de la société plus large sont des questions générales qui sont une source de préoccupation considérable dans la collectivité.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Ma question s'adresse aux représentants de l'Université McGill.

Vous avez mentionné que vous formiez beaucoup de gens dans le domaine de la santé, que ce soit des médecins, des infirmières et infirmiers, des techniciens, tout ce qui touche au domaine de la santé. Vous avez mentionné aussi que vous aviez un partenariat avec l'Université du Québec.

When we went to Sherbrooke, which is not really very far from here, we were told that there were gaps in the health care provided in English to the elderly, to people with mental illnesses, and to those close to them.

Are you able to tell us if this is because your graduates leave Quebec once they have their degrees? Do you know what happens after they are trained?

**Mr. Dowie:** Not really in a scientific way. We know what happens to doctors, because the question is often asked in Quebec. Do McGill-trained doctors stay in Quebec or do they go elsewhere? The broad answer is that McGill attracts more doctors than those who leave when they have completed their studies.

However, in the world of health and social services, where I worked many years ago, there can be a number of aspects to the question, such as, are there people to serve English-speaking communities outside Montreal who work in health and social service networks?

First, it may be that many Montrealers do not want to go to Sherbrooke, but to stay here. Second, when people work in a predominately French-speaking institution, it is clearly a requirement of the job that they speak French. The vast majority of people in homes for the elderly or people with intellectual challenges, or in youth or rehabilitation centres, are francophone. To be hired, therefore, they need to be able to speak French.

Do all our graduates have the level of French they need to work in a predominately francophone environment? That is another question. In a way, it is why I mentioned the health and social services project at McGill, and its two goals: first to try to train anglophones in French so that they can get into the health and social services job market, especially in the regions; and second, to provide francophones in the network with training in English so that they can provide care to the people they meet there. A large aspect of the goal of the project I mentioned is just that: to respond to issues of that kind. We have enough graduates here. But a myth still persists — I know that it is not the case, but I am talking about doctors — that McGill doctors are only interested in going abroad. They do their studies at McGill and then they go home or they go elsewhere. In fact, 92 per cent of a medical school class in the Faculty of Medicine is by rule made up of Quebecers. The ones leaving are Quebecers. They are not from the USA, from Ontario, from Britain, or anywhere else. The people who decide to live somewhere else when they graduate are Quebecers. The same situation can be seen with a number of other professions.

Quand nous sommes allés à Sherbrooke, qui n'est quand même pas si loin d'ici, il a été mentionné qu'il y avait des manques au niveau des soins de santé offerts en anglais auprès des gens âgés ou qui sont atteints de maladie mentale ou auprès de ceux qui les entourent.

Êtes-vous en mesure de nous dire si c'est parce que vos finissants, une fois qu'ils sont diplômés, s'en vont à l'extérieur du Québec? Avez-vous des informations sur ce qui se passe après la formation?

**M. Dowie :** Je ne pense pas, nécessairement, de façon scientifique. On sait ce qui arrive avec les médecins, parce que c'est une question qui est souvent posée au Québec. Est-ce que les médecins formés à McGill restent au Québec ou vont-ils ailleurs? La grande réponse est que McGill attire plus de médecins que de personnes qui quittent après avoir terminé leurs études.

Cependant, dans le monde de la santé et des services sociaux, un réseau dans lequel j'ai travaillé auparavant, il y a beaucoup d'années, beaucoup d'éléments peuvent entrer dans cette question, c'est-à-dire est-ce qu'il y a des personnes qui sont là pour les communautés d'expression anglaise à l'extérieur de Montréal, qui travaillent dans le réseau de santé et service sociaux?

Premièrement, peut-être qu'une grande partie des Montréalais ne veut pas aller à Sherbrooke, mais rester ici. Deuxièmement, quand les gens travaillent dans un établissement, qui est surtout francophone, l'exigence de travail veut nécessairement que la personne parle français. La grande majorité des personnes hébergées dans les établissements pour personnes âgées, ou personnes déficientes intellectuellement, ou encore dans des centres de jeunesse ou de réadaptation, est francophone. Alors l'exigence pour embaucher des personnes est qu'ils parlent français.

Est-ce que tous nos finissants ont le niveau de français nécessaire pour travailler dans un milieu surtout francophone? Cela peut être une autre question. C'est un peu la raison pour laquelle j'ai mentionné le projet de santé et services sociaux de McGill, qui a pour but deux choses : premièrement, essayer de former les anglophones en français pour qu'ils puissent entrer dans le marché du travail de la santé et des services sociaux surtout en région; deuxièmement, pour fournir aux francophones dans le réseau, la formation en anglais afin qu'ils puissent rendre des soins en anglais pour les gens qui sont là. C'est une grande partie du but du projet que j'ai mentionné, qui est celui de répondre à des questions de ce genre. Il y a suffisamment de finissants ici. Un mythe subsiste — je sais que ce n'est pas la question, mais je vais parler des médecins —, c'est la croyance que les médecins de McGill sont intéressés à aller ailleurs dans le monde, qu'ils font leurs études à McGill et, qu'après, retournent chez eux ou vont ailleurs. En fait, la classe pour les médecins, à la Faculté de médecine, par règlement, est formée à 92 p. 100 de Québécois. Si des personnes quittent, il s'agit de Québécois. Ce ne sont pas des Américains, des Ontariens, Britanniques ou autres. Ce sont des Québécois qui ont pris une décision d'aller vivre ailleurs quand ils quittent. On peut aussi voir ce phénomène dans beaucoup d'autres professions.

As Professor Mendelson said, a large majority of our students, 56 per cent, are from Quebec. So many of them stay here. The doctors may make decisions later depending on working conditions, or the job market here or elsewhere, and depending on the places where they want to practice. This is why we have other kinds of programs to try to deal with that situation.

**Senator Fortin-Duplessis:** Of those who leave, there must be some who leave for a speciality somewhere in the United States, or France or wherever. But the worst thing is that they do not always come back.

**Mr. Dowie:** That is true; they do not, and everyone loses if people leave. But it is perhaps more to do with the fact that doctors, for example, feel forced to practice somewhere else because they cannot find work in their home city. That affects the whole health and social services structure in general.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you. Now I have a question for the representatives from Concordia. In which areas are training needs highest? I am talking about training in general; what are the most pressing needs as expressed by the public, and how do you respond to them? Do you change your programs, or do you keep them the same? That is the gist of my question.

**Mr. Graham:** Right off the bat, we have to say that the demand for management programs seems endless. This is something we see not only at Concordia, or in Montreal or Quebec. We see it everywhere in the world, certainly in Europe and North America. We have had remarkable growth in our school of management for ten years or more.

That aside, we are noticing that demand is increasing in all areas, except that there is less demand in some engineering disciplines, like electrical engineering and computer science. We all know that the bubble burst in 2002 and the market has not yet recovered from that crisis. In a lot of other areas, human and social sciences, fine arts, engineering, management, and other engineering disciplines like building and civil engineering, we are seeing strong and continuous growth. Perhaps my colleague Olivier Dyens could add something.

**Olivier Dyens, Vice-Provost, Teaching and Learning, Concordia University:** We see a demand in languages, and an astonishing demand in management programs, which are always growing. Humanities programs also continue to attract students, and those are programs that do not necessarily have completely professional opportunities at the end. But they seem to continue to attract students to their broader approach to the ways in which the world works. So we still have a lot of students there. Languages attract a large number of students. If there is one area where we could continue to expand, outside the more professional fields like, to repeat, management, engineering or even education, that is certainly it. Linguistics, the study of language issues, in French, English, Spanish in our case, of the kind that arise from translation and multilingualism. We need not only students who

La grande majorité, comme le professeur Mendelson l'a dit, soit 56 p. 100 de nos étudiants, sont des Québécois. Alors une grande partie demeure ici. Ces médecins prendront peut-être des décisions, qui s'imposeront par la suite, selon les conditions d'emploi ou le marché du travail ici ou ailleurs, et selon l'endroit où ils veulent pratiquer. C'est pourquoi on a d'autres types de programmes pour essayer de régler cette question.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Dans la proportion de médecins qui quittent, il doit y en avoir qui quittent pour suivre une spécialisation soit ailleurs aux États-Unis ou en France, peu importe. Mais le pire, c'est qu'ils ne reviennent pas tout le temps.

**M. Dowie :** Non, effectivement, c'est une perte pour tout le monde s'il y a des gens qui quittent, mais cela est lié peut-être plus au fait que, par exemple, les médecins soient obligés de pratiquer dans une autre région, parce qu'ils ne trouvent pas d'emploi dans leur ville. Cela concerne toute la structure du régime de la santé et des services sociaux de façon générale.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je vous remercie. Maintenant ma question s'adressera aux porte-paroles de Concordia. Quels sont les domaines où les besoins en formation sont les plus élevés? Je parle de formation en général, des besoins les plus criants qui viennent des populations et comment vous réagissez face à cela? Changez-vous vos programmes alors ou gardez-vous les mêmes? C'est le but de ma question.

**M. Graham :** Disons tout de suite que l'appétit pour les programmes en gestion semble inépuisable. C'est un phénomène que l'on remarque non seulement à Concordia, Montréal, au Québec ou au Canada, mais un peu partout dans le monde, certainement en Europe et en Amérique du Nord. La croissance de notre école de gestion a été remarquable depuis dix ans et même plus.

Cela mis à part, nous remarquons que la demande s'accroît également dans tous les domaines, mais une baisse de la demande dans certaines disciplines en génie, notamment en génie électrique et en science informatique. Vous savez comme moi que la bulle a explosé en 2002, et le marché ne s'est pas encore remis de cette crise. Dans beaucoup d'autres domaines, en sciences humaines et sociales, dans les beaux-arts, en génie, en gestion et dans d'autres disciplines d'ingénierie, par exemple en génie du bâtiment et en génie civil, nous remarquons que la croissance est forte et continue. Mon collègue Olivier Dyens a peut-être quelque chose à ajouter.

**Olivier Dyens, vice-recteur adjoint aux études, Université Concordia :** Il y a une demande en langues et, assez étonnamment, dans les programmes de gestion qui continuent d'augmenter, mais aussi pour les programmes d'humanités qui continuent d'attirer les étudiants, programmes qui n'ont pas forcément un débouché complètement professionnel à la fin, mais qui semblent continuer à intéresser les étudiants dans cette approche plus globale sur les mécanismes des phénomènes du monde. Donc, on continue à avoir beaucoup d'étudiants. Les langues attirent beaucoup les étudiants, et s'il y a un domaine où on pourra continuer à prendre de l'expansion, évidemment, à part les domaines plus professionnels, encore une fois, comme la gestion ou le génie ou même l'éducation, c'est bien celui-là : l'étude des phénomènes entourant les langues, la linguistique,

can be comfortable in Canada's two official languages, but also, if we want to have a rich society that is in touch with the world, we probably need people who are able to get by in three, four, five and six languages.

So, going back in a way to what Mr. Graham said earlier, our challenge in having a good proportion of our students whose first language is neither French nor English, is also an extraordinary opportunity to build on the ability to speak three, four and five languages.

That is something that greatly interests us at Concordia. The students are interested. When people are relatively effective in both languages, the task comes a lot easier, not only in Quebec, but also in Canada and elsewhere.

**Senator Forin-Duplessis:** My third question is for the Dawson College representative. I listened to your presentation carefully. I was struck by the fact that 50 per cent of your students are French-speaking. You said that makes English-speaking students uncomfortable. I was a bit taken aback with what you said.

**Mr. Kavanagh:** I must clarify something. About 17 per cent of our students say that their first language is French; about 25 per cent say that their first language is something other than English or French. When I was discussing the college's linguistic diversity, my concern was specifically from the point of view of teaching. In a predominantly English-speaking educational institution, if almost half the student population does not speak English as their first language, the college has some quite serious pedagogical problems. Professors have to be trained in a specific way and support systems for the students have to be in place. That is the background against which I raised the issue of the linguistic identity of the student population as a whole.

The identity issue that I mentioned is not so much a factor for the college itself, but for the students entering the college and discovering their place in society. That is what interests us, because we spend a lot of time at the college educating students to be increasingly aware of their place in society and the civilization in which they live. They tell us quite clearly that, as anglophones in the Quebec context, they have an identity problem. Where exactly do they fit? As members of the society, are they completely separate? That is the context in which I brought the matter up. Is that the question that interests you?

**Senator Fortin-Duplessis:** I confess that I was shocked when I heard you say that it was making young anglophones uncomfortable.

**Russell Copeman, Associate Vice-President, Government Relations, Concordia University:** I would like to add something to one point my colleagues raised. I have three children; two are graduates of Dawson College and my youngest son is now a student at Concordia. What we in the anglophone community notice, quite surprisingly, is that, for families who chose French

autant le français, l'anglais, l'espagnol chez nous, que la traduction, que la polyglotie, en fait. On s'aperçoit qu'on a besoin non seulement d'étudiants qui puissent être à l'aise dans les deux langues officielles au Canada, mais certainement si on veut avoir une société riche et en contact avec le monde, on a probablement besoin de gens qui sont capables de se débrouiller dans trois, quatre, cinq et six langues.

Ce qui fait donc, pour revenir un peu à ce que disait M. Graham, plus tôt, que le défi qu'on a en ayant un bon pourcentage de nos étudiants pour qui ni le français ni l'anglais n'est la langue maternelle, c'est aussi une chance extraordinaire de bâtir déjà sur cette capacité de parler trois, quatre et cinq langues.

C'est quelque chose qui nous intéresse beaucoup à Concordia. L'intérêt est là chez les étudiants. Dès qu'on est relativement efficace dans les deux langues, le travail vient aussi beaucoup plus facilement, non seulement au Québec, mais au Canada et ailleurs dans le monde.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Ma troisième question est pour le représentant du Collège Dawson. J'ai écouté avec attention votre présentation. J'ai été frappée par le fait que 50 p. 100 de vos étudiants sont de langue française. Vous avez dit que cela créait des malaises chez les jeunes anglophones. J'ai été un peu étonnée par ce que vous avez dit.

**M. Kavanagh :** Je dois clarifier quelque chose. Il y a, à peu près, 17 p. 100 de nos étudiants qui disent que leur langue maternelle est le français; à peu près 25 à 29 p. 100 disent que leur langue maternelle est autre que l'anglais et le français. Quand j'ai discuté de la diversité linguistique au collège, ma préoccupation était surtout d'ordre pédagogique, parce que dans un lieu d'enseignement surtout anglais, si presque la moitié de la population n'a pas l'anglais pour langue maternelle, cela pose des problèmes pédagogiques assez sérieux pour le collège. Il faut entraîner des professeurs de manière spécifique, avoir des systèmes de soutien pour les étudiants. C'est dans ce contexte que j'ai soulevé l'identité linguistique de la population globale.

Cette question d'identité que j'ai mentionnée ne se manifeste pas tout à fait au collège même, mais chez les jeunes qui lorsqu'ils entrent au collège discutent de leur place dans la société. C'est cela qui nous intéresse, parce qu'on passe beaucoup de temps au collège à éduquer les étudiants afin qu'ils soient de plus en plus conscients de leur place dans la société et la civilisation qu'ils habitent. Ils nous expriment de manière assez claire que dans le contexte du Québec, qu'en tant qu'anglophones, ils ont un problème d'identité. Où se situent-ils exactement? Sont-ils des membres à part entière de la société? C'est dans ce contexte que j'ai mentionné ce point. Est-ce que la question vous intéresse?

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je vous avoue que cela m'a donné un choc, quand je vous ai entendu dire que cela créait des malaises chez les jeunes anglophones.

**Russell Copeman, vice-recteur associé, Relations gouvernementales, Université Concordia :** J'aimerais renchérir sur un point qui a été soulevé par mes collègues. Je suis père de trois enfants dont deux sont diplômés du Collège Dawson et, présentement, mon fils cadet est étudiant à Concordia. Ce qu'on dénote, assez étonnamment, c'est que chez la communauté anglophone pour les familles qui ont

immersion in elementary and high school, as we did, a significant part of the day is spent in French, both in elementary school and in high school. When you get to CEGEP or university, English-language ones, you are much more exposed to studying in English. So Concordia, like other institutions, puts a lot of effort into making it possible for our students to continue their formal studies, or have other more informal opportunities, and for so-called anglophone or allophone communities to continue to improve their French. We firmly believe that it is to our graduates' advantage to be able to speak both of Canada's official languages. In Quebec, especially for a future in a profession or in business, we recognize the importance of being able to speak French. We are looking for more possibilities to provide our students with courses in French, but also with more informal opportunities like exchanges and conversation groups. We firmly believe that it is part of our role. It means that we have requirements in human and financial resources, but we are absorbing them at the moment because we are not always compensated for those efforts, which can involve significant investments on Concordia's part.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much.

[English]

**Senator Fraser:** I have one general question and I have a couple of questions for McGill University about the two projects you mentioned. The first project, which was apparently going fairly well, involved the retention of health professionals.

I think your answer to Senator Fortin-Duplessis was about intensifying language training, but what else is involved in retaining health professionals?

**Mr. Dowie:** There is a research component to it that is a university program; nothing happens without a research component to it. The research looks at the question of retention of minority language professionals mainly in the health and social service field. Part of it is working with community organizations across Quebec, so whether it is Gaspé or the Townships or the Outaouais or the North, to try and get them to work at ways of attracting anglophone professionals into their communities.

For instance, one of the things that people in the Gaspé say is it is hard to attract social worker students in field placements there, and the strategy in the community would be: If we can attract people to do placements here, maybe they will stay. We can get them to know the community. When they leave Montreal and they find out what a great place New Richmond is, or wherever, maybe we can get them to stay.

choisi, entre autre, l'immersion française à l'école primaire et secondaire, comme nous l'avons fait chez nous, il y a un pourcentage assez important de la journée qui se passe en français, évidemment, que ce soit au primaire ou au secondaire. On arrive au cégep, on arrive à l'université, dans une université ou cégep de langue anglaise, et nous sommes beaucoup plus exposés à nos études en langue anglaise. Concordia, entre autres, fait donc un effort important d'exposer nos étudiants à la possibilité de poursuivre soit leurs études formelles, ou dans d'autres circonstances beaucoup plus informelles, et de continuer à parfaire le français chez les populations dites anglophones ou allophones. Nous croyons fermement que cela est à l'avantage de nos diplômés d'être capables de s'exprimer dans les deux langues officielles du Canada. Surtout pour un avenir professionnel ou en affaires au Québec, nous reconnaissons l'importance d'être capable de s'exprimer en français. Nous explorons les possibilités accrues d'offrir des cours en langue française pour nos étudiants, mais également des occasions plus informelles comme des groupes d'échange et des groupes de conversation. Nous croyons fermement que cela fait partie de notre rôle. Cela nous impose des obligations au plan des ressources humaines et financières, mais pour l'instant nous les absorbons, parce que nous ne sommes pas forcément compensés pour ces efforts, qui peuvent engager des investissements importants pour Concordia.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci beaucoup.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** J'ai une question d'ordre général et j'ai quelques questions pour l'Université McGill au sujet des deux projets dont vous avez parlé. Le premier projet, qui allait apparemment assez bien, portait sur la rétention des professionnels de la santé.

Je pense que votre réponse au sénateur Fortin-Duplessis portait sur le renforcement de la formation linguistique, mais quels sont les autres facteurs intervenant dans la rétention des professionnels de la santé?

**M. Dowie :** Il y a un élément de recherche dans cette question qui est un programme universitaire; rien n'arrive sans un élément de recherche. La recherche examine la question de la rétention des professionnels de langue minoritaire, principalement dans le domaine de la santé et des services sociaux. Une partie de la question est de travailler avec des organismes communautaires de partout au Québec, que ce soit à Gaspé, dans les Cantons de l'Est, dans l'Outaouais ou dans le Nord, pour essayer de les amener à travailler sur des façons d'attirer des professionnels de langue anglaise dans leurs collectivités.

Par exemple, une des choses que les gens de Gaspé disent, c'est qu'il est difficile d'attirer des étudiants dans le domaine de l'aide sociale pour qu'ils viennent faire des stages pratiques là-bas, et la stratégie de la collectivité serait que si elle peut intéresser des gens à faire un stage pratique dans leur ville, peut-être que ces derniers finiront par rester. On peut leur faire connaître la collectivité. Lorsqu'ils quittent Montréal et qu'ils découvrent tous les avantages de New Richmond, ou de n'importe quel autre endroit, peut-être qu'ils voudront rester.

There is some funding available to work with community groups to look at different strategies within different communities. The world in the Lower North Shore is a much different than the world of the Eastern Townships in how community organizations can work to attract professionals and work with their network of health and social services because part of the other problem is trying to make the Réseau aware of the need. Often people who are at the regie, or the agency as it is now called, will say they do not have a big anglophone clientele and they do not really understand how many English-speaking people there are in the community and what their needs are.

**Senator Fraser:** Other witnesses have told us that we do not have the data.

**Mr. Dowie:** Yes and there is some funding available for that as well. That is another component of this project.

In the end, it is a unique partnership because it is not the university PI approach to research. It is a partnership with a number of community organizations around Quebec to try and work out strategies of how we can do community development — really in the end that is what it is — and support to try and meet the needs of English-speaking people whether it be in the west end of Montreal or the west end of the Outaouais.

**Senator Fraser:** Have you any results to share with us?

**Mr. Dowie:** The research part is slow off the ground. It is all anecdotal. Health Canada required a pretty rigorous evaluation phase but that was more in terms of how many people were affected by it and whatever. These kinds of projects have to look over a period of time and ask whether we have been able to attract people here and have they stayed. It is not only recruiting but retaining is always the issue in a lot of these things as well.

**Senator Fraser:** What was the second project?

**Mr. Dowie:** It was a translation project.

**Senator Fraser:** It seems like a no-brainer for this society.

**Mr. Dowie:** It is a small amount of money.

**Senator Fraser:** What is the problem?

**Mr. Dowie:** The problem is we are in provincial jurisdiction. The federal government would decide to have a translation scholarship program, and the Government of Quebec says, “I am sorry, but education is a provincial jurisdiction, and we are not sure that we want this to happen.”

I do not want to tell you how many person hours went into discussion on the first project I mentioned. There were discussions with the ministère de la Santé et des Services sociaux, the

Il y a des fonds disponibles pour travailler avec des groupes communautaires afin d'examiner différentes stratégies au sein des différentes collectivités. Le contexte de la Basse-Côte-Nord est très différent de celui des Cantons de l'Est en ce qui a trait à la façon dont les organismes communautaires peuvent travailler pour attirer les professionnels et travailler avec leur réseau de santé et de services sociaux parce qu'une partie de l'autre problème est d'essayer de rendre le réseau conscient du besoin. Souvent, les gens qui sont à la régie, ou l'agence comme on l'appelle maintenant, diront qu'ils n'ont pas une importante clientèle anglophone et qu'ils ne savent pas vraiment combien il y a d'anglophones dans la collectivité et quels sont leurs besoins.

**Le sénateur Fraser :** D'autres témoins nous ont dit que nous n'avons pas les données.

**M. Dowie :** Oui et du financement est disponible à cette fin également. C'est un autre élément de ce projet.

En fin de compte, il s'agit d'un partenariat unique parce qu'il ne s'agit pas de l'approche universitaire à la recherche par le biais d'un chercheur principal. Il s'agit d'un partenariat avec un certain nombre d'organismes communautaires du Québec visant à essayer de mettre au point des stratégies pour faire du développement communautaire — en fin de compte, c'est bien de cela dont il s'agit — et du soutien pour essayer de répondre aux besoins des anglophones, que ce soit dans l'Ouest de Montréal ou dans l'Ouest de l'Outaouais.

**Le sénateur Fraser :** Avez-vous des résultats quelconques à nous communiquer?

**M. Dowie :** La partie recherche est lente à démarrer. Elle est de nature anecdotique. Santé Canada exige une phase d'évaluation assez rigoureuse, mais cela était davantage en terme du nombre de personnes touchées par cette recherche et tout le reste. Ce genre de projet doit examiner la situation sur une certaine période de temps et chercher à déterminer si nous avons été en mesure d'attirer des gens ici et s'ils sont restés sur place. Ce n'est pas seulement le recrutement, mais également la rétention des gens qui comptent dans beaucoup de ces choses.

**Le sénateur Fraser :** Quel était le deuxième projet?

**M. Dowie :** C'était un projet de traduction.

**Le sénateur Fraser :** Cela semble une évidence pour notre société.

**M. Dowie :** On parle d'une petite somme d'argent.

**Le sénateur Fraser :** Quel est le problème?

**M. Dowie :** Le problème, c'est que nous nous trouvons dans un champ de compétence provinciale. Le gouvernement fédéral déciderait d'instaurer un programme de bourses dans le domaine de la traduction, et le gouvernement du Québec déclarerait : « Excusez-nous, mais l'éducation relève de la compétence des provinces, et nous ne sommes pas certains de vouloir qu'une telle chose se produise. »

Je ne veux pas vous dire combien d'heures-personnes ont été passées à dialoguer au sujet du premier projet que j'ai mentionné. Il y a eu des discussions avec le ministère de la Santé et des

Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes and the ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport. A sizeable amount of money was attached; I think \$23 million over four years, so it was a big money project. This is a small money project, but it means that students who were taking translation could get scholarships to do that.

That money is given out in many other provinces in the country. However, Quebec is sensitive about spending federal money in areas of provincial jurisdiction. The Government of Quebec's position is if the federal government has this money available, the Government of Canada can give it to Quebec and Quebec can figure out how to use it. The Government of Quebec holds true to education as a provincial jurisdiction. Quebec might feel if the federal government has this money maybe the province can put it into what it thinks is an unfair transfer payment model.

When it is a larger money project, you can obviously get more people's attention than a smaller money project. We just used as an example the need to try to build within programs aimed at official language minority groups for some *modus vivendi* between Ottawa and Quebec. We need to find how to de-bureaucratize this maybe by having shared views, putting the fleur-de-lis and the maple leaf beside things, whatever is required to try and get the service to the people who need it.

**Senator Fraser:** When you say a small amount of money, what would we be talking about?

**Mr. Dowie:** It is \$30,000, \$40,000. By government standards, this is not — who pays attention to little money, right?

**Senator Fraser:** It gets bogged down at low levels.

**Mr. Dowie:** Yes, because you cannot get that on a deputy minister or minister's desk without setting fire to the building. Yes, it is in the hands of people who are under — the Government of Quebec is under relatively strict instructions about ensuring there is a rigorous process — I will try to put it as fairly and I can on Quebec's behalf — of examination of whether federal spending in an area of provincial jurisdiction is required, necessary and fair. Sometimes that process can take a while.

**Senator Fraser:** This one should be rubber stamped by the receptionist. The federal government wants to pay for translators. No one in the country and not many people in the world, I suspect, do as much translation as the Government of Canada, and why should Quebec students not be getting their share of that opportunity? It is mad.

I will restrain myself and go for a second round, Madam Chair.

Services sociaux, le Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes et le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport. Une somme assez considérable y était rattachée — 23 millions de dollars sur 4 ans, je crois —; il s'agissait donc d'un projet d'une grande valeur financière. La somme liée au projet dont nous parlons maintenant est beaucoup moins considérable, mais elle permettrait aux étudiants en traduction d'obtenir des bourses.

On donne cet argent dans nombre d'autres provinces canadiennes. Toutefois, au Québec, la question de dépenser des fonds fédéraux dans des champs qui relèvent de la compétence des provinces est délicate. En effet, le gouvernement du Québec est d'avis que si le gouvernement fédéral a de l'argent à sa disposition, il peut le donner au Québec, qui peut ensuite décider lui-même dans quoi l'investir. Le gouvernement du Québec est fidèle à l'idée que l'éducation relève de la compétence provinciale. Il estime peut-être que si le gouvernement fédéral dispose de cet argent, la province pourrait l'investir dans ce qui est considéré comme un modèle de paiements de transfert injuste.

Évidemment, les projets auxquels une somme importante est rattachée attirent plus l'attention que ceux qui ne concernent qu'un peu d'argent. Nous venons d'employer l'exemple du besoin de tenter de développer les programmes existants destinés aux groupes minoritaires de langue officielle afin de trouver un *modus vivendi* entre Ottawa et Québec. Nous devons imaginer des moyens de débureaucratiser la question, par exemple, en trouvant des terrains d'entente, en laissant de côté la fleur de lis et la feuille d'érable, bref, en faisant le nécessaire pour que les personnes qui ont besoin du service le reçoivent.

**Le sénateur Fraser :** Qu'entendez-vous par une petite somme?

**M. Dowie :** 30 000 \$, 40 000 \$. Pour le gouvernement, ce n'est pas... Qui prête attention aux petits montants?

**Le sénateur Fraser :** Ils s'enlisent aux échelons inférieurs.

**M. Dowie :** Oui, parce que la seule façon de faire parvenir le dossier au sous-ministre ou au ministre, c'est en mettant le feu à l'édifice. Oui, c'est entre les mains de gens qui doivent... Le gouvernement du Québec doit observer des consignes relativement strictes pour veiller à ce qu'un processus rigoureux — je vais tenter de le dire de la façon la plus juste possible pour le Québec — d'évaluation soit suivi pour déterminer s'il est nécessaire et juste que le gouvernement fédéral verse de l'argent dans un champ qui relève de la compétence provinciale. Ce processus est parfois bien long.

**Le sénateur Fraser :** Ce projet-ci devrait être approuvé par la réceptionniste. Le gouvernement fédéral veut payer des traducteurs. Personne au pays et je soupçonne que peu de gens dans le monde font autant de traduction que le gouvernement du Canada, et pourquoi les étudiants québécois ne devraient-ils pas pouvoir profiter, eux aussi, de l'occasion? C'est fou.

Je vais me retenir pour prendre part à une deuxième série, madame la présidente.

**Senator Seidman:** As an academic and research professional, my orientation has been what has often been referred to as applied research. I do not think I need to define it for you gentlemen, but for members of the audience here, essentially that means that you take account of the real world situation and try to approach a given problem that you see and find a solution, so it is not lab research.

When we were in the Eastern Townships, the Townshippers' Association made a very moving presentation to us, among many others. They spoke about the importance of the anglophone minority language communities being what they called "actors" in our lives here rather than merely reactors.

We have heard from many groups across the province, from the anglophone minority communities, and I think we have been moved to tears, all of us. It has been so traumatic. There have been key words, and I think Mr. Kavanagh referred to identity. That word has come up in every single presentation that we have heard. Thank you for bringing that up because it is exceedingly important.

Basically, anglophone communities in Quebec have problems of identity, culture, political traction, isolation, employment services, community development, access to education, access to health and social services, business development. The socio-demographic groups that are especially vulnerable are youth and seniors. They run the gamut.

I open up Concordia University's beautiful book here and see they have the School of Canadian Irish Studies, correct? Is there some idea out there, some momentum in the academic institutions in Montreal —, which in my opinion have a huge responsibility because we have these two wonderful anglophone academic institutions in Montreal — to establish a place that could produce sound, objective public policy options for the English-speaking community of Quebec? For example, there could be a centre for anglophone studies.

**Mr. Graham:** Thank you very much. I will begin by referring back to something that I mentioned in my opening remarks, which is Concordia's involvement in and our support for the Quebec English-Speaking Communities Research Network and its involvement in systematic outreach, particularly to English-speaking communities on the North Shore.

The dean of our School of Extended Learning has been involved in that research network. Before he came to Concordia, Dean Burke had been involved with outreach activities in the Ministry of Education in Quebec to English-language communities throughout the province.

I can certainly state unequivocally that we are committed to that effort. I do not have to tell you, with your background, of the kind of resources it takes to mobilize that kind of effort, particularly when we are dealing with far-flung communities in huge geographic areas. This is Canada's largest province, one of

**Le sénateur Seidman :** En ma qualité d'universitaire et de professionnelle de la recherche, je me suis concentrée sur ce qu'on appelle souvent la recherche appliquée. Je ne crois pas avoir à définir ce terme pour vous, messieurs, mais j'aimerais préciser pour les spectateurs qu'il signifie essentiellement qu'on tient compte de la situation du monde réel pour aborder un problème donné et tenter de trouver une solution; la méthode diffère donc de la recherche en laboratoire.

Lorsque nous étions dans les Cantons de l'Est, les représentants de l'Association des Townshippers, entre nombre d'autres, nous ont présenté une déclaration très émouvante. Ils ont parlé de l'importance du fait que les communautés minoritaires de langue anglaise jouent un rôle actif dans nos vies ici, et non seulement passif.

Nous avons recueilli les témoignages de nombreux groupes de partout au Québec, des communautés minoritaires anglophones, et je pense que chacun de nous a été ému jusqu'aux larmes. L'expérience est traumatisante. Des mots clés sont ressortis, et je pense que M. Kavanagh a parlé d'identité. Ce terme a été employé dans toutes les déclarations que nous avons entendues. Merci de soulever la question parce qu'elle est extrêmement importante.

Essentiellement, les communautés anglophones du Québec connaissent des difficultés sur le plan de l'identité, de la culture, de la puissance politique, de l'isolement, des services d'emploi, du développement communautaire, de l'accès à l'éducation, de l'accès aux services sociaux et de santé, ainsi que de l'expansion des entreprises. De plus, les groupes sociodémographiques les plus vulnérables sont les jeunes et les personnes âgées. Ils passent par toute la gamme.

J'ouvre le livre magnifique de l'Université Concordia et je vois qu'elle compte l'École des études canado-irlandaises; c'est exact? Les établissements d'enseignement de Montréal — qui, à mon avis, ont un devoir énorme puisqu'il y a deux établissements d'enseignement anglophones remarquables à Montréal — ont-ils l'idée d'établir un endroit qui pourrait offrir des options valables et objectives en matière de politique publique à la communauté anglophone du Québec, ou ont-ils entrepris des démarches en ce sens? Par exemple, on pourrait créer un centre d'études anglophones.

**M. Graham :** Merci beaucoup. Je vais commencer en revenant sur quelque chose que j'ai mentionné au cours de ma déclaration, à savoir la participation de l'Université Concordia au Réseau de recherche sur les communautés québécoises d'expression anglaise et l'appui qu'elle offre au projet, ainsi que sa participation à la sensibilisation systématique, particulièrement auprès des communautés anglophones de la Côte-Nord.

Le doyen de notre School of Extended Learning a collaboré au réseau de recherche. Avant de se joindre à l'équipe de Concordia, M. Burk avait participé à des activités de sensibilisation auprès de communautés d'expression anglaise partout dans la province au nom du ministère de l'Éducation du Québec.

Je peux certainement déclarer sans équivoque que nous nous sommes engagés à l'initiative. Compte tenu de votre expérience, je n'ai pas à vous parler du genre de ressources qu'il faut pour mettre en oeuvre une telle initiative, surtout lorsqu'on a affaire à des collectivités éloignées situées dans des zones géographiques

Canada's most sparsely populated provinces once you get out of the very thin strip of populated territory along the St. Lawrence River. I do not have to tell you how thin our resources are already stretched in trying to meet the immediate demands of our local communities.

We are also committed to public policy research generally. We have a very strong department of political science, which has public policy as a major option. We offer a master's program in public policy and public administration, which has an internship component. The majority of the students undertake their internships working for one or another federal government department in Ottawa. Therefore, we certainly do view an attachment to public policy development as integral to what we do, not just in the department of political science, but in allied departments such as our School of Community and Public Affairs, which is the home to our new program in First Peoples studies, where I am proud to say we have just hired two wonderful Aboriginal academics. We will be getting that program off the ground in the months ahead. We are committed to it.

As for a centre for anglophone studies, no one has pitched that to us and we do not have the resources to do it. If you can find us a donor and make a proposal, I would be delighted to consider it.

**Mr. Mendelson:** Professor Graham beat me to the punch; that is exactly what I was intending to say. At McGill, we certainly have the wherewithal to mobilize people who are interested in issues related to a wide variety of concerns of the local community and communities across Quebec. We do have, for example, a centre for Canadian studies, but what made that happen was money. That is the issue.

**Senator Seidman:** That is always the bottom line, is it not? Thank you.

**Mr. Graham:** Perhaps, I could say a word about the School of Canadian Irish Studies. That school is a particularly interesting example because it has been a long time in the making, over 10 years. We started with a single faculty member chairing Canadian Irish Studies and the support of the Canadian Irish Studies Foundation, which is a community grassroots organization that is committed to raising funds to support this effort.

Between 10 and 15 years later, we are now at the point where we have an academic unit. We would not have had that unit without the incredible community support we have encountered. We have a second funded chair, we have a visiting scholar program and we have a host of scholarships for students in Canadian Irish studies. We have a brand new major program in Canadian Irish studies, with a strong focus on the Irish presence in Quebec, I should say, and I do not have to tell you how powerful and widespread that is.

énormes. Le Québec est la plus grande province du Canada et l'une des moins peuplées hors de la bande très mince de territoire habité qui longe le fleuve Saint-Laurent. Je n'ai pas à vous dire à quel point nous surexploitions déjà nos ressources en tentant de satisfaire aux besoins immédiats des collectivités locales.

De façon générale, nous appuyons aussi fermement la recherche dans le domaine de la politique publique. Notre département de science politique est très fort, et il est possible de s'y spécialiser en politique publique. Nous offrons également un programme de maîtrise en politique et administration publiques, qui inclut un stage. La majorité des étudiants font leur stage auprès d'un ministère fédéral quelconque, à Ottawa. Ainsi, nous considérons bel et bien un lien à l'élaboration de la politique publique comme une partie intégrante de nos activités, et ce, non seulement au sein du département de science politique, mais aussi de départements connexes, comme l'École des affaires publiques et communautaires, où l'on offre un nouveau programme en études des Premières nations; je suis d'ailleurs fier d'annoncer que nous venons d'embaucher deux universitaires autochtones remarquables. Nous allons mettre en train ce programme au cours des prochains mois. Nous nous sommes engagés à le faire.

En ce qui a trait à un centre d'études anglophones, personne ne nous a présenté l'idée et nous n'avons pas les ressources nécessaires pour la mettre en oeuvre. Si vous pouvez nous trouver un donateur et nous faire une proposition, je serai ravi de l'examiner.

**M. Mendelson :** M. Graham m'a devancé; c'est exactement ce que j'avais l'intention de dire. À l'Université McGill, nous avons certainement ce qu'il faut pour mobiliser les gens qui s'intéressent à des questions liées à un grand nombre de préoccupations qui touchent les collectivités locales du Québec. Nous avons, par exemple, un centre d'études canadiennes; or, ce qu'il a fallu pour le mettre sur pied, c'est de l'argent. Voilà le problème.

**Le sénateur Seidman :** C'est toujours le fond du problème, non? Merci.

**M. Graham :** Si vous me le permettez, j'aimerais parler brièvement de l'École des études canado-irlandaises. L'exemple de cette école est particulièrement intéressant, car il a fallu beaucoup de temps pour la mettre en place, plus de 10 ans, en fait. Au départ, le corps professoral ne comptait qu'un seul membre, le titulaire de la chaire d'études canado-irlandaises; nous bénéficions également de l'appui de la Fondation canadienne d'études irlandaises, une organisation communautaire engagée à réunir des fonds pour soutenir le projet.

Maintenant, de 10 à 15 ans plus tard, nous avons un département universitaire. Nous ne nous serions jamais rendus jusqu'ici sans le montant incroyable d'appui que nous avons reçu de la part de la collectivité. Nous avons une deuxième chaire financée, un programme de chercheurs invités et une foule de bourses pour nos étudiants. De plus, nous offrons une toute nouvelle majeure en études canado-irlandaises; je devrais mentionner qu'elle est axée en grande partie sur la présence irlandaise au Québec, et je n'ai pas à vous décrire la puissance et l'importance de cette présence.

None of this could have happened without the incredibly powerful support that we have had from the local Irish, largely anglophone community, but not exclusively anglophone.

To add to what Professor Mendelson said, that is absolutely the way things happen in universities. We have some shining examples. McGill's wonderful centre for Canadian studies is certainly another. We see no reason not to be proud of the School of Canadian Irish Studies, precisely because I think, if I understand your question correctly, it fits exactly into the kind of optics that you are talking about.

**Senator Seidman:** Thank you. Precisely: I think it is a shining and wonderful example of what drives it and why you now have it. It is, of course, a slow, arduous process. I appreciate that recitation very much.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I always like to ask witnesses who come before us to give us an example of their greatest successes. So let me ask each one of you, representing Concordia and McGill universities and Dawson College: What are the best things that have happened to you in recent years, what were your biggest success stories?

[English]

**Mr. Graham:** If I had not already spoken about the School of Canadian Irish Studies, I would certainly bring it up here.

[Translation]

Senator, I would like to go back to a feature of Concordia University that perhaps we did not highlight enough. This is the community involvement we see in our students. Several years ago, Concordia students set up a volunteer program in Uganda. A group of Concordia students goes there each year to spend several weeks in a refugee camp helping with the schooling provided to Uganda's war orphans. That is typical of the student activities at Concordia.

I could also mention the efforts of students from the John Molson School of Business who spend several nights each year on the street in the depths of winter helping to provide support to Montreal's homeless and less fortunate.

I will end by mentioning LIVE, a volunteer centre not only for students, but also for members of Concordia's support staff and designed to encourage community involvement. Concordia tries to both talk the talk and walk the walk when it comes to community involvement.

**Senator Fortin-Duplessis:** I think that is absolutely outstanding, especially since I was in Uganda several years ago. It is true that there are a lot of orphans; their parents have often died of AIDS. What you, and all the other organizations you have established,

Rien de tout cela n'aurait été possible sans le soutien incroyablement fort que nous avons reçu de la part de la communauté irlandaise locale, qui est majoritairement, mais non strictement, anglophone.

Pour ajouter aux propos de M. Mendelson, c'est là exactement la façon dont les choses se passent dans les universités. Nous en avons d'excellents exemples. Le merveilleux centre d'études canadiennes de l'Université McGill en est certainement un autre. Nous ne voyons aucune raison de ne pas être fiers de l'École des études canado-irlandaises, précisément parce que, à mon avis, si je comprends bien votre question, elle correspond exactement au genre d'idées dont vous parlez.

**Le sénateur Seidman :** Merci. Précisément, selon moi, c'est un excellent exemple des motivations et des raisons pour lesquelles vous l'avez maintenant. Bien entendu, le processus est long et difficile. Merci beaucoup de votre discours.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** J'ai l'habitude de demander aux témoins que nous recevons de nous donner un exemple de leurs plus belles réussites. Je pose la question à chacun d'entre vous, représentants des universités Concordia, McGill, et du collège Dawson : qu'est-ce qui vous est arrivé de plus heureux dans les dernières années, quelles ont été les réussites les plus marquantes?

[Traduction]

**M. Graham :** Si je n'avais pas déjà parlé de l'École des études canado-irlandaises, je le ferais certainement maintenant.

[Français]

J'aimerais, madame le sénateur, revenir sur un élément concernant l'Université Concordia sur lequel nous n'avons peut-être pas assez insisté, c'est la question de l'engagement communautaire que nous remarquons chez nos étudiants. Les étudiants de Concordia ont créé, il y a plusieurs années, un programme de bénévolat en Ouganda, où un contingent d'étudiants de l'Université Concordia va chaque année pour passer plusieurs semaines dans un camp de réfugiés, pour appuyer les efforts éducatifs offerts aux orphelins de guerre en Ouganda. C'est typique des activités des étudiants de Concordia.

Je pourrais aussi citer les efforts des étudiants de la John Molson School of Business qui, chaque année, passent plusieurs nuits dans la rue, au plus profond de l'hiver, pour soutenir les efforts d'aide aux sans-abri et aux démunis à Montréal.

Je terminerai en citant la création de LIVE, un centre de bénévolat destiné non seulement aux étudiants, mais aussi aux membres du personnel de soutien de Concordia pour promouvoir les efforts d'engagement communautaire. Concordia essaie de tenir la route et de tenir parole concernant les efforts d'engagements communautaires.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je trouve cela absolument extraordinaire, surtout que je suis allée en Ouganda, il y a plusieurs années. C'est vrai qu'il y a beaucoup d'orphelins; souvent leurs parents sont morts du sida. Ce que vous faites, et

are doing is extraordinary. You are training people, adults with a sense of responsibility who are caring for others. I think that is just super.

**Mr. Dowie:** As the person in charge of communications, I can tell you that every day is a day of success at McGill; there is no such thing as failure! At Concordia, Dawson, Bishop's — the school where you went yesterday — or McGill, there are so many stories that it is difficult to single out one contribution that makes a project successful, given also the types of people who are drawn to the universities, whether professors, students or even support staff.

If you have a couple of minutes between the various witnesses, or tonight before going to bed, I suggest that you read our document. In this document, we tried to share with you some of the less known stories from McGill, but I suspect that any university could say the same thing.

**Mr. Kavanagh:** There are some stories of success and special achievement at Dawson. We must remember that we are talking about the CEGEP level, so our students are usually between 17 and 19 years old.

I would like to give two examples. The first is Dawson's creation, some years ago — between 25 and 30 years ago — of a Liberal Arts program at the CEGEP level, which was unheard of in the CEGEP system at the time. Not only is the program now at Dawson, but it is also an integral part of the English-speaking system, and it has been accepted in the francophone system too. The program sees to the intellectual and conceptual development of outstanding students. Dawson College developed a program that changed an aspect of the CEGEP system across the province.

Another quick story is about our program called North South Studies that gets students involved in somewhat unstable situations in Central America. They are exposed to situations, villages, quite rural areas that allow them to experience a life that is completely different from their daily lives. It is generally a life-changing experience not only for the villagers there, but obviously also for the students at Dawson. It is a unique program at Dawson College that gets young people involved in a completely different world.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you.

[English]

**Senator Fraser:** Thank you. This is the mirror image of Senator Fortin-Duplessis's question.

You have come here in some measure to celebrate your institutions and that is great, we need to hear good news. These institutions are not only worth celebrating in their own right, but in terms of this study of the English-speaking community in Quebec, it is important for us to know not only about the problems but about the great strengths that exist thanks to

tous les autres organismes que vous avez fondés, c'est extraordinaire. Vous formez des gens, des adultes responsables qui se soucient des autres. Je trouve cela super.

**M. Dowie :** À McGill, en tant que responsable des communications, chaque jour est une journée de réussite; il n'y a jamais d'échec ! Dans des endroits comme Concordia, Dawson, Bishop's où vous étiez hier, ou McGill, il y a tellement d'histoires, étant donné aussi le type de personnes qui sont attirées par les universités, soit au niveau du professorat, des étudiants ou encore du personnel de soutien, qu'il est difficile d'isoler une contribution qui fait la réussite d'un projet.

Je vous suggère, si vous avez deux minutes entre les différents témoins, ou ce soir avant de dormir, de lire notre document. Nous avons essayé avec ce document de vous montrer un certain nombre d'histoires moins connues qui se passent à McGill, mais j'imagine que n'importe quelle université peut avoir la possibilité de dire la même chose.

**M. Kavanagh :** Il y a quelques histoires de spécialisation et de succès à Dawson. Il faut toujours se souvenir qu'on parle du niveau du cégep, donc on parle d'étudiants, qui ont en général entre 17 et 19 ans.

Je veux mentionner deux interventions. La première est la création, il y a quelques années — de 25 à 30 ans — par Dawson d'un domaine, au niveau du cégep de Liberal Arts, qui à cette époque était complètement inconnu dans le système des cégep. C'est maintenant non seulement un programme à Dawson, mais également dans tout le système anglophone, et il a aussi été accepté dans le système francophone. C'est un programme, qui se dirige vers le développement intellectuel et conceptuel d'étudiants exceptionnels. C'est un programme qui a été créé par le Collège Dawson et qui a changé un aspect du système collégial à travers la province.

Une autre petite histoire est qu'on a aussi un programme qu'on appelle North South Studies, qui implique des étudiants dans des situations assez turbulentes en Amérique centrale. Ils sont impliqués dans des situations, des villages, des lieux assez ruraux, pour être formés à une vie complètement différente de leur vie habituelle et qui, en général, change non seulement la vie des villageois là-bas, mais aussi, évidemment, la vie des étudiants à Dawson. C'est un programme unique au Collège Dawson, qui implique les jeunes dans un tout autre monde.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Merci. Ma question porte sur l'autre côté de la médaille, par rapport à celle du sénateur Fortin-Duplessis.

Vous êtes venus ici, dans une certaine mesure, pour célébrer vos établissements respectifs, ce qui est très bien, car nous avons besoin d'entendre de bonnes nouvelles. Ces établissements méritent certainement d'être félicités; cependant, en ce qui a trait à notre étude sur la communauté anglophone du Québec, nous devons être mis au courant non seulement des difficultés,

institutions — well, I cannot say such as yours because you are all unique, but I think you know what I am driving at.

However, we do also need to know about problems, and I am assuming that you all face the problems that all institutions of higher learning face, notably not nearly enough money. However, can you tell me if there are problems that are in any way peculiar to or accentuated for institutions of higher learning in English-speaking Quebec because you are in English-speaking Quebec or whatever?

**Mr. Mendelson:** I will touch on one issue, and that is the availability of stage positions in training our occupational therapists, physiotherapists, psychologists, social workers and so on. There is a long line of teachers. It becomes difficult at times to find positions for our students because the institutions do not necessarily have places for them or have places for a McGill student.

It is sometimes difficult because we do attract — as you have heard, not all our students are French speaking. With respect to many of our students, in a recent survey, a large majority of them are bilingual French-English at least, if not three or four languages. As Mr. Dowie mentioned, they do not always speak French at a level that is necessary to operate in a predominantly French milieu, so it becomes difficult for us to have programs that attract anglophones from within Quebec and from outside of Quebec and then have a place for them to fully train. I think that is the sort of thing that is way down in the weeds, I understand, but it is related to the issue of our location in Quebec.

**Mr. Kavanagh:** I think that it is important to remember the mode of education that is delivered in a CEGEP system. The CEGEP system, generally speaking, has two options. When you come in as a student, you are normally in what we call a pre-university program or what we call a technology program. At schools like Dawson, they have 72 per cent to 73 per cent of our population in pre-university programs.

**Senator Fraser:** What is your student population?

**Mr. Kavanagh:** We have about 8,000 regular day students and about 2,000 or 3,000 night students. That means that we have approximately 28 per cent or 29 per cent of our population in technical programs. Technical programs used to be geared primarily to the workforce. That is slightly changing, so there is an increasing interest in that population in going on to further studies, university as a general rule. However, there is a significant present and upcoming social and market need for people involved at the technology level in Quebec. It is not just in Quebec. I am talking about Quebec because that is our orientation.

Touching briefly on the question of money and space, we have a cultural history in the anglophone community toward university education, and it is approximately the same in the other large anglophone colleges.

mais aussi des forces importantes qui existent grâce aux établissements — je ne peux pas dire « comme les vôtres », car ils sont tous uniques, mais je crois que vous comprenez ce que je veux dire.

Toutefois, nous devons aussi savoir quelles sont les difficultés, et je présume que vous vous heurtez aux mêmes problèmes que tous les établissements d'enseignement supérieur, notamment un manque considérable de fonds. Or, pouvez-vous me dire si certains problèmes sont propres aux établissements d'enseignement supérieur québécois d'expression anglaise ou si des difficultés sont aggravées justement en raison de votre situation?

**M. Mendelson :** Je vais parler d'un problème : l'accès à des postes de stagiaire pour former nos ergothérapeutes, nos physiothérapeutes, nos psychologues, nos travailleurs sociaux, et cetera. La liste des enseignants est longue. Il devient parfois difficile de trouver des postes pour nos étudiants parce que les établissements n'ont pas nécessairement de place pour eux ou pour ceux de l'Université McGill.

C'est parfois difficile parce que nous attirons... Comme vous l'avez entendu, tous nos étudiants ne parlent pas français. Selon une enquête récente, la grande majorité d'entre eux connaissent au moins le français et l'anglais, et parfois même trois ou quatre langues. Or, comme M. Dowie l'a mentionné, leur français n'est pas toujours assez bon pour qu'ils fonctionnent dans un milieu principalement francophone; il devient donc difficile pour nous d'offrir des programmes qui attirent des anglophones de l'extérieur et de l'intérieur du Québec, puis de trouver des endroits où les envoyer pour qu'ils obtiennent une formation complète. Je pense que c'est le genre de question qui se perd dans l'ombre, mais elle est liée à notre situation dans la province du Québec.

**M. Kavanagh :** Je crois qu'il est important de rappeler la structure de l'éducation offerte par les cégeps. En général, il existe deux options. Les étudiants suivent un programme préuniversitaire ou un programme technique. Dans les institutions comme le Collège Dawson, 72 à 73 p. 100 des étudiants sont inscrits à un programme préuniversitaire.

**Le sénateur Fraser :** Combien d'étudiants fréquentent votre établissement?

**M. Kavanagh :** Nous avons environ 8 000 étudiants de jour et environ 2 000 ou 3 000 étudiants de soir. Ce qui signifie qu'à peu près 28 ou 29 p. 100 des étudiants suivent un programme technique. Jadis, les programmes techniques étaient conçus principalement pour le marché du travail. Les choses ont un peu changé à cet égard, car les étudiants dans ces programmes souhaitent de plus en plus poursuivre leurs études, généralement à l'université. Cependant, il existe actuellement une forte demande, qui sera grandissante, pour les diplômés des programmes techniques, et pas seulement au Québec. Je parle du Québec parce que c'est ce marché que nous analysons.

Je vais parler brièvement de la question du financement et de l'espace. Il existe au sein de la communauté anglophone une culture au sujet des études universitaires, qui est à peu près la même dans les grands collèges anglophones.

When we set out to promote technical programs to our conventional communities, it does not mesh with how they see themselves in the world, and it is concretely organized over a short period of time to move into the workforce, predominantly in French, which takes me back to my earlier concern about the French-language capacity of people entering this level of education. That is an issue that we do not really know how to address. We set out to attract more; we have no space and we have no money, but we know that this is a real social, economic and market need and it would provide an opportunity for young people to move more fully into the workforce and become active members of society at that level.

**Mr. Graham:** Senator Fraser, I will raise three points briefly, if I may. The first is one that you yourself mentioned, the level of overall resourcing of the university system in Quebec. I think what must be said here is that in comparison to the rest of Canada, the Quebec university network is comparatively under-resourced. It is probably true to say that universities will never have enough resources and, in fact, I am sure you could never get us to admit that we have enough resources.

Having said that, if you look at the indicators in the *Maclean's* rankings, for example, you will see that year after year, with the single exception of McGill, Quebec universities struggle to get off the bottom of the rankings. That is not because of a lack of quality in the Quebec university system; it is because of a lack of money, pure and simple. I will not insist on that, but it is just a fact.

The second point is one that my colleague Mr. Dowie already raised, and it has to do with the layers of bureaucracy. We live in a heavily bureaucratized society in Quebec and when we add on the federal-provincial interface questions about jurisdiction, I have to say that I entirely agree with everything he said. We saw this in the knowledge infrastructure program where Concordia did extremely well, but where we find ourselves behind the eight ball trying to complete our projects because they were delayed by months as a result of interface issues, pure and simple. We are really struggling there, and that is a major problem for us.

The third issue is the question of competition. We compete for graduate students and faculty on a different basis from our colleagues in the French-speaking universities. Here I hope I am addressing your wish that we speak to issues specifically connected with our existence as English-language institutions. We are forced to compete for graduate students and faculty members in a pool that extends far beyond the borders of Quebec, through Ontario and the Northeastern United States most immediately, but across Canada, throughout the United States and internationally.

Lorsque nous faisons la promotion des programmes techniques auprès de nos communautés traditionnelles, on comprend que ce genre de programmes ne concorde pas avec leur façon de penser. Ces programmes sont perçus comme des études de courte durée qui servent à intégrer le marché du travail, effectuées principalement en français, ce qui me ramène à la préoccupation que j'ai soulevée plus tôt au sujet du degré de maîtrise du français des personnes qui entament des études à ce niveau. C'est un problème que nous ne savons pas comment régler. Nous voulons attirer davantage d'étudiants dans ces programmes, mais nous n'avons ni l'espace ni l'argent nécessaires. En même temps, nous savons qu'il existe une demande et que cela donnerait la possibilité à des jeunes de participer davantage au marché du travail et de devenir des membres actifs de notre société.

**M. Graham :** Madame le sénateur Fraser, je vais aborder trois points, si vous me le permettez. Le premier point, que vous avez d'ailleurs soulevé vous-même, concerne les ressources globales au sein du système universitaire québécois. Ce qu'il faut dire, c'est que comparativement aux autres universités canadiennes, celles du Québec manquent de ressources. Il est probablement juste d'affirmer que les universités n'auront jamais suffisamment de ressources, et en fait, je suis certain que vous n'arriverez jamais à nous faire admettre que nous en avons assez.

Cela dit, si vous examinez les indicateurs utilisés pour le classement publié par le magazine *Maclean's*, par exemple, vous constaterez qu'année après année, à l'exception de McGill, les universités québécoises n'arrivent pas à monter dans le classement. Ce n'est pas parce que la qualité fait défaut, c'est plutôt parce qu'elles manquent d'argent, tout simplement. Je ne vais pas insister là-dessus, mais c'est un fait.

Quant au deuxième point, mon collègue, M. Dowie, en a déjà parlé. Il s'agit de la lourdeur de la bureaucratie. L'État québécois est extrêmement bureaucratisé, et quand on ajoute à cela les rapports difficiles avec le gouvernement fédéral au sujet des compétences, je dois avouer que je suis entièrement d'accord avec les propos de mon collègue. Par exemple, l'Université Concordia a pu entreprendre un bon nombre de projets dans le cadre du Programme d'infrastructure du savoir, mais elle ne parvient pas à les terminer parce qu'il y a eu des retards purement et simplement en raison des rapports avec le gouvernement fédéral. Nous éprouvons vraiment des difficultés et c'est un grave problème pour nous.

Le troisième point concerne la concurrence. La concurrence que nous devons livrer pour attirer des étudiants diplômés et des professeurs est d'un autre ordre que celle que doivent soutenir les universités francophones. J'espère que je réponds ici à votre désir d'aborder des questions qui concernent précisément les établissements anglophones. Nous sommes en concurrence pour obtenir des étudiants diplômés et des professeurs dans un marché qui s'étend au-delà des frontières du Québec et qui comprend l'Ontario et le Nord-Est des États-Unis principalement, mais aussi le reste du Canada et des États-Unis et d'autres pays dans le monde.

At the same time, as I have already said, we are comparatively under-resourced in comparison to our colleagues in other Canadian and many American universities. Offering competitive salary and competitive graduate student funding is next to impossible for those of us that do not have the kind of endowment that McGill has. I raise that as a third issue.

**Senator Fraser:** Take it as read that all Quebec universities are underfunded. Within that context, is it your belief that the present funding formula operates fairly for English-speaking institutions as compared to French-speaking institutions? I am not saying there is someone up there saying, "Do not give money to the anglos," but formulas are set up with different criteria and different norms. Does it all work out fairly, in your view?

**Mr. Graham:** That is a question that preoccupies us considerably at Concordia; it is one we look at often. It is our view that the funding formula and recent revisions to it certainly have not worked to the advantage of Concordia. Like you, I do not see any kind of evil manipulation of the funding formula in that. It is established collaboratively with participation from the universities.

Having said that, Concordia is perhaps unfortunate in offering a range of disciplines that are not well funded. In particular, I would point to the fact that we have a very large and flagship Faculty of Fine Arts. Of all the areas that are offered, in part because of the lack of comparators, it is impossible to establish a proper basis for the funding of fine arts. There is absolutely no doubt in my mind that fine arts is comparatively, significantly underfunded in comparison with other disciplines. Because it is such a large component at Concordia and because business and engineering are also comparatively underfunded and weigh very heavily with us, it is true that the formula works to our disadvantage. It is not specifically because we are anglophone.

**Senator Fraser:** It just works out that way.

**Mr. Kavanagh:** In general, I think it would be fair to say that there is a sense of equity in the Réseau for the CEGEPs. I think the only area where we experience difficulty, which we do not view as something that relates predominantly to language, is regional divisions of money.

In general, on the Island of Montreal, we tend to experience a sense that the funding that is allocated in the regions is not on a similar system allocated to the colleges on the Island of Montreal. There are reasons for that, of course, but that tends to be our interest in inequity. It is a regional one rather than one that has anything to do with language.

**Senator Fraser:** Students, who want to practise a controlled trade or profession in Quebec, have to obtain certificates of proficiency in French. What do you do to help the students qualify for those certificates? Do you do anything?

Aussi, comme je l'ai dit, comparativement aux autres universités canadiennes et à de nombreuses universités américaines, nous manquons de ressources. Pour les établissements comme nous qui ne bénéficient pas du niveau de financement dont profite notamment l'Université McGill, il est pratiquement impossible d'offrir des salaires concurrentiels et d'aider financièrement les étudiants diplômés. C'est le troisième point que je voulais aborder.

**Le sénateur Fraser :** Qu'on se le tienne pour dit : les universités québécoises sont sous-financées. Étant donné cette situation, croyez-vous que la formule de financement actuelle permet de financer équitablement les établissements anglophones et francophones? Je ne suis pas en train de dire qu'un haut fonctionnaire a décidé que les anglophones allaient recevoir moins d'argent, mais il demeure que des normes et des critères différents ont été fixés. Est-ce qu'il y a un bon équilibre selon vous?

**M. Graham :** C'est une question qui nous préoccupe beaucoup à Concordia; nous y réfléchissons souvent. Nous sommes d'avis que la formule de financement, modifiée récemment, n'avantage pas l'Université Concordia. Au même titre que vous, je ne pense pas que la formule de financement ait été établie avec malveillance. Elle est définie en collaboration avec les universités.

Cela dit, les domaines d'études offerts à Concordia sont malheureusement des disciplines sous-financées. En particulier, je tiens à mentionner que la Faculté des beaux-arts, très importante, constitue notre fleuron. C'est en partie à cause de l'absence de points de comparaison qu'il est impossible d'établir des critères valables pour établir le financement de cette faculté. Il ne fait absolument aucun doute dans mon esprit que les beaux-arts, comparativement à d'autres disciplines, sont considérablement sous-financés. Puisqu'il s'agit d'une faculté très importante à Concordia et parce que les domaines de l'administration des affaires et du génie, qui occupent une grande place chez nous, sont également sous-financés, il est donc vrai que la formule de financement ne nous avantage pas. Ce n'est pas précisément parce que nous sommes une université anglophone.

**Le sénateur Fraser :** Il y a d'autres raisons.

**M. Kavanagh :** Je crois qu'il est juste d'affirmer qu'en général, il existe une certaine équité au sein du réseau des cégeps. Je crois que le seul problème, qui selon nous n'est pas principalement lié à la langue, c'est la répartition des fonds entre les régions.

En général, les établissements de l'île de Montréal ont tendance à penser que le système utilisé pour répartir les fonds aux établissements des régions n'est pas le même que celui qui est employé dans leur cas. Il y a bien entendu des raisons qui expliquent ce fait, mais nous sommes préoccupés par cette différence. Elle est de nature régionale plutôt que linguistique.

**Le sénateur Fraser :** Les étudiants qui souhaitent exercer au Québec une profession ou un métier réglementé doivent obtenir un certificat de compétence en français. Que faites-vous pour aider les étudiants à obtenir ce certificat? Les aidez-vous d'une manière quelconque?

I am sorry; Professor Mendelson, you actually wanted to say something earlier.

**Mr. Mendelson:** If I may answer, I will just talk about two differences in the funding formula, two issues in the funding formula that differentially affect anglophone and francophone universities. One is the issue of special grants. In addition to the formula, there are special grants, and my understanding is that McGill and Concordia are the only universities that do not have a special admission grant. That is one thing. .

Another thing that I think is more serious in terms of the amount of money involved is the issue of tuition from international students. International students pay a certain tuition, and except for certain disciplines — there is some movement on this file — the formula is that they pay a certain tuition and then that tuition gets clawed back by the MELS, the Ministry of Education, Leisure and Sport, and is redistributed in the network. Our students bring in tuition that benefits the network as a whole.

The feeling, or the misunderstanding, is that international students cost the same as Quebec students, which is just not the case in terms of the recruitment needed, the social services needed, the extra support needed and so on. There is a net loss to the university in terms of the amount of money we return to the province and what we get in grants.

**Senator Fraser:** Would you send us some documentation on the special mission question? That is all news to me.

**Senator Seidman:** Professor Kavanagh, I asked a question about young boys and young men and their growing dropout rate and under-representation in our programs.

It is interesting that you brought up your vocational program because one thing that another Senate committee discovered in their study on access to post-secondary education was that vocational training was grossly undervalued and underrated on the part of parents and communities.

I discovered that Quebec was in a unique situation because of our CEGEP system. In no other province was there access to a built-in vocational training curriculum as we have in Quebec because of the CEGEP system, in that it is sort of naturally integrated into the system.

Could you say a few more words on that subject? Clearly, that very important component is grossly undervalued. Would you please tell us about your experience at Dawson with the vocational program? How many types of specific lines of training are in the vocational program? How many students are there? Is it more male than female? Please give us an indication about those things.

**Mr. Kavanagh:** I will try to be succinct. Our population is approximately, globally speaking, 60 per cent female and 40 per cent male. Approximately 28 per cent of our programs

Je suis désolée, professeur Mendelson, vous vouliez prendre la parole tout à l'heure.

**M. Mendelson :** Si je puis me permettre, je voudrais souligner deux différences liées à la formule de financement ou plutôt deux éléments qui ont une incidence différente sur les universités anglophones par rapport aux universités francophones. Il y a premièrement la question des subventions spéciales. En plus des fonds attribués selon la formule de financement, on accorde des subventions spéciales, et je crois savoir que McGill et Concordia sont les seules universités qui n'en reçoivent pas. Voilà le premier élément.

Deuxièmement, ce qui a davantage d'incidence sur le financement des universités, ce sont les droits de scolarité payés par les étudiants étrangers. Les droits qu'ils acquittent, sauf pour certaines disciplines — les choses sont en train de changer un peu à cet égard — sont ensuite récupérés par le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport pour être redistribués au sein du réseau. C'est donc dire que les droits versés par nos étudiants profitent à l'ensemble du réseau.

On pense que les étudiants étrangers coûtent la même chose aux universités que les étudiants québécois, alors que ce n'est pas le cas étant donné les frais associés au recrutement ainsi qu'aux services sociaux et à l'aide supplémentaire qu'il faut fournir. On constate que les universités enregistrent une perte nette quand on calcule l'argent qu'elles remettent à la province par rapport aux subventions qu'elles reçoivent.

**Le sénateur Fraser :** Pourriez-vous nous faire parvenir de la documentation au sujet de la mission spéciale? Je n'en avais jamais entendu parler.

**Le sénateur Seidman :** Monsieur Kavanagh, je vous ai interrogé au sujet des garçons et des jeunes hommes en ce qui a trait à leur taux de décrochage et à leur sous-représentation dans les programmes.

Il est intéressant que vous ayez parlé des programmes de formation professionnelle parce qu'un autre comité du Sénat s'est rendu compte, au cours d'une étude qu'il a menée au sujet de l'éducation postsecondaire, que les parents et les collectivités valorisent très peu la formation professionnelle.

J'ai découvert que le Québec est dans une situation unique en raison du réseau des cégeps. Il n'existe dans aucune autre province des programmes de formation professionnelle organisés comme ils le sont au Québec grâce aux cégeps. Ces programmes se trouvent à être naturellement intégrés dans le réseau.

Pourriez-vous en dire un peu plus long à ce sujet? Il est clair que la formation professionnelle est très peu valorisée. Pourriez-vous nous parler de votre expérience des programmes de formation professionnelle au Collège Dawson? Combien existe-t-il de disciplines dans ces programmes? Combien d'étudiants suivent ce genre de formation? Y a-t-il plus d'hommes que de femmes? Pourriez-vous nous donner des détails à cet égard?

**M. Kavanagh :** Je vais essayer d'être bref. Au sein de notre population étudiante, il y a environ 60 p. 100 de femmes et 40 p. 100 d'hommes. Parmi tous nos programmes, à peu près

are in the technology sector, and 28 per cent of our students in technical programs are in that area. In that area, we have approximately 65 per cent male. We have one or two large programs that are exceptions, nursing being the most common.

We have been working and have received a certain amount of funding under the Canada-Québec Entente to help us try to promote technical programs to the larger community, and that has been helpful. We have been doing that in part because we simply do not get the applications for the programs. We understand and believe that this is a cultural phenomenon, much beyond our capacity to control. In this case, we went to the Canada-Québec Entente to try to get money to cooperate with all the other English colleges in the province. We tried to have an impact on the larger population and to see whether we could not have some impact on how people view things. We have had discussions with the ministry on this matter as well because things have to take place at different levels, otherwise you cannot influence the society.

We do have important difficulties in trying to attract students to these areas. We offer 21 technical programs, from nursing to graphic design to electrical engineering, et cetera.

**Senator Seidman:** Do you have students from outside Montreal?

**Mr. Kavanagh:** Do you mean in the technical programs?

**Senator Seidman:** Yes.

**Mr. Kavanagh:** We have students from outside of Montreal in all of our programs.

**Senator De Bané:** First, I apologize to our witnesses that an official activity prevented me from hearing your presentations.

Throughout this week of hearings, we have heard of many sad and unfair situations. This morning, we had people from the cultural area, artists and writers. They told us that often juries from le Conseil des arts et des lettres du Québec do not read or speak English fluently and it makes it difficult for these artists and writers to obtain grants when the jury is unable "to fully comprehend the substance and content of the projects being presented for evaluation."

I can give you a long list of things that we heard that are very painful. I suggest that the younger generation in Quebec is different from the generation 60 years ago when I grew up. Young people in Quebec today are not prisoners of their past as our fathers were. The realities of the world have changed, Quebec has changed and Canada has changed.

I think that with your sociologists and political scientists, if you can think about how to frame things in this era of communications, how to instil gradually that we are blessed to have in this country, in this province, the two most important languages of the Western world, how fortunate we are. It is a great asset that we belong to these two cultures. I am sure that

28 p. 100 sont des programmes techniques, et 28 p. 100 des étudiants y sont inscrits. Au sein de ce groupe d'étudiants, on compte approximativement 65 p. 100 d'hommes. Par contre, dans un ou deux domaines dominants, on compte davantage de femmes, principalement en sciences infirmières.

Grâce à l'Entente Canada-Québec, nous avons obtenu des fonds pour promouvoir les programmes techniques au sein de la communauté. et ce financement nous a aidés. Nous avons fait cette promotion parce que nous ne recevons pas beaucoup d'inscriptions pour ces programmes. Nous croyons qu'il s'agit d'un phénomène culturel, que nous ne pouvons nullement influencer. C'est pourquoi nous avons demandé d'obtenir des fonds en vertu de cette entente afin de pouvoir collaborer avec l'ensemble des collèges anglophones de la province. Nous avons essayé d'avoir une influence sur la population en général et nous avons tenté de changer les mentalités. Nous avons également discuté de la question avec des gens du ministère parce que des changements doivent s'opérer à différents niveaux, sinon il est impossible d'avoir une influence sur la société.

Nous éprouvons beaucoup de difficulté à attirer des étudiants dans ces programmes. Nous en offrons 21, dont les sciences infirmières, la conception graphique et le génie électrique.

**Le sénateur Seidman :** Accueillez-vous des étudiants qui proviennent de l'extérieur de Montréal?

**M. Kavanagh :** Vous voulez dire parmi ceux qui suivent une formation dans un programme technique?

**Le sénateur Seidman :** Oui.

**M. Kavanagh :** Dans tous les programmes, on compte des étudiants qui viennent de l'extérieur de Montréal.

**Le sénateur De Bané :** Premièrement, je tiens à m'excuser auprès des témoins parce que je n'ai pas pu écouter leurs exposés, car je devais participer à une activité officielle.

Tout au long de cette semaine d'audiences, nous avons entendu parler de situations malheureuses et injustes. Ce matin, des gens du milieu de la culture, notamment des artistes et des écrivains, nous ont expliqué qu'il arrive souvent que des membres du jury du Conseil des arts et des lettres du Québec ne maîtrisent pas bien l'anglais écrit ou parlé. Il est donc difficile pour ces artistes et écrivains d'obtenir des subventions lorsque les membres d'un jury sont incapables « de bien comprendre le contenu des projets présentés pour évaluation ».

Je pourrais dresser une longue liste des situations très malheureuses dont nous avons entendu parler. Je suis d'avis que la jeune génération au Québec est différente de celle d'il y a 60 ans, lorsque j'étais enfant. Les jeunes Québécois d'aujourd'hui ne sont pas prisonniers du passé comme l'étaient nos parents. Le monde a changé, le Québec a changé et le Canada aussi.

Je crois qu'il faudrait que les sociologues et les politologues trouvent une façon d'encadrer les choses dans cette ère des communications, de faire germer graduellement l'idée que nous sommes choqués d'avoir dans ce pays, dans cette province, les deux langues les plus importantes du monde occidental. C'est un atout formidable d'appartenir à ces deux cultures. Je suis persuadé

with your very competent sociologists and political scientists, we can help start a new era. I find it unfortunate that so few people in this room are particularly from the French-speaking community.

[Translation]

That is the message I wanted to share with you. And I would like to apologize once again.

[English]

In your letter to our chair, if you compared the three institutions, how many students from France, Belgium and Switzerland attend your university? I am very much interested to know how many French-speaking from Europe attend. Please let us know that when you will be corresponding with our chair.

[Translation]

**Senator Fraser:** There is also the question of what they do to help students to acquire the necessary level of competency in French to be qualified for the professions available there.

**The Chair:** Perhaps the members of the committee have other questions. If, at some stage, other questions are raised and we need answers, we will send you a letter, since I have to close this meeting out of respect for the next witnesses. Dear colleagues, this sitting is suspended and we will resume in two minutes.

[English]

Honourable senators, I would like to welcome the Quebec Federation of Home and School Associations and its representatives, Carol Meindl, President, and Marion Daigle, Attendant to History and Archives Services and Past President.

**Carol Meindl, President, Quebec Federation of Home and School Associations:** Good afternoon, Madam Chair and senators. We welcome this opportunity to consult with the Standing Senate Committee on Official Languages and our fellow community organizations. My remarks here today are intended to give you an overview of the Quebec federation and our activities relating to the home, the school and the community. I will outline the issues and challenges of concern to us as parents and will follow with our conclusions and our recommendations for the committee.

The Quebec Federation of Home and School Associations is an independent, incorporated not-for-profit volunteer organization, dedicated to enhancing the education and the general well-being of children and youth. The QFHSA promotes the involvement of parents, students, educators and the community at large in the advancement of learning, and acts as a voice for parents.

The QFHSA was founded in 1944 and has been an active participant in the educational system of Quebec for more than 65 years. The QFHSA is a charter member of the Canadian Home and School Federation.

qu'avec l'aide de vos très compétents sociologues et politologues, nous pouvons contribuer à bâtir une ère nouvelle. C'est dommage que nous ayons si peu de représentants de la communauté francophone avec nous aujourd'hui.

[Français]

C'est cela le message que je voudrais vous adresser. Et je voudrais de nouveau vous transmettre mes excuses.

[Traduction]

Si vous comparez les trois établissements, combien d'étudiants de la France, de la Belgique et de la Suisse fréquentent votre université? J'aimerais beaucoup savoir combien vous comptez d'étudiants francophones européens. Pourriez-vous inclure cette information dans la lettre que vous adresserez à notre présidente?

[Français]

**Le sénateur Fraser :** Il y a aussi ce qu'ils font pour aider les étudiants à acquérir le niveau de compétence nécessaire en français, pour être qualifié pour pratiquer les professions dont il s'agit là.

**La présidente :** Il se pourrait que les membres du comité aient d'autres questions; si, à un moment donné, d'autres questions se posent pour lesquelles nous aurons besoin de réponses, nous vous ferons parvenir une lettre, car, par respect pour les témoins suivant, je dois mettre une fin à cette réunion. Chers collègues, nous suspendons la séance et nous reprenons dans deux minutes.

[Traduction]

Honorables sénateurs, souhaitons la bienvenue aux représentantes de la Fédération québécoise des associations foyer-école, et j'ai nommé Carol Meindl, présidente, et Marion Daigle, préposée aux services d'histoire et d'archives et ancienne présidente.

**Carol Meindl, présidente, Fédération québécoise des associations foyer-école :** Bon après-midi, madame la présidente et honorables sénateurs. Nous sommes heureuses de pouvoir collaborer avec le Comité sénatorial permanent des langues officielles et les autres organisations communautaires. J'aimerais vous donner aujourd'hui un aperçu de la Fédération québécoise et de ses activités en ce qui a trait à la maison, à l'école et à la collectivité. Je vous parlerai brièvement des problèmes et des défis que nous devons surmonter en tant que parents, puis j'enchaînerai avec nos conclusions et nos recommandations pour le comité.

La Fédération québécoise des associations foyer-école (FQAFE) est un organisme bénévole indépendant et incorporé à but non lucratif. Son mandat est d'améliorer l'éducation et le bien-être général des enfants et des jeunes. La FQAFE encourage la participation des parents, des élèves, des éducateurs et de la collectivité en général dans l'avancement de l'apprentissage, en plus d'agir comme porte-parole pour les parents.

La FQAFE a été fondée en 1944 et participe activement au système d'éducation du Québec depuis plus de 65 ans. La FQAFE est un des membres fondateurs de la Fédération canadienne des associations foyer-école.

We are a federation of local associations driven by one objective: to provide a caring and enriched educational experience for students. Members of QFHSA come from all sectors of society: working parents, stay-at-home parents, grandparents, educational professionals and other citizens with an interest in maintaining a high level of education in this province. The schools their children attend are scattered widely across the province and represent the cultural diversity within our minority English-language school system: anglophones, allophones and francophones. Our membership is open to individuals with or without a school affiliation.

Today, the QFHSA is composed of 80 local associations, with a membership of 5,000 families. Members are involved in various aspects of school life, from organizing after-school programs, enrichment courses and social activities for students and parents alike, which foster community spirit. Members volunteer in the school libraries and provide financial support to their school for material acquisitions, be it books for the school library and classrooms, sports equipment for the physical education program or computers for the technology program. Volunteers often provide teachers with an extra pair of hands in the classroom and offer tutoring and mentoring to students.

The Quebec federation is grateful for the financial support received from the federal government through our current partnership with Canadian Heritage through the Official Languages Communities Support Program, and we look forward to future collaborations.

Core funding grants from PCH have allowed us to maintain our office operations and part-time staff so as to provide ongoing support to our local associations. Our regular programs of activities, such as our fall leadership conference and our spring annual general meeting, remain opportunities for parents from diverse regions of Quebec to come together, discuss ideas and share common concerns. These parents can then go home ready to implement new programs and activities in their schools.

It is a challenge to maintain a not-for-profit organization. It requires adequate and continued core funding and countless hours of volunteer work. Through various partnerships, the QFHSA has been able to support several literacy initiatives, such as a literacy and library program for schools, community learning centres and other child-centred organizations; the development of our children's literacy resource guide; and our Born to Read programs, which promote reading to preschool children. With the ongoing production of our quarterly newspaper, the *QFHSA News*, we have faithfully, for the past 65 years, reported on federation activities. We have published articles and opinions by experts on educational, cultural and social issues and in particular, showcased the local associations in our "Focus on

Notre fédération regroupe des associations locales qui tendent toutes vers un objectif commun : offrir aux élèves une expérience éducative attentionnée et riche. Les membres de la FQAFE proviennent de tous les secteurs de la société : des parents sur le marché du travail, des parents au foyer, des grands-parents, des professionnels de l'éducation et des citoyens qui souhaitent maintenir un niveau de scolarisation élevé dans notre province. Les écoles que fréquentent leurs enfants sont éparpillées un peu partout dans la province et représentent bien la diversité culturelle de notre système d'éducation à l'intention de la minorité anglophone : des anglophones, des allophones et des francophones. Tous les citoyens peuvent devenir membres de notre fédération, qu'ils soient affiliés à une école ou non.

Aujourd'hui, la FQAFE est composée de 80 associations locales, qui représentent quelque 5 000 familles. Nos membres prennent part à différents aspects de la vie scolaire, notamment en organisant des programmes après-école et des cours d'enrichissement, ainsi que des activités sociales pour les élèves et les parents afin de favoriser l'esprit communautaire. Nos membres sont aussi bénévoles dans les bibliothèques scolaires et offrent du soutien financier à leurs écoles en vue d'acheter du matériel, que ce soit des livres pour la bibliothèque et les salles de classe, de l'équipement sportif pour le programme d'éducation physique ou des ordinateurs pour le programme de technologie. Les bénévoles sont souvent là pour prêter main forte aux enseignants dans les classes et offrent des services de tutorat et de mentorat aux élèves.

La Fédération est reconnaissante au gouvernement fédéral de l'avoir appuyée financièrement dans le cadre de notre partenariat actuel avec Patrimoine canadien et du Programme d'appui aux communautés de langue officielle. Nous avons hâte de pouvoir collaborer de nouveau avec le gouvernement.

Le financement de base offert par Patrimoine canadien nous a permis de maintenir nos opérations administratives et de payer du personnel à temps partiel, de façon à pouvoir assurer un soutien continu à nos associations locales. Nos programmes réguliers d'activités, comme notre conférence d'automne sur le leadership et notre assemblée générale annuelle qui a lieu au printemps, donnent l'occasion aux parents de diverses régions du Québec de se rassembler, d'échanger des idées et de discuter de préoccupations communes. Ces parents peuvent retourner à la maison avec des outils pour mettre en oeuvre de nouveaux programmes et de nouvelles activités dans leurs écoles.

Ce n'est pas évident de faire fonctionner une organisation à but non lucratif. Il faut un financement de base adéquat et continu et un nombre incalculable d'heures de travail bénévole. Grâce à différents partenariats, la FQAFE a pu appuyer plusieurs initiatives d'alphabétisation, comme des programmes de lecture et de bibliothèque pour les écoles, des centres d'apprentissage communautaires et d'autres organisations vouées aux enfants; ou encore comme l'élaboration de notre guide de ressources sur l'alphabétisation des enfants, et nos programmes Né pour lire, qui encouragent la lecture chez les enfants d'âge préscolaire. Avec la production continue de notre journal trimestriel, le *FQAFE News*, depuis 65 ans, nous rendons compte systématiquement des activités de la fédération. Nous avons publié des articles et des

the Locals" feature. This is where the local association's enhancement of cultural life has been so well recorded and has been highly regarded by researchers and historians.

One of the challenges facing English community schools in Quebec today is their diminishing numbers and shrinking student populations. As provincial funding is linked to school enrolment, small schools are at a disadvantage when it comes to receiving adequate resources.

We need wider access to English education in Quebec. A great deal of time, effort and careful thought went into our brief on Bill 103 to the Committee on Culture and Education at the National Assembly. We spoke very clearly that the English community has, is, and will continue to make enormous efforts in promoting French as a second language in their schools and the QFHSA sees restrictive legislation such as Bill 103 as excessive and completely unnecessary.

Issues and challenges that are of a concern to our federation include community growth and development, official-language minority community support programs, wider access to English education, accountability for the funding of minority language education and second-language instruction, and the Languages Rights Support Program.

We are providing this committee with a consultation document to further explain our position. The QFHSA strongly supports the efforts of the federal government and its various departments to strengthen the status of official languages in Canada. However, we do wish to emphasize the need for increased recognition of the status of the English-language minority community in Quebec.

The three recommendations we offer the committee are as follows: first, increased consultation opportunities with both provincial and federal official languages departments by the grassroots level of stakeholders; second, an increased support to help widen access to English education, essential for the survival of the schools and communities of the English-language minority in Quebec; and third, increased efficiency in the reporting procedures for the accountability of funding for minority language education and second languages instruction. Increased opportunity for public scrutiny on the spending of our tax dollars in this area must be respected.

Thank you again for this opportunity to be here today, and we are ready for your questions.

**The Chair:** Thank you. Your association represents other associations and school boards. How many members do you have?

textes d'opinion rédigés par des experts sur des questions éducationnelles, culturelles et sociales, et nous donnons une vitrine à nos associations locales dans notre rubrique « Focus on the Locals ». C'est dans cette rubrique qu'ont été consignées de superbe façon les avancées de la vie culturelle attribuables aux associations locales; elle est aussi devenue une référence pour les chercheurs et les historiens.

Une des difficultés qu'éprouvent les écoles communautaires anglophones du Québec aujourd'hui, c'est qu'il y en a de moins en moins et la population étudiante est de moins en moins nombreuse. Comme le financement provincial repose sur le nombre d'inscriptions, les petites écoles sont désavantagées et ne reçoivent pas nécessairement les ressources adéquates.

Nous devons faciliter l'accès à l'éducation en anglais au Québec. Nous avons longuement et mûrement réfléchi avant de préparer notre mémoire sur le projet de loi 103 à l'intention de la Commission de la culture et de l'éducation de l'Assemblée nationale. Nous avons très clairement fait savoir que la communauté anglophone continuera, comme elle l'a fait dans le passé et comme elle le fait maintenant, à déployer moult efforts pour faire la promotion du français comme langue seconde dans ses écoles, et la FQAFE estime qu'une loi aussi restrictive que le projet de loi 103 est une mesure excessive et totalement inutile.

Différents problèmes et défis préoccupent notre fédération, notamment la croissance et le développement communautaires, les programmes de soutien aux minorités de langue officielle, un plus grand accès à l'éducation en anglais, la responsabilité du financement de l'éducation des minorités linguistiques et de l'enseignement en langue seconde, ainsi que le Programme d'appui aux droits linguistiques.

Nous remettons à ce comité un document consultatif qui explique davantage notre position. La FQAFE appuie fortement les efforts du gouvernement fédéral et de ses ministères en vue de renforcer le statut des langues officielles au Canada. Toutefois, nous tenons à souligner que la situation de la communauté minoritaire anglophone du Québec mérite une plus grande attention.

Les trois recommandations que nous soumettons à ce comité sont les suivantes : premièrement, assurer une consultation accrue des premiers intervenants par les ministères provincial et fédéral responsables des langues officielles; deuxièmement, offrir un soutien accru pour faciliter l'accès à l'éducation en anglais, un soutien essentiel pour la survie des écoles et des communautés de la minorité anglophone du Québec; et troisièmement, établir un meilleur cadre de responsabilisation pour le financement de l'éducation en langue minoritaire et de l'enseignement en langue seconde. Il est important que le public puisse savoir comment est dépensé l'argent des contribuables dans ce secteur.

Merci encore de nous avoir permises d'être ici aujourd'hui. Nous sommes disposées à répondre à vos questions.

**La présidente :** Merci. Votre association représente d'autres associations et commissions scolaires. Combien de membres compte votre association?

**Ms. Meindl:** When parents in a school want to be involved and want to have a structured organization to interact with the principal, school and teachers, this is an organization that helps them do that. They are the ones who come together and have a president and treasurer. They set out goals for the year and raise the money to hire the staff for enrichment courses. Not all English schools in Quebec have this ability to come together, but I think there are 350 English schools in Quebec and 80 schools that have a local association within their school. They pay a membership fee. The individual parents pay a membership fee to our organization, and we provide services for the schools, but the parents in the schools also provide services for the students.

**The Chair:** Is there some way that you are being consulted in regards to the priorities? Do you have a link with the provincial government?

**Ms. Meindl:** We have been invited to various forums on the roadmap that the Quebec government is putting out for education.

**Marion Daigle, Attendant to History and Archives Services and Past President, Quebec Federation of Home and School Associations:** We are connected to the Ministry of Education, Leisure and Sport, MELS, in the sense that the ministry provides us with an annual grant, and has done so since the mid- 1970s. The ministry recognizes us and from time to time when we have asked for certain monies for projects it has come forward, not to the extent, I must say, that Canadian Heritage has. However, as an example, two years ago, Geoff Kelly, an MNA who is very interested in our literacy projects, provided us with small grants through his office, and we had a grant from MELS in addition to his grant because he was so encouraging about that.

We do have meetings from time to time with the ministry. Two or three years ago, we met with Madame Courchesne, when she was the minister, to talk about the issue of the upcoming school board elections. Ministers along the way have attended our spring annual meetings and so on, so we do have a liaison with the ministry.

**The Chair:** What are your main challenges?

**Ms. Meindl:** One of our main challenges is the declining population in the schools and the declining number of schools. We can have a local association set up in one school and one set up in another school, and when the schools shrink, they have to merge. If we are lucky the associations find a way to work together and set up a new association. If that school also shrinks and disperses, then those children will be sent to schools that maybe do not have an association, and it cannot be carried on. It is a challenge. Because we have a reduced population, we also have a reduced volunteer pool of people. There was a time when the organization had a membership of 20,000 parents and

**Mme Meindl :** Lorsque les parents d'une école veulent faire leur part et avoir une organisation structurée pour interagir avec le directeur, le personnel de l'école et les enseignants, notre organisation peut les aider. Ils se réunissent et élisent un président et un trésorier. Ils établissent des objectifs pour l'année et recueillent les fonds nécessaires pour embaucher le personnel qui offrira les cours d'enrichissement. Ce ne sont pas toutes les écoles anglophones du Québec qui ont la capacité de se réunir ainsi. Si je ne m'abuse, il y a 350 écoles anglophones au Québec, et 80 d'entre elles sont dotées d'une association locale. Elles doivent déboursier des frais d'adhésion. Les parents qui ne font pas partie d'une association peuvent s'inscrire auprès de notre fédération, et nous pouvons ainsi offrir des services aux écoles concernées. Soulignons toutefois que les parents peuvent eux aussi offrir des services aux élèves de l'école.

**La présidente :** Est-ce qu'on vous consulte d'une façon ou d'une autre pour établir les priorités? Êtes-vous en liaison avec le gouvernement provincial?

**Mme Meindl :** Nous avons été invités à différents forums concernant la feuille de route que le gouvernement du Québec met en place pour l'éducation.

**Marion Daigle, préposée aux services d'histoire et d'archives et ancienne présidente, Fédération québécoise des associations foyer-école :** Nous avons des liens avec le ministère de l'Éducation, des Loisirs et des Sports (MELS), en ce sens que le ministère nous verse une subvention annuelle depuis le milieu des années 1970. Le ministère reconnaît le travail que nous faisons et il est arrivé qu'il nous accorde certaines sommes pour des projets précis quand nous l'avons demandé. Je dois cependant admettre que son aide n'égal pas celle de Patrimoine canadien. Toutefois, si je peux vous donner un exemple, il y a deux ans, Geoff Kelly, un député à l'Assemblée nationale qui s'intéresse beaucoup à nos initiatives d'alphabétisation, nous a accordé de petites subventions par l'entremise de son bureau. Nous avons en outre obtenu une subvention du MELS à cet égard, grâce à l'appui soutenu du député.

Nous avons des rencontres de temps à autre avec les représentants du ministère. Il y a deux ou trois ans, nous avons rencontré Mme Courchesne, la ministre de l'époque, pour discuter des prochaines élections scolaires. Les ministres qui se sont succédé à la tête du ministère ont assisté à nos assemblées générales qui ont lieu au printemps de chaque année, entre autres choses. On peut donc dire que nous sommes en liaison avec le ministère.

**La présidente :** Quels sont vos plus grands défis?

**Mme Meindl :** Une des principales difficultés demeure le déclin de la population scolaire et du nombre d'écoles. Il peut arriver que des associations doivent fusionner lorsque leurs écoles respectives sont forcées de réduire leurs activités. Avec un peu de chance, les associations trouvent le moyen de travailler ensemble et d'en former une nouvelle. Si cette nouvelle école est aussi forcée plus tard de fermer ses portes, les enfants risquent d'être transférés dans des écoles qui n'ont pas d'association, et ne peut donc pas à ce moment-là continuer ce qui avait été commencé. C'est une situation difficile. Parce que nous avons une population réduite, le bassin de bénévoles est aussi limité. Il fut un temps où

families, and we had a huge pool of people. If only one out of 1,000 wanted to serve on the board, we were okay. Now we have a pool of 5,000, and now the parents are working and have their children involved in things. They do not have the same time to give. It is a problem across the country.

**Senator Seidman:** Thank you very much. You have an often forgotten, wonderful organization.

I am looking at your first recommendation concerning “increased consultation opportunities with both provincial and federal official language departments by grassroots level stakeholders.” Of course, I cannot speak for the provincial level, but I would like to know what consultation opportunities you might see.

Your second recommendation is “increased support to help widen access to English education,” and I find that fascinating, so I would like to hear something about that as well. I am lining up my questions.

Your third recommendation, namely, the issue of accountability, has come up repeatedly in our hearings this week, and with it, the complicated aspect of federal monies going into education, which is provincial jurisdiction, and the lack of so-called accountability in that no one knows where the money goes. There is no budgetary accounting. It is not a line-by-line kind of budget, so that we could say, “Yes, that money was spent; it went to the official languages committee in Quebec.”

Please elaborate a little on your three recommendations.

**Ms. Daigle:** We submitted a document to you today, and in it we noted that in 1962, the Quebec Federation of Home and Schools, had what I would call the ultimate in terms of a brief to the Quebec government at that time. Those of you who are from Quebec will recall that in 1962 the Province of Quebec was going through a great overhaul in the Quebec education system, both French and English. We had 27,000 members at that time. We submitted a brief that included 176 recommendations, including 17 areas of challenge that we saw, to the Parent Commission, which was the commission of inquiry at that time. It was exceptionally well received by the Parent Commission, and some of our recommendations were implemented. One recommendation was support for a department of education, perhaps not as centralized as it is today, but at that time, we had great faith and hope in that.

I mention that because central among our recommendations was improving the quality of instruction in the second language, which the QFHS had promoted from the time that we began in 1944.

l'organisation comptait quelque 20 000 membres, parents et familles, alors nous pouvions compter sur un immense bassin de bénévoles. Si seulement un membre sur mille désirait siéger au conseil, nous n'avions pas à nous en faire. Aujourd'hui, nous avons 5 000 membres, et maintenant les parents travaillent et inscrivent leurs enfants dans différentes activités. Ils n'ont plus autant de temps à consacrer au bénévolat. C'est un problème à l'échelle du pays.

**Le sénateur Seidman :** Merci beaucoup. Votre merveilleuse organisation tombe trop souvent dans l'oubli.

Je regarde votre première recommandation, qui est d'« assurer une consultation accrue des premiers intervenants par les ministères provincial et fédéral responsables des langues officielles ». Je ne peux évidemment pas parler pour les représentants provinciaux, mais j'aimerais savoir à quoi vous pensez quand vous parlez de consultation.

Votre deuxième recommandation est d'« offrir un soutien accru pour faciliter l'accès à l'éducation en anglais ». Je trouve cela fascinant, alors j'aimerais que vous m'en disiez plus à ce sujet. Je vous pose mes questions en rafale.

Votre troisième recommandation, c'est-à-dire la question de la responsabilisation, est revenue plusieurs fois au cours de nos audiences de cette semaine. Il a aussi souvent été mentionné qu'il est compliqué d'investir l'argent du gouvernement fédéral dans l'éducation, étant donné que c'est un secteur de compétence provinciale, et que la responsabilisation fait défaut dans ce contexte, puisque personne ne sait où va cet argent. Il n'y a pas de comptabilité budgétaire, ni de budget détaillé qui indique exactement comment l'argent a été dépensé et s'il a, par exemple, été versé au comité des langues officielles du Québec.

Pourriez-vous nous en dire un peu plus au sujet de vos trois recommandations?

**Mme Daigle :** Nous vous avons remis un document aujourd'hui, dans lequel nous avons noté qu'en 1962, la Fédération québécoise des associations foyer-école avait présenté ce qu'on peut qualifier du summum des mémoires au gouvernement du Québec à l'époque. Les Québécois ici présents se rappelleront qu'en 1962 le système d'éducation du Québec traversait une période de grands bouleversements, tant dans les écoles francophones qu'anglophones. Nous avions 27 000 membres à ce moment-là. Nous avons soumis à la Commission Parent, la commission d'enquête chargée du dossier, un mémoire qui contenait 176 recommandations, en plus de soulever 17 secteurs qui nous semblaient problématiques. Le mémoire a été extrêmement bien accueilli par la Commission Parent, et certaines de nos recommandations ont été mises en oeuvre. Nous avions, entre autres, recommandé de financer un ministère de l'Éducation, dans une forme peut-être un peu moins centralisée qu'aujourd'hui, mais à l'époque, nous fondions beaucoup d'espoir là-dessus.

Je le mentionne parce que l'élément central de nos recommandations était l'amélioration de la qualité de l'enseignement en langue seconde, que la FQAFE recommandait depuis nos débuts, en 1944.

When it came time for the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, we submitted a brief to that royal commission again, giving our support for official languages. By 1970, when we had the Official Languages Act and when the first federal funds were coming in to the provinces to promote bilingualism, as it was called then, the QFHS began to track that money. We have continued to track that money for 40 years.

In our brief, we say that tracking that money has often been frustrating. I have been helping to track that funding since 1976 until about two years ago when I thought I was retiring from all of this. I am not, perhaps, as up to date over the last two or three years on the various agreements, but I do know that the new Quebec-Canada agreement is coming out, and I believe it and P.E.I. are perhaps the only two provinces that do not have the complete agreement.

I have read the protocols. The protocols, to my mind, are pretty much the same protocols that I have read forever; they have not changed very much. However, when it comes to asking for real information about how this money has been spent, if you want a detailed reporting, you will have difficulty getting it from either the provincial or federal level. Much of the difficulty is a result of delays.

To my understanding, if Quebec sends its accountability report, it will send it in French, which is fine, but then, of course, the federal government must look that all over before even wanting to go to translation to make it official in the two languages. The back and forth can result in a couple of years and for those of us at the ground level looking for monies to come through those agreements and to get ahead, we do not like the delay.

We do not like some of the accountability procedures. Across the country they have been uneven in some respects because education is a provincial matter, and so the protocols sort of read that the province can do it its own way. It is an uneven kind of national standardization for reporting in some ways. At least, that is our perception.

Now, with respect to the last action plan report we had, as you will see in our brief, the parent who was looking into this said, "I think this is an improvement. We have a bit more information about what they are planning to spend the money on." However, as he described it, it is "not parent friendly." In a way, he is saying that this is not friendly to the taxpayer at the grassroots level. It is difficult for a person to wade his or her way through this bureaucratic maze, as the university people spoke of earlier this morning.

I have had the privilege of travelling throughout this province, especially on the Lower North Shore and in the Gaspé in widely scattered communities. Many people in these areas have difficulty getting away from home to obtain an education. I work in the field of literacy, too, and we all know what it is today to be able to read documentation. Therefore, we are looking for plainer language and, when it comes to financial situations, the kinds

Lorsque la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme a commencé ses travaux, nous lui avons soumis un mémoire dans lequel nous exprimions notre appui aux langues officielles. En 1970, quand la Loi sur les langues officielles est entrée en vigueur et que le gouvernement fédéral a commencé à fournir des fonds aux provinces pour qu'elles fassent la promotion du bilinguisme, la FQAF a commencé à faire le suivi de cet argent. Nous continuons de le faire depuis 40 ans.

Dans notre mémoire, nous disons que cela a souvent été une source de frustration. J'ai participé au suivi de ces fonds de 1976 jusqu'à il y a environ deux ans, lorsque je devais quitter mes fonctions. Je ne suis peut-être pas au fait des diverses ententes conclues depuis deux ou trois ans, mais je sais que la nouvelle entente Québec-Canada arrivera bientôt, et je crois que le Québec et l'Île-du-Prince-Édouard sont peut-être les deux seules provinces qui n'ont pas signé l'accord complet.

J'ai lu les protocoles. À mon avis, ils sont assez semblables à ceux que j'ai toujours lus; ils n'ont pas beaucoup changé. Toutefois, si l'on veut obtenir des renseignements précis sur la façon dont cet argent est dépensé, si l'on veut des rapports détaillés, ce sera difficile de les obtenir tant au niveau provincial que fédéral, principalement à cause des retards.

D'après ce que je comprends, si le Québec envoie son rapport de reddition de comptes, il sera en français, ce qui est bien, mais alors, le gouvernement fédéral devra évidemment l'examiner avant même de le faire traduire pour qu'il soit disponible dans les deux langues officielles. Ce va-et-vient pourrait entraîner un retard de quelques années, ce qui ne plaît pas beaucoup à ceux qui sont à la base et qui veulent obtenir des fonds pour conclure ces ententes et aller de l'avant.

Nous n'aimons pas certaines procédures de reddition de comptes. À certains égards, elles ne sont pas uniformes partout au pays, étant donné que l'éducation relève des provinces, et les protocoles indiquent que les provinces peuvent agir à leur manière. C'est une sorte d'uniformisation nationale inégale des rapports. C'est du moins notre perception.

Comme vous le verrez dans notre mémoire, le parent qui a examiné notre dernier rapport sur le plan d'action a affirmé : « Selon moi, il y a là une amélioration. Nous avons un peu plus d'informations à propos des dépenses prévues. » Toutefois, comme il l'a expliqué, le rapport n'est pas « convivial pour les parents ». En un sens, il dit que le rapport n'est pas convivial pour le contribuable ordinaire. Il est difficile pour une personne de s'y retrouver dans ce labyrinthe bureaucratique, comme nous l'ont dit les universitaires ce matin.

J'ai eu l'occasion de me rendre aux quatre coins de la province, en particulier dans les régions de la Basse-Côte-Nord et de Gaspé, dans des collectivités très dispersées. Bien des gens dans ces régions ont de la difficulté à quitter leur foyer pour poursuivre leurs études. Je travaille dans le domaine de l'alphabétisation, et nous savons tous ce que cela veut dire aujourd'hui d'être capable de lire des documents. Par conséquent, nous voulons un langage plus simple

of financial reports that will tell us whether we are getting our fair share under whatever formulas.

The consultation portion in this case would be for community organizations like ours, and I think Quebec Community Groups Network, QCGN, has said that we need more consultation at the grassroots level, so that we can give input on where we would like to see some of this money go.

For example, we have been doing a lot of work to help school libraries, which are now community libraries on the Lower North Shore and the Gaspé, and we do need money to support those cultural institutions.

**The Chair:** I will ask honourable senators to ask one question only. If you have a second or a third question, I will ask senators to submit them in writing to the clerk of the committee. The clerk will see that Ms. Daigle receives the questions.

**Senator Fraser:** I am going to read into the record something that was in the brief that you presented to us, and I thank you very much for having gone to the trouble to produce that brief. These numbers are important:

In 1971, prior to the Charter of the French Language, Bill 101, enrolment in English public schools was 250,000 while today it stands at 93,000, a decline of 62.8 per cent.

We know that decline was not all because of the anglophone exodus, aging populations, et cetera. Nonetheless, that helps to explain the institutional reality that you and so many others have been grappling with.

You note that there are perhaps 10,000 children attending French schools who could attend English public schools. Do you know how many children attend English private schools who could attend English public schools?

**Ms. Daigle:** We have 10,000 eligible students who are in French schools by choice, which is their parental choice; we have always supported freedom to choose. We also have 10,000 who are ineligible. We should find out those figures specifically from the Quebec Association of Independent Schools as to how many are in private schools who are eligible for public schools.

**Senator Fraser:** The phenomenon of private school attendance is much greater in Quebec than in any other province.

**Ms. Daigle:** Yes, definitely. I am not absolutely sure that the numbers are tremendous in terms of the ineligible numbers, but they certainly are there as well.

**Senator Fraser:** Anything you can send us will be helpful. Thank you.

et, lorsqu'il s'agit de situations financières, nous voulons des rapports financiers qui nous indiqueront les fonds que nous sommes censés recevoir, selon le mode de financement utilisé.

La partie consultation du rapport, dans ce cas-ci, serait destinée aux organisations communautaires comme la nôtre, et je crois que le Quebec Community Groups Network, ou QCGN, a indiqué qu'il doit y avoir davantage de consultations au sein de la population, afin que nous puissions nous prononcer sur ce à quoi nous aimerions que serve une partie de ces fonds.

Par exemple, nous avons travaillé d'arrache-pied afin d'aider les bibliothèques scolaires, qui sont maintenant des bibliothèques communautaires dans les régions de la Basse-Côte-Nord et de Gaspé, et nous avons besoin de fonds pour soutenir ces institutions culturelles.

**La présidente :** Je demande aux honorables sénateurs de se limiter à une question. Si vous en avez une deuxième ou une troisième, je vous demande de les soumettre par écrit à la greffière du comité, qui veillera à ce que Mme Daigle les reçoive.

**Le sénateur Fraser :** Je vais vous lire un extrait du mémoire que vous nous avez présenté; je vous remercie beaucoup de vous être donné la peine de le rédiger. Ces chiffres sont importants :

En 1971, avant l'adoption de la Charte de la langue française, ou Loi 101, le nombre d'inscriptions dans les écoles publiques anglophones était de 250 000 élèves, alors qu'aujourd'hui, il est de 93 000, ce qui représente une baisse de 62,8 p. 100.

Nous savons que ce déclin n'est pas seulement dû à l'exode anglophone, aux populations vieillissantes, et cetera. Néanmoins, il explique en partie la réalité institutionnelle avec laquelle vous êtes aux prises, comme bien d'autres.

Vous soulignez qu'il y a peut-être 10 000 enfants inscrits dans des écoles francophones qui pourraient fréquenter des écoles publiques anglophones. Savez-vous combien d'enfants fréquentant une école privée anglophone pourraient s'inscrire à une école publique anglophone?

**Mme Daigle :** Nous avons 10 000 élèves ayant droits qui sont inscrits dans une école francophone par choix, soit celui de leurs parents; nous avons toujours favorisé la liberté de choix. Nous en avons aussi 10 000 qui n'y sont pas admissibles. Nous devrions pouvoir trouver à l'Association des écoles privées du Québec le nombre d'élèves inscrits à l'école privée qui sont admissibles à l'école publique.

**Le sénateur Fraser :** Le phénomène de la fréquentation des écoles privées est beaucoup plus important au Québec que dans toute autre province.

**Mme Daigle :** Oui, effectivement. Je ne suis pas tout à fait certaine que le nombre d'élèves non admissibles soit considérable, mais il y en a assurément.

**Le sénateur Fraser :** Tous les documents que vous pourrez nous transmettre à ce sujet nous seront utiles. Merci.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Your presentation was great and very dynamic. Are you aware whether young English-speaking families leave Quebec because they do not receive the services they expect, and do you know whether an adult who needs to take a French course to get a job can take it for free?

[English]

**Ms. Daigle:** We have English-speaking parents who may be choosing to leave Quebec because of their job requirements. In other words, the English-speaking population has a lot of mobility when it comes to being able to move freely, much more so than, unfortunately, a unilingual francophone young person who may want to move widely, go to the States or wherever, but does not do that because he feels that he is inadequately prepared.

What was the second part of your question?

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Can an English-speaking adult who needs to speak French take a course for free?

[English]

**Ms. Daigle:** I may be wrong, but what I understand about that situation, which was often a problem, for example, in the Gaspé region where young anglophone adults wanted to have free tuition in French, the Government of Quebec was not providing free tuition for English speakers to learn French. Free tuition was being offered to new immigrants to learn French, but not for English speakers who had been born and brought up here. They had to pay their own way.

I use the Gaspé as an example because the largest unemployment rate in Quebec is in the Gaspé region, French or English, if I understand correctly. Many young people there knew that they could not go very far in Quebec, either in the Gaspé or Montreal, without adequate French speaking skills. Many of them, who were on very low incomes or on welfare, simply could not afford to shell out the money for French language instruction, and they wanted to do it, but they could not afford it. I find that that is a very unequal situation to be in, that our own native-born anglophone Quebecers could not have the same tuition-free program as a new immigrant. Where is the balance? I do not know.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much, Madam, I am okay with that.

**Ms. Daigle:** I am sorry, but I do not speak French very well.

**Senator Fortin-Duplessis:** No problem, we have all the services here to help you to understand me very well. I did not think that the situation could go that far for anglophones who want to learn French.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Vous avez fait une belle présentation très dynamique. Êtes-vous au courant si de jeunes familles anglophones quittent le Québec parce qu'ils n'obtiennent pas les services auxquels ils s'attendent, et si un adulte a besoin d'un cours de français pour occuper un emploi, peut-il l'obtenir gratuitement?

[Traduction]

**Mme Daigle :** Il y a des parents anglophones qui pourraient décider de quitter le Québec en raison de leur emploi. Autrement dit, chez les anglophones, on observe une grande mobilité; ils sont beaucoup plus libres de se déplacer, malheureusement, que les jeunes francophones unilingues qui voudraient voyager, aller aux États-Unis ou ailleurs, mais qui ne le font pas parce qu'ils se sentent mal préparés.

Quelle était la seconde partie de votre question?

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Si un adulte anglophone a besoin de parler français, peut-il obtenir un cours gratuitement?

[Traduction]

**Mme Daigle :** Je peux me tromper, mais ce que je comprends de cette situation, qui était souvent problématique, par exemple, dans la région de Gaspé, où les jeunes adultes anglophones voulaient recevoir un enseignement gratuit en français, c'est que le gouvernement du Québec n'offrait pas la gratuité scolaire aux anglophones pour qu'ils apprennent le français. Il l'offrait aux nouveaux immigrants, mais pas aux anglophones qui étaient nés et avaient grandi ici. Ils devaient payer eux-mêmes.

J'utilise l'exemple de Gaspé parce que si j'ai bien compris, cette région possède le taux de chômage le plus élevé au Québec, pour les francophones comme les anglophones. Bien des jeunes là-bas savaient qu'ils ne pouvaient pas aller bien loin au Québec, dans la région de Gaspé ou celle de Montréal, sans pouvoir bien s'exprimer en français. Beaucoup d'entre eux, qui avaient un très faible revenu ou vivaient de l'aide sociale, ne pouvaient tout simplement pas se permettre de déboursier de l'argent pour apprendre le français; ils souhaitaient le faire, mais ils ne pouvaient pas se le permettre. Je trouve cela injuste que nos Québécois anglophones ne puissent avoir accès à un programme d'apprentissage gratuit, au même titre qu'un nouvel immigrant. Où est l'équilibre? Je l'ignore.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci beaucoup, madame, j'en suis contente.

**Mme Daigle :** Je m'excuse, je ne parle pas très bien français.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Il n'y a pas de problèmes parce que nous avons tous les services ici pour que vous puissiez me comprendre très bien. Je ne pensais pas que cela pouvait aller si loin pour les anglophones, qui veulent apprendre le français.

[English]

**Ms. Daigle:** I do not think it has changed.

**Senator De Bané:** I have read your brief carefully, and the topic I would like to hear more about is with respect to that problem identified by my colleague about the declining English-speaking community. On that issue, as you know, we are governed by the Constitution of 1982. The government of Mr. Trudeau, because Quebec did not sign, came up with a two-pronged policy, one that would apply immediately and one they hoped Quebec would join later when the other provinces signed.

What has been enshrined in the Constitution is that the children of parents who speak one of the two official languages who are in a minority can attend schools in that minority. What you are suggesting would mean that the Constitution has to be amended. Politically, I do not see that happening in the near future.

The other thing that you should keep in mind is by saying it should be essentially open to all. As you know, the Constitution of 1982 says those who have been educated in Canada can send their children to those schools, which means that someone coming from the U.K. or the United States cannot pretend to have English education in Quebec. Incidentally, that is the only difference between Canadian citizens born in this country and those who have been naturalized and became Canadian citizens later. That is the only difference we have in Canada between the two categories of citizens, namely, that article in the Constitution of 1982.

Statistics Canada tells us that in 2026, in 16 years, 100 per cent of the increase of the Canadian population will come from immigration. We are aware of the attraction of the English language in this part of the western hemisphere.

In view of the increase in the immigrant population and of the attractiveness of the English language, do you think that the solution that you are suggesting might be politically difficult to achieve? What do you think?

**Ms. Meindl:** It is difficult to achieve in this province because of the perception that the French language is threatened and that the more people that are put into French school the better.

One of the main differences we have found throughout the schools between the English sector and the French sector is that in the English sector, 100 per cent of the children in those schools want to be there. In the French sector, there is a large proportion of children who do not wish to be there, who have to struggle with trying to achieve an adequate education in a language that is difficult for them. It is not surprising that perhaps by secondary four they drop out and then decide to go to adult education to learn English because they can cope better, and then they finish their high school education in English.

[Traduction]

**Mme Daigle :** Je ne crois pas que cela ait changé.

**Le sénateur De Bané :** J'ai lu attentivement votre mémoire. et j'aimerais que nous parlions plus en détail du problème signalé par mon collègue concernant la décroissance de la communauté anglophone. Sur cette question, comme vous le savez, nous sommes régis par la Loi constitutionnelle de 1982. Comme le Québec ne l'a pas signée, le gouvernement de M. Trudeau a présenté une politique à deux volets, l'un qui s'appliquerait sur le champ et l'autre auquel le Québec pourrait se joindre plus tard, espérait-on, lorsque les autres provinces signeraient.

Ce qui est inscrit dans la Constitution, c'est que les enfants de parents dont la langue est celle de la minorité francophone ou anglophone peuvent être instruits dans cette langue. Ce que vous proposez signifie que la Constitution devrait être modifiée. Sur le plan politique, je ne crois pas que cela va se produire à court terme.

Vous devriez également dire que cela devrait être accessible à tous. Comme vous le savez, la Loi constitutionnelle de 1982 prévoit que les personnes qui ont reçu leur instruction au Canada peuvent faire instruire leurs enfants dans ces écoles, ce qui signifie qu'une personne du Royaume-Uni ou des États-Unis ne peut aspirer à recevoir une instruction en anglais au Québec. Soit dit en passant, c'est la seule différence qui existe entre les citoyens canadiens nés au Canada et les personnes qui ont été naturalisées et ont reçu la citoyenneté canadienne par la suite. C'est la seule différence qui existe au Canada entre les deux catégories de citoyens et que l'on trouve dans cet article de la Loi constitutionnelle de 1982.

Selon Statistique Canada, dans 16 ans, soit en 2026, l'accroissement de la population canadienne proviendra en totalité de l'immigration. Nous sommes conscients de l'attrait qu'exerce la langue anglaise dans cette partie de l'hémisphère occidental.

Compte tenu de l'accroissement de la population immigrante et de l'attrait de la langue anglaise, croyez-vous que la solution que vous proposez pourrait être difficile à appliquer sur le plan politique? Qu'en pensez-vous?

**Mme Meindl :** Elle est difficile à appliquer dans cette province, à cause de la perception selon laquelle la langue française est menacée et la hausse du nombre d'élèves dans les écoles francophones ne peut qu'être positive.

L'une des principales différences constatées entre les écoles anglophones et francophones, c'est que dans les écoles anglophones, tous les enfants sont heureux d'y étudier. Dans les écoles francophones, une grande proportion des élèves ne souhaitent pas être là et doivent s'efforcer de s'instruire convenablement dans une langue difficile à apprendre pour eux. Ce n'est pas étonnant qu'ils décrochent souvent quand ils atteignent le quatrième secondaire et qu'ils décident ensuite de poursuivre leurs études à l'éducation aux adultes pour apprendre l'anglais, parce qu'ils peuvent mieux réussir et qu'ils peuvent terminer leurs études secondaires en anglais.

**Ms. Daigle:** If I may add to that, you are speaking about the Canadian Constitution, section 23, in which, of course, we have section 59, which abrogates section 23(1)(a). We would like to think in a pipe dream that the Quebec government would decide one day to petition to the Queen and Governor General to ask for the removal of section 59, at least. That would allow a little window of opportunity for those who are English speakers from other parts of the world to choose because they may well come here as English speakers and choose a French education. I have met some of them who have been discouraged when they come because they felt they were not adequately told, let us say, in Britain, by the embassies that they would meet up with this problem. They just automatically thought, "Two languages are to my advantage; I will choose English, and I will get a good second language instruction." Sad to say, for some, going into the French-language system in Quebec — and there are French-speaking people who have trouble with this — there is not an adequate second language in English even yet. That is harming us down the road economically, socially, culturally and anyway you want to look at it.

We are looking for some window because we are shrinking so quickly it is unbelievable. The university people, the people from Dawson College and so on spoke earlier about this huge influx we will have the next few years. We gave you the brief on Bill 103. Look at the kindergarten numbers now. This will come to an end more quickly than we believe, and we should not lose this two-culture experience in this province. We just should not.

**The Chair:** Thank you for those wise words. I apologize. It is a very short meeting, but, as I said before, once we have all read your brief and the materials that you have given us, I am sure there will be more questions and, if so, the clerk will send them to you.

**Ms. Daigle:** Could I make one remark related to the man who spoke earlier about technical vocational education? I happened to work as a teacher in a technical vocational school, Lasalle Protestant High School, when it was a state-of-the-art technical vocational school back in the 1970s. I agree with those who spoke this morning that both through QFHSA and through my experience as a teacher, parents have not valued the so-called trade and technical areas. We gave you a copy of the *Children's Literacy Resource Guide*, which was funded by Canadian Heritage. Look at pages 94 and 95. I co-authored that guide, so I am familiar with the numbers. I have used those examples with elementary school teachers. You have to start talking about what it takes to be an auto mechanic today, and it should be automotive technician. It involves the same basic skills as someone who is heading to university. Many parents do not understand that, and they do not understand that students who pursue these trades can have a very top-notch financial career.

**Mme Daigle :** Je me permets d'ajouter que vous parlez de l'article 23 de la Constitution canadienne, dans lequel, bien sûr, il y a l'article 59, qui abroge l'alinéa 23(1)a). Nous aimerions penser qu'un jour, le gouvernement du Québec décidera de demander à la reine et à la gouverneure générale de retirer au moins l'article 59. Cela donnerait la possibilité aux anglophones d'ailleurs dans le monde de choisir, car ils pourraient très bien venir ici et choisir de s'instruire en français. J'en ai rencontré quelques-uns qui ont été déçus à leur arrivée au pays, car ils estimaient que leur ambassade ne leur avait pas dit clairement, disons en Grande-Bretagne, qu'ils seraient confrontés à ce problème. Ils ont tout de suite pensé que deux langues, c'était avantageux pour eux; qu'ils choisiraient l'anglais, puis qu'ils pourraient recevoir une formation de qualité en langue seconde. Malheureusement, parfois, dans le système francophone du Québec — et il y a des francophones que cela dérange —, on ne donne même pas encore une bonne formation en langue seconde en anglais. Cela nous nuit sur les plans économique, social et culturel, et de toutes les manières possibles.

Nous cherchons des solutions de rechange au déclin de notre population étudiante dont la rapidité dépasse tout entendement. Les universitaires et les représentants du Collège Dawson notamment ont déjà abordé cette arrivée massive au cours des prochaines années. Nous vous avons présenté un mémoire sur le projet de loi 103. Consultez les statistiques actuelles sur les maternelles. La fin arrivera plus rapidement que nous l'escomptions. Le biculturalisme ne devrait pas mourir au Québec. Nous ne devrions tout simplement pas le permettre.

**La présidente :** Merci de vos propos avisés. Je vous demande de nous excuser. La séance est très courte, mais, je le répète, je suis convaincue que nous aurons davantage de questions à vous poser lorsque nous aurons tous lu vos mémoires et vos documents. La greffière vous les transmettra.

**Mme Daigle :** Pourrais-je formuler une observation à propos de l'enseignement technique et professionnel, question qui a été abordée par un autre témoin? Il se trouve que j'ai enseigné dans un établissement technique et professionnel, le Lasalle Protestant High School, au moment où cette école était renommée dans les années 1970. Je suis d'accord avec ce qui a été dit ce matin par la QFHSA, et je me fonde également sur mon expérience d'enseignante dans ce domaine pour l'affirmer : les parents n'apprécient pas à sa juste valeur l'enseignement technique et professionnel. Nous vous avons remis un exemplaire du *Children's Literacy Resource Guide*, qui a été financé par Patrimoine canadien. Parcourez les pages 94 et 95. Je suis la co-auteure de ce guide. Je connais donc bien les chiffres qui y sont cités. Je me suis servi de ces exemples avec les enseignants du primaire. Il faut commencer à parler des préalables pour devenir mécanicien d'automobile aujourd'hui — on devrait employer « technicien de l'automobile ». Les compétences fondamentales à acquérir sont les mêmes pour le futur étudiant dans ce domaine que pour le futur étudiant universitaire. De nombreux parents ne le comprennent pas. Ils ne saisissent pas non plus que cette profession puisse offrir des débouchés fort lucratifs.

Nous appuyons les efforts en ce sens.

We support what they are trying to do.

**The Chair:** Thank you.

Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba and I am the chair of this committee. Several colleagues, members of the committee, join me this afternoon and I invite them to introduce themselves.

**Senator Fraser:** My name is Joan Fraser. I am an English Montrealer, now in the Senate, previously for many years a journalist in this city and we are delighted to have you with us today.

**Senator Seidman:** Good afternoon. My name is Judith Seidman. I am an anglophone Montrealer and I have been in the Senate for exactly one year and maybe two days by now, and I am very much looking forward to hearing from you this afternoon.

**Senator De Bané:** Pierre De Bané; I am a member of the Senate, and before coming to the Senate I served in the House of Commons. I firmly believe that we are very fortunate to live in a country where the two official languages are the two most important languages of the Western world, and that have contributed so much to the Western world and we are so blessed to have those two languages. We should remind ourselves of that every day.

**The Chair:** I would like to welcome the Quebec English School Boards Association, represented by Debbie Horrocks, President; and David Birnbaum, Executive Director.

I would also like to welcome three school boards of the region: The Sir Wilfrid Laurier School Board, represented by Carolyn Curiale, Vice-Chair; the English Montreal School Board, represented by Ms. Angela Mancini, Chair; and the Lester B. Pearson School Board, represented by Angela Nolet, Vice-Chair.

The committee thanks this panel for having accepted its invitation to appear today. You are invited to make a presentation of approximately five minutes, after which the members of the committee will follow with questions.

**Debbie Horrocks, President, Quebec English School Boards Association:** Good afternoon honourable senators. The Quebec English School Boards Association is pleased to have this opportunity to contribute to the Senate committee's better understanding of Canada's other national minority language community.

We, and our member school boards, think it is essential that the senators, Canada's Parliament and the federal government of the day, recognize that English-speaking Quebec and its public schools have unique challenges, opportunities and history.

Allow me to offer some general background about the role of our association and its vision of federal support for minority language education. Then the representatives of English

**La présidente :** Merci.

Je vous souhaite la bienvenue à cette séance du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je m'appelle Maria Chaput, et je suis un sénateur du Manitoba. Je suis également présidente du comité. Je suis accompagnée de plusieurs autres membres du comité cet après-midi. J'inviterais mes collègues à se présenter.

**Le sénateur Fraser :** Je m'appelle Joan Fraser. Je suis une Montréalaise anglophone. Avant de siéger au Sénat, j'ai été journaliste pendant de nombreuses années ici à Montréal. Je suis heureuse de vous accueillir aujourd'hui.

**Le sénateur Seidman :** Bonjour. Je m'appelle Judith Seidman. Je suis une Montréalaise anglophone. Je siége au Sénat depuis un an et deux jours, et je suis impatiente d'entendre vos témoignages.

**Le sénateur De Bané :** Pierre De Bané. Avant d'être sénateur, j'ai siégé à la Chambre des communes. Je suis convaincu que nous sommes très choyés de vivre dans un pays où les deux langues officielles sont les deux plus utilisées du monde occidental auquel elles ont tant apporté. Que nous ayons ces deux langues au Canada est une bénédiction. Il ne faudrait jamais l'oublier.

**La présidente :** J'aimerais souhaiter la bienvenue à l'Association des commissions scolaires anglophones du Québec, qui est représentée par Debbie Horrocks, présidente, et David Birnbaum, directeur exécutif.

J'aimerais souhaiter aussi la bienvenue aux représentants de trois commissions scolaires de la région montréalaise : Carolyn Curiale, vice-présidente du Sir Wilfrid Laurier School Board; Angela Mancini, présidente du English Montréal School Board; Angela Nolet, vice-présidente du Lester B. Pearson School Board.

Le comité vous remercie d'avoir accepté de comparaître aujourd'hui. Vous êtes invitées à lire vos déclarations. Vous disposez de cinq minutes pour le faire, puis les membres du comité vous poseront des questions.

**Debbie Horrocks, présidente, Quebec English School Boards Association :** Bonjour, honorables sénateurs. La Quebec English School Boards Association est ravie d'avoir l'occasion d'aider le comité sénatorial à mieux saisir les enjeux auxquels est confrontée l'autre communauté de langue officielle en situation minoritaire.

Notre association et les commissions scolaires en faisant partie sont d'avis que les sénateurs, le Parlement du Canada et le gouvernement fédéral doivent absolument reconnaître que les anglophones du Québec et leurs écoles publiques ont des problèmes, des perspectives et une histoire qui leur sont propres.

Vous me permettez de vous décrire sommairement notre rôle et notre vision du soutien apporté par le gouvernement fédéral à l'enseignement dans la langue de la minorité. Par la suite, les

Montreal, Lester B. Pearson and Sir Wilfrid Laurier School Boards, will present a portrait of their communities.

Our nine member boards, some of whom you have met already in your travels across the province, serve approximately 110,000 students in 340 elementary schools, secondary schools and adult and vocational centres across Quebec. Those schools are a portrait of diversity, running from one-room rural schoolhouses to inner-city high schools. They all have in common a unique English-sector approach that includes Canada's, and perhaps the world's, best French second-language programs; a high school success rate that already averages at 80 per cent, which is the target that the Ministry of Education has set for the year 2020, and a unique and essential role as cornerstones of their communities.

Education, of course, is a provincial jurisdiction. That said however, our school system must be able to count on the federal government for crucial protection and support. English public education in Quebec, unlike francophone minority schooling in the rest of the country, is always in the eye of political storms. English school boards in Quebec represent the only level of universally elected government that is accountable to the minority language community. Their rights to control and management of the English schooling stem, of course, from section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

QESBA believes it is essential that your committee understand that English-speaking Quebec is distinct. We have watched as successive federal governments, and sadly this current one in particular, appear to apply a one-size-fits-all approach to official languages in Canada. That approach does not serve us well.

While francophone Canadian communities continue to face enormous challenges, our own are unique and different and must be recognized as such by the federal government. I will point to these examples: Access to English schooling. To our profound frustration, QESBA continues to deal with the prevalent provincial government attitude that every child who gets into English schooling in this province is a child who is lost to French Quebec. We are continually cast as the problem rather than part of the solution. This is despite our determination to give every one of our students the tools to stay here and build his or her future here in Quebec.

représentants des commissions scolaires English Montreal, Lester B. Pearson et Sir Wilfrid Laurier vous brosseront un tableau de leurs collectivités respectives.

Les neuf commissions scolaires de notre association comptent environ 110 000 étudiants répartis dans 340 établissements d'enseignement : écoles primaires, écoles secondaires et centres de formation professionnelle des adultes. Vous avez d'ailleurs déjà rencontré les représentants de certains de ces établissements lors de vos déplacements partout au Québec. Ces écoles sont synonymes de diversité. Elles vont de l'école rurale ne comptant qu'une seule classe à l'école secondaire en plein centre-ville. Elles ont en commun des caractéristiques communes : un enseignement en anglais offrant une perspective canadienne et parfois mondiale; les meilleurs programmes d'enseignement du français langue seconde; un taux de diplomation qui atteint déjà 80 p. 100 au secondaire, soit l'objectif établi par le ministère de l'Éducation pour 2020; enfin, un rôle essentiel et original de pierre angulaire dans leurs collectivités respectives.

L'éducation relève naturellement du gouvernement provincial. Par contre, notre système scolaire doit pouvoir compter sur la protection et l'appui essentiels du gouvernement fédéral. Contrairement à l'enseignement en français dans les communautés francophones minoritaires des autres provinces canadiennes, l'enseignement en anglais des communautés anglophones minoritaires du Québec se trouve toujours au cœur des tempêtes politiques. Les personnes qui siègent aux commissions scolaires anglophones du Québec sont les seuls élus qui rendent des comptes à une communauté linguistique en situation minoritaire. En matière de contrôle et de gestion de l'enseignement en anglais, les droits de nos commissions scolaires découlent de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Selon la QESBA, il est essentiel que votre comité comprenne que les anglophones du Québec constituent une communauté distincte. Nous avons été témoins des mesures prises par les gouvernements fédéraux successifs et, malheureusement, de celles du présent gouvernement en particulier. Ceux-ci semblent adopter une approche uniformisée dans le dossier des langues officielles au Canada, solution qui n'est pas dans notre intérêt.

Les communautés francophones des autres provinces continuent de faire face à d'énormes problèmes, mais nous affrontons également des difficultés qui nous sont propres, ce que le gouvernement fédéral doit reconnaître. Je vous donne des exemples. Prenons d'abord l'accès à l'enseignement en anglais. Ce qui nous déçoit profondément, c'est que la QESBA se heurte encore à l'attitude tenace du gouvernement provincial qui croit que chaque enfant fréquentant un établissement scolaire anglophone représente une perte pour le Québec francophone. Nous sommes toujours perçus comme le problème plutôt que comme une partie de la solution, et ce, malgré notre détermination à procurer à chacun de nos étudiants les outils lui permettant de demeurer au Québec et d'y aménager son avenir.

QESBA would like to remind this committee that our frustration was only intensified by the federal government's appalling decision to oppose our position on access to English schooling before the Supreme Court in October 2009.

These Canada-Quebec ententes in education and health and social services particularly, are vital to the future of our school system and the communities they serve. The education entente funds a wide range of things, including curriculum support, translation and materials development, the growing network of community learning centres — which you had the opportunity to hear about last evening — and the dedicated provincial bureaucratic team that supports minority language schooling.

The health and social services entente provides a level of access to services in English. Both are not perfect and my colleagues will tell you about some of the gaps. That said, we cannot emphasize enough that these ententes must be renewed and strengthened in the future.

QESBA joined the loud chorus of Canadians, admirably led by the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, against the destructive decision by the federal government to eliminate this essential source of data for our communities. The long form helps identify the size, demographics and service needs of minority language communities. Cancelling it will make it more difficult to plan and serve our school network. The decision could make it easier for the federal government to neglect our needs and cut support to those essential ententes. We cannot help but question whether this is in fact the current agenda.

QESBA is very proud of the educational and community services our member boards provide. Our association hopes and expects that Canada's government will better support those efforts in the future. Thank you.

**Angela Mancini, Chair, English Montreal School Board:** Good afternoon; I am very pleased, as the chair of the English Montreal School Board, to have this opportunity to address the Standing Senate Committee on Official Languages. I think it is very timely that you are learning and hearing from school boards.

When the federal government gave its consent for Quebec to switch its public school boards along linguistic rather than religious lines, we did not know what to expect. The English Montreal School Board was very pleased that after three years in existence the enrolment numbers had gone from 25,000 to 27,000. Sadly, our provincial government was troubled by this and Bill 104, an amendment to the Bill 101 language law was adopted. As a result, our student population began to plummet to the point that we are now at 21,310 students and falling.

La QESBA souhaiterait rappeler au comité que notre déception s'est accrue lorsque le gouvernement fédéral a pris la décision aberrante de s'opposer à la position que nous avons adoptée en octobre 2009 devant la Cour suprême en ce qui concerne l'accès à l'enseignement en anglais.

Les ententes entre le Canada et le Québec, particulièrement celles en matière d'éducation ainsi qu'en matière de santé et de services sociaux, sont primordiales pour l'avenir de notre système scolaire et des collectivités qu'il sert. L'entente en matière d'éducation permet de financer une gamme d'activités pour appuyer notamment l'élaboration des programmes ainsi que la traduction et la rédaction de documents, le réseau en croissance des centres d'apprentissage communautaires — dont vous avez entendu parler hier soir — et les membres dévoués de l'équipe bureaucratique provinciale qui encadre l'enseignement dans la langue de la minorité.

L'entente en matière de santé et de services sociaux garantit un niveau d'accès aux services en anglais. Ces deux ententes ne sont pas parfaites, et mes collègues vous en souligneront certaines lacunes. Cela étant dit, on ne saurait insister suffisamment sur le fait que ces ententes devront être renouvelées et renforcées.

La QESBA se joint au cortège de Canadiens qui, sous l'égide de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, s'opposent bec et ongles à la décision désastreuse du gouvernement fédéral d'éliminer la source de données essentielles à nos communautés. Le questionnaire détaillé permet d'établir les caractéristiques démographiques des diverses localités et les services nécessaires aux communautés linguistiques en situation minoritaire. Sans lui, il nous sera plus difficile de planifier et d'offrir des services à notre réseau d'écoles. Ainsi, le gouvernement fédéral pourrait plus facilement mettre de côté nos besoins et réduire les fonds accordés dans le cadre de ces ententes essentielles. On ne peut que se demander si tel n'est pas ce qu'il vise déjà.

La QESBA est très fière des services que nos commissions scolaires offrent dans les domaines de l'éducation et des services à la communauté. Elle espère et elle escompte que le gouvernement du Canada appuiera mieux leurs efforts à l'avenir. Merci de votre attention.

**Angela Mancini, présidente, English Montréal School Board :** Bonjour. Je suis très heureuse de pouvoir m'adresser au Comité sénatorial permanent des langues officielles à titre de présidente du English Montréal School Board. Il me paraît très opportun que vous entendiez les propos des commissions scolaires.

Lorsque le gouvernement fédéral a autorisé le Québec à répartir les commissions scolaires en fonction de critères linguistiques plutôt que religieux, nous ignorions à quoi nous attendre. La Commission scolaire English-Montréal a été ravie de constater que, trois ans après sa création, le nombre d'inscriptions est passé de 25 000 à 27 000. Malheureusement, notre gouvernement provincial en a pris ombrage et a adopté le projet de loi 104, qui modifiait la Loi 101 sur les droits linguistiques. Le nombre de nos étudiants a donc commencé à chuter. Il a tellement baissé qu'il s'établit actuellement à 21 310. Et cette diminution se poursuit.

The Supreme Court of Canada ruled that Bill 104 was unconstitutional. Regrettably, it gave the Quebec government a year to come up with a new law and Bill 103 was created and is presently before a parliamentary committee. It does not provide us in any way with the oxygen that we need to prosper.

Let me be frank: We are greatly disappointed by the silence of our federal government when it comes to anglophone rights. We echo the sentiments of QESBA that the federal government's decision to oppose our position on access to English schooling before the Supreme Court of Canada in October 2009 was unacceptable.

The English Montreal School Board covers a vast territory in the central east portion of the Montreal Island, including many communities where non-francophones are very much in the minority. We have an extremely diverse population and many of our schools are in economically disadvantaged areas. We cover much of the same territory as Quebec's largest board, Commission scolaire de Montréal, and our high school success rate of 82 per cent is close to 20 points better than the Commission scolaire de Montréal. The vast majority of our students are enrolled in French immersion or bilingual programs that go far beyond the actual government prescribed curriculum for French instruction.

We face major challenges in securing English health and social services for students at risk, particularly in the east end and in areas beyond the downtown core. Psychological support, orthopedagogical, mental health and drug prevention services are rarely available in English in those areas.

When federal manpower services were transferred to the province, there were worries that minority language services would fall by the wayside. The EMSB has seen problems in this area. Our graduates from vocational programs have a good record of being placed in jobs, but in many regions, there few support services available from Emploi-Québec.

Again, I salute the presence of your committee here today, but I would like to tell you that we need the help of the federal government. Thank you.

**Angela Nolet, Vice-Chair, Lester B. Pearson School Board:** Thank you. The Lester B. Pearson School Board is an English school board, serving a geographical territory from Verdun in the south and the centre of Montreal, west to the Ontario border. In the 2009-10 school year there were approximately 24,000 students registered in the board's youth sector, serving in 39 elementary and 12 secondary school buildings. In addition, there are approximately 7,000 to 8,000 individuals registered in the adult education and vocational training sectors of the board.

La Cour suprême du Canada a statué que la Loi 101 était inconstitutionnelle. Malheureusement, elle a accordé au gouvernement du Québec une année pour adopter une nouvelle loi. Celui-ci a présenté le projet de loi 103 dont est saisie actuellement une commission parlementaire. Cette dernière mesure législative ne nous procure pas la marge de manoeuvre dont nous avons besoin pour nous épanouir.

Je n'irai pas par quatre chemins : le silence observé par le gouvernement fédéral à propos des droits des anglophones nous déçoit profondément. Nous partageons les sentiments de la QEBSA qui estime inacceptable la décision du gouvernement fédéral de s'opposer à la position que nous avons adoptée en octobre 2009 devant la Cour suprême sur l'accès à l'enseignement en anglais.

Le English Montréal School Board possède un vaste territoire dans le centre-est de Montréal, notamment dans de nombreux quartiers où les non-francophones constituent une partie importante de la minorité. La population y est extrêmement diversifiée, et bon nombre de nos écoles se trouvent dans des quartiers défavorisés. Notre territoire est essentiellement le même que celui de la plus importante commission scolaire du Québec, en l'occurrence la Commission scolaire de Montréal. Le taux de diplomation de nos écoles secondaires s'établit à 82 p. 100, c'est-à-dire qu'il est supérieur de 20 points à celui des écoles secondaires de la Commission scolaire de Montréal. La très vaste majorité de nos étudiants sont inscrits à des programmes d'immersion en français ou à des programmes bilingues, dont les cursus sont supérieurs à ce qui est exigé des programmes en français par l'actuel gouvernement.

Nous sommes aux prises avec des problèmes épineux lorsqu'il s'agit de fournir en anglais les services de santé et les services sociaux à nos étudiants à risque, particulièrement à Montréal-Est et au-delà du cœur du centre-ville. Dans ces quartiers, les services sont rarement offerts en anglais dans les domaines de la psychologie, de l'orthopédagogie, de la santé mentale et de la prévention de l'abus des drogues.

Lorsque le gouvernement fédéral a transféré au gouvernement provincial le dossier de la main-d'œuvre, on a craint que les services offerts dans la langue de la minorité diminuent. La EMSB a relevé des problèmes à cet égard. Les diplômés de nos écoles professionnelles réussissent à se trouver un emploi, mais Emploi-Québec offre peu de services de soutien dans bien des régions.

Encore une fois, je salue la présence de votre comité dans notre ville aujourd'hui. Cependant, je voudrais vous faire valoir que nous avons besoin de l'aide du gouvernement fédéral. Je vous remercie de votre attention.

**Angela Nolet, vice-présidente, Lester B. Pearson School Board :** Merci. Le Lester B. Pearson School Board est une commission scolaire anglophone, dont le territoire s'étend de Verdun dans le sud et le centre de Montréal jusqu'à la frontière avec l'Ontario. Au cours de l'année scolaire 2009-2010, environ 24 000 étudiants se sont enregistrés dans nos 39 écoles élémentaires et nos 12 écoles secondaires. De plus, de 7 000 à 8 000 personnes ont fréquenté nos centres d'éducation des adultes et nos écoles professionnelles.

The board has created an international learning centre and residence. This centre houses a variety of language programs, an international, multi-language pre-school for three- and four-year-old children and accommodations for as many as 100 live-in students from more than 20 countries. Our board is responsible for four social affairs schools in Verdun, LaSalle, Pointe Claire and Beaconsfield. There is also one administrative centre located in Dorval.

We are responsible for an annual budget of \$220 million and have never experienced a deficit. The government has penalized us for our strength in managing our budget by restricting our current \$7-million surplus. This accumulation of the surplus was to offset expected diminishing revenues due to diminishing enrolment, which for obvious reasons will continue to dwindle over time.

Our problems lie in constraining bills — naturally Bill 103 and Bill 104. These bills are an outright attempt to further inhibit and ghettoize the English community and to tighten the already choking restrictions on access to English schools. They also unjustifiably deny English school boards and, by extension, English communities a viable future in Quebec.

The fact is that Quebec is more interested in pursuing a pseudo-ideology at the expense of the people, whether they are anglophone, francophone or new immigrants, rather than give a larger segment of the population a fighting chance to be productive citizens, with the ability to live, learn and remain in Quebec as equal partners in society.

It must be noted that Quebec English public schools are already respecting and promoting the French language and are providing effective environments for the reception and integration into French culture. We clearly acknowledge the importance of learning French as a fundamental to achieving success in Quebec, and our students graduate bi-literate, speaking, reading and writing in at least two languages. We have proven that we are able to teach French as a second language better than anyone and ensure that those learning the language will be able to take a productive place in Quebec society.

English schools and their predecessors have always been an important part of the Quebec education system. The English schools of Quebec have always outperformed the average of all Quebec schools in terms of graduation rates, retention rates and lower dropout rates. English schools have always been leaders in programs, in technological innovation, in global awareness and in the integration of immigrants into Quebec society.

In addition, Quebec English schools have always been at the forefront of second language teaching and learning, and were responsible for the development of internationally recognized French language immersion programs. We have perfected the teaching of French through immersion to the extent that people

Notre commission scolaire a créé le Centre linguistique international qui est également doté d'une résidence pour étudiants. Le centre offre divers programmes linguistiques ainsi qu'un programme de prématernelle multilingue aux enfants de trois ou quatre ans. Il peut héberger un maximum de 100 étudiants venant de plus de 20 pays. Notre commission scolaire est responsable des quatre écoles des affaires sociales à Verdun, LaSalle, Pointe-Claire et Beaconsfield. Nous avons également un centre administratif, qui se trouve à Dorval.

Nous gérons un budget annuel de 220 millions de dollars et n'avons jamais accusé de déficit. Le gouvernement nous a pénalisés pour notre excellente gestion budgétaire en imposant des restrictions à notre surplus actuel de 7 millions de dollars. Ce surplus accumulé devait compenser la diminution des revenus prévue en raison d'une réduction des inscriptions, des inscriptions qui, pour des raisons évidentes, continueront de décroître au fil du temps.

Ce sont les mesures législatives contraignantes, c'est-à-dire les projets de loi 103 et 104, bien sûr, qui sont la source de nos problèmes. Ces mesures constituent une tentative flagrante de pénaliser et de marginaliser davantage la communauté anglophone et de renforcer les restrictions déjà étouffantes qui régissent l'accès aux écoles anglaises. En outre, elles empêchent de manière totalement injustifiée les commissions scolaires des écoles anglaises et, par conséquent, les communautés anglophones, d'avoir un avenir viable au Québec.

Le fait est que le Québec est davantage intéressé à brandir une prétendue idéologie au détriment de la population, qu'il s'agisse d'anglophones, de francophones ou de nouveaux immigrants, qu'à offrir à un plus large segment de la communauté une chance équitable d'être des citoyens productifs, capables de vivre, d'apprendre et de demeurer au Québec en étant des partenaires égaux au sein de la société.

Sachez que les écoles publiques anglaises du Québec respectent et favorisent déjà le français, et offrent des environnements propices à l'arrivée et à l'intégration dans la culture française. Il est bien évident que l'apprentissage du français est essentiel à la réussite au Québec, et les étudiants sortent de nos écoles forts d'une double culture, pouvant parler, lire et écrire dans au moins deux langues. Nous avons prouvé que nous pouvons enseigner le français langue seconde mieux que quiconque et permettre à ceux qui apprennent cette langue d'occuper une place productive dans la société québécoise.

Les écoles anglaises et les établissements qui les ont précédées ont toujours constitué un maillon important du système d'éducation du Québec. Elles ont toujours fait meilleure figure que la moyenne des écoles françaises au chapitre des taux de diplomation, de persévérance scolaire et de décrochage, et été des pionnières au chapitre des programmes, de l'innovation technologique, de la sensibilisation au reste du monde et de l'intégration des immigrants à la société québécoise.

En outre, les écoles anglaises du Québec ont toujours été à l'avant-garde de l'enseignement et de l'apprentissage des langues secondes; on leur doit d'ailleurs l'élaboration de programmes d'immersion en langue française de renommée internationale. Nous avons tant perfectionné l'enseignement du français au

come from the world over to learn our methods for acquiring a second language. We are a significant employer of francophones in Quebec and fluency in French is a mandatory criterion for much of our hiring.

Education and schools are the cornerstones of the community, and we will continue to pursue all avenues to maintain our constitutionally guaranteed right to operate and manage our own school system. It must be understood we do not do so in isolation of the rest of Quebec society.

We have always been active partners with our English school communities across Quebec and with our French school boards and partners on and off the Island of Montreal. The Lester B. Pearson School Board participates in the CRÉ de Montréal, CRÉ Vallée-du-Haut-Saint-Laurent, Forum des partenaires socio-économique de Montreal, and at the commissioner and administrative level with other Montreal school boards. We share ideas, buildings, programs, staff, and are as helpful as possible in times of emergency and special need.

We are active in our communities and many members of our community have contributed to the successes of Quebec in business, in health, in social affairs, in education and in the community and political life. English school boards are actually the only elected officials representing the English communities.

Quebec's future growth, both demographically and economically, will depend on the arrival of new Quebecers from foreign countries. We can encourage both immigration and investment if we allow those immigrants arriving from the U.S., Britain or Australia and other such countries to move to Quebec as permanent residents. We want people to choose Quebec as a place not only for a job but as a place to set down roots, to bring up their families and to invest in the future here, to become Quebecers and Canadians.

The English communities will continue to erode as funds are currently distributed without consideration of the needs of these communities. Adequate funding must be directly accessible to English institutions, especially to the education sector. We are committed to our communities in Quebec and require financial support to be proactive in meeting the needs of the community.

English services are few and far between and service agents available to respond to individuals in English are few. We can provide opportunities through professional development to assist English Canadian citizens in Quebec to access municipal, provincial and social services, Emploi-Québec, hospitals and senior residences. However, assistance, networking and support, which are basic needs, come at a cost. These are the determining factors just for survival for our English communities.

**Carolyn Curiale, Vice-Chair, Sir Wilfrid Laurier School Board:**

The Sir Wilfrid Laurier School Board covers the vast territory of three major administrative regions north of Montreal: the City of Laval, the Lanaudière area and the Laurentian Region. Our

moyen de l'immersion que nous accueillons des gens qui arrivent de toutes les régions du monde pour suivre nos méthodes afin d'acquérir une deuxième langue. Nous employons un grand nombre de francophones au Québec, exigeant dans bien des cas une bonne maîtrise du français de la part des candidats.

L'éducation et les écoles constituent les fondations de la communauté, et nous continuerons de faire tout en notre pouvoir pour conserver notre droit constitutionnel à exploiter et à gérer notre propre système d'éducation. Or, il faut savoir que nous n'agissons pas isolément du reste de la société québécoise.

Nous avons toujours été des partenaires actifs des communautés scolaires anglaises du Québec et des commissions scolaires francophones, que ce soit sur l'île de Montréal ou ailleurs. Le Lester B. Pearson School Board fait partie du CRÉ de Montréal, du CRÉ Vallée-du-Haut-Saint-Laurent, du Forum des partenaires socioéconomique de Montréal et d'autres commissions scolaires de Montréal en ce qui concerne la gestion et l'administration. Nous échangeons des idées, des édifices, des programmes et du personnel, nous prêtant main forte autant que possible pour répondre aux urgences et aux besoins particuliers.

Nous sommes actifs au sein de nos collectivités, et de nombreux membres de notre communauté ont contribué à la réussite du Québec dans les domaines des affaires, de la santé, des affaires sociales, de l'éducation et de la vie communautaire et politique. Les commissions scolaires anglophones sont en fait les seuls représentants élus des communautés anglophones.

Dans l'avenir, la croissance tant démographique qu'économique du Québec dépendra de l'afflux de nouveaux Québécois d'origine étrangère. Nous pouvons encourager l'immigration et l'investissement en laissant ces nouveaux arrivants originaires des États-Unis, du Royaume-Uni, de l'Australie ou d'ailleurs s'établir au Québec en permanence. Nous voulons que ceux qui choisissent de l'installer au Québec non seulement pour travailler, mais aussi pour y établir des racines, y élever leurs familles et y investir dans l'avenir, deviennent des Québécois et des Canadiens.

Les communautés anglophones continueront de s'étioler, puisqu'on affecte les fonds en faisant fi de leurs besoins. Les institutions anglophones doivent pouvoir accéder directement à un financement adéquat, particulièrement dans le secteur de l'éducation. Nous sommes attachés à la cause de nos communautés au Québec et avons besoin d'aide financière pour aller au-devant de leurs besoins.

Les services en anglais se font rares, et il y a peu de préposés capables de répondre aux clients en anglais. Grâce au perfectionnement professionnel, nous pouvons offrir aux citoyens canadiens anglophones du Québec des occasions d'accéder aux services municipaux, provinciaux et sociaux, à Emploi-Québec, aux hôpitaux et aux résidences pour aînés. L'aide, le réseautage et le soutien, qui constituent des besoins fondamentaux, ont toutefois un prix. Et ce sont des facteurs déterminants de la survie même de nos communautés anglophones.

**Carolyn Curiale, vice-présidente, Sir Wilfrid Laurier School Board :** Le Sir Wilfrid Laurier School Board couvre un vaste territoire constitué de trois grandes régions administratives du Nord de Montréal : la ville de Laval, la région de Lanaudière et

school board is a blend of suburban realities, high demand suburban areas for their quality of life and proximity to large centres, and the rural and more distant regions where the English school is often the only institution that can create a sense of belonging in a community.

Our board is also unique in that its population, which is currently about 15,000 students, is moderately growing and as a result has prompted requests for new schools over the past few years and to this day.

The Sir Wilfrid Laurier School Board has been a leader in staying tuned to its community, holding frequent focus sessions on topics of interest and in implementing action plans deriving from those consultation exercises. We believe that this has kept us on our toes, abreast of current needs and open to adapting our services to meet the new demands of today. For example, we developed an Accelerated Learning Program for those fast learners who need to be challenged in high school. We sought partnerships with businesses and corporate partners to support a career exploration centre to help our students find what motivates them to stay in school and pursue higher education in a field that interests them and one that would also be in high demand in our three regions.

Well versed in supporting alternate paths to learning, our board is a strong user of the services of LEARN, which is a major non-profit consortium managed by the school boards and supported by the Canada-Québec Entente. The maintenance of that entente and of our role with the QESBA and other boards to set funding priorities for the monies that flow from it is essential and allows us to be at the leading edge of pedagogical trends to support student learning.

Several inroads have been made to equip our schools and centres with state-of-the-art technologies that are often used only in the private sector. This has been done with the solid support of our foundation, which has contributed \$315,000 since its inception in 2005 towards the purchase of multimedia projectors and smart boards for all of our schools, as well as other projects answering the needs expressed by our schools.

As you can observe, we have a very dynamic approach and see opportunities in the challenges we face. Outside of the urban sectors our families encountered difficulties to access English-language support services in their communities. Imagine living in Morin-Heights, Lachute or Joliette and being told that you have to go to Montreal to access the services of a social worker, drug counsellor or any kind of therapy in English. It is difficult enough for families to seek help for these delicate issues, but not having services in their own language makes it even more difficult.

les Laurentides. La commission assimile donc les réalités de la banlieue, où la demande est élevée et où l'on jouit d'une qualité de vie supérieure à la proximité des grands centres, et celles des régions rurales et plus éloignées, où l'école anglaise est souvent le seul établissement qui peut donner un sentiment d'appartenance à une communauté.

Notre commission scolaire se démarque également par le fait que sa population, qui compte actuellement environ 15 000 élèves, connaît une croissance modérée et réclame de nouvelles écoles depuis quelques années et même encore aujourd'hui.

Le Sir Wilfrid Laurier School Board s'est fait un devoir de demeurer à l'écoute de sa communauté, tenant fréquemment des séances de réflexion sur des sujets d'intérêt et mettant en oeuvre des plans d'action élaborés par suite de ces consultations. Selon nous, ces démarches nous ont gardés en alerte, au fait des besoins actuels et prêts à adapter nos services aux nouvelles exigences du monde d'aujourd'hui. Par exemple, nous avons conçu un programme d'apprentissage accéléré à l'intention des élèves rapides qui ont besoin de relever des défis au secondaire. Nous avons noué des partenariats avec des entreprises et des sociétés pour appuyer un centre de prospection des carrières afin d'aider nos élèves à trouver ce qui les motive à rester à l'école et à poursuivre leurs études dans un domaine qui les intéresse et offre d'excellentes perspectives d'emploi dans nos trois régions.

Rompue dans l'art d'appuyer les cheminements pédagogiques inhabituels, notre commission scolaire recourt fréquemment aux services de LEARN, un important consortium sans but lucratif géré par des commissions scolaires et bénéficiant du soutien de l'Entente Canada-Québec. Le maintien de cette entente et le rôle que nous jouons au sein de l'Association des commissions scolaires anglophones du Québec et d'autres commissions scolaires pour établir les priorités au chapitre du financement afin d'affecter les fonds que verse l'Association sont essentiels et nous permettent d'être à l'avant-garde des tendances pédagogiques et ainsi d'appuyer l'apprentissage des élèves.

Nous avons effectué plusieurs percées afin de doter nos écoles et nos centres des dernières technologies que l'on ne trouve souvent que dans le secteur privé. Nous avons reçu à cette fin le solide soutien de notre fondation, qui a versé, depuis son lancement en 2005, 315 000 dollars pour l'acquisition de projecteurs multimédias et de tableaux intelligents destinés à nos écoles, et divers projets mis en oeuvre pour combler les besoins exprimés par nos établissements.

Comme vous pouvez le constater, nous adoptons une approche fort dynamique et repérons les occasions que présentent les défis que nous devons relever. À l'extérieur des zones urbaines, nos familles ont de la difficulté à accéder aux services de soutien en anglais au sein de leurs collectivités. Imaginez ce que c'est que de vivre à Morin-Heights, à Lachute ou à Joliette et de se faire dire qu'il faut aller à Montréal pour consulter un travailleur social, un conseiller en toxicomanie ou un thérapeute quelconque pouvant s'exprimer en anglais. Il est déjà difficile de demander de l'aide dans ces situations délicates; l'absence de services dans sa propre langue rend ces démarches encore plus pénibles.

We want to make your committee aware of these crucial needs of the English-speaking community because they are a growing reality. The lack of accessibility to services compromises the success chances for our population.

Many services, including post-secondary education, are hardly accessible on our territory and for families it implies having a child leave home at 17 years or 18 years of age to move to the big city. Hence, we strongly believe that they too have the right to access services in their language in order to better themselves and actively contribute as future young adults.

We value your support and sensitivity to the portrait of our communities that we are bringing to you here today. Thank you for taking the time to listen to who we are. Hopefully together, with the support of other partners and with an increased awareness of needs, we can create a better tomorrow.

**The Chair:** Thank you.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I was not here earlier when you started your presentations. I am Senator Fortin-Duplessis from the Quebec City region. I live in Quebec. I was also an MP for nine years. I was pleased to listen to your presentations.

As to the census form, I just wanted to tell you that the long form still exists, but what changed is that people who refuse to answer will no longer be prosecuted. That is the only thing.

**David Birnbaum, Executive Director, Quebec English School Boards Association:** What we can talk about more specifically and with conviction is the importance of data. We trust experts. The former chief statistician, the universities and the governor of the Bank of Canada said this morning that data collected through a voluntary census are not valid. We maintain our opposition.

**Senator Fortin-Duplessis:** You would still like to keep penalties in place for those who do not want to answer, is that it?

**Mr. Birnbaum:** Yes, and we trust other experts on that, like the commissioner of human rights, who suggests that there were no complaints that it was a violation of human rights to ask people to fill out the mandatory form. We maintain our strong objections to the elimination of the mandatory long form.

**Senator Fortin-Duplessis:** I will keep your comment in mind. As to the brief on the Lester B. Pearson School Board, it says on page 4:

[English]

The English communities in Quebec will continue to erode as funds are currently distributed without consideration for the needs of these communities.

Nous voulons vous informer des besoins criants de la communauté anglophone, car c'est une réalité qui prend de plus en plus de place. Le manque d'accès aux services compromet les chances de réussite de notre population.

De nombreux services, dont l'éducation postsecondaire, sont difficilement accessibles dans notre territoire; les familles doivent donc se résoudre à laisser des jeunes de 17 ou 18 ans partir pour s'installer dans de grandes villes. Nous sommes convaincus que ces futurs jeunes adultes ont eux aussi le droit de bénéficier de services dans leur langue afin d'améliorer leur sort et de contribuer activement à la société.

Nous vous sommes gré de votre soutien et de votre compréhension à l'égard du portrait de nos communautés que nous avons dressé à votre intention aujourd'hui. Nous vous remercions de prendre le temps de nous écouter. Nous espérons qu'ensemble, fort de l'appui de nos autres partenaires et d'une connaissance accrue des besoins, nous pouvons créer un avenir meilleur.

**La présidente :** Merci.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** J'étais absente tout à l'heure quand vous avez commencé à nous parler de vos mémoires. Je suis le sénateur Fortin-Duplessis de la région de Québec. Je vis à Québec. J'ai été aussi député fédéral durant neuf ans. C'est avec plaisir que j'ai pu entendre vos mémoires.

Au niveau du formulaire du recensement, je voudrais vous dire que le formulaire long existe encore, mais la chose qui est différente, c'est que des poursuites, qui étaient envoyées aux gens qui refusaient de répondre, ont été abolies. C'est la seule chose.

**David Birnbaum, Directeur général, Quebec English School Boards Association :** Si on peut préciser, là où on peut se prononcer, c'est sur l'importance des données. On se fie aux experts. L'ancien chef statisticien, les universités et le gouverneur de la Banque du Canada ont dit, ce matin, que les données qui risquent d'être récoltées, par un recensement fait sur une base volontaire, n'est pas valable. On maintient notre désaveu.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Vous aimeriez qu'il y ait toujours des poursuites à l'endroit de ceux qui ne veulent pas répondre, c'est cela?

**M. Birnbaum :** Oui, et là on se fie aux autres experts, comme la commissaire aux droits de la personne, qui suggère qu'il n'y avait pas de plainte, que c'est une invasion aux droits de la personne de les inviter à remplir le formulaire de façon obligatoire. On maintient nos grandes objections à l'annulation du long formulaire obligatoire.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je retiens votre commentaire. Concernant le mémoire présenté concernant la Lester B. Pearson School Board, il est dit en la page 4.

[Traduction]

Les communautés anglophones continueront de s'étioler, puisqu'on affecte les fonds en faisant fi de leurs besoins.

[Translation]

How can we help you to allocate the funds according to the needs of the community?

**Ms. Nolet:** I understand that the funds come directly from the Province of Quebec at the moment, and that the anglophones never know how much they get, if they actually get anything. What is happening right now is that the government has cut funding from school boards, even in professional development. Yet, professional development is absolutely necessary for the survival of a school board; it represents the vitality of the school board in question. If we have no funds to exist, everything will eventually collapse.

**Senator Fortin-Duplessis:** I hope they will rethink it. It was the only question I had for you at the moment, thank you.

[English]

**Senator Fraser:** I want to ask about the next sentence in the same brief on page 4, which says, "adequate funding must be directly accessible to English institutions." That seems to me to go a bit further than you did in your response to Senator Fortin-Duplessis, where you sounded more as if you were talking about accountability, stability, transparency, predictability and those good things, but "directly accessible" sounds to me as if we are wading into a constitutional thicket; am I wrong?

**Ms. Nolet:** To exist we need money for our communities. We are elected representatives; we are the only elected representatives of the English community. If we cannot reach them, if they need services and do not know where to go, all of these things cost money. We hardly ever see any money coming from the Quebec government for the English community to say directly that here; we are giving you a lump sum of money to be used for your school board because you are a minority language. They just do not; they just will not. That is something they put into the large fund, and I believe everybody throughout Quebec has access to it, and we seemed to be penalized at every turn.

**Senator Fraser:** Would it respond to your concerns if federal-provincial agreements on funding included more specific provisions for minority language education?

I think there are some now for specific programs and there are negotiations that have produced some very interesting programs that we have heard about this week, but I think any English Quebecer can understand the level of frustration that you are feeling. I am just trying to figure out how to do that, how to achieve what you want without creating a constitutional fight that will end up wounding everybody and helping nobody.

[Français]

Comment pouvons-nous vous aider afin que les fonds soient distribués selon les besoins de la communauté?

**Mme Nolet :** Présentement, je comprends que les fonds vont directement à la province de Québec et que les anglophones, s'ils en reçoivent, ne savent jamais combien. Ce qui nous arrive présentement, c'est que même dans le développement professionnel, le gouvernement a retiré des fonds des commissions scolaires. Toutefois, le développement professionnel est absolument nécessaire pour qu'une commission scolaire existe, et c'est la vitalité de la commission scolaire qui est en jeu. Si on n'a pas de fonds pour exister, tout va éventuellement tomber.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** J'espère qu'ils vont se raviser. C'était la seule question que j'avais à vous poser pour le moment, merci.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Je veux poser une question sur la phrase suivante du même mémoire, où on peut lire en page 4 que les institutions anglophones doivent pouvoir accéder directement à un financement adéquat. Il me semble que cette mesure dépasse un peu celle que vous avez évoquée en répondant au sénateur Fortin-Duplessis. Vous avez alors plutôt donné l'impression de parler de responsabilisation, de stabilité, de transparence, de prévisibilité et tutti quanti, mais s'il est question de fonds « directement accessibles », il semble que nous nous engageons vers un débat constitutionnel. Est-ce que me trompe?

**Mme Nolet :** Pour exister, nous avons besoin d'argent pour nos communautés. Nous sommes les seuls représentants élus à défendre la communauté anglophone. Si nous ne pouvons communiquer avec la population ou si les personnes qui ont besoin de services ne savent pas où s'adresser, il faut pouvoir intervenir, et il y a des coûts. Le gouvernement du Québec n'accorde pour ainsi dire jamais d'argent à la communauté anglophone en disant directement qu'il s'agit d'un montant forfaitaire que nos commissions scolaires peuvent utiliser parce que nous parlons une langue minoritaire. Il ne procède pas ainsi, jamais. Il verse plutôt l'argent dans un grand fonds, où puise un peu tout le monde au Québec. Il semble que nous soyons pénalisés à tout coup.

**Le sénateur Fraser :** Seriez-vous rassuré si les ententes fédérales-provinciales en matière de financement comportaient des dispositions plus claires en ce qui concerne l'éducation en langue minoritaire?

Je crois que de telles dispositions existent maintenant dans certains programmes. Des négociations ont d'ailleurs débouché sur des programmes fort intéressants dont nous avons entendu parler cette semaine. Je crois toutefois que n'importe quel Québécois anglophone peut comprendre toute la frustration que vous éprouvez. Je tente seulement de voir comment vous pourriez parvenir à vos fins sans provoquer une lutte constitutionnelle dont tous sortiraient perdants.

**Ms. Nolet:** I am not too sure myself. Whether it is requested that the Quebec government actually officially give us a percentage or that we have access to this money without restriction or that the federal government perhaps retain some money and, considering us a heritage minority group, give it to us, I do not know.

**Senator Fraser:** It is for the other politicians other than you to figure out how to do it, and you just want it done.

**Ms. Horrocks:** One concern we have as school boards is that much of our funding tends to come targeted to this initiative or that initiative. Certainly, the federal money that the school boards receive comes through the Canada-Québec Entente, and we would like to see that maintained and increased. Less targeted, I think, is something that the boards would like to see. Each board operates differently, each board has its own strengths, and each community that our board serves is different, so targeted funding is often very restrictive.

**Senator Fraser:** Less targeted but more.

**Ms. Horrocks:** Less targeted would be more appropriate.

**Senator Fraser:** Ms. Mancini, you talked about the quite alarming drop in your enrolment. We have been told that, at least recently, there has been a little bit of an increase — I think we were told this in Quebec City — in total English language school population, and some of that has been borne out here.

**Ms. Mancini:** Just our board.

**Senator Fraser:** You are the only board that has come in with that kind of a huge, terrifying drop just in that short period of time. To what extent could some of that drop be attributed not to language of access to school legislation but to what I think is the continuing movement of many English Quebecers toward the West Island?

**Ms. Mancini:** I think you are correct in part. Demographics show that in not only the West Island but also Laval, and my colleague inherits some of our families that go that way. We are doing the numbers because we are preparing for the brief that we get to do next week. In English Montreal because of our multicultural groups and Bill 104, we had a drop of 5,000 students from 2002 only in the elementary years. In some of our schools, the drop was so drastic that we went from very viable schools of 500 or 600 students to 200 students. It has hit us probably the hardest, and I think that maybe that is why you are seeing that drop. There is no question the demographics, the fact that families are having less children, is also an effect.

The fact that we as an English community do not have access except to students whose parents have gone to English school, as you know with Bill 101, also has an effect. However, we have been

**Mme Nolet :** Je n'en suis moi-même pas très sûre. J'ignore s'il est préférable que l'on demande au gouvernement du Québec de nous accorder officiellement un pourcentage du montant, que nous ayons accès à ces fonds sans restriction ou que le gouvernement fédéral retiennent peut-être une partie de la somme pour nous la remettre ensuite parce que nous sommes un groupe patrimonial en situation minoritaire.

**Le sénateur Fraser :** C'est à d'autres politiciens que vous qu'il appartient d'en décider; vous voulez simplement qu'on règle la question.

**Mme Horrocks :** L'un des points qui préoccupent notre commission scolaire, c'est que le financement tend à être destiné à des initiatives en particulier. Chose certaine, l'argent fédéral que les commissions scolaires reçoivent est versé aux termes de l'Entente Canada-Québec. Mais nous souhaiterions que ces sommes soient maintenues ou bonifiées. Les commissions voudraient, je crois, que le financement soit moins ciblé. Elles ont toutes un fonctionnement et des points forts différents, et il en va de même pour les communautés qu'elles servent. Le financement ciblé nous laisse souvent pieds et mains liés.

**Le sénateur Fraser :** Vous voulez donc que le financement soit moins ciblé, mais plus élevé.

**Mme Horrocks :** Moins ciblé.

**Le sénateur Fraser :** Madame Mancini, vous avez parlé d'une baisse des inscriptions plutôt inquiétante. Je pense que c'est à Québec qu'on nous a dit qu'il y avait eu, au moins récemment, une légère augmentation du nombre d'élèves dans les écoles anglaises et que c'est le cas ici.

**Mme Mancini :** Seulement notre commission scolaire.

**Le sénateur Fraser :** Vous êtes la seule commission scolaire qui nous a parlé d'une baisse aussi importante et inquiétante sur une courte période. Dans quelle mesure peut-on attribuer la situation non pas aux dispositions législatives sur l'accès à l'école de langue anglaise, mais à ce que je crois être l'exode continu de bien des Québécois anglophones vers l'Ouest de Montréal?

**Mme Mancini :** Je pense que vous avez en partie raison. Les données démographiques montrent que l'exode ne se fait pas seulement vers l'Ouest de l'île, mais aussi vers Laval; mon collègue hérite donc de familles qui étaient auparavant dans notre territoire. Certaines des familles que nous desservons sont maintenant sous la juridiction de mon collègue. Nous recueillons des statistiques, parce que nous préparons le mémoire que nous devons produire la semaine prochaine. En raison de la Loi 104 et des nombreux allophones qui composent notre clientèle, il y a, depuis 2002, 5 000 élèves de moins inscrits dans les commissions scolaires de Montréal, et ce, uniquement au niveau primaire. Dans certaines écoles, la baisse est si marquée qu'on est passé de 500 ou 600 élèves, qui donnent des écoles très viables, à 200 élèves. Nous avons sans doute été les plus durement touchés, et c'est peut-être pourquoi on peut constater une telle baisse. Il ne fait aucun doute que la dénatalité est aussi un facteur.

De plus, en raison de la Loi 101, nous ne pouvons accueillir que les élèves dont les parents ont fréquenté l'école anglaise. Cela dit, avec le Lester B. Pearson School Board, nous avons

probably the most hit, along with Lester B. Pearson School Board, with the language laws being further restrictive to us, and we have seen major drops specifically in our elementary years.

**Senator Fraser:** Have you been able to accumulate any authoritative data breaking down why, or is this the board's best belief based on the experience you have gone through as distinct from actual data?

**Ms. Mancini:** We have data.

**Senator Fraser:** I am driving at the reasons for it.

**Ms. Mancini:** I think we are seeing that the schools that had the greatest multicultural groups that were availing themselves of pre-Bill 104 have seen the most drops. There is that kind of data. I do not know if we would be able to tell you demographically. Between the Lester B. Pearson School Board and our board, we have lost approximately 1,000 students per year. That is about 500 to 600 for us, and 400 for Lester B. Pearson. That is since the inception of Bill 104 in 2002.

**Senator Fraser:** Any data you could supply us with would be interesting for us. I reiterate that we are a committee of the federal Parliament, not of the Quebec National Assembly. We have no mandate over provincial jurisdictions. However, what you tell us helps us to understand the context in which we will be making recommendations, and obviously some of our recommendations go straight to the encouragement of Part VII, the vitality of the communities. It is all pertinent, but do not expect us to transform provincial legislation.

**Mr. Birnbaum:** We understand that, but we would expect that one of the arguments you have heard in different shapes and forms all week is that, from the uniquely federal perspective, there is a necessity to understand that Canada's two minority language communities are not mirror images of each other. There is tremendous respect, admiration, collaboration between us, and there are differences.

We see repeated evidence of a federal government approach to official languages that suggests that one size fits all. However, two very self-evident and daily differences manifest themselves in the ways you are hearing about during these hearings. To start with, and with the greatest respect to the smallest francophone community in the rest of the country, they do not wake up each morning with their future being perceived by decision makers as in some way running counter to the interests of the majority English language community in their provinces. That is our institutional reality.

The second institutional reality that seems to be different is that you have a federal government of whatever stripe with political exigencies that seem to prevent it from fully speaking on

probablement été les plus durement touchés, car les dispositions législatives sur la langue sont encore plus contraignantes pour nous, et nous avons connu des baisses particulièrement importantes au niveau primaire.

**Le sénateur Fraser :** Avez-vous pu recueillir des données probantes qui expliquent l'écart si important par rapport aux données actuelles, ou vos conclusions découlent-elles d'une interprétation des faits par la commission scolaire?

**Mme Mancini :** Nous avons des données.

**Le sénateur Fraser :** J'aimerais connaître les raisons de la baisse de la fréquentation des écoles anglaises.

**Mme Mancini :** Je pense que les écoles qui ont connu les plus importantes baisses des inscriptions étaient les plus fréquentées par les allophones se prévalant de leurs droits avant l'entrée en vigueur de la Loi 104. Nous avons ce genre de données, mais je ne sais pas si nous avons des détails sur la composition démographique de la clientèle. La Commission scolaire Lester-B.-Pearson et notre commission ont perdu environ 1 000 élèves par année. Cela représente environ 500 à 600 élèves pour nous, et 400 pour le Lester B. Pearson School Board depuis la mise en oeuvre de la Loi 104, en 2002.

**Le sénateur Fraser :** Nous aimerions analyser toutes les données que vous pourrez nous fournir. Je vous rappelle que nous sommes un comité du Parlement fédéral, et non de l'Assemblée nationale du Québec. Nous n'avons pas de droit de regard sur les champs de compétence des gouvernements provinciaux. Toutefois, vous nous permettez de mieux comprendre le contexte dans lequel nous ferons des recommandations, et certaines d'entre elles feront évidemment la promotion de la partie VII de la Charte canadienne des droits et libertés, qui concerne la vitalité des communautés. Tout ce que vous dites est pertinent, mais ne vous attendez pas à ce que nous changions les lois provinciales.

**M Birnbaum :** Nous comprenons, mais nous croyons que vous devez tenir compte d'un argument qui vous a été répété de toutes les façons cette semaine, à savoir que, dans la perspective unique au gouvernement fédéral, vous devez tenir compte du fait que les deux communautés linguistiques minoritaires ne sont pas identiques. Ces deux communautés collaborent et se respectent et s'admirent beaucoup, mais elles sont différentes à certains égards.

Nous avons constaté à plus d'une reprise que le gouvernement fédéral applique une politique unidimensionnelle concernant les langues officielles. Pourtant, nous vous parlons durant les audiences de deux différences très évidentes qui se manifestent quotidiennement. J'ai le plus grand respect pour les gens de la plus petite communauté francophone du Canada, mais ils n'ont pas à se préoccuper chaque jour d'être perçus par les pouvoirs en place comme une menace pour les intérêts de la communauté anglophone majoritaire de la province. C'est néanmoins le sort qui nous est réservé.

Ensuite, il semble que, peu importe le parti au pouvoir, le gouvernement fédéral soit aux prises avec des exigences politiques qui l'empêchent de s'exprimer librement au nom de cette

behalf of this national minority language community. The federal government will not speak fully because there are countervailing political obstacles, stakes that do not present themselves in the admittedly difficult and challenging situation that francophone Canadians in the other provinces and territories face.

I think there is one general message we want to reiterate and that you have probably already heard is that there is a need for a made-in-English-Quebec understanding of federal minority language policy-making and funding.

**The Chair:** I believe, sir, that this committee is here visiting the English-speaking communities in Quebec because this committee has thought, or is thinking, that something needs to be done here. The committee decided to come and hear about what has been happening with the English-speaking communities. Unfortunately, in a sense, you are right. When we talk about official languages minorities, we tend to think that they are francophones outside Quebec, but we never seem to realize that there is another official languages community, and it is the English-speaking communities in Quebec. Your needs are different and you are different, no doubt. I wanted you to know that.

**Senator Seidman:** Thank you for coming to see us today. As you can imagine, I find this rather heart-rending, and it has been heart-rending the entire week of our travels in this province. I think this committee has learned a lot and, as our chair said, we are here because we understand that there are differences here in Quebec with the anglophone minority communities.

To pick up on the portrait you presented, all of you mentioned words like "sense of belonging," "community," "survival," "identity." One thing that we discovered in our travels is that schools are more than educational facilities: they are community centres. They bring people together and offer a community a sense of belonging. They help vulnerable people in our communities. They are much more than a school. I think that we have learned that. Even if we might have known it intellectually, we felt it emotionally this week when we saw the people in the Gaspésie by video conference and the people in the Lower North Shore. We have heard a lot. We have received information on political traction issues, isolation issues, and access to education, health and social services.

I guess I am pursuing a similar track in that you have talked about access to adequate funding. We know the issues about provincial and federal responsibilities. Something else that came up in our travels is this whole issue of transparency and accountability. The federal government gives monies for education to the provinces. I would like to know how you think about this procedure. Is there something in the area of more transparency and more accountability? We understand this money kind of disappears into some big black pot that gets doled out but no one really knows how. There is not any budgetary accountability or line item accounting for where it goes. Would you give us some indication of whether there is something useful in pursuing that?

communauté linguistique minoritaire, car certains obstacles et enjeux politiques ne concernent pas la situation précaire des francophones des autres provinces et des territoires du Canada.

Je pense que nous devons vous rappeler qu'il faut tenir compte de la réalité des anglophones du Québec dans l'élaboration des politiques fédérales et le financement des minorités linguistiques.

**La présidente :** Monsieur, sachez que notre comité s'est déplacé pour rencontrer les communautés anglophones du Québec parce que nous croyons qu'il faut faire quelque chose. Nous avons décidé de venir entendre vos témoignages. Malheureusement, vous avez raison dans une certaine mesure. Lorsque nous parlons des minorités de langue officielle, nous avons tendance à penser aux francophones hors Québec, mais nous ne semblons jamais réaliser qu'il y a aussi les communautés anglophones du Québec. Selon nous, il ne fait aucun doute que vous êtes différents et que vos besoins le sont aussi. Je tenais à le préciser.

**Le sénateur Seidman :** Merci de comparaître aujourd'hui. Votre témoignage est bouleversant, comme tout ce que nous avons entendu cette semaine. Nous avons beaucoup appris et, comme l'a dit la présidente, nous sommes ici parce que nous comprenons que les communautés anglophones du Québec sont différentes.

Pour dresser le bilan des discussions, vous avez tous parlé de « sentiment d'appartenance », de « communauté », de « survie » et « d'identité ». Nous avons notamment compris durant nos visites que les écoles sont plus que des établissements d'enseignement et qu'elles sont de véritables centres communautaires. Elles permettent aux gens de la communauté de se rassembler et elles leur donnent un sentiment d'appartenance. Les écoles aident les personnes vulnérables de la communauté. Ce sont bien plus que des écoles. Je pense que nous l'avons bien compris. Même si nous connaissions la situation, nous l'avons ressentie cette semaine lorsque nous avons parlé avec les gens de la Gaspésie et de la Basse-Côte-Nord. Nous avons compris bien des choses. On nous a parlé de poids politique, d'isolement et d'accès à l'éducation, aux services de santé et aux services sociaux.

J'imagine que vous disiez sensiblement la même chose à propos de financement adéquat. Nous connaissons la problématique des responsabilités provinciales et fédérales. Au cours de nos visites, on nous a aussi parlé de transparence et de reddition de comptes. Le gouvernement fédéral accorde des fonds aux provinces pour l'éducation. J'aimerais savoir ce que vous pensez de cette façon de faire. Comment pouvons-nous améliorer la transparence et la reddition de comptes? Personne ne sait vraiment comment l'argent est réparti. On ne présente pas de budget pour cela. Pourriez-vous nous dire si c'est à envisager?

**Mr. Birnbaum:** From our perspective, and we can only speak about the educational entente, while we are mysterious beneficiaries of the health and social services and other ententes, it is the education one that we know, and it would be only fair to note that there has been substantial improvement in how that money is distributed. One thing that is essential to our delivery of educational services is that we do have a designated bureaucracy within the provincial Ministry of Education, Leisure and Sport. There is a deputy minister for the anglophone community and aboriginal affairs, and that person and his team are very involved in the administration of this agreement.

Now, there are still some big bumps, and one we would point to is that the consultation and the deadlines are often unworkable. This is typical of governments, with the greatest of respect. You are being asked to suggest how the planning of allocation of funds might be done, and you are waiting for the signed cheque to pay for an approved program that you have already delivered. There are those kinds of bureaucratic difficulties, and probably not enough transparency with respect to consultations on what the general priorities should be in the Canada-Quebec education entente.

However, to be fair, within the network we understand which programs are funded and have some involvement in those. The part of it that is never going to go away is clearly the Quebec government's insistence that they operate two parallel school systems, which is true, and a great portion of the funding simply goes into that operation. There is something in the order of \$265 million, I believe, over the five years in the current agreement that is allocated for minority language and second language programs to which we are fairly privy, so it is much better than it used to be. There is room for improvement though.

**Senator De Bané:** Madam Horrocks, in your brief, particularly on page 3, there are a wealth of acronyms and abbreviations, and I have no idea to what they refer. Would you would be so kind as to send us a document explaining the multitude of abbreviations on page 3 of your brief?

[Translation]

There are a lot: CLD, CDSV, CRE, CGTSIM. . .

[English]

I have no idea what you are talking about.

[Translation]

It is like a disease in Ottawa, they send us documents full of acronyms. I think it is what bureaucrats do just to confuse us.

[English]

Now, on serious issues, in the last paragraph on page 3, you comment on the immigrants arriving from the U.S., Britain and Australia. This is precisely where the Constitution of 1982 closed the door by saying those Canadian citizens educated in Canada have the following rights, which meant those from the U.K.,

**M. Birnbaum :** Nous ne savons pas comment les ententes sur la santé, les services sociaux, et cetera, dont nous profitons sont administrées, et nous ne pouvons parler que de l'entente sur l'éducation, car c'est celle que nous connaissons. Il convient de préciser qu'on a apporté d'importantes améliorations à la répartition des fonds. Un facteur essentiel à nos services d'éducation, c'est que nous avons un secteur qui nous est consacré au ministère de l'Éducation, des Loisirs et du Sport. Le sous-ministre et le personnel du Secteur des services à la communauté anglophone et des affaires autochtones participent de façon très active à la gestion de l'entente sur l'éducation.

Cela dit, il reste encore d'importants obstacles, comme la façon de consulter les gens et les délais, qui sont souvent irréalistes. Avec tout le respect que je vous dois, c'est souvent comme cela avec les gouvernements. On nous demande de faire des suggestions sur la façon d'allouer des fonds, et nous attendons de recevoir notre part pour un programme approuvé qui a déjà été réalisé. C'est le genre de difficultés bureaucratiques que nous connaissons, et les consultations sur les grandes priorités de l'Entente Canada-Québec sur l'éducation ne sont probablement pas assez transparentes.

Pour être juste, je dois toutefois dire que, dans le réseau, nous connaissons les programmes qui sont financés et nous y prenons part dans une certaine mesure. Par contre, le gouvernement québécois ne cessera évidemment jamais d'insister pour utiliser deux systèmes scolaires en parallèle, et une grande partie des fonds servent simplement à gérer ce mécanisme. Selon l'entente actuelle de cinq ans, je crois que la subvention accordée pour les programmes de langue minoritaire et de langue seconde, que nous connaissons plutôt bien, est de l'ordre de 265 millions de dollars. C'est bien mieux qu'avant, mais ce pourrait l'être encore davantage.

**Le sénateur De Bané :** Madame Horrocks, votre mémoire contient des acronymes et des abréviations à profusion, surtout à la page 3, mais je ne sais absolument pas ce qu'ils signifient. Auriez-vous l'amabilité de nous en envoyer un glossaire?

[Français]

Il y en a beaucoup : CLD, CDSV, CRE, CGTSIM...

[Traduction]

Je n'ai aucune idée de ce dont vous parlez.

[Français]

C'est une maladie à Ottawa, ils nous envoient des documents plein d'acronymes. Je me dis que c'est ce que les bureaucrates font, juste pour nous mêler.

[Traduction]

J'aimerais maintenant aborder une question importante. Au dernier paragraphe de la page 3, vous parlez des immigrants américains, britanniques et australiens. C'est précisément là que la Constitution de 1982 a fermé la porte en octroyant certains droits aux citoyens canadiens ayant poursuivi leurs études au Canada, ce

Australia and the U.S. do not have those rights. It was very traumatic, because it is the only distinction in Canadian law between Canadian citizens born in Canada and those who received their citizenship later.

I understand why you put that there, but think whether that could be achieved in the near future. You and I lived through that period in 1982 and we saw the upheaval it caused. Of course, the language clauses at section 23 are not what we had in mind, but that was it.

Now, to finish with Lester B. Pearson, on page 2, the last paragraph, you say something that I think is absolutely true.

The English schools of Quebec have always outperformed the average of all Quebec schools in terms of graduation rates, retention rates and lower dropout rates.

Would you be so kind as to send us the data concerning that statement? It is your honour to have achieved that, and it would be very interesting to have that information. Maybe my colleagues and I would like to put that in our report. This is very important. I remember Mr. Parizeau a year ago saying the dropout in the French system is double the one of the English system. I would appreciate having the data.

**Ms. Nolet:** Because we are proficient at delivering an education in a second language, this is something our French mother tongue is not capable of. When you have an influx of immigration, children that come from different countries, they do not seem to have the methodology to teach them French in the same fashion that the English boards do.

**Senator De Bané:** You mention on page 3 that people from around the world come here to learn from you how to do that and to learn your methods. This is extraordinary. Give us more details. It will be very interesting.

**Ms. Nolet:** Okay. We have an international school, so we receive students continuously from China, Japan, Australia — many different places.

**Senator De Bané:** Perfect. One last item to the representative of the English Montreal School Board: Madam Mancini, I am a member of the opposition in the Senate, so I am not a supporter of the present government, but I respectfully beg to differ with you when you say on page 2:

Let me be frank: We are greatly disappointed by the silence of our federal government when it comes to anglophone rights. We echo the sentiments of QESBA that the federal government's decision to oppose our position on access to English schooling before the Supreme Court of Canada in October 2009 was unacceptable.

qui veut dire que ceux qui sont originaires du Royaume-Uni, de l'Australie et des États-Unis n'y ont pas droit. C'était très déconcertant, car c'est le seul endroit dans le droit canadien où l'on fait une distinction entre les citoyens canadiens nés ici et ceux à qui la citoyenneté a été accordée plus tard.

Je comprends pourquoi vous en avez parlé, mais demandez-vous si c'est réalisable dans un proche avenir. Vous et moi étions là en 1982 et avons été témoins des bouleversements qui ont suivi. Il est certain que les dispositions de l'article 23 sur la langue ne reflètent pas ce que nous espérions, mais c'est ce qui a été établi.

J'aimerais terminer avec le Lester B. Pearson School Board. À mon avis, ce que vous dites au dernier paragraphe de la page 2 est tout à fait vrai :

Les écoles anglophones du Québec ont toujours obtenu de meilleurs résultats que la moyenne de toutes les écoles québécoises quant aux taux d'obtention de diplômes, aux taux de persévérance scolaire et aux faibles taux d'abandon.

Pourriez-vous s'il vous plaît nous fournir les données qui appuient cet énoncé? Ces résultats sont tout à votre honneur, et j'aimerais beaucoup avoir ces renseignements. Mes collègues et moi pourrions peut-être même les intégrer à notre rapport. C'est très important. Il y a un an, je me souviens que M. Parizeau avait dit que le taux d'abandon du système scolaire francophone était deux fois plus élevé que celui du système anglophone. J'aimerais avoir ces données.

**Mme Nolet :** Nous sommes capables de dispenser de la formation dans une langue seconde avec grande compétence, mais nous n'arrivons pas à le faire dans notre langue maternelle française. Les commissions scolaires francophones ne semblent pas utiliser la même méthodologie que les commissions scolaires anglophones pour enseigner le français en langue seconde aux immigrants et aux enfants qui viennent de différents pays.

**Le sénateur De Bané :** À la page 3 de votre mémoire, vous dites que les gens viennent de partout dans le monde pour apprendre vos méthodes; c'est extraordinaire. Pourriez-vous nous donner plus de détails? Ce serait très intéressant.

**Mme Nolet :** D'accord. Nous avons une école internationale, où nous accueillons continuellement des étudiants de la Chine, du Japon, de l'Australie — et de bien d'autres endroits.

**Le sénateur De Bané :** Très bien. J'ai une dernière question pour la représentante du English Montréal School Board. Madame Mancini, je suis membre de l'opposition au Sénat, alors je ne suis pas partisan du gouvernement. Toutefois, j'aimerais vous dire respectueusement que je ne suis pas d'accord avec ce qui se trouve à la page 2 :

Soyons francs : nous sommes très déçus du silence de notre gouvernement fédéral à l'égard des droits des anglophones. Tout comme l'Association des commissions scolaires anglophones du Québec, nous croyons qu'il est inacceptable que le gouvernement fédéral ait décidé, en octobre 2009, de prendre position contre nous devant la Cour suprême du Canada au sujet de l'accès aux écoles anglophones.

The government has to rely on the opinion of the lawyers of the Department of Justice to plead before the court. You say you are disappointed they have not followed your opinion or stand. I am uncomfortable with that. The law is the law. When the Supreme Court of Canada said discrimination against gay and lesbian rights is against the Constitution, the government had to obey, whether the politicians liked it or not. This is the law.

**Mr. Birnbaum:** If I might, that point was raised on the advice of our legal counsel, a legal argument about the federal government having not upheld its obligation to defend the Constitution of Canada and section 23. We insisted that in the question of law, the federal Attorney General, at the instructions, from our information, after consultations from the PMO, had made a political decision on how it would interpret the legal question of the extent to which section 23 protected minority language schooling, pure and simple. On that basis, we indicated our great dissatisfaction and disappointment with the federal government. It was clearly a political decision to have the provincial jurisdiction writ very, very large and in a question of law that we feel contravenes the full import of section 23, which is there for us as well as francophone minority schooling in Canada.

**Senator De Bané:** Yes, but you see, Mr. Birnbaum, the Supreme Court of Canada spoke through Judge LeBel, who is, incidentally, from Quebec City.

[Translation]

He repealed the legislation based on the legal arguments that were brought forward.

[Translation]

The Supreme Court of Canada upheld your position. Now, Ms. Mancini says she regrets that the Supreme Court gave Quebec one year to come up with something compatible with the Constitution. Come on; this is elementary. We cannot leave a void, an absence, a vacuum in place. They had to move and say, "Hey, your law is not valid; we give you one year to come with a better clause."

[Translation]

**Ms. Mancini:** Senator De Bané, the problem here in Quebec has always been that legislation is sometimes interpreted politically. It is always the same story: should we separate as a province or not? And the federal government will often walk on eggshells when it deals with the province of Quebec.

The problem with the fact that they allowed a year for the review of the bill is that now we have Bill 103, which is even more detrimental to our communities than Bill 104. As a result, Quebecers, Canadian citizens, will be going to court. These parents want their children to come to our schools. We will now have an act that says they must go to an unsubsidized private

Le gouvernement doit se fier à l'avis des avocats du ministère de la Justice lorsqu'il plaide devant la cour. Vous dites que vous êtes déçus qu'il n'ait pas adopté votre point de vue ou votre position, ce qui me rend mal à l'aise. La loi, c'est la loi. Lorsque la Cour suprême du Canada a statué que la discrimination contre les droits des gais et des lesbiennes était anticonstitutionnelle, le gouvernement a dû obéir, que cela ait plu ou non aux politiciens. C'est la loi.

**M. Birnbaum :** Permettez-moi d'intervenir. Nous avons soulevé ce point sur l'avis de notre conseiller juridique, qui a émis un argument juridique selon lequel le gouvernement fédéral n'avait pas rempli son obligation de défendre l'article 23 de la Constitution du Canada. Nous soutenons que, dans le cadre de cette question de droit, le procureur général du gouvernement fédéral a pris une décision d'ordre politique à la directive du Cabinet du premier ministre, qu'il a consulté à maintes reprises d'après nos informations. Le procureur général a tout simplement décidé de la façon dont il allait interpréter cette question d'ordre juridique, à savoir la portée de l'article 23 en ce qui a trait au droit à l'instruction dans la langue de la minorité. Dans ces conditions, nous avons fait connaître notre profond mécontentement et notre grande déception à l'endroit du gouvernement fédéral. De toute évidence, c'était une décision politique d'exagérer la compétence des provinces sur cette question de droit; à nos yeux, cela va à l'encontre de l'article 23, qui existe tant pour notre éducation que pour celle des minorités francophones au Canada.

**Le sénateur De Bané :** Je comprends, mais voyez-vous, monsieur Birnbaum, c'est justement le juge LeBel, de la ville de Québec, qui a parlé au nom de la Cour suprême du Canada.

[Français]

Il a annulé cette loi en vertu des arguments juridiques, qui lui ont été présentés.

[Traduction]

La Cour suprême du Canada s'est prononcée en votre faveur. Or, Mme Mancini se dit déçue que le Québec dispose d'un an pour proposer une disposition conforme à la Constitution. Voyons, c'est fondamental; on ne peut pas laisser de vide. La cour devait faire quelque chose; elle nous a donc dit que la disposition n'était pas acceptable et nous a donné un an pour proposer une meilleure disposition.

[Français]

**Mme Mancini :** Sénateur De Bané, le problème ici au Québec a toujours été que, des fois, les lois sont interprétées d'une façon politique. On est toujours pris entre le fait qu'on doive se séparer comme une province ou non, et le gouvernement fédéral, souvent, va piétiner très prudemment lorsqu'il agit avec la province du Québec.

Le problème avec le fait qu'ils ont donné une année pour revoir le projet de loi, c'est qu'on se retrouve avec le projet de loi 103, qui est encore plus préjudiciable à nos communautés que ne l'était la loi 104. Cela va avoir pour effet qu'on aura des citoyens Québécois canadiens, qui vont se retrouver devant les cours. Ces parents veulent que leurs jeunes viennent dans nos écoles.

school for three years, and someone in an office somewhere will sit down and ask the parents to prove why their child has to go to an English-speaking school. It is absolutely ridiculous, but that is what the decision did for the citizens, who are not only Quebecers, but also Canadians.

We are here to say that the federal government has a responsibility to provide support, and that we, as a minority in Quebec, are constantly suffering. We have a hard time obtaining services at all levels and our schools will continue to close if we do not get help. I am not sure if you see my point.

**Senator De Bané:** We hear you loud and clear. I just wanted to say respectfully that I have a different opinion on two of the points you mentioned. First, the Supreme Court makes its decisions on political grounds. And second, you are surprised that the Supreme Court gave the Government of Quebec a year to come up with another bill. That is generally the rule when the Supreme Court repeals a piece of legislation because it is unconstitutional, or inconsistent with the Constitution. It gives the parliament in question some time to come up with something that complies with that. There you go, that is the rule.

[English]

**Senator Fraser:** Further to the last discussion, I would agree entirely that the Supreme Court of Canada has an admirable history of ruling on law and on a generally — not always, it varies — but on a generally broad and generous interpretation of Canadians' rights, including their language rights. My own view, however, about federal government representations in these cases is that, as a general rule, if the federal government cannot support a minority, it should do nothing. It should shut up. There is a political message involved in the federal government's decision to take a position even if that position is narrowly argued on technical legal grounds. The mere fact that the Government of Canada, with all its great weight, has chosen to side against a minority, not just a language minority, all kinds of minorities, sends a message in its own right that, in the vast majority of cases, in my view, is not necessary and can be harmful.

That said, back to mundane matters. Ms. Horrocks, you said, and I think it was echoed by other people, that English language schools have a high school success rate that already averages 80 per cent, but we have been told that the dropout rate in English schools is somewhere between 30 per cent and 40 per cent. Can you explain the reality to this committee?

**Ms. Mancini:** Absolutely. The average graduation rate of the nine boards is over 80 per cent. A couple of our boards are experiencing some challenges — certainly, Eastern Townships, and you probably heard from them yesterday down in Sherbrooke, and possibly Eastern Shores.

Maintenant, on va avoir une loi qui va dire qu'on doit aller dans une école privée, non subventionnée, pendant trois ans, et quelqu'un dans un bureau quelque part va s'asseoir et va demander à ce parent de prouver pourquoi leur enfant doit aller dans une école anglophone. C'est complètement ridicule, mais c'est ce que la décision a fait pour les citoyens, qui ne sont pas seulement des Québécois, mais des Canadiens.

Nous sommes ici pour dire qu'il y a une responsabilité de soutien de la part du gouvernement fédéral, et nous, en tant que minorité au Québec, nous souffrons régulièrement. Nous avons des problèmes à obtenir des services à tous les niveaux et nos écoles vont continuer à fermer si nous ne recevons pas d'aide. Je ne sais pas si je m'explique bien.

**Le sénateur De Bané :** Vous vous expliquez très bien. Je voudrais respectueusement vous exprimer que j'ai une opinion différente sur deux points que vous avez mentionnés : premièrement, la Cour suprême prend ses décisions sur une base politique; et deuxièmement, vous êtes étonnés que la Cour suprême ait donné au gouvernement du Québec un an pour arriver avec une autre loi. C'est en général la règle lorsque la Cour suprême annule une loi, parce qu'elle est anticonstitutionnelle, qu'elle n'est pas conforme à la Constitution. Elle donne un certain temps au parlement en question pour arriver à quelque chose qui tienne compte de cela. C'est la règle, voilà.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Je suis tout à fait d'accord pour dire que la Cour suprême du Canada est remarquablement connue pour savoir statuer sur les lois et interpréter les droits des Canadiens, y compris ceux qui concernent la langue, d'une façon habituellement large et généreuse — mais pas toujours. En règle générale, je crois toutefois que le gouvernement fédéral devrait s'abstenir dans les situations de ce genre s'il ne peut soutenir la minorité en question. Il devrait se taire. Lorsque le gouvernement fédéral prend position, il envoie un message politique même si la technicité juridique a servi de base à sa décision. Le simple fait que le gouvernement du Canada, avec tout son poids, choisisse de prendre parti contre une minorité, qu'elle soit linguistique ou autre, suffit à envoyer un message qui, la plupart du temps selon moi, est inutile et peut porter préjudice.

Cela étant dit, retournons aux affaires courantes. Madame Horrocks, vous avez dit, tout comme d'autres, que le taux de réussite des écoles anglophones est élevé et se situe déjà autour de 80 p. 100. Toutefois, on nous a dit que leur taux d'abandon avoisine les 30 à 40 p. 100. Pourriez-vous nous expliquer cela?

**Mme Mancini :** Tout à fait. Le taux d'obtention de diplôme moyen des neuf commissions scolaires dépasse 80 p. 100. Par contre, deux commissions scolaires éprouvent certaines difficultés — celle des Cantons de l'Est, bien sûr, avec laquelle vous avez probablement discuté hier à Sherbrooke, et peut-être celle de Eastern Shores.

The Quebec English School Boards Association represents all nine boards, so when we bring all nine together the graduation rate is, on average, over 80 per cent. We recognize that some boards have challenges.

**Senator Fraser:** As a matter of interest, when you make that calculation, are you calculating people who start in secondary one and just keep on going to school until they finish secondary five, or are you including folks who may drop out for a while and then come back later?

**Ms. Mancini:** It is the five-year cohort, as they call it.

**Mr. Birnbaum:** It could be seven years.

**Senator Fraser:** It is a consistent attendance in school.

**Mr. Birnbaum:** It is an interesting segue into why we need the Canada-Québec Entente. When you talk about dropout rates, I can relate one specific example of a situation that two of our boards have been dealing with for five years now. Their figures are clearly skewed for very specific English speaking reasons. In Western Quebec and Eastern Shores, great numbers of parents and kids choose to move over the border to New Brunswick or Ontario. Their kids in secondary two, three or four are technically leaving school, but they are not dropping out; they are going to school in another jurisdiction. We are trying to get to the bottom of this, and now we finally will with a small amount of money from the Canada-Québec education entente and with the intervention of the assistant deputy minister in Quebec. We will use those funds which would not otherwise be available to get a credible study done on this question that is specific to us. This is a good example of how this entente is essential to our operations.

**Senator Fraser:** Since you raised Mr. La France, from whom we did hear and about whom we heard quite a lot, I believe it is under his aegis that consultative committees and things have been set up — a structure, in other words, that helps the English-speaking schools and school boards and other actors to participate fully. Are you satisfied with those structures?

**Ms. Horrocks:** Absolutely. I think Mr. La France and his department do amazing things with very few resources. We have heard about doing a lot with very little resources; I am sure you have heard it a number of times in your travels. Mr. La France is a tremendous asset to the English community. If we had more money, could we do better? Yes, I am absolutely positive of it.

**Senator Seidman:** I would like to continue on the subject of dropouts and the issue of the statistics concerning dropouts because they are big issues. Although we heard about the statistics yesterday in the Eastern Townships, I actually heard this from a member in the audience who was a teacher. You might just

La Quebec English School Boards Association représente neuf commissions scolaires qui, ensemble, ont un taux d'obtention de diplôme moyen supérieur à 80 p. 100. Nous sommes toutefois conscients que certaines commissions scolaires rencontrent des obstacles.

**Le sénateur Fraser :** À titre d'information, est-ce que ces chiffres tiennent compte uniquement des élèves qui commencent en première secondaire et qui poursuivent leurs études jusqu'en cinquième secondaire, ou est-ce qu'ils tiennent compte également de ceux qui quittent et qui reviennent quelques années plus tard?

**Mme Mancini :** Il s'agit de cohortes d'une durée de cinq ans.

**M. Birnbaum :** Ce pourrait être sept ans.

**Le sénateur Fraser :** Cela correspond à une participation scolaire sans interruption.

**M. Birnbaum :** C'est une façon intéressante de passer à la raison pour laquelle nous avons besoin de cette entente Canada-Québec. Vous parlez des taux de décrochage. J'ai un exemple bien précis à vous donner, et c'est une situation à laquelle deux de nos commissions scolaires font face depuis maintenant cinq ans. Leurs données sont manifestement faussées, et les raisons sont propres au secteur anglophone. Dans les commissions scolaires Western Québec et Eastern Shores, un grand nombre de parents et d'enfants vont s'installer dans la province voisine, au Nouveau-Brunswick ou en Ontario. Techniquement, ces enfants quittent l'école en deuxième, troisième ou quatrième secondaire, mais ils ne décrochent pas; ils fréquentent l'école dans une autre province. Nous tentons d'aller au fond des choses dans ce dossier, et ce sera finalement possible grâce à une petite somme d'argent provenant de l'Entente Canada-Québec sur l'éducation et à l'intervention du sous-ministre adjoint au ministère de l'Éducation du Québec. Nous utiliserons cet argent, qui autrement ne serait pas disponible, pour commander une étude crédible sur cette question qui nous est propre. C'est un bon exemple de la façon dont cette entente est essentielle pour nos activités.

**Le sénateur Fraser :** Vous avez mentionné M. La France, que nous avons entendu et dont nous avons beaucoup entendu parler, et je crois que c'est sous son égide que des comités consultatifs ont été créés et que les choses se sont organisées — en d'autres mots, une structure qui aide les écoles et les commissions scolaires anglophones et d'autres intervenants à participer pleinement. Êtes-vous satisfaite de cette structure?

**Mme Horrocks :** Absolument. Je crois que M. La France et son département ont fait des choses incroyables avec très peu de ressources. On a parlé de faire beaucoup de choses avec très peu de ressources; je suis convaincue que c'est une chose que vous avez entendue souvent au cours de vos déplacements. M. La France est un atout incroyable pour la communauté anglophone. Est-ce que nous pourrions faire mieux avec plus d'argent? Oui, j'en suis absolument certaine.

**Le sénateur Seidman :** J'aimerais poursuivre la discussion sur le décrochage et les statistiques entourant le décrochage, car il s'agit de deux problèmes majeurs. Même si nous avons été informés des statistiques hier dans le cadre des audiences du comité dans les Cantons de l'Est, c'est un enseignant qui assistait aux discussions

perhaps confirm this: Students who move from one school to another are counted as dropouts. If a student moves jurisdictions, changes school boards even in the same province, even in Quebec, if he or she moves from one school board to another rather than within the school board, he or she is lost in the system because the statisticians only use aggregate data. They do not track individuals; they only track numbers. That is what I heard. Therefore, the statistics inherently are just simply incorrect on that basis.

**Ms. Horrocks:** I know that when a student moves out of the province, that is definitely considered a dropout. I was not aware. I do not believe that between English school boards that you would have that issue, but potentially, and I do not know for sure but potentially, particularly between linguistic modes, if a student moved from an English board to a French board, the lines of communication might not be as open. We can try to find out more about that and let you know.

**Senator Seidman:** Thank you.

We talked about political issues, and I respect your viewpoints; I feel I need to say that. We talked a lot about families and kids, but we did not get to the teachers. I would like to ask you a question about the teachers and their needs. Are teachers fulfilled in terms of training, development, whatever one hopes for in teacher training and then ongoing development once they are in the system?

**Ms. Horrocks:** One thing we are proud of in the English sector is the relationship we have with our English teachers. We are in contact with them on a regular basis. We have our own collective agreement separate from the collective agreements of the francophone sector. There are many provisions for professional development, but I think there is always room for more.

**Mr. Birnbaum:** It is worth noting that like the QESBA, the teachers intervened before the Supreme Court of Canada in the Bill 104 case. They did so because they quite clearly share our interest in protecting the institutional future of English schooling. On that major question that you have heard a lot about, our teachers are four square with us.

**Senator De Bané:** We have heard of many situations that are unfair to the English-speaking communities. I would like to put before you an idea or suggestion that you might want to consider with your advisers and lawyers, et cetera. At the moment, we have in our constitution the equalization payments. Those started under Prime Minister St. Laurent. In the first year, the payments totalled \$30 million. Today, of course it is dozens of billions of dollars. Equalization payments are unconditional transfers to the budgets of recipient provinces. The provinces can do whatever they want with the funds. They can open embassies, whatever they want.

qui m'a donné cette information. Peut-être pourriez-vous la confirmer. Selon cet enseignant, des élèves qui changent d'école sont considérés comme des décrocheurs. Si un élève change de province ou, même, de commission scolaire à l'intérieur de la province, même au Québec, plutôt qu'à simplement changer d'école à l'intérieur de sa commission scolaire, les données de cet élève sont perdues dans le système, car les statisticiens n'utilisent que des données d'ensemble. Ils ne suivent pas les individus, mais plutôt les nombres. C'est ce qu'on m'a dit. Donc forcément, ces statistiques sont tout simplement erronées.

**Mme Horrocks :** Je sais que lorsqu'un élève déménage dans une autre province, il est sans aucun doute considéré comme un décrocheur. Je ne savais pas... Je ne crois pas que ce soit un problème entre les commissions scolaires anglophones, mais peut-être, et j'ignore si c'est le cas, mais peut-être que lorsqu'il est question d'un élève qui passe d'une commission scolaire anglophone à une commission scolaire francophone, les voies de communication ne sont pas aussi ouvertes. Nous tenterons d'en savoir plus et nous vous informerons des résultats de nos recherches.

**Le sénateur Seidman :** Merci.

Nous avons parlé des problèmes politiques, et je respecte vos points de vue; je crois que c'est important de vous le dire. Nous avons beaucoup parlé des familles et des enfants, mais nous n'avons pas encore parlé des enseignants. J'aimerais vous poser une question sur les enseignants et leurs besoins. Sont-ils satisfaits de leur formation et de leur perfectionnement? Répond-on à leurs attentes en matière de formation et de développement continu une fois qu'ils sont dans le système?

**Mme Horrocks :** S'il est une chose dont nous sommes fiers dans le secteur anglophone, c'est la relation que nous entretenons avec nos enseignants. Nous sommes régulièrement en contact avec eux. Nous avons une convention collective distincte de celles du secteur francophone. Elle contient de nombreuses dispositions concernant le perfectionnement professionnel, mais je crois qu'on peut toujours faire mieux.

**M. Birnbaum :** Il est important de noter que, comme la QESBA, les enseignants sont intervenus devant la Cour suprême du Canada dans l'affaire du projet de loi 104. Ils ont agi de la sorte, car ils veulent clairement, comme nous, protéger l'avenir institutionnel de l'enseignement en anglais. Dans ce dossier important dont vous avez beaucoup entendu parler, nos enseignants nous appuient totalement.

**Le sénateur De Bané :** Nous avons entendu parler de plusieurs situations injustes envers la communauté anglophone. J'aimerais vous proposer une idée ou vous faire une suggestion que vous pourriez étudier, entre autres, avec vos conseillers et vos avocats. Pour le moment, notre Constitution prévoit des paiements de péréquation fiscale. C'est le gouvernement de St-Laurent qui a instauré ces paiements. Au cours de la première année, les paiements ont totalisé 30 millions de dollars. Évidemment, aujourd'hui on parle plutôt de dizaines de milliards de dollars. Les paiements de péréquation sont des transferts inconditionnels aux provinces bénéficiaires. Les provinces peuvent faire ce qu'elles veulent de cet argent. Elles peuvent même s'en servir pour ouvrir des ambassades.

I wonder, in view of what we have heard, and we have heard many things that are unacceptable, if the federal government should not offer the provinces money under very detailed agreements with each of the recipient provinces concerning their minorities for different topics and different reasons. I think something very detailed, because many things we have heard today concern provincial jurisdiction. What if the federal government offered the provinces the payments with details concerning where some of the funds might be spent. Maybe there are pluses and disadvantages to it, but I think unconditional transfers are not a solution.

**The Chair:** I thank you for appearing before this committee this afternoon. It is always very interesting. It could go on and on, but we have to close the discussion.

This marks the ending of our five-day visit. The program was very busy with public hearings and meetings in Quebec City, Sherbrooke and Montreal. We had great opportunities to hear from many organizations and individuals and to ask ample questions. The members of the committee want to thank all the witnesses and the participants who made this visit a success.

I also thank the Quebec Community Groups Network, its President Ms. Linda Leith and her team for facilitating our visit.

We are returning to Ottawa with a lot of information. The members of the committee will take some time to reflect on the discussions that took place, and we will talk about our findings at our first committee meetings in the fall. I am sure there will be a few more following. I invite you all to continue to follow the work of the committee and to learn more on the next steps of this study and on future studies.

Honourable senators, thank you very much.

(The committee adjourned.)

Compte tenu de ce que nous avons entendu, et nous avons entendu parler de plusieurs choses inacceptables, je me demande si le gouvernement fédéral ne devrait pas consentir des fonds aux provinces bénéficiaires uniquement dans le cadre d'ententes conclues avec chacune qui décriraient en détail les thèmes et les raisons des projets visant leurs minorités. Je crois qu'il faudrait des ententes très détaillées, car nous avons entendu beaucoup de choses aujourd'hui au sujet des compétences provinciales. Et si le gouvernement fédéral accompagnait ses transferts de fonds aux provinces de détails précis sur la façon de dépenser une partie de cet argent? Il y a peut-être des avantages et des inconvénients à procéder de la sorte, mais je crois que les transferts sans condition ne sont pas une solution.

**La présidente :** Je vous remercie d'être venu témoigner aujourd'hui. Comme toujours, c'est très intéressant. Nous pourrions poursuivre encore longtemps, mais il faut lever la séance.

Ceci met fin à notre visite de cinq jours. Notre programme était très chargé et nous avons tenu des audiences et des séances à Québec, à Sherbrooke et à Montréal. Nous avons eu une occasion formidable d'entendre les témoignages de représentants de plusieurs organisations et de simples citoyens et de poser beaucoup de questions. Les membres du comité remercient tous les témoins et les participants qui ont contribué au succès de cette visite.

J'aimerais aussi remercier le Quebec Community Groups Network, sa présidente, Mme Linda Leith, et son équipe d'avoir facilité notre visite.

Nous retournons à Ottawa avec beaucoup d'information. Les membres du comité prendront le temps de réfléchir sur les discussions qui ont eu lieu, et nous discuterons des résultats de notre visite lors de notre première réunion cet automne. Je suis convaincue qu'il y en aura d'autres. Je vous invite tous à continuer de suivre les travaux du comité et à en apprendre davantage sur les prochaines étapes de cette étude et sur les études à venir.

Honorables sénateurs, merci beaucoup.

(La séance est levée.)



*Concordia University:*

David Graham, Provost and Vice-President, Academic Affairs;  
Olivier Dyens, Vice-Provost, Teaching and Learning;  
Russell Copeman, Associate Vice-President, Government Relations.  
*Concordia College:*

Robert Kavanagh, Academic Dean.

*Quebec Federation of Home and School Associations:*

Carol Meindl, President;

Marion Daigle, Attendant to History and Archives Services and  
Past President.

*Quebec English School Boards Association:*

Debbie Horrocks, President;

David Birnbaum, Executive Director.

*Sir Wilfrid Laurier School Board:*

Carolyn Curiale, Vice-Chair.

*English Montreal School Board:*

Angela Mancini, Chair.

*Lester B. Pearson School Board:*

Angela Nolet, Vice-Chair.

*Université Concordia:*

David Graham, vice-recteur exécutif aux affaires académiques;

Olivier Dyens, vice-recteur adjoint aux études;

Russell Copeman, vice-recteur associé, Relations gouvernementales.

*Collège Dawson:*

Robert Kavanagh, recteur aux affaires académiques.

*Fédération Québécoise des associations foyer-école :*

Carol Meindl, présidente;

Marion Daigle, préposée aux services d'histoire et d'archives et  
ancienne présidente.

*Quebec English School Boards Association:*

Debbie Horrocks, présidente;

David Birnbaum, directeur général.

*Sir Wilfrid Laurier School Board:*

Carolyn Curiale, vice-présidente.

*English Montreal School Board:*

Angela Mancini, présidente.

*Lester B. Pearson School Board:*

Angela Nolet, vice-présidente.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

**Friday, September 17, 2010 (morning meeting)**

*English Language Arts Network:*

Charles Childs, President;  
Geoff Agombar, Office Manager.

*Quebec Community Newspapers Association:*

George Bakoyannis, Director and Past President;  
Greg Duncan, Executive Director.

*Quebec Drama Federation:*

Patrick Goddard, Interim President;  
Jane Needles, Executive Director.

*Quebec Writers' Federation:*

Elise Moser, President;  
Lori Schubert, Executive Director.

**Friday, September 17, 2010 (afternoon meeting)**

*McGill University:*

Vaughan Dowie, Executive Head of Public Affairs;  
Morton J. Mendelson, Deputy Provost, Student Life and Learning.

#### TÉMOINS

**Le vendredi 17 septembre 2010 (séance du matin)**

*English Language Arts Network:*

Charles Childs, président;  
Geoff Agombar, gestionnaire de bureau.

*Quebec Community Newspapers Association:*

George Bakoyannis, directeur et ancien président;  
Greg Duncan, directeur général.

*Quebec Drama Federation:*

Patrick Goddard, président intérimaire;  
Jane Needles, directrice générale.

*Quebec Writers' Federation:*

Elise Moser, présidente;  
Lori Schubert, directrice générale.

**Le vendredi 17 septembre 2010 (séance de l'après-midi)**

*Université McGill:*

Vaughan Dowie, chef exécutif aux affaires publiques;  
Morton J. Mendelson, vice-recteur adjoint, Vie étudiante et apprentissage.



33  
24



Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, October 4, 2010

Le lundi 4 octobre 2010

**Issue No. 10**

**Fascicule n° 10**

**Nineteenth meeting on:**

The application of the Official Languages Act  
and of the regulations and directives made under it  
(English-Speaking Communities in Quebec)

**Dix-neuvième réunion concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles  
ainsi que des règlements et instructions en découlant  
(Les communautés anglophones du Québec)

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS :  
(Voir à l'endos)

## STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

Boisvenu	Losier-Cool
* Cowan	Rivard
(or Tardif)	Seidman
De Bané, P.C.	Tardif
Fortin-Duplessis	
* LeBreton, P.C.	
(or Comeau)	

\* Ex officio members

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Tardif replaced the Honourable Senator Dawson (*September 20, 2010*).

The Honourable Senator Losier-Cool replaced the Honourable Senator Fraser (*September 20, 2010*).

## COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

Boisvenu	Losier-Cool
* Cowan	Rivard
(ou Tardif)	Seidman
De Bané, C.P.	Tardif
Fortin-Duplessis	
* LeBreton, C.P.	
(ou Comeau)	

\* Membres d'office

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Tardif a remplacé l'honorable sénateur Dawson (*le 20 septembre 2010*).

L'honorable sénateur Losier-Cool a remplacé l'honorable sénateur Fraser (*le 20 septembre 2010*).

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, October 4, 2010  
(21)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:08 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Seidman and Tardif (6).

*Other Senator present:* The Honourable Senator Fraser (1).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued its study on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (*For the complete text of the Order of Reference, see Issue No. 2 of the committee proceedings.*) (Topic: the English-speaking communities in Quebec.)

## WITNESSES:

*Office of the Commissioner of Official Languages:*

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages;

Eva Ludvig, Commissioner's Representative, Quebec Region;

Sylvain Giguère, Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch.

Mr. Fraser made a presentation and, with the assistance of Ms. Ludvig and Mr. Giguère, answered questions.

At 6:40 p.m., the committee suspended.

At 6:46 p.m., pursuant to rule 92(2)(e), the committee resumed in camera to consider a draft agenda.

At 7:03 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

## ATTEST:

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 4 octobre 2010  
(21)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 08, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne C.P., Chaput, De Bané C.P., Fortin-Duplessis, Seidman et Tardif (6).

*Autre sénateur présent :* L'honorable sénateur Fraser (1).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*) (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.)

## TÉMOINS :

*Commissariat aux langues officielles :*

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles;

Eva Ludvig, représentante du commissaire, Région du Québec;

Sylvain Giguère, commissaire adjoint, Direction générale des Politiques et des Communications.

M. Fraser fait une présentation et avec, Mme Ludvig et M. Giguère, répond aux questions.

À 18 h 40, la séance est suspendue.

À 18 h 46, conformément à l'article 92(2)e du Règlement, la séance reprend à huis clos pour l'étude d'un projet d'ordre du jour.

À 19 h 03, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

## ATTESTÉ :

*La greffière du comité,*

Danielle Labonté

*Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, October 4, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:08 p.m. to study the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it. (Topic: The English-speaking communities in Quebec.)

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chair:** Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Maria Chaput, senator for Manitoba and chair of this committee. To begin, I would invite committee members to introduce themselves.

**Senator Champagne:** I am Andrée Champagne, senator from the province of Quebec. I would like to welcome our witnesses.

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Suzanne Fortin-Duplessis, senator. I am very pleased to meet all three of you.

[*English*]

**Senator Seidman:** I am Judith Seidman, a senator from Montreal, Quebec.

[*Translation*]

**Senator Tardif:** Good afternoon. I am Claudette Tardif, senator from Alberta.

[*English*]

**Senator Fraser:** I am Senator Joan Fraser, from Montreal.

[*Translation*]

**The Chair:** Today we welcome the Commissioner of Official Languages, Mr. Graham Fraser, who is appearing in the context of the committee's study on the English-speaking communities in Quebec. Mr. Fraser is our first witness following our committee's trip to Quebec City, Sherbrooke and Montreal as part of this study.

I would like to remind senators that the committee will be meeting in camera following the commissioner's appearance to discuss the committee's upcoming meetings and the next stages of the study.

Mr. Fraser, it is always a great pleasure for the committee to welcome you. You are here with two senior officials from your office, Ms. Eva Ludvig, your representative in the Quebec region, and Mr. Sylvain Giguère, Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch. Please go ahead, Commissioner. Then the senators will have questions to put to you.

**Graham Fraser, Commissioner of Official Languages, Office of the Commissioner of Official Languages:** Good evening, honourable senators and members of the Standing Senate Committee on Official Languages. It is a pleasure to meet with

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 4 octobre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 8 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.)

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Maria Chaput, sénateur du Manitoba et présidente du comité. Pour débiter, j'inviterais les membres du comité à se présenter.

**Le sénateur Champagne :** Je suis Andrée Champagne, sénateur de la province de Québec. Je souhaite la bienvenue à nos témoins.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis Suzanne Fortin-Duplessis, sénateur. Il me fait extrêmement plaisir de vous rencontrer tous les trois.

[*Traduction*]

**Le sénateur Seidman :** Je suis Judith Seidman, sénateur de Montréal, Québec.

[*Français*]

**Le sénateur Tardif :** Bonjour, je suis Claudette Tardif, sénateur de l'Alberta.

[*Traduction*]

**Le sénateur Fraser :** Je suis le sénateur Joan Fraser, de Montréal.

[*Français*]

**La présidente :** Nous accueillons aujourd'hui le commissaire aux langues officielles, M. Graham Fraser, qui comparaît dans le cadre de l'étude du comité portant sur les communautés anglophones du Québec. M. Fraser est notre premier témoin suite au déplacement de notre comité à Québec, Sherbrooke et Montréal dans le cadre de cette étude.

J'aimerais rappeler aux sénateurs que le comité se rencontrera à huis clos, suite à la comparution du commissaire, pour discuter des prochaines réunions du comité et des prochaines étapes de l'étude.

Monsieur Fraser, c'est toujours avec un grand plaisir que le comité vous accueille. Vous êtes accompagné de deux hauts fonctionnaires du commissariat, Mme Eva Ludvig, votre représentante dans la région du Québec, et M. Sylvain Giguère, commissaire adjoint à la direction générale des politiques et communications. Monsieur le commissaire, je vous invite à prendre la parole. Par la suite, les sénateurs auront des questions à vous poser.

**Graham Fraser, commissaire aux langues officielles, Commissariat aux langues officielles :** Bonjour, honorables sénateurs et membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis heureux de vous rencontrer au

you today as you study the English-speaking community of Quebec. I appreciate the opportunity to share my thoughts with you on the challenges and opportunities that the English-speaking communities of Quebec face as you continue your hearings.

I can tell you that I share your interest in Quebec's English-speaking communities. I lived in Quebec for 10 years and learned first-hand about the vitality of its communities.

[English]

Since becoming commissioner almost exactly four years ago, I have visited Quebec 29 times and have met with representatives of the Committee for Anglophone Social Action in Gaspé, the Coasters in the Lower North Shore, the Voice of English-speaking Québec in Quebec City, the Townshippers' Association in the Eastern Townships, the Regional Association of West Quebecers, and the umbrella group, the Quebec Community Groups Network, the QCGN. I have also met with representatives of all three universities, McGill, Concordia and Bishop's.

[Translation]

I applaud the committee's initiative to carry out a specific study of Quebec's English-speaking community. I also applaud the fact that committee meetings were held in Quebec City, Sherbrooke and Montreal. On this first tour of Quebec, the committee got to hear first-hand some of the issues that are important to Quebec's English-speaking community.

It is one thing for me to speak about such issues based on my own visits throughout the province; it is quite another to hear directly from community representatives about their realities, as you have.

[English]

As I know you have heard, there are myths surrounding English-speaking communities in Quebec that still exist. In her presentation before you on September 13, 2010, Linda Leith spoke of "stubbornly persistent stereotypes that paint us as rich, White, pampered and coddled." However, as a recent report from Statistics Canada found, things have changed.

According to a recent article in the *Montreal Gazette*, Quebec anglophones earn less than francophones with the same credentials, have higher rates of poverty and hold far fewer public sector jobs, quoting the Statistics Canada report on the province's official language minority. The 122-page report paints a comprehensive portrait of the nearly one million Quebecers, 13.4 per cent of the population, for whom English is the first official language spoken.

As you learned in your hearings, the English language itself is not in danger. The challenge lies in ensuring the continuity and vitality of the English-speaking community in Quebec and its

moment où vous étudiez la communauté anglophone du Québec. J'apprécie l'occasion de présenter, dans le cadre de ce comité, mes réflexions sur les défis que connaissent les communautés anglophones du Québec et sur les possibilités qui s'offrent à elles.

Je tiens tout d'abord à préciser que je partage votre intérêt à l'égard de ces communautés. Comme j'ai habité au Québec pendant dix ans, j'ai pris connaissance de première main de la situation des communautés anglophones.

[Traduction]

Depuis mon entrée en fonction en tant que commissaire il y a presque exactement 4 ans, j'ai effectué 29 visites au Québec. J'ai rencontré des représentants de divers groupes — le Comité d'action sociale anglophone, à Gaspé; les Coasters, dans la Basse-Côte-Nord; le Voice of English-speaking Québec, à Québec; l'Association des Townshippers, dans les Cantons de l'Est; et la Regional Association of West Quebecers —, ainsi que ceux du Quebec Community Groups Network, le QCGN, qui réunit ces organismes. J'ai aussi eu l'occasion de m'entretenir avec des représentants des trois universités, McGill, Concordia et Bishop.

[Français]

Je félicite le comité d'avoir pris l'initiative de mener une étude qui porte spécifiquement sur les communautés anglophones du Québec. Je salue également le fait que des audiences publiques ont eu lieu à Québec, Sherbrooke et Montréal. Durant sa première tournée au Québec, le comité a pu entendre des témoignages sur les enjeux importants pour la communauté anglophone du Québec.

C'est une chose d'examiner la situation à la lumière de mes propres visites partout dans la province, mais cela en est une toute autre d'entendre les représentants de la communauté parler eux-mêmes de leur réalité comme vous l'avez fait.

[Traduction]

Comme je sais que vous l'avez entendu, certains mythes subsistent à propos des communautés anglophones du Québec. Dans sa déclaration du 13 septembre 2010, Linda Leith vous a parlé des stéréotypes tenaces selon lesquels les anglophones sont riches, blancs, dorlotés et choyés. Pourtant, un récent rapport de Statistique Canada sur la minorité de langue officielle de la province révèle que les choses ont changé.

Un article récent de la *Gazette de Montréal*, qui s'appuie sur ce rapport, souligne que les anglophones québécois ont un revenu inférieur à celui des francophones de compétences égales, qu'ils ont un taux de pauvreté plus élevé et qu'ils sont beaucoup moins nombreux à occuper un emploi dans la fonction publique. Le rapport de 122 pages brosse un portrait complet des près d'un million de Québécois, soit 13,4 p. 100 de la population, dont l'anglais est la première langue officielle.

Comme vous l'avez appris au cours de vos audiences, la langue anglaise elle-même n'est pas menacée. Le défi consiste plutôt à assurer la pérennité et la vitalité de la communauté anglophone du

institutions. The English-speaking community and its leadership spoke to the committee about their continued desire to contribute to Quebec's society while maintaining its own culture and identity.

[Translation]

Like Canadian society at large, the English-speaking community of Quebec has evolved and changed over time. It has adapted to a changing political and linguistic landscape, and to an evolving legal framework.

And, like Canadian society as a whole, it is not homogeneous or one monolithic block. It is quite diverse both in its makeup and in its realities. There are, however, significant differences among Quebec's English-speaking communities.

[English]

As you know, the reality of English-speaking communities in Montreal is different from that of communities outside its metropolitan region. That was one factor we took into consideration when we conducted our studies on the vitality of three English-speaking communities in 2008: Quebec City, the Eastern Townships and the Lower North Shore.

Our intention with these studies was to shed light on the vitality of English-speaking communities outside the Montreal region, given their unique circumstances. As our studies indicated, and as the committee heard, there is often a sense of isolation, especially in remote communities.

Over time, there has been a dramatic transformation in the outlook within these communities and considerable emphasis placed on personal initiative and flexibility. A distinguishing feature of the English-speaking communities is that their members tend to look to their families, to individuals and networks, rather than to the government for services, even when the government provides them.

[Translation]

These changes over the years have had an impact on the way communities organize and perceive themselves. There is a reluctance in many communities to claim services that are available to them and to identify themselves as anglophones. Among other things, communities feel like they are invisible. They believe that their needs are not well understood by government and decision-makers. The fact that the English-speaking community of Quebec does not feel that it is included nor that its contribution to Quebec and Canadian society recognized contributes to this sense of invisibility.

The English-speaking community of Quebec has always been inclusive and open to integrating newcomers. Its diversity and changing face have been shaped by immigration and also by out-migration to other parts of Canada.

You heard about the phenomenon of the "missing middle," the generation that left Quebec in the 1970 and 1980s and its impact on English-speaking communities. You also heard about the impact of the arrival many newcomers had. In fact, 20 per cent of

Québec et de ses institutions. Cette communauté et ses dirigeants ont fait part au comité de leur désir constant de contribuer à la société québécoise, tout en conservant la culture et l'identité qui leur sont propres.

[Français]

Tout comme l'ensemble de la société canadienne, la communauté anglophone du Québec a évolué au fil du temps. Elle s'est adaptée à un contexte politique et linguistique en mutation et à un cadre juridique changeant.

Toujours à l'instar de la société canadienne, elle est devenue très hétérogène et, loin de former un bloc homogène, ses membres et les réalités qui les concernent sont très variés. Il existe, cependant, des différences considérables entre les diverses communautés anglophones du Québec.

[Traduction]

Comme vous le savez, la réalité des communautés anglophones de Montréal est différente de celle des communautés qui vivent à l'extérieur de la région métropolitaine. Nous avons tenu compte de ce facteur lorsque nous avons étudié, en 2008, la vitalité de trois communautés anglophones : celles de Québec, des Cantons de l'Est et de la Basse-Côte-Nord.

Ces études visaient à mieux connaître la vitalité des communautés anglophones à l'extérieur de la région montréalaise, en tenant compte du contexte qui leur est propre. Elles ont révélé ce que le comité a lui-même entendu, c'est-à-dire qu'un sentiment d'isolement est bien présent, surtout dans les communautés éloignées.

Au fil du temps, il y a eu un changement considérable dans les perspectives au sein des communautés anglophones, qui ont mis l'accent sur l'initiative personnelle et la souplesse. Un trait particulier des communautés anglophones est que leurs membres ont tendance à faire appel à leur famille, à des personnes et à des réseaux lorsqu'ils ont besoin de services, même lorsque le gouvernement en assure la prestation.

[Français]

Ces changements au cours des années ont eu une incidence sur l'organisation et la façon dont se perçoivent les communautés. On observe, dans bon nombre d'entre elles, une réticence à avoir recours aux services offerts et à se dire anglophones. Entre autres, les communautés se sentent invisibles et croient que le gouvernement et les décideurs ne comprennent pas bien leurs besoins. Le fait que la communauté anglophone du Québec se sente exclue et qu'elle considère que sa contribution à la société québécoise et canadienne est méconnue alimente ce sentiment d'invisibilité.

La communauté anglophone du Québec a toujours été inclusive et disposée à intégrer les nouveaux arrivants. Sa diversité et son évolution ont aussi été façonnées par l'immigration ainsi que par l'émigration vers d'autres parties du Canada.

Vous avez entendu parler du « milieu manquant », qui fait référence à la génération qui a quitté le Québec au cours des années 1970 et 1980 et aux répercussions de cette immigration sur les communautés anglophones. Vous connaissez aussi les

English-speaking Quebecers are now visible minorities. This diversity helps English-speaking communities share their rich history while looking to the future and building bridges within Quebec and across Canada. While the community's diversity is seen as an asset, especially by youth, these demographic and social changes have an impact on the community's renewal. They also have an impact on the renewal of its institutions, especially in the context of an aging population.

As our vitality studies showed, many factors lead youths to leave these regions in pursuit of better opportunities: lack of employment or development opportunities, and limited access to services, resources and activities are only a few. English-speaking youth want to stay in Quebec and contribute to their communities. They want to move away from past conflicts and the two solitudes. They are also increasingly bilingual and highly educated, which is an advantage, but also a factor that can lead them to leave Quebec for better opportunities elsewhere. This may seem like a contradiction. However, this is a paradox that members of these communities are faced with. But, as our studies pointed out, communities are mobilizing to stem the tide, but encouraging youth to get involved in their community and stay in the region.

That said, there also has to be an economic incentive for youth and the wider population to stay in Quebec. Limited job opportunities, under-employment and unemployment, whether related to one's level of education or to the economic reality of a particular region, are all factors that pose a challenge in retaining community members of all ages. This is but one example that speaks to the larger issue I mentioned in opening about the challenge of ensuring the continuation and vitality of English-speaking communities and their institutions.

You also heard about challenges the English-speaking community of Quebec has in accessing health and social services in their language, particularly in remote communities. Some of these issues came up in our vitality studies too. The Community Health and Social Services Network, the CHSSN, in collaboration with McGill University and with funding from the Roadmap for Linguistic Duality, has been doing much work in that regard. But challenges still remain in ensuring that communities' needs are better understood by governments. As our studies found, the availability of services improves community members' quality of life as well as the community's vitality, and has an impact on whether people stay in or return to the region.

[English]

Another key challenge in ensuring communities' vitality and renewal is the lack of cultural institutions and activities. Visibility and access to cultural institutions and networks are key factors that contribute to communities' vitality. New and revitalized cultural organizations, such as the Morrin Centre in Quebec City,

conséquences de l'arrivée de nombreux immigrants. Aujourd'hui, 20 p. 100 des Québécois anglophones font partie de minorités visibles. Cette diversité aide les communautés anglophones à faire connaître leur riche histoire, à préparer l'avenir et à construire des ponts au Québec et partout au Canada. La diversité de la communauté est considérée comme un atout, surtout par les jeunes, mais ses changements démographiques et sociaux ont une grande incidence sur le renouvellement de sa population. Ils ont aussi des répercussions sur le renouvellement des institutions, surtout dans le contexte du vieillissement de la population.

Les études sur la vitalité des communautés montrent que de nombreux facteurs, comme la pénurie d'emplois ou le manque d'occasions de perfectionnement, l'accès limité aux services, aux ressources et aux activités, incitent les jeunes à quitter les régions pour rechercher de meilleurs débouchés. Les jeunes anglophones veulent rester au Québec et contribuer au bien-être de leur communauté. Ils souhaitent oublier les conflits passés et les deux solitudes. Ils sont de plus en plus bilingues et scolarisés. S'il s'agit là d'avantages, c'est aussi ce qui peut inciter les jeunes à quitter Québec en vue d'améliorer leur sort. Ce fait peut sembler contradictoire, mais c'est le paradoxe auquel se confrontent les membres de ces communautés. Nos études précisent toutefois que les communautés se mobilisent pour combattre cette tendance, en encourageant les jeunes à être actifs au sein de la communauté et à demeurer dans la région.

Cela dit, il faut aussi un stimulant économique pour inciter les jeunes et les populations en général à rester au Québec. Les perspectives d'emplois limitées, le sous-emploi et le chômage, qu'il soit lié au niveau de scolarité d'une personne ou à la réalité économique d'une région, sont autant de facteurs qui font en sorte qu'il est difficile de retenir les membres des communautés, peu importe leur âge. Ce n'est là qu'un exemple relatif à la question plus vaste que j'ai soulevée au début de mon allocution, à savoir le défi qui consiste à garantir l'épanouissement et la vitalité des communautés anglophones et de leurs institutions.

Vous avez entendu que les membres de la communauté anglophone du Québec éprouvent de la difficulté à accéder aux services médicaux et sociaux dans leur langue, surtout dans les collectivités éloignées. Certains de ces problèmes ont d'ailleurs été signalés dans nos études sur la vitalité. Le réseau communautaire de santé et de services sociaux, CHSSN, qui reçoit des fonds dans le cadre de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne, investit beaucoup d'efforts à cette fin, en collaboration avec l'Université McGill. Il reste toutefois des progrès à accomplir pour faire en sorte que les gouvernements comprennent mieux les besoins des communautés. Nos études révèlent que l'accès aux services améliore tant la qualité de vie des membres de la communauté que la vitalité de leur communauté. De plus, il incite les gens à rester dans leur région ou à y retourner.

[Traduction]

Le manque d'institutions et d'activités culturelles constitue un autre facteur clé qui nuit à la vitalité et au renouvellement des communautés. La visibilité et l'accessibilité des institutions et des réseaux culturels contribuent considérablement à la vitalité des communautés. Des organismes culturels nouveaux ou revitalisés,

play a central role in fostering a sense of identity, belonging and attachment within the English-speaking community. They also play an essential role in reaching out to the broader population. They can also be another incentive for community members to stay and get involved in community organizations. Again, these examples are but a few that speak to the broader issue of the federal government's role and how it supports and assists the English-speaking community of Quebec in its development.

It is my hope that the committee's work will help the federal government gain a better understanding of the English-speaking communities' needs and priorities. Your committee's study is of vital importance to the English-speaking community of Quebec. My hope is that the federal government will see it as such and that it will take the committee's findings seriously.

While some of the English-speaking community's challenges are sometimes similar to those faced by francophone minority communities, the responses to them should not be the same. A one-size-fits-all approach or an approach that says what works for francophone minority communities works for the English-speaking community of Quebec is not what we need. Government policies and programs should have the ability and the flexibility to respond to the English-speaking community's speaking needs and realities.

Key federal government initiatives, such as the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality*, should keep in mind the specific challenges and needs of Quebec's English-speaking community because in many regards they are different from those faced by francophone minority communities. The English-speaking community has its own set of political, social, economic and cultural circumstances. It is my sense that there needs to be a greater interdepartmental collaboration to respond to them effectively.

One must not forget that the English-speaking community of Quebec is an official language minority community with the same constitutionally recognized linguistic rights as francophone minority communities. As such, the Quebec Community Groups Network represents at the national level one of Canada's official language minorities. In keeping with Part VII of the Official Languages Act, the federal government and its institutions have a responsibility to support and to assist the development of official language minority communities to enable these communities, including the English-speaking community of Quebec, to thrive. To do so, it must ensure it has an adequate understanding and knowledge of communities' realities on the ground. As this committee highlighted in its report on Part VII of the Official Languages Act, the implementation of concrete actions that have a positive impact on official language minority communities still poses a challenge for many federal institutions.

My hope is that studies such as the one this committee has undertaken will help shed some light on the needs of English-speaking communities in Quebec. Your study helps open the door

comme le Morrin Centre à Québec, jouent un rôle essentiel, en favorisant chez les anglophones un sentiment d'identité, d'appartenance et d'attachement à leur communauté. De tels organismes ont aussi une importance cruciale pour ce qui est de communiquer avec l'ensemble de la population. Ils peuvent donc constituer un autre facteur qui incitera les membres d'une communauté à rester et à s'investir dans les organisations communautaires. Encore une fois, ce ne sont là que quelques-uns des exemples liés à la question plus vaste du rôle du gouvernement fédéral et de la façon dont celui-ci contribue à l'épanouissement de la communauté anglophone du Québec.

J'espère que les travaux du comité sénatorial aideront le gouvernement fédéral à mieux comprendre les besoins et les priorités des communautés anglophones du Québec. Votre étude est cruciale pour elles. J'espère aussi que le gouvernement fédéral partage cette opinion et qu'il étudiera sérieusement vos constatations.

Bien que les défis que doit relever la communauté anglophone ressemblent parfois à ceux des communautés francophones minoritaires, ils ne devraient pas être abordés de la même façon. En effet, il faut éviter d'adopter une approche unique selon laquelle ce qui convient aux communautés francophones en situation minoritaire convient aussi aux communautés anglophones du Québec. Les politiques et les programmes du gouvernement devraient être suffisamment souples pour répondre aux besoins propres à la communauté anglophone en fonction de ses réalités.

Les principales initiatives du gouvernement fédéral, comme la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne*, devraient tenir compte des défis et besoins propres à la communauté anglophone du Québec, qui diffèrent, à bien des égards, de ceux des communautés francophones minoritaires. La communauté anglophone se situe dans un contexte politique, social, économique et culturel particulier. À mon avis, une plus grande collaboration interministérielle est nécessaire pour mieux répondre à ses besoins.

N'oublions pas que la communauté anglophone du Québec forme une communauté de langue officielle en situation minoritaire, laquelle jouit des mêmes droits linguistiques garantis par la Constitution que les communautés francophones en situation minoritaire. En conséquence, le Quebec Community Groups Network représente à l'échelle nationale l'une des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada. En outre, en vertu de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le gouvernement fédéral et ses institutions doivent appuyer et faciliter le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire afin de favoriser l'épanouissement de ces dernières, lesquelles incluent la communauté anglophone du Québec. À cette fin, il doit bien comprendre la situation concrète des communautés. Or, comme le comité l'a souligné dans son rapport sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles, de nombreuses institutions fédérales ont encore de la difficulté à prendre des mesures concrètes qui ont une incidence positive sur les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

J'espère que des études comme celle qu'effectue le comité contribueront à une meilleure connaissance des besoins des communautés anglophones du Québec. Votre étude est un

to such an understanding. I hope the federal that government looks at it closely and that it will help it rethink and reimagine its role toward the English-speaking community of Quebec.

I would now like to take the remaining time to answer any questions you may have.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** My question concerns services. Quebec's anglophone minority enjoys language rights with respect to health and social services. In 1986, amendments to the Act respecting health and social services, Bill 142, expanded services to the anglophone community. That Quebec act requires some 254 social services and health institutions to provide services in English. However, the threat for English-speaking communities, the cause of a certain fear revealed in investigations, does not appear to be related to the figures or to access to services.

I would like to hear your opinion on this point. Could you give us your comments on the English-speaking communities' feeling of inclusion or belonging?

**Mr. Fraser:** First, allow me to answer your question on services. Like you, I was pleased to see the impact of the Roadmap program concerning English training for the employees of Quebec's health system, at CHSSN and McGill University. It amounts to a total of nearly \$40 million, \$19 million for CHSSN and \$19 million for McGill University. As a result, at least 4,000, now 5,000 or 6,000 employees have taken courses.

When I was in the Eastern Townships, I met an individual who was very active in the health network in Granby. I asked her whether the training system had been useful and she answered that it had, but particularly with regard to primary services. A teenager who breaks an arm falling off a bicycle can access care at a CLSC in English. However, in the case of a 58-year-old farmer who has early Alzheimer's symptoms, that requires a type of training that goes far beyond basic training for providing primary services. So the aging population is one of the challenges that must be met in terms of training needs.

On the inclusion question, there is a subjective aspect to the question as to whether they feel included or excluded. For example, for 10 years, I never felt excluded, although others really did feel that way and still do. You heard evidence from people who appeared before your committee to the effect that the debate over Bill 103 takes it for granted that every gain for the English-language system is a loss for the French-language system. So there is a feeling that the anglophone system in itself presents a threat to the French language in Quebec. For those involved in those institutions, this is an exclusive issue. There is often this attitude. I previously cited Linda Leith, who talks about stereotypes when

premier pas dans ce sens. J'espère que le gouvernement fédéral l'examinera attentivement, et qu'elle aidera ce dernier à repenser son rôle à l'égard de la communauté anglophone du Québec.

Je suis maintenant à votre disposition pour répondre à vos questions.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Ma question concerne les services. La minorité anglophone du Québec jouit de droits linguistiques en matière de services de santé et de services sociaux. En 1986, des modifications à la Loi sur la santé et les services sociaux, la loi 142, ont élargi les services à la collectivité anglophone. Cette loi québécoise oblige quelque 254 institutions de services sociaux et de santé à offrir des services en anglais. Cependant, la menace pour les communautés anglophones, source d'une certaine crainte révélée lors d'enquêtes, ne semble pas liée aux chiffres ou à l'accès aux services.

J'aimerais entendre votre opinion sur ce point. Pourriez-vous nous faire part de vos commentaires sur le sentiment d'inclusion et d'appartenance des communautés anglophones?

**M. Fraser :** Laissez-moi tout d'abord répondre à votre question concernant les services. Tout comme vous, j'ai été très heureux de voir l'impact du programme dans la Feuille de route en regard de la formation en anglais des employés du système de santé au Québec, au CHSSN et à l'Université McGill. C'est un total de presque 40 millions de dollars, 19 millions de dollars pour le CHSSN et 19 millions de dollars pour l'Université McGill. Cela a fait en sorte qu'au moins 4 000, maintenant 5 000 ou 6000 employés ont suivi des cours.

Quand j'étais dans l'Estrie, j'ai rencontré une personne qui était active dans le réseau de santé à Granby. Je lui ai demandé si le système de formation avait été utile et elle m'a répondu par l'affirmative, mais surtout en ce qui concerne les services primaires. Si un adolescent se casse un bras en tombant de bicyclette, il peut se faire soigner dans un CLSC en anglais. Par contre, dans le cas d'un fermier de 58 ans qui a des symptômes précoces d'Alzheimer, cela exige un type de formation qui va bien au-delà de la formation de base pour des prestations de services primaires. Donc, le vieillissement de la population fait partie des défis à relever dans les besoins de formation.

Sur la question de l'inclusion, il y a un élément subjectif dans la question à savoir si on se sent inclus ou exclus. Par exemple, pendant dix ans, je ne me suis jamais senti exclu, par contre d'autres l'ont vraiment senti et le sentent toujours. Vous avez entendu des témoignages de gens qui ont comparu devant votre comité à l'effet que le débat autour de la loi 103 en est un qui prend pour acquis que chaque gain pour le système anglophone est une perte pour le système francophone. Donc il y a un sentiment que le système anglophone en soi représente une menace pour la langue française au Québec. Pour ceux qui sont impliqués dans ces institutions, il s'agit d'un discours qui exclut. Il y a souvent cette

that has absolutely nothing to do with the actual situation. When people tell groups seeking funding that they do not need it, why not go and get money from your friends in Westmount, that can also trigger a feeling of exclusion.

**Senator Fortin-Duplessis:** In your opinion, what major research needs must be met in order to gain a clearer understanding of the actual situation and challenges of the English-speaking communities in Quebec?

**Mr. Fraser:** First, the question of community. We are at the very start of the issue of research in the English-speaking community. That seems paradoxical because this is a community with a rich history, but a few years ago, Rodrigue Landry, the head of a research institution in New Brunswick, was looking for a partner in Quebec and could not find one. Today, there is an institute attached to Concordia University, and they are now starting up. I think research has to be done on mobility, on the communities' vitality needs, on youth needs and on the factors that can keep young people in the community. I would now ask Eva Ludvig whether there are any other factors that should be mentioned.

**Eva Ludvig, Commissioner's Representative, Quebec Region, Office of the Commissioner of Official Languages:** I believe it is useful to have figures in order to provide the communities with arguments when they go looking for support from various government bodies. We talked about myths. It is important to have figures on bilingualism levels among young people, on the quality of that linguistic knowledge, on the health of the institutions; a full range of data simply does not exist. As we said, there are a lot of myths. And even when Statistics Canada issues statistics on income, there is still a debate. So we need these reliable figures and that has to be done very well.

**Mr. Fraser:** I would like to go back to a question raised by your committee about which I was unaware. The difficulty in finding specific school drop-out figures is an obvious one. If a student leaves a school and the province, that is not really dropping out. It is often difficult to obtain specific figures in this field. The school drop-out issue is not just a problem for Quebec's English-speaking community, but a crucial issue for the country as a whole. We must gain a better understanding of the reasons why students drop out and of the actual figures surrounding that issue.

**Senator Fortin-Duplessis:** With regard to drop-outs, I believe the secondary schools are able to provide us with information. From the work done during this week of meetings, we were made aware of the difficulties encountered in the Gaspé region, where there is a high observed drop-out rate as a result of drug problems.

In that region, those who drop out do not necessarily move away. They stay in the region and live on welfare, whereas those who succeed go and work elsewhere.

**Mr. Fraser:** That is a major dilemma for the community.

attitude. J'ai déjà cité Linda Leif qui parle de stéréotype quand celui-ci n'a rien à voir avec la réalité. Quand les gens disent aux groupes qui cherchent du financement, vous n'en avez pas besoin, pourquoi ne pas aller chercher l'argent chez vos amis à Westmount. Cela aussi peut causer un sentiment d'exclusion.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Selon vous, quels sont les grands besoins à combler en matière de recherche afin de mieux comprendre les réalités et les défis des communautés anglophones au Québec?

**M. Fraser :** D'abord, la question de la communauté. Nous en sommes au tout début de la question de recherche de la communauté anglophone. Cela paraît paradoxal, parce que c'est une communauté qui a une riche histoire, mais il y a quelques années, Rodrigue Landry, le chef d'une institution de recherche au Nouveau-Brunswick, cherchait un partenaire au Québec et ne pouvait pas en trouver. Aujourd'hui, il y a un institut attaché à l'Université de Concordia, et on commence maintenant. Je pense qu'il y a de la recherche à faire sur la mobilité, sur les besoins de vitalité des communautés, sur les besoins des jeunes et sur les facteurs qui peuvent retenir les jeunes dans la communauté. Je demanderais maintenant à Eva Ludvig s'il y a d'autres éléments qui devraient être mentionnés.

**Eva Ludvig, représentante du commissaire, Région du Québec, Commissariat aux langues officielles :** Je crois qu'il est intéressant d'avoir des données pour donner des arguments aux communautés lorsqu'elles iront chercher des appuis de différentes instances gouvernementales. On a parlé des mythes. Il est important d'avoir des données sur le niveau de bilinguisme des jeunes, sur la qualité de cette connaissance linguistique, sur la santé des institutions; il y a toute une gamme de données qui n'existent pas. Comme nous l'avons dit, il y a beaucoup de mythes. D'ailleurs, même lorsque les statistiques sur le revenu sortent par Statistique Canada, un débat persiste. Alors, on a besoin de ces données fiables et cela doit être fait de très bonne façon.

**M. Fraser :** J'aimerais revenir sur une question soulevée à votre comité et pour laquelle je n'étais pas au courant. La difficulté d'avoir des chiffres précis sur la question de décrochage est évidente. Si un étudiant quitte une école et la province, ce n'est pas vraiment du décrochage. Il est souvent difficile d'avoir des chiffres précis dans ce domaine. La question de décrochage n'est pas juste un problème pour la communauté anglophone du Québec, mais une question cruciale pour le pays dans son entier. Il nous faut mieux comprendre les raisons du décrochage et les chiffres réels qui entourent cette question.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Concernant le décrochage, je pense que les écoles secondaires sont en mesure de nous fournir les renseignements. À la lueur des travaux exécutés pendant cette semaine de rencontres, nous avons été sensibilisés par les difficultés rencontrées dans la région gaspésienne; on y constate un taux élevé de décrochage du aux problèmes de consommation de drogues.

Dans cette région, ceux qui décrochent ne s'en vont pas nécessairement. Ils restent sur place, et vivent de l'aide sociale. Tandis que ceux qui réussissent iront travailler ailleurs.

**M. Fraser :** C'est le grand dilemme de la communauté.

**Senator Tardif:** You mentioned the importance of research and studies. With regard to research and studies, we have to be able to rely on a reliable data base. I was wondering to what extent the government's recent decision to eliminate the mandatory long census form would make it harder to collect data or analyze that data for the group of English-speaking communities. To what extent do you rely on the information provided by Statistics Canada on the minority language communities?

**Mr. Fraser:** I am going to disappoint you. We received about 20 complaints on this matter. We are in the preliminary stages of an investigation. I cannot comment and I will avoid making any comment on the census issue. In a way, to ask the question is to answer it.

**Senator Champagne:** Thank you, Madam Chair. I can only tag onto the question asked by Senator Tardif.

When we see exactly what questions have been added to the short form, which is still mandatory, we will really be able to get an accurate idea of the consequences those changes to the census form will have. At that point, we will be able to make a decision as to whether we are for or against abandoning the long form.

In your address, you said that the English-speaking community of Quebec has always been inclusive and open to integrating newcomers. You said that 20 per cent of English-speaking Quebecers, newcomers, belong to visible minorities.

Anglophones in Quebec City told us how much they rely on immigration to expand their community. Some problems have obviously been caused by this specific Canada-Quebec agreement.

Do you think we can suggest anything to the federal or provincial government in order to separate the two problems? We realize that Quebec wants to take in the majority of francophone immigrants at the outset, but at the same time would it be possible for it not to close the door to anglophones who would be welcome in the existing English-speaking communities?

**Mr. Fraser:** One of the challenges, and this is in fact an inevitable challenge in Quebec's political context, is access to English-language schools. This is currently quite a hot topic. If you compare that with the minority francophone communities outside Quebec, one of the key factors in their francization process is enrolment in French-language schools. This option is not available to the English-speaking community in Quebec.

Other options have to be found so that the English-speaking community can maintain its vitality and encourage immigrants to join it even though school is generally not a gateway to the community.

This is quite difficult, but, for example, Part VII of the act requires every federal institution to take positive measures to promote the vitality of the official languages in minority

**Le sénateur Tardif :** Vous avez indiqué l'importance de la recherche et des études. Justement lorsqu'on parle de recherche et d'études, il faut pouvoir compter sur une base de données fiable. Je me demandais jusqu'à quel point la décision récente du gouvernement d'éliminer le caractère obligatoire du formulaire long du recensement, rendrait plus difficile la collecte de données ou l'analyse de ces données pour le groupe des communautés anglophones. Jusqu'à quel point comptez-vous sur l'information donnée par Statistique Canada par rapport aux communautés de minorité linguistique?

**M. Fraser :** Je vais vous décevoir. Nous avons reçu une vingtaine de plaintes sur cette question. Nous en sommes à l'étape préliminaire d'une enquête. Je ne peux pas commenter et j'évite tout commentaire sur la question du recensement. D'une certaine façon, poser la question, c'est y répondre.

**Le sénateur Champagne :** Merci, Madame la présidente. Je ne peux que me raccrocher à la question posée par le sénateur Tardif.

Lorsque nous aurons vu quelles sont exactement les questions qui ont été rajoutées au formulaire court qui, lui, demeure obligatoire, on pourra vraiment se faire une idée juste sur les conséquences qu'auront ces changements au formulaire du recensement. On pourra à ce moment-là, prendre une décision, à savoir si on est pour ou contre l'abandon du long formulaire.

Dans votre allocution, vous nous parlez que la communauté anglophone du Québec a toujours été inclusive et disposée à intégrer les nouveaux arrivants. Vous disiez que 20 p. 100 des Québécois anglophones, des nouveaux arrivants, font partie des minorités visibles.

Les anglophones, à Québec, nous confiaient à quel point ils comptaient sur l'immigration pour venir grossir leur communauté. Évidemment, certains problèmes sont causés par cette entente particulière Canada-Québec.

Est-ce qu'on peut, d'après vous, suggérer quoi que ce soit au gouvernement, fédéral ou provincial, afin de séparer les deux problèmes? On se rend compte que le Québec veut s'accaparer la majorité des immigrants qui sont francophones au départ, mais pourrait-il en même temps ne pas fermer la porte aux anglophones qui seraient bienvenus dans les communautés anglophones existantes?

**M. Fraser :** Un des défis, et c'est effectivement un défi incontournable dans le contexte politique québécois, concerne l'accès aux écoles anglophones. C'est un sujet assez brûlant actuellement. Si on compare cela aux communautés minoritaires francophones à l'extérieur du Québec, un des facteurs clés dans leur processus de francisation est l'inscription dans des écoles francophones. Cette avenue n'est pas ouverte pour la communauté anglophone au Québec.

Il faut trouver d'autres possibilités pour que la communauté anglophone puisse maintenir sa vitalité et inciter les immigrants à en faire partie même si l'école, en général, n'est pas une porte d'entrée à la communauté.

C'est assez difficile, mais, par exemple, la partie VII de la loi oblige chaque institution fédérale à prendre des mesures positives pour promouvoir l'épanouissement des langues officielles en

communities. There are ways to help a community in its efforts. You saw training centres in the communities that are doing an outstanding job for their minority members. There are other ways of ensuring that the communities can obtain community resources, economic and social vitality. This is, in part, a paradox for immigrants who are attracted by minority communities, whether it be in Quebec or in other provinces, because they first have to learn the majority language in order to live in a minority language community. Consequently, in the small communities that want to attract immigrants, there has to be training that is expressly open to people from the minority community.

There is one thing that I have seen in other provinces, and this was confirmed by the evidence you heard, and it is also a paradox, with regard to training: free training is offered to immigrants, but it is not provided for the community itself. Action must be taken to ensure the Canada-Quebec agreement can include funding for language training not only for immigrants or people who come from other provinces, but also for members of the community.

**Senator Champagne:** I heard Minister Kenney say in a recent address how big an effort had been made in his department to ensure francophone immigrants go elsewhere than to Quebec. I know that in Winnipeg, for example, where we met with francophone parliamentarians, there is an extraordinary program to encourage people to settle in their region.

If the same kind of advertising were done and the same services offered to anglophones in Quebec, how would the public react? Would it call the players traitors if such a targeted effort were made to attract anglophones to Quebec? When we think of all the problems we have with bridge schools and Bill 103, even when we want to help and make good recommendations to our government in this matter, and that is the duty you have accepted as well, we sometimes wind up in a situation that is not easy to say the least and, in any case, a little embarrassing.

**Mr. Fraser:** Yes, absolutely. It is delicate. I am going to make an observation, but I do not know whether that will help you in your deliberations. I have observed that, when the francophone majority in Quebec feels confident and stable, there is a general feeling of openness, generosity and welcome to others, to immigrants, to anglophones. On the other hand, if it feels attacked, undermined or vulnerable, there is a reaction of defence, and they want to close the doors. There is an attitude of withdrawal.

The result is that they often have a very contradictory attitude toward a minority that is not viewed as a minority. Part of the task is to make the majority understand that the English-speaking minority is genuinely a minority dealing with the same problems as any minority community. And that is no easy task.

situation minoritaire. Il y a des façons d'aider la communauté dans ses démarches. Vous avez vu des centres de formation dans les communautés qui font un travail exceptionnel pour leurs membres minoritaires. Il y a d'autres façons de faire en sorte que les communautés puissent avoir des ressources communautaires, une vitalité économique et sociale. En partie, c'est un paradoxe pour les immigrants qui sont attirés par des communautés minoritaires, que ce soit au Québec ou dans d'autres provinces, car pour vivre dans une communauté linguistique minoritaire, il faut d'abord apprendre la langue de la majorité. Il faut donc que, dans les petites communautés qui veulent attirer des immigrants, il y ait une formation explicitement ouverte aux gens de la communauté minoritaire.

Il y a une chose que j'ai vue dans d'autres provinces, et cela a été confirmé par les témoignages que vous avez entendus, et c'est aussi un paradoxe, quant à la formation : des formations gratuites sont offertes aux immigrants, mais elles ne le sont pas pour la communauté elle-même. Il faut faire en sorte que l'Entente Canada-Québec puisse inclure un financement pour la formation linguistique non seulement pour des immigrants ou des gens qui viennent d'autres provinces, mais également pour les membres de la communauté.

**Le sénateur Champagne :** J'entendais le ministre Kenney, lors d'une récente allocution, nous dire à quel point on avait fait des efforts dans son ministère pour que des immigrants francophones aillent ailleurs qu'au Québec. Je sais, par exemple, qu'à Winnipeg, où nous étions réunis avec des parlementaires de la francophonie, il existe un programme extraordinaire pour inciter les gens à venir s'établir dans leur région.

Si on faisait le même genre de publicité, qu'on offrait les mêmes services à des anglophones, au Québec, comment réagirait la population? Traiterait-elle les protagonistes de traitres si un effort aussi ciblé était fait pour attirer des immigrants anglophones au Québec? Quand on pense à tous les problèmes qu'on a avec les écoles passerelles et la loi 103, même quand on veut aider et faire de bonnes recommandations à notre gouvernement dans ce dossier, et c'est le devoir que vous vous êtes donné aussi, on se retrouve un peu, parfois, dans une situation qui est pour le moins pas facile, en tout cas, un peu gênante.

**M. Fraser :** Oui, tout à fait. C'est délicat. Je vais faire une observation, mais je ne sais pas si cela va vous aider ou non dans vos réflexions. J'ai constaté que lorsque la majorité francophone au Québec se sent confiante, stable, il y a un sentiment généralisé d'ouverture, de générosité et d'accueil aux autres, aux immigrants, aux anglophones. Par contre, si elle se sent attaquée, minée ou vulnérable, il y a une réaction de défense, et on ferme les portes. Il y a une attitude de repli.

Le résultat est qu'on a souvent une attitude très contradictoire envers une minorité qu'on ne croit pas être minoritaire. Une partie de la tâche est de faire comprendre à la majorité que la minorité anglophone est véritablement une minorité qui fait face aux mêmes problèmes que n'importe quelle communauté minoritaire. Et ce n'est pas une tâche facile.

We see that in the immediate and visceral reaction outlined in the last Statistics Canada report on the economic situation of the English-speaking community, where there has suddenly been a debate. Figures show that 98 per cent of francophones believe that the English-speaking community is richer than the francophone community.

However, the figures show that the average income of anglophones is less than that of francophones.

This perception has been around for centuries and persists, which does not help the situation.

[English]

**Senator Seidman:** Commissioner, we are truly grateful to you for making your second appearance here. The first was before we went on our study, and you helped set the scene for us. We are especially happy to have you back now that we have returned, so that we can try to put it into a context.

In your presentation you said the government responses to the English minority community should not be the same necessarily as they are to the French minority communities. They are both official language minority communities, but their needs are different. You suggested there could be greater interdepartmental cooperation. I would like you, if you could, to elaborate on this.

**Mr. Fraser:** I also said a challenge for the English community is that the rules and regulations of the federal government deal with some organizations as national organizations if they have members in more than one province, and the government has other rules that deal with organizations that are in a single province.

Although the Quebec English-language communities have a total population that is about the equivalent of the French-language minorities outside Quebec, the Fédération des communautés francophones et acadienne is dealt with at a higher level in the bureaucracy as a national organization than the QCGN is as a provincial organization. One serious improvement would be, in that level, paradoxically, even though I said they should not be treated the same, if they were treated the same, being given the status of a national minority; that would simplify matters quite dramatically.

The other area where there is a need for greater inter-ministerial cooperation is that of economic development, where different departments are involved in the file, and sometimes those different departments will deal with the English minority in a quite different fashion than the French-speaking minority. We have had the *DesRochers* decision, which says clearly that federal departments have an obligation to design their programs in a way that fits the needs of the minority communities. To the extent that federal departments are aware of this obligation as described by

On voit cela dans la réaction immédiate et viscérale dans le dernier rapport de Statistique Canada sur la situation économique de la communauté anglophone, où, tout d'un coup, il y a eu un débat. Des chiffres démontrent que 98 p. 100 des francophones croient que la communauté anglophone est plus riche que la communauté francophone.

Or, les chiffres démontrent que le revenu moyen des anglophones est inférieur à celui des francophones.

Cette perception existe depuis des siècles et persiste, ce qui n'aide pas la situation.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Monsieur le commissaire, nous vous sommes très reconnaissants de vous joindre à nous une deuxième fois. La première fois, c'était avant que nous entreprenions notre étude, et vous nous avez aidés en nous mettant au courant de la situation. Nous sommes particulièrement ravis de vous compter parmi nous maintenant que nous sommes de retour, pour nous appuyer dans notre tentative de contextualiser le tout.

Dans votre déclaration, vous avez dit que le gouvernement ne devrait pas nécessairement prendre les mêmes mesures avec la communauté anglophone minoritaire qu'avec les communautés francophones minoritaires. En effet, ce sont toutes deux des communautés de langue officielle en situation minoritaire, mais elles n'ont pas les mêmes besoins. Vous avez proposé de renforcer la collaboration interministérielle. Pourriez-vous, s'il vous plaît, nous en dire plus à ce sujet?

**M. Fraser :** J'ai aussi dit qu'une des difficultés que la communauté anglophone connaît, c'est le fait que la réglementation fédérale ne traite pas les organismes considérés comme nationaux parce qu'ils ont des membres dans plus d'une province de la même façon que les organismes qui sont actifs dans une seule province.

Bien que la population des communautés de langue anglaise du Québec est à peu près équivalente à celle des minorités de langue française hors Québec, la Fédération des communautés francophones et acadienne est traitée à un échelon plus élevé de la bureaucratie que la QCGN parce que la première est un organisme national, tandis que la seconde est un organisme provincial. Sur ce plan — paradoxalement, puisque j'ai dit que les communautés ne devraient pas recevoir le même traitement —, le fait de les traiter de la même façon, c'est-à-dire de leur conférer le statut de minorité nationale, constituerait une nette amélioration. Cette mesure simplifierait énormément la question.

L'autre domaine qui nécessite une plus grande collaboration interministérielle, c'est celui du développement économique. Différents ministères participent aux dossiers et, parfois, les mesures qu'ils prennent à l'égard de la minorité anglophone diffèrent beaucoup de celles qu'ils adoptent par rapport à la minorité de langue française. La décision *DesRochers* énonce clairement que les ministères fédéraux sont dans l'obligation de concevoir leurs programmes de façon à répondre aux besoins des communautés minoritaires. Or, dans la mesure où les ministères

the Supreme Court, they are more aware of it in terms of dealing with the francophone minority communities than they are in terms of dealing with the English minority communities.

**Senator Seidman:** That is particularly interesting and helps clarify what you meant.

When we travelled, I often asked our witnesses, “What can we do to help you?”

**Mr. Fraser:** That was one thing I was going to tell you when I suspected you would ask that question.

**Senator Seidman:** One thing that became evident from many responses to this question is that it seemed on the surface there was a certain degree of confusion, but probably there was not confusion so much as frustration, because many of the issues that were put forward were issues that were very clearly not in federal jurisdiction — education, health care, culture, immigration, small business, economic development, all these things. What can we do about all this? It leaves you feeling helpless when people are asking you to help them with things that you feel you have no control over.

We discussed with some witnesses the inadequate transparency in the way the Government of Quebec uses the funds that are transferred by the federal government for minority language education and second-language instruction and even in other areas — and I believe Senator Champagne already touched upon this — in the federal-provincial transfer agreements and equalization payments and things of that nature.

How do you deal with all this? Can we do anything to help make things more transparent or to ensure that monies that are meant for the minority language community in Quebec actually go to the minority language community? I am struggling.

**Mr. Fraser:** Let me stress that the problem you have described is not at all limited to the Government of Quebec. In the area of education, a former provincial minister of education actually confessed to me that once the cheque arrived from the federal government there are all kinds of needs and that they are under a lot of pressure to simply move that money into the envelope and then spend it as they see fit.

One of the real challenges is how to ensure that the money Ottawa spends on second-language education actually is devoted to second-language education. In a number of other areas Quebec is actually better than most because it does make more of an effort to track, but it is a serious problem. I know that Canadian Heritage has made a serious effort to track the money as best it can, but I have been told by federal officials that, to a certain extent, once they moved to no-strings funding, it became very difficult to hold the provincial governments to spending it where they said they were going to spend it.

However, I noted that when the Eastern Townships School Board appeared before you and told you that federal money had been spent on laptops for kids, the Quebec government was only

fédéraux sont au courant de l'obligation décrite par la Cour suprême, ils en tiennent davantage compte lorsqu'ils font affaire avec les communautés minoritaires francophones qu'avec les communautés minoritaires anglophones.

**Le sénateur Seidman :** Votre réponse est particulièrement intéressante et elle aide à comprendre ce que vous vouliez dire.

Au cours de notre voyage, j'ai souvent demandé aux témoins : « Que pouvons-nous faire pour aider ? »

**M. Fraser :** C'est l'une des choses que j'allais dire lorsque je soupçonnais que vous poseriez la question.

**Le sénateur Seidman :** Beaucoup de réponses ont révélé qu'il est évident qu'à la surface, il semble y avoir beaucoup de confusion, mais il s'agit en fait probablement de frustration, car de nombreux enjeux qui ont été soulevés ne relèvent évidemment pas de la compétence fédérale — par exemple, l'éducation, les soins de santé, la culture, l'immigration, les petites entreprises et le développement économique. Que pouvons-nous faire? On se sent impuissant lorsque les gens nous demandent de les aider à régler des questions à propos desquelles nous avons l'impression de ne rien pouvoir faire.

Nous avons discuté avec certains témoins du manque de transparence dans la façon dont le gouvernement du Québec emploie les fonds transférés par le gouvernement fédéral et destinés à l'éducation dans la langue de la minorité, à l'enseignement de langue seconde et même à d'autres secteurs — je crois que le sénateur Champagne a déjà abordé le sujet —, dans les ententes relatives aux paiements de transfert fédéral-provincial, dans les paiements de péréquation et dans des domaines connexes.

Comment peut-on régler le problème? Y a-t-il quelque chose que nous pouvons faire pour aider à améliorer la transparence ou pour veiller à ce que la communauté de langue officielle en situation minoritaire du Québec reçoive vraiment les fonds qui lui sont destinés? J'ai de la difficulté...

**M. Fraser :** Permettez-moi de souligner que le problème que vous venez de décrire ne touche vraiment pas uniquement le gouvernement du Québec. Un ancien ministre provincial de l'Éducation m'a déjà avoué qu'une fois que le chèque du gouvernement fédéral arrive, les besoins sont nombreux et il y a beaucoup de pression pour qu'on place simplement les fonds dans l'enveloppe et qu'on les dépense de la façon qu'on juge bonne.

L'un des grands défis, c'est de trouver une façon de faire en sorte que l'argent qu'Ottawa investit dans l'enseignement de langue seconde est véritablement employé à cette fin. Dans nombre d'autres domaines, le Québec surpasse en fait la plupart des autres provinces parce qu'il tente plus activement de faire un suivi, mais la situation est tout de même grave. Je sais que Patrimoine Canada fait tous les efforts possibles pour suivre l'argent, mais des fonctionnaires fédéraux m'ont dit que, dans une certaine mesure, lorsqu'on a adopté une forme de financement sans condition, il est devenu très difficile de s'assurer que les gouvernements provinciaux dépensent les fonds de la manière prévue.

Toutefois, j'ai constaté que lorsque les représentants de la commission scolaire Eastern Townships se sont présentés devant vous et vous ont dit que les fonds fédéraux avaient servi à acheter

too pleased to have someone else providing the money for this. I think the challenge is to find the seams, find the areas where there is not an issue of federal-provincial squabble and areas where the federal assistance on something of that kind is actually appreciated rather than resented. There are a number of such areas, including, for example, the health network funding that was provided, which has actually had the concrete result of thousands of primary health care workers now being able to give primary health care after having taken this program carefully developed at McGill University so that they would be learning very clearly the vocabulary they would need to give primary health care.

At times I worry that the degree to which federal government funding has become rooted in provincial assumptions that the money goes to second-language training, the provinces are losing their sense of responsibility for second-language training. It is a two-edged sword sometimes. This is much less the case in Quebec than it is in the other provinces. The provinces assume that the learning of the second language is dealt with by the federal government, so they do not pay much attention to it; but that is not the case in Quebec.

[Translation]

**Senator Tardif:** Thank you, Madam Chair. I was going to ask the same questions as Senator Seidman. And they are excellent questions. So I will move on to something else.

In one of your studies on anglophones in Quebec, you stated that, from an institutional point of view, the schools and health and social service institutions that offer services to the English-speaking community must deal with pluralistic clientele that reflect the dichotomy between Montreal and the rest of Quebec. Is that still the case? And from what standpoint could we examine that issue?

**Mr. Fraser:** I believe the challenges remain. You observed the difficulties those institutions encounter when you heard the evidence of the people from Gaspé and the Lower North Shore. These are genuine problems in the delivery of services by education and health institutions. I noted the emphatic nature of Senator De Bané's reaction on the issue of the number of employees in the department of education dealing with the English-speaking community compared to those dedicated to the francophone community. Yes, there are still service delivery problems. However, I have always been struck by the dedication of the people who work in the department.

[English]

**Ms. Ludwig:** One thing that differentiates services in Montreal from those in the regions, especially health and education, is the historical institutions in Montreal that are accessible to the English-speaking community. That is not the case outside Montreal. Of the various stories told to the committee, one in particular struck a chord with everyone: In the Lower North Shore area, couples were

des ordinateurs portatifs pour les enfants, le gouvernement du Québec était simplement ravi que quelqu'un d'autre paye cette facture. Je pense que ce qu'il faut, c'est trouver les jonctions, les domaines dans lesquels les gouvernements fédéral et provincial n'ont pas l'habitude de se disputer, et dans lesquels l'aide fédérale serait source de reconnaissance plutôt que de ressentiment. Ces domaines sont nombreux; ils comptent, par exemple, le financement du réseau de la santé, qui a produit des résultats concrets et grâce auquel des milliers d'agents de soins de santé primaires ont maintenant les compétences requises pour fournir des soins de ce genre après avoir suivi le programme soigneusement élaboré à l'Université McGill afin que les étudiants apprennent très clairement le vocabulaire nécessaire pour donner des soins de santé primaires.

Je m'inquiète parfois du fait que les provinces commencent à oublier que l'enseignement de langue seconde relève de leur compétence parce qu'elles présument dans une certaine mesure que les fonds fédéraux sont versés à cette fin. Il s'agit parfois d'une arme à double tranchant. Toutefois, c'est beaucoup moins le cas au Québec qu'ailleurs. Les provinces présument que le gouvernement fédéral s'occupe de l'apprentissage de la langue seconde et elles n'y portent donc pas beaucoup attention, mais il en est autrement au Québec.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Merci, madame la présidente. J'allais justement poser les mêmes questions que le sénateur Seidman. Ce sont d'excellentes questions, d'ailleurs. Je vais donc passer à autre chose.

Dans une de vos études sur les anglophones du Québec, vous avez indiqué que du point de vue institutionnel, les écoles et les établissements de santé et de services sociaux qui offrent des services à la communauté anglophone doivent composer avec des clientèles pluralistes qui reflètent la dichotomie entre Montréal et le reste du Québec. Est-ce toujours le cas? Et sous quel angle pourrions-nous examiner cette question?

**M. Fraser :** Je pense que les défis restent. Vous avez constaté les difficultés de ces institutions lorsque vous avez entendu les témoignages des gens de la Gaspésie et de la Basse-Côte-Nord. Ce sont de réels problèmes de prestation de services de la part d'institutions d'éducation et de santé. J'ai remarqué l'insistance avec laquelle le sénateur De Bané est revenu lorsqu'il a été question du nombre d'employés au sein du ministère de l'Éducation qui se consacraient à la communauté anglophone, en comparaison avec ceux qui se consacraient à la communauté francophone. Oui, il y a toujours des problèmes de prestation de services. Cependant, j'ai toujours été frappé par le dévouement des gens qui travaillent au sein du ministère.

[Traduction]

**Mme Ludwig :** L'une des choses qui différencie les services offerts à Montréal de ceux des régions — surtout dans les secteurs de la santé et de l'éducation —, ce sont les établissements historiques de Montréal, auxquels la communauté anglophone a accès. La situation n'est pas la même à l'extérieur de la métropole. De toutes les histoires que le comité a entendues, celle qui a

separated in long-term care facilities, and they never saw each other again. That is the kind of reality that exists for a significant number of English-speaking people in Quebec.

[Translation]

**Senator Tardif:** Is the difference between the urban and rural areas part of the equation?

**Mr. Fraser:** Absolutely. When we conducted our vitality study, we examined one community that is really at the extreme end on all aspects of the problem, that is to say the Lower North Shore. There are 5,000 anglophones there, 80 per cent of whom are unilingual English speakers who, for centuries, have depended on the fishery; a fishery that no longer supports them in the same way. They live surrounded by a population and institutions that are more or less unilingual francophone.

One citizen told me he abandoned his business because he could not understand the Quebec government's regulations governing his business sales. Relations between the people in that region and the Government of Quebec are difficult over linguistic issues, even with the federal member of Parliament. They are at the mercy of an airline that has a monopoly in the region. I also spoke to a woman whose two sons were attending high school in the Sherbrooke region. Both spent the summer in Alberta to pay for their education because, if they went back to Blanc-Sablon to work through a summer program of Public Works and Government Services Canada, all the money they would earn in Blanc-Sablon would go to pay for airline tickets. They could go to work in Alberta and earn enough money to pay for airline tickets, their education and everything they needed for the academic year. This is a community that is dealing with enormous problems of geographic isolation — of transportation and services — and problems of linguistic isolation as well.

**Senator De Bané:** Commissioner, first I would like to tell you that I have known all the commissioners since 1969. Many have been of very high quality. However, let me say, without undermining your modesty, that I think you are the best of all those I have seen in the past 40 years. It is rare to see someone who has such a thorough knowledge of both communities.

That being said, I would like to have your comments on a few points. As you said, I was struck by the fact that, in Quebec City, barely 30 out of 1,400 government employees are under the authority of Mr. La France, assistant deputy minister for anglophone affairs. Obviously, 30 out of 1,400 is approximately 2.2 per cent. From the figures alone, we see that they act more as a transmission belt for the rest of the department. They represent only 2.2 per cent, whereas there are a lot more of them in the population of Quebec.

I would like to ask you whether you can provide a comparison of the organization chart of Quebec's department of education, anglophone services sector, with those of Manitoba, Ontario and

particulièrement touché tout le monde est la suivante : dans la région de la Basse-Côte-Nord, des couples ont été placés dans des établissements de soins prolongés différents, et ils ne se sont jamais revus. Voilà le genre de réalité avec laquelle un nombre considérable d'anglophones du Québec doivent composer.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** La différence entre les milieux ruraux et les milieux urbains fait-elle partie de l'équation?

**M. Fraser :** Tout à fait. Quand on a effectué notre étude sur la vitalité, on a examiné une communauté qui est vraiment à l'extrême, dans tous les sens du problème, c'est-à-dire la Basse-Côte-Nord. On y compte 5 000 anglophones, dont 80 p. 100 sont des anglophones unilingues qui, pendant des siècles, dépendaient de la pêche; une pêche qui ne leur rapporte plus de la même façon. Ils vivent entourés d'une population et d'institutions qui sont plus ou moins unilingues francophones.

Un citoyen m'a dit qu'il avait abandonné son commerce parce qu'il ne pouvait pas comprendre les règlements du gouvernement du Québec pour régler la question des ventes dans son commerce. Les relations entre les gens de cette région et le gouvernement du Québec sont difficiles sur les questions linguistiques, même avec le député fédéral. Ils sont à la merci d'une compagnie aérienne qui a le monopole dans cette région. J'ai également parlé à une femme dont les deux fils faisaient leurs études postsecondaires dans la région de Sherbrooke. Tous les deux passaient l'été en Alberta pour payer leurs études parce que s'ils revenaient à Blanc-Sablon pour travailler par l'entremise d'un programme d'été de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, tout l'argent qu'ils gagneraient à Blanc-Sablon servirait à payer les billets d'avion. Ils pouvaient aller travailler en Alberta et gagner assez d'argent pour payer les billets d'avion, leurs études et tout ce dont ils avaient besoin pour l'année scolaire. C'est une communauté qui fait face à des problèmes d'isolement géographique énormes — de transport et de services — et à des problèmes d'isolement linguistique.

**Le sénateur De Bané :** Monsieur le commissaire, je voudrais vous dire tout d'abord que j'ai connu tous les commissaires depuis 1969. Il y en a eu beaucoup de très grande qualité. Cependant, permettez-moi de vous dire, sans porter atteinte à votre modestie, que vous êtes, pour moi, au sommet de tous ceux que j'ai vus depuis 40 ans. C'est rare quelqu'un qui a une connaissance aussi approfondie des deux communautés.

Cela étant dit, il y a quelques points pour lesquels j'aimerais avoir vos commentaires. Comme vous l'avez dit, j'ai été très frappé qu'à Québec, sur presque 1 400 fonctionnaires, à peine 30 sont sous l'autorité de M. La France, sous-ministre adjoint aux affaires anglophones. Évidemment, 30 sur 1 400, c'est environ 2,2 p. 100. Seulement avec les chiffres, on voit qu'ils sont plutôt une courroie de transmission pour le reste du ministère. Ils ne sont que 2,2 p. 100 alors qu'ils sont beaucoup plus nombreux dans la population québécoise.

J'aimerais vous demander si vous pouvez nous fournir une comparaison de l'organigramme du ministère de l'Éducation du Québec, Secteur des services à la population anglophone, avec

New Brunswick. In each of those three provinces, there is a group in the departments of education that handles the francophone or Acadian minority community.

I would have a better idea of the comparative situation if your office could help me get that. In addition, I know that you have an in-depth knowledge of Quebec's English-speaking community and I would like to tell you how impressed I was by the quality of the people we met in Quebec City, Lennoxville and Montreal.

In Montreal, we were told two things that I had never thought, that the English language is not in danger in Quebec, but that the English community is. I never noticed that there had been such considerable decline in the past five or six years. It is not an issue of language, but rather of the community.

In addition, with regard to a field that Ms. Champagne knows infinitely better than all of us, one representative of the artistic community told us in Montreal that there are approximately 7,000 anglophone artists and talked about the following problem. Anglophone artists are competing with Hollywood and the media are not interested in them. They told us they were considered to be small fry relative to Hollywood and that they were also unknown in the francophone community, so by both sides. They told us they could not live as artists if no one talked about them. This is something that had escaped me and this opened my eyes.

Last, I am going to tell you what shocked me most, and I hope you will be able to do something about this. As you know, in 1991, following the proceedings of a task force bearing the names of its two co-chairs, the Broadcasting Act was modernized along with the CBC's mission. The words "national unity" were struck out and it was said that the public broadcaster had to reflect Canada as a whole, as well as the various official language minority groups and so on. The act was very well revised in 1991.

Our committee spent a week conducting hearings in Quebec, and I have no memory of the CBC's French-language service, Radio-Canada, broadcasting a single news item about any of those hearings. I did not see them anywhere.

There was something fleeting on the anglophone side, particularly in Sherbrooke, but it was virtually nothing at all. This is a fundamental topic that falls completely within CBC/Radio-Canada's mission under the 1991 legislation, and it is completely disregarded. It is beyond me how the public broadcaster's two networks, English and French, could to all intents and purposes completely disregard this in such an important matter.

On the other hand, the Bastarache Commission got at least one hour of coverage in the evenings and five or six hours during the day. How then do you build bridges between the two communities?

**Hon. Senators:** There is no scandal —

**Senator De Bané:** That is correct. And as no one is talking about it, we have the situation you described earlier: as long as there are feelings of insecurity, there will always be overdeveloped

celui du Manitoba, de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick. Dans chacune des trois provinces, il y a un groupe au sein du ministère de l'Éducation qui s'occupe de la communauté francophone en situation minoritaire ou acadienne.

Je saisisrais davantage la situation comparative si votre bureau pouvait m'aider à obtenir cela. Ensuite, je sais que vous avez une connaissance approfondie de la communauté anglophone du Québec et je voudrais vous dire combien j'ai été impressionné par la qualité des gens que nous avons rencontrés à Québec, Lennoxville et Montréal.

On nous a dit à Montréal deux choses auxquelles je n'avais jamais pensé, à savoir que la langue anglaise n'est pas en danger au Québec, mais que la communauté anglaise, elle, l'est. Je n'avais jamais remarqué qu'il y avait eu une chute aussi considérable au cours des cinq ou six dernières années. Il ne s'agit pas là de la langue, mais bien de la communauté.

D'autre part, concernant un domaine que Mme Champagne connaît infiniment plus que nous tous, un représentant de la communauté artistique nous a dit à Montréal que les artistes anglophones sont environ au nombre de 7000, et nous a parlé du problème suivant. Du côté anglophone, ils sont en concurrence avec Hollywood et les médias ne s'intéressent pas à eux. Il nous a dit qu'ils étaient considérés du menu fretin par rapport à Hollywood et qu'ils étaient également ignorés du côté francophone, donc des deux côtés. Ils nous ont dit ne pas pouvoir vivre en tant qu'artistes si personne ne parle d'eux. C'est quelque chose qui m'avait échappé et cela m'a ouvert les yeux.

Finalement, je vais vous dire la chose qui m'a le plus choqué et j'espère que vous pourrez faire quelque chose à ce sujet. Vous savez qu'en 1991, à la suite de travaux d'un groupe d'étude qui portait le nom des deux coprésidents, la Loi de la radiodiffusion a été modernisée, ainsi que la mission de Radio-Canada. On a biffé les mots « unité nationale » et on a dit que le radiodiffuseur public devait refléter la globalité du Canada, ainsi que les différents groupes de langue officielle en situation minoritaire, et cetera. La loi a été très bien refaite en 1991.

Notre comité a passé une semaine au Québec à mener des audiences et je n'ai pas souvenir que le service français SRC de la Société Radio-Canada ait eu une seule nouvelle sur toutes ces audiences. Je ne les ai vu nulle part.

Du côté anglophone, il y a eu quelque chose de fugace, particulièrement à Sherbrooke. Mais ce n'était presque rien du tout. Voilà un sujet fondamental qui tombe en plein dans la mission de Radio-Canada et de CBC, sous l'égide de la loi de 1991, et c'est complètement ignoré. Cela me dépasse que les deux réseaux anglais et français du radiodiffuseur public, sur un sujet aussi important, aient à toutes fins utiles complètement ignoré cela.

Par contre, la commission Bastarache était couverte pendant au moins une heure le soir, et cinq à six heures durant la journée. Comment alors établir des ponts entre les deux communautés?

**Des voix :** Il n'y a pas de scandale...

**Le sénateur De Bané :** C'est cela. Et comme on n'en parle pas, nous avons ce que vous avez décrit tantôt; tant que perdure un sentiment d'insécurité, des mécanismes d'autodéfense hypertrophiés

self-defence mechanisms and situations that date back many years because the networks are separated from each other by a thick wall and, in Quebec, you can forget about the English-speaking community.

I found that truly unacceptable, and I understand why we have so many problems. It appears the public broadcaster does not want to talk to us about them and every day prefers to provide coverage of what is going on in Paris or elsewhere.

Just look at the French-language print media in Quebec, such as *Le Soleil*, *La Presse*, *Le Devoir* and *Le Journal de Montréal* — *Le Droit* being a separate case. None of those papers has correspondents in the other Canadian provinces, except on Parliament Hill in Ottawa. None. *Le Droit* fortunately has correspondents in Toronto, and so on.

If the public broadcaster, which has journalists across Canada and throughout Quebec, now does not want to cover a full week's work by a special Senate committee on a fundamental topic, I understand why you say there are these kinds of suspicions and overdeveloped defence mechanisms.

These are the things I wanted to say and the saddest things I saw during that week, contrary to the 1991 Broadcasting Act. That is all.

**Mr. Fraser:** I would like to respond to you briefly. First, we will try to find the data you need. With regard to the question of the English language, which, as you say is not threatened, although the community instead is, I would make the following comment. The first time I heard that distinction made between the English language and the English-speaking community, that is to say what that represented, it was presented from a completely different standpoint by the late Gérard Godin. That was before he was a minister in Quebec City. He was chairing a committee that made recommendations on amendments to be made to Bill 101. That was in 1983, I believe.

In his report, he emphasized that the English-speaking community did not present a threat to French in Quebec. He stressed that there was a threat to the French language in Quebec, but that it was English as an international language, as well as the international media and the omnipresent nature of English.

No one was yet talking about globalization, but he drew a clear distinction in order to explain to the National Assembly that the anglophone community did not present a threat to French or to the majority. That was the first time I had heard that distinction.

We can debate other findings made in that committee, but that was an important distinction to draw at that time. With respect to the issue of artists in Quebec, I would add another point. Montreal is the most cosmopolitan city in Canada. It attracts artists from across Canada and around the world. A number of years ago in Montreal, we witnessed a flowering of independent music.

These artists go to Montreal rather than to Berlin and do not necessarily identify with the anglophone community. Nor do they identify with the francophone majority; they identify with

et des situations qui remontent à plusieurs lunes sont toujours vivaces; parce que chacun des réseaux est un mur étanche et, au Québec, la communauté anglophone, il faut oublier cela.

J'ai trouvé cela réellement inacceptable et je comprends pourquoi nous avons tant de problèmes. Il semble que le radiodiffuseur public ne veut pas nous en parler et préfère tous les jours nous faire des couvertures à partir de ce qui se passe à Paris ou ailleurs.

Regardez seulement les médias écrits francophones au Québec tels *Le Soleil*, *La Presse*, *Le Devoir*, *Le Journal de Montréal*; — *Le Droit* étant un cas à part — de tous ces journaux, aucun d'entre eux, si on fait exception de la colline parlementaire à Ottawa, n'a de correspondant dans les autres provinces canadiennes. Aucun. Le journal *Le Droit*, heureusement, en a à Toronto, et cetera.

Si maintenant le radiodiffuseur public qui lui a des journalistes à travers le Canada et qui en a partout au Québec ne veut pas couvrir une semaine entière d'un comité spécial du Sénat sur un sujet fondamental, je comprends comme vous dites qu'il y ait une telle méfiance et des mécanismes de défense tellement hypertrophiés.

Voilà les choses que je voulais dire et les plus tristes que j'ai vues durant cette semaine-là, au mépris de la Loi de la radiodiffusion de 1991. Voilà.

**M. Fraser :** J'aimerais vous répondre brièvement. Nous allons d'abord nous efforcer de trouver les données dont vous avez besoin. Concernant la question de la langue anglaise qui, comme vous dites, n'est pas menacée, mais que c'est plutôt la communauté qui l'est, je ferai le commentaire suivant. La première fois que j'ai entendu cette distinction faite entre la langue anglaise et la communauté anglophone, à savoir ce que cela représentait, c'était présenté sous un tout autre angle par feu Gérard Godin. C'était avant qu'il soit ministre à Québec. Il présidait un comité qui faisait des recommandations sur des amendements à apporter à la loi 101. C'était en 1983, je pense.

Dans son rapport, il a souligné que la communauté anglophone ne représentait pas une menace pour le français au Québec. Il a souligné qu'il y avait une menace pour le français au Québec, mais qu'il s'agissait de l'anglais en tant que langue internationale, comme les médias internationaux et l'omniprésence de l'anglais.

On ne parlait pas encore de mondialisation, mais il faisait une distinction nette pour expliquer à l'Assemblée nationale que la communauté anglophone, elle, ne représentait pas une menace au français ou pour la majorité. C'est la première fois que j'entendais cette distinction.

On peut débattre sur d'autres conclusions faites à ce comité, mais à ce moment-là c'était une distinction importante à faire. Quant à la question des artistes au Québec, j'ajouterais un autre point. Montréal est la ville la plus cosmopolite au Canada. Elle attire des artistes de partout au Canada et de partout dans le monde. Depuis plusieurs années à Montréal, on assiste à un épanouissement de la musique indépendante.

Ces artistes viennent à Montréal plutôt qu'à Berlin et ne s'identifient pas nécessairement à la communauté anglophone. Ils ne s'identifient pas non plus à la majorité francophone; ils

Montreal's artistic community. One of the challenges for the English-speaking community would be to establish ties with these young people who come from everywhere and who are attracted by the artistic energy that Montreal exudes and who do not necessarily establish ties with the anglophone or francophone communities.

There is one exception to that, and that is that the National Film Board has recognized Pop Montreal as an anglophone minority cultural event. There is a film component to that festival, which recognizes artistic vitality, but which has no traditional connection with what is thought to be Montreal's or Quebec's traditional anglophone community.

As regards the Sauvageau study in 1991, I have another story to tell, perhaps a more positive one. One of the things I have observed in the French-language media in Quebec is that they increasingly cover, without sarcasm or irony, certain cultural and tourist events that take place in English Canada. They treat them as something valid.

For example, articles have appeared about the Toronto International Film Festival and there have been columns in the travel section of *Le Devoir* on kayak excursions in Georgian Bay and Prince Edward County in Ontario. In fact, they do not treat these regions with contempt, but rather as regions that are entirely valid places to visit for anyone who wants to visit an interesting place.

When I was in Quebec 30 years ago, no one would have thought of writing an article about a tourist visit to Ontario without making somewhat sarcastic comments about the lack of services. In addition, 15 years ago, there was a murderous incident when a certain professor of engineering, Valery Fabrikant, committed a massacre at Concordia University. When the topic was addressed in the newspapers, people felt an obligation to explain what Concordia University was, as though it were located in another province or another state or as if it were a foreign body in Quebec. It was done without contempt, but it was assumed that no one reading the newspaper would know that there was a Concordia University in Montreal.

Almost exactly four years ago, at the time of the killings at Dawson College, Montreal unanimously reacted in a way that showed this was the loss of a young Montreal woman at a Montreal institution. The entire city stopped for the funeral and no one referred to Dawson College as an anglophone university.

And I perceived progress in those two tragedies. I saw an entirely laudable reflex of inclusion. So, yes, what you said is entirely true, and I believe we are seeing signs of progress.

**The Chair:** I see the time is passing. Commissioner, can you stay with the committee until 6:30 p.m.?

**Mr. Fraser:** Yes, of course.

**The Chair:** Thank you. I will accept a brief supplementary question from Senator Fortin-Duplessis and Senator Fraser. Then we will move on to the second round of questions.

s'identifient à la communauté artistique de Montréal. Un des défis pour la communauté anglophone serait d'établir des liens avec ces jeunes qui viennent d'un peu partout et qui sont attirés par l'énergie artistique que dégage Montréal et qui ne créent pas nécessairement des liens avec les communautés anglophones ou francophones.

Il y a une exception à cela. C'est que l'Office national du Film a reconnu Pop Montreal comme étant un événement culturel de la minorité anglophone. Il y a une composante de cinéma dans ce festival qui reconnaît la vitalité artistique, mais qui n'a pas de lien traditionnel avec ce qu'on pense être la communauté anglophone traditionnelle de Montréal ou du Québec.

En ce qui concerne l'étude Sauvageau de 1991, j'ai une autre histoire à raconter et qui est peut-être plus positive. Une des choses que j'ai observées dans les médias francophones au Québec, c'est que de plus en plus on couvre sans sarcasme et sans ironie certains événements culturels ou touristiques qui ont lieu au Canada anglais. On en traite comme étant quelque chose de valable.

Par exemple, des articles ont paru à propos du Festival international du film de Toronto et il y a eu des textes dans la section Voyage du quotidien *Le Devoir* traitant d'excursions de kayak dans la baie géorgienne ou dans le comté Prince-Édouard en Ontario. En fait, on ne traite pas ces régions avec mépris, mais comme étant des régions tout à fait valables à visiter pour quiconque veut visiter un coin intéressant.

Il y a 30 ans lorsque j'étais au Québec, on n'aurait pas pensé rédiger un article sur une visite touristique en Ontario sans tenir des commentaires un peu sarcastiques sur le manque de services. Aussi, il y a 15 ans il se produisait un incident meurtrier lorsqu'un certain professeur de génie, Valery Fabrikant, a été l'auteur d'un massacre à l'Université Concordia. Lorsqu'on traitait du sujet dans les journaux, on se sentait obligé d'expliquer ce qu'était l'Université Concordia, comme si elle était située dans une autre province ou dans un autre État ou comme s'il s'agissait d'un corps étranger au Québec. Cela se faisait sans mépris, mais on présumait que personne ne saurait, en lisant le journal, qu'il y avait une Université Concordia à Montréal.

Il y a quatre ans presque exactement, lors de la tuerie à Dawson, Montréal a réagi avec unanimité à l'effet que c'était la perte d'une jeune Montréalaise dans une institution montréalaise. La ville entière s'est arrêtée pour les funérailles et personne n'a parlé de Dawson comme étant une université anglophone.

Et moi, dans ces deux tragédies, j'ai perçu du progrès. J'y ai vu un réflexe d'inclusion tout à fait louable. Alors oui, ce que vous avez dit est tout à fait vrai et je pense qu'on voit des signes de progrès.

**La présidente:** Je vois que le temps file. Monsieur le commissaire, pouvez-vous demeurer avec le comité jusqu'à 18 h 30?

**M. Fraser:** Oui, bien sûr.

**La présidente:** Merci. J'accepte une brève question supplémentaire du sénateur Fortin-Duplessis et du sénateur Fraser. Ensuite nous passerons à la deuxième ronde de questions.

**Senator Fortin-Duplessis:** My supplementary question is further to what Senator De Bané said. I very much enjoyed taking part in our committee's hearings and proceedings, but I was enormously moved by the fact that the communities did not seem to have easy access to broadcasting services, print media, community media in their language and that in no way helps those communities in the regions.

In your opinion, what can public broadcasters such as the CBC do? To give you an example, the communities wanted to advertise a theatre play that people had prepared, but it was not shown on the television or elsewhere. That affected them. I too was moved in seeing that an entire community was unable to advertise its activities to the rest of the world.

**Mr. Fraser:** It is very hard to identify effective support measures by the media, which generally operate in the private sector. There are some support programs at Canadian Heritage for publications, weeklies and community radio stations. I do not have any figures to hand to list the programs for you, but I know that those programs exist.

The Office of the Commissioner of Official Languages decided to go after Radio-Canada over the closing of CBEF Windsor, at which time 878 complaints were received. First it must be determined whether the office has jurisdiction in this matter. Radio-Canada claims that is not the case, but if it is the case, the obligations of CBC and Radio-Canada toward the communities under Part VII of the Official Languages Act will have to be determined.

There is a role that the government could perhaps play and that does not fall into the areas of programming or journalism. That is support for high-speed Internet access. As you all know, some communities do not yet have high-speed Internet access.

It is increasingly through Internet use that we will be able to see the future of communications for the small communities.

**Senator Fraser:** Thank you, Madam Chair.

[English]

I have two things for the record. First, I am related to Mr. Fraser, but we have not been in cahoots about this. In fact, over the past 40 years, this is one of the subjects we have discussed the least, probably.

Second, for the record, I should note that CBC Radio did cover us in Quebec City and, indeed, interviewed me. I do not know whether they interviewed anyone else. They may well have, but I owe them that. They did make that effort, which is more than they make for many other Senate committees that go travelling. We are unsung talents a great deal of the time, not just this committee.

I have a request, commissioner. When you are looking up numbers for Senator De Bané, could you add an item to your list, if possible? I am not asking for the impossible. Do we know how

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Ma question supplémentaire fait suite à ce le sénateur De Bané a dit. J'ai beaucoup aimé participer aux audiences et aux travaux de notre comité. Mais ce qui m'a énormément touchée moi aussi, c'est que les communautés ne semblent pas avoir facilement accès à des services de radiodiffusion, à des médias imprimés, à des médias communautaires dans leur langue et cela n'aide en rien ces communautés en région.

À votre avis, que peuvent faire des radiodiffuseurs publics tels que CBC? Pour vous donner un exemple, les communautés voulaient faire des annonces d'une pièce de théâtre que les gens avaient préparée, mais cela ne passait ni à la télévision, ni ailleurs. Cela les touchait. Moi aussi j'ai été touchée de voir que toute une communauté ne soit pas capable de faire connaître ses activités au reste du monde.

**M. Fraser :** Il est très difficile d'identifier des pistes d'appui efficaces de la part des médias qui, en général, oeuvrent dans le secteur privé. Il y a certains programmes d'appui qui existent à Patrimoine canadien pour des publications, pour des hebdomadaires pour des radios communautaires. Je n'ai pas des chiffres à portée de main pour vous énumérer des programmes, mais je sais que ces programmes existent.

Le Commissariat aux langues officielles a décidé de poursuivre Radio-Canada pour la fermeture de CBEF Windsor, lors de laquelle 878 plaintes ont été reçues. Il faut d'abord déterminer si le commissariat a juridiction dans ce dossier. Radio-Canada prétend que ce n'est pas le cas, mais si tel est le cas, il faut définir les obligations de CBC et Radio-Canada envers les communautés vis-à-vis la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Il y a un rôle que le gouvernement pourrait peut-être jouer un rôle, et qui n'entre pas dans les domaines de la programmation ou du journalisme. C'est l'appui pour l'accès à Internet haute vitesse. Comme tous le savent, certaines communautés n'ont pas encore accès à l'Internet à haute vitesse.

C'est de plus en plus par l'utilisation d'Internet qu'on sera en mesure de voir l'avenir des communications pour les petites communautés.

**Le sénateur Fraser :** Merci, madame la présidente.

[Traduction]

J'ai deux précisions à apporter pour le compte rendu. Premièrement, M. Fraser et moi sommes parents, mais nous ne sommes pas de connivence sur le dossier. En fait, c'est probablement l'un des sujets dont nous avons le moins parlé pendant les 40 dernières années.

Deuxièmement, je devrais mentionner, pour le compte rendu, qu'en réalité, la radio de la CBC a parlé de nous à Québec et elle m'a interviewée. J'ignore si elle a interviewé quelqu'un d'autre. Peut-être que oui, mais je lui dois bien cela. Elle a déployé cet effort-là, qui surpasse ce qu'elle fait pour nombre d'autres comités qui se déplacent. Nous sommes rarement reconnus pour notre travail, et je ne parle pas seulement de notre comité.

J'ai une demande à vous faire, monsieur le commissaire. Pouvez-vous, s'il vous plaît, ajouter une question à la liste des chiffres que vous allez chercher pour le sénateur De Bané? Je ne

the arts and cultural granting agencies divide up their money according to linguistic criteria? I mean, a dance troupe is a dance troupe, but writers write in English or in French, and there are theatres and filmmakers. Do we have any concept of how the various granting or financing agencies treat English-speaking artists in Quebec and French-speaking artists everywhere else?

You said that English-speaking Quebecers believe their needs are not well understood by governments or decision makers. You delivered that portion of your text in French and talked about le gouvernement. It is no secret that many English-speaking Quebecers believe that the provincial government does not have a strong grasp of or interest in their needs. Do you think that is equally or partially true for the federal government?

**Mr. Fraser:** I do. Let me give a couple of examples. For one thing, the English community is significantly under-represented in the federal government departments in Quebec. Not as dramatically under-represented as it is in the provincial government, but nevertheless there is significant under-representation.

In some regional offices in Quebec there is no greater understanding of the English-speaking minority in a federal department than there is in a provincial department.

I have in the past had some minority language organizations' representatives tell me that, in some specific areas, they found it easier to deal with the provincial government than the federal government because the provincial model of table de concertation did not have an equivalent for the federal government.

Basically, the challenge was ensuring that they got on to the table de concertation or that their issue was raised at the table de concertation at the provincial level, a familiar form of public consultation. It is one of the tools used by many government departments in Quebec and is not used in the same way.

I think federal government departments do not have as sophisticated consultation mechanisms as has been the case and developed by some provincial governments.

The third area is the one I mentioned in my text. The Quebec Community Groups Network is treated as a regional organization rather than as a national organization, and it sometimes finds it is very difficult to get access at the more senior levels of departments because of that.

**Senator Fraser:** You mentioned the missing middle. In English Quebec that is the missing middle generation, among whom would normally be found the community leaders who are vital in ensuring a community's continued health and vitality. Many of the people who would be in those leadership positions now left, for one reason or another, and made their lives elsewhere, which has put quite a significant burden on some people who are now

vous demande pas l'impossible. Savons-nous comment les organismes qui subventionnent les arts et la culture divisent leurs fonds selon le critère linguistique? Bien sûr, une troupe de danse est une troupe de danse, mais les auteurs écrivent en anglais ou en français, et il y a des théâtres et des cinéastes. Avons-nous une idée de la façon dont les divers organismes subventionnaires ou de financement traitent les artistes anglophones basés au Québec et les artistes francophones de partout ailleurs?

Vous avez affirmé que les Québécois de langue anglaise croient que les gouvernements et les décideurs ne comprennent pas bien leurs besoins. Vous avez donné cette partie de votre déclaration en français et vous avez dit « le gouvernement ». Ce n'est un secret pour personne que de nombreux Québécois anglophones pensent que le gouvernement provincial ne saisit pas bien leurs besoins ou ne s'y intéresse pas. À votre avis, est-ce également ou partiellement vrai en ce qui concerne le gouvernement fédéral?

**M. Fraser :** Oui. Permettez-moi de vous donner quelques exemples. D'abord, la communauté anglophone est considérablement sous-représentée au sein des ministères fédéraux établis au Québec. Cette sous-représentation n'est pas aussi prononcée que dans le cas du gouvernement provincial, mais elle est tout de même importante.

Dans certains bureaux régionaux du Québec, on ne comprend pas mieux la minorité de langue anglaise dans un ministère fédéral que dans un ministère provincial.

Aussi, par le passé, des représentants d'organismes de langue minoritaire m'ont dit que, dans certains domaines, ils trouvaient plus facile de faire affaire avec le gouvernement provincial que fédéral parce que le modèle provincial de la table de concertation n'a pas d'équivalent au fédéral.

En gros, le défi, c'était de faire en sorte qu'ils soient convoqués à la table de concertation ou que le dossier qui les intéressait y soit soulevé au palier provincial. La table de concertation est une forme de consultation publique bien connue. C'est un des outils employés par nombre des ministères provinciaux du Québec, et il est utilisé différemment.

Je pense que les mécanismes de consultation des ministères fédéraux ne sont pas aussi perfectionnés que ceux que certains ministères provinciaux ont mis en place.

Le troisième point est celui que j'ai mentionné dans ma déclaration. Le Quebec Community Groups Network est considéré comme un organisme régional plutôt que national et, pour cette raison, il a parfois beaucoup de peine à joindre les échelons supérieurs des ministères.

**Le sénateur Fraser :** Vous avez parlé du milieu manquant. Au Québec anglais, il s'agit de la génération intermédiaire manquante, chez laquelle on trouverait normalement les leaders communautaires essentiels au maintien de la santé et de la vitalité de la communauté. Or, aujourd'hui, de nombreuses personnes qui occuperaient ces postes sont parties, pour une raison ou pour une autre, et mènent leur vie ailleurs. Les personnes qui font encore le

getting on in years who are still there. Some of them were leaders already in 1970, and 40 years later they are still the leaders because the community has not been able to find succession.

Are you aware of any programs, or do you think it would be worth exploring programs of leadership development among the young in English Quebec or, for that matter, in francophone communities elsewhere?

**Mr. Fraser:** This was one of the issues raised in our vitality study, particularly in the Eastern Townships. My understanding is that, as part of their youth retention strategy, they began to work specifically on leadership programs, job-training programs. Not just job-training programs, but job-seeking training, if you like — giving young people the skills to go and get the jobs that they had the qualifications for but often felt they did not have the language skills for when in fact they did. That is the one program I am aware of that was part of the strategy.

One paradox regarding the retention issue for young people in Quebec is that, on the one hand, everyone recognizes that people need to be bilingual to be able to work in Quebec now. What many young people feel, if they have graduated from university and they are entering into a competitive job market, is that their French skills are actually not as strong as the francophone graduates with whom they will be competing for a job, but those skills are more than strong enough to be considered a major asset in Ottawa or Toronto or other parts of the country.

Their own perception of their language skills is such that the degree of bilingualism they achieve is actually an incentive to leave rather than an incentive to stay. It is one of those double-edged swords of the community, seeing their best leave.

**Ms. Ludwig:** This might be useful in your reflection. You are talking about leadership development and young people, and sometimes there are good things to copy elsewhere. The francophone communities have youth networks that do not exist in Quebec, and that is something the federal government can help with. These networks not only support each other in terms of finding opportunities to stay, but they also develop leadership. That is certainly something the federal government can help in.

**Senator Fraser:** I know that I am wearing out my welcome here, but you may wish to think about this and write to us if you have thoughts on it.

Along the general lines of what the federal government can do, can you give us any guidance on areas where the existing system of bilateral agreements could perhaps be improved, areas where the agreements, when they come up for renegotiation, might be

travail doivent donc porter un fardeau considérable et elles ont maintenant un certain âge. Une partie d'entre elles étaient déjà des leaders en 1970, et si elles le sont toujours à l'heure actuelle, soit 40 ans plus tard, c'est parce que la communauté n'a trouvé personne pour prendre la relève.

Connaissez-vous des programmes, ou pensez-vous qu'il vaudrait la peine de se pencher sur des programmes de leadership pour les jeunes anglophones du Québec, ou même, en fait, pour les communautés francophones d'ailleurs?

**M. Fraser :** La question a été soulevée pendant notre étude sur la vitalité, en particulier dans les Cantons de l'Est. Je crois comprendre que, là-bas, dans le cadre de la stratégie pour retenir les jeunes, on a commencé à travailler précisément à des programmes de leadership et de formation à l'emploi. En fait, il n'était pas seulement question de formation à l'emploi, mais aussi en recherche d'emploi, pour ainsi dire — c'est-à-dire de doter les jeunes des compétences dont ils ont besoin pour décrocher les emplois pour lesquels ils sont qualifiés, alors qu'ils pensent souvent à tort qu'ils n'ont pas les capacités langagières requises. C'est le seul programme que je connais et il faisait partie de cette stratégie.

L'un des paradoxes liés à la question de retenir les jeunes au Québec, c'est que, d'un côté, tout le monde reconnaît que, aujourd'hui, il faut être bilingue pour travailler au Québec. Or, de nombreux jeunes diplômés de l'université qui entrent sur un marché du travail concurrentiel croient que leurs capacités en français ne sont pas aussi bonnes que celles des diplômés francophones avec lesquels ils se mesureront dans le but d'obtenir un emploi; toutefois, ces capacités sont amplement suffisantes pour être considérées comme un atout majeur à Ottawa ou à Toronto ou dans d'autres régions du pays.

Ainsi, leur propre perception de leurs capacités langagières est telle que le niveau de bilinguisme qu'ils atteignent les pousse davantage à partir qu'à rester. C'est là une des armes à double tranchant de la communauté, de voir ses meilleurs membres s'en aller.

**Mme Ludwig :** Ce que je vais dire pourrait vous servir dans votre réflexion. Vous parlez de programmes de leadership et de jeunes, et il se passe parfois de bonnes choses ailleurs qu'on peut imiter. Par exemple, les communautés francophones ont des réseaux jeunesse qui n'existent pas au Québec, et le gouvernement fédéral pourrait aider à cet égard. Non seulement ces réseaux s'appuient mutuellement pour trouver des débouchés qui permettent de rester, mais ils travaillent aussi à la formation du leadership. Le gouvernement fédéral peut certainement prêter main-forte sur ce plan.

**Le sénateur Fraser :** Je sais que j'excède mon temps de parole, mais vous voudrez peut-être réfléchir à ce que je vais dire et nous écrire si vous avez des idées à ce sujet.

Dans le sens général de ce que le gouvernement fédéral peut faire, pouvez-vous nous donner des conseils par rapport aux améliorations qu'on pourrait apporter au système actuel d'ententes bilatérales, à ce qu'on pourrait faire pour rendre ces ententes plus

made more flexible or more precise or whatever? Similarly, with respect to English-speaking Quebec, is the Roadmap where we want to go? Is it good enough? Did it give enough attention to us?

**Mr. Fraser:** You save easy questions for the end.

**Senator Fraser:** I said you might wish to reflect and write to us.

[Translation]

**The Chair:** Would you prefer to answer that question in writing, commissioner?

**Mr. Fraser:** With pleasure.

[English]

One element I would add that you might want to consider — I do not know whether it came up in your hearings, but I do not think I saw any reference to it in the hearing in Quebec — I know that in Valcartier, the family resources centre is very involved in finding jobs for basically anglophone spouses. I think it was sought out by Emploi-Québec, which did not have the same resources or ability to find jobs for English speakers in Quebec City.

One area you could make recommendations in is ways in which the military bases in Quebec reach out to the community and use and expand their family resource centre networks so that those can be resources that, in collaboration with Emploi-Québec, can establish programs for job placement and job training.

**Senator Fraser:** That would be interesting. Thank you.

[Translation]

**The Chair:** Time is passing. Three more senators would like to ask questions in a second round. Would the senators agree to ask their questions so that the commissioner can respond in writing?

**Senator Champagne:** The commissioner will no doubt appreciate my question because it is not easy.

First of all, this past weekend, I was delighted to see that Montreal's Théâtre Centaure has finally placed some television ads this year. I find that extraordinary.

I would like to go back to the role of our immigrants and emigrants and that of all newcomers who increase the numbers of our various linguistic communities, particularly minority communities. It is often said that it is important and marvellous for them to integrate into the community. And turning the page, prayers are offered to avoid assimilation. Where do you draw the line between their integration and their assimilation?

souples ou plus précises ou quoi que ce soit lorsque vient le temps de les renégocier? De même, en ce qui a trait au Québec anglais, la Feuille de route est-elle la solution que nous voulons adopter? Suffit-elle? Y sommes-nous assez bien représentés?

**M. Fraser :** Vous gardez les questions faciles pour la fin.

**Le sénateur Fraser :** J'ai dit que vous voudrez peut-être y réfléchir et nous écrire.

[Français]

**La présidente :** Vous préféreriez répondre à cette question par écrit, monsieur le commissaire?

**M. Fraser :** Avec plaisir.

[Traduction]

Un élément que j'ajouterais et que vous voudriez peut-être prendre en considération — j'ignore si la question a été soulevée au cours de vos audiences, mais à ma connaissance, elle n'a pas été mentionnée à celle de Québec —, c'est que je sais qu'à Valcartier, le centre de ressources familiales aide beaucoup les conjoints anglophones à décrocher des emplois. Je pense qu'Emploi-Québec, qui n'avait pas les mêmes ressources ou capacités de trouver des emplois pour les anglophones de Québec, s'est adressé au centre.

Vous pourriez recommander des mesures que les bases militaires du Québec pourraient prendre pour nouer des relations avec les communautés, ainsi que pour se servir de leurs réseaux de centres de ressources familiales et de les élargir afin que ces centres, en collaboration avec Emploi-Québec, puissent établir des programmes de placement et de formation à l'emploi.

**Le sénateur Fraser :** Ce serait intéressant. Merci.

[Français]

**La présidente :** Le temps file. Trois autres sénateurs désireraient poser une question pour un deuxième tour de table. Les sénateurs consentiraient-ils à poser leur question afin que le commissaire puisse répondre par écrit?

**Le sénateur Champagne :** Le commissaire appréciera sûrement ma question, car elle n'est pas facile.

Tout d'abord, j'étais ravi de voir, cette fin de semaine, que le Théâtre Centaure de Montréal s'est finalement offert cette année des publicités télévisées. Je trouve cela extraordinaire.

J'aimerais revenir au rôle de nos immigrants et émigrants de même que celui de tous les nouveaux arrivants qui viennent augmenter le nombre de nos différentes communautés linguistiques particulièrement en situations minoritaires. On parle beaucoup de l'importance et du côté merveilleux de leur intégration dans le milieu. Et en tournant la page, on fait des prières pour éviter l'assimilation. Où tracez-vous la ligne entre leur intégration et leur assimilation?

[English]

**Senator Seidman:** I guess Senator Fraser sort of put the question again. I would like to quote from your second-to-last paragraph, last line, where you say, "I hope the federal government looks at it closely" — referring to our work — "and that it will help it rethink and reimagine its role toward the English-speaking community of Quebec."

I would like to ask you, since you have so much expertise in this area and you have clearly also listened and watched as we did our work, if you could think a bit and perhaps in your wisdom suggest to us anything that comes to mind in rethinking and reimagining that role toward the English-speaking community of Quebec. We would be most appreciative of that.

[Translation]

**The Chair:** Commissioner, on behalf of the committee members, I want like to thank you sincerely, you and your team, for coming to answer our questions.

For us, you are a source not only of information, but also of inspiration. So thank you very much and we hope to see you again soon.

**Mr. Fraser:** Thank you very much. It is always a pleasure to be here.

**The Chair:** We will suspend the sitting and resume in camera.

(The committee continued in camera.)

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Le sénateur Fraser est revenue en quelque sorte sur la question. Je voudrais citer la dernière phrase de l'avant-dernier paragraphe de votre déclaration : « J'espère que le gouvernement fédéral l'examinera attentivement » — en parlant de notre étude — « et qu'elle aidera ce dernier à repenser son rôle à l'égard de la communauté anglophone du Québec. »

J'aimerais vous demander, puisque vous connaissez si bien le domaine et vous avez évidemment aussi porté attention pendant que nous faisons notre travail, si vous pouvez réfléchir un peu et nous faire part de toutes vos idées, vous qui êtes si sage, sur ce que nous pouvons faire pour repenser notre rôle à l'égard de la communauté anglophone du Québec. Nous vous en serions grandement reconnaissants.

[Français]

**La présidente :** Monsieur le commissaire, au nom des membres du comité, je tiens à vous remercier très sincèrement, vous et votre équipe, d'être venus répondre à nos questions.

Vous êtes pour nous non seulement une source d'information, mais aussi d'inspiration. Alors merci beaucoup et au plaisir de vous revoir.

**M. Fraser :** Merci beaucoup. C'est toujours un plaisir d'être ici.

**La présidente :** Nous suspendons la séance et reprenons à huis clos.

(Le comité poursuit ses travaux à huis clos.)









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

*Office of the Commissioner of Official Languages:*

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages;  
Eva Ludvig, Commissioner's Representative, Quebec Region;  
Sylvain Giguère, Assistant Commissioner, Policy and Communications  
Branch.

#### TÉMOINS

*Commissariat aux langues officielles :*

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles;  
Eva Ludvig, représentante du commissaire, Région du Québec;  
Sylvain Giguère, commissaire adjoint, Direction générale (P)  
Politiques et des Communications.





Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*



*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, October 18, 2010

Le lundi 18 octobre 2010

Issue No. 11

Fascicule n° 11

**Twentieth meeting on:**

The application of the Official Languages Act  
and of the regulations and directives made under it  
(English-speaking communities in Quebec)

**Vingtième réunion concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles  
ainsi que des règlements et instructions en découlant  
(Les communautés anglophones du Québec)

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS :  
(Voir à l'endos)

STANDING SENATE COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

Boisvenu	Losier-Cool
* Cowan	Mockler
(or Tardif)	Rivard
De Bané, P.C.	Seidman
Greene	Tardif
* LeBreton, P.C.	
(or Comeau)	

\* Ex officio members

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Greene replaced the Honourable Senator Fortin-Duplessis (*October 18, 2010*).

The Honourable Senator Mockler replaced the Honourable Senator Champagne, P.C. (*October 18, 2010*).

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

Boisvenu	Losier-Cool
* Cowan	Mockler
(ou Tardif)	Rivard
De Bané, C.P.	Seidman
Greene	Tardif
* LeBreton, C.P.	
(ou Comeau)	

\* Membres d'office

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Greene a remplacé l'honorable sénateur Fortin-Duplessis (*le 18 octobre 2010*).

L'honorable sénateur Mockler a remplacé l'honorable sénateur Champagne, C.P. (*le 18 octobre 2010*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, October 18, 2010  
(22)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:08 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, De Bané, P.C., Greene, Losier-Cool, Mockler, Seidman and Tardif (7).

*Other senator present:* The Honourable Senator Fraser (1).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: English-Speaking Communities in Quebec.) (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

**WITNESSES:**

*Statistics Canada:*

Jane Badets, Director, Social and Aboriginal Statistics Division;

Jean-François Lepage, Analyst, Social and Aboriginal Statistics Division;

Brigitte Chavez, Analyst, Social and Aboriginal Statistics Division.

Ms. Badets made an opening statement and, along with Ms. Chavez and Mr. Lepage, answered questions.

At 6:26 p.m., the committee suspended.

At 6:30 p.m., pursuant to rule 92(2)(e) of the Rules of the Senate, the committee proceeded in camera to consider a draft agenda.

At 6:43 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

**ATTEST:**

*La greffière du comité,*

Danielle Labonté

*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 18 octobre 2010  
(22)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 8, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Chaput, De Bané, C.P., Greene, Losier-Cool, Mockler, Seidman et Tardif (7).

*Autre sénateur présent :* L'honorable sénateur Fraser (1).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.) (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

**TÉMOINS :**

*Statistique Canada :*

Jane Badets, directrice, Division de la statistique sociale et autochtone;

Jean-François Lepage, analyste, Division de la statistique sociale et autochtone;

Brigitte Chavez, analyste, Division de la statistique sociale et autochtone.

Mme Badets fait une déclaration et, avec Mme Chavez et M. Lepage, répond aux questions.

À 18 h 26, la séance est suspendue.

À 18 h 30, conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, le comité se réunit à huis clos pour l'étude d'un projet d'ordre du jour.

À 18 h 43, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**

## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, October 18, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:08 p.m. to study the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it (Subject: English-speaking communities in Quebec).

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chair:** Honourable senators, I see that we have quorum. Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Maria Chaput, senator for Manitoba and chair of this committee.

To begin, I would invite committee members to introduce themselves, beginning with those sitting to my left.

[*English*]

**Senator Seidman:** Good evening, I am Judith Seidman, a senator from Montreal, Quebec.

[*Translation*]

**Senator Losier-Cool:** Good evening, my name is Senator Rose-Marie Losier-Cool and I am from New Brunswick.

**Senator Tardif:** Good evening, I am Senator Claudette Tardif from Alberta.

**The Chair:** In September 2010, Statistics Canada published a statistical portrait of anglophone communities in Quebec, entitled *Portrait of Official Language Minorities in Canada — Anglophones in Quebec*.

The analysis is tied directly to the study currently undertaken by the committee and includes some very interesting data and information. Today we welcome representatives from the Social and Aboriginal Statistics Division who will be talking to us about this study.

Ms. Jane Badets, the director of the division, will be making a presentation. She is accompanied by two analysts, Mr. Jean-François Lepage and Ms. Brigitte Chavez. The committee would like to thank you for accepting our invitation to appear today. I would now invite you to make your presentation and the senators will ask you questions later on.

[*English*]

**Jane Badets, Director, Social and Aboriginal Statistics Division, Statistics Canada:** I am going to do the presentation both in English and French, and I believe you have been given the presentation, so we will follow along with that.

[*Translation*]

On behalf of Statistics Canada, I would like to thank you for this invitation. I am accompanied by Brigitte Chavez, analyst at the Social and Aboriginal Statistics Division and co-author of the

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 18 octobre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 8 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.).

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Honorables sénateurs, je constate que nous avons le quorum. Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je me présente, je suis la sénatrice Maria Chaput, du Manitoba, présidente du comité.

J'aimerais d'abord inviter les membres du comité à se présenter, en débutant à ma gauche.

[*Traduction*]

**Le sénateur Seidman :** Bonsoir, je suis Judith Seidman, sénateur de Montréal, Québec.

[*Français*]

**Le sénateur Losier-Cool :** Bonsoir, je suis la sénatrice Rose-Marie Losier-Cool, du Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Tardif :** Bonsoir, je suis la sénatrice Claudette Tardif, de l'Alberta.

**La présidente :** Statistique Canada a publié, en septembre 2010, un portrait statistique sur les communautés anglophones du Québec intitulé *Portrait des minorités de langue officielle au Canada : les anglophones du Québec*.

Le document analytique a un lien direct avec l'étude en cours du comité et comporte des données et des informations fort intéressantes. Nous accueillons aujourd'hui des représentants de la Division de la statistique sociale et autochtone de Statistique Canada pour nous parler de cette étude.

Mme Jane Badets, directrice de la division, fera une présentation. Elle est accompagnée de deux analystes, M. Jean-François Lepage et Mme Brigitte Chavez. Le comité vous remercie d'avoir accepté l'invitation à comparaître aujourd'hui. Je vous invite maintenant à prendre la parole et les sénateurs suivront avec des questions.

[*Traduction*]

**Jane Badets, directrice, Division de la statistique sociale et autochtone, Statistique Canada :** Je vais faire l'exposé en français et en anglais, et je crois qu'on vous a remis le texte que nous allons suivre.

[*Français*]

Je vous remercie de l'invitation que vous avez faite à Statistique Canada. Je suis accompagnée de Brigitte Chavez, analyste à la Division de la statistique sociale, autochtone et coauteure de

study entitled *Portrait of Official Language Minorities in Canada — Anglophones in Quebec*, and Jean-François Lepage, who is also an analyst in the same section.

On September 23, 2010, Statistics Canada published the *Portrait of Official Language Minorities in Canada — Anglophones in Quebec*. This demo-linguistic portrait of the English-speaking population in Quebec prepared by Jean-Pierre Corbeil, Brigitte Chavez and Daniel Pereira was undertaken with the financial support of Canadian Heritage's Official Languages Secretariat, Human Resources and Social Development Canada and Justice Canada.

This study paints a general statistical portrait of the official languages minority in Quebec based on data taken from the population census and the survey on the vitality of official language minorities in Canada, conducted in 2010.

[English]

The purpose of this portrait is to present a set of characteristics, behaviours and perceptions of the official language minority population, exploiting the analytical opportunities of these two data sources.

Prior to beginning the presentation of the results of this study, it is important to first focus on the definition of language groups that are used in the document. What is the definition of the minority official language in Quebec and how do we define an anglophone?

There is no established definition. For historical reasons, Statistics Canada has generally used the criterion of mother tongue, that is, the first language learned at home in childhood and still understood at the time of the census. This information has been collected in the census in a fairly consistent way for a number of decades.

[Translation]

Other criteria are also used, opening the way for either more inclusive or more restrictive definitions of English-speaking persons. In the statistical portrait of anglophones in Quebec, two criteria are mainly used: mother tongue and first official language spoken.

[English]

Quebec's English mother tongue population was 607,000 persons in 2006 compared to 558,000 persons in 1951. That was an increase of 8.8 per cent. By comparison, the French mother tongue population grew by 77 per cent, while the population with a mother tongue other than English or French grew by 506 per cent.

l'étude intitulée *Portrait des minorités de langue officielle : les anglophones du Québec au Canada*, et de Jean-François Lepage, qui est également analyste à la même section.

Le 23 septembre 2010, Statistique Canada publiait l'étude intitulée *Portrait des minorités de langue officielle au Canada : les anglophones du Québec*. Ce portrait démolinguistique a été préparé par Jean-Pierre Corbeil, Brigitte Chavez et Daniel Pereira avec le soutien financier du Secrétariat des langues officielles de Patrimoine canadien, de Ressources humaines et Développement des compétences Canada et de Justice Canada.

Cette étude brosse un portrait statistique général de la minorité de langues officielles du Québec en s'appuyant sur des données du recensement de la population ainsi que sur celles de l'enquête sur la vitalité des minorités de langues officielles au Canada menée en 2010.

[Traduction]

Le but d'un tel portrait est de présenter un ensemble de caractéristiques, de comportements et de perceptions de la population de langue officielle minoritaire en mettant en évidence les possibilités d'analyse que recèlent ces deux sources de données.

Avant d'amorcer la présentation des résultats de cette étude, il importe de se pencher sur la définition des groupes linguistiques adoptée dans ce document d'analyse. Comment définit-on le groupe de langue officielle minoritaire au Québec? Comment définit-on qui est anglophone?

Il n'existe pas de définition canonique. Pour des raisons historiques, Statistique Canada a généralement utilisé le critère de la langue maternelle, soit la première langue apprise à la maison dans l'enfance et encore comprise au moment du recensement. Les statistiques fondées sur la langue maternelle ont l'avantage d'être approximativement comparables depuis un certain nombre de décennies.

[Français]

D'autres critères sont également utilisés et rendent possibles des définitions qui sont tantôt plus inclusives et tantôt plus restrictes des personnes de langue anglaise. Dans ce portrait statistique sur les anglophones du Québec, on fait surtout usage de deux critères, soit celui de la langue maternelle et celui de la première langue officielle parlée.

[Traduction]

La population de langue maternelle anglaise du Québec comptait 607 000 personnes en 2006 comparativement à 558 000 personnes en 1951, soit une hausse de 8,8 p. 100. En comparaison, la population de langue maternelle française s'est accrue de 77 p. 100, alors que celle de tierce langue maternelle a augmenté de 506 p. 100.

The English mother tongue population represented 8.2 per cent of the total population of Quebec in 2006 compared to 13.8 per cent in 1951. The migration of anglophones toward other Canadian provinces is the main factor responsible for the small fluctuation of the size of the English mother tongue population.

[Translation]

The criterion of first official language spoken constitutes a more inclusive definition of the anglophone population. It is now being used more and more frequently as the criterion for defining linguistic groups in studies on official language minorities.

The criterion of the first official language spoken is a variable derived from three census questions, that is knowledge of official languages, mother tongue and language spoken most often at home. This criterion allows for the inclusion in the official language groups of persons that do not have English or French as a mother tongue.

With the exception of when referring specifically to anglophones by the mother tongue criterion, in this presentation we use the one of first official language spoken to designate the anglophone or English-speaking population.

[English]

The English first official language spoken population's relative share is 13.4 per cent, or 995,000 persons, when half the population with both French and English as its first official language spoken is included. This is a sizable difference in comparison with the 607,000 who have English as their mother tongue. Such a difference is mainly the result of a significant historical attraction to the English language among immigrants who settled in Quebec.

[Translation]

In the province of Quebec, the geographic distribution of the anglophone population is quite uneven. Three regions of the province account for nearly 92 per cent of the anglophone population, namely Montreal, Outaouais and Estrie. Thus, anglophones in the Montreal census metropolitan area account for 80.5 per cent of Quebec's anglophone population.

[English]

Since 1976, the anglophone population in Quebec has undergone migratory losses to other provinces and territories. The migration of this population from Quebec to other provinces and territories peaked during the five-year period from 1976 to 1981. From 1976 to 2006, 307,000 more anglophones left Quebec than anglophones migrated from other provinces to Quebec. Between 2001 and 2006, the net migration of anglophones in Quebec was still negative, but less than in previous periods.

Ainsi, la population de langue maternelle anglaise représentait 8,2 p. 100 de l'ensemble de la population du Québec en 2006, comparativement à 13,8 p. 100 en 1951. La migration des anglophones vers les autres provinces canadiennes est le principal facteur responsable de la faible variation de l'effectif de la population de langue maternelle anglaise.

[Français]

Le critère de première langue officielle parlée constitue une définition plus inclusive de la population anglophone. Il est maintenant de plus en plus utilisé comme critère de définition des groupes linguistiques dans les travaux portant sur les minorités de langue officielle.

La première langue officielle parlée est une variable dérivée de trois questions du recensement, soit celle sur la connaissance des langues officielles, celle sur la langue maternelle et celle de la langue parlée le plus souvent à la maison. Ce critère permet d'inclure dans les groupes de langue officielle les personnes qui n'ont ni le français, ni l'anglais comme langue maternelle.

Sauf dans le cas où l'on parlera spécifiquement des anglophones selon le critère de langue maternelle, cet exposé utilise le critère de première langue officielle parlée pour désigner la population anglophone ou d'expression anglaise.

[Traduction]

La part relative de la population de première langue officielle parlée anglaise au Québec est de 13,4 p. 100, soit 995 000 personnes, lorsqu'on inclut la moitié de la population ayant et le français et l'anglais en tant que première langue officielle parlée. Il s'agit donc d'une différence appréciable en comparaison des 607 000 personnes ayant l'anglais comme langue maternelle. Une telle différence résulte principalement de l'attrait historique important de l'anglais auprès des immigrants qui se sont établis au Québec.

[Français]

À l'échelle de la province de Québec, la population anglophone est très inégalement distribuée sur le territoire. Trois régions regroupent en effet près de 92 p. 100 de la population anglophone, soit Montréal, l'Outaouais et l'Estrie. Les anglophones de la région métropolitaine du recensement de Montréal représentent 80,5 p. 100 de l'ensemble de la population anglophone du Québec.

[Traduction]

Depuis 1976, les anglophones du Québec ont connu d'importantes pertes migratoires au profit d'autres provinces et territoires. La migration de cette population du Québec vers les autres provinces et territoires a culminé au cours du lustre 1976 à 1981. Entre 1976 et 2006, 307 000 anglophones de plus ont quitté le Québec vers d'autres provinces que d'anglophones qui ont migré des autres provinces vers le Québec. Entre 2001 et 2006, le solde migratoire des anglophones du Québec était toujours négatif, mais moins que dans des lustres précédents.

The change over time in the age structure of the anglophone population of Quebec reflects the aging of the population, and it results from the combined effect of a fertility rate below the replacement level and of a sizable negative net migration benefiting other provinces, especially Ontario.

From 1971 to 2006, the proportion of English-French- and English-other-language exogamous couples among couples with at least one partner with English as a mother tongue increased in Quebec, going from 30 per cent to 59 per cent during the same period.

[Translation]

Because of the strong increase in the proportion of English-French exogamous couples from 1971 to 2006, a drop is observed in the rate of transmission of English to children under 18 years of age born from such couples.

Among persons whose first official language is English, it is English that is most often used in all domains of the private and public spheres.

[English]

Although 80 per cent of persons reported using English almost exclusively at home, it is in the consumption of media that English is most widespread. In that domain, 97 per cent of the English first official language spoken population uses English most often, alone or with another language.

English is equally spoken most often among friends by 87 per cent of anglophones. While nearly 60 per cent of anglophones use English most often in their immediate network, in institutions or in stores, the proportion who does so in the workplace is 53 per cent.

[Translation]

In the 2006 census, 86 per cent of doctors working in Quebec reported being able to conduct a conversation in English, while 51 per cent reported using English at least on a regular basis in their work. For nurses, the proportions were 45 per cent and 37 per cent respectively.

[English]

The survey on the vitality of the official-language minorities results show that the majority of anglophones in Quebec report using English when consulting different health care professionals about whom information was collected in the survey, namely family doctors, nurses and professionals in other places where health care services are provided. However, the proportions vary from one region to another.

Also, consultations of the telephone health line, Info-Santé, professionals take place more often in French; province-wide, only 43 per cent of Quebec anglophones use English with these professionals.

L'évolution de la structure par âge de la population anglophone du Québec témoigne d'un vieillissement de la population et résulte de l'effet combiné d'un taux de fécondité inférieur au seuil de remplacement de la population et du solde migratoire négatif au profit des autres provinces canadiennes, principalement l'Ontario.

Entre 1971 et 2006, la proportion de couples exogames anglais-français et de couples exogames anglais-tierce langue parmi l'ensemble des couples composés d'un conjoint de langue maternelle anglaise a fortement augmenté au Québec, passant de 30 à 59 p. 100 au cours de cette même période.

[Français]

En raison de la forte augmentation de la proportion des couples exogames anglais et français entre 1971 et 2006, on constate un recul marqué de la transmission de l'anglais aux enfants de moins de 18 ans issus de ce type de couple.

Chez les personnes dont la première langue officielle parlée est l'anglais, c'est l'anglais qui est le plus souvent utilisé dans toutes les sphères privées et publiques.

[Traduction]

Bien que l'utilisation quasi exclusive de l'anglais au foyer ait été déclarée par 80 p. 100 d'entre eux, c'est dans la consommation des médias que l'usage de cette langue est le plus répandu. Dans ce secteur, 97 p. 100 de la population dont la première langue officielle parlée est l'anglais utilise cette langue le plus souvent, seule ou avec une autre langue.

L'anglais est également parlé le plus souvent avec les amis par les anglophones dans une proportion de 87 p. 100. Alors que près de 60 p. 100 de ceux-ci utilisent l'anglais le plus souvent au sein des réseaux immédiats ou dans les institutions et commerces, cette proportion est de 53 p. 100 au travail.

[Français]

Lors du recensement de 2006, 86 p. 100 des médecins travaillant au Québec ont déclaré pouvoir soutenir une conversation en anglais, alors que 51 p. 100 ont déclaré utiliser l'anglais au moins régulièrement dans le cadre de leur travail. Chez les infirmières, ces proportions sont de 45 p. 100 et 37 p. 100 respectivement.

[Traduction]

Les résultats de l'enquête sur la vitalité des minorités de langue officielle révèlent que la majorité des anglophones du Québec indiquent utiliser l'anglais lors des consultations avec les différents professionnels de la santé, à propos desquels des renseignements ont été recueillis dans le cadre de cette enquête, soit les médecins de famille, les infirmières et les professionnels des autres endroits fréquentés pour obtenir des soins. Toutefois, les proportions observées varient d'une région à l'autre.

En outre, les consultations effectuées auprès des professionnels de la ligne téléphonique d'information, Info-Santé, se font davantage en français : à l'échelle de la province, seuls 43 p. 100 des anglophones du Québec utilisent l'anglais avec ces professionnels.

Let us talk about justice, slide 9. While the number of police officers who report using English at work is much higher than the number of anglophone police officers, the interactions of Quebec anglophones with the municipal police and the provincial police are generally in French.

[Translation]

In most regions of the province, the use of English predominates in interactions with lawyers.

French immersion programs have increasingly gained in popularity among Quebec anglophone parents in Quebec since their inception in the 1960s.

[English]

In demanding for better French second language teaching programs, anglophone parents in Quebec have seen to it that their children's level of bilingualism increased substantially. The growth of English-French exogamous unions explains in part the fact that many anglophone parents choose to register their children in a French language school. The survey on the vitality of the official-language minorities results also show that attendance of an English school appears to be a more popular choice at the secondary level.

Work and income is on slide 11. A brief analysis of 2006 data reveals that anglophones in Quebec are proportionally more likely than francophones to work in certain sectors, such as professional, scientific and technical services, administrative and management services, or wholesale trade.

[Translation]

Statistics on the various public administrations — federal, provincial and territorial and local — municipal and regional, also reveal an underrepresentation of anglophones and an overrepresentation of francophones within each of these groups, especially within the provincial public service.

[English]

We are now on slide 12. An analysis of the data on the average employment incomes of males in the labour force reveals that the population with French as the first official language has a higher mean income than anglophone males when controlling for age, education level, region of residence, industry sector and immigration status. The income gap is larger if the criterion used is mother tongue rather than the first official language spoken. For females the gaps are smaller.

Parlons maintenant de justice, dont il est question à la diapositive 9. Bien que le nombre de policiers qui déclarent utiliser l'anglais dans le cadre de leur travail soit beaucoup plus élevé que le nombre de policiers anglophones, les interactions qu'ont les anglophones du Québec avec la police municipale et la police provinciale se font généralement en français.

[Français]

Dans la plupart des régions du Québec, l'usage de l'anglais prédomine lors des interactions avec les avocats.

La popularité des programmes d'immersion en français n'a cessé de croître auprès des parents anglophones québécois depuis leur création au cours des années 1960.

[Traduction]

En revendiquant de meilleurs programmes d'enseignement du français langue seconde, les parents anglophones du Québec ont ainsi fait en sorte que le niveau de bilinguisme de leurs enfants se soit accru de façon remarquable. La croissance des unions exogames français-anglais explique en partie le fait que plusieurs parents anglophones choisissent d'inscrire leurs enfants à l'école française. Les résultats de l'enquête sur la vitalité des minorités de langue officielle confirment le phénomène suivant lequel la fréquentation de l'école anglaise semble être un choix plus répandu au niveau secondaire.

La diapositive 11 porte sur l'emploi et le revenu. L'analyse sommaire des données du recensement de 2006 révèle que les anglophones du Québec sont proportionnellement plus nombreux que les francophones à œuvrer dans certains secteurs tels que celui des services professionnels, scientifiques et techniques, celui des services administratifs et de gestion ou encore celui du commerce de gros.

[Français]

Les statistiques sur les administrations publiques (fédérale, provinciale et territoriale) et locales (municipale et régionale) révèlent une sous-représentation d'anglophones et une surreprésentation de francophones au sein de chacun de ces secteurs d'emploi, tout particulièrement au sein de la fonction publique provinciale.

[Traduction]

Nous sommes maintenant à la diapositive 12. L'analyse des données portant sur les revenus moyens d'emploi des hommes faisant partie de la population active révèle que les francophones affichent un revenu moyen supérieur à celui des anglophones, lorsqu'on maintient l'influence de l'âge, de la scolarité, de la région de résidence, du secteur d'industrie et du statut d'immigrant. L'écart entre les revenus est plus important si l'on utilise le critère de la langue maternelle plutôt que celui de la première langue officielle parlée. Chez les femmes, les écarts sont plus faibles.

[Translation]

Obviously, we have only presented a few highlights from the portrait of official language minorities and anglophones in Quebec.

[English]

The portrait, this publication, presents a range of information on a number of themes and issues that are of interest to official language minorities and anyone interested in the past, present and future of minority official language populations in Canada. Among other things, the portrait shows substantial changes that have characterized the anglophone population, mainly at a demographic and socio-economic level.

Thank you.

**The Chair:** Thank you, madam. This portrait is very good work, and I would like to congratulate you. It is very complete.

In general, what are the substantial changes that have happened? What is the big difference that you have seen between 10 or 15 years ago and now? What is the biggest challenge for the anglophones in Quebec, according to what you have in your study?

You can each take a turn, if you wish.

**Brigitte Chavez, Analyst, Social and Aboriginal Statistics Division, Statistics Canada:** We have seen major changes in terms of the composition of the population — in terms of the origins of the people who are part of the anglophone community. That has had an impact at various levels in terms of education, income and other areas as well.

**The Chair:** What about the young anglophones in Quebec? What is their biggest challenge now?

**Ms. Chavez:** We have not studied young people as a particular group in this study. We have not focused on them in the same way. Our study presents a portrait of the anglophone population, so we are not looking at this population from the same angle that you are looking at.

**The Chair:** Yes.

**Ms. Chavez:** As far as I can remember, we have not done so, apart from the fact that young people would want to leave the province, just like any other group. That is how they answer in the survey. However, apart from that, there is nothing else that we have, unless you know about something I cannot remember.

[Translation]

**The Chair:** That was not the objective of this study, right?

**Jean François Lepage, Analyst, Social and Aboriginal Statistics Division, Statistics Canada:** Exactly. We can also observe, looking at the age pyramid, that the anglophone population is aging. This phenomenon is also seen in other groups.

[Français]

En résumé, nous avons présenté quelques faits saillants de ce portrait des minorités de langues officielles au Canada et sur les anglophones du Québec.

[Traduction]

Cette publication, le portrait, présente une information diversifiée sur un ensemble de thèmes et de problématiques qui revêtent un intérêt pour les minorités de langue officielle et pour quiconque s'intéresse à la situation passée, actuelle et future des populations de langue officielle en situation minoritaire au Canada. Il permet notamment de constater les importants changements qui ont caractérisé la population anglophone du Québec, principalement au niveau démographique et socioéconomique.

Merci.

**La présidente :** Merci, madame. C'est un excellent portrait, je vous en félicite. Il est très complet.

De manière générale, quels sont les changements importants qui se sont produits? Quelle grande différence constatez-vous entre la situation d'il y a 10 ou 15 ans et la situation actuelle? Quel est le plus grand défi auquel font face les anglophones du Québec, d'après les résultats de votre étude?

Vous pouvez répondre à tour de rôle, si vous le souhaitez.

**Brigitte Chavez, analyste, Division de la statistique sociale et autochtone, Statistique Canada :** Nous avons constaté d'importants changements dans la composition de la population — c'est-à-dire dans l'origine des gens qui appartiennent à la collectivité anglophone. Ces changements ont eu des répercussions sur les niveaux de scolarité et de revenu, pour ne mentionner que ceux-là.

**La présidente :** Qu'en est-il des jeunes anglophones du Québec? Quel est leur plus grand défi aujourd'hui?

**Mme Chavez :** Nous n'avons pas examiné la situation des jeunes comme groupe distinct dans cette étude. Nous ne nous sommes pas intéressés à eux en particulier. Notre étude dresse le portrait de la population anglophone et nous n'avons pas abordé la question sous cet angle.

**La présidente :** Oui.

**Mme Chavez :** Que je me souvienne, nous ne l'avons pas fait; nous pouvons simplement dire que les jeunes souhaiteraient quitter la province, tout comme n'importe quel autre groupe. C'est ainsi qu'ils ont répondu à l'enquête. Toutefois, à part cela, nous n'avons rien d'autre à leur sujet, du moins que je me souvienne.

[Français]

**La présidente :** Ce n'était pas l'objectif de cette étude, n'est-ce pas?

**Jean-François Lepage, analyste, Division de la statistique sociale et autochtone, Statistique Canada :** Exactement. On voit aussi, avec la pyramide des âges, qu'il y a un vieillissement au sein de la population anglophone. Ce phénomène est observé également dans d'autres groupes.

[English]

**Senator Seidman:** I would like to, if I may, go through your slides a bit and try to clarify some of the important data that you have presented.

If I could go to slide 3 — mother tongue and first official language spoken — you said the definition is critical, how one defines anglophones.

You say there is either mother tongue or first official language spoken. I would like to know, if we look at federal, provincial and municipal offices and departments who must use Statistics Canada data, what do they tend to use? In other words, I see you have used “first official language spoken” to put your data together, but what do other offices tend to use?

**Ms. Badets:** When we look at the Official Languages Act and its regulations, in there it stipulates the first official language spoken. There are the three questions: knowledge of official languages; mother tongue; and language spoken at home. That is what is required for the administration of the official languages regulations and the act.

Though I am sure others from time to time do use “mother tongue” and it is probably used by researchers as well, for the federal level what is being used is “first official language spoken.”

**Senator Seidman:** Do you know what is used at provincial and municipal levels in Quebec?

[Translation]

**Mr. Lepage:** I do not know officially. I have often heard it said that in Quebec, the language spoken most often in the home is given a great deal of importance. The definitions used by Statistics Canada were selected based on an analysis and they are consistent with those found in federal legislation. However, other individuals, administrators from other levels and university researchers are free to use a definition of their choosing of a given linguistic group. We are using these definitions because they are the ones most commonly used to determine the population groups by the people we work with.

[English]

**Senator Seidman:** I understand that, but my understanding is that the provincial government, for example, in determining how to provide services to the anglophones in Quebec, uses “mother tongue” as their definition and that determines the number of anglophones in Quebec.

We see that, according to you, if you use “first official language spoken,” we have 900,000 so-called anglophones in Quebec. However, if you use “mother tongue,” I believe you said the number was 600,000, so there is a marked difference between those two figures.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** J'aimerais, si vous le permettez, reprendre vos diapositives pour éclaircir certaines des données importantes que vous nous avez présentées.

À la diapositive 3 — langue maternelle et première langue officielle parlée —, vous avez dit que la manière de définir les anglophones est très importante.

Vous faites la distinction entre la langue maternelle et la première langue officielle parlée. J'aimerais savoir quelle définition utilisent les administrations fédérale, provinciales et municipales qui se servent des données de Statistique Canada? En d'autres mots, je vois que vous avez utilisé la « première langue officielle parlée » dans votre déclaration, mais qu'est-ce que les autres bureaux utilisent en général?

**Mme Badets :** La Loi sur les langues officielles et son règlement parle de la première langue officielle parlée. Il y a trois questions : la connaissance des langues officielles, la langue maternelle et la langue parlée à la maison. Ce sont les distinctions que l'on trouve dans le règlement et la Loi sur les langues officielles.

Je suis sûre que de temps en temps d'autres utilisent la « langue maternelle », et c'est probablement utilisé par les chercheurs également, mais au niveau fédéral, on utilise « première langue officielle parlée ».

**Le sénateur Seidman :** Savez-vous ce qui est utilisé au Québec aux niveaux provincial et municipal?

[Français]

**M. Lepage :** Je ne le sais pas officiellement. J'ai souvent entendu dire qu'au Québec, on privilégiait beaucoup la langue parlée le plus souvent à la maison. Les définitions utilisées par Statistique Canada sont choisies à partir d'un plan analytique et sont cohérentes avec ce qu'on retrouve dans les lois du gouvernement fédéral. Cependant, les administrateurs d'autres niveaux, les chercheurs universitaires ou toute autre personne sont libres d'utiliser la définition qu'ils veulent d'un groupe linguistique donné. Nous utilisons ces définitions parce qu'elles déterminent les groupes de population les plus courants chez les gens avec qui nous collaborons.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Je comprends cela, mais je crois savoir que le gouvernement provincial, par exemple, lorsqu'il détermine comment fournir des services aux anglophones du Québec, utilise la définition de « langue maternelle » pour établir le nombre d'anglophones au Québec.

Selon vos données, nous constatons qu'il y a 900 000 soi-disant anglophones au Québec, si l'on utilise la définition de « première langue officielle parlée ». Toutefois, si l'on utilise plutôt celle de « langue maternelle », vous nous avez dit, je crois, que le nombre est de 600 000, il y a donc une différence importante entre ces deux chiffres.

**Ms. Chavez:** That is why we presented the data by “mother tongue” and the “first official language spoken.” We do have a section where we present the data about the language used in the private and public spheres. In that section, you will see that even within the first official language spoken population, we have separated the group that is bilingual from the main group, because they do use languages in a different manner than what the first official language spoken English only do.

There are different ways that these groups use languages. However, as far as our work goes, it is hard to answer a question about what other governments do because that is not part of our work. We present the data. In our report, we have not gone into those questions.

In terms of that question, I do not think we can answer further, unless my colleagues have something else to say about that.

**Senator Seidman:** That is fine. You do not get requests, for example, from provincial or municipal governments across the country for data, is that correct?

**Ms. Chavez:** We might get requests, but I think those are things that are not public, as far as I know.

**Ms. Badets:** We ask a fair number of questions on the census. It is probably one census in the world where we ask a lot of language questions; I think there are six. They are the building blocks. It is really up to the needs or how others need to use the data in terms of what they choose, but we do present it the best we can. Of course, we may get requests for others. We just do not know those requests offhand.

**Senator Seidman:** So the various federal agencies use your data. That is what you are saying; you get requests from the various federal agencies and they use your data, correct?

**Ms. Badets:** We collect the information specifically for the Official Languages Act and its regulations — that is the first official language spoken in particular, but others may use other wordings.

[Translation]

**Mr Lepage:** If I may, as analysts, it is also our job to advise people who come to see us in order to obtain data. Each linguistic variable also has certain advantages and certain disadvantages, depending on what we want to study.

For instance, if we wish to study linguistic diversity, the first official language spoken is not a good variable because it groups people according to the first official language, namely French or English. However, if we wish to look at linguistic integration, this variable is much more pertinent. In many cases, the nature of the

**Mme Chavez :** C'est pourquoi nous avons présenté les données en faisant la distinction entre la « langue maternelle » et la « première langue officielle parlée ». Ailleurs dans notre étude, nous présentons des données sur la langue utilisée dans les sphères privées et publiques. Dans cette partie, vous verrez qu'au sein de la population dont l'anglais est la première langue officielle parlée, nous séparons ceux qui sont bilingues du groupe principal, parce qu'ils utilisent les langues d'une manière différente que ceux dont la première langue officielle est l'anglais et qui sont unilingues.

Ces groupes utilisent les langues de manière différente. Toutefois, il est difficile pour nous de répondre à une question sur ce que font les autres gouvernements, car cela ne faisait pas partie de notre étude. Nous présentons les données. Dans notre rapport, nous n'avons pas abordé ces questions.

Je ne pense pas que nous puissions vous en dire davantage en réponse à cette question, à moins que mes collègues aient quelque chose à ajouter.

**Le sénateur Seidman :** C'est très bien. Les administrations provinciales ou municipales du pays, par exemple, ne vous demandent pas de données, n'est-ce pas?

**Mme Chavez :** Il se peut que nous recevions de telles demandes, mais je ne pense pas qu'elles soient du domaine public, du moins que je sache.

**Mme Badets :** Nous posons un assez grand nombre de questions dans le recensement. C'est probablement l'un des rares recensements au Canada où il y a de nombreuses questions sur la langue; je pense qu'il y en a six. Ce sont les unités de base. Cela dépend des besoins, de la manière dont les autres ont besoin d'utiliser les données qui déterminent ce qu'ils choisissent, mais nous présentons nos données de notre mieux. Bien sûr, il se peut que nous recevions des demandes d'ailleurs, mais nous ne pouvons pas vous répondre de mémoire.

**Le sénateur Seidman :** Donc, les divers organismes fédéraux utilisent vos données. C'est ce que vous dites; vous recevez des demandes des divers organismes fédéraux qui utilisent vos données, est-ce exact?

**Mme Badets :** Nous rassemblons des données aux fins de la Loi sur les langues officielles et de son règlement — c'est-à-dire en particulier sur la première langue officielle parlée, mais d'autres peuvent utiliser d'autres expressions.

[Français]

**M. Lepage :** Si je puis me permettre, en tant qu'analystes, nous avons aussi la tâche de conseiller les gens qui viennent nous voir pour obtenir des données. Chaque variable linguistique a aussi certains avantages et certains inconvénients, dépendamment de ce que nous voulons étudier.

Par exemple, si nous voulons étudier la diversité linguistique, la première langue officielle parlée n'est pas une bonne variable parce qu'elle regroupe les gens en fonction de la première langue officielle, donc le français ou l'anglais. Cependant, pour l'intégration linguistique, nous pouvons utiliser cette variable de

analysis requests that we receive determine the variables that we will use.

[English]

**Senator Seidman:** If I might ask you another question about slide 10, education. You say at the elementary level that 48 per cent of anglophone children are enrolled in a French school. Then you say 32 per cent of anglophone children are registered in a French immersion program in an English school. Do we then add those two numbers together to see how many anglophone children are actually in a French program?

In other words, does the 48 per cent plus the 32 per cent equal anglophone children registered either in a French school or a French immersion program? That would make 80 per cent of anglophone children in Quebec that go to French school in some form or other. Is that correct?

[Translation]

**Mr. Lepage:** It is indeed the percentage of children who are exposed to French on an ongoing basis throughout their schooling.

[English]

**Senator Seidman:** Right. I just want to be clear that 48 per cent of anglophone children are enrolled in a French school, meaning in the French school system. Therefore, almost 50 per cent of anglophone children are in the French school system, and 32 per cent of anglophone children are in a French immersion program. However, that would be in an English school, meaning in the English school system because now in Quebec, of course, we have school boards defined by language, English and French.

Thank you. That is very helpful. That is fine for now. I will wait for the next round.

**Senator Fraser:** How are you defining “anglophone children” for the purposes of that slide? Is it children with at least one first official language spoken English parent?

[Translation]

**Mr. Lepage:** This was, in fact, taken from the Survey on the Vitality of Official Language Minorities and the sample includes children who had at least one parent. . .

**Senator Fraser:** At least one parent whose first official language spoken —

**Mr. Lepage:** It is not even that. The sample was much broader to ensure that we had people who had contacts with the minority language, whether it be French outside of Quebec or English in Quebec. Within that sample, for the purposes of our analysis, it was at least one of two parents who has the first official language spoken.

façon beaucoup plus pertinente. La nature des demandes d'analyse que nous recevons justifie, dans bien des cas, les variables que nous allons utiliser.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Si vous le permettez, j'aimerais vous poser une autre question au sujet de la diapositive 10, qui porte sur l'éducation. Vous dites qu'au niveau primaire, 48 p. 100 des enfants anglophones fréquentent une école française. Puis, vous dites que 32 p. 100 des anglophones fréquentent un programme d'immersion française dans une école anglaise. En additionnant ces deux chiffres, est-ce que nous obtenons le nombre d'enfants anglophones qui fréquentent un programme français?

En d'autres mots, est-ce que 48 p. 100 plus 32 p. 100 donnent le nombre d'enfants anglophones qui fréquentent une école française ou un programme d'immersion française? Cela voudrait dire que 80 p. 100 des enfants anglophones du Québec font leur scolarité en français d'une manière ou d'une autre. Est-ce exact?

[Français]

**M. Lepage :** C'est effectivement le pourcentage des enfants qui sont exposés au français de façon très soutenue dans leur processus scolaire.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Très bien. Je voulais simplement vérifier que 48 p. 100 des enfants francophones fréquentent une école française, c'est-à-dire le système scolaire français. Ainsi, près de 50 p. 100 des enfants anglophones se trouvent dans le système d'éducation français et 32 p. 100 des enfants anglophones fréquentent un programme d'immersion française. Cependant, ceux-ci fréquentent une école anglaise, c'est-à-dire le système d'éducation anglais, car maintenant, bien sûr, nous avons des commissions scolaires au Québec en fonction de la langue, soit le français et l'anglais.

Merci, ces renseignements sont très utiles. C'est tout pour maintenant. J'attendrai le prochain tour.

**Le sénateur Fraser :** Comment définissez-vous les « enfants anglophones » aux fins de cette diapositive? S'agit-il des enfants qui ont au moins un parent dont la première langue officielle est l'anglais?

[Français]

**M. Lepage :** En fait, c'est tiré de l'Enquête sur la vitalité des minorités de langue officielle et l'échantillon compte des enfants qui avaient au moins un parent...

**Le sénateur Fraser :** Au moins un parent, première langue officielle parlée.

**M. Lepage :** C'est même plus que cela. L'échantillon était très large afin de nous assurer d'avoir les gens qui avaient des contacts avec la langue minoritaire, que ce soit le français hors Québec ou l'anglais au Québec. À l'intérieur de cela, aux fins de l'analyse, c'est au moins un des deux parents qui a la première langue officielle parlée.

[English]

**Senator De Bané:** In a few words, would you please tell me the difference between “mother tongue” and “the first language spoken”?

[Translation]

**Mr. Lepage:** The mother tongue is the first language learned in childhood and still understood.

**Senator De Bané:** The mother tongue is the first language learned.

**Mr. Lepage:** In childhood.

**Senator De Bané:** First language learned in childhood.

**Mr. Lepage:** And still understood.

**Senator De Bané:** And still understood.

**Mr. Lepage:** This is a question that has been taken directly from the census.

**Senator De Bané:** I see.

**Mr. Lepage:** The census asks this question. The first official language spoken is a bit more complex. This is a derived variable, it is not a census question. First of all, we take a look at the knowledge of official languages, which is a census question, which enables us to classify people based on anglophone or francophone groups.

There are some people who know both languages, or neither one. For this group, we look at the mother tongue; if they have either French or English as their mother tongue, they are put into one of these two groups. For the same group, we look at which language is spoken most often at home, and, once again, depending on whether these people use French or English the most often at home, we put them into one or the other of these two groups.

The result is that 97 per cent of the population has been put into the French or English group. The two categories, English and French, are residual categories where 1.1 per cent of the population is “English-French,” and 1.6 per cent is “neither English nor French,” according to the 2006 census data.

This is really a derived variable and is therefore more complex. It is not a question that people are asked directly. This is a method that was suggested by the Treasury Board; the Treasury Board selected this method from a list of suggestions made by Statistics Canada in 1989.

**Senator De Bané:** Tell me if I have understood correctly: mother tongue is the first language in childhood and the one that is “still understood.” I understand that. If a child has learned a language, from the beginning, during the first two, three or four years of his or her life, and this language was subsequently forgotten, is that data that is of interest to us?

[Traduction]

**Le sénateur De Bané :** En quelques mots, pouvez-vous m'expliquer la différence entre la « langue maternelle » et la « première langue parlée »?

[Français]

**M. Lepage :** La langue maternelle, c'est la première langue apprise dans l'enfance et encore comprise.

**Le sénateur De Bané :** La langue maternelle c'est la première langue apprise.

**M. Lepage :** Dans l'enfance.

**Le sénateur De Bané :** Première langue apprise dans l'enfance.

**M. Lepage :** Et, encore, comprise.

**Le sénateur De Bané :** Et, encore, comprise.

**M. Lepage :** C'est une question directe du recensement.

**Le sénateur De Bané :** Je vois.

**M. Lepage :** Le recensement pose cette question. La première langue officielle parlée, c'est un peu plus complexe. C'est une variable dérivée, ce n'est pas une question de recensement. On prend tout d'abord la connaissance des langues officielles, qui est une question du recensement, qui nous permet de classer les gens en fonction des groupes anglophones ou francophones,

Il y a des gens qui connaissent soit les deux langues, soit ni une ni l'autre. Pour ce résidu-là, on va regarder la langue maternelle; s'ils ont le français ou l'anglais comme langue maternelle, ils seront classés selon l'un ou l'autre de ces deux groupes. Pour ce même résidu, on va regarder quelle est la langue parlée le plus souvent à la maison, et on va, encore une fois, classer les gens, selon qu'ils utilisent le français ou l'anglais le plus souvent à la maison, dans l'un ou l'autre de ces deux groupes.

Cela fait en sorte que 97 p. 100 de la population est classée dans le groupe français ou anglais. Les deux catégories, anglais et français, sont des catégories résiduelles où il y a 1,1 p. 100 de la population pour « anglais-français », et 1,6 p. 100 pour « ni anglais ni français », selon les données du recensement de 2006.

C'est vraiment une variable dérivée et donc plus complexe. Ce n'est pas une question qu'on pose directement aux gens. C'est une méthode qui a été proposée au Conseil du Trésor; c'est le Conseil du Trésor qui a choisi cette méthode parmi les suggestions de Statistique Canada qui ont été faites en 1989.

**Le sénateur De Bané :** Dites-moi si j'ai bien compris : la langue maternelle c'est la première langue dans l'enfance et celle qui est « encore comprise ». Je comprends cela. Si cet enfant a appris une langue, au début, durant les deux, trois ou quatre premières années de sa vie, et qu'il l'a oubliée plus tard, est-ce que cela demeure une donnée qui nous intéresse?

**Mr. LePage:** The use of the “still understood” condition is a feature that goes back to the time of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. Indeed, we may have started using this condition even earlier than that, but it was at this time that the definition began to crystallize.

**Senator De Bané:** Let us suppose that the child forgot the mother tongue because he or she was sent to boarding school. Is that the other concept that we look at with respect to the official language?

**Mr. LePage:** If, in fact, the individual has forgotten the first language learned, the census asks for the second language learned, but which is still understood.

**Senator De Bané:** I see.

**Mr. LePage:** Forgetting the mother tongue is a phenomenon. We have tried to measure this phenomenon, it is very marginal, but does happen. We are not really able to capture this measurement through the census data because of the way the question is asked.

**Senator De Bané:** Unfortunately, I forgot my mother tongue because I was a boarder in a French school for about 10 years, and I never had the opportunity to use it. So I learned French.

That being said, let us turn to slide 11.

[English]

The second item on slide 11 reads as follows:

There is an under-representation of anglophones within public administrations, especially within the provincial public service.

Are you able to tell me what this under-representation is? Can you give us some hard statistics; what is the percentage of anglophones in the federal public service in Quebec? What is their representation in the provincial public service?

I would like more details than what this sentence gives. I am referring to the second item on slide 11.

**Ms. Chavez:** For the whole of Quebec, we have anglophone workers in all industry sectors. They represent 13.3 per cent —

**Senator De Bané:** — of the workforce in that province. Okay.

**Ms. Chavez:** In the public service as a whole —

**Senator De Bané:** Which one?

**Ms. Chavez:** In the public service as a whole — all levels — they represent 7 per cent.

**Senator De Bané:** That includes schools, hospitals, municipal, provincial and federal, does it not?

**Ms. Chavez:** Yes. The weight of francophones in the overall workforce is 86.5 per cent, and in the public service it is 93 per cent.

**M. LePage:** L'utilisation de la condition « encore comprise » est une particularité qui remonte à la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. En fait, l'historique pourrait remonter beaucoup plus loin, mais c'est à partir de ce moment que la définition a commencé à se cristalliser.

**Le sénateur De Bané:** Supposons que l'enfant a oublié sa langue maternelle parce qu'il a été envoyé en pension. Est-ce l'autre concept que l'on regarde pour la langue officielle?

**M. LePage:** En fait, si la personne a oublié la première langue apprise, on demande dans le recensement de donner la deuxième langue apprise, mais qui est encore comprise.

**Le sénateur De Bané:** Je vois.

**M. LePage:** L'oubli de la langue maternelle est un phénomène. On a essayé de le mesurer, c'est très marginal, mais cela arrive. On n'est pas vraiment capable de capter cette mesure par les données du recensement à cause de la condition, la façon dont la question est posée.

**Le sénateur De Bané:** En ce qui me concerne, malheureusement, j'ai oublié ma langue maternelle, parce que j'ai été pensionnaire dans une école française durant une dizaine d'années, et je n'ai pas eu l'occasion de la pratiquer. Alors, j'ai appris le français.

Cela étant, allons à la diapositive 11.

[Traduction]

Le deuxième point sur la diapositive 11 se lit comme suit :

Les anglophones sont sous-représentés dans les administrations publiques, particulièrement au sein de la fonction publique provinciale.

Êtes-vous en mesure de me fournir le taux de cette sous-représentation? Pouvez-vous me donner des statistiques de base? Quel est le pourcentage d'anglophones au sein de la fonction publique fédérale au Québec? Quelle est leur représentation au sein de la fonction publique provinciale?

J'aimerais avoir plus de détails que ce que l'on retrouve dans cette phrase. Je parle du deuxième point à la diapositive 11.

**Mme Chavez:** Pour l'ensemble du Québec, nous avons des travailleurs anglophones dans tous les secteurs de l'industrie. Ils représentent 13,3 p. 100...

**Le sénateur De Bané:** ...de la main-d'œuvre dans cette province. Très bien.

**Mme Chavez:** Dans la fonction publique en général...

**Le sénateur De Bané:** Laquelle?

**Mme Chavez:** Dans la fonction publique en général — à tous les paliers —, ils représentent 7 p. 100.

**Le sénateur De Bané:** Cela inclut les écoles, les hôpitaux, l'administration municipale, le gouvernement provincial et le gouvernement fédéral, n'est-ce pas?

**Mme Chavez:** Oui. Les francophones représentent 86,5 p. 100 de la main-d'œuvre en général, et dans la fonction publique, ils représentent 93 p. 100.

I have more detailed statistics on this. For example, in the Quebec public service, anglophones comprise 2.8 per cent.

**Senator De Bané:** Anglophones are 2.8 per cent of the provincial public service?

**Ms. Chavez:** Yes, 2.8 per cent of the workforce, while francophones constitute 97.2 per cent.

**Senator De Bané:** Francophones are 97.2 per cent.

**Ms. Chavez:** Yes. In the federal public service, we see 11.7 per cent of anglophones, while we see 88.2 per cent francophones. If we look at the local, municipal and regional public administrations, anglophones represent 7 per cent of all workers and francophones 93 per cent.

**Senator De Bané:** Would you be kind enough to send us all those data? I see several pages where we say this or that.

**Ms. Chavez:** I can pinpoint the section where we have this information. It is all detailed in our report.

**Senator De Bané:** Good.

**Ms. Chavez:** I will get to the page in a moment. I will have to let you know about the page. We have page 83 and it has a table with all those percentages. Section 4.6 would be the section with all that information, on page 80. In the French document, it is page 80.

The English document is on the same page: It starts on page 80 as well, and is under section 4.6, Employment and Income Characteristics.

**Senator De Bané:** You say that the median income of anglophones is smaller than that of French-speaking Quebecers. Also, you say there is a larger income disparity within the English-speaking community. Can you tell us more about those two conclusions?

**Ms. Chavez:** Our study focused on two things, on the median and mean income, but we did a multiple regression on the mean income of anglophones and francophones. What we came up with is that the mean income of anglophones is lower than the mean income of francophones after we control for age, education level, region of residence, industry sector and immigrant status.

**Senator De Bané:** How long has that situation been in existence in Quebec, where median income for anglophones is lower than that for francophones?

**Ms. Chavez:** For our study, we concentrated on the year 2006. I cannot tell you what the changes were throughout time when they occurred, but the data that we have studied was for 2006. We have a report that presents various aspects — we have covered

J'ai des statistiques plus détaillées à ce sujet. Par exemple, dans la fonction publique québécoise, les anglophones comptent pour 2,8 p. 100.

**Le sénateur De Bané :** Les anglophones représentent 2,8 p. 100 de la fonction publique provinciale?

**Mme Chavez :** Oui, 2,8 p. 100 de la main-d'œuvre, tandis que les francophones comptent pour 97,2 p. 100.

**Le sénateur De Bané :** Les francophones représentent 97,2 p. 100.

**Mme Chavez :** Oui. Dans la fonction publique fédérale, 11,7 p. 100 des employés sont anglophones tandis que 88,2 p. 100, sont francophones. Dans les administrations publiques régionales, municipales et locales, les anglophones représentent 7 p. 100 de tous les travailleurs, et les francophones, 93 p. 100.

**Le sénateur De Bané :** Auriez-vous la gentillesse de nous faire parvenir toutes ces statistiques? Je vois qu'il y a plusieurs pages où l'on retrouve ces renseignements.

**Mme Chavez :** Je peux vous préciser le chapitre où figurent tous ces renseignements. On les retrouve en détail dans notre rapport.

**Le sénateur De Bané :** Bien.

**Mme Chavez :** Je vais vous donner la page dans un instant. Je devrai vous dire de quelle page il s'agit. Nous avons la page 83 où se trouve un tableau avec tous ces pourcentages. On retrouve tous ces renseignements à la page 80, à la section 4.6. Dans la version française, c'est la page 80.

Dans la version anglaise, c'est à la même page : cela commence à la page 80 également, et c'est à la section 4.6, intitulée « Caractéristiques de l'emploi et de revenu ».

**Le sénateur De Bané :** Vous dites que le revenu moyen des anglophones est moins élevé que celui des Québécois francophones. Vous dites par ailleurs qu'il y a une plus grande disparité au niveau du revenu dans la communauté anglophone. Pouvez-vous nous expliquer davantage ces deux conclusions?

**Mme Chavez :** Dans le cadre de notre étude, nous nous sommes penchés sur deux éléments, le revenu médian et le revenu moyen, mais nous avons fait une régression multiple sur le revenu moyen des anglophones et des francophones. Nous avons constaté que le revenu moyen des anglophones était moins élevé que le revenu moyen des francophones après avoir tenu compte de l'âge, du niveau d'éducation, de la région de résidence, du secteur de l'industrie et du statut d'immigrant.

**Le sénateur De Bané :** Depuis quand cette situation existe-t-elle au Québec, c'est-à-dire que le revenu médian des anglophones est moins élevé que celui des francophones?

**Mme Chavez :** Pour notre étude, nous nous en sommes tenus à l'année 2006. Je ne peux pas vous dire à quel moment les changements se sont opérés dans le temps, mais les données que nous avons examinées étaient celles enregistrées en 2006. Nous

education, revenue. We have not covered everything thoroughly, so it is a basic portrait.

**Senator De Bané:** No, you have not covered everything thoroughly. During our sessions in Quebec with the English-speaking community, the thing that struck me is when they told us, in Montreal particularly, that the English language is not threatened, but the English-speaking community is. Not the language by itself, we live in North America, et cetera, but the community is getting older and weaker. That impressed me that when they looked at the big picture, they said that as a community, we are getting weaker than we were.

For instance, the artist told us that for the rest of Canada, the artistic community is the one from the United States — Hollywood, et cetera. In Quebec, they look to the French-speaking artists. Therefore, from both sides, whether on the English side or on the French side, we are being ignored, and we are 8,000 artists in the Montreal area. As you said, you could not cover everything; there are many things that you have not covered.

Your conclusion is that this portrait presents a range of information, but it does not cover the whole situation.

**Ms. Chavez:** In terms of revenue, we have covered way more than most researchers have in terms of anglophones because we looked at both by mother tongue and also by first official language spoken. Very often, some researchers tend to look only at mother tongue or first official language spoken. We looked at both median and mean income, and some researchers, again, tend to go on one side or the other. We have covered much more than what has been done in the past.

Not only that, we have been able to also run multiple regressions on this data. When I said that we have not covered everything, I meant overall this portrait is not meant to be — and it is stated in the introductions — an exhaustive study of the anglophone population because that report could be 1,000 pages long or more.

**Senator De Bané:** You say that the median income of anglophones is lower than the median income of French-speaking Quebecers. On the other hand, you say the percentage of English-speaking Quebecers who go to university is substantially higher than French-speaking Quebecers. Why is their income lower when they have more education than the French?

**Ms. Chavez:** That has to do with the fact that when we look at the composition of the English-speaking group, part of it is a group that is an immigrant group. Studies have shown that, although immigrants have a certain or higher level of education than other groups, they still do not get access to jobs that are high paying or jobs that pertain to their domain of expertise. That is part of the explanation.

avons un rapport qui présente divers aspects — nous avons examiné l'éducation, le revenu. Nous n'avons pas étudié toutes les questions en profondeur, il s'agit donc d'un aperçu de base.

**Le sénateur De Bané :** Non, vous n'avez pas tout examiné en détail. Lors de nos audiences au Québec avec la communauté anglophone, ce qui m'a frappé, c'est qu'on nous a dit, plus particulièrement à Montréal, que ce n'était pas l'anglais qui était menacé, mais la communauté anglophone. Ce n'est pas la langue comme telle, nous vivons en Amérique du Nord, et cetera, mais la communauté vieillit et elle est de plus en plus faible. Cela m'a impressionné lorsque les témoins nous ont dit que dans l'ensemble, en tant que communauté, ils étaient en train de perdre de la force.

Par exemple, l'artiste nous a dit que pour le reste du Canada, la communauté artistique vient des États-Unis, d'Hollywood, et cetera. Au Québec, on se tourne vers les artistes francophones. Donc, des deux côtés, que ce soit du côté anglais ou français, ils nous ont dit qu'on ne tenait pas compte d'eux, et pourtant ils sont 8 000 artistes dans la région de Montréal. Comme vous l'avez dit, vous n'avez pas pu tout examiner; il y a de nombreux éléments que vous n'avez pas étudiés.

Vous concluez que ce portrait présente une gamme de renseignements, mais il ne couvre pas toute la situation.

**Mme Chavez :** En ce qui concerne le revenu, nous avons examiné beaucoup plus que ce qu'ont examiné la plupart des chercheurs en ce qui concerne les anglophones car nous avons tenu compte à la fois de la langue maternelle et de la première langue officielle parlée. Très souvent, certains chercheurs ont tendance à se pencher uniquement sur la langue maternelle ou sur la première langue officielle parlée. Nous avons examiné à la fois le revenu médian et le revenu moyen, et encore une fois, certains chercheurs tendent à étudier l'un ou l'autre. Nous avons couvert beaucoup plus que ce qui a été fait par le passé.

De plus, nous avons pu également effectuer des régressions multiples sur ces données. Lorsque j'ai dit que nous n'avions pas tout examiné, je voulais dire que de façon générale, ce portrait ne devait pas constituer — et on le dit dans l'introduction — une étude exhaustive de la population anglophone car un tel rapport pourrait contenir plus de 1 000 pages.

**Le sénateur De Bané :** Vous dites que le revenu médian des anglophones est inférieur à celui des Québécois francophones. D'un autre côté, vous dites qu'il y a un pourcentage considérablement plus élevé de Québécois anglophones qui vont à l'université par rapport aux Québécois francophones. Pourquoi le revenu est-il moins élevé alors qu'ils ont fait plus d'études que les francophones?

**Mme Chavez :** C'est attribuable au fait que si on regarde la composition du groupe anglophone, une partie de ce groupe est composée d'immigrants. Les études révèlent que même si les immigrants ont un niveau d'éducation plus élevé que celui qu'on retrouve chez d'autres groupes, ils n'ont toujours pas accès à des emplois très rémunérateurs ou à des emplois liés à leur domaine de compétence. C'est une partie de l'explication.

**Senator De Bané:** Wait a minute. For an immigrant who comes to Canada with a Ph.D from his country but he is not licensed to practice the profession here, then I understand that as a taxi driver, he does not earn what a PhD might. However, the English-speaking Quebecer who has been here for 300 years is not in that position. He has graduated from McGill or Concordia or Dawson College, et cetera.

[Translation]

**Mr. Lepage:** Another factor came into play, historically, for the anglophone community of Quebec, and that is that education increases mobility. That has had a huge impact on the anglophone community in Quebec; a little less so between 2001 and 2006, but in the past, there has been a tremendous amount of interprovincial migration amongst Quebec's anglophones.

**Senator De Bané:** Thank you very much.

**Senator Losier-Cool:** I have a supplementary question to follow up on Senator De Bané's questions. When this report was published in September 2010, do you know how the anglophones in Quebec or groups in Quebec reacted?

**Mr. Lepage:** There was a certain amount of media coverage, primarily in Quebec. Also, various groups asked us to present the report to them, as we are doing here today. There was also some solicitation.

**Senator Losier-Cool:** And was your report met with surprise by the media or by someone else? And do you believe that this report will change certain myths, as Senator De Bané alluded to, with respect to the anglophone community in Quebec?

[English]

**Ms. Badets:** The report is there for people to look at, analyze and react to. The role of Statistics Canada is to present the information. It is for others to determine how they want to use the information.

**Senator Seidman:** I want to go back to what Senator De Bané was asking you about, which is the educational level of anglophones. In slide 10, it says 25 per cent of anglophones have a university degree or diploma, but they have a lower income.

You tried to explain; I think, Mr. Lepage, you said the university degree makes them more mobile. However, it says 25 per cent of anglophones have a university degree, so when you provide statistics, you are providing statistics of anglophones currently living in Quebec, not anglophones who have left Quebec.

[Translation]

**Mr. Lepage:** This does not figure in the report, but we do know that those anglophones born in Quebec who have migrated have higher education levels. I cannot provide you with the exact figures, but according to other analyses on interprovincial

**Le sénateur De Bané :** Un instant. Dans le cas d'un immigrant qui arrive au Canada avec un doctorat de son pays, mais qui n'a pas l'autorisation de pratiquer sa profession ici, alors je comprends qu'en tant que chauffeur de taxi, il ne gagne pas ce qu'un titulaire de doctorat pourrait gagner. Cependant, le Québécois anglophone qui est ici depuis 300 ans n'est pas dans cette situation. Il a un diplôme de McGill, de Concordia ou du Collège Dawson, par exemple.

[Français]

**M. Lepage :** Un autre facteur est entré en ligne de compte, historiquement, pour la communauté anglophone du Québec, c'est que l'éducation augmente la mobilité. Cela a beaucoup affecté la communauté anglophone au Québec; un peu moins entre 2001 et 2006, mais par le passé, il y a eu énormément de migrations interprovinciales chez les anglophones du Québec.

**Le sénateur De Bané :** Merci beaucoup.

**Le sénateur Losier-Cool :** J'ai une question complémentaire pour faire suite à celles du sénateur De Bané. En référence à la présentation de ce rapport, en septembre 2010, avez-vous eu connaissance de réactions de la part des anglophones du Québec ou de groupes du Québec?

**M. Lepage :** En fait, il y a eu une certaine couverture médiatique, principalement au Québec. Également, différents groupes nous ont demandé de présenter le rapport comme on le fait ici aujourd'hui. Il y a eu de la sollicitation également.

**Le sénateur Losier-Cool :** Que ce soit dans les médias ou ailleurs, y a-t-il eu des réactions de surprise face à votre rapport? Et croyez-vous que ce rapport changera certains mythes, comme le sénateur De Bané l'a mentionné, vis-à-vis de la communauté anglophone du Québec?

[Traduction]

**Mme Badets :** Le rapport existe pour qu'on en prenne connaissance, l'analyse et y réagisse. Le rôle de Statistique Canada est de présenter les renseignements. Ceux qui les utilisent s'en servent comme ils le souhaitent.

**Le sénateur Seidman :** Je voudrais revenir à ce dont parlait le sénateur De Bané, c'est-à-dire le niveau d'études des anglophones. On signale à la diapositive 10 que 25 p. 100 des anglophones détiennent un diplôme universitaire et pourtant, leur revenu est inférieur.

Vous avez essayé de nous donner des explications. Monsieur Lepage, vous avez dit que leur diplôme universitaire les rendait plus mobiles. Toutefois, les statistiques que vous fournissez portent sur les anglophones qui vivent actuellement au Québec et non pas sur ceux qui ont quitté la province, et vous dites que 25 p. 100 des anglophones détiennent un diplôme universitaire.

[Français]

**M. Lepage :** Ce n'est pas dans le rapport, mais on sait que les anglophones nés au Québec et qui ont migré ont des niveaux d'éducation supérieurs. Je ne pourrais pas vous donner les chiffres exacts, mais selon d'autres analyses sur la migration interprovinciale.

migration, we know that the people who migrate, regardless of language, are usually better educated than those who do not. That being said, since the anglophone community in Quebec is, generally speaking, proportionally better educated, has more university degrees, this makes this population more likely to migrate even though, obviously, the observations that we are making are based on the people who are still there.

[English]

**Senator Seidman:** I understand that. I do not want to belabour, except it still does not explain away the issue. The issue is that 25 per cent of anglophones currently living in Quebec, based on your last study or census, have a university degree or diploma, yet they have a lower income level than francophones.

**Ms. Chavez:** Like I said earlier, we have to understand that those statistics are based on first official language spoken, English and French. Within the English as the first official language spoken population, an increasing number of immigrants are part of that population. As we said earlier in the literature, all the studies tend to show that, although an immigrant might have for example a PhD, compared to someone from another group, he will not necessarily be able to hold a position that takes into account his level of education.

If someone wants to come and live in Canada as an independent worker, for example, he or she needs to show a certain level of education to be admitted into Canada, if we look at the point system. Generally speaking, the immigrant population has a higher level of education than the general population.

Also, Mr. Lepage was speaking about the out-migration of people who have a greater mobility because of their educational attainments. That can help us better understand why there has been a decrease in the gap between anglophones and francophones in terms of their revenue across time. In terms of the out-migration of anglophones, Mr. Lepage was referring to it having had an impact across time in terms of a narrowing of the revenue gap.

**Senator Seidman:** I still do not understand.

I would now like to ask you if you could break down first official language spoken anglophones. You talk about immigrants, but I do not know what that means. Do you have numbers that tell me how many of your first official language spoken people are Quebec-born, how many are Canadian-born, and how many are so-called immigrants? The latter are being counted as first official language spoken in English, I presume. Therefore, what countries are they from? Do you have something that breaks this down, so I can try to understand it?

**Ms. Chavez:** There is a section in our report that deals with migration and immigrants. That is a good place to start. Your question is very specific. Section 3.7 deals with place of birth and international immigration, if you look starting at page 46. We have on page 47 table 3.71, which breaks down the information by mother tongue and first official language spoken. We see the English-speaking people, for example, for first official language

on sait que les gens qui migrent, peu importe la langue, sont habituellement plus éduqués que ceux qui ne migrent pas. Ceci étant dit, puisque la communauté anglophone du Québec est, en général, proportionnellement, plus éduquée, détient davantage de diplômes universitaires, cela rend cette population plus susceptible de migrer, même si, évidemment, les observations que nous faisons sont basées sur les gens qui sont encore là.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Je comprends cela. Je ne veux pas m'appesantir sur le sujet, mais je n'ai toujours pas d'explication satisfaisante. En effet, d'après votre dernière étude ou votre dernier recensement, 25 p. 100 des anglophones qui vivent actuellement au Québec ont un diplôme universitaire et pourtant, leur niveau de revenu est inférieur à celui des francophones.

**Mme Chavez :** Je vous le rappelle, ces statistiques sont fondées sur la première langue officielle parlée, l'anglais ou le français. Dans le groupe qui déclare l'anglais comme la première langue officielle parlée, on trouve de plus en plus d'immigrants. Comme nous l'avons dit plus tôt, toutes les études tendent à démontrer que, même si un immigrant détient un doctorat, il ne pourra pas nécessairement obtenir un poste qui correspond à son niveau d'instruction, contrairement à quelqu'un de comparable appartenant à un autre groupe.

Un candidat à l'immigration au Canada en tant que travailleur autonome, par exemple, doit avoir atteint un certain niveau d'instruction en vertu du système de points pour être admis. De façon générale, la population d'immigrants a un niveau d'instruction plus élevé que le reste de la population.

En outre, M. Lepage faisait allusion à l'immigration de ceux qui jouissent d'une plus grande mobilité en raison de leur niveau d'études. Cela nous aide à mieux comprendre pourquoi l'écart de revenu entre anglophones et francophones s'est resserré avec le temps. Cet exode des anglophones, comme l'expliquait M. Lepage, a contribué avec le temps à resserrer l'écart de revenu.

**Le sénateur Seidman :** Je ne comprends toujours pas.

Je me demande si vous pouvez nous donner une ventilation de ceux qui déclarent l'anglais comme leur première langue officielle. Vous avez parlé des immigrants, mais je ne vois pas très bien ce que cela signifie. Pouvez-vous dire, en ce qui concerne la première langue officielle parlée, combien de personnes sont nées au Québec, combien sont nées au Canada, et combien seraient des immigrants? Ce dernier sous-groupe, je présume, aurait pour première langue officielle parlée l'anglais, n'est-ce pas? Par conséquent, de quels pays viennent-ils? Avez-vous une ventilation des sous-groupes, ce qui me permettrait de comprendre?

**Mme Chavez :** Notre rapport comporte un chapitre qui traite de la migration et des immigrants. Vous pourriez vous y reporter. Votre question est très pointue. La section 3.7 traite du lieu de naissance et de l'immigration internationale. C'est à la page 46. À la page 47, vous trouverez le tableau 3.71, qui donne une ventilation par langue maternelle et première langue officielle parlée. Par exemple, pour le groupe des anglophones, c'est-à-dire

spoken — out of the total number — how many were born inside and outside of the province, in another province in Canada or born outside Canada.

If you look at that section, you will get a better idea of that. It also touches on the theme of interprovincial migration.

[Translation]

**Mr. Lepage:** I would like to add something to clarify the thrust of our answers. They are, in fact, potential explanations. This is a complex situation that we did not examine in depth. That type of analysis is quite detailed, because the phenomenon is complex and there are likely many causes. We raised the ones that we felt explained the phenomenon, but it is all probably interrelated. The situation is rather complex, and the purpose of the report was not to break all of that down, but it would certainly be very interesting to do that analysis in greater detail.

[English]

**Ms. Badets:** I want to reiterate that income is a fairly complex subject and I think they have just touched on it in the portrait. There are very good questions and things that need to be looked at more, but which certainly could be in the data.

**Senator Seidman:** I appreciate that, and I certainly understand the complexity of data such as this. However, I also know that a lot of agencies and various groups take this data very seriously and do not understand the complexity. They then make major judgments based on data like this.

It is critically important. I think you have made the point — and you must continue to make the point — that it is data. Data can be used to support two sides of the same argument and is very complicated. Yes, I appreciate that very much.

**Senator Fraser:** Our witnesses referred to a narrowing of the gap between francophones and anglophones. However, in the past 40 years, we have seen a reversal of the gap. When we were all in university or the equivalent, it was true that francophones earned less than anglophones. Even bilingual francophones at that time earned less than unilingual anglophones as far as the data we had at the time was able to determine.

It has not been a narrowing; it has been a complete change we have witnessed.

I take your point about highly educated immigrants not being employed at their proper earning level. Might I suggest that one of these fine days when you have nothing else to do, you might also examine the correlation between this and the finding you reported earlier in this deck regarding the under-representation of anglophones in the public service, particularly in the provincial public service. The pay scales in the public service tend to be much

ceux qui ont comme première langue officielle l'anglais, on trouve le nombre de ceux qui sont nés dans la province ou à l'extérieur de la province, dans une autre province du Canada ou à l'extérieur du Canada.

Cette section vous donnera une meilleure idée de la situation. Il y est également question de la migration interprovinciale.

[Français]

**M. Lepage :** Je voudrais ajouter un élément pour préciser l'orientation de nos réponses. En fait, ce sont des pistes d'explication. C'est une situation qui est complexe et on ne l'a pas étudiée en profondeur. Ce sont des analyses qui sont assez poussées parce que le phénomène est complexe et il y a probablement beaucoup de causes. On a soulevé celles qui nous semblent expliquer le phénomène, mais tout cela est aussi probablement interlié. C'est assez complexe et le rapport n'avait pas pour objectif de décortiquer tout cela, mais ce serait certainement une analyse très intéressante à pousser plus loin.

[Traduction]

**Mme Badets :** Je le répète, la question du revenu est assez complexe et le portrait qu'on en donne en témoigne. Il faudra trouver des réponses à ces très bonnes questions et certains éléments devront être approfondis, car on pourrait en tenir compte dans les données.

**Le sénateur Seidman :** Je comprends et assurément, je suis consciente de la complexité de données comme celles-là. Toutefois, je sais qu'un grand nombre d'agences et divers groupes prennent ces données tout à fait au sérieux sans en comprendre la complexité. À partir de données comme celles-là, ils portent des jugements qui tirent à conséquence.

C'est d'une importance cruciale. Vous avez bien dit — et vous devez continuer de le répéter — qu'il s'agit de données. Ces données peuvent être utilisées pour défendre les deux côtés d'un argument et ces données sont très compliquées. Oui, je comprends très bien cela.

**Le sénateur Fraser :** Nos témoins ont signalé que l'écart de revenu entre francophones et anglophones se resserrait. Toutefois, au cours des 40 dernières années, l'écart s'est creusé à l'inverse. Quand nous étions tous aux études postsecondaires, les francophones gagnaient moins que les anglophones, c'est un fait. À ce moment-là, même les francophones bilingues gagnaient moins que les anglophones unilingues, d'après les données dont nous disposions à l'époque.

L'écart ne s'est pas resserré; nous avons constaté un revirement total de la situation.

Je comprends ce que vous dites quand vous signalez que des immigrants très instruits ne sont pas employés au niveau de revenu qui correspond à leurs études. Si vous le permettez, j'aimerais vous suggérer d'étudier la corrélation entre ce phénomène et ce que vous signalez dans la trousse d'information, à savoir la sous-représentation des anglophones dans la fonction publique, en particulier dans la fonction publique provinciale. Les échelles

higher than in, say, wholesale trade, which is apparently one of the areas where anglophones are concentrated. I suspect there is something to be winkled out from the data.

In the meantime, Senator Losier-Cool was asking about public reaction and there was public reaction. I think anglophones tended to say, "There, you see? We told you." Some francophones said it was interesting, and others said, particularly in relation to the income data, that it cannot be true; there must be good reasons why it is not true.

One of the elements that some people picked upon was the question of mean versus median. This slide refers to the mean income numbers. The income gaps that you show here are in dollars, but we do not know what they would be in percentage terms as a percentage of the mean income. First, how much less are anglophones earning than francophones, all other things being equal? That would be for both mother tongue and first official language spoken.

Second, do the median numbers show a comparable pattern?

**Ms. Chavez:** We did look at the median and we had found that the median income for anglophones was lower than the francophones. We did look at both of them.

**Senator Fraser:** What about the mean income? What would be the total for Quebec, correcting for controlling for all the variables that you have mentioned here?

**Ms. Chavez:** If you go to page 87 —

**Senator Fraser:** I am sorry; I do not have your report. Your report is wonderful. I gave you a plug in the Senate the other day because it is such a wonderful report, but I do not have it with me. Page 87, okay; my colleague has kindly helped me out here.

For males, the mean would be \$38,509, is that right?

**Ms. Chavez:** We summarized what would happen when controlling for age, education level, region of residence, industry sector and immigrant status. We looked at the income difference if we use the mother tongue criterion, and we saw that there was a difference of \$2,700. When we looked at the first official language spoken — and this is for males — it was \$1,900. For females, the gaps are smaller. It was \$700 —

**Senator Fraser:** I am just asking what percentage that is.

**Ms. Chavez:** We did not calculate in terms of percentage.

**Senator Fraser:** Could you do that for us, please, and let us know? It would be very helpful for us.

**Ms. Chavez:** Yes, of course. We can do that for you and send you that information.

salariales dans la fonction publique ont tendance à être beaucoup plus élevées que, par exemple, ceux dans le commerce de gros, où apparemment, il y aurait une concentration d'anglophones. Je soupçonne qu'on pourrait découvrir quelque chose à partir de ces données.

Quoi qu'il en soit, le sénateur Losier-Cool vous interrogeait sur la réaction du public car le public a réagi. Je pense que les anglophones avaient tendance à dire : « Vous le voyez bien, nous vous l'avions dit ». Certains francophones ont affirmé que le phénomène était intéressant et d'autres, en particulier à propos des données sur le revenu, se sont dits incroyables. Il doit y avoir de bonnes raisons qui expliquent que c'est faux.

Une chose qui a fait tiquer certains, c'était la question de la moyenne par rapport à la médiane. Sur cette diapositive, nous avons des chiffres sur la moyenne des revenus. L'écart de revenu que vous indiquez est exprimé en dollars, mais nous n'avons pas de pourcentage par rapport à la moyenne de revenu. Par exemple, toutes choses étant égales, combien les anglophones gagnent-ils de moins que les francophones? On pourrait donner ces chiffres du point de vue de la langue maternelle et du point de vue de la première langue officielle parlée.

Ensuite, est-ce que les médianes indiquent une situation comparable?

**Mme Chavez :** Nous avons fait des calculs pour la médiane et nous avons découvert que le revenu médian des anglophones était inférieur à celui des francophones. Nous avons étudié les deux éléments.

**Le sénateur Fraser :** Qu'en est-il du revenu moyen? Quel serait le total pour le Québec, en apportant les corrections nécessaires pour toutes les variables que vous avez citées?

**Mme Chavez :** Si vous vous reportez à la page 87...

**Le sénateur Fraser :** Excusez-moi, je n'ai pas votre rapport entre les mains. Votre rapport est remarquable. J'en ai même parlé au Sénat l'autre jour parce qu'il est tout à fait remarquable, mais je ne l'ai pas. Vous avez dit la page 87. D'accord, ma collègue va me donner un coup de main ici.

Pour les hommes, le revenu moyen serait de 38 509 \$, n'est-ce pas?

**Mme Chavez :** Nous avons fait les calculs en faisant intervenir des facteurs comme l'âge, le niveau d'instruction, la région de résidence, le secteur industriel et le statut d'immigrant. Nous avons regardé la différence de revenu en fonction de la langue maternelle et nous avons constaté une différence de 2 700 \$. Toujours pour les hommes, nous avons fait intervenir la première langue officielle parlée et nous avons constaté une différence de 1 900 \$. Pour les femmes, l'écart est moins grand. Il était de 700 \$...

**Le sénateur Fraser :** Je voudrais connaître le pourcentage.

**Mme Chavez :** Nous n'avons pas calculé les pourcentages.

**Le sénateur Fraser :** Pourriez-vous le faire et nous envoyer le résultat? Cela nous serait très utile.

**Mme Chavez :** Oui, volontiers. Nous allons le faire et vous envoyer ces renseignements.

**Senator Fraser:** Thank you very much. I have another area I wanted to ask about, chair, but I will go for a second round, unless you want me to do it now.

**The Chair:** Yes, do it now.

**Senator Fraser:** You are very kind and very indulgent.

On slide 6 — now I am really deep into the thickets of percentages here and I do not know how to go — I was trying to figure out was that total percentage of children of anglophones, that is with at least one anglophone parent, who are not having English transmitted to them. I am sure it is too easy just to take 34 per cent of 46 per cent. That would not work, would it? Do we know what the total percentage of children with at least one English-speaking parent who are not having English transmitted to them would be? Do you see what I am trying to drive at here?

**Ms. Chavez:** Are you talking about exogamous couples or —

**Senator Fraser:** I am talking about all children. You have given us nice numbers on exogamous couples, which are staggering, may I say — the notion that 46 per cent of marriages of anglophones in Quebec are exogamous French-English, forget the other languages. That is really something. I will go to your report about francophones in Quebec to find out how that compares.

However, I am trying to figure out how many English children are losing their language as a proportion of the total.

**Ms. Chavez:** The language of the mother or the father?

**Senator Fraser:** Either.

**Ms. Chavez:** Either, as long as one —

**Senator Fraser:** We earlier established, I think, that anglophone children, for the purposes of this work, constituted the children of couples where at least one parent had English as the first official language spoken.

[Translation]

**Mr. Lepage:** I would like to point out that when we look at linguistic transmission that way, we look at the mother tongue transmitted to the child.

It does not necessarily mean that the language is not transmitted to the child later on, or that the English language is not also spoken at home on a regular basis and is transmitted to the child.

**Senator Fraser:** So what do you mean when you say that the English language is not transmitted to the children?

**Mr. Lepage:** It is not transmitted as their mother tongue. In other words, it is not the first language taught to the child.

**Senator Fraser:** Yes, but that does not mean that the children do not speak any English at all.

**Mr. Lepage:** That is correct.

**Le sénateur Fraser :** Merci beaucoup. Je voudrais poser des questions sur un autre aspect, madame la présidente, mais j'attendrai le prochain tour à moins que vous ne souhaitiez que je le fasse maintenant.

**La présidente :** Allez-y, maintenant.

**Le sénateur Fraser :** Vous êtes très aimable et très indulgente.

Je suis à la diapositive 6 et j'essaie de démêler les pourcentages ici. J'essayais de voir quel était le pourcentage total d'enfants d'anglophones, c'est-à-dire dont au moins un parent est anglophone, auquel la langue anglaise n'est pas transmise. Je suis sûre que ce n'est pas aussi simple que de calculer 34 p. 100 de 46 p. 100. Cela ne donnerait rien, n'est-ce pas? Savons-nous quel est le pourcentage total d'enfants dont au moins un parent est anglophone auquel on ne transmet pas la langue anglaise? Voyez-vous où je veux en venir?

**Mme Chavez :** Parlez-vous des couples exogames ou...

**Le sénateur Fraser :** Je parle de tous les enfants. Vous nous donnez des chiffres sur les couples exogames et selon moi, il est renversant de constater que 46 p. 100 des mariages d'anglophones au Québec sont exogames, français et anglais, sans compter les autres langues. C'est vraiment énorme. Je vais consulter votre rapport sur les francophones au Québec afin de voir s'il y a correspondance.

Toutefois, j'essaie de savoir combien d'enfants anglophones perdent leur langue? Quelle est la proportion par rapport au total?

**Mme Chavez :** La langue de la mère ou celle du père?

**Le sénateur Fraser :** L'une ou l'autre.

**Mme Chavez :** L'une ou l'autre, dans la mesure où...

**Le sénateur Fraser :** Nous avons bien dit que l'on considérait comme enfants anglophones, aux fins de cette étude, les enfants de couples dont au moins un parent avait comme première langue officielle parlée l'anglais.

[Français]

**M. Lepage :** J'aimerais mentionner que, quand on regarde la transmission linguistique de cette façon, on regarde la langue maternelle transmise à l'enfant.

Cela ne veut pas nécessairement dire que l'enfant ne se voit pas transmettre la langue plus tard ou que la langue anglaise est aussi parlée à la maison de façon régulière et que l'enfant se la voit transmettre.

**Le sénateur Fraser :** Donc, lorsqu'on dit que la langue anglaise n'est pas transmise aux enfants, que veut-on dire?

**M. Lepage :** Elle n'est pas transmise comme langue maternelle. Donc, ce n'est pas la première langue enseignée à l'enfant.

**Le sénateur Fraser :** Oui, mais cela ne veut pas dire que les enfants ne parlent pas du tout anglais.

**M. Lepage :** C'est cela.

**Senator Fraser:** I know some like that myself. As we can only go by what we know personally, I would like to know what proportion of children normally would have learned English but do not. Is that available somewhere?

**Ms. Chavez:** Still in terms of mother tongue?

**Senator Fraser:** If that is what you have. The more data we have, the better. If what you have is information on mother tongue, that is fine.

**Mr. Lepage:** I do not remember if those specific figures are contained in the report.

**Senator Fraser:** I do not think so.

**Mr. Lepage:** If that is not the case, we can use mother tongue, but also language spoken at home. We can get a more comprehensive answer.

**Senator Fraser:** At any rate, you can see where I would have appreciated a better understanding of what is happening.

[English]

**Ms. Badets:** That is possible. It is complex. There is mother tongue and then there is home language. Do they speak it most often at home or regularly? There are a number of ways, because of the number of questions, you can slice and dice it. We will do what we can do — maybe show you in different ways.

**Senator Fraser:** Thank you very much. It is not that I set out to give you more work or complain about the wonderful work you have done.

**Ms. Badets:** It is just very complex.

**Senator Fraser:** The fact that you have done all this wonderful work makes us want more. Thank you very much.

[Translation]

**The Chair:** I would like to add a question to those of Senator Fraser. When we talk about the transmission of English — because we are still talking about anglophone communities in Quebec, are we not — so when we talk about the transmission of English to children, what you have given us here is the transmission in terms of mother tongue. Is it possible to have the transmission in terms of mother tongue, then figures with respect to the language spoken at home, and finally, figures on the official language spoken, which would be English in this case?

Do you have those three types of data so that we can see the difference?

**Mr. Lepage:** That census data is available. We can also provide specific figures on knowledge of official languages, in other words the ability to conduct a conversation in English.

**The Chair:** Can you provide that data to our committee?

**Mr. Lepage:** Yes.

**Le sénateur Fraser :** J'en connais, moi. Comme on ne peut seulement se fier à ses connaissances personnelles, je voulais savoir quelle serait la proportion des enfants qui, normalement, auraient acquis la langue anglaise, mais ne le font pas. Est-ce disponible quelque part?

**Mme Chavez :** En tant que langue maternelle, toujours?

**Le sénateur Fraser :** Si c'est ce que vous avez. Plus on a de données, mieux c'est. Si ce que vous avez, c'est la langue maternelle, c'est bon.

**M. Lepage :** Je ne sais pas, de mémoire, si on a exactement ces chiffres dans le rapport.

**Le sénateur Fraser :** Je ne crois pas.

**M. Lepage :** Si ce n'est pas le cas, on peut utiliser la langue maternelle, mais aussi la langue parlée à la maison. On peut le savoir de façon plus exhaustive.

**Le sénateur Fraser :** En tout cas, vous voyez à peu près là où j'aurais aimé comprendre un peu mieux ce qui se passe.

[Traduction]

**Mme Badets :** C'est possible. C'est complexe. Il y a la langue maternelle et il y a la langue parlée à la maison. Est-ce la langue qui est parlée le plus souvent à la maison ou régulièrement? Nous pouvons donner des résultats différents étant donné le nombre de questions posées. Nous allons faire ce que nous pouvons — et vous donner divers résultats.

**Le sénateur Fraser :** Merci beaucoup. Loin de moi l'idée de vous donner plus de travail ou de me plaindre du travail remarquable que vous avez fait.

**Mme Badets :** C'est très complexe.

**Le sénateur Fraser :** C'est parce que vous avez fait un tel travail que nous en voulons davantage. Merci beaucoup.

[Français]

**La présidente :** J'aimerais rajouter une question à celles du sénateur Fraser. Lorsqu'on parle de la transmission de la langue anglaise — parce qu'on parle toujours des communautés anglophones du Québec, n'est-ce pas — donc lorsqu'on parle de la transmission de l'anglais aux enfants, ce que vous nous avez donné ici, c'est la transmission en termes de la langue maternelle. Y a-t-il moyen d'avoir la transmission en termes de la langue maternelle, ensuite les chiffres par rapport à la langue parlée à la maison et, enfin, les chiffres par rapport à la langue officielle parlée, qui serait dans ce cas l'anglais?

Avez-vous ces trois données pour qu'on puisse voir la différence?

**M. Lepage :** Ce sont des données du recensement qui sont disponibles. On peut aussi fournir les chiffres spécifiques sur la connaissance des langues officielles, donc la capacité à soutenir une conversation en anglais.

**La présidente :** Pouvez-vous fournir ces données à notre comité?

**M. Lepage :** Oui.

**Senator Tardif:** I want to thank you for this statistical picture of the official languages minority in Quebec, which is evidently taken from the 2006 Census.

For several weeks now, we have been having a big debate on the 2011 census. Today I think that we have seen the importance of the definitions and criteria used to define the official languages minority. The government, agencies and organizations rely on that to provide services and other information of a demographic, sociological and sociolinguistic nature.

I would like to know what questions dealing with official languages were on the mandatory questionnaire which will not be on the short form.

**Mr. Lepage:** The only question that will not be there is the one dealing with language of work.

In other words, the 2011 short-form census will include a question on mother tongue, one of knowledge of official languages, and one on the language spoken at home. With that, we will be able to derive the first official language spoken.

**Senator Tardif:** So the entire issue of the first official language spoken will be covered by the short form.

**Ms. Badets:** For the 2011 census, that is correct.

**Senator Tardif:** What is the impact of not having the language of work, if this question is not included in the questionnaire? For example, today you have presented the issue of use of English in the workforce, in public and in private. If you did not have that information on the mandatory questionnaire, how might it impact our ability to gain a complete understanding of the minority?

[English]

**Ms. Badets:** We will have in the census the three essential questions to determine both mother tongue and first official language spoken. The national household survey, which will be voluntary, will provide supplemental information. That is where we have the language of work and also another question on knowledge of other non-official languages.

We will not know. This is the first time Statistics Canada will do the national household survey, and we will not know the quality of that information until we collect and evaluate it.

**Senator Tardif:** Can I follow up on that? Regarding Part VII of the Official Languages Act, I understand that you said you will now have the part on the knowledge of the first official language, which meets the requirements of the Official Languages Act.

**Le sénateur Tardif :** Je tiens à vous remercier pour ce portrait statistique de la minorité de langues officielles du Québec évidemment tiré des informations du recensement de 2006.

Nous avons eu, depuis plusieurs semaines, un grand débat sur la question du prochain recensement, en 2011. Je crois que nous avons vu, aujourd'hui, jusqu'à quel point les définitions et les critères utilisés pour définir la minorité de langues officielles sont importants. Le gouvernement, des agences et des organismes se fient à cela pour offrir des services et autres informations démographiques, sociologiques et sociolinguistiques.

J'aimerais savoir quelles questions portant sur les langues officielles étaient dans le questionnaire obligatoire et qui ne se retrouveront pas dans le questionnaire abrégé.

**M. Lepage :** La seule question qui n'y sera pas est celle sur la langue de travail.

Autrement, dans le formulaire court du recensement de 2011, on va retrouver la question sur la langue maternelle, celle sur la connaissance des langues officielles, celle sur la langue parlée à la maison. Nous serons aussi en mesure de dériver la première langue officielle parlée.

**Le sénateur Tardif :** Donc, toute la question de la première langue officielle parlée sera couverte dans le questionnaire abrégé.

**Mme Badets :** Pour le recensement de 2011, c'est cela.

**Le sénateur Tardif :** Quel impact le fait de ne pas avoir la langue de travail peut-il avoir sur le fait que cette question ne soit pas incluse dans le questionnaire? Par exemple, vous nous avez présenté aujourd'hui toute la question de l'utilisation de la langue anglaise dans le milieu du travail, dans le milieu public et dans le milieu privé. Le fait de ne pas avoir cette information dans un questionnaire obligatoire, quel effet cela pourrait avoir sur notre habileté de bien comprendre, par exemple, un portrait complet de cette minorité?

[Traduction]

**Mme Badets :** Les questions du recensement porteront sur trois éléments essentiels pour déterminer la langue maternelle et la première langue officielle parlée. L'enquête nationale sur les ménages, qui sera facultative, nous donnera des renseignements supplémentaires. Ainsi, nous serons renseignés sur la langue de travail et il y aura une question sur la connaissance de langues autres que les langues officielles.

Nous n'en saurons rien. Ce sera la première fois que Statistique Canada procédera à une enquête nationale sur les ménages et ce n'est qu'après la cueillette des renseignements et leur évaluation que nous connaîtrons la qualité du produit.

**Le sénateur Tardif :** Puis-je poser une complémentaire? J'ai cru comprendre, à propos de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, que vous serez désormais renseigné sur la connaissance de la première langue officielle qui correspond aux exigences de la Loi sur les langues officielles.

I do not know which requirement of the Official Languages Act you were speaking about. Is that Part IV? Do you believe that it addresses the obligations under Part VII of the Official Languages Act, which deals with the promotion and enhancement of the vitality of the official language community?

**Ms. Badets:** Again, the national household survey will provide that information. I am just not familiar exactly with the different sections of the act. I know where it is required and where it is mentioned in the act and its regulations. The three questions mentioned as being required are those three questions: mother tongue, home language and knowledge of official languages.

Again, the national household survey is a new survey. It will provide information, but we will not know that information and the quality of that information until we collect, evaluate and disseminate it.

**Senator Tardif:** I want to understand what the impact might be. I do not want to put you in a delicate position about commenting on the decision that was made to eliminate the long-form questionnaire. However, I want to ensure I understand what the impact might be because you have obviously used this data to give us comprehensive information about different communities. Decisions are made based on that information. As Senator Seidman mentioned, statistics are important for really understanding and are the basis for decisions.

Some statistical data, such as language of work, is not there, so you cannot compare it. It is not the same database survey as a census. What will be the result of that lack of information and what impact might that have on our understanding, for example, of the English-language community in Quebec?

**Ms. Badets:** We just do not know. We have not done this survey before. Until we do it and evaluate the information, we will not know the impact. We will use the survey methods that we have and use for other surveys, but we will not know until we actually do it, collect it and evaluate it, because it is new.

**Senator Fraser:** I have been trying to figure out the questions that were asked and the questions that will be asked. One small thing I noticed is that, in 2006 on the long-form questionnaire, you basically asked what your mother tongue is and if this person no longer understands the first language learned, indicate the second language learned. The categories provided for responses were "English only," "French only," "both English and French," and "neither English nor French."

In the new mother tongue questions, both on the short and the long form, the category "both English and French" for that answer has disappeared. Why would that be? Now you can only answer "English," "French" or "other."

Ce n'est pas clair pour moi : de quelles exigences de la Loi sur les langues officielles parliez-vous? Parliez-vous de la partie IV? Pensez-vous que cela tient compte des obligations décrites à la partie VII de la Loi sur les langues officielles, à savoir la promotion et l'épanouissement des communautés de langue officielle?

**Mme Badets :** Encore une fois, c'est l'enquête nationale sur les ménages qui va nous donner ces renseignements. Je ne connais pas assez bien les diverses parties de la loi. Je sais où sont énoncées les exigences dans les dispositions de la loi et dans le règlement. Les trois questions obligatoires portent sur la langue maternelle, la langue parlée à la maison et la connaissance des langues officielles.

L'enquête nationale sur les ménages est une nouvelle enquête. Elle fournira ces renseignements mais nous ne serons pas renseignés sur la qualité de l'information tant que nous n'aurons pas procédé à la cueillette, à l'évaluation et à la diffusion de cette information.

**Le sénateur Tardif :** Je veux comprendre quelle serait l'éventuelle incidence. Je ne veux pas vous mettre dans la difficile position de vous prononcer sur la décision d'abandonner le questionnaire détaillé. Toutefois, je veux m'assurer de comprendre l'incidence éventuelle car manifestement vous avez utilisé ces données pour nous donner une information détaillée sur les diverses communautés. On prend des décisions à partir de ces renseignements. Comme le sénateur Seidman l'a dit, les statistiques sont importantes pour bien comprendre une situation et elles servent de base à la prise de décisions.

Certaines données comme celles sur la langue de travail ne seront pas recueillies par le formulaire abrégé. La comparaison sera impossible. La base de données tirées d'une enquête n'est pas la même que celles qu'on tire d'un recensement. Quel sera le résultat de cette absence d'information et quelle incidence éventuelle cela aura-t-il pour notre compréhension, par exemple, de la communauté de langue anglaise au Québec?

**Mme Badets :** Nous n'en savons rien. Nous n'avons jamais procédé à ce genre d'enquête. Nous ne saurons rien de l'incidence tant que nous n'aurons pas procédé à l'enquête et évalué les renseignements obtenus. Nous allons recourir à une méthodologie d'enquête que nous avons utilisée pour d'autres enquêtes mais étant donné que c'est nouveau, nous ne pourrions pas nous prononcer avant la cueillette et l'évaluation des renseignements.

**Le sénateur Fraser :** J'essaie de comparer les questions qui étaient posées par le passé et celles qui le seront désormais. En 2006, le questionnaire détaillé demandait essentiellement quelle était la langue maternelle du répondant et si cette personne ne comprenait plus cette première langue apprise, elle devait indiquer la deuxième langue apprise. Les choix fournis pour les réponses étaient : « anglais seulement », « français seulement », « français et anglais », « ni l'anglais ni le français ».

Pour ce qui est des nouvelles questions sur la langue maternelle, dans le formulaire détaillé comme dans le formulaire abrégé, la catégorie « anglais et français » comme réponse possible a disparu. Pourquoi? Désormais, on ne peut répondre que « anglais », « français » ou « autre ».

**Senator Tardif:** Good question.

**Ms. Chavez:** For the information I asked one of our team members to look at, we prepared something about what was on both questionnaires of the 2006 census and what will be on the 2011 one. Perhaps it was not compiled correctly, but the 2006 census says here "English," "French," "other," specify. We would have to look into this question to be able to answer you accurately.

**Senator Fraser:** I have here the first question: "What is the language that this person first learned at home and still understands?" You get "English," "French" or "other." I would wonder why we did not include the possibility of both there, but we did not.

The follow-up question was: "If this person no longer understands the first language learned, indicate the second language learned." That was where you were allowed to say "both English and French." You will not be prompted to say "both English and French" this time.

**Ms. Chavez:** You are asking us why?

**Senator Fraser:** Yes.

**Ms. Chavez:** We did not decide that. First of all, we have to look at the question because I do not have them in front of me. However, we can certainly look into giving you an answer to your question.

**Senator Fraser:** It is all those exogamous couples we were talking about. We all know couples where the parents make an enormous effort to teach their children both languages simultaneously. It is my impression that in Quebec, the number of those couples has been increasing over the past few decades. I think it is a pity that Statistics Canada has not tracked that already more than it has, and that it will apparently diminish the tracking even more.

**Ms. Badets:** I would have to look at what you are looking at, but my impression was that they were the same questions. Again, I will have to look at that and follow up. I am not quite sure what that is.

**Senator Seidman:** I also would like to go back in a supplementary and talk about the data that are being collected in the national household survey, in terms of your responses to Senator Tardif. Is it the case that the questions that will be asked in the national household survey are, in fact, identical to the questions that would have been asked in the mandatory long-form census?

**Ms. Badets:** Sorry, can you just repeat that?

**Senator Seidman:** Is it the case that the questions that will be asked in the national household survey are the same as the questions that would have been asked in the mandatory long-form census?

**Ms. Badets:** I believe that is the case. I am sort of worried about this kind of question.

**Senator Seidman:** That is my understanding as well.

**Ms. Badets:** We will have to verify that.

**Le sénateur Tardif :** Bonne question.

**Mme Chavez :** J'ai demandé à un membre de notre équipe de faire une vérification. Nous avons préparé une comparaison de ce qui se trouvait dans le questionnaire du recensement de 2006 et dans ce qui se trouvera dans celui de 2011. Je ne sais pas s'il y a eu une erreur mais dans le recensement de 2006 on dit « anglais », « français », « autre », précisez. Pour vous répondre avec précision il va nous falloir faire une autre vérification.

**Le sénateur Fraser :** J'ai ici la première question : « Quelle est la première langue apprise à la maison et encore comprise? » Les réponses sont « anglais », « français » ou « autres ». Je me demande pourquoi nous n'avons pas inclus la possibilité d'indiquer les deux langues ici, mais nous ne l'avons pas fait.

La question de suivi se lit comme suit : « Si cette personne ne comprend plus la première langue apprise, indiquez la seconde langue qu'elle a apprise ». Et là vous avez eu la possibilité d'indiquer « l'anglais et le français ». Mais cette fois-ci, vous n'auriez pas la possibilité d'indiquer « l'anglais et le français ».

**Mme Chavez :** Vous me demandez pourquoi?

**Le sénateur Fraser :** Oui.

**Mme Chavez :** Nous n'avons pas pris cette décision. Premièrement, il va falloir examiner la question parce que je ne l'ai pas sous les yeux. Cependant, nous pourrions certainement faire des démarches pour répondre à votre question.

**Le sénateur Fraser :** C'est dans le but d'inclure tous ces couples exogames dont on parle. Nous connaissons tous des couples où les parents font des efforts énormes afin d'apprendre à leurs enfants les deux langues en même temps. J'ai l'impression qu'au Québec, le nombre de ces couples est à la hausse depuis les dernières décennies. À mon avis, c'est dommage que Statistique Canada n'ait pas fait les efforts pour en tenir compte davantage, et il paraît que ces efforts vont être diminués davantage.

**Mme Badets :** Il faudrait que j'examine les documents que vous avez, mais j'avais l'impression qu'il s'agissait des mêmes questions. Je me répète, il va falloir examiner cet aspect et faire le suivi. Je ne sais pas exactement de quoi il s'agit.

**Le sénateur Seidman :** J'aimerais revenir à une question soulevée par le sénateur Tardif pour vous poser une question supplémentaire au sujet des données recueillies dans le cadre de l'enquête nationale auprès des ménages. Est-il vrai que les questions posées lors de cette enquête nationale auprès des ménages sont, en effet, identiques à celles du formulaire détaillé obligatoire de recensement?

**Mme Badets :** Je suis désolée, pouvez-vous répéter?

**Le sénateur Seidman :** Est-il exact que les questions posées dans l'enquête nationale auprès des ménages sont identiques à celles du formulaire détaillé obligatoire de recensement?

**Mme Badets :** Je crois que c'est le cas. C'est le genre de questions qui me préoccupent un peu.

**Le sénateur Seidman :** C'est ce que j'avais compris, moi aussi.

**Mme Badets :** Il va falloir vérifier cet aspect-là.

**Senator Seidman:** My understanding is that the questions in the national household survey will be identical to the questions in the mandatory long-form census.

The other issue has to do with the question Senator Fraser was asking about: The new questions on the short-form census. I am a little confused also because my understanding is that there are two new questions. The first question is: "Can this person speak English or French well enough to conduct a conversation?" The second question is: "What language does this person speak most often at home and does this person speak any other languages on a regular basis?"

Senator Fraser, this would capture what you were asking; it would capture whether both official languages are being used at home. "Does this person speak any other languages on a regular basis?"

**Ms. Badets:** However, Canadians can give multiple responses to that, and we would capture that. That would be captured. If people say "English and French" or "English and other," they can write that in. It is all captured.

**Senator Seidman:** Is it your understanding that these are the two questions that are being added to the short-form census?

**Ms. Badets:** That is correct, along with the mother tongue question.

**Senator Seidman:** Exactly. Thank you very much.

**Ms. Badets:** We do collect more; people can give us more than one answer.

**Senator Fraser:** You are right, Senator Seidman. That would capture some of what I am after, although not all of what I am after, but it would certainly be helpful.

Correct me if I am wrong on this, but I think even the national household survey, the new long form, will no longer inquire about the language of work.

**Ms. Badets:** That is incorrect. The national household survey will ask a question — the language of work. In fact, we ask kind of two parts to that: Most often and regularly. It should be the same question as in 2006.

[Translation]

**The Chair:** I have a question on the anglophone community in Quebec.

When federal agencies offer services or hire people into designated federal positions, they use census data. As regards anglophones in Quebec, one of your tables shows that approximately 600,000 people have English as a mother tongue; and approximately 900,000 people have English as the first official language spoken. That represents a difference in numbers. And when it comes to providing services or hiring people for designated bilingual positions, what data does Treasury Board

**Le sénateur Seidman :** Si j'ai bien compris, les questions posées lors de l'enquête nationale auprès des ménages seront identiques aux questions du formulaire détaillé obligatoire du recensement.

Ma deuxième question est liée à celle posée par le sénateur Fraser : les nouvelles questions du formulaire abrégé de recensement. Je suis un petit peu perplexe parce que j'avais compris qu'il s'agissait de deux nouvelles questions. La première question se lit comme suit : « Cette personne connaît-elle assez bien le français ou l'anglais pour soutenir une conversation? » La deuxième question se lit comme suit : « Quelle langue cette personne parle-t-elle le plus souvent à la maison et cette personne parle-t-elle régulièrement d'autres langues à la maison? »

Sénateur Fraser, cette question nous donnerait les réponses que vous cherchiez, c'est-à-dire si oui ou non les deux langues officielles étaient parlées à la maison. « Cette personne parle-t-elle d'autres langues régulièrement? »

**Mme Badets :** Le problème qui se pose, c'est que les Canadiens peuvent nous fournir de nombreuses réponses, et nous serions obligés de recueillir toutes ces réponses. Cet aspect-là serait saisi. Si les gens répondent entre « anglais et français » ou « anglais et autres », ils peuvent l'indiquer. On va tout saisir.

**Le sénateur Seidman :** Avez-vous compris que ces deux questions seront ajoutées au formulaire abrégé?

**Mme Badets :** C'est exact, ainsi que la question sur la langue maternelle.

**Le sénateur Seidman :** Précisément. Merci beaucoup.

**Mme Badets :** Nous en recueillons plus; on peut nous donner plus d'une réponse.

**Le sénateur Fraser :** Vous avez raison, sénateur Seidman. Cela tiendra partiellement compte de ce que je cherche, pas complètement, mais ce serait certainement utile.

Si je ne m'abuse, même l'enquête auprès des ménages, le nouveau questionnaire détaillé, laissera tomber la question sur la langue de travail.

**Mme Badets :** C'est inexact. L'enquête auprès des ménages posera effectivement une question sur la langue de travail. En fait, on pose une sorte de question à deux volets : Sur la langue parlée le plus souvent et sur celle parlée régulièrement. La question devrait être la même qu'en 2006.

[Français]

**La présidente :** J'ai une question concernant la communauté anglophone du Québec.

Lorsque les agences fédérales offrent des services ou procèdent à l'embauche de personnes dans des postes fédéraux désignés, elles se servent des données du recensement. En ce qui concerne les anglophones du Québec, un de vos tableaux démontrait que, pour la langue maternelle, on parlait d'environ 600 000; et pour la première langue officielle parlée, on parlait de 900 000. Cela représente une différence en termes de nombres. Alors, lorsqu'il y a offre de services par le fédéral aux anglophones du Québec, et

use and who decides to use one set of data over the other? Are you given an opportunity to make recommendations?

**Mr. Lepage:** To the best of my knowledge, the Official Languages Regulations on service delivery determine the choice of variable; it also says there that Statistics Canada's method 1 was used. Treasury Board made that decision.

**The Chair:** Do you mean the 5 per cent? Somewhere the regulations refer to 5 per cent.

**Mr. Lepage:** Statistics Canada is not at all responsible for the proportions.

**The Chair:** I understand, but you can see that depending on the data used, there will be a large variance, can you not?

**Mr. Lepage:** Precisely. That is why when Statistics Canada was asked for its view, we put forth several methods. Treasury Board made the choice, with the figures to back it up. Statistics Canada did not make the decision to use one variable or the other.

**The Chair:** I understand. And when the Treasury Board Secretariat makes its decision, it does not inform Statistics Canada of this decision either. So we will not be able to know if, for the anglophones in Quebec, they used the number 600,000 or 900,000.

**Ms. Chavez:** You have to check with them. We focus on the questions and we publish the figures. As regards that type of decision, clearly you will have to go to Treasury Board for an answer.

**The Chair:** Thank you very much.

If there are no further questions, I would like to thank our witnesses for appearing before the committee. I thank you for your patience, and I assume that you will send the information requested by senators to us; please address it to our clerk.

**Ms. Badets:** Yes.

**The Chair:** Thank you very much. Honourable senators, we will now go in camera to continue our work.

(The committee continued in camera.)

qu'il est question d'offrir des services ou d'embaucher dans des postes désignés bilingues, quelles sont les données utilisées par le Conseil du Trésor et qui décide de choisir une donnée plutôt que l'autre? Avez-vous la chance de faire des recommandations?

**M. Lepage :** À ma connaissance, pour ce qui est du choix de la variable, c'est dans le règlement sur les langues officielles, sur la prestation de services; il y est mentionné que c'est la méthode 1, de Statistique Canada, qui a été privilégiée. C'est le Conseil du Trésor qui a pris cette décision.

**La présidente :** Vous parlez des 5 p. 100? Dans le règlement, quelque part, il est question de 5 p. 100.

**M. Lepage :** Pour ce qui est des proportions, cela ne relève pas du tout de Statistique Canada.

**La présidente :** Je comprends, mais vous voyez que, dépendamment, de la donnée choisie, il y a une grande variance, n'est-ce pas?

**M. Lepage :** Tout à fait. C'est la raison pour laquelle, lorsqu'on a demandé à Statistique Canada son avis, on a proposé différentes méthodes, et c'est le Conseil du Trésor qui a choisi, chiffres à l'appui. Ce n'est pas Statistique Canada qui a pris la décision d'utiliser telle ou telle variable.

**La présidente :** Je comprends. Et lorsque le Secrétariat du Conseil du Trésor prend sa décision, il n'informe pas Statistique Canada de la décision prise non plus. Donc on ne saurait pas si, pour les anglophones du Québec, on utilise le nombre de 600 000 ou de 900 000 comme donnée.

**Mme Chavez :** Il faudrait vérifier auprès d'eux. Nous étudions plutôt les questions, nous publions des chiffres. Pour ce qui est de ce type de décision, il est évident qu'il faut s'adresser au Conseil du Trésor pour avoir une réponse.

**La présidente :** Merci beaucoup.

S'il n'y a pas d'autres questions, j'aimerais, mesdames, messieurs, vous remercier d'avoir comparu devant notre comité. Je vous remercie de votre patience et je suppose que vous allez envoyer les informations demandées par les sénateurs; vous pouvez les adresser à notre greffier.

**Mme Badets :** Oui.

**La présidente :** Merci beaucoup. Honorables sénateurs, nous allons passer à huis clos pour la suite de nos travaux.

(La séance se poursuit à huis clos.)



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

##### *Statistics Canada:*

Jane Badets, Director, Social and Aboriginal Statistics Division;  
Jean-François Lepage, Analyst, Social and Aboriginal Statistics  
Division;  
Brigitte Chavez, Analyst, Social and Aboriginal Statistics Division.

#### TÉMOINS

##### *Statistique Canada :*

Jane Badets, directrice, Division de la statistique sociale et autochtone;  
Jean-François Lepage, analyste, Division de la statistique sociale  
et autochtone;  
Brigitte Chavez, analyste, Division de la statistique sociale  
et autochtone.



33  
24



Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, October 25, 2010  
Monday, November 1, 2010

Le lundi 26 octobre 2010  
Le lundi 1<sup>er</sup> novembre 2010

### Issue No. 12

### Fascicule n° 12

#### Twenty-first and twenty-second meetings on:

The application of the Official Languages Act and of  
the regulations and directives made under it  
(English-speaking communities in Quebec)

#### Vingt et unième et vingt-deuxième réunions concernant :

L'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que  
des règlements et instructions en découlant  
(les communautés anglophones du Québec)

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS :  
(Voir à l'endos)

STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

Boisvenu	* LeBreton, P.C.
* Cowan	(or Comeau)
(or Tardif)	Seidman
De Bané, P.C.	Tardif
Fortin-Duplessis	Wallace
Fraser	

\* Ex officio members

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Fraser replaced the Honourable Senator Losier-Cool (*October 29, 2010*).

The Honourable Senator Wallace replaced the Honourable Senator Rivard (*October 29, 2010*).

The Honourable Senator Rivard replaced the Honourable Senator Brazeau (*October 26, 2010*).

The Honourable Senator Brazeau replaced the Honourable Senator Rivard (*October 22, 2010*).

The Honourable Senator Fortin-Duplessis replaced the Honourable Senator Greene (*October 20, 2010*).

The Honourable Senator Champagne, P.C., replaced the Honourable Senator Mockler (*October 20, 2010*).

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

Boisvenu	* LeBreton, C.P.
* Cowan	(ou Comeau)
(ou Tardif)	Seidman
De Bané, C.P.	Tardif
Fortin-Duplessis	Wallace
Fraser	

\* Membres d'office

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Fraser a remplacé l'honorable sénateur Losier-Cool (*le 29 octobre 2010*).

L'honorable sénateur Wallace a remplacé l'honorable sénateur Rivard (*le 29 octobre 2010*).

L'honorable sénateur Rivard a remplacé l'honorable sénateur Brazeau (*le 26 octobre 2010*).

L'honorable sénateur Brazeau a remplacé l'honorable sénateur Rivard (*le 22 octobre 2010*).

L'honorable sénateur Fortin-Duplessis a remplacé l'honorable sénateur Greene (*le 20 octobre 2010*).

L'honorable sénateur Champagne, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Mockler (*le 20 octobre 2010*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, October 25, 2010  
(23)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:02 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Brazeau, Chaput, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Seidman and Tardif (7).

*Other senator present:* The Honourable Senator Fraser (1).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (*For the complete text of the order of reference, see Issue No. 2 of the committee proceedings.*) (Topic: English-speaking communities in Quebec.)

**WITNESSES:**

**YES Montreal (Youth Employment Services):**

John Aylen, President;

Iris Unger, Executive Director.

Mr. Aylen and Ms. Unger made a presentation and answered questions.

At 6:22 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

**ATTEST:**

OTTAWA, Monday, November 1, 2010  
(24)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:02 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Fraser, Seidman, Tardif and Wallace (8).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 25 octobre 2010  
(23)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 02, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Brazeau, Chaput, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Seidman et Tardif (7).

*Autre sénateur présent :* L'honorable sénateur Fraser (1).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*) (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.)

**TÉMOINS :**

**YES Montréal (Services d'emploi pour les jeunes) :**

John Aylen, président;

Iris Unger, directrice exécutive.

M. Aylen et Mme Unger font une déclaration et répondent aux questions.

À 18 h 22, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**

OTTAWA, le lundi 1<sup>er</sup> novembre 2010  
(24)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 02, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Fraser, Seidman, Tardif et Wallace (8).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (*For the complete text of the order of reference, see Issue No. 2 of the committee proceedings.*) (Topic: English-speaking communities in Quebec.)

**WITNESSES:**

*Community Economic Development and Employability Corporation (CEDEC):*

Elizabeth Kater, Board Member and Former President;

John Buck, Executive Director;

Grant Myers, Provincial Development Officer;

Michèle Thibeau, Director, Québec Chaudière-Appalaches Office.

Ms. Kater and Ms. Thibeau made a presentation and, along with Mr. Buck and Mr. Myers, answered questions.

At 6:22 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

**ATTEST:**

*La greffière interimaire du comité,*

Josée Thérien

*Acting Clerk of the Committee*

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*) (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.)

**TÉMOINS :**

*Corporation d'employabilité et de développement économique communautaire (CEDEC) :*

Elizabeth Kater, membre du conseil d'administration et ancienne présidente;

John Buck, directeur général;

Grant Myers, agent de développement provincial;

Michèle Thibeau, directrice du bureau de Québec, Chaudière-Appalaches.

Mme Kater et Mme Thibeau font une déclaration et, avec MM. Buck et Myers répondent aux questions.

À 18 h 22, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**

## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, October 25, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:02 p.m. to study the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it (topic: the English-speaking communities in Quebec).

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Honourable senators, welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Senator Maria Chaput, from Manitoba, and I am the Chair of the Committee. Before I introduce the witnesses before us today, I invite the members of the committee to introduce themselves, beginning on my left.

**Senator Seidman:** I am Senator Judith Seidman, from Montreal, Quebec.

[*Translation*]

**Senator Fortin-Duplessis:** Suzanne Fortin-Duplessis, from Quebec City.

[*English*]

**Senator Brazeau:** I am Senator Patrick Brazeau, from Quebec.

[*Translation*]

**Senator Losier-Cool:** Senator Rose-Marie Losier-Cool, from New Brunswick.

**Senator Tardif:** Senator Claudette Tardif, from Alberta.

[*English*]

**Senator Fraser:** I am Senator Joan Fraser, from Montreal.

**The Chair:** The Standing Senate Committee on Official Languages will continue its study on English-speaking communities in Quebec and is pleased to welcome two representatives of YES Montreal, Mr. John Aylen, President; and Ms. Iris Unger, Executive Director.

The mission of Youth Employment Services, YES Montreal, is to provide English-language support services in Montreal to help individuals find employment and start businesses.

The committee looks forward to hearing more about this organization. Mr. Aylen, please proceed with your presentation, which will be followed by senators' questions

**John Aylen, President, YES Montreal (Youth Employment Services):** Our presentation will be in four parts. I will talk to you a little bit about who we are and our observations and perceptions. Ms. Unger will talk about the issues and positive elements and will provide an overview of our recommendations to the committee.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 25 octobre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 2, pour étudier l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant (sujet : les communautés anglophones du Québec).

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente :** Mesdames et messieurs les sénateurs, je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, présidente du comité. Avant de vous présenter les témoins d'aujourd'hui, j'invite les membres du comité à se présenter, à partir de ma gauche.

**Le sénateur Seidman :** Je suis le sénateur Judith Seidman, de Montréal, au Québec.

[*Français*]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Suzanne Fortin-Duplessis, de Québec.

[*Traduction*]

**Le sénateur Brazeau :** Je suis le sénateur Patrick Brazeau, du Québec.

[*Français*]

**Le sénateur Losier-Cool :** Sénateur Rose-Marie Losier-Cool, du Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Tardif :** Sénateur Claudette Tardif, de l'Alberta.

[*Traduction*]

**Le sénateur Fraser :** Je suis le sénateur Joan Fraser, de Montréal.

**La présidente :** Le Comité sénatorial permanent des langues officielles poursuit son étude des communautés anglophones du Québec. Nous sommes heureux d'accueillir deux représentants de YES Montréal : M. John Aylen, président, et Mme Iris Unger, directrice exécutive.

YES Montréal, pour Youth Employment Services, a pour mission d'offrir à Montréal des services d'aide en anglais à ceux qui cherchent un emploi ou qui désirent démarrer une entreprise.

Le comité a hâte d'en savoir plus à propos de l'organisme. Monsieur Aylen, vous pouvez commencer votre exposé, qui sera suivi des questions des sénateurs.

**John Aylen, président, YES Montréal (Services d'emploi pour les jeunes) :** Notre exposé se divise en quatre parties. Je vais commencer par vous parler un peu plus de nous, de nos observations et de notre point de vue. Mme Unger vous exposera les enjeux et les éléments positifs, puis elle vous donnera un aperçu des recommandations que nous adressons au comité.

YES Montreal has been in existence for 15 years. We were started by a group of volunteers made up of business people, educators and community leaders, of which I was one. We were concerned by the exodus of educated young people from Quebec, and we recognized that the key to youth retention was through employment. Currently we see over 3,800 clients and have more than 14,000 visits to the centre each year. We have a full-time staff of 18 people, and we are located in downtown Montreal. We offer more than 400 workshops and have more than 700 volunteers who sit on our boards and committees and act as mentors and presenters at workshops and conferences. We have a strong partnership with the universities, including McGill and Concordia, as well as with the business, corporate, non-profit and artists sectors.

It is worth noting that we spearhead a coalition of other non-profits who provide English-language employment services in Quebec. This is the Employment Services Roundtable. The table was set up 10 years ago when the transfer of responsibility for employment was shifted from the federal to the provincial government.

A brief profile of our clients shows that 87 per cent are English-speaking; 9 per cent are French-speaking; 4 per cent speak a language other than English or French as their mother tongue; 36 per cent come from other countries; 37 per cent identify themselves as a member of a visible minority; 65 per cent have university degrees — 16 per cent at the master's or PhD level; and 26 per cent have a CEGEP trade school or high school degree.

In 2009-10, we served 3,875 clients. Approximately 2,500 of them were clients looking for employment and approximately 925 were entrepreneurship clients looking to start businesses; 486 were artists whom we helped to monetize their art so that it could be transferred from an interest into a profession.

We have prepared packages to provide further information to the committee; we invite you to consult them, of course.

In general terms, we believe there is a gap between what the English-speaking community is getting and what it needs. As a consequence, English speakers are disadvantaged. It takes them longer to find jobs, and they are limited in the number of jobs that are available to them. It is harder for them to start businesses and succeed. They are more often underemployed. They are at a higher risk for leaving the province and the country. There is also a false perception that the anglophone population is wealthy and privileged. More specifically, the English-speaking community is at a disadvantage in Montreal and in Quebec in terms of economic development opportunities, employment and entrepreneurship for a variety of reasons.

Retention is an issue in Quebec, especially for new Quebecers and young people. The transfer payments from the federal government for employment programs through Emploi-Québec are not meeting the needs of the English-speaking community.

YES Montréal a été fondé il y a 15 ans par un groupe de bénévoles composé de gens d'affaires, d'éducateurs et de leaders communautaires, dont je faisais partie. Nous étions préoccupés par l'exode des jeunes Québécois instruits, et étions conscients que la clé de la rétention des jeunes est l'emploi. À l'heure actuelle, nous avons plus de 3 800 clients, et le centre reçoit plus de 14 000 visites par année. Nous comptons 18 employés à temps plein dans nos bureaux situés au centre-ville de Montréal. Nous offrons plus de 400 ateliers et disposons de plus de 700 bénévoles qui siègent à nos conseils et à nos comités, qui agissent à titre de mentors et qui font des présentations dans le cadre d'ateliers et de conférences. Nous avons établi de solides partenariats avec les universités, y compris l'Université McGill et l'Université Concordia, ainsi qu'avec les secteurs des affaires, des entreprises, des organismes sans but lucratif et des artistes.

Il est important de noter que nous dirigeons aussi une coalition d'autres organismes anglophones sans but lucratif de services d'emploi au Québec, connue sous le nom de The Employment Services Roundtable. Cette table ronde a été créée il y a 10 ans lorsqu'on a transféré la responsabilité de l'emploi du gouvernement fédéral au gouvernement provincial.

Voici un aperçu de notre clientèle : 87 p. 100 de nos clients sont anglophones; 9 p. 100 sont francophones; 4 p. 100 ont une langue maternelle autre que l'anglais ou le français; 36 p. 100 sont originaires d'autres pays que le Canada; 37 p. 100 s'identifient en tant que membres d'une minorité visible; 65 p. 100 ont des diplômes universitaires; 16 p. 100 ont une maîtrise ou un doctorat; et 26 p. 100 ont un diplôme du CEGEP, d'une école de métier ou de l'école secondaire.

En 2009-2010, nous avons desservi 3 875 clients. Environ 2 500 d'entre eux étaient à la recherche d'un emploi, et environ 925 voulaient démarrer une entreprise; 486 étaient des artistes que nous avons aidés à monnayer leur art afin qu'ils puissent en vivre.

Nous avons préparé des documents pour le comité contenant plus d'information à ce sujet; nous vous invitons bien sûr à en prendre connaissance.

En général, nous croyons qu'il y a un écart entre ce que la communauté anglophone obtient et ce dont elle a besoin. Par conséquent, les anglophones sont désavantagés. Il leur faut plus de temps pour trouver un emploi, et le nombre d'emplois qui leur sont offerts est restreint. Il leur est plus difficile de démarrer une entreprise et de la faire prospérer. Ils se retrouvent plus souvent sans emploi. Ils présentent un risque accru de quitter la province et le pays. Il existe également une fausse perception selon laquelle la population anglophone est riche et privilégiée. Plus particulièrement, la communauté anglophone est désavantagée à Montréal et au Québec au chapitre des occasions de développement économique, de l'emploi, de l'entrepreneuriat, et ce, pour diverses raisons.

La rétention est un enjeu au Québec, surtout pour les nouveaux Québécois et pour la jeunesse. Les paiements de transfert du gouvernement fédéral vers les programmes d'emploi gérés par Emploi-Québec ne répondent pas aux besoins de la communauté anglophone.

Funding for non-profits from governments is unstable, with high administrative costs. Funding to organizations is fragmented and uncoordinated. In an attempt to centralize services, the government has set up government agencies and para-government agencies such as CLDs and CJE. These do not meet the needs of the minority communities in Montreal and in Quebec.

There is no strategic plan for English-speaking communities around economic development issues within federal and provincial governments, and they are often working at cross-purposes. Government consultations and planning takes place at the provincial and municipal levels, with few representatives from the English-speaking communities.

What are the goals or objectives when we speak of employment or self-employment, and how do these goals and objectives impact the future of the English-speaking community?

Every study and all the research that has been done, whether it is with youth or new arrivals, or the population in general, employment is always the number one issue that determines where one chooses to settle. When YES was founded 15 years ago, it was in response to the flow of young, educated Montrealers who could not find opportunities here and were leaving. Today we are seeing young people coming here through choice from elsewhere, looking to put roots down, earn money and contribute to our economy.

We believe that the YES mission has shifted our approach from stopping the brain drain to helping drive the brain gain. Finding meaningful employment and supporting self-employment for those wishing to stay in Quebec is fundamental to the future of the province and the country.

**Iris Unger, Executive Director, YES Montreal (Youth Employment Services):** We did a report four years ago with Jack Jedwab looking at the barriers to employment and self-employment for new arrivals, visible minorities and cultural communities in Quebec. A list of limitations and barriers included limited networks; access to language training in both English and French; entrepreneurship bureaucracy in French only; university students who want to stay but find themselves with visa issues; accreditation for new immigrants and support and training, especially in the trades; and access to capital for new business.

Young people who are making the transition from school to work need a lot of support to prepare for that transition, whether they are dropouts or graduates. They are not gaining the skills in the universities or the schools in terms of career options and choices.

Le financement des organismes sans but lucratif de la part des gouvernements est instable, et les coûts administratifs sont élevés. Le financement accordé aux organismes est fragmenté et non coordonné. Afin de centraliser les services, le gouvernement a formé des organismes gouvernementaux et des agences paragouvernementales, telles que les CLD et les CJE. Toutefois, ceux-ci ne répondent pas aux besoins des communautés minoritaires à Montréal ou ailleurs au Québec.

Il n'y a aucun plan stratégique destiné à la communauté anglophone pour ce qui est des enjeux liés au développement économique au sein des gouvernements fédéral et provinciaux, et ces derniers travaillent souvent à contre-courant. Les consultations et la planification gouvernementales, qui ont lieu aux niveaux provincial et municipal, comptent peu de représentants des communautés anglophones.

Quels sont les buts ou les objectifs en matière d'emploi ou de travail indépendant, et comment ces buts et ces objectifs influenceront-ils sur l'avenir de la communauté anglophone?

Toutes les études et les recherches effectuées, que ce soit auprès de la jeunesse, des nouveaux arrivants ou de la population en général, révèlent que l'emploi est toujours le principal enjeu déterminant l'endroit où l'on choisit de s'établir. Il y a 15 ans, on a fondé YES en réaction aux nombreux jeunes Montréalais instruits qui ne pouvaient trouver d'emploi ici et qui quittaient la ville. De nos jours, nous voyons des jeunes d'ailleurs venir ici par choix; ils cherchent à s'enraciner ici, à y gagner leur vie et à contribuer à notre économie.

Nous croyons que la mission de YES a modifié notre approche; au lieu de nous employer à stopper l'exode des cerveaux, nous aidons à tirer profit des nouveaux cerveaux qui nous arrivent. Trouver un emploi significatif et soutenir le travail indépendant pour ceux qui souhaitent demeurer au Québec est fondamental pour l'avenir de la province et du pays.

**Iris Unger, directrice exécutive, YES Montréal (Services d'emploi pour les jeunes) :** Il y a quatre ans, nous avons préparé, en collaboration avec Jack Jedwab, un rapport qui portait sur les obstacles à l'emploi et au travail indépendant pour les nouveaux arrivants et les membres des minorités visibles et des communautés culturelles au Québec. Voici certains des obstacles : des réseaux limités; l'accès insuffisant à des cours d'anglais et de français; la bureaucratie de l'entrepreneuriat exclusivement en français; les problèmes de visas éprouvés par les étudiants universitaires qui veulent rester; les problèmes de reconnaissance de leur statut rencontrés par les nouveaux immigrants; le manque de soutien et de formation, particulièrement pour les métiers; et le manque d'accès à du capital pour le démarrage d'entreprise.

Les jeunes faisant la transition de l'école au travail ont besoin de beaucoup de soutien pour se préparer à ce changement, qu'ils soient décrocheurs ou diplômés. Les universités et les écoles ne leur permettent pas d'acquérir les compétences de base nécessaires pour choisir leur carrière.

The government has invested a lot in what we refer to, and Mr. Aylen mentioned, as the “para-government organizations,” but a lot of people in the official languages minority communities do not access those services. They go to their local community organizations.

Uniquely among provinces, Quebec is responsible for selecting its immigrants and, not surprisingly, the province emphasizes people who speak French and who are willing and able to integrate into the Quebec nation. However, more than one-half of all Canadian immigrants come from areas of India, China or countries nearby, and they are vastly more likely to know English or to be willing to learn it than French, according to an article in *The Globe and Mail* of March 10, 2010.

According to this article, Quebec is the least diverse of Canada's big provinces and, according to an economist who wrote the article and specializes in immigrant diversity at the University of Montreal, there is a divide between immigration policy and integration policy. She states that the province encourages immigration but then lacks the funding or policy coherent to help new arrivals integrate into the Quebec economy. This is an important issue because when new arrivals come to Quebec they are automatically put into welcome centres where they learn French language and get their initial support, but if someone comes and has English only there is very little at the starting stage when they first enter into Quebec to gain supports in English.

There are a few positives. The good news is that there are many people coming to Quebec who want to stay in Quebec. There is still a strong and very vibrant English-speaking community that contributes to the economic and cultural well-being of Quebec and Canada. There is a great volunteer core and Mr. Aylen is an example of that. The programs through many of the not-for-profits and programs such as YES are quite successful. We had a Service Canada internship program for the past four or five years. We have had 88 per cent placement and placed close to 200 people in jobs. We strongly support that program.

There are many strong partnerships between the community groups and community groups in the francophone community and the other provinces. As well, many of the community organizations are good at brokering resources from the government and, for example, a third of our \$1.3 million budget comes from other resources. The monies that we get from government are able to attract resources through other foundations, corporations, individuals, as well as many in-kind donations from lawyers, accountants, marketing gurus and others.

As far as the recommendations, one of the big issues, as we mentioned earlier, is the devolution of funding from the federal government to the provincial government around employment issues. We strongly believe that there needs to be a review of the entente to see whether it is working for the minority community in Quebec. On many occasions, people have asked to see the document to find out what the legislation was meant to ensure; it has been about nine years and that that information has not yet surfaced. There is also discussion about moving the youth

Le gouvernement a investi beaucoup d'argent dans ce qui s'appelle des « agences paragouvernementales », dont M. Aylen a parlé. Par contre, bon nombre des membres de communautés de langue officielle minoritaire n'ont pas recours à ces services. Ils se tournent plutôt vers les organismes communautaires locaux.

Cas unique parmi les provinces, le Québec est responsable de la sélection de ses immigrants. Il n'est donc pas surprenant que la province favorise les personnes qui parlent le français et qui sont disposées à s'intégrer à la nation québécoise. Or, plus de la moitié des immigrants canadiens viennent de l'Inde, de la Chine ou des pays avoisinants et la vaste majorité d'entre eux sont plus susceptibles de connaître ou de vouloir apprendre l'anglais que le français, selon un article du *Globe and Mail* publié le 10 mars 2010.

D'après cet article, le Québec est celle des grandes provinces du Canada qui compte la population la moins diversifiée. L'auteure, une économiste qui se spécialise dans le domaine de la diversité de l'immigration à l'Université de Montréal, dit qu'il existe un clivage entre les politiques de l'immigration et celles de l'intégration. Elle affirme que la province encourage l'immigration, mais qu'elle manque ensuite de cohérence dans le financement offert et la politique en place pour aider les nouveaux arrivants à intégrer l'économie du Québec. C'est un problème important. Au Québec, un nouvel arrivant est automatiquement envoyé dans un centre, où il apprend le français et reçoit une aide de départ; mais si le nouvel arrivant parle seulement anglais, il pourra difficilement obtenir du soutien en anglais à son arrivée dans la province.

Il y a aussi quelques côtés positifs. La bonne nouvelle, c'est que bien des gens qui viennent au Québec veulent y rester. Le Québec compte encore une communauté anglophone forte et dynamique qui contribue à son bien-être économique et culturel et à celui du Canada. Cette communauté comprend des bénévoles dévoués, dont M. Aylen est un exemple. Les programmes offerts par bien des organismes communautaires sans but lucratif tels que YES réussissent plutôt bien. Nous avons eu un programme de stage à Service Canada pendant quatre ou cinq ans. Le taux de placement a été de 88 p. 100, ce qui a permis à près de 200 personnes d'obtenir un emploi. Nous appuyons fortement ce programme.

Il existe de nombreux partenariats solides entre nos groupes communautaires et ceux de la communauté francophone et des autres provinces. De plus, bon nombre d'organismes communautaires parviennent à négocier du financement auprès du gouvernement, et un tiers de notre budget de 1,3 million de dollars provient d'ailleurs. L'argent du gouvernement nous aide à obtenir du financement de fondations, de sociétés et de personnes, ainsi qu'un grand nombre de contributions en nature de la part d'avocats, de comptables, de gourous du marketing et d'autres.

Nous voici rendus aux recommandations. Comme nous l'avons dit plus tôt, l'une des difficultés tient au fait que le gouvernement fédéral a cédé la responsabilité du financement des programmes d'emploi au gouvernement provincial. Nous croyons fermement qu'il faut passer en revue l'entente pour voir si elle convient à la communauté minoritaire du Québec. À bien des occasions, des gens ont demandé de voir le document pour vérifier ce que la loi devait garantir; cela fait environ neuf ans de cela, et on ne le sait toujours pas. Il est aussi question de transférer les programmes de

employment strategies to the province. We strongly recommend a very clear review of that if that takes place because we also believe that it will not be in the long-term best interests of the minority community.

We believe that the federal government can play a role in bringing together the provincial, federal and community partners to develop and plan for programs around the economic needs of the official languages community.

There needs to be support for those looking for work. Currently there are the immigration departments, whether federal or provincial, in Quebec there is economic development through the federal government, and employment and jobs through the provincial government, and then there is immigration. The different silos are not working in the best interests and not working together to create a common objective of helping people actually integrate. We could share a lot of stories of where we have actually come across huge roadblocks of trying to get great programs, putting all the pieces together where we were not able to do it because of the political will and structures.

Para-government organizations are being set up to centralize some of the community services, whereas the community organizations are the grassroots up organizations that have volunteers, passion, and are aware of the goals of the minority communities. These organizations need support. The people looking for services are not going to the government organizations.

Internship programs, as I mentioned, are extremely successful in helping integrate people into the communities and into jobs. One of the suggestions is looking at how corporations can help support the communities by having incentives, whether having some kind of a charitable incentive to help support the work being done in the communities. There could be affordable and accessible French classes for anyone who wants them. If you live in Canada and come to Quebec, you are not eligible for the subsidized French classes, and many people coming to Quebec do not have English or French and if you are a new arrival from another country you are able to get French classes, but it is impossible to get any kind of subsidized English classes or affordable English classes in Quebec. A lot of people who come really need both language skills.

Accreditation is an issue for new arrivals as well, and red tape for many of the entrepreneurs coming and wanting to start small businesses. All the documentation in Quebec is done in French. Someone coming from another province or another country who wants to register his or her company, there is really no incentive because all the forms, documents, help that they can receive are done at bodies that are not bilingual.

We have a whole wish list of recommendations and suggestions, and we want to thank you all for having us here today to share them with you.

la Stratégie emploi jeunesse à la province. Dans ce cas, nous recommandons fortement d'examiner la question en profondeur, car ce n'est pas, à notre avis, dans l'intérêt à long terme de la communauté minoritaire.

Nous croyons que le gouvernement fédéral peut contribuer à rassembler les partenaires aux niveaux provincial, fédéral et communautaire afin de planifier des programmes qui répondent aux besoins économiques de la minorité de langue officielle.

Les personnes à la recherche d'un emploi ont besoin d'aide. À l'heure actuelle, ils peuvent avoir recours aux services offerts par les ministères de l'Immigration fédéral et provincial; au Québec, le gouvernement fédéral favorise le développement économique, tandis que le gouvernement provincial s'occupe de l'embauche et des emplois, puis il y a l'immigration. Ces cloisonnements administratifs ne sont pas dans l'intérêt des gens, puisqu'ils ne permettent pas aux intervenants de travailler ensemble afin de réellement favoriser leur intégration. Nous pourrions vous donner bien des exemples de programmes remarquables qui n'ont pas vu le jour en raison des obstacles énormes auxquels nous nous sommes heurtés parce qu'il n'y avait ni volonté politique ni structure pour aller de l'avant.

Les organismes paragouvernementaux servent à centraliser certains services communautaires, tandis que les organismes communautaires sont issus de la base; ils comptent des bénévoles passionnés qui connaissent bien les objectifs des divers groupes de la communauté de langue officielle en milieu minoritaire. Ces organismes doivent recevoir du soutien. Les gens qui ont besoin de services ne font pas appel aux organismes gouvernementaux.

Comme je l'ai dit, les programmes de stage sont extrêmement efficaces pour aider les gens à s'intégrer à la communauté et à obtenir des emplois. Nous recommandons notamment de trouver comment les entreprises pourraient contribuer au soutien des communautés grâce à des mesures incitatives, par exemple, en accordant certains avantages à ceux qui aident des organismes caritatifs. Il pourrait y avoir des cours de français abordables et à la portée de tous ceux qui le désirent. Un Canadien qui vient s'installer au Québec n'a pas droit aux cours de français subventionnés. Bien des gens qui viennent vivre au Québec ne parlent ni l'anglais ni le français; un nouvel arrivant d'un autre pays a le droit de suivre des cours de français, mais il est impossible de suivre un cours d'anglais subventionné ou abordable au Québec. Or, bien des immigrants devraient pouvoir apprendre les deux langues.

La reconnaissance des titres de compétence pose aussi problème aux nouveaux arrivants et constitue un dédale administratif pour bien des entrepreneurs nouvellement arrivés qui veulent démarrer une petite entreprise. Au Québec, toute la documentation est en français. Cela n'incite pas ceux qui viennent d'une autre province ou d'un autre pays à enregistrer leur entreprise parce que les organismes où se trouvent les formulaires, les documents et l'aide nécessaires ne sont pas bilingues.

Nous avons une liste complète de recommandations et de suggestions, et nous vous remercions de nous avoir permis de vous en faire part.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** First of all, I want to tell you how lovely it is that you agreed to appear before the committee to give us some insight into this issue.

After holding hearings in Quebec, we learned that a great many English-speaking youth were leaving Quebec to either go to school or work in another province. We were very surprised by that.

We also learned that in remote areas, such as Gaspé, young people were dropping out of school because of problems with drugs or other substances, and very often, as a result, they were unable to find jobs and were becoming dependent on welfare.

I really appreciate what you do. I think you are providing a useful service to English-speaking students.

Near the bottom of page 5 of your brief, you call for more investment in internship opportunities, indicating that, as a result of internships, your organization has been able to place 115 candidates over the last year with 88 per cent retention.

First of all, I want to know how you are faring; what is your success rate? In 2009 and 2010, your organization served 3,875 people. How many of them were able to find a job or start a business?

**Mr. Aylen:** In terms of employment, 89 per cent of our clients found a job the same year they came to see us. A total of 200 businesses provided internship opportunities. The success rate among candidates who had completed internships was in the neighbourhood of 89 per cent or 90 per cent.

**Senator Fortin-Duplessis:** What an incredible success rate; how wonderful.

**Mr. Aylen:** I hired a young graphic artist to work in my own business. She spent a few years working there, and it helped kick-start a very impressive career. Now she is somewhere else, but she started out with Youth Employment Services and then came to work for me.

**Senator Fortin-Duplessis:** Fantastic. Do any of your clients come from the regions, or is it only those who go to Montreal to study, either at McGill, Concordia or Sherbrooke? Do you have any figures on those who come from the regions?

**Mr. Aylen:** I do not have any figures, but I can tell you that it is happening a lot more. When youth come to Montreal from areas that do not have universities nearby, they very often end up coming to see us, either during or near the end of their studies. Universities and CEGEPs provide little or no employment support, in terms of either finding a job or starting a business.

**Ms. Unger:** This year, we launched a new program with the regions, and we are advertising in every region in Quebec. The program, called Destination Montreal, is the result of a

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** En tout premier lieu, je tiens à vous dire que c'est vraiment plaisant que vous ayez accepté de comparaître devant notre comité pour nous apporter une clarification.

À la lumière des audiences que nous avons tenues dans la province de Québec, nous avons constaté qu'un grand nombre de jeunes anglophones quittent le Québec soit pour faire leurs études ou pour occuper un emploi ailleurs dans une autre province. Cela nous a beaucoup surpris.

Nous avons aussi appris qu'en région éloignée, comme en Gaspésie, les jeunes qui ne terminaient pas leurs études parce qu'ils étaient décrocheurs, avaient des problèmes de drogue et d'autres et que, bien souvent, ils ne trouvaient pas d'emploi par la suite et qu'ils devenaient des dépendants de l'aide sociale.

J'aime bien ce que vous faites. Je crois que vous apportez vraiment des services aux étudiants anglophones.

Au début de la page 6 de votre mémoire, vous dites que l'on doit investir plus dans les occasions de stage. Et le résultat, pour ceux qui ont suivi des stages, est que 88 p. 100 des 115 candidats ayant fait un stage ont par la suite décroché un emploi dans l'entreprise où ils ont travaillé.

En tout premier lieu, je voudrais savoir quel est votre résultat, vos succès? En 2009 et en 2010, 3 875 personnes ont eu recours à vos services. Sur ce nombre, combien ont trouvé des emplois ou ont pu démarrer une entreprise?

**M. Aylen :** Au niveau de l'emploi, 89 p. 100 de nos clients ont trouvé un emploi dans l'année où ils sont venus nous voir. Les stages ont eu lieu dans 200 entreprises. Pour les candidats qui ont fait des stages, le taux de succès est d'environ 89 à 90 p. 100.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est un succès énorme, extraordinaire.

**M. Aylen :** J'ai employé une jeune graphiste dans mon entreprise. Elle y est restée quelques années et cela a été le départ d'une carrière très impressionnante. Elle est maintenant ailleurs, mais au tout début, elle était à Youth Employment Services et, par après, a travaillé dans mon entreprise.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est super. Avez-vous des clients qui proviennent des régions ou ce ne sont que ceux qui se rendent à Montréal faire des études soit aux universités McGill, Concordia ou Sherbrooke? Avez-vous des statistiques pour ceux qui proviennent des régions?

**M. Aylen :** Je n'ai pas de statistiques, mais je peux vous dire que c'est de plus en plus fréquent. Lorsque les jeunes arrivent de centres plus éloignés des universités vers Montréal, soit durant ou vers la fin de leurs études, il est très fréquent de les voir chez nous. Les universités et les collèges offrent peu ou pas de d'aide à l'emploi ou pour aller chercher un emploi ou débiter une entreprise.

**Mme Unger :** Cette année, nous avons commencé un nouveau programme avec les régions et on fait de la publicité dans chaque région du Québec. Cela s'appelle Destination Montréal. C'est un

partnership between the regions and Montreal to help students who come to Montreal. There has been some advertising for our organization, and we offer a few workshops for these individuals.

In this, the program's first year, we have had approximately 10 individuals come and work with these people. We have some figures, but I am not sure how many are from the regions. But I can get those figures.

**Senator Fortin-Duplessis:** If you could provide that information, it would help the committee a lot.

Of all the young people you have served who have then been able to find a job with the provincial or federal government, have you noticed whether being bilingual improves their chances?

**Mr. Aylen:** There are very few opportunities for anglophones in the provincial public service. That is for sure. There a number of reasons for that, having to do with culture and candidate pools, in other words, where people are from. But there is very little opportunity at the provincial level.

**The Chair:** Are you talking about anglophones who can also speak French, who are bilingual?

**Mr. Aylen:** I am expressing an opinion.

**The Chair:** Yes, I understand.

**Mr. Aylen:** I do not have any figures to back me up, but I would say that it is not very common for an anglophone who is fluent in French to gain employment with the province.

The situation is slightly different in the federal government. Of course, the process to hire someone in the federal public service is a rather lengthy one. It is common for our clients to find a job before a position opens up with the federal government.

I should also mention that the public service has a program where a representative visits Youth Employment Services every year to explain the hiring process.

**Ms. Unger:** A lot of people think that their French skills are not strong enough to apply for a job in the federal government. A lot of people do not look for a job with the provincial government. That is not something they choose to go after. I am not sure why. The federal government tries to attract people, but the process is slow, and most youth want to start working right away.

**Senator Fortin-Duplessis:** In closing, I want to commend you for your work with these young people. Thank you for answering my questions.

**The Chair:** Do you have another question, Senator Losier-Cool?

**Senator Losier-Cool:** Thank you, Madam Chair. When you were describing the clients you serve, you said that 9 per cent were French-speaking. Why would francophones seek out your services? Is there no organization that serves them? Does that limit the services you are able to provide to anglophones?

partenaire entre les régions et Montréal pour les étudiants qui viennent à Montréal. Il y a eu des publicités de notre organisation et nous avons quelques ateliers pour ces personnes.

Cette année alors que nous venons tout juste de commencer, nous avons à peu près dix personnes qui sont venues et qui ont travaillé ensemble avec ces gens. Nous avons des statistiques, mais je ne sais pas combien viennent des régions. Toutefois, je peux obtenir ces statistiques.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Si jamais vous êtes capable de nous les fournir, cela aiderait beaucoup le comité.

De tous ces jeunes qui viennent vous voir et réussissent ensuite à trouver un emploi au gouvernement provincial ou fédéral, avez-vous remarqué si ceux qui sont bilingues ont plus de chance?

**M. Aylen :** Il y a très peu d'opportunité pour les anglophones dans la fonction publique de la province. C'est clair. Il y a plusieurs raisons à cela, qui sont culturelles et qui sont des histoires de bassin, d'où viennent les gens, mais il y a très peu d'opportunité au niveau provincial.

**La présidente :** Parlez-vous des anglophones qui peuvent aussi s'exprimer en français, les bilingues?

**M. Aylen :** Je vous parle d'une opinion.

**La présidente :** Oui, je comprends.

**M. Aylen :** Je n'ai pas de statistiques, mais je dirais que ce n'est pas très fréquent pour un anglophone, qui parle très couramment le français, d'avoir des opportunités dans la fonction publique de la province.

La situation est un peu différente au fédéral. Mais, encore, je crois que l'embauche à la fonction publique au fédéral est un processus assez long. Il arrive souvent que nos clients aient trouvé un emploi avant qu'il y ait une ouverture de poste à la fonction publique.

Il faudrait aussi dire qu'il y a un programme à la fonction publique où un représentant vient à Youth Employment Services chaque année décrire et expliquer le processus pour entrer dans la fonction publique.

**Mme Unger :** Beaucoup de personnes estiment que leur français n'est pas assez bon pour faire une demande d'emploi au fédéral. Beaucoup de personnes n'essaient pas de trouver de travail au provincial. Cela ne fait pas partie de leur choix. Je ne sais pas pourquoi. Le gouvernement fédéral essaie d'attirer les personnes pour l'emploi, mais le processus est lent et la plupart des jeunes veulent travailler tout de suite.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** En terminant, je tiens à vous féliciter de ce que vous faites pour ces jeunes. Je vous remercie d'avoir répondu à mes questions.

**La présidente :** Avez-vous une question supplémentaire sénateur Losier-Cool?

**Le sénateur Losier-Cool :** Merci, madame la présidente. Puisque vous êtes à discuter de votre clientèle, vous dites que neuf p. 100 sont francophones. Pourquoi des francophones iraient-ils demander vos services? N'y a-t-il pas d'organisme pour eux? Cela diminue-t-il les services que vous pouvez donner aux anglophones?

**Mr. Aylen:** I find it to be a very telling indicator. In a perfect world, people would seek out the service they need in any language. We strive to help youth find employment, start a business or pursue their artistic aspirations. Our mission is to support youth and provide English-language services. It is very important to remember that. Our mission is not necessarily to help English speakers find employment, but to help youth find employment by providing English-language support, because English is the language we speak.

**Senator Losier-Cool:** Terrific. Now it is my turn to commend you.

**Senator Tardif:** Thank you for appearing before the committee, and thank you for your excellent presentation.

In your fourth recommendation, you call for more consultation between community groups and the government, as well as within the various government departments. An Industry Canada official told the committee that her department was planning to consult with English-speaking entrepreneurs in Quebec this fall. Do you know whether those consultations have taken place?

**Mr. Aylen:** I could not say.

**Ms. Unger:** I think you are referring to a project undertaken by CEDEC in consultation with entrepreneurs. The project resulted in the same findings as the study we did four years ago. More English-language support and access to funding are needed, among other things.

**Senator Tardif:** I am not sure whether that is the same consultation that the minister was talking about. Those consultations involved English-speaking entrepreneurs. We could find out.

**Ms. Unger:** Industry Canada held consultations last week. Is that what you are referring to?

**Senator Tardif:** I am not sure. I will find out whether those are the same consultations.

You mentioned the need for consultation in your report. In your opinion, regular consultation between associations, organizations and the various levels of government is lacking, is that right?

**Ms. Unger:** I am talking about consultations on employment and immigration. On the business side, I think Industry Canada and the others do a good job when it comes to consulting with communities. For the most part, the gap is between the provinces and the federal government, more specifically, in terms of immigration and community groups.

[English]

I would say the big gap is in between the community groups and the provincial government.

[Translation]

**Senator Tardif:** How does that affect your work? Does it have a direct impact on your work?

**M. Aylen :** Je trouve que c'est un très bon indice. Dans un monde idéal, les gens viendraient chercher le service dont ils ont besoin dans n'importe quelle langue. Nous cherchons à aider les jeunes à trouver un emploi, à démarrer une entreprise ou à concrétiser leur art. Notre mission est d'aider les jeunes et d'offrir nos services en anglais. C'est très important. Notre mission n'est pas nécessairement d'aider des anglophones à trouver des emplois, mais d'aider les jeunes à trouver des emplois et de le faire dans la langue anglaise, parce que c'est la langue que nous parlons.

**Le sénateur Losier-Cool :** Bravo. À mon tour, je vous félicite.

**Le sénateur Tardif :** Merci de votre présence devant le comité et aussi de votre excellente présentation.

Votre quatrième recommandation dit qu'il faut davantage de consultation entre les groupes communautaires et le gouvernement, de même qu'entre les divers ministères gouvernementaux. Lors de son passage devant ce comité, une représentante d'Industrie Canada a affirmé que son ministère avait prévu des consultations avec des entrepreneurs anglophones du Québec cet automne. Savez-vous si ces consultations ont eu lieu?

**M. Aylen :** Je ne pourrais pas vous dire.

**Mme Unger :** Il s'agit, je crois, d'un projet que le CEDEC a mené en consultation avec les entrepreneurs. Les conclusions de ce projet furent les mêmes que celles qui ont résulté de notre étude, il y a quatre ans. On cherche, entre autres, plus de support en anglais et de l'accès au financement.

**Le sénateur Tardif :** Je ne sais pas s'il s'agit de la même consultation que celle à laquelle se référerait le ministre. Cette consultation était avec les entrepreneurs anglophones. On pourrait s'informer.

**Mme Unger :** Industrie Canada a mené une consultation la semaine dernière. Est-ce celle dont vous parlez?

**Le sénateur Tardif :** Je ne sais pas. Je vais m'informer pour savoir s'il s'agit de la même consultation.

Dans votre rapport, vous avez parlé du besoin de consultation. À votre avis, il n'y a pas suffisamment de consultation systématique entre les associations, les organismes et les divers paliers gouvernementaux?

**Mme Unger :** Je parle des consultations visant l'emploi et l'immigration. Pour ce qui est des entreprises, je trouve qu'Industrie Canada et les autres font un bon travail de consultation auprès des communautés. La plupart du temps, les lacunes se situent entre les provinces et le fédéral, plus particulièrement en ce qui a trait à l'immigration et aux groupes communautaires.

[Traduction]

Je dirais que c'est entre les groupes communautaires et le gouvernement provincial que se trouve la principale lacune.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Comment cette situation affecte-t-elle votre travail? A-t-elle un impact direct sur votre travail?

**Mr. Aylen:** Yes, because the objectives of a government-provided service are not always compatible with those of our services. Citizenship and Immigration Canada has one objective, Emploi Québec has another and, Industry Canada has another still. We work with clients whose main objective is to find a job or start a business. Those two objectives are not always compatible.

[English]

**Ms. Unger:** For example, the main mission of Emploi-Québec is to help people get off the government subsidies — to get them off Employment Insurance or get them off welfare and get them jobs. Our mission is to get a young university graduate into the workforce. Emploi-Québec's mission is not specifically to help the English-speaking community. It is, "Here is the person. Make sure they do not end up on Employment Insurance or welfare."

We find ourselves in that dichotomy, because funding can be quite unstable. Emploi-Québec's basic objectives and priorities include welfare recipients and people in receipt of Employment Insurance. Perhaps, if there is no income, then they will provide money to the organizations that will help them.

As Mr. Aylen said, you end up trying to piece together different kinds of funding. I always say I feel that because we have such diverse funding, our organization is a good model for the government should look at because we are actually leveraging provincial, federal, corporations and foundations. We do that with the goal of moving the individual forward. As I mentioned, we do end up in situations, for example, with the new immigrants arriving who need to obtain language skills. We go to the province and try to get help. It is difficult to get French training for a person who comes here with English skills. It is difficult to get that person French training because he or she is not eligible. It is the same problem for a person living in Quebec who maybe went to high school here and did not get proper French. That person is welcome to learn French but is not eligible for subsidized French classes.

We keep running into little barriers — well, not little, but immense barriers — of trying to manage the systems around the people, where it should be the other way around.

[Translation]

**Senator Tardif:** What could we do to remove those barriers?

[English]

**Ms. Unger:** One solution would be discussions with the provincial and federal partners around the specific issue. We need to discuss the issue that economic development, employment, entrepreneurship and immigration are interrelated issues for the English-speaking community. At some point, we need to sit down and state the goals and the best interests of the

**M. Aylen :** Oui, car il n'y a pas toujours concordance entre les objectifs d'un service gouvernemental et les services que nous offrons. Citoyenneté et Immigration Canada aura un objectif, Emploi Québec en aura un autre et Industrie Canada un troisième. Nous faisons affaires avec un client qui a comme objectif principal de se trouver un emploi ou de démarrer une entreprise. Ces deux objectifs ne sont pas toujours compatibles.

[Traduction]

**Mme Unger :** Par exemple, Emploi-Québec a pour mission principale d'aider les gens à ne plus dépendre de subventions gouvernementales — soit de les aider à se trouver un emploi pour ne plus dépendre de l'assurance-emploi ou de l'aide sociale. Notre mission est plutôt d'intégrer les jeunes diplômés universitaires au marché du travail. Emploi-Québec ne cherche pas particulièrement à aider la communauté anglophone. Lorsqu'une personne se présente aux bureaux de cet organisme, on cherche à éviter qu'elle finisse par percevoir des prestations d'assurance-emploi ou d'aide sociale.

Nous nous trouvons nous-mêmes aux prises avec cette dichotomie, étant donné que le financement peut être assez instable. Chez Emploi-Québec, les prestataires d'aide sociale et d'assurance-emploi font partie des priorités et des objectifs fondamentaux. En ce qui a trait aux personnes sans revenu, on accordera des fonds aux organismes qui leur viennent en aide.

Comme M. Aylen l'a dit, nous nous retrouvons finalement à essayer de réunir des modèles de financement différents. Je dis toujours qu'il me semble qu'avec notre financement diversifié, notre organisme constitue un bon modèle pour le gouvernement, puisque nous réussissons à mobiliser les deux paliers de gouvernement, des sociétés et des fondations. Notre objectif est d'aider les gens à progresser. Comme je l'ai dit, il arrive par exemple que de nouveaux immigrants doivent améliorer leurs compétences langagières. Dans ce cas, nous demandons de l'aide à la province. Une personne anglophone nouvellement arrivée peut difficilement suivre des cours de français; elle n'y a pas droit. Le problème est le même pour une personne qui vit au Québec, qui a peut-être même terminé ses études secondaires dans cette province, mais qui ne parle pas bien le français. Elle est invitée à apprendre le français, mais elle n'a pas droit aux cours de français subventionnés.

Nous butons sans cesse sur de légers obstacles — en fait, ce sont plutôt des obstacles de taille — lorsque nous essayons de mouler les gens aux différents systèmes, alors que ce devrait être l'inverse.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Quelle solution pourrait-on apporter pour éliminer ces obstacles?

[Traduction]

**Mme Unger :** Entre autres, les partenaires des gouvernements provincial et fédéral pourraient discuter de cette question en particulier. Dans la communauté anglophone, le développement économique, l'embauche, l'entrepreneuriat et l'immigration sont interreliés, et il faut en parler. À un moment donné, il faudra établir les objectifs et déterminer ce qui est dans l'intérêt des

individuals. We must do this if we want to keep anglophone youth and anglophone new arrivals in Quebec. We really need to look at some structures that are in place that are creating handicaps and barriers and causing people to leave.

It is very frustrating working at Youth Employment Services where we see 4,000 people who want to stay in Montreal. People love Montreal and Quebec, and they want to stay, and we can do just so much to help them, but there has to be the will on all parties, whether political, social, education and immigration, to make that happen.

**Senator Fraser:** I remember when YES was set up a long time ago. You have come a long way. It is fascinating to see. I am particularly interested in the availability or otherwise of services in English from governments in general and in particular, obviously, where the federal government has a role, either directly or through funding of provincial programs.

On the entrepreneurship difficulties, getting documentation, guides, and whatnot in English, is that because of Bill 101 and the rule that the Government of Quebec deals with businesses in French?

**Ms. Unger:** That is part of the issue, and that is another example. If you have more than 50 employees, everything has to be done in French. Even as a not-for-profit organization, we have had issues with the Office québécois de la langue française. We had a placement agency where if people had jobs, we could put them on the website and match them with our clients, but we put it up in whatever language the person sent the job description to us.

**Senator Fraser:** They would not like that.

**Ms. Unger:** No, but we were a cultural community and money did not exchange hands. They called some of the companies to ensure that the money was not exchanging hands.

**Senator Fraser:** That is what they exist to do, is it not?

On the matter of the entente and employment programs that are administered by Emploi-Québec, did I understand you correctly that you have not been able to see the text of the entente?

**Ms. Unger:** We do not have a copy of it, and I know that in other consultations people have asked for information about the entente, so I do not know.

**Senator Fraser:** How can this be? This is a federal-provincial agreement for the spending of taxpayers' money. Do we have it? We do not have it.

**The Chair:** No.

**Senator Fraser:** That is a scandal. We will see if we can find it. You do not know whether there is a clause in the entente saying there should be services for the minority language community.

**Ms. Unger:** Hearsay has said that.

personnes. Nous devons le faire si nous voulons garder les jeunes anglophones au Québec et inciter d'autres anglophones à venir y vivre. Il faut vraiment se pencher sur les structures qui causent les difficultés et les obstacles et qui incitent les gens à partir.

Il est très frustrant de travailler pour YES, parce que nous voyons que 4 000 personnes veulent rester à Montréal. Les gens aiment Montréal et le Québec, et ils veulent y vivre, mais notre aide a ses limites; pour que leur souhait se réalise, les intervenants politiques, les services sociaux, le milieu de l'éducation et les responsables de l'immigration doivent avoir la volonté de faire bouger les choses.

**Le sénateur Fraser :** Je me souviens de la création de YES, il y a longtemps. Depuis, vous avez fait beaucoup de chemin. C'est fascinant. Ce qui m'intéresse surtout, c'est l'offre gouvernementale de services en anglais, en général et, en particulier, l'offre de services dans lesquels, évidemment, le gouvernement fédéral intervient directement ou bien par le financement de programmes provinciaux.

Les difficultés éprouvées par les entrepreneurs à obtenir les documents, les guides ou autres en anglais sont-elles attribuables au fait qu'en raison de la Loi 101 et du règlement, le gouvernement du Québec traite en français avec les entreprises?

**Mme Unger :** C'est une partie du problème, et c'est d'ailleurs un autre exemple. Dans une entreprise qui compte plus de 15 employés, tout doit être en français. Même nous, qui sommes un organisme sans but lucratif, avons eu des problèmes avec l'Office québécois de la langue française. Dans le cadre de notre service de placement, nous affichions les offres d'emploi reçues sur le site Web pour les jumeler à nos clients; or, la description du poste était affichée dans sa langue de rédaction.

**Le sénateur Fraser :** L'OQLF n'aimait pas cela.

**Mme Unger :** Non, mais nous sommes une communauté culturelle, et il n'y a eu aucune transaction financière. L'OQLF a d'ailleurs appelé certaines des entreprises pour s'en assurer.

**Le sénateur Fraser :** C'est la raison pour laquelle il existe, non?

En ce qui a trait à l'entente et aux programmes d'embauche gérés par Emploi-Québec, ai-je bien compris que vous n'avez pas pu voir le texte?

**Mme Unger :** Nous n'avons aucune copie de l'entente, et je sais que d'autres ont demandé des renseignements à ce propos au cours de consultations; j'ignore ce qu'il en est.

**Le sénateur Fraser :** Comment est-ce possible? Il s'agit d'une entente fédérale-provinciale portant sur les dépenses de fonds publics. Avons-nous l'entente? Nous ne l'avons pas.

**La présidente :** Non.

**Le sénateur Fraser :** C'est scandaleux. Nous allons essayer de la trouver. Vous ignorez si elle comporte une disposition selon laquelle des services devraient être offerts à la communauté de langue minoritaire.

**Mme Unger :** C'est ce que disent les rumeurs.

**Senator Fraser:** Hearsay has said that there is; but, in fact, the way Emploi-Québec works, there are not services in English.

**Ms. Unger:** They do fund our organization. As Mr. Aylen mentioned, they fund several organizations.

**Senator Fraser:** They provide services indirectly.

**Ms. Unger:** They fund organizations that provide English language services. I believe that they are outsourcing some of the high risk. For people with disabilities, they will fund a non-profit organization that deals with disabilities. It is true when we say that our youth are at risk of leaving the province. We do not receive money to help the English-speaking community; we receive money because it helps with youth retention. Again, these youth have no money and are unemployed because they are coming out of school; and Emploi-Québec will not give us money to help people in school. They will not give us money to help underemployed people. There is a whole list of criteria regarding who is eligible for our services. We are supposed to be helping people who have no money or are at risk of becoming unemployed or on welfare.

**Senator Fraser:** They will not help to fund French language classes for anyone except immigrants.

**Ms. Unger:** Or new arrivals. We were just in discussion with them because we had applied for a particular program to help new immigrants in English. It was interesting that we were accepted. I was surprised because it was through the Quebec Ministry of Immigration. We were shocked that they accepted it but then a day later I received a call from them to say they were sorry that they could not give us the money. They said that perhaps we could do a francization portion for our new arrivals. We said that we were open to that idea for French classes, but it turned out they could not give francization monies to an organization that provides English language services. That is an example of some of the bureaucracy that I referred to earlier.

**Senator Fraser:** It is a vicious circle. The provincial public service does not provide French language training for its employees or for new hires?

**Ms. Unger:** I cannot answer that; I am not sure.

**Senator Fraser:** I do not think they do, but that is beyond your remit.

On page 3 of your presentation, you referred to the well-known perception that the anglophone population is wealthy and privileged. Do you find in your dealings with governments that there is any acute sense that first, the English-speaking community in Quebec exists and is legitimate — a loaded question; and second, that it has any problems as a community? Is it just that we are all still rich and living on top of the Westmount mountain?

**Le sénateur Fraser :** D'après les rumeurs, l'entente comprend une telle disposition; mais en réalité, Emploi-Québec n'offre aucun service en anglais.

**Mme Unger :** Il contribue bel et bien au financement de notre organisme. Comme M. Aylen l'a dit, Emploi-Québec finance 22 organismes.

**Le sénateur Fraser :** Il offre ces services indirectement.

**Mme Unger :** Il participe au financement d'organismes qui offrent des services en anglais. Je crois qu'il confie certains des secteurs à risque élevé à des organismes extérieurs. Dans le cas des personnes handicapées, par exemple, Emploi-Québec financera un organisme à but non lucratif qui s'occupe de ces gens. Il est bien vrai que nos jeunes risquent de quitter la province. L'argent que nous recevons ne sert pas à aider la communauté anglophone, mais plutôt à aider à garder les jeunes au Québec. Je vous rappelle que ces jeunes n'ont pas d'argent et sont sans emploi parce qu'ils viennent de terminer l'école, mais Emploi-Québec ne nous donne pas d'argent pour aider les jeunes à l'école. Il ne nous donne pas d'argent non plus pour aider les personnes sous-employées. Il y a toute une liste de raisons. Nous sommes censés aider ceux qui n'ont pas d'argent ou qui risquent d'avoir recours à l'assurance-emploi ou à l'aide sociale.

**Le sénateur Fraser :** Emploi-Québec n'appuiera pas financièrement les cours de français, sauf pour les immigrants.

**Mme Unger :** Ou les nouveaux arrivants. Nous venons justement de discuter d'une demande pour un programme visant à aider les nouveaux immigrants à apprendre l'anglais. Étonnamment, la demande avait été acceptée. J'étais surprise puisqu'il s'agissait du ministère de l'Immigration. Nous étions stupéfaits, mais le lendemain, j'ai reçu un appel d'un représentant d'Emploi-Québec qui me disait être désolé, mais que nous n'avions pas droit à la subvention. Il a suggéré que nous greffions à notre programme un volet de francisation pour les nouveaux arrivants. Nous nous sommes montrés ouverts à l'idée d'offrir des cours de français, mais en fin de compte, Emploi-Québec n'a pas pu attribuer de fonds pour la francisation à un organisme qui offre des services en anglais. C'est un exemple de la bureaucratie dont j'ai parlé plus tôt.

**Le sénateur Fraser :** C'est un cercle vicieux. La fonction publique provinciale n'offre donc pas de cours de français à ses employés ou à ceux qu'elle embauche?

**Mme Unger :** Je ne peux pas répondre à la question; je ne sais pas vraiment.

**Le sénateur Fraser :** Je ne crois pas, mais ce n'est pas de votre ressort.

À la page 3 de votre mémoire, vous parlez d'une perception bien connue selon laquelle la population anglophone est riche et privilégiée. Dans vos relations avec les gouvernements, sentez-vous que vos interlocuteurs comprennent réellement, d'une part, qu'il existe une communauté anglophone légitime au Québec — c'est une question tendancieuse — et d'autre part, que cette communauté est aux prises avec des problèmes? Nous prend-on tout simplement, encore aujourd'hui, pour des gens riches qui vivent à Westmount, au sommet de la montagne?

**Ms. Unger:** That is a very loaded and very tough question.

**Senator Fraser:** I have to ask it.

**Mr. Aylen:** It is a perception in Quebec as a whole and certainly in the francophone majority of Quebec that the English community is not in any peril that is important to them. I would argue that regardless of the linguistic group, attracting and keeping the best minds in the place where we live is crucial for our country, our province and our city of Montreal.

**Ms. Unger:** One of our board members is a headhunter for major corporations. He said that he has difficulty attracting people to Quebec because of some of the legislation in respect of schools, language laws and other issues. I do not remember all of it but he listed a range of issues expressed by people when making the decision on whether to move to Quebec.

**Senator Fraser:** I should say at this time for the record that I am a long-standing supporter of the concept that Quebec has a special role to play, including a special legislative responsibility, for the protection of the French language and culture in North America. I do not dispute that at all. It is striking sometimes that there seems to be an absence of recognition that there are folks for whom this has consequences that have not been recognized.

**The Chair:** Senator Fraser, would you like the committee to obtain the entente?

**Senator Fraser:** Yes, certainly. Do you know if this secret entente is up for renewal soon?

**Ms. Unger:** I asked that question of someone recently who said that it is likely a permanent situation.

**Senator Fraser:** We need to explore this if we could. Thank you.

**Senator Brazeau:** This is very interesting and informative. Having advocated for more than 10 years for the needs of minorities when dealing with different levels of government, I certainly appreciate some of the challenges that you face.

You mentioned funding. Do you receive any direct funding from the Province of Quebec? If so, how does that compare to the federal funding that you receive?

**Ms. Unger:** Our provincial funding is through Emploi-Québec. It is probably less than one quarter of our funding. I do not know if you are aware that if you receive a larger percentage of your money from the provincial government, then you become a provincial government legislated organization, pretty much under Emploi-Québec. To a point, you are considered as outsourced to the not-for-profit but if you receive more than a certain percentage of your funding from Emploi-Québec, then you become a provincially mandated organization. Ours falls below

**Mme Unger :** C'est une question très tendancieuse à laquelle il est très difficile de répondre.

**Le sénateur Fraser :** Je dois la poser.

**M. Aylen :** Dans l'ensemble du Québec, et certainement au sein de la majorité francophone, on a l'impression que la communauté anglophone n'est menacée de rien qui soit digne d'intérêt. Je dirais qu'il est primordial d'attirer les meilleurs cerveaux chez nous, quelle que soit leur langue, et de les inciter à rester pour assurer l'avenir du pays, de la province et de la ville de Montréal.

**Mme Unger :** Parmi les membres de notre conseil d'administration, nous comptons un chasseur de têtes pour des sociétés d'envergure. Il dit avoir du mal à attirer les gens au Québec à cause de certaines lois sur les écoles, la langue et d'autres questions. Je ne me souviens pas de tout ce qu'il a dit, mais il a dressé la liste des facteurs qui entrent en ligne de compte lorsqu'une personne décide de déménager au Québec ou non.

**Le sénateur Fraser :** Je devrais maintenant préciser, pour le compte rendu, que je défends depuis longtemps le rôle particulier que le Québec doit jouer dans la protection de la langue et de la culture françaises en Amérique du Nord et qui l'amène à assumer une responsabilité législative particulière. Je ne remets vraiment pas cela en question. Toutefois, cette situation est lourde de conséquences pour certaines personnes et je suis parfois frappée de constater qu'on ne le reconnaît pas.

**La présidente :** Sénateur Fraser, voulez-vous que le comité se procure l'entente?

**Le sénateur Fraser :** Oui, bien sûr. Savez-vous si cette entente secrète doit bientôt être renouvelée?

**Mme Unger :** J'ai récemment posé la question, et on m'a dit que la situation est probablement permanente.

**Le sénateur Fraser :** Nous devons nous pencher là-dessus, si nous le pouvons. Merci.

**Le sénateur Brazeau :** Cette séance est très intéressante et instructive. Étant donné que je me suis moi-même porté à la défense des besoins des minorités dans des négociations avec les différents paliers de gouvernement pendant plus de 10 ans, je peux bien sûr comprendre certains des problèmes auxquels vous êtes confrontés.

Vous avez parlé de financement. Recevez-vous des fonds directement de la province de Québec? Dans l'affirmative, comment cette aide se compare-t-elle au financement du gouvernement fédéral?

**Mme Unger :** Les fonds provinciaux que nous recevons proviennent d'Emploi-Québec et représentent probablement moins du quart de l'ensemble de notre financement. J'ignore si vous le savez, mais un organisme qui reçoit un pourcentage important de ses fonds du gouvernement provincial devient assujéti aux lois provinciales et tombe pas mal sous l'autorité d'Emploi-Québec. Un organisme qui reçoit du financement d'Emploi-Québec en deçà d'un certain seuil est considéré comme un organisme sans but lucratif financé de l'extérieur, mais au-delà du seuil, il devient mandaté par

that certain percentage. I would say that about one quarter of our funding is provincial.

**Senator Brazeau:** You mentioned in your presentation that you are experiencing a lack of resources from the federal government to meet the needs of some of your clients. How do jurisdictional issues between the federal and provincial governments come into play in terms of the funding that you receive, or lack thereof?

**Ms. Unger:** From our perspective, certain needs in the community are not being met because much of the funding comes through based on the requirements of the funding body. The English-speaking community needs various services and stable funding is required to provide those services. As I mentioned, Emploi-Québec's real mission is to address welfare and unemployment issues. Our mission is to reduce the brain drain, which could be people on welfare and unemployment but also people who are university graduates or people who are underemployed. We find ourselves struggling between what we truly need to provide and what is truly needed and being provided by the government. The greater issue is trying to manoeuvre between the needs of the community and the requirements of the funders, which are not always in sync, whether provincial or federal.

The other problem is that much of the funding is project based, which creates very unstable situations. You might obtain a one-year funding project, which is fabulous, works and responds to the needs, but the next year arrives and because you cannot incorporate it into your core funding, you have to come up with another new and creative project, despite the good results you had with what you were doing. That is another balancing act.

**Senator Brazeau:** I understand that as well. You talked about the importance of trying to bring the different partners — provincial, federal and other potential stakeholders — to the table. What steps have you taken to try to make that happen? What response have you received if it has been negative?

**Ms. Unger:** We have had individual meetings with Emploi-Québec. We sit on many consultation tables but they are independent and not interrelated. I would have to think about whether I have ever been at a table where both provincial and federal partners were present. During the 10 years that I have been at YES Montreal, I am not sure that has happened. Perhaps after I sleep on it tonight I will remember. For example, I was at a meeting about three years ago where they tried to bring in the different funders for community groups. The person who came from Emploi-Québec was not bilingual, which was a real problem. Most of the staff and people at YES Montreal are bilingual and pride themselves on having many partnerships in the French communities. Going to consultations with smaller organizations, such as the Jamaican Association or a Southeast Asian women's

the province. Les fonds qui nous sont attribués ne dépassent pas ce seuil. Je dirais que le gouvernement provincial assure environ un quart de notre financement.

**Le sénateur Brazeau :** Dans votre exposé, vous avez dit que le gouvernement fédéral ne vous accorde pas suffisamment de ressources pour répondre aux besoins de certains de vos clients. Comment les problèmes de compétence entre les gouvernements fédéral et provincial entrent-ils en ligne de compte dans le financement que vous recevez, ou que vous ne recevez pas?

**Mme Unger :** Selon nous, certains besoins de la communauté ne sont pas comblés parce que le financement est accordé en grande partie en fonction des exigences de l'organisme de financement. La communauté anglophone a besoin de divers services, et un financement stable est nécessaire à cette fin. Comme je l'ai dit, la vraie mission d'Emploi-Québec est d'aider les gens à ne pas dépendre de l'assurance-emploi ni de l'aide sociale, alors que la nôtre est de réduire l'exode des cerveaux, qui peut comprendre autant les prestataires d'aide sociale et d'assurance-emploi que les diplômés universitaires et les personnes sous-employées. Nous nous démenons donc entre ce que nous devons vraiment offrir, les exigences du gouvernement et ce qu'il offre. Le plus gros problème, c'est d'essayer de manoeuvrer entre les besoins de la communauté et les exigences des organismes de financement, qui ne sont pas toujours synchronisés tant au niveau provincial que fédéral.

L'autre problème, c'est que la plupart du temps, les fonds sont accordés dans le cadre d'un projet et cela crée des situations très instables. Une année, vous créez un projet et on vous envoie de l'argent. C'est fabuleux et ça répond à vos besoins. Sauf que l'année suivante, vous n'arrivez pas à inclure le projet en question dans votre financement de base. Vous devez donc élaborer un nouveau projet créatif, malgré les bons résultats obtenus avec le projet de l'année précédente. C'est un autre exercice délicat.

**Le sénateur Brazeau :** J'en suis conscient également. Vous avez dit qu'il est important que les différents partenaires — le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et les autres intervenants potentiels — participent. Quelles démarches avez-vous entreprises en ce sens? S'ils ont refusé, quelles raisons vous ont-ils données?

**Mme Unger :** Nous avons eu des rencontres individuelles avec des représentants d'Emploi-Québec. Nous participons à de nombreuses tables de concertation, mais elles sont indépendantes. Je ne sais pas si j'ai déjà participé à une table de concertation en compagnie de partenaires et fédéraux et provinciaux. Je ne suis pas certaine si cela s'est déjà produit au cours de mes 10 années à YES Montréal. Peut-être qu'une bonne nuit de sommeil m'aidera à m'en souvenir. Je me rappelle, par exemple, d'avoir assisté il y a environ trois ans à une réunion à laquelle participaient également des bailleurs de fonds pour des groupes communautaires. Le représentant d'Emploi-Québec n'était pas bilingue, ce qui était un sérieux problème. La plupart des gens à YES Montréal sont bilingues, et ils sont fiers d'entretenir de nombreuses relations avec des membres de la communauté francophone. Il est très difficile de

organization, it is quite painful to see them struggle, which causes them to disengage.

The real issue is that many of the community organizations that are doing wonderful work disengage from the process, especially at the provincial level, because of the language issue; and there really is not the will to work with those groups.

**Senator Brazeau:** How do we make that happen?

**Ms. Unger:** I do not know; it is a huge question. More federal money for more translations would be helpful. Perhaps they could do a translation of the entente with the provincial partners. I spoke to a woman in the francophone community who heads up a coalition of employment organizations. I spoke to her about the entente a couple of days ago and I asked if it is up for renewal and her understanding is that it is a permanent situation.

Concerning the youth employment strategies, whenever there is a transfer payment to the province it should be looked at in terms of the impact on the English-speaking community in Quebec. During our one-on-one meetings with the people from Emploi-Québec, we have seen a will to work with English-speaking community. I think some of the political issues are creating that barrier.

**Senator Seidman:** We have not done a lot on the economic development issue, so it is very nice to have the opportunity to discuss this subject.

At page 3 of your presentation, under the messages that you would like us to hear, you say that it takes English speakers longer to find jobs and it is harder for them to start businesses and succeed. You write:

In an attempt to centralize services, the government has set up government agencies and para-government agencies such as CLDs and CJE. These do not meet the needs of the minority communities in Montreal or in Quebec.

Could you tell me what CLDs and CJE are, please?

**Ms. Unger:** Thank you so much for asking this question because it is a real issue. I have been doing community development work for a long time. It is exciting work as we operate at the grassroots level. We work with volunteers who are passionate about their work.

A few years ago, the government felt that it was important to centralize some of these services so they created para-government organizations. The CLDs are the Centres Locaux de Développement. The centres, funded mostly through the federal government, I believe, help people start small businesses.

The CJE are Carrefours Jeunesse-emploi, which are the youth centres. The youth centres receive funding from the provincial government. I will refer to the CJE because I think they provide a similar service to YES. There are centres in each region of Quebec.

voir les représentants d'organisations plus petites, comme l'Association jamaïcaine ou l'Organisation des femmes de l'Asie du Sud-Est, peiner avec la langue lors des consultations. Ils éprouvent tant de difficultés qu'ils finissent par abandonner.

Le vrai problème, c'est que de nombreux organismes communautaires qui font un travail merveilleux se retirent du processus, en raison de problèmes de langue, notamment à l'échelle provinciale. Et la volonté de travailler avec ces groupes n'est tout simplement pas là.

**Le sénateur Brazeau :** Que peut-on faire pour changer cela?

**Mme Unger :** Je l'ignore. C'est une très bonne question. Le gouvernement fédéral pourrait affecter plus d'argent à la traduction, ce qui serait utile. Peut-être pourrait-il traduire l'entente conclue avec les partenaires provinciaux. J'ai discuté il y a quelques jours avec une dame qui dirige une coalition d'organismes d'aide à l'emploi. Je lui ai demandé si l'entente était sur le point d'être renouvelée et, selon elle, il s'agit d'une entente permanente.

En ce qui concerne les stratégies d'emploi pour les jeunes, chaque fois qu'un paiement de transfert est versé à la province, il faudrait considérer les conséquences de ce paiement pour la communauté anglophone du Québec. Dans le cadre de nos rencontres individuelles avec les représentants d'Emploi-Québec, nous avons constaté une volonté de travailler avec cette communauté. Je crois que certaines questions politiques empêchent cette collaboration.

**Le sénateur Seidman :** Nous n'avons pas beaucoup parlé de la question du développement économique. C'est très agréable de pouvoir enfin aborder le sujet.

À la page 3 de votre mémoire, sous la rubrique Messages, vous dites que les anglophones mettent plus de temps pour trouver un emploi et qu'il est plus difficile pour eux de démarrer une entreprise et de la faire prospérer. Vous dites :

Afin d'essayer de centraliser les services, le gouvernement a formé des organismes gouvernementaux et des agences paragouvernementales, tels que les CLD et les CJE. Ceux-ci ne répondent pas aux besoins des communautés minoritaires à Montréal ou au Québec.

Pouvez-vous me dire ce que sont les CLD et les CJE?

**Mme Unger :** Je vous remercie beaucoup pour cette question, car il s'agit d'un vrai problème. Je travaille dans le secteur du développement communautaire depuis longtemps. C'est un travail très intéressant, car il se fait au niveau de la communauté. Nous travaillons avec des bénévoles qui se passionnent pour leur travail.

Il y a quelques années, le gouvernement s'est dit qu'il serait important de centraliser certains de ces services. Il a donc créé des organisations paragouvernementales. Les CLD sont des Centres locaux de développement. Ces centres, financés principalement par le gouvernement fédéral, aident les gens à démarrer de petites entreprises.

Les CJE sont des Carrefours Jeunesse-Emploi, soit des maisons de jeunes. Ces carrefours reçoivent des fonds du gouvernement provincial. Je vais parler des CJE, parce que je crois qu'ils offrent un service semblable à celui de YES Montréal. Chaque région du

The problem is that the anglophone community — and I have spoken to people in the regions — do not access these organizations for a variety of reasons including the staff may not be bilingual or they do not have the connection. For example, people will come to YES because of the network; people will know people who refer them and we have the networks in the universities. Many of these para-government organizations are like your Manpower offices. The community connection does not exist.

Although these organizations in some cases are doing great work with the francophone community, I am not sure they are meeting the needs of the English-speaking community. I am not sure it would work even if they brought in bilingual and francophone staff because they do not have the link to the community, the volunteers, the community centres, the schools and the institutions, et cetera. The community groups have that network and link unlike the para-government organizations. They have some now for the youth, the Carrefours Jeunesse, CJE. The CLDs are for economic development, and then there is the Centres locaux d'emplois, which are the Emploi-Québec offices.

**Senator Seidman:** Are the CLDs federal or provincial?

**Senator De Bané:** I would like to confirm what was just stated. Those are francophone organizations.

**Senator Seidman:** They are francophone organizations.

**Senator De Bané:** Exactly, and this is why, as Ms. Unger said, they are not there to cater to the needs of the English-speaking community.

**Ms. Unger:** When we were doing a project and we went to our MNA in our area he said the minister is very fond of the Carrefours Jeunesse and that is where he is putting all the money. We tried to make the argument that it does not meet the needs of the anglophone communities. I thought it was unique to Montreal but other partners in the regions have told us they also have the Carrefours Jeunesse and their communities are not accessing services there either.

**Senator Seidman:** They just do not have the networks then and are not geared to service the anglophone community.

**Ms. Unger:** Exactly, but the resources are going there and it is unfortunate that the English-speaking community is still going to the community groups and the community groups are not getting the resources. I sat at a table a few months ago where we were doing consulting and there was someone from a Carrefour Jeunesse who said they did not provide much in the way of English services, they send all their clients to YES. My feeling is that is great except we are not getting the resources and we get referrals from the Carrefours Jeunesse all over the city of Montreal and from the SAJE, which is another para-government organization. The community groups are not getting the resources to do the work they really need to do.

**Senator Seidman:** Are these provincial resources?

Québec possède un CJE. Le problème, c'est que les anglophones — et j'en ai discuté avec des gens de la région — ne se joignent pas à ces organismes, entre autres parce que le personnel n'est pas bilingue ou parce qu'il n'a aucun lien avec la collectivité. Par exemple, les jeunes viennent chez YES, parce que nous avons un réseau; les jeunes se font rediriger chez nous et nous avons des réseaux dans les universités. Bon nombre de ces agences paragouvernementales sont comme vos bureaux de main-d'œuvre. Elles n'ont aucun lien avec la collectivité.

Malgré le fait que certaines de ces agences font de l'excellent travail avec les francophones, je ne suis pas convaincue qu'elles répondent aux besoins des anglophones. Même si elles embauchaient des gens bilingues et francophones, je ne suis pas certaine que ça entraînerait des résultats, parce qu'il n'y a aucun lien avec la collectivité, les bénévoles, les centres communautaires, les écoles, les institutions, et cetera. Les groupes communautaires, eux, jouissent d'un tel réseau et d'un tel lien. Ça commence à changer pour les jeunes, les Carrefours Jeunesse et les CJE. Il y a aussi les CLD, qui s'occupent du développement économique, et les Centres locaux d'emplois, soit les bureaux d'Emploi-Québec.

**Le sénateur Seidman :** Les CLD sont-ils des centres fédéraux ou provinciaux?

**Le sénateur De Bané :** J'aimerais confirmer ce que je viens d'entendre. Ces organisations sont francophones, c'est cela?

**Le sénateur Seidman :** Ce sont des organisations francophones.

**Le sénateur De Bané :** Exactement. Et c'est la raison pour laquelle, comme l'a souligné Mme Unger, ils ne sont pas là pour répondre aux besoins des anglophones.

**Mme Unger :** Pendant que nous travaillions à un projet, nous sommes allés rencontrer le député à l'Assemblée générale de notre région. Il nous a dit que le ministre aime beaucoup les Carrefours Jeunesse et que c'est là qu'il investit le plus. Je croyais que cette situation était unique à la région de Montréal, mais d'autres partenaires dans les régions nous ont dit qu'ils ont eux aussi des Carrefours Jeunesse et que, comme à Montréal, leurs communautés anglophones n'utilisent pas les services.

**Le sénateur Seidman :** Donc, ils n'ont pas de réseaux et ils ne sont pas organisés pour servir la communauté anglophone.

**Mme Unger :** C'est exact, sauf que c'est là que les fonds sont investis. C'est dommage que les groupes communautaires ne reçoivent pas de fonds, puisque c'est eux que les anglophones fréquentent. Il y a quelques mois, j'ai assisté à une réunion de consultation à laquelle participait également un représentant d'un Carrefour Jeunesse. Il a dit que les carrefours n'offrent pas beaucoup de services en anglais et qu'ils redirigent leurs clients vers YES Montréal. Je trouve cela très bien, sauf que nous ne recevons pas les fonds nécessaires pour répondre à cet achalandage et que les Carrefours Jeunesse de partout à Montréal ainsi que le SAJE, une autre agence paragouvernementale, nous envoient des clients. Les groupes communautaires ne reçoivent pas les fonds dont ils ont besoin pour faire leur travail.

**Le sénateur Seidman :** Est-ce que vous parlez de fonds provinciaux?

**Ms. Unger:** Provincial para-government organizations mostly. The CLD I suspect gets money through the federal government to the province.

**Senator Seidman:** In that case, if these do not work and do not meet the needs of the anglo-minority communities in Montreal, Quebec, would what is your recommendation to solve that problem.

**Ms. Unger:** It depends on which issue. If you are looking at youth resources, having organizations like YES set up in different parts of the province and coming from the community so that having the community leaders help set up those organizations. We have a proposal into the CDE Quebec to work with our regional partners to look at how that could be done realistically. It has to come from the community, but we get calls from many of the regional partners asking how we set up YES, can we give them materials, and we are feeling the tide moving. There is a need for the regions to have similar of resources in their communities.

**Senator Seidman:** Could I go then to item number 7. That has been helpful. I am appreciative of your response on that.

In number 7 you say there is no strategic plan for ES community around economic development issues within federal and provincial governments, and they are often working at cross purposes. You briefly touched on that but could you develop that point? I think it is pretty critical if there is no strategic plan around economic development.

**Ms. Unger:** As I mentioned, economic development is employment and it is entrepreneurship. It is the cultural communities and it is the new arrivals and youth and, as I said, you end up caught between the different departments. You cannot really take the individual and ask what does this individual need.

YES is a really good example because we are able to take that individual and say here is a new arrival who needs English classes, support to get a job, a mentor or maybe the new arrival wants to start a small business. This is sort of like in Disneyworld, but we would be able to do all that with the person coming to one place and being able to help that person remain in Quebec and be successful. How do you do that? You have to untangle some of the issues whether federal or provincial. I do not know if it is good news or bad news, but when we deal with provincial jurisdictions they are having issues as well. The Emploi-Québec and Ministry of Immigration have their issues as to where their jurisdiction ends when someone arrives. New arrivals come and they want a job, but the Ministry of Immigration wants them to go through the francization training programs first. It is not just federal or provincial; there are also interprovincial issues. Did that help at all?

**Senator Seidman:** Yes, you certainly developed it a bit more. I wonder, again, if there is some recommendation that you have that would push this along.

**Mme Unger :** Principalement pour les agences paragouvernementales provinciales. J'imagine que les CLD reçoivent des fonds du provincial grâce aux transferts du fédéral.

**Le sénateur Seidman :** Dans ce cas, si ces organismes ne répondent pas aux besoins des communautés anglophones de Montréal et de Québec, que recommandez-vous pour régler le problème?

**Mme Unger :** Ça dépend. Si l'on parle des ressources pour les jeunes, il faudrait mettre en place des organisations comme YES dans différentes régions du Québec avec l'aide de la collectivité et des leaders de la communauté. Nous avons proposé aux CDE de Québec de travailler avec nos partenaires régionaux afin de trouver une façon réaliste d'y arriver. Cette initiative doit venir de la communauté. Toutefois, bon nombre de nos partenaires régionaux nous demandent comment nous avons procédé pour mettre en place YES et si nous pouvons leur donner du matériel. On sent un vent de changement. Les régions ont besoin de ressources semblables dans leurs communautés.

**Le sénateur Seidman :** Votre témoignage et vos réponses ont été très utiles. Merci. J'aimerais maintenant passer au point 7, si possible.

Vous dites, au point 7, qu'il n'y a aucun plan stratégique destiné à la communauté anglophone pour ce qui est des enjeux liés au développement économique au sein des gouvernements fédéral et provincial qui travaillent souvent à contre-courant. Vous en avez parlé brièvement plus tôt, mais pourriez-vous nous donner des précisions? Je crois qu'il s'agit d'une situation critique s'il n'y a aucun plan stratégique pour le développement économique.

**Mme Unger :** Comme je l'ai mentionné, le développement économique, c'est les emplois et l'entrepreneuriat. C'est les communautés culturelles, les nouveaux arrivants et les jeunes. Mais je le répète, on est coincé entre les différents ministères. On ne peut pas demander à une personne en particulier ce dont elle a besoin.

YES est un bon exemple. Nous pouvons évaluer les besoins d'un nouvel arrivant et l'aider à apprendre l'anglais ou à trouver un emploi, lui trouver un mentor ou l'aider à démarrer une petite entreprise. C'est un peu comme Disneyworld : on pourrait faire tout cela en un seul endroit et aider ce nouvel arrivant à rester au Québec et à réussir. Comment? Il faut d'abord régler certains problèmes, que ce soit avec le fédéral ou le provincial. J'ignore si c'est une bonne ou une mauvaise nouvelle, mais quand on travaille avec les autorités provinciales, on se rend compte qu'elles aussi ont des problèmes. Emploi-Québec et le ministère de l'Immigration ignorent où se terminent leurs responsabilités à l'égard d'un nouvel arrivant. Ces gens arrivent au Québec et veulent travailler, mais le ministère de l'Immigration voudrait d'abord leur faire apprendre le français. Les problèmes ne sont pas seulement au niveau fédéral ou provincial; il y a aussi des problèmes interprovinciaux. Est-ce que c'est plus clair?

**Le sénateur Seidman :** Oui, c'est beaucoup mieux. Encore une fois, auriez-vous une recommandation à faire pour que ce dossier progresse?

**Ms. Unger:** If we looked at the entente, and if it came down to the political will it may have to be done on a pilot project basis between the different partners.

The health sector has a model in place that seems to be working. They have sat down at the table and some resources have been put aside that can be used, even though it is a provincial jurisdiction, with some federal involvement, and even with the table being small.

I do not know whether it has to happen on a pilot project level, with a small group of people who have the will to make it happen, or whether it has to happen on a political level.

**Senator Seidman:** Maybe it has to be both.

You have certainly given us a list of recommendations. However, in order to know how we can help you, if you had two big items that would really make a difference, what would they be?

**Ms. Unger:** It would definitely be the entente issue. That would be number one, seeing from a political level what the provincial government's responsibility is to the English-speaking community concerning employment. We would know how much money there is and how much is supposed to be allocated. That would be my number one issue. It is probably the undercurrent of our whole presentation.

Maybe the strategic plan is to sit down with people who have the will, having the right people at the table and coming up with the strategic plan of what is in the best interest of the English-speaking community around economic development, employment, entrepreneurship and cultural communities, and coming up with that plan moving forward.

**Senator Seidman:** That is really good. I appreciate your comments.

**Senator Fraser:** This goes back to Senator Seidman's first question and the whole concept of trying to build resources in the regions outside of Montreal. It is not easy in Montreal, necessarily, but outside it is much tougher.

When we visited Quebec, we saw some very impressive examples of work being done by the Community Learning Centres, which have had federal seed money. Have you worked with those centres? Do you think that is a model that could be built upon to establish things like YES in the regions?

**Ms. Unger:** The Community Learning Centres are great resources. We partner with them. We did a project two years ago at Dawson College in Montreal. It was geared for people between 16 and 20 years of age. We had a screen up of all the regions that wanted to participate. It was a youth conference. They all got to do presentations on their region. It was interesting because there were people in Montreal who were interested in going to some of the regions. Some of the people were not even aware that there were CEGEPs in Gaspé. It was really a two-way street, and that was the goal, for people to see opportunities.

**Mme Unger :** Compte tenu de l'entente et de la volonté politique nécessaire, il faudrait peut-être créer un projet pilote avec les différents partenaires.

Le secteur de la santé a mis en place un modèle qui semble fonctionner. Il y a eu une réunion, et des fonds ont été mis de côté. Même s'il s'agit d'un domaine de compétence provinciale et qu'il y avait peu de gens à la réunion, il y a tout de même eu une participation du fédéral.

J'ignore s'il faut passer par un projet pilote avec un petit groupe de participants qui ont la volonté nécessaire ou s'il faut y aller à l'échelle provinciale.

**Le sénateur Seidman :** Peut-être les deux.

Vous nous avez fait plusieurs recommandations. Toutefois, pour avoir une meilleure idée de comment vous aider, si vous pouviez choisir deux dossiers importants qui feraient vraiment bouger les choses, que choisiriez-vous?

**Mme Unger :** Ce serait certes la question de l'entente. Il serait essentiel de connaître la responsabilité politique du gouvernement provincial à l'égard de la communauté anglophone en matière d'emploi. Nous saurions ainsi les fonds qui sont disponibles et le montant que le gouvernement serait censé attribuer. Ce serait ma priorité. C'est probablement le message implicite de notre exposé.

Peut-être qu'il faudrait s'asseoir avec les bons intervenants, ceux qui ont la volonté nécessaire, et établir un plan stratégique pour l'avenir sur ce qui est dans l'intérêt de la communauté anglophone en matière de développement économique, d'emploi et d'entrepreneuriat et au chapitre des communautés culturelles.

**Le sénateur Seidman :** C'est très bien. J'ai bien aimé vos observations.

**Le sénateur Fraser :** Je reviens à la première question du sénateur Seidman et à l'idée de fournir des ressources dans les régions à l'extérieur de Montréal. Ce n'est pas nécessairement facile à Montréal, mais c'est beaucoup plus difficile ailleurs.

Lors de notre visite à Québec, nous avons eu quelques exemples très impressionnants du travail des Centres d'apprentissage communautaires qui ont reçu des capitaux de démarrage du fédéral. Avez-vous collaboré avec ces centres? Croyez-vous que c'est un modèle sur lequel on pourrait s'appuyer pour créer des organisations comme YES dans les régions?

**Mme Unger :** Les Centres d'apprentissage communautaires sont des ressources formidables, et nous travaillons avec eux. Nous avons travaillé ensemble il y a deux ans au Collège Dawson, à Montréal, à un projet qui ciblait les jeunes de 16 à 20 ans. Nous avions installé un écran sur lequel apparaissait le nom de toutes les régions qui voulaient participer au projet. Il s'agissait d'une conférence jeunesse. Tous les participants ont eu l'occasion de présenter leur région. Fait intéressant, des participants de la région de Montréal se sont dits intéressés à aller dans certaines régions. Quelques-uns ignoraient qu'il y avait un cégep à Gaspé. L'intérêt était vraiment bilatéral. Ils ont réalisé qu'il y avait d'autres possibilités, et c'était le but.

Young people are extremely mobile. We are living in a global economy. There is the computer. There are opportunities in the regions for people to have successful businesses, and there are so many ways with technology to be able to set things up.

I do not know if necessarily it would be through the CLCs. They are great organizations and they have a role to play in bringing partners together, but they are just one of the groups that could be instrumental in making some of this happen.

**Senator De Bané:** Ms. Unger, I agree in theory with your recommendation to Senator Seidman. In practice, I respectfully, unfortunately, disagree with you. You are right to say if the two governments could agree on something where those problems could be tackled, that would be the solution, except that I have been here long enough to know that that, unfortunately, it will not happen.

I will give you just one example. A few years ago, the federal government said to the provinces that it would transfer additional billions of dollars on the condition that the provinces establish databases for their health programs. The databases were to help make the health care system work more efficiently by comparing with the other provinces' medical programs practices.

The federal government transferred billions of dollars. Have you ever heard that they put those databases in place to be able to compare the health programs of the different provinces? No.

All those programs are done in secret, as you say, and the federal government essentially is a banker that transfers money. That is all. The biggest program of all of them is called equalization. The definition of that one is the unconditional transfer of funds to the provincial treasuries. It is unconditional. If Quebec wants to open embassies with it, they can do it and nobody will say a word.

The programs, to which you refer, as you say, are done in secret. They are vague. The federal government is not set up to ask for performance; no, there is none of that. This is a great tragedy. Ottawa is very good at writing cheques and that is all. They transfer money and that is it. It is really unacceptable.

I want to ask a few questions about the federal government. How do you rate the way that the federal government complies with its obligations toward the English-speaking communities of Quebec? Let us talk about that one.

**Ms. Unger:** We do agree on the other issue as well. We are not in disagreement with you.

It depends on which department. I would not generalize. I can only speak to the departments with whom we work.

We work with Canadian Heritage quite well, and they are sensitive to the issues; obviously, that is their mission and mandate.

Canada Economic Development as well has been a great supporter of YES for the past 10 years, at least, so I think they understand it. We ran into an issue two years ago about our

Les jeunes sont extrêmement mobiles. Ils vivent dans une économie mondiale et utilisent les ordinateurs. Il est possible de créer des entreprises prospères dans les régions, et la technologie offre de nombreuses façons de mettre les choses en place.

J'ignore si ce serait nécessairement par l'entremise des CAC, qui sont excellents et qui aident à réunir des partenaires, mais il y a aussi d'autres groupes qui pourraient favoriser la réalisation de ces objectifs.

**Le sénateur De Bané :** En théorie, madame Unger, je souscris aux recommandations que vous avez faites au sénateur Seidman. Malheureusement, en pratique, avec tout le respect que je vous dois, je suis en désaccord avec vous. Vous avez raison de dire que les deux gouvernements devraient s'entendre sur la façon de régler ces problèmes. Ce serait la solution. Sauf que je suis ici depuis assez longtemps pour savoir que, malheureusement, ça ne se produira pas.

Je vais vous donner un exemple. Il y a quelques années, le gouvernement fédéral a dit aux provinces qu'il allait leur verser des milliards de dollars supplémentaires à condition qu'elles créent des bases de données pour leurs programmes de soins de santé. Ces bases de données devaient améliorer l'efficacité du système de santé en permettant aux provinces de comparer les pratiques de leurs programmes médicaux respectifs.

Le gouvernement fédéral a transféré des milliards de dollars. Mais, avez-vous déjà entendu parler de ces bases de données? Non.

Comme vous l'avez souligné, tous ces programmes sont administrés dans le secret, et le gouvernement fédéral n'est en fait qu'un simple banquier qui transfère des fonds. C'est tout. Le plus gros de tous ces programmes, c'est celui de la péréquation. Ce programme transfère des fonds aux provinces sans condition. Je dis bien, sans condition. Si le Québec veut utiliser ces fonds pour ouvrir des ambassades, libre à lui. Personne ne peut l'en empêcher.

Comme vous l'avez dit, les programmes auxquels vous faites référence sont administrés dans le secret. Ils sont vagues. Le gouvernement fédéral n'est pas dans une position pour exiger un certain rendement, et c'est une tragédie déplorable. Il est bon pour émettre des chèques, et c'est tout. Il ne fait que transférer des fonds. C'est vraiment inacceptable.

J'aimerais vous poser quelques questions au sujet du gouvernement fédéral. D'abord, comment évaluez-vous la façon dont il respecte ses obligations à l'égard des collectivités anglophones du Québec?

**Mme Unger :** Nous sommes d'accord avec vous aussi sur l'autre point.

Je ne voudrais pas généraliser. Cela dépend du ministère, et je ne peux parler que des ministères avec lesquels nous travaillons.

Nous travaillons très bien avec le ministère du Patrimoine qui est sensible à ces problèmes. Bien sûr, c'est la mission et le mandat qu'on lui a confiés.

L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec aussi nous appuie vigoureusement depuis au moins dix ans, donc je crois qu'elle comprend bien la situation. Il y a

funding. A minister at the federal level decided to stop funding all not-for-profits, and we were caught up in that net. We had to spend a good six or eight months educating the particular people in power at the time, that it was really important to the English-speaking community. Luckily, Graham Fraser was implicated in that discussion. It goes from department to department.

We deal with the Immigration Department as well. We are in negotiations now for funding to help with some of the new immigrants to provide some services. If we are looking specifically at employment issues, unfortunately, as you mentioned, it is provincial jurisdiction. I agree that there is not much that can be done. On the federal level, speaking to the organizations that we work with, the will is there. As I said, in some cases it is the individuals. When there is a change in the minister, we sometimes need to educate that person and his or her department in the issues concerning English-speaking Quebecers.

**Senator De Bané:** When we were in Montreal, we talked with several organizations that represented the community. The message I got was about the obligation that the federal government has in Part VII of the Official Languages Act to help communities of both official languages that are in minority positions to be dynamic, vibrant, et cetera.

By and large, the federal government is not shouldering its fair share in Quebec for the English-speaking community. As someone told us, the English language itself is not in danger in Quebec, but the community is in a difficult situation. The message was that the federal government is not doing what it should do, except, as you say, writing cheques to the provincial government. Then, the provincial government, as you said, very diplomatically, is not giving fair attention to the English-speaking community.

Your 18 recommendations, in my opinion, are too numerous. It would be better to have the committee focus on a few of them. I gave you my opinion about agreements. Unfortunately I have seen too many where the federal government is not wearing its pants, as the saying goes, and saying, "This is it. Those are the rules." We never do that.

Does the federal government consult systematically with the English-speaking community in Quebec?

**Ms. Unger:** From our perspective, I would say probably not and probably not as much as they should. As I said, it is probably an education thing throughout the different departments.

**Senator De Bané:** To educate the federal government?

**Ms. Unger:** About the bill.

**Senator De Bané:** Thank you.

deux ans, nous avons éprouvé des difficultés de financement. Un ministre fédéral a décidé de mettre un terme au financement de toutes les organisations à but non lucratif, et nous faisons partie du groupe. Nous avons passé les six ou huit mois suivants à expliquer aux autorités l'importance de ces fonds pour la communauté anglophone. Heureusement, Graham Fraser participait à ces discussions. Comme je le disais, cela dépend du ministère.

Nous travaillons aussi avec le ministère de l'Immigration. Nous négocions en ce moment pour obtenir des fonds afin de fournir des services aux nouveaux arrivants. En ce qui concerne les emplois, malheureusement, comme vous l'avez souligné, c'est un secteur de compétence provinciale. Je suis d'accord avec vous qu'il n'y a pas grand-chose que l'on puisse faire à ce sujet. Les organisations fédérales avec lesquelles nous travaillons sont prêtes à nous aider. Comme je l'ai dit, dans certains cas, le problème est au niveau individuel. Lorsqu'un nouveau ministre est nommé, il faut parfois les sensibiliser, lui et son ministère, aux problèmes avec lesquels les anglophones du Québec doivent composer.

**Le sénateur De Bané :** Lors de notre visite à Montréal, nous avons rencontré plusieurs organisations qui représentaient les intérêts de cette communauté. Elles nous ont parlé de l'obligation du gouvernement fédéral, en vertu de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, d'aider les minorités des deux langues officielles à être, entre autres, dynamiques.

Dans l'ensemble, le gouvernement fédéral n'assume pas toutes ses responsabilités à l'égard de la communauté anglophone du Québec. Quelqu'un nous a déjà dit que la langue anglaise elle-même n'est pas menacée au Québec, mais que la communauté est dans une situation délicate. Ce que l'on nous a dit, c'est que le gouvernement fédéral ne remplit pas ses obligations, sauf, comme vous l'avez souligné, pour ce qui est de remettre des chèques aux provinces. Aussi, comme vous l'avez dit avec tant de diplomatie, le gouvernement provincial n'accorde pas à la communauté anglophone toute l'attention qu'elle mérite.

Vous faites 18 recommandations et, selon moi, c'est trop. Il serait préférable que le comité se penche seulement sur quelques-unes d'entre elles. Je vous ai donné mon opinion au sujet des accords. Trop souvent, malheureusement, le gouvernement fédéral se contente simplement de dire : « Voici les règles, un point c'est tout. » Nous n'agissons jamais de la sorte.

Le gouvernement fédéral consulte-t-il systématiquement la communauté anglophone du Québec?

**Mme Unger :** Selon nous, probablement pas et probablement pas aussi souvent qu'il le devrait. Comme je l'ai déjà dit, c'est probablement une question de sensibilisation des différents ministères.

**Le sénateur De Bané :** Et le gouvernement fédéral?

**Mme Unger :** Au sujet du projet de loi.

**Le sénateur De Bané :** Merci.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** At the end of a committee meeting, almost everything has been covered, but I still have a question. Our committee's role is to oversee the application of the Official Languages Act. Senator De Bané talked about that, as did Senator Seidman. Under Part VII of the Official Languages Act, the federal government must take steps now to ensure the development of official language minority communities. I live in such a community in another province, and I follow that file very closely.

I believe you all said that the government is not doing its job on that front. Education agreements were signed, in my province and others, and those budgets ended up going to repairing roads and purchasing heavy machinery.

Do you know whether the official languages commissioner received any complaints about the fact that the agreements were not respected or consulted? That is part of the Official Languages Act.

**Ms. Unger:** I do not think so. It is hard for organizations that received funding from Emploi Québec to then turn around and bite the hand that feeds them.

The province is the sole source of funding for a number of organizations. Most non-profit organizations that provide employment services are provincially funded. That is a problem.

**Senator Losier-Cool:** Having experienced it first-hand, I completely agree. I would say that the Official Languages Act is not in line with the government's political will. Political will is fragile. It is not the same for everyone.

It is always necessary to oversee the application of the Official Languages Act, and I am glad that the committee has undertaken this study. We will discuss it with the official languages commissioner.

Congratulations on the good work you are doing.

**Senator Fortin-Duplessis:** On your wonderful website, I saw that YES Quebec was awarding grants of \$1,000 to English-speaking artists. What a very important initiative; you are to be commended for that.

What role do you think governments should play in promoting and supporting culture for anglophones in Quebec?

**Ms. Unger:** Those \$1,000 grants are also awarded to French-speaking artists.

I appreciate your question because we used to have a partnership with the Fondation du maire de Montréal. When that funding came to an end, our board of directors made the decision to take \$1,000 from its budget to carry on the initiative. We did not have the necessary resources, but we managed by calling on foundations and the public for help.

The same goes in terms of providing assistance to job seekers. It requires support, project funding and so on. A lot of people come from other countries and provinces because they think Quebec is very culture-oriented. It is home to such multimedia

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** À la fin d'un comité, presque tout a été dit, mais j'ai toute de même une question. Le travail de notre comité, c'est d'encadrer la Loi sur les langues officielles. Le sénateur De Bané en a parlé ainsi que le sénateur Seidman. Selon la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le gouvernement fédéral se doit d'agir maintenant et d'assurer l'épanouissement des communautés en situation minoritaire. Je suis dans cette situation dans une autre province et je suis ce dossier de près.

Je pense que vous avez tous dit que le gouvernement ne s'exécute pas à ce niveau. Des ententes pour l'éducation ont été signées, dans ma province et dans d'autres provinces, et finalement, ces budgets ont été affectés à la réfection des routes ou pour acheter de la machinerie lourde.

Savez-vous si des griefs ont été présentés au commissaire aux langues officielles sur la question des ententes non respectées et non consultées? Cela fait partie de la Loi sur les langues officielles.

**Mme Unger :** Je crois que non. C'est difficile pour les organisations, qui ont reçu des fonds de la part d'Emploi Québec, d'aller ensuite mordre la main qui les a nourris.

Pour plusieurs organisations, leur seul support est la province. La plupart des organisations sans but lucratif, qui donnent des services d'emploi, sont soutenues par les provinces. C'est un problème.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je suis tout à fait d'accord avec vous, pour l'avoir vécu. Je retiens que la Loi sur les langues officielles, ce n'est pas la volonté politique. C'est fragile la volonté politique. Tout le monde n'a pas la même volonté politique.

Il faut toujours encadrer la Loi sur les langues officielles et je suis contente que ce comité ait entrepris cette étude. On en parlera avec le commissaire aux langues officielles.

Je vous félicite pour votre beau travail.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Sur votre merveilleux site web, j'ai vu que YES Québec donnait des bourses de 1 000 \$ à des artistes anglophones. C'est une initiative très importante et je vous en félicite.

Selon vous, quel rôle doivent jouer les gouvernements en matière de promotion et d'appui à la culture des anglophones au Québec?

**Mme Unger :** Les bourses de 1 000 \$ sont octroyées également à des artistes francophones.

J'apprécie votre question parce que, auparavant, nous avions un partenariat avec la Fondation du maire de Montréal. Lorsque cette subvention a pris fin, notre conseil d'administration a décidé de prendre 1 000 \$ de son budget pour le faire. Nous n'avions pas les ressources nécessaires, mais on s'est organisé pour en trouver auprès de fondations et du public.

C'est la même chose pour aider les personnes en recherche d'emploi. Il faut donner un support, du financement pour des projets, ainsi de suite. Beaucoup de gens viennent d'autres pays, d'autres provinces parce qu'ils pensent que le Québec est un

companies as UbiSoft, for example. That is why we began helping people who wanted to find employment or start a small business. Government grants of \$1,000 could really help to kick-start many an artist's career. Artists receive very little support in Quebec to build a career.

**Senator Fortin-Duplessis:** Indeed, we noticed that English-speaking artists were the poor second cousin, so to speak. When we went to Montreal, we saw that English-speaking artists were having a lot of trouble. French-speaking ones, as well, for that matter.

**Ms. Unger:** A great many people come from other countries and provinces because they see Montreal as a cultural hub.

**Mr. Aylen:** The mayor and many others in Montreal have realized that the city is a beacon for creative people. That is vital to the economic development of the city and the province, and there are many examples of that, Cirque du Soleil, among others. Generally speaking, culture and music are very important for the city of Montreal because those products are very often exported and thus contribute to economic development.

**Ms. Unger:** A lot of people come to Montreal to work in the arts.

In the brochures we have, there is an article on youth who come to Montreal in the hope of joining a music group or Cirque du Soleil, only to find out that it is not as easy as they had thought. It often has to do with language. They work for 1-800-GOT-JUNK. It even shows the photo of an artist who works there. We are finding that to be the case for many youth.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you, Madam Chair. We did not talk about culture.

[English]

**The Chair:** Ms. Unger, we need to know if there is a name for the agreement or entente that you have been talking about. What is the name of that agreement, so that we can get the information?

**Ms. Unger:** I can try to find that out tomorrow.

**The Chair:** Could you send it to the clerk?

**Ms. Unger:** Yes.

**The Chair:** Thank you for coming before our committee and answering our questions. It has been greatly appreciated.

(The committee adjourned.)

endroit très culturel. Nous y retrouvons des compagnies de multimédia comme UbiSoft, par exemple. Voilà pourquoi nous avons amorcé notre projet d'aide aux personnes en recherche d'emploi ou désireux de bâtir une petite entreprise. Des subventions de 1 000 \$ pourraient vraiment aider à démarrer la carrière de bien des artistes. Les artistes bénéficient de très peu de support pour faire carrière au Québec.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Nous avons remarqué, justement, que les artistes anglophones étaient le « parent pauvre » : quand nous sommes allés à Montréal, nous nous sommes aperçus que les artistes anglophones vivaient de grandes difficultés. Les francophones aussi, par ailleurs.

**Mme Unger :** Une multitude de gens viennent d'autres pays ou d'autres provinces parce qu'ils croient que Montréal est un centre de culture.

**M. Aylen :** Le maire et beaucoup d'autres à Montréal ont constaté que cette ville en est une de créateurs. C'est très important pour le développement économique de la ville et de la province et nous connaissons plusieurs exemples de cela, le Cirque du Soleil en étant un. La culture et la musique en général sont très importantes pour la ville de Montréal puisque cela s'exporte finalement et devient une source de développement économique.

**Mme Unger :** Beaucoup de jeunes viennent à Montréal pour travailler dans le milieu artistique.

Un article dans les plaquettes que nous avons parlé des jeunes qui viennent à Montréal dans l'espoir de faire partie d'un groupe de musique ou du Cirque du Soleil pour s'apercevoir que ce n'est pas si aisée à réaliser. Les problèmes de langue en sont souvent la cause. Ils travaillent pour 1-800-GOT-JUNK. La photo d'un artiste qui y travaille apparaît. Nous constatons que c'est le cas de beaucoup de jeunes.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci, madame la présidente. On n'avait pas touché à la culture.

[Traduction]

**La présidente :** Mme Unger, nous voudrions connaître le nom de l'entente ou de l'accord auquel vous faites référence, s'il y a lieu, pour que nous puissions obtenir les renseignements nécessaires.

**Mme Unger :** Je peux essayer de vous le trouver demain.

**La présidente :** Pouvez-vous l'envoyer à la greffière?

**Mme Unger :** Certainement.

**La présidente :** Merci d'être venue témoigner devant notre comité et d'avoir répondu à nos questions. Nous vous en sommes très reconnaissants.

(La séance est levée.)

OTTAWA, Monday, November 1, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:02 p.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it (topic: the English-speaking communities in Quebec).

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Honourable senators, I call the meeting to order. Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Chaput, from Manitoba, Chair of the Committee. Before I introduce the witnesses before us today, I invite members of the committee to introduce themselves.

[*Translation*]

**Senator Champagne:** Good afternoon. I am Senator Andrée Champagne. I am from Quebec, and I am the deputy chair of the committee.

[*English*]

**Senator Seidman:** Good evening; I am Judith Seidman, from Montreal, Quebec.)

[*Translation*]

**Senator Fortin-Duplessis:** Good afternoon. I am Senator Suzanne Fortin-Duplessis, from the riding of Rougemont in Quebec.

[*English*]

**Senator Wallace:** Good evening; I am John Wallace, from New Brunswick.

[*Translation*]

**Senator Tardif:** Good afternoon. I am Senator Claudette Tardif from Alberta.

[*English*]

**Senator Fraser:** I am Joan Fraser, from Montreal.

[*Translation*]

**The Chair:** The Standing Senate Committee on Official Languages is continuing its study on the English-speaking communities in Quebec and will hear from representatives of the Community Economic Development and Employability Corporation.

The committee is interested in learning more about this organization and its approach to strengthening the local economies and employability of English-speaking communities in Quebec.

OTTAWA, le lundi 1<sup>er</sup> novembre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 2, pour étudier l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant (sujet : les communautés anglophones du Québec).

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente :** Chers collègues, la séance est ouverte. Bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Chaput, du Manitoba, présidente du comité. Avant d'accueillir les témoins, j'invite les sénateurs à se présenter.

[*Français*]

**Le sénateur Champagne :** Bonjour, je suis la sénatrice Andrée Champagne. Je suis du Québec et je suis la vice-présidente de ce comité.

[*Traduction*]

**Le sénateur Seidman :** Bonjour, je m'appelle Judith Seidman, je viens de Montréal, au Québec.

[*Français*]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Bonjour, je suis la sénatrice Suzanne Fortin-Duplessis, je suis du Québec, de la circonscription de Rougemont.

[*Traduction*]

**Le sénateur Wallace :** Bonjour, je m'appelle John Wallace, je suis du Nouveau-Brunswick.

[*Français*]

**Le sénateur Tardif :** Bonjour, je suis la sénatrice Claudette Tardif de l'Alberta.

[*Traduction*]

**Le sénateur Fraser :** Je m'appelle Joan Fraser, et je viens également de Montréal.

[*Français*]

**La présidente :** Le Comité sénatorial permanent des langues officielles poursuit son étude portant sur les communautés anglophones du Québec et accueille des représentants de la Corporation d'employabilité et de développement économique communautaire.

Le comité aimerait en apprendre davantage au sujet de cette organisation et comment elle s'y prend pour renforcer l'économie régionale et l'employabilité des communautés anglophones du Québec.

## [English]

The committee is pleased to welcome, from the Community Economic Development and Employability Corporation, CEDEC, Ms. Elizabeth Kater, Board Member and Former President; Mr. John Buck, Executive Director; Mr. Grant Myers, Provincial Development Officer; and Ms. Michèle Thibau, Director, Québec Chaudière-Appalaches Office.

**Elizabeth Kater, Board Member and Former President, Community Economic Development and Employability Corporation, CEDEC:** It is a pleasure to be here this afternoon.

We are here to present CEDEC's background. I believe you have a summary of the address that I will make today. In communities across the Quebec, the Community Economic Development and Employability Corporation shares its experience in planning and developing partnerships. Its aim is to strengthen local economies and employability of the English-speaking and broader communities. CEDEC is funded by the Government of Canada's enabling fund, through the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013: Acting for the Future*. The Enabling Fund for Official Language Minority Communities acts as a leverage fund to provide the ability to stimulate additional partnerships and support for community economic development initiatives benefiting the English-speaking community.

The English-speaking community of Quebec has long been identified as highly entrepreneurial. While entrepreneurship does not represent a complete solution to address employment challenges within Quebec's English-speaking communities, entrepreneurial development nevertheless represents an important vehicle for economic growth and renewal.

For English-speaking entrepreneurs, access to these resources in their preferred language can be difficult to impossible, depending on their location. There is a great need and demand across Quebec for support mechanisms such as the community-driven CEDEC entrepreneurial support network model, which currently targets English-speaking entrepreneurs in the Montérégie area and parts of the greater Montreal area.

## [Translation]

The English-speaking community is a vulnerable segment of Quebec's labour force. In almost every region of Quebec, unemployment rates for the English-speaking community are consistently higher than for the majority population.

This is especially evident in the areas of Gaspésie, Îles de la Madeleine, Bas-Saint-Laurent, Abitibi-Témiscamingue, Mauricie, Outaouais, Saguenay-Lac-Saint-Jean, Côte-Nord, Basse Côte-Nord and Northern Quebec.

## [Traduction]

Nous sommes heureux d'accueillir la Corporation d'employabilité et de développement économique communautaire, la CEDEC : Mme Elizabeth Kater, membre du conseil d'administration et ancienne présidente; M. John Buck, directeur général; M. Grant Myers, agent de développement provincial; et Mme Michèle Thibau, directrice du bureau de Québec, Chaudière-Appalaches.

**Elizabeth Kater, membre du Conseil d'administration et ancienne présidente, Corporation d'employabilité et de développement économique communautaire (CEDEC) :** Je suis heureuse d'être parmi vous, cet après-midi.

Nous sommes ici pour vous parler de la CEDEC. Je crois que vous avez le résumé de mon exposé d'aujourd'hui. La Corporation d'employabilité et de développement économique communautaire fait profiter les communautés partout au Québec de son expérience dans la planification et l'établissement de partenariats. La raison d'être de la CEDEC est de renforcer l'économie locale, les communautés en général et l'employabilité des anglophones. Le gouvernement du Canada soutient la CEDEC grâce au Fonds d'habilitation prévu dans la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : Agir pour l'avenir*. Le Fonds d'habilitation pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire sert à créer de nouveaux partenariats et à encourager des initiatives de développement économique communautaire, dont profite la communauté anglophone.

La communauté anglophone du Québec est connue depuis longtemps pour son grand esprit d'entreprise. Même si l'entrepreneuriat ne règle pas tous les problèmes liés à l'emploi que rencontrent les anglophones, la valorisation de l'esprit d'entreprise est un facteur important de croissance et de renouveau économiques.

Selon la région, il est difficile, voire impossible pour les entrepreneurs d'être servis en anglais. Partout au Québec, il y a une forte demande pour qu'on applique des mécanismes comme le réseau de soutien aux entrepreneurs de la CEDEC, qui cible présentement les anglophones de la Montérégie et de certains secteurs de la grande région de Montréal.

## [Français]

La communauté anglophone constitue un segment vulnérable de la main-d'œuvre québécoise. Le taux de chômage de la communauté anglophone est constamment plus élevé que celui de la majorité de la population dans presque toutes les régions du Québec.

Cela est particulièrement plus apparent dans les régions de la Gaspésie, des Îles de la Madeleine, du Bas Saint-Laurent, de l'Abitibi-Témiscamingue, de la Mauricie, de l'Outaouais, du Saguenay-Lac-Saint-Jean, de la Côte-Nord, de la Basse Côte-Nord et du Nord du Québec.

A variety of factors contribute to the employability issues of the English-speaking community in these areas, notably low levels of educational achievement, language competency and a reliance on declining and volatile primary industries such as fishing and forestry.

[English]

**Michèle Thibeau, Director, Québec Chaudière-Appalaches Office, Community Economic Development and Employability Corporation (CEDEC):** Exacerbating the situation, the devolution of federal services and programs in Quebec has been a challenge. Many in the English-speaking community are unaware or have experienced barriers to accessing economic resources. In recent years, Emploi Québec has increased its involvement in CEDEC initiatives. However, a more coordinated approach to addressing systemic issues is vital to the English-speaking community's future development. CEDEC and Emploi Québec are at the early stages of addressing this challenge together. In 2010-11, we will study jointly the level of engagement of the English-speaking community with employment services throughout Quebec and develop a strategy to better integrate English speakers into Quebec's labour market.

One strategy to increase the level of services accessed by English speakers in Quebec is to increase the representation of English speakers in the public service. The Public Service of Canada is undergoing an unprecedented process of renewal with the impending wave of retirement among the baby boomer generation.

A significant number of international immigrants coming to Quebec choose English as their first official language spoken. This poses both a challenge and an opportunity. The means of integrating allophones into Quebec society is a complex issue that is loaded with political undertones. The fact remains that the multilingual skills within this community's sector are a great asset within Quebec's job market and should be considered a key element for the province's future economic prosperity.

We need to invest in understanding the nature and scale of the demand for multilingual workers with Quebec's labour markets and identify how we strategically capitalize on that demand.

[Translation]

The development of local tourism industries in many areas of Quebec represents untapped potential for English-speaking communities to showcase and market their unique culture, and promote the development of entrepreneurial growth and employment in the culture and heritage sector. This is a key area where government programs and funding can create a significant impact for the English-speaking community and the majority community.

In order to turn these opportunities into reality, the English-speaking community needs a strong commitment backed up by resources from our federal government to support community economic development and employability opportunities.

Dans ces régions, différents facteurs contribuent au problème d'employabilité de la communauté anglophone, notamment la scolarisation peu élevée, les compétences linguistiques, une dépendance envers les industries précaires et en déclin des secteurs primaires tels la pêche et la foresterie.

[Traduction]

**Michèle Thibeau, directrice du bureau de Québec, Chaudières-Appalaches, Corporation d'employabilité et de développement économique communautaire (CEDEC) :** Ce qui complique les choses, c'est la décentralisation des services et des programmes fédéraux, au Québec. De nombreux anglophones ne connaissent pas les services offerts ou ont eu de la difficulté à obtenir des fonds. Ces dernières années, Emploi-Québec participe davantage aux initiatives de la CEDEC. Cependant, il est essentiel d'adopter une approche plus coordonnée pour régler des problèmes systémiques et assurer l'épanouissement de la communauté anglophone. La CEDEC et Emploi-Québec ont commencé à collaborer pour s'attaquer aux problèmes. En 2010-2011, ces organisations vont examiner le niveau d'utilisation des services dans la communauté anglophone partout au Québec et elles vont élaborer une stratégie pour mieux intégrer les anglophones dans le marché du travail.

Pour que les anglophones du Québec utilisent davantage les services, on peut entre autres augmenter leur représentation dans la fonction publique. À ce propos, la fonction publique du Canada connaît un renouvellement sans précédent de ses effectifs, en raison du départ à la retraite imminent des baby-boomers.

Au Québec, bon nombre d'immigrants font de l'anglais leur première langue officielle d'usage. Cela est à la fois un problème et une occasion à saisir. La façon d'intégrer les allophones dans la société québécoise est une question complexe à forte connotation politique. Mais il reste que le multilinguisme profite au marché du travail au Québec et qu'on doit le considérer comme un facteur important pour la prospérité économique à venir de la province.

Il faut chercher à comprendre la nature et l'importance de la demande pour les travailleurs multilingues au Québec et déterminer comment nous allons tirer profit de cette demande.

[Français]

Le développement des industries touristiques régionales dans plusieurs régions du Québec représente pour les communautés anglophones un potentiel inutilisé pouvant servir de tremplin à leur culture propre, à la mettre en marché et à promouvoir le développement de la croissance entrepreneuriale et de l'emploi dans les secteurs de la culture et du patrimoine. Il s'agit d'un secteur clé où les programmes gouvernementaux et le financement peuvent avoir un impact important sur la communauté anglophone et la communauté dans son ensemble.

Afin de concrétiser ces possibilités, la communauté anglophone a besoin d'un engagement solide et des ressources appropriées de la part des ministères fédéraux en ce qui concerne le soutien au développement économique communautaire et les perspectives d'emploi.

[English]

**Ms. Kater:** That line of thinking brings us to four general recommendations.

First, the Government of Canada must continue to invest in the National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority as a vehicle for coordinated action between government and community, supporting economic development, labour force development, and within Quebec's English-speaking minority.

[Translation]

Second, the Government of Canada must continue to invest strongly in community-based initiatives aimed at building community capacity in the areas of economic planning, knowledge and skills development, and project implementation. There are myriad opportunities available to Quebec's English-speaking communities, but they must be equipped to harness and capitalize on these opportunities.

[English]

**Ms. Thibreau:** Third, the ability to cultivate and support economic leadership is paramount to the ability of the English-speaking communities of Quebec, not only to ensure their own survival but also to contribute to the overall prosperity of Quebec and of Canada.

The long-term vitality and viability of Quebec's English-speaking minority must be recognized as contingent on its value within the broader fabric of Quebec society.

[Translation]

Fourth, the terms and conditions of federal development programs within Quebec must have the ability to respond to the unique social, political, geographical and cultural context of Quebec's English-speaking communities.

**The Chair:** Thank you. Senator Fortin-Duplessis will ask the first question.

**Senator Fortin-Duplessis:** First of all, I want to tell you how much we appreciate your agreeing to appear before our committee, because even though we travelled all over the province and held hearings there, one week is not really long enough; we would have liked to meet with members of English-speaking communities in a number of other regions.

I want to ask you about the Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013. I was under the impression that certain investments targeting the areas of immigration, literacy, early childhood and justice went more towards French-speaking minority communities in English-speaking provinces. I would point out that, under Part VII of the Official Languages Act, the federal government has a duty towards both of Canada's linguistic minorities.

[Traduction]

**Mme Kater :** Ce qui m'amène à parler de nos quatre recommandations générales.

Premièrement, le gouvernement du Canada doit continuer à investir dans le Comité national de développement des ressources humaines pour la communauté minoritaire anglophone du Québec afin de coordonner les efforts du gouvernement et des anglophones et de soutenir le développement économique et la mise en valeur de la main-d'œuvre dans la communauté.

[Français]

Deuxièmement, le gouvernement du Canada doit continuer à investir fortement dans les initiatives communautaires visant le renforcement de la capacité communautaire dans la planification économique, le développement du savoir et des compétences, et dans la mise en œuvre de projets. Il existe une multitude de possibilités s'offrant aux communautés anglophones du Québec, mais elles doivent être outillées pour les explorer et en tirer parti.

[Traduction]

**Mme Thibreau :** Troisièmement, la capacité de favoriser et de soutenir le leadership économique est essentielle non seulement à la survie de la communauté anglophone de la province, mais aussi à la prospérité du Québec et du Canada.

Il faut reconnaître que la vitalité et la viabilité à long terme de la minorité anglophone dépendent de la valeur qu'on leur accorde dans la société québécoise.

[Français]

Quatrièmement, les conditions d'élaboration des programmes fédéraux au Québec doivent pouvoir répondre au contexte social, politique, géographique et culturel unique des communautés anglophones du Québec.

**La présidente :** Merci. La première question sera posée par le sénateur Fortin-Duplessis.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** En tout premier lieu, je tiens à vous dire que nous apprécions énormément que vous ayez accepté de venir présenter un mémoire devant notre comité, parce qu'on a tenu des audiences dans la province du Québec, dont nous avons fait le tour, mais une semaine n'est vraiment pas suffisante, car il y a plusieurs régions où l'on aurait aimé rencontrer les anglophones qui y vivaient.

J'aimerais poser une question au sujet de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne de 2008 à 2013. J'ai eu l'impression que certains investissements étaient allés plus aux communautés francophones minoritaires vivant dans les provinces anglophones dans les secteurs de l'immigration, de l'alphabétisation, de la petite-enfance et de la justice. J'aimerais rappeler qu'en vertu de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le gouvernement fédéral a des responsabilités à l'égard des deux minorités linguistiques du pays.

My first question is this: Do you feel that Quebec's English-speaking communities received their fair share of the funding?

**Ms. Kater:** That is really a difficult question to answer. I do not envy your position of having to make that determination.

Of course, we are mostly concerned with development in terms of the economy, the community and so forth, but we are not the body responsible for meeting the service needs of individuals in Quebec. In rural areas, our communities are in great need of support for community economic development. A number of rural areas are lacking in this regard, but the problem is more acute in Quebec's minority communities. Nevertheless, it affects municipalities with large cities such as Montreal. That is our focus. When it comes to minority community investment, we are not very fortunate in Quebec. Of course, we have initiated a slew of projects for which we would like to receive more funding. The purpose of our presentation today is to make politicians in Ottawa more aware of what things are like for us as a minority group in Quebec. Anglophones do not tend to see themselves as a minority in North America. Our focus is development. We want to encourage people to participate in their local economy, to stay in Quebec and to become catalysts for change within the Quebec we know today.

[English]

**John Buck, Executive Director, Community Economic Development and Employability Corporation (CEDEC):** If I may expand with a very specific example in response to your questions, the question of resourcing is very pertinent in this venue. I appreciate the opportunity to respond to a question about the road map because we have in the past referred to this as a very important investment for the linguistic minority communities across Canada and certainly in Quebec.

Perhaps the most important element of that in terms of investment by the Government of Canada in the English-speaking community comes through the enabling fund that is earmarked for economic development in the road map. It is well documented that \$69 million is set aside over the five-year period for linguistic minority communities across Canada. There are 12 eligible recipients of that funding, including CEDEC in Quebec, which is the only recipient working with the English linguistic minority community in Quebec.

The enabling fund is a very important success story in the road map because it already had traction when the announcement was made on June 23, 2008.

The amount invested on an annual basis is about \$12.9 million. Of that, about 15 per cent is assumed by HRSDC, the sponsor of the fund, for its internal operations, so that is not directly invested in the communities across the country. On an annual basis,

Ma première question est la suivante : est-ce que vous avez l'impression que les communautés anglophones du Québec ont reçu leur juste part du financement?

**Mme Kater :** C'est vraiment une question qui n'est pas facile. Je n'envie pas votre situation à devoir trancher sur une telle question.

Il est certain que nos préoccupations concernent vraiment le milieu du développement économique, communautaire, et autres, mais on n'est pas l'instance au Québec pour répondre, en termes de services, à des individus. On voit de grands besoins dans nos communautés en termes de soutien au développement économique communautaire dans les régions rurales. On trouve des faiblesses dans plusieurs régions rurales, mais elles sont accentuées du fait de leur situation minoritaire au Québec. Toutefois, cela existe au plan des municipalités où des plus grandes villes comme Montréal, par exemple. C'est notre préoccupation. En termes d'investissements, dans les communautés minoritaires, on n'est pas gâté au Québec. C'est certain qu'il y a plein de projets qu'on a débuté et pour lesquels on souhaiterait avoir une augmentation du financement qu'on reçoit. Notre présentation ici aujourd'hui vise à sensibiliser les politiciens d'Ottawa sur la situation qu'on vit au Québec en tant que minorité. Les anglophones n'ont pas tendance à se penser comme étant minoritaire dans le contexte nord-américain. Notre but vise le développement. On veut encourager les gens à rester impliqués économiquement dans leur région, à demeurer au Québec et à être des catalyseurs à l'intérieur du Québec d'aujourd'hui.

[Traduction]

**John Buck, directeur général, Corporation d'employabilité et de développement économique communautaire (CEDEC) :** Si vous me permettez, je vais répondre en donnant un exemple très précis. La question des ressources est très pertinente. Je vous remercie de me donner l'occasion de parler de la feuille de route, car nous avons dit dans le passé qu'il s'agissait d'un investissement très important pour les minorités linguistiques partout au Canada et, en particulier, au Québec.

Le principal outil d'investissement du gouvernement du Canada pour la communauté anglophone, c'est peut-être le fonds d'habilitation pour le développement économique prévu dans la feuille de route. Il est bien connu qu'on entend dépenser 69 millions de dollars sur cinq ans pour les minorités linguistiques, partout au Canada. Il y a 12 organisations admissibles au financement, dont la CEDEC, la seule à venir en aide à la communauté anglophone du Québec.

Le fonds d'habilitation de la feuille de route est un véritable succès, car on s'y intéressait déjà lorsqu'il a été annoncé, le 23 juin 2008.

L'investissement annuel est d'environ 12,9 millions de dollars. Toutefois, étant donné qu'environ 15 p. 100 du montant sert à la gestion interne de Ressources humaines et Développement des compétences Canada, le ministère responsable du financement, les

\$2.7 million goes specifically to the English linguistic minority community in Quebec.

The way in which that fund is distributed is unclear to our communities. This is a question we have posed in the past. There does not appear to be a specific formula. If we look at it on a per capita basis, look to the English-speaking community in Quebec, and compare that in numbers with the French speaking communities outside of Quebec, we see there is virtually an equal number of English speakers in Quebec and French speakers outside Quebec, or roughly 1 million in both places. If we look at the relative investment of funds, however, we see that the English-speaking community in Quebec only receives \$2.7 million of that \$12.9 million.

In a very direct response to your question, and with all due respect to the way that the money is being invested across the country, we would like, perhaps in another iteration of the road map more clarification on the model or the formula that is used for distribution of resources. The formula remains unclear to us. We work with partners across the country and there is terrific and impressive work being done everywhere in this country.

The \$2.7 million being invested through the enabling fund in the English linguistic minority community in Quebec has been the same since 2002-03, without any indexation or any changes. A tremendous number of important initiatives have started since that time, in which we have played a key role. However, the relative amount of funding available in 2010 versus 2003 means we have about 21 per cent to 24 per cent fewer resources to do our work with than we did then, simply because of questions around inflation, cost of living, travel and all of these factors. Relatively speaking, that is also a very significant concern for the English-speaking communities across Quebec in terms of the investment.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much for that answer. My last question is this, and please feel free to answer in English if you prefer, even though I am asking the question in French; we have interpreters.

Do you have any other suggestions to improve the implementation of the road map under Part VII, or is everything covered in your recommendations?

[English]

**Mr. Buck:** I will take advantage of your kind offer to speak in English again because some of my notes are in English. One thing is clear in terms of the work that we have done with the road map. Again, we have been privileged to be a recipient of some of the funding that is dedicated through the road map to the linguistic minority communities. As you examine more closely the briefing

fonds ne vont pas tous aux communautés partout au pays. Chaque année, on accorde 2,7 millions de dollars à la minorité anglophone du Québec.

Nous ne comprenons pas la façon de répartir les fonds, même si nous avons posé des questions. Il ne semble pas y avoir de critères précis. Si on examine la question sous l'angle du nombre de locuteurs, on constate qu'il y a environ un million d'anglophones au Québec et autant de francophones hors Québec. Cependant, la communauté anglophone du Québec ne reçoit que 2,7 millions des 12,9 millions de dollars.

Pour répondre sans détour, sauf le respect que nous avons pour les décideurs, nous souhaitons une formule de répartition plus précise, par exemple, pour la prochaine version de la feuille de route. Nous ne comprenons pas la méthode de répartition des ressources. Nous avons des partenaires partout au pays et le travail effectué est remarquable.

Depuis 2002-2003, on n'a pas indexé sur l'indice du coût de la vie les 2,7 millions de dollars alloués à la minorité anglophone du Québec par le Fonds d'habilitation. Depuis ce temps, un nombre considérable d'initiatives importantes ont été lancées, et nous avons joué un rôle essentiel. Néanmoins, si on tient compte de divers facteurs comme l'inflation et le coût des transports, on constate qu'en 2010, nous avons entre 21 et 24 p. 100 moins de fonds qu'en 2003. C'est une autre grande préoccupation des anglophones du Québec.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci beaucoup pour votre réponse. Ma dernière question sera la suivante, et sentez-vous bien à l'aise de répondre en anglais si vous le voulez, même si je vous pose la question en français, car nous avons un service d'interprétation.

Avez-vous d'autres suggestions pour améliorer la mise en œuvre de la Feuille de route de la partie VII, ou est-ce que vos recommandations sont suffisantes?

[Traduction]

**M. Buck :** Je répète que nous sommes tout à fait privilégiés de recevoir des fonds grâce à la feuille de route pour les minorités linguistiques. En examinant de plus près le mémoire, vous constaterez qu'il y a de nombreuses occasions à saisir. Les ressources sont un des principaux problèmes qui nous occupent. Selon nous, il est clair que la feuille de route importe et qu'on doit

we have been able to share with you today you will see many opportunities. Resources do become one of our key issues. Perhaps one of our key suggestions is that unequivocally we think the road map is important and needs to be continued and maintained through 2013 to 2018 or longer, if feasible, but we need to request that we re-examine the amount of resources. That is an important component to this.

As you will see through the briefing we provided, it is true that concepts such as community economic development and entrepreneurship are key to the sustainability of the English-speaking communities in Quebec, but we also believe that the role that the linguistic minority communities play in this is key to the sustainability of the entire province of Quebec. The investment is not only in that linguistic minority community, but the impact is for the entire community. When we look at numbers, they change the dynamics significantly when it changes from affecting 1 million individuals to affecting over 7 million individuals. I would dare say it is even greater than that because of our partnerships across the country, in particular with the French-speaking minority communities in, for instance, Alberta and New Brunswick, through other organizations that we have an opportunity to work with. We have the opportunity to work with them, so resources are key.

Another important element is the amount of investment that has been made through the Canada Economic Development for Quebec Regions which is an important engine for our economic development opportunities. We see an amount of about \$2.1 million is dedicated there. In addition to hoping that it will be continued and perhaps even grow in the future; we view that as an important investment to allow us to achieve our goals as an English-speaking community. We feel there can be additional coordination of the way in which those funds are invested.

The funds amount to some \$2.1 million per year over five years, which is what is anticipated, roughly \$11 million over the five years. We see those funds being invested, however, without a great deal of coordination, so some of the impact may or may not be as sustainable as possible. There has been a tremendous willingness on the part of Canada Economic Development for Quebec Regions to work hand in hand with us in efforts to coordinate the investments. However, that could be enhanced in the next round of opportunities as we look to the future.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much, Mr. Buck.

**Senator Tardif:** Welcome and thank you for your wonderful presentation. I wanted to ask you about — and you touched on this in your answer, Mr. Buck — the strategic partnerships you have forged in an effort to set up initiatives tailored to the economic needs of Quebec's English-speaking population. You began listing off some of the strategic partnerships that had been formed. Could you elaborate on that and talk about the importance of those partnerships, as well as the resources they can provide?

poursuivre la mesure entre 2013 et 2018, si ce n'est pas plus longtemps, mais il faut réexaminer les fonds accordés.

Comme vous le constaterez dans le mémoire, le développement économique communautaire et l'entrepreneuriat sont vraiment essentiels au maintien de la communauté anglophone du Québec. Toutefois, nous croyons que les anglophones jouent un rôle capital dans l'ensemble de la province. Tout le monde profite des investissements, pas seulement la minorité anglophone. Si on se dit que les fonds profitent à sept millions plutôt qu'à un million de personnes, la dynamique n'est plus du tout la même. J'irais jusqu'à dire que les avantages sont encore plus grands, en raison des partenariats que nous avons établis partout au pays. C'est particulièrement vrai pour les communautés francophones de l'Alberta et du Nouveau-Brunswick, qui bénéficient de notre collaboration avec d'autres organisations. Comme nous avons l'occasion de travailler ensemble, il est essentiel d'obtenir des fonds.

Ce qui est également important, c'est la contribution de Développement économique Canada pour les régions du Québec, un important moteur pour nos occasions de développement économique. L'agence gère environ 2,1 millions de dollars. Nous espérons que son financement sera maintenu ou même accru à l'avenir, car les fonds consentis aident la communauté anglophone à atteindre ses objectifs. Nous croyons que les investissements peuvent être mieux coordonnés.

On prévoit dépenser quelque 2,1 millions de dollars par année pendant cinq ans, soit environ 11 millions de dollars. Cependant, étant donné que la coordination des investissements laisse beaucoup à désirer, il se peut que certains effets ne soient pas aussi durables que possible. Même si les gens de Développement économique Canada pour les régions du Québec font de leur mieux pour nous aider à coordonner les investissements, nous pouvons améliorer les choses pour les prochaines occasions qui vont se présenter.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci beaucoup, monsieur Buck.

**Le sénateur Tardif :** Bienvenue et merci de votre excellente présentation. Je voulais vous poser la question, et vous l'avez abordée un petit peu dans votre réponse, monsieur Buck, par rapport au partenariat stratégique que vous avez établi afin de mettre sur pied des initiatives qui répondent aux besoins économiques des anglophones de la province du Québec. Vous avez commencé à énumérer certains partenariats stratégiques qui ont été établis; pourriez-vous nous en parler davantage et aussi nous parler de l'importance de ces partenariats ainsi que des ressources qu'ils peuvent vous offrir?

[English]

**Mr. Buck:** Thank you for the opportunity, Senator Tardif. We have had an opportunity to speak previously about the importance of some of these partnerships. At the root of one of the federal government's investments, the enabling fund is this desire to leverage these funds and create and form partnerships. We believe that this is not only an important model but an essential model for the sustainability of our communities. As we look forward to that, we see without question the relationship with the federal government being very significant. Perhaps I can elaborate on some of this and allow my colleagues to respond with some additional examples.

In 2002-03, we received an award, along with our government partners in Quebec, from the Conseil fédéral du Québec for a committee called the national committee that recognizes the English linguistic minority community across the country — however, for obvious reasons, that really means the English-speaking community in Quebec — working with our federal government partners.

The national committee is a fundamental and important place where we have an opportunity to work. We occupy 19 seats at a committee composed of 38 members. The committee, with government representatives, involves individuals working from national headquarters from no fewer than 10 federal departments, along with their regional counterparts that, for the most part, work out of Montreal or other places.

This model is essential and has allowed us to achieve tremendous things. You will be able to see excellent examples of this in the briefing notes that we have provided.

This model allows us to work at more than an operations level with individuals within Quebec where we can influence the way in which our communities can access programs and individuals who are working in the different regions. It also allows us to interact with our colleagues at national headquarters who are developing policies that will play a role in the way in which we work.

If we look back historically, the Enabling Fund for Official Language Minority Communities announced formally in 2003-04 was a product of the relationship between community and government. Communities played an important role in helping to pen policy that resulted in a program called the enabling fund. We can see the legacy of that. We used this as one of our success stories moving forward.

The coordination, interaction and partnerships that exist between the federal government and our communities through the national committee are key and fundamental for the sustainability of the English-speaking communities in Quebec. There is an equivalent French-speaking national committee for the rest of Canada as well. It is an important instrument.

More recently, we have been able to form important relationships with the Government in Quebec. This has allowed us to work in many ways. Our model, where we have offices strategically located in nine areas of Quebec, permits us to

[Traduction]

**M. Buck :** Merci de la question, madame le sénateur Tardif. Nous avons déjà parlé de l'importance de certains partenariats. Le Fonds d'habilitation du gouvernement fédéral permet avant tout d'établir des partenariats. Nous croyons que la mesure est non seulement importante, mais essentielle au maintien de la communauté anglophone. Hors de tout doute, notre relation avec le gouvernement fédéral importe beaucoup. Je pourrais apporter quelques précisions, avant de laisser mes collègues donner d'autres exemples.

En 2002-2003, nous et nos partenaires au gouvernement du Québec avons reçu un prix du Conseil fédéral du Québec en lien avec le comité national. Ce prix reconnaît les communautés anglophones minoritaires de partout au pays qui travaillent avec nos partenaires fédéraux. Cependant, pour des raisons évidentes, on parle ici de la communauté anglophone du Québec.

Le comité national est un forum essentiel et important qui facilite la coopération. Dix-neuf des 38 personnes qui siègent au comité sont de notre organisation. Le comité est composé de personnes qui travaillent à l'administration centrale d'au moins 10 ministères fédéraux et de leurs homologues régionaux qui travaillent, pour la plupart, à Montréal.

Ce modèle est essentiel et il nous a permis d'accomplir de grandes choses. Vous trouverez de très bons exemples de nos réussites dans le mémoire que nous vous avons remis.

Ce modèle nous permet de travailler à différents échelons, pas seulement au niveau opérationnel. Nous travaillons avec des gens au Québec qui peuvent influencer la façon dont nos communautés ont accès aux programmes, et avec des gens de différentes régions. Il nous permet également d'interagir avec nos collègues de l'administration centrale, ceux qui élaborent les politiques qui auront des conséquences sur notre façon de travailler.

Créé en 2003-2004, le Fonds d'habilitation pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire est né de la relation entre les communautés et le gouvernement. Les communautés ont joué un rôle important dans l'élaboration de la politique qui a mené à la création de ce fonds. L'héritage de ce travail est toujours présent. C'est une des expériences réussies sur lesquelles nous nous appuyons.

La coordination, l'interaction et les relations entre nos communautés et le gouvernement fédéral, par l'entremise du comité national, sont essentielles à la viabilité des communautés anglophones du Québec. Il existe également un comité national qui représente les intérêts des francophones ailleurs au pays. C'est un outil important.

Nous avons réussi récemment à établir des liens avec le gouvernement du Québec, ce qui nous a permis de travailler de diverses façons différentes. Nous avons des bureaux répartis stratégiquement dans neuf régions du Québec, ce qui nous permet

participate in things like provincial consultation tables. We can interact locally and influence provincially some of work that is being done. That unique model has been tremendously helpful.

We are proud of an emerging partnership and opportunity that we see with Emploi-Québec that plays a critical role in terms of issues around employability in Quebec. We have heard and witnessed throughout the wonderful work that you have done through your committee some of the concern expressed around the devolution of federal programs and powers to provinces. I can think of no better example of a success story than the work we are currently undertaking with this important provincial partner. This work is being done with willing partnerships on both sides of the table. There is a tremendous amount of engagement and a willingness to get important work done.

We are proud of that, and we will see more results in the coming months.

**Ms. Kater:** The same dynamic that Mr. Buck is describing in terms of our work across Quebec and with our federal partners within Quebec is being built within communities. Our communities go from a large urban area like the greater Montreal area into a lot of vulnerable rural areas that have similar challenges to many of our rural areas.

In that context, we have been important in terms of putting together examples of ways that we might be able to react at the community level, building partnerships at the community level as well as at the broader provincial or national level. That weave of those three different levels helps us make our point more visible in terms of that approach.

We see ourselves sharing tools that are developed outside of Quebec, within Quebec and within communities in Quebec. I think of something like the Community Vitality Index and the Business Vitality Index that we have used in vulnerable communities in Quebec. They have been good tools for helping us focus on how to help a community, and focusing with the community on how to help itself.

Regarding the collection, use and sharing of resources, we do a lot of that with the broader community, too. Within our communities, by and large, we are not living in an English community, so we do not want to work exclusively with the English community. Our take on it is the people of a community that speak English, but we work with the rest of the community. Certainly, in vulnerable communities where we have issues like when the fisheries closed or the textile mills closed, that is a whole community. We may have a specific cut about how that affects our community, but we look for partners within the community so that we are covering a broad community.

We seek that underlying level of partnership; in the way, that Mr. Buck has described many partnerships that we have sought across Canada nationally or provincially. We do that within communities, too, so that fibre we try to weave within the community continues to be strong and healthy.

de participer, entre autres, à des tables provinciales de concertation. Nous pouvons ainsi interagir à l'échelle locale et avoir de l'influence sur ce qui se fait à l'échelle provinciale. Ce modèle unique nous a été extrêmement utile.

Nous sommes fiers de ce nouveau partenariat avec Emploi-Québec et des perspectives qu'il offre, car cet organisme joue un rôle essentiel dans le dossier de l'employabilité au Québec. Grâce au merveilleux travail de votre comité, nous avons entendu certaines des préoccupations du milieu au sujet de la décentralisation des programmes et de la délégation des pouvoirs aux provinces. Il n'y a pas meilleur exemple d'expérience réussie que le travail que nous entreprenons avec cet important partenaire provincial. Ce travail s'effectue dans le cadre de partenariats volontaires entre les deux parties qui prennent les choses très à cœur et qui sont prêtes à s'attaquer à cette tâche importante.

Nous en sommes fiers et nous aurons d'autres résultats au cours des prochains mois.

**Mme Kater :** La même dynamique que M. Buck vient de décrire au sujet de notre travail au Québec et avec nos partenaires fédéraux dans cette province est en train de se créer au sein des communautés. Les anglophones quittent les grandes zones urbaines, comme la grande région de Montréal, pour s'installer dans des régions rurales vulnérables qui éprouvent les mêmes difficultés que bon nombre des régions rurales qui comptent déjà une communauté anglophone.

Dans ce contexte, nous avons joué un rôle important pour trouver des façons de réagir à l'échelle communautaire et d'établir des partenariats communautaires, provinciaux et nationaux. Ces partenariats nous permettent de mieux promouvoir notre approche.

Nous voulons utiliser des outils développés au Québec et au sein des collectivités du Québec ainsi que dans d'autres provinces. Je pense à l'Indice de vitalité des collectivités et à l'Indice de vitalité des entreprises que nous avons utilisés dans les collectivités vulnérables au Québec. Ces outils nous ont été utiles pour déterminer comment venir en aide aux collectivités et comment les amener à s'aider elles-mêmes.

En ce qui concerne le rassemblement, l'utilisation et la mise en commun des ressources, nous travaillons beaucoup également avec la collectivité. De façon générale, il n'y a pas que des anglophones dans notre collectivité. Par conséquent, nous ne voulons pas travailler exclusivement avec les anglophones. Nous nous voyons plutôt comme une communauté anglophone qui travaille avec la collectivité. Bien sûr, lorsqu'une collectivité vulnérable vit des situations difficiles, comme la disparition du secteur de la pêche ou la fermeture d'une usine de textile, il faut faire front commun. Nous nous intéressons aux conséquences pour notre communauté, mais nous cherchons des partenaires dans toute la collectivité.

Nous cherchons des partenariats à long terme, comme les nombreux partenariats nationaux et provinciaux décrits par M. Buck. C'est également ce que nous cherchons au sein des collectivités afin que les liens que nous y tissons continuent d'être solides et durables.

**Senator Tardif:** Thank you for sharing with us some of the successful partnerships that you have established. That is great to see.

We deal mostly with concerns and issues surrounding the federal government. Do you feel that the federal government has been sufficiently receptive to consultation, for example, with the various departments and the different communities in Quebec? Do you feel there is coordination within the federal government to deal with the different concerns and issues that come forth, or is it different silos and there is difficult coordination across departments?

**Ms. Kater:** There are certainly some interesting initiatives to break down that silo effect; they are not always successful.

**Senator Tardif:** What would those be?

**Ms. Kater:** Mr. Buck talked earlier about the national committee, where we sit down with our government partners on a biannual basis in a full-day meeting. During these meetings, we can hash out some of our common targets. We have ongoing relationships out of that exchange where we have developed some funding, et cetera. It is always easier to say what could be done than to cause it to be done.

I should like to underline again that the one aspect of our situation in terms of being able to reach out and do those things is implicit in the funding story that Mr. Buck told you about earlier. When you have the same budget for six years, it is not the same budget. Your staff costs are constant; your rental and office costs are constant, if not rising. When you have the same amount that you had last year, it means that you have to cut somewhere. We have had a number of years of cuts because we are cutting out of that same amount.

I think there is a good sense of where we could be doing more. We have that sense, along with the credibility and the partnerships to develop those things. The biggest stumbling block is the lack of the resources to do it in terms of time and energy. We have built a lot of new systems; we have shared a lot of our savoir faire that has been developed over the years, but I do not think we are in a position to optimize the way we are using it at this point.

**Senator Fraser:** You have nine offices. How many paid staff and how many volunteers do you have?

**Mr. Buck:** With nine offices, we have about 32 paid staff. That is contingent upon the enabling fund, which represents upwards of 90 per cent of our entire envelope of funding. The number of employees will increase slightly depending on the contributions that we receive from additional partners where we can pursue projects, et cetera. We have 32 regular staff, which might increase to 40 staff.

In each of the nine areas, in addition to a group of 19 volunteers that constitute our board of directors, we have CEDEC committees. Between eight to 12 individuals work together in each of these committees to provide us with some of the guidance and advice that we need in order to achieve our local goals. A few hundred volunteers accompany that group of employees.

**Le sénateur Tardif :** Merci de nous avoir expliqué certains de vos partenariats réussis. C'est très bien.

Nous nous attardons principalement aux préoccupations et aux questions concernant le gouvernement fédéral. Selon vous, le gouvernement a-t-il été suffisamment réceptif aux consultations avec, disons, les différents ministères et les différentes collectivités au Québec? À votre avis, coordonne-t-il les efforts des ministères pour calmer les préoccupations et régler les problèmes qui surviennent ou une telle coordination est-elle trop difficile?

**Mme Kater :** Il y a certaines initiatives intéressantes pour faciliter cette coordination, mais elles ne fonctionnent pas toujours.

**Le sénateur Tardif :** Avez-vous des exemples?

**Mme Kater :** M. Buck a mentionné plus tôt le comité national. Ce comité se réunit deux fois par année pour une journée, ce qui nous permet d'échanger avec nos partenaires gouvernementaux et de fixer des objectifs communs. Les relations créées grâce à ces échanges nous ont permis, entre autres, d'obtenir des fonds. C'est toujours plus facile de dire ce qu'il faudrait faire que de provoquer le changement.

J'aimerais souligner encore une fois que notre capacité à nouer des relations, notamment, ressort de l'exemple que M. Buck a donné plus tôt. Votre budget peut être le même pendant six ans, mais vos dépenses, comme le salaire des employés, les locations et les dépenses de bureau, varient. Lorsque votre budget est le même que l'année précédente, vous devez trouver une façon de faire des économies. Nous avons fait des compressions pendant de nombreuses années, car nous devons travailler avec le même budget.

Nous avons une bonne idée de ce que nous pouvons faire mieux, et nous avons la crédibilité et les partenaires pour y arriver. Le plus gros problème, c'est le manque de ressources pour mener les choses à bien en temps voulu. Nous avons créé beaucoup de nouveaux systèmes. Nous avons transmis beaucoup du savoir-faire que nous avons acquis au fil des ans, mais je ne crois pas que nous soyons dans une position en ce moment pour l'utiliser de façon optimale.

**Le sénateur Fraser :** Vous avez neuf bureaux. Combien de salariés et de bénévoles avez-vous?

**M. Buck :** Nous avons environ 32 salariés. Ce nombre dépend du fonds d'habilitation qui représente plus de 90 p. 100 de tous les fonds que nous recevons et il augmentera légèrement en fonction des contributions d'autres partenaires dans le cadre de projets, entre autres. Ce nombre pourrait donc passer à 40.

En plus des 19 bénévoles qui siègent à notre conseil d'administration, chacun de nos bureaux a un comité de la CEDEC. Chaque comité est composé de huit à douze personnes qui nous guident et nous conseillent afin de nous aider à atteindre nos objectifs à l'échelle locale. Nous comptons donc sur quelques centaines de bénévoles.

**Senator Fraser:** That is great. I want to come back to the \$12.9 million. You receive \$2.7 million.

**Mr. Buck:** That is correct.

**Senator Fraser:** How much is siphoned off for administration?

**Mr. Buck:** It is 15 per cent of \$12.9 or roughly \$1.8 million.

**Senator Fraser:** The balance goes to the francophone communities.

**Mr. Buck:** That is correct; it goes to the other 11 recipients. The same administrative amount of 15 per cent is not consistent with every envelope of funding under the roadmap — for example, the \$10 million or so.

**Senator Fraser:** In this case it is 15 per cent.

**Mr. Buck:** That is correct.

**Senator Fraser:** You suggested in one of your recommendations that the government must ensure that it continues to invest in the national committee. Does that mean you think it might not continue?

**Mr. Buck:** A memorandum of understanding in place since 2002 has not been renewed, although there has been significant effort on the part of the community to renew that commitment. There is a desire on the part of all parties to maintain the national committee, but we want to highlight it as a necessity moving forward.

**Senator Fraser:** This is basically a contact group, a discussion group, a pressure group, a lobby group and a consciousness raising group; but it is not a decision-making group. Am I correct in saying that about the committee? I am sorry; I hate this jargon of tables, committees and whatnot, but I am trying to play the game here.

**Mr. Buck:** When you refer to the table, do you mean the national committee?

**Senator Fraser:** I did not mean the table; I meant the national committee.

**Mr. Buck:** You are quite correct. Employees of the Government of Canada work together with 19 volunteers from communities across Quebec that share information and ideas. It is not a formal decision-making body.

**Senator Fraser:** My last question is on funding. You said that you would like clarification of the formula. Have you tried to seek clarification of the formula? Have you asked for it?

**Mr. Buck:** Yes.

**Senator Fraser:** What have you been told?

**Mr. Buck:** We have been told that one will come, essentially.

**Senator Fraser:** How long have you been waiting?

**Mr. Buck:** It has been since about 2004.

**Senator Fraser:** Some institutions have been waiting 40 years, you know.

**Le sénateur Fraser :** C'est très bien. J'aimerais revenir aux 12,9 millions de dollars. Vous recevez 2,7 millions de dollars.

**M. Buck :** C'est exact.

**Le sénateur Fraser :** Quelle portion de ce montant sert aux dépenses administratives?

**M. Buck :** Environ 1,8 million, soit 15 p. 100.

**Le sénateur Fraser :** Le reste va aux communautés francophones.

**M. Buck :** C'est exact. Le reste va aux 11 autres bénéficiaires. Cette proportion n'est pas la même pour toutes les enveloppes budgétaires allouées en vertu de la feuille de route — par exemple, les quelques 10 millions de dollars.

**Le sénateur Fraser :** Dans ce cas-ci, on parle de 15 p. 100.

**M. Buck :** C'est exact.

**Le sénateur Fraser :** Dans une de vos recommandations, vous dites que le gouvernement doit continuer d'investir dans le comité national. Croyez-vous qu'il ait l'intention de cesser d'y investir?

**M. Buck :** Malgré tous les efforts de la communauté, le protocole d'entente conclu en 2002 n'a pas encore été renouvelé. Toutes les parties veulent conserver le comité national, mais nous voulons en faire ressortir la nécessité.

**Le sénateur Fraser :** En réalité, le comité national est un groupe de contact, un forum, un groupe de pression et un atelier de conscientisation, mais il ne prend aucune décision, n'est-ce pas? Je m'excuse; je déteste utiliser ce jargon, les tables, les comités et autres, mais c'est la terminologie d'usage.

**M. Buck :** Lorsque vous évoquez la table, vous voulez parler du comité national?

**Le sénateur Fraser :** C'est bel et bien le comité national.

**M. Buck :** Vous avez tout à fait raison. Les fonctionnaires fédéraux travaillent avec 19 bénévoles provenant de différentes communautés au Québec, et tous ces gens échangent des informations et des idées. Il ne s'agit pas d'un organisme décisionnaire officiel.

**Le sénateur Fraser :** Ma dernière question porte sur le financement. Vous avez dit souhaiter avoir des précisions au sujet de la formule. Avez-vous tenté d'obtenir ces précisions?

**M. Buck :** Oui.

**Le sénateur Fraser :** Que vous a-t-on répondu?

**M. Buck :** Essentiellement, que c'était imminent.

**Le sénateur Fraser :** Et vous attendez depuis combien de temps?

**M. Buck :** Depuis environ 2004.

**Le sénateur Fraser :** Vous savez, certains établissements attendent depuis 40 ans.

**Mr. Buck:** We have 12 years of history. The enabling fund has existed since 2003.

**Senator Fraser:** Can you give us the criteria upon which you make your decisions? Can you give us the criteria so that we know where we stand and what we have to deal with? Can you tell us what no one has been willing to tell you? that?

**Mr. Buck:** Yes.

**Senator Fraser:** I am putting it much more harshly than you did, but that seems to be what I heard.

**Mr. Buck:** That is correct.

**Senator Fraser:** I would like to make a quick comment if I may. One thing has struck me through these hearings: We keep hearing from groups that have next to no resources but have a great deal of imagination. Group after group after group comes here and expresses enthusiasm and drive. I have not heard very much whining in these hearings.

**The Chair:** That is true.

**Senator Fraser:** You are typical of what we have heard. You clearly have next to no resources and yet you face a massive challenge. One of your offices is in Îles de la Madeleine, which is not just round the corner. This is interesting to hear about; and I thank you.

**Senator Seidman:** Thank you for being here this evening. Senator Fraser began the line of questioning that I was to pursue to try to understand some of the things that you have presented tonight.

I am happy to have someone here to talk about economic development because that piece was missing when we travelled around Quebec. We heard from many different sectors but we never heard much about economic development. There is no question that economic development is important for the vitality of communities. The Commissioner of Official Languages studied that subject and made that point. You have highlighted a number of deficiencies; and we heard many when travelled across Quebec.

I am interested in learning more about CEDEC. Senator Fraser started to ask you about its structure and financing, and I would like to pursue that further, if I may. You presented us with documents but it would be good to have some of this on the record so we can discuss it now.

Is the Community Economic Development and Employability Corporation a public corporation or a private corporation?

**Ms. Kater:** We are a not-for-profit corporation.

**Senator Seidman:** A not-for-profit corporation?

**Ms. Kater:** CEDEC is a legal entity.

**Senator Seidman:** How are you financed?

**Ms. Kater:** Our funding comes principally from the Enabling Fund for Official Language Minority Communities.

**M. Buck :** Notre organisme existe depuis 12 ans, et le fonds d'habilitation existe depuis 2003.

**Le sénateur Fraser :** Pouvez-vous nous dire sur quels critères vous vous appuyez pour prendre vos décisions afin que l'on puisse savoir où nous en sommes et ce avec quoi nous devons composer? Pouvez-vous nous dire ce que personne ne veut vous dire? Ça?

**M. Buck :** Oui.

**Le sénateur Fraser :** Je suis beaucoup moins tendre que vous, mais c'est que j'ai entendu dire.

**M. Buck :** C'est exact.

**Le sénateur Fraser :** J'aimerais faire un bref commentaire si vous me le permettez. Une chose m'a frappée au cours de ces audiences : on entend le témoignage de groupes qui n'ont presque pas de ressources, mais qui débordent d'imagination. Un après l'autre, ils viennent ici et font preuve d'enthousiasme et de détermination. Je n'ai pas entendu beaucoup de pleurnichements.

**Le président :** C'est vrai.

**Le sénateur Fraser :** Vous êtes comme tous les autres que nous avons entendus. Vous n'avez presque pas de ressources et vous devez relever des défis énormes. Un de vos bureaux est situé aux Îles de la Madeleine, ce qui n'est pas au coin de la rue. J'ai bien aimé votre témoignage. Merci.

**Le sénateur Seidman :** Merci d'être ici ce soir. Je vais poursuivre dans la foulée des questions du sénateur Fraser afin de comprendre certains éléments de votre mémoire.

Je suis heureuse d'avoir quelqu'un ici avec qui parler de développement économique, car il n'en a pas été question lors de nos déplacements au Québec. De nombreux secteurs nous ont fait part de leurs opinions, mais personne n'a vraiment parlé de développement économique. Il ne fait aucun doute qu'il s'agit d'un élément important de la vitalité des communautés. C'est une des conclusions à laquelle est arrivé le commissaire aux langues officielles après avoir étudié la question. Vous avez souligné plusieurs lacunes, et de nombreuses autres nous ont été signalées lors de nos visites au Québec.

Je veux en savoir davantage sur la CEDEC. Le sénateur Fraser vous a questionné sur sa structure et son financement, et j'aimerais poursuivre dans cet ordre d'idées, si vous permettez. Vous nous avez remis des documents, mais il serait bon qu'une partie de l'information figure dans le compte rendu. Parlons-en maintenant.

La Corporation d'employabilité et de développement économique communautaire est-elle une société publique ou privée?

**Mme Kater :** Nous sommes une société sans but lucratif.

**Le sénateur Seidman :** Une société sans but lucratif?

**Mme Kater :** La CEDEC est une personne morale.

**Le sénateur Seidman :** Comment vous financez-vous?

**Mme Kater :** Notre financement provient principalement du Fonds d'habilitation pour les communautés minoritaires de langue officielle.

**Senator Seidman:** Are there other sources of financing?

**Ms. Kater:** Other sources come from time to time. When they arrive, it is for a specific objective, such as a project.

**Senator Seidman:** Could you give me some examples of the kind of funding that CEDEC would receive and the kind of projects?

**Ms. Kater:** I made reference earlier to the Business Vitality Index process with the group from British Columbia. We have run two projects in collaboration with them. One was in the Huntington area after the disappearance of the textile industry, which had been their major industry; and the other one was up the Ottawa River in Campbell's Bay, where we did a Community Vitality Index and a Business Vitality Index. Going through a number of defined steps, the process brings communities together not only to identify their problem areas but also to identify some preliminary solutions that they might be able to act on immediately. The process kick-starts action within a community. It was helpful.

**Mr. Buck** made reference to a number of other projects that we found funding for in collaboration with the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec around networks for entrepreneurs, for instance. Often we will identify in one community or a series of communities something that looks like it might make some progress and might be able to fly. We will shop it around for some funding and try to get a pilot project going. That is part of trying to stimulate concrete action based on dynamic ideas that come out of communities.

**Senator Seidman:** How is such a project developed? Do people in a community who know of your existence ask for help with getting funding to deal with a problem? Is it sort of a consultation process?

**Ms. Kater:** The Community Economic Development and Employability Corporation is the entire initiative. However, when we talk about CEDEC within communities, it is usually a community development committee, and people from a variety of backgrounds within those communities sit on that committee. For instance, I live in southwest Quebec, and we cover from Châteauguay down to the American border, encompassing 30-odd small rural communities and a couple of medium-sized ones.

Members of the CEDEC committee come from a variety of geographic locations, backgrounds, occupations and preoccupations within that area. It is not a constant composition and it gives different perspectives on the communities. I referred to the textile crisis a few years ago in the town closest to me. For some time, many of the people on the CEDEC were related to that crisis. It is representative, but it is not formula oriented. I want to make that clear.

**Mr. Myers:** I will talk from a practical perspective about the mechanics of how it works. We talked about having nine offices. We have 11 volunteer committees that work with those nine

**Le sénateur Seidman :** Avez-vous d'autres sources de financement?

**Mme Kater :** Nous en trouvons, de temps à autre. Quand cela arrive, c'est pour un objectif précis, comme un projet.

**Le sénateur Seidman :** Pouvez-vous me donner des exemples de financement que la CEDEC recevrait et des exemples de la nature des projets en question?

**Mme Kater :** J'ai mentionné plus tôt le Business Vitality Index process d'un groupe de la Colombie-Britannique. Nous avons exécuté deux projets en collaboration avec lui. Le premier, dans la région de Huntington, après la disparition de sa principale industrie, le textile; le second, sur la rivière des Outaouais, en amont d'ici, à Campbell's Bay, où nous avons mesuré l'indice de vitalité de la collectivité et des entreprises. Le processus, qui compte un certain nombre d'étapes définies, permet de mobiliser les collectivités non seulement pour déterminer leurs problèmes, mais, également, pour discerner des solutions préliminaires, susceptibles d'une application immédiate. Il relance l'action dans la collectivité. Il a été utile.

**M. Buck** a fait allusion à un certain nombre d'autres projets, avec des réseaux d'entrepreneurs, par exemple, pour lesquels nous avons trouvé du financement, en collaboration avec l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec. Souvent, nous découvrons, dans une collectivité ou un groupe de collectivités, un atout qui semble prometteur pour leur progrès et leur autonomie. Nous cherchons ensuite des sources de financement, puis nous essayons de lancer un projet pilote. Tout cela, pour stimuler des mesures concrètes, inspirées d'idées dynamiques issues des collectivités.

**Le sénateur Seidman :** Comment un tel projet est-il développé? Est-ce que des membres d'une collectivité qui sont au courant de votre existence demandent de l'aide pour obtenir du financement afin de résoudre un problème? Est-ce une sorte de processus de consultation?

**Mme Kater :** La CEDEC constitue la totalité de l'initiative. Cependant, quand nous parlons d'elle dans la collectivité, elle a habituellement la forme d'un comité de développement communautaire, et des personnes possédant divers antécédents dans cette collectivité en font partie. Par exemple, je vis dans le Sud-Ouest du Québec, et nous nous intéressons à la région qui, de Châteauguay à la frontière, englobe une trentaine de petites collectivités rurales et deux ou trois collectivités de taille moyenne.

Les membres du comité de la CEDEC viennent de diverses régions, leurs antécédents, leurs professions et leurs intérêts à l'égard de la région sont divers. La composition du comité n'est pas constante, ce qui permet d'obtenir différents sons de cloche sur les collectivités. J'ai fait allusion à la crise du textile, survenue il y a quelques années dans la ville voisine de la mienne. Pendant quelque temps, beaucoup de membres de la CEDEC étaient interpellés par cette crise. Le comité est représentatif, mais il ne privilégie pas les formules. Il faut que cela soit clair.

**M. Myers :** Je vais parler du mécanisme de son fonctionnement, en termes pratiques. Nous avons dit que nous avions neuf bureaux. Nous possédons 11 comités de bénévoles qui y travaillent. Chaque

offices. Every year we submit a proposal for a contribution agreement to Human Resources and Skills Development. The core of that contribution agreement is an action plan encompassing a number of projects that we undertake. This year we are undertaking roughly 35 projects.

Those projects emerge through the community in many ways. In some cases the community asks us to work with them around planning, for example. A good example of that is tourism planning on the Magdalen Islands. There we are working on both Entry Island and Grosse-Île to develop tourism plans for the entire community, not only the English-speaking community.

In other cases we identify a need or an opportunity and explore it. A good example of that is in Abitibi-Témiscamingue. Our committee in that region decided to survey businesses to find out what the demand is for English and multilingual workers within the local labour market. Those projects are funded through the enabling fund, although we do not have the resources to complete those projects with the amount of money provided by the fund. The fund pays for salaries, offices and phones, all the basic things to keep us in operation.

Last year, we leveraged an additional \$1.8 million in real dollars and in-kind contributions to get those projects finished. Those funds came from municipal, federal, provincial, private and not-for-profit organizations. Of that \$1.8 million, about 60 per cent was real dollars. That means that for every dollar invested through the enabling fund we are generating 84 cents. None of the additional 84 cents goes to pay our overhead; it goes directly to projects in the community.

Our struggle is that we have a shrinking budget for operations but an increasing ability to leverage money for community projects. In recent years, we have had about a 15 per cent increase in that ability.

**Senator De Bané:** Your organization has been in operation for 10 years and you have many results to show for what you have done over that time. I read your brief and have learned many things from it.

For example, for the last 30 years, the English-speaking community of Quebec has not received its fair share of positions in the federal public service of this country. You seem to be optimistic about the Government of Quebec. I have heard that the Government of Quebec has committed to doing something about that for many years, and it has never changed, but you seem to be optimistic that it can be corrected.

I also learned that in general, there are more English-speaking Quebecers involved in the arts and tourism than French-speaking Quebecers. This goes against the myth that it is the French who breathe arts, but the numbers are there.

You say that many young, educated English-speaking Quebecers leave the province and that those who stay have a higher unemployment rate than the general population, and that is sad.

année, nous soumettons une proposition d'accord de contribution au ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences (ou RHDC). Au centre de cet accord, on trouve un plan d'action englobant un certain nombre de projets que nous entreprenons. Cette année, nous en entreprenons à peu près 35.

Ces projets sont issus de la collectivité de diverses façons. Dans certains cas, la collectivité nous demande de collaborer avec elle à la planification, par exemple. Un bon exemple serait la planification touristique, dans les Îles de la Madeleine. Nous travaillons dans l'Île de l'Entrée et dans la Grosse-Île au développement de plans de tourisme pour toute la collectivité, pas seulement pour la communauté anglophone.

Dans d'autres cas, nous constatons un besoin à combler ou une occasion à saisir et nous les étudions. Un bon exemple serait un projet que nous avons réalisé en Abitibi-Témiscamingue. Dans cette région, notre comité a décidé de sonder les entreprises pour cerner la demande d'employés anglophones et multilingues dans le marché de la main-d'œuvre locale. Ces projets sont financés grâce au fonds d'habilitation, bien que nous n'ayons pas les ressources qui permettraient de les mener à terme avec l'argent reçu du fonds. Le fonds permet de verser les salaires et de payer les frais de bureau et de téléphone, le minimum pour continuer à fonctionner.

L'année dernière, nous avons levé, en plus, pour 1,8 million de fonds en dollars réels et de contributions en nature pour terminer ces projets. Ces fonds provenaient d'organismes municipaux, fédéraux, provinciaux, privés et d'organismes sans but lucratif. Les fonds en dollars réels représentaient 60 p. 100 de ce montant. Cela signifie que pour chaque dollar investi grâce au fonds d'habilitation, nous obtenons 0,84 dollar, qui sert uniquement aux projets dans la communauté, sans servir à payer nos coûts indirects.

Pour nous, la difficulté provient d'un budget de fonctionnement qui diminue sans cesse, mais notre capacité de trouver de l'argent pour les projets communautaires augmente. Ces dernières années, elle a augmenté d'environ 15 p. 100.

**Le sénateur De Bané :** Votre organisme existe depuis 10 ans, et de nombreux résultats peuvent témoigner de votre activité pendant cette période. J'ai lu votre mémoire, qui est très instructif.

Par exemple, pendant les 30 dernières années, la communauté anglophone du Québec n'a pas reçu sa part équitable de postes dans la fonction publique fédérale. Vous semblez optimiste en ce qui concerne la fonction publique du Québec. J'ai entendu dire que le gouvernement du Québec s'était engagé à faire quelque chose à cet égard pendant de nombreuses années, mais que rien n'avait changé. Cependant, vous semblez optimiste : d'après vous le problème peut être corrigé.

J'ai aussi appris que, en général, il y a plus de Québécois anglophones dans les secteurs des arts et du tourisme que de Québécois francophones. Cela dément, chiffres à l'appui, le mythe des francophones voués à l'art.

Vous dites que beaucoup de jeunes Québécois anglophones instruits quittent la province et que ceux qui restent sont plus durement touchés par le chômage que la population générale. C'est triste.

You must be flexible in responding to the needs of the communities as the needs vary from region to region. I have learned over the years that there is a reason that the government has many programs. It would be easy for the Government of Canada to decide to have a program to strengthen the vitality of the English-speaking community in Quebec. It does not do that kind of thing, however, because it does not want bureaucrats to have total discretion on what to do.

You have many programs, each of which is very focused to ensure that every Canadian who knocks on the door for that program from Newfoundland to British Columbia will have the same answer. All your recommendations for federal government action are very general. I agreed that you should have maximum flexibility, but in order to get federal government to do what you want it to do, you have to recommend specific programs.

Recommendations that the government should encourage this, do this, and do that, are very broad. Think about a retired civil servant who knows how it works and could help you couch two or three programs that are needed by CEDEC. I like your philosophy. To use your terminology, it is employment, its economic development et cetera. Those things are ultimately the impetus for change. You help the people become self-sufficient entrepreneurs, et cetera. This is what we need.

I understand you are not getting enough support, but I want to tell you that the committee is very impressed by what you have achieved in the last 10 years in those different regions. Bravo. Thank you very much.

[Translation]

**Senator Champagne:** I recall that, in his 2007-2008 Annual Report, the Commissioner of Official Languages said he hoped that the minister responsible for Canada Economic Development for Quebec Regions would review the agency's approach to better support English-speaking communities in Quebec. He also said that the minister should take into consideration the crucial role played by some non-profit organizations, all the NPOs working in the areas of economic development and youth in English-speaking minority communities.

I have been listening to what you said, and it seems that you receive your operating funds under the roadmap, so from the minister responsible for official languages. Not that long ago, you said that you received support for some of your projects through the department of human resources.

I know it is nearly impossible to have three ministers together in the same room at the same time, unless they have been summoned by the prime minister for a Cabinet meeting, but it may be necessary to have the minister responsible for official languages, who provides your initial operating budget, the human resources minister, who provides assistance in terms of tangible progress, and the minister for economic development sit down at some point with a view to coordinating their efforts so that all your activities are as successful as they should be.

Vous devez être souples dans la réponse à donner aux besoins des communautés, puisqu'ils varient d'une région à l'autre. J'ai appris, au fil des ans, qu'il y a une raison pourquoi le gouvernement a mis sur pied beaucoup de programmes. Il serait facile pour le gouvernement du Canada de créer un programme pour revivifier la communauté anglophone au Québec. Il évite cependant de le faire, pour ne pas laisser aux bureaucrates un pouvoir discrétionnaire absolu sur les choses à faire.

Chacun des nombreux programmes a un objectif précis pour que tous les Canadiens désireux de s'en prévaloir, de Terre-Neuve à la Colombie-Britannique, reçoivent la même réponse. Toutes vos recommandations de mesures fédérales sont très générales. J'étais d'accord avec l'objectif que vous avez une flexibilité maximale, mais pour plier le gouvernement fédéral à votre volonté, les programmes que vous recommandez doivent être spécifiques.

Les recommandations pour que le gouvernement encourage telle chose ou fasse telle autre sont très générales. Pensez à demander l'aide d'un fonctionnaire à la retraite qui connaît les ficelles, pour formuler deux ou trois programmes dont la CEDEC a besoin. J'aime votre philosophie. Pour utiliser votre terminologie, elle est axée sur l'emploi, le développement économique, et cetera. Au bout du compte, ce sont les moteurs du changement. Vous aidez les gens à devenir des entrepreneurs qui peuvent compter sur eux-mêmes, et cetera. C'est ce dont nous avons besoin.

Je crois comprendre que vous obtenez suffisamment d'appui, mais je tiens à vous dire que le comité est très impressionné par vos réalisations des 10 dernières années dans les différentes régions. Bravo. Merci beaucoup.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** Je me rappelle que, dans son rapport annuel de 2007-2008, le commissaire aux langues officielles avait dit espérer que le ministre responsable du Développement économique du Canada pour les régions du Québec revoie son approche pour donner un meilleur soutien aux communautés anglophones du Québec, qu'il devait tenir compte du rôle crucial joué par certains organismes à but non lucratif, tous les OSBL de ce monde en matière de développement de l'économie, et de la jeunesse des communautés de langue anglaise en situation minoritaire.

Je vous écoute depuis tout à l'heure, les fonds de fonctionnement viennent en fait de la Feuille de route, donc du ministre responsable des langues officielles. Vous me disiez, il n'y a pas très longtemps, que certains des projets que vous réussissez à faire venaient du ministère des Ressources humaines.

Je sais que c'est à peu près impossible de réunir trois ministres en même temps, à moins d'être le premier ministre et de vouloir tenir une réunion du cabinet, mais il faudrait peut-être, à un moment donné, que le ministre responsable des langues officielles, qui vous donne votre fonctionnement au départ, la ministre des Ressources humaines, qui contribue à vous faire faire des choses vraiment concrètes, et le ministre du Développement économique s'assoient ensemble et essaient de coordonner leurs efforts pour vous permettre d'avoir tout le succès que vous méritez avec tout le travail que vous faites.

What is your relationship like with Denis Lebel, the minister responsible for the Economic Development Agency of Canada for the regions of Quebec? Do you meet with him? How should everything be coordinated to achieve the best possible outcome? What would you suggest?

[English]

**Mr. Buck:** Senator Champagne, your questions are all so wonderful because they give us an opportunity to address some of the things that are important in terms of us moving forward.

It is wonderful to hear. I think I speak for my colleagues when I say that having the minister of HRSDC, the minister of CEDQ and the Minister of Official Languages in the same room would be a dream. In fact, I may have had that dream. It has never come to fruition. None of us has ever met formally with the ministers despite repeated requests for these meetings.

We recognize that there is a tremendous amount of coordination with respect to the road map and funds available through that initiative. We know, for example, that Canadian Heritage oversees the road map. We know that through CEDQ we are seeing increased investments. Minister Lebel, upon the day of his entrance into that position, made a specific point of reaching out to communities and, through his staff in CEDQ, made particular reference to not-for-profit corporations in Quebec. We appreciate that tremendously. Of course, through HRSDC with the enabling fund, we have seen continuous support since we formally became a corporation in 1999. CEDQ is interesting. I referred to a unique and important relationship that we have at the national committee that allows us to interact with individuals here in Ottawa and with individuals in Quebec. CEDQ, in its composition through Industry Canada, has a space here in Quebec, but the leadership and decisions around CEDQ happen locally, in Montreal, and with the regional offices throughout the province. This is where I talked about the flexibility of our structure.

Both Ms. Kater and Mr. Myers referred to our organizational structure. That becomes important, because we have an opportunity of meeting with CEDQ at their regional headquarters in Montreal and talk about bigger picture items, things that are strategic across the province. We also interact locally with regional directors. We had a staff member meeting yesterday in Sept-Îles and our director from the Lower North Shore, met and spoke with the regional director of CEDQ. It is at that level that those relationships with CEDQ become so important, because there is a lot of regional discretion. CEDQ is Canada Economic Development for Quebec Regions, often referred to as DEQ in Quebec.

The CEDEC model becomes very appropriate because it allows us to engage in discussions with CEDQ across the province, and we have that influence. Is that strong? Yes. As I said, since Minister Lebel has been in the position we have seen an openness. The investments that have emerged from CEDQ with

Quelles sont vos relations avec M. Denis Lebel, ministre du Développement économique pour les régions? Est-ce que vous le rencontrez? Comment pourrait-on coordonner tout cela afin d'obtenir les meilleurs résultats? Qu'est-ce que vous suggérez?

[Traduction]

**M. Buck :** Sénateur Champagne, vos questions arrivent toutes à point nommé, parce qu'elles nous donnent l'occasion de nous arrêter à des jalons importants pour notre avenir.

Elles sont agréables à entendre. Je pense que j'exprimerai l'opinion de tous mes collègues si je disais que le fait de trouver réunis dans la même pièce le ministre des RHDCC, le ministre chargé de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et le ministre chargé des langues officielles serait la réalisation d'un rêve. En fait, j'ai peut-être eu ce rêve. Mais il ne s'est jamais réalisé. Aucun de nous n'a rencontré officiellement ces ministres, malgré nos demandes répétées.

Nous reconnaissons que la Feuille de route et les fonds disponibles grâce à cette initiative exigent beaucoup de coordination. Nous savons, par exemple, que Patrimoine canadien supervise la Feuille de route; que, grâce à l'Agence de développement économique, nous assistons à des investissements accrus. Le ministre Lebel, le jour de son entrée en fonction, s'est attaché à rejoindre les collectivités et, par son personnel à l'Agence, il a fait particulièrement allusion aux sociétés sans but lucratif du Québec. Nous lui en sommes extrêmement reconnaissants. Bien sûr, grâce à RHDCC et au fonds d'habilitation, nous avons bénéficié d'un appui continu depuis notre constitution en société, en 1999. Le cas de l'Agence de développement économique est intéressant. J'ai parlé du fait exceptionnel et important qui permet au comité national d'avoir des interlocuteurs ici, à Ottawa, et à Québec. Créée par Industrie Canada, elle a sa place au Québec, mais la direction et les décisions entourant l'Agence s'exercent à l'échelon local, à Montréal, et dans des bureaux régionaux dispersés dans toute la province. C'est ce qui m'a amené à parler de flexibilité de notre structure.

Mme Kater et M. Myers ont parlé de la structure de notre organisation. Elle devient importante, parce que nous avons l'occasion de rencontrer les responsables de l'Agence à l'administration régionale de Montréal et de parler de choses plus générales, d'éléments ayant une importance stratégique dans toute la province. Nous communiquons également avec les directeurs régionaux, au niveau local. Hier, nous avons eu une réunion des membres de notre personnel à Sept-Îles, et notre directeur de la Basse-Côte-Nord a rencontré le directeur régional de l'Agence. Ils se sont parlé. C'est à ce niveau que les relations avec l'Agence prennent toute leur importance, parce que le pouvoir discrétionnaire à l'échelle régionale est grand. L'Agence, que l'on appelle également Développement économique Canada pour les régions du Québec, est souvent appelée DEQ au Québec.

Le modèle de la CEDEC devient très approprié parce qu'il nous permet de nous engager dans des discussions avec l'Agence partout dans la province, et nous avons cette influence. Est-elle forte? Oui. Comme je l'ai dit, depuis que le ministre Lebel est en poste, nous avons été les témoins d'une ouverture. Les

respect to the English-speaking communities across the province since his tenure have been impressive. In all fairness, there was a bit of a delay in terms of funds being disbursed from CEDQ when the road map was initially announced. For example, there were no disbursements for an extended period of time, virtually a year or so, but now we are seeing a tremendous uptake. In fact, on September 20, a colleague and I were present to meet with regional directors from across the province in Montreal to talk about ways that we would work together and invest in the English-speaking communities across Quebec.

**Senator Champagne:** It is fantastic that there would be some coordination between the different departments. I know you are doing a lot and trying to do more, and let us hope that our ministers find a way to help you do even more. Thank you.

**The Chair:** You talked about the road map and the enabling fund. How many federal partners are you dealing with when you get your funding through the enabling fund and the road map? I have heard that there are three partners.

**Mr. Buck:** When we talk about actual funds invested, we are looking at primarily HRSDC, along with CEDQ and Canadian Heritage, which plays a role in some of the coordination. At the national committee, we have an investment in-kind in terms of the participation of the departments.

This stems from a memorandum of understanding, signed May 28, 2002. This MOU between the English-speaking communities of Quebec and the Government of Canada refers to some of the departments that are part of the national committee, along with a few that have been added since then.

**Senator Tardif:** There are 10 departments; is that correct?

**Mr. Buck:** That is correct.

**Senator Fraser:** Could you send us a list of who sits on the national committee?

**Mr. Myers:** If you look in your kits, you will find a very basic outline of our organization. There is a page in there that outlines all of the federal departments that are involved.

**The Chair:** If we have additional questions, we might send them to one of you and then we would expect an answer.

**Mr. Myers:** Certainly. Mr. Buck would probably be the best person to answer any questions.

**Ms. Kater:** We pass the buck.

**Mr. Myers:** I could walk around and show senators the list; would that be appropriate?

**The Chair:** Time is flying, so we will just go on with the questions. In the meantime, if you can find the page for us, we would appreciate it.

**Senator Wallace:** Thank you for your presentations; as a new member of this committee I found your presentations very informative.

investissements provenant de l'Agence et concernant les collectivités anglophones de partout dans la province, depuis sa nomination, ont été impressionnants. En toute justice, il y a eu un petit retard dans la distribution des fonds par l'Agence lors du dévoilement de la Feuille de route. Par exemple, pendant une longue période, à peu près un an, il ne s'est rien passé, mais, maintenant, le déblocage est complet. En fait, le 20 septembre, en compagnie d'un collègue, j'étais à Montréal pour rencontrer les directeurs régionaux de toute la province dans des discussions sur une collaboration et un investissement éventuels dans les communautés anglophones de partout dans la province.

**Le sénateur Champagne :** Une coordination entre les différents ministères serait fantastique. Je sais que vous en faites beaucoup et que vous vous efforcez d'en faire davantage. Espérons que nos ministres trouveront une façon de vous aider encore davantage. Merci.

**La présidente :** Vous avez parlé de la Feuille de route et du fonds d'habilitation. Quand, grâce à eux, vous obtenez des fonds, avec combien de partenaires fédéraux êtes-vous en rapport? J'ai entendu parler de trois.

**M. Buck :** Quand nous parlons des investissements réels, cela concerne principalement RHDCC ainsi que DEQ et Patrimoine canadien, qui intervient en partie dans la coordination. Au comité national, nous recevons également des contributions en nature, sous la forme de la participation des ministères.

Cela découle d'un protocole d'entente signé le 28 mai 2002, entre les communautés anglophones du Québec et le gouvernement du Canada, en vertu duquel certains ministères nommés font partie du comité national. Depuis, quelques autres noms se sont ajoutés à la liste.

**Le sénateur Tardif :** Il y a 10 ministères n'est-ce pas?

**M. Buck :** C'est exact.

**Le sénateur Fraser :** Pourriez-vous énumérer les membres du comité national?

**M. Myers :** Dans l'information que nous vous avons remise, vous trouverez un exposé succinct de notre organisation. Dans une page, on énumère tous les ministères fédéraux participants.

**La présidente :** Nous pourrions adresser à l'un de vous les questions supplémentaires que nous pourrions avoir. Nous nous attendons ensuite à recevoir une réponse.

**M. Myers :** Bien sûr. M. Buck serait probablement la meilleure personne à qui poser les questions.

**Mme Kater :** Nous lui refilons la responsabilité.

**M. Myers :** Je pourrais accompagner les sénateurs dans la lecture de la liste; si vous permettez?

**La présidente :** Le temps fuit. Nous allons tout simplement poursuivre avec les questions. Entre-temps, si vous trouvez la page, nous vous en serions reconnaissants.

**Le sénateur Wallace :** Merci de vos exposés; en tant que nouveau membre du comité, je les ai trouvés très instructifs.

You described your focus on creating partnerships and driving projects. That type of focus can be very challenging; it is a challenge to bring all of those silos together. How much of an obstacle is it for you to deal with the federal, provincial, municipal and local initiatives? How much of an obstacle is that for you in trying to deal with, I am sure, inconsistencies or incompatibilities in the policies of each of those silos?

Maybe I will narrow it to the federal and provincial policies. Do you run into significant inconsistencies and incompatibilities? Is that a serious obstacle when you are trying to affect these projects?

**Ms. Kater:** There are inconsistencies, they have different roles, and there is an incredible complexity to that. However, it is not always obvious to us, as I am sure it is not always obvious to you, how to simplify some of those complexities.

A lot of the role that we play is really trying to identify channels of access and let those be known to help to clarify, within our own networks, how those channels work. We have a very complex political system, a very complex service delivery system. Unless there is a very evident malfunction in that, I do not think it would our role necessarily to deal with it.

However, at the national committee, we do have the opportunity to share preoccupations. Sometimes we have preoccupations of that level, to say we had this experience or people in our community had this experience and it seems this is a very complex process; is there anything that can be done about that?

We do keep a log of issues that come up and what follow-up there is to them and how they might be resolved. We do that from meeting to meeting and try to keep that log. The log is complex and it covers many issues.

Within the community, our role is more around trying to give people a way of reaching out — the appropriate place to knock — and helping them address the appropriate resource. If we have an area of expertise, it often is in terms of where to knock.

**Senator Wallace:** The focus of your organization is at a grassroots level. I guess what I was thinking, from the projects you would have, you would have a provincial and a government department both interested in what you are doing. If you looked at the generalities of the focus of both federal and provincial departments, they may seem that they want to achieve the same thing. However, when you take it down to the level you are dealing with, you find there is an inconsistency; the provincial program will not enable it to work in conjunction with the federal program.

When you find that experience, would you point that out to the federal or provincial people and say look, if these changes were made, both of you could get to the goal line a lot easier than the way it is right now? Do you approach it at that level?

Vous avez décrit que vous vous concentriez sur la création de partenariats et la conduite de projets. Ce type d'action peut-être très exigeant; il est très difficile de faire communiquer toutes ces filières. Quelle sorte d'obstacle pose pour vous le fait de jongler avec des initiatives fédérales, provinciales, municipales et locales? Quelle sorte d'obstacle représentent pour vous les incohérences ou les incompatibilités entre les politiques de chacune de ces filières?

Je me contenterai peut-être des politiques fédérales et provinciales uniquement. À ce niveau, les incohérences et incompatibilités sont-elles notables? Constituent-elles un obstacle important, quand vous essayez d'agir sur ces projets?

**Mme Kater :** Il y a des incohérences. Ces filières jouent différents rôles, d'une complexité incroyable. Cependant, la façon de simplifier les choses ne nous paraît pas toujours évidente, pas plus que pour vous, j'en suis convaincue.

Une grande partie du rôle que nous jouons consiste vraiment à essayer d'identifier les voies d'accès et de les faire connaître, pour aider à éclaircir leur fonctionnement, à l'intérieur de nos propres réseaux. Nous avons un système politique, un système de prestation de services très complexes. À moins qu'ils ne fonctionnent mal de façon très évidente, je ne pense pas qu'il nous incombe nécessairement de nous en occuper.

Toutefois, au comité national, nous avons l'occasion de faire part de nos sujets de préoccupations. Parfois, à ce niveau, nous dirons que nous avons eu telle expérience ou que les personnes de notre collectivité ont eu telle autre expérience, que, apparemment, le processus semble très complexe, puis nous voudrions savoir si on peut faire quelque chose à cet égard.

Nous conservons un registre des problèmes qui ont fait surface, du suivi qu'on leur a donné et des solutions qu'on pourrait leur apporter. Nous faisons cela d'une réunion à l'autre et nous essayons de tenir ce registre à jour. Il est complexe et touche de nombreux problèmes.

Dans notre communauté, notre rôle consiste davantage à essayer de donner aux gens une façon de trouver de l'aide — savoir à quelle porte frapper — s'adresser à la source appropriée. Si nous avons un domaine de compétence, c'est souvent celui d'orienter les recherches d'aide.

**Le sénateur Wallace :** Votre organisation concentre son action au ras du sol. Cela me donne à penser que vos projets intéresseraient à la fois un ministère provincial et un ministère fédéral. Si, de façon générale, on examine ce à quoi les ministères fédéraux et provinciaux s'intéressent, on pourrait avoir l'impression qu'ils veulent réaliser la même chose. Cependant, au niveau où votre action se situe, vous constatez des incohérences; le programme provincial ne pourra pas fonctionner conjointement avec le programme fédéral.

Quand cela se produit, informez-vous les responsables fédéraux ou provinciaux que si tels changements étaient apportés, tant le fédéral que le provincial pourrait atteindre son but beaucoup plus facilement que de la manière utilisée actuellement? Abordez-vous la question sous cet angle?

**Ms. Kater:** If we came across that situation, we would certainly mention it. That is one of the things sometimes where we might be able to play a useful role. However, we have not been running into situations where there are overlaps or those inconsistencies — gaps, yes, sometimes, but certainly not too much of the overlap.

We do share our understanding of what the possibilities are with each and how to work. You have other layers that come in, too, like municipalities, private funding, and other complexities, where some guidance to a group that is trying to put together a project or an initiative within a community needs that road map.

**Senator Wallace:** That is what I see your organization brings to it. It is not the theoretical; you bring the practical. You deal with driving actual projects so that advice you would give, just tweaking it —

**Ms. Kater:** We try to do both. In a community, that is what we are doing. At our national level, which is Quebec, we are trying to pull together those threads that are coming out of the community to make sure that we are weaving a textile that holds together, so we are playing both roles.

[Translation]

**The Chair:** We will now begin the second round of questions. Senators Fraser and Seidman have questions. I would ask that all questions and answers be kept brief.

[English]

**Senator Fraser:** I will make a brief observation and ask a quick question, and I think the answer to it can also be short.

My observation is that you may be a little surprised that we have not been focusing more on your recommendations about worker training and job loss, particularly the availability of material and programs in English. We spent a session last week talking about that very thing. You are reinforcing that message; do not think it does not matter.

My question is about a recommendation I had missed earlier in your brief, which is that business succession must be supported and encouraged. By business succession, am I correct in assuming you mean the transition that must occur when the founding entrepreneur reaches retirement age or needs to move on, and the company will go bankrupt if there is no one there to take it over?

**Ms. Kater:** That issue, while it may be important in most areas, is particularly important in rural areas.

**Senator Seidman:** In our hearings, we have heard with certainty that there are very serious issues among people in the anglophone communities of Quebec when it comes to employment and economic development. I do not mean to undermine the importance of discussing that issue. However, I think that your corporation is unique and is doing such interesting and difficult

**Mme Kater :** Si cette situation se présentait, nous le mentionnerions assurément. C'est l'une des situations où nous pourrions parfois jouer un rôle utile. Toutefois, nous n'avons pas été confrontés à des chevauchements ou à ce genre d'incohérences — il y a parfois eu des disparités, effectivement, mais pas vraiment de chevauchements.

Nous mettons en commun notre compréhension des possibilités et de la façon de fonctionner. Il y a aussi d'autres niveaux qui entrent en jeu, comme les municipalités, les investisseurs privés, ainsi que d'autres questions complexes pour lesquelles cette feuille de route est nécessaire afin d'orienter un groupe qui tente de développer un projet ou une initiative au sein d'une collectivité.

**Le sénateur Wallace :** C'est, selon moi, ce que votre organisation peut lui apporter. Pas le côté théorique, mais le côté pratique. Vous pilotez concrètement les projets; les conseils que vous donnez, les petites mises au point...

**Mme Kater :** Nous essayons de faire les deux. Dans une collectivité, c'est ce que nous faisons. Au niveau provincial, au Québec, nous tentons de réunir tous les éléments de la communauté pour faire en sorte de tisser une trame solide. Nous jouons donc les deux rôles.

[Français]

**La présidente :** Nous passons maintenant à la deuxième ronde de questions. Les sénateurs Fraser et Seidman ont des questions à poser. J'aimerais des questions et des réponses brèves, s'il vous plaît.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** J'aurais une observation à faire et une question à poser rapidement; j'aimerais que votre réponse soit brève également.

Mon observation est la suivante : vous êtes sans doute un peu surprise que nous n'ayons pas mis davantage l'accent sur vos recommandations concernant la formation des travailleurs et les pertes d'emploi, et surtout sur l'accessibilité aux documents et aux programmes en anglais. Nous avons discuté de ces questions pendant toute une séance la semaine dernière. Vous renforcez ce message; ne pensez pas que cela n'a pas d'importance.

Ma question porte sur une recommandation qui m'a échappé tout à l'heure dans votre mémoire, soit que la succession d'entreprise doit être soutenue et encouragée. Ai-je raison de penser que par succession d'entreprise, vous entendez la transition qui doit avoir lieu lorsque l'entrepreneur-fondateur atteint l'âge de la retraite ou doit passer à autre chose, et que l'entreprise risque de faire faillite si personne ne prend la relève?

**Mme Kater :** Il s'agit d'un enjeu important dans la plupart des régions, mais particulièrement dans les régions rurales.

**Le sénateur Seidman :** Dans le cadre de nos audiences, on nous a affirmé que les communautés anglophones du Québec sont confrontées à des problèmes très sérieux en ce qui concerne l'emploi et le développement économique. Loin de moi l'idée de minimiser l'importance d'une discussion sur cette question; toutefois, je crois que votre corporation est unique et qu'elle

work of enormous value. Trying to understand how you function is critical because if we understand, it becomes a bit of a model, so we can understand how we can push the envelope further to provide the help we need.

I would like to ask you about this so-called National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority, which sounds important in the sense that you deal with the government table. How well does this national committee work, from your point of view? Does it facilitate CEDEC in achieving its mission?

**Ms. Kater:** It is certain that it does not work 100 per cent; but nothing does. We have had very positive results from access to knowledge, sharing understanding, being able to put together the weave of complexities at the government level, from our perspective, and appreciating some of that. From their perspective, we have been able to appreciate some of the complexities of communities. We all leave a little more sensitized to how things work on the other side of the fence, if you would. Certainly, there are some hesitations around its functioning. It is a heavy slow process. It is not the kind of process where you can see results and identify them immediately. However, I would not question the validity of maintaining it.

**Mr. Buck:** The national committee came together prior to the formation of CEDEC. Volunteers from the community were solicited to participate with then HRDC. It was one government department exclusively until 2002, when we were able to bring on additional parties. We now have 10 signatories and some others who are frequent guests.

Until 2003 or 2004, a strategic plan was in place for the national committee. We saw many tools being developed and emerging from the national committee. There were specific investments by the parties around the table.

The government table secretariat at the time was at HRDC and had offices in both Ottawa and Montreal. There were upwards of 20 employees at any given time working within those secretariats to support not only the linguistic minority communities in Quebec but also across the country.

For a number of reasons, which I am sure I do not need to elaborate on here today, we have seen that administration from the government table department decimated to the point where we have a team of roughly seven or eight individuals doing the same work that used to be done. We no longer have that direct connection in Montreal with an office of the secretariat to support the work.

At one point, we met quarterly across the province in intentionally remote areas, including the Lower North Shore, Grosse-Île, the Magdalen Islands, and in Rougemont, Senator Fortin-Duplessis. We had meetings throughout the province. Unfortunately, our partners in the federal government no longer seem to have access to the same number of resources to support the structure. Consequently, there has not been a strategic plan in

accomplish un travail intéressant et difficile, d'une valeur remarquable. Il est essentiel que nous comprenions comment vous fonctionnez, car cela nous servira en quelque sorte de modèle pour comprendre comment nous pouvons faire progresser les choses quant à l'aide nécessaire.

J'aimerais vous poser quelques questions à propos de ce que l'on appelle le Comité national de développement des ressources humaines pour la communauté minoritaire anglophone, qui semble être un comité important, puisque vous traitez avec la table gouvernementale. Selon vous, à quel point ce comité national est-il efficace? Aide-t-il la CEDEC à réaliser sa mission?

**Mme Kater :** Il est certain qu'il ne fonctionne pas parfaitement, mais rien n'est parfait. De notre point de vue, nous avons obtenu des résultats très positifs sur le plan de l'accès aux connaissances, de la compréhension commune, de la capacité de rassembler les questions complexes au plan gouvernemental, et de mieux les comprendre. Du point de vue gouvernemental, nous avons été en mesure de comprendre certaines questions complexes liées aux communautés. Nous connaissons tous un peu mieux la façon dont cela fonctionne de l'autre côté de la clôture, si l'on peut dire. Il y a certes quelques bémols à son fonctionnement. C'est un processus lent et complexe. Ce n'est pas le genre de processus pour lequel on peut voir des résultats immédiatement. Cependant, je ne mets pas en doute le bien-fondé de son maintien.

**M. Buck :** Le comité national a été mis sur pied avant la formation de la CEDEC. À l'époque, des bénévoles de la communauté ont été sollicités pour y participer avec DRHC. Il n'y avait qu'un seul ministère jusqu'en 2002; ensuite, nous avons pu ajouter d'autres parties. Nous avons maintenant 10 signataires et quelques invités réguliers.

Jusqu'en 2003 ou 2004, un plan stratégique était en place pour le comité national. Grâce à ce comité, bien des outils ont été élaborés. Certains investissements ont été faits par les partis.

Le secrétariat de la table gouvernementale était à l'époque à DRHC et avait des bureaux à Ottawa et à Montréal. Plus de 20 employés travaillaient en tout temps au sein de ces secrétariats à offrir du soutien aux communautés linguistiques minoritaires non seulement au Québec, mais partout au pays.

Pour un certain nombre de raisons, que je n'ai pas besoin d'expliquer ici aujourd'hui, l'administration de la table gouvernementale a été décimée à un point tel que nous avons maintenant une équipe d'environ sept ou huit personnes pour accomplir le même travail qu'auparavant. Nous n'avons plus ce rapport direct à Montréal avec un bureau du secrétariat pour appuyer le travail.

À un certain moment, tous les trois mois, nous nous réunissions de façon intentionnelle dans les régions éloignées de la province, dont celles de la Basse-Côte-Nord, de Grosse-Île, des Îles de la Madeleine et de Rougemont, sénateur Fortin-Duplessis. Nous tenions des réunions partout dans la province. Malheureusement, nos partenaires du gouvernement fédéral ne semblent plus avoir accès aux mêmes ressources pour appuyer la

place for the national committee since 2006, when we had a work plan and a strategic plan.

Certainly, the most recent reviews of the national committee have suggested that it is an important vehicle for us and needs to be supported. Despite the \$1.8 million in administrative funds that are part of the road map and the enabling fund through HRSDC, we are not seeing that same dedication to the infrastructure. As I mentioned earlier, we meet only twice a year now, but not in any of the wonderful locations where we had the opportunity to meet before. It was not an abuse of funds to visit these locations because we have constituents in Rougemont and elsewhere across the province. Certainly, that investment is having an impact on the national committee's ability and potential.

**Senator Tardif:** Was the \$1.8 million — the 15 per cent — kept by HRSDC for administrative purposes used for the secretariat?

**Mr. Buck:** The guidance and spending of that amount was dictated by the direction of the secretariat, and continues to be so. Of course, we must recall that it is also for a secretariat that works with both the English-speaking communities in Quebec and the French-speaking communities across the country.

**Senator Tardif:** Do you know if your francophone counterparts have the same evaluation with regard to fewer meetings of the national tables?

**Mr. Buck:** Yes.

**Senator De Bané:** I understand well that CEDEC is mainly for English-speaking Quebecers. What happens when a French-speaking person knocks on your door? The way I read your brochures, you are open to all, even if your raison d'être is to serve the English-speaking community? What happens when French-speaking Quebecers come to see you for guidance?

**Ms. Kater:** We do not give services to individuals. We work within communities. It is not at all exceptional for us to find ourselves working with French people within the community because they live in the same community with English people. We really do not want to create divisions within communities. If there is a large portion of anglophone concern around a certain problem or around a project that they think might work or even some of the things that we initiate, such as the Community Vitality Indexes that I mentioned earlier, we usually try to work with both parties present. Our primary focus is to make a community in which the anglophone is comfortable. We know that it is in partnership, and we cannot ignore that. We look at the entire community in that regard.

structure. Par conséquent, le comité national n'a pas eu de plan stratégique depuis 2006, alors que nous avions auparavant un plan de travail et un plan stratégique.

Certes, les études les plus récentes sur le comité national laissent entendre qu'il est un outil important pour nous et qu'il doit être soutenu. Même si l'on a accordé 1,8 million de dollars pour les fonds administratifs qui font partie de la feuille de route et du fonds d'habilitation de RHDCC, les mêmes ressources ne sont pas affectées à l'infrastructure. Comme je l'ai mentionné plus tôt, nous nous réunissons maintenant seulement deux fois par année, et dans aucun des merveilleux endroits où nous pouvions le faire auparavant. Ce n'était pas une mauvaise administration des fonds que de visiter ces emplacements, parce que nous avons des électeurs à Rougemont et ailleurs dans la province. L'investissement a certainement un impact sur la capacité et le potentiel du comité national.

**Le sénateur Tardif :** RHDCC a-t-il conservé les 1,8 million de dollars — les 15 p. 100 — à des fins administratives pour le secrétariat?

**M. Buck :** L'orientation à prendre et la façon de dépenser ce montant ont été déterminés par la direction du secrétariat, et elle continue de le faire. Bien sûr, nous devons nous rappeler qu'il sert également à un secrétariat qui travaille avec les communautés anglophones au Québec et les communautés francophones dans l'ensemble du pays.

**Le sénateur Tardif :** Savez-vous si vos homologues francophones ont la même opinion que vous à propos de la diminution du nombre des réunions des tables nationales?

**M. Buck :** Oui.

**Le sénateur De Bané :** Je comprends très bien que la CEDEC s'occupe principalement des Québécois anglophones. Qu'arrive-t-il lorsqu'un francophone frappe à votre porte? D'après vos brochures, votre porte est ouverte à tous, même si votre raison d'être est de servir la communauté anglophone, n'est-ce pas? Qu'arrive-t-il lorsque des Québécois francophones viennent vous voir pour obtenir des conseils?

**Mme Kater :** Nous n'offrons pas de services aux particuliers. Nous travaillons au sein des communautés. Ce n'est pas du tout exceptionnel pour nous de travailler avec des francophones au sein de la communauté, parce qu'ils vivent dans la même communauté que les anglophones. Nous ne voulons vraiment pas créer de divisions au sein des communautés. Si un certain problème, un projet qui pourrait voir le jour ou même certaines de nos initiatives suscitent d'importantes préoccupations chez les anglophones, comme les indices de vitalité des communautés, dont j'ai parlé tout à l'heure, nous essayons habituellement de travailler avec les deux parties. Notre principal objectif est que les anglophones se sentent à l'aise dans la communauté. Nous savons que cela doit se faire en partenariat et nous ne pouvons pas en faire abstraction. Nous devons donc tenir compte de l'ensemble de la collectivité.

[Translation]

**The Chair:** Do you have anything to add, Ms. Thibeau?

**Ms. Thibeau:** Yes, if possible. I wanted to add one thing.

[English]

I work in Quebec's Chaudière-Appalache region where we have French-speaking volunteers around our table. We have folks who are involved at the federal level in Service Canada. We have people who believe in our organization and have worked for it for a long time. We try to find a way to connect anyone who comes into our office. We try to build each person's capacity to collaborate. That is how we work.

[Translation]

**The Chair:** Ladies and gentlemen, thank you very much for appearing before the committee. You were very well prepared and knowledgeable. From the questions of the honourable senators, you must have realized how interested the committee is in the work you do.

(The committee adjourned.)

[Français]

**La présidente :** Aviez-vous quelque chose à ajouter, madame Thibeau?

**Mme Thibeau :** Oui, si possible. Je voulais ajouter un commentaire.

[Traduction]

Je travaille dans la région de Chaudière-Appalaches, au Québec, avec des bénévoles francophones, notamment. Nous avons des gens qui travaillent pour le gouvernement fédéral, à Service Canada. Nous avons des gens qui croient en notre organisation et y travaillent depuis longtemps. Nous essayons de trouver une façon de faire participer tous ceux qui se présentent à notre bureau et de développer la capacité de chacun à collaborer. Voilà comment nous fonctionnons.

[Français]

**La présidente :** Mesdames et messieurs, merci beaucoup de vous être présentés à notre comité. Vous étiez très bien préparés et vous connaissiez très bien le sujet. À entendre les questions qu'ont posées les honorables sénateurs, vous avez remarqué qu'il y a un vif intérêt à l'égard de ce que vous faites.

(La séance est levée.)



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

**Monday, October 25, 2010**

*YES Montreal (Youth Employment Services):*

John Aylen, President;

Iris Unger, Executive Director.

**Monday, November 1, 2010**

*Community Economic Development and Employability Committee  
(CEDEC):*

Elizabeth Kater, Board Member and Former President;

John Buck, Executive Director;

Grant Myers, Provincial Development Officer;

Michèle Thibeau, Director, Québec Chaudière-Appalaches Office

#### TÉMOINS

**Le lundi 25 octobre 2010**

*Yes Montréal (Services d'emploi pour les jeunes) :*

John Aylen, président;

Iris Unger, directrice exécutive.

**Le lundi 1<sup>er</sup> novembre 2010**

*Corporation d'employabilité et de développement économique  
communautaire :*

Elizabeth Kater, membre du conseil d'administration et ancienne  
présidente;

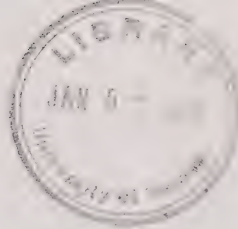
John Buck, directeur général;

Grant Myers, agent de développement provincial;

Michèle Thibeau, directrice du bureau de Québec, Chaudière-  
Appalaches.



33  
24



Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Chair:*  
The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*  
L'honorable MARIA CHAPUT

---

Monday, November 15, 2010

---

Le lundi 15 novembre 2010

---

**Issue No. 13**

---

**Fascicule n° 13**

**Twenty-third meeting on:**  
The application of the Official Languages Act  
and of the regulations and directives made under it  
(English-speaking communities in Quebec)

**Vingt-troisième réunion concernant :**  
L'application de la Loi sur les langues officielles  
ainsi que des règlements et instructions en découlant  
(Les communautés anglophones du Québec)

---

**WITNESSES:**  
(See back cover)

---

**TÉMOINS :**  
(Voir à l'endos)

STANDING SENATE COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

Boisvenu	Losier-Cool
* Cowan	Seidman
(or Tardif)	Tardif
De Bané, P.C.	Wallace
Fortin-Duplessis	
* LeBreton, P.C.	
(or Comeau)	

\* Ex officio members  
(Quorum 4)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Losier-Cool replaced the Honourable Senator Fraser (*November 2, 2010*).

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

Boisvenu	Losier-Cool
* Cowan	Seidman
(ou Tardif)	Tardif
De Bané, C.P.	Wallace
Fortin-Duplessis	
* LeBreton, C.P.	
(ou Comeau)	

\* Membres d'office  
(Quorum 4)

*Modification de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Losier-Cool a remplacé l'honorable sénateur Fraser (*le 2 novembre 2010*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, November 15, 2010  
(25)

[*Translation*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:05 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Seidman, Tardif and Wallace (7).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 2 of the committee proceedings.*) (Topic: English-speaking communities in Quebec.)

**WITNESSES:**

*Regional Association of West Quebecers:*

Heather Stronach, Executive Director;

Noel Gates, Secretary of the Board of Directors.

Ms. Stronach made a presentation, and the witnesses answered questions.

At 6:35 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

**ATTEST:**

*La greffière intérimaire du comité,*

Josée Thérien

*Acting Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 15 novembre 2010  
(25)

[*Français*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 05, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Seidman, Tardif et Wallace (7).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*) (Sujet : Les communautés anglophones du Québec.)

**TÉMOINS :**

*Regional Association of West Quebecers :*

Heather Stronach, directrice générale;

Noel Gates, secrétaire du Conseil d'administration.

Mme Stronach fait une déclaration et les témoins répondent aux questions.

À 18 h 35, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**

## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, November 15, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:05 p.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: The English-speaking communities in Quebec.)

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chair:** Honourable Senators, I see a quorum and I call the meeting to order.

Welcome everyone to the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Maria Chaput, I am from Manitoba and I am the chair of the committee. I would also like to ask the members of the committee to introduce themselves. Let us start with the vice-chair.

**Senator Champagne:** Good evening, I am Andrée Champagne from Quebec.

[*English*]

**Senator Seidman:** Good evening. I am Judith Seidman from Montreal, Quebec.

[*Translation*]

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Senator Fortin and I come from Quebec City.

[*English*]

**Senator Wallace:** John Wallace from Rothesay, New Brunswick.

[*Translation*]

**Senator Tardif:** I am Claudette Tardif from Alberta.

**The Chair:** Thank you.

[*English*]

The Standing Senate Committee on Official Languages pursues its study on English-speaking communities in Quebec and is pleased to welcome representatives of the Regional Association of West Quebecers. The committee looks forward to hearing more on this organization and how it is engaged in fostering the interests of the English-speaking community of West Quebec. We have before us tonight Ms. Heather Stronach, Executive Director; and Mr. Noel Gates, Secretary. Welcome.

I now invite Ms. Stronach to take the floor, and the senators will follow with questions.

**Heather Stronach, Executive Director, Regional Association of West Quebecers:** Thank you. Good afternoon, senators, ladies and gentlemen. The Regional Association of West Quebecers is pleased to have this opportunity to address the Standing Senate Committee on Official Languages with respect to the English-speaking minority communities in the Outaouais. We believe the English-speaking

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 15 novembre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 5 pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec)

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Honorables sénateurs, je vois que nous avons le quorum et je déclare la séance ouverte.

Je souhaite à tous la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Mon nom est Maria Chaput, je suis du Manitoba et présidente du comité. J'inviterais aussi les membres du comité à se présenter. Je commencerai par la vice-présidente.

**Le sénateur Champagne :** Bonjour, je suis Andrée Champagne et je viens du Québec.

[*Traduction*]

**Le sénateur Seidman :** Bonsoir. Je suis Judith Seidman et je viens de Montréal, au Québec.

[*Français*]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis le sénateur Fortin et je viens de la ville de Québec.

[*Traduction*]

**Le sénateur Wallace :** Je suis John Wallace, de Rothesay, au Nouveau-Brunswick.

[*Français*]

**Le sénateur Tardif :** Je suis Claudette Tardif, et je viens de l'Alberta.

**La présidente :** Merci.

[*Traduction*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles poursuit son étude sur les communautés anglophones du Québec et nous sommes heureux d'accueillir les représentants de la Regional Association of West Quebecers. Nous avons hâte d'en savoir plus sur cet organisme et sur son engagement à servir les intérêts de la communauté anglophone de l'Ouest du Québec. Nous avons avec nous ce soir la directrice générale, Mme Heather Stronach, et le secrétaire, M. Noel Gates. Nous vous souhaitons la bienvenue.

J'invite maintenant Mme Stronach à prendre la parole. Les sénateurs pourront ensuite poser leurs questions.

**Heather Stronach, directrice générale, Regional Association of West Quebecers :** Merci. Bonjour honorables sénateurs, mesdames et messieurs. La Regional Association of West Quebecers est heureuse de pouvoir profiter de l'occasion qui lui est donnée de comparaître devant le Comité sénatorial permanent des langues officielles pour parler des communautés anglophones minoritaires

communities make a valuable contribution and are an integral part not only of the Outaouais but also of Quebec in conjunction with other English-speaking communities in the province.

I would like to begin by giving you a little background about our association and the community for which we provide services. The office of the Regional Association of West Quebecers employs the community liaison and communications officer and the executive director who are guided by a dedicated board of seven directors. We have a membership of 400 and enjoy the support of many volunteers in our activities.

The Outaouais region covers 33,000 square kilometres that includes an urban area, the amalgamated City of Gatineau, rural areas, such as Les Rapides-des-Joachims, and small communities in the Pontiac and the Gatineau valley. According to a 2006 study, the English-speaking community in the Outaouais consisted of 58,723 anglophones who comprised 17.4 per cent of the region's total population of 338,190. By contrast, if you focus on the Aylmer sector of the city of Gatineau, the English-speaking population is 35 per cent of the total population of that sector.

In addition, approximately one-half the anglophones in the Outaouais are unilingual English speakers which presents a special challenge for them. In addition, roughly one-half the English-speaking population consists of seniors.

Therefore, there are many factors to consider when providing services to the English-speaking population in the Outaouais, including the fact that attitudes towards the provision of services can be influenced by the proximity of the Outaouais to the province of Ontario and the city of Ottawa.

With respect to our mandate, we play an important role in developing initiatives that support the minority English-speaking community in the Outaouais. Our association focuses on the areas of communications and community outreach, which encompass education, health and social services in a supportive role, youth, advocacy, seniors, arts, culture and heritage.

General activities include providing a wide range of general information to the English-speaking community on cultural and community services, community development, community events and health and social services. We are also aware of situations where the provision of services in English can be improved to better serve the English-speaking community and bring these matters to the attention of the appropriate authorities.

We participate in research and/or sponsor workshops relevant to young people's needs and aimed at giving them the skill sets required to enter the workplace and fully integrate into Quebec society. We distribute information regarding access to services for new English-speaking residents and refer people with questions about services to the proper sources of information. We refer to this as our new residents' package. We partner with other

en Outaouais. Nous croyons que les communautés anglophones apportent une contribution précieuse et sont partie intégrante non seulement de l'Outaouais, mais aussi du Québec, avec les autres communautés de langue anglaise de la province.

J'aimerais commencer en vous parlant un peu de notre association et de la communauté que nous desservons. Le bureau de la Regional Association of West Quebecers compte une agente de liaison communautaire et des communications et une directrice générale, qui sont épaulées par un conseil d'administration dévoué formé de 7 administrateurs. Nous comptons 400 membres et nous recevons l'aide d'un grand nombre de bénévoles pour nos activités.

La région de l'Outaouais s'étend sur 33 000 kilomètres carrés, ce qui comprend une région urbaine, la ville fusionnée de Gatineau, des régions rurales, comme Les Rapides-des-Joachims, et des petites collectivités nichées au coeur du Pontiac et de la vallée de la Gatineau. Selon une étude publiée en 2006, la population anglophone de l'Outaouais s'élevait à 58 723, soit 17,4 p. 100 des 338 190 habitants qui forment la population totale de la région. Par contre, si on tient compte seulement du secteur Aylmer de la ville de Gatineau, la population anglophone représente alors 35 p. 100 de la population totale de ce secteur.

De plus, environ la moitié des anglophones vivant en Outaouais sont unilingues anglais, ce qui leur pose un défi particulier. Il faut aussi ajouter que près de la moitié de la population anglophone se compose de personnes âgées.

Ainsi, il faut tenir compte de nombreux facteurs lorsqu'on offre des services à la population anglophone de l'Outaouais, notamment le fait que la proximité de la province de l'Ontario et de la ville d'Ottawa peut influencer sur la perception vis-à-vis de la prestation des services.

Notre mandat nous permet de jouer un rôle de premier plan dans la mise sur pied d'initiatives qui soutiennent la communauté anglophone minoritaire en Outaouais. Notre association priorise les communications et l'approche communautaire, qui englobent l'éducation, la santé et les services sociaux dans un rôle de soutien, les jeunes, la défense des droits, les personnes âgées, les arts, la culture et le patrimoine.

Parmi nos activités, on compte la diffusion d'un vaste éventail d'informations à la communauté anglophone sur la culture et les services communautaires, le développement communautaire, les activités à venir et les services sociaux et de santé. Nous sommes aussi au courant de situations où la prestation de services en anglais pourrait être améliorée afin de mieux servir la communauté anglophone et nous soumettons alors ces cas aux autorités compétentes.

Nous participons à des recherches et nous commanditons des ateliers axés sur les besoins des jeunes afin qu'ils soient équipés pour intégrer le marché du travail et devenir des citoyens actifs dans la société québécoise. Nous informons les nouveaux résidents anglophones des services offerts et nous référons ceux qui ont des questions à propos de ces services aux personnes en mesure de répondre. C'est ce que nous appelons la trousse des

community groups in support of activities of mutual interest, and we seek opportunities to build bridges with the francophone community through information and dialogue.

For the remainder of this report, I would like to focus specifically on the youth population of English speakers in Quebec and the Outaouais.

In Quebec, there are approximately 180,000 mother-tongue anglophones aged 15 years to 34 years and approximately 13,500 of those anglophones live in the Outaouais. Our youth are dynamic, vibrant and generally well educated and are willing and able to make a valuable contribution to Quebec and to Canadian society. However, as part of a linguistic minority, they face many challenges to realizing their full potential.

In 2008, the Quebec Community Groups Network made youth a priority. With the participation of our association and many other community organizations across the province, the QCGN talked to over 400 youth aged 16 years to 34 years to better understand their aspirations and needs. The results were published in a report entitled *Creating Spaces for Young Quebecers*. The report came to four major conclusions about the aspirations of English-speaking youth. They want to stay in Quebec and make meaningful contributions to Quebec society and to its economy; they want to be bilingual; they want to foster better relations with the francophone youth; and they want to use collaborative youth-led approaches to their challenges.

While it is true that most of our youth want to stay in Quebec, many of them feel compelled to leave in pursuit of better educational and employment opportunities in other provinces or abroad. In fact, from 1991 to 2006, the number of English speakers aged 20 years to 34 years decreased by 21 per cent, mostly due to out-migration.

In the Outaouais, many of our youth are drawn out of their home region to Ottawa where education, employment, social and leisure activities are more accessible to them. This has a significant impact on the continued vitality of our English community.

Our youth say they sometimes feel like outsiders in their own region because they are unable to obtain public and private services in English and because of social segregation from the majority francophone community. They also feel as though they are at a disadvantage compared to francophone youth. Francophone primary and secondary schools are better funded, enabling better facilities, more extracurricular activities and other educational opportunities. The notion of two linguistic solitudes is therefore a reality among youth in West Quebec, a sentiment also expressed by youth in other regions.

English-speaking youth in Quebec also have much to be proud of. They can boast some of the highest rates of education and bilingualism in Canada: 70 per cent can conduct a conversation in French, 60 per cent can read French well and 39 per cent can

nouveaux résidents. Nous formons des partenariats avec d'autres groupes de la communauté pour favoriser des activités qui rejoignent des intérêts communs, et nous cherchons des occasions d'établir des contacts avec la communauté francophone au moyen de la communication et du dialogue.

Pour le reste de mon exposé, j'aimerais parler des jeunes anglophones au Québec et en Outaouais.

Au Québec, il y a environ 180 000 personnes de langue maternelle anglaise âgées de 15 à 34 ans, dont environ 13 500 vivent en Outaouais. Nos jeunes, qui forment un groupe dynamique, vif et généralement instruit, sont désireux et capables d'apporter une contribution précieuse au Québec et à la société canadienne. Toutefois, comme ils font partie d'une minorité linguistique, ils doivent relever de nombreux défis pour réaliser leur potentiel.

En 2008, le Quebec Community Groups Network a fait des jeunes l'une de ses priorités. Avec la collaboration de notre association et de nombreux autres organismes communautaires, le QCGN a interrogé plus de 400 jeunes de 16 à 34 ans pour mieux comprendre leurs aspirations et leurs besoins. Les résultats de ces entrevues ont été publiés dans un rapport intitulé *Creating Spaces for Young Quebecers*, dont ressortent quatre grands constats sur les aspirations des jeunes anglophones : ils veulent rester au Québec et contribuer de façon significative à la société et à l'économie québécoises; ils veulent être bilingues; ils veulent tisser des liens plus étroits avec les jeunes francophones; enfin, ils veulent avoir recours à des stratégies de collaboration pilotées par des jeunes pour surmonter leurs défis.

S'il est vrai que la plupart de nos jeunes veulent rester au Québec, il reste que bon nombre d'entre eux se sentent obligés de partir dans d'autres provinces ou à l'étranger pour y poursuivre leurs études et trouver de meilleures perspectives d'emploi. En fait, de 1991 à 2006, le nombre d'anglophones de 20 à 34 ans a chuté de 21 p. 100, principalement en raison de leur exode.

En Outaouais, beaucoup de jeunes sont incités à quitter leur région natale pour s'établir à Ottawa où les études, l'emploi, les activités sociales et les loisirs sont plus accessibles, ce qui a un effet dévastateur sur la vitalité de notre communauté anglophone.

Nos jeunes nous disent qu'ils se sentent parfois comme des étrangers dans leur propre région, parce qu'ils sont incapables d'obtenir des services publics ou privés en anglais, et s'estiment isolés socialement de la majorité francophone. Ils se trouvent aussi désavantagés par rapport aux jeunes francophones. Les écoles primaires et secondaires francophones sont mieux financées, ce qui leur permet d'avoir de meilleurs équipements et d'offrir plus d'activités parascolaires et d'autres possibilités pédagogiques. La notion des « deux solitudes » linguistiques est donc une réalité pour les jeunes de l'Ouest du Québec — un sentiment aussi exprimé par les jeunes d'autres régions.

Mais les jeunes anglophones vivant au Québec ont aussi de nombreuses raisons d'être fiers. Ils peuvent en effet se targuer d'afficher certains des taux les plus élevés de scolarisation et de bilinguisme au pays. Parmi eux, 70 p. 100 peuvent soutenir une

write French well. However, these strengths are not translating into employment and economic opportunities in the way they should.

In 2006, 7.5 per cent of anglophones aged 25 years to 34 years were unemployed compared to 5.5 per cent of francophones. If one looks at our youth in the regions outside Montreal in places like Pontiac or Buckingham, relative rates of education and bilingualism are lower and unemployment is even higher. This is an unacceptable situation.

The reason English-speaking youth are not fully accessing employment opportunities despite having the tools to do so is because they have trouble bridging into the workforce in Quebec. They feel discouraged because they are not plugged into professional networks, causing them to miss out on internships, apprenticeships and mentoring opportunities. Many also feel, rightly or wrongly, that they lack the French skills to work in French, particularly in highly technical fields.

As your committee assesses the impact of the Official Languages Act, I can tell you that it has made a significant contribution to higher rates of bilingualism among anglophones in Quebec over the past four decades. It has shown English-speaking Quebecers and many other Canadians that bilingualism is a personal asset. Bilingualism has created a more cohesive Canadian nation, but more work needs to be done to realize its full social and economic benefits to ensure that our young people are functionally bilingual enough to work in French and to be full participants in Quebec society.

One of the strongest sentiments we hear from our youth is their generally positive outlook about being English-speaking Quebecers. They have strong identities and a sense of attachment to the heritage of the English-speaking community, to other ethno-cultural groups and to Quebec and Canada. If our communities and our government invest more in them, they will form the leadership necessary to maintain a vital English-speaking Quebec.

On behalf of our association and the English-speaking community of the Outaouais, I would like to thank you once again for the opportunity to speak to this committee.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I would first like to thank you for your excellent presentation. I must admit that, during the week we spent visiting Quebec, we noticed problems in the education system.

I have two questions for you.

My first question has to do with the problems experienced by young people. First of all, I was very surprised to see that young students were also facing problems in your region. It is really sad

conversation en français, 60 p. 100 peuvent bien lire le français et 39 p. 100 réussissent à bien écrire en français. Toutefois, ces atouts ne se traduisent pas par des emplois et des débouchés économiques comme ils le devraient.

En 2006, 7,5 p. 100 des anglophones âgés de 25 à 34 ans étaient en chômage, comparativement à 5,5 p. 100 de leurs homologues francophones. Lorsqu'on regarde les jeunes des régions autres que celle de Montréal, comme le Pontiac ou Buckingham, par exemple, les taux relatifs de scolarisation et de bilinguisme sont plus faibles et le taux de chômage est encore plus élevé. Cette situation est inacceptable.

Les jeunes anglophones n'ont pas accès à toutes les possibilités d'emploi, même s'ils ont tous les outils pour y arriver, parce qu'ils ont du mal à s'intégrer à la population active au Québec. Ils se sentent découragés parce qu'ils n'ont pas de contacts dans les réseaux professionnels, ce qui leur fait rater des possibilités de stage, d'apprentissage et de mentorat. Bon nombre d'entre eux pensent aussi, à tort ou à raison, qu'ils n'ont pas les compétences linguistiques requises pour travailler en français, surtout dans les domaines très techniques.

Dans le contexte de votre étude de l'impact de la Loi sur les langues officielles, je peux vous assurer qu'elle a grandement contribué à l'augmentation des taux de bilinguisme chez les anglophones au Québec depuis 40 ans. Les Québécois anglophones et bien d'autres Canadiens se sont rendu compte que le bilinguisme est un atout personnel. Le bilinguisme a augmenté la cohésion entre les Canadiens, mais il reste encore du travail à faire pour en retirer tous les bénéfices sociaux et économiques qui en découlent, afin que nos jeunes soient suffisamment bilingues pour être en mesure de travailler en français et de participer activement à la société québécoise.

Entre autres sentiments qui transparaissent le plus chez nos jeunes, nous constatons une optique généralement positive de leur situation de Québécois d'expression anglaise. Ils affichent une solide identité et sont très attachés au patrimoine de la communauté anglophone, aux autres groupes ethnoculturels, au Québec et au Canada. Si nos collectivités et notre gouvernement investissaient plus en eux, ils assureraient le leadership nécessaire à la préservation d'une communauté d'expression anglaise vitale au Québec.

Au nom de notre association et de la communauté anglophone de l'Outaouais, je tiens à vous remercier encore une fois de m'avoir donné cette occasion de témoigner devant votre comité.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je voudrais tout d'abord vous remercier pour l'excellence de votre présentation. Je dois vous avouer que durant la semaine que nous avons passée à faire la tournée au Québec, nous avons rencontré des problèmes au niveau de l'éducation.

J'aurais deux questions à vous poser.

Ma première question portera sur les problèmes que vivent les jeunes. En tout premier lieu, j'ai été extrêmement surprise de voir que vos jeunes étudiants éprouvaient aussi des problèmes dans

to see that there are also dropout issues. In Gaspésie, we noticed that a lot of students were dropping out and, as a result, they were not able to find a job and would end up relying on welfare.

I have also often noticed that the youth from your region had to leave for Ottawa. But, when these young people leave to try to get an education or find a job, do they also go to provinces other than Ontario?

[English]

**Ms. Stronach:** It is an issue that we do not have an English-speaking university in the Outaouais. The Université du Québec en Outaouais no longer offers an English program, so many of our youth leave the province in order to pursue higher education in English.

It is difficult at times to tell whether they come back or whether they stay across the river. The statistics indicate that sometimes after they have their education, after they have pursued employment and a job, that they may be drawn back to the region because of family or the environment. However, it is difficult for them to pursue higher education in the region.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** So you are saying that they are facing exactly the same problems as other young anglophones from other regions in Quebec. And that has an impact on other sectors, such as the elderly, because the young people leave and there are not many people left to take care of seniors.

I understand that you have also been involved in health and social services projects. I know there are a lot of seniors in Quebec, and I believe there are more there than in the rest of Canada. I have noticed that those seniors are often unable to find a place in a seniors' home. I imagine you are experiencing the same thing.

Through your work, have you been able to notice any major gaps in terms of care for the elderly?

[English]

**Ms. Stronach:** Yes, that does occur also in the region of the Outaouais. With respect to enough places for seniors to live when they can no longer stay at home on their own, to my knowledge, there has not been a crisis in finding a residence. In Aylmer, there is a large seniors' residence. That is a bilingual residence and they keep adding to it because they need more spaces for the aging population.

Based on requests we have from seniors, we find they are looking for people who can provide them services at home. Seniors are looking for people to mow the lawn, shovel the snow, and perform some small repairs so that they can stay in their homes on their own much longer. We need to find a reasonable solution for seniors.

votre région. Je vois qu'il y a aussi des problèmes de décrochage et c'est vraiment triste. On avait vu, en Gaspésie, qu'il y avait une grande majorité des étudiants qui décrochaient, qui n'étaient donc pas capables, par la suite, de se trouver un emploi et qui dépendaient finalement de l'aide sociale.

J'ai aussi remarqué que souvent, les jeunes de votre région devaient aussi s'exiler à Ottawa. Mais lorsque ces jeunes s'éloignent pour essayer de poursuivre leurs études ou encore de se trouver un emploi, est-ce qu'ils vont aussi dans d'autres provinces que l'Ontario?

[Traduction]

**Mme Stronach :** L'absence d'université anglaise en Outaouais pose un problème. L'Université du Québec en Outaouais n'offre plus de programme en anglais, alors un grand nombre de nos jeunes quittent la province pour poursuivre des études supérieures en anglais.

Il est difficile parfois de dire s'ils reviennent ou s'ils restent de l'autre côté de la rivière. Selon les statistiques, après avoir achevé leurs études et trouvé un emploi, leur attachement à leur famille ou à la région peut les pousser à y revenir. Il leur est cependant difficile d'y poursuivre des études supérieures.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Vous dites donc qu'ils ont exactement les mêmes problèmes que les autres jeunes anglophones venant d'autres régions de la province du Québec. Et cela se répercute ensuite sur d'autres secteurs comme celui des personnes âgées, parce que lorsque les jeunes partent, il reste peu de personnes pour s'occuper des personnes âgées.

J'ai entendu que vous travailliez aussi dans des projets qui touchent à la santé et aux services. Au Québec, je sais qu'on a un grand nombre d'ainés, et je pense qu'il y en a plus que dans le reste du Canada, et j'ai constaté que souvent, ces aînés ne sont pas capables de trouver une place dans une résidence pour les personnes âgées. J'imagine que vous vivez aussi la même chose.

Avec tout le travail que vous faites, est-ce que vous avez été en mesure de vous apercevoir qu'il y avait de gros manques au niveau des soins pour les aînés?

[Traduction]

**Mme Stronach :** Oui, il en est de même en Outaouais. Pour ce qui est du nombre de places pour les aînés qui ne peuvent plus rester chez eux, à ce que je sache, il n'y a pas eu de crise et on trouve encore des places. Il y a à Aylmer une grande résidence bilingue pour personnes âgées. Elle ne cesse de grandir parce qu'il faut faire plus de place à la population vieillissante.

Nous constatons, d'après les demandes que nous avons reçues, que les aînés cherchent à obtenir des services à domicile, comme la tonte de la pelouse, l'enlèvement de la neige et l'exécution de petits travaux. De tels services leur permettraient de rester chez eux beaucoup plus longtemps. Il faut pouvoir leur offrir une solution raisonnable.

Another aspect where there is difficulty is transportation, not so much in the urban area of Gatineau, but when you get out into the more rural areas and people are spread out much more. I do not mean just transportation to get to a doctor's appointment but to take part in social activities. In one of the regions in the Gatineau, there are a number of seniors' groups in the small communities around, and they come together about once every four or five months to share ideas, to share needs, to plan activities that they can do together, but it is hard for them to do that because of lack of transportation.

In terms of health, the actual visits to doctors or health services, in the Outaouais we have the Outaouais Health and Social Services Network. That organization looks after health for the community and includes seniors. They have just opened a resource centre, so they are much better equipped; but again, this is in the Hull area, so it is difficult for people much further out to take advantage of this service.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** It is true that the riding is very big.

[English]

**Ms. Stronach:** Yes.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you for answering my questions.

**Senator Tardif:** Thank you for your excellent presentation. You said in your presentation: and I quote: "However, there is much more work to be done to ensure that our young people are functionally bilingual enough to work in French and be full participants in Quebec society."

In your opinion, how can we encourage the English-speaking youth in your region to become functionally bilingual in order to have access to more job opportunities?

[English]

**Ms. Stronach:** Many of the youth have bilingual capacity, but they do not have confidence in their ability to speak French. Something that would be of value would be to bring the French-speaking youth and the English-speaking youth together for opportunities to socialize, to be in a relaxed environment so they can interact with each other and learn from each other.

It is even a larger challenge for those people who do not speak French at all. It would be helpful to have something available for them outside the school system or in the community. As a project in the past year, our association offered a program in the English high school that used both English and French to train the students in an activity that could be used in the workplace. They could actually make a career of it. We did not choose the activities. We gave them an opportunity. We gave them 10 suggestions, and they chose two; one was carpentry and one was music.

Un autre aspect qui pose problème, non pas tant dans la région urbaine de Gatineau, mais plutôt dans les régions plus rurales où la population est plus dispersée, c'est le transport. Je ne parle pas que du transport pour aller voir le médecin, mais aussi pour participer à des activités sociales. L'un des secteurs de Gatineau compte plusieurs groupes d'aînés, dans les petites collectivités environnantes. Ils se rassemblent tous les quatre ou cinq mois pour échanger des idées, discuter de leurs besoins, planifier des activités qu'ils peuvent faire ensemble, mais le manque de transport est pour eux un obstacle.

En ce qui concerne la santé, pour les visites en tant que telles chez le médecin ou aux services de santé, nous avons le Réseau de la santé et des services sociaux de l'Outaouais. Cette organisation est axée sur la santé de la communauté, y compris celle des aînés. Elle vient d'ouvrir un centre de ressources et est ainsi maintenant beaucoup mieux équipée; mais là encore, c'est dans le secteur Hull, alors il est difficile pour les gens qui en sont loin de tirer parti de ce service.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est vrai que le comté est très grand.

[Traduction]

**Mme Stronach :** Oui.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci d'avoir répondu à mes questions.

**Le sénateur Tardif :** Merci pour votre excellente présentation. Vous avez dit, dans votre présentation : « Il reste encore beaucoup à faire afin que nos jeunes soient suffisamment bilingues pour travailler en français et qu'ils participent activement à la société québécoise. »

À votre avis, comment peut-on encourager les jeunes anglophones de votre région à devenir fonctionnellement bilingues afin d'avoir davantage de possibilités d'emplois?

[Traduction]

**Mme Stronach :** Bon nombre des jeunes sont bilingues, mais ils ne sont pas sûrs d'eux quand ils s'expriment en français. Il pourrait être vraiment bon de donner aux jeunes francophones et anglophones l'occasion de se réunir dans le cadre d'activités sociales, dans un environnement détendu où ils pourraient échanger et apprendre les uns des autres.

C'est encore plus difficile pour les gens qui ne parlent pas du tout le français. Il serait bon d'avoir quelque chose pour eux en dehors du réseau scolaire ou dans la collectivité. L'année passée, notre association a offert un programme à l'école secondaire anglaise; les élèves recevaient dans les deux langues une formation à une activité susceptible de leur être utile dans le monde du travail. Ils pouvaient même en faire une carrière. Nous n'avons pas choisi les activités, mais leur avons fait une dizaine de suggestions parmi lesquelles ils en ont retenu deux : la charpenterie et la musique.

**Senator Tardif:** Who are “they”?

**Ms. Stronach:** “They” are the students. The students chose which of these 10 courses they would like to pursue.

The music was conducted in French for the most part. The students learned the vocabulary and gained the experience in how to produce their music on DVDs. They made a presentation of their work. The students are also on YouTube.

The other area was in carpentry. The youngsters pursued that goal in a bilingual manner in order to have an opportunity to feel comfortable using the language.

Those are small steps to try to support the English-speaking youth in developing their French-language skills.

**Senator Tardif:** Would it be fair to say that there is a correlation between one's ability to communicate in the French language and the availability of job opportunities in the region?

I ask because you have also stated in your report that, in regions like Pontiac and Buckingham, where there is a lower level of proficiency in the French language, there is also a higher level of unemployment.

I am wondering if there is a link between not being proficient in the French language and with the jobs. In many jobs, you need to be bilingual. One of the ways to remedy the economic opportunities would be a better mastery of the French language.

**Ms. Stronach:** Yes. I would agree with what you are proposing.

**Senator Tardif:** The question is how that is done.

**Ms. Stronach:** Yes. In addition, most of the available jobs in this region require bilingualism.

**Senator Tardif:** That is right.

**Ms. Stronach:** If you are bilingual, then you have access to more job opportunities.

**Senator Tardif:** One of the ways of helping out the anglophone youth would be to give them opportunities where they could perfect their French-speaking skills.

**Ms. Stronach:** That is correct.

**Senator Seidman:** Thank you for your excellent presentation. You have told us tonight that over the last 15 years, Western Quebec — the region you speak of — has lost 21 per cent of English-speaking young people between 20 years and 34 years. That is a significant fact because youth are the future of any community. If you lose almost 25 per cent of people in that age group, it is concerning.

You have also told us that there is no university and that many young people go away to school where they likely find opportunities and pursue them. In your opinion, what would encourage or bring these people back to the community?

**Ms. Stronach:** My understanding is that the trend is shifting and that youngsters are starting to come back. That is the information I hear from our school board, which is the Western Quebec School Board — they are starting to come back. Partly,

**Le sénateur Tardif :** De qui s'agit-il quand vous dites « ils »?

**Mme Stronach :** « Ils », ce sont les élèves. Ce sont eux qui ont choisi entre ces dix cours ceux qu'ils souhaitaient suivre.

Le cours de musique a été donné principalement en français. Les élèves ont acquis le vocabulaire et ont appris à produire leur musique sur DVD. Ils ont présenté leur travail, que l'on peut d'ailleurs voir sur YouTube.

Les cours de charpenterie ont été donnés dans les deux langues officielles, pour que les jeunes puissent être à l'aise dans l'une comme dans l'autre langue.

Ce sont de petits gestes qui peuvent aider les jeunes anglophones à améliorer leur connaissance du français.

**Le sénateur Tardif :** Pourrait-on dire qu'il y a une corrélation entre la capacité de communiquer en français et l'accès à l'emploi dans la région?

Je vous pose cette question parce que vous dites aussi dans votre rapport que dans les endroits comme le Pontiac et Buckingham, où la maîtrise du français est faible, le taux de chômage est aussi plus élevé.

Je me demande s'il y a un lien entre la maîtrise du français et l'emploi. Beaucoup d'emplois exigent le bilinguisme, donc une meilleure maîtrise du français, entre autres, pourrait améliorer leurs perspectives économiques.

**Mme Stronach :** Oui. Je suis d'accord avec vous.

**Le sénateur Tardif :** La question, c'est de savoir comment y arriver.

**Mme Stronach :** Oui. Par ailleurs, la plupart des emplois offerts dans la région exigent le bilinguisme.

**Le sénateur Tardif :** C'est juste.

**Mme Stronach :** Une personne bilingue a plus de possibilités d'emploi.

**Le sénateur Tardif :** Si des occasions étaient offertes aux jeunes anglophones de perfectionner leur connaissance du français, ils auraient plus d'atouts.

**Mme Stronach :** C'est juste.

**Le sénateur Seidman :** Je vous remercie pour votre excellent exposé. Vous nous avez dit ce soir que depuis une quinzaine d'années, la région dont vous parlez, l'Ouest du Québec, a perdu 21 p. 100 de ses jeunes anglophones âgés de 20 à 34 ans. Comme les jeunes sont l'avenir de toute collectivité, c'est significatif. La perte de près de 25 p. 100 des membres de ce groupe d'âge est plutôt inquiétante.

Vous nous avez aussi dit qu'il n'y a pas d'université et que bien des jeunes partent poursuivre leurs études là où ils en ont la possibilité. À votre avis, qu'est-ce qui les pousserait à revenir dans leur collectivité?

**Mme Stronach :** À ce que je comprends, la tendance est en train de changer et les jeunes commencent à revenir. C'est ce que m'a appris la Commission scolaire Western Québec — ils commencent à revenir, en partie pour des motifs d'ordre familial. S'ils ne sont

they come back for family reasons. If they have just gone away for education only, they would come back. However, it is a slight shift now compared to when those statistics were released.

**Senator Seidman:** I am asking you what could you do, or what could we do, to improve the situation so that they would want to come back? In other words, what would you suggest or recommend? What would make the difference?

**Ms. Stronach:** Economic opportunity.

**Senator Seidman:** Could you be more specific?

**Ms. Stronach:** First, they would need to be bilingual to have the opportunities they are seeking in the Outaouais. Without that, it would be very difficult for them. That is part of what is needed.

**Senator Seidman:** What would the economic opportunities be that you are speaking of? You say they have a very high rate of bilingualism. They go away to school. What economic opportunities would bring them back?

We are here to try to help, so I am asking you very directly what proposals you want to make to help with the vitality of this community that is in danger of disappearing.

**Noel Gates, Secretary, Regional Association of West Quebecers:** Part of the problem is created by the rather peculiar economic nature of the Outaouais, particularly in its centre where, essentially, it is an appendage of the federal government. I do not know that one can leave it up to the federal government to provide all the job opportunities that we are looking for in this discussion, even though there probably is something to be done even there. If they are bilingual, they are in a better position to take employment in the federal government and to have a diversity of opportunities open to them that a unilingual person would not.

If you look at the economic picture of the Outaouais, it has not been all that splendid in the last few years. The forest industries are in serious trouble; mills have closed. You might have noticed that at least a couple of mills — I can certainly think of two — have reopened with the aim of following other lines of production.

However, generally speaking, once you get away from the federal government, you are getting something rather like a depressed area. If you add that on top of the problem of not being sufficiently bilingual, young people are faced with an unduly serious challenge.

If I sound a bit hesitant in making any kind of proposal, it is partly due to a question of economic development. You have observed that there is a prosperous area in Gatineau, even though Gatineau has just taken a real knock with what happened to AbitibiBowater, which says it will reopen.

If you go up the Gatineau valley, you have people often coming in from Ottawa who are attracted by the beauty of the valley and the convenience of living there and being able to commute down to Ottawa. All of this in itself does not add up to a multiplication of job opportunities.

partis que pour leurs études, ils reviennent. Il s'agit cependant d'une légère différence dans la tendance, comparativement au moment où ces statistiques ont été publiées.

**Le sénateur Seidman :** J'aimerais que vous nous disiez ce que vous pourriez faire, ou que nous pourrions faire pour améliorer la situation et les inciter à revenir? Autrement dit, qu'est-ce que vous suggérez ou recommandez? Qu'est-ce qui pourrait faire changer les choses?

**Mme Stronach :** Les perspectives économiques.

**Le sénateur Seidman :** Pourriez-vous être plus précise?

**Mme Stronach :** Tout d'abord, ils doivent être bilingues pour pouvoir profiter des occasions d'emploi qui les intéressent en Outaouais. Sans le bilinguisme, ce peut être très difficile pour eux. Cela fait partie des exigences.

**Le sénateur Seidman :** Quelles seraient ces perspectives économiques? Vous avez parlé d'un taux élevé de bilinguisme. Ils vont faire leurs études ailleurs. Quelles perspectives économiques les inciteraient à revenir?

Nous sommes ici dans l'espoir de pouvoir faire quelque chose, alors je vous demande sans détour ce que vous proposez pour stimuler la vitalité de cette communauté menacée de disparition?

**Noel Gates, secrétaire, Regional Association of West Quebecers :** Le problème vient en partie de la nature assez particulière de l'Outaouais, de son centre, surtout, qui est un appendice du gouvernement fédéral. Je ne sais pas si on peut vraiment compter sur le gouvernement fédéral pour offrir toutes les possibilités d'emplois dont il est question dans ce débat, même s'il y a probablement quelque chose à faire à ce chapitre. La personne bilingue a de meilleures chances de décrocher un emploi au gouvernement fédéral et profitera d'un éventail de choix que n'aura pas la personne unilingue.

La situation économique de l'Outaouais n'a pas été très reluisante au cours des dernières années. L'industrie forestière connaît de sérieuses difficultés; des usines ont fermé. Vous avez peut-être remarqué qu'au moins deux d'entre elles — deux au moins me viennent à l'esprit — ont rouvert leurs portes avec l'intention de modifier l'orientation de leurs activités.

De façon générale cependant, dès qu'on s'éloigne du gouvernement fédéral, on se retrouve dans une région plutôt défavorisée. Si vous ajoutez à cela le problème du manque de maîtrise du français, le défi pour les jeunes devient trop lourd.

Si je semble hésiter à faire une proposition, quelle qu'elle soit, c'est entre autres en raison du développement économique. Vous avez constaté qu'une partie de Gatineau est prospère, en dépit du choc que vient de subir la ville avec ce qui est arrivé à AbitibiBowater. La compagnie affirme qu'elle rouvrira ses portes.

Si vous remontez la vallée de la Gatineau, vous y verrez souvent des gens originaires d'Ottawa qui ont été séduits par la beauté de la vallée, la vie qui y est agréable et la possibilité de faire la navette entre leur domicile et Ottawa. Tout cela, en soi, ne favorise pas une multiplication des possibilités d'emplois.

We are giving you a rather indefinite answer to a very definite question, but I believe it is because it is not just a question of bilingualism; it is also a question of economic development. Having said that, I think we would all agree that bilingualism will make a big difference.

This may be a good opportunity for me to draw your attention to a study that our organization performed a couple of years ago. We have a copy and the clerk has a copy. We did not have time to translate it into French, which is why it has not been distributed, but it can be made available to you.

In that study, you will find confirmation of the remarks that have just been made by several of you that, generally speaking, the problems of youngsters in this region are not very dissimilar from the problems you have encountered elsewhere. The two things that were emphasized by the group of young people who were interviewed and who provided us with their answers were the lack of employment opportunities and the lack of adequate post-secondary education.

There is an English CEGEP, but there is nothing beyond that. As Ms. Stronach mentioned, in 2007 the Université du Québec en Outaouais took the decision to phase out the few English courses they had, which were in the fields of business administration and project management.

We have discussed whether something should be done to try to get — shall we say — the affiliate of an English language university in this area. We have not made any move in that direction, but I think the question is open.

As to where people go to university, some of them go, of course, to the two universities in Ottawa. Others go to McGill. My oldest son started at Bishop's and then went to McGill. That may give you some idea of the way it works out.

I may say that I do not exactly know what we will get out of the next census, but I think we would get some indication as to how far the drain has continued. At the moment, we are in the position of having to say to you, "Well, in 2006, this was the situation."

**Senator Seidman:** That was four years ago. I appreciate the frankness with which you speak, and I do not mean to push you into making proposals, but I think you have answered the question very well. It is much more than the fact that these people go away for their education, because lots of young people go away for their education, but they return to their families, their roots and their hometowns. The question is why they do not return.

It is true that Ottawa is right across the river; it is simple to go to Ottawa to get your university education. The question is whether you want to go back and live in your community, have your house there and bring your family up there.

The fact that you talk about economic development is a critical fact. We have talked a lot about that on this committee. We have heard presentations about all kinds of problems that the anglophone communities across Quebec have with small

Nous donnons une réponse plutôt floue à une question très précise, mais c'est que je ne pense pas qu'il s'agit seulement d'une question de bilinguisme; c'est aussi une question de développement économique. Cela étant dit, je crois que nous serions tous d'accord pour dire que le bilinguisme améliorera grandement les choses.

C'est peut-être pour moi une bonne occasion d'attirer votre attention sur une étude que notre organisation a réalisée il y a deux ans. Nous en avons remis une copie à la greffière. Elle n'a pu être distribuée parce que nous n'avons pas eu le temps de la faire traduire en français, mais vous pourrez la voir.

Vous verrez dans cette étude la confirmation de ce que plusieurs d'entre vous avez fait observer, soit que, de façon générale, les problèmes que connaissent les jeunes de la région ne sont pas tellement différents de ceux que vous avez constatés ailleurs. Les jeunes dont nous avons obtenu des réponses ont insisté sur deux choses : le manque de possibilités d'emplois et le manque d'éducation postsecondaire valable.

Il y a bien le cégep anglais, mais c'est tout. Mme Stronach vous l'a dit, l'Université du Québec en Outaouais a décidé en 2007 de supprimer progressivement les cours offerts en anglais, dans les domaines de l'administration des affaires et de la gestion de projets.

Nous nous sommes demandé s'il faudrait faire quelque chose pour essayer d'avoir dans la région ce qu'on pourrait appeler un campus satellite d'une université anglophone. Nous n'avons rien entrepris en ce sens, mais je pense que l'idée mérite réflexion.

Quant à savoir où les gens vont à l'université, certains, bien entendu, fréquentent les deux universités d'Ottawa. D'autres vont à McGill. Mon fils aîné a entamé ses études à l'Université Bishop, pour les poursuivre ensuite à McGill. Peut-être cela vous donnera-t-il une idée de leur cheminement.

J'ajouterai que je ne sais pas exactement quelles conclusions seront tirées du prochain recensement, mais je pense qu'il nous donnera une idée de la mesure dans laquelle l'exode s'est poursuivi. Pour l'instant, nous ne pouvons que vous décrire la situation telle qu'elle était en 2006.

**Le sénateur Seidman :** C'est déjà il y a quatre ans. J'apprécie votre franchise. Je ne veux pas vous pousser à faire des propositions et je pense que vous avez très bien répondu à la question. Il s'agit de bien plus que le simple fait que ces gens partent poursuivre leurs études ailleurs, parce que bien des jeunes le font mais reviennent vers leur famille, leurs racines et leur ville d'origine. Ce qui importe, c'est de savoir pourquoi certains ne reviennent pas.

Il est vrai qu'Ottawa est juste de l'autre côté de la rivière; il est facile d'aller y faire des études universitaires. Ce qu'il faut savoir, c'est si les jeunes comptent revenir et vivre dans leur collectivité, y avoir leur maison et y élever leur famille.

Vous avez fait une allusion fondamentale au développement économique. Notre comité en a beaucoup parlé. Nous avons entendu exposer toutes sortes de problèmes que connaissent les communautés anglophones de partout au Québec, sur les plans

business opportunities and developing private business. I think it is something we need to think about, and it is something perhaps you need to think about, how one can encourage that.

**Mr. Gates:** To some extent, the machinery exists, does it not? We have some that are precisely for that purpose. The thing is to get a significant push in economic development, or at least get a sufficient number of increments of economic development that you begin to get a total effect that really matters.

One thing that seems to be very clear from the study that I have referred to is that these youngsters appreciate the place where they have been brought up. They were not unhappy to go back there and stay there, but this is what they are up against.

**Senator Seidman:** Thank you very much. I appreciate your response.

**Senator Champagne:** You seem to feel that young West Quebecers feel they cannot really join the workforce and get the good jobs if they are not bilingual. Would you say that in the same area a unilingual francophone would find it easier to get the good job?

**Mr. Gates:** I do not know that I would make such a categorical statement, but I would think being a unilingual francophone would probably matter much less. The main question will be whether the job exposes the young person to people who converse in both official languages. I think you have had the general push in Quebec, so people should be able to work in their own language, namely French. In this region, I guess that is bound to be diluted to some extent by the fact that there is considerable exposure to an English-speaking public.

Where we are on the Quebec side of the river, I would say there are not a large number of jobs, outside the federal government, where you will require both languages for high-level executive work. We really do not have that much in the way of large industries. This is not Montreal.

In a qualified reply, I think for a francophone it would matter less to be unilingual, but I think there are many jobs where you cannot really get away with having only one language.

**Senator Champagne:** I cannot help but go back a few years, and it should still happen, when we thought that all the airline companies should be subjected to the Official Languages Act. I heard some people saying, but you cannot ask cabin personnel coming from out west to speak French. However, would a unilingual francophone from Quebec get the job if he or she did not speak English? This is where it goes both ways.

I am trying to see how you see it. I am the little girl from Quebec and I did learn the other language at one point in my life. I do not know if, at 70 years of age, I would still learn it, but thank God I have learned some of it.

des possibilités offertes aux petites entreprises et de la création d'entreprises privées. Je pense que le sujet mérite peut-être réflexion, de votre part comme de la nôtre. c'est-à-dire sur ce qui peut être fait pour les encourager.

**M. Gates :** Dans une certaine mesure, les mécanismes existent, n'est-ce pas? Nous avons des mécanismes qui servent justement à cela. Ce qu'il faut, c'est donner un bon coup de pouce au développement économique, ou à tout le moins favoriser une croissance suffisante de l'économie pour avoir un effet global vraiment marquant.

S'il y a une chose que fait clairement ressortir l'étude dont j'ai parlé, c'est que ces jeunes aiment le milieu dans lequel ils ont grandi. Ils n'étaient pas malheureux d'y revenir et d'y rester, mais ce sont là les défis qu'ils affrontent.

**Le sénateur Seidman :** Je vous remercie de votre réponse.

**Le sénateur Champagne :** Vous semblez penser que les jeunes de l'Ouest du Québec estiment ne pas vraiment pouvoir intégrer le marché du travail et obtenir les emplois qu'ils voudraient s'ils ne sont pas bilingues. Pensez-vous qu'un francophone unilingue aurait plus de facilité à trouver un bon emploi dans la même région?

**M. Gates :** Je ne pense pas pouvoir faire une affirmation aussi catégorique, mais j'ai l'impression que le fait d'être francophone unilingue aurait beaucoup moins d'importance. La grande question qui se pose, c'est si l'emploi expose le jeune à des conversations tenues dans les deux langues officielles. Je pense que des efforts généraux ont été déployés au Québec pour que les gens puissent travailler dans la langue de leur choix, le français. Dans cette région-ci, je suppose que la tendance est forcément moins marquée, en quelque sorte, à cause de l'exposition considérable à un public anglophone.

Où nous sommes, sur la rive québécoise de la rivière, je dirais qu'il n'y a pas tellement d'emplois, en dehors de ceux de la fonction publique fédérale, qui exigent d'un cadre supérieur la maîtrise des deux langues officielles. Il n'y a pas tellement de grandes industries. Nous ne sommes pas à Montréal.

Je vais vous donner une réponse mitigée. Je pense que l'unilinguisme porte moins à conséquence pour un francophone, mais je crois aussi qu'il y a bien des emplois qui sont fermés à quelqu'un qui ne connaît qu'une langue.

**Le sénateur Champagne :** Je ne peux m'empêcher de retourner quelques années en arrière. Cela arrivait encore, alors que nous pensions que tous les transporteurs aériens devaient être assujettis à la Loi sur les langues officielles. Certains disaient : « Mais on ne peut pas demander au personnel de cabine originaire de l'Ouest de parler français. » Or, un francophone unilingue du Québec décrocherait-il l'emploi? Cela vaut dans les deux sens.

J'essaie de me mettre à votre place. Née au Québec, j'ai appris l'autre langue à un certain moment de ma vie. Je ne suis pas sûre si, à 70 ans, je le referais, mais, Dieu soit loué, j'en possède des éléments.

If a francophone must speak English to get that job, why should an anglophone not speak French to get the same job?

**Mr. Gates:** What we have been concerned about is acquiring facility. If I can speak from my own experience, to put it bluntly, in the past, francophone people learned English because they had to. I still see the resentment that this causes. Only the other day in our local weekly paper there were several letters to the editor saying exactly that sort of thing: why should we have to do it?

Speaking as an anglophone, I found it exceedingly difficult to get started in French, despite the fact that in school in England I had French grammar hammered into my head, which is an advantage that I think not everyone has had. Going out with young people who were French-speaking years ago, when I was a lot younger, there was a tendency for them to speak French to each other and speak English to us, and somehow it meant that you never got going in French.

Finally, I had various experiences that I can be thankful for that overcame that. I do think many people have difficulty in overcoming it and it certainly is not a lack of goodwill. After all, in the last few minutes, we have been discussing how we can make it easier for anglophones to be bilingual, and sufficiently bilingual to get good jobs. We had in mind particularly technical occupations. One of the things that was done in the little experimental workshop that Ms. Stronach referred to a few minutes ago was to give the English kids some of the French vocabulary required in the areas where the workshops were located, namely, sound engineering and carpentry. That will clearly be one of the things that will influence the ability to get a job. It is not sufficient to be bilingual but to be sufficiently bilingual in the technical jargon of the particular occupation.

I have given you a very mixed response, but to answer the question you have asked, there is no reason why it should be one-sided. I would ask you to bear in mind that there is a certain psychological block to learning the other language.

**Senator Champagne:** Two or three weeks ago, I was in Switzerland for the francophone summit. I was talking with young people in the restaurants, in the streets. To obtain their high school diploma, they have to speak four languages: French, English, Italian and German. Some of them have Romansh as well. Maybe they have found the right way to do it. If we did not give a high school diploma to someone who did not speak at least our two official languages, maybe we would not have that problem with our young anglophones in the Quebec area and francophones in the rest of the country. How do you feel about that?

**Mr. Gates:** In Quebec, you do have to pass in French to obtain your certificate. The question is whether the level of French is adequate.

**Senator Champagne:** Do the French people have to have a French examination?

**Mr. Gates:** Yes.

Si un francophone doit parler anglais pour obtenir tel emploi, pourquoi l'anglophone qui ne parle pas français obtiendrait-il cet emploi?

**M. Gates :** Notre sujet de préoccupation, c'était l'acquisition d'une certaine aisance. Si je peux parler franchement, d'après ce que j'ai constaté, les francophones, par le passé, ont appris l'anglais par nécessité. Je perçois encore le ressentiment que cela crée. L'autre jour seulement, dans l'hebdo local, plusieurs lettres des lecteurs posaient exactement le même genre de questions : « Pourquoi devrions-nous avoir à faire cela? »

En tant qu'anglophone, je trouve qu'il est extrêmement difficile de se mettre à l'apprentissage du français, même si, à l'école, en Angleterre, on m'a inculqué la grammaire française, un avantage qui n'a pas été donné à tous. Quand nous étions jeunes, très jeune, et que nous fréquentions de jeunes francophones, ils avaient tendance à parler français entre eux et à nous parler en anglais, ce qui signifiait en quelque sorte que nous ne parlions jamais français.

Enfin, j'ai vécu diverses expériences qui m'ont permis de surmonter cet obstacle, ce dont je peux m'estimer heureux. Je pense que beaucoup de gens ont de la difficulté à en venir à bout, certainement pas par manque de bonne volonté. Finalement, depuis quelques minutes, nous discutons de la manière de faciliter pour les anglophones l'accès au bilinguisme, un niveau de bilinguisme suffisant pour décrocher de bons emplois. Nous pensions particulièrement aux emplois de nature technique. Dans un petit atelier expérimental dont Mme Stronach a parlé, il y a quelques minutes, nous avons notamment donné aux enfants anglophones des éléments du vocabulaire français nécessaire dans les régions où étaient situés les ateliers, c'est-à-dire le vocabulaire de la prise de son et de la charpenterie. Ce sera visiblement l'un des moyens qui faciliteront l'obtention d'un emploi. Ce n'est pas suffisant pour être bilingue, mais ce l'est pour la maîtrise du vocabulaire technique bilingue de tel métier.

Je vous ai donné une réponse très nuancée, mais il n'y a aucune raison qu'il en soit autrement. On se rappellera également que l'apprentissage de l'autre langue se heurte à une certaine barrière psychologique.

**Le sénateur Champagne :** Il y a deux ou trois semaines, j'étais en Suisse, pour le Sommet de la francophonie. J'ai parlé avec des jeunes dans les restaurants, dans la rue. Pour obtenir le diplôme de fin d'études secondaires, ils doivent parler quatre langues : le français, l'anglais, l'italien et l'allemand. Certains doivent même parler le romanche. Peut-être que, dans ce pays, on a trouvé la recette. Si nous n'accordions pas ce diplôme à quelqu'un qui ne parle pas au moins nos deux langues officielles, peut-être n'aurions-nous pas ce problème avec nos jeunes anglophones du Québec et nos jeunes francophones du reste du pays. Qu'en pensez-vous?

**M. Gates :** Au Québec, il faut réussir son français pour obtenir son certificat. Le problème est de savoir si le niveau de français est adéquat.

**Le sénateur Champagne :** Les francophones doivent-ils passer un examen de français?

**M. Gates :** Oui.

**Senator Champagne:** Do the anglophones have to pass a French exam?

**Mr. Gates:** Oh, yes.

**Senator Champagne:** French people will have at least one examination in English, but it is not at the same calibre as what they would need in French.

**Mr. Gates:** I am not sufficiently well informed to make a comparison, but it is a fact that you have to pass in French to get your high school diploma. What we are discussing is the level of bilingualism that is adequate for job-getting. We know that is a very different matter.

**Senator Wallace:** Thank you for your presentations. I am interested and I not surprised when I heard you say that your group has at least two focuses. The first focus is to improve the employment opportunities and the retention of English-speaking youth in Quebec. One of the solutions is to improve the quality of bilingualism of the anglophone youth in Quebec. That seems to make sense.

I also heard you say that one of the problems for anglophone youth is that there are not enough English-speaking schools or universities in Quebec. Therefore, the youth leave the province rather than stay in Quebec. Are those two positions reconcilable? We all want to see harmony in the province of Quebec. We want to see a closer relationship between all English- and French-speaking Canadians. Your focus is particularly on youth and that is good.

Are those two positions are reconcilable, to improve the quality of bilingualism in Quebec and, at the same time, to increase the emphasis on English-only educational institutions. Does that not lead to the existence of what you refer to in your presentation as “two linguistic solitudes”? Are those two positions reconcilable and can they result in that solitude continuing to exist well into the future?

**Ms. Stronach:** Our presentation has focused on the youth component, that is quite true, but youth is not the only avenue that we pursue in our organization. It is a vital component of our focus because the youth will be the future.

I am trying to find the words. One of the goals is to have a well-educated population, well-educated youth. Another is to try to keep them in the province. We talked a little bit earlier the outflow. The perspective was that if we have a university or if the opportunity exists to take English courses through another university that may be a bilingual university, we may help keep students here, but I also think part of that education would need to enhance the bilingualism capabilities.

With respect to the earlier conversation, I am a graduate from an English high school in Montreal where we could not get out of high school without passing a certain level of French. The difficulty was, you passed the level of French but you did not seem to have an opportunity to use it outside the classroom, which meant you did not internalize the language and so you really did not grasp it because the opportunity was not there.

There needs to be both if the objectives are to try to keep youth in the province and enhance their bilingualism.

**Le sénateur Champagne :** Les anglophones doivent-ils subir un examen en français?

**M. Gates :** Oh oui!

**Le sénateur Champagne :** Les francophones auront au moins un examen en anglais, mais il n'est pas du même calibre que ceux qu'ils doivent réussir en français.

**M. Gates :** Je ne suis pas suffisamment bien informé pour comparer les examens, mais c'est un fait qu'il faut réussir en français pour obtenir le diplôme de fin d'études secondaires. Ce dont nous discutons, c'est le niveau de bilinguisme suffisant pour décrocher un emploi. Nous savons que c'est une question très différente.

**Le sénateur Wallace :** Je vous remercie de vos exposés. Sans être surpris, j'ai été intéressé quand vous avez dit que votre groupe s'était fixé au moins deux objectifs : améliorer les occasions d'emploi pour les jeunes anglophones et les retenir davantage au Québec. L'un des moyens pour y parvenir consiste à améliorer la qualité de leur bilinguisme. Cela semble sensé.

Vous avez également dit que l'un des problèmes vécus par eux est le nombre insuffisant d'écoles ou d'universités anglaises au Québec. C'est la cause de leur exode. Vos deux solutions sont-elles conciliables? Nous sommes tous partisans de l'harmonie au Québec. Nous voulons souder tous les Canadiens anglophones et francophones. Vous insistez particulièrement sur les jeunes, et c'est excellent.

Les deux solutions sont-elles conciliables, améliorer la qualité du bilinguisme du Québec tout en favorisant les établissements d'éducation unilingues anglais. Cela ne mène-t-il pas à ce que vous avez appelé, dans votre exposé, « deux solitudes linguistiques »? Ces deux solutions sont-elles conciliables et peuvent-elles aboutir au maintien de ces solitudes dans un avenir plus lointain?

**Mme Stronach :** Dans notre exposé, nous avons insisté sur les jeunes, c'est tout à fait vrai, mais la jeunesse n'est pas la seule piste que suit notre organisation. Elle est un élément essentiel de nos objectifs, parce qu'elle représente l'avenir.

Je cherche mes mots. L'un des objectifs est une population, une jeunesse bien instruites. Un autre est d'essayer de les retenir dans la province. Nous venons d'évoquer leur exode. L'idée est que si nous avions une université ou si l'occasion existait de prendre des cours en anglais dans une autre université qui pourrait être bilingue, nous pourrions aider nos jeunes. J'estime également qu'une partie de cette éducation devrait améliorer les capacités de bilinguisme.

Revenant au sujet de la conversation de tantôt, je précise que je suis diplômée d'une école secondaire anglaise de Montréal où le diplôme était conditionnel à la réussite en français à un certain niveau. Le problème, c'était que même si on réussissait son français, on ne semblait pas avoir l'occasion de l'utiliser à l'extérieur des cours. On ne s'appropriait donc pas la langue et on ne la maîtrisait pas réellement, faute d'occasions de la parler.

Les deux objectifs, essayer de retenir les jeunes dans la province et améliorer leur bilinguisme, doivent coexister.

**Senator Wallace:** I am not advocating a position on this. I am just interested to hear your reaction to it.

Logically, if only English educational institutions continued to be developed in Quebec, they obviously would attract English-speaking students. Would that not tend to pull them away more from the integration with French-speaking Quebecers and would they not tend to seek comfort and opportunity amongst themselves?

**Ms. Stronach:** Maybe the ideal would be to have a university that offered both so that there would be the integration between the two cultures. I think that is an ultimate goal. It is not to have the two towers.

**Senator Wallace:** That is right.

**Mr. Gates:** There is something to be said there. I think that Senator Wallace has put his finger on a rather delicate point. Ms. Stronach will perhaps be able to correct me if I am saying something incorrect, but I think there has been evidence in the area where we live, for example, which is Aylmer, that you have a large influx of new population there. I do not mean anglophone population necessarily, but there are anglophones in it. That has not been proportionately reflected in the English schools of the area, so what is going on? There is an indication that parents are sending their children to the French schools.

In Quebec, if you do not do anything about it, it will be automatically assumed that your children will attend French school. An anglophone parent, who wants his or her child to attend an English school, has to apply for it. Provided you are within the terms of the Charter of the French language, the so-called "Canada clause," then you will have permission for your child to attend an English school. However, it looks as if there are many parents who decide to send their children straight to French school. I think that poses a difficult problem, and I do not have the answer to the question that you have really asked.

We see a value, and it has been emphasized in our presentation, in the continuation of an English-speaking minority in Quebec. We think we have something to contribute.

I do not want to get lost in digressions, but this was the point made by the president of the Quebec Community Groups Network, our umbrella organization, in a brief that was recently submitted to the National Assembly in connection with Bill 103. The president, Ms. Leith, said that it was time that both sides got together, ensured the future of our minority populations, and not simply treat it as a continuing antagonism. One of the reasons why we have the Regional Association of West Quebecers is because we believe that.

If you do not have schools in which English-speaking children will be acquainted with their own English-speaking culture, then the community has really lost something. The largest English-speaking institution in our area is the Western Quebec School Board. If that board were to disappear and all the children were to go to French schools, I think you would find that the English-

**Le sénateur Wallace :** Je ne tenais pas à ce que vous preniez position à ce sujet. J'étais simplement intéressé à entendre votre réaction.

Logiquement, les établissements uniquement anglophones qu'on continuerait de créer au Québec attireraient évidemment des élèves et étudiants anglophones. Cela ne les éloignerait-il pas de l'intégration avec les Québécois francophones, et ces jeunes ne tendraient-ils pas à vivre entre eux, dans le confort d'un milieu fermé?

**Mme Stronach :** L'idéal, le but ultime, serait peut-être une université bilingue, qui favoriserait l'intégration culturelle. Ce n'est pas deux tours isolées.

**Le sénateur Wallace :** C'est juste.

**M. Gates :** J'ai quelque chose à ajouter à ce sujet. Je pense que le sénateur Wallace a mis le doigt sur un point plutôt sensible. Mme Stronach pourra peut-être me corriger si mes propos sont incorrects, mais on a constaté dans l'arrondissement où je vis, Aylmer, par exemple, que de nombreux nouveaux arrivants viennent s'installer. Je ne veux pas dire qu'ils sont tous anglophones, mais il y a parmi eux des anglophones. La proportion d'écoles anglophones n'a pas suivi. Que se passe-t-il? Il semble que les parents envoient leurs enfants à l'école française.

Au Québec, l'enfant va directement à l'école française si le parent anglophone ne présente pas une demande pour l'envoyer à l'école anglaise. S'il répond aux exigences de la clause dite Canada de la Charte de la langue française, l'enfant sera autorisé à aller à l'école anglaise. Cependant, il semble que beaucoup de parents décident d'envoyer leurs enfants directement à l'école française. Je pense que cela pose une difficulté, et je n'ai pas la réponse à la question que vous avez vraiment posée.

Pour nous, et nous l'avons souligné dans notre exposé, il y a un avantage au maintien d'une minorité anglophone au Québec. Nous pensons que nous pouvons apporter quelque chose à la province.

Je ne veux pas me perdre dans les digressions, mais c'est ce qu'a fait remarquer le président Leith du Quebec Community Groups Network, notre organisation ombrelle, dans un mémoire déposé récemment à l'Assemblée nationale, relativement au projet de loi 103. Il a dit qu'il était temps de se parler, des deux côtés, d'assurer l'avenir de nos populations minoritaires et de simplement cesser de voir partout un antagonisme continu. Pour nous, c'est comme un article de foi et c'est l'une des raisons d'être de la Regional Association of West Quebecers.

Faute d'écoles où les enfants anglophones sont mis en contact avec leur propre culture, la communauté subit une perte réelle. Dans notre région, le premier établissement anglophone est la Commission scolaire Western Québec. Si elle disparaissait et que tous les enfants allaient à l'école française, je prédis que la communauté anglophone cesserait, au bout d'un certain temps,

speaking community would, over a period of time, cease to exist in any recognizable form. This is a question about value. It is a value we believe in. We support the brief that Ms. Leith submitted to the assembly.

I think the question really is to find suitable ways of improving not only linguistic ability but also sociability between English and French youth so that we can continue to have recognizable anglophone communities in Quebec, which would make their own specific contribution to Quebec.

**Senator Wallace:** I certainly understand your point. In the context of promoting bilingualism, however, from personal experience, two of my children went to Bishop's University. Both are bilingual, but I can assure you that going to Bishop's did not further that. It is an English school.

**Mr. Gates:** Yes, I know.

**Senator Wallace:** That was in my mind, namely about the reconciliation of these two positions. However, I am taking more time here and I know there are others who wish to ask questions.

**Mr. Gates:** I think it is an important question.

**Senator Tardif:** I am trying to transpose this into another minority perspective. I am a francophone from Alberta. The children and the youth there learn English. Although they are educated in a French school and their home environment is in French, for example in my situation, they learn English because everything in the environment and in society is in English. I am trying to understand how it is that an English-speaking Quebecer who is schooled in English — and, that is great; I completely agree with you that that is important for the strengthening of the English language, identity and culture, as well as for the home environment to be in English — could not become immersed in that and become more proficient in the French language because of the French influence in the province of Quebec.

**Mr. Gates:** Exactly. I have the impression and not a precise statement that it partly depends on where you are in Quebec. You could fairly successfully live your life in the Outaouais even now without learning a word of French. It will give you trouble because the public notices, your hydro bill, and so forth, will be rather difficult to learn to handle. However, this is the kind of thing that does make it possible for people to either not acquire French or acquire a minimal amount of French. What I do notice, from the reports that we have from other areas where you have been along the St. Lawrence, for example, is that people there are very isolated from the mainstream of English. In order to survive, you must learn French. I cannot help but notice that one well known recent Prime Minister of this country came from that part of the world. I am talking about Mr. Mulroney, of course, who was perfectly fluent in French and came from Baie-Comeau. I think it makes a considerable difference.

d'avoir une existence propre. C'est une question de valeur. Une valeur dans laquelle nous croyons. Nous appuyons l'exposé que M. Leith a présenté à l'Assemblée.

Je pense que la question, en réalité, consiste à trouver des façons convenables d'améliorer non seulement les capacités linguistiques, mais la sociabilité entre les jeunes anglophones et francophones, de façon à pouvoir continuer d'avoir des communautés anglophones reconnaissables au Québec, qui auraient leur propre apport particulier pour la province.

**Le sénateur Wallace :** Je comprends assurément votre point de vue. Cependant, sur une note personnelle, dans le contexte de la promotion du bilinguisme, deux de mes enfants ont fréquenté l'Université Bishop. Les deux sont bilingues, mais pas à cause de cela, soyez-en sûrs. C'est un établissement anglophone.

**M. Gates :** Oui, je sais.

**Le sénateur Wallace :** Il fallait que j'en parle, au sujet de la conciliation de vos deux solutions. Cependant, je prends plus de temps qu'il ne faudrait et je sais que d'autres veulent poser des questions.

**M. Gates :** Je pense que c'est une question importante.

**Le sénateur Tardif :** J'essaie de transposer la situation que vous présentez dans le point de vue d'une autre minorité. Je suis un francophone de l'Alberta. Là-bas, les enfants et les jeunes francophones apprennent l'anglais. Bien qu'ils fréquentent l'école française et que leur milieu familial soit francophone, ma situation, par exemple, ils apprennent l'anglais, la langue de leur milieu et de la société. J'essaie de comprendre comment un Québécois anglophone, qui va à l'école anglaise — et c'est excellent; je suis tout à fait d'accord avec vous que c'est important pour renforcer la langue, l'identité et la culture anglaises et qu'il importe également que le milieu familial soit anglais — comment un Québécois anglophone, plongé dans un bain francophone, ne parvient pas à devenir plus compétent en français, en raison de l'influence de cette langue dans la province de Québec.

**M. Gates :** Exactement. J'ai l'impression, sans pouvoir invoquer des faits plus précis, que cela dépend en partie de l'endroit où l'on vit au Québec. Dans l'Outaouais, on pourrait réussir assez bien sans même apprendre un mot de français. Les avis publics, la facture d'électricité, ainsi de suite, poseraient des problèmes plutôt difficiles. Cependant, on peut, dans ce genre de conditions, ne pas apprendre le français ou ne l'apprendre que très peu. J'observe cependant, d'après les rapports que nous recevons et dans d'autres régions que vous avez visitées, le long du Saint-Laurent, par exemple, que les gens sont très isolés du gros de la population anglophone. Pour survivre, ils doivent apprendre le français. Je ne peux pas m'empêcher de remarquer qu'un premier ministre récent et bien connu de notre pays venait de cette région. Je parle de M. Mulroney, bien sûr, qui s'exprimait parfaitement en français et qui venait de Baie-Comeau. Je pense que cela change beaucoup de choses.

**Senator Seidman:** Ms. Stronach said that English-speaking youth in Quebec boast some of the highest rates of education in bilingualism in Canada. You said, "70 per cent can conduct a conversation in French, 60 per cent can read French well and 39 per cent can write French well." We need to be reminded of that.

It may be that there are isolated pockets in communities where this is not the case, but we should not lose sight of the fact that for young anglophones living in Quebec today, the majority of them surely are bilingual. They go to school and they are educated in French from grade 1. They have to pass high school leaving exams in French, both written and oral. We should not lose sight of that here.

You are bringing home a point of feeling confident in French and being able to hold down a job where one is as bilingual as one needs to be and, therefore, perhaps what we are talking about are opportunities to use French on the job in the technical and vocational areas where they need to do so. However, we should not lose track of the forest from the trees, so to speak. That was my point.

**Senator Tardif:** Do you agree, Mr. Gates?

**Mr. Gates:** I do agree. I think the thing to bear in mind, you will remember I said a little earlier that I think whether you are fine depends on where you are in Quebec. There is a bit of guesswork here, but I think that we will probably learn more in the future that there is a higher level of competence in French in, say, metropolitan Montreal. The opportunities are there to use the language, and it has shown up in much higher rates of bilingualism among the younger generation. I think we will learn more about that in the future.

**Senator De Bané:** You have said some very important things with which I agree wholeheartedly. You say, "We believe in a healthy English-speaking community, in a secure French-speaking Quebec; we believe that the English-speaking community within the Outaouais are alive and viable and have a significant role to play," but then you explain how things really are. When you have asked the younger generation, they have told you that they sometimes feel like outsiders in their own region because of social segregation from the majority francophone community.

Senator Champagne told you that when she was recently abroad, the younger generation could speak two, three, four languages. Here we are fortunate to live in a country that has two of the most important languages of the Western world. We are not talking about languages that of course have their merits but that are not all over the map, like the Flemish language, for instance. We are talking about English, which is the dominant language in the world, and we are talking about French. Those two languages I think are the only ones that are spoken on all five continents. We should feel blessed to have those two languages.

I want to give you my personal opinion as to why we are in this situation today as you speak very diplomatically of the two solitudes. If you watch the French network of CBC, the Société

**Le sénateur Seidman :** Mme Stronach a dit que les jeunes anglophones du Québec affichaient les taux d'éducation bilingue parmi les plus élevés au Canada. Vous avez dit que parmi eux, 70 p. 100 peuvent soutenir une conversation en français, 60 p. 100 peuvent bien lire le français et 39 p. 100 réussissent à bien écrire en français. Il ne faut pas l'oublier.

Il se peut qu'il y ait des petites communautés isolées où ce n'est pas le cas, mais il n'en demeure pas moins que la majorité des jeunes anglophones qui vivent au Québec de nos jours sont absolument bilingues. Ils vont à l'école et reçoivent une éducation en français dès la première année. Pour réussir leurs études secondaires, ils doivent se soumettre à des examens écrits et oraux en français. Il ne faut pas le perdre de vue.

Vous nous rappelez qu'ils se sentent à l'aise en français, qu'ils sont capables d'occuper un emploi où il faut être aussi bilingue que nécessaire, notamment pour utiliser le français au travail sur le plan technique et professionnel au besoin. Cela dit, il ne faut pas oublier la vue d'ensemble. C'est ce que je voulais dire.

**Le sénateur Tardif :** Êtes-vous d'accord, monsieur Gates?

**M. Gates :** Je suis d'accord. Je pense que ce qu'il faut garder à l'esprit, comme je l'ai dit un peu plus tôt, c'est qu'à mon avis, tout dépend de l'endroit où l'on vit au Québec, qu'à bien des endroits, tout va probablement très bien. Je m'avance un peu en faisant des suppositions, mais je pense que d'ici quelques années, nous allons probablement nous rendre compte que le niveau de compétence en français est supérieur dans la région métropolitaine de Montréal, disons, qu'ailleurs. Il y a là beaucoup d'occasions d'utiliser la langue, et cela se traduit par un bilinguisme particulièrement fort chez la jeune génération. Je pense que l'avenir va nous le confirmer.

**Le sénateur De Bané :** Vous avez souligné certaines choses très importantes avec lesquelles je suis totalement d'accord. Vous avez dit croire en « l'existence d'une communauté minoritaire anglophone saine au sein d'un Québec francophone fort ». Vous avez dit croire « que les communautés minoritaires d'expression anglaise de l'Outaouais sont dynamiques et viables et qu'elles ont un rôle important à jouer », mais après vous nous expliquez ce qu'il en est vraiment. Quand vous interrogez les jeunes, ils vous disent qu'ils se sentent parfois exclus dans leur propre région à cause d'une ségrégation sociale de la part de la majorité francophone.

Le sénateur Champagne vous a dit que quand elle a voyagé à l'étranger récemment, elle a vu des jeunes qui parlaient deux, trois ou quatre langues. Nous avons la chance, ici, de vivre dans un pays où l'on parle deux des langues les plus importantes du monde occidental. Il ne s'agit pas ici de langues qui, bien qu'elles aient bien du mérite, ne sont pas parlées partout, comme le flamand, par exemple. Nous parlons ici de l'anglais, la langue dominante dans le monde, et du français. Je pense que ce sont les deux seules langues qui sont parlées sur les cinq continents. Nous devrions nous sentir privilégiés d'avoir ces deux langues.

J'aimerais vous faire part de mon opinion personnelle sur la situation actuelle et sur ce que vous définissez très diplomatiquement comme les deux solitudes. Quand on écoute

Radio-Canada, they never talk about the English-speaking community in Quebec, which is close to 1 million people. When you say that this young generation feels social segregation from the majority of francophone communities, the French community never hears about their fellow Quebecers who speak English. Our committee here had toured the province of Quebec for a whole week; I never saw Société Radio-Canada cover our hearings, ever. That concerns the English. We never talk about them, and this is a federal institution. The main characteristic of our era is communication.

The Société Radio-Canada, in my humble opinion — this is my personal opinion — is to a great extent responsible for those two solitudes. I never see an English-speaking Canadian on la Société Radio-Canada. As you say, the majority of the younger generation are bilingual today, but they must not be shown, we should never talk about them and this is what we have today. You have Société Radio-Canada that never talks about the Franco-Albertans or those from New Brunswick or Ontario. They never talk about them.

The Acadian University of Moncton just published a very thorough study, and they say: “No, we are covered by CBC, not by Radio-Canada. The Société Radio-Canada is Quebec centric and that is it. Francophone and old stock Quebec, of course.”

This is a federal institution. The last thing I want is to have this institution become a propaganda institution. Nobody would listen to it, but it should, according to the law that was passed unanimously by all federalist members of Parliament in 1991, reflect all the components of Canadian society. It never talks about the 1 million English-speaking Quebecers.

You are right when you say they feel segregated, they have no network, et cetera. In my humble opinion, your description hits right on the head of the nail. The main culprit, in my humble opinion, is a federal institution, la Société Radio-Canada. We never hear about English-speaking Quebecers from them, ever.

[Translation]

**The Chair:** I am sorry, Senator De Bané. Did you have a question for our witnesses?

[English]

**Senator De Bané:** I have given you my opinion; please feel free to comment. I have concluded that, as the Acadians say, the “Téléjournal” tells you about Quebec and CBC tells you about Canada. They are two different worlds.

[Translation]

**The Chair:** Would you like to comment on that?

la télévision de Radio-Canada, le réseau français de la CBC, on n'entend jamais parler de la communauté anglophone du Québec, qui représente près d'un million de personnes. Vous dites que cette jeune génération ressent de la ségrégation sociale de la part des communautés francophones majoritaires, mais la communauté francophone n'entend jamais parler de tous ces autres Québécois qui parlent anglais. Notre comité s'est rendu dans diverses villes du Québec pendant une semaine, et je n'ai jamais vu de journalistes de la Société Radio-Canada assister à nos audiences, jamais. Elles portent sur les anglophones. Nous ne parlons jamais d'eux, et c'est pourtant une institution fédérale. La caractéristique principale de notre époque est la communication.

La Société Radio-Canada, à mon humble avis — et ce n'est que mon avis personnel —, est en grande partie responsable de ces deux solitudes. Je ne vois jamais de Canadiens anglophones à Radio-Canada. Comme vous le dites, la majorité des jeunes d'aujourd'hui sont bilingues, mais il ne faut pas les montrer, il ne faut jamais parler d'eux, c'est la réalité d'aujourd'hui. Radio-Canada ne parle d'ailleurs jamais des Franco-Albertains ou encore des francophones du Nouveau-Brunswick ou de l'Ontario non plus. On n'entend jamais parler d'eux sur ses ondes.

L'Université de Moncton, qui est acadienne, vient de publier une étude très en profondeur selon laquelle c'est la CBC, et non Radio-Canada, qui parle des Acadiens. Selon cette étude, la Société Radio-Canada est centrée sur le Québec, un point c'est tout, sur les francophones et le Québec pure laine, bien sûr.

C'est une institution fédérale. La dernière chose que je veux, c'est que cette institution devienne un véhicule de propagande. Personne n'observe la règle, mais selon la loi adoptée à l'unanimité par tous les députés fédéralistes du Parlement en 1991, la SRC devrait refléter toutes les composantes de la société canadienne. On n'y parle pourtant jamais du million de Québécois anglophones.

Vous avez raison de dire qu'ils se sentent exclus, ils n'ont pas de réseau, rien. À mon humble avis, votre description est on ne peut plus juste. Le principal coupable, à mon humble avis, en est une institution fédérale, la Société Radio-Canada. On n'entend jamais parler des Québécois anglophones sur ses ondes, jamais.

[Français]

**La présidente :** Je suis désolée, sénateur De Bané. Est-ce que vous aviez une question pour nos témoins?

[Traduction]

**Le sénateur De Bané :** Je vous donne mon opinion, vous êtes libres d'y réagir. Je conclus, comme les Acadiens, que le *Téléjournal* parle du Québec et que la CBC parle du Canada. Ce sont deux mondes différents.

[Français]

**La présidente :** Voulez-vous commenter?

[English]

**Ms. Stronach:** I am not sure it is that black and white, and I am speaking from my own experience as an anglophone growing up in Quebec. As an individual, I need to take responsibility, too, if I want to speak both languages.

It is very ironic that my French has improved in the two years that I have been Executive Director of the Regional Association of West Quebecers, an organization that supports the English-speaking communities, so go figure.

**Mr. Gates:** I can add if we are remembering our past that I am a former interpreter in this parliamentary institution. I interpreted from French to English. The number of French interpreters was rather large compared to the number of English interpreters, and for obvious reasons; it improved my French enormously. I spoke to you about the psychological block. I think that cracked the psychological block. That is not an experience that is open to everyone. I had a bit of luck.

Frankly, Senator De Bané, I have to admit I very seldom watch Société Radio-Canada and I am not really in a position to make a comparison. I have a feeling that one should not point the finger solely at them, if indeed it should be pointed there. There still is a sort of social barrier, and just how formidable it is will depend very much on the community where you live. Again, it may be very difficult to generalize.

We have a large English-speaking population where we live in Gatineau. There are probably quite a large number of people who certainly have contact with English-speaking people, but in their daily lives, and especially in their family lives and the lives with their friends, it is very doubtful if they meet many English-speaking people at that sort of social level. Probably the same thing could be said of many of us.

All of this creates difficulties of communication and understanding, and it is certainly not something that will be overcome very easily. One conclusion of the 2008 QCGN study, was if you can create opportunities for English- and French-speaking youth, for example, to come together, sometimes for practical purposes, for the purposes of learning to work together, and sometimes purely socially, then you will overcome this difficulty.

**Senator De Bané:** How will we put an end to the segregation that young anglophones feel as long as French-speaking Quebecers do not see programs on TV where a French-speaking host and an English-speaking host are the organizers of that program? We will not put an end to that segregation until the younger generation can see that people from both groups can work well together. They can work together, and that would encourage the younger generation to see that it is possible.

However, we have construed over time the two networks, and particularly Radio-Canada, as 100 per cent French and Quebec French, not the whole of Canada; it is Quebec French, and this is it.

[Traduction]

**Mme Stronach :** Je ne suis pas certaine que ce soit aussi noir et blanc, et je parle de ma propre expérience d'anglophone qui a grandi au Québec. En tant que personne, je dois moi aussi assumer des responsabilités si je veux parler les deux langues.

Il est très ironique que mon français se soit amélioré depuis les deux dernières années, où j'occupe le poste de directrice générale de la Regional Association of West Quebecers, une organisation qui aide les communautés anglophones, allez donc comprendre.

**M. Gates :** J'ajouterais, si nous rappelons nos antécédents, que je suis un ancien interprète de cette institution parlementaire. J'interprétais du français à l'anglais. Le nombre d'interprètes francophones était de loin supérieur comparé au nombre d'interprètes anglophones, pour des raisons évidentes, et cela a énormément amélioré mon français. Je vous ai parlé de blocage psychologique. Je pense que cela a cassé le blocage psychologique chez moi. Ce n'est pas une expérience ouverte à tous. J'ai été plutôt chanceux.

Franchement, sénateur De Bané, je dois admettre que j'écoute rarement la télévision de Radio-Canada, donc je ne suis pas vraiment bien placé pour dresser des comparaisons. J'ai l'impression qu'ils ne sont pas les seuls responsables à pointer du doigt, s'il faut pointer des responsables du doigt. Il reste encore une sorte de barrière sociale, et son ampleur dépend beaucoup de l'endroit où l'on vit. Je répète qu'il peut être très difficile de généraliser.

Il y a une grande population anglophone autour de chez nous, à Gatineau. Il y a probablement pas mal de gens qui ont des contacts avec les anglophones, mais dans leur vie quotidienne, particulièrement dans leur vie familiale et au sein de leur cercle d'amis, il est très peu probable qu'ils fréquentent beaucoup d'anglophones à ce niveau social. Nous pourrions probablement en dire autant de bon nombre d'entre nous.

Tout cela crée des difficultés de compréhension et de communication, et ce n'est certainement pas une barrière qui va s'aplanir très facilement. L'une des conclusions de l'étude du QCGN de 2008, c'est que si l'on peut créer des occasions pour permettre aux jeunes anglophones et francophones de se rencontrer pour des raisons pratiques, par exemple, pour apprendre à travailler ensemble ou pour des raisons purement sociales, on pourra surmonter cette difficulté.

**Le sénateur De Bané :** Comment allons-nous mettre un terme à la ségrégation que les jeunes anglophones ressentent tant que les Québécois francophones ne verront pas d'émissions à la télévision où un animateur francophone et un animateur anglophone travailleront ensemble? Cette ségrégation ne s'arrêtera pas tant que la jeune génération ne verra pas des gens des deux groupes travailler harmonieusement ensemble. Ils peuvent travailler ensemble, et cela encouragerait les jeunes de voir que c'est possible.

Cependant, au fil du temps, nous avons bâti deux réseaux, et particulièrement Radio-Canada, qui est 100 p. 100 francophone et 100 p. 100 Québec, qui ne représente pas tout le Canada, mais les francophones du Québec, un point c'est tout.

We know people watch TV for about 30-40 hours a week. I think it is dreaming to think that with this kind of TV programming, and, where they see only francophones working together to have them afterwards say, "Hey, we should build close relationships with the other community, with the English-speaking Quebecers of our age." They have never seen that on TV.

Anyway, I have given you my opinion. I have tried to understand for many years why in my province in my youth we felt overwhelmed by the English-speaking community. We really felt like the English would be the domineering community, but that is not valid anymore. However, the defensive reaction is always there, but I do not find that Radio-Canada has done its share to bring both communities to work together. They have maintained the two solitudes.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** After travelling across Quebec, we have noticed that its English-speaking communities have many challenges to overcome. In your presentation, you mentioned that anglophones play an important role in developing initiatives that support the minority English-speaking community in the Outaouais. What would be the greatest achievement or initiative so far that has made you proudest of your organization's work?

[English]

**Mr. Gates:** We might have to go back beyond our own time. Senator, we have done two significant things. I am sorry; you have asked for one but I will have to give you two.

One is the establishment of the English language CEGEP. That was done quite a few years ago, even before I was a member, and Ms. Stronach is more recent still.

Ms. Stronach referred to the establishment of the Outaouais Health and Social Services Network, the OHSSN, which was established by a three-year grant. The grant was administered by West Quebecers. OHSSN is now an independent institution. As Ms. Stronach explained, it has set up a resource centre for the very vital business of giving health information.

I would say those are the two most significant things that have been done so far.

[Translation]

**Senator Champagne:** I have more of a comment than a question. Unlike Senator De Bané, I do not really believe that there is segregation between francophone youth and anglophone youth.

I raised my family on the south shore of Montreal, in a community called Saint-Lambert. When we moved there, there were as many francophone families as there were anglophone. On

Nous savons qu'il y a des gens qui regardent la télévision de 30 à 40 heures par semaine. On rêve en couleur si l'on croit qu'avec une telle programmation télévisuelle, où il n'y a que des francophones qui travaillent ensemble, les francophones vont se mettre à dire qu'ils devraient resserrer leurs liens avec l'autre communauté, avec les Québécois anglophones d'aujourd'hui. Ils ne les voient jamais à la télévision.

Quoi qu'il en soit, je vous ai donné mon opinion. J'essaie depuis de nombreuses années de comprendre pourquoi, dans la province de ma jeunesse, nous nous sentions envahis par la communauté anglophone. Nous avions vraiment l'impression que les anglophones deviendraient la communauté dominante, mais ce n'est plus vrai de nos jours. La réaction défensive est toutefois toujours là, mais je ne trouve pas que Radio-Canada fait sa part pour rassembler les deux communautés. Radio-Canada contribue à ce que les deux solitudes continuent d'exister.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Après avoir parcouru le Québec, nous avons constaté que ses communautés anglophones ont beaucoup de défis à relever. Dans votre présentation, vous avez mentionné que les anglophones jouaient un rôle important dans l'élaboration d'initiatives qui appuient la communauté minoritaire d'expression anglaise de l'Outaouais. Quelle serait la plus grande réalisation ou action qui, jusqu'à présent, vous rende le plus fiers du travail de votre organisme?

[Traduction]

**M. Gates :** Il faut peut-être remonter à l'époque avant la nôtre. Madame le sénateur, nous avons fait deux choses importantes. Je m'excuse, vous n'en avez demandé qu'une, mais je vais vous en donner deux.

La première est l'établissement du cégep en langue anglaise. Cela remonte à il y a quelques années, avant que je ne sois là et avant l'arrivée de Mme Stronach, qui est encore plus récente.

Mme Stronach a par ailleurs mentionné la création du Réseau de la santé et des services sociaux pour les anglophones de l'Outaouais, le RSSAO, grâce à une subvention de trois ans. La subvention était administrée par les West Quebecers. Ce réseau est maintenant indépendant. Comme Mme Stronach l'a expliqué, il a mis sur pied un centre de ressources dans le but fondamental de diffuser de l'information sur la santé.

Je dirais que ce sont nos deux réalisations les plus importantes jusqu'à maintenant.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** Mon intervention est plus un commentaire qu'une question. Contrairement au sénateur De Bané, je ne crois vraiment pas qu'il y ait une ségrégation entre les jeunes francophones et les jeunes anglophones.

J'ai élevé ma famille sur la Rive-Sud de Montréal, dans une communauté qui s'appelle Saint-Lambert. Quand nous y sommes déménagés, il y avait autant de familles francophones

moving day, my six-year old little girl came to tell me that she did not want to stay there because everyone spoke English. I told her to go play outside.

[English]

I can assure you that, two years later, all of the children of those four families were bilingual. There is no segregation unless we insist on it.

I think you will agree that if the young people had young people their age next door who spoke the other language, next thing you would know; we would have a bunch of bilingual Canadians in the province of Quebec and elsewhere. Maybe our anglophones in Quebec would not feel so alone in their little corner. We do not want that. We want them all to be together. That is what I hope for. I have done my best for God and country, I swear.

**The Chair:** Ms. Stronach and Mr. Gates, thank you for having been with us this afternoon.

[Translation]

Thank you for your presentations and for answering our questions. On behalf of the committee members, I wish you good luck and continued success in your work.

(The committee adjourned.)

qu'anglophones. La journée du déménagement, ma petite fille de six ans est arrivée en me disant qu'elle ne voulait pas rester ici parce que tout le monde parlait anglais. Je lui ai répondu d'aller jouer dehors.

[Traduction]

Je peux vous garantir que deux ans plus tard, tous les enfants de ces quatre familles étaient bilingues. Il n'y a pas de ségrégation si nous insistons.

Vous serez sûrement d'accord pour dire que si les jeunes avaient des voisins de leur âge qui parlent l'autre langue, les jeunes Canadiens seraient vite bilingues au Québec et ailleurs. Peut-être que nos anglophones du Québec ne se sentiraient plus seuls dans leur coin. Ce n'est pas ce que nous voulons. Nous voulons qu'ils soient tous ensemble. C'est ce que nous espérons. Je jure que je fais de mon mieux pour Dieu et pour le pays.

**La présidente :** Madame Stronach et monsieur Gates, je vous remercie d'avoir été des nôtres cet après-midi.

[Français]

Merci pour vos présentations et pour avoir répondu à nos questions. Au nom des membres du comité, je vous souhaite bonne chance et un bon succès dans votre travail.

(La séance est levée.)





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

*Regional Association of West Quebecers:*

Heather Stronach, Executive Director;  
Noel Gates, Secretary of the Board of Directors.

TÉMOINS

*Regional Association of West Quebecers :*

Heather Stronach, directrice générale;  
Noel Gates, secrétaire du Conseil d'administration.





Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Chair:*  
The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*  
L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, November 29, 2010

Le lundi 29 novembre 2010

**Issue No. 14**

**Fascicule n° 14**

### **Twenty-fourth meeting on:**

The application of the Official Languages Act  
and of the regulations and directives made under it  
(English-speaking communities in Quebec)

### **Vingt-quatrième réunion concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles  
ainsi que des règlements et instructions en découlant  
(les communautés anglophones du Québec)

**WITNESSES:**  
(See back cover)

**TÉMOINS :**  
(Voir à l'endos)

STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

Boisvenu	Losier-Cool
* Cowan	Robichaud, P.C.
(or Tardif)	Seidman
De Bané, P.C.	Wallace
Fortin-Duplessis	
* LeBreton, P.C.	
(or Comeau)	

\* Ex officio members

(Quorum 4)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Robichaud, P.C., replaced the Honourable Senator Tardif (*November 29, 2010*).

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

Boisvenu	Losier-Cool
* Cowan	Robichaud, C.P.
(ou Tardif)	Seidman
De Bané, C.P.	Wallace
Fortin-Duplessis	
* LeBreton, C.P.	
(ou Comeau)	

\* Membres d'office

(Quorum 4)

*Modification de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Tardif (*le 29 novembre 2010*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, November 29, 2010  
(26)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:31 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chapat, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chapat, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Robichaud, P.C., Seidman and Wallace (8).

*Other senator present:* The Honourable Senator Fraser (1).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 2 of the committee proceedings.*) (Topic: English-speaking communities in Quebec.)

**WITNESSES:**

*Dawson Community Centre:*

Line St-Amour, Executive Director;

Lisa Olmstead, Coordinator, Teens and Young Adults Programs.

*Montreal Council of Women:*

Bonnie Stamos Destounis, President;

Mair Verthuy, Secretary;

Beverley Colquhoun, Vice-President, Communications.

*Hudson St. Lazare Gazette:*

Jim Duff, Editor;

Louise Craig, Publisher.

Ms. St-Amour made a presentation and, with Ms. Olmstead, answered questions.

At 5:30 p.m., the sitting was suspended.

At 5:35 p.m., the sitting resumed.

Ms. Verthuy made a presentation and, with Ms. Stamos Destounis and Ms. Colquhoun, answered questions.

At 6:28 p.m., the sitting was suspended.

At 6:33 p.m., the sitting resumed.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 29 novembre 2010  
(26)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 31, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chapat (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chapat, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Robichaud, C.P., Seidman et Wallace (8).

*Autre sénateur présent :* L'honorable sénateur Fraser (1).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*) (Sujet : les communautés anglophones du Québec.)

**TÉMOINS :**

*Centre communautaire Dawson :*

Line St-Amour, directrice exécutive;

Lisa Olmstead, coordonnatrice des programmes des ados et des jeunes adultes.

*Conseil des femmes de Montréal :*

Bonnie Stamos Destounis, présidente;

Mair Verthuy, secrétaire;

Beverley Colquhoun, vice-présidente aux Communications.

*Hudson St. Lazare Gazette :*

Jim Duff, rédacteur en chef;

Louise Craig, éditrice.

Mme St-Amour fait une déclaration et, avec Mme Olmstead, répond aux questions.

À 17 h 30, la séance est suspendue.

À 17 h 35, la séance reprend.

Mme Verthuy fait une déclaration et, avec Mmes Stamos Destounis et Colquhoun, répond aux questions.

À 18 h 28, la séance est suspendue.

À 18 h 33, la séance reprend.

Mr. Duff made a presentation and, with Ms. Craig, answered questions.

At 7:28 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

M. Duff fait une déclaration et, avec Mme Craig, répond aux questions.

À 19 h 28, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

*La greffière du comité,*

Danielle Labonté

*Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, November 29, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:31 p.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it (Topic: the English-speaking communities in Quebec).

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** I call this meeting to order. Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput, from Manitoba, and the chair of this committee.

Before I introduce the witnesses before us today, I would like to invite the members of the committee who are here to introduce themselves.

**Senator Champagne:** I am Andrée Champagne from the province of Quebec.

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Suzanne Fortin-Duplessis from the City of Quebec, Quebec.

**Senator Wallace:** I am John Wallace from New Brunswick.

**Senator Losier-Cool:** I am Rose-Marie Losier-Cool from New Brunswick.

**Senator Robichaud:** I am Fernand Robichaud from Saint-Louis-de-Kent, New Brunswick.

**The Chair:** The Standing Senate Committee on Official Languages pursues its study on English-speaking communities in Quebec and is pleased to welcome three organizations today: Dawson Community Centre, the Montreal Council of Women, and Hudson St. Lazare *Gazette*. Each organization is scheduled to appear for one hour. The witnesses were asked to provide a brief presentation on their organization of six to seven minutes maximum to allow sufficient time for questions from senators.

[*Translation*]

We are pleased to welcome representatives of Dawson Community Centre. Ms. Line St-Amour is executive director and Ms. Lisa Olmstead is coordinator of the teens and young adults programs. The committee looks forward to learning more on this organization and its role in the development of the English-speaking community in Quebec.

I would now invite a representative of Dawson Community Centre to take the floor and the senators will follow with questions. You have five or six minutes for your presentation.

**Line St-Amour, Executive Director, Dawson Community Centre:** Madam Chairman, we are honoured to appear before your committee. First we will provide a brief description of our work at Dawson Community Centre, in the Verdun community, and then Ms. Lisa Olmstead will provide you with a picture of the programs for teens and young adults.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 29 novembre 2010.

Le Comité permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 31 pour étudier l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que les règlements et instructions en découlant (Sujet : les communautés anglophones du Québec).

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente :** La séance est ouverte. Bienvenue au Comité permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, et je suis la présidente du comité.

Avant de présenter les témoins qui vont comparaître aujourd'hui, j'aimerais inviter les membres du comité à se présenter.

**Le sénateur Champagne :** Je suis Andrée Champagne, du Québec.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis Suzanne Fortin-Duplessis, de la ville de Québec, au Québec.

**Le sénateur Wallace :** Je suis John Wallace, du Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je suis Rose-Marie Losier-Cool, du Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Robichaud :** Je suis Fernand Robichaud, de Saint-Louis-de-Kent, au Nouveau-Brunswick.

**La présidente :** Le Comité permanent des langues officielles poursuit son étude des communautés anglophones du Québec et est heureux d'accueillir trois organisations aujourd'hui : le Centre communautaire Dawson, le Conseil des femmes de Montréal et le Hudson St. Lazare *Gazette*. Chaque organisation aura une heure. On a demandé aux témoins de présenter brièvement leur organisation pendant six à sept minutes, au plus, pour que les sénateurs aient le temps de poser leurs questions.

[*Français*]

Nous avons le plaisir d'accueillir des représentants du Centre communautaire Dawson. Mme Line St-Amour est directrice exécutive et Mme Lisa Olmstead est coordonnatrice des programmes des ados et des jeunes adultes. Le comité aimerait en apprendre davantage sur cette organisation et son rôle dans le développement des communautés anglophones du Québec.

J'inviterais maintenant une représentante du Centre communautaire Dawson à prendre la parole, après quoi les sénateurs poseront quelques questions. Vous disposez de cinq ou six minutes pour votre présentation.

**Line St-Amour, directrice exécutive, Centre communautaire Dawson :** Madame la présidente, nous sommes honorées de comparaître devant votre comité. Dans un premier temps, nous ferons une brève description de notre travail au Centre communautaire Dawson, dans la communauté Verdun, puis, Mme Lisa Olmstead vous dressera un portrait des programmes pour ados et jeunes adultes.

Dawson Community Centre welcomes some 500 persons a year, both members and non-members. We are located in Verdun. In the 1950s and 1960s, nearly half of the population was anglophone. The participation of English speakers in the community was significant. Today, the English-speaking community represents 26 per cent of the Crawford-Desmarchais neighbourhood and 13 per cent of Verdun. So this population has declined.

Dawson Community Centre is the only agency that offers activities for people from zero to 99 years of age. Our programs are aimed at all ages. Our mission, with deep roots in the English community, is to build bridges between the multicultural English-speaking and French-speaking communities. Dawson's clientele is 80 per cent English-speaking and 15 per cent French-speaking or allophone.

Our programs and our work are based on acceptance and reliability. Everyone is welcome. Our centre has been in existence for 50 years, but our charter dates back to 1909. Owen Dawson originally established the Griffin Town Boys organization with the help of his colleague. We received donations and a bequest from Mr. Dawson for the community centre's construction in 1959. So we own the premises where we currently operate in the community.

Our reliability stems from the fact that we have been around for 50 years. Our adaptability lies in our ability to change over time. We were a boys club, we became a Boys and Girls Club, and we are now a community centre. Our centre has managed to evolve over the years to include and respond to the community's needs.

Another of our values is well-being. We provide the people who come to us with a feeling of belonging. We are a place where people feel comfortable and at home. From communication comes the opportunity to promote the values and identity of English speakers in our community.

We work a lot on empowerment, but collaboration is one of our strengths. Dawson Centre has survived and developed in a francophone environment as a result of our ability to work with our francophone partners. Our collaboration with our environment is very important.

Our board of directors consists of parents, members of the community and alumni.

People who were around in 1959 and 1960 — street kids — tip their hats to Dawson Community Centre for keeping them on the right track.

Our organization has eight full-time employees, 25 part-time workers and some 30 volunteers who help us offer our activities every week. In all, more than 100 volunteers are associated with Dawson Community Centre in serving a clientele of 200 persons who are in and out of the centre every day from 8:30 a.m. to 11:00 p.m.

We serve a clientele of young children from zero to five years of age, their parents and seniors in the mornings and afternoons; we have the after-school program from 2:30 p.m. to 6:00 p.m.; the

Le Centre communautaire Dawson accueille environ 500 personnes par année, membres et non-membres. Nous sommes situés à Verdun. Dans les années 1950 et 1960, près de la moitié de la population était anglophone. La participation des anglophones dans la communauté fut importante. Aujourd'hui, la communauté anglophone représente 26 p. 100 du quartier Crawford-Desmarchais, et 13 p. 100 de Verdun. Cette population a donc connu un déclin.

Le Centre communautaire Dawson est le seul à offrir des activités aux personnes de 0 à 99 ans. Nos programmes s'adressent à une population de tout âge. Notre mission, profondément enracinée dans la population anglophone, vise à établir des ponts entre les communautés multiculturelles francophone et anglophone. La clientèle de Dawson est à 80 p. 100 anglophone, et 15 p. 100 francophone ou allophone.

Nos programmes et notre travail se basent sur l'acceptation et la fiabilité. Tout le monde est bienvenu. Notre centre existe depuis 50 ans, mais notre charte date de 1909. En effet, Owen Dawson mit sur pied l'organisme Griffin Town Boys, à l'origine, avec l'aide de ses collègues. Nous avons reçus des dons et un legs de M. Dawson pour la construction du centre communautaire en 1959. Nous sommes donc propriétaires des lieux où nous œuvrons présentement dans la communauté.

Notre fiabilité vient du fait que nous existons depuis 50 ans. Notre adaptabilité réside en notre capacité à changer au fil des années. Nous étions un Boys Club, nous sommes devenus un Boys and Girls Club, et nous sommes maintenant un centre communautaire. Notre centre a su évoluer à travers les années pour s'intégrer et répondre aux besoins de la communauté.

Autre valeur à laquelle nous adhérons est le bien-être. Nous avons un grand sentiment d'appartenance envers les gens qui nous côtoient. Nous sommes un milieu de vie où les gens se sentent à l'aise et chez soi. De la communication est née la possibilité de promouvoir les valeurs et l'identification des personnes de langue anglaise chez nous.

Nous travaillons beaucoup sur l'autonomie, mais la collaboration est une de nos forces. Le Centre Dawson a survécu et rayonné dans un milieu francophone grâce à la capacité de travailler avec nos partenaires francophones. Notre collaboration avec le milieu est très importante.

Notre conseil d'administration est constitué de parents, de membres de la communauté et aussi d'anciens ou *alumni*.

Des gens qui étaient là en 1959 et en 1960 — des petits gars de la rue — soulèvent leur chapeau au Centre communautaire Dawson pour les avoir dirigés sur la bonne voie.

Notre organisation compte huit personnes à temps plein, 25 personnes à temps partiel et une trentaine de bénévoles qui viennent nous aider chaque semaine pour offrir nos activités toutes les semaines. En tout, au-delà de 100 bénévoles tournent autour du Centre communautaire Dawson pour desservir une clientèle de 200 personnes qui circulent chaque jour, de 8 h 30 à 23 heures.

Nous desservons une clientèle comprenant les jeunes enfants de 0-5 ans, leurs parents, les aînés, le matin et l'après-midi; le programme après école de 14 h 30 à 18 heures; le programme des

teen program starting at 6:00 p.m.; a program for young adults some evenings between 9:00 p.m. and 11:00 p.m., and we are also open on Saturdays.

The community is mostly francophone. We enjoy very close ties with the borough and other partners, and we are close to all the community sectors in Verdun, since we belong to various issue tables such as those for youth, families, seniors, the borough and the Anglo Family Council.

We offer four programs: Parents and Tots for the 5-12 group, the Drop-In Program, the Young Adults Program and the Seniors Program.

I will now hand over to Ms. Olmstead, who will elaborate a little more on one of our programs and the challenges it presents for us.

[English]

**Lisa Olmstead, Coordinator, Teens and Young Adults Programs, Dawson Community Centre:** I had a long speech, but I will put it aside.

**The Chair:** In three minutes?

**Ms. Olmstead:** Yes. I will get straight to the point. In the teen and young adult programs, we service over 100 young people ranging between the ages of 12 and 35. About half of the 100 young people we service come regularly. About 75 per cent of them are anglophone, meaning that their first language is English. They do face many challenges in the area. When they live in an area that is predominantly francophone, there are challenges for these young people, the anglophone teenagers.

First, they struggle to be bilingual. They have limited participation in their own community and in the Quebec society at large. More specifically — and I can give you concrete examples — there are limitations in health services, in employment and in education.

For example, if a youth in crisis calls a suicide hotline and is on the verge of doing something serious to him or herself and the person on the other end cannot speak the language the youth is comfortable speaking, that is an issue. If young people are in need of pregnancy prevention or information about sexually transmitted infections and they are not serviced in the language they are comfortable in, then 99.9 per cent of the time they will not go. There is an issue.

We encourage our teens and young adults to seek employment to better themselves for their future. If they go to an employment centre and there are no workers who can function in the English language, our English teenagers and young adults do not go. They are in need of work and of money. More than likely, they will work under the table or sell drugs. That is our community.

One of our mandates is to encourage school success. When youth attend school, they are required to learn the subjects, but they are also learning the subject in a second language. They have difficulties and challenges. We have been finding that they get

ados à partir de 18 heures; un programme pour jeunes adultes certains soirs entre 21 heures et 23 heures, et nous sommes également ouverts le samedi.

La communauté est majoritairement francophone. Nous bénéficions de liens très étroits avec l'arrondissement et d'autres partenaires, et sommes près de tous les secteurs de la communauté à Verdun, puisque nous participons à différentes tables de concertation telles pour la jeunesse, la famille, les aînés, de l'arrondissement et celle pour The Anglo Family Council.

Nous offrons quatre programmes : le programme parents-enfants pour les 5-12 ans; le programme après école; le programme jeunesse-ado et le programme des aînés.

Je laisse maintenant la parole à Mme Olmstead qui élaborera un peu plus sur un de nos programmes et les défis qu'il représente pour nous.

[Traduction]

**Lisa Olmstead, coordonnatrice des programmes des ados et des jeunes adultes, Centre communautaire Dawson :** J'avais préparé un long discours, mais je vais le mettre de côté.

**La présidente :** En trois minutes?

**Mme Olmstead :** Oui, je vais aller droit au but. Dans le cadre des programmes des ados et des jeunes adultes, nous accueillons plus de 100 jeunes de 12 à 35 ans. Environ la moitié de ces jeunes viennent régulièrement. Environ 75 p. 100 d'entre eux sont anglophones, ce qui veut dire que l'anglais est leur langue maternelle. Ils ont de nombreux défis à relever dans la région. Il y a des défis particuliers qui touchent les jeunes et les adolescents anglophones qui vivent dans des régions principalement francophones.

Premièrement, ils s'efforcent d'être bilingues. Leur participation dans leur propre collectivité et dans la société québécoise dans son ensemble est limitée. Plus particulièrement — et je peux vous donner des exemples concrets — il y a des contraintes dans les services de santé, dans l'emploi et dans l'éducation.

Par exemple, si un jeune en crise appelle une ligne de prévention du suicide parce qu'il est sur le point de faire quelque chose de grave et que la personne à l'autre bout ne parle pas la langue dans laquelle le jeune se sent à l'aise, c'est un problème. Si les jeunes ont besoin d'information sur les moyens de contraception ou les infections transmises sexuellement et qu'ils ne peuvent pas recevoir de services dans la langue de leur choix, dans 99,9 p. 100 des cas, ils n'iront pas. C'est un problème.

Nous encourageons nos adolescents et nos jeunes à chercher des emplois qui permettent un perfectionnement professionnel pour l'avenir. S'il n'y a pas de travailleurs qui parlent couramment l'anglais dans les centres d'emploi, nos adolescents et nos jeunes anglophones n'iront pas. Ils ont besoin de travail et d'argent. Souvent, ils travaillent sous la table ou vendent de la drogue. C'est ça, notre collectivité.

L'un de nos mandats est d'encourager la réussite scolaire. Lorsque les jeunes vont à l'école, ils doivent apprendre la matière, mais ils doivent également l'apprendre dans une langue seconde. Ils font face à des difficultés et à des défis. Nous avons constaté

frustrated, and we see them going less and less to school and, at Grade 9, they tend to drop out. There are many challenges facing an anglophone in a French community.

The police are another issue. When teenagers are leaving our centre at eleven o'clock on a Friday night after we end our program, the police see them — obviously they are not pulling them over, because they are teenagers — and when the police ask them questions in French and the teenagers cannot speak the language, the police get frustrated and more than likely will put them in the police car and show a bit more excessive force.

These are specific examples of challenges that the anglophone youth are faced with on a daily basis.

As a coordinator, it is hard. Funding is always an issue to keep our staff and to keep them trained. When I talk about the team program, I use the expression, "It takes a village to raise a child." Over the years, this village has become just the Dawson Community Centre to raise the youth in Verdun. We have an extremely important job. When we cannot fulfil the needs of our youth, then it becomes disconcerting and important.

Thank you for allowing us to voice some of our challenges and some of our issues.

[Translation]

**The Chair:** Thank you very much for sticking to the time allotted to you.

Honourable colleagues, we have an hour in all for this first presentation. We have to finish at 5:30 p.m. Every senator will have five minutes for questions and answers by witnesses. As you will understand, we must make an effort to complete this business before we leave.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much.

I read somewhere that Dawson Community Centre recently criticized the fact that five bilingual weeklies in the Montreal area would now be published in French only. Could you tell us about the importance of access to news in English in your part of Montreal?

**Ms. St-Amour:** The neighbourhood paper *Le Messager* served the population of Verdun and consisted of one page. A long time ago, *Le Messager* reduced its news to one page. They announced cuts and that had an enormous impact on the community, especially on seniors, for whom the paper was their preferred way of getting the social news and finding out what was going on with organizations and associations. With citizen support and demand, Dawson Community Centre raised its voice to denounce the situation.

I asked some seniors a few questions before leaving because this matter dates back slightly more than a year; and I found out that they were still frustrated. They feel like ignored citizens. That is sort of the way it is. *Le Messager* quietly picks up a paragraph

qu'ils se sentent frustrés et qu'ils vont de moins en moins à l'école. En neuvième année, ils ont tendance à décrocher. Les anglophones dans les communautés francophones doivent relever de nombreux défis.

La police est un autre problème. Lorsque les adolescents quittent notre centre à 23 heures, le vendredi soir, après la fin de notre programme, la police les voit — évidemment elle ne les intercepte pas, puisque ce sont des adolescents — et lorsqu'elle leur pose des questions en français et que les ados ne parlent pas la langue, la police se sent frustrée, les fait souvent monter dans la voiture et utilise une force un peu plus excessive.

Ce sont des exemples concrets des défis auxquels sont confrontés les jeunes anglophones quotidiennement.

Mon travail de coordinatrice est difficile. Le financement pour conserver notre personnel et pour le former est toujours un problème. Lorsque je parle du programme d'équipe, j'utilise l'expression : « Il faut un village pour élever un enfant. » Au fil des ans, ce village a rapetissé, et c'est maintenant le Centre communautaire Dawson qui élève les jeunes de Verdun. Notre travail est extrêmement important. Lorsque nous ne pouvons pas répondre aux besoins de nos jeunes, c'est déconcertant et grave.

Merci de nous permettre de parler de certains de nos défis et problèmes.

[Français]

**La présidente :** Merci beaucoup d'avoir respecté le temps qui vous était alloué.

Honorables sénateurs, nous avons une heure en tout pour cette première présentation. Nous devons avoir terminé à 17 h 30. Chacun des sénateurs disposera de cinq minutes pour la question posée, ainsi que la réponse des témoins. Vous comprenez bien que nous devons mettre les bouchées doubles pour terminer le travail avant de quitter.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci beaucoup.

J'ai lu quelque part que le Centre communautaire Dawson a récemment critiqué le fait que cinq journaux hebdomadaires bilingues de la région de Montréal soient désormais publiés en français seulement. Pourriez-vous nous parler de l'importance de l'accès à l'information en anglais dans votre secteur de la Ville de Montréal?

**Mme St-Amour :** Le journal de quartier *Le Messager* desservait la population de Verdun et avait une page. Il y a longtemps, *Le Messager* avait réduit son information à une page. Ils ont effectivement annoncé des coupures et cela a eu un impact énorme sur la communauté, surtout auprès des aînés pour lesquels ce journal local était le moyen de prédilection pour savoir ce qui se passait au niveau social et au niveau des organisations et des associations. Avec l'appui et la demande de citoyens, le Centre communautaire Dawson a élevé la voix pour dénoncer cette situation.

J'ai posé quelques questions à des aînés avant de partir, parce que l'histoire date d'il y a un peu plus d'un an; et j'ai constaté que la frustration est toujours présente. Ils se sentent comme des citoyens ignorés. C'est un peu cela. *Le Messager* reprend,

or two every once in a while, but it is often to advertise legion activities that have already taken place. They feel hurt because no more importance is attached to their ability to be informed and to take part in the Verdun community as citizens.

*The Suburban* is a paper much more prevalent in the west but it provides a little news in English, without being Verdun's local paper. So there is not much news about Verdun in circulation. That has had a major impact on the community, especially on seniors. Young people have other ways of gathering social news and that takes a few minutes on a digital device. But for seniors, that was really their news source.

**Senator Fortin-Duplessis:** So you are at a disadvantage with regard to news relative to others?

**Ms. St-Amour:** There is no English-language newspaper in Verdun.

**Senator Fortin-Duplessis:** Do you think that knowledge of both official languages is absolutely necessary to enable your community to develop and prosper?

**Ms. St-Amour:** Yes, I really believe that. As we have indicated, knowledge of both languages is very important for the English-speaking community and it is important for the French-speaking community as well. I believe that knowledge of both languages is essential.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much for your answers.

**Senator Champagne:** Ms. St-Amour, you told us you currently had eight full-time employees.

[English]

On the other hand, Ms. Olmstead, you said how difficult it is for your young people not to have someone to speak to in their own language about problems of a sexual nature and such things.

I do not understand why, in your area, it would be so difficult to find someone bilingual enough to be able to help your young people between the ages of 18 and 35 in both languages. Is it that difficult to find bilingual people in the Verdun area?

[Translation]

**Ms. St-Amour:** As regards the Verdun CLSC, we do a lot of lobbying with our partners; every time we ask them whether they have translation and signage, whether training is translated in French, in English, the answer is always no. People do not have the budget for translation or signage. When they set up a job re-entry program based on an organization that, like us, is having trouble paying its employees, they obviously do not have a budget to translate their educational program.

tranquillement pas vite, un paragraphe ou deux, une fois de temps en temps, mais souvent c'est pour annoncer des activités de La légion qui ont déjà eu lieu. Ils se sentent lésés car toute l'importance de pouvoir s'informer, d'être partie prenante en tant que citoyen et citoyenne dans la communauté de Verdun n'existe plus.

*The Suburban* est un journal qui s'étend beaucoup plus vers l'ouest, mais qui apporte un peu d'information en anglais, sans être le journal local de Verdun. Il n'y a donc pas beaucoup d'informations qui circulent concernant Verdun. Cela a eu un impact important pour la communauté, surtout auprès des aînés. Les jeunes ont d'autres façons de s'informer entre eux au niveau social et cela prend quelques minutes avec un bidule informatique. Mais pour les aînés, c'était vraiment leur source de communication.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Vous êtes donc défavorisés par rapport aux autres concernant l'information?

**Mme St-Amour :** Il n'y a pas d'information anglophone papier à Verdun.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Selon vous, la connaissance des deux langues officielles est-elle absolument nécessaire pour permettre à votre communauté de prospérer et de se développer?

**Mme St-Amour :** Oui, je le crois vraiment. Effectivement, la connaissance des deux langues est très importante, on l'a souligné, pour la communauté anglophone et elle est importante pour la communauté francophone aussi. Je crois que la connaissance des deux langues est essentielle.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci beaucoup pour vos réponses.

**Le sénateur Champagne :** Madame St-Amour, vous nous disiez que vous avez huit employés à temps plein en ce moment.

[Traduction]

D'un autre côté, madame Olmstead, vous avez dit qu'il était difficile pour vos jeunes de ne pas avoir recours à quelqu'un qui parle leur langue pour aborder les problèmes d'une nature sexuelle et d'autres choses de ce genre.

Je ne comprends pas pourquoi il est si difficile, dans votre région, de trouver quelqu'un qui parle suffisamment les deux langues pour aider vos jeunes de 18 à 35 ans. Est-il si difficile de trouver des gens bilingues dans la région de Verdun?

[Français]

**Mme St-Amour :** En ce qui concerne le CLSC de Verdun, on fait beaucoup de lobbying auprès de nos partenaires, on leur demande à chaque fois s'ils ont la traduction, les affiches, si la formation est traduite en français, en anglais, et la réponse est toujours négative. Les gens n'ont pas le budget pour faire la traduction, faire des affiches. Lorsqu'ils montent un programme de réinsertion à l'emploi à partir d'une organisation qui, comme nous, peine à payer leurs employés, ils n'ont évidemment pas de budget pour faire la traduction de leur programme éducatif.

Verdun CLSC has a quota and has to respond to a percentage of the neighbourhood's population. We represent 13 per cent of the population of Verdun as a whole; I mentioned 26 per cent, but that is more specifically in our neighbourhood. If the CLSC meets its 13 per cent quota, it does not have to do more.

The other challenge is with regard to their union; it is very hard for them to say that they are going to hire only one person who is perfectly bilingual. We would like people to be bilingual. There is considerable will in the community; I would like to emphasize that; our partners are making a big effort. However, if a person who applies has all the qualifications and experience required for the position but does not speak English, that will be to the detriment of a unilingual anglophone. At a CSSS, at a health centre in Verdun, preference will be given to a francophone.

I am just talking about the health field, but the same is true for employment: people are not bilingual.

[English]

**Senator Champagne:** Can you not easily get English-speaking volunteers who could be on standby to help young people who need to get answers in their own language?

**Ms. Olmstead:** The majority of the volunteers at our centre are seniors. A teenager in need at three o'clock in the morning will not call a senior. I am not saying that it is not possible, but the service is not always available.

[Translation]

**Senator Champagne:** Thank you. I will have more questions in the next round.

[English]

**Senator Fraser:** Thank you so much. What you are telling us is very important.

I have a basic question about money. I was looking at your financial statements and saw that this year you get \$35,678 in federal grants, which is not even 5 per cent of your income. Then it says to see note 3, but we do not have note 3.

**Ms. St-Amour:** You may not have it.

**Senator Fraser:** Could you explain more about what money you get from Ottawa and why you do not get more?

**Ms. St-Amour:** Yes. Thank you for that important question.

You do not have the financial statement, only the annual report. Note 3 says that about \$27,100 comes from Health Canada's Programme d'action communautaire pour les enfants, PACE.

Le CLSC de Verdun a un quota et doit répondre à un pourcentage selon la population du quartier. Nous sommes 13 p. 100 dans tout le territoire de Verdun; j'avais mentionné 26 p. 100, mais c'est dans notre quartier plus précisément. Si le CLSC répond à son quota de 13 p. 100, il n'a pas à faire plus.

L'autre défi, c'est que par rapport à leur syndicat, il est très difficile de dire qu'ils vont engager seulement une personne qui est parfaitement bilingue. On souhaite que les gens soient bilingues. Dans la communauté, il y a une grande volonté, je voudrais le souligner, nos partenaires font beaucoup d'efforts. Mais si la personne qui se présente a toutes les qualités et l'expérience requises pour obtenir le poste mais ne parle pas anglais, ce sera au détriment de la personne unilingue anglophone. Dans un CSSS, dans un centre de santé, à Verdun, on va privilégier la personne francophone.

Je ne parle que du domaine de la santé, mais au niveau de l'emploi, c'est le même phénomène : les gens ne sont pas bilingues.

[Traduction]

**Le sénateur Champagne :** Ne serait-il pas facile de trouver des bénévoles anglophones qui seraient disponibles pour aider les jeunes qui ont besoin de réponses dans leur propre langue?

**Mme Olmstead :** La majorité des bénévoles à notre centre sont des personnes âgées. Un adolescent dans le besoin à 3 heures du matin n'appellera pas une personne âgée. Je ne dis pas que ce n'est pas possible, mais le service n'est pas toujours disponible.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** Merci, j'aurai d'autres questions au prochain tour.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Merci beaucoup. Ce que vous nous dites est très important.

J'ai une question de fond au sujet de l'argent. Je regardais vos états financiers et j'ai vu que, cette année, vous avez reçu 35 678 \$ en subventions fédérales, ce qui ne constitue même pas 5 p. 100 de vos revenus. Il y a une référence à la note 3, mais il n'y a pas de note 3.

**Mme St-Amour :** Vous ne l'avez peut-être pas.

**Le sénateur Fraser :** Pouvez-vous nous en dire un peu plus au sujet de l'argent que vous donne Ottawa et pourquoi vous n'en recevez pas plus?

**Mme St-Amour :** Oui. Merci de poser cette question importante.

Vous n'avez pas les états financiers. Vous avez seulement le rapport annuel. La note 3 indique que la somme d'environ 27 100 \$ nous est versée par le Programme d'action communautaire pour les enfants, le PACE, de Santé Canada.

[Translation]

Approximately \$3,100 often comes from the Défi emploi programs for summer students. We receive funding for one or two students. I believe we had a student last year.

**Senator Fraser:** Have you ever tried to get more? Have you ever been denied assistance? Have you explored other options?

**Ms. St-Amour:** With regard to Défi emploi?

**Senator Fraser:** I mainly mean at the federal level since this is Parliament.

**Ms. St-Amour:** It was an excellent exercise for me to prepare for this meeting because I realized that we do receive federal funding of which I was unaware, from Canadian Heritage and other departments. My experience with funding applications is more at the provincial level. I have 25 years' experience, and all that experience was really with the francophone community. I consulted my books, even though I keep track of Dawson's previous funding; there has not been much from the federal government.

The P.A.C.E. program is established in Quebec and is in direct contact with the Government of Quebec; so it is highly accessible. Following our meeting this evening, I am going to take another look at other funding sources for us at the federal level.

**Senator Losier-Cool:** It is my turn to welcome you too. My question is further to that of Senator Fraser with regard to funding. Do you receive grants through the second language agreement programs signed with Canadian Heritage?

**Ms. St-Amour:** No.

**Senator Losier-Cool:** I see that government grants are only for human resources and health services.

**Ms. St-Amour:** Correct.

**Senator Losier-Cool:** I do not know what organization in your area signs the agreements with Canadian Heritage for official languages programs. That may be an option you would like to consider.

As you know, our committee has begun a study on the English-speaking community in Quebec, and we have just identified various issues. Would you have any suggestions? What do you think Dawson College would like us to put in the committee report, apart from funding perhaps? Do you have any suggestions or advice for us?

**Ms. St-Amour:** I am just going to correct one small point: Dawson Community Centre has no connection with Dawson College.

**Senator Losier-Cool:** Did I say "college"?

[Français]

Il y a un montant d'environ 3 100 \$, qui provient souvent des programmes Défi emploi pour les étudiants d'été, on reçoit des sommes pour un ou deux étudiants. L'année passée, je crois qu'on avait un étudiant.

**Le sénateur Fraser :** Est-ce que vous avez déjà essayé d'en obtenir plus? Est-ce qu'on vous a déjà refusé de l'aide? Avez-vous exploré d'autres possibilités?

**Mme St-Amour :** Au niveau du défi?

**Le sénateur Fraser :** Je parle surtout au niveau du fédéral, étant donné qu'on est au parlement fédéral.

**Mme St-Amour :** Cela a été un excellent exercice pour moi de me préparer pour cette rencontre, parce que j'ai réalisé que, effectivement, nous recevons des sommes du fédéral dont je n'étais pas au courant, provenant de Patrimoine canadien et d'autres ministères. Mon expertise de demande de financement est plutôt au niveau provincial, j'ai 25 ans d'expérience derrière moi, et toutes les expériences étaient vraiment avec la communauté francophone. J'ai consulté nos livres, même si je fais l'historique du financement de Dawson, il n'y en a pas eu beaucoup du fédéral.

Le programme P.A.C.E. est installé au Québec et est en lien direct avec le gouvernement du Québec; il est donc très accessible. Après notre rencontre de ce soir, je vais pousser encore plus mes recherches pour trouver d'autres sources de financement pour nous du fédéral.

**Le sénateur Losier-Cool :** À mon tour, je vous souhaite la bienvenue. Ma question fait suite à celle du sénateur Fraser sur la question du financement. Est-ce que vous recevez des subventions à travers les programmes d'entente en langue seconde signés avec Patrimoine canadien?

**Mme St-Amour :** Non.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je vois que les subventions du gouvernement, ce sont pour les ressources humaines seulement et les services de santé.

**Mme St-Amour :** Exact.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je ne sais pas quel organisme chez vous signe les ententes avec Patrimoine canadien pour les programmes de langues officielles. C'est peut-être une avenue que vous voudriez étudier.

Comme vous le savez, notre comité a entrepris une étude sur les anglophones du Québec, et l'on vient d'identifier différentes problématiques. Auriez-vous des suggestions? Que pensez-vous que le collège Dawson souhaiterait que l'on mette dans le rapport du comité, à part du financement peut-être? Auriez-vous des suggestions à nous faire ou des conseils à nous donner?

**Mme St-Amour :** Je vais juste faire une petite rectification : le Centre communautaire Dawson n'a aucun lien avec le Collège Dawson.

**Le sénateur Losier-Cool :** Est-ce que j'ai dit « collège »?

**Ms. St-Amour:** Yes, but that happens a lot; we sometimes even receive their e-mails. In fact, the great challenge for us, apart from the budget, is access to services.

We were discussing that together. It would be good to be able to translate French-language programs. In a mostly francophone community, whether it be school drop-out programs, employability programs or work platforms for youth employment, all that is already available. So it would be a good thing to be able to translate those programs into English.

Now we were saying that, in Quebec, we cannot always increase spending in order to send people to work in the health field, regardless whether they are English speakers or bilingual, because of the very nature of Quebec and certain quotas that the institutions abide by. Apart from that, they sometimes do not even meet their quotas; they cannot reach them. There are neighbourhoods where they are unable to hire English-speaking employees. In Pointe Saint-Charles, a community near us, no one is working in English at the CLSC. That is where we make the connection between school drop-outs and academic success. If we can encourage English-speaking young people and support them in their training, they will eventually become bilingual; they will be able to work in jobs and serve the English-speaking population.

This is really a long-term process. Access to education is becoming increasingly difficult. We have not talked about this, but when anglophones leave Verdun, the schools have trouble surviving. There are two primary schools. Every two or three years, authorities have to determine which primary school will have to shut down. They manage to be creative and to go into a parish that has lost its church and they are thus still able to keep their schools open. The challenge for us is to keep the schools open and to retain the population. Anglophones who lose services and who can afford to leave do not stay in Verdun. They go west.

This is not an easy issue, but there are these minor issues regarding translation and access to services.

**Senator Losier-Cool:** With regard to funding, do people who want to take programs have to pay a registration fee or are they offered free of charge? For example, if there is a sports program, do young people have to pay in order to play their sport?

[English]

**Ms. Olmstead:** For the youth programs, there is an annual \$15 membership, and that is it.

**Senator Losier-Cool:** With the years, is the membership going up or down?

**Ms. Olmstead:** It went up \$5 in the last —

**Senator Losier-Cool:** I meant is the number of people who register as members going up or down.

**Mme St-Amour :** Oui, mais cela arrive très souvent, parfois on reçoit même leurs courriels. En fait, pour nous, le grand défi, à part le budget, c'est l'accessibilité aux services.

On en discutait ensemble. Il serait bon d'avoir la capacité de faire la traduction des programmes francophones. Dans une communauté qui est majoritairement francophone, qu'on parle de programmes de décrochage scolaire, de programmes d'employabilité ou de plateaux de travail pour l'insertion des jeunes, tout ça existe déjà. Alors ce serait une bonne chose d'être capable de traduire ces programmes en anglais.

Maintenant, on disait qu'au Québec, on ne peut pas toujours forcer la note pour envoyer travailler des gens en santé, qu'ils soient anglophones ou bilingues, à cause de la nature même du Québec et de certains quotas que les institutions respectent. Au-delà de ça, parfois, ils ne rencontrent même pas leurs quotas, ils n'y arrivent pas. Il y a des quartiers où ils n'arrivent pas à engager des employés anglophones. À Pointe Saint-Charles, une communauté à côté de chez nous, il n'y a personne qui travaille en anglais au CLSC. C'est là où on fait le lien entre le décrochage scolaire et la réussite scolaire. Si on peut amener nos jeunes anglophones et les soutenir dans leur formation, ils deviendront éventuellement bilingues, ils pourront travailler dans des emplois et desservir la population anglophone.

C'est vraiment un processus à long terme. L'accessibilité à l'éducation devient de plus en plus difficile. On n'en a pas beaucoup parlé, mais lorsque les anglophones quittent Verdun, les écoles ont de la difficulté à survivre. Il y a deux écoles primaires. À tous les deux ou trois ans, les autorités doivent déterminer quelle école primaire va devoir fermer ses portes. Elles arrivent à être créatives et à intégrer une paroisse qui a perdu son église, et ainsi, à toujours garder les écoles ouvertes. Pour nous, le défi est de garder les écoles ouvertes et de garder la population. Les anglophones qui perdent des services et qui ont les moyens ne restent plus à Verdun. Ils vont plus vers l'ouest.

Ce n'est pas une question facile, mais il y a ces petits éléments sur le plan de la traduction et de l'accessibilité aux services.

**Le sénateur Losier-Cool :** Pour ce qui est du financement, les personnes qui veulent profiter des programmes doivent-elles payer une inscription ou c'est offert gratuitement? Par exemple, s'il y a un programme sportif, est-ce que les jeunes doivent payer pour pratiquer leur sport?

[Traduction]

**Mme Olmstead :** Pour participer aux programmes pour les jeunes, il faut payer une carte de membre annuelle de 15 \$, et c'est tout.

**Le sénateur Losier-Cool :** Y a-t-il une augmentation ou une diminution au fil des ans?

**Mme Olmstead :** Il y a eu une augmentation de 5 \$ au cours...

**Le sénateur Losier-Cool :** Je parlais du nombre de personnes qui s'inscrivent pour devenir membres.

**Ms. Olmstead:** We have changed. If the membership goes up, then we are a bit more lenient on giving them more time to pay. Before, it was \$10 right then and there. We tell them they can give us \$2, the next time \$3, the next time \$10. We are making our adjustments as well.

**Senator Losier-Cool:** Is the number of members about the same every year?

**Ms. Olmstead:** Yes.

[Translation]

**The Chair:** I have a supplementary question to that of Senator Losier-Cool. Dawson Community Centre's primary clientele are no doubt anglophones, English speakers. I read in your document that you were open to the idea of serving francophones as well. My question is this: since your clientele is English-speaking, all employees at your organization must no doubt be required to speak English, are they not?

**Ms. St-Amour:** I would say that most employees are anglophone, some unilingual anglophone. The same is true on the other side of the fence. They are not all bilingual. We mainly serve the French-speaking population through the day camps. People like to send their children to the day camps because our facilitators are bilingual and that enables francophones to learn English. We have employees who really feel comfortable in French, but it is always a challenge. The challenge for me is to ensure that Dawson Community Centre does not isolate itself and that we are able to take part in the issue tables, which are mostly francophone. I nevertheless have some difficulty at times. I do not always have a bilingual employee who can represent the French-speaking side.

**The Chair:** And if an English-speaking Quebecer appears at your door, is he received in English?

**Ms. St-Amour:** Yes, always.

**The Chair:** Thank you.

[English]

**Senator Wallace:** Thank you for the presentation. It was very interesting. Perhaps my question was asked by Senator Losier-Cool. The answer was directed to what I had in mind, but I will put my question to you and see if you have any other thoughts.

When I heard you speak about the challenges and the obstacles that you face in doing your great work and the purpose for which you exist, I wondered whether there are one or two key solutions that you think are realistic and could be of great help to your organization. You may have answered that in addressing Senator Losier-Cool's questions. We always hear about the issues, the problems and the obstacles, but what solutions are realistic? If you could choose one or two key ones for your organization, what might they be?

**Mme Olmstead :** Nous avons changé. Si le nombre de membres a augmenté, c'est parce que nous leur donnons plus de temps pour payer. Avant, il fallait payer 10 \$ dès le premier jour. Maintenant, nous leur disons qu'ils peuvent donner 2 \$ cette fois, 3 \$, la prochaine fois, et 10 \$, par la suite. Nous nous ajustons, nous aussi.

**Le sénateur Losier-Cool :** Le nombre de membres est-il environ le même d'une année à l'autre?

**Mme Olmstead :** Oui.

[Français]

**La présidente :** J'ai une question supplémentaire à la question du sénateur Losier-Cool. La clientèle première du Centre communautaire Dawson, ce sont sûrement des anglophones, des personnes de langue anglaise. J'ai lu dans votre document que vous étiez ouverts à desservir les francophones également. Ma question est la suivante : puisque la clientèle anglophone est primordiale, tous les employés qui travaillent pour votre organisme doivent sûrement être obligés de parler anglais, n'est-ce pas?

**Mme St-Amour :** Je dirais que tous les employés sont majoritairement anglophones, parfois unilingues anglophones. C'est la même chose de l'autre côté de la barrière. Ils ne sont pas tous bilingues. On dessert la population francophone surtout pendant les camps de jour. Les gens aiment envoyer leurs enfants dans les camps de jour parce que nos animateurs sont bilingues et cela permet à un francophone d'apprendre l'anglais. On a des employés qui se sentent vraiment à l'aise en français, mais c'est toujours un défi. Pour moi, le défi est de faire en sorte qu'au Centre communautaire Dawson on ne s'isole pas et qu'on soit capable de participer aux tables de concertation qui, elles, sont majoritairement francophones. J'ai quand même parfois de la difficulté. Je n'ai pas toujours l'employé bilingue qui peut faire de la représentativité du côté francophone.

**La présidente :** Par ailleurs, si un anglophone du Québec se présente chez vous, il est reçu en anglais?

**Mme St-Amour :** Oui, toujours.

**La présidente :** Merci.

[Traduction]

**Le sénateur Wallace :** Merci pour l'exposé. C'était très intéressant. Peut-être le sénateur Losier-Cool a-t-elle posé ma question. Vous avez, en tout cas, fourni la réponse que je voulais, mais je vais quand même vous poser ma question et voir si vous avez d'autres choses à dire à ce sujet.

Lorsque je vous ai entendu parler des défis et des obstacles auxquels vous êtes confrontés dans votre merveilleux travail de même que de votre raison d'être, je me suis demandé s'il y a une ou deux solutions clés que vous croyez être réalistes et qui pourraient être d'une grande utilité pour votre organisation. Vous l'avez peut-être déjà dit en répondant aux questions du sénateur Losier-Cool. Nous entendons toujours parler des enjeux, des problèmes et des obstacles, mais quelles sont les solutions réalistes? Si vous aviez à en choisir une ou deux pour votre organisation, que seraient-elles?

**Ms. Olmstead:** Definitely in the services that we would consider essential, for example health services, justice and education, we would like to have the English language be represented, so that if our members go to health care, a clinic or the CLSC, they are serviced in the language they are comfortable in.

Great statistical documents are being put out, but they are only in the French language. They have key and valuable information, but there is not enough money to translate them into the English language. A key solution would be to have funding for things like translation of documents; that would be essential to help us improve our services to the anglophones and francophones as well to become a more bilingual community centre.

**Senator Wallace:** With both of those solutions, do you have any optimism? When you look at the trends that have existed with your organization over the last couple of years, do you see any trends that give you optimism that there could be improvements along the lines of both of those issues?

**Ms. Olmstead:** It would be a start.

**Senator Wallace:** It would be a start?

**Ms. Olmstead:** Yes.

**Senator Wallace:** That is very diplomatic. Thank you.

**Senator Seidman:** Thank you for your presentations. I have just one quick follow-up question and then a more general question. Is there a library in Verdun that has English-language library books?

**Ms. Olmstead:** There is a library in Verdun. The majority of books are in French, but the librarian is looking to have more anglophones attend the library, so she is putting in the effort to collect more anglophone books.

**Senator Seidman:** What would you say is the proportion of books in the library that services Verdun?

**Ms. Olmstead:** I would say 90 per cent are in French, and 10 per cent are in English.

**Senator Seidman:** Thank you. I am trying to get a better understanding of the groups of people and the numbers of people you serve. I look at the categories of people you serve that are in this annual report, which is very well put together. It gives a great overview of the organization. I see here families with preschool children; children aged 5 to 12; youth, teens and young adults; and 50 plus. Are those the basic categories?

**Ms. Olmstead:** That is correct.

**Senator Seidman:** Further in the brochure I see a numerical breakdown for 2009-10. Could you give me some idea of the numbers you serve in each one of those categories?

**Ms. St-Amour:** Preschool is around 35 families. In the after-school program for ages 5 to 12 there are around 60. In our Saturday program there are around 20. In the summer camps we have 80. We have about 100 teens.

**Mme Olmstead :** Sans aucun doute, nous aimerions que l'anglais soit représenté dans les services que nous considérons comme essentiels, par exemple les services de santé, la justice et l'éducation, pour que nos membres puissent aller dans une organisation de soins de santé, une clinique ou au CLSC et recevoir des services dans la langue de leur choix.

Il y a d'excellents documents statistiques qui sont publiés, mais ils ne sont qu'en français. Ils contiennent des renseignements clés d'une grande utilité, mais il n'y a pas assez d'argent pour les faire traduire en anglais. Une solution clé serait un financement pour de la traduction de documents; cela est essentiel pour nous aider à améliorer nos services aux anglophones et aux francophones, et à devenir un centre communautaire plus bilingue.

**Le sénateur Wallace :** Êtes-vous optimistes à l'égard de ces deux solutions? Lorsque vous pensez aux tendances au sein de votre organisation au cours des dernières années, est-ce qu'il y en a qui vous rendent optimistes et qui vous font croire qu'il pourrait y avoir des améliorations en ce qui concerne ces deux problèmes?

**Mme Olmstead :** Ce serait un début.

**Le sénateur Wallace :** Ce serait un début?

**Mme Olmstead :** Oui.

**Le sénateur Wallace :** C'est très diplomatique. Merci.

**Le sénateur Seidman :** Merci de vos exposés. J'ai seulement une petite question de suivi, puis une question plus générale. Y a-t-il une bibliothèque à Verdun où il y aurait des livres en anglais?

**Mme Olmstead :** Il y a une bibliothèque à Verdun. La majorité des livres sont en français, mais la bibliothécaire cherche à faire venir plus d'anglophones à la bibliothèque, alors elle déploie des efforts pour faire l'acquisition de plus de livres anglais.

**Le sénateur Seidman :** Selon vous, quelle est la proportion de livres anglais à la bibliothèque de Verdun?

**Mme Olmstead :** Je dirais que 90 p. 100 des livres sont en français, et 10 p. 100 sont en anglais.

**Le sénateur Seidman :** Merci. J'essaie de me faire une meilleure idée des groupes et du nombre de personnes à qui vous offrez des services. J'ai jeté un coup d'œil aux catégories de personnes qui sont dans le rapport annuel, ça donne un bon aperçu de l'organisation. Je vois qu'il y a des familles avec des enfants d'âge préscolaire, des enfants de 5 à 12 ans, des adolescents et des jeunes adultes, et des gens de 50 ans et plus. Est-ce que ce sont les catégories de base?

**Mme Olmstead :** C'est bien ça.

**Le sénateur Seidman :** Plus loin dans la brochure, je vois une ventilation pour 2009-2010. Pouvez-vous me donner une idée du nombre de gens dans chacune de ces catégories à qui vous offrez des services?

**Mme St-Amour :** Il y a environ 35 familles avec des enfants d'âge préscolaire. Le programme Après École compte environ 60 enfants de 5 à 12 ans. Dans notre programme du samedi, il y en a environ 20. Nous avons environ 80 enfants qui participent à nos camps de jour. Nous avons également environ 100 adolescents qui fréquentent le centre.

For seniors, we have members and non-members, and we provide foot care services, income tax services, and shopping services for those who have lost their mobility.

Does that answer your question?

**Senator Seidman:** The participation statistics in this annual report for 2009-10 show that approximately 800 people participate in your programs. The breakdown is given by age and by program, which is nice.

What proportion of your programs would you say are in each language?

**Ms. St-Amour:** Approximately 85 per cent to 90 per cent are in English, except for the summer camps, where we have perhaps 20 per cent more francophones.

**Ms. Olmstead:** As a side note, because I have francophone workers for the teen and young adult program, it tends to attract more francophone youth. That is very good for our program because it helps anglophones and francophones to coexist. For that one, the ratio would be more like 75 per cent anglophone and 25 per cent francophone. It really depends on the program. However, it is generally 85 per cent to 90 per cent anglophone.

**Senator Seidman:** When we were travelling through Quebec hearing witnesses on this study, I asked them to tell us one or two things we could do to help them, to have a positive impact on the good and challenging work they do.

**Ms. St-Amour:** We have talked about training. There is a lot of pre-training in Quebec because organizations that have developed an expertise in a sector share that expertise with others. However, again, it is in French. The difficulty is to get training going in English. We have some partners. We have worked with some universities. We have worked with some services and with the anglophone community organizations, but there is a lack of training.

**Senator Seidman:** What kind of training do you need?

**Ms. St-Amour:** We need training for our staff. When you work in a community organization, you have to learn on the job.

[Translation]

As they say, you have to learn on the job. Depending on the issue, we have to develop an approach, find information and explore the knowledge. The information is not always accessible and we often have to pay for it.

Chez les personnes âgées, il y a les membres et les non-membres. Nous offrons des services de soins des pieds, des services fiscaux et des services de magasinage pour ceux qui ont perdu leur mobilité.

Est-ce que ça répond à votre question?

**Le sénateur Seidman :** Selon les statistiques sur la participation qui sont présentées dans le rapport annuel pour 2009-2010, environ 800 personnes participent à vos programmes. Ces chiffres sont ventilés par groupe d'âge et par programme, ce qui est très bien.

Quelle proportion de vos programmes sont offerts dans chaque langue?

**Mme St-Amour :** Environ 85 à 90 p. 100 de nos programmes sont offerts en anglais, sauf pour les camps de jour, où il y a environ 20 p. 100 de plus de francophones.

**Mme Olmstead :** En guise de parenthèse, j'aimerais souligner que mes travailleurs francophones pour le programme des ados et des jeunes adultes attirent plus de jeunes francophones. C'est très bien pour notre programme parce que nous aidons ainsi les anglophones et les francophones à coexister. Il y a environ 75 p. 100 des jeunes qui participent à ce programme qui sont anglophones, et 25 p. 100, qui sont francophones. Cela dépend vraiment du programme. Toutefois, en général, 85 à 90 p. 100 des participants sont anglophones.

**Le sénateur Seidman :** Lorsque nous avons voyagé autour du Québec pour entendre des témoins dans le cadre de cette étude, je leur ai demandé de nous dire une ou deux choses que nous pourrions faire pour les aider, pour avoir des répercussions positives sur le bon et difficile travail qu'ils font.

**Mme St-Amour :** Nous avons parlé de la formation. Il y a beaucoup de formations préalables au Québec parce que les organisations qui ont acquis une expertise dans un secteur partagent leur expertise avec d'autres. Cependant, encore une fois, c'est en français. Il est difficile d'obtenir de l'information en anglais. Nous avons certains partenaires. Nous avons travaillé avec des universités. Nous avons travaillé avec certains services et avec les organisations de la communauté anglophone, mais il y a un manque de formation.

**Le sénateur Seidman :** Vous avez besoin de quelle sorte de formation?

**Mme St-Amour :** Nous avons besoin d'une formation pour notre personnel. Lorsqu'on travaille dans une organisation communautaire, il faut apprendre sur le tas.

[Français]

Comme on le dit en français, il faut apprendre sur le tas. Selon la problématique, on doit développer une approche, trouver de l'information et explorer des connaissances. L'information n'est pas toujours accessible et souvent nous devons payer pour l'obtenir.

[English]

**Senator Seidman:** I understand that you are talking about professional development, which is critical for staff who work in community centres like this. Do the universities not provide some kind of professional development for community workers that is accessible and in English?

**Ms. Olmstead:** It is limited. There may be training on team work or communication, but that is only one aspect of the training we are talking about. The other aspect is specific to the programs.

Parents of preschool children are exhausted and need parenting skills. We need workers who can teach these parents specific parenting skills.

In the after-school program, intervention and prevention are very specific. We need crisis intervention training and training to work with families, which we do a lot. That is the other half of our training needs.

[Translation]

**Ms. St-Amour:** We have quite an important partnership with Concordia. It is not necessarily about training. Two employees come and work in the after-school program on a part-time basis to provide support and help in doing homework. This is one way for Concordia to offer their students jobs. These students work 12 to 15 hours a week with us, and their wages are paid through a financial contribution by Concordia University. This exchange is important for us.

**Senator Robichaud:** The story you are telling us reminds me a little of my past. Our community experienced similar situations that we went through, not without some pain and trouble. However, there is still work to do.

When you talked about information, you said they only had to meet a certain quota, and you mentioned the figure of 13 per cent.

**Ms. St-Amour:** The 13 per cent figure represents the number of English-speakers in the population of Verdun, an area that covers Nuns' Island and two other neighbourhoods. In Desmarchais-Crawford, where we are located, the figure is 26 per cent. I do not know the quota for the CLSC or the CSSS, which is our health care centre. When I approached the workers to get more services in English and more translated documents, that is how it was explained to me. The 13 per cent figure is not necessarily a quota. If I understood correctly, they talk about a quota for services to the English-speaking population, and that quota is apparently more than met. We felt that did not meet our needs. So we have to find ways to develop more services in English.

A few documents have been translated, and I believe we are developing a broad approach to serving the population. However, there remain some restrictions on bilingual individuals who apply to Quebec institutions.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Vous parlez du perfectionnement professionnel, qui est essentiel pour le personnel qui travaille dans un centre communautaire comme le vôtre. Les universités ne fournissent-elles pas des programmes de perfectionnement professionnel en anglais pour les travailleurs communautaires?

**Mme Olmstead :** C'est très limité. Il y a peut-être des formations sur le travail d'équipe ou sur la communication, mais ce n'est qu'un aspect de la formation dont nous parlons. L'autre aspect porte plus précisément sur les programmes.

Les parents d'enfants d'âge préscolaire sont épuisés et ont besoin d'acquérir des compétences parentales. Nous avons besoin de travailleurs qui peuvent enseigner ces compétences parentales aux parents.

Dans le programme Après École, l'intervention et la prévention jouent un rôle très spécifique. Nous avons besoin d'une formation sur les interventions en situation de crise et les manières de travailler avec les familles, choses que nous faisons beaucoup. C'est l'autre moitié de nos besoins en matière de formation.

[Français]

**Mme St-Amour :** Nous avons un partenariat assez important avec Concordia. Il ne s'agit pas nécessairement de formation. Deux employés viennent travailler à temps partiel au programme Après École, pour offrir du soutien et de l'aide aux devoirs. C'est une façon pour Concordia d'offrir des emplois à leurs étudiants. Ces étudiants travaillent chez nous entre 12 et 15 heures par semaine, et leur salaire est versé grâce à une contribution financière de l'Université Concordia. Cet échange est important pour nous.

**Le sénateur Robichaud :** L'histoire que vous nous racontez me rappelle un peu mon passé. Notre communauté a vécu des situations semblables que nous avons traversées non sans peine ni heurt. Il reste toutefois du travail à faire.

Lorsque vous avez parlé d'information, vous avez dit qu'on avait seulement à rencontrer un certain quota et vous avez mentionné le chiffre de 13 p. 100.

**Mme St-Amour :** Le chiffre de 13 p. 100 représente le nombre d'anglophones dans la population de Verdun, territoire qui couvre l'Île-des-Soeur et deux autres quartiers. À Desmarchais-Crawford, où nous sommes situés, ce chiffre est de 26 p. 100. Je ne connais pas le quota pour ce qui est du CLSC ou du CSSS, soit notre centre de soins de santé. Lorsque j'ai approché les intervenants afin d'obtenir plus de services en anglais et plus de documents traduits, c'est ainsi qu'on me l'a expliqué. Le chiffre de 13 p. 100 ne correspond pas nécessairement au quota. Si j'ai bien compris, on parle d'un quota de services à la population anglophone et ce quota apparemment est plus qu'atteint. De notre côté, nous avons estimé que cela ne répondait pas à nos besoins. Il faut donc trouver des façons de développer plus de services en anglais.

Quelques documents ont été traduits, et je crois que nous sommes en voie de développer une grande ouverture pour desservir la population. Il demeure toutefois une certaine restriction par rapport aux personnes bilingues qui se présentent aux institutions québécoises.

**Senator Robichaud:** The 13 per cent figure applies to all the services you receive, that is documents and the officers with whom you do business?

**Ms. St-Amour:** The 13 per cent figure does not represent the population.

**Senator Robichaud:** The quota is based on that proportion?

**Ms. St-Amour:** I imagine that a quota must reflect the actual situation. I do not know how to calculate it. We do not feel we are receiving 13 per cent of the translated documentation. That would mean that one in nine persons who go to the CSSS would receive services in English. We do not have any sense of that 13 per cent figure.

**Senator Robichaud:** Do you nevertheless sense some openness to offering you those services?

**Ms. St-Amour:** Yes.

**Senator Robichaud:** So what is the major obstacle? Is it a lack of people who can speak both languages?

**Ms. St-Amour:** Yes.

**Senator Robichaud:** You said it happens that young people leave the centre around 11 p.m. and are often stopped by police officers because they are teenagers or young people who are on the street. When they are stopped for questioning, you said those young anglophones very often cannot make themselves understood?

**Ms. St-Amour:** Indeed.

**Senator Robichaud:** I thought that the vast majority of people understood both languages, especially in Montreal.

[English]

**Ms. Olmstead:** Verdun is not the same. In Montreal, there tends to be more bilingualism with the police. This is in my opinion. Verdun has a small police force, and the majority of the police officers are francophone, speak French and only if they have to will speak in English. The majority of the time, they will continue with French right up to the end. It is not just with the youth. It is also when they come into the centre and are speaking to me, let us say. I understand French, but when it comes to something technical or important, I would prefer to be in a language that I can understand, so I would ask them to speak in English and they will say no. I would have to bring in one of my francophone staff to make sure I am understanding everything correctly.

[Translation]

**Senator Robichaud:** Is the police department making efforts to hire people who can understand and speak both languages? The English-speaking community nevertheless deserves services, does it not?

**Ms. St-Amour:** I do not know the situation. Our president is a police officer and a socio-community officer. He is the only one who is bilingual. He is an anglophone and speaks very good

**Le sénateur Robichaud :** Le chiffre de 13 p. 100 s'applique à tous les services que vous recevez, soit les documents ou les agents avec lesquels vous faites affaires?

**Mme St-Amour :** Le chiffre de 13 p. 100 ne représente que la population.

**Le sénateur Robichaud :** Le quota se base sur cette proportion?

**Mme St-Amour :** J'imagine qu'un quota doit refléter la réalité. Je ne sais pas comment le calculer. Nous n'avons pas l'impression de recevoir 13 p. 100 de la documentation traduite. Cela voudrait dire qu'une fois sur neuf la personne anglophone, qui se rend au CSSS, reçoit des services en anglais. On ne sent pas ce chiffre de 13 p. 100.

**Le sénateur Robichaud :** Sentez-vous tout de même une ouverture à vous offrir ces services?

**Mme St-Amour :** Oui.

**Le sénateur Robichaud :** Quel est donc l'obstacle majeur? Est-ce le manque de personnes qui peuvent s'exprimer dans les deux langues?

**Mme St-Amour :** Oui.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez indiqué qu'il arrive que des jeunes quittent le centre vers 23 heures et souvent se font interpellé par des agents de police, car il s'agit d'adolescents ou de juvéniles qui se trouvent sur la rue. Lorsqu'on les arrête pour les questionner, vous avez indiqué que bien souvent ces jeunes anglophones ne peuvent pas se faire comprendre?

**Mme St-Amour :** En effet.

**Le sénateur Robichaud :** Je croyais qu'une grande majorité de gens, surtout à Montréal, comprenaient les deux langues.

[Traduction]

**Mme Olmstead :** Ce n'est pas comme ça à Verdun. À Montréal, il y a plus de bilinguisme au sein de la police. C'est mon opinion. Il y a peu de policiers à Verdun, et la majorité d'entre eux sont francophones, parlent français et ne parlent anglais que si cela est nécessaire. La plupart du temps, ils parleront français du début à la fin de l'intervention. Ce n'est pas seulement avec les jeunes. Ils font la même chose lorsqu'ils viennent au centre pour me parler, par exemple. Je comprends le français, mais lorsqu'il s'agit de sujets techniques ou importants, je préférerais qu'on me parle dans la langue que je comprends le mieux, alors je leur demande de parler anglais. Ils disent non. Je dois demander à l'un de mes employés francophones de venir m'aider pour m'assurer de bien comprendre.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Est-ce que la force policière fait des efforts pour embaucher des gens qui comprennent et peuvent s'exprimer dans les deux langues? La communauté anglophone mérite tout de même d'obtenir des services, n'est-ce pas?

**Mme St-Amour :** Je ne connais pas la situation. Notre président est policier et agent socio-communautaire. Il est le seul à être bilingue. Il est anglophone et parle très bien le français.

French. I do not believe the situation has changed much. We could indeed ask them whether they have made efforts in that direction. I do not know.

**Senator Robichaud:** It is important that young people make themselves understood. If they feel rejected, they will simply continue behaving badly.

**Ms. St-Amour:** We are asking for changes to be made. We are speaking with our health and justice partners and explaining the situation by putting things in context. The young people who leave the centre around 10 p.m. are not in groups; they go home. However, our call is not being answered in a very positive way. So we have to continue because it is through dialogue that we will achieve something.

In recent years, we have seen no positive changes in the police department.

**Senator Robichaud:** I do not want to point the finger at the police department. I was merely picking up on the example you referred to.

[English]

**The Chair:** Time is passing by, so I might ask the two other senators to ask their questions, and we will have to ask you to answer in writing. We do not have the time; we are through in four or five minutes.

**Senator Seidman:** This is perhaps in partial response to Senator Robichaud's question. The proportion of anglophones in the Quebec civil service has been a constant, ongoing struggle. I know the numbers do not budge and do not move. Could you remind us what the proportion of anglophones in the Quebec civil service is?

**Ms. Olmstead:** I am sorry, but we do not know that.

**Ms. St-Amour:** We could look into that.

**The Chair:** Could you look into that and send us the answer?

**Ms. St-Amour:** Yes.

**Senator Seidman:** I am interested in the proportion currently and in some historical context as well, just to see if the numbers have moved at all. My sense is that it is minimal and has not moved at all, and this extends from the civil service into public sector employees as well.

**Ms. St-Amour:** Are you looking at different service sectors, like the police service and health as well?

**Senator Seidman:** Yes. The public sector.

[Translation]

**Senator Champagne:** Earlier you talked about documents that you had in hand and that you did not have in English. Who can send you official documents in only one language?

Je ne crois pas que la situation a beaucoup changé. On pourrait effectivement leur poser la question à savoir s'ils ont fait des efforts en ce sens. Je ne sais pas.

**Le sénateur Robichaud :** Il est important que les jeunes se fassent comprendre. S'ils se sentent rejetés, ils continueront tout simplement d'agir de façon répréhensible.

**Mme St-Amour :** Nous demandons qu'il y ait des changements. Nous nous adressons à nos partenaires, que ce soit au niveau de la santé ou de la justice, et expliquons la situation en mettant les choses en contexte. Les jeunes qui sortent du centre vers 22 heures ne sont pas en groupe; ils s'en vont à la maison. Toutefois, on ne répond pas à notre appel de façon très positive. Il faut donc continuer car c'est par le dialogue qu'on arrivera à quelque chose.

Ces dernières années, nous n'avons constaté aucun changement positif au niveau de la force policière.

**Le sénateur Robichaud :** Je ne veux pas pointer du doigt la force policière. Je ne faisais que reprendre l'exemple auquel vous avez fait allusion.

[Traduction]

**La présidente :** Le temps passe, alors je vais demander aux deux autres sénateurs de poser leurs questions, et nous allons devoir vous demander d'y répondre par écrit. Nous n'avons pas le temps; nous aurons fini dans quatre à cinq minutes.

**Le sénateur Seidman :** Ceci répondra peut-être partiellement à la question du sénateur Robichaud. Il a toujours été difficile d'avoir une proportion représentative d'anglophones, dans la fonction publique québécoise. Je sais que les chiffres ne changent pas. Pouvez-vous nous dire quelle est la proportion d'anglophones dans la fonction publique québécoise?

**Mme Olmstead :** Je suis désolée, mais nous ne le savons pas.

**Mme St-Amour :** Nous pourrions nous informer.

**La présidente :** Pourriez-vous vous informer et nous envoyer la réponse?

**Mme St-Amour :** Oui.

**Le sénateur Seidman :** J'aimerais savoir quelle est la proportion actuellement et quelle a été cette proportion au fil du temps, aussi, pour voir si les chiffres ont changé. J'ai l'impression que les changements ont été minimes et qu'il n'y a, en fait, eu aucun changement, et cela s'applique non seulement à la fonction publique, mais également aux employés du secteur public.

**Mme St-Amour :** Parlez-vous de divers secteurs de service, comme le service de police et la santé, aussi?

**Le sénateur Seidman :** Oui. Le secteur public.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** Vous parliez tout à l'heure de documents que vous aviez en main et que vous vous n'aviez pas en anglais. Qui peut vous envoyer des documents officiels dans une seule langue?

[English]

**The Chair:** Will you send the answer in writing, please?

**Ms. Olmstead:** Yes.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Do you believe that Quebec's English-speaking communities receive services of the same quality as those offered to the French-speaking majority?

**Ms. St-Amour:** I am going to let my colleague answer that question.

**Senator Fortin-Duplessis:** Do you believe that Quebec's English-speaking communities receive services of equal quality to those offered to the French-speaking majority in Quebec?

[English]

**The Chair:** We will also have the questions in writing. We could send them to you tomorrow, so do not worry too much about getting it down now.

**Senator Fraser:** I apologize for having arrived late. If you have already answered this, ignore it. If not, could you give us some description of your population basin not in terms of language but in terms of socio-economic status. Verdun, for those who do not know Montreal, is not, to put it mildly, a wealthy part of town. I do not know whether you are dealing with families that have a long history of employment or unemployability. Could give us something to set the scene and describe who you are trying to help?

**Senator Losier-Cool:** As well, is it families, or is it mostly older people?

[Translation]

It is seniors or the profile of the aging population.

**The Chair:** The last point will go to Senator De Bané. We have three minutes left because our next witnesses have already arrived. Could you ask your question and then they can answer us in writing?

**Senator De Bané:** Yes, of course. I will make my speech and they will answer in writing because of the lack of time.

[English]

Some sentences in your brief have struck me. The first one was that the survival of the English language is not a major issue in Quebec. Rather, for the English-speaking communities, the threat is to their sense of belonging in the larger community. Another sentence that struck me said that in a sense, anglophone communities feel they do not exist, that they are ignored in coverage in national, English-speaking media.

[Traduction]

**La présidente :** Pouvez-vous nous envoyer votre réponse écrite, s'il vous plaît?

**Mme Olmstead :** Oui.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Croyez-vous que les communautés anglophones du Québec reçoivent des services de même qualité que ceux offerts à la majorité francophone?

**Mme St-Amour :** Je vais laisser ma collègue répondre à cette question.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Croyez-vous que les communautés anglophones du Québec reçoivent des services d'égale qualité que ceux offerts à la majorité francophone au Québec?

[Traduction]

**La présidente :** Nous vous fournirons également les questions écrites. Nous pourrions vous les envoyer demain, alors ne vous inquiétez pas trop si vous ne réussissez pas à les prendre en note.

**Le sénateur Fraser :** Je suis désolée d'être arrivée en retard. Si vous avez déjà répondu à cette question, faites-en abstraction. Sinon, pourriez-vous nous décrire votre population, non seulement du point de vue linguistique, mais également sur le plan du statut socioéconomique. Verdun, pour ceux d'entre vous qui ne connaissez pas Montréal, n'est pas, pour dire les choses avec modération, le quartier le plus riche de la ville. Je ne sais pas si vous avez affaire à des familles qui sont touchées par le chômage chronique. Pouvez-vous nous fournir de l'information pour que nous ayons un aperçu de ceux que vous essayez d'aider.

**Le sénateur Losier-Cool :** Aussi, s'agit-il de familles, ou surtout de personnes âgées?

[Français]

Il s'agit des personnes âgées ou du profil de la population vieillissante.

**La présidente :** Le dernier point ira au sénateur De Bané. Il ne nous reste que trois minutes, car nos prochains témoins sont déjà arrivés. Pourriez-vous poser votre question et ensuite ils pourront nous répondre par écrit?

**Le sénateur De Bané :** Oui, certainement. Je ferai mon intervention et ils me répondront par écrit, à cause du manque de temps.

[Traduction]

Certaines phrases dans votre mémoire ont attiré mon attention. La première est celle où vous dites que la survie de la langue anglaise n'est pas un problème majeur au Québec. En ce qui concerne les communautés anglophones, c'est plutôt leur sentiment d'appartenance au sein de la collectivité plus large qui est menacé. Une autre chose qui m'a marquée, c'est la déclaration selon laquelle, dans un sens, les communautés anglophones du Québec ont l'impression de ne pas exister, car elles sont laissées pour compte par les médias anglophones nationaux.

I would also like to add that in the French media, particularly Radio-Canada which, by law, is mandated to reflect the whole community, they never talk about you. We experienced that recently when we toured Quebec and Radio-Canada never said a thing about our meetings with the leaders of the English-speaking community in Quebec. That has confirmed much of what you said.

[Translation]

**The Chair:** Thank you very much, honourable colleagues, for abiding by the constraints of the time that was allotted to us. Thanks as well to Ms. Olmstead and Ms. St-Amour for coming to appear before our committee.

[English]

The questions will be sent to you tomorrow by our clerk.

[Translation]

Honourable colleagues, we now resume and welcome representatives of the Montreal Council of Women. We have before us Ms. Bonnie Stamos Destounis, president; Ms. Mair Verthuy, secretary; and Ms. Colquhoun, vice-president of Communications. Welcome.

The committee looks forward to learning more on this organization and its role in the development of English-speaking community in Quebec.

I invite a representative of the Montreal Council of Women to take the floor and the senators will follow with questions.

I must remind you, however, that your presentation should not exceed six or seven minutes.

**Ms. Mair Verthuy, Secretary, Montreal Council of Women:** Madam Chairman, it is a pleasure to be here with you today to talk about English-speaking Quebecers who need someone to attend to them.

[English]

I will start in English if that is all right with you, and then I will switch at some point.

I have pretty well covered the history of the Montreal Council of Women in the report that I wrote. It is important to recall that anglophones used not to be a minority. Up until the middle of the 19th century there were more anglophones than francophones in Montreal, and so it was a very different situation.

When the rural French Canadians started moving into the city, and some immigrants came from Eastern Europe already to work in the factories, when the factories started developing, the balance starting tilting toward what we have today, which is a majority of francophones and a minority of anglophones. I will use the word "allophones" because there are many immigrants who do not speak English or do not speak it well. They speak a variety of languages in their home and with their friends. It is important to recognize the role they play in Quebec, which has in some ways

J'aimerais également souligner que, dans les médias francophones, particulièrement Radio-Canada, qui a le mandat législatif de refléter l'ensemble de la collectivité, on ne parle jamais de vous. Nous avons constaté cela récemment lorsque nous avons fait le tour du Québec et que Radio-Canada n'a pas dit un mot au sujet de nos rencontres avec les chefs de la communauté anglophone au Québec. Ça a confirmé une grande partie de ce que vous avez dit.

[Français]

**La présidente :** Merci beaucoup, honorables sénateurs, d'avoir respecté les contraintes occasionnées par le temps qui nous était alloué. Je remercie également Mmes Olmstead et St-Amour d'être venues comparaître à notre comité.

[Traduction]

Notre greffière vous enverra les questions demain.

[Français]

Honorables sénateurs, nous recevons maintenant des témoins provenant de l'organisation le Conseil des femmes de Montréal. Nous avons devant nous Mme Bonnie Stamos Destounis, la présidente; Mme Mair Verthuy, secrétaire; et Mme Colquhoun, vice-présidente aux communications. Je leur souhaite la bienvenue.

Le comité aimerait en apprendre davantage au sujet de cette organisation et son rôle concernant le développement des communautés anglophones du Québec.

J'invite maintenant une représentante du Conseil des femmes de Montréal à prendre la parole. Les sénateurs enchaîneront par la suite avec quelques questions.

Je dois toutefois vous rappeler que votre présentation ne devrait pas dépasser six à sept minutes.

**Mair Verthuy, secrétaire, le Conseil des femmes de Montréal :** Madame la présidente, il me fait plaisir d'être ici parmi vous aujourd'hui pour parler des anglophones du Québec qui ont bien besoin que l'on s'en occupe.

[Traduction]

Je vais commencer en anglais, si cela ne vous dérange pas, puis je passerai au français à un moment donné.

J'ai pas mal tout dit sur l'histoire du Conseil des femmes de Montréal dans le rapport que j'ai écrit. Il est important de rappeler que les anglophones n'ont pas toujours été une minorité. Jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, il y avait plus d'anglophones que de francophones à Montréal, alors la situation était très différente.

Lorsque les Canadiens français ont commencé à s'installer en ville — et des immigrants sont venus de l'Europe de l'Est pour travailler dans les usines, au moment où elles ont commencé à faire leur apparition — la balance a commencé à pencher, et la ville a commencé à avoir le visage qu'elle a aujourd'hui, c'est-à-dire une majorité de francophones et une minorité d'anglophones. Je vais aussi utiliser le mot « allophone », parce qu'il y a de nombreux immigrants qui ne parlent pas anglais ou qui ne le parlent pas bien. Ils parlent un large éventail de langues chez eux

been good for anglophones. The tremendous hostility that many French Canadians felt towards the anglophones has been somewhat diverted towards immigrants because they now represent a greater danger for the French language, apparently, than these pernicious Protestants and Anglicans did.

We started becoming a minority in the second half of the 19th century, but it was a well-organized minority at that point. It was certainly a well-moneyed minority towards the end of the 19th century. One must point out then — and this is also very different — that the French-Canadian elite and the English-Canadian elite got on very well together, thank you very much. They intermarried, traveled together and were friends. The isolation of the two groups that you see today is a moderately new phenomenon. That is clear in the writings of many women, in particular, at the end of the 19th century and the beginning of the 20th century. Religion was an obstacle in some cases, but there was no other obstacle to people frequenting people of the other linguistic group in the elite.

Lady Aberdeen, an important woman in Ottawa, founded the Montreal Council of Women in 1893, which was then called the Local Council of Women, at the same time as she founded the National Council of Women of Canada in Ottawa. We have been around for 117 years.

Prestigious francophone women were members, including Caroline Béique, whose son married another feminist, Jacqueline Sicotte-Béique, who militated with Thérèse Casgrain for the right to vote for women, and who was a student of mine. She came to my class and said that she wanted to learn about La Relève. That was exciting.

They helped to found it and played important roles, but the Church intervened and said, "Enough. You have to move yourself away from these non-Catholics and create your own association." That is how the Saint-Jean-Baptiste Society got started.

The women continued to work together across the linguistic divide, but they were not encouraged to do so. However, the contacts between anglophones and francophones, again at this perhaps more elitist level, remained very cordial.

As I pointed out, when the late Sheila Finestone was president of the Fédération des femmes du Québec, everyone found that to be perfectly normal, despite the fact that although she spoke excellent French, she was definitely not a francophone. That was interesting.

That has changed, as has much else in the last 30 to 40 years. There is today an anglophone president of the Fédération des femmes du Québec, but she is a committed separatist. She came to Quebec as a child and was raised on the French side. She is, to all intents and purposes, then, a francophone, although she does speak English. That was not the case of Sheila Finestone.

et avec leurs amis. Il est important de reconnaître le rôle qu'ils jouent au Québec et qu'il y a eu, de certaines manières, des répercussions positives pour les anglophones. Les immigrants ont fait dévier la vive hostilité que de nombreux Canadiens français ressentaient à l'égard des anglophones, parce qu'ils représentent maintenant un plus grand danger pour le français, apparemment, que les protestants et les anglicans pernicieux.

Nous avons commencé à être minoritaires au cours de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, mais nous étions une minorité bien organisée à cette époque. Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, c'était, bien sûr, une minorité bien nantie. Il faut souligner que, à l'époque — et cela a beaucoup changé — l'élite canadienne-française et l'élite canadienne-anglaise s'entendaient très bien ensemble, merci beaucoup. Ils se mariaient, voyageaient ensemble et étaient des amis. L'isolement des deux groupes que nous voyons aujourd'hui est un phénomène relativement nouveau. Les écrits de nombreuses femmes, en particulier, qui datent de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et du début du XX<sup>e</sup> siècle l'indiquent clairement. La religion était un obstacle dans certains cas, mais au sein de l'élite, rien n'empêchait les gens des groupes linguistiques de se fréquenter.

En 1893, Dame Aberdeen, qui était une femme importante à Ottawa, a fondé le Conseil des femmes de Montréal, qui était alors appelé le Conseil local des femmes. Elle a également fondé, à la même époque, le Conseil national des femmes du Canada, à Ottawa. Nous existons depuis 117 ans.

Des femmes francophones éminentes ont été membres du Conseil, y compris Caroline Béique, dont le fils a épousé une autre féministe, Jacqueline Sicotte-Béique, qui a milité avec Thérèse Casgrain pour obtenir le droit de vote pour les femmes et qui a été l'une de mes étudiantes. Elle est venue à mon cours et m'a dit qu'elle voulait apprendre à connaître La Relève. C'était très excitant.

Elles ont aidé à fonder le Conseil et ont joué des rôles importants, mais l'Église est intervenue et a dit : « C'est assez. Vous devez vous distancier de ces non-catholiques et créer votre propre association. » C'est comme ça que la Société Saint-Jean-Baptiste a vu le jour.

Les femmes ont continué à travailler ensemble, malgré la différence linguistique, mais elles n'étaient pas encouragées à le faire. Toutefois, les rapports entre francophones et anglophones sont toujours très cordiaux au sein de l'élite.

Comme je l'ai souligné, lorsque la défunte Sheila Finestone était présidente de la Fédération des femmes du Québec, tout le monde trouvait cela parfaitement normal, même si elle n'était clairement pas francophone, malgré son excellent français. C'était intéressant.

Cela et beaucoup d'autres choses ont changé au cours des 30 à 40 dernières années. La présidente actuelle de la Fédération des femmes du Québec est anglophone, mais elle est une séparatiste engagée. Elle est arrivée au Québec à l'enfance et a été élevée au sein de la communauté francophone. Elle est, pour ainsi dire, francophone, même si elle parle anglais. Ce n'était pas le cas de Sheila Finestone.

There is much more isolation now between the two major linguistic groups than ever before in the history of Quebec. As you know, a diminishing group does not have much power and cannot do the kind of constructive work that the Montreal Council of Women did. I want to make it clear that we do constructive work. Although to a large extent the anglophone community built Montreal until the middle of the 19th century and indeed afterwards, traces of the anglophone presence are gradually being eliminated.

For example, a beautiful church on Saint-Denis Street that is currently being pulled down was an Anglican church before it was bought by francophones. A developer has permission to replace the church with something ghastly. This kind of thing hurts the anglophone community members because they see it as a trace of their past being eliminated. I think many anglophones feel as if they are the chalk on a black board and the chalk is being removed.

In recent years we have become more energetic again, and the Montreal Council of Women has decided to pick up the challenge. As I pointed out in my brief, we have done more cross-fertilization than has been done for a long time. Senator Lucie Pépin is our honorary president. We have honorary councillors and others who are francophones. We have also involved our members in the activities of city hall and city hall in our activities, to a certain extent. The isolation of anglophones was such that they did not realize what the city hall of Montreal could do for them. Their faces were turned away from Montreal.

[Translation]

**The Chair:** Thank you very much.

Honourable colleagues, as I told you earlier, time is limited to five minutes for each senator for both question and answer.

**Senator Fortin-Duplessis:** First I want to congratulate you. I very much enjoyed the historical component of your presentation. It was a real gem. I would like to know how many English speakers use the services of the Women's Centre of Montreal?

[English]

**Ms. Verthuy:** We are not a women's centre. I do not know how that got in there. It is an association, but it is not a centre.

[Translation]

It is not a centre. We meet there every month, but we have no offices or place of our own; nothing at all.

**Senator Fortin-Duplessis:** All right. Do a lot of people belong to it? Do you have a waiting list?

**Ms. Verthuy:** No, anyone can belong.

Les deux groupes linguistiques les plus importants au Québec sont plus divisés qu'ils l'ont jamais été dans l'histoire du Québec. Comme vous le savez, un groupe diminué n'a pas beaucoup de pouvoir et ne peut pas faire le genre de travail constructif que le Conseil des femmes de Montréal faisait auparavant. Je veux toutefois qu'il soit clair que nous faisons du travail constructif. Même si, dans une grande mesure, la communauté anglophone a construit Montréal jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, et même après, les traces de la présence anglophone s'effacent graduellement.

Par exemple, on est en train de démolir une belle église sur la rue Saint-Denis, qui était anglicane avant d'être achetée par les francophones. Un promoteur a eu la permission de remplacer l'église par une horreur. Ce genre de chose fait mal aux membres de la communauté anglophone parce qu'ils voient qu'une partie de leur passé est détruite. Je pense qu'un grand nombre d'anglophones ont l'impression d'être de la craie sur un tableau noir que l'on efface.

Au cours des dernières années, nous avons repris de la vigueur, et le Conseil des femmes de Montréal a décidé de relever le défi. Comme je l'ai souligné dans mon mémoire, nous avons favorisé le métissage comme jamais auparavant. Le sénateur Lucie Pépin est notre présidente honoraire. Nous avons des conseillères honoraire et d'autres membres qui sont francophones. Nous avons également fait participer nos membres aux activités de l'Hôtel de ville et des représentants de l'Hôtel de ville à nos activités, dans une certaine mesure. L'isolement des anglophones était tel qu'elles ne se rendaient pas compte de ce que l'Hôtel de ville de Montréal pouvait faire pour elles. Elles avaient détourné le regard, loin de Montréal.

[Français]

**La présidente :** Merci beaucoup.

Honorable sénateurs, comme je vous l'ai dit tout à l'heure, le temps est limité à cinq minutes pour chacun des sénateurs pour la question et la réponse.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** En tout premier lieu, je tiens à vous féliciter. J'ai beaucoup aimé le volet historique de votre présentation. C'est un vrai petit bijou. J'aimerais connaître le nombre de personnes anglophones qui utilisent les services du Women's Centre of Montreal?

[Traduction]

**Mme Verthuy :** Nous ne sommes pas un centre pour femmes. Je ne sais pas d'où ça vient. C'est une association, mais ce n'est pas un centre.

[Français]

Ce n'est pas un centre. Nous nous réunissons à tel endroit tous les mois, mais nous n'avons ni bureau, ni lieu à nous; rien du tout.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** D'accord. Est-ce que beaucoup de personnes en font partie? Avez-vous une liste d'attente?

**Mme Verthuy :** Non, tout le monde peut en faire partie.

[English]

**Bonnie Stamos Destounis, President, Montreal Council of Women:** We are a coalition of women. Seventy-three federated societies belong to us, and we have about 80 individual members. As a group, we try to address issues that concern families, women and the city. This is where we do our work. We deal with our municipal government; we deal with the provincial government through the Provincial Council of Women of Quebec; and the National Council of Women of Canada also addresses various issues.

We have annual meetings on parliamentary proceedings.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Of all these federations, are you able to give me approximately the proportion of francophones relative to anglophones? Or are these only anglophone federations?

[English]

**Ms. Stamos Destounis:** I think about 20 per cent of the groups are French.

**Ms. Verthuy:** Some of the federated societies are French-speaking, such as the association from the West Island.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Congratulations on your work.

[English]

**The Chair:** You talked about coalitions and then individual members. Do all the members and coalitions speak English?

I ask because I am wondering whether you can hold your meetings and conferences in your first language, which is English.

**Ms. Verthuy:** Yes, we have to, although we try to introduce some French.

**The Chair:** That is what I wanted to hear. You have to because you exist first for English-speaking women in Quebec.

**Ms. Verthuy:** Yes.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** You said you are a women's association, not a centre. You do not have a permanent office and you meet approximately once a month. Are your meetings held in the form of conferences, workshops? Or is it more social in nature?

**Ms. Verthuy:** There is obviously always a social event here and there, but these are essentially meetings for us to inquire and inform ourselves. For example — and I believe I mention this somewhere — in October, for women's history month, we invited

[Traduction]

**Bonnie Stamos Destounis, présidente, Conseil des femmes de Montréal :** Nous sommes une coalition de femmes qui comprend 73 fédérations. Nous avons environ 80 membres individuels. En tant que groupe, nous essayons d'aborder des problèmes qui touchent les familles, les femmes et la ville. C'est à ces enjeux que nous travaillons. Nous traitons avec l'administration municipale et le gouvernement provincial, par l'entremise du Conseil provincial des femmes du Québec; le Conseil national des femmes du Canada aborde également divers enjeux

Nous avons des réunions annuelles sur les procédures parlementaires.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** De toutes ces fédérations, êtes-vous en mesure de me donner à peu près la proportion de francophones par rapport aux anglophones? Ou bien n'est-ce que des fédérations anglophones?

[Traduction]

**Mme Stamos Destounis :** Je crois qu'environ 20 p. 100 de ces groupes sont francophones.

**Mme Verthuy :** Certaines de ces fédérations sont francophones, comme l'association du West Island.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Félicitations pour votre travail.

[Traduction]

**La présidente :** Vous avez parlé de coalitions, puis de membres individuels. Les membres et les coalitions parlent-ils tous anglais?

Je pose la question parce que je me demande si vous pouvez tenir vos réunions et vos conférences dans votre langue maternelle, c'est-à-dire l'anglais.

**Mme Verthuy :** Oui. Nous devons le faire, même si nous essayons d'inclure du français.

**La présidente :** C'est ce que je voulais entendre. Vous devez le faire parce que vous existez d'abord et avant tout pour les femmes anglophones au Québec.

**Mme Verthuy :** Oui.

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** Vous avez dit que vous êtes une association de femmes, et non un centre. Vous n'avez pas de bureau permanent et vous vous rencontrez une fois par mois environ. Vos rencontres se font-elles sous forme de conférences, d'ateliers? Ou est-ce plutôt à caractère social?

**Mme Verthuy :** C'est clair qu'il y a toujours un événement social par-ci par-là, mais ce sont des rencontres essentiellement pour nous renseigner et pour nous informer. Par exemple — et je crois que je mentionne cela quelque part — en octobre, pour le

some women of colour to come and make a presentation on the contribution that black women have made to Canada. It was fascinating, and we were there to learn.

There are also people who come and tell us about Transport 2000, for example, about the transportation system. We had a meeting about 18 months ago — perhaps more; it was before the last municipal election — where we established a series of questions to ask all the parties running in the election. So we worked together all day, then we drafted a report and sent the list of questions — there were in fact two lists — to all candidate parties, except one that very kindly responded and, since September, we have been seeing what has been done in relation to the long list of promises made by the municipal parties. As you can see, it is quite varied. We will be receiving the new citizens in May. It is very varied, but it is very useful.

**Senator Losier-Cool:** All right. Do you receive funding in order to organize those activities?

**Ms. Verthuy:** Not at all. Nothing. Our pockets, our efforts, our work. I am exaggerating somewhat. At the meetings, we serve breakfast, which is generally provided by an association. For example, a Muslim association will bring breakfast, but people pay for it. That is our revenue.

**Senator Losier-Cool:** You conduct funding campaigns?

**Ms. Verthuy:** No. We are not allowed to provide tax receipts. You know, people are very nice, but they want a receipt.

**Senator Losier-Cool:** So it is volunteer work?

**Ms. Verthuy:** It is volunteer work.

**Senator Losier-Cool:** They are women!

**Ms. Verthuy:** Yes, that changes nothing from that standpoint.

[English]

**The Chair:** You are a not-for-profit organization; is that right?

**Ms. Verthuy:** Right.

**The Chair:** Are you functioning with volunteers only and no paid staff whatsoever?

**Ms. Verthuy:** None.

**The Chair:** Everything is volunteer-based, then?

**Ms. Verthuy:** Yes; hence my white hair.

[Translation]

We have brought one or two copies of the questionnaire that we sent to the political parties, as well as the answers.

**The Chair:** Thank you very much. The clerk will make sure to distribute them to committee members.

mois de l'histoire des femmes, nous avons invité des femmes de couleur à venir faire une présentation sur la contribution faite par des femmes noires au Canada. C'a été fascinant et nous étions là pour apprendre.

Il y a aussi des gens qui viennent nous parler de Transport 2000, par exemple, du système de transport. Nous avons eu une réunion, il y a environ 18 mois — peut-être un peu plus, c'était avant les dernières élections municipales — où nous avons établi une série de questions à poser à tous les partis candidats aux élections. Nous avons donc travaillé ensemble toute une journée. Ensuite, nous avons rédigé un rapport et nous avons envoyé cette liste de questions — en fait, il y avait deux listes — à tous les partis candidats, sauf un qui a très aimablement répondu, et depuis septembre, nous sommes en train de voir ce qui a été réalisé sur la longue liste de promesses faites par les partis municipaux. Vous voyez que c'est assez varié. C'est au mois de mai que nous allons recevoir les nouveaux citoyens. C'est très varié, mais c'est très utile.

**Le sénateur Losier-Cool :** D'accord. Est-ce que vous recevez du financement pour organiser ces activités?

**Mme Verthuy :** Pas du tout. Rien. Nos poches, nos efforts, notre travail. J'exagère un peu. Aux réunions, nous servons un déjeuner qui, généralement, est fourni par une association. Par exemple, une association musulmane va apporter un déjeuner, mais les gens le paient. C'est cela notre revenu.

**Le sénateur Losier-Cool :** Vous faites des campagnes de financement?

**Mme Verthuy :** Non. Nous n'avons pas le droit de donner des reçus fiscaux. Vous savez, les gens sont bien gentils, mais ils veulent avoir un reçu.

**Le sénateur Losier-Cool :** Alors c'est du bénévolat?

**Mme Verthuy :** C'est du bénévolat.

**Le sénateur Losier-Cool :** Ce sont les femmes!

**Mme Verthuy :** Eh oui! Cela ne change rien de ce point de vue-là.

[Traduction]

**La présidente :** Vous êtes une organisation sans but lucratif, est-ce exact?

**Mme Verthuy :** Exact.

**La présidente :** Vous fonctionnez exclusivement avec des bénévoles et sans personnel rémunéré?

**Mme Verthuy :** C'est ça.

**La présidente :** Tout est fait par des bénévoles, alors?

**Mme Verthuy :** Oui, d'où mes cheveux blancs.

[Français]

Nous avons apporté un ou deux exemplaires du questionnaire que nous avons adressé aux partis politiques, de même que les réponses.

**La présidente :** Merci beaucoup. Le greffier va s'assurer de les distribuer aux membres du comité.

**Senator Champagne:** Colleagues, I must tell you that I am honoured today to see Ms. Verthuy with us. I met her two years ago, when she received an award from the Governor General as part of the commemoration of the "person" affair. As you will all remember, the "person" affair was the day when we women were recognized as "persons" and thus could be summoned to the Senate of Canada. Ms. Verthuy was honoured as part of that celebration, and I am absolutely delighted that she is here today.

**Ms. Verthuy:** That was a great honour for me and for the others as well.

**Senator Champagne:** In your report, you seem saddened by the fact that our governments, particularly in Quebec, insist that newcomers have their children educated in French, as a result of which the English-speaking community, you will say, is losing some of its vitality. However, you say that, curiously, even today, the English-speaking community is still better educated as a whole than the French-speaking community. How do you explain that? How can you help as a woman? And how can you help strike a balance?

**Ms. Verthuy:** I have a list of suggestions! It is very simple. You probably know better than I that there is no tradition of advanced education in Quebec. For a very long time, there was kind of a mistrust of education. The church did not encourage education. It was in 1951, I believe, that the first department of education was established in Quebec, whereas, on the English side, people have always been very attached to education, particularly for boys. Curiously, on the French-speaking side, girls were generally better educated than boys because boys worked in the fields with their fathers, whereas girls stayed back another year or two to learn home economics. So they also wrote a lot as well. Many documents in Quebec were written by women. That is quite remarkable. There was no tradition of postsecondary education, whereas there was a tradition on the English-speaking side. And it persists, even though a lot of young anglophones go to Ottawa or elsewhere to attend university.

Among francophones, there are other problems apart from this tradition. You have immigrants and allophones at francophone schools. When Bill 101 was passed, it very clearly stated that all children who were not of francophone stock would have one year of preparation at school before continuing their education in French. Yet another politician's promise, as it were. That has disappeared and the failure rate among francophones at primary and secondary schools is greater than 50 per cent. The failure rate of allophones is around 70 per cent because they are told: "Go to school, go to school." However, they often form the majority in a classroom, especially in Montreal, and no one really attends to their instruction. They fail and the situation stays the same. Francophones also have a higher rate of dropping out than anglophones. That is reminiscent of the tradition of sending boys to work in the fields with their fathers. I do not believe they still

**Le sénateur Champagne :** Chers collègues, je dois vous dire que je suis honorée aujourd'hui de retrouver devant nous Mme Verthuy. Je l'ai connue il y a deux ans, alors qu'elle recevait un prix de la gouverneure générale dans le cadre de la commémoration de l'affaire « personne ». Vous vous souvenez tous que l'affaire « personne », c'est le jour où nous, les femmes, avons été reconnues comme « personne » et nous pouvions donc être convoquées au Sénat du Canada. Dans le cadre de cette célébration, on a honoré Mme Verthuy et je suis totalement ravie qu'elle soit là aujourd'hui.

**Mme Verthuy :** Cela a été un grand honneur pour moi et pour les autres aussi.

**Le sénateur Champagne :** Dans votre rapport, vous vous attristez du fait que nos gouvernements, particulièrement au Québec, insistent pour que les nouveaux arrivants fassent instruire leurs enfants en français, ce qui fait que la communauté anglophone perd un peu de son panache, me direz-vous. Cependant, vous dites que bizarrement, même aujourd'hui, la communauté anglophone demeure mieux instruite dans son ensemble que la communauté francophone. Comment expliquez-vous cela? Comment, en tant que femme, pouvez-vous aider? Et comment pouvons-nous aider à trouver un équilibre?

**Mme Verthuy :** J'ai une liste de suggestions! C'est très simple. Vous savez sans doute mieux que moi qu'il n'y a pas de tradition, au Québec, de l'enseignement avancé. Pendant très longtemps, il y avait une espèce de mépris de l'enseignement. L'église n'encourageait pas l'enseignement. C'est en 1951, je pense, qu'on a créé le premier ministère de l'Éducation au Québec, alors que du côté anglais, on s'est toujours beaucoup attaché à l'éducation, surtout pour les garçons. Curieusement, du côté francophone, les filles étaient en général mieux instruites que les garçons parce que les garçons travaillaient au champ avec papa, alors que les filles restaient un an ou deux de plus pour apprendre les arts ménagers. Donc, elles écrivaient beaucoup aussi. Beaucoup de documents au Québec ont été rédigés par des femmes. C'est assez remarquable. Il n'y avait pas de tradition de l'enseignement supérieur, alors qu'il y avait cette tradition du côté anglophone. Et cela persiste, même si beaucoup de jeunes anglophones vont à Ottawa ou ailleurs pour fréquenter l'université.

Du côté francophone, en dehors de cette tradition, je pense qu'il y a d'autres problèmes. Dans les écoles francophones, vous avez les immigrés, les allophones. Quand la Loi 101 a été votée, il avait été dit très clairement dans cette loi que chaque enfant, qui n'était pas de souche francophone, aurait un an de préparation à l'école avant de poursuivre son éducation en français. Encore une promesse, si vous me permettez, de politiciens! Cela est disparu et le taux d'échec des francophones dans les écoles primaires et secondaires dépasse 50 p. 100. Le taux d'échec des allophones est autour de 70 p. 100 parce qu'on leur dit : « Allez à l'école, fréquentez l'école. » Cependant, ils sont souvent majoritaires dans une salle de classe, surtout à Montréal, et on ne s'occupe pas réellement de leur enseignement. Ils échouent et cela reste ainsi. Les francophones ont également un taux de décrochage plus élevé que les anglophones. Cela nous rappelle cette tradition où on

do that, but the fact is that more boys drop out than girls. That is the explanation, I believe.

**Senator Champagne:** A lot of girls were sent to study to become school teachers. Boys could be priests. These days, if students fail an exam in June, they are allowed to take it again in August, but they are given the answers in advance, and if they show up to retake the exam, they will not be repeating their grade. Unfortunately, that is what we are experiencing now.

**Ms. Verthuy:** It is terrible.

**Senator Champagne:** Thank you. With Ms. Verthuy's help, I believe we have exceeded our five minutes.

**The Chair:** Thank you for acknowledging that, Senator Champagne.

[English]

**Senator De Bané:** The first line on the last page of the English version of your brief says, "the current development of a Quebec national militia is unlikely to reassure them." I do not find that in the French version. Is it there?

[Translation]

**Senator Robichaud:** It is in the French version as well.

**Senator De Bané:** Where is it? It is there, is it not?

**Ms. Verthuy:** It is there.

**Senator De Bané:** On page?

**The Chair:** On page 7 of the French text.

**Senator Robichaud:** Last line of the second last paragraph.

**Ms. Verthuy:** He is right. La naissance d'une milice nationale québécoise.

**Senator De Bané:** La naissance d'une milice nationale.

**Ms. Verthuy:** I could not resist.

**Senator De Bané:** You did not resist.

**Ms. Verthuy:** But the fact remains.

**Senator De Bané:** The thing that struck me in your brief is that you say the gap between the two communities has never been as great.

**Ms. Verthuy:** That is what I say, unfortunately.

**Senator De Bané:** What should we do to correct this situation that you have described?

**Ms. Verthuy:** It is a big question, senator.

**Senator De Bané:** But that is the fundamental question that concerns us. With your permission, there are two ways of engaging in politics. One is to maximize the differences between people, the other is to bring them together.

envoyait les garçons travailler dans les champs avec papa. Je ne pense pas qu'ils le fassent encore, mais le fait est que les garçons décrochent davantage que les filles. C'est l'explication, je pense.

**Le sénateur Champagne :** On envoyait beaucoup les filles étudier pour devenir maîtresse d'école. Les garçons, eux, pouvaient être curés. De nos jours, si un élève rate un examen au mois de juin, on va lui permettre de reprendre l'examen au mois d'août, mais on va lui donner les réponses à l'avance, et s'il se présente pour la reprise d'examen, il ne va pas redoubler son année. Malheureusement, c'est ce que nous vivons en ce moment.

**Mme Verthuy :** C'est effrayant.

**Le sénateur Champagne :** Merci. Avec l'aide de Mme Verthuy, je pense que nous avons dépassé nos cinq minutes.

**La présidente :** Merci beaucoup de le reconnaître, sénateur Champagne.

[Traduction]

**Le sénateur De Bané :** À la première ligne de la dernière page de la version anglaise de votre mémoire, il y a la phrase : « the current development of a Quebec national militia is unlikely to reassure them ». Je ne trouve pas cette phrase dans la version française. Est-ce qu'elle y est?

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Elle est dans la version française aussi.

**Le sénateur De Bané :** Où est-elle? Elle y est, n'est-ce pas?

**Mme Verthuy :** Elle y est.

**Le sénateur De Bané :** À la page?

**La présidente :** À la page 7 du texte français.

**Le sénateur Robichaud :** Dernière ligne de l'avant-dernier paragraphe.

**Mme Verthuy :** Il a raison. La naissance d'une milice nationale québécoise.

**Le sénateur De Bané :** La naissance d'une milice nationale.

**Mme Verthuy :** Je n'ai pas pu résister.

**Le sénateur De Bané :** Vous n'avez pas résisté.

**Mme Verthuy :** Mais le fait demeure.

**Le sénateur De Bané :** La chose qui m'a frappé, dans votre mémoire, est que vous dites que le fossé entre les deux communautés n'a jamais été aussi grand.

**Mme Verthuy :** C'est ce que je dis, malheureusement.

**Le sénateur De Bané :** Que devrions-nous faire pour remédier à cette situation que vous avez décrite?

**Mme Verthuy :** C'est une grande question, sénateur.

**Le sénateur De Bané :** Mais c'est la question fondamentale qui nous intéresse. Si vous me permettez, il y a deux façons de faire de la politique. L'une consiste à maximiser les différences entre les gens, et l'autre consiste à les ressembler.

**Ms. Verthuy:** I am entirely in favour of bringing people together. Moreover, I wrote a letter to Premier Charest on the subject not so long ago.

On the one hand, we should educate adult society in Quebec. I was explaining to my colleague earlier that my daughters and I took an Arctic cruise on which we spoke French. All the other people, old stock Quebec women, were very courteous, but they did not speak to us because they did not know what to say to us.

You know, when a group of Italians moves into a neighbourhood, they have things in common. The same is true of a group of Germans. It is not just a matter of language. My daughters were born in Europe, in a different culture, and that constitutes a barrier within a group of old stock francophones.

I also believe that there are certain myths on both sides. For example, some people think that all anglophones are rich and that all francophones are illiterate or something else. These are old prejudices. I believe the government is doing nothing to solve these problems. I find it absolutely horrifying that people are allowed to live with their prejudices and that no attempt is made to blend the two groups. It is a difficult task, so be it. However, people must be made to understand, more so francophones than anglophones, who are used to people with weird names, that they should not be afraid of names that are not common in Quebec.

My daughter encounters this problem constantly. People ask the question: "What is Verthuy?" "Where does that name come from?" And yet, born in France, she is a francophone and speaks perfectly good French. She did her education in large part in French. However, people always ask those questions.

**Senator De Bané:** You have thought a lot about these questions; you say the government should do something to try to change things.

**Ms. Verthuy:** Yes.

**Senator De Bané:** If you were in government, what initiatives or programs would you introduce to encourage a better understanding between these two communities that speak the two main languages of the Western world?

**Ms. Verthuy:** I have no easy answer to your excellent question. I would like to know the answer myself. On the one hand, the government should take the first steps by putting anglophones in the hot seat. For the moment, the only anglophone who has been put in the hot sat in centuries is Michael Sabia. People said that man knew nothing about Quebec. However, he has lived in Montreal for 20 years, is perfectly bilingual and a financial expert. The previous president put my pension at risk and those of all Quebecers. Mr. Sabia would not do that. But they did not want him because he did not have a Quebec name. That is also the problem of young people who go to university. I believe we have to put forward...

**Senator Losier-Cool:** Political power.

**Mme Verthuy :** Je suis tout à fait en faveur que l'on rassemble les gens. D'ailleurs, j'ai écrit une lettre au premier ministre Charest à ce sujet il n'y a pas si longtemps.

D'une part, on devrait faire l'éducation de la société adulte au Québec. J'expliquais à ma collègue tout à l'heure que j'avais, avec mes filles, fait une croisière dans l'Arctique où nous avons parlé le français. Toutes les autres personnes, des Québécoises de souche, étaient fort courtoises, mais ne nous adressaient pas la parole du tout car elles ne savaient pas quoi nous dire.

Vous savez, quand un groupe d'Italiens emménagent dans un quartier, ils ont des choses en commun. Il en va de même pour un groupe d'Allemands. Ce n'est pas uniquement une question de langue. Mes filles sont nées en Europe, avec une culture différente, et cela constitue une barrière au sein d'un groupe de francophones de souche.

Je crois également qu'il existe, de part et d'autre, certains mythes. Par exemple, certains pensent que tous les anglophones sont riches ou que tous les francophones sont illettrés ou autre chose. Ce sont de vieux préjugés. Le gouvernement, à mon avis, ne fait rien pour régler ces problèmes. Je trouve tout à fait horrifiant qu'on laisse les gens vivre avec leurs préjugés et qu'on n'essaie pas de faire un croisement entre les deux groupes. C'est une tâche difficile, soit. Toutefois, on doit faire comprendre, davantage aux francophones qu'aux anglophones, qui ont l'habitude de gens portant des noms bizarres, qu'on ne doit pas craindre des noms qui ne sont pas courants au Québec.

Ma fille rencontre ce problème constamment. On pose la question : « C'est quoi Verthuy ? » « D'où ça vient ce nom-là ? » Pourtant, née en France, elle est francophone et parle parfaitement bien le français. Elle a fait ses études en grande partie en français. Or, on pose toujours ces questions.

**Le sénateur De Bané :** Vous qui avez beaucoup réfléchi à ces questions, dites que le gouvernement devrait faire quelque chose pour essayer de changer les choses.

**Mme Verthuy :** Oui.

**Le sénateur De Bané :** Si vous étiez au gouvernement, quelles sont les initiatives ou les programmes que vous mettriez sur pied pour encourager une meilleure compréhension entre ces deux communautés qui parlent deux des principales langues du monde occidental?

**Mme Verthuy :** Je n'ai pas de réponse facile à votre excellente question. D'ailleurs, j'aimerais bien avoir la réponse. D'une part, le gouvernement devrait faire les premiers pas en mettant des anglophones sur la sellette. Pour l'instant, le seul anglophone qu'on ait mis sur la sellette, depuis des siècles, c'est Michael Sabia. On disait que cet homme ne connaissait rien au Québec. Or, il a vécu 20 ans à Montréal, il est parfaitement bilingue et est un expert en finances. Le président précédent a mis à risque ma pension et celle de tous les Québécois. M. Sabia n'en ferait pas autant. Or, on ne voulait pas de lui car il ne porte pas un nom québécois. C'est le problème également des jeunes qui vont à l'université. Je crois qu'il faut mettre de l'avant...

**Le sénateur Losier-Cool :** Le pouvoir politique.

**Ms. Verthuy:** Yes.

**Senator Losier-Cool:** Go ahead, madam.

**Ms. Verthuy:** I believe it is essential for us to show that these people are not monsters. Well, I could continue for hours.

**Senator Losier-Cool:** When I said “Go ahead, madam,” I meant go into politics.

**Ms. Verthuy:** No. People everywhere have tried to get me into politics, but I cannot follow a party's orders or a party line.

**The Chair:** You have set an example for us, madam. Thank you very much.

[English]

**Senator Fraser:** You are here representing the Montreal Council of Women. We have heard a great deal and will hear more about the needs of the English-speaking community in Quebec in general, but I would like to ask you whether you think there are particular needs of English-speaking women in Quebec and what you think the federal government might do to address those needs.

**Ms. Verthuy:** The second half of your question is difficult for me because I see the responsibilities of the Quebec government and the responsibilities of the federal government.

**Senator Fraser:** We are federal.

**Ms. Verthuy:** I know. That is very important. I am saying that I am not sure how the federal government could intervene other than by encouraging a certain number of things. I think it is important that you come, be present and talk to people in Quebec, and talk to ordinary people in Quebec as well. You might not ever convince a government. Certainly if the next election is lost by the current government, the chances would be difficult.

Women have specific problems, one of which is now and always has been that it is not always easy for them to leave the home and work because there are still gentlemen who do not like their wives going out to work. If they have to combat the language issue and the outside world and the French, then it becomes more difficult.

As far as older women are concerned, and you must have heard this 5,000 times, when your grown-up children go to Ontario or to the United States to get a job, then what are you? You are left, and your children have gone. You have brought them up to the best of your ability, and they are not there anymore. I hate to say this, because I lost my husband this way, but we also know that the life span of men is slightly shorter than that of women. A large number of women are widowed, and they have extreme financial difficulties and difficulties with isolation. They should all be getting, first, free bracelets that are recharged at regular intervals, and a lot more should be done for them. They have so many more problems.

**Mme Verthuy:** Oui.

**Le sénateur Losier-Cool:** Allez-y, madame.

**Mme Verthuy:** Je crois qu'il est essentiel que l'on montre que ces personnes ne sont pas des monstres. Enfin, je pourrais poursuivre pendant des heures.

**Le sénateur Losier-Cool:** Quand j'ai dit « allez-y, madame », je voulais dire allez-y en politique.

**Mme Verthuy:** Non. On a essayé partout de me faire entrer en politique, mais je ne peux pas suivre les ordres d'un parti ou une ligne de parti.

**La présidente:** Vous nous avez donné un exemple, madame. Merci beaucoup.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser:** Vous êtes ici pour représenter le Conseil des femmes de Montréal. Nous avons beaucoup entendu parler des besoins de la communauté anglophone au Québec en général et nous n'avons pas fini d'en entendre parler, mais j'aimerais vous demander si vous croyez que les femmes anglophones du Québec ont des besoins particuliers et ce que le gouvernement fédéral peut faire pour répondre à ces besoins, selon vous.

**Mme Verthuy:** Il est difficile pour moi de répondre à la deuxième partie de votre question parce que je pense aux responsabilités du gouvernement québécois et à celles du gouvernement fédéral.

**Le sénateur Fraser:** Nous sommes le gouvernement fédéral.

**Mme Verthuy:** Je sais. C'est très important. Ce que je dis, c'est que je ne sais pas trop comment le gouvernement fédéral pourrait intervenir, mis à part le fait d'encourager un certain nombre de choses. Je crois qu'il est important que vous veniez, que vous soyez présent et que vous parliez aux gens au Québec, ce qui comprend les gens ordinaires. Il ne sera peut-être jamais possible de convaincre un gouvernement. Si le gouvernement actuel perd les prochaines élections, cela sera encore plus difficile à coup sûr.

Les femmes ont des problèmes bien précis, et l'un d'entre eux est et a toujours été le fait qu'il n'est pas toujours facile pour elles de quitter la maison et de travailler parce qu'il y a toujours des hommes qui n'aiment pas que leur femme travaille. Si elles doivent en plus surmonter la barrière linguistique et s'efforcer à parler français dans le monde extérieur, cela est encore plus difficile.

En ce qui concerne les femmes âgées — et vous avez sûrement entendu cela 5 000 fois, — elles sont très durement touchées par le départ de leurs enfants adultes, qui doivent aller en Ontario ou aux États-Unis pour obtenir un emploi. Elles sont laissées derrière, et leurs enfants sont partis. Elles les ont élevés du mieux qu'elles le pouvaient, et ils ne sont plus là. Je n'aime pas le dire parce que j'ai perdu mon mari de cette manière, mais nous savons également que l'espérance de vie des hommes est un peu plus courte que celle des femmes. Il y a de nombreuses veuves, et elles ont de graves problèmes financiers et sont très isolées. Elles devraient, d'abord et avant tout, recevoir des bracelets gratuits

The other thing is that most women of my age in Quebec, whatever language they speak, never worked outside the home. Where is their fat pension? I use the word "fat" loosely. Where is it? They have old age pension, maybe, and they can get help from the government, but it is not something that allows them to live well in a reasonably civilized manner and maybe to take an occasional holiday. Many women of my generation did not go out to work when they were younger, and there has been a major problem with that.

Ms. Stamos is younger than I am, but we have worked all our lives, as well as raising children and looking after our husbands, but most women did not, and no one seems to care. Women worked for their husbands on farms. It took decades of work by the Association féminine d'éducation et d'action sociale to get recognition for that. There are all sorts of things like that where women are not recognized. When they are left alone, with no children, it is not easy. I feel quite strongly on that topic.

**Senator Fraser:** Thank you. I have a little comment, if I may. You suggested that anglophones do not get anywhere in Quebec, and then you mentioned Ms. James. I must say for the record that we did have an anglophone woman as Minister of Justice in Quebec, which is not a minor position. That is just a little comment.

**Ms. Verthuy:** Yes, you are quite right.

**Ms. Stamos Destounis:** I would like to add something. Another issue with the older women in Quebec, even my generation, is that we are not bilingual. I can speak some French, but I cannot call myself bilingual. Elderly ladies who are not bilingual, who are trying to live in a province like this where all the newspapers, even the community newspapers now, are all French and there are very few English papers, do not know what is going on in the community; they feel more isolated, and they tend to stay within their own little group rather than participating more wholly in society.

**The Chair:** What about health services?

**Ms. Stamos Destounis:** I think you are absolutely right about health services, because access to health services is very limited. When they go for health services, they do not have the language.

At this point, I might as well bring up another issue. I am also very involved with the anglophone deaf population in Montreal, and that is exactly one of the biggest problems they have. I could put any cultural group together with the deaf. The deaf could be considered a cultural group that does not have access to services

qui sont rechargés à intervalles réguliers. Il y a aussi beaucoup d'autres choses que l'on doit faire pour elles. Elles ont beaucoup de problèmes.

L'autre chose, c'est que la plupart des femmes de mon âge au Québec, quelle que soit la langue qu'elles parlent, n'ont jamais travaillé à l'extérieur de la maison. Où est leur pension bien dodue? J'utilise le mot « dodue » très librement. Où est-elle? Elles ont leur pension de vieillesse, peut-être, et elles peuvent obtenir une aide du gouvernement, mais cela ne leur permet pas de vivre d'une manière raisonnablement civilisée et de prendre des vacances à l'occasion. De nombreuses femmes de ma génération n'ont pas travaillé lorsqu'elles étaient plus jeunes, et cela cause de graves problèmes.

Mme Stamos est plus jeune que moi, mais nous avons travaillé toute notre vie, en plus d'élever nos enfants et de nous occuper de notre mari, mais la plupart des femmes n'ont pas fait cela, et personne ne semble se préoccuper d'elles. Auparavant, les femmes travaillaient pour leur mari, sur les fermes. Elles n'ont été reconnues qu'après plusieurs décennies de travail fait par l'Association féminine d'éducation et d'action sociale. Il y a beaucoup de choses pour lesquelles les femmes ne sont pas reconnues. Lorsqu'elles sont seules et que leurs enfants ne sont plus là, ce n'est pas facile. C'est un sujet qui me touche beaucoup.

**Le sénateur Fraser :** Merci. J'ai un petit commentaire, si vous me le permettez. Vous avez fait valoir que les anglophones ne vont pas loin au Québec, puis vous avez mentionné Mme James. Je dois dire, pour le compte rendu, qu'une femme anglophone a déjà été ministre de la Justice au Québec, ce qui n'est pas rien. C'est juste un petit commentaire.

**Mme Verthuy :** Oui, vous avez tout à fait raison.

**Mme Stamos Destounis :** J'aimerais ajouter quelque chose. Un autre problème qui touche les femmes âgées au Québec, et même celles de ma génération, c'est le fait que nous ne sommes pas bilingues. Je peux parler français un peu, mais je ne peux pas prétendre être bilingue. Les dames âgées qui ne sont pas bilingues et qui essaient de vivre dans une province où les journaux, et même les journaux communautaires, maintenant, sont presque tous en français, ne savent pas ce qui se passe dans la collectivité; elles se sentent plus isolées et elles ont tendance à rester au sein de leur propre petit groupe plutôt que de participer plus pleinement à la société.

**La présidente :** Qu'en est-il des services de santé?

**Mme Stamos Destounis :** Je pense que vous avez tout à fait raison de le souligner parce que l'accès aux services de santé est très limité. Lorsqu'elles ont besoin de services de santé, elles doivent affronter une barrière linguistique.

Je crois qu'il s'agit d'un moment opportun pour soulever un autre problème. Je travaille également beaucoup avec la population anglophone sourde de Montréal, et c'est l'un des plus grands problèmes auxquels elle est confrontée. Les personnes sourdes sont comme tout autre groupe culturel. On peut les

because of the lack of interpretation, of language and of people being available to speak to them.

**The Chair:** As an example, if you have a serious health problem and your children are not around you and you cannot speak French or only a very few words, what do you do? Is there a help line or somewhere you can call and speak your language and be understood so that you can get to wherever you need to go? Is there something?

**Ms. Stamos Destounis:** You can phone Info-Santé, and they might refer you somewhere, but when you actually go to the health care centre, there is no guarantee anyone there will actually understand what you are saying.

**The Chair:** Do you not have access to a translator or a volunteer of some kind who can speak your language as sometimes I do in Manitoba? They will find a volunteer who speaks French.

**Ms. Stamos Destounis:** That is exactly it; they will find a volunteer somewhere.

**The Chair:** That is a last resort.

**Ms. Stamos Destounis:** When people go to court, that is another issue.

**The Chair:** Thank you.

**Beverley Colquhoun, Vice-President, Montreal Council of Women:** I wanted to support Ms. Stamos Destounis in saying that in all of the Quebec health institutions I have to visit, I sometimes meet with people who will not speak English. I have no issue because I am bilingual, but, for example, my mother-in-law, who is 86 years old and cannot speak French, runs into the same situation. If I or my husband does not go with her, she really has difficulty. I find it is worse today. It was not like that 10 years ago; it really was not. I personally find it startling that I am treated that way as well, although I will easily switch to French. However, someone like my mother-in-law, who is 86, cannot. That is a big concern.

**Senator Fraser:** I am puzzled. You are talking about access to health care. What level of health care are you talking about?

**Ms. Colquhoun:** Hospitals.

**Senator Fraser:** We do have the Royal Victoria Hospital, the Montreal General Hospital, the Montreal Children's Hospital and the Jewish General Hospital. In my experience in all of those hospitals, it is not unheard of but extremely rare to find that the person who is supposed to be dealing with me cannot speak to me in my language.

**Ms. Colquhoun:** You would be surprised. As an anglophone, I know there are many staff members who are francophone or from other cultures who speak French only or more than English. I find that, too, there is a big shift. Unfortunately, it occurs. You have

considérer ainsi parce que, comme tout autre groupe culturel, ils n'ont pas accès aux services en raison du manque de services d'interprétation linguistiques, et du petit nombre de personnes qui peuvent parler avec eux.

**La présidente :** Par exemple, si vous avez un problème de santé grave, que vos enfants ne sont pas à proximité et que vous ne parlez pas français ou que vous connaissez seulement quelques mots, que faites-vous? Existe-t-il une ligne d'aide ou un numéro que vous pouvez composer pour parler à quelqu'un dans votre langue et être comprise afin de pouvoir faire ce que vous avez à faire? Existe-t-il quelque chose?

**Mme Stamos Destounis :** Vous pouvez téléphoner à Info-Santé, et ils peuvent vous aiguiller, mais lorsque vous vous rendez au centre de soins de santé, rien ne garantit qu'il y aura quelqu'un qui vous comprendra.

**La présidente :** N'y a-t-il pas de traducteurs ou de bénévoles de quelque sorte qui puissent parler votre langue. Au Manitoba, j'utilise parfois ce genre de service; ils peuvent trouver un bénévole qui parle français.

**Mme Stamos Destounis :** C'est exactement ça le problème; ils trouveront un bénévole quelque part.

**La présidente :** C'est un dernier recours.

**Mme Stamos Destounis :** Lorsque les gens doivent se présenter en cour, c'est encore une fois un problème.

**La présidente :** Merci.

**Beverley Colquhoun, vice-présidente, Conseil des femmes de Montréal :** Je voulais appuyer les propos de Mme Stamos Destounis. Je fréquente souvent les établissements de soins de santé du Québec et je rencontre parfois des gens qui ne veulent pas parler anglais. Je n'ai pas de problème parce que je suis bilingue, mais, par exemple, ma belle-mère, qui a 86 ans et qui ne parle pas français, a elle aussi parfois affaire à des gens qui ne parlent pas sa langue. Si mon mari ou moi ne l'accompagnons pas, elle a beaucoup de difficulté. Je trouve que la situation est pire aujourd'hui. Ce n'était pas comme ça il y a dix ans; vraiment pas. Personnellement, je suis surprise que l'on me traite de la même manière, même si je passe facilement au français. Toutefois, les gens comme ma belle-mère, qui a 86 ans, ne peuvent pas faire ça. C'est une préoccupation énorme.

**Le sénateur Fraser :** Je suis confuse. Vous parlez de l'accès aux soins de santé. Vous parlez de quel niveau de soins de santé?

**Mme Colquhoun :** Les hôpitaux.

**Le sénateur Fraser :** Nous avons l'Hôpital Royal Victoria, l'Hôpital général de Montréal, l'Hôpital de Montréal pour enfants et l'Hôpital général juif. Selon mon expérience dans tous ces hôpitaux, il n'est pas impossible, mais il est extrêmement rare de trouver une personne qui ne parle pas anglais.

**Mme Colquhoun :** Vous seriez surprise. En tant qu'anglophone, je sais qu'il y a de nombreux membres du personnel qui sont francophones, ou qui sont d'autres cultures, mais qui parlent français seulement ou davantage français qu'anglais. J'ai constaté

to demand for someone. I will not do it because I speak both languages, but my mother-in-law will have to demand to have someone speak English to her. As I said, 10 years ago you would not see that kind of attitude. It has worsened. It is hard to believe, but it is true.

**Senator Fraser:** Personal experiences vary, I guess.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** Can you tell me what the level of French-language learning is in the English-language schools?

**Ms. Verthuy:** Everything goes on in French in many English-language schools.

**Senator Losier-Cool:** Those are immersion classes?

**Ms. Verthuy:** Yes, immersion classes.

**Senator Losier-Cool:** There are also regular schools in Grade 1 or Grade 2?

**Ms. Verthuy:** That is absolutely true. There are the immersion schools, the schools where it is half English, half French, and there are schools where French is a subject taught like any other subject. And in general, it is taught at the end of primary school and definitely at the secondary level.

I would like to mention a problem in English-language education in Quebec that affects all anglophones, whether your child suffers from it or you know about it and it troubles you, and it is absolutely terrifying. The example I will give you is history books: I believe this is in Grade 5. Francophone students get their books the day they enter the school, but anglophones sometimes do not get them until March, but definitely not at the start of the year. It is terrifying.

How are students supposed to succeed? And yet they manage, because they have parents who work with them, I suppose. But, regardless of the party, anglophones are far from having priority or from even being on a equal footing in Quebec.

[English]

**The Chair:** In the presentation you made at the beginning, in the last line you say, "Perhaps the time has finally come for new models, including ours."

[Translation]

What model are you suggesting?

**Ms. Verthuy:** In one sense, it is volunteer work. I do not mean that there has never been any volunteer work on the francophone side, but the fact remains that, for centuries, it was the Church that did voluntary work and cared for others. And one day, the Church was replaced by the State. Now budgets are being cut everywhere, as much among francophones as among anglophones, where they

qu'il y a eu un changement énorme à cet égard aussi. Malheureusement, ça arrive. Il faut exiger d'obtenir des services dans sa langue. Je ne le fais pas parce que je parle les deux langues, mais ma belle-mère doit exiger qu'on lui parle anglais. Comme je l'ai dit, il y a dix ans, on ne voyait pas ce genre d'attitude. La situation s'est aggravée. C'est difficile à croire, mais c'est vrai.

**Le sénateur Fraser :** J'imagine que chacun a ses propres expériences personnelles.

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** Pouvez-vous me dire quel est le niveau d'apprentissage du français dans les écoles anglophones?

**Mme Verthuy :** Dans beaucoup d'écoles anglophones, tout se passe en français.

**Le sénateur Losier-Cool :** Ce sont les classes d'immersion?

**Mme Verthuy :** Oui, les classes d'immersion.

**Le sénateur Losier-Cool :** Il y a aussi les écoles régulières en première ou en deuxième année?

**Mme Verthuy :** C'est tout à fait vrai. Il y a les écoles d'immersion, il y a les écoles où c'est moitié anglais, moitié français, et il y a des écoles où le français est une matière enseignée comme n'importe quelle autre matière. Et en général, c'est enseigné à la fin du primaire et certainement au secondaire.

Je voudrais mentionner un problème, au Québec, au niveau de l'éducation pour les anglophones, et qui affecte tous les anglophones, que ce soit votre enfant qui en souffre ou que vous ayez connaissance de ce fait qui vous agresse, et c'est absolument terrifiant. Je donne comme exemple les livres d'histoires, je pense que c'est en cinquième secondaire. Les élèves francophones reçoivent les livres le jour où ils franchissent l'entrée de l'école, mais pour les anglophones, ce n'est parfois qu'au mois de mars qu'ils les reçoivent, mais certainement pas au début de l'année. C'est terrifiant.

Comment les élèves sont-ils censés réussir? Et pourtant, ils y arrivent, parce qu'ils ont des parents qui travaillent avec eux, je suppose. Mais il est clair que, quel que soit le parti, les anglophones sont loin d'être prioritaires ou même égalitaires au Québec.

[Traduction]

**La présidente :** À la dernière ligne de l'exposé que vous nous avez fait, vous dites : « Le temps ne serait-il pas enfin venu pour que nous adoptions de nouvelles méthodes, dont la nôtre ».

[Français]

Quel est le modèle que vous suggérez?

**Mme Verthuy :** Dans un sens, c'est le bénévolat. Je ne veux pas dire qu'il n'y a jamais eu de bénévolat du côté francophone, mais n'empêche que pendant des siècles, c'est l'Église qui s'occupait du bénévolat, des soins distribués aux autres. Et un beau jour, l'Église a été remplacée par l'État. Maintenant, on coupe les budgets partout, autant chez les francophones que chez les

were originally smaller. And instead of encouraging us to leave, they should be encouraging us to stay, to be more numerous. They should encourage francophones to work as we do.

**The Chair:** And how would that encouragement be given? I am pushing you a little because I would like you to give us some examples that we can reflect on.

**Ms. Verthuy:** I believe that Ms. Stamos Destounis is an excellent example as a result of the work she has done with the hard of hearing.

[English]

I know you get paid for working with them, yes, but not everyone does.

**Ms. Stamos Destounis:** No.

**The Chair:** For example, if you have a part-time person or a volunteer who gets some kind of remuneration, though not exactly a salary, what happens afterwards? Do you train volunteers?

**Ms. Verthuy:** I think volunteers need training, yes.

**The Chair:** Would you like to elaborate on that?

**Ms. Stamos Destounis:** If you get volunteers to help in a specific area, they need special training, and you need money. We are not an association where we can raise money, unfortunately. If more volunteers were trained and then had the opportunity to be paid something, a small stipend, I think more volunteers would get involved in doing something and contributing. We are not saying they have to be professionals to deal with the issues.

**The Chair:** At least to have their expenses paid and a bit more.

**Ms. Stamos Destounis:** Exactly. Some young mothers would be happy to do volunteer work, but if they have expenses for parking and babysitting, they cannot do it.

**The Chair:** Seniors can do more.

**Ms. Stamos Destounis:** Exactly. We are all seniors here.

**The Chair:** Many of us around this table are seniors.

**Ms. Stamos Destounis:** We do a lot of volunteer work. We are all volunteers.

Earlier you asked a question about how we meet and what our programs are. We might meet with our membership once a month, but some of us meet two or three times a week and speak almost every day. Being president is a full-time job. We certainly enjoy it. That is why we do it.

**Ms. Verthuy:** It would make life a titch easier for everyone if the law about cities having to have an anglophone population of 50 per cent plus 1 before being allowed to produce documents in

anglophones, où c'était plus petit au départ. Et au lieu de nous encourager à partir, ils devraient nous encourager à rester, à être plus nombreux. Ils devraient encourager les francophones à travailler comme nous on travaille.

**La présidente :** Et comment se ferait cet encouragement? Je vous pousse un peu parce que j'aimerais que vous nous donniez des exemples pour nous permettre d'y réfléchir.

**Mme Verthuy :** Je pense que par le travail qu'elle a accompli auprès des malentendants, Mme Stamos Destounis est un excellent exemple.

[Traduction]

Je sais qu'on vous paie pour travailler avec eux, mais ce n'est pas le cas de tout le monde.

**Mme Stamos Destounis :** Non.

**La présidente :** Par exemple, s'il y a une personne qui travaille à temps partiel ou un bénévole qui reçoit une rémunération sous une forme quelconque, même s'il ne s'agit pas exactement d'un salaire, qu'est-ce qui se passe par la suite? Les bénévoles sont-ils formés?

**Mme Verthuy :** Je crois que les bénévoles doivent être formés, oui.

**La présidente :** Voudriez-vous nous donner plus de détails à ce sujet?

**Mme Stamos Destounis :** Si on trouve des bénévoles qui peuvent aider dans un domaine particulier, ils ont besoin d'une formation spéciale, et il faut de l'argent. Notre association ne peut pas réunir des fonds, malheureusement. Si plus de bénévoles étaient formés et pouvaient toucher quelque chose, comme une petite allocation, je pense qu'il y aurait plus de bénévoles qui donneraient de leur temps et qui contribueraient. Nous n'essayons pas de dire qu'il faut être un professionnel pour faire partie de la solution.

**La présidente :** Si au moins, on remboursait leurs dépenses et qu'on leur versait un petit boni.

**Mme Stamos Destounis :** Exactement. Il y a des jeunes mères qui aimeraient beaucoup faire du bénévolat, mais si elles doivent payer leur stationnement et la gardienne, elles ne peuvent pas le faire.

**La présidente :** Les personnes âgées peuvent en faire davantage.

**Mme Stamos Destounis :** Exactement. Nous sommes toutes des personnes âgées.

**La présidente :** Bon nombre d'entre nous, autour de la table, sommes des personnes âgées.

**Mme Stamos Destounis :** Nous faisons beaucoup de bénévolat. Nous sommes tous des bénévoles.

Plus tôt, vous avez posé une question sur nos rencontres et sur nos programmes. Les membres se rencontrent peut-être une fois par mois, mais certaines d'entre nous nous réunissons deux ou trois fois par semaine, et nous nous parlons presque tous les jours. Être présidente est un emploi à temps plein. Nous aimons beaucoup ça, bien sûr. C'est pourquoi nous le faisons.

**Mme Verthuy :** Ce serait beaucoup plus facile pour tout le monde si la loi en vertu de laquelle il faut qu'une ville ait une population anglophone de 50 p. 100 plus 1 pour permettre la production de

English were changed. Producing a document in English will not make Montreal an anglophone city. It would also make things simpler for tourists.

**Senator Wallace:** Ms. Verthuy, you said in your opening comments that there is much more isolation between the anglophone and francophone communities in Quebec now than ever before. That is a very strong statement, and you feel passionately about that.

You later said that regardless of which government is in power in Quebec, anglophones do not feel that they are treated in an equal manner.

Were there no improvements, from an anglophone perspective, with the successive provincial governments in Quebec over the past 20 years?

**Ms. Verthuy:** I cannot think of any. I can think of many social improvements over the last 40 years, but for anglophones I think nothing in particular has been done, and I think it is a pity.

**Senator Wallace:** Was there ever a sense, with a change in government, that there was an improved relationship between anglophones and francophones?

**Ms. Verthuy:** The Parti Québécois knows that anglophones will never vote for it in large numbers. The Liberals used to be assured of the anglophone vote, but they are not anymore, I think, so they do not come courting. We will wait to see what happens in the next election.

**Ms. Stamos Destounis:** Those in the present government take for granted that the anglophones will vote for them. That is a problem. They do not seem to pay much attention to the anglophone population. They just do not bother with us any longer. They are looking for other votes.

**Senator Wallace:** If the ballot box will not change the relationship, I guess there is only one group to look to, and that is the people themselves. That is where the change will have to be initiated.

**Ms. Stamos Destounis:** That is right.

**Senator Wallace:** Not at the government level.

**Ms. Verthuy:** I think Canadians in general are far too passive. We accept a great deal from our governments that we should not, specifically in Quebec, and that probably includes the francophones as well.

**Senator Wallace:** From what we have seen today, I would not say that all are passive, but some may be.

[Translation]

**Senator Robichaud:** My question is for Ms. Colquhoun, who said earlier that her mother-in-law, who does not speak French, has to have interpretation and that people would really have been concerned by that in the past and would have made a considerable effort to enable her to understand and that that is unfortunately not done anymore; not as much effort is made. To what do you attribute that change of attitude?

documents en anglais était amendée. Le fait de produire un document en anglais ne fera pas de Montréal une ville anglophone. Ce serait également beaucoup plus simple pour les touristes.

**Le sénateur Wallace :** Madame Verthuy, dans votre déclaration préliminaire, vous avez dit que le fossé entre la communauté anglophone et la communauté francophone au Québec n'a jamais été aussi grand. C'est une déclaration très audacieuse, et vos sentiments à cet égard sont forts.

Par la suite, vous avez dit que les anglophones ont l'impression de ne pas être traités de la même manière, quel que soit le gouvernement qui est au pouvoir au Québec.

N'y a-t-il pas eu d'améliorations, de la perspective des anglophones, avec les gouvernements provinciaux qui se sont succédé au Québec au cours des 20 dernières années?

**Mme Verthuy :** Aucune ne me vient à l'esprit. De nombreuses améliorations sociales au cours des 40 dernières années me viennent en tête, mais je ne crois pas qu'on ait fait quoi que ce soit pour les anglophones, et c'est dommage.

**Le sénateur Wallace :** N'a-t-on jamais eu l'impression, avec les changements de gouvernement, que la relation entre les francophones et les anglophones s'améliorait?

**Mme Verthuy :** Le Parti québécois sait que les anglophones ne seront jamais nombreux à voter pour lui. Les libéraux avaient l'habitude de croire que le vote anglophone leur était assuré, mais ce n'est plus le cas, je crois, alors ils ne nous courtisent plus. Nous allons attendre de voir ce qui se passe aux prochaines élections.

**Mme Stamos Destounis :** Les représentants du gouvernement actuel tiennent pour acquis que les anglophones vont voter pour eux. C'est un problème. Ils ne portent pas beaucoup attention à la population anglophone. Ils ne s'en font plus pour nous. Ils cherchent d'autres votes.

**Le sénateur Wallace :** Si l'urne ne change pas la relation, je suppose qu'il faut s'attarder à la population elle-même. C'est là que le changement devra se produire.

**Mme Stamos Destounis :** C'est bien ça.

**Le sénateur Wallace :** Ce n'est pas à l'échelle du gouvernement.

**Mme Verthuy :** Je crois que les Canadiens, en général, sont beaucoup trop passifs. Nous acceptons beaucoup de choses que nous ne devrions pas accepter d'un gouvernement, particulièrement au Québec, et cela comprend probablement les francophones aussi.

**Le sénateur Wallace :** Selon ce que nous avons vu aujourd'hui, je ne dirais pas qu'ils sont tous passifs, mais certains le sont peut-être.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Ma question s'adresse à Mme Colquhoun qui disait plus tôt que sa belle-mère, qui ne parle pas le français, doit avoir de l'interprétation, et que dans le passé, les gens auraient vraiment été préoccupés par ce fait et auraient fait de grands efforts pour qu'elle puisse comprendre, et que malheureusement, cela ne se fait plus maintenant, qu'on ne fait pas autant d'efforts. À quoi attribuez-vous ce changement d'attitude?

[English]

**Ms. Colquhoun:** I am not sure that I understood the question clearly.

**Senator Robichaud:** You said it was a change of attitude, that people do not make the effort they used to.

**Ms. Colquhoun:** Yes. I have been in business in a bilingual community for 30 years, and we always made an effort with each other. It the past few years, during which I have been more involved with bringing my mother-in-law to various health care facilities, I have noticed this. She has complained about it herself and is afraid to rock the boat. As she is old, she does not want to upset anyone, but sometimes she has to insist. Most people will accommodate, but there seems to be more of that attitude now than I have ever seen before.

I went through the period of the change with the rise of the PQ and the different attitude that prevailed, but it was never as evident as it is now. Perhaps the cultures are not communicating enough and spending enough time together. Maybe we are not promoting this enough in Quebec. Maybe both communities have to promote doing things together so that we understand more and find things in common, like we do at the Montreal Council of Women. We encourage the French and English groups to come together and share.

Perhaps we need to promote this. We are all people and all have the same issues. We share a history and have many things that we can share. Language and culture are so much fun to share. That is what I love about Montreal. I have had the opportunity to share cultures and the opportunity to have two languages that allow me to travel anywhere in the world. I am proud of that.

However, I now have a feeling of not belonging, although I was born and raised in Quebec. I am not as concerned about myself as I am about people like my mother-in-law who are unilingual and are afraid, or wary, or need support.

We always manage, and people are always nice in the end. I do not want to make a big deal out of this, because most people are great together. We communicate; we solve.

**The Chair:** Thank you very much for your answers to our questions. We have had a very good debate, and I hope you had an opportunity to share with the committee your concerns as well as your ideas of how things could improve for the English-speaking population, especially, in your case, the English-speaking women of Quebec.

We now welcome representatives of the Hudson St. Lazare *Gazette*. We have with us this evening Jim Duff, the editor, and Louise Craig, the publisher.

[Traduction]

**Mme Colquhoun :** Je ne suis pas certaine d'avoir compris la question clairement.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez dit qu'il y a eu changement d'attitude et que les gens ne font pas autant d'efforts qu'avant.

**Mme Colquhoun :** Oui. Je fais des affaires dans une collectivité bilingue depuis 30 ans, et nous avons toujours fait des efforts d'un côté comme de l'autre. Au cours des dernières années, c'est-à-dire depuis que j'accompagne plus souvent ma belle-mère dans divers établissements de soins de santé, j'ai remarqué cela. Elle s'en est plainte, elle-même, et elle a peur de faire des histoires. Comme elle est vieille, elle ne veut pas fâcher les gens, mais parfois, elle doit insister. La plupart des gens l'accorderont, mais selon ce que j'ai vu, cette attitude est plus courante maintenant que jamais.

J'ai vécu les changements qui ont découlé de la montée du PQ et les diverses attitudes qui ont prédominé, mais cela n'a jamais été aussi évident. Peut-être les deux cultures ne communiquent-elles pas assez et ne passent-elles pas suffisamment de temps ensemble. Peut-être cela n'est-il pas assez encouragé au Québec. Peut-être les deux communautés doivent-elles favoriser ce genre d'échanges afin que nous nous comprenions mieux et que nous découvriions ce que nous avons en commun, comme nous le faisons au Conseil des femmes de Montréal. Nous encourageons les groupes francophones et anglophones à se rassembler et à échanger.

Peut-être devons-nous promouvoir cela davantage. Nous sommes tous des humains et nous avons tous les mêmes problèmes. Nous partageons une histoire, et chaque groupe peut apporter beaucoup de choses à l'autre. Les échanges linguistiques et culturels sont si amusants. C'est ce que j'adore de Montréal. J'ai eu l'occasion de faire des échanges culturels et d'apprendre deux langues qui m'ont permis de voyager partout dans le monde. Je suis fière de cela.

Toutefois, j'ai maintenant le sentiment de ne pas appartenir à la société, même si je suis née et que j'ai été élevée au Québec. Je suis moins inquiète pour moi-même que pour les gens comme ma belle-mère qui sont unilingues et ont peur, sont méfiants ou ont besoin d'aide.

Nous réussissons toujours à trouver une solution, et les gens sont toujours gentils, jusqu'à la fin. Je ne veux pas dramatiser la situation parce que la plupart du temps, nous réussissons à nous entendre. Nous communiquons; nous trouvons des solutions.

**La présidente :** Merci beaucoup d'avoir répondu à nos questions. Nous avons eu un très bon débat, et j'espère que vous avez fait part au comité de toutes vos préoccupations, de vos idées et de ce qui doit être amélioré pour la population anglophone, et plus particulièrement, dans votre cas, pour les femmes anglophones du Québec.

Nous souhaitons maintenant la bienvenue aux représentants du Hudson St. Lazare *Gazette*. Nous accueillons ce soir Jim Duff, rédacteur en chef, et Louise Craig, éditrice.

The committee looks forward to learning more about your organization and its role in the development of the English-speaking community in Quebec. As you know, our time is limited. Please keep your presentations to five or six minutes. Following those, the senators will ask questions. Thank you.

[Translation]

**Jim Duff, Editor, Hudson St. Lazare Gazette:** Madam Chair, first I would like to thank you for this opportunity to address you this evening.

[English]

Thank you for allowing us this time. We have been publishing our little newspaper for 60 years. We have watched the town of Hudson, which used to be the centre of our universe, become very much an island of development in Vaudreuil-Soulanges, which is exploding; the population is expanding at 8 per cent a year.

Every year the government of Quebec comes out with a decree on January 1 that tends to approximate what the population is for the uses of schools, hospitals, health and social services. Everything is based on the decree at the first of the year. The decree has never been an accurate reflection, simply because the population is expanding so quickly that there is no real snapshot of what is going on.

For health and social services, that means we are always looking in our rear-view mirror when it comes to deciding what percentage of English-speaking Quebecers live in our region. The old measuring tools no longer work. People are coming from Montreal, and some are eligible for English-language education and some are not. Regardless, their language of service is English. There are a lot of Asians and Sikhs.

For example, a transportation industry is growing up in our region, and truck drivers were needed. The industry has huge warehousing and logistics. There is the concept of the internal or inland port. Canadian Tire has a regional distribution warehouse. Canadian Pacific Railway is setting up a new intermodal terminal of 300 hectares. They all need truck drivers. What was the fastest, easiest way to find truck drivers? They went to India and found Sikhs and brought them into Canada.

This community is not able to send its children to English-language schools because they are not eligible under Bill 101. Nonetheless, they can assume English-language services.

In our community, we are increasingly getting the sense that government is looking in a rear-view mirror at what we need in health and social services primarily but also in education and post-secondary education. Many of those things are within the provincial purview. However, for health and social services, there is a federal component, as there is with post-secondary education.

Le comité a hâte d'en apprendre davantage au sujet de votre organisation et de son rôle dans l'épanouissement de la communauté anglophone au Québec. Comme vous le savez, notre temps est limité. Veuillez vous en tenir à cinq ou six minutes pour vos exposés. Par la suite, les sénateurs vous poseront des questions. Merci.

[Français]

**Jim Duff, rédacteur en chef, Hudson St. Lazare Gazette :** Madame la présidente, j'aimerais d'abord vous remercier de nous donner la chance de vous adresser la parole ce soir.

[Traduction]

Merci de nous donner ce temps. Nous publions notre petit journal depuis 60 ans. Nous avons vu la ville de Hudson, qui a déjà été le centre de notre univers, devenir un îlot de développement de Vaudreuil-Soulanges, qui connaît une explosion démographique; la population augmente de 8 p. 100 par an.

Chaque année, le 1<sup>er</sup> janvier, le gouvernement du Québec publie un décret qui prévoit, selon la population, l'utilisation des écoles, des hôpitaux, et des services sociaux et de santé. Tout est fondé sur le décret du premier jour de l'année. Ce décret n'est jamais un reflet adéquat de la réalité, simplement parce que la population augmente si rapidement qu'on n'a jamais un aperçu réaliste de ce qui se passe.

En ce qui concerne les services sociaux et de santé, cela veut dire que nous regardons toujours en arrière pour déterminer le pourcentage de Québécois anglophones qui vivent dans notre région. Les vieux instruments de mesure n'existent plus. Les gens arrivent de Montréal, et certains ont droit à un enseignement en anglais, et d'autres pas. Néanmoins, leur langue de service est l'anglais. Il y a beaucoup d'Asiatiques et de Sikhs.

Par exemple, une industrie de transport est en train de voir le jour dans notre région, et il faut des chauffeurs de camion. L'industrie exige beaucoup d'entrepôts et une logistique importante. Il y a la notion d'un port interne ou intérieur. Canadian Tire a un entrepôt de distribution régional. Le Chemin de fer Canadien Pacifique est en train de construire un terminal intermodal de 300 hectares. Ils ont tous besoin de chauffeurs de camion. Quel était le moyen le plus rapide et le plus facile de trouver des chauffeurs de camion? Ils sont allés en Inde, ont trouvé des Sikhs et les ont ramenés au Canada.

Cette communauté ne peut pas envoyer ses enfants dans des écoles anglophones en vertu de la Loi 101. Toutefois, ils ont accès aux services anglophones.

Dans notre collectivité, nous avons de plus en plus l'impression que le gouvernement se fie au passé pour déterminer ce dont nous avons besoin dans le domaine des services sociaux et de santé, principalement, mais également dans le domaine de l'enseignement et de l'enseignement postsecondaire. Bon nombre de ces choses sont du ressort du gouvernement provincial. Cependant, en ce qui concerne les services sociaux et de santé, il y a une composante fédérale, à savoir l'enseignement postsecondaire.

We are here tonight to try to make the case for a closer monitoring of what is happening in our region, Vaudreuil-Soulanges, to ensure a just proportioning of services for the English-speaking community of our region.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** First of all, welcome. I am pleased that you are here. I have some questions about federal programs. There have been changes to federal programs. I know that, for periodicals, the Canada Fund now groups magazines together as well as publications assistance programs. The government said it made those changes following consultations conducted from January to April 2008. Mr. Duff, were you consulted at that time?

**Mr. Duff:** It is thanks more to the expertise of my boss that you will find an answer to that question.

**Louise Craig, Publisher, Hudson St. Lazare Gazette:** We were never questioned about that. To be eligible for funds from the government or from the Department of Canadian Heritage, you have to meet quite strict criteria like a number of newspapers that are to be sold, and not given away free of charge. We do not meet those criteria. However, if our publication were in magazine form, that might be the case. As we are an independent newspaper, we receive no money.

**Senator Fortin-Duplessis:** You talked about the exploding population around Hudson. There must be a lot of anglophones among all those people who are settling there. Has your newspaper's circulation increased?

**Mr. Duff:** Yes, for the entire Vaudreuil-Soulanges region: Sainte-Anne-de-Bellevue, Pincourt, Île Perrot, Notre-Dame-de-l'Île-Perrot, Terrasse-Vaudreuil, Vaudreuil-Dorion, Les Cèdres, Hudson, Rigaud and Saint-Lazare. According to the government, approximately 25 per cent of the population is English-speaking. That is more than one-third or a little more. In certain areas, such as Saint-Lazare, it is 50 per cent; in Pincourt, it is more than 50 per cent; in Hudson, it is 65 per cent anglophone and 35 per cent francophone. We are increasingly seeing a balance between the two.

**Senator Fortin-Duplessis:** How do you distribute your paper to anglophones? Is it a weekly paper?

**Mr. Duff:** It is a weekly published every Wednesday. Our distribution system is through Canada Post. However, the problem with Canada Post is that there is no guarantee of delivery in less than five working days.

For a weekly, that means that the newspaper is received one week after it appears. And that does not apply to Hudson or Saint-Lazare, where there is a ban on door-to-door delivery or by Publi-Sac.

**Senator Fortin-Duplessis:** That is a big problem.

**Ms. Craig:** It is a big problem. There are two distribution methods, including Canada Post. And because of their union, they cannot exercise their right to take up to one week to deliver

Nous sommes ici ce soir pour faire valoir l'importance d'une surveillance plus étroite de ce qui se passe dans notre région, Vaudreuil-Soulanges, afin de garantir que la proportion des services anglophones reflète la communauté anglophone de notre région.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** En tout premier lieu, soyez les bienvenus. Je suis bien contente que vous soyez là. J'ai des questions concernant des programmes fédéraux. Il y a eu des changements dans les programmes fédéraux. Nous savons que, pour les périodiques, Fonds Canada regroupe maintenant des magazines et des programmes d'aide aux publications. Le gouvernement a dit qu'il avait fait ces changements à la suite de consultations faites de janvier à avril 2008. Monsieur Duff, avez-vous été consultés à ce moment-là?

**M. Duff :** C'est plutôt grâce à l'expertise de ma patronne que vous allez trouver réponse à cette question.

**Louise Craig, éditrice, Hudson St. Lazare Gazette :** Nous n'avons effectivement jamais été questionnés à ce sujet. Pour être admissible à des fonds du gouvernement ou du ministère du Patrimoine canadien, il faut respecter des critères assez stricts comme un certain nombre de journaux devant être vendus, et non pas donnés gratuitement. Nous ne remplissons pas ces critères. Toutefois, si notre publication était faite sous la forme d'un magazine, cela pourrait être le cas. Comme nous sommes un journal indépendant, nous ne recevons aucun montant d'argent.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Vous avez parlé de l'explosion de la population autour de Hudson. Il doit y avoir beaucoup d'anglophones parmi tous ces gens qui viennent s'installer. La distribution de votre journal a-t-elle augmenté?

**M. Duff :** Oui, pour toute la région de Vaudreuil-Soulanges : Sainte-Anne-de-Bellevue, Pincourt, L'Île Perrot, Notre-Dame-de-l'Île-Perrot, Terrasse-Vaudreuil, Vaudreuil-Dorion, Les Cèdres, Hudson, Rigaud et Saint-Lazare. D'après le gouvernement, il y a grosso modo 25 p. 100 d'anglophones. C'est plus d'un tiers ou un peu plus. Dans plusieurs secteurs, comme à Saint-Lazare, c'est 50 p. 100; à Pincourt, c'est plus que 50 p. 100; à Hudson, c'est 65 p. 100 d'anglophones, 35 p. 100 de francophones. De plus en plus, nous notons un équilibre des deux.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Comment faites-vous parvenir votre journal aux anglophones? S'agit-il d'un journal hebdomadaire?

**M. Duff :** C'est un hebdomadaire qui est publié tous les mercredis. Notre système de distribution est effectué via la société Postes Canada. Toutefois, le problème avec Postes Canada, c'est qu'il n'y a pas de garantie de livraison moindre que cinq jours ouvrables.

Pour un hebdomadaire, cela veut dire que le journal est reçu une semaine après la parution. Et ceci ne s'applique pas à Hudson et Saint-Lazare où il est interdit de faire circuler par colporteur ou par Publi-Sac.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est un gros problème.

**Mme Craig :** C'est un gros problème. Il y a deux modes de distribution, dont Postes Canada. Et à cause de leur syndicat, ils ne peuvent exercer leur droit de prendre jusqu'à une semaine de

it; or by a delivery system such as Transcontinental and Publi-Sac, which have private agreements with media that belong to them as well. So we would not be able to use them for distribution. We are really stuck. We use Canada Post, but we also have a distribution company that we have set up for that purpose.

**Senator Fortin-Duplessis:** What is the total number of copies of your newspaper for distribution?

**Ms. Craig:** It is a total of 21,000 copies.

**Senator Fortin-Duplessis:** That is good.

**Ms. Craig:** We have seen growth in the region. I am a member of an issue table for the CSSS. I am there as a representative of the RCM of our region. I am the only English-speaking participant from the region at that issue table. Some genuine problems are arising as a result of the increase in population. Something has to be done. That is why the federal government recently granted the CSSS some money. This is the first time that there has been an agreement with a public association. That has never been done before. And I have some questions about that, concerning the money that the federal government has granted to the province for that.

**Senator Fortin-Duplessis:** Earlier you mentioned that one-third was anglophone and that you published 21,000 copies. I think that is really good. I thought this was a smaller newspaper, but far from it. What I understand is that you are having a major distribution problem; when the newspaper and the news arrive one week later, that is a bit troublesome. It would be better if people had a chance to see it almost immediately.

**Ms. Craig:** Absolutely.

**Mr. Duff:** We are very lucky to be in a growing region with such a balanced circulation, that is to say half and half. From the standpoint of journalism, we are constantly fighting for anglophone rights. You have to do it at all levels: municipal, the CSSS, the Commission scolaire des Trois-Lacs.

There is another important phenomenon. Anglophones are increasingly sending their children to French-language schools just to ensure that they will be bilingual. At the same time, however, we have to ensure that information on school buses is also available for anglophones.

There are all kinds of little things like this that we never thing about.

Usually, in a large market like Montreal, we do not think about those things. But, in a rural area, you have to think about transportation since there is no public transit. Children are transported from one end of the county to the other. These are trips that can last an hour and a half or even two hours. It is like in the Eastern Townships.

**Senator Fortin-Duplessis:** The major papers are increasingly turning to the Internet. What about small papers such as those in the same class as yours? Can people get information on your website?

livraison; ou par un système de livraison tel Transcontinental et Publi-Sac, qui ont des ententes privées avec des médias qui leur appartiennent aussi. On ne pourrait donc pas se servir d'eux pour la distribution. Nous sommes vraiment bloqués. On se sert de Postes Canada, mais nous avons aussi une compagnie de distribution que nous avons formée à cette fin.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Quel est le total des copies de votre journal pour distribution?

**Mme Craig :** Il s'agit d'un total de 21 000 copies.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est bon.

**Mme Craig :** Nous avons observé la croissance de la région. Je participe à une table de concertation pour le CSSS. Je suis là comme représentante de la MRC de notre région. Je suis la seule participante anglophone de la région à cette table de concertation. Des problèmes réels se présentent à cause de l'augmentation du nombre de population. Il faut faire quelque chose. C'est pour cette raison que le gouvernement fédéral a donné de l'argent récemment au CSSS. C'est la première fois qu'a lieu une entente avec une association publique. Cela n'a jamais été fait auparavant. Et je me pose des questions à ce sujet, concernant l'argent octroyé à la province pour cela par le gouvernement fédéral.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Vous avez mentionné tantôt que le tiers était anglophone et que vous publiez 21 000 copies. Je trouve que c'est vraiment bien. Je pensais que c'était un plus petit journal, mais c'est loin de cela. Ce que je retiens, c'est le grand problème de distribution que vous avez; quand le journal et les nouvelles arrivent une semaine après, cela dérange un peu. Ce serait mieux si les gens avaient la chance de pouvoir le voir presque immédiatement.

**Mme Craig :** Absolument.

**M. Duff :** Nous sommes très chanceux d'être dans une région grandissante avec un tirage d'un tel équilibre, c'est-à-dire moitié-moitié. Du point de vue journalistique, nous luttons constamment pour les droits des anglophones. Il faut le faire à tous les niveaux : municipal, CSSS, Commission scolaire des Trois-Lacs.

Un autre phénomène est important. De plus en plus d'anglophones envoient leurs enfants dans écoles francophones juste pour s'assurer qu'ils seront bilingues. Mais en même temps, il faut assurer que l'information concernant les autobus scolaires sera également disponible pour les anglophones.

Il s'agit de toutes sortes de petits trucs comme cela auxquels nous ne pensons jamais.

D'habitude, dans un grand marché comme Montréal, on ne pense pas à ces choses. Mais dans une région rurale, il faut penser au transport puisqu'il n'y a pas de transport en commun. Des enfants sont transportés d'un bout à l'autre du comté. Il s'agit de transports qui peuvent durer 1 h 30 ou même deux heures. C'est comme dans les Cantons de l'Est.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Les grands journaux se tournent de plus en plus vers le Web. Qu'en est-il des petits journaux tels que ceux de la catégorie du vôtre? Est-ce que des gens peuvent aller chercher des informations sur le Web chez vous?

**Ms. Craig:** We were the first weekly on the Internet in Canada, long before a number of dailies such as the *Journal de Montréal*, *The Gazette* or *La Presse*.

**Senator Fortin-Duplessis:** That is good news.

**Ms. Craig:** It is helpful for those who have an opportunity to do it. However, we do not have the resources they do.

**The Chair:** Does that mean that your paper is accessible to all anglophones in Quebec?

**Ms. Craig:** We have readers around the world.

**The Chair:** Yes, very good. Does your anglophone community generally have Internet access?

**Ms. Craig:** Perhaps certain groups do not have Internet access, depending on their age or the resources at their disposal. That is what would make the difference.

[English]

**Senator Fraser:** I would like to ask a bit about the newspaper business. For our colleagues who are not aware of it, Mr. Duff, in particular, has been a journalist in Montreal and environs for quite a while. I do not think there is much about the business that he has not experienced first-hand.

I was leafing through your paper, and it is impressive. It is a real community paper. There are fewer and fewer real community papers left. In particular, as we heard again from our first witnesses this evening who work in Verdun, it is getting harder and harder for anglophones in Quebec to maintain even a shadow of a community newspaper. Papers that used to publish at least some English content are cancelling it. You have explained that from the point of view of the English-speaking community you are in a growing community, which is great for you and long may you reign. However, where that is not true, what would it take for publishers and chain owners to resume coverage in English of their English-speaking population?

I know that newspapers shy away from the kind of government funding that can possibly be interpreted as influencing editorial content, but are there things that could be done — after all, we are a federal Parliament committee and we are looking at stuff the federal government could do — steps that could be taken, for example, tax deductions for reporters, translators or whatever? I bet you have thought a bit about this. Could you give me some idea of what your reflections might be?

**Mr. Duff:** I have been at all the dead newspapers. I started out with the *Montreal Gazette*.

**Senator Fraser:** That is not dead yet.

**Mr. Duff:** No, the *Montreal Gazette* is surviving and it is doing very well, thank you very much. It is a good paper and it does very well. Even so, you can see that some weeks, some days, it is fighting. Internally, in the newspaper business, we can look at a paper and assess how well it is doing. We can see that some weeks,

**Mme Craig :** Nous étions le premier hebdomadaire à paraître sur le Web au Canada, bien avant plusieurs des quotidiens tels le *Journal de Montréal*, *The Gazette* ou *La Presse*.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est une bonne nouvelle.

**Mme Craig :** C'est utile pour ceux qui ont la chance de le faire. Nous n'avons toutefois pas les ressources qu'ils ont.

**La présidente :** Est-ce que cela veut dire que votre journal est accessible à tous les anglophones du Québec?

**Mme Craig :** Nous avons des lecteurs autour du monde.

**La présidente :** Oui, très bien. Est-ce que votre communauté anglophone a généralement un accès Internet?

**Mme Craig :** Peut-être certains groupes n'ont pas accès à Internet, dépendamment de leur âge ou des ressources dont ils disposent. C'est ce qui ferait la différence.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** J'aimerais vous poser quelques questions au sujet du journalisme. Pour nos collègues qui ne le sauraient pas, M. Duff, en particulier, est journaliste à Montréal et dans les environs depuis très longtemps. Je crois qu'il a pas mal vécu ce qu'il avait à vivre dans ce secteur.

J'ai jeté un coup d'œil à votre journal, et c'est impressionnant. C'est un vrai journal communautaire. Il y a de moins en moins de vrais journaux communautaires. En particulier, comme nous l'avons entendu de nos premiers témoins ce soir, qui travaillent à Verdun, il est de plus en plus difficile pour les anglophones au Québec de conserver même l'ombre d'un journal communautaire. Les journaux qui publiaient à tout le moins un certain contenu anglophone sont de plus en plus nombreux à supprimer cette section. Vous avez expliqué que la population anglophone de votre collectivité est en croissance, ce qui est merveilleux pour vous, et longue vie à cette communauté. Toutefois, là où cela n'est pas le cas, que faudrait-il pour que les éditeurs et les propriétaires d'une chaîne rétablissent la couverture en anglais de leur population anglophone?

Je sais que les journaux évitent le type de financement gouvernemental qui pourrait mener à des allégations d'influence sur le contenu rédactionnel, mais y a-t-il quelque chose que l'on puisse faire — après tout, nous sommes un comité parlementaire fédéral et nous cherchons à déterminer ce que le gouvernement fédéral pourrait faire — des mesures qui pourraient être prises, par exemple, des déductions fiscales pour les journalistes, les traducteurs ou qui que ce soit? Je suis prêt à parier que vous avez beaucoup réfléchi à la question. Pouvez-vous nous donner une idée de ce que sont vos réflexions à ce sujet?

**M. Duff :** J'ai travaillé pour tous les journaux qui sont morts aujourd'hui. J'ai commencé à la *Gazette* de Montréal.

**Le sénateur Fraser :** La *Gazette* n'est pas encore morte.

**M. Duff :** Non. La *Gazette* survit et se porte très bien, merci beaucoup. C'est un bon journal et une réussite. Pourtant, il y a des semaines où des jours où il va moins bien. Au sein du secteur journalistique, nous pouvons constater dans quelle mesure un journal se porte bien. Il y a des semaines et des jours de la semaine

some days of the week, the *Montreal Gazette* is struggling, and so is *La Presse*, and so is everyone else. It is no different in French. That is just the nature of the printed word on dead trees.

I saw the *Quebec Chronicle-Telegraph* go from a daily to a weekly. I worked at the *Quebec Chronicle-Telegraph* for one summer, when I was a kid just starting out. I worked at the *Sherbrooke Record* when the *Montreal Star* went on strike. George McLaren came and got me when he bought the paper from Conrad Black and asked me to be his editor. I worked with George for four years; we did well but it was tough. It is always a grind. Let us put it this way: If a community wants a newspaper, the community must be receptive to a good newspaper and not just a cheerleading section. It must be a newspaper that has a real interest in real issues. The real issues are health, education, transportation, whether your streets are clean and your sidewalks are fixed, et cetera, which are the basic issues.

When I was at the *Sherbrooke Record*, I was part of the Quebec minorities' council decision to start up an organization called AQREM, the Association of Quebec Regional English Media. It is now the Quebec Community Newspapers Association. I was one of the founding presidents. The former publisher of the *Hudson Gazette*, Ron Jones, was one of our founding presidents. Under Paul Dumont-Frenette, we fought hard to start a paper in the Gaspé called *The Gaspé Spec*. I think it is still going. We also helped a little newsletter in the Magdalen Islands get going. We found ourselves organizing workshops all over Quebec to brainstorm. That is what the Association of Quebec Regional English Media used to be.

Since then it has morphed into the Quebec Community Newspapers Association. Without getting into details, that has become too much a servant of the chains. We are an independent newspaper in every sense of the word. The minute that you lose your independence, for whatever reason, whether you are taking money from someone else or feeling a need to toe a party line or get someone elected, you cease to be an independent newspaper.

I do not know whether that has answered any or part of your question.

**Senator Fraser:** Part, yes, but we live in the world we live in, where the papers that used to be the independent community papers now are, to a staggering extent, chain-owned. Can you think of any reasonable, acceptable lever that the federal government might have to encourage — not force but encourage — those papers to resume coverage of and for the English-speaking communities that they used to serve?

**Ms. Craig:** That would be help with distribution. Increasingly in Quebec increasingly there will be a war to the death between Quebecor and Transcontinental for the right to distribute. Now they are starting newspapers in each other's territories to try to kill the other. They will take everything with them along the way.

où c'est difficile pour la *Gazette*. La *Presse* est confrontée au même problème, de même que tous les autres journaux. Les journaux francophones vivent la même chose. C'est la nature du message imprimé sur des arbres morts.

J'ai vu le *Quebec Chronicle-Telegraph*, qui était un quotidien, devenir un hebdomadaire. J'ai travaillé au *Quebec Chronicle-Telegraph* pendant un été, lorsque j'étais tout jeune et que je faisais mes débuts. J'ai travaillé au *Sherbrooke Record* pendant que le *Montreal Star* était en grève. George McLaren est venu me voir lorsqu'il a acheté le journal de Conrad Black et m'a demandé d'être son rédacteur en chef. J'ai travaillé avec George pendant quatre ans; nous faisons de bonnes affaires, mais c'était difficile. C'est toujours dur. Disons que si une collectivité veut un journal, elle doit être réceptive à un bon journal et ne pas vouloir seulement des meneuses de claques. Il doit s'agir d'un journal qui s'intéresse vraiment aux vrais problèmes. Les vrais problèmes sont la santé, l'éducation, le transport, l'état des routes et des trottoirs, et cetera. Ce sont les enjeux fondamentaux.

Lorsque j'étais au *Sherbrooke Record*, j'ai participé à la décision du conseil des minorités du Québec de fonder une organisation du nom de l'AQREM, c'est-à-dire l'Association of Quebec Regional English Media. Cet organisme s'appelle maintenant la Quebec Community Newspapers Association. J'étais l'un des présidents fondateurs. L'ancien éditeur du *Hudson Gazette*, Ron Jones, était également l'un des présidents fondateurs. Sous l'autorité de Paul Dumont-Frenette, nous nous sommes beaucoup battus pour lancer le journal *The Gaspé Spec* à Gaspé. Je crois qu'il existe toujours. Nous avons également aidé à mettre sur pied un petit bulletin d'information dans les Îles de la Madeleine. Nous avons organisé des ateliers partout au Québec pour trouver des idées. C'est ce qui était l'Association of Quebec Regional English Media autrefois.

Depuis, elle est devenue la Quebec Community Newspapers Association. Sans entrer dans les détails, j'aimerais souligner que cet organisme sert trop les intérêts des chaînes. Nous sommes un journal indépendant dans tous les sens du mot. La minute que l'on perd son indépendance, pour quelque raison que ce soit, qu'il s'agisse d'accepter l'argent de quelqu'un ou de se sentir obligé de suivre la ligne d'un parti ou de faire élire quelqu'un, on n'est plus un journal indépendant.

Je ne sais pas si cela répond à votre question, en tout ou en partie.

**Le sénateur Fraser :** En partie, oui, mais nous vivons dans le monde où nous vivons, où les journaux qui étaient des journaux communautaires indépendants appartiennent maintenant, en grande majorité, à des propriétaires de chaînes. Connaissez-vous un levier raisonnable et acceptable que le gouvernement fédéral pourrait utiliser pour encourager — encourager mais pas forcer — ces journaux à rétablir la couverture médiatique des communautés anglophones pour lesquelles ils écrivaient, autrefois?

**Mme Craig :** Il faudrait une aide pour la distribution. Au Québec, la guerre entre Québecor et Transcontinental pour obtenir le droit de distribution sera de plus en plus acharnée. Chacune de ces compagnies fonde maintenant des journaux sur les territoires de l'autre pour essayer de la conduire à la faillite.

If you are an independent in their way, it does not matter. They will crush you just to get the market. That is the only thing that is important to them right now.

As that happens, we will lose the voice that we are fighting so hard to keep, which is the voice of the English community. For the last four years the majority of my work has been to fight for the rights of English people in our area to have access, and for us to even get press releases of events that are happening to have knowledge of what is happening. Everyone is refusing to give us this.

We cannot even get a press release on the fact that health and social services are being given \$960,000 or on what the money is for. I am on the work table, and I do not even have that knowledge myself; they will not even give me that. I am fighting to try to get these things. I have been appointed there by the MRC for a reason. They know I will fight to get the answers to those things.

No, that money, which is being given from the federal government, is not doing what it was handed out to do.

**Mr. Duff:** I have always felt that there had to be some kind of balancing of the scales and that, if nothing else, the federal government was in a position to ensure that there was a level playing field. However, we have been in situations, which I will not go into unless you are really curious. We fight for our lives. We have to be meaner or at least let them know we have teeth and are prepared to play the language card when they come after us. It is not "if" they come after us, it is "when" they come after us. We have been in negotiations with the very top of those organizations, and they make no secret of it. They do not care if we live or die. I am not sure that you can do anything. How long does it take to take a complaint to Industry Canada relating to restraint of trade or collusion? Is it seven years?

[Translation]

Everything will change in seven years.

**Senator Losier-Cool:** A few years ago, certain papers, certain weeklies, such as *La Voix acadienne* in Prince Edward Island, deplored the fact that the federal government did not advertise. From a quick look at your paper, I see that there was no advertising on the programs offered by the federal government. I understood from your response to Senator Fraser that you cannot develop that.

**Ms. Craig:** We have very little.

**Senator Losier-Cool:** We have spoken to other newspapers in this committee and I wanted to verify where things stood.

**Mr. Duff,** coming back to your question on the province's annual decree, where does the province get its statistics?

Elles emporteront tout avec elles. Si un journal indépendant leur gène le passage, elles n'en feront pas de cas. Elles l'écraseront pour avoir sa part du marché. C'est tout ce qui importe pour elles, à l'heure actuelle.

À mesure que cela se produit, nous perdrons la voix que nous nous battons si fort pour conserver, c'est-à-dire la voix de la communauté anglophone. Au cours des quatre dernières années, j'ai passé la majeure partie de mon temps à me battre pour les droits à l'accès des anglophones dans notre région. Je me bats également pour que nous recevions les communiqués de presse afin que nous sachions ce qui se passe. Tout le monde nous refuse cela.

Nous ne pouvons même pas recevoir de communiqué de presse lorsque la somme de 960 000 \$ est investie dans des services sociaux et de santé. Nous ne pouvons pas savoir à quoi servira cet argent. Je participe à la table de concertation, et même moi, je n'ai pas cette information; ils ne veulent même pas me donner cela. Je me bats pour essayer d'avoir ces choses. La MRC m'a choisi pour participer à ce groupe pour une raison. Elle savait que je me battrais pour obtenir les réponses à ces questions.

Non. L'argent qui a été versé par le gouvernement fédéral ne sert pas à ces fins prévues.

**M. Duff:** J'ai toujours cru qu'on équilibrait les balances et que, à tout le moins, le gouvernement fédéral était en position de garantir que les conditions étaient équitables. Cependant, nous nous sommes retrouvés dans des situations, que je n'expliquerai pas à moins que vous soyez très curieux. Nous nous battons pour notre survie. Nous devons être plus méchants ou au moins leur laisser savoir que nous avons des dents et que nous sommes prêts à jouer la carte linguistique s'ils nous prennent comme cible, ou plutôt, « quand » ils nous prendront comme cible. Nous avons négocié avec les échelons supérieurs de ces organisations, et ils ne s'en cachent pas. Que nous survivions ou que nous mourions, cela leur importe peu. Je suis certain que vous pourriez faire n'importe quoi. Combien de temps faut-il pour déposer une plainte à Industrie Canada sur un cas de restriction au commerce ou de collusion? Sept ans?

[Français]

En sept ans, tout va changer.

**Le sénateur Losier-Cool :** Il y a quelques années, certains journaux, certains hebdomadaires, comme *La Voix acadienne* de l'Île-du-Prince-Édouard, déploraient que le gouvernement fédéral ne fasse pas de publicité. En examinant rapidement votre journal, j'ai remarqué qu'il n'y avait aucune publicité sur les programmes offerts par le gouvernement fédéral. J'ai pu comprendre, par votre réponse au sénateur Fraser, que vous ne pouvez pas exploiter cela.

**Mme Craig :** On en a très peu.

**Le sénateur Losier-Cool :** On a parlé des autres journaux dans notre comité et je voulais vérifier où s'en était rendu.

**Monsieur Duff,** je reviens à votre question concernant le décret annuel de la province. Où la province prend-elle ses statistiques?

**Mr. Duff:** It is an extrapolation from Statistics Canada. In their two censuses of 2001 and 2006, they do an extrapolation and projection to say that, by January 1, 2010, such and such a municipality in our region would have so many citizens. It is adjusted with birth statistics.

[English]

**Senator Losier-Cool:** Do you think that there will be a change in those statistics now that we no longer have the long-form census?

**Mr. Duff:** I very much regret that we will not have the long form. It gave us information on exactly this kind of demographic change. This was a terrible political error.

**Senator Losier-Cool:** Now it is part of your responsibility as a member of the anglophone media to give the government of Quebec the right numbers.

[Translation]

**Mr. Duff:** That task is not solely up to us. For example, Michel Perrier, general manager of the town of Pincourt, began a campaign two or three years ago to convince the provincial government to change its methodology. In Pincourt, they were always late with schools, funding for roads, health and social services. Everything is based on the decree.

**Senator Robichaud:** Is there a mechanism for appealing the decree? Can you question it and ask that the figures be justified, or do you have no recourse?

**Ms. Craig:** I tried to find where those amounts came from on the Internet. I discovered that they came from an agency called CHSSN, the Community Health and Social Services Network, and that \$42 million had been granted for 18 projects across the province of Quebec in order to provide anglophones with access to services. We are the only region in Montérégie where funding was paid to the CSSS in view of the fact that there was no organization for the English-speaking community.

The problem associated with our region's changing demographics is this: an autistic francophone child will have to wait six months to see a specialist; if that child is anglophone, he or she will have to wait a year and a half. The same is true of individuals suffering from Alzheimer's disease.

For the term of this contract, that is two and a half years, the CSSS has to group anglophones together in order to try and get those services.

As I was explaining, our paper is not even used to reaching the English-speaking population. The satisfaction survey was conducted by Léger et Léger Marketing. The CSSS questions were asked and the people who answered those questions were also selected.

Regulation 83 provides for the right to an independent ombudsman, and every CSSS has an ombudsman. People want to complain to that individual, who is independent from the CSSS. When I asked who that person was and what complaints

**M. Duff:** C'est une extrapolation de Statistique Canada. Dans leurs recensements de 2001 et de 2006, ils font une extrapolation à projection pour dire que le 1<sup>er</sup> janvier 2010, telle municipalité de notre région aura tant de citoyens. C'est ajusté avec les statistiques des naissances.

[Traduction]

**Le sénateur Losier-Cool :** Croyez-vous que l'abolition du long formulaire de recensement aura des répercussions sur ces statistiques?

**M. Duff :** Je trouve qu'il est très dommage que nous n'aurons plus le long formulaire. Ce dernier nous donnait de l'information précisément sur ce genre de changement démographique. Il s'agit d'une grave erreur politique.

**Le sénateur Losier-Cool :** En tant que membre des médias anglophones, il vous incombe maintenant de fournir les bons chiffres au gouvernement du Québec.

[Français]

**M. Duff :** Cette tâche ne revient pas uniquement à nous. Par exemple, Michel Perrier, directeur général de la Ville de Pincourt, a entamé une lutte, il y a deux ou trois ans, pour convaincre le gouvernement provincial de changer sa méthodologie. À Pincourt, on était toujours en retard en ce qui concerne les écoles, les fonds pour les routes, la santé et les services sociaux. Tout est basé sur le décret.

**Le sénateur Robichaud :** Existe-t-il un mécanisme pour porter ce décret en appel? Pouvez-vous le remettre en question et demander à ce qu'on justifie les chiffres, ou vous n'avez aucun recours?

**Mme Craig :** J'ai tenté de trouver, sur Internet, d'où venaient ces sommes. J'ai découvert qu'elles provenaient d'un organisme appelé CHSSN, Community Health and Social Services Network et que 42 millions de dollars ont été octroyés pour 18 projets à travers la province de Québec afin de donner aux anglophones accès à des services. Nous sommes la seule région en Montérégie où le fonds fut versé au CSSS étant donné qu'il n'existe aucun organisme visant la communauté anglophone.

Le problème lié à la démographie changeante de notre région est le suivant : un enfant francophone atteint d'autisme devra attendre six mois avant de voir un spécialiste. Si cet enfant est anglophone, il devra attendre un an et demi. Il en va de même pour les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer.

Le CSSS, durant la durée de ce contrat, soit de deux ans et demi, doit regrouper les anglophones pour essayer d'aller chercher ces services.

Comme je l'expliquais, on ne se sert même pas de notre journal pour rejoindre la population anglophone. Le sondage de satisfaction fut effectué par la firme Léger et Léger Marketing. On a posé les questions du CSSS et les gens qui ont répondu à ces questions ont également été choisis.

Le droit à un ombudsman indépendant est prévu au règlement 83 et chaque CSSS dispose d'un ombudsman. Les gens peuvent se plaindre à cette personne indépendante du CSSS. Lorsque j'ai fait la demande à savoir qui était cette personne et quelles étaient les

had been received, they refused to answer me. There can be no doubt that I will get that information. However, why does an individual at an issue table not even have the right to obtain that information in an attempt to try to move forward? If an autistic child has to wait a year and a half, should we have to wait two and a half years for an association to be established to move things forward? I understand that there is a shortage of jobs, but I find the situation inexcusable.

**Senator Robichaud:** It is inexcusable that a child should have to wait.

**Senator Losier-Cool:** Or any Canadian.

**Senator Fraser:** I want to be sure I have understood what this is about. You are told that there is an ombudsman?

**Ms. Craig:** Yes.

**Senator Fraser:** But his identity —

**Ms. Craig:** Is concealed.

**Senator Fraser:** And his contact information remains secret?

**Ms. Craig:** That is correct.

[English]

**Senator Fraser:** How is an ordinary member of the public wanting to turn to the ombudsman supposed to know where to go?

**Ms. Craig:** I do not know. This person supposedly works only one day a week and only answers to the administration. I will find out who it is, even if I have to make an access to information request to find out how that person is being paid, and we will publish it.

Why is it that they do not even return our phone calls?

**Senator Robichaud:** Who is “they”?

**Ms. Craig:** The public relations person for the CSSS will not even return our phone calls when we ask questions. This has not yet been made public: \$960,000 will be given, most of which will go to pay for two salaries. Very little will go to actualizing anything.

We are trying to get an answer to find out what this means. We should not have to do that. When I tell people that we have the right to go to access to information to get the details, they seem surprised. We should not have to do that.

[Translation]

**Senator Robichaud:** That is ridiculous.

**Ms. Craig:** It is absolutely ridiculous.

**Senator Robichaud:** We have to get to the bottom of this.

As for federal government advertising, there have long been complaints that New Brunswick's weeklies are being completely ignored. Our situation is similar to yours. Our weeklies, like your newspaper, stay in homes until the next issue arrives. People eventually read them from front to back.

plaintes reçues, on a refusé de me répondre. Il ne fait aucun doute que j'obtiendrai cette information. Toutefois, pour quelle raison une personne se trouvant sur la table de concertation n'a même pas le droit d'obtenir ces informations pour essayer d'aller de l'avant? S'il faut à un enfant atteint d'autisme attendre un an et demi, doit-on attendre deux ans et demi pour que soit mis sur pied un regroupement en vue de faire avancer les choses? Je comprends qu'il y a une pénurie d'emplois, cependant je trouve la situation inexcusable.

**Le sénateur Robichaud :** Il inexcusable qu'un enfant doive attendre.

**Le sénateur Losier-Cool :** Ou tout Canadien.

**Le sénateur Fraser :** Je veux être certaine d'avoir compris ce dont il s'agit. On vous dit qu'il existe un ombudsman?

**Mme Craig :** Oui.

**Le sénateur Fraser :** Mais son identité...

**Mme Craig :** Est cachée.

**Le sénateur Fraser :** Et ses coordonnées restent secrètes?

**Mme Craig :** C'est exact.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Comment un membre ordinaire du public est-il censé savoir où aller pour avoir recours à l'ombudsman?

**Mme Craig :** Je ne sais pas. Apparemment, cette personne ne travaille qu'une journée par semaine et n'en répond qu'à l'administration. Je vais découvrir qui c'est, même si je dois présenter une demande d'accès à l'information pour savoir qui paie cette personne, et nous publierons cette information.

Comment se fait-il qu'ils ne répondent même pas à nos appels?

**Le sénateur Robichaud :** De qui parlez-vous?

**Mme Craig :** L'agent des relations publiques du CSSS ne nous rappelle pas lorsque nous avons des questions. Cela n'a pas encore été rendu public. On versera la somme de 960 000 \$, et la majeure partie de cette somme servira à payer deux salaires. Presque rien ne sera modernisé grâce à cette contribution.

Nous essayons d'obtenir une réponse pour découvrir ce que cela veut dire. Nous ne devrions pas être obligés de le faire. Lorsque je dis aux gens que nous avons le droit d'invoquer l'accès à l'information pour obtenir les détails, ils semblent surpris. Nous ne devrions pas avoir à le faire.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** C'est ridicule.

**Mme Craig :** C'est tout à fait ridicule.

**Le sénateur Robichaud :** Il faudrait aller au fond des choses.

Pour ce qui est de la publicité du gouvernement fédéral, on se plaint depuis longtemps qu'on ignore complètement les hebdomadaires du Nouveau-Brunswick. Notre situation ressemble à la vôtre. Nos hebdomadaires, comme votre journal, restent à domicile jusqu'à l'arrivée du prochain numéro. Éventuellement, les gens les lisent d'un bout à l'autre.

And yet these publications could be an excellent vehicle for the government to make programs or notices known. However, they have not managed to get that far.

Back home, visibility in *L'Étoile* is not that great. Sometimes senators or members are contacted for the purpose of offering good wishes for the Christmas holidays, and we try to respond. However, we do not see the desired federal involvement, which I believe would help the newspapers survive.

**Ms. Craig:** If you want to help the weeklies, however, you have to watch out. A number of associations represent the chains more. The independent papers have to stay far away from the chains. Some representations by certain chains say that people should always advertise through members of associations. However, that is not always the case.

You asked whether there are grants for newspapers. There are none. The money goes more to magazines than to newspapers in order to protect the content of those magazines. In the case of magazines such as *TV Hebdo*, what should be protected? In our case, we are talking about a field specific to our area. Financial support would help us enormously. We have not received a cent from the federal government in at least 20 years.

**Senator Champagne:** While listening to your remarks and those of my colleagues, I was flipping through the copy that was offered to me and suddenly I came upon a page in French. It talks about Larry Smith, who must be very happy, in view of what happened yesterday; he is bound for glory. You see various articles: "Enthusiasm incarnate," "Bicycle path in Soulanges," "Vaudreuil-Hudson line." From what I see here, there is only one page in French in the entire paper. I have nothing against that. However, I am asking you the question: What is it doing there?

**Ms. Craig:** One of our competitors owns two French-language papers. This person is the cousin of Rémi Marcoux of Transcontinental. If we stopped publishing in French in our paper, that might trigger a war between the papers. I believe neither of us wants that at this time.

**Senator Champagne:** But I do not understand why you would put a page in French in the middle of the entire paper.

**Ms. Craig:** Because our paper is the only one that covers all the council meetings in the area. No other paper does it; we are the only one that does it. There may not be any council meetings in this paper, but we are the only one that covers them.

**Senator Champagne:** It talks about Larry Smith, "Enthusiasm incarnate"; it talks about the metropolitan transit agency, the bicycle path. There is one page in French in the middle of the paper. I came across it as I was flipping through the pages. I found it surprising. But why?

**Mr. Duff:** Why a single page in French?

**Senator Champagne:** Why is there one in the middle of the paper?

Pourtant, ces publications pourraient constituer, pour le gouvernement, un excellent véhicule pour faire connaître les programmes ou les avis. Toutefois, on n'a pas réussi à aller jusque là.

Chez nous, la visibilité dans *L'Étoile* n'est pas très forte. On communique parfois avec les sénateurs ou les députés pour faire paraître des vœux à l'occasion du temps des Fêtes, et on essaie de répondre à l'appel. Toutefois, on ne retrouve pas la participation du fédéral souhaitée et qui, à mon avis, aiderait les journaux à survivre.

**Mme Craig :** Si vous voulez aider les hebdomadaires, il faut toutefois faire attention. Plusieurs associations représentent d'avantage les chaînes. Les journaux indépendants doivent rester loin des chaînes. Des représentations de certaines chaînes disent qu'on devrait toujours annoncer avec des membres des associations. Toutefois, ce n'est pas toujours le cas.

Vous avez posé la question à savoir s'il existe des subventions pour les journaux. Il n'en existe pas. L'argent va davantage vers les revues que les journaux dans le but de protéger le contenu de ces revues. Dans le cas de revues comme *TV Hebdo*, que doit-on protéger? Dans notre cas, nous parlons d'un domaine spécifique à notre secteur. L'appui financier nous aiderait énormément. Nous n'avons pas reçu un sou du fédéral depuis au moins 20 ans.

**Le sénateur Champagne :** En écoutant vos propos et ceux de mes collègues, je feuilletais la copie qui m'a été offerte et soudainement je suis tombé sur une page en français. On parle de Larry Smith, qui doit être très heureux, compte tenu de ce qui s'est produit hier, il est parti pour la gloire. On voit différents articles « un enthousiasme incarné », « une piste cyclable à Soulanges », « la ligne Vaudreuil-Hudson ». Au reflet d'ici, on ne voit qu'une page en français dans tout le journal. Je n'ai rien contre ce fait. Toutefois, je vous pose la question. Qu'est-ce qui fait qu'elle soit là?

**Mme Craig :** Un de nos concurrents possède deux journaux francophones. Celui-ci est la cousine de Rémi Marcoux de Transcontinental. Si on ne publiait plus en français dans notre journal, cela risquerait de déclencher une guerre entre les journaux. Je crois que ni l'un ni l'autre ne le souhaite en ce moment.

**Le sénateur Champagne :** Mais je ne comprends pas pourquoi mettre une page de français au milieu de tout le journal.

**Mme Craig :** Parce que notre journal est le seul à couvrir toutes les assemblées de conseil dans le secteur. Aucun autre journal ne le fait, nous sommes les seuls à le faire. Il n'y a peut-être pas d'assemblée de conseil dans ce journal, mais nous sommes les seuls à les couvrir.

**Le sénateur Champagne :** On parle de Larry Smith, « l'enthousiasme incarné », on parle de l'Agence métropolitaine de transport, la piste cyclable. Il y a une page, en français, au milieu du journal. Je suis tombée dessus parce que je le feuilletais page par page. J'ai trouvé cela à étonnant. Mais pourquoi?

**M. Duff :** Pourquoi une seule page en français?

**Le sénateur Champagne :** Pourquoi il y en a une au milieu de tout le journal?

**Mr. Duff:** As Ms. Craig said, it sends the message to the *Hebdo du Suroît* that we can commit if necessary. But to do that, we will need an editor who speaks and writes French better than I do. We do not have an advertising base that enables us to publish a completely bilingual paper.

I do not know whether you are familiar with *Le Messager* in Verdun —

**Senator Champagne:** They have stopped publishing in English now.

**Mr. Duff:** But they are trying to publish a bilingual paper, but it is neither —

**Senator Champagne:** Neither fish nor fowl?

**Mr. Duff:** That is correct; it is between the two. It is confusing for both cultures and it has not been accepted.

**Senator Champagne:** I understand. And I know that your paper is the region's English-language paper. Neither of you has explained how you have an anglophone population that is increasing year over year, and so on.

You are telling me that adding a page in French tells those who might be your competitors, or the competition, what you could be, that if they wanted, they could also publish in French and put out a bilingual paper.

That is what you answered me? I find it odd that there is suddenly a page in French in the paper. I wonder why, except if they want to warn us that they could do it, and so you have to be nice.

**Ms. Craig:** But I could tell you that that woman, who is the editor of those two French-language papers, also has a page in English in her papers.

**Senator Champagne:** That is how you publish papers in your part of the country. I just understood it all! Thank you.

**The Chair:** If I may add something to Senator Champagne's remarks — and being a Manitoban, I was thinking of the paper *La Liberté* — if the paper came to me one day with a page of English in it, I would ask them if they had lost their minds. Since they are the only French-language weekly in Manitoba, why start putting in a page in English?

**Ms. Craig:** A lot of francophones and anglophones will read the other language in order to learn it. A lot of anglophones read the French page in our paper to learn French. These are people who may not have a French-language paper in the region; it is not distributed everywhere. Our paper is delivered by Canada Post. That means that a lot of papers will not go that way because it is very expensive.

The reverse is true as well. Some people will take the French-language paper home; they will not be entitled to our paper, but they perhaps read that information, in English as well.

That may be a little exchange, but, in view of the fact that we are the only ones that cover council meetings in the neighbouring towns, it is important that those people get that information. They call to ask us why they cannot find this information in the

**M. Duff :** Comme Mme Craig l'a dit, cela envoie le signal qu'aux *Hebdo du Suroît*, on peut s'engager, si c'est nécessaire. Mais pour cela, on aura besoin d'un rédacteur qui parle et qui rédige en français mieux que moi. On n'a pas une base de publicité, qui nous permet de publier un journal complètement bilingue.

Je ne sais pas si vous connaissez *Le Messager* de Verdun...

**Le sénateur Champagne :** Ils ne publient plus en anglais, maintenant.

**M. Duff :** Mais ils essaient de publier un journal bilingue, mais c'est ni...

**Le sénateur Champagne :** Ni chair ni poisson?

**M. Duff :** C'est exact, c'est entre les deux. C'est confus pour les deux cultures et ce n'est pas accepté.

**Le sénateur Champagne :** Je veux bien. Et je sais que votre journal, c'est le journal anglophone de la région. Vous nous avez expliqué tous deux comment vous avez une population anglophone qui augmente d'année en année, et ainsi de suite.

Là vous me dites que le fait de mettre une page en français dit à ceux qui pourraient être vos compétiteurs ou les compétiteurs de qui vous pourriez être, que s'ils le voulaient, ils pourraient aussi publier en français ou faire un journal bilingue.

C'est ce que vous m'avez répondu? Je trouve bizarre qu'il y ait soudainement, dans le journal, une page de français: Je me demande pourquoi, sauf s'ils veulent vous mettre en garde qu'ils pourraient le faire, et que vous devez donc être gentils.

**Mme Craig :** Mais je pourrais vous dire que cette dame, qui est éditrice de ces journaux francophones, a aussi une page en anglais dans ses journaux.

**Le sénateur Champagne :** C'est la façon dont on fait les journaux dans votre coin de pays. Je viens de tout comprendre! Merci.

**La présidente :** Si je peux ajouter quelque chose à l'intervention du sénateur Champagne — et étant Manitobaine, je pensais au journal *La Liberté* —, si le journal m'arrivait, du jour au lendemain, avec une page en anglais, je leur demanderais s'ils sont tombés sur la tête. Puisqu'ils sont le seul hebdomadaire francophone au Manitoba, pourquoi commencer à avoir une page en anglais?

**Mme Craig :** Beaucoup de francophones et d'anglophones vont lire l'autre langue pour l'apprendre. Beaucoup d'anglophones lisent la page française de notre journal pour apprendre le français. Ce sont des gens qui n'ont peut-être pas un journal francophone dans la région, ce n'est pas distribué partout. Notre journal est livré par Postes Canada. Cela veut dire que beaucoup de journaux ne prendront pas cette voie parce qu'elle coûte très cher.

L'inverse est également vrai. Certaines personnes vont prendre le journal francophone chez eux, qui n'auront pas droit à notre journal, mais qui vont peut-être lire ces informations, en anglais aussi.

C'est peut-être un petit échange. Mais vu que nous sommes les seuls à couvrir les assemblées de conseil dans les villes avoisinantes, c'est important que ces gens aient cette information. Ces gens nous appellent pour nous demander pourquoi ils ne retrouvent pas les

French-language papers in our region. Why do they not attend the council meetings? So we give them a chance at least to have access to that information.

**Senator Champagne:** I have nothing against that, but I am telling you that surprises me. When I got to the French page, I wondered whether I had been given part of another paper that was mixed in. That was my reaction.

I asked you a question that you did not answer. Am I satisfied by your answer? It leads me to ask even more questions. I am reacting somewhat as Madam Chairman did to the idea of *La Liberté* in Saint-Boniface publishing a page in English. But that is life!

**Senator Losier-Cool:** In Bathurst, New Brunswick, they have an English-language weekly with a French page. And as Ms. Craig said so well, it is so that anglophones will have the opportunity, at least once, to read the sports in French. I have learned something.

**Mr. Duff:** I do not like segregation. I dream of a bilingual paper, but none of the experiments has worked.

**Senator Champagne:** I think I have settled the problem at home: We get a French paper and an English paper every morning.

**The Chair:** As fascinating as this discussion is, I will now go to Senator Wallace.

[English]

**Senator Wallace:** Yours is a community-based publication, but it is certainly not a non-profit operation; it is a private business. You are in this to make money and you have been successful for many years. Your revenue comes from your advertising dollars and your subscription fees.

When you look down the road — not necessarily with your own paper, because I am not asking you to disclose what the future holds for you, financially — publications such as yours that provide this community-based service are under enormous pressure from the large chains. Will these types of publications — excluding your own from this for the moment — require some form of government subsidy to exist, or will they disappear from the landscape?

**Mr. Duff:** I hope I would be dead before that.

**Senator Wallace:** I suspected that answer. You do not strike me as someone who is looking for the government to carry the load.

**Mr. Duff:** On a personal level, I would find it extremely difficult to accept the idea that we would be subsidized; it goes against everything I have ever believed in. However, I cannot speak for the publisher.

**Ms. Craig:** I most fear the actual war that will be happening and that has been happening within the past year between Quebecor and Transcontinental. I hear stories of newspapers

mêmes informations dans les journaux francophones de notre région? Pourquoi est-ce qu'eux ne sont pas aux assemblées de conseil? On leur donne donc la chance au moins d'avoir accès à l'information.

**Le sénateur Champagne :** Je n'ai rien contre, mais je vous dis que cela étonne, surprend. Quand je suis arrivée à cette page francophone, je me suis demandé si on m'avait donné la partie d'un autre journal qui était mêlée. Cela a été ma réaction.

Je vous ai posé une question à laquelle vous avez répondu. Est-ce que votre réponse me satisfait? Elle me fait poser encore d'autres questions. Je réagis un peu comme madame la présidente avec *La Liberté* de Saint-Boniface qui sortirait avec une page en anglais. Mais c'est la vie!

**Le sénateur Losier-Cool :** À Bathurst, au Nouveau-Brunswick, ils ont un hebdomadaire anglophone avec une page francophone. Et comme Mme Craig l'a si bien dit, c'est pour que les anglophones aient l'occasion, au moins une fois, de lire les sports en français. J'ai appris quelque chose.

**M. Duff :** Je n'aime pas la ségrégation. Je rêve d'un journal qui soit bilingue, mais aucune des expériences tentées n'a fonctionné.

**Le sénateur Champagne :** Je pense avoir réglé le problème à la maison : nous recevons un journal francophone et un journal anglophone tous les matins.

**La présidente :** Aussi fascinante que soit la discussion, je passerai maintenant au sénateur Wallace.

[Traduction]

**Le sénateur Wallace :** Votre journal est une publication communautaire, mais ce n'est pas, bien entendu, une organisation sans but lucratif; c'est une entreprise privée. Vous exploitez le journal pour faire de l'argent et vous avez du succès depuis de nombreuses années. Vous tirez votre revenu de la publicité et des frais d'adhésion.

Lorsque vous envisagez l'avenir — pas nécessairement pour votre propre journal parce que je ne vous demande pas de nous révéler ce que l'avenir vous réserve, financièrement — les publications comme la vôtre qui fournissent un service communautaire subissent énormément de pressions à cause des grandes chaînes. Ces types de publications — excluant la vôtre, pour le moment — ont-elles besoin d'une quelconque forme de subventions gouvernementales pour exister, ou sont-elles appelées à disparaître?

**M. Duff :** J'espère mourir avant cela.

**Le sénateur Wallace :** Je soupçonnais bien que cela serait votre réponse. Vous ne me semblez pas être quelqu'un qui veut faire porter le fardeau par le gouvernement.

**M. Duff :** D'un point de vue personnel, il me serait extrêmement difficile d'accepter l'idée d'être subventionné; cela va à l'encontre de toutes mes croyances. Toutefois, je ne peux pas parler au nom de l'éditrice.

**Mme Craig :** Je crains beaucoup plus la guerre réelle que se livrent Québecor et Transcontinental depuis un an. J'entends parler de journaux qui ont été victimes de cette guerre. Ils refusent

being shut down as a result of that. They are withholding distribution of independents. I am sure it will not be long before they will withhold the printing of independents in order to corner the market.

Will we need assistance? Absolutely. There will need to be some kind of restriction on their rights. We try to be as independent as possible. Our printer is independent, but I know there is a large printer looking to buy him out. What will our protection be once that happens?

**Senator Wallace:** Plus there would then be the competition for the advertising dollars. That is usually very price-sensitive, so it can be a pretty tough world out there.

**Ms. Craig:** They slash the prices down just to get the market. We will not be able to compete with that. They will lose money for two years in order to get the market.

**Senator Wallace:** Filing Competition Act complaints —

**Ms. Craig:** That is nothing.

**Mr. Duff:** It has been made clear to us that this is not an instant relief. This will not happen in the time that we will need it. When you are a small furry rodent in the world of dinosaurs, you have to move quickly and find every little trick you can and find every pressure point on either one of those dinosaurs.

I go back to the language card again. It is always there. If we play it, it is not as powerful as if we just hold it over their heads: You are stifling the English-language community's only source of unbiased information.

**Senator Wallace:** Your market is the anglophone community. You have been successful and have been in business many years. You must find that the anglophone business community continues to be supportive as far as your advertising revenue is concerned.

**Ms. Craig:** Ninety per cent of advertising revenue comes from francophones.

**Senator Wallace:** Really?

**Ms. Craig:** The businesses surrounding us belong to francophones.

**Senator Wallace:** I guess that is positive. It is surprising.

**Mr. Duff:** The managers of the big box stores, the big chains, are francophones, and they go for the easy buy, the agency buy. The agency buy says you buy the Quebec weekly newspapers. You do not bother with a little English paper. We are lucky because we are sort of the exception to every rule, but I do not know how long that will last.

**Senator Wallace:** As long as you provide exposure to the market, you will always have a product to sell, as long as that market continues to support you.

de distribuer les journaux indépendants. Je suis certaine qu'ils refuseront bientôt d'imprimer les journaux indépendants afin de dominer le marché.

Allons-nous avoir besoin d'aide? Sans aucun doute. On devrait restreindre leurs droits, d'une manière ou d'une autre. Nous essayons d'être le plus indépendants possible. Notre imprimeur est indépendant, mais je sais qu'il y a une grande imprimerie qui essaie de le racheter. Comment serons-nous protégés lorsque cela aura lieu?

**Le sénateur Wallace :** De plus, il y aurait la concurrence pour le revenu publicitaire. Cela tient souvent au prix, alors c'est tout un monde dans lequel il est très difficile de survivre.

**Mme Craig :** Ils réduisent les prix pour s'assurer le marché. Nous n'allons pas pouvoir compétitionner avec eux. Ils vont perdre de l'argent pendant deux ans pour s'emparer du marché.

**Le sénateur Wallace :** Et le fait de déposer des plaintes aux termes de la Loi sur la concurrence...

**Mme Craig :** Ce n'est rien.

**M. Duff :** On nous a indiqué clairement que ce n'est pas une solution immédiate. Ce genre de choses ne se fera pas dans les délais qu'il faudrait. Lorsqu'on est un petit rongeur poilu dans un monde de dinosaures, il faut agir rapidement, trouver tous les petits trucs possibles et déceler tous les points faibles de l'un de ces dinosaures.

J'aimerais revenir sur la carte linguistique. Elle existe toujours. Elle a plus de pouvoir si nous la tenons au-dessus de leur tête que si nous la jouons : ils étouffent la seule source d'information impartiale de la communauté anglophone.

**Le sénateur Wallace :** Votre marché est la communauté anglophone. Vous avez eu du succès et êtes en affaires depuis de nombreuses années. La communauté des affaires anglophone doit continuer de vous appuyer en vous fournissant un revenu publicitaire.

**Mme Craig :** Quatre-vingt-dix pour cent de notre revenu publicitaire nous vient de francophones.

**Le sénateur Wallace :** Vraiment?

**Mme Craig :** Les entreprises qui nous entourent appartiennent à des francophones.

**Le sénateur Wallace :** Je suppose que c'est positif. C'est surprenant.

**M. Duff :** Les gestionnaires des grands magasins entrepôts et des grandes succursales sont des francophones et ils adoptent souvent la solution la plus facile et suivent les directives de la compagnie. La compagnie dit qu'il faut acheter les espaces publicitaires dans les hebdomadaires québécois. Ce n'est pas la peine de s'embêter avec les petits journaux anglophones. Heureusement, nous sommes l'exception à la règle, mais je ne sais pas combien de temps cela va durer.

**Le sénateur Wallace :** Tant et aussi longtemps que vous aurez le marché, vous aurez toujours un produit à vendre, à condition que le marché continue de vous appuyer.

**Mr. Duff:** We changed our web in slightly three weeks ago, and the first complaint I got was from Mali. Then there was a torrent of people. Hudson is a virtual community as well as a real community. It exists in people's minds as the perfect, archetypal small town, a sort of paradise on earth. We have the Hudson brand, and, as long as we own the Hudson brand, I suspect we will be okay. That is a suspicion only.

**Ms. Craig:** We are certainly rushing to ensure that our website is as powerful as possible.

**Senator Wallace:** I was going to say that that is the future, but it is not the future; it is the present, is it not?

**Ms. Craig:** It is the present.

**Senator Wallace:** Thank you.

**Senator Fraser:** You have three reporters on staff full time?

**Ms. Craig:** No.

**Mr. Duff:** No, we have one full-time reporter. I am a reporter, editor, photographer, delivery guy. I enjoy it.

**Senator Fraser:** That sounds more real for a paper your size. When I saw three names, I thought, "Wow, how are they managing this miracle?" Getting out a paper like this is a miracle, but that is a separate question.

I would like to come back to a point in your brief and ask you to clarify it. You said that as an English-language publication you have the right to publish French-language advertising, but you have been told by program managers that they cannot post a bilingual job for fear of being taken before a rights tribunal. Is a program manager a government program manager? If so, which level of government? Is this provincial?

**Ms. Craig:** Someone posted an employment ad for a bilingual employee and was brought before the tribunal by one of the employees. Therefore, she is advertising, "asset to be bilingual," and they will pay extra for that right. She says she will never go through that again. She does not have the time to lose.

**Senator Fraser:** Understandably. This goes back to Bill 101, that employees have the right to work in French, but it is very difficult to get a job classified as bilingual essential.

On the federal level, you do not get ads anyway?

**Ms. Craig:** No.

**Senator Fraser:** Do you try?

**Ms. Craig:** We have a representative who looks for advertising. Since the scandal, there has been very little advertising from the federal government. The only government advertising we get is during elections. Very seldom will we get advertising.

**M. Duff:** Nous avons un peu changé notre site Web il y a trois semaines, et la première plainte que j'ai reçue venait du Mali. Puis, il y a eu toute une vague de gens. Hudson est une communauté virtuelle de même qu'une communauté réelle. Dans l'esprit des gens, c'est l'archétype de la petite ville parfaite, un genre de paradis sur terre. Nous avons la marque Hudson, et, aussi longtemps que nous aurons la marque, je soupçonne que tout ira bien. Ce sont seulement des soupçons.

**Mme Craig:** Nous nous efforçons bien sûr de garantir que notre site web est aussi puissant que possible.

**Le sénateur Wallace:** J'allais dire qu'il s'agit de l'avenir, mais ce n'est pas l'avenir; c'est le présent, n'est-ce pas?

**Mme Craig:** C'est le présent.

**Le sénateur Wallace:** Merci.

**Le sénateur Fraser:** Vous avez trois journalistes à temps plein?

**Mme Craig:** Non.

**M. Duff:** Non, nous avons un journaliste à temps plein. Je suis journaliste, rédacteur en chef, photographe et livreur. J'aime ça.

**Le sénateur Fraser:** Cela me semble plus réaliste pour un journal de votre taille. Lorsque j'ai vu trois noms, j'ai pensé : « Wow, comment réussissent-ils à accomplir ce miracle? » Le fait de publier un journal comme celui-là est un miracle, mais c'est une toute autre question.

J'aimerais revenir sur un point dans votre mémoire et vous demander de le clarifier. Vous avez dit que, en tant que publication anglophone, vous avez le droit de faire paraître des publicités en français, mais les gestionnaires de programme vous ont dit qu'ils ne peuvent pas publier une annonce bilingue de peur d'être traduits devant un tribunal pour infraction aux droits. Parlez-vous d'un gestionnaire de programme du gouvernement? Si oui, de quel ordre? S'agit-il du gouvernement provincial?

**Mme Craig:** Une dame a affiché une offre d'emploi pour un employé bilingue et a été traînée devant les tribunaux par l'un de ses employés. Par conséquent, elle indique maintenant « bilinguisme, un atout », et ils paient davantage pour ce droit. Elle affirme ne jamais vouloir revivre pareille chose. Elle n'a pas de temps à perdre.

**Le sénateur Fraser:** C'est facile à comprendre. Cela remonte à la Loi 101, en vertu de laquelle les employés ont le droit de travailler en français, mais il est très difficile d'exiger le bilinguisme pour un emploi.

Pour ce qui est du gouvernement fédéral, il ne fait pas de publicité dans votre journal?

**Mme Craig:** Non.

**Le sénateur Fraser:** Avez-vous essayé?

**Mme Craig:** Nous avons un représentant qui cherche des clients. Depuis le scandale, il y a eu très peu de publicité du gouvernement fédéral. La seule période pendant laquelle nous avons des publicités du gouvernement, c'est pendant les élections. Il est très rare que le gouvernement fasse passer des publicités dans notre journal.

**Senator Fraser:** That will come from Elections Canada, actually, not from the Government of Canada per se.

**Ms. Craig:** That is right.

**Senator Fraser:** Do you know whether French weeklies are getting federal government ads, or has it just dried up in general?

**Ms. Craig:** I think they are getting some advertising that we are not getting.

**Senator Fraser:** Have you tried appealing?

**Ms. Craig:** Yes.

**Senator Fraser:** Over and over again?

**Ms. Craig:** Actually, regarding the advertising for this, from the Senate, they called us about it in May and asked us for some prices. Then we never saw the advertising, but it appeared in the *Montreal Gazette*. We telephoned about that advertising.

**Mr. Duff:** This is the ad that appeared in the *Montreal Gazette*.

**Senator Fraser:** Thank you.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Do you get the impression the English papers are making enough of a contribution to promoting the history of Quebec's English cultural heritage?

**Ms. Craig:** We are not really trying to play the anglophone/francophone card. Instead we are trying to be a neutral area. We try to strike a balance between the two communities. It is important that we see ourselves as equal communities and that we acknowledge that we live together. It is also important to create an atmosphere in which anglophones feel comfortable in our area.

To solve these problems, perhaps we should turn to government, whether it be municipal or provincial. Things are going well among citizens. I also believe that, with the change made to the census, anglophones will lose rights that they might perhaps have. If we do not have the exact number of members of the anglophone community, those people will not be entitled to get transcripts from their town in English.

**Senator Fortin-Duplessis:** The question I am asking you concerns the history of the English cultural heritage in Quebec. Is that talked about enough in the English papers?

**Mr. Duff:** We have a little theatre in our community in Hudson, it is the only English-language theatre that operates 365 days a year. I do not know whether it receives government subsidies. However, it is our responsibility to publish anything about the Hudson Village Theatre or about the Greenwood Centre for Living History. We must advertise for those institutions. Yesterday, there was a discussion at Notre-Dame-de-l'Île-Perrot about the future of the church, which was built just before or after the Conquête. There is no culture because they do not know what to do with the church. There was a discussion at the church. We covered the meeting because we knew that, if it was an English church in the same situation, we would want the same media coverage.

**Le sénateur Fraser :** Cela relève d'Élections Canada, en fait, et non du gouvernement du Canada en tant que tel.

**Mme Craig :** C'est ça.

**Le sénateur Fraser :** Savez-vous si les hebdomadaires francophones ont des publicités du gouvernement fédéral ou s'agit-il d'une lacune générale?

**Mme Craig :** Je crois qu'ils ont des contrats publicitaires que nous n'avons pas.

**Le sénateur Fraser :** Avez-vous essayé de contester?

**Mme Craig :** Oui.

**Le sénateur Fraser :** À plus d'une reprise?

**Mme Craig :** En fait, à l'égard de la publicité pour ceci, du Sénat, on nous a appelés en mai pour nous demander des prix. Nous n'avons jamais vu la publicité, mais elle a paru dans la *Gazette de Montréal*. Nous avons appelé à ce sujet.

**M. Duff :** Voici la publicité qui a paru dans la *Gazette*.

**Le sénateur Fraser :** Merci.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Avez-vous l'impression que les journaux anglais contribuent suffisamment à promouvoir l'histoire du patrimoine culturel anglophone du Québec?

**Mme Craig :** On n'essaie pas vraiment de jouer la carte anglophone/francophone. On essaie plutôt d'être un secteur neutre. On essaie d'apporter un équilibre entre les deux communautés. Il est important de se voir comme des communautés égales et de reconnaître qu'on vit ensemble. Il est aussi important de créer une ambiance où les anglophones se sentent confortables dans notre secteur.

Pour régler ces problèmes, il faut plutôt se tourner du côté gouvernemental, que ce soit le municipal ou le provincial. Cela va bien entre les citoyens. Je crois aussi qu'avec le changement apporté au recensement, les anglophones vont perdre des droits qu'ils pourraient peut-être avoir. Si on n'a pas le nombre exact des membres de la communauté anglophone, ces gens n'auront pas le droit d'obtenir des transcriptions de leur ville en anglais.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** La question que je vous pose porte sur l'histoire du patrimoine culturel anglophone au Québec. Est-ce qu'on en parle suffisamment dans les journaux anglais?

**M. Duff :** Dans notre communauté, à Hudson, on a un petit théâtre. C'est le seul théâtre anglophone qui fonctionne 365 jours par année. Je ne sais pas s'il reçoit des subventions du gouvernement. Cependant, c'est notre responsabilité de publier n'importe quoi du Hudson Village Theatre ou du Greenwood Centre for Living History. On doit faire de la publicité pour ces institutions. Hier, il y a eu une discussion à Notre-Dame-de-l'Île-Perrot sur l'avenir de l'église, qui a été construite juste avant ou après la Conquête. Il n'y a pas de culture parce qu'ils ne savent pas quoi faire avec l'église. Il y a eu une discussion dans l'église. On a médiatisé cette rencontre parce qu'on sait que si c'était une église anglophone qui se trouvait dans la même situation, on voudrait avoir la même couverture médiatique.

[English]

We are all in it together.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Personally, I think it is very important.

**Ms. Craig:** We celebrated the sixtieth anniversary of the newspaper in February, and we produced a completely bilingual edition, which contained the first photographs published in the region. We now want to archive the entire paper, but it costs a fortune to do that, to make it public and to have access to that information. That is one of the things we are looking at. Simply housing it somewhere will cost us approximately \$6,000 a year; just housing the archives. We will never get that money. Not enough members of the population will consult the archives, but we want to do it. It will be my responsibility to look for grants, if they exist, and to try to sell the archives either to the National Library or to that of Quebec. However, it is indeed very important to have the history of the region.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much.

**The Chair:** Honourable colleagues, we have come to the end of this meeting. Mr. Duff and Ms. Craig, I would like to thank you sincerely for your presentation and for the discussion that took place between you and the honourable senators. Thank you very much and we wish you every success.

(The committed adjourned.)

[Traduction]

Nous livrons tous la même bataille.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Personnellement, je pense que c'est drôlement important.

**Mme Craig :** On a fêté le 60<sup>e</sup> anniversaire du journal en février et on a produit une édition complètement bilingue, dans laquelle il y avait les premières photos publiées dans la région. Présentement, on désire archiver le journal au complet, mais cela coûte une fortune pour le faire, pour le rendre public et pour avoir accès à ces informations. C'est une des choses qu'on est en train de regarder. Simplement le faire héberger quelque part va nous coûter environ 6 000 dollars par année; juste l'hébergement des archives. On ne recevra jamais cet argent. Il n'y aura pas assez de membres de la population qui vont consulter les archives, mais on veut le faire. Ce sera ma responsabilité d'aller chercher des subventions, si elles existent, et d'essayer de vendre ces archives, soit à la Bibliothèque nationale et à celle du Québec. Cependant, il est effectivement très important d'avoir l'historique de la région.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci beaucoup.

**La présidente :** Honorables sénateurs, nous arrivons à la fin de cette réunion. Monsieur Duff et madame Craig, j'aimerais vous remercier très sincèrement pour votre présentation et surtout pour l'échange qui a eu lieu entre vous et les honorables sénateurs. Merci beaucoup et bon succès!

(La séance est levée.)



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

*Dawson Community Centre:*

Line St-Amour, Executive Director;  
Lisa Olmstead, Coordinator, Teens and Young Adults Programs.

*Montreal Council of Women:*

Bonnie Stamos Destounis, President;  
Mair Verthuy, Secretary;  
Beverley Colquhoun, Vice-President, Communications.

*Hudson St. Lazare Gazette:*

Jim Duff, Editor;  
Louise Craig, Publisher.

#### TÉMOINS

*Centre communautaire Dawson :*

Line St-Amour, directrice exécutive;  
Lisa Olmstead, coordonnatrice des programmes des ados et des  
jeunes adultes.

*Conseil des femmes de Montréal :*

Bonnie Stamos Destounis, présidente;  
Mair Verthuy, secrétaire;  
Beverley Colquhoun, vice-présidente aux Communications.

*Hudson St. Lazare Gazette :*

Jim Duff, rédacteur en chef;  
Louise Craig, éditrice.





Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
senatorial permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, December 6, 2010 (in camera)  
Tuesday, December 7, 2010

Le lundi 6 décembre 2010 (à huis clos)  
Le mardi 7 décembre 2010

### Issue No. 15

### Fascicule n° 15

**Future business of the committee (in camera)  
and**

**Travaux futurs du comité (à huis clos)  
et**

**Twenty-fifth meeting on:**

**Vingt-cinquième réunion concernant :**

The application of the Official Languages Act  
and of the regulations and directives made under it  
(English-speaking communities  
in Quebec and other issues)

L'application de la Loi sur les langues officielles  
ainsi que des règlements et instructions en découlant  
(les communautés anglophones  
du Québec et d'autres enjeux)

### APPEARING:

The Honourable James Moore, P.C., M.P.,  
Minister of Canadian Heritage and Official Languages

### COMPARAÎT :

L'honorable James Moore, C.P., député,  
ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles

### WITNESSES:

(See back cover)

### TÉMOINS :

(Voir à l'endos)

STANDING SENATE COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

- |                  |         |
|------------------|---------|
| Boisvenu         | Munson  |
| * Cowan          | Rivard  |
| (or Tardif)      | Seidman |
| Fortin-Duplessis | Tardif  |
| Fraser           |         |
| * LeBreton, P.C. |         |
| (or Comeau)      |         |

\* Ex officio members  
(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Munson replaced the Honourable Senator De Bané, P.C. (*December 7, 2010*).

The Honourable Senator Rivard replaced the Honourable Senator Wallace (*December 7, 2010*).

The Honourable Senator Fraser replaced the Honourable Senator Losier-Cool (*December 3, 2010*).

The Honourable Senator Tardif replaced the Honourable Senator Robichaud, P.C. (*November 30, 2010*).

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

- |                  |         |
|------------------|---------|
| Boisvenu         | Munson  |
| * Cowan          | Rivard  |
| (ou Tardif)      | Seidman |
| Fortin-Duplessis | Tardif  |
| Fraser           |         |
| * LeBreton, C.P. |         |
| (ou Comeau)      |         |

\* Membres d'office  
(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Munson a remplacé l'honorable sénateur De Bané, C.P. (*le 7 décembre 2010*).

L'honorable sénateur Rivard a remplacé l'honorable sénateur Wallace (*le 7 décembre 2010*).

L'honorable sénateur Fraser a remplacé l'honorable sénateur Losier-Cool (*le 3 décembre 2010*).

L'honorable sénateur Tardif a remplacé l'honorable sénateur Robichaud, C.P. (*le 30 novembre 2010*).

# MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, December 6, 2010  
(27)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day in camera at 5:06 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Fortin-Duplessis, Fraser, Seidman, Tardif and Wallace (7).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 2 of the committee proceedings.*)

Pursuant to rule 92(2)(e), the committee met in camera to consider a draft agenda.

At 5:55 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, December 7, 2010  
(28)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:30 a.m. in room 257 of the East Block, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Fortin-Duplessis, Fraser, Munson, Rivard, Seidman and Tardif (8).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 2 of the committee proceedings.*) (Topic: English-speaking communities in Quebec and other issues.)

# PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le lundi 6 décembre 2010  
(27)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit à huis clos aujourd'hui, à 17 h 6, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Fortin-Duplessis, Fraser, Seidman, Tardif et Wallace (7).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

Conformément à l'article 92(2)e) du Règlement, le comité se réunit à huis clos pour l'étude d'un projet d'ordre du jour.

À 17 h 55, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 7 décembre 2010  
(28)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 9 h 30, dans la salle 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Fortin-Duplessis, Fraser, Munson, Rivard, Seidman et Tardif (8).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*) (Sujet : les communautés anglophones du Québec et d'autres enjeux.)

*APPEARING:*

The Honourable James Moore, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage and Official Languages.

*WITNESSES:**Canadian Heritage:*

Daniel Jean, Deputy Minister;

Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Programs.

Minister Moore made a presentation and, with Mr. Jean and Mr. Lussier, answered questions.

At 10:32 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:**COMPARAÎT :*

L'honorable James Moore, C.P., député, ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles.

*TÉMOINS :**Patrimoine canadien :*

Daniel Jean, sous-ministre;

Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles.

Le ministre Moore fait une déclaration puis, avec MM. Jean et Lussier, répond aux questions.

À 10 h 32, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

*La greffière du comité,*

Danielle Labonté

*Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, December 7, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:30 a.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: The English-speaking communities in Quebec.)

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chair:** Honourable senators, I see a quorum and I call the meeting to order.

Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput, from Manitoba, and I am the chair of this committee. Before I introduce the witnesses that are before us today, I would like to invite the members of the committee who are here to introduce themselves, starting with the deputy chair.

**Senator Champagne:** My name is Andrée Champagne, and I am from the Province of Quebec.

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Senator Suzanne Fortin-Duplessis from Quebec.

[*English*]

**Senator Seidman:** I am Judith Seidman, from Montreal, Quebec.

[*Translation*]

**Senator Rivard:** I am Senator Michel Rivard and I come from Quebec City.

**Senator Tardif:** Good morning. I am Claudette Tardif and I come from Alberta.

[*English*]

**Senator Munson:** I am Jim Munson, Canada, but my heart is in New Brunswick.

**Senator Fraser:** I am Joan Fraser, Montreal, Quebec.

[*Translation*]

**The Chair:** We welcome today the Minister of Canadian Heritage and Official Languages, the Honourable James Moore; and the senior officials who accompany him: Daniel Jean, Deputy Minister, and Hubert Lussier, Director General of the Official Languages Support Programs.

The committee heard several witnesses as part of its study on the English-speaking community in Quebec in the last months. The Minister of Canadian Heritage and Official Languages is a key player given his role in enhancing the vitality of English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development, as well as promoting Canada's linguistic duality. The committee is looking forward to learning more on the steps and initiatives of the department that are relevant to its current study.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 7 décembre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 9 h 30, pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : les communautés anglophones du Québec.)

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Honorables sénateurs, je vois que nous avons le quorum. Je déclare donc la séance ouverte.

Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, présidente du comité. Avant de présenter les témoins qui comparaissent devant nous aujourd'hui, j'inviterais les membres du comité à se présenter. Je commencerai par la vice-présidente.

**Le sénateur Champagne :** Je suis Andrée Champagne, de la province de Québec.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis le sénateur Suzanne Fortin-Duplessis, de Québec.

[*Traduction*]

**Le sénateur Seidman :** Je suis le sénateur Judith Seidman, de Montréal, au Québec.

[*Français*]

**Le sénateur Rivard :** Je suis le sénateur Michel Rivard, de la ville de Québec.

**Le sénateur Tardif :** Je suis Claudette Tardif, et je viens de l'Alberta.

[*Traduction*]

**Le sénateur Munson :** Je m'appelle Jim Munson. Je suis Canadien, mais mon cœur appartient au Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Fraser :** Je m'appelle Joan Fraser. Je viens de Montréal, au Québec.

[*Français*]

**La présidente :** Nous accueillons aujourd'hui le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, l'honorable James Moore, ainsi que les fonctionnaires qui l'accompagnent : M. Daniel Jean, sous-ministre, et M. Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles.

Au cours des derniers mois, le comité a entendu plusieurs témoins, dans le cadre de son étude sur les communautés anglophones du Québec. Le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles est un acteur clé, étant donné son rôle à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement ainsi qu'à promouvoir la dualité linguistique canadienne. Le comité aimerait bien en apprendre davantage sur les démarches et initiatives du ministère qui sont pertinentes à son étude en cours.

Furthermore, this appearance is an opportunity for the committee to hear from the minister on the annual report he tabled in Parliament recently, dealing with the government response to the third report of the committee on Part VII of the Official Languages Act and on other issues related to his responsibilities with respect to official languages.

Minister, it is always with great pleasure that the committee welcomes you to its meetings, and on behalf of the members, I thank you for accepting our invitation to appear today.

I invite you to take the floor, and the senators will follow with questions.

**Hon. James Moore, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage and Official Languages:** Thank you, Madam Chair and parliamentary colleagues.

I would first like to introduce you to Daniel Jean. Some of you might have had discussions with him in recent years. He replaced Judith Larocque as Heritage Deputy Minister a little over a month ago. This is his first appearance before the Standing Senate Committee on Official Languages.

You also know Hubert Lussier, Director General of the Official Languages Support Programs Branch. He accompanied me during my last appearance before your committee. They are here to answer any technical questions you might have.

We are appearing before you today to talk about key issues. I know a few new members have joined this committee, and I want to take this opportunity to welcome you. Like me, you share a passion for our two official languages, and this committee is doing great work in promoting and protecting bilingualism in Canada. This is not the first time I have appeared before this committee, and I also recognize that I am only able to be here for one hour. So let me get straight to the point.

[English]

Madam Chair, your committee has undertaken tremendous work with its study on English-speaking communities in the province of Quebec. The consultations you have held throughout the province and that are ongoing here have allowed this community to be heard, to have their concerns raised and for us to seek solutions on an ongoing basis to ensure those concerns continue to be recognized by the Government of Canada. Like you, I recognize the contribution of the anglophone community in Quebec and what that contribution means to our society.

I want to share with the committee some of the investments our government has made recently that will help provide support for this important community.

As a result of agreements that we have concluded with the provinces and territories on education and services, Quebec receives \$64.9 million per year. This funding means that more than 100,000 young anglophone students are able to study in the language of their choice.

De plus, cette comparution est une occasion pour le comité d'entendre le ministre au sujet du rapport annuel qu'il a déposé au Parlement récemment, de la réponse du gouvernement au troisième rapport de notre comité portant sur la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles ainsi que sur d'autres questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

Monsieur le ministre, c'est toujours avec grand plaisir que le comité vous accueille à ses réunions. Au nom des membres, je vous remercie d'avoir accepté notre invitation à comparaître aujourd'hui.

Je vous invite maintenant à prendre la parole. Les sénateurs suivront avec des questions.

**L'honorable James Moore, C.P., député, ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles :** Merci, madame la présidente, et à mes collègues du Parlement.

J'aimerais tout d'abord vous présenter M. Daniel Jean. Au cours des dernières années, plusieurs d'entre vous avez sans doute eu des entretiens avec lui. Il entame son deuxième mois comme sous-ministre du Patrimoine, en remplacement de Mme Judith Larocque. C'est sa première visite au Comité sénatorial permanent des langues officielles.

Vous connaissez également M. Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles. Il m'accompagnait la dernière fois que j'ai comparu devant votre comité. Ces deux personnes sont ici pour répondre aux questions d'ordre technique.

Nous comparaissons devant vous, aujourd'hui, pour parler de sujets très importants. Ce comité compte de nouveaux membres. J'aimerais profiter de cette occasion pour leur souhaiter la bienvenue. Vous partagez avec moi une passion pour nos deux langues officielles. Ce comité fait un travail remarquable, qui contribue à la promotion et à la protection du bilinguisme au Canada. Ce n'est pas la première fois que j'ai l'honneur d'être invité à comparaître devant ce comité. Je réalise que je n'ai qu'une heure devant moi, alors entrons tout de suite dans le vif du sujet.

[Traduction]

Madame la présidente, votre comité a entrepris un travail phénoménal dans le cadre de son étude sur les communautés anglophones du Québec. Les consultations que vous avez tenues partout au Québec, et qui ont lieu présentement ici, ont permis à cette communauté de se faire entendre, d'exprimer ses préoccupations et à nous de chercher des solutions visant à assurer que ces préoccupations continuent d'être reconnues par le gouvernement du Canada. Comme vous, je reconnais l'apport essentiel de la communauté anglophone du Québec à notre société.

J'aimerais partager avec le comité certains des investissements faits récemment par notre gouvernement qui aideront à apporter un soutien à cette communauté fort importante.

En vertu des ententes que nous avons conclues en matière d'éducation et de services avec les provinces et les territoires, le Québec reçoit 64,9 millions de dollars par année. Cela permet à plus de 100 000 jeunes anglophones d'étudier dans la langue de leur choix.

Those of you who know Montreal will be pleased to learn that many organizations in the city have received financing for their projects through several federal government programs. For example, Youth Employment Services has implemented a project to support young anglophones who come from different regions of Quebec and who want to settle in Montreal.

In addition, various programs, such as the Canada Summer Jobs, Skills Link, Youth Awareness and the Opportunities Fund all received funding from Human Resources and Skills Development Canada to help the economic development of young Quebec anglophones. This funding means that anglophone youth are able to find jobs and the work in the official language of their choice.

In the arts we have provided support for a project entitled, "Making It Montreal: A View on English Artists who Chose to Make Montreal Home." This project showcases the work of anglophone artists who have chosen to settle and work on their art in a francophone province. By showcasing the success of these artists, this project helps to shatter the myth that anglophone artists cannot be successful within the province of Quebec.

We have also created a discussion group on arts, culture and heritage with anglophone communities in Quebec. This group includes participation from the National Film Board, Telefilm, the CBC, Canada Council for the Arts and the National Arts Centre. This group means that cultural agencies are more aware of the needs of anglophone Quebec artists, and the artists in turn are more aware of how they can receive the federal government's support.

Our anglophone and francophone communities throughout the country play an important role in the promotion and protection of our two official languages. The communities are a reflection of who we are as Canadians.

With this role in mind, I can assure you that we cooperate closely with organizations working on behalf of minority communities, such as the Quebec Community Groups Network and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada. Only this past week, my office met with both groups to further the discussion on how we can better the situation of minority language communities across Canada. These organizations are valuable allies in our efforts to promote the development of our two official languages. These productive partnerships will also help us move forward with our Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013.

Before I turn to the roadmap, I want to discuss the committee's third report on the implementation of Part VII of the Official Languages Act. I recognize that the report was a massive undertaking by this committee and I greatly appreciate the work put into that report by all members of this committee.

Ceux d'entre vous qui connaissent bien Montréal seront sans doute ravis d'apprendre que plusieurs organismes de la métropole ont reçu du financement pour leurs projets grâce à différents programmes du gouvernement fédéral. À titre d'exemple, Services d'emploi pour la jeunesse a mis sur pied un projet visant à aider des jeunes anglophones issus des différentes régions du Québec qui veulent s'établir à Montréal.

De plus, plusieurs programmes, tels que Emplois d'été Canada, Connexion compétences, Sensibilisation jeunesse et Fonds d'intégration ont tous reçu un financement de Ressources humaines et Développement des compétences Canada afin d'aider au développement économique des jeunes Québécois anglophones. Ce financement permet aux jeunes anglophones de trouver des emplois et travailler dans la langue officielle de leur choix.

Du côté des arts, nous avons aussi appuyé un projet intitulé « Making It Montreal : A View on English Artists who Chose to Make Montreal Home ». Ce projet permet d'exposer les œuvres d'artistes anglophones qui ont choisi de s'établir et de pratiquer leur art dans une province francophone. En présentant les réussites de ces artistes, ce projet brise le mythe voulant que les artistes anglophones ne puissent pas réussir au Québec.

Nous avons également créé un groupe de discussion sur les arts, la culture et le patrimoine qui fait appel aux collectivités anglophones du Québec. Ce groupe est également constitué de participants de l'Office national du film, de Téléfilm, de Radio-Canada, du Conseil des Arts du Canada et du Centre national des Arts. Grâce à ce groupe, les institutions culturelles sont plus conscientes des besoins des artistes anglophones du Québec. À leur tour, les artistes savent mieux comment ils peuvent recevoir un soutien de la part du gouvernement fédéral.

Nos communautés anglophones et francophones à l'échelle du pays jouent un rôle très important dans la promotion et la protection de nos deux langues officielles. Elles sont le reflet de ce que nous sommes en tant que Canadiens.

Cela étant dit, je peux vous assurer que nous entretenons une étroite collaboration avec les organismes porte-parole des communautés minoritaires, comme Quebec Community Groups Network et la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada. Juste la semaine dernière, des employés de mon bureau ont rencontré ces deux groupes pour poursuivre la discussion sur la meilleure façon d'améliorer le sort des communautés linguistiques en situation minoritaire au Canada. Ces organismes sont des partenaires de choix dans notre volonté de favoriser l'essor des deux langues officielles. Nous pourrions d'ailleurs mettre à profit cette collaboration précieuse pour la suite de la mise en œuvre de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013.

Cependant, avant de vous parler de la feuille de route, j'aimerais discuter du troisième rapport du comité portant sur la mise en œuvre de la partie VIII de la Loi sur les langues officielles. Je dois admettre qu'il s'agit d'une tâche colossale et j'apprécie énormément le bon travail effectué par tous les membres de ce comité.

*[Translation]*

As you have learned through our government's response to the report, supporting official language minority communities remains a priority for our government. Our actions are consistent with the recommendations made by this committee.

Of course, you know the Commissioner of Official Languages recently reiterated that federal institutions must deliver on the commitment under Part VII of the act. We agree with the commissioner, which is why we are adopting measures that will allow our government to encourage federal institutions to comply with this part of the act.

Here are some of the things we have done. We are requiring institutions to submit an annual results-based status report as well as an action plan on their advancement of English and French. We have developed a range of accountability tools for use by the entire federal government and have made numerous recommendations. A recent study conducted by our department will help improve reporting procedures by federal institutions. Finally, we have set up regional and national coordination networks. We have a leading role to play and are determined to follow through on this work.

*[English]*

The members of this committee definitely know that the road map for linguistic duality is something our government is proud of. At this point, about halfway through the time period covered by the road map, more than 71 per cent of the funds have been committed by our government to organizations and to causes and efforts to ensure that Canada's official languages are well served across the country.

I am pleased to say that we will continue on the same track this coming year, which means that even more projects and organizations will receive benefit from this support. For example, the creation of 22 community learning centres has helped meet the needs of English-language schools in urban and rural settings. These centres provide English community access to a range of English-language services. The result is that children are able to participate in activities and learn in their own language.

Before moving to your questions, I will bring to your attention one other subject — a subject that I know has been discussed at this committee by some of you and, indeed, in the media. That is the question of official languages and the Pan American and Parapan American Games in 2015.

It may interest you to know that we have asked the games organizing committee to provide an outline on how they plan to respond to official language requirements as part of their business plan, and to have that plan submitted to us next year. We are engaging proactively on this file and before we approve the plan, we will ensure the organizing committee is strongly committed to complying with the official languages requirements, including in both the opening and closing ceremonies.

*[Français]*

Comme vous venez d'en prendre connaissance dans la réponse de notre gouvernement, l'appui aux communautés de langues officielles en situation minoritaire demeure une priorité pour notre gouvernement. Nos actions vont déjà dans le sens des propositions de ce comité.

Vous connaissez sûrement le point de vue du commissaire aux langues officielles qui a rappelé récemment que chaque institution fédérale doit prendre des mesures pour mettre en œuvre l'engagement contenu dans la partie VII de la loi. Nous sommes aussi d'accord avec le commissaire, et c'est pourquoi nous avons adopté des mesures qui nous permettent d'encourager les institutions fédérales à tenir compte de cette partie de la loi.

Voici quelques exemples de choses que nous avons faites. Nous demandons aux institutions de soumettre un rapport annuel des résultats ainsi qu'un plan d'action qui vise à faire progresser l'anglais et le français. Nous mettons à la disposition de l'ensemble de l'appareil fédéral divers outils de révision de compte et nous prodiguons de nombreux avis. Une étude que nous avons menée récemment permettra d'ailleurs d'amener l'ensemble des institutions à mieux rendre compte de leurs activités. Enfin, nous animons des réseaux de coordination tant à l'échelle nationale que régionale. Nous avons un rôle de premier plan à jouer et nous sommes déterminés à poursuivre notre travail en ce sens.

*[Traduction]*

Les membres du comité savent sans doute que notre gouvernement est fier de la feuille de route pour la dualité linguistique. À ce stade, environ à mi-chemin de la mise en œuvre de la feuille de route, plus de 71 p. 100 des engagements financiers pris par notre gouvernement ont été versés à des organisations et pour des causes qui veillent au bon usage des langues officielles du Canada partout au pays.

Je suis ravi de vous annoncer que nous allons poursuivre sur cette lancée l'année prochaine. Ainsi un plus grand nombre de projets et d'organismes bénéficieront de cet appui. À titre d'exemple, la création de 22 centres d'apprentissage communautaire ont permis de répondre aux besoins particuliers des écoles de langue anglaise en milieu urbain ou rural. Ces centres permettent à la communauté anglophone d'avoir accès à divers services offerts en anglais. Cela a permis à des enfants de prendre part à des activités et d'acquérir des connaissances dans leur propre langue.

Avant de répondre à vos questions, j'aimerais attirer votre attention sur un tout autre sujet : il s'agit d'un sujet dont vous avez déjà débattu au comité et dans les médias. Je vous parle de la question des langues officielles aux Jeux panaméricains et para-panaméricains de 2015.

Vous serez peut-être intéressés d'apprendre que nous avons demandé au comité d'organisation de ces jeux de soumettre un plan sur la façon dont il compte répondre aux exigences en matière de langues officielles dans le cadre de son plan d'activités et de nous le présenter l'an prochain. Avant d'approuver ce plan, nous allons assurer que le comité d'organisation s'engage fermement à se conformer aux exigences en matière de langues officielles, notamment pour les cérémonies d'ouverture et de clôture.

I want to be clear, as well, that our government will build on the legacy of the Olympic Games and ensure the Pan American Games in 2015 will be available to Canadians in the language of their choice. That commitment includes the opening and closing ceremonies, signage and translation for over 10,000 athletes who will compete in 37 sports. This event is a large opportunity, like the 2010 Olympics, to move forward.

Again, I want to thank you for the invitation to be here and I look forward to your questions.

[Translation]

**The Chair:** Honourable senators, I would like to remind you that our meeting with the minister will last one hour and will end at 10:30 a.m. And so I would ask members to be brief and concise in putting their questions. I would also ask witnesses to be as brief and concise as possible in giving their responses. Each senator will have five minutes for questions and answers, and if time permits, we could have a second round.

**Senator Fortin-Duplessis:** I would first like to thank you, Mr. Minister, for appearing before our committee with such a positive presentation. Like many, I thought that anglophones in Quebec were quite well off and that everything was fine.

However, during our study in the province of Quebec, I was surprised to learn that some anglophone communities had serious problems: high drop-out rates, inadequate school transportation costs for children, senior citizens left isolated because their children were off studying or working in other provinces — that is something that greatly affected me because those people are often alone and ill, without anyone to drive them to the hospital. We also noted a lack of communication. I am sure that other colleagues will be able to question you on that issue.

As well, a number of groups mentioned that their funding was decreasing dramatically. We often heard the same comments from those groups, whether in Quebec City, Sherbrooke or elsewhere, i.e., that despite making repeated requests to the Government of Quebec to find out the total amount of your government's transfers — for example, earlier you mentioned some \$64 million a year for education — they are never able to get an answer. They ask for the information, but the Government of Quebec does not know. Could you comment on that?

**Mr. Moore:** It is difficult to make a comment on a group that is itself commenting on its relations with the Government of Quebec. However, I can tell you that we will continue to meet our commitments with those groups, which play a very important role for bilingualism in Canada. I cannot comment on their relations, but I am aware of the frustrations and concerns that are expressed on the ground with regard to funding. That is why we made a number of changes in our funding process, such as moving

Soyons clairs : notre gouvernement entend tirer avantage des Jeux olympiques et s'assurer que les Jeux panaméricains de 2015 soient offerts aux Canadiens dans la langue de leur choix. Ceci inclut les cérémonies d'ouverture et de clôture, la signalisation et la traduction pour les 10 000 athlètes et plus qui participeront aux épreuves dans 37 disciplines sportives. Cet événement est une occasion de taille, tel que l'ont été les Jeux olympiques de 2010, et cela nous permettra d'aller de l'avant.

De nouveau, j'aimerais vous remercier de m'avoir invité à comparaître et je serai heureux de répondre à vos questions.

[Français]

**La présidente :** Honorables sénateurs, j'aimerais vous rappeler que la réunion avec le ministre est d'une durée d'une heure et qu'elle se termine à 10 h 30. Je demande alors aux membres d'être brefs et concis lorsqu'ils posent leur question. Je demande également aux témoins d'être aussi brefs et concis que possible lorsqu'ils donneront leur réponse. J'allouerai cinq minutes à chaque sénateur pour les questions et les réponses des témoins, et si nous avons du temps additionnel, nous pourrions passer à un deuxième tour.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** En tout premier lieu, monsieur le ministre, je vous remercie de comparaître devant notre comité avec une présentation très positive. Comme beaucoup de gens, j'avais l'impression que les anglophones au Québec étaient comblés, qu'ils étaient à l'aise et que tout allait bien.

Lors de l'étude que nous avons effectuée dans la province de Québec, quelle ne fut pas ma surprise de constater que dans certaines communautés anglophones, il y avait de graves problèmes : des taux de décrochage élevés, des tarifs de transport d'enfants à l'école qui n'étaient pas adéquats, des personnes âgées isolées parce que leurs enfants étant partis étudier ou faire carrière dans d'autres provinces, elles se retrouvaient seules, souvent malades sans personne pour les conduire à l'hôpital — c'est quelque chose qui m'a beaucoup touchée. Nous avons également constaté qu'il y avait un manque de communication. Je suis certain que d'autres collègues pourront vous questionner à ce sujet.

Également, plusieurs groupes ont mentionné que leurs subventions diminuaient dramatiquement. Nous avons souvent entendu le même commentaire de la part de ces groupes, que ce soit à Québec, à Sherbrooke ou ailleurs, c'est-à-dire que malgré des demandes répétées qu'ils faisaient au gouvernement du Québec pour connaître le montant total de l'allocation que vous envoyez — vous avez mentionné les chiffres tout à l'heure, par exemple 64 millions de dollars par année pour l'éducation —, ils ne sont jamais capables d'avoir une réponse. Lorsqu'ils le demandent, le gouvernement du Québec ne sait pas. Avez-vous un commentaire à faire là-dessus?

**M. Moore :** C'est difficile de faire un commentaire sur un groupe qui lui-même commente ses relations avec le gouvernement du Québec. Cependant, je peux vous dire que nous continuons à remplir nos engagements avec ces groupes très importants pour le bilinguisme au Canada. Je ne peux pas parler de leurs relations, mais je suis au courant des frustrations et des préoccupations qui existent sur le terrain dans le domaine du financement. C'est pour cela qu'on a fait plusieurs changements dans notre financement, comme par

up the date when they receive their grants. For the first time, we have multi-year agreements with community organizations. Such agreements are very important to them, but many of those organizations are very small and don't have the funds to come to Ottawa, despite the fact that they do very important work. I am talking about organizations that might have one, two or perhaps three employees and which have a lot of work to do. They cannot make their voices heard as strongly as other groups that receive more funding.

That is why I want to thank you, the members of this Senate committee, for having gone to meet with them and hear what they had to say. We are aware of their concerns, and that is why we made real changes to the way we provide funding. Mr. Lussier might want to give some details about the former funding mechanism and the changes that have been in effect for nearly a year.

**Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Programs, Canadian Heritage:** Indeed, we have improved the way Canadian Heritage allocates funding. There has been a real shift. Some of the groups that you heard from might have talked about support from other departments, but that is not something we have the same level of control over.

I would like to add that the amounts allocated for English-language schools amount to approximately 10 per cent of the Quebec government's investment. It is important to note that the federal allocation is an incentive, a way to support additional costs, but it is difficult to retrace exactly where our money is invested, since it is mixed in with provincial funding for English-language schools.

**Senator Fortin-Duplessis:** I would like to say that we also noted extraordinary results. We also saw the mutual cooperation among anglophones. They do a lot of volunteer work. Anglophones are close-knit and take care of one another. During our visits, we noted things that were very positive. However, the fact remains that they cannot find out how the Quebec government uses federal money in its funding to anglophones. That remains an outstanding question.

**The Chair:** I would like to follow up on Senator Fortin-Duplessis's question. Mr. Lussier, you manage funds from Canadian Heritage, but not from other departments. Be that as it may, do you have a say in how the other departments, which are roadmap partners, allocate funds to Quebec anglophones?

**Mr. Lussier:** In his remarks, the minister noted that investments have been made in Quebec under the roadmap. For example, in the health sector, investments have been very targeted, and I am not aware of any problem concerning deadlines or roll-out. The same goes for funding to the Economic Development Agency and the Department of Human Resources and Skills Development, which focus on employability. Once again, significant amounts are specifically intended for Quebec anglophones, and that is a relatively new approach.

exemple devancer la date où ils vont recevoir leur subvention. Pour la première fois, on a des ententes pluriannuelles avec des organismes sur le terrain et ces ententes sont très importantes pour eux, car plusieurs n'ont pas les fonds pour venir à Ottawa puisque ce sont des organismes très fragiles, mais qui font tout de même un travail très important. De temps en temps, on parle d'organismes qui ont un, deux ou peut-être trois employés et ils ont beaucoup de travail à faire. Leur voix ne peut pas être entendue comme les autres groupes qui reçoivent davantage de financement.

C'est pour cette raison que je tiens à vous remercier, en tant que comité du Sénat, de les avoir rencontrés chez eux pour entendre leur voix. Nous sommes conscients de leurs préoccupations et c'est pour ça qu'on a apporté de vrais changements dans notre financement. M. Lussier pourrait peut-être donner des détails de l'ancien régime de financement avec les changements qui sont en vigueur depuis presque un an.

**Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien :** Effectivement, on a apporté des améliorations en ce qui concerne des sommes versées par Patrimoine canadien. Il y a eu un véritable tournant. Peut-être que certains des groupes que vous avez entendus parlaient d'appui d'autres ministères, à ce compte-là, on n'a pas le même contrôle.

J'aimerais rajouter que les sommes versées pour les écoles anglaises, sont d'à peu près 10 p. 100 de ce que le Québec investit lui-même dans ces écoles. Il est donc important de rappeler que c'est un encouragement, un appui aux coûts supplémentaires, mais il va être difficile de retrouver l'argent que nous investissons pour savoir exactement où il se retrouve, puisqu'il est mêlé aux dollars que la province investit elle-même pour les écoles anglaises.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** J'aimerais vous dire que nous avons aussi constaté qu'il y avait des résultats extraordinaires. Nous avons vu que les anglophones s'entraidaient. Il y a énormément de bénévolat. Les gens se tiennent, prennent soin des autres. Nous avons constaté des choses très positives lors de notre déplacement. Cependant, il reste toujours le fait qu'ils ne soient pas capables de savoir comment le gouvernement du Québec prend l'argent du gouvernement fédéral et l'attribue aux anglophones. Cela reste quand même un point d'interrogation.

**La présidente :** Ma question fait suite à celle du sénateur Fortin-Duplessis. Monsieur Lussier, je comprends que vous contrôlez les fonds venant de Patrimoine canadien, mais pas les fonds provenant des autres ministères. Toutefois, avez-vous un mot à dire sur la façon dont les autres ministères, partenaires de la Feuille de route, remettent les sommes aux anglophones du Québec?

**M. Lussier :** Le ministre, dans ses propos, a fait remarquer que la Feuille de route a investi au Québec. Dans les domaines tels la santé, les investissements sont très ciblés, et je ne suis au courant d'aucun problème lié aux dates d'échéance ou de livraison. Il en va de même pour le financement de l'Agence de développement économique et celui de Ressources humaines et Développement des compétences, qui visent l'employabilité. Encore une fois, des sommes importantes visent spécifiquement les anglophones du Québec, ce qui est relativement nouveau.

The roadmap brings together 15 institutions. Other departments invest in Quebec as well. I am a bit hard-pressed to answer your question regarding all of those institutions, because the funding is really quite diverse.

**Senator Tardif:** Minister, I would like to talk to you about our committee's report on the application of Part VII of the Official Languages Act, entitled *Implementation of Part VII of the Official Languages Act: We can still do better* and your response, which we received on November 25.

In our report, we deplored the fact that there is no clear, precise definition of "positive measures." Furthermore, the Commissioner of Official Languages agreed with our position when he indicated that the Government of Canada should ensure that the concept of "positive measures" be understood and that all federal institutions fulfil their obligations.

In its response, Mr. Minister, your government has still not given a clear definition of "positive measures." Could you tell us what, in your view, constitutes a definition of "positive measures?"

Besides, you said that the institutions that you are in charge of must submit a report and a plan to you on an annual basis. How do you determine whether these institutions are meeting their commitments pursuant to Part VII, by implementing positive measures, if you have no clear definition of what constitutes "positive measures"?

**Mr. Moore:** This is a rather subjective question. Success may be defined differently by different people. This is why our roadmap has been established for five years. We cannot measure success on a yearly basis. We must consider the five-year period, for the sum of \$1.1 billion, which represents our funding for the roadmap. This is an increase of more than 20 per cent above the preceding roadmap.

We relied on the results of Mr. Dion's roadmap to develop this second roadmap. We did our homework and we conducted many analyses. We exchanged with volunteers on the ground and with organizations across Canada. We learned lessons from the preceding roadmap and we included our conclusions in the current roadmap.

There is more than one formula for measuring success. We must study the dynamics of our cultural and official languages communities in every region of Canada to find success stories. Every part of Canada is different. For instance, where I live, in Vancouver, the realities for francophone communities are different from those of Edmonton, because Vancouver francophones come mainly from Quebec. The Edmonton francophones also include Quebecers, but there are people from Africa as well. Their needs and their concerns are different from those found in other regions of the country.

Consequently, success depends on the regions, on the starting point where we are now and our future objective. There are many different realities on the ground. It is not enough to say whether there has been success or not. The work goes on and will probably never be finished. Every generation, during successive years, and new immigrants bring waves of new needs that our government

La Feuille de route comprend 15 institutions. D'autres ministères investissent au Québec. J'ai un peu de mal à répondre à votre question à l'égard de l'ensemble de ces institutions car le financement est vraiment très varié.

**Le sénateur Tardif :** Monsieur le ministre, j'aimerais vous parler du rapport de notre comité sur l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, intitulé *La mise en oeuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles : on peut faire encore mieux*, et de votre réponse, que nous avons reçue le 25 novembre.

Dans notre rapport, nous avons déploré l'absence d'une définition claire et précise des mesures positives. D'ailleurs, le commissaire aux langues officielles a soutenu notre position lorsqu'il a indiqué que le gouvernement du Canada devait faire en sorte que le concept de « mesures positives » soit compris et que toutes les institutions fédérales respectent leurs obligations.

Dans votre réponse, monsieur le ministre, le gouvernement n'a toujours pas donné une définition claire de « mesures positives ». Pouvez-vous nous dire ce qui, à votre avis, constitue une définition de « mesures positives »?

Par ailleurs, vous avez indiqué que les institutions dont vous êtes responsable doivent vous soumettre un rapport et un plan annuel. Comment déterminez-vous si ces institutions respectent leurs engagements en vertu de la partie VII, en mettant en oeuvre des mesures positives, si vous n'avez pas de définition claire de ce qui constitue des « mesures positives »?

**M. Moore :** Cette question est quelque peu subjective. Le succès peut sembler différent d'une personne à l'autre. C'est pourquoi notre Feuille de route est établie sur cinq ans. On ne peut parler de succès d'une année à l'autre. On doit parler des cinq ans, pour la somme de 1,1 milliard de dollars, qui représente notre financement pour la Feuille de route. On parle d'une augmentation de plus de 20 p. 100 par rapport à la Feuille de route précédente.

Nous nous sommes basés sur les résultats de la Feuille de route de M. Dion pour élaborer cette deuxième Feuille de route. Nous avons fait nos devoirs et porté plusieurs analyses. Nous avons échangé avec les bénévoles sur le terrain et les organismes à travers le pays. Nous avons tiré des leçons de la Feuille de route précédente et avons intégré nos conclusions dans la présente Feuille de route.

Il existe plus d'une formule pour déterminer le succès. On doit examiner le dynamisme de nos communautés culturelles et de langues officielles dans chaque région du pays pour trouver des succès. Chaque coin du pays est différent. Par exemple, chez moi, à Vancouver, la réalité pour les comités francophones est différente que celle d'Edmonton, car les francophones de Vancouver viennent surtout du Québec. Les francophones d'Edmonton comprennent des Québécois, mais également des personnes qui viennent de l'Afrique. Leurs besoins et préoccupations sont différents de ceux des autres régions du pays.

Le succès dépend donc de la région, du point de départ à savoir où on se trouve aujourd'hui et où on veut se trouver à l'avenir. On retrouve plusieurs réalités sur le terrain. Il ne suffit pas de dire si le succès existe oui ou non. Le travail se poursuit et ne se terminera probablement jamais. Chaque génération, d'une année à l'autre, et les nouveaux immigrants amènent des vagues de besoins assumés

meets with funds. Experiences are different from one year to the other. Consequently, it is difficult to measure success on a yearly basis. This is a continuous commitment.

**Senator Tardif:** I recognize that the needs of francophones vary greatly from region to region, and the same applies, for instance, to the anglophone minority in Quebec. However, do you not believe that instead of leaving this question at the subjective level, it would be preferable to set objective criteria? Our committee suggested three examples of criteria to identify positive measures, such as the taking into account of needs, consultation and the assessment of the linguistic impact of the decisions.

What do you think of our recommendations regarding possible criteria for implementing positive measures?

**Mr. Moore:** We use these criteria internally. However, let me emphasize that Mr. Graham Fraser has no simple formula to determine whether the measure is positive or whether it should be improved. The formula is not just simply the level of employment in a given region or sector. It has to do with a continuous commitment to help the organizations on the ground deliver the goods, such as services to minority communities.

We are constantly searching and analyzing, but it is not just a question of imposing a formula containing three or four points, a formula that, for instance, would be right for Rivière-du-Loup as well as Moose Jaw. The realities are entirely different. With some flexibility in policies and in funding, we can establish a formula that reflects the organizations on the ground.

**Senator Tardif:** Should consultation with the communities not be a compulsory standard? Thus, if we consult francophones in Moose Jaw and Edmonton, before making a decision, we might find out how to respond to their needs. Should consultation not be one of the key factors in developing programs or policies for official languages?

**Mr. Moore:** Absolutely. My department is carrying out consultations not only in the regions, but also in Ottawa, so as to understand the great diversity that exists in Canada.

Each time I visit a region, be it for Canadian Heritage or for official languages, I always hold a round table. I find that it is important to be personally involved in this file and to personally survey the specific realities of communities all over Canada.

A round table was held especially for the Acadian communities of Prince Edward Island. It gave me an opportunity to hear the real concerns and difficulties that these people had with my department with regard to the investments that were made in their area. After that, we were able to make changes, to formulate a new approach and to make multi-year commitments to the organizations on the ground.

I entirely agree that we must hold round tables and we must have a true formula of continuous commitment for my department, for the officials, for myself personally and also for the MPs in the house.

par notre gouvernement avec du financement. Les expériences varient d'une année à l'autre. Par conséquent, il est difficile de mesurer le succès d'une année à l'autre. L'engagement est continu.

**Le sénateur Tardif:** Je reconnais que les besoins des francophones varient énormément d'une région à l'autre ou, par exemple, pour la minorité anglophone au Québec. Toutefois, ne croyez-vous pas, plutôt que de laisser la question sur le plan subjectif, qu'il serait préférable de fixer des critères objectifs? Notre comité a suggéré trois exemples de critères pour identifier les mesures positives, telle que la prise en compte des besoins, la consultation et l'évaluation de l'impact linguistique des décisions.

Que pensez-vous de nos recommandations sur des critères possibles pour la mise sur pied de mesures positives?

**M. Moore :** Nous utilisons ces critères à l'interne. Je soulignerai toutefois que M. Graham Fraser ne dispose pas non plus d'une formule simple pour déterminer si une mesure est positive ou à améliorer. La formule n'est pas aussi simple que le niveau d'emploi dans une région ou dans un secteur en particulier. On parle d'un engagement continu pour aider les organismes sur le terrain à livrer la marchandise, comme les services aux communautés en situation minoritaire.

Nous sommes constamment à la recherche et nous effectuons des analyses, mais il ne s'agit pas simplement d'imposer une formule de trois ou quatre points qui, par exemple, aurait une valeur à Rivière-du-Loup et à Moose Jaw. Ces réalités sont tout à fait différentes. Avec de la flexibilité en termes de politiques et de financement, nous obtenons une formule à l'écoute des organismes sur le terrain.

**Le sénateur Tardif :** La consultation auprès des communautés ne devrait-elle pas être un critère obligatoire? Ainsi, en consultant les francophones de Moose Jaw et d'Edmonton, avant de prendre une décision, on pourrait savoir comment répondre à leurs besoins. La consultation ne devrait-elle pas être un des facteurs clés dans toute détermination d'un programme ou d'une politique des langues officielles?

**M. Moore :** Absolument. Il s'agit non seulement de consultations de mon ministère dans une région, mais également à Ottawa, afin de comprendre la grande diversité qui existe au Canada.

À chaque fois que je visite une région, qu'il s'agisse de Patrimoine canadien ou des langues officielles, je tiens toujours une table ronde. Je trouve important d'être personnellement engagé dans le dossier et d'écouter personnellement les réalités propres aux communautés partout au pays.

Une table ronde fut tenue spécifiquement avec les communautés acadiennes de l'Île-du-Prince-Édouard. Elle m'a donné l'occasion d'entendre les vraies préoccupations et difficultés que ces gens vivaient avec mon ministère quant aux investissements qui furent effectués chez eux. Nous avons pu ensuite apporter des changements, reformuler notre approche et prendre des engagements pluriannuels avec ces organismes sur le terrain.

Je suis tout à fait d'accord que nous devons tenir des tables rondes et avoir une vraie formule d'engagement continu pour mon ministère, les fonctionnaires, moi personnellement et aussi les députés de la Chambre.

It is important, for example, that your committee and that of the House of Commons visit communities all over Canada so as to see what their concerns are and so as to understand what they are doing in various situations that are becoming increasingly difficult for organizations of this kind.

[English]

**Senator Fraser:** Mr. Minister, I have three factual questions and one more general question. I hope the factual ones can be answered quickly.

I was pleased to see you mention the community learning centres. We heard from three of them and they do miraculous work with next to no money. My understanding from them was that the federal money, which has been essential to them, was start-up money.

Can you tell us whether the funding of those extraordinary centres will continue?

**Mr. Moore:** I will say only that it was given as start-up money, but obviously the experiences we have on that will be ongoing. Some of this money is part of the engagement we have with the provinces, so we are, in some ways, at the mercy of what the provinces have decided their priorities are.

This money is based on agreements that we have with provinces, and in many ways this is a jurisdiction that requires cooperation.

**Senator Fraser:** What we heard about those centres from the Ministry of Education in Quebec was positive, so I urge you to be positive in those negotiations. That point leads directly to the next question.

We heard from a number of different witnesses that they have been unable to obtain the texts of the federal-provincial agreements for the spending of federal taxpayers' dollars to ascertain what their rights are under those agreements. I appreciate that not all of the agreements come under your ministry, but you are the lead minister on these matters. Do you have, and can you give us, any indication of what the guarantees are for, in this case, English Quebec organizations and individuals, under the various range of federal-provincial agreements?

**Mr. Moore:** Yes: When I made the announcement of the national agreement on official languages of the provinces, I made it at the Manitoba Legislature. We provided to the media copies of all the agreements, and then we posted them on our department website. If anyone is curious to see them, they can go to our website.

**Senator Fraser:** Are those agreements not only for your own ministry but for all of them?

**Mr. Moore:** Ours are: Not all the other aspects, but I am not sure which other aspects you might be referring to.

Il est important, par exemple, que votre comité et celui de la Chambre des communes visitent les communautés partout au pays afin de voir ce qui les préoccupe et comprendre ce qu'elles font dans des situations qui sont de plus en plus difficiles pour ce type d'organismes.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Monsieur le ministre, j'aimerais vous poser trois questions de fait et une d'ordre plus général. J'espère que vous pourrez répondre à mes questions de fait brièvement.

J'ai été ravie que vous ayez mentionné les centres d'apprentissage communautaire. Trois d'entre eux ont comparu devant le comité et ils font un travail formidable avec pratiquement pas de financement. Et ils m'ont expliqué que les fonds fédéraux, qui leur sont essentiels, sont un fonds de démarrage dans leur cas.

Est-ce que vous allez continuer à financer ces centres extraordinaires?

**M. Moore :** Je peux seulement vous dire qu'on leur avait donné un fonds de démarrage. Nous allons poursuivre nos expériences dans ce domaine. Une partie de ces fonds font partie de l'engagement que nous avons avec les provinces alors, nous sommes, dans une certaine mesure, à la merci des priorités dictées par les provinces.

Ce financement se fait selon les accords que nous avons conclus avec les provinces, et à bien des égards, il s'agit d'un champ de compétences qui exige la coopération.

**Le sénateur Fraser :** Ce que nous avons entendu au sujet de ces centres du ministère de l'Éducation au Québec était positif, de sorte que je vous encourage vivement à être positifs lors ces négociations, ce qui m'amène directement à ma question suivante.

Différents témoins nous ont dit qu'ils n'avaient pu obtenir les textes des ententes fédérales-provinciales en ce qui a trait à la façon dont l'argent des contribuables fédéraux est dépensé afin de vérifier leurs droits aux termes de ces ententes. Je comprends que toutes les ententes ne relèvent pas de votre ministère, mais vous êtes le ministre responsable dans ce dossier. Pouvez-vous nous dire quelles sont les garanties, dans ce cas-ci, pour les particuliers et les organismes anglophones du Québec, aux termes des différentes ententes fédérales provinciales?

**M. Moore :** Oui. Lorsque j'ai annoncé l'entente nationale sur les langues officielles avec les provinces, je l'ai fait à l'Assemblée législative du Manitoba. Nous avons fourni aux médias un exemplaire de toutes les ententes et nous les avons ensuite affichées sur le site web de notre ministère. Si quelqu'un souhaite en prendre connaissance, il suffit de consulter notre site web.

**Le sénateur Fraser :** Ces ententes n'ont pas été conclues uniquement avec votre propre ministère mais avec tous les ministères, n'est-ce pas?

**M. Moore :** L'entente avec notre ministère n'inclut pas tous les autres aspects, mais je ne sais pas exactement à quels autres aspects vous pourriez faire allusion.

**Senator Fraser:** Do you know, for example, whether there was any provision for minority language when the Manpower training agreement was signed for devolution of manpower training?

**Mr. Moore:** I will be glad to check on that agreement. That was a decision of the previous government. I think I was in high school when that happened.

**Senator Fraser:** I understand that, but the agreement happened and it was a commitment.

**Mr. Moore:** In that particular case, I ask that someone contact either Human Resources and Skills Development Canada and ask for a copy or —

**Senator Fraser:** We have been told that they cannot, so I am asking for your help; we have been told by witnesses that they cannot access the materials.

**Mr. Moore:** I will look into it. I would be surprised if HRSDC could not provide it. As you know, this agreement was signed under the Liberal government and it was a great cause of celebration for the previous government. I would be surprised if there was a problem with language. I suggest that you or any group curious to see that information contact HRSDC to try to obtain it. If not, perhaps the Minister of Intergovernmental Affairs might be able to assist.

With regard to my department signing the education agreement in particular, that agreement is available on our department's website. If anybody who is listening to me saying these words has any concerns about that agreement or wants access to it, feel free to contact my office and we will point you in the right direction.

**Senator Fraser:** I will go to my next question. How do we explain or justify the fact that funding for English Quebec in general is so much lower per capita than funding for francophones in the other provinces?

**Mr. Moore:** It is different. It is not quite true to say that; do not forget that the vast majority of the money for the Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013 goes to 15 departmental agencies and departments. That money is meted out across the country equally. The money for the roadmap is spread equally across the country.

However, some agreements — for example, the agreements we have with the provinces — are done differently. Those agreements are based on need, demand and requests of provinces. As you know, the Province of Quebec has about one million people who claim to be English-speaking —

**Senator Fraser:** Who are English-speaking.

**Mr. Moore:** Yes, who are English-speaking, but who declare English as their first language. Two thirds of those people are Anglophones and one third are new Canadians who say that they speak English as a first language but it is not necessarily their first language.

**Le sénateur Fraser :** Savez-vous par exemple s'il y avait une disposition pour la langue minoritaire lorsque l'entente sur la formation de la main-d'œuvre a été signée pour le transfert des responsabilités en matière de formation de la main-d'œuvre?

**M. Moore :** Il me fera plaisir de vérifier cette entente. C'est une décision qui a été prise par le gouvernement précédent. Je crois que j'étais à l'école secondaire lorsque cela s'est fait.

**Le sénateur Fraser :** Je comprends cela, mais l'entente a été conclue et c'était un engagement.

**M. Moore :** Dans ce cas en particulier, je demande que quelqu'un communique soit avec Ressources humaines et Développement des compétences Canada et demande un exemplaire, soit...

**Le sénateur Fraser :** On nous a dit que cela n'était pas possible, alors je demande votre aide; des témoins nous ont dit qu'ils ne pouvaient pas avoir accès aux documents.

**M. Moore :** Je vais m'en occuper. Je serais surpris que RHDCC ne puisse fournir ces documents. Comme vous le savez, cette entente a été signée sous le gouvernement libéral qui s'en était beaucoup réjoui à l'époque. Je serais surpris s'il y avait un problème en ce qui concerne la langue. Si vous ou tout autre groupe souhaitez voir ce document, je vous conseille de communiquer avec RHDCC pour tenter de l'obtenir. Sinon, peut-être que le ministre des Affaires intergouvernementales pourrait vous aider.

En ce qui concerne plus particulièrement l'entente sur l'éducation qui a été signée par mon ministère, le texte de l'entente se trouve sur le site web de notre ministère. Si vous ou qui que ce soit d'autre avez des préoccupations au sujet de l'entente ou souhaitez la consulter, n'hésitez pas à communiquer avec mon bureau et nous vous dirons à qui vous adresser.

**Le sénateur Fraser :** Je vais passer à ma question suivante. Comment pouvons-nous expliquer ou justifier le fait que le financement pour le Québec anglophone est en général beaucoup moins élevé par habitant que le financement pour les francophones des autres provinces?

**M. Moore :** Il est différent. On ne peut pas vraiment dire cela; n'oubliez pas que la grande majorité des fonds pour la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 sont accordés à 15 agences et ministères. Ces fonds sont distribués également partout au pays. Les fonds pour la Feuille de route sont distribués également partout au pays.

Cependant, certaines ententes — notamment les ententes que nous avons avec les provinces — sont administrées différemment. Ces ententes sont fondées sur le besoin, la demande et les demandes des provinces. Comme vous le savez, la province de Québec a environ un million d'habitants qui se disent anglophones...

**Le sénateur Fraser :** Qui sont anglophones.

**M. Moore :** Oui, qui sont anglophones, mais qui déclarent l'anglais comme leur première langue. Deux tiers sont anglophones et un tiers des nouveaux Canadiens qui disent que l'anglais est une première langue mais pas nécessairement leur langue maternelle.

Therefore, we are speaking about the funding that my department provides under the road map, but there is also funding that exists in other departments. I know the Department of Citizenship and Immigration also provide funds for that one third of Quebecers who speak English as their first language but for whom English may not be —

**Senator Fraser:** Their mother tongue, yes.

**Mr. Moore:** A number of programs exist there. Quebec has its own immigration policies and dynamic, so these are often shared responsibilities.

I do not think it is fair to say that Quebec receives less money, because the relationship between the federal government and the Province of Quebec, legally and politically, is much more complicated than the rest of the country.

With the roadmap, there is no shortage of funding for this group. We are spending 20 per cent more than any government has spent before in Canadian history. We are spending much more money than people realize with regard to supporting official languages in this country.

**Senator Fraser:** And long may you and successive others do so, but I was interested in the discrepancy.

I will go now to my more general question. What do you see as being the core differences between English-speaking Quebec and the French-speaking communities elsewhere, and what are the main challenges that need to be addressed for the two? How do you see the difference, or do you see a difference?

**Mr. Moore:** Are you asking about the differences between the English-language minority in Quebec and French-language minorities elsewhere? That is a big question. I think I have 45 seconds.

**Senator Fraser:** If you want to write us an answer, you may.

**Mr. Moore:** I come from the West Coast of Canada in an ocean-front riding. However, my sense is that the vast majority of English-speaking Quebecers are specifically in the city of Montreal. The dynamic in the province of Quebec is one that has quite a division. If one is an anglophone Quebecer and not living in the city of Montreal, I think the difficulties one faces are absolutely on par with the francophone community living in Peace River, Alberta. That is to say, one might be in a really distinct, aggressive minority situation, and I think that is a real problem.

The politics of language in Quebec are so difficult and so charged that a lot of these groups need the federal government support and engagement of the House of Commons, the Senate, the Official Languages Commissioner, myself, the Prime Minister and everybody to ensure that their voices are heard, respected and understood, not only within the context of federal funding, but as an ongoing political engagement.

Par conséquent, nous parlons du financement que mon ministère accorde aux termes de la feuille de route, mais il y a aussi du financement qui provient de d'autres ministères. Je sais que Citoyenneté et Immigration Canada fournit également des fonds pour un tiers de Québécois dont l'anglais est la première langue mais peut-être pas la...

**Le sénateur Fraser :** Leur langue maternelle, oui.

**M. Moore :** Il existe un certain nombre de programmes. Le Québec a ses propres politiques et sa propre dynamique en matière d'immigration, de sorte que souvent il s'agit de responsabilités qui sont partagées.

Je ne pense pas qu'il soit juste de dire que le Québec reçoit moins d'argent, car la relation entre le gouvernement fédéral et la province de Québec, sur le plan juridique et politique, est beaucoup plus compliquée qu'avec le reste du pays.

Avec la Feuille de route, ce groupe ne manque certainement pas d'argent. Nous dépensons 20 p. 100 de plus que tout autre gouvernement a dépensé auparavant dans toute l'histoire canadienne. Nous dépensons plus d'argent que les gens ne le réalisent pour appuyer les langues officielles au pays.

**Le sénateur Fraser :** Et je souhaite que vous et les gouvernements qui vous succéderont le feront encore pendant longtemps, mais je m'intéressais à l'écart.

Je vais maintenant poser une question plus générale. Quelles sont à votre avis les principales différences entre les collectivités anglophones du Québec et les collectivités francophones hors Québec et quels sont les principaux défis à relever pour ces deux groupes? Comment voyez-vous la différence, ou voyez-vous une différence?

**M. Moore :** Demandez-vous quelles sont les différences entre la minorité anglophone du Québec et les minorités francophones hors Québec? C'est une grande question. Je pense que j'ai 45 secondes.

**Le sénateur Fraser :** Vous pouvez nous envoyer une réponse par écrit.

**M. Moore :** Je suis originaire de la côte Ouest du Canada, d'une circonscription au bord de l'océan. Quoi qu'il en soit, j'ai l'impression que la grande majorité des anglophones du Québec se trouvent surtout dans la ville de Montréal. La dynamique dans la province de Québec est telle qu'il y a une division importante. Si on est un anglophone du Québec et qu'on ne vit pas à Montréal, je pense qu'on se retrouve alors avec les mêmes difficultés qu'un francophone qui vivrait à Peace River, en Alberta. Cela signifie qu'on se retrouverait sans doute alors dans une situation minoritaire, bien distincte, et je pense que c'est là réellement le problème.

La politique linguistique au Québec est tellement difficile et chargée que bon nombre de ces groupes ont besoin de l'appui du gouvernement fédéral et de l'engagement de la Chambre des communes, du Sénat, du commissaire aux langues officielles, de moi-même, du premier ministre et de tout le monde afin de s'assurer que ce qu'ils ont à dire soit entendu, respecté et compris, non seulement dans le contexte du financement fédéral mais dans le cadre d'un engagement politique permanent.

Conversely, regarding francophone communities that are in a minority situation outside the province of Quebec, I have a minuscule francophone community in my riding. They are earnest, they try and work hard. Their proactive engagement is incredibly impressive, but both situations face real challenges.

I think an anglophone community outside of Montreal, specifically in rural Quebec, is a community that is not heard often enough. That is why the road map is important. If I may say, this is why I think the Senate is important. Many of these communities are represented by Bloc Québécois members of Parliament who wish such communities were not there at all, and I think this is something that is not said often enough, and I think it is a real challenge.

Madam Chair, I know I am trespassing on the time of others, but I have to say that I find it refreshing to read Senate reports, see Senate engagement on official languages, and recognize that everybody around this table looks at official languages in the context of national unit, although we might quarrel about amounts of funding and the way funding is delivered. That is not a debate that happens in the House of Commons and it is not a debate that happens on the ground when it comes to delivering these services.

It is difficult for anglophone communities in real situations of being real minority communities that have elected members of Parliament allegedly acting on their behalf who are aggressively trying to squash any federal funding for their very existence. I think that is something we who are nationalists and real federalists have to continue fighting against.

**Senator Seidman:** Mr. Minister, thank you for your enthusiasm and your commitment to promoting and protecting bilingualism in Canada.

I think you will see that our questions are similar this morning. That is probably a testimony to the travels in Quebec. The Anglo communities who met with us sounded similar themes and concerns, and I will continue to pursue these issues in my questions.

As we travelled in Quebec and as we spoke with members and organizations of the Anglo minority communities, they all referred to the Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013 and its importance in providing much needed resources. Often, we heard that because the Anglo minority communities are all in Quebec, in one province, that they may not receive the same attention, focus and "fair share" of the resources.

It is true that the federal government is spending about \$1.1 billion, I think that number is correct, and there is an additional investment of, I think, \$266 million. However, how do we ensure that the Anglo communities in Quebec receive their fair share and that there is real continuity to ensure their vitality?

En revanche, en ce qui concerne les minorités francophones hors Québec, il y a une communauté francophone minuscule dans ma circonscription. Ces gens sont déterminés, ils travaillent fort. Leur engagement proactif est extrêmement impressionnant, mais dans les deux cas, ces minorités ont des défis réels à relever.

Je pense qu'une communauté anglophone à l'extérieur de Montréal, particulièrement en région rurale au Québec, est une communauté qui n'est pas suffisamment entendue. C'est pour cette raison que la feuille de route est importante. Je dirais même que c'est pour cette raison qu'à mon avis le Sénat est important. Bon nombre de ces communautés sont représentées par des députés du Bloc québécois qui aimeraient bien que ces communautés n'existent pas, et je pense que c'est quelque chose que l'on ne dit pas assez souvent, et je pense que cela est vraiment un défi.

Madame la présidente, je sais que j'empiète sur le temps des autres, mais je dois dire que je trouve stimulant de lire les rapports du Sénat, de voir l'engagement du Sénat en matière de langues officielles et de reconnaître que tout le monde ici autour de cette table considère les langues officielles dans le contexte de l'unité nationale, même si nous nous querellons un peu au sujet des montants du financement et de la façon dont le financement est accordé. Ce n'est pas un débat qui se déroule à la Chambre des communes et ce n'est pas non plus un débat qui se déroule sur le terrain lorsque vient le moment d'offrir ces services.

La situation est difficile pour les communautés anglophones qui se retrouvent réellement en situation minoritaire et qui ont élu des députés qui agissent présumément pour leur compte mais qui tentent énergiquement d'éliminer tout financement fédéral qui les aiderait à survivre. Je pense que nous, qui sommes nationalistes et réellement fédéralistes, devons continuer de lutter contre cela.

**Le sénateur Seidman :** Monsieur le ministre, je vous remercie de votre enthousiasme et de votre engagement visant à promouvoir et à protéger le bilinguisme au Canada.

Je pense que vous constaterez que nos questions sont semblables ce matin. C'est sans doute un témoignage de nos déplacements au Québec. Les communautés anglophones que nous avons rencontrées ont soulevé des thèmes et des préoccupations semblables, et je vais continuer de poser des questions sur ces mêmes thèmes.

Lorsque nous sommes allés au Québec, lorsque nous parlions à des membres et à des organisations des communautés anglophones minoritaires, tous ont fait allusion à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 et à son importance pour leur fournir les ressources dont ils ont tant besoin. Souvent, on nous a dit que, étant donné que les minorités anglophones se trouvent toutes au Québec, dans une seule province, elles ne reçoivent peut-être pas autant d'attention ni leur juste part des ressources.

Il est vrai que le gouvernement fédéral dépense environ 1,1 milliard de dollars, je pense que ce montant est exact, et qu'il y a un investissement additionnel je crois de 266 millions de dollars. Cependant, comment pouvons-nous nous assurer que les communautés anglophones du Québec reçoivent leur juste part et qu'il y a réellement une continuité en vue d'assurer leur vitalité?

**Mr. Moore:** Without repeating myself, we obviously have an ongoing engagement. The funding that we have put in place and the agreements that we have with provinces ensures that this funding is spread equally across the country, to the best of our ability. I am looking at my notes here.

The Quebec anglophone community is a major recipient; in 2009-10, 22 per cent of the Development of Official-Language Communities Program components' budget went to Quebec's anglophone community. Quebec is roughly 23.5 per cent of Canada's population, so I think 1.5 per cent margin of error is not bad. We can tighten that a little bit but we are doing pretty well.

Of that budget, \$46.5 million was allocated to the government of Quebec for their minority language education system. Quebec anglophone community organizations received \$4.2 million from the Department of Canadian Heritage, which is obviously a substantive amount; and we have \$450,000 allocated to Quebec's anglophone community from our Cultural Development Fund.

I take Senator Tardif's point about not only equal distribution of funds, but ensuring the funds are supported and spent effectively with an analysis. That, of course, is the aspiration of all of us.

However, there are funds that are not within the context of the roadmap that go to support organizations and events — for example, Canada Day events. In some communities, those events are organized by many people in the anglophone community, whereas they may be competing sometimes with funding from the Province of Quebec for Saint-Jean-Baptiste Day and other things.

These funds are for the federal government to have a presence by supporting cultural organizations and events on the ground that allow everybody in the community, francophones and anglophones, to come together in celebration of events that are uniting and not dividing. Hopefully, communities do not see people as anglophone or francophone, but we see ourselves as all members of Saint Jean, Quebec or wherever — that everybody comes together for these events. This funding does not have a tag of official language funding for the anglophone community in Quebec, but it is beneficial because it draws people from the communities together in celebration.

This is why I want to underline that we added a new pillar in the roadmap, which is to create a new envelope of funding for arts and culture. Arts and culture bring people together. Sport does it too, but arts and culture do it better. They bring people together in community events: They take people out of their homes, off their couches and out into a community event where we can have a shared cultural experience.

**M. Moore :** Sans vouloir me répéter, je dirais que nous avons évidemment un engagement permanent. Le financement que nous avons mis en place et les ententes que nous avons conclues avec les provinces assurent la distribution équitable des fonds partout au pays, dans la mesure du possible. Je jette un coup d'œil à mes notes ici.

La communauté anglophone du Québec est un récipiendaire important; en 2009-2010, la communauté anglophone du Québec a reçu 22 p 100 des fonds prévus pour le développement du Programme des communautés de langue officielle. Le Québec représente approximativement 23,5 p. 100 de la population canadienne, alors je pense qu'une marge d'erreur de 1,5 p. 100 n'est pas si mal que cela. Nous pouvons être un peu plus précis, mais je pense que nous réussissons assez bien.

De ce montant, 46,5 millions de dollars ont été alloués au gouvernement du Québec pour son système d'éducation dans la langue de la minorité. Les organisations des communautés anglophones du Québec ont reçu 4,2 millions de dollars du ministère du Patrimoine canadien, ce qui est manifestement un montant important, et nous avons alloué 450 000 dollars à la communauté anglophone du Québec dans le cadre de notre Fonds de développement culturel.

Je prends bonne note de ce qu'a dit le sénateur Tardif c'est-à-dire que non seulement les fonds doivent-ils être distribués également, mais il faut s'assurer de faire une analyse pour vérifier qu'ils ont été dépensés de façon efficace. Cela est naturellement ce à quoi nous aspirons tous.

En dehors du contexte de la Feuille de route, il y a aussi des fonds qui servent à financer des organisations et des événements — notamment, la fête du Canada. Dans certaines communautés, ces événements sont organisés pour de nombreux anglophones qui font peut-être concurrence à d'autres groupes pour obtenir du financement de la province de Québec pour la Saint-Jean-Baptiste et d'autres événements.

Ces fonds permettent au gouvernement fédéral d'avoir une présence en finançant des organisations et des événements culturels sur le terrain qui permettent à tous les membres de la communauté, francophones et anglophones, de célébrer ensemble des événements qui les unissent plutôt que de les diviser. J'espère que les communautés ne considèrent pas les gens comme anglophones ou francophones, mais plutôt comme étant tous des gens qui veulent participer aux fêtes de la Saint-Jean ou à tout autre événement, au Québec — des gens qui se rassemblent pour célébrer ces événements. Ces fonds ne sont pas considérés comme des fonds pour les langues officielles destinés à la communauté anglophone du Québec, mais cela est avantageux parce que cela rassemble les gens des différentes communautés qui viennent célébrer ensemble.

C'est pour cette raison que je veux souligner que nous avons ajouté un nouveau pilier à la Feuille de route, qui consiste à créer une nouvelle enveloppe de fonds pour les arts et la culture. Les arts et la culture rassemblent les gens. Le sport le fait également, mais les arts et la culture le font encore mieux. Ils rassemblent les gens lors d'événements communautaires : cela fait sortir les gens de chez eux pour participer à un événement communautaire et partager une expérience culturelle.

If it is performing arts, dance, music, a community parade or engagement of a celebration of something that is important in our past, it brings all people together to have a shared cultural experience, where we all experience something that unites us.

That funding is not only in the roadmap. We have committed \$14 million to cultural events and arts and culture within the road map, but beyond that, we have programs across the government — the Building Communities Through Arts and Heritage Program and the Canada Cultural Spaces Fund, et cetera — that form these functions.

This funding is a subjective thing and it is hard to peg, which is why I get my back up a little bit when people suggest that funding is not necessarily divided equally across the country. We have a 1.5 per cent margin, but Quebec is receiving more than its fair share in this regard from the roadmap.

Keep in mind, by the way, that Canada is the only country in the G8 that has increased — not maintained, not cut — our funding for arts and culture in a recession. We are the only country in the G8 that has increased funding. We have increased funding because we recognize the importance of arts and culture when it comes to keeping communities healthy and strong in the time of an economic downturn. That importance is well reflected when it comes to official language communities and keeping people united through difficult times.

**Senator Seidman:** I appreciate that response.

**Senator Munson:** I am a guest here as the Liberal whip, but I want to expand upon that comment on economic tough times. Sometimes we lose sight of how important the investment is in language, art and culture. These days, when the government is preaching economic restraint, departments are being squeezed and Minister Day probably has a shopping list of what he has to do, do you think this restraint will hamper your efforts in delivering programs to English-language communities in Quebec? I also have one other question, briefly.

**Mr. Moore:** I do not think so. As you know, the roadmap on official languages is a five-year agreement that goes until 2013. This roadmap is something that came, as well, out of consultations with arts and culture organizations, not only official language communities across the country.

When I was appointed Minister of Heritage just over two years ago, I jumped into this portfolio. Prior to that, I was the transport critic. Prior to that, I was the foreign affairs critic from the opposition. To be fair, this portfolio was new for me.

With the greatest respect to my ministerial folks here in Ottawa, I wanted to go outside of Ottawa and listen to cultural organizations across the country. There was some diversity in views of cultural organizations across the country, but there was also unanimity of views from cultural organizations across the country.

Que ce soit les arts de la scène, la danse, la musique, une parade communautaire ou l'engagement d'une célébration de quelque chose qui est important dans notre passé, cela rassemble les gens qui partagent ainsi une expérience culturelle, une expérience qui nous unit.

La Feuille de route n'est pas le seul programme qui prévoit des fonds à cet effet. Nous avons engagé 14 millions de dollars pour des événements culturels et les arts et la culture avec la feuille de route, mais nous avons aussi des programmes à l'échelle gouvernementale — le programme Développement des communautés par le biais des arts et du patrimoine et le Fonds du Canada pour les espaces culturels, notamment — qui offrent également des fonds à cet effet.

Le financement est quelque chose de subjectif et difficile à déterminer exactement, mais c'est pour cette raison que cela me pique un peu lorsque les gens disent que les fonds ne sont pas nécessairement divisés de façon équitable partout au pays. Nous avons une marge de 1,5 p. 100, mais le Québec reçoit plus que sa juste part à cet égard dans le cadre de la Feuille de route.

N'oubliez pas en passant que le Canada est le seul pays du G8 qui a augmenté — non pas maintenu, non pas réduit — son financement pour les arts et la culture en période de récession. Nous sommes le seul pays du G8 qui a augmenté le financement. Nous avons augmenté le financement parce que nous reconnaissons l'importance des arts et de la culture pour maintenir la vitalité des collectivités en période de ralentissement économique. On en voit bien l'importance pour ce qui est des minorités francophones et anglophones et pour ce qui est de rassembler les gens durant les périodes difficiles.

**Le sénateur Seidman :** Je vous remercie de cette réponse.

**Le sénateur Munson :** Je suis un invité ici à titre de whip libéral, mais je voudrais parler davantage de ces périodes difficiles sur le plan économique. Parfois nous perdons de vue le fait qu'il est important d'investir dans la langue, dans les arts et dans la culture. Ces jours-ci, alors que le gouvernement prêche les contraintes économiques et que les ministères doivent se serrer la ceinture, que le ministre Day a sans doute toute une liste de choses qu'il doit faire, pensez-vous que ces contraintes nuiront à vos efforts pour offrir des programmes aux minorités anglophones du Québec? J'ai aussi une autre brève question.

**M. Moore :** Je ne pense pas. Comme vous le savez, la Feuille de route sur les langues officielles est un accord quinquennal qui se termine en 2013. Cette Feuille de route est quelque chose qui est ressortie également des consultations avec les organismes qui s'intéressent aux arts et à la culture et pas seulement aux minorités linguistiques au pays.

Lorsque j'ai été nommé ministre du Patrimoine il y a un peu plus de deux ans, ce portefeuille était tout nouveau pour moi. Auparavant, j'étais le porte-parole de l'opposition pour les affaires étrangères. Ce portefeuille était donc tout nouveau pour moi.

Avec tout le respect que j'ai pour mes collègues du ministère ici à Ottawa, j'ai voulu aller à l'extérieur d'Ottawa pour écouter ce qu'avaient à dire les organisations culturelles partout au pays. Ces dernières avaient des points de vue différents, mais il y avait aussi des questions qui faisaient l'unanimité.

One view was, of course, listen to us; two was, please do not cut us; three was, please increase us; and four was, if you can, make these agreements for our funding on a multi-year basis so we can plan, going forward.

If you look at the funding envelopes we have put in place for the Canada Book Fund, the Canada Periodical Fund and the Canada Council for the Arts, almost all of these funds are on the bases of two-, three- and five-year funding formulas. For example, when we announced our funding for the Canada Music Fund — the music industry is under a great deal of pressure, which is one reason we have our copyright legislation before the house — we gave record amounts of funding. We increased the funding and locked it in for five years. Canada's music industry across the country has record levels of funding locked in for five years so that the industry has certainty.

As I said when we made the announcement for all these cultural funds, this funding will ensure that arts and culture will not be a target of cuts and will not be impacted by the recession. The announcement was incredibly well received.

Heather Ostertag, who is the former chair of the Foundation Assisting Canadian Talent on Recordings, FACTOR, which is one of the largest funding organisms for music across the country, said:

What is provided in Canada to support our artists is the envy of the world.

In a recession, we locked in funding for five years, and that was unheard of. MUSICACTION, which is the French equivalent of FACTOR within the province of Quebec, received funding locked in for five years.

I know there are a lot of perceptions about my party and a lot of perceptions about our government. However, the reality is, we are the only government in the G8 that has increased funding for the arts in a time of recession, and we locked in that funding for the vast majority of our funding envelopes for five years. That support is unprecedented.

**Senator Munson:** To paraphrase you, you said that many of the ridings in Quebec are represented by the Bloc Québécois. You used tough language; I think you mentioned that they wished English Quebecers were not there at all. That is strong language about another group of people representing Quebec.

**Mr. Moore:** You should hear what I hear them say in the House of Commons. I sit opposite the Bloc Québécois.

**Senator Munson:** Right. And?

Premièrement, elles nous ont dit, bien sûr, écoutez-nous; deuxièmement, s'il vous plaît, ne réduisez-pas les fonds qui nous sont accordés; troisièmement, s'il vous plaît augmentez les fonds qui nous sont accordés; et quatrièmement, si vous le pouvez, donnez-nous des ententes de financement pluriannuelles de façon à ce que nous puissions planifier pour l'avenir.

Si on regarde les enveloppes de financement que nous avons mises en place pour le Fonds du livre du Canada, le Fonds du Canada pour les périodiques et le Conseil des Arts du Canada, la plupart de ces fonds se fondent sur des formules de financement de deux, trois et cinq ans. Par exemple, lorsque nous avons annoncé notre financement pour le Fonds de la musique du Canada — l'industrie de la musique a en ce moment énormément de difficulté, ce qui est l'une des raisons pour lesquelles nous avons présenté un projet de loi sur les droits d'auteur au Parlement — nous avons accordé des fonds à un rythme sans précédent. Nous avons augmenté le financement et nous l'avons garanti pendant cinq ans. L'industrie canadienne de la musique partout au pays bénéficie d'un financement sans précédent garanti pendant cinq ans, ce qui donne à cette industrie de la certitude.

Comme je l'ai dit lorsque nous avons fait l'annonce de ces fonds culturels, ce financement nous assurera que les arts et la culture ne seront pas la cible de coupures et ne seront pas touchés par la récession. L'annonce a été extrêmement bien reçue.

Heather Ostertag qui est l'ancienne présidente de la Foundation Assisting Canadian Talent on Recordings (FACTOR), l'une des plus grandes organisations de financement pour la musique au pays, a dit :

L'aide que reçoivent nos artistes au Canada fait l'envie du monde entier.

En période de récession, nous avons garanti le financement pendant cinq ans, ce qui est du jamais vu. MUSICACTION du Québec qui est l'équivalent francophone de FACTOR a reçu des fonds garantis pour une période de cinq ans.

Je sais qu'il y a beaucoup de perceptions au sujet de mon parti et de notre gouvernement. Cependant, le fait est que nous sommes le seul gouvernement des pays du G8 qui ait augmenté le financement pour les arts en période de récession et que dans la grande majorité des cas, ce financement est garanti pendant cinq ans. Cela est sans précédent.

**Le sénateur Munson :** Pour paraphraser ce que vous avez dit, bon nombre des circonscriptions au Québec sont représentées par le Bloc québécois. Vous n'avez pas mâché vos mots; je pense que vous avez dit qu'ils souhaitaient qu'il n'y ait pas du tout de québécois anglophones. Vous n'avez pas mâché vos mots au sujet d'un autre groupe qui représente le Québec.

**M. Moore :** Vous devriez entendre ce qu'ils disent en Chambre. Je suis assis juste en face du Bloc québécois.

**Le sénateur Munson :** Oui, et?



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Tuesday, December 7, 2010

APPEARING

The Honourable James Moore, P.C., M.P., Minister of Canadian  
Heritage and Official Languages.

WITNESSES

*Canadian Heritage:*

Daniel Jean, Deputy Minister;

Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support  
Programs.

Le mardi 7 décembre 2010

COMPARAÎT

L'honorable James Moore, C.P., député, ministre du Patrimoine  
canadien et des Langues officielles.

TÉMOINS

*Patrimoine canadien :*

Daniel Jean, sous-ministre;

Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues  
officielles.





Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Chair:*  
The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*  
L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, December 13, 2010

Le lundi 13 décembre 2010

Issue No. 16

Fascicule n° 16

### Twenty-sixth meeting on:

The application of the Official Languages Act and  
of the regulations and directives made under it  
(English-speaking communities in Quebec  
and other issues)

### Vingt-sixième réunion concernant :

L'application de la Loi sur les langues officielles ainsi  
que des règlements et instructions en découlant  
(Les communautés anglophones du Québec  
et d'autres enjeux)

### APPEARING:

The Honourable Stockwell Day, P.C., M.P.,  
President of the Treasury Board

### COMPARAÎT :

L'honorable Stockwell Day, C.P., député,  
président du Conseil du Trésor

STANDING SENATE COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

Boisvenu	Losier-Cool
* Cowan	Rivard
(or Tardif)	Seidman
De Bané, P.C.	Tardif
Fortin-Duplessis	
* LeBreton, P.C.	
(or Comeau)	

\* Ex officio members  
(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Rivard replaced the Honourable Senator Wallace (*December 9, 2010*).

The Honourable Senator Wallace replaced the Honourable Senator Rivard (*December 7, 2010*).

The Honourable Senator Losier-Cool replaced the Honourable Senator Munson (*December 7, 2010*).

The Honourable Senator De Bané, P.C., replaced the Honourable Senator Fraser (*December 7, 2010*).

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

Boisvenu	Losier-Cool
* Cowan	Rivard
(ou Tardif)	Seidman
De Bané, C.P.	Tardif
Fortin-Duplessis	
* LeBreton, C.P.	
(ou Comeau)	

\* Membres d'office  
(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Rivard a remplacé l'honorable sénateur Wallace (*le 9 décembre 2010*).

L'honorable sénateur Wallace a remplacé l'honorable sénateur Rivard (*le 7 décembre 2010*).

L'honorable sénateur Losier-Cool a remplacé l'honorable sénateur Munson (*le 7 décembre 2010*).

L'honorable sénateur De Bané, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Fraser (*le 7 décembre 2010*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, December 13, 2010  
(29)

*[Translation]*

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:07 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Rivard and Seidman (7).

*Other senator present:* The Honourable Senator Fraser (1).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 2 of the committee proceedings.*) (Topic: English-speaking communities in Quebec and other issues.)

**APPEARING:**

The Honourable Stockwell Day, P.C., M.P., President of the Treasury Board.

Mr. Day made a presentation and answered questions.

At 5:47 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

**ATTEST:**

*La greffière du comité,*

Danielle Labonté

*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 13 décembre 2010  
(29)

*[Français]*

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 7, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Rivard et Seidman (7).

*Autre sénateur présent :* L'honorable sénateur Fraser (1).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*) (Sujet : Les communautés anglophones du Québec et d'autres enjeux.)

**COMPARAÎT :**

L'honorable Stockwell Day, C.P., député, président du Conseil du Trésor.

M. Day fait une déclaration, puis répond aux questions.

À 17 h 47, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, December 13, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:07 p.m. to continue its study of the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (Topic: The English-Speaking Communities in Quebec and other issues.)

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chair:** Honourable senators, we have a quorum and I would therefore like to call the meeting to order.

Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. With us today is the President of the Treasury Board, the Honourable Stockwell Day.

Mr. Minister, it is with great pleasure that the committee welcomes you to its meeting and, on behalf of the members, I thank you for accepting our invitation to appear today.

[*English*]

The Treasury Board Secretariat is responsible for the elaboration and coordination of federal policies and programs to ensure that official languages are respected in federal institutions. The secretariat monitors the actions of federal institutions in regard to communication with the public and delivery of services, language of work and equitable participation of English-speaking and French-speaking individuals in the public service.

The committee could not end its study on English-speaking communities in Quebec before having an opportunity to hear from you on this matter. Furthermore, your appearance is an opportunity for the committee to hear from you on the annual report tabled in Parliament in July of 2010 and on the government response to the third report of the committee on Part VII of the Official Languages Act and on other issues related to your responsibilities with respect to official languages.

Mr. Day, again, thank you for accepting the invitation to appear before us today.

[*Translation*]

Honourable colleagues, I would like to remind you that the meeting with the President of the Treasury Board runs to 5:45 p.m. I would therefore ask members to be as brief and concise as possible. Each senator will have four minutes to put their question to and receive an answer from the witness.

[*English*]

Mr. Day, I invite you to take the floor and then senators will follow with questions.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 13 décembre 2010

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 7, pour faire une étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant. (Sujet : Les communautés anglophones du Québec et d'autres enjeux.)

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Honorables sénateurs, je vois que nous avons quorum et je déclare la séance ouverte.

Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Nous accueillons aujourd'hui le président du Conseil du Trésor, l'honorable Stockwell Day.

Monsieur Day, c'est avec grand plaisir que le comité vous accueille à sa réunion et au nom des membres, je vous remercie d'avoir accepté notre invitation à comparaître aujourd'hui.

[*Traduction*]

Le Secrétariat du Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination des politiques et des programmes fédéraux de manière à garantir le respect des langues officielles dans les institutions fédérales. Il surveille les mesures que prennent les institutions fédérales à l'égard des communications avec le public, de la prestation de services, de la langue de travail et de la participation équitable des francophones et des anglophones dans la fonction publique.

Le comité ne pouvait terminer son étude sur les communautés anglophones du Québec sans avoir eu l'occasion de vous entendre sur la question. De plus, votre comparution est une occasion pour le comité de recueillir vos commentaires sur le rapport annuel déposé au Parlement en juillet 2010 et sur la réponse du gouvernement au troisième rapport du comité portant sur la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, ainsi que sur d'autres questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

Monsieur Day, merci encore d'avoir accepté notre invitation à comparaître aujourd'hui.

[*Français*]

Honorables collègues, j'aimerais vous rappeler que la réunion avec le président du Conseil du Trésor se termine à 17 h 45. Je demande aux membres et au témoin d'être aussi brefs et concis que possible. J'allouerai environ quatre minutes à chaque sénateur pour poser leur question et recevoir la réponse de la part du témoin.

[*Traduction*]

Monsieur Day, je vous invite maintenant à prendre la parole; lorsque vous aurez terminé, les sénateurs vous poseront des questions.

[Translation]

**Hon. Stockwell Day, M.P., P.C., President of the Treasury Board:** Thank you very much, to the members of the committee for their patience. I was a few minutes late, as there is always business to attend to in the House. It is very important to me to be here today and I would also like to thank you for the interest you have shown.

As you know, this is the 40th anniversary of the Official Languages Act, which I believe is good for Canadians. I am proud of what we have accomplished over the past 40 years in the area of official languages.

[English]

There is a lot to celebrate in this fortieth year, but there is also work to be done. I think we all recognize that.

[Translation]

And while we are proud, it is important to understand that there is still more to accomplish. That is why we have implemented the Roadmap for Canada's Linguistic Duality.

[English]

It is a path that we are proud to be on but one that is not without its challenges. As you know, at Treasury Board, my responsibilities fall under Part IV, Part V and Part VI of the act. I understand my colleague, James Moore, Minister of Canadian Heritage, has had time with you and you with him and that was appreciated.

As far as the Treasury Board itself is concerned, clearly we will continue to develop and coordinate the policies and the programs relating to Part IV, Part V and Part VI of the Official Languages Act.

Basically, we are talking about dealing with services to the public, the language of work and the equitable participation of anglophone and francophone Canadians in the public service. That effort will continue from my point of view, and those engaged in it, in an open and, I would say, energetic way.

You are aware the deputy heads of federal institutions are ultimately responsible for human resource management, but Treasury Board is there with their statutory designations to play the complementary oversight role in the areas that pertain to them.

[Translation]

As you know, heads of federal institutions are responsible, and rightly so, for human resources management within their organizations, and in particular, for the application of the Official Languages Act.

[Français]

**L'honorable Stockwell Day, C.P., député, président du Conseil du Trésor :** Merci beaucoup aux membres pour leur patience. Je suis quelques minutes en retard et il y a toujours des choses à l'autre endroit. Il est très important pour moi d'être ici aujourd'hui. Je vous remercie également de votre intérêt.

Comme vous le savez, c'est le quarantième anniversaire de la Loi sur les langues officielles. Je crois que c'est une bonne chose pour nous et je suis fier de ce que nous avons accompli pendant 40 ans avec le grand dossier des langues officielles.

[Traduction]

Il y a beaucoup à célébrer en ce 40<sup>e</sup> anniversaire d'existence de la Loi sur les langues officielles, mais il reste encore du travail à faire. Je crois que nous le reconnaissons tous.

[Français]

Nous sommes fiers, mais aussi, il est important de reconnaître qu'il y a des choses à faire. C'est pourquoi nous avons mis en œuvre la Feuille de route pour la dualité linguistique.

[Traduction]

C'est une voie que nous sommes fiers de suivre, mais elle n'est pas sans embûches. Comme vous le savez, au Conseil du Trésor, mes responsabilités découlent des parties IV, V et VI de la loi. Je crois savoir que mon collègue, James Moore, ministre du Patrimoine canadien, a passé du temps avec vous et vous avec lui, et cela a porté fruit.

De son côté, le Conseil du Trésor continuera évidemment d'élaborer et de coordonner les politiques et programmes concernant les parties IV, V et VI de la Loi sur les langues officielles.

Celles-ci portent essentiellement sur les services publics, la langue de travail et la participation équitable des Canadiens anglophones et francophones dans la fonction publique. De mon point de vue et de celui de ceux qui sont engagés dans cette initiative, les efforts dans ce sens vont se poursuivre de manière ouverte et énergique, je dirais.

Comme vous le savez, les administrateurs généraux des institutions fédérales sont, en définitive, responsables de la gestion des ressources humaines, mais le Conseil du Trésor, en vertu des mandats que lui confère la loi, doit jouer un rôle complémentaire de surveillance dans les domaines relevant de leur compétence.

[Français]

Comme vous le savez, les administrateurs généraux des institutions fédérales sont, à juste titre, responsables de la gestion des ressources humaines au sein de leur organisme, notamment l'application de la Loi sur les langues officielles.

*[English]*

We want to ensure the deputy heads will have the right support to fulfill those obligations. You are aware the Prime Minister announced changes last year in the governance structure for the management of human resources in the public sector and the public service, and that change has had implications.

I believe we have seen a reduction in duplication, and clarified the roles and responsibilities of institutions. I believe that change has been necessary and helpful. We have created the Office of the Chief Human Resources Officer within the Treasury Board Secretariat. There are a number of ways the office supports institutions to help them comply with the act. Clearly guiding institutions in their understanding of linguistic obligations and developing the tools to assist departments in complying with the Official Languages Act and its regulations is one of them. A number of events are organized, whether it is the annual forum on good practices for public servants from across the government to educational opportunities.

We will work closely and continue to work closely with the institutions to help ensure that Canadians receive that equal quality of services in the official language of their choice. That work includes, by the way, being able to support institutions to help them not only work alongside but promote and enhance the availability of services to minority language groups. This approach is not a static one; this is something that requires energy and foresight.

We have been supporting federal institutions to implement the *Caldech* judgment of the Supreme Court. As you are aware, this particular ruling takes into account differences in characteristics and circumstances, and moves away from any idea that equality means the exact same provision of services in each place. Rather, it deals with the whole principle of substantive equality to institutions, programs and services, and resources being adapted to meet those specific needs. These key factors must be taken into account.

As you are probably aware, we also report annually to Parliament on the progress that federal institutions are making in a number of areas. Those progress reports are important. The latest report, 2008-09, shows that the vast majority of employees that provide personal and central service to Canadians in the areas of compensation, financial communications and library services meet the language requirement of their position. We have seen that rate continue to rise. It was nearly 93 per cent in 2009, compared to 91 per cent in 2007. The annual report shows that nearly 92 per cent of employees who supervise staff, including executives, meet the language requirements of their position. This information is important to note.

*[Traduction]*

Nous voulons nous assurer que les administrateurs généraux ont le soutien approprié pour remplir ces obligations. Vous savez que le premier ministre a annoncé des changements, l'année dernière, dans la structure de gouvernance relative à la gestion des ressources humaines dans la fonction publique, et ces changements ont eu des conséquences.

Cela a permis de limiter les doubles emplois et de préciser les rôles et responsabilités des institutions. C'étaient des modifications nécessaires et utiles. Nous avons créé le Bureau du dirigeant principal des ressources humaines, au sein du Secrétariat du Conseil du Trésor. Ce bureau aide les institutions à se conformer à la loi de plusieurs façons. Par exemple, il amène les institutions à comprendre leurs obligations linguistiques et met au point des outils pour aider les ministères à observer la Loi sur les langues officielles et son règlement. Plusieurs activités sont organisées, comme le forum annuel sur les pratiques exemplaires à l'intention des fonctionnaires de l'ensemble du gouvernement et les occasions de perfectionnement.

Nous allons continuer de travailler aussi en étroite collaboration avec les institutions pour qu'elles veillent à ce que les Canadiens reçoivent des services de qualité égale dans la langue officielle de leur choix. Ce travail consiste notamment à assister les institutions non seulement pour qu'elles travaillent en collaboration, mais aussi pour qu'elles puissent promouvoir et améliorer les services qu'elles offrent aux groupes linguistiques en situation minoritaire. Il s'agit d'une approche dynamique qui requiert de l'énergie et de la prévoyance.

Nous avons aidé les institutions fédérales à mettre en œuvre le jugement de la Cour suprême dans l'affaire *Caldech*. Comme vous le savez, cette décision particulière tient compte des caractéristiques et circonstances différentes des communautés de langues officielles en situation minoritaire et s'éloigne de l'idée selon laquelle l'égalité consiste à fournir exactement les mêmes services partout. Elle insiste plutôt sur la nécessité d'appliquer le principe d'égalité réelle aux institutions, programmes et services, et sur le fait que les ressources doivent être adaptées pour répondre aux besoins particuliers. Ce sont des facteurs clés à prendre en considération.

Comme vous le savez probablement, nous faisons également rapport chaque année au Parlement sur les progrès accomplis par les institutions fédérales dans plusieurs domaines. Ces rapports d'étape sont importants. Le dernier, qui date de 2008-2009, montre que la grande majorité des employés qui fournissent des services personnels et importants aux Canadiens, dans des domaines comme la rémunération, les finances, les communications et les services de bibliothèque, satisfont aux exigences linguistiques de leur poste. En fait, la proportion continue d'augmenter. Elle approchait les 93 p. 100 en 2009, comparativement à 91 p. 100 en 2007. Le rapport annuel révèle également que près de 92 p. 100 des employés qui supervisent du personnel, y compris les cadres supérieurs, satisfont aux exigences linguistiques de leur poste. Il est important de le signaler.

As of March 31, 2009, the participation of anglophones in all federal institutions subject to the act was nearly 73 per cent, and for francophones it was 27 per cent. Those rates are stable. They closely match the rates found in the Canadian population. I think those rates give us an indication that both official language groups continue to be well represented in the public service.

As I know this area is of specific interest for you, looking at the region of Quebec, we see good representation rates there. Anglophones make up about 14 per cent of public servants at institutions outside the National Capital Region, and that percentage is almost identical to the percentage of anglophones found in Quebec, which stands at just under 14 per cent based on 2006 Census figures.

As we continue to implement the Roadmap for Canada's Linguistic Duality, our commitment to official languages is not only strong but will continue strong and, I believe, will increase.

[Translation]

With the help of the roadmap, we will continue to provide more opportunities for French-speaking Canadians across the country and for English-speaking Canadians in Quebec, to ensure that they are able to live and work in a vibrant community in the official language of their choice.

[English]

Those are some of my overview remarks. I know you have questions and perhaps advice for me, which will be helpful as we continue to move on this pathway and on this journey.

[Translation]

**The Chair:** Honourable senators, may I remind you that you will each have three to four minutes for questions and answers, as we must wrap up at 5:45 p.m.

**Senator Fortin-Duplessis:** In September, the committee held hearings in Quebec and welcomed here to Ottawa several anglophone groups that presented briefs. We heard about the problems English-speaking communities were having and about the major challenges they were facing.

I for one always thought that Quebec's anglophones were wealthy individuals and that everything was going well for them. However, I discovered during the hearings that this was not the case. We heard about the incredibly high dropout rate and about many other kinds of problems.

You quoted some percentages, but your figures do not quite correspond to mine. Quebec anglophones are under-represented at various level of government. According to my figures, representation at the federal level is 11.7 per cent. At the provincial level, the proportion is an astonishing 2.8 per cent. Finally, if we combine municipal, regional and local representation, we come up with a figure of 7 per cent.

Au 31 mars 2009, le taux de participation des anglophones dans toutes les institutions fédérales assujetties à la loi s'élevait à environ 73 p. 100, et à 27 p. 100 pour les francophones. Ces taux sont demeurés stables. Ils correspondent aussi très étroitement au taux relevé dans la population canadienne. Je pense qu'ils nous indiquent que les deux groupes de langues officielles continuent d'être bien représentés au sein de la fonction publique.

Comme je sais que cela vous intéresse particulièrement, je vous dirais qu'au Québec, on constate aussi que les taux de représentation sont satisfaisants. Les anglophones représentent approximativement 14 p. 100 des fonctionnaires dans les institutions à l'extérieur de la région de la capitale nationale, et ce pourcentage est à peu près identique à celui des anglophones au Québec, lequel se situe un peu en dessous des 14 p. 100, si l'on se fie aux chiffres du recensement de 2006.

En poursuivant la mise en œuvre de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne, notre engagement à l'égard des langues officielles est fort, et continuera de l'être de plus en plus, je crois.

[Français]

Au moyen de la Feuille de route, nous continuerons d'accroître les possibilités pour les Canadiens francophones dans tout le pays et les Canadiens anglophones au Québec, afin qu'ils vivent et travaillent dans une communauté dynamique, dans la langue officielle de leur choix.

[Traduction]

Ceci conclut mon exposé. Je sais que vous avez des questions et peut-être des conseils à me donner, qui nous seront utiles dans la poursuite de nos travaux et de nos initiatives.

[Français]

**La présidente :** Je vous rappelle, honorables sénateurs, que nous n'accordons que trois à quatre minutes maximum par sénateur pour les questions et les réponses, parce que nous devons terminer à 17 h 45.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Nous avons tenu des audiences dans la province de Québec au mois de septembre et avons reçu ici, à Ottawa, plusieurs groupes d'anglophones qui nous ont présenté des mémoires. On a pu connaître ainsi leurs difficultés et avons découvert leurs défis vraiment importants.

Personnellement, j'ai toujours cru que les anglophones au Québec étaient des gens riches et que tout allait bien pour eux, mais, lors de nos audiences, je me suis aperçue que ce n'était pas le cas. On a vu un taux de décrochage épouvantable ainsi que toutes sortes d'autres problèmes.

Vous avez mentionné des pourcentages, mais ceux que j'ai ne correspondent pas tout à fait. Les anglophones du Québec sont sous-représentés dans les divers paliers de l'administration publique, mais au niveau fédéral, les chiffres que j'ai, moi, c'est 11,7 p. 100. Au niveau provincial, on s'évanouit presque, parce que c'est 2,8 p. 100. Finalement, lorsqu'on joint le municipal, le régional et le local, on arrive à 7 p. 100.

The participation of anglophones in government is lower than that of francophones across all regions of Quebec. In your opinion, what steps could be taken to improve access to employment in the public sector?

**Mr. Day:** These are very interesting statistics, especially since they differ from the ones I have. It is important for the people in charge of program management to continue encouraging people to follow programs to improve access to employment in the public sector.

I find your figures and percentages quite interesting because if English-speaking Canadians are under-represented, then this is a challenge for us. That is why it is important to continue our efforts. We have programs in place and responsible individuals working to achieve acceptable levels of representation. As minister, in terms of the bills that I am responsible for, I will continue this work. I want to see a change in these statistics.

**Senator Fortin-Duplessis:** I can let you know where these figures were taken from. As President of the Treasury Board, have you identified areas where improvements could be made?

I listened closely to your opening statement. You must have some idea of where improvements could be made to official languages, either to French in those provinces in which francophones are in the minority, or to English in Quebec. What have you observed and where in your opinion could improvements be made?

**Mr. Day:** As I see it, one of the most important things we can do is continue the consultation process, as you pointed out. I truly believe that we have made some progress.

*[English]*

In the last report of the Commissioner of Official Languages, his exact words were "surprised." He said he could not have imagined 40 years ago — four decades ago — that we would have achieved the levels that we have now. Obviously, he had other things to say, too, but broadly speaking, it is important that we communicate with respect to all the progress to show that there has been progress over a period of time. It is not even from the point of view of which party was governing because, over the 40 years, it was not always the same party. There has been progress, and there is more to do.

Reaching the people themselves who are served or who feel they are not well served is how I find democracies run best, namely, by hearing from the people we serve and then trying to match that information with the reality.

Over the next five years, as we have \$1.1 billion committed to the pathway itself, we have the opportunity to direct resources where we are hearing and seeing the greatest pressures, and we need to continue to do that.

Le poids relatif des anglophones au sein de l'administration publique est inférieur à celui des francophones dans l'ensemble des régions du Québec. Selon vous, monsieur le ministre, de quelle manière pourrait-on améliorer l'accès aux emplois dans le secteur public?

**M. Day :** Les chiffres que vous avez mentionnés m'intéressent, surtout parce qu'ils ne sont pas les mêmes que les miens. Il est important que nos responsables de gestion des programmes continuent à encourager les gens à suivre les programmes pour améliorer l'accès aux emplois dans le secteur public.

Je suis intéressé par vos chiffres et vos pourcentages parce que si vous avez une sous-représentation, c'est un défi pour nous. Voilà pourquoi c'est important de continuer. Nous avons des programmes et nous avons des gens qui en sont responsables afin d'atteindre des niveaux acceptables. Moi-même, en tant que ministre, pour ce qui est des projets de loi dont je suis responsable, je vais poursuivre ce travail. Je veux voir une différence dans les chiffres.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je vais vous dire l'endroit où on les a pris. Maintenant que vous êtes président du Conseil du Trésor, avez-vous remarqué des points qui pourraient être améliorés?

J'ai écouté avec attention votre déclaration liminaire. Vous devez bien avoir une idée de l'endroit où on peut encore améliorer les langues officielles, soit le français dans les provinces où ils sont en minorité, ou l'anglais dans la province de Québec. Qu'avez-vous constaté et qu'est-ce qui, pensez-vous pourrait être amélioré?

**M. Day :** L'une des choses les plus importantes, à mon avis, c'est de continuer à consulter, comme vous l'avez dit. Je suis convaincu que nous avons fait des progrès.

*[Traduction]*

Dans son dernier rapport, le commissaire aux langues officielles s'est dit, et je le cite, « surpris ». Il a déclaré qu'il y a 40 ans — quatre décennies en arrière —, il n'aurait pu imaginer les progrès que nous avons accomplis à ce jour. Évidemment, il a dit d'autres choses, mais de façon générale, il est important que nous parlions de tous les progrès réalisés afin de montrer que du chemin a été parcouru pendant toute cette période. Il ne s'agit même pas de savoir quels partis étaient au pouvoir, parce que pendant 40 ans, ce ne sont pas les mêmes partis qui ont gouverné. Il y a eu des progrès, mais il y a encore du travail à faire.

Je crois que le propre des démocraties, c'est d'aller au-devant des gens qu'elles servent ou qui considèrent ne pas être bien servis, en étant à leur écoute et en essayant de comparer l'information reçue avec la réalité.

Au cours des cinq années à venir, avec la somme de 1,1 milliard de dollars que nous avons engagé, nous pourrions mettre des ressources là où nous entendons et voyons qu'il y a les pressions les plus grandes, et nous devons continuer sur cette voie.

[Translation]

We know what the challenges are. People have told us that there are problems and they have asked us to work on finding solutions and on improving these percentages.

**Senator Champagne:** Approximately 200 federal institutions are subject to the Official Languages Act and as a rule, they are required to submit an annual review. In 2008-09, only 77 institutions were asked to submit a review and of those, not every institution was asked to submit a comprehensive review. In some cases, only partial reviews were submitted. As you can appreciate, it is rather hard for us to make year-over-year comparisons when the number of institutions submitting reviews varies and when different types of reviews are submitted.

What criteria do you use to decide which institutions must submit a review, and whether it should be comprehensive, or partial? On what basis do you make that determination?

**Mr. Day:** As I said, certain sections of the act, specifically Parts IV, V and VI, come under my purview. To meet these responsibilities, we continue to work with responsible officials. It is important to bring any cases of failure to comply with the regulations to their attention.

**Senator Champagne:** According to your report, you asked only 77 of the 200 institutions to submit a review. I would like to know the reason for that decision.

**Mr. Day:** We saw an improvement in the percentages and we wanted to continue on this path.

As you said, a total of 77 institutions submitted a review, while others did not. I want to find out if the President of the Treasury Board is the authority responsible for following up on this matter. If he is, then I will do a follow-up. And if it is someone else's job to do so, it will continue to be the government's responsibility. We will continue to verify if institutions that were supposed to submit a review in fact did so and if they did not, why they did not. We need answers. I need to ask these kinds of questions and if I have to, I will use persuasive tactics.

[English]

**The Chair:** Are you willing to do that?

**Mr. Day:** Absolutely.

**Senator Fraser:** Further to the question of Senator Fortin-Duplessis, the information I have here, taken from your department's annual report, is that in federal institutions, the anglophone participation rate was indeed 14.1 per cent. However, in the core public administration, it was only 7.9 per cent, which would seem to be directly related to your department.

[Français]

Nous sommes au courant des défis. Les gens nous disent qu'il y a des problèmes et nous demandent de collaborer pour trouver des solutions et pour continuer à voir une amélioration dans les pourcentages.

**Le sénateur Champagne :** Il y a environ 200 institutions fédérales assujetties à la Loi sur les langues officielles et elles devraient normalement présenter un bilan chaque année. Nous avons remarqué que, en 2008-2009, seulement 77 institutions ont été invitées à présenter un bilan et toutes n'ont pas présenté un bilan total; dans certains cas, c'était un bilan partiel. Vous comprendrez que c'est assez difficile pour nous de comparer d'une année à l'autre si le nombre d'institutions varie et si le type de bilan fourni est différent.

Quels critères utilisez-vous pour déterminer les institutions qui doivent soumettre un bilan? Sera-t-il total ou partiel? De quelle façon décidez-vous? Qu'est-ce qui vous motive?

**M. Day :** Comme je l'ai dit, il y a des sections du projet de loi qui sont sous ma responsabilité, soit les parties IV, V et VI. Pour assumer ces responsabilités, il faut que nous continuions à travailler avec les gens qui sont responsables. S'il y a des cas où les règlements n'ont pas été respectés, c'est important de leur souligner le problème.

**Le sénateur Champagne :** Dans ce cas-ci, on dit que vous n'avez invité que 77 des 200 institutions à soumettre un bilan. Je me demande ce qui a motivé votre choix.

**M. Day :** Nous avons vu une amélioration dans les pourcentages et nous voulons continuer dans ce sens.

Vous avez mentionné 77 institutions qui ont fait un rapport, et il y en a d'autres qui n'en ont pas fait. Je veux déterminer si c'est spécifiquement la responsabilité du président; si c'est vrai, je vais faire le suivi de la question, et si c'est dans un autre dossier, cela continue d'être la responsabilité du gouvernement. Nous allons continuer à travailler pour voir s'il y a des institutions qui doivent rapporter, et, si elles ne l'ont pas fait, pourquoi. Il faut trouver les réponses. Il faut que je pose des ce genre de questions et, si le cas nécessite d'employer la force pour être persuasif, je devrai le faire.

[Traduction]

**La présidente :** Est-ce que cela vous convient?

**M. Day :** Absolument.

**Le sénateur Fraser :** Pour faire suite à la question du sénateur Fortin-Duplessis, je dirais que l'information dont je dispose et qui provient du rapport annuel de votre ministère indique que dans les institutions fédérales, le taux de participation des anglophones était effectivement de 14,1 p. 100.. Toutefois, au sein de l'administration publique centrale, il n'était que de 7,9 p. 100, ce que l'on peut voir comme étant directement lié à votre ministère.

How do you see the differences between English Quebec and French-speaking communities in the other provinces? What steps has your department taken, is it taking, will it take, to understand those differences and adjust its policies appropriately?

**Mr. Day:** You used the word “differences.” I think that word is the key. As the Supreme Court ruling portrays, I do not think there are precise comparisons. I think communities are different. There is no monolithic view from a minority English community; there is no monolithic view from all francophone minority communities. Each one has different pressures. From the point of view of substantive equality, it must be looked at that way.

There probably is no better way to find out how it is working than, as I said earlier in my remarks, to hear from people themselves in those communities what they think is working and what is not, and then, as far as possible, to tailor those particular needs.

**Senator Fraser:** Are you taking steps to do that?

**Mr. Day:** I believe we do that regularly. I believe the assessment is there — working with the managers, from the deputy ministers who are ultimately responsible in their own departments, through to their structures and organizations — to look at what services are working, what services are not and the feedback we are receiving. To continue, I think it is an ongoing pursuit. It will always be a work in progress.

Largely, we see improvement, but we cannot say that we have had an increase and leave it at that. We must continue to look at ways and means, whether we use the new office of the Chief Human Resources Officer, the Canada School of Public Service, or whether it is forums, annual or otherwise. I do not think we should be discouraged in the process, when we look at the fact that, in the year 2000, 82 per cent of positions requiring bilingual capacity were fulfilled. When we look at the 2008 report, that figure had moved up to 93 per cent. We see the improvements.

The fact that improvement is happening and can happen should not be something that causes us then to sit back and say, “Look at what we have done.” It shows that we can do things. We continue that pursuit, working through the agencies and working with the powers that are available to us to continue to move people along.

**Senator Fraser:** I think my time is up, unfortunately.

**The Chair:** Yes.

[Translation]

**Senator De Bané:** First off, Mr. Minister, thank you for joining us today. I do not doubt your determination to ensure respect for the country's two official languages, as set out in the Constitution.

Comment expliquez-vous les différences entre les anglophones du Québec et les communautés francophones des autres provinces? Quelles mesures votre ministère a-t-il prises, prend-il et prendra-il pour comprendre le sens de ces différences et modifier ses politiques en conséquence?

**M. Day :** Vous avez parlé de « différences ». Je pense que c'est le mot clé. Comme l'indique la décision de la Cour suprême, je ne crois pas qu'il y ait de comparaisons précises. Je pense que les communautés sont différentes les unes des autres. Il n'existe pas de vision monolithique des populations minoritaires d'expression anglaise ou française. Chacune de ces communautés subit différentes pressions. C'est ainsi qu'il faut voir les choses pour assurer une égalité réelle.

Probablement que la meilleure façon de voir comment cela fonctionne, comme je l'ai dit précédemment, c'est d'être à l'écoute des gens de ces communautés pour savoir ce qui va et ne va pas, et ensuite, dans toute la mesure du possible, de s'adapter à leurs besoins particuliers.

**Le sénateur Fraser :** Prenez-vous des mesures dans ce sens?

**M. Day :** Il me semble que nous le faisons régulièrement. Je pense qu'en travaillant avec les gestionnaires, les sous-ministres, qui sont ultimement responsables de leurs propres ministères, et en se servant des structures et des organisations en place, on peut évaluer quels services fonctionnent et ne fonctionnent pas, ainsi que la rétroaction reçue. Je crois que c'est une quête perpétuelle.

En règle générale, nous voyons des améliorations, mais nous ne pouvons pas dire qu'il y a eu une augmentation et nous en tenir à cela. Nous devons continuer de trouver des façons et des moyens de progresser, que ce soit avec l'aide du nouveau Bureau du dirigeant principal des ressources humaines et de l'École de la fonction publique du Canada ou en organisant des forums et des rencontres annuelles, par exemple. Selon moi, il n'y a pas lieu de se décourager, quand on sait qu'en 2000, 82 p. 100 des emplois étaient occupés par des employés satisfaisant aux exigences linguistiques de leur poste, et que dans le rapport de 2008, ce taux était monté à 93 p. 100. Il y a donc eu des améliorations.

Mais ces améliorations réelles et possibles ne doivent pas être un prétexte pour nous reposer sur nos lauriers et faire nos propres louangés. Cela nous montre que nous sommes capables d'avancer. Nous continuons de progresser, en travaillant avec les agences et avec les pouvoirs qui nous sont conférés, afin de poursuivre sur la bonne voie.

**Le sénateur Fraser :** Je pense qu'il ne me reste plus de temps, malheureusement.

**La présidente :** Effectivement.

[Français]

**Le sénateur De Bané :** Monsieur le ministre, tout d'abord, j'aimerais vous remercier d'être avec nous aujourd'hui. Je ne doute pas de votre détermination à faire en sorte que les deux langues officielles du pays, tel que c'est inscrit dans la Constitution, la loi suprême du pays, soient respectées.

As I am sure you know, the Commissioner of Official Languages has been very harsh in his judgement of good governance as it applies to linguistic duality. For instance, he has questioned whether the Treasury Board has enough experts on staff at this time to ensure that federal institutions meet their official language obligations.

It seems that there are no longer any official languages experts, as they are commonly referred to, at Treasury Board to liaise with the various federal institutions. Increasingly, this task is falling to professional administrators who are not experts in language matters.

That is one of the reasons why the Commissioner of Official Languages has said the situation is stagnating. He had this to say, "I fear for the future. Will we have the leadership we need?" I would very much like to get your opinion on that and, if I might just say this, on anglophone participation in Quebec's public service. We have received many complaints from Quebec's English-speaking community which is under-represented.

I would really like your experts to read the testimony presented to the committee in Montreal and to send us their comments in writing.

[English]

As you know, perception is reality. They are convinced that they are underrepresented in the federal public service. In the provincial one, it is a tragedy. Anglophones represent barely 2 per cent. The federal government should do its part.

[Translation]

**Mr. Day:** I do not wish to comment on the provincial government. And with all due respect, I disagree with the observation that the situation is stagnating. The numbers belie that, because over the long term, we are seeing some improvement. I know that it is possible to make some improvements and many people want the situation to improve. I repeat that we have seen some improvement and the percentages are higher. However, we cannot stop there because as you said, there have been complaints.

I believe this is a good objective and perhaps in the year to come, we will not receive any complaints at all. I am convinced, however, that we have a responsibility to continue working with people, especially in the Montreal area where complaints have been made. We must continue working toward this objective. Nearly 93 per cent of Treasury Board Secretariat employees occupy positions that are designated bilingual imperative. At the management level, 97.9 per cent of employees are in such positions. It is not 100 per cent, but the percentage is not bad

D'autre part, comme vous savez, le commissaire aux langues officielles porte un jugement très sévère sur ce qu'il appelle « la bonne gouvernance » en matière de dualité linguistique. Ainsi, par exemple, il se demande dans quelle mesure le Conseil du Trésor est aujourd'hui équipé en spécialistes afin de pouvoir s'assurer que les différentes institutions fédérales, dans le domaine des langues, officielles font leur travail.

Il paraît qu'il n'y a plus d'experts de questions des langues officielles au Conseil du Trésor, ce que l'on appelle dans le jargon des « portefeuillistes », pour faire la liaison avec les différentes institutions fédérales. Ce travail est maintenant de plus en plus entre les mains d'administrateurs professionnels, mais qui ne sont pas des spécialistes des questions linguistiques.

C'est une des raisons pour lesquelles le commissaire aux langues officielles dit que la situation est en train d'être stagnante, et il dit : « Je crains pour ce qui s'en vient. Est-ce qu'il va y avoir le leadership nécessaire? » J'aimerais beaucoup vous entendre là-dessus et, si je peux ajouter également un petit mot, sur la présence des anglophones au Québec, dans la fonction publique. On a eu beaucoup de plaintes au Québec de la communauté anglophone qui n'est pas représentée à son juste pourcentage.

J'aimerais beaucoup que vos spécialistes lisent les témoignages que nous avons entendus à Montréal et nous envoient leurs commentaires par écrit sur ceux-ci.

[Traduction]

Comme vous le savez, la perception équivaut à la réalité. Ils sont convaincus qu'ils sont sous-représentés dans la fonction publique fédérale. Au niveau provincial, c'est une tragédie. La représentation des anglophones est d'à peine 2 p. 100. Le gouvernement fédéral devrait faire sa part.

[Français]

**M. Day :** Je ne peux pas faire de commentaires concernant le gouvernement provincial. Et, avec le plus grand respect, je ne suis pas d'accord avec l'observation disant que la situation est stagnante. À mon avis, les chiffres n'indiquent pas que c'est le cas parce que, sur le long terme, on peut voir une amélioration. Je reconnais que des améliorations sont possibles, et beaucoup de gens veulent que cette situation s'améliore. Encore une fois, je dis que nous avons vu une amélioration, nous avons vu un accroissement des pourcentages, mais nous ne pouvons pas rester sans rien faire car il y a encore, comme vous l'avez mentionné, des plaintes.

Je pense que c'est une bonne cible et peut-être que dans l'année à venir, on ne recevra pas de plaintes. Cependant, je suis convaincu que nous avons la responsabilité de continuer à travailler avec les gens, surtout ceux dans la région de Montréal, d'où nous avons reçu les plaintes. Nous devons continuer à travailler vers ce but. Au Secrétariat du Conseil du Trésor, près de 93 p. 100 des gens occupent un poste pour lequel il est nécessaire d'être bilingue. Au niveau de la gestion, c'est 97,9 p. 100. Ce n'est pas parfait, mais ce n'est pas si mal. Il y a

either. In some regions, the percentages are still low and we need to continue working to improve the situation.

**Senator Losier-Cool:** Welcome, sir, and thank you for being here. My question concerns the roadmap that you spoke of in fairly general terms at the start of your presentation. You quoted a figure of \$1.1 billion over five years. The roadmap commits \$17 million over five years to the Official Languages Centre of Excellence. Later on, you alluded to the creation of a new office. Can you clarify for our benefit the responsibilities of the Centre of Excellence? Will the new office have the resources it needs to carry out its mandate? As we all know, resources have shrunk since 2009.

**Mr. Day:** The Official Languages Centre of Excellence has a mandate to work with and assist ministers. Resources are now protected by each department, unlike the past when a certain level of funding was allocated to the centre for service delivery. Now, resources are based in the departments to enable them to provide training to their employees and to encourage them to provide service in both official languages. The mandate of the centre is more to provide encouragement, not merely training. It encourages departments to develop and carry out training activities.

**Senator Losier-Cool:** Who is responsible for the Centre of Excellence? Is it the Office of the Chief Human Resources Officer? As we learned, the office's budget was cut. In your opinion, does it have the financial resources it needs to carry out its mandate? Who is the responsible authority? You mentioned several agencies.

**Mr. Day:** As I said, as President of the Treasury Board, I am responsible for Parts IV, V and VI. Minister Moore is responsible for services. He evaluates the progress made from year to year and conveys his findings in a report. He is responsible for doing that. Deputy ministers have more responsibilities today than they did before and it is for the better, in my view. We will continue to supervise, to provide training and to ensure that the services are in compliance with the act.

**Senator Rivard:** Madam Chair, you will recall that I was unable to attend every single meeting, as I was serving on another committee. I familiarized myself with the testimony presented and I was surprised to learn that in Quebec, Anglophones continue to be under-represented in the public service. We tend to criticize the fact that French-speaking Canadians in other provinces are under-represented. The ideal situation would be to strike a balance.

In the Quebec City region, anglophones account for 14 per cent of the population, while their participation rate in the federal public service is also 14 per cent. Their representation is therefore balanced. In other regions, be it Montreal or the

quelques régions où les pourcentages sont encore faibles et pour lesquelles il est nécessaire de continuer à travailler pour améliorer la situation.

**Le sénateur Losier-Cool :** Monsieur le ministre, bienvenue et merci d'être là. Ma question porte sur la Feuille de route, à laquelle vous avez fait allusion dès le début de votre présentation d'une façon assez générale parce que vous mentionnez le 1,1 milliard de dollars sur cinq ans. Dans cette Feuille de route, il y a 17 millions de dollars sur cinq ans pour le Centre d'excellence des langues officielles. Plus loin, dans votre présentation, vous avez parlé de la création du Bureau du dirigeant. Pourriez-vous nous donner des précisions sur les responsabilités du Centre d'excellence? Est-ce que ce Bureau du dirigeant a les ressources suffisantes pour remplir son mandat? On sait que depuis 2009, les ressources ont diminué.

**M. Day :** La responsabilité du Centre d'excellence en langues officielles est de travailler avec les ministres pour les aider. Les ressources sont maintenant protégées par chacun des ministères. Ce n'est plus comme par le passé quand on donnait une certaine somme d'argent au centre pour la prestation des services. Maintenant, les ressources sont dans tous les ministères pour qu'ils offrent de la formation à leurs employés et pour encourager l'offre de service dans les deux langues officielles. C'est pourquoi le centre est davantage un centre d'encouragement. Il n'offre pas seulement de la formation. Il encourage les ministères à développer et à poursuivre la formation.

**Le sénateur Losier-Cool :** Qui est responsable de ce centre d'excellence? Est-ce que c'est le Bureau du dirigeant principal des ressources humaines? On apprend que ce bureau a connu une diminution de ses ressources financières. Est-ce que vous croyez qu'il a suffisamment d'argent pour remplir son mandat? Et qui en est responsable? Vous avez parlé de plusieurs organismes.

**M. Day :** Comme je l'ai dit, en tant que président, je suis responsable des parties IV, V et VI. Le ministre Moore est responsable de la partie VII, il évalue les progrès d'une année à l'autre et il fait part de ses conclusions dans un rapport. C'est sa responsabilité. Aujourd'hui, les sous-ministres ont davantage de responsabilités qu'avant et, selon moi, c'est mieux ainsi. Nous allons continuer à superviser, à donner de la formation et à nous assurer que les services respectent le niveau indiqué par la loi.

**Le sénateur Rivard :** Madame la présidente, vous vous souviendrez que je n'ai pas pu assister à toutes les audiences, car je siégeais à un autre comité. J'ai pris connaissance des témoignages entendus et j'ai été surpris de constater qu'au Québec, les anglophones trouvent qu'ils ne sont pas suffisamment représentés dans la fonction publique. C'est le reproche qu'on fait aux Canadiens lorsque, dans les autres provinces, il n'y a pas assez de gens d'expression française en place. Il reste à souhaiter l'équilibre.

Pour ce qui est de la région de Québec, il y a 14 p. 100 d'anglophones et 14 p. 100 sont représentés dans la fonction publique fédérale. L'équilibre est donc respecté. Dans d'autres régions, que ce soit à Montréal ou dans les Cantons-de-l'Est, les

Eastern Townships, there have been complaints. Our objective is ensuring compliance with the act and seeing to it that steps are taken to make everyone happy.

[English]

**The Chair:** Mr. Day, thank you again for accepting our invitation.

[Translation]

We appreciate it very much. I am disappointed that we cannot spend more time with you today, but the Senate is sitting at 6 p.m. and our presence is required there. Thank you for your cooperation and understanding. I would like to take this opportunity to wish everyone a happy holiday season.

(The committee adjourned.)

gens se sont plaints. On se donne pour objectif le respect de la loi et que tous les efforts soient mis en place pour que tout le monde soit heureux.

[Traduction]

**La présidente :** Monsieur Day, je vous remercie encore d'avoir accepté notre invitation.

[Français]

Nous vous en sommes très reconnaissants. Je suis désolée du peu de temps que nous avons eu aujourd'hui, mais le Sénat siège à 18 heures et nous devons y être présents. Je vous remercie de votre collaboration et de votre compréhension. Je souhaite à tous de très joyeuses Fêtes.

(La séance est levée.)







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### APPEARING

The Honourable Stockwell Day, P.C., M.P., President of the  
Treasury Board.

#### COMPARAÎT

L'honorable Stockwell Day, C.P., député, président du Conseil du  
Trésor.



19132







